

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000001

2. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000002

3. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000003

4. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000004

5. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000005

6. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000006

7. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000007

8. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000008

9. 《地主的运气和其他炉边故事》 (the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000009

10. 《地主的运气和其他炉边故事》(the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000010

11. 《地主的运气和其他炉边故事》(the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000011

12. 《地主的运气和其他炉边故事》(the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000012

13. 《地主的运气和其他炉边故事》(the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000013

14. 《地主的运气和其他炉边故事》(the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000014

15. 《地主的运气和其他炉边故事》(the Laird's Luck And Other Fireside Tales) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第1/15页

[ðə; ði] [lerdz] [lʌk]
THE LAIRD'S LUCK
这 莱尔德的 运气

领主的运气

[ænd; ʌnd] [ˈlðə] [ˈfaɪərsaɪd] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
AND OTHER FIRESIDE TALES
和 其他 炉边 故事

以及其他炉边故事

[baɪ][ə; eɪ] [ti:] [ˈkwɪlə] - [kaʊt] ([kjʊ:])
BY A T. QUILLER - COUCH (Q)
经过 一个 T 羽毛球笔 - 长椅 (问)

由奎勒-库奇 (Q)

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbnɜ:z] [sʌnz] [nu:] [jɔ:k] -
CHARLES SCRIBNER'S SONS NEW YORK 1901
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 新的 约克 -

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约，1901年

[ðə; ði] [lerdz] [lʌk]
THE LAIRD'S LUCK
这 莱尔德的 运气

领主的运气

[[ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ:rdər] [ɪfu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] - [gɑ:rdz] [ɑ:n] [nu:] [ˈjɪrz] [deɪ] , - ,
[In a General Order issued from the Horse - Guards on New Year's Day , 1836 ,
[在 一个 一般的 命令 发布 从 这 马 - 卫兵 在 新的 年 天 , - ,
[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,
His Majesty ,
他的 威严 ,

[在1836年元旦由皇家骑兵卫队发布的总命令中，国王陛下，

[kɪŋ] [ˈwɪljəm] [aɪ ˈvi:] , [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][də'rekt] , [θru:] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
King William IV , , was pleased to direct , through the Commander - in - Chief ,
国王 威廉 第四 , , 曾是 高兴 到 直接的 , 通过 这 指挥官 - 在 - 首席 ,
[bɔ:rd] [hɪl] ,
Lord Hill ,
主 爬坡道 ,

国王威廉四世乐意通过总司令希尔勋爵下令：

[ðæt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ˈredʒɪmənts] ,
that " with the view of doing the fullest justice to Regiments ,
那 " 和 这 看法 的 正在做 这 最 正义 到 军团 ,

“为了最大程度地公正对待各团，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ˈæk(ə)n] [ə'genst]
as well as to Individuals who had distinguished themselves in action against
作为 出色地 作为 到 个人 WHO 有 杰出的 他们自己 在 行动 反对
[ðə; ði] [ˈenəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

以及在与敌人作战中表现突出的个人，

" [æ̃n; ə̃n] [ə̃'kaʊ̃nt] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌ̃v; ə̃v] ['evrɪ] ['redʒɪmə̃nt] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] [ʃ̃ʊd; ʃ̃əd][bi:; bi] " **an account of the services of every Regiment in the British Army should be** **published** ,
一个 帐户 的 这 服务 的 每一个 团 在 这 英国 军队 应该 是 已发布 ,

“应该公布英国陆军每个团的服役情况。”

[ʌ̃ndə̃r] [ð̃ə; ð̃i][su:pə̃rvɪz(ə̃)n][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['ædʒʊ̃tə̃nt] ['dʒen(ə̃)rəl] . **under the supervision of the Adjutant General** .
在下面 这 监督 的 这 副官 一般的 .

在副官长的监督下。

[wɪ̃ð; wɪ̃θ] [fer] ['prɒ̃mptɪtju:d] [ð̃ɪs] [ski:m] [wʌ̃z; wə̃z][pʊ̃t] [ɪ̃n][hænd] , [ʌ̃ndə̃r] [ð̃ə; ð̃i] ['edɪtə̃rʃɪp] [ʌ̃v; ə̃v] **With fair promptitude this scheme was put in hand , under the editorship of**
和 公平的 迅速 这 方案 曾是 放 在 手 , 在下面 这 编辑部 的
['mɪstə̃r] . ['rɪtʃəd] ['kænən] , **Mr . Richard Cannon** ,
先生 . 理查德 大炮 ,

这项计划很快便在理查德·坎农先生的编辑下付诸实施。

['prɪ̃nsəp(ə̃)l] [klɜ:rk] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] ['ædʒʊ̃tə̃nt] ['dʒɛ̃nɜ̃əlz, 'dʒɛ̃nrəlz] ['ɑ:frɪs] . **Principal Clerk of the Adjutant General's Office** .
主要的 职员 的 这 副官 将军的 办公室 .

副官长办公室首席书记员。

[ð̃ə; ð̃i]['du:ti][ʌ̃v; ə̃v] [ɪg'zæmɪ̃nɪŋ] , ['sɪftɪŋ] , **The duty of examining , sifting** ,
这 责任 的 检查 , 筛分 ,

检查、筛选的职责

[ænd; ə̃nd] [prɪ̃'peərɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] ['rekə̃rdz] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃æt] [dɪ̃'stɪŋgwɪft] ['redʒɪmə̃nt] [wɪ̃tʃ] [aɪ][jæl; ʃəl] [hɪr] [kɔ:ɪ] **and preparing the records of that distinguished Regiment which I shall here call**
和 准备 这 记录 的 那 杰出的 团 哪个 我 将 这里 称呼
[ð̃ə; ð̃i] ['mɜ:ri] ['haɪlænd̃z-z] ([kən'si:lɪŋ] [ɪts] ['ri:əl] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə̃)nɜz] [wɪ̃tʃ] [ð̃ə; ð̃i] ['nærətɪv] [wɪl] **the Moray Highlanders (concealing its real name for reasons which the narrative will**
这 莫雷 高地人 (隐藏 它是真实的 姓名 为了 原因 哪个 这 叙述 将要
[meɪk] [ə̃'pærə̃nt]) [fel] [tu:; tə̃][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə̃)n] ['meɪdʒər] ['redʒɪnə̃ld] ['spɑ:rks] ; **make apparent) fell to a certain Major Reginald Sparkes ;**
制作 明显) 跌倒 到 一个 肯定 主要的 雷金纳德 斯帕克斯 ;

准备那支杰出的军团（我在这里称之为莫雷高地人团，隐瞒其真实名称的原因将在叙述中阐明）的记录的任务落在了雷金纳德·斯帕克斯少校的肩上；

[hu:] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [kɔ:rs] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [rɪ̃'sɜ:rtɪz] [keɪm] [ə̃'pɑ:n][ə; eɪ] ['nʌ̃mbə̃r] [ʌ̃v; ə̃v] ['peɪdʒɪz][ɪ̃n] ['mæ̃njʊ̃skrɪpt] **who in the course of his researches came upon a number of pages in manuscript**
WHO 在 这 课程 的 他的 研究 来了 之上 一个 数字 的 页面 在 手稿
[si:ld] [ʌ̃ndə̃r] [wʌ̃n] ['kʌ̃vər] [ænd; ə̃nd] ['dɒkɪt] " [memə̃'rændə] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ensən] [di:] . [em] . [dʒeɪ] . **sealed under one cover and docketed " Memoranda concerning Ensign D . M . J .**
密封 在下面 一 覆盖 和 已立案 " 备忘录 有关 军旗 D . M . J .
[mə̃'kenzi] . **Mackenzie** .
麦肯齐 .

他在研究过程中偶然发现了一些手稿，这些手稿被密封在一个封皮下，并被登记为“关于少尉 DMJ Mackenzie 的备忘录”。

[dʒeɪ] . [ɑ:r] . , [dʒæn] . 3rd , - " — [ð̃ə; ð̃i] ['ɪ̃nɪjə̃ls] ['bi:ɪŋ] [ð̃ʊ̃ʊz] [ʌ̃v; ə̃v][leftənə̃nt] . - ['kɜ:rn(ə̃)l] [sɜ:r] **J . R . , Jan . 3rd , 1816 " — the initials being those of Lieut . - Colonel Sir**
J . 拉 . , 一月 . 3rd , - " — 这 首字母 存在 那些 的 中尉 . - 上校 先生
[dʒeɪmz] [rɑ:s] , **James Ross** ,
詹姆斯 罗斯 ,

JR, 1816 年 1 月 3 日”——这是詹姆斯·罗斯爵士中校的姓名首字母缩写。

[hu:] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] [ɹ; əv][ðə; ði][mɜ:'eɪz, 'mɔ:reɪz] [θru:] [ðə; ði] [kæm'peɪn]
who **had** **commanded** **the** **2nd** **Battalion** **of** **the** **Morays** **through** **the** **campaign**
 WHO 有 命令 这 2nd 营 的 这 海曼 通过 这 活动
 [ɹ; əv][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] .
of **Waterloo** .
 的 滑铁卢 .

他曾指挥莫雷第二营参加滑铁卢战役。

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɔ:lsoʊ] [bɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] , [ðə; ði][wɜ:rd] " ['praɪvət] , " [twɑɪs] ['ʌndə,lɑɪnd]
The cover also bore , in the same handwriting , the word " Private , " twice underlined
 这 覆盖 还 钻孔 , 在 这 相同的 手写 , 这 单词 " 私人的 , " 两次 下划线

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['pepərz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [wʌnz] ,
Of the occurrences related in the enclosed papers — of the private ones ,
 的 这 发生 有关的 在 这 内 文件 — 的 这 私人的 一个 ,
 随附文件中所述事件——包括私人事件——

[ðæt] [ɪz] — [aɪ 'ti:] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [aɪ] - ['wɪtnɪsɪz] [nʌn] [sə'vaɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]
that is — it so happened that of the four eye - witnesses none survived at the
 那 是 — 它 所以 发生 那 的 这 四 眼睛 - 证人 没有任何 幸存下来 在 这

[deɪt] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['spɑ:kks] - [dɪ'skʌvəri] .
date of Major Sparkes ' discovery .
 日期 的 主要的 斯帕克斯 - 发现 .

也就是说，恰巧四名目击证人在斯帕克斯少校被发现时都已去世。

[ðeɪ] [hæd; həd], [məʊəvər] ,
They **had** , **moreover** ,
 他们 有 , 而且 ,
 此外, 他们还有

[səʊ] ['kɜ:fəli] ['teɪkən][ðər; ðær] ['si:kɾət] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [prɪ'zɜ:rv] [nɑ:t][ə; eɪ]
so carefully taken their secret with them that the Regiment preserved not a
所以 小心 已采取 他们的 秘密 和 他们 那 这 团 保存完好 不是 一个
['ru:mər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
rumour of it .
谣言 的 它 .

他们将秘密小心翼翼地守护着，以至于整个团都没有泄露丝毫风声。

['meɪdʒər] ['spɑːrks] - [oʊn] [kə'mɪʃ(ə)n] [wəz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]
Major Sparkes' own commission was considerably more recent than the
 主要的 斯帕克斯 - 自己的 委员会 曾是 相当 更多的 最近的 比 这
 [wɔːtər'luː; wɑːtər'luː] [jɪr] ,
Waterloo year ,
 滑铁卢 年 ,
 斯帕克斯少校的委任时间比滑铁卢战役发生的时间要晚得多。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] .
and he at least had heard no whisper of the story .
和 他 在 至少 有 听到 不 耳语 的 这 故事 .

而且他至少没有听到过任何关于这件事的风声。

[,aɪ 'ti:] [leɪ] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ˌɪn; ən][hɪz; ɪz][ˈɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] , [ænd; ənd][hi; hi] [dʒu'dɪʃəsli]
It lay outside the purpose of his inquiry , and he judiciously
 它 躺 外部 这 目的 的 他的 询问 , 和 他 谨慎地
 [ə'mɪtɪd; ʊt'mɪtɪd][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] .
omitted it from his report .
 省略 它 从 他的 报告 .

这超出了他的调查范围, 因此他明智地将其从报告中省略了。

[bʌt; bæt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[pæst]	[wen]	[ɪts]	[ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n]	[maɪ]	[kən'si:vəbli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'dʒʊəriəs]	;	
But	the	time	is	past	when	its	publication	might	conceivably	have	been	injurious	;	
但	这	时间	是	过去	的	什么时候	它是	发布	可能	或许	有	到过	有害的	;
但现在情况已经不同了，那时发表这篇文章可能会造成伤害；														
[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˌɔ:l'tə'reɪjəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪmz]	—	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	[ðə; ði]	[dɪs'gaɪz]	[ʌv; əv]	
and	with	some	alterations	in	the	names	—	to	carry	out	the	disguise	of	
和	和	一些	变化	在	这	姓名	—	到	携带	出去	这	伪装	的	
[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	—	[aɪ'ti:]	[ɪz]	[hɪr]	['gɪv(ə)n]	.							
the	Regiment	—	it	is	here	given	.							
这	团	—	它	是	这里	给定	.							
为了伪装该团，对名称进行了一些更改，以下是具体内容。														
[ðə; ði]	['ri:dər]	[wɪl]	[ʌndər'stænd]	[ðæt]	[aɪ]	[juːz]	[ðə; ði]	-	['verbə]	[ʌv; əv]	['kɜːrn(ə)]	[rɑːs]	. — [kjʉː] .]	
The	reader	will	understand	that	I	use	the	IPSISSIMA	VERBA	of	Colonel	Ross	. — Q .]	
这	读者	将要	理解	那	我	使用	这	-	动词	的	上校	罗斯	. — 问 .]	
读者会明白，我引用的是罗斯上校的原话。——问。														
[ðə; ði]	[lerdz]	[lʌk]												
THE	LAIRD'S	LUCK												
这	莱尔德的	运气												
领主的运气														
[aɪ]														
I														
我														
我														
[aɪ][hæd; həd]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[kə'mændɪŋ]	[maɪ]	['redʒɪmənt]	,	[ðə; ði]	['mɜːrri]	['haɪ,lændʒ-z]	,	[ɑːn][ðə; ði]		
I	had	the	honour	of	commanding	my	Regiment	,	the	Moray	Highlanders	, on the		
我	有	这	荣誉	的	指挥	我的	团	,	这	莫雷	高地人	, 在这		
16th	[ʌv; əv]	[dʒuːn]	,	-	,									
16th	of	June	,	1815	,									
16th	的	六月	,	-	,									
1815年6月16日，我有幸指挥我的部队——莫雷高地人团。														
[wen]	[ðə; ði]	[leɪt]	['ensən]	['deɪvɪd]	[mə'ri:]	['dʒoʊszəf; 'dzoʊsəf]	[mæk'enzi]	[met]	[hɪz; ɪz]	[end]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bloʊdi]	
when	the	late	Ensign	David	Marie	Joseph	Mackenzie	met	his	end	in	the	bloody	
什么时候	这	晚的	军旗	大卫	玛丽	约瑟夫	麦肯齐	遇见	他的	结尾	在	这	血腥	
['strʌɡ(ə)l]	[ʌv; əv]	['kætər]	[brɑːz]	(	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ɪn'geɪdʒmənt]	)	.					
struggle	of	Quatre	Bras	(	his	first	engagement	)	.					
斗争	的	四	胸罩	(	他的	第一的	订婚	)	.					
已故少尉大卫·玛丽·约瑟夫·麦肯齐在夸特布拉斯的血腥战斗中牺牲（这是他的第一次战斗）。														
[hiː; hi]	[fel]	[brɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['kʌlərz]	,									
He	fell	beside	the	colours	,									
他	跌倒	旁	这	颜色	,									
他倒在了旗帜旁，														

[ænd; ʌnd][aɪ] ['glædli] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɔːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]

and I gladly bear witness that he had not only borne himself with extreme

和 我 乐意 熊 证人 那 他 有 不是 仅有的 出生 他自己 和 极端

[ˈgæləntri] ,

gallantry ,

英勇 ,

我乐于作证，他不仅表现得极其英勇，

[bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sə'vɪrəst] ['traɪəl] ,

but maintained , under circumstances of severest trial ,

但 维持 , 在下面 情况 的 最严重 审判 ,

但在最严峻的考验下，仍然坚持了下来

[ə; eɪ] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ri'wɔːdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [help] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ðɪ]
a coolness which might well have rewarded me for my help in procuring the
一个 凉爽 哪个 可能 出色地 有 奖励 我 为了 我的 帮助 在 采购 这
[lædz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
lad's commission .
小伙子的 委员会 .

这种冷漠或许会让我因帮助这名小伙子获得委任而得到奖励。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
And yet at the moment I could scarcely regret his death ,
和 然而 在 这 片刻 我 可以 几乎 后悔 他的 死亡 ,
[ðæt] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn]
for he went into action under a suspicion so dishonouring that , had it been
为了 他 去 进入 行动 在下面 一个 怀疑 所以 不光彩 那 , 有 它 到过

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [soʊ] [dɪs'a:nər] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn]
for he went into action under a suspicion so dishonouring that , had it been
为了 他 去 进入 行动 在下面 一个 怀疑 所以 不光彩 那 , 有 它 到过
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,

因为他所受的怀疑如此不光彩，以至于如果罪名成立，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gæləntri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
no amount of gallantry could have restored him to the respect of his
不 数量 的 英勇 可以 有 恢复 他 到 这 尊重 的 他的
[ˈfeləʊz] .
fellows .
伙伴们 .

再多的英勇行为也无法让他重新赢得同伴们的尊重。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːvd] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˈɑːfəsərz] [huː] [jəd] [ðə; ðɪ] ['siːkrət]
So at least I believed , with three of his brother officers who shared the secret
所以 在 至少 我 相信 , 和 三 的 他的 兄弟 警官 WHO 共享 这 秘密
.
:
.

所以至少我是这么认为的，还有他的三位同僚也知道这个秘密。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈmeɪdʒər] [ˈwɪljəm] [rɔːs] ([maɪ][hæf] - ['brʌðər]) , ['kæptɪn] ['mælkəm] ['mɜːrri] , [ænd; ənd]
These were Major William Ross (my half - brother) , Captain Malcolm Murray , and
这些 是 主要的 威廉 罗斯 (我的 一半 - 兄弟) , 队长 马尔科姆 默里 , 和
['mɪstər] . [ˈrɒnəld] ['breɪntriː] ['əːkət] ,
Mr . Ronald Braintree Urquhart ,
先生 . 罗纳德 布伦特里 厄克特 ,

他们分别是威廉·罗斯少校（我的同父异母兄弟）、马尔科姆·默里上尉和罗纳德·布伦特里·厄克特先生。

[ðen] [ˈaʊər; ɑːr] ['siːniər] ['ensən] .
then our senior ensign .
然后 我们的 高级的 军旗 .

然后是我们资深少尉。

[ʌv; əv] [ðɪːz] , ['mɪstər] . ['əːkət] [fel] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət][wɔːtər'luː; wɑːtər'luː] ,
Of these , Mr . Urquhart fell two days later , at Waterloo ,
的 这些 , 先生 . 厄克特 跌倒 二 天 之后 , 在 滑铁卢 ,

其中，厄克特先生两天后在滑铁卢战役中阵亡。

[waɪl] ['stediŋ] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [hə'roʊɪk] [ʃɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [pæks] ['skelɪt(ə)n] ['redʒɪmənts]
while steadyng his men to face that heroic shock in which Pack's skeleton regiments
尽管 稳定 他的 男人 到 脸 那 英勇 震惊 在 哪个 包装的 骨骼 军团
[wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [jet] [nɑːt] [oʊvər'welmd] [baɪ] [fɔːr] [brɪ'geɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɪnfəntri] .
were enveloped yet not overwhelmed by four brigades of the French infantry .
是 被包裹 然而 不是 不堪重负 经过 四 旅 的 这 法语 步兵 .

在帕克麾下精锐部队被法国步兵四旅包围，但并未被彻底击溃的英勇冲击下，帕克稳住了他的部下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈgenst]
From the others I received at the time a promise that the accusation against
从 这 其他的 我 已收到 在 这 时间 一个 承诺 那 这 指控 反对
[jʌŋ] [məˈkenzi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [slert] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
young Mackenzie should be wiped off the slate by his death ,
年轻的 麦肯齐 应该 是 擦拭 离开 这 石板 经过 他的 死亡 ;
当时我从其他人那里得到承诺, 年轻的麦肯齐死后, 对他的指控将被彻底消除。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈfer] [kept] [ˈsi:krət] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
and the affair kept secret between us .
和 这 事务 保留 秘密 之间 我们 :
这段婚外情一直瞒着我们。

[sɪns] [ðen] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] — [ðoʊ]
Since then , however , there has come to me an explanation which — though
自从 然后 , 然而 , 那里 有 来 到 我 一个 解释 哪个 — 尽管
[hɑ:rd] [ɪnˈdi:d] [tuː; tə] [ˈkredit] — [meɪ] ,
hard indeed to credit — may ,
难的 的确 到 信用 — 可能 ;
然而, 从那以后, 我想到了一种解释, 虽然这确实很难让人相信, 但或许可以解释这一切。

[ɪf] [truː] , [ˈeksklɒpɜrt] [ðə; ði] [læd] .
if true , exculpate the lad .
如果 真的 , 免责 这 小伙子 :
如果属实, 就为这名少年开脱罪责。

[aɪ][leɪd][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ænd] [ðei] [əˈgri:d] [ðæt] [ɪf] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [priˈkə:ʃənz] ,
I laid it before the others , and they agreed that if , in spite of precautions ,
我 铺设 它 前 这 其他的 , 和 他们 同意 那 如果, 在 尽管如此 的 防范措施 ,
我把这件事摆在了其他人面前, 他们一致认为, 即使采取了预防措施, 如果.....

[ðə; ði] [əˈfer] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] [ɔ:t] [ˈɔ:lsəʊ][ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [biː; bi]
the affair should ever come to light , the explanation ought also in justice to be
这 事务 应该 曾经 来 到 光 , 这 解释 应该 还 在 正义 到 是
[ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] ;
forthcoming ;
即将推出 ;
如果此事最终曝光, 公正地也应该给出解释;

[ænd; ænd] [hens] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌmeməˈrændəm] .
and hence I am writing this memorandum .
和 因此 我 是 写作 这 备忘录 :
因此我撰写了这份备忘录。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sepˈtembər] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd]
It was in the late September of 1814 that I first made acquaintance with David
它 曾是 在 这 晚的 九月 的 - 那 我 第一的 制成 熟人 和 大卫
[məˈkenzi] .
Mackenzie .
麦肯齐 :
1814 年 9 月下旬, 我第一次结识了大卫·麦肯齐。

[ə; eɪ] [wu:nd] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑ:lɑ:ˈmɑ:ŋkɑ:] — [ə; eɪ] [ˈfætərd] [ˈæŋk(ə)] —
A wound received in the battle of Salamanca — a shattered ankle —
一个 伤口 已收到 在 这 战斗 的 萨拉曼卡 — 一个 破碎 踝 —
[hæd; həd] [sent] [em ˈiː] [hoʊm] [ˈɪnˌvælɪdɪd] ,
had sent me home invalided ,
有 发送 我 家 无效 ;
在萨拉曼卡战役中, 我脚踝骨折, 负伤后被送回国, 成为一名伤残军人。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][ˈpɑ:r(ə)] [rɪˈklʌəri] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] 2nd [bəˈtæliən]
and on my partial recovery I was appointed to command the 2nd Battalion
和 在 我的 部分的 恢复 我 曾是 任命 到 命令 这 2nd 营
[ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt] ,
of my Regiment ,
的 我的 团 ,

在我部分康复后，我被任命为我所在团第二营的营长。

[ðen] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rmɪd] [æt; ət] [ɪnvəˈnes] .
then being formed at Inverness .
然后 存在 形成 在 因弗内斯 .

然后于因弗内斯成立。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈdu:ti][aɪ][wʌz; wəz][ˈi:kwəl] ;
To this duty I was equal ;
到 这 责任 我 曾是 平等的 ;

我完全胜任这项职责；

[bʌt; bət][maɪ][ˈæŋk(ə)] [sti:l] [geɪv] [ˈtrʌb(ə)] ([ðə; ði] [ˈsplɪntərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈwɜ:rkɪŋ]
but my ankle still gave trouble (the splinters from time to time working
但 我的 踝 仍然 给予 麻烦 (这 碎片 从 时间 到 时间 在职的
[θru:] [ðə; ði] [fleʃ]) ,
through the flesh) ,
通过 这 肉) ,

但是我的脚踝还是有问题（木刺时不时会扎进肉里），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [aɪ] [əbˈteɪnd] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [step] -
and in the late summer of 1814 I obtained leave of absence with my step -
和 在 这 晚的 夏天 的 - 我 获得 离开 的 缺席 和 我的 步 -
[ˈbrʌðəɹ] ,
brother ,
兄弟 ,

1814年夏末，我向我的继兄请了假。

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [wi:ks] [ɪn] [ˈkru:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜ:ri] [fɜ:rθ] .
and spent some pleasant weeks in cruising and fishing about the Moray Firth .
和 花费 一些 令人愉快的 周 在 巡航 和 钓鱼 关于 这 莫雷 弗斯 .

我们在莫雷湾附近度过了几个愉快的星期，乘船游览和钓鱼。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ][leg] [ˈbetəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈaɪdlɪnəs] ,
Finding that my leg bettered by this idleness ,
寻找 那 我的 腿 改进 经过 这 懒惰 ,

我发现闲暇时间让我的腿好转了，

[wi:; wi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈsmɔ:ləɹ] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪmˈbɑ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋgəɹ] [ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n] ,
we hired a smaller boat and embarked on a longer excursion ,
我们 雇用 一个 较小的 船 和 启航 在 一个 更长 短途旅行 ,

我们租了一条小船，开始了一次更长的游览行程。

[wɪtʃ] [tʊk] [ju:ˈes][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [end][ʌv; əv] [lɑ:k] [nəs] .
which took us almost to the south - west end of Loch Ness .
哪个 采取 我们 几乎 到 这 南 - 西方 结尾 的 湖 尼斯 .

这几乎把我们带到了尼斯湖的西南端。

[hɪr] , [ɑ:n] [sepˈtembəɹ] 18th , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n] , [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][ˌəʊvəˈteɪkən]
Here , on September 18th , and pretty late in the afternoon , we were overtaken
这里 , 在 九月 18th , 和 漂亮的 晚的 在 这 下午 , 我们 是 被超越
[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skwɔ:l] ,
by a sudden squall ,
经过 一个 突然 暴风雨 ,

9月18日下午晚些时候，我们这里突然遭遇了一场暴风雨。

[wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr][məst] ([wiː; wi] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [rɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] **which carried away our mast (we found afterwards that it had rotted in the**
哪个 携带 离开 我们的 桅杆 (我们 成立 然后 那 它 有 腐烂的 在 这
[step]) ,
step) ,
步) ,

它把我们的桅杆都带走了（后来我们发现桅杆在底座处已经腐烂了），

[ænd; ənd] [pʊt] [juːˈes][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)][ˈdeɪndʒər] ; [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
and put us for some minutes in no little danger ; for my brother and
和 放 我们 为了 一些 分钟 在 不 小的 危险 ; 为了 我的 兄弟 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,

这让我们和我哥哥在几分钟内处于相当危险的境地；

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈekspɜːrt] [ˈsiːmən] , [dɪd][nɑːt] [kʌt] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] [əˈweɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
being inexpert seamen , did not cut the tangle away , as we should have done ,
存在 不专业 海员 , 做过 不是 切 这 纠纷 离开 , 作为 我们 应该 有 完毕 ,

由于我们航海经验不足，没有像我们应该做的那样剪断缠绕的绳索。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ðə; ði][məst][ɑːn] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ]
but made a bungling attempt to get the mast on board , with the rigging
但 制成 一个 笨拙 试图 到 得到 这 桅杆 在 木板 , 和 这 索具
[ænd; ənd] [drentʃt] [seɪl] ;
and drenched sail ;
和 湿透了 帆 ;

但他笨手笨脚地试图把桅杆连同索具和湿透的帆一起装上船；

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
and thereby managed to knock a hole in the side of the boat ,
和 从而 管理 到 敲 一个 洞 在 这 边 的 这 船 ,

于是，他成功地在船舷上撞出了一个洞。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ˈwɔːtər] .
which at once began to take in water .
哪个 在 一次 开始 到 拿 在 水 .

它立刻开始吸水。

[ðɪs] [kəmˈpeld] [juːˈes][tuː; tə] [dɪˈzɪst] [ænd; ənd][fɔːl] [tuː; tə] [ˈbeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
This compelled us to desist and fall to baling with might and main ,
这 被迫 我们 到 停止 和 落下 到 打包 和 可能 和 主要的 ,

这迫使我们停止作业，转而全力以赴地进行打捆作业。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈræfl] [ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd][end][ʌv; əv][ðə; ði][məst][tuː; tə] [bʌmp] [əˈɡenst] [juːˈes][æt; ət][ðə; ði]
leaving the raffle and jagged end of the mast to bump against us at the
离开 这 抽奖 和 锯齿状 结尾 的 这 桅杆 到 撞 反对 我们 在 这
[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
will of the waves .
将要 的 这 波浪 .

留下桅杆末端参差不齐、参差不齐的部分，任由海浪拍打着我们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ʌnˈplez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] , [wen] [ə; eɪ][ˈkoʊbəl; ˈkɑːbəl][ɔːr]
In short , we were in a highly unpleasant predicament , when a coble or
在 短的 , 我们 是 在 一个 高度 令人不快的 困境 , 什么时候 一个 科布尔 或者
[roʊ] - [boʊt] ,
row - boat ,
排 - 船 ,

简而言之，我们当时处境非常尴尬，一艘小船或划艇，

[ˈkæriɪŋ] [wʌn] [smɔ:l] [lʌɡ] - [seɪl] , [ˈhoʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈsɪstəns] .
carrying one small lug - sail , hove out of the dusk to our assistance .
携带 一 小的 凸耳 - 帆 , 霍夫 出去 的 这 黄昏 到 我们的 协助 .

带着一张小斜桁帆，从暮色中驶出，前来帮助我们。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [θri:] ,
It was manned by a crew of three ,
它 曾是 有人值守 经过 一个 全体人员 的 三 ,

它由三名船员操作。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][ˈmæstər] ([ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [skers] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ])
of whom the master (though we had scarce light enough to distinguish
的 谁 这 掌握 (尽管 我们 有 稀少 光 足够的 到 区分
[fɪtʃər]) [heɪld] [ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpætəntli] [ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] .
features) hailed us in a voice which was patently a gentleman's .
特征) 赞誉 我们 在 一个 嗓音 哪个 曾是 显然 一个 绅士的 .

主人（虽然光线昏暗，我们几乎看不清他的五官）用明显是绅士的声音向我们打招呼。

[hi:; hi] [ˈraʊndɪd] [ʌp] , [ˈloʊɹd] [seɪl] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][boʊt] [əˌb:ŋˈsaɪd] ;
He rounded up , lowered sail , and ran his boat alongside ;
他 圆润 向上 , 降低 帆 , 和 跑 他的 船 旁边 ;

他调转船头，降下船帆，把船开到船边；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tu:;] [hændz][wɜ:r; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ju: ˈes] [fri:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtæŋɡ(ə)] ,
and while his two hands were cutting us free of our tangle ,
和 尽管 他的 二 双手 是 切割 我们 自由的 的 我们的 纠纷 ,

当他双手将我们从缠绕的绳索中解救出来时，

[ɪnˈkwaɪəd] [ˈveri] [ˈsɪvəli] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz] .
inquired very civilly if we were strangers .
询问 非常 文明地 如果 我们 是 陌生人 .

他们非常礼貌地询问我们是否是陌生人。

[wi:; wi] [ˈænsər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
We answered that we were ,
我们 回答 那 我们 是 ,

我们回答说我们是。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] [əˌb:ŋˈpɔ:r] [wer] [wi:; wi]
and desired him to tell us of the nearest place alongshore where we
和 想要的 他 到 告诉 我们 的 这 最近的 地方 近岸 在哪里 我们
[maɪt] [lənd][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
might land and find a lodging for the night ,
可能 土地 和 寻找 一个 住宿 为了 这 夜晚 ,

并希望他能告诉我们沿岸最近的可以登陆并找地方过夜的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntər][tu:; tə] [rɪˈper] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdæmɪdʒ] .
as well as a carpenter to repair our damage .
作为 出色地 作为 一个 木匠 到 维修 我们的 损害 .

我们还请了一位木匠来修理我们的损坏。

" [ɪn] [ˈeni] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [keɪs] , " [sed] [hi:; hi] ,
" In any ordinary case , " said he ,
" 在 任何 普通的 案件 , " 说 他 ,

“在任何通常情况下，”他说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [əˈbɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" I should ask you to come aboard and home with me .
" 我 应该 问 你 到 来 船上 和 家 和 我 .

“我应该邀请你和我一起上船回家。”

[bʌt; bət][maɪ] [haʊs] [laɪz] [faɪv] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] ; [jɒr; jər][boʊt][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ,
But my house lies five miles up the lake ; your boat is sinking ,
但 我的 房子 谎言 五 英里 向上 这 湖 ; 你的 船 是 下沉 ;
但我家在湖上游五英里处；你的船正在下沉。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [biːtʃ] [hɜːr; hər] .
and the first thing is to beach her .
和 这 第一的 事物 是 到 海滩 她 .
首先要做的就是把她弄到沙滩上。

[aɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt]
It happens that you are but half a mile from Ardlaugh and a decent
它 发生 那 你 是 但 一半 一个 英里 从 - 和 一个 体面的
[ˈkɑːrpəntər] [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [ɔːl] [ri'kwaɪəmənt] .
carpenter who can answer all requirements .
木匠 WHO 能 回答 全部 要求 .
碰巧你离阿德劳只有半英里，而且那里有一位手艺不错的木匠，可以满足所有要求。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ;
I think , if I stand by you , the thing can be done ;
我 思考 , 如果 我 站立 经过 你 , 这 事物 能 是 完毕 ;
我认为，如果我支持你，这件事就能办成；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [wɪl] [tʊːk] [ʌv; əv] ['sʌpər] .
and afterwards we will talk of supper .
和 然后 我们 将要 讲话 的 晚餐 .
之后我们再谈谈晚餐的事。

" [baɪ]['dɪlɪdʒənt] ['beɪlɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" **By diligent baling we were able , under his direction , to bring our**
" 经过 勤奋 打包 我们 是 有能力的 , 在下面 他的 方向 , 到 带来 我们的
[boʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['ɪŋɡli] [biːtʃ] ,
boat to a shingly beach ,
船 到 一个 碎石 海滩 ,
“在他的指导下，我们勤奋地舀水，最终将船拖到了鹅卵石滩上。”

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [wɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
over which a light shone warm in a cottage window .
超过 哪个 一个 光 闪耀 温暖的 在 一个 小屋 窗户 .
一束温暖的灯光从小屋的窗户里透进来。

['aʊər; ɑːr][heɪl][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [laɪt] .
Our hail was quickly answered by a second light .
我们的 冰雹 曾是 迅速地 回答 经过 一个 第二 光 .
我们的求救信号很快就被第二盏灯回应了。

[ə; eɪ]['ləntərn] ['ɪfʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .
A lantern issued from the building , and we heard the sound of footsteps .
一个 灯笼 发布 从 这 建筑 , 和 我们 听到 这 声音 的 脚步声 .
一盏灯笼从建筑物里透了出来，我们听到了脚步声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːnld] ? " [kraɪd] ['aʊər; ɑːr]['reskjʊər] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl]
" **Is that you , Donald ? " cried our rescuer (as I may be permitted to call**
" 是 那 你 , 唐纳德 ? " 哭 我们的 救援人员 (作为 我 可能 是 允许 到 称呼
[hɪm; ɪm]) .
him) .
他) .
“是你吗，唐纳德？”我们的救命恩人（如果我可以这样称呼他的话）喊道。

[brɪfɔːr] [æn; ən] ['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ;
Before an answer could be returned , we saw that two men were approaching ;
前 一个 回答 可以 是 返回 , 我们 锯 那 二 男人 是 接近 ;
还没等对方回答，我们就看到有两个男人走过来；

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][wʌŋ] ['berɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld] ['kɑ:lin] [wɪð; wɪθ] [bent]
of whom the one bearing the lantern was a grizzled old carlin with bent
的 谁 这 一 轴承 这 灯笼 曾是 一个 斑白 老的 卡林 和 弯曲
[ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
knees and a stoop of the shoulders .
膝盖 和 一个 哈腰 的 这 肩膀 .

其中提着灯笼的是一位满脸胡茬的老木匠，他膝盖弯曲，肩膀佝偻。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [step] .
His companion carried himself with a lighter step .
他的 伴侣 携带 他自己 和 一个 打火机 步 .

他的同伴步履轻盈。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [əd'vænst] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ju: 'es] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
It was he who advanced to salute us , the old man holding the light
它 曾是 他 WHO 先进的 到 礼炮 我们 , 这 老的 男人 保持 这 光
[ə'bi:diəntli] ;
obediently ;
顺从地 ;

是他走上前来向我们敬礼，老人恭敬地拿着灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [slɑɪt] , [ʌp] - ['stændɪŋ] [ju:θ] , ['pɔrli'pɔ: rli] [drest] ,
and the rays revealed to us a slight , up - standing youth , poorly dressed ,
和 这 射线 揭晓 到 我们 一个 轻微 , 向上 - 常设 青年 , 差 穿着 ,
[bʌt; bət] ['hænsəm] ,
but handsome ;
但 英俊的 ,

阳光照射下，我们看到一个身材瘦削、品行端正的青年，衣着朴素，但相貌英俊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
and with a touch of pride in his bearing .
和 和 一个 触碰 的 自豪 在 他的 轴承 .

他举止间带着一丝自豪。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **Good evening , gentlemen .**
" 好的 晚上 , 先生们 .

“晚上好，先生们。”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r]['reskju:ər] .
" **He lifted his bonnet politely , and turned to our rescuer .**
" 他 抬起 他的 引擎盖 礼貌地 , 和 转向 到 我们的 救援人员 .

他礼貌地掀起帽子，转向我们的救命恩人。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , ['mɪstər] . [[gɪ'lespi]] , " [hi:; hi] [sed] — [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] ['koʊldli] .
" **Good evening , Mr . Gillespie , " he said — I thought more coldly .**
" 好的 晚上 , 先生 . 吉莱斯皮 , " 他 说 — 我 想法 更多的 冷冷地 .

“晚上好，吉莱斯皮先生，”他说——我心里却冷冷地想。

" [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] ?
" **Can I be of any service to your friends ?**
" 能 我 是 的 任何 服务 到 你的 朋友们 ?

我能为您的朋友们提供什么帮助吗？

" ['mɪstər] . [gɪ'lespɪz] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Mr . Gillespie's manner had changed suddenly at sight of the young man ,**
" 先生 . 吉莱斯皮的 方式 有 已更改 突然 在 视线 的 这 年轻的 男人 ,

“吉莱斯皮先生一见到那个年轻人，态度就突然变了。”

[hu:z] [sælju'teɪ](ə)n][hi:; hi] [ək'hɑ:lɪdʒd] [mɔ:r] ['kʊʊldli][ænd; ənd][i:v(ə)n] [mɔ:r] ['kɜ:rtli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
whose salutation he acknowledged more coldly and even more curtly than it
谁 问候 他 已确认 更多的 冷冷地 和 甚至 更多的 简短地 比 它

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

had been given .
有 到过 给定 .

他回应对方的问候时，语气比对方回应时更加冷淡、更加生硬。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kleɪm][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [frendz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" I can scarcely claim them as my friends , " he answered .
" 我 能 几乎 宣称 他们 作为 我的 朋友们 , " 他 回答 .

“我很难称他们为我的朋友，”他回答说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [st'reɪndʒəz][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] , [hu:] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]

" They are two gentlemen , strangers in these parts , who have met with an
" 他们 是 二 先生们 , 陌生人 在 这些 部分 , who 有 遇见 和 一个

['æksɪdənt][tu:; tə][ðer; ðər][boʊt] :

accident to their boat :
事故 到 他们的 船 :

“他们是两位先生，对这片地区并不熟悉，他们的船出了事故：

[wʌn][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt][aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lændɪŋ] , [wɪt] ['hæpənd] [tu:; tə]

one so serious that I brought them to the nearest landing , which happened to
一 所以 严肃的 那 我 带来 他们 到 这 最近的 降落 , 哪个 发生 到

[bi:; bi] ['dɑ:nəldz] .

be Donald's .
是 唐纳德的 .

情况非常严重，我把他们带到了最近的码头，碰巧是唐纳德的码头。

" [hi:; hi] ['ʃɔ:rtli] [ɪk'spleɪnd] ['aʊər; ɑ:r]['mɪʃəp] ,

" He shortly explained our mishap ,
" 他 不久 解释 我们的 意外 ,

他简要地解释了我们的意外情况，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['læntərn][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

while the young man took the lantern in hand and inspected the damage with
尽管 这 年轻的 男人 采取 这 灯笼 在 手 和 检查 这 损害 和

['dɑ:nld] .

Donald .
唐纳德 .

年轻人拿着灯笼，和唐纳德一起查看损失情况。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [wɪt] ['kænɑ:t] [bi:; bi][set] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

" There is nothing , " he announced , " which cannot be set right in a couple of
" 那里 是 没有什么 , " 他 宣布 , " 哪个 不能 是 放 正确的 在 一个 夫妻 的

['aʊərz] ;

hours ;
小时 ;

“没有什么事是几个小时内解决不了的，”他宣布道；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rɪŋ] .

but we must wait till morning .
但 我们 必须 等待 直到 早晨 .

但我们必须等到早上。

['mi:nwaɪl] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] ['gæðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] ,

Meanwhile if , as I gather , you have no claim on these gentlemen ,
同时 如果 , 作为 我 收集 , 你 有 不 宣称 在 这些 先生们 ,

同时，如果我没理解错的话，您对这些先生们没有任何所有权，

[aɪ][jæl; ʃəl][beg][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gests] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
I shall beg them to be my guests for the night .
我 将 求 他们 到 是 我的 客人 为了 这 夜晚 .

我将恳求他们留我家过夜。

" [wiː; wi] [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɪstər] . [[giˈlespi]] , [huːz] [ˈmænərz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd]
" We glanced at Mr . Gillespie , whose manners seemed to have deserted
" 我们 瞥了一眼 在 先生 . 吉莱斯皮 , 谁 礼仪 似乎 到 有 荒凉的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我们瞥了一眼吉莱斯皮先生，他似乎失去了礼貌。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [jɜː; jər] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Your house is the nearer , " said he ,
" 你的 房子 是 这 更近 , " 说 他 ,

“你家离得更近，”他说。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˈæftər][ðer; ðər]
" and the sooner they reach a warm fire the better for them after their
" 和 这 很快 他们 抵达 一个 温暖的 火 这 更好的 为了 他们 后 他们的
[ˈdrentʃɪŋ] .
drenching .
浸透 .

“他们浑身湿透后，越早找到温暖的火堆越好。”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][juː ˈes] , [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ænd] [pʊʃt]
" And with that he lifted his cap to us , turned abruptly , and pushed
" 和 和 那 他 抬起 他的 帽 到 我们 , 转向 突然 , 和 推动
[ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ,
off his own boat ,
离开 他的 自己的 船 ,

“说完，他向我们脱帽致意，然后猛地转身，推开自己的船。”

[ˈskersli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] .
scarcely regarding our thanks .
几乎 关于 我们的 谢谢 .

他们几乎没有回应我们的感谢。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɔːkwərd] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
A somewhat awkward pause followed as we stood on the beach ,
一个 有些 尴尬的 暂停 随后 作为 我们 站立 在 这 海滩 ,

我们站在海滩上，陷入了一阵略显尴尬的沉默。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θoʊl] - [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [boʊt] .
listening to the creak of the thole - pins in the departing boat .
聆听 到 这 吱嘎声 的 这 洞 - 别针 在 这 离开 船 .

听着离港船只的船首柱发出吱嘎声。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [əˈkweɪntəns] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
After a minute our new acquaintance turned to us with a slightly
后 一个 分钟 我们的 新的 熟人 转向 到 我们 和 一个 轻微地
[kənˈstreɪnd] [læf] .
constrained laugh .
受限 笑 .

过了一会儿，这位新认识的人转向我们，略带拘谨地笑了笑。

" ['mɪstər] . [[gɪ'lespi]] [ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] , " [sed] [hi:; hi] .
" Mr Gillespie omitted some of the formalities , " said he .
" 先生 : 吉莱斯皮 省略 一些 的 这 手续 , " 说 他 :

“吉莱斯皮先生省略了一些正式程序,”他说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mə'kenzi] — ['deɪvɪd] [mə'kenzi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,
" My name is Mackenzie — David Mackenzie ; and I live at Ardlaugh Castle ,
" 我的 姓名 是 麦肯齐 — 大卫 麦肯齐 ; 和 我 居住 在 - 城堡 ,
“我的名字叫麦肯齐——大卫·麦肯齐; 我住在阿德劳城堡,

['skersli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] [glen] [br'haɪnd] [ju: 'es] .
scarcely half a mile up the glen behind us .
几乎 一半 一个 英里 向上 这 格伦 在后面 我们 :

就在我们身后山谷上方不到半英里的地方。

[aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪts] [hɑ:spɪ'tæləti] [ɪz] [ru:d] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rtɪli]
I warn you that its hospitality is rude , but to what it affords you are heartily
我 警告 你 那 它是 热情好客 是 粗鲁的 , 但 到 什么 它 提供 你 是 衷心地
['welkəm] .
welcome :
欢迎 :

我要提醒你, 它的待客之道或许粗鲁无礼, 但它所提供的服务却令人欣然接受。

" [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] ,
" He spoke with a high ,
" 他 辐 和 一个 高的 ,

他说话的语气很高,

[prɪ'saɪs] ['kɔ:tlɪnɪs] [wɪtʃ] ['kɒntræstɪd] ['ɑ:dli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ([aɪ] [gest] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]
precise courtliness which contrasted oddly with his boyish face (I guessed his age
精确的 礼让 哪个 对比 奇怪 和 他的 男孩气 脸 (我 猜对了 他的 年龄
[æt; ət] [naɪn'ti:n] [ɔ:r] ['twenti]) ,
at nineteen or twenty) ,
在 十九 或者 二十) ,

他举止优雅得体, 这与他稚嫩的面容形成了鲜明的对比 (我猜他十九、二十岁)。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['ɑ:dli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['θredber] [ænd; ənd] [pætʃt] [ɪn]
and still more oddly with his clothes , which were threadbare and patched in
和 仍然 更多的 奇怪 和 他的 衣服 , 哪个 是 破旧的 和 已修补 在
['meni] ['pleɪsɪz] ,
many places ,
许多 地方 ,

更奇怪的是他的衣着, 破旧不堪, 多处都打着补丁。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deftnəs] [wɪtʃ] [təʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ker] .
yet with a deftness which told of a woman's care .
然而 和 一个 灵巧 哪个 讲述 的 一个 女性的 关心 :

然而, 其中流露出的娴熟技巧却体现了女性的细心关怀。

[wi:; wi] [ɪntrə'du:st] [ɑ:r'selvz] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
We introduced ourselves by name , and thanked him ,
我们 介绍 我们自己 经过 姓名 , 和 谢谢 他 ,

我们做了自我介绍, 并向他道了谢。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [ɪnkən'vi:njənsɪŋ] ([æz; əz] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] ,
with some expressions of regret at inconveniencing (as I put it ,
和 一些 表达式 的 后悔 在 不便 (作为 我 放 它 ,

他对造成不便表示遗憾 (正如我所说,

[æt; ət] ['hæzərd]) [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
at hazard) the family at the Castle .
在 冒险) 这 家庭 在 这 城堡 :

(处于危险之中) 城堡里的一家人。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

" 哦!

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪ][eɪ ˈem][soʊl] [ˈmæstər][ðər; ðər] .
" **he interrupted** , " **I am sole master there** .
" 他 中断 , " 我 是 唯一 掌握 那里 .

他打断道：“我是那里的唯一主人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈperənts] [ˈlɪvɪŋ] , [noʊ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I have no parents living , no family , and , " **he added** ,
我 有 不 父母 活的 , 不 家庭 , 和 , " 他 额外 ,
“我的父母都已去世，没有家人，而且,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈslʌnnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz] [həˈbɪtʃuəl] , " [aɪ] [meɪ]
with a slight sullenness which I afterwards recognised as habitual , " **I may**
和 一个 轻微 阴郁 哪个 我 然后 已确认 作为 习惯性的 , " 我 可能
[ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , [noʊ] [ˈfrendz] :
almost say , no friends :
几乎 说 , 不 朋友们 :

他带着一丝后来我才意识到是习惯性的阴郁说道：“我几乎可以说，我没有朋友：

[ðooʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈfeloʊ] - [gest] [tuː; tə] -
though to be sure , you are lucky enough to have one fellow - guest to -
尽管 到 是 当然 , 你 是 幸运的 足够的 到 有 一 同伴 - 客人 到 -
[naɪt] — [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
night — the minister of the parish ,
夜晚 — 这 部长 的 这 教区 ,

不过可以肯定的是，你今晚很幸运，有一位同桌的客人——教区的牧师。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [sɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [mæn] .
a Mr . Saul , and a very worthy man .
一个 先生 : 扫罗 , 和 一个 非常 值得 男人 :

索尔先生，一位非常值得尊敬的人。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdɑːnld] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [boʊt] ,
" **He broke off to give Donald some instructions about the boat** ,
" 他 打破 离开 到 给 唐纳德 一些 指示 关于 这 船 ,
他停下来，给唐纳德交代了一些关于船的事情。

[wɑːtʃt] [juː ˈes] [waɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [plædz] [ænd; ənd] [soʊkt] [vəˈliːsɪz] ,
watched us while we found our plaids and soaked valises ,
观看 我们 尽管 我们 成立 我们的 格子图案 和 浸泡过 手提箱 ,
他们看着我们找到格子呢毯子和湿透的行李箱，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [hænd] .
and then took the lantern from the old man's hand .
和 然后 采取 这 灯笼 从 这 老的 男人的 手 :
然后从老人手中接过灯笼。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [kɑːrt] [hɪr] [noːr]
" **I ought to have explained** , " **said he** , " **that we have neither cart here nor**
" 我 应该 到 有 解释 , " 说 他 , " 那 我们 有 两者都不 大车 这里 也不
[ˈkærɪdʒ] :
carriage :
运输 :

“我应该解释一下,”他说，“我们这里既没有马车也没有四轮马车：

[ɪnˈdiːd] , [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkærɪdʒ] - [roʊd] .
indeed , there is no carriage - road .
的确 , 那里 是 不 运输 - 路 .

确实，这里没有马车道。

[bʌt; bət] ['dɑ:nld] [hæz; həz][ə; eɪ]['pouni] .

But Donald has a pony .
但 唐纳德 有 一个 小马 .

但唐纳德有一匹小马。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] ,
" **He led the way a few steps up the beach , and then halted ,**
" 他 引领 这 方式 一个 很少 步骤 向上 这 海滩 , 和 然后 停止 ,
他带头沿着沙滩走了几步, 然后停了下来。

[pə'si:vɪŋ] [maɪ] ['leɪmnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
perceiving my lameness for the first time .
感知 我的 跛行 为了 这 第一的 时间 .

第一次意识到自己腿脚不便。

" ['dɑ:nld] , [fetʃ] [aʊt][ðə; ði]['pouni] .
" **Donald , fetch out the pony .**
" 唐纳德 , 拿来 出去 这 小马 .

“唐纳德，把小马牵出来。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][raɪd] ['berbæk] ?
Can you ride bareback ?
能 你 骑 无套 ?

你可以不带鞍骑马吗？

" [hi:; hi] [æskt] : " [aɪ] [fɪr] [ðeəz; ðəz][nou]['sæd(ə)][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] .
" **he asked : " I fear there's no saddle but an old piece of sacking .**
" 他 问 : " 我 害怕 有 不 鞍 但 一个 老的 片 的 解雇 .

他问道：“恐怕没有马鞍，只有一块旧麻布。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ðə; ði]['pouni][wʌz; wəz][led] [fɔ:rθ] ; [ə; eɪ] [stɑ:rvd] ['lɪt(ə)l] [bi:st] ,
" **In spite of my protestations the pony was led forth ; a starved little beast ,**
" 在 尽管如此 的 我的 抗议 这 小马 曾是 引领 前进 ; 一个 饥饿 小的 兽 ,
尽管我极力反对, 那匹小马还是被牵了出来; 它是一匹饥饿的小动物。

[ɑ:n] [hu:z] ['oʊvər] - [ʃɑ:rp] [rɪdʒ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['lu:dɪkrəs] ['fɪgjər] [wen]
on whose over - sharp ridge I must have cut a sufficiently ludicrous figure when
在 谁 超过 - 锋利的 岭 我 必须 有 切 一个 足够 荒谬 数字 什么时候
[ˈhɔɪstɪd] [ˈɪntu:] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'li:sɪz] [slʌŋ] [br'haɪnd][em 'i:] .
hoisted into place with the valises slung behind me .
吊起 进入 地方 和 这 手提箱 吊着 在后面 我 .

当我背着行李箱被吊到那道过于陡峭的山脊上时, 我的身影一定显得十分滑稽。

[ðə; ði] [prə'se(ə)n] [set] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [su:n] [br'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][maɪ] [si:t] ,
The procession set out , and I soon began to feel thankful for my seat ,
这 游行 放 出去 , 和 我 很快 开始 到 感觉 感恩 为了 我的 座位 ,
队伍出发了, 我很快就开始庆幸自己坐在那里。

[ðoo] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [i:z] [ɪn][aɪ'ti:] .
though I took no ease in it .
尽管 我 采取 不 舒适 在 它 .

但我并没有因此感到轻松。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] [klaɪmd] ['sti:pli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
For the road climbed steeply from the cottage ,
为了 这 路 攀登 陡峭地 从 这 小屋 ,

因为从小屋到山顶的路很陡峭,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][brɪˈɡæn][tuː; tə][twɪst][ʌp][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ə; eɪ][rəˈviːn][soʊ][ˈnæroʊ][ðæt][wiː; wi]
and at once began to twist up the bottom of a ravine so narrow that we
和 在 一次 开始 到 捻 向上 这 底部 的 一个 峡谷 所以 狭窄的 那 我们
[ɒːst][ɔːl][help][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][muːn].
lost all help of the young moon .
丢失的全部 帮助 的 这 年轻的 月亮 .

我们立刻开始沿着狭窄的峡谷底部蜿蜒向上，以至于失去了月亮的帮助。

[ðə; ði][pæθ], [ɪnˈdiːd], [rɪˈzembld][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɔːrənt], [ʃrʌŋk][naʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtrɪkl]
The path , indeed , resembled the bed of a torrent , shrunk now to a trickle
这 小路 , 的确 , 类似 这 床 的 一个 激流 , 缩小 现在 到 一个 涓涓细流
[ʌv; əv][ˈwɔːtər],
of water ,
的 水 ,

这条小路确实像极了湍急河流的河床，如今却只剩下一股涓涓细流。

[ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][wɪtʃ][ræn][ɪn][maɪ][ɪrʒ][waɪl][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][led][ðə; ði][wei],
the voice of which ran in my ears while our host led the way ,
这 嗓音 的 哪个 跑 在 我的 耳朵 尽管 我们的 主持人 引领 这 方式 ,
主人带路时，他的声音在我耳边回响。

[ˈsprɪŋɪŋ][frʌm; frəm][ˈboʊldər][tuː; tə][ˈboʊldər], [əˈvɔɪdɪŋ][puːlʒ],
springing from boulder to boulder , avoiding pools ,
弹簧 从 巨石 到 巨石 , 避免 游泳池 ,
从一块巨石跳到另一块巨石，避开水潭。

[ænd; ənd][ˈpɔːzɪŋ][naʊ][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈslɪpəri][pleɪ].
and pausing now and then to hold his lantern over some slippery place .
和 暂停 现在 和 然后 到 抓住 他的 灯笼 超过 一些 滑 地方 .
他时不时停下来，把灯笼举到湿滑的地方上方。

[ðə; ði][ˈpoʊni][ˈfɑːloʊd][wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ˈkɔːʃ(ə)n],
The pony followed with admirable caution ,
这 小马 随后 和 令人钦佩的 警告 ,
小马驹表现得十分谨慎，跟在后面。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbrʌðər][ˈtrʌdʒd][ɪn][ðə; ði][rɪr][ænd; ənd][tʊk][hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][juːˈes].
and my brother trudged in the rear and took his cue from us .
和 我的 兄弟 艰难跋涉 在 这 后部 和 采取 他的 提示 从 我们 .
我哥哥拖着沉重的步伐跟在队伍最后，并以我们为榜样。

[ˈæftər][faɪv][ˈmɪnɪts][ʌv; əv][ðɪs][ðə; ði][graʊnd][gruː][ˈɪziə][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ˈstiːpə]
After five minutes of this the ground grew easier and at the same time steeper
后 五 分钟 的 这 这 地面 生长 更轻松 和 在 这 相同的 时间 更陡峭
,
,
,

五分钟后，地面变得平缓了一些，但同时也变得更陡峭了。

[ænd; ənd][aɪ][gest][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈslæntɪŋ][ʌp][ðə; ði][ˈhɪlsaɪd][ænd; ənd][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
and I guessed that we were slanting up the hillside and away from the
和 我 猜对了 那 我们 是 斜 向上 这 山坡 和 离开 从 这
[ˈtɔːrənt][æt; ət][æn; ən][əˈkjuːt][ˈæŋɡ(ə)l].
torrent at an acute angle .
激流 在 一个 急性 角度 .

我猜想我们当时正以锐角向上倾斜山坡，远离湍急的溪流。

[ðə; ði][ˈmeni][twɪsts][ænd; ənd][ˈæŋɡlʒ],
The many twists and angles ,
这 许多 曲折 和 角度 ,
诸多曲折和角度，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] ([fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [bɪtwiːn] [triːz]) [hæd; həd]
and the utter darkness (for we were now moving between trees) had
和 这 说出 黑暗 (为了 我们 是 现在 移动 之间 树木) 有
[kəmˈpliːtli] [ˈbæfəld] [maɪ] [ˈrekənɪŋ] [wen] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
completely baffled my reckoning when — at the end of twenty minutes ,
完全地 困惑 我的 清算 什么时候 — 在 这 结尾 的 二十 分钟 ,
而彻底的黑暗（因为我们现在正穿行在树林间）完全打乱了我的判断——二十分钟后，

[pərˈhæps] — [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [ˈhɔːlɪd] [ænd; ænd] [əˈlaʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
perhaps — Mr . Mackenzie halted and allowed me to come up with him .
也许 — 先生 . 麦肯齐 停止 和 允许 我 到 来 向上 和 他 .
或许——麦肯齐先生停下脚步，让我跟他一起走过去。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːlt] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] [fel]
I was about to ask the reason of this halt when a ray of his lantern fell
我 曾是 关于 到 问 这 原因 的 这 停止 什么时候 一个 射线 的 他的 灯笼 跌倒
[ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] ;
on a wall of masonry ;
在 一个 墙 的 石工 ;
我正要询问他停下来的原因，这时他灯笼的一束光线落在了砖石墙上；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ˈɔːlmoʊst] [ˈlæfəbl] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
and with a start almost laughable I knew we had arrived .
和 和 一个 开始 几乎 可笑 我 知道 我们 有 到达的 .
伴随着近乎滑稽的开场，我知道我们到了。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [streɪndʒ] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hoʊldz]
To come to an entirely strange house at night is an experience which holds
到 来 到 一个 完全 奇怪的 房子 在 夜晚 是 一个 经验 哪个 持有
[sʌm; səm] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [kæmˈpeɪnər] ;
some taste of mystery even for the oldest campaigner ;
一些 品尝 的 神秘 甚至 为了 这 最老 活动家 ;
即使对于最资深的活动家来说，晚上来到一栋完全陌生的房子也是一种充满神秘感的体验；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æz; əz] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɡev] [em ˈiː] —
but I have never in my life received such a shock as this building gave me —
但 我 有 绝不 在 我的 生活 已收到 这样的 一个 震惊 作为 这 建筑 给予 我 —
[ˈneɪkɪd] , [ʌnˈlɪt] ,
naked , unlit ,
裸 , 未点燃 ,
但我一生中从未受到过像这座建筑带给我的如此震撼——裸露的、漆黑的，

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][em ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [stiːp]
presented to me out of a darkness in which I had imagined a steep
呈现 到 我 出去 的 一个 黑暗 在 哪个 我 有 想象 一个 陡
[ˈmaʊnt(ə)n] [skaː; skɔː] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdwɔːrft] [triːz] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn]
mountain scaur dotted with dwarfed trees — a sudden abomination of desolation
山 惊吓 虚线 和 矮小的 树木 — 一个 突然 厌恶 的 荒凉
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

它从我所想象的黑暗中浮现出来，那是一座陡峭的山崖，上面点缀着矮小的树木——一个突如其来的荒凉景象，令人作呕。

[laɪk][ðə; ði] [ˈpraːfəts] , [wer] [aɪˈtiː] [ɔːt] [naːt] .
like the prophet's , where it ought not .
喜欢 这 先知的 , 在哪里 它 应该 不是 .
就像先知的预言一样，在不应该出现的地方。

[ˈnoʊ] [laɪt] [ˈʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [wiː; wi] [stʊd] — [ðə; ði][saɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [rəˈviːn] ;
No light showed on the side where we stood — the side over the ravine ;
不 光 显示 在 这 边 在哪里 我们 站立 — 这 边 超过 这 峡谷 ;

我们站立的那一侧——也就是峡谷的另一侧——没有一丝光亮；

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈpɔɪntɪd] [ˈtɜːrət] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][feɪnt] [ˈmuːnlaɪt] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skaɪ] :
only one pointed turret stood out against the faint moonlight glow in the upper sky :
仅有的 — 尖 炮塔 站立 出去 反对 这 头晕的 月光 辉光 在 这 上 天空 :

在昏暗的月光下，只有一座尖顶塔楼格外显眼：

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɡəʊnt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
but feeling our way around the gaunt side of the building ,
但 感觉 我们的 方式 大约 这 瘦削 边 的 这 建筑 ,

但我们只能摸索着绕着这座建筑破败的侧面走。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [lɪt] .
we came to a back court - yard and two windows lit .
我们 来了 到 一个 后退 法庭 - 院子 和 二 视窗 点燃 .

我们来到后院，看到两扇窗户亮着灯。

[ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [ˈhwiːld] , [ænd; ənd] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] .
Our host whistled , and helped me to dismount .
我们的 主持人 吹口哨 , 和 帮助 我 到 下马 .

主人吹了声口哨，帮我下了马。

[ɪn][æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
In an angle of the court a creaking door opened .
在 一个 角度 的 这 法庭 一个 嘎吱作响 门 打开 .

球场一角传来一阵吱呀作响的门声。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [kraɪd] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][biː; bi][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [ˈɜːrli] !
A woman's voice cried , " That will be be you , Ardlaugh , and none too early !
一个 女性的 嗓音 哭 , " 那 将要 是 是 你 , - , 和 没有任何 也 早期的 !

一个女人的声音喊道：“那将是你，阿德劳，而且来得正是时候！ ”

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] —
The minister —
这 部长 —

部长——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][juː ˈes] .
" She broke off , catching sight of us .
" 她 打破 离开 , 捕捉 视线 的 我们 .

“她突然停了下来，看到了我们。”

[ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [stept] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Our host stepped hastily to the door and began a whispered conversation .
我们的 主持人 步 草草 到 这 门 和 开始 一个 低声说道 对话 .

我们的主人匆匆走到门口，开始低声交谈。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fiːl] [ˈɔːkwərd] [ɪˈnʌf] .
We could hear that she was protesting , and began to feel awkward enough .
我们 可以 听到 那 她 曾是 抗议 , 和 开始 到 感觉 尴尬的 足够的 .

我们能听出她在抗议，开始感到十分尴尬。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hɜːr; hər] [əbˈdʒekʃənz] [wɜːr; wər] , [hɜːr; hər][ˈmæstər] [kʌt] [ðəm; ðəm] [ʃɔːrt] .
But whatever her objections were , her master cut them short .
但 任何 她 反对意见 是 , 她 掌握 切 他们 短的 .

但无论她有什么异议，她的主人都打断了她。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈsɜːrɪz] , " [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][juːˈes] : " [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [wɒd] [biː; bi][hɑːrd] ,
" **Come in , sirs ,** " **he invited us :** " **I warned you that the fare would be hard ,**
" 来 在 , 先生们 , " 他 受邀 我们 : " 我 警告 你 那 这 票价 会 是 难的 ,
"先生们, 请进,"他邀请我们说, "我早就提醒过你们, 车费会很贵。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .
but I repeat that you are welcome .
但 我 重复 那 你 是 欢迎 .

但我还是要再次表示, 欢迎您。

" [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [ænd; ɐnd] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmju:zmənt] ,
" **To our surprise and , I must own , our amusement ,**
" 到 我们的 惊喜 和 , 我 必须 自己的 , 我们的 娱乐 ,

“令我们感到惊讶, 而且我必须承认, 也令我们觉得好笑的是,

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [nu:] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ,
the woman caught up his words with new protestations ,
这 女士 捕捉 向上 他的 字 和 新的 抗议 ,

女人一边说着, 一边又提出了新的抗议。

[ˈʌtəd] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
uttered this time at the top of her voice .
说出 这 时间 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

这一次, 她用尽全力大声说道。

" [ðə; ði] [fer] [hɑːrd] ?
" **The fare hard ?**
" 这 票价 难的 ?

票价太贵了吗?

[wel] , [aɪˈti:] [maɪt] [nɑ:t] [pliːz] [fʊks] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈsɪti] [fiːsts] ;
Well , it might not please folks accustomed to city feasts ;
出色地 , 它 可能 不是 请 各位 习惯 到 城市 盛宴 ;

嗯, 这可能不会让习惯了城市盛宴的人们满意;

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ˈvenɪʃn,ˈvenɪzn][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːrdər] [ænd; ɐnd]
but Ardraugh was not yet without a joint of venison in the larder and
但 - 曾是 不是 然而 没有 一个 联合的 的 鹿肉 在 这 食品储藏室 和

[ə; eɪ][ˈba:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] ,
a bottle of wine ,
一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

但阿德劳的食品储藏室里还有一块鹿肉和一瓶葡萄酒。

[ˈmeɪbi] [tu:] , [ˈmeɪbi] [θri:] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [gest] [ɪts] [ˈmæstər] [tʃʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈwelkəm] .
maybe two , maybe three , for any guest its master chose to make welcome .
或许 二 , 或许 三 , 为了 任何 客人 它是 掌握 选择 到 制作 欢迎 .

或许是两三个, 主人想招待的任何客人都可以这样。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] - [æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] [ðæt] - [faɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] - " — [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs]
It was ' an ill bird that ' filed his own nest ' " — with more to this
它 曾是 - 一个 患病的 鸟 那 - 已提交 他的 自己的 巢 - " — 和 更多的 到 这

[ɪˈfekt] ,
effect ,
影响 ,

这是“一只生病的鸟儿‘填满了自己的巢穴’”——还有更多类似的意思,

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] .
which our host tried in vain to interrupt .
哪个 我们的 主持人 尝试 在 徒劳 到 打断 .

我们的主人试图打断他, 但徒劳无功。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ru:mz; rɒmz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Then I will lead you to your rooms , " he said ,
" 然后 我 将要 带领 你 到 你的 房间 , " 他 说 ,
"然后我带你们去你们的房间,"他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] .
turning to us as soon as she paused to draw breath .
转弯 到 我们 作为 很快 作为 她 暂停 到 画 气息 .
她一停下来喘口气,就转过身来看我们。

" [ɪn'di:d] , - , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" Indeed , Ardlaugh , you will do nothing of the kind .
" 的确 , - , 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 .
"的确,阿德劳,你绝不会做这种事。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" She ran into the kitchen ,
" 她 跑 进入 这 厨房 ,
她跑进了厨房,

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔ:rtʃ] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz]
and returned holding high a lighted torch — a grey-haired woman with traces
和 返回 保持 高的 一个 照明 火炬 — 一个 灰色的 - 头发 女士 和 痕迹
[ʌv; əv] [pæst] ['kʌmlɪnɪs] ,
of past comeliness ,
的 过去的 美丽 ,
她高举着点燃的火炬回来了——是一位头发花白、但仍保留着昔日美貌的妇人。

[oʊvər'leɪd] [naʊ] [baɪ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌv; əv] [fɪr] .
overlaid now by an air of worry , almost of fear .
叠加 现在 经过 一个 空气 的 担心 , 几乎 的 害怕 .
现在,一种担忧,甚至近乎恐惧的气氛笼罩着这一切。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʃoʊd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [praɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [led] [ju: 'es] [ʌp] [ðə; ði]
But her manner showed only a defiant pride as she led us up the
但 她 方式 显示 仅有的 一个 桀骜不驯 自豪 作为 她 引领 我们 向上 这
[ʌn'kɑ:pɪtɪd] [sterz] ,
uncarpeted stairs ,
未铺地毯 楼梯 ,
但她领着我们走上没有铺地毯的楼梯时,脸上只流露出一种桀骜不驯的骄傲。

[pæst] [oʊld] ['pɔ:trɪts] ['sæɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [freɪmz] , [θru:] [bli:k] ['kɒrɪdɔ:z] ,
past old portraits sagging and rotting in their frames , through bleak corridors ,
过去的 老的 肖像 下垂 和 腐烂 在 他们的 框架 , 通过 苍凉 走廊 ,
穿过阴暗的走廊,那些老旧的肖像画在画框里摇摇欲坠,腐朽不堪。

[wer] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [pætʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plæstəd] [wɔ:lz] [dɪs'kʌləd] [baɪ] ['fʌŋɡəs] .
where the windows were patched and the plastered walls discoloured by fungus .
在哪里 这 视窗 是 已修补 和 这 粉刷过的 墙壁 变色 经过 菌 .
窗户被修补过,粉刷过的墙壁因霉菌而变色。

[wʌns] ['oʊnli] [ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] .
Once only she halted .
一次 仅有的 她 停止 .
她只停了一次。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ə'pɑ:rtmənts] .
" It will be a long way to your apartments .
" 它 将要 是 一个 长的 方式 到 你的 公寓 .
"到你们公寓还有很长的路要走。"

[ə; eɪ][grænd] [haʊs] ！
A grand house ！
一个 盛大 房子 ！

一座宏伟的房子！
" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪst] [raʊnd] [ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən]
" She had faced round on us , and her eyes seemed to ask a question
" 她 有 面对 圆形的 在 我们 , 和 她 眼睛 似乎 到 问 一个 问题
[ʌv; əv]['aʊərz] .
of ours .
的 我们的 。

“她转过身来看着我们，眼神仿佛在问我们一个问题。”
" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː] [fɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] — " [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] ,
" **I have known it filled , " she added — " filled with guests ,**
" 我 有 已知 它 已填 , " 她 额外 — " 已填 和 客人 ,
“我曾见过它满座，”她补充道，“满座的都是客人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['fɪdlz] ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and the drink and fiddles never stopping for a week .
和 这 喝 和 小提琴 绝不 停止 为了 一个 星期 。
整整一周，喝酒和拉琴声从未间断。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You will see it better to - tomorrow .
你 将要 看 它 更好的 到 - 明天 。
明天你会看得更清楚。

[ə; eɪ][grænd] [haʊs] ！
A grand house ！
一个 盛大 房子 ！

一座宏伟的房子！
" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [limpt] ['æftər] [ðɪs] [bɑːr'bærɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] ,
" **I will confess that , as I limped after this barbaric woman and her torch ,**
" 我 将要 承认 那 , 作为 我 跛行 后 这 野蛮 女士 和 她 火炬 ,
“我承认，当我一瘸一拐地跟在这个野蛮的女人和她的火把后面时，

[aɪ] [felt] [sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [æprɪ'hɛŋʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
I felt some reasonable apprehensions of the bedchamber towards which they were
我 毛毡 一些 合理的 担忧 的 这 卧室 向 哪个 他们 是
[ˈɛskoːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
escorting me .
护送 我 。
我对他们押送我去的那间卧室感到有些合理的担忧。

[bʌt; bət] [hɪr] [keɪm] [ə'nlʌðər] [sər'praɪz] .
But here came another surprise .
但 这里 来了 其他 惊喜 。
但接下来又出现了一个意想不到的情况。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] , [ˈpɔːrliˈpɔːrli] ['fɜːrniʃt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]
The room was of moderate size , poorly furnished , indeed , but
这 房间 曾是 的 缓和 尺寸 , 差 提供 , 的确 , 但
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
comfortable and something more .
舒服的 和 某物 更多的 。
房间大小适中，家具陈设确实简陋，但很舒适，而且还有别的什么。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['petɪ] [ə'tenʃnz] ,
It bore traces of many petty attentions ,
它 钻孔 痕迹 的 许多 小气 注意 ,
它留下了许多琐碎细节的痕迹，

[ˈiːv(ə)n] — [ɪn][ɪts] [waɪt] [ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈvæləns] — [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈdeɪntɪnəs]
even — in its white dimity curtains and valances — of an attempt at daintiness
甚至 — 在 它是 白色的 暗色 窗帘 和 裙边 — 的 一个 试图 在 精致
.
:
.

甚至连白色薄纱窗帘和帷幔都透着一丝精致之感。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [brɔːt] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [[ɑːk] [ˈæftər][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈreɪ] [ʌv; əv]
The sight of it brought quite a pleasant shock after the dirt and disarray of
这 视线 的 它 带来 相当 一个 令人愉快的 震惊 后 这 污垢 和 混乱 的
[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
the corridor .
这 走廊 .

走廊里一片脏乱，眼前的景象让人眼前一亮，颇感惊喜。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌn] [wɪt] [les] [ˈhæbɪtəb(ə)l] .
Nor was the room assigned to my brother one whit less habitable .
也不 曾是 这 房间 分配 到 我的 兄弟 — 白色 较少的 适宜居住 .
分配给我哥哥的房间也丝毫不逊色于其他房间。

[bʌt; bət] [ɪf] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ,
But if surprised by all this ,
但 如果 惊讶 经过全部 这 ,

但如果这一切让你感到惊讶的话，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkændlz] [lɪt] — [ænd; ənd]
I was fairly astounded to find in each room a pair of candles lit — and
我 曾是 相当 震惊 到 寻找 在 每个 房间 一个 一对 的 蜡烛 点燃 — 和
[kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] [lɪt] — [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
quite recently lit — beside the looking - glass ,
相当 最近 点燃 — 旁 这 寻找 - 玻璃 ,
令我颇感惊讶的是，我在每个房间的镜子旁都发现两根点燃的蜡烛——而且显然是最近才点燃的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈjuːər] [ʌv; əv][hɔːt][ˈwɔːtər] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ˈtaʊəl] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ɪn] [iːtʃ]
and an ewer of hot water standing , with a clean towel upon it , in each
和 一个 水罐 的 热的 水 常设 , 和 一个 干净的 毛巾 之上 它 , 在 每个
[wɔːʃ] - [hænd][ˈbeɪs(ə)n] .
wash - hand basin .
洗 - 手 盆地 .
每个洗手盆里都放着一壶热水，壶上放着一条干净的毛巾。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈbɛgd]
No sooner had the woman departed than I visited my brother and begged
不 很快 有 这 女士 已离开 比 我 到访 我的 兄弟 和 乞求
[hɪm; ɪm] ([waɪl] [hiː; hi] [ʌnstˈræpt] [hɪz; ɪz] [vəˈliːs]) [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈmɪrək(ə)l] .
him (while he unstrapped his valise) to explain this apparent miracle .
他 (尽管 他 未系带 他的 手提箱) 到 解释 这 明显 奇迹 .
女人刚离开，我就去看望我的哥哥，恳求他（在他解开行李箱带子的时候）解释这个明显的奇迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ges] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːrnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
He could only guess with me that the woman had been warned of our
他 可以 仅有的 猜测 和 我 那 这 女士 有 到过 警告 的 我们的
[əˈraɪv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,
arrival by the noise of footsteps in the court - yard ,
到达 经过 这 噪音 的 脚步声 在 这 法庭 - 院子 ,
他和我只能猜测，那位女士是从院子里的脚步声中得知我们到来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][baɪ][sʌm; səm] [bæk] [sterz] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər]
and **had** **dispatched** **a** **servant** **by** **some** **back** **stairs** **to** **make** **ready** **for**
和 有 已派出 一个 仆人 经过 一些 后退 楼梯 到 制作 准备好 为了
[juː 'es] .
us .
我们 :

他派了一个仆人从后楼梯过来为我们做准备。

[ʼaʊər; ɑːr] [və'liːsiz] [wɜːr; wər] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [ˈwɔːtəpruːf] .
Our **valises** **were** , **fortunately** , **waterproof** .
我们的 手提箱 是 , 幸运的是 , 防水的 .

幸好我们的行李箱是防水的。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʼaʊər; ɑːr][dæmp] [kloʊðz] [fɔːr; fər][draɪ][wʌnz] , [ænd; ənd] [grəʊpt] [ʼaʊər; ɑːr] [wei]
We **quickly** **exchanged** **our** **damp** **clothes** **for** **dry** **ones** , **and** **groped** **our** **way**
我们 迅速地 交换 我们的 潮湿 衣服 为了 干燥 一个 , 和 摸索 我们的 方式
[tə'geðər] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,
together **along** **the** **corridors** ,
一起 沿着 这 走廊 ,

我们迅速换上干衣服,摸索着沿着走廊前进。

[helpt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [θruː] [ðer; ðər] [ˈʌn'kæːtnd] ['wɪndəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]
helped **by** **the** **moon** , **which** **shone** **through** **their** **uncurtained** **windows** , **to** **the** **main**
帮助 经过 这 月亮 , 哪个 闪耀 通过 他们的 未遮挡的窗帘 视窗 , 到 这 主要的
[ˈsterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

月光透过没有窗帘的窗户照进来,照亮了他们通往主楼梯的路。

[hɪr] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['rəʊstɪŋ] [miːt] — [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ˈæftər][ʼaʊər; ɑːr]
Here **we** **came** **on** **a** **scent** **of** **roasting** **meat** — **appetising** **to** **us** **after** **our**
这里 我们 来了 在 一个 香味 的 烘焙 肉 — 令人垂涎的 到 我们 后 我们的
[deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] — [ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [faʊnd] [ʼaʊər; ɑːr][hoʊst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
day **in** **the** **open** **air** — **and** **at** **the** **foot** **found** **our** **host** **waiting** **for** **us** .
天 在 这 打开 空气 — 和 在 这 脚 成立 我们的 主持人 等待 为了 我们 .

我们循着烤肉的香味而来——在户外待了一天之后,这香味让我们食欲大增——在门口发现了我们的主人正在等我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɒnd] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [dres] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] — [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt] ,
He **had** **donned** **his** **Highland** **dress** **of** **ceremony** — **velvet** **jacket** , **phillabeg**
他 有 穿戴 他的 高地 裙子 的 仪式 — 天鹅绒 夹克 , 菲拉贝格
[ænd; ənd] [kɪlt] ,
and **kilt** ,
和 苏格兰短裙 ,

他穿上了高地传统礼服——天鹅绒外套、菲拉贝格手鼓和苏格兰短裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɑːrtən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæən] — [ænd; ənd] [lʊkt] ([aɪ][mʌst; məst] [oʊn]) [ɪk'striːmli] [wel] [ɪn]
with **the** **tartan** **of** **his** **clan** — **and** **looked** (**I** **must** **own**) **extremely** **well** **in**
和 这 格子呢 的 他的 氏族 — 和 看起来 (我 必须 自己的) 极其 出色地 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他穿着他家族的格子呢服装——而且(我必须承认)穿起来非常好看。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['gɑːrmənts][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst][ðer; ðər][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [glɑːs] .
though **the** **garments** **had** **long** **since** **lost** **their** **original** **gloss** .
尽管 这 服装 有 长的 自从 丢失的 他们的 原来的 光泽 .

虽然这些衣服早已失去了原有的光泽。

[æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [rʌf] ['tuəriŋ] ['su:ts][led][tu:; tə][sʌm; səm] [fju:] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
An apology for our rough touring suits led to some few questions and
一个 道歉 为了 我们的 粗糙的 巡演 西装 引领 到 一些 很少 问题 和
[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][,redʒɪ'ment(ə)l] ['tɑ:rtɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mʌ's'eɪz, 'mɔ'reɪz] ,
replies about the regimental tartan of the Morays ,
回复 关于 这 团级 格子呢 的 这 海鳗 ,
我们为粗糙的巡演服道歉后，有人问起并回答了关于莫雷军团格子呢的问题。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsəbli] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] .
in the history of which he was passably well informed .
在 这 历史 的 哪个 他 曾是 勉强过关 出色地 知情的 .
他对历史有一定的了解。

[ðʌs] ['tʃætɪŋ] , [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [bʌt; bət]
Thus chatting , we entered the great hall of Ardlaugh Castle — a tall , but
因此 聊天 , 我们 进入 这 伟大的 大厅 的 - 城堡 — 一个 高的 , 但
['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [prə'pɔ: rʃənd] [ə'pɑ:rtmənt] ,
narrow and ill - proportioned apartment ,
狭窄的 和 患病的 - 比例匀称 公寓 ,
于是我们边聊边走进了阿德劳城堡的大厅——那是一间高大但狭窄且比例失调的房间。

['hævɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] ['tɪmbər] [ru:f] , [ə; eɪ] [stoʊn] - [peɪvd] [flɔ:r] ,
having an open timber roof , a stone - paved floor ,
拥有 一个 打开 木材 屋顶 , 一个 石头 - 铺砌路面 地面 ,
拥有开放式的木质屋顶和石板铺成的地面，

[ænd; ənd] [wɔ:lz] ['spɑ:rsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['æntləz] [ænd; ənd] [raʊnd] ['tɑ:rdʒ] — [wer] [ə; eɪ] ['veri]
and walls sparsely decorated with antlers and round targes — where a very
和 墙壁 稀疏地 装饰 和 鹿角 和 圆形的 目标 — 在哪里 一个 非常
[smɔ:l] [mæn] [stəd] ['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪərpleɪs] .
small man stood warming his back at an immense fireplace .
小的 男人 站立 变暖 他的 后退 在 一个 巨大 壁炉 .
墙壁上稀疏地装饰着鹿角和圆形盾牌——一个身材矮小的人站在一个巨大的壁炉旁烤着背。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjʊəl] [sɔ:l] ,
This was the Reverend Samuel Saul ,
这 曾是 这 牧师 塞繆尔 扫罗 ,
这位是塞繆尔·索尔牧师。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [wi:; wi][hæd; həd] [skers] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [krækt] [gɔ:ŋ]
whose acquaintance we had scarce time to make before a cracked gong
谁 熟人 我们 有 稀少 时间 到 制作 前 一个 裂纹 锣
['sʌmənd] [ju: 'es][tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
summoned us to dinner in the adjoining room .
被召唤 我们 到 晚餐 在 这 相邻的 房间 .
我们还没来得及和他们熟识，一声噼啪作响的锣声就把我们叫到隔壁房间去吃饭了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌfli] [kɑ:vd] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [æt; ət]
The young Laird of Ardlaugh took his seat in a roughly carved chair of state at
这 年轻的 领主 的 - 采取 他的 座位 在 一个 大致 雕刻 椅子 的 状态 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
the head of the table ;
这 头 的 这 桌子 ;
年轻的阿德劳赫领主在一张雕工粗糙的贵重椅子上坐了下来，椅子位于桌子的主位；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['tri:tɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ə'hʌðər] [sər'praɪz] [baɪ] ['mʌtəriŋ] [ə; eɪ] ['lætn] [greɪs]
but before doing so treated me to another surprise by muttering a Latin grace
但 前 正在做 所以 治疗 我 到 其他 惊喜 经过 喃喃自语 一个 拉丁 优雅
[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .
and crossing himself .
和 过境 他自己 .
但在此之前，他又给了我一个惊喜，他低声念了一句拉丁文祷告词，并划了个十字。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Up to now I had taken it for granted he was a member of the
向上 到 现在 我 有 已采取 它 为了 的确 他 曾是 一个 成员 的 这
[ˈska:tɪ] [kɜ:rk] .
Scottish Kirk .
苏格兰 柯克 .

此前我一直理所当然地认为他是苏格兰教会的成员。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][sʌm; səm] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] , [gʊd] [mæn] ,
I glanced at the minister in some mystification ; but he , good man ,
我 瞥了一眼 在 这 部长 在 一些 神秘化 ; 但 他 , 好的 男人 ,
[əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] ,
appeared to have fallen into a brown study ,
出现 到 有 倒下 进入 一个 棕色的 学习 ,
[ˌsɪmpˈlɪkət] [ˈɪn] [ˌpɒzɪtɪv] [ˈɪn] [ˌsɪmpˈlɪkət] [ˈɪn] [ˌpɒzɪtɪv]
似乎陷入了一场棕色的研究之中 ,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈæplz] [wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
with his eyes fastened upon a dish of apples which adorned the centre of
和 他的 眼睛 系紧 之上 一个 盘子 的 苹果 哪个 装饰 这 中心 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈmɪskjuəsli] [ˈfɜ:rniʃt] [bɔ:rd] .
our promiscuously furnished board .
我们的 滥交 提供 木板 .
[ˌɪmpˈrɒnt] [ˌɪmpˈrɒnt]
他的目光紧紧盯着摆放在我们随意摆放的餐桌中央的一盘苹果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˈdi:snt]
Of the furniture of our meal I can only say that poverty and decent
的 这 家具 的 我们的 一顿饭 我 能 仅有的 说 那 贫困 和 体面的
[əˈpɪrəns] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [θru:ˈaʊt] .
appearance kept up a brave fight throughout .
外貌 保留 向上 一个 勇敢的 斗争 自始至终 .
[ˌɪmpˈrɒnt] [ˌɪmpˈrɒnt]
至于我们用餐的家具，我只能说，贫穷和体面的外表在整个用餐过程中都顽强地抗争着。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ˈræɡɪd] , [bʌt; bət] [ˈspɑ:tləsli] [kli:n] ; [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [wer] [ˈskænti]
The table - cloth was ragged , but spotlessly clean ; the silver - ware scanty
这 桌子 - 布 曾是 破烂不堪 , 但 一尘不染 干净的 ; 这 银 - 仓库 稀少
[ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] .
and worn with high polishing .
和 磨损 和 高的 抛光 .
[ˌɪmpˈrɒnt] [ˌɪmpˈrɒnt]
桌布破旧，但一尘不染；银器不多，而且磨损严重，但都擦得锃亮。

[ðə; ði] [ˈpleɪts] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈpætərn] ,
The plates and glasses displayed a noble range of patterns ,
这 盘子 和 眼镜 显示 一个 高贵 范围 的 图案 ,
[ˌɪmpˈrɒnt] [ˌɪmpˈrɒnt]
盘子和玻璃杯上展现出一系列高贵典雅的图案。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [tʃɪpt] [ɔ:r] [krækt] .
but were for the most part chipped or cracked .
但 是 为了 这 最多 部分 缺口 或者 裂纹 .
[ˌɪmpˈrɒnt] [ˌɪmpˈrɒnt]
但大部分都出现了缺口或裂缝。

[i:tʃ] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈdʒɔɡld] [ɪn]
Each knife had been worn to a point , and a few of them jogged in
每个 刀 有 到过 磨损 到 一个 观点 , 和 一个 很少 的 他们 慢跑 在
[ðər; ðər] [ˈhændlz] .
their handles .
他们的 把手 .

每把刀都磨损得很厉害，有的刀柄都松动了。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self][ˈaɪdlɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:nz] [ɪn][maɪ] [ˈteɪbl] - [ˈnæpkin] .
In a lull of the talk I caught myself idly counting the darns in my table - napkin .
在一个 麻痹 的 这 讲话 我 捕捉 我 闲散地 计数 这 真糟糕 在 我的 桌子 - 餐巾 .

在谈话间隙，我发现自己漫不经心地数着餐巾纸上的“该死”字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] — [fɔ:r'ti:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [stɪtʃt] .
They were — if I remember — fourteen , and all exquisitely stitched .
他们 是 — 如果 我 记住 — 十四 , 和 全部 精美绝伦 缝合 .

如果我没记错的话，它们一共十四件，而且每一件都做工精美。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
The dinner , on the other hand ,
这 晚餐 , 在 这 其他 手 ,

晚餐则不然，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [men][fa:r] [les] [ˈhʌŋɡri] [ðæn; ðən][wi;; wi] — [ɡrɪld] [steɪks] [ʌv; əv] [ˈsæmən] ,
would have tempted men far less hungry than we — grilled steaks of salmon ,
会 有 受诱惑 男人 远的 较少的 饥饿的 比 我们 — 烤 牛排 的 三文鱼 ,
[ə; eɪ] [roʊst] [hɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] ,
a roast haunch of venison ,
一个 烤 臀部 的 鹿肉 ,

即使是远不如我们饥饿的人，也会被烤鲑鱼排、烤鹿腿肉等美食所诱惑。

[ɡraʊs] , [ə; eɪ] [mɪlk] - [ˈpʊdɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] , [ðə; ði] [dɪ] [ʌv; əv] [ˈæplz] [ɔ:l'redɪ]
grouse , a milk - pudding , and , for dessert , the dish of apples already
松鸡 , 一个 牛奶 - 布丁 , 和 , 为了 甜点 , 这 盘子 的 苹果 已经
[ˈmenʃ(ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

松鸡、牛奶布丁，以及前面提到的苹果甜点；

[ðə; ði] [mi:ts] [wɔ:tʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪn] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət] [ðæt] [waɪn] [wʌz; wəz][ˈklærət] , [ænd; ənd]
the meats washed down with one wine only , but that wine was claret , and
这 肉类 洗过 向下 和 一 葡萄酒 仅有的 , 但 那 葡萄酒 曾是 红酒 , 和
[ˈbju:tɪfli] [saʊnd] .
beautifully sound .
非常漂亮 声音 .

这些肉类只配了一种酒，那就是波尔多红葡萄酒，而且品质极佳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪ] - [ˈherd] [rɪ'teɪnər] , [ˈɔ:lmoʊst] [stoʊn]
I should mention that we were served by a grey - haired retainer , almost stone
我 应该 提到 那 我们 是 服务 经过 一个 灰色的 - 头发 预付金 , 几乎 石头
[def] ,
deaf ,
聋 ,

我应该提一下，为我们服务的是一位头发花白、几乎耳聋的侍者。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhoʊpləsli] [krækt] [æz; əz][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈbi:tn̩] [ju: 'es]
and as hopelessly cracked as the gong with which he had beaten us
和 作为 绝望地 裂纹 作为 这 锣 和 哪个 他 有 被打败 我们
[tu;; tə] [ˈdɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

就像他用来抢在我们前面吃晚饭的锣一样，已经彻底裂开了。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪts] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪz] [wi;; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In the long waits between the courses we heard him quarrelling outside with the
在 这 长的 等待 之间 这 课程 我们 听到 他 争吵 外部 和 这
[ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ju: 'es] ;
woman who had admitted us ;
女士 WHO 有 承认 我们 ;

在漫长的等待上菜的过程中，我们听到他在外面和接待我们的那位女士争吵；

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] — [ðə; ði] [kən'vikʃn] [gru:] [ɑ:n][,em 'i:] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər]
and gradually — I know not how — the conviction grew on me that they were
和 逐步地 — 我 知道 不是 如何 — 这 定罪 生长 在 我 那 他们 是
[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
man and wife ,
男人 和 妻子 ,
渐渐地——我也不知道是怎么回事——我越来越确信他们是夫妻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊsts] [ɪ'stæblɪmənt] .
and the only servants of our host's establishment .
和 这 仅有的 仆人 的 我们的 主持人 建立 .
以及我们主人府邸里唯一的仆人。

[tu:; tə][ˈkʌvər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɔ:ltə'keɪjənz] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði]
To cover the noise of one of their altercations I began to congratulate the
到 覆盖 这 噪音 的 一 的 他们的 争吵 我 开始 到 祝贺 这
[lerd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ,
Laird on the quality of his venison ,
领主 在 这 质量 的 他的 鹿肉 ,
为了掩盖他们争吵的噪音，我开始祝贺领主鹿肉的品质很好。

[ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][ˈaɪd(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] .
and put some idle question about his care for his deer .
和 放 一些 闲置的 问题 关于 他的 关心 为了 他的 鹿 .
然后随意问了一些关于他如何照料鹿的问题。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪr] - [ˈfɔ:rɪst] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **I have no deer - forest , " he answered .**
" 我 有 不 鹿 - 森林 , " 他 回答 .
“我没有鹿林,”他回答道。

" [ˈelspeθ] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈhaʊski:pər] .
" **Elsbeth is my only housekeeper .**
" 埃尔斯佩思 是 我的 仅有的 管家 .
“埃尔斯佩思是我唯一的管家。”

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'plai][ɑ:n][maɪ][ˈlɪps] ,
" **I had some reply on my lips ,**
" 我 有 一些 回复 在 我的 嘴唇 ,
我本想回答，但话到嘴边却没说出口。

[wen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈsæmjuəl]
when my attention was distracted by a sudden movement by the Rev . Samuel
什么时候 我的 注意力 曾是 愣 经过 一个 突然 移动 经过 这 牧师 . 塞缪尔
[sɔ:l] .
Saul .
扫罗 .
这时，塞缪尔·索尔牧师突然的动作分散了我的注意力。

[ðɪs] [ˈɑ:nɪst] [mæn][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi] [ʃɒk] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] ,
This honest man had , as we shook hands in the great hall ,
这 诚实的 男人 有 , 作为 我们 摇晃 双手 在 这 伟大的 大厅 ,
当我们在大厅里握手时，这位诚实的人.....

[ˈbroʊkən][ˈɪntu:][ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv][smɔ:l] [tɔ:k] .
broken into a flood of small talk .
破碎的 进入 一个 洪水 的 小的 讲话 .
随即陷入了一阵闲聊。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [baɪ][ðə; ði][ˈbʌt(ə)n]
On our way to the dining - room he took me , so to speak , by the button
在 我们的 方式 到 这 用餐 - 房间 他 采取 我 , 所以 到 说话 , 经过 这 按钮
- [hoʊl] ,
- hole ,
- 洞 ,

在去餐厅的路上，他可以说是揪着我的胳膊扣子把我拽住了。

[ænd; ənd] [wiˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [soʊ] [drentʃt] [em ˈi:][wið; wiθ][ˈgɔ:sɪp] [əˈbaʊt] - , [ɪts] [ˈklaɪmət] ,
and within the minute so drenched me with gossip about Ardlaugh , its climate ,
和 之内 这 分钟 所以 湿透了 我 和 闲话 关于 - , 它是 气候 ,
[ɪts] [ˈsi:nəri] ,
its scenery ,
它是 风景 ,

不到一分钟，我就被各种关于阿德劳的八卦消息淹没了，包括那里的气候和风景。

[ɪts][kra:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði][daɪˈmen](ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪʃ] ,
its crops , and the dimensions of the parish ,
它是 农作物 , 和 这 方面 的 这 教区 ,
它的农作物，以及教区的面积，

[ðæt][aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdəm] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
that I feared a whole evening of boredom lay before us .
那 我 害怕 一个 所有的 晚上 的 无聊 躺 前 我们 :
我担心我们会度过一个无聊的夜晚。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [ˈsi:tɪd] [ɑ:rˈselvz] [æt; ət] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][æn; ən]
But from the moment we seated ourselves at table he dropped to an
但 从 这 片刻 我们 坐着 我们自己 在 桌子 他 掉落 到 一个
[æbsəlu:t] [ˈsaɪləns] .
absolute silence .
绝对 沉默 .

但从我们落座的那一刻起，他就变得鸦雀无声。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈmʌtʃ] [əˈloʊn] , [hu:] [baɪ][ˈhæbɪt] [tɔ:k] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [mi:lz] ;
There are men , living much alone , who by habit talk little during their meals ;
那里 是 男人 , 活的 很多 独自的 , WHO 经过 习惯 讲话 小的 期间 他们的 餐 ;
有些独居的人，习惯了吃饭时很少说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈzɜ:rv] [hɪmˈself] .
and the minister might be reserving himself .
和 这 部长 可能 是 预订 他自己 :
部长可能在保留意见。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [fərˈgɔ:tn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈekskləˈmeɪʃn] ,
But I had almost forgotten his presence when I heard a sharp exclamation ,
但 我 有 几乎 被遗忘的 他的 在场 什么时候 我 听到 一个 锋利的 感叹 ,
[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] ,
and , looking across ,
和 , 寻找 穿过 ,

但我几乎已经忘记了他的存在，这时我听到一声尖锐的惊呼，我向对面望去，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət][ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [daʊn]
saw him take from his lips his wine - glass of claret and set it down
锯 他 拿 从 他的 嘴唇 他的 葡萄酒 - 玻璃 的 红酒 和 放 它 向下
[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .
with a shaking hand .
和 一个 摇晃 手 :

只见他从嘴边拿开那杯红酒，颤抖着手把它放下。

[ðə; ði] [lerd] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] ['dɑ:rkli] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ɑ:n][him; ɪm] .
The Laird , too , had heard , and bent a darkly questioning glance on him .
这 领主 , 也 , 有 听到 , 和 弯曲 一个 黑暗 提问 瞥一眼 在 他 .
领主也听到了, 阴沉而疑惑地看着他。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] — [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] — [br'gæn]
At once the little man — whose face had turned to a sickly white — began
在 一次 这 小的 男人 — 谁 脸 有 转向 到 一个 病弱的 白色的 — 开始
[tu;; tə] ['stæməɹ] [ænd; ənd] [ɪk'skju:s] [hɪm'self] .
to stammer and excuse himself .
到 结巴 和 原谅 他自己 .
那个身材矮小的男人——他的脸色变得惨白——立刻结结巴巴地为自己辩解。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['spæzəm] .
" It was nothing — a spasm .
" 它 曾是 没有什么 — 一个 痉挛 .
“没什么——只是一阵痉挛。”

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['betər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He would be better of it in a moment .
他 会 是 更好的 的 它 在 一个 片刻 .
他很快就会好起来的。

[noʊ] , [hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [waɪn] :
No , he would take no wine :
不 , 他 会 拿 不 葡萄酒 :
不, 他一口酒也不喝。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [wʊd] [set] [him; ɪm] [raɪt] — [hi;; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ju:st] [tu;; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər]
a glass of water would set him right — he was more used to drinking water
一个 玻璃 的 水 会 放 他 正确的 — 他 曾是 更多的 用过的 到 喝 水
, " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
, **" he explained ,**
, " 他 解释 ,
“喝杯水就能让他好起来——他更习惯喝水,”他解释说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['nɜ:rvəs] [læf] .
with a small , nervous laugh .
和 一个 小的 , 紧张的 笑 .
带着一丝紧张的轻笑。

[pə'si:vɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [sə'lɪsɪtu:d] [ɪm'bærəst] [him; ɪm] , [wi;; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] ,
Perceiving that our solicitude embarrassed him , we resumed our talk ,
感知 那 我们的 关怀 尴尬的 他 , 我们 恢复 我们的 讲话 ,
我们察觉到我们的关心让他感到尴尬, 便继续交谈起来。

[wɪtʃ] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [læst] [pə'nɪnsələɹ] [kæm'peɪn] [ænd; ənd] ['sɜ:tr(ə)n] [en'geɪdʒmənts] [ɪn]
which now turned upon the last peninsular campaign and certain engagements in
哪个 现在 转向 之上 这 最后的 半岛 活动 和 肯定 订婚 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɜ'eɪz, 'mɔreɪz] [hæd; həd] [bɔ:rn] [pɑ:rt] ;
which the Morays had borne part ;
哪个 这 海曼 有 出生 部分 ;
现在, 一切都取决于上次半岛战役以及莫雷人参与的某些战斗;

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:nərki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'rɪr] ([æz; əz] [wi;; wi] [bi'li:vɪd]
upon the stability of the French Monarchy , and the career (as we believed
之上 这 稳定 的 这 法语 君主制 , 和 这 职业 (作为 我们 相信
,
.
,
在法国君主制稳定的基础上, 以及（正如我们所相信的）职业生涯,

[æ̯t; ət][æ̯n; ən][end]) [ʌ̯; ə̯] [nə̯pəʊ̯liən] .
at an end) of Napoleon .
在 一个 结尾) 的 拿破仑 .

在拿破仑的末期。

[ɑ̯:n][ɔ̯:l] [ð̯i:z] [ˈtɑ̯:pɪks][ð̯ə; ð̯i] [lɛrd] [ʃoʊ̯d] [hɪmˈself] [wel] [ɪnˈfɔ̯:rmɪd] ,
On all these topics the Laird showed himself well informed ,
在 全部 这些 主题 这 领主 显示 他自己 出色地 知情的 ,

这位领主在所有这些话题上都表现出了渊博的知识。

[ænd; ænd] [waɪl] [priˈfə̯:ɪŋ] [ð̯ə; ð̯i][pɑ̯:rt][ʌ̯; ə̯] [ˈlɪsənər] ([æ̯z; ə̯z] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ju:θ]) [frʌ̯m; frəm] [taɪm]
and while preferring the part of listener (as became his youth) from time
和 尽管 偏好 这 部分 的 听众 (作为 成为 他的 青年) 从 时间

[tu:; tə] [taɪm] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [em ˈi:][ʌ̯; ə̯][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
to time put in a question which convinced me of his intelligence ,
到 时间 放 在 一个 问题 哪个 确信 我 的 他的 智力 ,

他虽然更喜欢扮演倾听者的角色（这很符合他年轻时的性格），但偶尔也会提出一些问题，这些问题让我确信他很聪明。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ə̯ˈferz] .
especially in military affairs .
尤其 在 军队 事务 .

尤其是在军事领域。

[ð̯ə; ð̯i] [ˈmɪnɪstər] , [ð̯oʊ̯] [ˈsaɪlənt][æ̯z; ə̯z] [bɪˈfɔ̯:r] , [hæ̯d; hə̯d] [rɪˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌ̯lə̯r] ; [ænd; ænd][wi:; wi]
The minister , though silent as before , had regained his colour ; and we
这 部长 , 尽管 沉默的 作为 前 , 有 恢复 他的 颜色 ; 和 我们

[wɜ̯:r; wər] [ˈsʌ̯mwʌ̯t] [ə̯ˈstɑ̯:nɪʃt] [wen] ,
were somewhat astonished when ,
是 有些 惊讶 什么时候 ,

部长虽然仍像之前一样沉默不语，但脸色已恢复了红润；我们颇感惊讶的是，

[ð̯ə; ð̯i] [klɔ̯:θ] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ̯:n] [ænd; ænd][ð̯ə; ð̯i] [ˈkʌ̯mpəni] [left] [tu:; tə] [ɪts] [waɪn] [ænd; ænd][wʌ̯n] [dɪʃ] [ʌ̯; ə̯]
the cloth being drawn and the company left to its wine and one dish of
这 布 存在 绘制 和 这 公司 左边 到 它是 葡萄酒 和 一 盘子 的

[dɪˈzɜ̯:rt] ,
dessert ,
甜点 ,

布料被抽出，公司的人留下来享用葡萄酒和一份甜点。

[hi:; hi] [roʊ̯z] [ænd; ænd] [ə̯ˈnaʊ̯nst] [ð̯æt] [hi:; hi] [mʌ̯st; mə̯st] [bi:; bi] [ˈgoʊ̯ɪŋ] .
he rose and announced that he must be going .
他 玫瑰 和 宣布 那 他 必须 是 去 .

他站起身来，宣布他必须走了。

[hi:; hi] [wʌ̯z; wə̯z] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈbetər] ,
He was decidedly better ,
他 曾是 绝对地 更好的 ,

他明显好多了。

[bʌ̯t; bət] ([soʊ̯][hi:; hi] [ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself]) [wʊd] [fi:l] [ˈɪziə] [æt; ət] [hoʊ̯m] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊ̯n] [mə̯ns] ;
but (so he excused himself) would feel easier at home in his own manse ;
但 (所以 他 已原谅 他自己) 会 感觉 更轻松 在 家 在 他的 自己的 牧师住宅 ;

[ænd; ænd][soʊ̯] ,
and so ,
和 所以 ,

但是（他以此为借口）他觉得在自己的宅邸里会更自在；所以，

[dr'klaɪnɪŋ] [ˈəʊər; ɑːr][ˈhoʊsts] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] , [hiː; hi] [ʊk] [hændz][ænd; ənd] [beɪd] [juː 'es] [gʊd] -
declining our host's offer of a bed , he shook hands and bade us good -
下降 我们的 主持人 提供 的 一个 床 , 他 摇晃 双手 和 巴德 我们 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他婉拒了主人提供的床位，与我们握手道晚安。

[ðə; ði] [lerd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [aɪ] [fel] [tuː; tə]
The Laird accompanied him to the door , and in his absence I fell to
这 领主 伴随 他 到 这 门 , 和 在 他的 缺席 我 跌倒 到
[piːlɪŋ] [æp; ən][ˈæp(ə)l] ,
peeling an apple ,
剥落 一个 苹果 ,

领主陪他走到门口，领主离开后，我便开始削苹果。

[waɪl] [maɪ] [ˈbrʌðər] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd]
while my brother drummed with his fingers on the table and eyed the faded
尽管 我的 兄弟 鼓声 和 他的 手指 在 这 桌子 和 眼睛 这 褪色
[ˈhæŋɡɪŋz] .
hangings .
绞刑 .

我哥哥用手指敲着桌子，目光落在褪色的挂毯上。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfʊtsteps]
I suppose that ten minutes elapsed before we heard the young man's footsteps
我 认为 那 十 分钟 过去 前 我们 听到 这 年轻的 男人的 脚步声
[rɪ'tɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flæɡd] [hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ʌp'lɪftɪd] .
returning through the flagged hall and a woman's voice uplifted .
返回 通过 这 已标记 大厅 和 一个 女性的 嗓音 提升 .

我估计过了十分钟，我们才听到年轻人的脚步声穿过铺着石板的走廊，以及一个女人的声音响起。

" [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈeni] [kəm'pleɪnt] , [wət'evər] — [tuː; tə][raɪd] [ɔːf] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
" **But had the minister any complaint , whatever — to ride off without a word**
" 但 有 这 部长 任何 抱怨 , 任何 — 到 骑 离开 没有 一个 单词
?
?
?"

“但是部长有没有什么不满，哪怕只是一声不响地离开呢？”

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːləp] — "
She could answer for the collops — "
她 可以 回答 为了 这 崩溃 — "
她可以为这些失误负责——”

" [wɪst] , [ˈwʊmən] !
" **Whist , woman !**
" 惠斯特 , 女士 !

“惠斯特，女人！”

[hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] - - , [jiː; ji] [ˈdɔɪtɪd] [oʊld] [fuːl] !
Have done with your clashin ' , ye doited old fool !
有 完毕 和 你的 - - , 是的 做 老的 傻子 !
别再争吵了，你这个愚蠢的老家伙！

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **He slammed the door upon her , stepped to the table ,**
" 他 猛烈抨击 这 门 之上 她 , 步 到 这 桌子 ,
他砰地一声关上门，走到桌边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [fraʊn] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and with a sullen frown poured himself a glass of wine .

和 和 一个 忧郁 皱眉 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

他闷闷不乐地皱着眉头，给自己倒了一杯酒。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][aɪ 'tiː] .

His brow cleared as he drank it .

他的 眉头 已清除 作为 他 喝 它 .

他喝了一口，眉头舒展开来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [sɔːl] [hæz; həz]

" I beg your pardon , gentlemen ; but this indisposition of Mr . Saul has

" 我 求 你的 赦免 , 先生们 ; 但 这 病痛 的 先生 : 扫罗 有

[ə'noɪd] [em 'iː] .

annoyed me .

恼怒 我 .

“恕我冒昧，先生们；但是索尔先生的这种不适让我很恼火。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd]

He lives at the far end of the parish — a good seven miles away — and

他 生活 在 这 远的 结尾 的 这 教区 — 一个 好的 七 英里 离开 — 和

[aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ɪk'spresli] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] ['pærɪ] [ə'ferz] . "

I had invited him expressly to talk of parish affairs . "

我 有 受邀 他 明确地 到 讲话 的 教区 事务 . "

他住在教区的最远端——足足有七英里远——我特意邀请他来谈谈教区事务。

" [aɪ] [brɪ'liːv] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] ? "

" I believe , " said I , " you and he are not of the same religion ? "

" 我 相信 , " 说 我 , " 你 和 他 是 不是 的 这 相同的 宗教 ? "

“我相信，”我说，“你和他信仰的宗教不一样吧？”

" [eɪ] ?

" Eh ?

" 嗯 ?

“嗯？”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [gest] .

" He seemed to be wondering how I had guessed

" 他 似乎 到 是 好奇 如何 我 有 猜对了 .

他似乎在想我是怎么猜到的。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][bred][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

" No , I was bred a Catholic

" 不 , 我 曾是 繁殖 一个 天主教 .

“不，我从小就是天主教徒。”

[ɪn][ə'ʊər; ɑːr] [bræntʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] .

In our branch we have always held to the Old Religion .

在 我们的 分支 我们 有 总是 握住 到 这 老的 宗教 .

我们分会一直信奉古老的宗教。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbərz] [ænd; ənd][duːː]

But that doesn't prevent my wishing to stand well with my neighbours and do

但 那 不 防止 我的 祝 到 站立 出色地 和 我的 邻居 和 做

[maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

my duty towards them .

我的 责任 向 他们 .

但这并不妨碍我希望与邻居们和睦相处，并尽到我对他们的责任。

[wʌt] [dɪs'haːtndz] [em 'iː][ɪz] , [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] .

What disheartens me is , they won't see it .

什么 令人沮丧 我 是 , 他们 惯于 看 它 .

令我沮丧的是，他们不会看到的。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [waɪn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" He pushed the wine aside , and for a while ,
" 他 推动 这 葡萄酒 旁边 , 和 为了 一个 尽管 ,
他把酒杯推到一边, 过了一会儿,

[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] , [ˈsteəd]
leaning his elbows on the table and resting his chin on his knuckles , stared
倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 和 休息 他的 下巴 在 他的 指关节 , 凝视
[ˈɡluːmɪli] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
gloomily before him .
阴郁地 前 他 .

他双肘撑在桌子上, 下巴抵着指关节, 阴郁地凝视着前方。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɔɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɔːrst] [aʊt] : " [ɪts] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈfeɪm] ;
Then , with sudden boyish indignation , he burst out : " It's an infernal shame ;
然后 , 和 突然 男孩气 愤慨 , 他 爆裂 出去 : " 它是 一个 地狱 耻辱 ;
[ðæts] [aɪ ˈtiː] — [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈfeɪm] !
that's it — an infernal shame !
那就是 它 — 一个 地狱 耻辱 !

然后, 他突然像个孩子一样愤慨地喊道: “真是太丢人了; 就是这样——太丢人了! ”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [hoʊm] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈvɔɪd] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]
I haven't been home here a twelvemonth , and the people avoid me like a
我 还没有 到过 家 这里 一个 十二个月 , 和 这 人们 避免 我 喜欢 一个
[pleɪɡ] .
plague .
瘟疫 .

我已经一年没回家了, 这里的人们都像躲瘟疫一样躲着我。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwɔznt] [ˈpɑːpjələr] — [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
My father wasn't popular — in fact , they hated him .
我的 父亲 不是 受欢迎的 — 在 事实 , 他们 憎恨 他 .

我父亲并不受欢迎——事实上, 大家都讨厌他。

[bʌt; bət][soʊ][dɪd][aɪ] .
But so did I .
但 所以 做过 我 .

但我也是。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [em ˈiː] , [ɡɑːd] [noʊz] : [mɪsˈjuːzd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ɪnˈdʊr] [em ˈiː]
And he hated me , God knows : misused my mother , and wouldn't endure me
和 他 憎恨 我 , 上帝 知道 : 滥用 我的 母亲 , 和 不会 忍受 我

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
in his presence .
在 他的 在场 .

天知道, 他恨我: 虐待我的母亲, 而且根本不愿见到我。

[ɔːl][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [juːθ] [aɪv] [bɪn] [mjuːd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
All my miserable youth I've been mewed up in a school in England — a private
全部 我的 悲惨的 青年 我已经 到过 喵喵叫 向上 在 一个 学校 在 英格兰 — 一个 私人的
[ˈseminəri] .
seminary .
神学院 .

我悲惨的整个青春期都是在英国的一所学校——一所私立神学院——接受管教。

[ʊx; ɜ:] ?
Ugh ?
啊 ?

啊？

[wʌt] [ə; eɪ][den][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] !
what a den it was , too !
什么 一个 丹 它 曾是 , 也 ！

那地方真是个好窝啊！

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] :
My mother died calling for me — I was not allowed to come :
我的 母亲 死亡 呼叫 为了 我 — 我 曾是 不是 允许 到 来 :

母亲临终前呼唤我的名字——但我却被禁止前往：

[aɪ]['hædnt] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
I hadn't seen her for three years .
我 之前没有 已见 她 为了 三 年 .

我已经三年没见过她了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['taɪrənt][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] ['mi:nɪŋ] — [soʊ][help]
And now , when the old tyrant is dead , and I come home meaning — so help
和 现在 , 什么时候 这 老的 暴君 是 死的 , 和 我 来 家 意义 — 所以 帮助

[em 'i:] !
me !
我 ！

而现在，当老暴君死去，我回到家乡时——愿上帝保佑我！

— [tu:; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] — [kʌm] [hoʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pa:vərti] [ju:; jʊ]
— to straighten things out and make friends — come home , to the poverty you
— 到 拉直 事物 出去 和 制作 朋友们 — 来 家 , 到 这 贫困 你

[prɪ'tend] [nɔ:t][tu:; tə]['noʊtɪs] ,
pretend not to notice ,
假装 不是 到 注意 ,

——为了理清头绪，结交朋友——回家吧，回到你假装没注意到的贫困之中。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [steəz] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] ['evri] [wɔ:l] — [kʌm] [hoʊm] ,
though it stares you in the face from every wall — come home ,
尽管 它 凝视 你 在 这 脸 从 每一个 墙 — 来 家 ,

虽然它就摆在你眼前，从每一面墙上都清晰可见——回家吧，

[ˈoʊnli] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [lɪv; laɪv][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feləʊz]
only asking to make the best of of it , live on good terms with my fellows
仅有的 问 到 制作 这 最好的 的 的 它 , 居住 在 好的 条款 和 我的 伙伴们
,
.
.

我只求尽力而为，与同伴们和睦相处。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] — [dæm] [ðem; ðəm] ,
and be happy for the first time in my life — damn them ,
和 是 快乐的 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 — 该死 他们 ,

我生平第一次感到快乐——该死的！

[ðeɪ] [wəʊnt] [flɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] !
they won't fling me a kind look !
他们 惯于 一扔 我 一个 种类 看 ！

他们连看都不看我一眼！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] .
What have I done ? — that's what I want to know .
什么 有 我 完毕 ? — 那就是 什么 我 想 到 知道 .

我到底做了什么？ ——我想知道这一点。

[ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] , [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [mɔːr] ['diːsntli] [æt; ət][fɜːrst] .

The queer thing is , they behaved more decently at first .
这 酷儿 事物 是 , 他们 表现 更多的 体面地 在 第一的 .

奇怪的是, 他们一开始表现得还算体面。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [[gi'lespi]] , [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'ɔːr] : [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ,

There's that Gillespie , who brought you ashore : he came over the first week ,
有 那 吉莱斯皮 , WHO 带来 你 岸上 : 他 来了 超过 这 第一的 星期 ,

[ɔːfərd] [em 'iː] ['juːtɪŋ] ,

offered me shooting ,
提供 我 射击 ,

还有那个叫吉莱斯皮的人, 就是他把你带到岸上的: 他第一周就过来了, 让我去打猎。

[wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

was altogether as pleasant as could be .
曾是 共 作为 令人愉快的 作为 可以 是 .

一切都非常愉快。

[aɪ] [kwɑɪt] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] .

I quite took to the fellow .
我 相当 采取 到 这 同伴 .

我非常喜欢这个家伙。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi] [miːt] , [hiː; hi] [ləks] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] !

Now , when we meet , he looks the other way !
现在 , 什么时候 我们 见面 , 他 看起来 这 其他 方式 !

现在我们见面时, 他总是把目光移开!

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [em 'iː] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [ɪk'spleɪn] : [ɪts] [ɔːl][aɪ][æsk] .

If he has anything against me , he might at least explain : it's all I ask .
如果 他 有 任何事物 反对 我 , 他 可能 在 至少 解释 : 它是全部 我 问 .

如果他对我有什么不满, 至少应该解释一下: 这是我唯一的要求。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [θruː'aʊt] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [aɪ][sæt] [ˈslaɪsɪŋ] [maɪ][ˈæp(ə)l][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

" Throughout this outburst I sat slicing my apple and taking now and then a
" 自始至终 这 爆发 我 卫星 切片 我的 苹果 和 采取 现在 和 然后 一个

[glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

glance at the speaker .
瞥一眼 在 这 扬声器 .

“在这场爆发过程中, 我一边切苹果一边时不时地瞥一眼说话的人。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈhɑːtli][ænd; ənd] [ˈɑːnistli] ['bɔɪɪ] !

It was all so hotly and honestly boyish !
它 曾是 全部 所以 热 和 诚实地 男孩气 !

这一切都太火热、太男孩气了!

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] ['dʒʌstɪs] .

He only wanted justice .
他 仅有的 通缉 正义 .

他只想要正义。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [lʌ; əv] ['jʌŋstəz] , [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][kraɪ] .

I know something of youngsters , and recognised the cry .
我 知道 某物 的 年轻人 , 和 已确认 这 哭 .

我对年轻人略知一二, 认出了这种哭声。

[ˈdʒʌstɪs] !
Justice !
正义

正义！

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['evri] [bɔɪ] [kleɪmz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
It's the one thing every boy claims confidently as his right ,
它是 这 一 事物 每一个 男生 索赔 自信地 作为 他的 正确的 ,
这是每个男孩都自信地宣称自己有权拥有的东西。

[ænd; ənd] ['prɒ:bəbli] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [hi:; hi] [wɪl] ['evər] [get] .
and probably the last thing on earth he will ever get .
和 大概 这 最后的 事物 在 地球 他 将要 曾经 得到 .
这很可能是他这辈子能得到的最后一样东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] , [tu:] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [tʃer] , ['petʃələnt] ,
And this boy looked so handsome , too , sitting in his father's chair , petulant ,
和 这 男生 看起来 所以 英俊的 , 也 , 坐着 在 他的 父亲的 椅子 , 任性的 ,
这个男孩坐在他父亲的椅子上，一脸任性，看起来也很英俊。

[ˈrestɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [tu:] [ˈhevi] ([æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:]) [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
restive under a weight too heavy (as anyone could see) for his age .
不安分 在下面 一个 重量 也 重的 (作为 任何人 可以 看) 为了 他的 年龄 .
他肩负着过重的负担（这一点任何人都能看出），这让他感到焦躁不安。

[aɪ] ['kʊdnt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I couldn't help liking him .
我 不能 帮助 喜欢 他 .
我情不自禁地喜欢上了他。

[maɪ] ['brʌðər] [təʊld][em 'i:] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [paʊnst] [laɪk] ['eni] [rɪ'kru:tɪŋ] - ['sɑ:rdʒənt] .
My brother told me afterwards that I pounced like any recruiting - sergeant .
我的 兄弟 讲述 我 然后 那 我 猛扑 喜欢 任何 招聘 - 军士 .
事后我哥哥告诉我，我当时就像任何一个征兵士官一样扑了上去。

[ðɪs] [aɪ][du:][nɔ:t] [br'li:v] .
This I do not believe .
这 我 做 不是 相信 .
我不相信这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
But what , after a long pause , I said was this :
但 什么 , 后 一个 长的 暂停 , 我 说 曾是 这 :
但沉默良久之后，我说的是：

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ,
" **If you are innocent or unconscious of offending** ,
" 如果 你 是 清白的 或者 无意识 的 犯罪 ,
“如果你是无辜的或者不知情地犯了罪，

[ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['neɪbərz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] .
you can only wait for your neighbours to explain themselves .
你 能 仅有的 等待 为了 你的 邻居 到 解释 他们自己 .
你只能等待邻居们解释。

[ˈmi:nwaɪl] , [waɪ] [nɔ:t] [li:v] [ðem; ðəm] ?
Meanwhile , why not leave them ?
同时 , 为什么 不是 离开 他们 ?
与此同时，为什么不离开他们呢？

[waɪ] [nɔ:t][ˈtræv(ə)] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
Why not travel , for instance ? "
为什么 不是 旅行 , 为了 实例 ? "
为什么不去旅行呢？

" ['træv(ə)l] !
" **Travel** !
" 旅行 !

“旅行！”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['telɪŋ]
" **he echoed , as much as to say , " You ought to know , without my telling**
" 他 回声 , 作为 很多 作为 到 说 , " 你 应该 到 知道 , 没有 我的 讲述
,
.
,

他重复道，仿佛在说，“你应该知道，即使我不说，

[ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] . "
that I cannot afford it . "
" 那 我 不能 买得起 它 . "

我买不起。

" ['træv(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; " [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [rʌb] [ə'genst] [men] [ʌv; əv][jɔ:; jər][eɪdʒ] .
" **Travel , " I repeated ; " see the world , rub against men of your age** .
" 旅行 , " 我 重复 ; " 看 这 世界 , 擦 反对 男人 的 你的 年龄 .

“去旅行，”我重复道；“看看世界，和同龄人交流。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [du:][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] .
You might by the way do some fighting .
" 你 可能 经过 这 方式 做 一些 斗争 .

顺便说一句，你可能还会打架。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
" **He opened his eyes wide** .
" 他 打开 他的 眼睛 宽的 .

他睁大了眼睛。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [laɪkt] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] .
I saw the sudden idea take hold of him , and again I liked what I saw .
" 我 锯 这 突然 主意 拿 抓住 的 他 , 和 再次 我 喜欢 什么 我 锯 .

我看到他突然有了这个想法，我又一次很喜欢我看到的。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .
" **If I thought — " He broke off** .
" 如果 我 想法 — " 他 打破 离开 .

“如果我当时想——”他突然停住了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] [ə'gen] .
" **You don't mean — " he began , and broke off again** .
" 你 不 意思是 — " 他 开始 , 和 打破 离开 再次 .

“你不会是说——”他刚开口，又停住了。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][mɜ:'eɪz, 'mɔ:reɪz] , " [aɪ] [sed] .
" **I mean the Morays , " I said** .
" 我 意思是 这 海鳗 , " 我 说 .

“我指的是莫雷鳗，”我说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfəkəltɪz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] ['kænə:t] [si:] ['eni] ['ri:əl] [wʌnz] .
" **There may be difficulties ; but at this moment I cannot see any real ones** .
" 那里 可能 是 困难 ; 但 在 这 片刻 我 不能 看 任何 真实的 一个 .

“或许会有困难；但目前我看不出有什么真正的困难。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **By this time he was gripping the arms of his chair** .
" 经过 这 时间 他 曾是 扣人心弦 这 武器 的 他的 椅子 .

这时他已经紧紧抓住椅子的扶手了。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] — " [hi:; hi] [hɑ:kt] [bæk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [brʊk] [ɔ:f] .
" **If I thought — " he harked back , and for the third time broke off .**
" 如果 我 想法 — " 他 倾听 后退 , 和 为了 这 第三 时间 打破 离开 .
" 如果我当时想——"他回过头来说, 然后第三次停了下来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em] !
" **What a fool I am !**
" 什么 一个 傻子 我 是 !
我真是个傻瓜!

[ɪts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [sku:l] .
It's the last thing they ever put in a boy's head at that infernal school .
它是 这 最后的 事物 他们 曾经 放 在 一个 男孩们 头 在 那 地狱 学校 .
这是那所该死的学校里, 他们最后灌输给男孩们的东西。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:], [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][em 'i:] !
If you will believe it , they wanted to make a priest of me !
如果 你 将要 相信 它 , 他们 通缉 到 制作 一个 牧师 的 我 !
你信不信, 他们想让我当神父!

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He sprang up , pushing back his chair .**
" 他 弹簧 向上 , 推动 后退 他的 椅子 .
他猛地站起身, 向后推开椅子。

[wi:; wi] ['kærid] [ˈaʊər; ɑ:r] [waɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
We carried our wine into the great hall ,
我们 携带 我们的 葡萄酒 进入 这 伟大的 大厅 ,
我们把酒端进了大厅。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˈʊʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and sat there talking the question over before the fire .
和 卫星 那里 说 这 问题 超过 前 这 火 .
他们坐在那里, 在火堆前讨论这个问题。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ju:z] [ɔ:l][maɪ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [get]
Before we parted for the night I had engaged to use all my interest to get
前 我们 分手了 为了 这 夜晚 我 有 已订婚的 到 使用 全部 我的 兴趣 到 得到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mɜ:'eɪz, 'mɔreɪz] ;
him a commission in the Morays ;
他 一个 委员会 在 这 海鳎 ;
在当晚我们分别之前, 我承诺会尽我所能, 帮他在莫雷地区争取到一份工作;

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] ,
and I left him pacing the hall , his mind in a whirl ,
和 我 左边 他 踱步 这 大厅 , 他的 头脑 在 一个 旋转 ,
我离开时, 他独自在走廊里踱步, 思绪万千。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ([æz; əz][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:]) [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈpra:spekts] .
but his heart (as was plain to see) exulting in his new prospects .
但 他的 心 (作为 曾是 清楚的 到 看) 欣喜若狂 在 他的 新的 前景 .
但他的内心(显而易见)却为新的前景而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][baɪ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔrnɪŋz] [laɪt] ,
And certainly , when I came to inspect the castle by the next morning's light ,
和 当然 , 什么时候 我 来了 到 检查 这 城堡 经过 这 下一个 早晨 光 ,
第二天清晨, 当我来到城堡前, 沐浴着晨光, 果然不出所料。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] .
I could understand his longing to leave it .
我 可以 理解 他的 渴望 到 离开 它 .
我能理解他想要离开那里的渴望。

[ə; eɪ] [ˈgluːmiːə] , [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] , [ɔːr] [wɜːrs] - [drɪˈvaɪzd] [ˈstrʌktʃər] [aɪ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn] .
" **A gloomier , more pretentious , or worse - devised structure I never set eyes on .**
一个 更阴郁 ; 更多的 装腔作势 ; 或者 更糟 - 设计 结构 我 绝不 放 眼睛 在 ;

我从未见过更阴暗、更矫揉造作或设计更糟糕的建筑。

[ðə; ði] [məˈkenzi] [huː] [iˈrektɪd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz]) [hɪz; ɪz] [oʊn]
The Mackenzie who erected it may well have been (as the saying is) his own
这 麦肯齐 WHO 竖立 它 可能 出色地 有 到过 (作为 这 说 是) 他的 自己的
[ˈɑːrkɪtekt] ,
architect ,
建筑师 ;

建造这座建筑的麦肯齐很可能（正如俗语所说）就是他自己的建筑师。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [iːðər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɔːr] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [tuː; tə]
and had either come to the end of his purse or left his heirs to
和 有 任何一个 来 到 这 结尾 的 他的 钱包 或者 左边 他的 继承人 到
[dɪˈsaɪd] [əˈgenst] [ˈplæntɪŋ] [ˈgɑːdnz] ,
decide against planting gardens ,
决定 反对 种植 花园 ;

要么是他的钱花光了，要么是留给继承人决定是否种植花园的。

[ˈleɪɪŋ] [aʊt] [əˈprʊʊtʃɪz] [ɔːr][iːv(ə)n] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][paɪl][ɪn] [ˈdiːsnt] [rɪˈper] .
laying out approaches or even maintaining the pile in decent repair .
躺下 出去 方法 或者 甚至 保持 这 桩 在 体面的 维修 ;

制定施工方案，甚至保持桩基处于良好状态。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [kɑːrt] - [træk] , [skoːrd] [diːp] [wɪð; wɪθ][oʊld] [rʌts] ,
In place of a drive a grassy cart - track , scored deep with old ruts ,
在 地方 的 一个 驾驶 一个 草丛 大车 - 追踪 ; 得分 深的 和 老的 车辙 ;

取而代之的是一条长满青草、布满旧车辙的马车道，

[led] [θruː] [ə; eɪ] [ˈgertləs] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði] [sleɪts] [hæd; həd] [draːpt]
led through a gateless entrance into a courtyard where the slates had dropped
引领 通过 一个 无门 入口 进入 一个 庭院 在哪里 这 石板 有 掉落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ʌnd] [leɪ] [struːn] [laɪk] [ˈɔːtəm] [liːvz] .
from the roof and lay strewn like autumn leaves .
从 这 屋顶 和 躺 散落的 喜欢 秋天 树叶 ;

穿过一个没有门的入口，进入一个庭院，屋顶的瓦片已经掉落，像秋天的落叶一样散落在地上。

[ɑːn] [ðɪs] [roʊd][aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [træmp][wɪð; wɪθ]
On this road I encountered the young Laird returning from an early tramp with
在 这 路 我 遭遇 这 年轻的 领主 返回 从 一个 早期的 流浪汉 和
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] ;
his gun ;
他的 枪 ;

在这条路上，我遇到了那位年轻的领主，他清晨外出游荡回来，带着他的枪；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ʌnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
and he stood still and pointed to the castle with a grimace .
和 他 站立 仍然 和 尖 到 这 城堡 和 一个 鬼脸 ;

他站在那里，皱着眉头指着城堡。

" [ə; eɪ] [waɪt] [ˈelɪfənt] , " [sed] [aɪ] .
" **A white elephant , " said I .**
" 一个 白色的 大象 ; " 说 我 ;

“一头白象，”我说。

" [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][wʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Call it rather the corpse of one , " he answered .**
" 称呼 它 相当 这 尸体 的 一 ; " 他 回答 ;

“不如称它为一具尸体吧，”他回答道。

" [ˈkænə:t] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [sʌm; səm] [ˈdʒiːni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːriˈent(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [biːst]
" **Cannot you imagine some genie of the Oriental Tales dragging the beast**
" 不能 你 想象 一些 精灵 的 这 东方 故事 拖拽 这 兽
[əˈkrɔːs] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [ˈdʌmpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] ?
across Europe and dumping it down here in a sudden fit of disgust ?
穿过 欧洲 和 倾销 它 向下 这里 在 一个 突然 合身 的 厌恶 ?
“你能想象东方童话里的某个精灵，拖着这头野兽穿过欧洲，突然厌恶地把它扔到这里吗？ ”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [bɪlt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ]
As a matter of fact my grandfather built it , and cursed us with
作为 一个 事情 的 事实 我的 祖父 建造 它 , 和 被诅咒的 我们 和
[pɑːvərti] [ðerˈbaɪ] .
poverty thereby .
贫困 从而 .
事实上，那是我祖父建造的，也因此给我们带来了贫困。

[aɪ ˈtiː] [ˈsauəd] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [laɪf] .
It soured my father's life .
它 变质 我的 父亲的 生活 .
它毁了我父亲的一生。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [soʊl] [ˈɑːnɪstli] [praʊd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈelspeθ] . "
I believe the only soul honestly proud of it is Elspeth . "
我 相信 这 仅有的 灵魂 诚实地 自豪的 的 它 是 埃尔斯佩思 . "
我相信唯一真心为此感到自豪的人只有艾尔斯佩思。

" [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [aɪ] ,
" **And I suppose , " said I ,**
" 和 我 认为 , " 说 我 ,
“我想,”我说,

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [mɜːˈeɪz , ˈmɔːreɪz] ? "
" **you will leave her in charge of it when you join the Morays ? "**
" 你 将要 离开 她 在 收费 的 它 什么时候 你 加入 这 海鳗 ? "
“你加入莫雷家族后，会把这件事交给她负责吗？ ”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈɜːrnɪst]
" **he broke in , with a voice which betrayed his relief : " you are in earnest**
" 他 打破 在 , 和 一个 嗓音 哪个 背叛 他的 宽慰 : " 你 是 在 认真
[əˈbaʊt] [ðæt] ?
about that ?
关于 那 ?

他插话道，语气中流露出如释重负的喜悦：“你是认真的吗？ ”
[jes] [ˈelspeθ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] , [æz; əz] [fɪː; jɪ] [dʌz] [ɔːˈredi] .
Yes Elspeth will look after the castle , as she does already .
是的 埃尔斯佩思 将要 看 后 这 城堡 , 作为 她 做 已经 .

是的，艾尔斯佩思会照看城堡，就像她一直以来做的那样。
[aɪ] [eɪ ˈem] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
I am just a child in her hand .
我 是 只是 一个 孩子 在 她 手 .
我只是她手中的孩子。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [wʌn] [ˈoʊnli] [ˈsɜːrvənt] [ɪts] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [dɪˈvəʊtɪd] .
When a man has one only servant it's well to have her devoted .
什么时候 一个 男人 有 一 仅有的 仆人 它是出色地 到 有 她 奉献 .
如果一个男人只有一个仆人，那么最好让她忠心耿耿。

" ['si:ɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [oʊld] ['dʌŋkən] , [hɜ:r; hær]
" **Seeing my look of surprise , he added , " I don't count old Duncan , her**
" 看到 我的 看 的 惊喜 , 他 额外 , " 我 不 数数 老的 邓肯 , 她
['hʌzbənd] ; [fɔ:r; fər][ʰi:z] [hæf] - ['wɪtɪd] ,
husband ; for he's half - witted ,
丈夫 ; 为了 他是 一半 - 机智的 ,

看到我惊讶的表情，他又补充道：“我不包括她丈夫老邓肯，因为他是个半傻子。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sə:vz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pleɪts] .
and only serves to break the plates .
和 仅有的 服务 到 休息 这 盘子 .

只会把盘子弄碎。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [səɹ'praɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] , ['bɑ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['elspeθ] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [rɪ'teɪnər] ? "
Does it surprise you to learn that , barring him , Elspeth is my only retainer ? "
做 它 惊喜 你 到 学习 那 , 禁止 他 , 埃尔斯佩思 是 我的 仅有的 预付金 ? "

得知除了他之外，埃尔斯佩思是我唯一的侍从，你是不是很惊讶？

" [hm] , " [sed] [aɪ] , [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] — [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [waɪ] .
" **H'm , " said I , considerably puzzled — I must explain why .**
" 嗯 , " 说 我 , 相当 困惑 — 我 必须 解释 为什么 .

“嗯，”我颇为困惑地说，“我必须解释一下原因。”

[aɪ][eɪ 'em][baɪ] ['treɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [laɪt] ['sli:pər] ;
I am by training an extraordinarily light sleeper ;
我 是 经过 训练 一个 非常 光 轨枕 ;

我经过训练后睡眠非常浅；

[jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [dɑ:n] [maɪ] ['brʌðər] [nɑ:kt]
yet nothing had disturbed me during the night until at dawn my brother knocked
然而 没有什么 有 不安 我 期间 这 夜晚 直到 在 黎明 我的 兄弟 敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] ,
at the door and entered ,
在 这 门 和 进入 ,

然而，整夜我都安然无恙，直到黎明时分，哥哥敲门进来。

['redi] [drest] .
ready dressed .
准备好 穿着 .

穿戴整齐。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !

你好！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ?
" **he exclaimed , " are you responsible for this ?**
" 他 惊呼 , " 是 你 负责的 为了 这 ?

他惊呼道：“这是你的责任吗？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [leɪ] ,
" **and he pointed to a chair at the foot of the bed where lay ,**
" 和 他 尖 到 一个 椅子 在 这 脚 的 这 床 在哪里 躺 ,

“他指着床脚边的一把椅子，椅子上躺着……”

['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [paɪl] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd] [tɔ:st] [daʊn] ['kerləsli] [ˌoʊvər'naɪt] ,
folded in a neat pile , not only the clothes I had tossed down carelessly overnight ,
折叠 在 一个 整洁的 桩 , 不是 仅有的 这 衣服 我 有 抛掷 向下 粗心大意 过夜 ,

不仅我昨晚随意扔在地上的衣服被叠成了整齐的一堆，

[bʌt; bət][ðə; ði][su:t][ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
but the suit in which I had arrived .
但 这 套装 在 哪个 我 有 到达的 .

但我穿的那套西装。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [lætər] , [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
He picked up this latter , felt it , and handed it to me .
他 挑选 向上 这 后者 , 毛毡 它 , 和 递交 它 到 我 .

他拿起后者, 摸了摸, 然后递给了我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [brʌʃt] .
It was dry , and had been carefully brushed .
它 曾是 干燥 , 和 有 到过 小心 刷过 .

它很干, 而且被仔细刷过。

" [aʊər; ɑ:r] [frend] [ki:ps] [ə; eɪ] [gʊd] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz]
" **Our friend keeps a good valet** , " **said I ;** " **but the queer thing is**
" 我们的 朋友 保持 一个 好的 代客泊车 , " 说 我 ; " 但 这 酷儿 事物 是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我们的朋友雇了个不错的贴身男仆,”我说; “但奇怪的是,

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ru:m] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪk] .
in a strange room , I didn't wake .
在 一个 奇怪的 房间 , 我 没有 唤醒 .

我身处一个陌生的房间, 久久没有醒来。

[aɪ] [si:] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hɔ:t][ˈwɔ:tər] [tu:] . "
I see he has brought hot water too . "
我 看 他 有 带来 热的 水 也 . "

我看到他还带来了热水。

" [lʊk] [hɪr] , " [maɪ] [ˈbrʌðər] [æskt] : " [dɪd][ju:; jʊ] [lɔ:k] [jɔr; jər] [dɔ:r] ? "
" **Look here , " my brother asked : " did you lock your door ?** "
" 看 这里 , " 我的 兄弟 问 : " 做过 你 锁 你的 门 ? "

“你看,”我哥哥问, “你锁门了吗? ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] — [ðə; ði] [mɔ:r] [baɪ][ˈtʊkən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈhæznt][ə; eɪ] [ki:] . "
" **Why , of course not — the more by token that it hasn't a key** . "
" 为什么 , 的 课程 不是 — 这 更多的 经过 令牌 那 它 还没有 一个 钥匙 . "

“当然不是——正因为它没有钥匙才更显得讽刺。”

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [maɪn] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [aɪ] [ju:st] [aɪ 'ti:] ;
" **Well , " said he , " mine has , and I'll swear I used it ;**
" 出色地 , " 说 他 , " 矿 有 , 和 患病的 发誓 我 用过的 它 ;

“嗯,”他说, “我的也有, 我发誓我用过它;

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em 'i:] !
but the same thing has happened to me !
但 这 相同的 事物 有 发生 到 我 !

但我也有过同样的经历!

" [ðɪs] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi]
" **This , I tried to persuade him , was impossible ; and for the while he**
" 这 , 我 尝试 到 说服 他 , 曾是 不可能的 ; 和 为了 这 尽管 他
[si:md] [kən'vɪnst] .
seemed convinced .
似乎 确信 .

“我试图说服他, 这是不可能的; 而他似乎也暂时相信了。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [hiː; hi] [oʊnd] ;
" It must be , " he owned ;
" 它 必须 是 , " 他 拥有 ;

“一定是这样,”他承认道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lɑ:k] [ðæt] [dɔːr] [aɪl] ['nevər] [swɛr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
" but if I didn't lock that door I'll never swear to a thing again in all my life .
" 但 如果 我 没有 锁 那 门 患病的 绝不 发誓 到 一个 事物 再次 在 全部 我的 生活 .
“但如果我当时没锁上那扇门,我这辈子都不会再发誓了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lɛrdz] [rɪ'mɑ:rk] [set] [em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] ['æftər] [ə; eɪ]
" The young Laird's remark set me thinking of this , and I answered after a
" 这 年轻的 莱尔德的 评论 放 我 思维 的 这 , 和 我 回答 后 一个
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

“这位年轻领主的话让我想到了这件事,我停顿了一下,然后回答道:

" [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɛr] , [ðen] , [juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['klevər] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" In one of the pair , then , you possess a remarkably clever valet .
" 在 一 的 这 一对 , 然后 , 你 具有 一个 非常 聪明的 代客泊车 .

那么,在这两人之中,你拥有一位非常聪明的贴身男仆。

" [aɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [aɪz] ['restɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n]
" It so happened that , while I said it , my eyes rested , without the least intention
" 它 所以 发生 那 , 尽管 我 说 它 , 我的 眼睛 休息 , 没有 这 至少 意图
,
.
,

“碰巧的是,我说这话的时候,我的目光不经意间就闭上了。”

[ɑ:n] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʊːtɪŋ] - [kəʊt] ;
on the sleeve of his shooting - coat ;
在 这 袖子 的 他的 射击 - 外套 ;

在他的猎装袖子上;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['skɛrsli] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [flʌʃt] ['hɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
and the words were scarcely out before he flushed hotly and made a
和 这 字 是 几乎 出去 前 他 酡 热 和 制成 一个
[ˈmoʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['hiːtli] ['mɛndɪd] [rɛnt] [ɪn] [ɪts] [kʌf] .
motion as if to hide a neatly mended rent in its cuff .
运动 作为 如果 到 隐藏 一个 整齐地 已修复 租 在 它是 袖口 .

话音未落,他就脸颊绯红,并做出一个动作,似乎想把袖口上精心缝补的裂口藏起来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɔːtɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self]
In another moment he would have retorted , and was indeed drawing himself
在 其他 片刻 他 会 有 反驳 , 和 曾是 的确 绘画 他自己
[ʌp] [ɪn] ['æŋgər] ,
up in anger ,
向上 在 愤怒 ,

再过一会儿,他就会反驳,事实上,他已经怒气冲冲地挺直了身子。

[wen] [aɪ] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['ædɪŋ] —
when I prevented him by adding —
什么时候 我 阻止 他 经过 添加 —

当我阻止他并补充道——

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]
" **I mean that I am indebted to him or to her this morning for a**
" 我 意思是 那 我 是 负债累累 到 他 或者 到 她 这 早晨 为了 一个
[ˈni:tli] [brʌʃt] [su:t] ;
neatly brushed suit ;
整齐地 刷过 套装 ;

“我的意思是，今天早上我得感谢他/她帮我整理了一套干净整洁的西装；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][jɔ; jəɹ] ['frɪnɪs] [ɪn] [plaɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [waɪn] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and I suppose to your freeness in plying me with wine last night that it
和 我 认为 到 你的 自由 在 合奏 我 和 葡萄酒 最后的 夜晚 那 它
[ə'raɪvd] [ɪn][maɪ] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] ['weɪkɪŋ] [em 'i:] .
arrived in my room without waking me .
到达的 在 我的 房间 没有 醒来 我 .

我想，多亏你昨晚慷慨地给我倒酒，酒才能送到我的房间里而没有吵醒我。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lməʊst] [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pə'nætʃrəl] .
But for that I could almost set it down to the supernatural .
但 为了 那 我 可以 几乎 放 它 向下 到 这 超自然 .

但对于这件事，我几乎可以将其归因于超自然现象。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ɪn][ɔ:l] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnpɪrɪ'perd] [fɔ:r; fəɹ][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]
" **I said this in all simplicity , and was quite unprepared for its effect upon**
" 我 说 这 在 全部 简单 , 和 曾是 相当 毫无准备 为了 它是 影响 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ,

“我只是很简单地说了这些话，完全没有预料到这会对他产生如此大的影响。”

[ɔ:r][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'plai] .
or for his extraordinary reply .
或者 为了 他的 非凡的 回复 .

或者因为他那非同寻常的回答。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [brɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [red] .
He turned as white in the face as , a moment before , he had been red .
他 转向 作为 白色的 在 这 脸 作为 , 一个 片刻 前 , 他 有 到过 红色的 .
他的脸色瞬间变得惨白，而就在刚才，他的脸色还是红扑扑的。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] ['i:gəɹli] , " [ju:; jʊ] ['hævnt] [mɪst] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **he said eagerly , " you haven't missed anything , have you ? "**
" 他 说 急切地 , " 你 还没有 错过 任何事物 , 有 你 ? "

他急切地问道：“你没错过什么吧？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Certainly not , " I assured him .**
" 当然 不是 , " 我 保证 他 .

“当然不会，”我向他保证。

" [maɪ] [dɪɹ] [sɜ:r] — "
" **My dear sir — "**
" 我的 亲爱的 先生 — "

“我亲爱的先生——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" **I know , I know .**
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ][eɪ'em] [nuː] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɜːrvənt] .
But you see , " he stammered , " I am new to these servants .
但 你 看 , " 他 结结巴巴 , " 我 是 新的 到 这些 仆人 .

“但是你知道,”他结结巴巴地说, “我对这些仆人还不熟悉。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
I know them to be faithful , and that's all .
我 知道 他们 到 是 忠实 , 和 那就是 全部 .

我知道他们忠诚, 仅此而已。

[fər'gɪv] [em 'iː] ; [aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [toʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈdʌŋkən] [pər'hæps] ...
Forgive me ; I feared from your tone one of them — Duncan perhaps ...
原谅 我 ; 我 害怕 从 你的 语气 一 的 他们 — 邓肯 也许 ...

请原谅, 从你的语气中我担心是他们中的一个——或许是邓肯.....

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
" He did not finish his sentence ,
" 他 做过 不是 结束 他的 句子 ,

他没有说完这句话。

[bʌt; bət] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [wɔːk] [ænd; ənd][led][em 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
but broke into a hurried walk and led me towards the house .
但 打破 进入 一个 慌忙 走 和 引领 我 向 这 房子 .

但他突然加快脚步, 领着我朝房子走去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtɪt] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [hæf] -
A minute later , as we approached it , he began to discourse half -
一个 分钟 之后 , 作为 我们 接近 它 , 他 开始 到 话语 一半 -

[ˈhjuːmərəsli] [ɑːn][ɪts] [mɔːr] ['glərɪŋ] [fɪtʃər] ,
humorously on its more glaring features ,
幽默地 在 它是 更多的 刺眼 特征 ,

一分钟后, 当我们走近它时, 他开始半开玩笑地谈论它更显眼的特征。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [pɜːrtər'beɪʃn] .
and had apparently forgotten his perturbation .
和 有 显然 被遗忘的 他的 扰动 .

他显然已经忘记了自己的不安。

[aɪ] [tuː] [ə'tætʃt] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
I too attached small importance to it ,
我 也 随附的 小的 重要性 到 它 ,

我当时也没太在意这件事。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] [naʊ] ['mɪrli] [θruː] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ə'mɪt] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]
and recall it now merely through unwillingness to omit any circumstance which
和 记起 它 现在 仅仅 通过 不情愿 到 忽略 任何 环境 哪个

[meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːri] [sə'fɪjntli] [dɑːrk][tuː; tə][em 'iː] .
may throw light on a story sufficiently dark to me .
可能 扔 光 在 一个 故事 足够 黑暗的 到 我 .

现在之所以回忆起这件事, 仅仅是因为不愿遗漏任何可能揭示这桩对我来说足够黑暗的故事的细节。

[ˈæftər] ['brekfəst] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [wɔːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [laːk] - [saɪd] ,
After breakfast our host walked down with us to the loch - side ,
后 早餐 我们的 主持人 步行 向下 和 我们 到 这 湖 - 边 ,

早餐后, 我们的主人陪我们走到湖边。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [oʊld] ['dɑːnld] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
where we found old Donald putting the last touches on his job .
在哪里 我们 成立 老的 唐纳德 推杆 这 最后的 触摸 在 他的 工作 .

我们发现老唐纳德正在为他的工作做最后的收尾工作。

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [entərˈteɪnmənt] [wiː; wi] [[ʊk] [hændz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] :
With thanks for our entertainment we shook hands and pushed off :
和 谢谢 为了 我们的 娱乐 我们 摇晃 双手 和 推动 离开 :
我们感谢了大家的陪伴，握手告别。

[ænd; ənd][maɪ][læst][wɜːrd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n]
and my last word at parting was a promise to remember his ambition
和 我的 最后的 单词 在 离别 曾是 一个 承诺 到 记住 他的 志向
[ænd; ənd] [raɪt] [ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [səkˈses] .
and write any news of my success .
和 写 任何 消息 的 我的 成功 .
临别时，我向他承诺会记住他的雄心壮志，并记录下我取得的任何成功。

[ɪː]
II
三
二
[aɪ][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlty] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [nʌn] .
I anticipated no difficulty , and encountered none .
我 预期 不 困难 , 和 遭遇 没有任何 .
我预料到不会遇到任何困难，而实际情况也确实如此。

[ðə; ði] [gəˈzet] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , - , [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [məˈriː] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [məˈkenzi] ,
The Gazette of January , 1815 , announced that David Marie Joseph Mackenzie ,
这 公报 的 一月 , - , 宣布 那 大卫 玛丽 约瑟夫 麦肯齐 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
1815年1月的《公报》宣布，大卫·玛丽·约瑟夫·麦肯齐先生，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈensainɪ] [ɪn][ðə; ði] — [tiː ˈertʃ] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] ([ˈmɜːrri] [ˈhaɪ,lændʒɜː]) ;
had been appointed to an ensigny in the — th Regiment of Infantry (Moray Highlanders) ;
有 到过 任命 到 一个 旗帜 在 这 — th 团 的 步兵 (莫雷 高地人) ;
曾被任命为第一歩兵团（莫雷高地人）少尉；

[ænd; ənd][aɪ] [taɪmd] [maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
and I timed my letter of congratulation to reach him with the news .
和 我 定时 我的 信 的 恭喜 到 抵达 他 和 这 消息 .
我特意选了个时间，写贺信告诉他这个消息。
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][juː ˈes][æt; ət] [ˈɪnvəˈnes] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈwelkəm]
Within a week he had joined us at Inverness , and was made welcome
之内 一个 星期 他 有 加入 我们 在 因弗内斯 , 和 曾是 制成 欢迎
.
:
.
不到一周，他就来到了因弗内斯，受到了热烈欢迎。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
I may say at once that during his brief period of service I could find no
我 可能 说 在 一次 那 期间 他的 简短的 时期 的 服务 我 可以 寻找 不
[ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
possible fault with his bearing as a soldier .
可能的 过错 和 他的 轴承 作为 一个 士兵 .
我可以立即断言，在他短暂的服役期间，我找不到他作为一名士兵的任何过错。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][tʊk] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
From the first he took seriously to the calling of arms ,
从 这 第一的 他 采取 严重地 到 这 呼叫 的 武器 ,
从一开始他就认真对待了征召入伍这件事，

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ʃʊd] [hɪm'self] [ˈpʌŋktʃuəl] [ɑːn] [pə'reɪd] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ˈduːtiz] [ʌv; əv]
and not only showed himself punctual on parade and in all the small duties of
和 不是 仅有的 显示 他自己 准时 在 游行 和 在 全部 这 小的 职责 的
[ˈbærəks] ,
barracks ,
兵营 ,
他不仅在阅兵式上准时到场，而且在军营的所有琐碎事务中也表现出极高的效率，

[bʌt; bət] [dɪ'spleɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [wei] ,
but displayed , in his reserved way ,
但 显示 , 在 他的 预订的 方式 ,
但他以他内敛的方式表现出来

[ə; eɪ] [ˈzeləs] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə][ˈmæstər] [wət'evər] [baɪ] [bʊk] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd]
a zealous resolve to master whatever by book or conversation could be learned
一个 热心 解决 到 掌握 任何 经过 书 或者 对话 可以 是 学习
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr] .
of the higher business of war .
的 这 更高 商业 的 战争 .
一心想要掌握通过书本或谈话所能学到的关于战争这一更高层次事务的一切知识。

[maɪ][ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz] — [ðʊʊ] [wen] [ðə; ði][test] [keɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [suːn] [dɪd] , [ðeɪ] [ə'kwɪtɪd]
My junior officers — though when the test came , as it soon did , they acquitted
我的 初级 警官 — 尽管 什么时候 这 测试 来了 , 作为 它 很快 做过 , 他们 无罪释放
[ðəm'selvz] [moʊst] [ˈkredɪtəbli] — [ʃʊd] ,
themselves most creditably — showed ,
他们自己 最多 值得称赞地 — 显示 ,
我的下级军官们——尽管考验来临时（而且很快就来了），他们表现出色——却也表现出：

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [dʒʌst] [ðen] [noʊ] [greɪt] [ˈpraːmɪs] .
as a whole , just then no great promise .
作为 一个 所有的 , 只是 然后 不 伟大的 承诺 .
总体而言，当时并没有什么大的前景。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [lɜrd] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [mə'kenzi] , [ɔːr] [kə'dets] [ʌv; əv]
For the most part they were young lairds , like Mr . Mackenzie , or cadets of
为了 这 最多 部分 他们 是 年轻的 地主们 , 喜欢 先生 . 麦肯齐 , 或者 学员 的
[gʊd] [ˈhaɪlənd] [ˈfæməliz] ;
good Highland families ;
好的 高地 家庭 ;
他们大多是像麦肯齐先生一样的年轻地主，或是出身于苏格兰高地名门望族的后裔；

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌŋ] [waɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ˈʌndər]
but , unlike him , they had been allowed to run wild , and chafed under
但 , 与此不同 他 , 他们 有 到过 允许 到 跑步 荒野 , 和 擦伤 在下面
[ˈhɑːrnɪs] .
harness .
马具 .
但与他不同的是，它们被放任自由奔跑，在马具的束缚下变得焦躁不安。

[wʌŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [ˈhaɪlənd] [ə'dɪk](ə)n] [tuː; tə][kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] ;
One or two of them had the true Highland addiction to card - playing ;
一 或者 二 的 他们 有 这 真的 高地 瘾 到 卡片 - 玩耍 ;
他们当中有一两个人真的像高地人一样沉迷于打牌；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][set][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [stɜ:rn] [feɪs] [əˈɡenst] [ðɪs] [kɜ:rs] — [æz; əz][aɪ] [der] [tu:; tə][kɔ:l]
and though I set a pretty stern face against this curse — as I dare to call
和 尽管 我 放 一个 漂亮的 船尾 脸 反对 这 诅咒 — 作为 我 敢 到 称呼
[aɪˈti:] — [ɪts] [ˈɪfɛkts] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [ɪn] [leɪt] [ˈaʊərz] ,
it — its effects were to be traced in late hours ,
它 — 它是 效果 是 到 是 追踪 在 晚的 小时 ,
尽管我对这个诅咒——我斗胆这样称呼它——表现得相当严肃，但它的影响却在深夜才显现出来。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rkɪŋ] " [raʊndz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈslʌvnlnɪəs] [æt; ət]
more than one case of shirking " rounds , " and a general slovenliness at
更多的 比 — 案件 的 偷懒 " 回合 , " 和 一个 一般的 邋遢 在
[ˈmɔ:rnɪŋ] [pəˈreɪd] .
morning parade .
早晨 游行 .
不止一次有人逃避“巡视”，而且早晨集合时普遍衣着邋遢。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [ˈʃʊd] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ,
In such company Mr . Mackenzie showed to advantage ,
在 这样的 公司 先生 . 麦肯齐 显示 到 优势 ,
在这样的场合，麦肯齐先生展现出了他的优势。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [brˈɡæən][tu:; tə][ˈvælju:][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈɑ:fɪsər] .
and I soon began to value him as a likely officer .
和 我 很快 开始 到 价值 他 作为 一个 可能 官 .
我很快就开始认为他有潜力成为一名军官。

[nɔ:r] , [ɪn][maɪ] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Nor , in my dissatisfaction with them ,
也不 , 在 我的 不满 和 他们 ,
而且，我对他们的不满，

[dɪd][aɪˈti:] [ɡɪv] [emˈi:] [ˈeni] [ʌnˈi:zɪnis] — [æz; əz][aɪˈti:] [geɪv] [emˈi:][noʊ] [sərˈpraɪz] — [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
did it give me any uneasiness — as it gave me no surprise — to find that
做过 它 给 我 任何 不安 — 作为 它 给予 我 不 惊喜 — 到 寻找 那
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ˈɑ:fəsərz] [tʊk] [les] [ˈkaɪndli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
his brother - officers took less kindly to him .
他的 兄弟 - 警官 采取 较少的 亲切地 到 他 .
他的同僚们对他不太友好，这并没有让我感到不安，反而让我毫不意外。

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈretɪsnɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
He kept a certain reticence of manner ,
他 保留 一个 肯定 沉默寡言 的 方式 ,
他举止间保持着某种矜持，

[wɪtʃ] [ˈi:ðər] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfaɪnəs] [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡreɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət]
which either came of a natural shyness or had been ingrained in him at
哪个 任何一个 来了 的 一个 自然的 害羞 或者 有 到过 根深蒂固 在 他 在
[ðə; ðɪ][ˈroumən] [ˈkæθlɪk] [ˈseminəri] .
the Roman Catholic seminary .
这 罗马 天主教 神学院 .
这要么是天生的羞怯，要么是在罗马天主教神学院里养成的习惯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [tu:;] ; [bʌt; bət] [ˈpɑ:vərtɪ] [dɪd][nɑ:t] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˌredʒɪˈment(ə)]
He was poor , too ; but poverty did not prevent his joining in all the regimental
他 曾是 贫穷的 , 也 ; 但 贫困 做过 不是 防止 他的 加入 在 全部 这 团级
[əˈmju:zmənts] ,
amusements ,
娱乐 ,
他也很穷；但贫穷并没有阻止他参加所有团里的娱乐活动。

[ˈfɪɡərɪŋ] [ˈmɑːdɪstli] [bʌt; bət] [səˈfɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [səbˈskɪp](ə)n] [lɪsts] ,
figuring modestly but sufficiently on the subscription lists ,
计算 谦虚地 但 足够 在 这 订阅 列表 ;
在订阅名单上占有一席之地, 虽然人数不多, 但也足够了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][kɑːrdz][fɔːr; fər] [ˈmɑːdərət] [steɪks] .
and even taking a hand at cards for moderate stakes .
和 甚至 采取 一个 手 在 牌 为了 缓和 赌注 .
甚至还会参与一些中等赌注的牌局。

[jet] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈhedweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑːpjuˈlærəti] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] .
Yet he made no headway , and his popularity diminished instead of growing .
然而 他 制成 不 进展 , 和 他的 人气 减少 反而 的 生长 .
然而, 他却毫无进展, 他的声望不但没有上升, 反而下降了。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ˈnoʊtɪd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)n] .
All this I noted , but without discovering any definite reason .
全部 这 我 著名的 , 但 没有 发现 任何 定 原因 .
所有这些都我都记下了, 但始终没有发现任何确凿的原因。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈprɑːmɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] ;
Of his professional promise , on the other hand , there could be no question ;
的 他的 专业的 承诺 , 在 这 其他 手 , 那里 可以 是 不 问题 ;
但就他的职业前景而言, 这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
and the men liked and respected him .
和 这 男人 喜欢 和 受人尊敬 他 .
男人们都喜欢他, 尊敬他。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːniər] [ˈensən] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈəːkət] ,
Our senior ensign at this date was a Mr . Urquhart ,
我们的 高级的 军旗 在 这 日期 曾是 一个 先生 : 厄克特 ;
当时我方资历最深的少尉是厄克特先生。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [ˈhaɪlənd] [lərd] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈsteɪt] .
the eldest son of a West Highland laird , and heir to a considerable estate .
这 长子 儿子 的 一个 西方 高地 领主 , 和 继承人 到 一个 大量 财产 .
他是西高地一位地主的儿子, 也是一大笔遗产的继承人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbærəks] [wen] [ˈmɪstər] . [mækˈkenzi] [dʒɔɪnd] ;
He had been in barracks when Mr . Mackenzie joined ;
他 有 到过 在 兵营 什么时候 先生 : 麦肯齐 加入 ;
麦肯齐先生入伍时, 他正在兵营里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈhoʊm] ,
but a week later his father's sudden illness called for his presence at home ,
但 一个 星期 之后 他的 父亲的 突然 疾病 称为 为了 他的 在场 在 家 ,
但一周后, 他父亲突发疾病, 需要他回家照顾。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第2/15页

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ɪkˈstendɪd] .
and I granted him a leave of absence , which was afterwards extended .
和 我 的确 他 一个 离开 的 缺席 , 哪个 曾是 然后 扩展 .
我批准了他的休假申请, 后来又延长了休假期限。

[aɪ] [rɪgˈretɪd] [ðɪs] , [nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][sæd] [əˈkeɪʒn] ,
I regretted this , not only for the sad occasion ,
我 后悔 这 , 不是 仅有的 为了 这 伤心 场合 ,
我对此感到后悔, 不仅是因为这是一件令人悲伤的事,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði] [bətəˈleɪən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv] [ɪts] [ˈstediɪst]
but because it deprived the battalion for a time of one of its steadiest
但 因为 它 被剥夺的 这 营 为了 一个 时间 的 一 的 它是 最稳定的
[ˈɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,
但这却导致该营一度失去了一位最稳健的军官,

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [mækˈkenzi] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)]
and Mr . Mackenzie in particular of the chance to form a very useful
和 先生 . 麦肯齐 在 特别的 的 这 机会 到 形式 一个 非常 有用
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
尤其是麦肯齐先生, 他很珍惜这次建立非常有益友谊的机会。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][hæd; həd] ([aɪ] [θɔ:t]) [ˈsevrəl] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [əˈtrækt]
For the two young men had (I thought) several qualities which might well attract
为了 这 二 年轻的 男人 有 (我 想法) 一些 品质 哪个 可能 出色地 吸引
[ðəm; ðəm] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
them each to the other ,
他们 每个 到 这 其他 ,
我认为, 这两个年轻人具备一些特质, 这些特质很可能会让他们彼此吸引。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈgrævəti][ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kəmˈpænjənz] - [ˈprevələnt]
and a common gravity of mind in contrast with their companions ' prevalent
和 一个 常见的 重力 的 头脑 在 对比 和 他们的 同伴 - 流行
[ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərsəm] [frɪˈvɑ:ləti] .
and somewhat tiresome frivolity .
和 有些 令人厌烦 轻浮 .
与同伴们普遍存在的、略显乏味的轻浮作风形成鲜明对比的是, 他们普遍具有一种沉稳的心态。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˈmɪstər] . [ˈə:kət] ([ðə; ði][ˈeldər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr]) [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
Of the two I judged Mr . Urquhart (the elder by a year) to have the
的 这 二 我 评判 先生 . 厄克特 (这 长老 经过 一个 年) 到 有 这
[mɔ:r] [ˈsterb(ə)l] [ˈkærəktər] .
more stable character .
更多的 稳定的 特点 .
在我看来, 两人之中, 厄克特先生 (比我年长一岁) 性格更稳定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [dɑːrk] - [kəmˈplekʃənd] [jʌŋ] [ˈhaɪləndər] , [wɪð; wɪθ][ə; ei]
He was a good - looking , dark - complexioned young Highlander , with a
他 曾是 一个 好的 - 寻找 , 黑暗的 - 肤色 年轻的 高地人 , 和 一个
[ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡluːmi] ,
serious expression which , without being gloomy ,
严肃的 表达 哪个 , 没有 存在 阴沉 ,
他是一位相貌英俊、肤色黝黑的年轻高地人，表情严肃，但并不阴郁。

[dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] .
did not escape a touch of melancholy .
做过 不是 逃脱 一个 触碰 的 忧郁 .
未能摆脱一丝忧郁。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [ˈmelənkəːli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɜːrkwɑːrts] [kəːnstɪˈtuːʃənl] ,
I should judge this melancholy of Mr . Urquhart's constitutional ,
我 应该 法官 这 忧郁 的 先生 . 厄克特的 宪法 ,
我应该评判厄克特先生的这种忧郁症，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ˈsʌlənnəs] [wɪtʃ] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ˈmɪstər] . [məˈkenzɪz] [ɪˈkwəli] [ˈhænsəm]
and the boyish sullenness which lingered on Mr . Mackenzie's equally handsome
和 这 男孩气 阴郁 哪个 徘徊不去 在 先生 . 麦肯齐的 同样地 英俊的
[feɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpəʊzd] [ˈræðər] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
face to have been imposed rather by circumstances .
脸 到 有 到过 强加 相当 经过 情况 .
而麦肯齐先生同样英俊的脸上却始终带着一丝少年般的忧郁，这似乎是环境所迫。

[ˈmɪstər] . [ˈəːkət] [rɪˈdʒɔɪnd] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] .
Mr . Urquhart rejoined us on the 24th of February .
先生 . 厄克特 重新加入 我们 在 这 24th 的 二月 .
厄克特先生于2月24日重新加入我们。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [nəˈpəʊliən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈelbə] ;
Two days later , as all the world knows , Napoleon made his escape from Elba ;
二 天 之后 , 作为 全部 这 世界 知道 , 拿破仑 制成 他的 逃脱 从 厄尔巴岛 ;
两天后，众所周知，拿破仑逃离了厄尔巴岛；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)n][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ˈælaɪz][mʌst; məst] [faɪt]
and the next week or two made it certain not only that the allies must fight
和 这 下一个 星期 或者 二 制成 它 肯定 不是 仅有的 那 这 盟国 必须 斗争
,
:
,
接下来的一两周不仅使盟军必须战斗这一点更加确定，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kənˈtɪndʒənt][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ˈlɑːrdʒli] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,
but that the British contingent must be drawn largely , if not in the main ,
但 那 这 英国 队伍 必须 是 绘制 很大程度上 , 如果 不是 在 这 主要的 ,
但英国军队的组成必须主要（即便不是全部）由美国人组成。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd] [bəˈtæljənɪz] [ðen] [ˈdrɪlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
from the second battalions then drilling up and down the country .
从 这 第二 营 然后 钻孔 向上 和 向下 这 国家 .
然后从第二营开始，在全国各地进行操练。

[ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [brɔːt] [juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [mɑːtʃɪŋ] [ˈɔːrdərz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] ,
The 29th of March brought us our marching orders ; and I will own that ,
这 29th 的 行进 带来 我们 我们的 行军 订单 ; 和 我 将要 自己的 那 ,
3月29日，我们接到了行动指令；我承认这一点。

[waɪl] [ˈfiːlɪŋ] [noʊ] [ʌnˈiːzɪnɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈɪʊː] ,
while feeling no uneasiness about the great issue ,
尽管 感觉 不 不安 关于 这 伟大的 问题 ,
尽管对这个重大问题并不感到不安，

[aɪ] [dɪs'trʌstɪd] [ðə; ði] [fɜr] [maɪ] [rɔ:] ['ʌŋstəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I distrusted the share my raw youngsters were to take in it .
我 不信任 这 分享 我的 生的 年轻人 是 到 拿 在 它 :

我不信任我那些未经世事的幼小孩子要摄入的那部分。

[ɑ:n][ðə; ði] 12th [ʌv; əv]['eɪprəl][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lændɪd] [æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]
On the 12th of April we were landed at Ostend , and at once
在 这 12th 的 四月 我们 是 登陆 在 奥斯坦德 , 和 在 一次
['mɑ:tft] [ʌp][tu:; tə] ['brʌslz] ,
marched up to Brussels ,
行军 向上 到 布鲁塞尔 ,

4月12日，我们在奥斯坦德登陆，随即向布鲁塞尔进军。

[wer] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
where we remained until the middle of June ,
在哪里 我们 剩余 直到 这 中间 的 六月 ,

我们一直待到六月中旬。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] 5th ([pɪktənz]) [dɪ'vɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] .
having been assigned to the 5th (Picton's) Division of the Reserve .
拥有 到过 分配 到 这 5th (皮克顿的) 分配 的 这 预订 :

被分配到预备役第5（皮克顿）师。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪ'z(ə)n] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts][hæd; həd] [bɪn] [məst] [ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] ,
For some reason the Highland regiments had been massed into the Reserve ,
为了 一些 原因 这 高地 军团 有 到过 大量 进入 这 预订 ,

不知何故，高地军团被集中编入了预备役。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bɪlɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)] ,
and were billeted about the capital ,
和 是 住宿 关于 这 首都 ,

他们被安排住在首都附近，

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] ['laɪɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] 92nd (['gɔ:rdn]) [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kru:'zɪz]
our own quarters lying between the 92nd (Gordons) and General Kruse's
我们的 自己的 四分之一 说谎 之间 这 92nd (戈登斯) 和 一般的 克鲁斯的

-
Nassauers ,
-

我们的营房位于第92团（戈登团）和克鲁斯将军的拿骚团之间，

[hu:z] ['lɑ:dʒɪŋz] [stretft] [aʊt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [lu'veɪn] [roʊd] ;
whose lodgings stretched out along the Louvain road ;
谁 住宿 拉伸 出去 沿着 这 鲁汶 路 ;

他们的住所沿着鲁汶路绵延展开；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [sʌm; səm][hɑ:rdər][ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ['sɜ:rvis]
and although I could have wished some harder and more responsible service
和 虽然 我 可以 有 希望 一些 更难 和 更多的 负责任的 服务

[tu:; tə][get][ðə; ði][mɜ'eɪz, 'mɔreɪz][ɪntu:] ['treɪnɪŋ] ,
to get the Morays into training ,
到 得到 这 海鳗 进入 训练 ,

虽然我本可以希望看到一些更严格、更负责任的服务，让莫雷队接受训练，

[aɪ][felt] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['feləʊz]
I felt what advantage they derived from rubbing shoulders with the fine fellows
我 毛毡 什么 优势 他们 衍生的 从 擦 肩膀 和 这 美好的 伙伴们

[ʌv; əv][ðə; ði] 42nd ,
of the 42nd ,
的 这 42nd ,

我感受到了他们与第42团的优秀战士们并肩作战所带来的优势。

79th , [ænd; ənd] 92nd , [ɔ:ɪ][fɜ:rst] [bə'tæljənz] ['tʌfnd] [baɪ] [pə'hɪnsələ] [wɜ:rk] .
79th , and 92nd , all First Battalions toughened by Peninsular work .

79th , 和 92nd , 全部 第一的 营 强化 经过 半岛 工作 .

第 79 和第 92 营都是第一营，在半岛战争中磨练出了顽强的意志。

[ðə; ði] ['geɪtɪ:z] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['brʌslz] ['dɔ:ɪn] [ðɪ:z] [tu:] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɔ:f(ə)n]
The gaieties of life in Brussels during these two months have been described often
这 欢乐 的 生活 在 布鲁塞尔 期间 这些 二 几个月 有 到过 描述 经常
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

这两个月里布鲁塞尔的欢乐生活已被人们多次描述过；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:flɪ] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:fəsərz] [hu:z] [mi:nz]
but among the military they were chiefly confined to those officers whose means
但 之中 这 军队 他们 是 主要 受限 到 那些 警官 谁 方法
[ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪs] [set][baɪ] [rɪtʃ] [sɪ'vɪljənz] ,
allowed them to keep the pace set by rich civilians ,
允许 他们 到 保持 这 步伐 放 经过 富有的 平民 ,

但在军队中，这些现象主要局限于那些经济条件允许他们跟上富裕平民步伐的军官。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɜ:'eɪz, 'mɔ:reɪz] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'mju:zd] [spek'teɪtəs] .
and the Morays played the part of amused spectators .
和 这 海鳗 玩 这 部分 的 觉得好笑 观众 .

而莫雷人则扮演了饶有兴致的旁观者的角色。

[jet] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['geɪtɪ:z] [wɪtʃ] [fel] [tu:; tə][aʊər; ɑ:r] [ʃer] , [waɪl] ['ædɪŋ] [tu:; tə]
Yet the work and the few gaieties which fell to our share , while adding to
然而 这 工作 和 这 很少 欢乐 哪个 跌倒 到 我们的 分享 , 尽管 添加 到
[aʊər; ɑ:r] [ɪks'piəriənsɪz] ,
our experiences ,
我们的 经历 ,

然而，我们所承担的工作和为数不多的快乐，在丰富我们经历的同时，也带来了其他乐趣。

[broʊk] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði][oʊld] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .
broke up to some degree the old domestic habits of the battalion .
打破 向上 到 一些 程度 这 老的 国内的 习惯 的 这 营 .

在一定程度上打破了该营原有的家庭习惯。

[ɪk'septɪŋ] [ɑ:n][ˈdu:ti][aɪ] [sɔ:] [les] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mə'kenzi] [ænd; ənd] [θɔ:t] [les] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
Excepting on duty I saw less of Mr . Mackenzie and thought less about him ;
除外 在 责任 我 锯 较少的 的 先生 . 麦肯齐 和 想法 较少的 关于 他 ;

除了值班的时候，我很少见到麦肯齐先生，也很少想起他；

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [left] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪpt] [baɪ] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
he might be left now to be shaped by active service .
他 可能 是 左边 现在 到 是 形状 经过 积极的 服务 .

他现在或许只能通过服役来塑造自己了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:f(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['ə:kət] .
But I was glad to find him often in company with Mr . Urquhart .
但 我 曾是 高兴的 到 寻找 他 经常 在 公司 和 先生 . 厄克特 .

但我很高兴经常看到他和厄克特先生在一起。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)] [naɪt] [ʌv; əv][dʒu:n] 15th ,
I come now to the memorable night of June 15th ,
我 来 现在 到 这 难忘 夜晚 的 六月 15th ,

现在我要讲的是6月15日那个令人难忘的夜晚。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv] ['brʌslz] [soʊ]
concerning which and the end it brought upon the festivities of Brussels so
有关 哪个 和 这 结尾 它 带来 之上 这 庆祝活动 的 布鲁塞尔 所以
[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
much has been written .
很多 有 到过 书面 .

关于此事以及它给布鲁塞尔的庆祝活动带来的结局，已经有很多文章进行了论述。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃməndz] [bɔ:l] ,
All the world has heard of the Duchess of Richmond's ball ,
全部 这 世界 有 听到 的 这 公爵夫人 的 里士满的 球 ,
全世界都听说了里士满公爵夫人的舞会，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][kən'spaɪər][ɪn] ['dekɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [roʊ'mæntɪk] ['feɪblz] .
and seems to conspire in decking it out with pretty romantic fables .
和 似乎 到 合谋 在 甲板 它 出去 和 漂亮的 浪漫的 寓言 .
而且似乎还合谋用一些非常浪漫的寓言故事来包装它。

[tu:; tə][,kɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ;
To contradict the most of these were waste of time ;
到 顶撞 这 最多 的 这些 是 浪费 的 时间 ;
反驳其中大多数观点都是浪费时间；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] ([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
but I may point out (1) that the ball was over and , I believe ,
但 我 可能 观点 出去 (1) 那 这 球 曾是 超过 和 , 我 相信 ,
但我可以指出（1）球已经出界了，而且我认为，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:rst] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æktʃuəl][ə'lɑ:rm] [ə'wɒʊk] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
all the company dispersed , before the actual alarm awoke the capital ;
全部 这 公司 分散的 , 前 这 实际的 警报 醒来 这 首都 ;
在真正的警报惊醒首都之前，公司所有人都已分散开来；

[ænd; ənd] ([,tu:'tu:]) [ðæt] [ɔ:l][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['ɑ:fəsərz] ['gæðərd] [ðer; ðər] [ʃerd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]
and (2) that all responsible officers gathered there shared the knowledge that
和 (2) 那 全部 负责任的 警官 聚集 那里 共享 这 知识 那
[sʌtʃ] [æn; ən][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ,
such an alarm was impending ,
这样的 一个 警报 曾是 即将到来的 ,
(2) 所有在场的负责人都清楚即将发生这样的警报，

[maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
might arrive at any moment , and would almost certainly arrive within a few
可能 到达 在 任何 片刻 , 和 会 几乎 当然 到达 之内 一个 很少
[aʊərz] .
hours .
小时 .
可能随时到达，而且几乎肯定会在几个小时内到达。

[nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æd'væns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl] -
News of the French advance across the frontier and attack on General Zieten's
消息 的 这 法语 进步 穿过 这 边境 和 攻击 在 一般的 -
[aʊt,pəʊsts][hæd; həd] [rɪ:tʃt] ['welɪŋtən] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [æftər'nu:n] .
outposts had reached Wellington at three o'clock that afternoon .
前哨站 有 达到 惠灵顿 在 三 点钟 那 下午 .
当天下午三点，惠灵顿已经收到了法军越过边境进攻齐滕将军前哨阵地的消息。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][brɔːt][faɪv][ˈaʊərz][ˈɜːrliər];[bʌt; bət][hiː; hi][geɪv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][æt; ət]
It should have been brought five hours earlier ; but he gave his orders at
它 应该 有 到过 带来 五 小时 早些时候 ; 但 他 给予 他的 订单 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ;

本来应该五个小时前就送到的；但他立刻就下达了命令。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][ɔːlˈredi][ˈaʊə; ɑːr][truːps][wɜːr; wər][ˈmæsɪŋ][fɔːr; fər][dɪˈfens][əˈpɑːn]
and quietly , and already our troops were massing for defence upon
和 悄悄 , 和 已经 我们的 军队 是 群体 为了 防御 之上
[nɪˈvelz] .
Nivelles .
尼韦勒斯 .

悄无声息地，我们的军队已经在尼韦勒集结，准备防御。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈzɜːrv][hæd; həd][ˈsiːkrət][ˈɔːrdərz][tuː; tə][hoʊld][ɑːrˈselvz][priˈperd] .
We of the Reserve had secret orders to hold ourselves prepared .
我们 的 这 预订 有 秘密 订单 到 抓住 我们自己 准备 .

我们后备队成员接到秘密命令，要时刻做好准备。

[əˈbiːdiənt][tuː; tə][ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðər; ðər][kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
Obedient to a hint from their Commander - in - chief ,
听话 到 一个 暗示 从 他们的 指挥官 - 在 - 首席 ,
他们听从了总司令的暗示，

[ðə; ði][ˈdʒenrəlz][ʌv; əv][dɪˈvɪz(ə)n][ænd; ənd][brɪˈgeɪd][huː][əˈtendɪd][ðə; ði][ˈdʌtʃəs] - [bɔːl][wɪðˈdruː]
the generals of division and brigade who attended the Duchess ' ball withdrew
这 将军们 的 分配 和 旅 WHO 参加 这 公爵夫人 - 球 退出
[ðəmˈselvz][ˈɜːrli][ɑːn][ˈveriəs][pliːz] .
themselves early on various pleas .
他们自己 早期的 在 各种各样的 请 .

出席公爵夫人舞会的师级和旅级将领们因各种原因提前退出了。

[hɜːr; hər][greɪs][hæd; həd][ˈɑːnəd][emˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] , [ˈprɑːbəbli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ]
Her Grace had honoured me with an invitation , probably because I
她 优雅 有 荣幸 我 和 一个 邀请 , 大概 因为 我
[ˌreprɪˈzentɪd][ə; eɪ][ˈhaɪlənd][ˈredʒɪmənt] ;
represented a Highland regiment ;
代表 一个 高地 团 ;

陛下荣幸地邀请我出席，可能是因为我代表一个高地军团；

[ænd; ənd][ˈhaɪˌləndəz] ([ɪˈspeʃəli][ðə; ði][ˈɡɔːrdn] , [hɜːr; hər][ˈbrʌðəz][ˈredʒɪmənt]) [wɜːr; wər][mʌt]
and Highlanders (especially the Gordons , her brother's regiment) were much
和 高地人 (尤其 这 戈登斯 , 她 兄弟 团) 是 很多
[tuː; tə][ðə; ði][fɔːr][ðæt][naɪt][wɪð; wɪθ][riːlz] ,
to the fore that night with reels ,
到 这 前 那 夜晚 和 卷轴 ,

当晚，高地人（尤其是她哥哥所在的戈登高地团）在里尔舞表演中非常活跃。

[flɪŋz] , [ænd; ənd][stræθˈspeɪ] .
flings , and strathspeys .
投掷 , 和 斯特拉斯佩舞曲 .

飞镖和斯特拉斯佩舞曲。

[ðə; ði][ˈmeni][wɪðˈdrɔːəlz][wɔːrɪnd][emˈiː][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
The many withdrawals warned me that something was in the wind ,
这 许多 提款 警告 我 那 某物 曾是 在 这 风 ,
多次提款让我意识到情况不妙。

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [siːmd] [rɪˈspektfəl] ,
and after remaining just so long as seemed respectful ,
和 后 其余的 只是 所以 长的 作为 似乎 尊重 ,
在以示尊重的方式停留了足够长的时间后,

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊstəs][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][ðə; ði]
I took leave of my hostess and walked homewards across the city as the
我 采取 离开 的 我的 女主人 和 步行 回家 穿过 这 城市 作为 这
[klaːks] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n] .
clocks were striking eleven .
时钟 是 引人注目 十一 .
我向女主人告别，穿过城市步行回家，此时时钟已经敲响了十一点。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][mɜːˈeɪz, ˈmɔːreɪz][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferli] [lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] —
We of the Morays had our headquarters in a fairly large building —
我们 的 这 海鳗 有 我们的 总部 在 一个 相当 大的 建筑 —
[ðə; ði] [oʊˈtel] [diː] [liːʒ] — [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [kəˈmiː] - [vwɑːˈjaːʒɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði]
the Hôtel de Liège — in time of peace a resort of commis - voyageurs of the
这 酒店 德 列日 — 在 时间 的 和平 一个 采取 的 委员 - 旅行者 的 这
[ˈbetər] [klæs] .
better class .
更好的 班级 .
我们莫雷人的总部设在一栋相当大的建筑里——列日酒店——在和平时期，它是上层阶级旅行者的度假胜地。

[aɪ ˈtiː] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ][ˈruːmi,ˈrɒmi][hɔːl] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [tuː] [ˈkɔːfi] - [ruːmz; rɒmz] ,
It boasted a roomy hall , out of which opened two coffee - rooms ,
它 吹嘘 一个 宽敞 大厅 , 出去 的 哪个 打开 二 咖啡 - 房间 ,
它拥有一个宽敞的大厅，大厅外连接着两间咖啡厅。

[kənˈvɜːrtɪd] [baɪ][juː ˈes][ˈɪntuː] [ɡɑːrd] - [ænd; ənd] [mes] - [ruːm] .
converted by us into guard - and mess - room .
转换 经过 我们 进入 警卫 - 和 混乱 - 房间 .
我们将其改建成了警卫室和餐厅。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [fɒːr] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː][fɒːr; fər]
A large drawing - room on the first floor overlooking the street served me for
一个 大的 绘画 - 房间 在 这 第一的 地面 俯瞰 这 街道 服务 我 为了
[ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] ,
sleeping as well as working quarters ,
睡眠 作为 出色地 作为 在职的 四分之一 ,
一楼临街的大客厅既是我的卧室，也是我的工作间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði][ˈɑːntrəˌsɑːl] ,
and to reach it I must pass the entresol ,
和 到 抵达 它 我 必须 经过 这 间质 ,
要到达那里，我必须穿过夹层。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈsaɪd][fɒːr; fər] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈjuːzɪz] .
where a small apartment had been set aside for occasional uses .
在哪里 一个 小的 公寓 有 到过 放 旁边 为了 偶然 用途 .
其中一间小公寓被预留出来，供偶尔使用。

[wiː; wi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [fɒːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈsembld] [ðər; ðər] [bɪˈfɔːr]
We made it , for instance , our ante - room , and assembled there before
我们 制成 它 , 为了 实例 , 我们的 赌注 - 房间 , 和 组装 那里 前
[mes] ;
mess ;
混乱 ;
例如，我们把它布置成我们的前厅，并在用餐前在那里集合；

[ə; eɪ] [fju:] [wʊd] [rɪ'taɪər][ðər; ðər][fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] [ɔːr][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ；
a few would retire there for smoking or card - playing ；
一个 很少 会 退休 那里 为了 吸烟 或者 卡片 - 玩耍 ；

有些人会退休后到那里抽烟或打牌；

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ 'ti:] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔːr; fər] ['mesɪndʒəz] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [huːz]
during the day it served as a waiting - room for messengers or any one whose
期间 这 天 它 服务 作为 一个 等待 - 房间 为了 信使 或者 任何 一 谁
[ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
business could not be for the moment attended to .
商业 可以 不是 是 为了 这 片刻 参加 到 ；

白天，这里是信使或任何暂时无法处理事务的人的等候室。

[aɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] ,
I had paused at the entrance to put some small question to the sentry ,
我 有 暂停 在 这 入口 到 放 一些 小的 问题 到 这 哨兵 ，
我当时在入口处停下来，想问哨兵一些小问题。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
when I heard the crash of a chair in this room ,
什么时候 我 听到 这 碰撞 的 一个 椅子 在 这 房间 ，
当我听到房间里椅子摔碎的声音时，

[ænd; ænd] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [fɪrs] [ɔːltər'keɪ](ə)n] .
and two voices broke out in fierce altercation .
和 二 声音 打破 出去 在 凶猛的 争吵 ；
两人随即爆发了激烈的争吵。

[æn; ən] [ɪn'stənt] [ˈæftər] , [ðə; ði] [mes] - [ru:m] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd] ['kæptɪn] ['mɜːrri] , [wɪ'ðəʊt]
An instant after , the mess - room door opened , and Captain Murray , without
一个 立即的 后 ， 这 混乱 - 房间 门 打开 ， 和 队长 默里 ， 没有
[əb'zəvɪŋ, ɔb-][em 'i:] ,
observing me ,
观察 我 ，
片刻之后，餐厅的门开了，默里上尉没有注意到我，

[ræn][pæst][em 'i:][ænd; ænd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
ran past me and up the stairs .
跑 过去的 我 和 向上 这 楼梯 ；
从我身边跑过，上了楼。

[æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈɑːntrə'sa:l] , [ə; eɪ] [vɔɪs] — [maɪ] ['brʌðə-z] — [kɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən]
As he reached the entresol , a voice — my brother's — called down from an
作为 他 达到 这 间质 ， 一个 嗓音 — 我的 兄弟 — 称为 向下 从 一个
[ʌpər] ['lændɪŋ] , [ænd; ænd] [di'mɑːndɪd] ,
upper landing , and demanded ,
上 降落 ， 和 要求 ，
当他走到夹层时，一个声音——是我哥哥的声音——从上层平台传来，问道：

" [wɒts] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ? "
" What's wrong there ? "
" 是什么 错误的 那里 ? "
“那里出了什么问题? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['meɪdʒər] , " ['kæptɪn] ['mɜːrri] ['ænsər] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
" I don't know , Major , " Captain Murray answered , and at the same moment
" 我 不 知道 ， 主要的 ， " 队长 默里 回答 ， 和 在 这 相同的 片刻
[flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
flung the door open .
扔 这 门 打开 ；
“我不知道，少校，”默里上尉回答道，同时猛地推开了门。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wi:ld] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [səp'praɪz] [æt; ət][maɪ]
I was quick on his heels , and he wheeled round in some surprise at my
我 曾是 快的 在 他的 高跟鞋 , 和 他 带轮子的 圆形的 在 一些 惊喜 在 我的
[voɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

我迅速跟在他身后，他听到我的声音，惊讶地转过身来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ɪntə'pəʊzɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
and to see me interposed between him and my brother , who had come
和 到 看 我 插入 之间 他 和 我的 兄弟 , who 有 来
[ˈrʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
running downstairs ,
跑步 楼下 ,

看到我挡在他和我哥哥之间，我哥哥从楼上跑下来，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['ʃəʊldər] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
and now stood behind my shoulder in the entrance .
和 现在 站立 在后面 我的 肩膀 在 这 入口 .

现在他站在我身后的入口处。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] ['kwɪkli] .
" **Shut the door , I commanded quickly** :
" 关闭 这 门 , " 我 命令 迅速地 .

“把门关上！”我迅速命令道。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][send] [ə'weɪ] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [əʊt'saɪd] .
" **Shut the door , and send away any one you may hear outside** :
" 关闭 这 门 , 和 发送 离开 任何 一 你 可能 听到 外部 .

“关上门，把外面听到的任何人打发走。”

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'selvz] , [pli:z] .
Now , gentlemen , explain yourselves , please :
现在 , 先生们 , 解释 你们自己 , 请 .

现在，先生们，请解释一下。

" ['mɪstər] . ['ə:kət] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mæk'enzi] [feɪst] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ,
" **Mr . Urquhart and Mr . Mackenzie faced each other across a small table** ,
" 先生 . 厄克特 和 先生 . 麦肯齐 面对 每个 其他 穿过 一个 小的 桌子 ,

“厄克特先生和麦肯齐先生隔着一张小桌子面对面坐着，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
from which the cloth had been dragged and lay on the floor with a
从 哪个 这 布 有 到过 拖拽 和 躺 在 这 地面 和 一个
['skætərd] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
scattered pack of cards :
疏散 盒 的 牌 .

那块布被拖了出来，和一副散落的扑克牌一起躺在地板上。

[ðə; ði] ['eldər] [læd] [held] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
The elder lad held a couple of cards in his hand ; he was white in the face :
这 长老 小伙子 握住 一个 夫妻 的 牌 在 他的 手 ; 他 曾是 白色的 在 这 脸 .

年长的男孩手里拿着几张牌，脸色苍白。

" [hi:; hi] ['tʃi:tɪd] !
" **He cheated** !
" 他 作弊 !

他作弊了！

" [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fʊəri] ,
" **He swung round upon me in a kind of indignant fury** ,
" 他 摇摆 圆形的 之上 我 在 一个 种类 的 愤怒 愤怒 ,

他带着一种义愤填膺的怒气猛地转向我，

[ænd; ɐnd] [tæpt] [ðə; ði][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋgə] .
and tapped the cards with his forefinger .
和 轻敲 这 牌 和 他的 食指 .

他用食指敲了敲卡片。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zd] .
I looked from him to the accused .
我 看起来 从 他 到 这 被告 .

我看了看他，又看了看被告。

[mə'kɛnziz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ˈb:lmʊst][ˈpɜ:rp(ə)] , [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ([æz; əz][aɪ'ti:] [strʌk] [em'li:]
Mackenzie's face was dark , almost purple , rather with rage (as it struck me
麦肯齐的 脸 曾是 黑暗的 , 几乎 紫色的 , 相当 和 愤怒 (作为 它 击 我
) [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
) than with shame .
) 比 和 耻辱 .

麦肯齐的脸色阴沉，几乎呈紫色，在我看来，与其说是羞愧，不如说是愤怒。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" It's a lie .
" 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

" [hi:; hi] [let] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['hoʊldɪŋ] [reɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
" He let out the words slowly , as if holding rein on his passion .
" 他 让 出去 这 字 缓慢地 , 作为 如果 保持 缰绳 在 他的 热情 .

他缓缓吐出这些话，仿佛在努力克制自己的激情。

" [twɔ:ɪs] ['hi:z] [sed] [soʊ] , [ænd; ɐnd] [twɔ:ɪs] [aɪv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] .
" Twice he's said so , and twice I've called him a liar .
" 两次 他是 说 所以 , 和 两次 我已经 称为 他 一个 说谎者 .

“他这么说过两次，我也两次骂他是骗子。”

" [hi:; hi] [dru:] [bæk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [lɔ:st][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
" He drew back for an instant , and then lost control of himself .
" 他 画 后退 为了 一个 立即的 , 和 然后 丢失的 控制 的 他自己 .

他退缩了一瞬间，然后就失去了控制。

" [ɪf] [ðæts] [na:t] [ɪ'nʌf] — . " [hi:; hi] [lept] ['fɔ:rwərd] ,
" If that's not enough — . " He leapt forward ,
" 如果 那就是 不是 足够的 — . " 他 跳跃 向前 ,

“如果这还不够——”他向前跃去，

[ænd; ɐnd][ˈb:lmʊst] [brɪ'fɔ:r] ['kæptɪn] ['mɜ:ri] [kʊd; kəd] [ɪntər'pəʊz] [hæd; həd] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n]
and almost before Captain Murray could interpose had hurled himself upon
和 几乎 前 队长 默里 可以 插入 有 投掷 他自己 之上
[ə:kət] .
Urquhart .
厄克特 .

几乎在默里上尉来得及阻止之前，他就扑向了厄克特。

[ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
The table between them went down with a crash ,
这 桌子 之间 他们 去 向下 和 一个 碰撞 ,

他们之间的桌子砰的一声倒了。

[ænd; ənd] [ˈə:kət] [went] [ˈstægərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪt] [dʒʌst] [mɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and Urquhart went staggering back from a blow which just missed his face
和 厄克特 去 令人震惊 后退 从 一个 吹 哪个 只是 错过 他的 脸
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:lər] - [boʊn] [bɪfɔ:r] [ˈmɜ:ri] [θru:] [bəʊθ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
and took him on the collar - bone before Murray threw both arms around the
和 采取 他 在 这 衣领 - 骨 前 默里 扔 两个都 武器 大约 这
[əˈseɪlənt] .
assailant .
袭击者 .

厄克特被一记重击打得踉跄后退，这一击险些击中他的脸部，而是击中了他的锁骨。随后，默里用双臂抱住了袭击者。
" [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [jɔ:rˈself] [ˈʌndər] [əˈrest] .
" **Mr . Mackenzie , " said I , " you will consider yourself under arrest .**
" 先生 . 麦肯齐 , " 说 我 , " 你 将要 考虑 你自己 在下面 逮捕 .
"麦肯齐先生，"我说，"你将被视为已被逮捕。"

[ˈmɪstər] . [ˈə:kət] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hʊʊld] [jɔ:rˈself] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [fɒl] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
Mr . Urquhart , you will hold yourself ready to give me a full explanation .
先生 . 厄克特 , 你 将要 抓住 你自己 准备好 到 给 我 一个 满的 解释 .
厄克特先生，请做好准备，向我做出全面的解释。

[wɪtʃˈevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈbɪznəs] ,
Whichever of you may be in the right , this is a disgraceful business ,
任何 的 你 可能 是 在 这 正确的 , 这 是 一个 可耻 商业 ,
无论你们谁对谁错，这都是一种可耻的行为。

[ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nər] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:θ] [ju:; jʊ] [wer] : [soʊ] [dɪsˈɡreɪsfl] ,
and dishonouring to your regiment and the cloth you wear : so disgraceful ,
和 不光彩 到 你的 团 和 这 布 你 穿 : 所以 可耻 ,
这不仅有辱你的军团，也玷污了你所穿的军服：真是太可耻了！

[ðæt] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz][aɪ ˈti:][tu:; tə] [mɔ:r] [aɪz] [ðæn; ðən][ˈaʊərz]
that I hesitate to call up the guard and expose it to more eyes than ours
那 我 犹豫 到 称呼 向上 这 警卫 和 暴露 它 到 更多的 眼睛 比 我们的
.
:
.
我犹豫要不要叫来警卫，让更多人看到这件事。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] " — [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] — " [kæn; kən] [brˈheɪv] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ]
If Mr . Mackenzie " — I turned to him again — " can behave himself like a
如果 先生 . 麦肯齐 " — 我 转向 到 他 再次 — " 能 表现 他自己 喜欢 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
“如果麦肯齐先生——”我又转向他——“能举止得体，

[ænd; ənd] [əkˈsept] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrest] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and accept the fact of his arrest without further trouble ,
和 接受 这 事实 的 他的 逮捕 没有 更远 麻烦 ,
他欣然接受被捕的事实，不再追究。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [poʊˈspoʊnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈti:][ɪz]
the scandal can at least be postponed until I discover how much it is
这 丑闻 能 在 至少 是 推迟 直到 我 发现 如何 很多 它 是
[ˈnesəseri] [tu:; tə] [feɪs] .
necessary to face .
必要的 到 脸 .
至少可以先把丑闻推迟到我弄清楚到底需要面对多少问题之后再处理。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [sɜːr] , [juː; jə][ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] .

For the moment , sir , you are in charge of Captain Murray .
为了 这 片刻 , 先生 , 你 是 在 收费 的 队长 默里 .

先生, 目前您负责穆雷上尉。

[duː][juː; jə] [ʌndərˈstænd] ?

Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌlənlɪ] .

" He bent his head sullenly .
" 他 弯曲 他的 头 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地低下了头。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [faɪt] [ˌem ˈiː] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

" He shall fight me , whatever happens , " he muttered .
" 他 将 斗争 我 , 任何 发生 , " 他 低声说道 .

“无论如何, 他都要和我战斗,”他低声说道。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] .

I found it wise to pay no heed to this .
我 成立 它 明智的 到 支付 不 注意 到 这 .

我觉得不理睬这件事是明智的。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈmɜːrri] ,

" It will be best , " I said to Murray ,
" 它 将要 是 最好的 , " 我 说 到 默里 ,

“这样做最好,”我对默里说。

" [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" to remain here with Mr . Mackenzie until I am ready for him .
" 到 保持 这里 和 先生 . 麦肯齐 直到 我 是 准备好 为了 他 .

“我会留在这里陪着麦肯齐先生, 直到我准备好和他在一起。”

[ˈmɪstər] . [əˈkæt] [meɪ] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] — [aɪ] [ədˈvaɪz] [aɪ ˈtiː] ,

Mr . Urquhart may retire to his quarters , if he will — I advise it ,
先生 . 厄克特 可能 退休 到 他的 四分之一 , 如果 他 将要 — 我 建议 它 ,

厄克特先生如果愿意的话, 可以回自己的房间休息——我建议他这样做。

[ɪnˈdiːd] — [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][rɪˈkwaɪər][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

indeed — but I shall require his attendance in a few minutes .
的确 — 但 我 将 要求 他的 出席 在 一个 很少 分钟 .

确实如此——但我几分钟后需要他到场。

[juː; jə] [ʌndərˈstænd] , " [aɪ] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , " [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ðɪs] [əˈfer] [rɪˈmeɪnz]

You understand , " I added significantly , " that for the present this affair remains
你 理解 , " 我 额外 显著地 , " 那 为了 这 展示 这 事务 遗迹

[ˈstriktli] [brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] .

strictly between ourselves .
严格 之间 我们自己 .

“你明白,”我意味深长地补充道, “目前这件事严格来说只关乎我们两个人。”

" [aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] ,

" I knew well enough that , for all the King's regulations ,
" 我 知道 出色地 足够的 那 , 为了 全部 这 国王学院 法规 ,

“我非常清楚, 尽管国王颁布了种种法令,

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɑːləʊ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,

a meeting would inevitably follow sooner or later ,
一个 会议 会 不可避免地 跟随 很快 或者 之后 ,

会议迟早会召开。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [oʊn] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['aʊtkʌm] , [bɪ'twi:n] ['dʒent(ə)lmən] ,
and will own I looked upon it as the proper outcome , between gentlemen ,
和 将要 自己的 我 看起来 之上 它 作为 这 恰当的 结果 , 之间 先生们 ,
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] .
of such a quarrel .
的 这样的 一个 争吵 .

并且我承认，我认为这是绅士之间发生这种争执的恰当结果。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ðer; ðər] ['kɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə] [bɪ'trei] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [maɪ]
But it was not for me , their Colonel , to betray this knowledge or my
但 它 曾是 不是 为了 我 , 他们的 上校 , 到 背叛 这 知识 或者 我的
['fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

但我作为他们的上校，不能泄露我的秘密或我的感情。

[ænd; ʌnd] [baɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['si:k्रेसi] [aɪ] [pʊt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)l]
and by imposing secrecy I put off for the time all the business of a formal
和 经过 气势磅礴 保密 我 放 离开 为了 这 时间 全部 这 商业 的 一个 正式的
['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
challenge with seconds :
挑战 和 秒 .

通过保密，我暂时搁置了正式向副手提出质疑的所有事宜。

[soʊ] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ'kwɛstɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [em 'i:] , ['maʊntɪd] [tu:; tə]
So I left them , and requesting my brother to follow me , mounted to
所以 我 左边 他们 , 和 请求 我的 兄弟 到 跟随 我 , 安装 到
[maɪ] [oʊn] [ru:m] .
my own room .
我的 自己的 房间 .

于是我离开了他们，并请哥哥跟我一起回到了自己的房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [ʌt] [ðæn; ðən] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
The door was no sooner shut than I turned on him .
这 门 曾是 不 很快 关闭 比 我 转向 在 他 .

门刚一关上，我就转身面对他。

" ['fɔrli] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['ɜ:rkwɑ:rts] ?
" **Surely , " I said , " this is a bad mistake of Urquhart's ?**
" 一定 , " 我 说 , " 这 是 一个 坏的 错误 的 厄克特的 ?

“这肯定是厄克特犯的一个严重错误，”我说， “

[ɪts] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .
It's an incredible charge .
它是 一个 极好的 收费 .

这是一笔惊人的费用。

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['gɪlti] ... " [aɪ] [pɔ:zd] ,
From all I've seen of him , the lad would never be guilty ... " I paused ,
从 全部我已经 已见 的 他 , 这 小伙子 会 绝不 是 有罪的 ... " 我 暂停 ,
就我所见，这孩子绝不可能有罪.....”我顿了顿，

[ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
expecting his assent .
期待 他的 同意 .

期待他的同意。

[tuː; tə][maɪ] [səɹˈpraɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈfɪŋgəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
To my surprise he did not give it , but stood fingering his chin and looking
到 我的 惊喜 他 做过 不是 给 它 , 但 站立 指法 他的 下巴 和 寻找
[ˈsɪrɪəs] .
serious .
严肃的 .

令我惊讶的是，他没有给，而是站在那里，用手指着下巴，神情严肃。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsəɹ] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
" **I don't know , " he answered unwillingly** .
" 我 不 知道 , " 他 回答 不情愿地 .

“我不知道，”他很不情愿地回答。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈstɔːrɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] . "
" **There are stories against him** . "
" 那里 是 故事 反对 他 . "

“有一些不利于他的说法。”

" [wʌt] [ˈstɔːrɪz] ? "
" **What stories ?** "
" 什么 故事 ? "

“什么故事？ ”

" [nʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] .
" **Nothing definite** .
" 没有什么 定 .

“还没有定论。”

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **My brother hesitated** .
" 我的 兄弟 犹豫了一下 .

我哥哥犹豫了一下。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [mɪr] [ˈhwɪspəz] .
" **It doesn't seem fair to him to repeat mere whispers** .
" 它 不 似乎 公平的 到 他 到 重复 仅仅 低语 .

“在他看来，重复这些耳语似乎不太公平。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
But the others don't like him . "
但 这 其他的 不 喜欢 他 . "

但其他人都不喜欢他。

" [hens] [ðə; ði] [ˈhwɪspəz] , [pərˈhæps] .
" **Hence the whispers , perhaps** .
" 因此 这 低语 , 也许 .

“或许这就是窃窃私语的原因吧。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [rɪːtʃt] [em ˈiː] . "
They have not reached me . "
他们 有 不是 达到 我 . "

他们还没联系上我。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" **They would not** .
" 他们 会 不是 .

他们不会。

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
He is known to be a favourite of yours .
他 是 已知 到 是 一个 最喜欢的 的 你的 .

众所周知，他是你最喜欢的人之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But they don't care to play with him .
但 他们 不 关心 到 玩 和 他 .

但他们并不想和他一起玩。

" [maɪ] ['brʌðər] [stɔːpt] , [met][maɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **My brother stopped , met my look , and answered it with a shrug of the**
" 我的 兄弟 停止 , 遇见 我的 看 , 和 回答 它 和 一个 耸肩 的 这
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“我哥哥停下脚步，与我对视，然后耸了耸肩作为回应。”

[ˈædɪŋ] , " [hiː; hi] [wɪnz] ['prɪti] [ˈkɑːnstəntli] . "
adding , " He wins pretty constantly . "
添加 , " 他 胜利 漂亮的 不断地 . "

他还补充道：“他几乎总是赢。”

" [ˈeni] [ˈdefɪnət] [tʃɑːrdʒ] [bɪfɔːr] [tuː; tə] - [ˈnaɪts] ? "
" **Any definite charge before to - night's ? "**
" 任何 定 收费 前 到 - 夜晚 ? "

“今晚之前有任何确切的指控吗？ ”

" [noʊ] : [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [nɔːt] .
" **No : at least , I think not .**
" 不 : 在 至少 , 我 思考 不是 .

“不，至少我认为不是。”

[bʌt; bət] [ˈəːkət] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tuː; tə] [wɑːtʃ] . "
But Urquhart may have been put up to watch . "
但 厄克特 可能 有 到过 放 向上 到 手表 . "

但厄克特或许是被派来监视的。

" [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [pliːz] , " [sed] [aɪ] [ˈpraːmptli] ;
" **Fetch him up , please , " said I promptly ;**
" 拿来 他 向上 , 请 , " 说 我 及时 ;

“请把他叫上来，”我立即说道；

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [aɪ] [lɪt] [ˈkændlɪz] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz]
and seating myself at the writing - table I lit candles (for the lamp was
和 座位 我 在 这 写作 - 桌子 我 点燃 蜡烛 (为了 这 灯 曾是
[dɪm]) ,
dim) ,
暗淡) ,

我坐在书桌前，点燃了蜡烛（因为灯光昏暗），

[meɪd] [ˈredi] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] .
made ready the writing materials and prepared to take notes of the evidence .
制成 准备好 这 写作 材料 和 准备 到 拿 笔记 的 这 证据 .

准备好书写工具，准备记录证据。

[ˈmɪstər] . [ˈəːkət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] , [ænd; ənd][aɪ] [wiːld] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt]
Mr . Urquhart presently entered , and I wheeled round in my chair to confront
先生 . 厄克特 目前 进入 , 和 我 带轮子的 圆形的 在 我的 椅子 到 面对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

厄克特先生这时走了进来，我转动椅子走向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] — [ˈpeɪlər] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
He was still exceedingly pale — paler , I thought , than I had left him .
他 曾是 仍然 非常 苍白 — 肤色较浅 , 我 想法 , 比 我 有 左边 他 .

他的脸色依然非常苍白——我想，比我离开他时还要苍白。

[hi:; hi] [si:md] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ðʊ] [nɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
He seemed decidedly ill at ease , though not on his own account .
他 似乎 绝对地 患病的 在 舒适 , 尽管 不是 在 他的 自己的 帐户 .

他看起来明显很不自在, 但并非出于他自己的原因。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][fɜ:rst] ['kwɛstʃən] [meɪd] [em 'i:] ['fɛrli] [li:p] [ɪn][maɪ] [tʃɛr] .
His answer to my first question made me fairly leap in my chair .
他的 回答 到 我的 第一的 问题 制成 我 相当 飞跃 在 我的 椅子 .

他对第一个问题的回答让我几乎从椅子上跳了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][maɪ][ækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kenzi] .
" I wish , " he said , " to qualify my accusation of Mr . Mackenzie .
" 我 希望 , " 他 说 , " 到 资格 我的 指控 的 先生 . 麦肯齐 .

“我想,”他说, “补充一下我对麦肯齐先生的指控。”

[ðæt] [hi:; hi] ['tʃi:tɪd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] ;
That he cheated I have the evidence of my own eyes ;
那 他 作弊 我 有 这 证据 的 我的 自己的 眼睛 ;

他作弊了, 我有亲眼所见的证据;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ʃɒr] [haʊ][fɑ:r][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:tɪŋ] . "
but I am not sure how far he knew he was cheating . "
但 我 是 不是 当然 如何 远的 他 知道 他 曾是 作弊 . "

但我不太确定他究竟对自己的作弊行为知情到什么程度。

" [gʊd] ['hevəns] , [sɜ:r] !
" Good heavens , sir !
" 好的 天 , 先生 !

我的天哪, 先生!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kju:zd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪləni] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
" Do you know you have accused that young man of a villainy which must
" 做 你 知道 你 有 被告 那 年轻的 男人 的 一个 邪恶 哪个 必须

[dæm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf] ?
damn him for life ?
该死 他 为了 生活 ?

“你知道你指控那个年轻人犯下的罪行必将使他终身受辱吗? ”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] — " [aɪ] [brʊk] [ɔ:f] [ɪn] [ʃɪr] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
And now you tell me — " I broke off in sheer indignation .
和 现在 你 告诉 我 — " 我 打破 离开 在 透明 愤慨 .

现在你却告诉我——“我愤慨地打断了她的话。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaiətli] .
" I know , " he answered quietly .
" 我 知道 , " 他 回答 悄悄 .

“我知道,”他平静地回答。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [fetʃt] [ju:; jʊ][ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz]
" The noise fetched you in upon us on the instant , and the mischief was
" 这 噪音 已获取 你 在 之上 我们 在 这 立即的 , 和 这 恶作剧 曾是

[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

“噪音瞬间把你引了进来, 祸事就此发生。”

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] ['snɪrɪŋ] ,
" **Indeed** , **sir** , " **I could not avoid sneering** ,
" 的确 , 先生 , " 我 可以 不是 避免 冷笑 ,

“的确如此，先生，”我忍不住冷笑道。

" [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt][ðə; ði] ['mɪstɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [ju:; jə]
" **to most of us it would seem that the mischief was done when you**
" 到 最多 的 我们 它 会 似乎 那 这 恶作剧 曾是 完毕 什么时候 你
[ə'kju:zd] [ə; eɪ] ['brʌðər] - ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [frɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
accused a brother - officer of fraud to his face .
被告 一个 兄弟 - 官 的 欺诈罪 到 他的 脸 .

“对我们大多数人来说，当你当面指控一位同事犯有欺诈罪时，麻烦就已经造成了。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .
" **He seemed to reflect** .
" 他 似乎 到 反映 .

他似乎在沉思。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] ['sləʊli] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .
" **Yes , sir , " he assented slowly ; " it is done** .
" 是的 , 先生 , " 他 同意 缓慢地 ; " 它 是 完毕 .

“是的，先生，”他缓缓应道；“完成了。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tʃi:t] : [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pə'r'sɪst] [ɪn] ;
I saw him cheat : that I must persist in ;
我 锯 他 欺骗 : 那 我 必须 坚持 在 ;

我亲眼目睹他作弊：我必须坚持下去；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [fa:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I cannot say how far he was conscious of it .
但 我 不能 说 如何 远的 他 曾是 有意识的 的 它 .

但我无法断定他对此的意识程度如何。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] ['kænɑ:t] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . "
And since I cannot , I must take the consequences . "
和 自从 我 不能 , 我 必须 拿 这 结果 . "

既然我无法做到，那就只能承担后果了。

" [wɪl] [ju:; jə] ['kaɪndli] [ɪn'fɔ:rm][ju: 'es] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pleɪər] [tu:; tə] [tʃi:t] [ænd; ənd]
" **Will you kindly inform us how it is possible for a player to cheat and**
" 将要 你 亲切地 通知 我们 如何 它 是 可能的 为了 一个 玩家 到 欺骗 和

[nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tʃi:trɪŋ] ?
not know that he is cheating ?
不是 知道 那 他 是 作弊 ?

“请问，玩家如何在不知情的情况下作弊？ ”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt][æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .
" **He bent his eyes on the carpet as if seeking an answer** .
" 他 弯曲 他的 眼睛 在 这 地毯 作为 如果 寻求 一个 回答 .

他低头看着地毯，仿佛在寻找答案。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
It was long in coming .
它 曾是 长的 在 未来 .

这真是姗姗来迟。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['drægrɪŋ] [təʊn] , " [aɪ] ['kænɑ:t] . "
" **No , " he said at last , in a slow , dragging tone , " I cannot** . "
" 不 , " 他 说 在 最后的 , 在 一个 慢的 , 拖拽 语气 , " 我 不能 . "

“不，”他最后用缓慢而拖沓的语气说道，“我不能。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [tel] [ju: 'es][ɪg'zæktli] [wɒt] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [dɪd] .
" **Then you will at least tell us exactly what Mr . Mackenzie did .**
" 然后 你 将要 在 至少 告诉 我们 确切地 什么 先生 : 麦肯齐 做过 :
"那么你至少会告诉我们麦肯齐先生究竟做了什么。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" **Again there was a long pause .**
" 再次 那里 曾是 一个 长的 暂停 :
"又是一阵漫长的沉默。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [streɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hʊpləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked at me straight , but with hopelessness in his eyes .
他 看起来 在 我 直的 , 但 和 绝望 在 他的 眼睛 :
他直直地看着我，但眼神中充满了绝望。

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] .
" **I fear you would not believe me .**
" 我 害怕 你 会 不是 相信 我 :
恐怕你不会相信我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] .
It would not be worth while .
它 会 不是 是 值得 尽管 :
这样做不值得。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][grænt][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "
If you can grant it , sir , I would ask time to decide . "
如果 你 能 授予 它 , 先生 , 我 会 问 时间 到 决定 : "
先生，如果您能批准，我希望有时间考虑一下。

" ['mɪstər] . ['ə:kət] , " [sed] [aɪ] ['stɜ:rnli] ,
" **Mr . Urquhart , " said I sternly ,**
" 先生 : 厄克特 , " 说 我 严厉地 ,
"厄克特先生，”我严厉地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'genst] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌndər] [wɪtʃ]
" **are you aware you have brought against Mr . Mackenzie a charge under which**
" 是 你 意识到的 你 有 带来 反对 先生 : 麦肯齐 一个 收费 在下面 哪个
[nʊʊ][mæn][ʌv; əv] [ɑ:nər] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ['i:zəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ?
no man of honour can live easily for a moment ?
不 男人 的 荣誉 能 居住 容易地 为了 一个 片刻 ?
“你是否意识到你对麦肯齐先生提出的指控，任何一个有荣誉感的人都无法在这种指控下安然度过片刻？ ”

[ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['eɪdəns] [ɪn] [səb'stænʃi'eɪʃn] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn]
You ask me without a word of evidence in substantiation to keep him in
你 问 我 没有 一个 单词 的 证据 在 证实 到 保持 他 在
[tɔ:rtʃər] [waɪl] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] .
torture while I give you time .
酷刑 尽管 我 给 你 时间 :
你没有任何证据就要求我给你时间，同时继续折磨他。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:nstrəs] , [ænd; ənd][aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] , [ən'les] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [pru:vd] ,
It is monstrous , and I beg to remind you that , unless your charge is proved ,
它 是 滔天 , 和 我 求 到 提醒 你 那 , 除非 你的 收费 是 已证实 ,
这简直骇人听闻，我谨提醒你，除非你的指控得到证实，

[ju:; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd] [wɪl] — [bi:; bi]['brʊʊkən][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
you can — and will — be broken for making it . "
你 能 — 和 将要 — 是 破碎的 为了 制作 它 : "
你可能会——而且也确实会——因为成功而心碎。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [tuː; tə][lei] [ə; ei][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

" **And you set yourself to lay a trap for him ?** "

" 和 你 放 你自己 到 躺 一个 陷阱 为了 他 ？ "

“你竟然设下陷阱要抓他？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] .

" **No , sir ; I did not .**

" 不 , 先生 ; 我 做过 不是 .

“不，先生；我没有。”

[ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [set][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] : [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] — [aɪ][dɪd] [wɑːtʃ]

Unconsciously I may have been set on the watch : no , that is wrong — I did watch

不知不觉 我 可能 有 到过 放 在 这 手表 : 不 , 那 是 错误的 — 我 做过 手表

：

：

：

我可能无意识地盯着屏幕：不，不对——我确实在看。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But I swear it was in every hope and expectation of clearing him .

但 我 发誓 它 曾是 在 每一个 希望 和 期待 的 清理 他 .

但我发誓，我当时满怀希望和期待能帮他洗清罪名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

He was my friend .

他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] , [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] — "

Even when I saw , I had at first no intention to expose him until — "

甚至 什么时候 我 锯 , 我 有 在 第一的 不 意图 到 暴露 他 直到 — "

即使我看到了他，起初我也没有揭露他的打算，直到——

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

" **That is enough , sir , " I broke in , and turned to my brother .**

" 那 是 足够的 , 先生 , " 我 打破 在 , 和 转向 到 我的 兄弟 .

“够了，先生，”我打断他的话，然后转向我的兄弟。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːp(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] ['mɪstər] . ['əːkət] [tuː] [ʌndər] [ə'rest] .

" **I have no option but to put Mr . Urquhart too under arrest .**

" 我 有 不 选项 但 到 放 先生 . 厄克特 也 在下面 逮捕 .

“我别无选择，只能逮捕厄克特先生。”

['kaɪndli] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][send] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [tuː; tə][em 'iː] .

Kindly convey him back to his room , and send Captain Murray to me .

亲切地 传达 他 后退 到 他的 房间 , 和 发送 队长 默里 到 我 .

请把他送回房间，并派默里上尉来见我。

[hiː; hi] [meɪ] [liːv] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ɪn][ðə; ði]['ɑːntɹə'sɑːl] .

He may leave Mr . Mackenzie in the entresol .

他 可能 离开 先生 : 麦肯齐 在 这 间质 .

他可能会把麦肯齐先生留在夹层里。

" [maɪ] ['brʌðər] [led] ['əːkət] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; ei] ['mɪnɪt] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [tæpt] [æt; ət][maɪ]

" **My brother led Urquhart out , and in a minute Captain Murray tapped at my**

" 我的 兄弟 引领 厄克特 出去 , 和 在 一个 分钟 队长 默里 轻敲 在 我的

[dɔːr] .

door .

门 .

“我哥哥领着厄克特出去，过了一会儿，默里上尉敲响了我的房门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [skɑ:t] , [nɑ:t] [tu:] [ʃɑ:rp] - ['wɪtɪd] , [bʌt; bət] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] .
He was an honest Scot , not too sharp - witted , but straight as a die .
他 曾是 一个 诚实的 苏格兰人 , 不是 也 锋利的 - 机智的 , 但 直的 作为 一个 死 .
他是个诚实的苏格兰人, 虽然不太机智, 但为人正直。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [tʃɪrfəli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I am to show him this description , and he will cheerfully agree with it .
我 是 到 展示 他 这 描述 , 和 他 将要 愉快地 同意 和 它 .
我把这份描述给他看, 他一定会欣然同意。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['bɪznəs] , ['mɜ:ri] , " [sed] [aɪ][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
" This is a hideous business , Murray , " said I as he entered .
" 这 是 一个 可怕 商业 , 默里 , " 说 我 作为 他 进入 .
“穆雷, 这真是件可怕的事,”我边说边看着他走了进来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rkwa:rts] ['stɔ:ri] .
" There's something wrong with Urquhart's story .
" 有 某物 错误的 和 厄克特的 故事 .
“厄克特的故事肯定有问题。”

[ɪn'di:d] , [brɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [aɪ 'ti:][hæz; hæz][ðə; ðɪ]['fert(ə)l] ['wi:knəs] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [tel] [aɪ 'ti:] .
Indeed , between ourselves it has the fatal weakness that he won't tell it .
的确 , 之间 我们自己 它 有 这 致命的 弱点 那 他 惯于 告诉 它 .
事实上, 我们之间存在一个致命的弱点, 那就是他不会说出来。

" ['mɜ:ri] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][dar'dʒest] [ðɪs] , [ðen] [hi:; hi] ['ænsər] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" Murray took a minute to digest this , then he answered , " I don't know
" 默里 采取 一个 分钟 到 消化 这 , 然后 他 回答 , " 我 不 知道
[eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɜ:rkwa:rts] ['stɔ:ri] ,
anything about Urquhart's story ,
任何事物 关于 厄克特的 故事 ,
默里愣了一会儿, 消化了这句话, 然后回答说: “我对厄克特的故事一无所知。”

[sɜ:r] .
sir .
先生 .
先生。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['ə:kət] .
But there's something wrong about Urquhart .
但 有 某物 错误的 关于 厄克特 .
但厄克特这个人有些不对劲。

" [hɪr] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Here he hesitated .
" 这里 他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

" [spi:k] [aʊt] , [mæn] , " [sed] [aɪ] : " [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] .
" Speak out , man , " said I : " in confidence .
" 说话 出去 , 男人 , " 说 我 : " 在 信心 .
“说出来吧, 伙计,”我说: “私下里说。”

[ðæts] [ʌndər'stʊd] . " **That's understood .** "
那就是 理解 . "
明白了。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " ['ə:kət] [wəʊnt] [faɪt] . "
" Well , sir , " said he , " Urquhart won't fight . "
" 出色地 , 先生 , " 说 他 , " 厄克特 惯于 斗争 . "
“先生,”他说, “厄克特不会战斗。”

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[soʊ] [ðæt] ['kwɛstʃən] [keɪm] [ʌp] , [dɪd][aɪ 'ti:] ?
so that question came up , did it ?
所以 那 问题 来了 向上 , 做过 它 ？

所以这个问题就出现了，是吗？

" [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɑːrpli] .
" **I asked , looking at him sharply .**
" 我 问 , 寻找 在 他 尖锐地 .

我目光锐利地看着他，问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bæft] , [bʌt; bət] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [aɪ] [bɪ'li:v]
He was not abashed , but answered , with a twinkle in his eye , " I believe
他 曾是 不是 羞愧 , 但 回答 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 , " 我 相信
, [sɜ:r] ,
, **sir** ,
, 先生 ,

他并不感到羞愧，反而眨了眨眼回答说：“我相信，先生。”

[juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][noʊ][ˈɔːrdərz][tuː; tə][stɑ:p][ðər; ðər] ['tɔːkɪŋ] ,
you gave me no orders to stop their talking ,
你 给予 我 不 订单 到 停止 他们的 说 ,

你没有命令我阻止他们说话，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] — [bɪ'twiːn] ['jʌŋstəz] — [sʌm; səm] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
and in a case like this — between youngsters — some question of a meeting
和 在 一个 案件 喜欢 这 — 之间 年轻人 — 一些 问题 的 一个 会议
[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [ʌp] .
would naturally come up .
会 自然 来 向上 .

在这种年轻人之间发生的事情中，自然会涉及到见面的问题。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [bəuθ][ðə; ði] [lædz] .
You see , I know both the lads .
你 看 , 我 知道 两个都 这 小伙子们 .

你看，我认识这两个小伙子。

[ˈəːkət] [aɪ] [ˈriːəli] [laɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [wel] ,
Urquhart I really like ; but he didn't show up well ,
厄克特 我 真的 喜欢 ; 但 他 没有 展示 向上出色地 ,

我很喜欢厄克特，但他今天表现不佳。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] — [tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrs] [fɪks] . "
I must own — to be fair to the other , who is in the worse fix . "
我 必须 自己的 — 到 是 公平的 到 这 其他 , WHO 是 在 这 更糟 使固定 . "

我必须承认——公平起见，也得对处境更糟的对方负责。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [ˈkɑːməntəd] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] .
" **I am not so sure of that , " I commented ; " but go on .**
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 我 评论 ; " 但 去 在 .

“我对此不太确定，”我评论道；“但请继续。”

" [hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] .
" **He seemed surprised .**
" 他 似乎 惊讶 .

他似乎很惊讶。

" [ɪn'di:d] , [ˈkɜ:rn(ə)l] ?
" **Indeed** , **Colonel** ?
" 的确 , 上校 ?

“真的吗，上校？”

[wel] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " [aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [bɪ'fɔ:r] ,
Well , " **he resumed** , " **I being the sort of fellow they could talk before** ,
出色地 , " 他 恢复 , " 我 存在 这 种类 的 同伴 他们 可以 讲话 前 ,
“嗯,”他继续说道,“我是那种他们可以事先跟我说话的人。”

[ə; eɪ] [ˈmi:tiŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] .
a meeting was discussed .
一个 会议 曾是 讨论 .

双方讨论了召开会议的事宜。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [ðæt] [ɪz] ,
The question was how to arrange it without seconds — that is ,
这 问题 曾是 如何 到 安排 它 没有 秒 — 那 是 ,
问题是如何安排而不使用秒表——也就是说,

[wɪ'ðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [jʊr; jər][ˈɔ:rdərz][ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ɪn] [ˈaʊt'saɪdər] .
without breaking your orders and dragging in outsiders .
没有 打破 你的 订单 和 拖拽 在 局外人 .

不违反你的命令，也不牵扯外人。

[fɔ:r; fər] [mə'kenzi] [ˈwɑ:ntɪd] [blʌd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ˈə:kæt] [si:md] [dʒʌst]
For Mackenzie wanted blood at once , and for awhile Urquhart seemed just
为了 麦肯齐 通缉 血 在 一次 , 和 为了 一会儿 厄克特 似乎 只是
[æz; əz] [i:ɡər] .
as eager .
作为 渴望的 .

麦肯齐想要立刻见血，而厄克特似乎也有一段时间同样渴望如此。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wen]
All of a sudden , when
全部 的 一个 突然 , 什么时候

突然间，当.....

" [hɪr] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] , [na:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
" **here he broke off suddenly , not wishing to commit himself** .
" 这里 他 打破 离开 突然 , 不是 祝 到 犯罪 他自己 .

“说到这里，他突然停了下来，不愿做出承诺。”

" [tel] [ˌem 'i:] [ˈoʊnli] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈnesəseri] , " [sed] [aɪ] .
" **Tell me only what you think necessary , " said I** .
" 告诉 我 仅有的 什么 你 思考 必要的 , " 说 我 .

“只告诉我你认为必要的事情，”我说。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] .
He thanked me .
他 谢谢 我 .

他向我道谢。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That is what I wanted , " he said** .
" 那 是 什么 我 通缉 , " 他 说 .

“这就是我想要的，”他说。

" [wel] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wen] [wi:: wi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] ['ə:kæt]
" **Well , all of a sudden , when we had found out a way and Urquhart**
出色地 , 全部 的 一个 突然 , 什么时候 我们 有 成立 出去 一个 方式 和 厄克特
[wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
was discussing it ,
曾是 讨论 它 ,
“嗯, 突然之间, 当我们找到办法, 而厄克特正在讨论这件事的时候,

[hi:: hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,
he pulled himself up in the middle of a sentence ,
他 拉 他自己 向上 在 这 中间 的 一个 句子 ,
他话说到一半就站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [lʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] —
and with his eyes fixed on the other — a most curious look it was —
和 和 他的 眼睛 固定的 在 这 其他 — 一个 最多 好奇的 看 它 曾是 —
[hi:: hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ju:: jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ten] ,
he waited while you could count ten ,
他 等待 尽管 你 可以 数数 十 ,
他目光紧紧盯着对方——那眼神十分古怪——他等了很久, 直到你能数到十。

[ænd; ənd] , - [noʊ] , - [sez] [hi:: hi] ,
and , ' No , ' says he ,
和 , - 不 , - 说道 他 ,
“不,”他说。

- [aɪl] [nɑ:t] [faɪt] [ju:: jʊ][æt; ət][wʌns] - — [fɔ:r; fər][wi:: wi][hæd; həd] [bɪn] [ʒ'eɪndʒɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
' I'll not fight you at once ' — for we had been arranging something of
- 患病的 不是 斗争 你 在 一次 - — 为了 我们 有 到过 安排 某物 的
[ðə; ðɪ][sɔ:rt] — - [nɑ:t][tu:: tə] - [naɪt] ,
the sort — ' not to - night ,
这 种类 — - 不是 到 - 夜晚 ,
“我不会立刻和你打架”——因为我们之前确实计划过要打架——“至少今晚不会。”

['eniwei] , [nɔ:r][tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] , - [hi:: hi] [sez] .
anyway , nor to - morrow , ' he says .
反正 , 也不 到 - 明天 , - 他 说道 .
“反正明天也不会,”他说。

- [aɪl] [faɪt] [ju:: jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][jʊr; jər] [blʌd] [ɑ:n][maɪ] [hed] [ɪn] [ðæt] [wei] . -
' I'll fight you ; but I won't have your blood on my head in that way . '
- 患病的 斗争 你 ; 但 我 惯于 有 你的 血 在 我的 头 在 那 方式 . -
“我会跟你打, 但我不会让你的血沾到我的头上。”

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
Those were his words .
那些 是 他的 字 .
这是他说的话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊ(ə)n] [wʌt] [hi:: hi] [ment] ; [bʌt; bət][hi:: hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
I have no notion what he meant ; but he kept repeating them , and
我 有 不 概念 什么 他 意思是 ; 但 他 保留 重复 他们 , 和
[wʊd] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,
would not explain ,
会 不是 解释 ,
我完全不明白他的意思; 但他反复重复这些话, 却不肯解释。

[ðoo] [mə'kenzi] [traɪd] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
though Mackenzie tried him hard and was for shooting across the table .
尽管 麦肯齐 尝试 他 难的 和 曾是 为了 射击 穿过 这 桌子 .
尽管麦肯齐竭尽全力, 甚至想隔桌射门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɪntəˈrʌptɪd] [juːˈes][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
He was repeating them when the Major interrupted us and called him
 他 曾是 重复 他们 什么时候 这 主要的 中断 我们 和 称为 他
 [ʌp] . "
up . "
 向上 . "

他正重复着那些话，少校就打断了我们，把他叫了过来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈheɪvd] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
" He has behaved ill from the first ,
 " 他 有 表现 患病的 从 这 第一的 ,
 "他从一开始就行为不端，

" [sed] [aɪ] . " [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][əˈbɔːmɪnəb(ə)l][plɑːt]
" said I . " To me the whole affair begins to look like an abominable plot
 " 说 我 . " 到 我 这 所有的 事务 开始 到 看 喜欢 一个 可恶 阴谋
 [əˈɡenst] [məˈkenzi] .
against Mackenzie .
 反对 麦肯齐 .

“我说。“在我看来，整件事开始看起来像是针对麦肯齐的可恶阴谋。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ˈkænɑːt] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ber] [əˈsɜːrj(ə)n] [wɪt]
Certainly I cannot entertain a suspicion of his guilt upon a bare assertion which
 当然 我 不能 招待 一个 怀疑 的 他的 有罪 之上 一个 裸 断言 哪个
 [ˈækət] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪtl] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] . "
Urquhart declines to back with a tittle of evidence .
 厄克特 下降 到 后退 和 一个 标题 的 证据 . "

当然，仅凭厄克特拒绝提供任何证据支持的断言，我绝不能怀疑他有罪。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi] [dʌz] ! " [mjuːzd] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] .
" The devil he does ! " mused Captain Murray .
 " 这 魔鬼 他 做 ! " 沉思 队长 默里 .

“他真是个魔鬼！”默里船长沉思道。

" [ðæt] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" That looks bad for him .
 " 那 看起来 坏的 为了 他 .

“那对他来说情况很糟糕。”

[ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] , [aɪˈd] [ˈsuːnər] [trʌst] [ˈækət] [ðæn; ðən] [məˈkenzi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [laɪz]
And yet , sir , I'd sooner trust Urquhart than Mackenzie , and if the case lies
 和 然而 , 先生 , ID 很快 相信 厄克特 比 麦肯齐 , 和 如果 这 案件 谎言
 [əˈɡenst] [ˈækət] — "
against Urquhart — "
 反对 厄克特 — "

然而，先生，我宁愿相信厄克特而不是麦肯齐，如果案件对厄克特不利——”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈʃʊədli] [breɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , " [ənˈles] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
" It will assuredly break him , " I put in , " unless he can prove the charge ,
 " 它 将要 当然 休息 他 , " 我 放 在 , " 除非 他 能 证明 这 收费 ,
 "这肯定会击垮他，”我插话道，“除非他能证明指控属实。”

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [mɪˈsteɪkən] . "
or that he was honestly mistaken . "
 或者 那 他 曾是 诚实地 错误 . "

或者他真的搞错了。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" Then , sir , " said the Captain , " I'll have to show you this .
 " 然后 , 先生 , " 说 这 队长 , " 患病的 有 到 展示 你 这 .
 "那么，先生，”船长说，“我得给您看看这个。”

[ɪts] [ʌɡli] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈdʒʌstɪs] .
It's ugly , but it's only justice .
它是 丑陋的 , 但 它是 仅有的 正义 .

虽然丑陋，但这才是正义。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] -
" He pulled a sovereign from his pocket and pushed it on the writing table under my nose .
" 他 拉 一个 主权 从 他的 口袋 和 推动 它 在 这 写作 桌子 在下面 我的 鼻子 .

“他从口袋里掏出一枚金币，把它推到我鼻子底下的写字台上。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
" What does this mean ? "
" 什么 做 这 意思是 ? "

这是什么意思？

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is a marked one , " said he .
" 它 是 一个 标记 一 , " 说 他 .

“这是一个显著的例子，”他说。

" [soʊ] [aɪ] [pərˈsiːv] .
" So I perceive .
" 所以 我 感知 .

我是这样认为的。

" [aɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" I had picked up the coin and was examining it .
" 我 有 挑选 向上 这 硬币 和 曾是 检查 它 .

“我捡起那枚硬币，正在仔细查看。”

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] .
" I found it just now , " he continued , " in the room below .
" 我 成立 它 只是 现在 , " 他 持续 , " 在 这 房间 以下 .

“我刚才在楼下的房间里找到了，”他继续说道。

[ðə; ði] [ʌpˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ˈskætərd] [məˈkɛnzɪz] [ˈsteɪks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] . "
The upsetting of the table had scattered Mackenzie's stakes about the floor . "
这 缴 的 这 桌子 有 疏散 麦肯齐的 赌注 关于 这 地面 . "

桌子被掀翻后，麦肯齐的赌注散落在地板上。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈfɑːrpli] .
" You seem to have a pretty notion of evidence , " I observed sharply .
" 你 似乎 到 有 一个 漂亮的 概念 的 证据 , " 我 观察到 尖锐地 .

“你似乎对证据有相当不错的理解，”我尖锐地说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðɪs] [kɔɪn] [meɪ] [ˈkæəri] ; [bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] .
" I don't know what accusation this coin may carry ; but why need it be
" 我 不 知道 什么 指控 这 硬币 可能 携带 ; 但 为什么 需要 它 是

我不知道这枚硬币可能承载着怎样的指控；但为什么一定要这样呢？

[məˈkɛnzɪz] ?
Mackenzie's ?
麦肯齐的 ?

麦肯齐的？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈəːkət] . "
He might have won it from Urquhart . "
他 可能 有 韩元 它 从 厄克特 . "

他本可以从厄克特手中赢下这场比赛。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I thought of that , " was the answer .
" 我 想法 的 那 , " 曾是 这 回答 .

“我想过这一点,”对方回答道。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
" But no money had changed hands .
" 但 不 钱 有 已更改 双手 .

但并没有发生金钱交易。

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I enquired .
我 询问 .

我询问了一下。

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ə'rouz]['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [di:l] ,
" The quarrel arose over the second deal ,
这 争吵 出现 超过 这 第二 交易 ,

争吵的起因是第二笔交易。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['ə:kət] [hæd; həd][leɪd][noʊ] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" and as a matter of fact Urquhart had laid no money on the table ,
和 作为 一个 事情 的 事实 厄克特 有 铺设 不 钱 在 这 桌子 ,

事实上,厄克特根本没拿出任何钱来。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)] - [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['fɪlɪŋ] [hi:; hi][bɜ:st] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][hænd] .
" but made a pencil - note of a few shillings he lost by the first hand .
但 制成 一个 铅笔 - 笔记 的 一个 很少 先令 他 丢失的 经过 这 第一的 手 .

但他用铅笔记下了第一局输掉的几先令。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [sɜ:r] , [həʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [wen] [ju:; jʊ] ['entərd] .
" You may remember , sir , how the table stood when you entered .
你 可能 记住 , 先生 , 如何 这 桌子 站立 什么时候 你 进入 .

先生,您可能还记得您进来时桌子的摆放方式。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
" I reflected .
" 我 反映 .

我沉思了一会儿。

" [jes] , [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [berz] [ju:; jʊ] [aʊt] .
" Yes , my recollection bears you out .
" 是的 , 我的 回忆 熊 你 出去 .

“是的,我的记忆证实了你的说法。”

[du:][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [mə'kenzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "
" Do I gather that you have confronted Mackenzie with this ? "
做 我 收集 那 你 有 面对 麦肯齐 和 这 ? "
"

我理解你已经就此事质问过麦肯齐了?

" [noʊ] . [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:]['kwaiətli][ɪntu:][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
" No . I found it and slipped it quietly into my pocket .
" 不 . 我 成立 它 和 滑倒了 它 悄悄 进入 我的 口袋 .

“不,是我找到它,然后悄悄地把它放进口袋里的。”

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] ['trʌb(ə)] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "
" I thought we had trouble enough on hand for the moment . "
我 想法 我们 有 麻烦 足够的 在 手 为了 这 片刻 . "
"

我觉得我们目前面临的麻烦已经够多了。

" [hu:] [mɑ:rkt] [ðɪs] [kɔɪn] ? "
" Who marked this coin ? "
" WHO 标记 这 硬币 ? "
"

“是谁在这枚硬币上做了标记? ”

" [jʌŋ] [ˈfreɪzər] , [sɜːr] , [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
" **Young Fraser , sir , in my presence .**
" 年轻的 弗雷泽 , 先生 , 在 我的 在场 :

“弗雷泽先生，就在我面前。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [smɔːl] [sʌmz] , [hiː; hi] [dɪˈkleɪz] , [baɪ] [ˈpɪlfərɪŋ] .
He has been losing small sums , he declares , by pilfering .
他 有 到过 输 小的 总和 , 他 声明 , 经过 偷窃 .

他声称自己一直靠偷窃损失小额钱财。

[wiː; wi] [səˈspektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdər,lɪːz] . "
We suspected one of the orderlies . "
我们 怀疑 一 的 这 勤杂工 :

我们怀疑其中一名护工。

" [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [məˈkenzi] ? "
" **In this connection you had no suspicion of Mr . Mackenzie ? "**
" 在 这 联系 你 有 不 怀疑 的 先生 : 麦肯齐 ? "

“在这方面，你对麦肯齐先生没有任何怀疑吗？”

" [nʌn] , [es ˈɑːr] .
" **None , sr .**
" 没有任何 , 先生 :

“没有，先生。”

" [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [ˈædɪd] :
" **He considered for a moment , and added :**
" 他 经过考虑的 为了 一个 片刻 , 和 额外 :

他沉思片刻，补充道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ][ˈoʊvər][maɪ] [wɑːtʃ] .
" **There was a curious thing happened three weeks ago over my watch .**
" 那里 曾是 一个 好奇的 事物 发生 三 周 前 超过 我的 手表 :

“三周前，在我值班期间发生了一件奇怪的事情。”

[aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [məˈkenziz] [ˈkwɔːrtərz] .
It found its way one night to Mr . Mackenzie's quarters .
它 成立 它是 方式 一 夜晚 到 先生 : 麦肯齐的 四分之一 :

一天晚上，它不知怎么就到了麦肯齐先生的房间。

[hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] ,
He brought it to me in the morning ; said it was lying , when he awoke ,
他 带来 它 到 我 在 这 早晨 ; 说 它 曾是 说谎 , 什么时候 他 醒来 ,

他早上把它拿给我看；他说他醒来时发现它躺在地上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] .
on the table beside his bed .
在 这 桌子 旁 他的 床 :

放在他床边的桌子上。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈʌtərli] [ˈpʌz(ə)ld] .
He seemed utterly puzzled .
他 似乎 完全地 困惑 :

他似乎完全摸不着头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɔːˈredi] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈoʊnər] .
He had been to one or two already to discover the owner .
他 有 到过 到 一 或者 二 已经 到 发现 这 所有者 :

他之前已经去过一两家店，想找到店主。

[wiː; wi][dʒʊʊkt][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
We joked him about it ,
我们 开玩笑 他 关于 它 ,

我们拿这件事跟他开玩笑，

[ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ˈtʊkən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:tʃ] [hæd; həd][ˈbrʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] [ænd; ənd]
the more by token that his own watch had broken down the day before and
这 更多的 经过 令牌 那 他的 自己的 手表 有 破碎的 向下 这 天 前 和
[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] - .
was away at the mender's .
曾是 离开 在 这 - .

更巧的是，他自己的手表前一天坏了，正在修理店里。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz][na:t] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] .
The whole thing was queer , and has not been explained .
这 所有的 事物 曾是 酷儿 , 和 有 不是 到过 解释 .

整件事都很蹊跷，至今也没有人解释清楚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] : [ˈevrɪθɪŋ] [pruːvz] [aɪˈtiː] .
Of course in that instance he was innocent : everything proves it .
的 课程 在 那 实例 他 曾是 清白的 : 一切 证明 它 .

当然，在那件事上他是无辜的：一切都证明了这一点。

[aɪˈtiː][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] ,
It just occurred to me as worth mentioning ,
它 只是 发生 到 我 作为 值得 提及 ,

我突然想到这件事值得一提。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪn][bəʊθ] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði] [læd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] . "
because in both instances the lad may have been the victim of a trick . "
因为 在 两个都 实例 这 小伙子 可能 有 到过 这 受害者 的 一个 诡计 . "

因为在这两种情况下，这名男孩都可能是骗局的受害者。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ][dɪd][soʊ] , " [aɪ] [sed] ;
" I am glad you did so , " I said ;
" 我 是 高兴的 你 做过 所以 , " 我 说 ;

“我很高兴你这么做了，”我说；

" [ðoʊ] [dʒʌst] [naʊ] [aɪˈtiː] [dʌz] [na:t] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
" though just now it does not throw any light that I can see .
" 尽管 只是 现在 它 做 不是 扔 任何 光 那 我 能 看 .

“虽然就目前来看，它并没有提供任何有用的信息。”

" [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
" I rose and paced the room .
" 我 玫瑰 和 踱步 这 房间 .

我站起身，在房间里踱步。

" [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər]
" Mr . Mackenzie had better be confronted with this , too , and hear your
" 先生 . 麦肯齐 有 更好的 是 面对 和 这 , 也 , 和 听到 你的
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .

“麦肯齐先生最好也面对这个问题，听听你的证据。”

[ɪts] [best] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;
It's best he should know the worst against him ;
它是 最好的 他 应该 知道 这 最差 反对 他 ;

最好让他知道对他最不利的情况；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [aɪˈtiː] [meɪ] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfe(ə)n] . "
and if he be guilty it may move him to confession . "
和 如果 他 是 有罪的 它 可能 移动 他 到 忏悔 . "

如果他确实有罪，这可能会促使他认罪。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , " ['kæptɪn] ['mɜ:ri] [ə'sentɪd] .
" Certainly , sir , " Captain Murray assented .
" 当然 , 先生 , " 队长 默里 同意 .

“当然可以，先生，”默里上尉同意道。

" [jæl; jəl][aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ? "
" Shall I fetch him ? "
" 将 我 拿来 他 ? "

“我去把他叫来吗？”

" [noʊ] , [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
" No , remain where you are , " I said ; " I will go for him myself .
" 不 , 保持 在哪里 你 是 , " 我 说 ; " 我 将要 去 为了 他 我 .

“不，你待在原地，”我说；“我会亲自去找他。”

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ə:kæt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz][ɔ:r][tu:; tə][maɪ]
" I understood that Mr . Urquhart had retired to his own quarters or to my
" 我 理解 那 先生 . 厄克特 有 退休 到 他的 自己的 四分之一 或者 到 我的
[ˈbrʌðəz] ,
brother's ,
兄弟 ,

“我了解到厄克特先生已经回到自己的住处或者我哥哥的住处了。”

[ænd; ænd] [ðæt] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ntrə,sɑ:l][ə'loʊn] .
and that Mr . Mackenzie had been left in the entresol alone .
和 那 先生 . 麦肯齐 有 到过 左边 在 这 间质 独自的 .

麦肯齐先生被独自留在了夹层里。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['kwaiətli][aɪ] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ru:m] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ]
But as I descended the stairs quietly I heard within that room a voice which
但 作为 我 下降 这 楼梯 悄悄 我 听到 之内 那 房间 一个 噪音 哪个
[æt; ət][fɜ:rst] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] ['kʌmpəni] ,
at first persuaded me he had company ,
在 第一的 被说服 我 他 有 公司 ,

但我悄悄下楼时，听到房间里有一个声音，起初我以为他有同伴。

[ænd; ænd][nekst] [ðæt] , [left] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
and next that , left to himself ,
和 下一个 那 , 左边 到 他自己 ,

接下来，如果让他自己来做这件事，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈweɪlɪŋ] .
he had broken down and given way to the most childish wailing .
他 有 破碎的 向下 和 给定 方式 到 这 最多 幼稚 哀嚎 .

他崩溃了，发出了孩子般凄厉的哭喊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɔ:r] ['eni] [ɡroʊn] ['mænz] ,
The voice was so unlike his , or any grown man's ,
这 噪音 曾是 所以 与众不同 他的 , 或者 任何 生长 男人的 ,

那声音和他自己的完全不一样，也和任何一个成年男人的声音都不一样。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'restɪd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ˈləʊəməʊst] [ster] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
that it arrested me on the lowermost stair against my will .
那 它 被捕 我 在 这 最底层 楼梯 反对 我的 将要 .

它违背我的意愿，在最底层的楼梯上逮捕了我。

[aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ræðər] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [ˈstræŋɡld] [kraɪz]
It resembled rather the sobbing of an infant mingled with short strangled cries
它 类似 相当 这 啜泣 的 一个 婴儿 混合 和 短的 被勒死 哭泣
[ʌv; əv] [kən'tɪɹɪ](ə)n] [ænd; ænd] [dɪ'sper] .
of contrition and despair .
的 忏悔 和 绝望 .

它更像是婴儿的啜泣声，夹杂着短促而压抑的悔恨和绝望的哭喊声。

" [wʌt] [jæɪ; ʃəl][aɪ][du:] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [jæɪ; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] [gʊd] !
I didn't mean it — I meant to do good !
我 没有 意思是 它 — 我 意思是 到 做 好的 !

我不是故意的——我的本意是做好事！

[wʌt] [jæɪ; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] ([æz; əz][aɪ] [seɪ]) [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
" So much I heard (as I say) against my will ,
" 所以 很多 我 听到 (作为 我 说) 反对 我的 将要 ,

“我听到的很多东西（正如我所说）都是违背我意愿的，”

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ə'stɔ:nɪzmənt] [geɪv] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]
before my astonishment gave room to a sense of shame at playing , even for
前 我的 惊讶 给予 房间 到 一个 感觉 的 耻辱 在 玩耍 , 甚至 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

在我惊讶之余，心中涌起一丝羞愧，为自己哪怕只是一瞬间的举动感到羞耻。

[ðə; ði] ['i:vzdra:pər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
the eavesdropper upon the lad I was to judge .
这 偷听者 之上 这 小伙子 我 曾是 到 法官 .

偷听者偷听了我将评判的那个男孩的谈话。

[aɪ] [stept] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I stepped quickly to the door ,
我 步 迅速地 到 这 门 ,

我快步走到门口，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['ræt(ə)] ([tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self]) [tɜ:rnd]
and with a warning rattle (to give him time to recover himself) turned
和 和 一个 警告 嘎嘎作响 (到 给 他 时间 到 恢复 他自己) 转向
[ðə; ði]['hænd(ə)][ænd; ænd] ['entərd] .
the handle and entered .
这 处理 和 进入 .

然后发出警告的嘎嘎声（好让他有时间缓过神来），转动门把手走了进去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] — [nɑ:t] ['raɪðɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]
He was alone , lying back in an easy chair — not writhing there in anguish of
他 曾是 独自的 , 说谎 后退 在 一个 简单的 椅子 — 不是 扭动 那里 在 痛苦 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他独自一人，斜倚在扶手椅上——并没有因为精神上的痛苦而蜷缩在那里。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [sʌŋk] ['ræðər][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [dʌl] [ænd; ənd] ['hoʊpləs]
as I had fully expected , but sunk rather in a state of dull and hopeless
作为 我 有 完全 预期的 , 但 沉没 相当 在 一个 状态 的 乏味的 和 绝望
[ˈæpəθi] .
apathy .
冷漠 .

正如我完全预料的那样，我却陷入了一种麻木而绝望的冷漠状态。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['mɪrli]
To reconcile his attitude with the sounds I had just heard was merely
到 调和 他的 态度 和 这 声音 我 有 只是 听到 曾是 仅仅
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

我根本无法将他的态度与我刚才听到的声音联系起来；

[ænd; ənd][,aɪ'tiː] [br'wɪldərd] [,em'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [br'wɪldərɪŋ]
and it bewildered me worse than any in the long chain of bewildering
和 它 困惑 我 更糟 比 任何 在 这 长的 链 的 扑朔迷离
['ɪnsɪdənts] .
incidents .
事件 .

这件事比之前发生的一连串令人费解的事件中的任何一件都更让我困惑。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][soʊ][hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [,em'iː] ;
For five seconds or so he appeared not to see me ;
为了 五 秒 或者 所以 他 出现 不是 到 看 我 ;
他似乎有五秒钟左右没看见我；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] ['ʌtər] ['terər] ,
but when he grew aware his look changed suddenly to one of utter terror ,
但 什么时候 他 生长 意识到的 他的 看 已更改 突然 到 一 的 说出 恐怖 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and his eyes ,
和 他的 眼睛 ,

但当他意识到这一点时，他的表情突然变成了极度的恐惧，他的眼睛，

['ɪftɪŋ] [frʌm; frəm][,em'iː] ,
shifting from me ,
转变 从 我 ,
离我远去，

[ɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [nuː] [,ækju'zeɪ(ə)n][tuː; tə][dɑːrt]
shot a glance about the room as if he expected some new accusation to dart
射击 一个 瞥一眼 关于 这 房间 作为 如果 他 预期的 一些 新的 指控 到 镖
[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
at him from the corners .
在 他 从 这 角落 .

他环顾四周，仿佛预料到会有什么新的指责从角落里突然冒出来。

[hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] [wɜːr; wər] [gɔːn] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][æsk]
His indignation and passionate defiance were gone : his eyes seemed to ask
他的 愤慨 和 热情的 蔑视 是 已消失 : 他的 眼睛 似乎 到 问
[,em'iː] ,
me ,
我 ,

他的愤慨和激烈的反抗消失了：他的眼神似乎在问我，

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; juː; jʊ] [noʊ] ?
" How much do you know ?
" 如何 很多 做 你 知道 ?

你了解多少？

" [brɪʃɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stəd] [brɪʃɔːr] [em 'iː] , [ˈsɒlənlɪ] [səb'mɪsɪv] .
" **before he dropped them and stood before me , sullenly submissive .**
" 前 他 掉落 他们 和 站立 前 我 , 闷闷不乐地 顺从者 .

“然后他放下它们，阴沉着脸，顺从地站在我面前。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə] [ʌp'sterz] , " [sed] [aɪ] : " [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [jər; jər] [dɪ'fens] [ɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ,
" **I want you upstairs , said I : " not to hear your defence on this charge ,**
" 我 想 你 楼上 , " 说 我 : " 不是 到 听到 你的 防御 在 这 收费 ,
“我希望你上楼去，”我说，“不要听你对这项指控的辩护。”

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈəːkət] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈspesɪfaɪd] [aɪ 'tiː] .
for Mr . Urquhart has not yet specified it .
为了 先生 : 厄克特 有 不是 然而 指定的 它 .

因为厄克特先生尚未具体说明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [ˈmætər] . "
But there is another matter ."
但 那里 是 其他 事情 . "

但还有另一件事。

" [ə'hʌðər] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈdʌlli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wɪ'ðəʊt] [sər'praɪz] .
" **Another ? " he echoed dully , and , I observed , without surprise .**
" 其他 ? " 他 回声 沉闷地 , 和 , 我 观察到 , 没有 惊喜 .

“还有？”他语气沉闷地重复道，我注意到，这并不令人意外。

[aɪ][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] [ˈweɪtɪd] .
I led the way back to the room where Captain Murray waited .
我 引领 这 方式 后退 到 这 房间 在哪里 队长 默里 等待 .

我带头回到穆雷上尉等候的房间。

" [kæn; kən][juː; jə] [tel] [em 'iː] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **Can you tell me anything about this ?**
" 能 你 告诉 我 任何事物 关于 这 ?

你能告诉我一些关于这方面的事情吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
" **I asked , pointing to the sovereign on the writing - table .**
" 我 问 , 指向 到 这 主权 在 这 写作 - 桌子 .

我指着书桌上的君主问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈklɪrli] [ˈpɹəz(ə)ld] , [bʌt; bət] [æn'tɪsɪpertɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] .
He shook his head , clearly puzzled , but anticipating mischief .
他 摇晃 他的 头 , 清楚地 困惑 , 但 预期 恶作剧 .

他摇了摇头，显然很困惑，但又预感到会有恶作剧发生。

" [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪz] [mɑːrkt] , [juː; jə] [siː] .
" **The coin is marked , you see .**
" 这 硬币 是 标记 , 你 看 .

你看，这枚硬币上有标记。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ɪts] [ˈoʊnər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tekt]
I have reason to know that it was marked by its owner in order to detect
我 有 原因 到 知道 那 它 曾是 标记 经过它是 所有者 在 命令 到 探测

[ə; eɪ] [θiːf] .
a thief .
一个 贼 .

我有理由相信，这件物品是主人为了抓到小偷而做的标记。

[ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] [faʊnd] [aɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [ə'mʌŋ] [jər; jər] [steɪks] .
Captain Murray found it just now among your stakes .
队长 默里 成立 它 只是 现在 之中 你的 赌注 .

穆雷船长刚才在你的木桩里发现了它。

" [ˈsʌmhaʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Somehow — for I liked the lad — I had not the heart to watch his face**
" 不知何故 — 为了 我 喜欢 这 小伙子 — 我 — 有 — 不是 这 心 — 到 — 手表 — 他的 — 脸
[æz; əz][aɪ] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] .
as I delivered this .
作为 我 — 发表 — 这 .

“不知为何——因为我喜欢这个孩子——我实在不忍心看着他听到这番话时的表情。”

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] — [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs]
I kept my eyes upon the coin , and waited , expecting an explosion — a furious
我 保留 我的 眼睛 之上 这 硬币 , 和 等待 , 期待 一个 爆炸 — 一个 狂怒
[dɪˈnaɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,

我一直盯着那枚硬币，等待着，期待着一场爆发——一场愤怒的否认。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] .
or at least a cry that he was the victim of a conspiracy .
或者 在 至少 一个 哭 那 他 — 曾是 这 受害者 的 一个 阴谋 .
或者至少会有人声称自己是阴谋的受害者。

[nʌn] [keɪm] .
None came .
没有任何 来了 .

一个人也没来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
I heard him breathing hard .
我 听到 他 呼吸 难的 .

我听到他呼吸急促。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] [pɔːz] [sʌm; səm][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
After a long and very dreadful pause some words broke from him ,
后 一个 长的 和 非常 可怕 暂停 一些 字 打破 从 他 ,
经过漫长而令人窒息的沉默之后，他终于开口说了些什么。

[soʊ] [ˈloʊli] [ˈʌtəd] [ðæt] [maɪ] [ɪrz] [ˈoʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
so lowly uttered that my ears only just caught them .
所以 卑微的 说出 那 我的 耳朵 仅有的 只是 捕捉 他们 .
声音低得几乎听不见。

" [ðɪs] [tuː] ?
" **This too ?**
" 这 也 ?

“这个也一样吗？ ”

[oʊ][maɪ][gɑːd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪！

" [aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] , [ðə; ði] [læd] [brɪfɔːr] [ɪm ˈiː] ,
" **I seated myself , the lad before me ,**
" 我 坐着 我 , 这 小伙子 前 我 ,

我坐了下来，我面前的那个男孩，

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and Captain Murray erect and rigid at the end of the table .
和 队长 默里 直立 和 死板的 在 这 结尾 的 这 桌子 .
穆雷上尉笔直地站在桌子的一端。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [læd] , " [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [werz] [æn; ən] [ʼʌɡli] [lʊk] ,
" Listen , my lad , " said I . " This wears an ugly look ,
" 听 , 我的小伙子 , " 说 我 : " 这 穿着 一个 丑陋的 看 ,
" 听着, 孩子, "我说。"这看起来很丑。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstəʊlən] [kɔɪn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][jɔː; jəː] [pəˈzeʃn] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt]
but that a stolen coin has been found in your possession does not prove that
但 那 一个 被盗 硬币 有 到过 成立 在 你的 拥有 做 不是 证明 那
[juːv] [ˈstəʊlən][aɪ ˈtiː] . " you've stolen it . " 你已经 被盗 它 . "

但是, 在你身上发现一枚被盗硬币并不能证明是你偷的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" I did not .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[sɜːr] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] , [ðæt]
Sir , I swear to you on my honour , and before Heaven , that
先生 , 我 发誓 到 你 在 我的 荣誉 , 和 前 天堂 , 那
先生, 我以我的荣誉, 在苍天面前向您发誓:

[aɪ][dɪd][nɑːt] . "
I did not . "
我 做过 不是 . "

我没有。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [aɪ] :
" Very well , " said I :
" 非常 出色地 , " 说 我 :

“很好,”我说:

" ['kæptɪn] ['mɜːrri] [əˈsəːts] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mʌnɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
" Captain Murray asserts that he found this among the moneys you had been
" 队长 默里 断言 那 他 成立 这 之中 这 钱 你 有 到过
[ˈsteɪkɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] . staking at cards .
质押 在 牌 .

“穆雷船长声称, 他是在你打牌赌博时押注的钱中发现了这个。”

[duː][juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [əˈsɜːrj(ə)n] ?
Do you question that assertion ?
做 你 问题 那 断言 ?

你对这种说法有疑问吗?

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈpɒndəɪŋ] .
" He answered almost without pondering .
" 他 回答 几乎 没有 沉思 .

他几乎不假思索地回答了。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

['kæptɪn] ['mɜːrri] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfɔːlʃhʊd] .
Captain Murray is a gentleman , and incapable of falsehood .
队长 默里 是 一个 绅士 , 和 无法 的 谬误 .

默里船长是一位绅士, 绝不会说谎。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [soʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] . "

If he says so , it was so .
如果 他 说道 所以 , 它 曾是 所以 . "

他说的就是真的。

" [ˈveri] [wel] [ə'gen] .
" Very well again .
" 非常 出色地 再次 .

“很好。”

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] [kɔɪn] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?
Now , can you explain how this coin came into your possession ?
现在 , 能 你 解释 如何 这 硬币 来了 进入 你的 拥有 ?

现在，你能解释一下这枚硬币是如何到你手中的吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ; [bʌt; bət] ['ænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [noʊ] , [aɪ] ['kænə:t]
" At this he seemed to hesitate ; but answered at length , " No , I cannot
" 在 这 他 似乎 到 犹豫 ; 但 回答 在 长度 , " 不 , 我 不能
[ɪk'spleɪn] . "
explain . "
解释 . "

“对此他似乎犹豫了一下；但最终回答说：‘不，我无法解释。’”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] ?
" Have you any idea ?
" 有 你 任何 主意 ?

你有什么想法吗？

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][fɔːrm] ['eni] [ges] ?
Or can you form any guess ?
或者 能 你 形式 任何 猜测 ?

或者你能猜到吗？

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [loʊ] [ænd; ænd] [streɪnd]
" Again there was a long pause before the answer came in low and strained
" 再次 那里 曾是 一个 长的 暂停 前 这 回答 来了 在 低的 和 紧张
[toʊnz] :
tones :
音调 :

“又是一阵长时间的沉默，然后才用低沉而紧张的声音回答道：”

" [aɪ][kæn; kən] [ges] . "
" I can guess . "
" 我 能 猜测 . "

“我可以猜到。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ges] ?
" What is your guess ?
" 什么 是 你的 猜测 ?

你猜是什么？

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ænd] [draːpt] [aɪ 'tiː] ['hoʊpləsli] .
" He lifted a hand and dropped it hopelessly .
" 他 抬起 一个 手 和 掉落 它 绝望地 .

他抬起一只手，又绝望地垂了下来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [brɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" You would not believe , " he said .
" 你 会 不是 相信 , " 他 说 .

“你不会相信的，”他说。

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] — [ðə; ðɪ] ['veri]
I will own a suspicion flashed across my mind on hearing these words — the very
我 将要 自己的 一个 怀疑 闪光灯 穿过 我的 头脑 在 听力 这些 字 — 这 非常
[ɪk'skju:s][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ][baɪ]l'mɪstər] . ['ə:kət] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [wɜz; wəz][ə; eɪ]
excuse given a while ago by Mr . Urquhart — that the whole affair was a
原谅 给定 一个 尽管 前 经过 先生 : 厄克特 — 那 这 所有的 事务 曾是 一个
[hoʊks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər][ɪn] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [fu:l] [em 'i:] .
hoax and the two young men were in conspiracy to fool me .
骗局 和 这 二 年轻的 男人 是 在 阴谋 到 傻子 我 :

听到这些话——正是厄克特先生不久前给出的借口——我脑海中闪过一个念头：整件事都是一场骗局，这两个年轻人合谋欺骗我。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] : [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]l'mɪstər] . [mə'kenzɪz] [feɪs] , [wɜz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .
I dismissed it at once : the sight of Mr . Mackenzie's face , was convincing .
我 解雇 它 在 一次 : 这 视线 的 先生 : 麦肯齐的 脸 , 曾是 令人信服的 .
我立刻否定了这个想法：麦肯齐先生的表情很有说服力。

[bʌt; bət][maɪ] ['tempər] [wɜz; wəz] [ɡɔ:n] .
But my temper was gone .
但 我的 脾气 曾是 已消失 :
但我当时的脾气已经消失了。

" [br'li:v] [ju:; jʊ] ?
" **Believe you ?**
" 相信 你 ?
你相信吗？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 :
我惊喊道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['swɑ:ləʊ] [æz; əz] ['kredɪtəbl] , ['i:v(ə)n][ˈpra:bəb(ə)l]
" **You seem to think the one thing I can swallow as creditable , even probable**
" 你 似乎 到 思考 这 一 事物 我 能 吞 作为 可信赖的 , 甚至 可能
,
!
,
“你似乎认为我唯一能接受的、甚至是可信的、甚至是可能的事情，

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ðɪ][mɜ'eɪz, 'mɔreɪz][hæz; həz] [bɪn] ['pɪlfərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪ:tɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz]
is that an officer in the Morays has been pilfering and cheating at cards
是 那 一个 官 在 这 海鳗 有 到过 偷窃 和 作弊 在 牌
:
:
:
莫雷地区的一名警官被指控偷窃和在牌桌上作弊。

[ˈɑ:dli] [ˈɪnʌf] , [ɪts] [ðə; ðɪ][ləst] [θɪŋ] [aɪm]l'ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [br'li:v] [wɪ'dəʊt] [pru:f] ,
Oddly enough , it's the last thing I'm going to believe without proof ,
奇怪 足够的 , 它是 这 最后的 事物 我是 去 到 相信 没有 证明 ,
奇怪的是，没有证据的话，这反而是我最不可能相信的事情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləst] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ][jæl; jəl] [pæs] [wɪ'dəʊt] ['klɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][maɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and the last charge I shall pass without clearing it up to my satisfaction .
和 这 最后的 收费 我 将 经过 没有 清理 它 向上 到 我的 满意 .
最后一项指控，我将在未得到令我满意的澄清之前予以驳回。

['kæptɪn] ['mɜ:rrɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][ˈmɪstər] . ['ə:kət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] ?
Captain Murray , will you go and bring me Mr . Urquhart and the Major ?
队长 默里 , 将要 你 去 和 带来 我 先生 : 厄克特 和 这 主要的 ?
默里上尉，你去把厄克特先生和少校带来好吗？

" [æz; əz] ['kæptɪn] ['mɜ:ri] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][roʊz] ,
" As Captain Murray closed the door I rose ,
" 作为 队长 默里 关闭 这 门 我 玫瑰 ,
“当默里船长关上门时，我站了起来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][em 'i:] [tʊk] [ə; ei][tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs]
and with my hands behind me took a turn across the room to the fireplace
和 和 我的 双手 在后面 我 采取 一个 转动 穿过 这 房间 到 这 壁炉
,
,
,

我双手背在身后，转身穿过房间，走向壁炉。
[ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
then back to the writing - table .
然后 后退 到 这 写作 - 桌子 .

然后回到书桌前。
" ['mɪstər] . [mə'kenzi] , " [aɪ] [sed] ,
" Mr . Mackenzie , " I said ,
" 先生 . 麦肯齐 , " 我 说 ,
“麦肯齐先生，”我说。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [æz; əz]
" before we go any further I wish you to believe that I am your friend as
" 前 我们 去 任何 更远 我 希望 你 到 相信 那 我 是 你的 朋友 作为
[wel] [æz; əz][jʊr; jər]['kɜ:rn(ə)] .
well as your Colonel .
出色地 作为 你的 上校 .
“在我们继续之前，我希望你相信，我既是你的朋友，也是你的上校。”

[aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; ei][wɔ:rm] ['ɪntrəst] [ɪn]
I did something to start you upon your career , and I take a warm interest in
我 做过 某物 到 开始 你 之上 你的 职业 , 和 我 拿 一个 温暖的 兴趣 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
我曾为你开启职业生涯做了很多贡献，我对你的事业充满热情。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['ki:nəst] [ɡri:f] .
To believe you guilty of these charges will give me the keenest grief .
到 相信 你 有罪的 的 这些 收费 将要 给 我 这 最热衷 悲伤 .
如果我相信你犯下了这些罪行，我会感到无比悲痛。

[haʊ'evər] [ʌn'laɪkli] [jʊr; jər] [dɪ'fens] [meɪ] [saʊnd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [wɪl]
However unlikely your defence may sound — and you seem to fear it — I will
然而 不太可能 你的 防御 可能 声音 — 和 你 似乎 到 害怕 它 — 我 将要
[ɡɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] .
give it the best consideration I can .
给 它 这 最好的 考虑 我 能 .
然而，无论你的辩解听起来多么站不住脚——而且你似乎也担心这一点——我都会尽我所能认真考虑。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
If you are innocent ,
如果 你 是 清白的 ,
如果你是无辜的，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t][faɪnd][em 'i:] ['predʒədɪst] [br'kəz, br'kɔːz] ['meni] [ɑːr; ər] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]
you shall not find me prejudiced because many are against you and you
你 将 不是 寻找 我 有偏见的 因为 许多 是 反对 你 和 你
[ɑːr; ər][ə'loʊn] .
are alone .
是 独自的 .

你不要认为我因为你孤身一人、与许多人为敌而对你抱有偏见。

[naʊ] , [ðɪs] [kɔɪn] — " [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Now , this coin — " I turned to the table .
现在 , 这 硬币 — " 我 转向 到 这 桌子 .

现在，这枚硬币——“我转向桌子。

[ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The coin was gone .
这 硬币 曾是 已消失 .

硬币不见了。

[aɪ][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I stared at the place where it had lain ; then at the young man .
我 凝视 在 这 地方 在哪里 它 有 莱恩 ; 然后 在 这 年轻的 男人 .

我盯着它曾经躺过的地方，然后又盯着那个年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][na:t] [muːvd] .
He had not moved .
他 有 不是 已搬 .

他一动不动。

[maɪ] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
My back had been turned for less than two seconds ,
我的 后退 有 到过 转向 为了 较少的 比 二 秒 ,

我转身离开的时间不到两秒钟。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi][hæd; həd][na:t] [bʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]
and I could have sworn he had not budged from the square of
和 我 可以 有 宣誓 他 有 不是 预算 从 这 正方形 的
['kɑːrpi:t][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] ,
carpet on which he had first taken his stand ,
地毯 在 哪个 他 有 第一的 已采取 他的 站立 ,

我敢肯定，他始终没有离开他最初站着的那块地毯。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] [stɪl] [plɑːntɪd] .
and on which his feet were still planted .
和 在 哪个 他的 脚 是 仍然 已种植 .

他的双脚仍然踏在上面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['pɑːzətɪv] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [kɔɪn] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
I was equally positive the incriminating coin had lain on the table at the
我 曾是 同样地 积极的 这 有罪证 硬币 有 莱恩 在 这 桌子 在 这
['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] .
moment I turned my back .
片刻 我 转向 我的 后退 .

我同样确信，在我转身离开的那一刻，那枚罪证确凿的硬币就放在桌子上。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ! " [kraɪd] [aɪ] .
" It is gone ! " cried I .
" 它 是 已消失 ! " 哭 我 .

“它不见了！”我喊道。

" [gɔ:n] ? " [hi:; hi] ['ekəʊd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['fɪŋgə] ['pɔɪntɪd] .
" **Gone ?** " **he** **echoed** , **staring** **at** **the spot** **to** **which** **my** **finger** **pointed** .
" 已消失 ? " 他 回声 , 凝视 在 这 点 到 哪个 我的 手指 尖 .
" 走了吗? "他重复道, 目光紧盯着我手指指向的地方。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʼaʊər; ɑ:r] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['krɔ:sɪŋ] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]
In the silence **our** **glances** **were** **still** **crossing** **when** **my** **brother** **tapped** **at** **the**
在 这 沉默 我们的 眼神 是 仍然 过境 什么时候 我的 兄弟 轻敲 在 这
[dɔ:r] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn]['mɪstər] . ['ə:kət] ,
door **and** **brought in** **Mr** . **Urquhart** ,
门 和 带来 在 先生 . 厄克特 ,
寂静中, 我们的目光仍在交汇, 这时我哥哥敲了敲门, 把厄克特先生带了进来。

['kæptɪn] ['mɜ:ri] ['fɑ:lʊɪŋ] .
Captain Murray following .
队长 默里 下列的 .
穆雷上尉随后。

[dis'mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['mɪstəri] , [aɪ] [ə'drest] ['mɪstər] . ['ə:kət] .
Dismissing **for** **a** **moment** **this** **latest** **mystery** , **I** **addressed** **Mr** . **Urquhart** .
解雇 为了 一个 片刻 这 最新的 神秘 , 我 已解决 先生 . 厄克特 .
暂时抛开这个最新的谜团, 我向厄克特先生问好。

" [aɪ][hæv; həv][sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
" **I** **have** **sent** **for** **you** , **sir** ,
" 我 有 发送 为了 你 , 先生 ,
" 先生, 我已经派人去请您了。"

[tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðæt] [hɪr] [ɪn]['mɪstər] . [mə'kenzɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn]['koʊldɜ:]
to **request** **in** **the** **first** **place** **that** **here** **in** **Mr** . **Mackenzie's** **presence** **and** **in** **colder**
到 要求 在 这 第一的 地方 那 这里 在 先生 . 麦肯齐的 在场 和 在 更冷
[blʌd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɪ:ðər] [wɪð'drɔ:] [ɔ:r] [rɪ'pi:t] [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ə'tempt] [tu:; tə] [səb'stænʃiət]
blood **you** **will** **either** **withdraw** **or** **repeat** **and** **at** **least** **attempt** **to** **substantiate**
血 你 将要 任何一个 提取 或者 重复 和 在 至少 试图 到 证实
[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
the **charge** **you** **brought** **against** **him** . "
这 收费 你 带来 反对 他 . "

首先, 我要求你当着麦肯齐先生的面, 冷静地撤回指控, 或者重新提出并至少尝试证实你对他提出的指控。
" [aɪ] [əd'hɪr] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜz; wəz] ['tʃɪ:tɪŋ] .
" **I** **adhere** **to** **it** , **sir** , **that** **there** **was** **cheating** .
" 我 粘着 到 它 , 先生 , 那 那里 曾是 作弊 .
" 先生, 我坚持认为存在作弊行为。"

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ʼʌtər] [ə; eɪ][laɪ] .
To **withdraw** **would** **be** **to** **utter** **a** **lie** .
到 提取 会 是 到 说出 一个 说谎 .
退出就等于撒谎。

[dʌz] [hi:; hi][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ?
Does **he** **deny** **it** ?
做 他 否定 它 ?
他否认了吗?

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət]['mɪstər] . [mə'kenzi] .
" **I** **glanced** **at** **Mr** . **Mackenzie** .
" 我 瞥了一眼 在 先生 . 麦肯齐 .
我瞥了一眼麦肯齐先生。

" [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] ['tʃɪ:tɪd] , " [sed] [hi:; hi] ['sʌlənlɪ] .
" **I** **deny** **that** **I** **cheated** , " **said** **he** **sullenly** .
" 我 否定 那 我 作弊 , " 说 他 闷闷不乐地 .
"我否认我作弊了,"他闷闷不乐地说。

" ['fɜːrðər] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['əːkət] , " [aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Further** , " **pursued** **Mr** . **Urquhart** , " **I repeat what I told you , sir** .
" 更远 , " 追击 先生 : 厄克特 , " 我 重复 什么 我 讲述 你 , 先生 :
"此外,"厄克特先生继续说道,"我再说一遍我刚才告诉您的, 先生."

[hiː; hi] [meɪ] , [waɪl] ['prɒfɪtɪŋ] [baɪ][aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːt] .
He may , while profiting by it have been unaware of the cheat .
他 可能 , 尽管 获利 经过 它 有 到过 不知情 的 这 欺骗 .
他可能在从中获利的同时, 并没有意识到自己受到了欺骗。

[æʔ; æt][ðə; ði]['mʊʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] — "
At the moment I thought it impossible ; but I am willing to believe — "
在 这 片刻 我 想法 它 不可能的 ; 但 我 是 愿意的 到 相信 — "
当时我觉得这不可能; 但我愿意相信——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] !
" **You are willing** !
" 你 是 愿意的 !
你愿意!

" [aɪ] [brʊʊk] [ɪn] .
" **I broke in** .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ə'baʊt] [em 'iː] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **And pray , sir , what about me , his Colonel , and the rest of his**
" 和 祈祷 , 先生 , 什么 关于 我 , 他的 上校 , 和 这 休息 的 他的
[brʌðər] ['ɑːfəsərz] ?
brother officers ?
兄弟 警官 ?
“那么, 先生, 请问, 我, 他的上校, 以及其他军官兄弟们, 又该怎么办呢? ”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] —
Have you the coolness to suggest —
有 你 这 凉爽 到 建议 —
你够胆提出这样的建议吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['nevər] [pʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
" **But the full question was never put , and in this world it will never be**
" 但 这 满的 问题 曾是 绝不 放 , 和 在 这 世界 它 将要 绝不 是
[ænsər] .
answered .
回答 .
但这个问题从未被完整地提出, 而且在这个世界上也永远不会得到解答。

[ə; eɪ] ['bjʊːgl] [kɔːl] , ['dɪstənt] [bʌt; bət] [klɪr] , [kʌt] [maɪ] ['sentəns] [ɪn][hæf] .
A bugle call , distant but clear , cut my sentence in half .
一个 号角 称呼 , 遥远 但 清除 , 切 我的 句子 在 一半 .
一声远处但清晰的号角声打断了我的话语。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɑːrmz] .
It came from the direction of the Place d'Armes .
它 来了 从 这 方向 的 这 地方 达尔姆斯 .
它来自武器广场方向。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bjʊːgl] ['ekəʊd] , [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'teɪnɪŋ] [diː'ju]['pɑːrk] ,
A second bugle echoed , it from the height of the Montagne du Parc ,
一个 第二 号角 回声 , 它 从 这 高度 的 这 蒙塔涅 杜 公园 ,
第二声号角响起, 是从公园山顶传来的。

[ænd; ənd] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][ænd; ənd] ['ænsər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]
and within a minute its note was taken up and answered across the
和 之内 一个 分钟 它是 笔记 曾是 已采取 向上 和 回答 穿过 这
[ˈdɑ:rkənəs] [frʌm; frəm][ˈkwɔ:rtər][ˈæftər][ˈkwɔ:rtər] .
darkness from quarter after quarter .
黑暗 从 四分之一 后 四分之一 .
不到一分钟，它的音符就被黑暗中的人们听到并回应，一节节地传来。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .
We looked at one another in silence .
我们 看起来 在 一 其他 在 沉默 .
我们沉默地对视着。
" ['bɪznəs] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['kɜ:rtli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .
" Business , " said my brother at length , curtly and quietly .
" 商业 , " 说 我的 兄弟 在 长度 , 简短地 和 悄悄 .
“生意,”我哥哥最后简短而平静地说道。

[ɔ:l'redi] [ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] [ju: 'es][wɜ:r; wər][ə'stə:] .
Already the rooms above us were astir .
已经 这 房间 多于 我们 是 搅拌 .
我们楼上的房间已经热闹起来了。

[aɪ] [hɜ:rd] ['wɪndəʊz] [θru:ʊn] ['oʊpən] , [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔ:liŋ] ['kwestʃənz] , [fi:t] ['rʌniŋ] .
I heard windows thrown open , voices calling questions , feet running .
我 听到 视窗 抛掷 打开 , 声音 呼叫 问题 , 脚 跑步 .
我听到窗户被猛地推开，人们大声询问，脚步声奔跑。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðɪs]
" Yes , " said I , " it is business at length , and for the while this
" 是的 , " 说 我 , " 它 是 商业 在 长度 , 和 为了 这 尽管 这
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst][end] .
inquiry must end .
询问 必须 结尾 .
“是的,”我说，“归根结底，这是生意，目前这项调查必须结束了。”

['kæptɪn] ['mɜ:ri] , [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
Captain Murray , look to your company .
队长 默里 , 看 到 你的 公司 .
穆雷船长，注意你的公司。

[ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] , [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lædz] ['tʌmb(ə)] [aʊt] [kwɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'lɑ:rm] - [pəʊst] .
You , Major , see that the lads tumble out quick to the alarm - post .
你 , 主要的 , 看 那 这 小伙子们 翻滚 出去 快的 到 这 警报 - 邮政 .
少校，你看着那些小伙子们迅速跑到警戒哨。

[wʌn] ['mʊmənt] !
One moment !
— 片刻 !
稍等片刻！

" — [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɜ:ri] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] — " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌndər'stʊd]
" — and Captain Murray halted with his hand on the door — " It is understood
" — 和 队长 默里 停止 和 他的 手 在这 门 — " 它 是 理解
[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][tu:; tə] - ['haɪts] [ə'fer] ['pa:sɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɪps] .
that for the present no word of to - night's affair passes our lips .
那 为了 这 展示 不 单词 的 到 - 夜晚 事务 通过 我们的 嘴唇 .
“——穆雷上尉停下脚步，手扶着门——“据了解，目前我们不会透露今晚发生的事情的任何消息。

" [aɪ] [tʰɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [lædz]
" **I turned to Mr . Mackenzie and answered the question I read in the lad's**
" 我 转向 到 先生 : 麦肯齐 和 回答 这 问题 我 读 在 这 小伙子的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“我转向麦肯齐先生，回答了我从这个男孩的眼神中读出的问题。”

" [jes] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [jər; jər] [ə'rest] .
" **Yes , sir ; for the present I take off your arrest .**
" 是的 , 先生 ; 为了 这 展示 我 拿 离开 你的 逮捕 .

“是的，先生；目前我解除对您的逮捕。”

[get] [jər; jər] [sɔːrd] .
Get your sword .
得到 你的 剑 .

拿起你的剑。

[aɪ 'tiː] [æɪ; əɪ] [biː; bi] [jər; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['enəmi] [brɪfɔːr] ['ænsər] [em 'iː] .
It shall be your good fortune to answer the enemy before answering me .
它 将 是 你的 好的 财富 到 回答 这 敌人 前 回答 我 .

先答对敌人再答对我，是你的幸运。

" [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] ['mɪstər] . ['əːkət] [ɪntər'pouzɪd] .
" **To my amazement Mr . Urquhart interposed .**
" 到 我的 惊愕 先生 : 厄克特 插入 .

令我惊讶的是，厄克特先生竟然插手了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɔːsəb(ə)] , ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
He was , if possible , paler and more deeply agitated than before .
他 曾是 , 如果 可能的 , 肤色较浅 和 更多的 深 激动 比 前 .

他脸色比之前更苍白，情绪也更加激动。

" [sɜːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [tuː; tə] [goʊ] .
" **Sir , I entreat you not to allow Mr . Mackenzie to go .**
" 先生 , 我 恳求 你 不是 到 允许 先生 : 麦肯齐 到 去 .

先生，我恳求您不要让麦肯齐先生离开。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nɪz] — [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [dʒʌst] [naʊ] — "
I have reasons — I was mistaken just now — "
我 有 原因 — 我 曾是 错误 只是 现在 — "

我有理由——我刚才弄错了——”

" [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] ? "
" **Mistaken , sir ?** "
" 错误 , 先生 ? "

“先生，您弄错了吗？ ”

" [nɑːt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
" **Not in what I saw .**
" 不是 在 什么 我 锯 .

“就我所见，并非如此。”

[aɪ] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] — [ʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
I refused to fight him — under a mistake .
我 拒绝 到 斗争 他 — 在下面 一个 错误 .

我拒绝与他战斗——这是个错误。

[aɪ] [θɔːt] —
I thought —
我 想法 —

我当时想——

" [bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [stæməɪŋ] [ɔ:rt] .
" **But I cut his stammering short** .
" 但 我 切 他的 结巴 短的 .

但我打断了他结结巴巴的话。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **As for you** , " **I said** ,
" 作为 为了 你 , " 我 说 ,

“至于你,”我说,

" [ðə; ði][moʊst] [tʃærətəbl] [kən'strʌk(ə)n] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]
" **the most charitable construction I can put on your behaviour is to believe you**
" 这 最多 慈善 建造 我 能 放 在 你的 行为 是 到 相信 你
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

“我能对你的行为做出的最宽容的解释就是认为你疯了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][du:][jʊr; jər][ˈdu:ti] .
For the present you , too , are free to go and do your duty .
为了 这 展示 你 , 也 , 是 自由的 到 去 和 做 你的 责任 .

目前,你也可以自由地去履行你的职责了。

[naʊ] [li:v] [em 'i:] .
Now leave me .
现在 离开 我 .

现在离开我。

[ˈbɪznəs] [ˈpresəz, 'presɪz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Business presses , and I am sick and angry at the sight of you .
商业 出版社 , 和 我 是 生病的 和 生气的 在 这 视线 的 你 .

商业压力让我感到恶心和愤怒,看到你们我就觉得恶心和愤怒。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ə'la:rm] - [poʊst] .
" **It was just two in the morning when I reached the alarm - post** .
" 它 曾是 只是 二 在 这 早晨 什么时候 我 达到 这 警报 - 邮政 .

“我到达报警哨所时,已经是凌晨两点了。”

[ˈbrʌslz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv]
Brussels by this time was full of the rolling of drums and screaming of
布鲁塞尔 经过 这 时间 曾是 满的 的 这 滚动 的 鼓 和 尖叫 的

[paɪps] ;
pipes ;
管道 ;

此时的布鲁塞尔到处都是隆隆的鼓声和尖锐的风笛声;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [fɔ:rmd] [ʌp][ɪn] ['dɑ:rkənəs] ['rendəd] ['tenfoʊld] [mɔ:r] [kən'fju:zɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][mɔ:b]
and the regiment formed up in darkness rendered tenfold more confusing by a mob
和 这 团 形成 向上 在 黑暗 渲染 十倍 更多的 令人困惑 经过 一个 暴民

[ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] ,
of citizens ,
的 公民 ,

而这支在黑暗中集结的队伍,又被一群市民的喧闹弄得更加混乱。

[sʌm; səm][ˈwaɪldli] [ɪk'saɪtɪd] , [ˈʌðər] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [ˈterər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn'træktəb(ə)l] .
some wildly excited , others paralysed by terror , and all intractable .
一些 疯狂地 兴奋的 , 其他的 瘫痪 经过 恐怖 , 和 全部 难以驾驭的 .

有些人兴奋不已,有些人吓得动弹不得,所有人都束手无策。

[wɪz; wi][hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
We had , moreover ,
我们 有 , 而且 ,

此外,我们还有

[nɒʊ] [smɔ:ɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ræŋks] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈfæməlaɪz] [hu:]
no small trouble to disengage from our ranks the wives and families who
不 小的 麻烦 到 脱离接触 从 我们的 排名 这 妻子们 和 家庭 who
[hæd; həd] [moʊst] [ʌnˈwaɪzli] [ˈfɑ:lʊd] [ˈmeni] [ˈɑ:fəsərz] [əˈbrɔ:d] ,
had most unwisely followed many officers abroad ,
有 最多 不明智地 随后 许多 警官 国外 ,
要让那些不明智地跟随许多军官出国的妻子和家人脱离队伍, 绝非易事。

[ænd; ənd] [naʊ] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈferˈwel] .
and now clung to their dear ones bidding them farewell .
和 现在 紧紧抓住 到 他们的 亲爱的 一个 投标 他们 告别 .
现在, 他们紧紧依偎着亲人, 向他们告别。

[tu:; tə] [end] [ðɪs] [moʊst] [dɪˈstresɪŋ] [si:n] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ]
To end this most distressing scene I had in some instances to use a
到 结尾 这 最多 令人痛心 场景 我 有 在 一些 实例 到 使用 一个
[ˈrʌfnəs] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [stɪl] [əˈflɪkts] [ɪm ˈi:] [tu:; tə] [rɪˈmembər] .
roughness which it still afflicts me to remember .
粗糙度 哪个 它 仍然 困扰 我 到 记住 .
为了结束这令人极其痛苦的一幕, 我有时不得不使用一些粗暴的手段, 而这些手段至今仍让我感到痛苦。

[jet] [ɪn] [ˈæktʃuəl] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈoʊvərˌhænd] [da:n] [ˈskersli] [ˈbreɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði]
Yet in actual time it was soon overhand dawn scarcely breaking when the
然而 在 实际的 时间 它 曾是 很快 上手 黎明 几乎 打破 什么时候 这
[mɜːˈeɪz, ˈmɔreɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənts] [ʌv; əv] [pæks] [brɪˈgeɪd] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk]
Morays with the other regiments of Pack's brigade filed out of the park
海鳗 和 这 其他 军团 的 包装的 旅 已提交 出去 的 这 公园
[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:] [straɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [li:dz] [ˈsʌθwərd] [tu:; tə] [ʃɑ:rləˈrɔɪ] .
and fell into stride on the road which leads southward to Charleroi .
和 跌倒 进入 步幅 在 这 路 哪个 线索 向南 到 沙勒罗瓦 .
然而, 实际上, 天刚蒙蒙亮, 莫雷人与帕克旅的其他团一起走出公园, 沿着通往沙勒罗瓦的南路迈步前进。

[ɪn] [ðɪs] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪməˈtɪriəl] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪ:ðər] [ˈʌʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [ɔ:r] [ðə; ði]
In this record it would be immaterial to describe either our march or the
在 这 记录 它 会 是 无关紧要 到 描述 任何一个 我们的 行进 或者 这
[sɪnz] - [ˈfeɪməs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
since - famous engagement which terminated it .
自从 - 著名的 订婚 哪个 终止 它 .
在这份记录中, 描述我们的进军或那场后来名扬四海的、结束进军的战斗都无关紧要。

[ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [wi:; wi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈɡʌnz] [fɑ:r] [əˈhed] [ænd; ənd] [tu:; tə]
Very early we began to hear the sound of heavy guns far ahead and to
非常 早期的 我们 开始 到 听到 这 声音 的 重的 枪支 远的 前方 和 到
[meɪk] [ˈgesɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈdɪstəns] ;
make guesses at their distance ;
制作 猜测 在 他们的 距离 ;
很早我们就听到远处传来重炮声, 并开始猜测炮火的距离;

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [haɪ]
but it was close upon two in the afternoon before we reached the high
但 它 曾是 关闭 之上 二 在 这 下午 前 我们 达到 这 高的
[ɡraʊnd] [əˈbʌv] [ˈkætər] [brɑ:z] ,
ground above Quatre Bras ,
地面 多于 四 胸罩 ,
但直到下午两点左右我们才到达夸特布拉斯上方的高地。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [spred] [brɪˈloʊ] [ju: ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
and saw the battle spread below us like a picture .
和 锯 这 战斗 传播 以下 我们 喜欢 一个 图片 .
我们看到战场像一幅画一样在我们脚下蔓延开来。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ˈstɪbərnli] [sɪns] [ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The Prince of Orange had been fighting his ground stubbornly since seven in the
这 王子 的 橙子 有 到过 斗争 他的 地面 固执地 自从 七 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

奥兰治亲王从早上七点就开始顽强抵抗。

[neɪz] [suːˈpɪriər] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd][faːr] [suːˈpɪriər] [ˈkæv(ə)lɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ ˈtiː][ɪz]
Ney's superior artillery and far superior cavalry had forced him back , it is
尼的 优越的 炮兵 和 远的 优越的 骑兵 有 强制 他 后退 , 它 是
[truː] ;
true ;
真的 ;

奈伊的炮兵和骑兵实力远胜于敌军，这的确迫使他退却了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [wɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] ,
but he still covered the cross - roads which were the key of his defence ,
但 他 仍然 涵盖 这 叉 - 道路 哪个 是 这 钥匙 的 他的 防御 ,
但他仍然守住了十字路口，那是他防守的关键所在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [saʊnd] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .
and his position remained sound , though it was fast becoming critical .
和 他的 位置 剩余 声音 , 尽管 它 曾是 快速地 成为 批判的 .
他的立场依然稳固，尽管形势正迅速变得岌岌可危。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈmæstərd] [ðə; ði][faːrm][ʌv; əv]
Just as we arrived , the French , who had already mastered the farm of
只是 作为 我们 到达的 , 这 法语 , who 有 已经 精通 这 农场 的
[ˈpɪrˌmaːnt] ,
Piermont ,
皮尔蒙特 ,

我们刚到，法国人就已经占领了皮尔蒙特农场。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrləˈrɔɪ] [roʊd] ,
on the left of the Charleroi road ,
在 这 左边 的 这 沙勒罗瓦 路 ,
在沙勒罗瓦路的左侧，

[brɪˈgæən][tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [ˈskɜːrmɪʃərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði]
began to push their skirmishers into a thicket below it and commanding the
开始 到 推 他们的 散兵游勇 进入 一个 灌木丛 以下 它 和 指挥 这
[roʊd] [ˈrʌnɪŋ] [iːst] [tuː; tə][nɑːˈmuə; -ˈmjuːə] .
road running east to Namur .
路 跑步 东方 到 那慕尔 .

开始将他们的散兵驱赶到下方的一片灌木丛中，并控制了通往东边那慕尔的道路。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [speɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [roʊd][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜːrsɪ] ,
Indeed , for a short space they had this road at their mercy ,
的确 , 为了 一个 短的 空间 他们 有 这 路 在 他们的 怜悯 ,
的确，在很短的时间内，他们曾完全掌控了这条道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [wɪˈðɪn] [græsp][ʌv; əv] [ˈdʌblɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [left] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and the chance within grasp of doubling up our left by means of it .
和 这 机会 之内 抓牢 的 翻倍 向上 我们的 左边 经过 方法 的 它 .
并且有机会通过它使我们的左翼力量翻倍。

[ðɪs] [ˈhæpənd] , [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] ,
This happened , I say , just as we arrived ; and Wellington ,
这 发生 , 我 说 , 只是 作为 我们 到达的 ; 和 惠灵顿 ,
我说，这件事就发生在我们刚到惠灵顿的时候；

[hu:] [hæd; həd] [ri:tft] [ˈkætər] [brɑ:z][ə; ei] [ʃɔ:rt] [waɪ] [ə'hed] [lʌ; əv][ju: 'es] ([ˈhævɪn] [fetft] [ə; ei]
who had reached Quatre Bras a short while ahead of us (having fetched a
 WHO 有 达到 四 胸罩 一个 短的 尽管 前方 的 我们 (拥有 已获取 一个
 [ˈsɜ:rkɪt] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] [θru:] [ˈlɪgni] ,
circuit from Brussels through Ligny ,
 电路 从 布鲁塞尔 通过 利尼 ,
 他们比我们早一点到达了夸特布拉斯（他们从布鲁塞尔经利尼绕道而来，

[wer] [hiː hi] [pɔːzd] [tuː tə] [ɪn'spekt] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)] - [dɪspə'ziːnz] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l]) , [æt; ət]
where he paused to inspect Field - Marshal Blücher's dispositions for battle) , at
 在哪里 他 暂停 到 检查 场地 - 元帅 - 性情 为了 战斗) , 在
 [wʌns] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,
once saw the danger ,
 一次 锯 这 危险 ,

他停下来查看布吕歇尔元帅的作战部署，立刻意识到了危险。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [wʌn][ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] ['redʒɪmənts] , [ðə; ði] 95th ['raɪfəlz] , [tu:; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði]
and detached one of our regiments , the 95th Rifles , to drive back the
 和 分离的 一 的 我们的 军团 , 这 95th 步枪 , 到 驾驶 后退 这
 [ˌtraɪjɜ:rz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
tirailleurs from the thicket ;
 步兵 从 这 灌木丛 ;

于是,我方第95步枪团抽调出一个团,去将灌木丛中的步兵赶走;

[wɪtʃ] , [ɔ:l'bi:ɪt] ['skɜ:slɪ] [bri:ðd] ['æftər][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] , [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
which , **albeit** **scarcely** **breathed** **after** **their** **march** , **they** **did** **with** **a** **will** ,
 哪个 , 尽管 几乎 呼吸 后 他们的 行进 , 他们 做过 和 一个 将要 ,
 虽然行军后他们几乎气喘吁吁,但他们意志坚定。

[ænd; ænd][səʊ] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['ælaɪz] - [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɑ:'muə; -'mju:ə] [roʊd] .
and **so** **regained** **the** **Allies** ' **hold** **upon** **the** **Namur** **road** .
 和 所以 恢复 这 盟国 - 抓住 之上 这 那慕尔 路 .

就这样，盟军重新控制了那慕尔公路。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['mi:nwaɪl] [dɪ'faɪld] [daʊn] [ðɪs] [seɪm] [roʊd] , [fɔ:rmɪd] [laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The rest of us meanwhile defiled down this same road , formed line in front of

这 休息 的 我们 同时 被玷污的 向下 这 相同的 路 , 形成 线 在 正面 的

[,aɪ 'ti:] ,

it ,

它 ,

与此同时，我们其他人也沿着这条路走了下去，在路口排起了长队。

[ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkænənˈheɪd] [frʌm; frəm][d̥ə; ði] [frɛntʃ] [haɪts] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][d̥ə; ði][nekst]

and under a brisk cannonade from the French heights waited for the next

和 在下面 一个 轻快 炮击 从 这 法语 高度 等待 为了 这 下一个

[muːv] .

move .

移动 .

在法国高地猛烈的炮火下，他们等待着下一步行动。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
It was not long in coming .
 它 曾是 不是 长的 在 未来 .

没过多久就发生了。

[nei] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrˈtɪləri] [meɪd] [pʊr] [pleɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]
Ney , **finding** **that** **our** **artillery** **made** **poor** **play** **against** **his** , **prepared** **to** **launch** **a**
 内伊 , 寻找 那 我们的 炮兵 制成 贫穷的 玩 反对 他的 , 准备 到 发射 一个
 [ˈkɑːləm] [əˈɡenst] [juːˈes] .
column **against** **us** .
 柱子 反对 我们 .

内伊发现我方炮兵无法有效对抗我方炮兵，便准备向我们发起进攻。

[wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] , ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['kʌmpənɪz] [lept] ['fɔːrwərd] , [tʃoʊz]
Warned by a cloud of skirmishers , our light companies leapt forward , chose
警告 经过 一个 云 的 散兵游勇 , 我们的 光 公司 跳跃 向前 , 选择
[ðer; ðər] ['feltər] ,
their shelter ,
他们的 庇护所 ,

听到一群散兵的警告，我们的轻步兵连队迅速向前跃进，选择了掩体。

[ænd; ænd][br'gæn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .
and began a very pretty exchange of musketry .
和 开始 一个 非常 漂亮的 交换 的 火枪 .

然后双方展开了一场非常精彩的火枪对射。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrk] ['oʊnli] ,
But this was preliminary work only ,
但 这 曾是 初步的 工作 仅有的 ,

但这只是初步工作，

[ænd; ænd] [suːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frentʃ] ['kɑːləm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə]
and soon the head of a large French column appeared on the slope to
和 很快 这 头 的 一个 大的 法语 柱子 出现 在 这 坡 到
[aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
our right ,
我们的 正确的 ,

很快，一支庞大的法军纵队出现在我们右侧的山坡上。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['brʌnzwɪkərz] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
driving the Brunswickers slowly before it .
驾驶 这 布伦瑞克人 缓慢地 前 它 .

开着它慢慢地把布伦瑞克人赶到前面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第3/15页

[aɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ˈɪntu:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv]
It descended a little way , and suddenly broke into three or four columns of
它 下降 一个 小的 方式 , 和 突然 打破 进入 三 或者 四 列 的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

它向下移动了一小段距离，突然分成三四列进攻纵队。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [noʊ] ['su:nər] ['θretnd] [ðæn; ðən][ˈpɪktən] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'bi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪn]
The mischief no sooner threatened than Picton came galloping along our line
这 恶作剧 不 很快 威胁 比 皮克顿 来了 疾驰 沿着 我们的 线
[ænd; ənd] [ˈrɔ:rɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'vɪz(ə)n] [wʊd] [æd'væns] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [spi:d] .
and roaring that our division would advance and engage with all speed .
和 咆哮 那 我们的 分配 会 进步 和 从事 和 全部 速度 .

恶作剧的威胁刚一出现，皮克顿就沿着我们的防线飞奔而来，咆哮着说我们师将以最快的速度前进并迎战。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɔ:] ['redʒɪmənt] [laɪk] [ðə; ði][mɹ'eɪz, 'mɔ'reɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [test] ; [bʌt; bət] ,
For a raw regiment like the Morays this was no light test ; but ,
为了 一个 生的 团 喜欢 这 海鳗 这 曾是 不 光 测试 ; 但 ,
对于像莫雷军团这样一支新兵部队来说，这绝非一次轻松的考验；但是，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈvetərən] ['redʒɪmənt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] , [ðeɪ] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [ˈædmərəbli] .
supported by a veteran regiment on either hand , they bore it admirably .
有 经过 一个 老将 团 在 任何一个 手 , 他们 钻孔 它 令人钦佩地 .
两侧都有经验丰富的军团支援，他们出色地完成了任务。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:rdn] [tu;; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [roud] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪʃəp] ,
Dropping the Gordons to protect the road in case of mishap ,
下降 这 戈登斯 到 保护 这 路 在 案件 的 意外 ,
放下戈登警示牌是为了在发生意外时保护道路。

[ðə; ði] [tu:] [brɪ'geɪdz] [swʌŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [stɑɪl] ,
the two brigades swung forward in the prettiest style ,
这 二 旅 摇摆 向前 在这 最漂亮的 风格 ,
两支部队以最优美的姿态向前推进，

[ðer; ðər] ['skɜ:rmɪjərz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈfɔ:mɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [flæŋk][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .
their skirmishers running in and forming on either flank as they advanced .
他们的 散兵游勇 跑步 在 和 成型 在 任何一个 侧翼 作为 他们 先进的 .
他们的散兵边防边推进，在两侧集结。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [hɑ:t] ; [bʌt; bət] ,
Then for a while the work was hot ; but ,
然后 为了 一个 尽管 这 工作 曾是 热的 ; 但 ,
之后有一段时间工作很忙；但是，

[æz; əz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpən] [wen] [ˈkɑ:ləm] [ɪz] [ˈboʊldli] [met] [baɪ] [laɪn] ,
as will always happen when column is boldly met by line ,
作为 将要 总是 发生 什么时候 柱子 是 大胆地 遇见 经过 线 ,
正如当专栏与线条大胆相遇时总会发生的那样，

[ðə; ði] [frentʃ] ['kwɪkli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [en'veləpɪŋ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈweɪvəd] .
the French quickly had enough of our enveloping fire , and wavered .
这 法语 迅速地 有 足够的 的 我们的 包围 火 , 和 犹豫不决 .
法国人很快就受够了我们的包围火力，开始动摇了。

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn]
A short charge with the bayonet finished it , and drove them in
一个 短的 收费 和 这 刺刀 完成的 它 , 和 驾驶 他们 在
[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sloʊp] :
confusion up the slope :
困惑 向上 这 坡 :

一阵刺刀冲锋结束了战斗，并将他们打得溃不成军，溃不成军地冲上了山坡：

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][æn; ən] [iːzi] [tæsk][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][maɪ] [ˈjʌŋstəz] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn]
nor had I an easy task to resume a hold on my youngsters and restrain
也不 有 我 一个 简单的 任务 到 恢复 一个 抓住 在 我的 年轻人 和 抑制
[ðem; ðəm][frəm; frəm] [pər'sʊ] [tuː] [fɑːr] .
them from pursuing too far .
他们 从 追求 也 远的 .

我也不觉得控制住我的孩子们有多容易，也不想让他们玩得太过火。

[ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] ,
The brush had been sharp ,
这 刷子 有 到过 锋利的 ,
[brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] .
刷子很锋利。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mɜː'eɪz, 'mɔːreɪz][hæd; həd] [brɪ'heɪvd]
but I had the satisfaction of knowing that the Morays had behaved
但 我 有 这 满意 的 会心 那 这 海鳗 有 表现
[wel] .
well .
出色地 .

但令我感到欣慰的是，我知道莫雷鳗表现得很好。

[ðeɪ] [ˈɔːlsʊθ] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
They also knew it ,
他们 还 知道 它 ,
[ðeɪ] [ˈɔːlsʊθ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
他们也知道这一点。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['dʒestɪŋ][ɪn] [haɪ] [ɡʊd] - ['hjuːmər] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [pæk] [wɪð'druː] [ðə; ði] [brɪ'geɪd]
and fell to jesting in high good - humour as General Pack withdrew the brigade
和 跌倒 到 开玩笑 在 高的 好的 - 幽默 作为 一般的 盒 退出 这 旅
[frəm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'splɔɪt] [ænd; ənd]['poʊstɪd][juː 'es][ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 42nd
from the ground of its exploit and posted us in line with the 42nd
从 这 地面 的 它是 开发 和 发布 我们 在 线 和 这 42nd
[ænd; ənd] 44th ['redʒɪmənts][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] [ʃɑːrlə'rɔɪ] .
and 44th regiments on the left of the main road to Charleroi .
和 44th 军团 在 这 左边 的 这 主要的 路 到 沙勒罗瓦 .

当帕克将军将旅从其英勇作战的战场撤回，并将我们与第 42 和第 44 团一起部署在通往沙勒罗瓦的主干道左侧时，大家兴致勃勃地开起了玩笑。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrlə'rɔɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]
To the right of the Charleroi road , and some way in advance of our
到 这 正确的 的 这 沙勒罗瓦 路 , 和 一些 方式 在 进步 的 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

在沙勒罗瓦公路的右侧，在我们位置的前方一段距离处，

[ðə; ði] ['brʌnzwɪkərz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ɡraʊnd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd]
the Brunswickers were holding ground as best they could under a hot and
这 布伦瑞克人 是 保持 地面 作为 最好的 他们 可以 在下面 一个 热的 和
[ækjərət] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] .
accurate artillery fire .
准确的 炮兵 火 .

在猛烈而精准的炮火攻击下，布伦瑞克人竭尽全力坚守阵地。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌl] ,
Except for this , the battle had come to a lull ,
除了 为了 这 , 这 战斗 有 来 到 一个 麻痹 ,
除此之外, 战斗陷入了平静。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [slooʊps] :
when a second mass of the enemy began to move down the slopes :
什么时候 一个 第二 大量的 的 这 敌人 开始 到 移动 向下 这 连续下坡 :
当第二批敌军开始沿山坡向下推进时:

[ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ɪn] [laɪn] [ˈhedɪŋ] [tuː] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [dəˈrekt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪkərz] ,
a battalion in line heading two columns of infantry direct upon the Brunswickers ,
一个 营 在 线 标题 二 列 的 步兵 直接的 之上 这 布伦瑞克人 ,
一个营列队前进, 引领两列步兵纵队直扑布伦瑞克军队。

[waɪl] [ˈskwɑːdrən][ˈæftər][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv][ˈlænsərz] [ˈkraʊdɪd] [daʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɪntuː] [wɪt] [baɪ]
while squadron after squadron of lancers crowded down along the road into which by
尽管 中队 后 中队 的 枪骑兵 挤 向下 沿着 这 路 进入 哪个 经过
[weɪt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] .
weight of numbers they must be driven .
重量 的 数字 他们 必须 是 驱动 .
一队又一队的骑兵沿着道路蜂拥而至, 由于人数众多, 他们必须被驱赶到那里。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbrʌnzwɪk] , [pəˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈperəl] , [ˈhedɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlænsərz]
The Duke of Brunswick , perceiving his peril , headed a charge of his lancers
这 公爵 的 布伦瑞克 , 感知 他的 危险 , 标题 一个 收费 的 他的 枪骑兵
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈɪnfəntri] ,
upon the advancing infantry ,
之上 这 前进 步兵 ,
布伦瑞克公爵意识到危险, 率领枪骑兵向推进的步兵发起冲锋。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪˈfekt] .
but without the least effect .
但 没有 这 至少 影响 .

但丝毫没有效果。

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːsmən] [broʊk] .
His horsemen broke .
他的 骑兵 打破 .

他的骑兵溃败了。

[hiː; hi][roʊd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəntri] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] .
He rode back and called on his infantry to retire in good order .
他 骑 后退 和 称为 在 他的 步兵 到 退休 在 好的 命令 .
他骑马返回, 命令步兵有序撤退。

[ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [broʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈræli] [ðem; ðəm][hiː; hi] [fel] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] .
They also broke , and in the attempt to rally them he fell mortally wounded .
他们 还 打破 , 和 在 这 试图 到 集会 他们 他 跌倒 致命的 受伤 .
他们也溃散了, 在试图重新集结他们时, 他身负重伤倒地身亡。

[ðə; ði] [laɪn][ˈteɪkən][baɪ] [ðɪːz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbrʌnzwɪkərz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daɪˈæɡənəli]
The line taken by these flying Brunswickers would have brought them diagonally
这 线 已采取 经过 这些 飞行 布伦瑞克人 会 有 带来 他们 对角线
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌʃɑːrləˈrɔɪ] [roʊd] [ˈɪntuː][ˈəʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
across the Charleroi road into our arms ,
穿过 这 沙勒罗瓦 路 进入 我们的 武器 ,
这些飞翔的布伦瑞克人所采取的路线, 本应让他们斜穿过沙勒罗瓦路, 落入我们的怀抱。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [frent] [lænsərz] [si:zd] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [streɪt] [daʊn] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ]
had not the French lancers seized this moment to charge straight down it in a
有 不是 这 法语 枪骑兵 查获 这 片刻 到 收费 直的 向下 它 在 一个
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 :

如果不是法国骑兵抓住这个机会，径直冲了过去。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [mæs] [wʌz; wəz] [hə:ld] [ɑ:n][tu:; tə][ju: 'es] ,
They encountered , and the indiscriminate mass was hurled on to us ,
他们 遭遇 , 和 这 不加区分的 大量的 曾是 投掷 在 到 我们 ,
[tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [oʊvər'floʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] .
choking and overflowing the causeway .
窒息 和 溢出 这 堤道 :

他们相遇了，大量人群涌向我们，堵塞并淹没了堤道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['swɒmpt] — [ðə; ði] [tu:] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts][ænd; ənd][ðə; ði] 44th
In a minute we were swamped — the two Highland regiments and the 44th
在 一个 分钟 我们 是 淹没 — 这 二 高地 军团 和 这 44th
[ˈbendɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] [trentʃ] ['hɔ:smən] .
bending against a sheer weight of Trench horsemen .
弯曲 反对 一个 透明 重量 的 沟 骑兵 :

一分钟之内，我们就被淹没了——两个高地团和第 44 团在堑壕骑兵的巨大压力下节节败退。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɛrm] [ðə; ði] [ɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] 42nd [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][fɔ:rm] [skwer] ,
So suddenly came the shock that the 42nd had no time to form square ,
所以 突然 来了 这 震惊 那 这 42nd 有 不 时间 到 形式 正方形 ,
突如其来的冲击让第42团根本来不及组成方阵。

[ʌn'tɪl] [tu:] ['kʌmpənɪz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔɪd] ;
until two companies were cut off and well - nigh destroyed ;
直到 二 公司 是 切 离开 和 出色地 - 夜 损毁 ;
直到两家公司被切断联系，几乎全军覆没；

[ðen] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ˈredʒɪmənt] [fɔ:ɹmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [hu:] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
then that noble regiment formed around the horsemen who could boast of having
然后 那 高贵 团 形成 大约 这 骑兵 WHO 可以 夸 的 拥有
[ˈbroʊkən][aɪ 'ti:] ,
broken it ,
破碎的 它 ,

然后，这支精锐部队围绕着那些能够吹嘘自己击溃敌军的骑兵组建起来。

[ænd; ənd] [left] [nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ber] [bæk] [ðə; ði] [teɪl] .
and left not one to bear back the tale .
和 左边 不是 一 到 熊 后退 这 故事 :
没有留下一个可以讲述这段故事的人。

[ðə; ði] 44th [bɪ'heɪvd] [mɔ:r] ['kleɪvərli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'trepidli] : [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]
The 44th behaved more cleverly , but not more intrepidly : it did not attempt to
这 44th 表现 更多的 巧妙地 , 但 不是 更多的 勇敢地 : 它 做过 不是 试图 到
[fɔ:rm] [skwer] ,
form square ,
形式 正方形 ,

第44团的行动更为巧妙，但并不更为勇敢：它没有试图组成正方形阵型。

[bʌt; bət] [feɪst] [ɪts] [rɪr] [ræŋk] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] ;
but faced its rear rank round and gave the Frenchmen a volley ;
但 面对 它是 后部 秩 圆形的 和 给予 这 法国人 一个 截击 ;
但它的后排士兵转过身来，向法国人齐射了一轮；

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeks] [ðer; ðər] [ɪm'pɪtəs] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd]
before they could checks their impetus the front rank poured in a second ; and
前 他们 可以 检查 他们的 动力 这 正面 秩 倾倒 在 一个 第二 ; 和
[ðə; ði] [laɪt] ['kʌmpəni] ,
the light company ,
这 光 公司 ,

他们还没来得及控制住冲劲，前排士兵就涌入了第二批士兵；轻步兵连队，

[wɪtʃ] [hæd; həd][held] [ɪts]['faɪər] , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ][θɜːrd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [tuː] ,
which had held its fire , delivered a third , breaking the crowd in two ,
哪个 有 握住 它是 火 , 发表 一个 第三 , 打破 这 人群 在 二 ,
那支之前一直按兵不动的火力，突然发射了第三发子弹，将人群炸成了两半。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪndər] - [pɑːrt] [bæk] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ʃɑːrlə'rɔɪ] [roʊd] .
and driving the hinder - part back in disorder and up the Charleroi road .
和 驾驶 这 阻碍 - 部分 后退 在 紊乱 和 向上 这 沙勒罗瓦 路 .
并将后方车辆驱赶着混乱地沿着沙勒罗瓦路返回。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɜː'eɪz, 'mɔːreɪz] ,
But already the fore - part had fallen upon the Morays ,
但 已经 这 前 - 部分 有 倒下 之上 这 海鳗 ,
但前线部队已经落入了莫雷人手中。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['redʒɪmənts][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɑːk] .
fortunately the last of the three regiments to receive the shock .
幸运的是 这 最后的 的 这 三 军团 到 收到 这 震惊 .
幸运的是，它是三个团中最后一个遭受冲击的。

[ðoʊ] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] , [ðeɪ] [hæd; həd] [liːst] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [sloʊ]
Though most fortunate , they had least experience , and were consequently slow
尽管 最多 幸运 , 他们 有 至少 经验 , 和 是 最后 慢的
[ɪn] ['ænsər] [maɪ] [ʃaʊt] .
in answering my shout .
在 回答 我的 喊 .

虽然他们很幸运，但经验最少，因此对我的呼喊反应很慢。

[ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv]['lænsərz] [broʊk] [θruː] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['stændərdz]
A wedge of lancers broke through us as we formed around the two standards
一个 楔 的 枪骑兵 打破 通过 我们 作为 我们 形成 大约 这 二 标准
,
:
,

当我们围绕两面旗帜列队时，一队骑兵突然突破了我们的防线。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['əːkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌlərz] [həːld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .
and I saw Mr . Urquhart with the King's colours hurled back in the rush .
和 我 锯 先生 . 厄克特 和 这 国王学院 颜色 投掷 后退 在 这 匆忙 .
我看到厄克特先生和国王的旗帜在混乱中被抛了回去。

[ðə; ði][pəʊl] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['æftər] ['sweɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['lænsər] ,
The pole fell with him , after swaying within a yard of a French lancer ,
这 极 跌倒 和 他 , 后 摇晃 之内 一个 院子 的 一个 法语 枪骑兵 ,
那根杆子在他身边摇晃了不到一码后，也随之倒下了，当时它离一名法国骑兵不到一码。

[huː] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][græsp][aɪ 'tiː] .
who thrust out an arm to grasp it .
WHO 推力 出去 一个 手臂 到 抓牢 它 .
他伸出手臂去抓住它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [mə'kenzi] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][stænd] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv]
And with that I saw Mackenzie divide the rush and stand — it may have
和 和 那 我 锯 麦肯齐 划分 这 匆忙 和 站立 — 它 可能 有
[bɪn] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [r'ekt] ,
been for five seconds — erect ,
到过 为了 五 秒 — 直立 ,
随后, 我看到麦肯齐从人群中走出来, 站了起来——也许只有五秒钟——直立着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stændərd] .
with his foot upon the standard .
和 他的 脚 之上 这 标准 .
他将一只脚踩在旗杆上。
[ðen] [θri:] ['lænsərz] [pɪrst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .
Then three lancers pierced him , and he fell .
然后 三 枪骑兵 穿孔 他 , 和 他 跌倒 .
然后三名枪兵刺穿了他, 他倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætərəl] ['preʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tru:pəz] [brʊʊk] [ðə; ði] [wedʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]
But the lateral pressure of their own troopers broke the wedge which the French
但 这 侧 压力 的 他们的 自己的 骑警 打破 这 楔 哪个 这 法语
[hæd; həd] [pʊʃt] ['ɪntu:] [ju: 'es] .
had pushed into us .
有 推动 进入 我们 .
但是, 他们己方士兵的横向压力打破了法国人向我们构筑的楔子。

[ðer; ðər] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] ['skwɔdrənz] [wɜ:r; wər] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['æftəwərdz] [ə'kaʊntɪd]
Their leading squadrons were pressed down the road and afterwards accounted
他们的 领导 中队 是 按下 向下 这 路 和 然后 已记录
[fɔ:r; fər] [baɪ][ðə; ði] ['gɔ:rdn] .
for by the Gordons .
为了 经过 这 戈登斯 .
他们的先头部队被压制在路上, 随后被戈登高地团歼灭。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ə'seɪlənts] [ə'raʊnd] [hu:m] [ðə; ði] [mɜ'eɪz, 'mɔreɪz] [naʊ] [kloʊzd] ,
Of the seven - and - twenty assailants around whom the Morays now closed ,
的 这 七 - 和 - 二十 袭击者 大约 谁 这 海鳗 现在 关闭 ,
[nɔ:t] [wʌn] [sə'vaɪvd] .
not one survived .
不是 — 幸存下来 .
莫雷人包围了二十七名袭击者, 但没有一个幸存者。

[tɔ:rdz] ['naɪtʃɔ:l] , [æz; əz] [nei] ['wi:kənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælaɪz] [wɜ:r; wər] [ri:ɪn'fɔ:rst] ,
Towards nightfall , as Ney weakened and the Allies were reinforced ,
向 黄昏 , 作为 内伊 减弱 和 这 盟国 是 加强型 ,
临近傍晚, 随着奈伊的兵力削弱, 盟军得到增援,

[əʊər; ɑ:r] [tru:ps] [pʊʃt] [fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ri:'kæptʃəd] ['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]
our troops pushed forward and recaptured every important position taken by the
我们的 军队 推动 向前 和 重新捕获 每一个 重要的 位置 已采取 经过 这
[frentʃ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
French that morning .
法语 那 早晨 .
我军奋勇向前, 夺回了法军当天上午占领的每一个重要阵地。

[ðə; ði] [mɜ'eɪz, 'mɔreɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [pɪktənz] [dɪ'vɪz(ə)n] ,
The Morays , with the rest of Picton's division ,
这 海鳗 , 和 这 休息 的 皮克顿的 分配 ,
莫雷队与皮克顿分部的其他球队一起,

[ˈbivuækd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmsted] [ʌv; əv]
bivouacked for the night in and around the farmstead of Gemiancourt .
露营 为了 这 夜晚 在 和 大约 这 农场 的 - .

在杰米安库尔农庄及其周边地区露营过夜。

[soʊ] [ˈɑːbstɪnətli] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [bɪn] [kənˈtestɪd] [ðæt] [ˈdɑːrknəs] [fel] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
So obstinately had the field been contested that darkness fell before the wounded
所以 顽固地 有 这 场地 到过 有争议的 那 黑暗 跌倒 前 这 受伤
[kəd; kəd][biː; bi] [kəˈlektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈθɜːroʊnəs] ;
could be collected with any thoroughness ;
可以 是 集 和 任何 彻底性 ;

战场上的战斗异常激烈，以至于夜幕降临时，伤员们还没来得及被彻底收治；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈraʊnd] [ˈmeni] [ə; eɪ][kæmp] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ]
and the comfort of the men around many a camp - fire was disturbed by
和 这 舒适 的 这 男人 大约 许多 一个 营 - 火 曾是 不安 经过
[grəʊnz] ([ˈɔːf(ə)n] [kwat] [nɪr] [æt; ət][hænd]) [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ˈkɑːmræd] [ɔːr] [ˈenəmi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs]
groans (often quite near at hand) of some poor comrade or enemy lying helpless
呻吟 (经常 相当 靠近 在 手) 的 一些 贫穷的 同志 或者 敌人 说谎 无助
[ænd; ənd] [ˌʌndɪˈskʌvəd] ,
and undiscovered ,
和 未被发现的 ,

许多营火旁，男人们的舒适时光常常被痛苦的呻吟声打破（这些呻吟声往往就在附近），那是某个可怜的战友或敌人无助地躺在那里，无人发现。

[ɔːr] [ɪɡˈzɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfætərd] [lɪmz] [tuː; tə] [krɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bleɪz] .
or exerting his shattered limbs to crawl towards the blaze .
或者 施力 他的 破碎 四肢 到 爬行 向 这 火焰 .

或者用他残破的四肢爬向火焰。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˌɪntəˈrʌp[nz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mʌˈeɪz, ˈmɔːreɪz] ,
And these interruptions at length became so distressing to the Morays ,
和 这些 中断 在 长度 成为 所以 令人痛心 到 这 海鳗 ,
这些干扰最终让莫雷一家感到非常痛苦。

[ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈɑːfəsərz] [sɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dɪˈmaːndɪd] [liːv] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [fəˈtiːg]
that two or three officers sought me and demanded leave to form a fatigue
那 二 或者 三 警官 寻求 我 和 要求 离开 到 形式 一个 疲劳
[ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˌvɒləntɪəz] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈlæntərnz] .
party of volunteers and explore the hedges and thickets with lanterns .
派对 的 志愿者 和 探索 这 对冲 和 灌木丛 和 灯笼 .

那两三名军官找到我，要求允许他们组成一支由志愿者组成的勤务队，带着灯笼去侦察树篱和灌木丛。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈəːkət] :
Among them was Mr . Urquhart :
之中 他们 曾是 先生 : 厄克特 :

其中就包括厄克特先生：

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈredɪli] [ˈɡɪv(ə)n] [liːv] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɑːn]
and having readily given leave and accompanied them some little way on
和 拥有 容易 给定 离开 和 伴随 他们 一些 小的 方式 在
[ðer; ðər] [sɜːrt] ,
their search ,
他们的 搜索 ,

他欣然同意他们的请求，并陪同他们走了一小段路程。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [spi:d] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
I was bidding them good - night and good - speed when I found him
我 曾是 投标 他们 好的 - 夜晚 和 好的 - 速度 什么时候 我 成立 他
['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
standing at my elbow .
常设 在 我的 弯头 .

我正向他们道晚安和祝一路顺风时，发现他站在我的胳膊肘旁。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)] ?
" May I have a word with you , Colonel ?
" 可能 我 有 一个 单词 和 你 , 上校 ?

“我可以和您单独谈谈吗，上校？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .
His voice was low and serious .
他的 嗓音 曾是 低的 和 严肃的 .

他的声音低沉而严肃。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [wʌt] ['sʌbdʒekt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
Of course I knew what subject filled his thoughts .
的 课程 我 知道 什么 主题 已填 他的 想法 .

我当然知道他脑子里想的是什麼。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] , [sɜ:r] ?
" Is it worth while , sir ?
" 是 它 值得 尽管 , 先生 ?

先生，这样做值得吗？

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [aɪ][hæv; həv][bɜ:st][tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .
" I have lost to - day a brave lad for whom I had a great affection .
" 我 有 丢失的 到 - 天 一个 勇敢的 小伙子 为了 谁 我 有 一个 伟大的 感情 .

“今天我失去了一位勇敢的年轻人，我非常喜欢他。”

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [kloʊzd] ;
For him the account is closed ;
为了 他 这 帐户 是 关闭 ;

对他来说，这件事已经结了。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [stɪl] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [neɪm] .
but not for those who liked him and are still concerned in his good name .
但 不是 为了 那些 WHO 喜欢 他 和 是 仍然 担心的 在 他的 好的 姓名 .

但对于那些喜欢他、仍然关心他名誉的人来说，情况并非如此。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə]
If you have anything further against him , or if you have any confession to
如果 你 有 任何事物 更远 反对 他 , 或者如果 你 有 任何 忏悔 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

如果你还有什么要告他的，或者你有什么要坦白的，

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [tʃu:z] . "
I warn you that this is a bad moment to choose . "
我 警告 你 那 这 是 一个 坏的 片刻 到 选择 . "

我警告你，现在不是做决定的好时机。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][æsk] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I have only to ask , " said he ,**
" 我 有 仅有的 到 问 , " 说 他 ,

“我只需要问一下，”他说，

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [grænt][,em 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'vi:niənt] ['aʊər][fɔ:r; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] ;
" **that you will grant me the first convenient hour for explaining ;**
" 那 你 将要 授予 我 这 第一的 方便的 小时 为了 解释 ;

请您给我一个方便的时间解释；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [brɪ'sɔ:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n]
and to remind you that when I besought you not to send him into action
和 到 提醒 你 那 什么时候 我 恳求 你 不是 到 发送 他 进入 行动
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

还要提醒你，我曾恳求你今天不要派他出动。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈri:z(ə)nz] . "
I had no time to give you reasons . "
我 有 不 时间 到 给 你 原因 . "

我没时间向你解释原因。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tɔ:k] , [sɜ:r] .
" **This is extraordinary talk , sir .**
" 这 是 非凡的 讲话 , 先生 .

先生，这番话真是非同寻常。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][mɜː'eɪz, 'mɔ:reɪz] [ˈʌndər] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [sə'bɔ:ltərn] .
I am not used to command the Morays under advice from my subalterns .
我 是 不是 用过的 到 命令 这 海鳗 在下面 建议 从 我的 下级军官 .

我不习惯在下属的指导下指挥莫雷海鸥。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [aɪ][hæd; həd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And in this instance I had reasons for not even listening to you .
和 在 这 实例 我 有 原因 为了 不是 甚至 聆听 到 你 .

而这一次，我甚至有理由不听你的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He was silent .**
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [mɔ:ˈroʊvər] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] ,
" **Moreover , " I continued , " you may as well know ,**
" 而且 , " 我 持续 , " 你 可能 作为 出色地 知道 ,

“此外，”我继续说道，“你最好也知道，

[ðoo] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈʌndər] [noʊ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
though I am under no obligation to tell you ,
尽管 我 是 在下面 不 义务 到 告诉 你 ,

虽然我没有义务告诉你，

[ðæt] [aɪ][duː][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [rɪ'ɡret] ['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd]
that I do most certainly not regret having given that permission to one who justified
那 我 做 最多 当然 不是 后悔 拥有 给定 那 允许 到 一 WHO 合理的
[aɪ'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['sɜ:rvis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] . "
it by a signal service to his king and country . "
它 经过 一个 信号 服务 到 他的 国王 和 国家 . "

我绝不后悔授予他这项特权，因为他用对国王和国家的卓越贡献证明了这项特权的正当性。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] ?
" **But would you have sent him knowing that he must die ?**
" 但 会 你 有 发送 他 会心 那 他 必须 死 ?
“但是，如果你明知他必死无疑，还会派他去吗？ ”

['kɜ:rn(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪntə'rʌpt] , " [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n]
Colonel , " he went on rapidly , before I could interrupt , " I beseech you to listen
上校 , " 他 去 在 快速 , 前 我 可以 打断 , " 我 恳求 你 到 听
.
:
.

“上校，”他语速飞快地继续说道，不等我打断，“我恳求您听我说。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I knew he had only a few hours to live .
我 知道 他 有 仅有的 一个 很少 小时 到 居住 .
我知道他只剩下几个小时的生命了。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [reɪθ] [læst] [naɪt] .
I saw his wraith last night .
我 锯 他的 幽灵 最后的 夜晚 .
我昨晚看到了他的亡灵。

[aɪ'tiː] [stʊd] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ɪn] ['kæptɪn] ['mæːɪːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi]
It stood behind his shoulder in the room when in Captain Murray's presence he
它 站立 在后面 他的 肩膀 在 这 房间 什么时候 在 队长 默里的 在场 他
[tʃælɪndʒd] [em'ɪː][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] .
challenged me to fight him .
挑战 我 到 斗争 他 .
当穆雷上尉在场时，它就站在他身后，他向我挑战与他决斗。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['haɪləndər] , [sɜ:r] : [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] ;
You are a Highlander , sir : you may be sceptical about the second sight ;
你 是 一个 高地人 , 先生 : 你 可能 是 怀疑论者 关于 这 第二 视线 ;
先生，您是高地人，您可能对预知能力持怀疑态度；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] ['meni] [kleɪm] [aɪ'tiː] .
but at least you must have heard many claim it .
但 在 至少 你 必须 有 听到 许多 宣称 它 .
但你至少肯定听过很多人这么说。

[aɪ] [swer] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [mə'kenzɪz] [reɪθ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt]
I swear positively that I saw Mr . Mackenzie's wraith last night , and for that
我 发誓 积极地 那 我 锯 先生 . 麦肯齐的 幽灵 最后的 夜晚 , 和 为了 那
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
我发誓我昨晚看到了麦肯齐先生的鬼魂，正因如此，

[ænd; ənd][noʊ] [ʌðər] , [traɪd] [tuː; tə][dɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
and no other , tried to defer the meeting .
和 不 其他 , 尝试 到 推迟 这 会议 .
没有其他人试图推迟会议。

[tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈmɜːrdər]
To fight him , knowing he must die , seemed to me as bad as murder
到 斗争 他 , 会心 他 必须 死 , 似乎 到 我 作为 坏的 作为 谋杀
.
:
.

明知他必死无疑还要与他战斗，在我看来就如同谋杀一般。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [əˈrest] ,
Afterwards , when the alarm sounded and you took off his arrest ,
然后 , 什么时候 这 警报 听起来 和 你 采取 离开 他的 逮捕 ,
之后，当警报响起，你解除对他的逮捕时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [mʌst; məst][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] — [ðæt] [maɪ][rɪˈfjuːz(ə)][hæd; həd] [dʌŋ] [noʊ]
I knew that his fate must overtake him — that my refusal had done no
我 知道 那 他的 命运 必须 超过 他 — 那 我的 拒绝 有 完毕 不
[ɡʊd] .
good .
好的 .

我知道他的命运终将到来——我的拒绝毫无益处。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [əˈɡen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] .
I tried to interfere again , and you would not hear .
我 尝试 到 干扰 再次 , 和 你 会 不是 听到 .
我再次试图干预，但你听不见。

[ˈnæt(ə)rəli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
Naturally you would not hear ; and very likely , if you had ,
自然 你 会 不是 听到 ; 和 非常 可能 , 如果 你 有 ,
你自然不会听到；而且很可能，即使听到了，

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [wei] .
his fate would have found him in some other way .
他的 命运 会 有 成立 他 在 一些 其他 方式 .
他原本的命运会以另一种方式降临。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
That is what I try to believe .
那 是 什么 我 尝试 到 相信 .
我努力让自己相信这一点。

[aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈselfɪ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [daʊt] [ˈtɔːtʃəz] [em ˈiː] . "
I hope it is not selfish , sir ; but the doubt tortures me ."
我 希望 它 是 不是 自私 , 先生 ; 但 这 怀疑 酷刑 我 . "
先生，我希望这并非出于自私；但这种疑虑一直折磨着我。

" [ˈmɪstər] . [ˈəːkət] , " [aɪ] [æskt] ,
" **Mr . Urquhart , " I asked ,**
" 先生 . 厄克特 , " 我 问 ,
“厄克特先生，”我问道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈsekənd] [saɪt] ,
" **is this the only occasion on which you have possessed the second sight ,**
" 是 这 这 仅有的 场合 在 哪个 你 有 拥有 这 第二 视线 ,
“这是你唯一一次拥有预知未来的能力吗？ ”

[ɔːr][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? "
or had reason to think so ?"
或者 有 原因 到 思考 所以 ? "
或者他有理由这么认为？

" [nɒʊ] , [sɜ:r] . "

" **No** , **sir** . "

不 , 先生 .

“不，先生。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r]['oʊnli][taɪm] [læst] [naɪt] [ju:; jə] [bi'li:vɪd] [ju:; jə][wɜ:r; wər] ['græntɪd] [aɪ 'ti:] ?

" **Was it the first or only time last night you believed you were granted it ?**

曾是 它 这 第一的 或者 仅有的 时间 最后的 夜晚 你 相信 你 是 的确 它 ?

"

"

"

“昨晚是你第一次还是唯一一次认为自己得到了这个机会？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [læst] [naɪt] , " [hi; hi] [sed] ['stedəli] .

" **It was the second time last night , " he said steadily .**

它 曾是 这 第二 时间 最后的 夜晚 , " 他 说 稳步 .

“昨晚已经是第二次了，”他平静地说。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['bɪvuæk] ['faɪər] ,

We had been walking back to my bivouac fire ,

我们 有 到过 步行 后退 到 我的 露营 火 ,

我们当时正往我的露营篝火处走去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] :

and in the light of it I turned and said :

和 在 这 光 的 它 我 转向 和 说 :

于是我转过身来说：

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [jʊr; jər]['stɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [a:pər'tu:nəti] .

" **I will hear your story at the first opportunity .**

" 我 将要 听到 你的 故事 在 这 第一的 机会 .

“我会在第一时间听你讲述你的故事。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪ] [aɪ 'ti:] .

I will not promise to believe , but I will hear and weigh it .

我 将要 不是 承诺 到 相信 , 但 我 将要 听到 和 称重 它 .

我不会承诺相信，但我会听取并权衡。

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rt] .

Go now and join the others in their search .

去 现在 和 加入 这 其他的 在 他们的 搜索 .

现在就去加入其他人的搜寻队伍吧。

" [hi; hi] [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknes] .

" **He saluted , and strode away into the darkness .**

他 敬礼 , 和 大步走 离开 进入 这 黑暗 .

他敬了个礼，然后大步走进了黑暗中。

[ðə; ði] [a:pər'tu:nəti] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ['nevər] [keɪm] .

The opportunity I promised him never came .

这 机会 我 承诺 他 绝不 来了 .

我答应给他的机会始终没有到来。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][bɪ'gæn] ['aʊər; ɑ:r] [wɪð'drɔ:əl] ,

At eleven o'clock next morning we began our withdrawal ,

在 十一 点钟 下一个 早晨 我们 开始 我们的 退出 ,

第二天上午十一点，我们开始撤离。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and within twenty - four hours the battle of Waterloo had begun .

和 之内 二十 - 四 小时 这 战斗 的 滑铁卢 有 开始 .

不到二十四小时，滑铁卢战役就打响了。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [hə'roʊɪk] [fi:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] ['ferməs] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [pæks]
In one of the most heroic feats of that day — the famous resistance of Pack's
在 一 的 这 最多 英勇 壮举 的 那 天 — 这 著名的 反抗 的 包装的
[brɪ'geɪd] — ['mɪstər] . ['ə:kæt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [fɔ:l] .
brigade — Mr . Urquhart was among the first to fall .
旅 — 先生 . 厄克特 曾是 之中 这 第一的 到 落下 .
在当天最英勇的壮举之一——帕克旅的著名抵抗中——厄克特先生是最早阵亡的人之一。

[aɪ'ar'aɪ]

III
三、

三

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Thus it happened that an affair which so nearly touched the honour of the
因此 它 发生 那 一个 事务 哪个 所以 几乎 感动 这 荣誉 的 这
[mɜː'eɪz, 'mɔreɪz] ,
Morays ,
海鳗 ,

就这样，一件几乎玷污了莫雷家族荣誉的事情发生了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪɪŋ] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['bjʊ:gl]
and which had been agitating me at the very moment when the bugle
和 哪个 有 到过 搅拌 我 在 这 非常 片刻 什么时候 这 号角
['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [dɑ:rmz] ,
sounded in the Place d'Armes ,
听起来 在 这 地方 达尔姆斯 ,
就在军械广场号角响起的那一刻，这件事一直让我心烦意乱。

[brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['si:krət] [ʃerɪd] [baɪ] [θri:] ['oʊnli] .
became a secret shared by three only .
成为 一个 秘密 共享 经过 三 仅有的 .

成了只有三个人知道的秘密。

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:kju'peɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,
The regiment joined in the occupation of Paris ,
这 团 加入 在 这 职业 的 巴黎 ,

该团参与了巴黎的占领行动。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ska:tlənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
and did not return to Scotland until the middle of December .
和 做过 不是 返回 到 苏格兰 直到 这 中间 的 十二月 .

直到十二月中旬才返回苏格兰。

[aɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [mə'kenzi] ,
I had ceased to mourn for Mr . Mackenzie ,
我 有 停止 到 哀悼 为了 先生 . 麦肯齐 ,

我已不再为麦肯齐先生哀悼。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm] [nɔ:r] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
but neither to regret him nor to speculate on the mystery which closed his
但 两者都不 到 后悔 他 也不 到 推测 在 这 神秘 哪个 关闭 他的
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ,

但既不为他感到惋惜，也不去猜测导致他职业生涯终结的谜团。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [si:lɪd] ['mɪstər] . ['ɜ:rkwa:rts] [lɪps] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ]
and which , now that death had sealed Mr . Urquhart's lips , I could no
和 哪个 , 现在 那 死亡 有 密封 先生 : 厄克特的 嘴唇 , 我 可以 不
[ɒ:ŋgər] [hoʊp][tu:; tə] ['penətreɪt] ,
longer hope to penetrate ,
更长 希望 到 穿透 ,
而如今, 死神已经封住了厄克特先生的嘴唇, 我再也无法指望能深入其中了。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪnvə'nes] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]
when , on the day of my return to Inverness , I was reminded of him by
什么时候 , 在 这 天 的 我的 返回 到 因弗内斯 , 我 曾是 提醒 的 他 经过
['faɪndɪŋ] ,
finding ,
寻找 ,
当我返回因弗内斯的那天, 我发现了一些东西, 这让我想起了他:

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:],
among the letters and papers awaiting me ,
之中 这 信件 和 文件 等待中 我 ,
在等待我的信件和文件中,

[ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rd] ['ni:tli] [ɪn'daɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['sæmjʊəl] [sɔ:l] .
a visiting - card neatly indited with the name of the Reverend Samuel Saul .
一个 访问 - 卡片 整齐地 起诉 和 这 姓名 的 这 牧师 塞繆尔 扫罗 .
一张名片, 上面工整地写着塞繆尔·索尔牧师的名字。

[ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [peɪd] [æt; ət] [li:st] [θri:] ['vɪzɪts][tu:; tə]
On inquiry I learnt that the minister had paid at least three visits to
在 询问 我 学会了 那 这 部长 有 有薪酬的 在 至少 三 访问 到
['ɪnvə'nes] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] ,
Inverness during the past fortnight ,
因弗内斯 期间 这 过去的 两星期 ,
经询问得知, 这位部长在过去两周内至少三次到访因弗内斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] , [ʃoʊn] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [lɜ:rn] [wen] [ðə; ði] [bə'tæliən]
and had , on each occasion , shown much anxiety to learn when the battalion
和 有 , 在 每个 场合 , 所示 很多 焦虑 到 学习 什么时候 这 营
[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spekɪd] .
might be expected .
可能 是 预期的 .
每次都表现出极大的焦急, 想知道该营何时能够到达。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
He had also left word that he wished to see me on a matter of much
他 有 还 左边 单词 那 他 希望 到 看 我 在 一个 事情 的 很多
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .
他还留下消息说, 他想就一件非常重要的事情见我。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
Sure enough , at ten o'clock next morning the little man presented himself .
当然 足够的 , 在 十 点钟 下一个 早晨 这 小的 男人 呈现 他自己 .
果然, 第二天上午十点, 那个矮个子男人出现了。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['bɜ:rstɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
He was clearly bursting to disclose his business ,
他 曾是 清楚地 爆发 到 透露 他的 商业 ,
他显然迫不及待地想要透露自己的生意。

ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˌsæljəˈteɪjənz][wɜːr; wər][skers][ˈoʊvər][wen][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd]
and our salutations were scarce over when he ran to the door and
和 我们的 问候 是 稀少 超过 什么时候 他 跑 到 这 门 和
[kɔːld][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈpæsidʒ][ˌaʊtˈsaɪd].
called to some one in the passage outside.
称为 到 一些 一 在 这 通道 外部.
我们还没来得及互相问候，他就跑到门口，向外面走廊里的人喊话。

"[ˈelspeθ]!
" Elsbeth!
" 埃尔斯佩思!
“艾尔斯佩思！”

[step][ɪnˈsaɪd], [ˈwʊmən].
Step inside, woman.
步 里面, 女士.
进来吧，女士。

[ðə; ði][ˈhaʊski:pər], [sɜːr], [tuː; tə][ðə; ði][leɪt][ˈmɪstər]. [məˈkenzi][ʌv; əv]-, "[hiː; hi][ɪkˈspleɪnd]
The housekeeper, sir, to the late Mr. Mackenzie of Ardlaugh, "he explained
这 管家, 先生, 到 这 晚的 先生: 麦肯齐 的 -, " 他 解释
,
,
,
“先生，这位管家是已故的阿德劳夫的麦肯齐先生的管家，”他解释道。

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][ædˈmɪt][hɜːr; hər].
as he held the door to admit her.
作为 他 握住 这 门 到 承认 她.
他扶着门让她进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][drest][ɪn][ˈræɡɪd][ˈmɔːrniŋ], [ænd; ənd][wɔːr][ə; eɪ][ɡroʊˈtesk][ænd; ənd][ˈfɪrf(ə)l]
She was dressed in ragged mourning, and wore a grotesque and fearful
她 曾是 穿着 在 破烂不堪 丧, 和 穿着 一个 怪诞 和 可怕
[ˈbɑːnɪt].
bonnet.
引擎盖.
她身穿破烂的丧服，戴着一顶怪诞可怕的帽子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈluːtɪd][em ˈiː][rɪˈspektfəli][aɪ][sɔː][ðæt][hɜːr; hər][aɪz][ɪnˈdiːd][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd]
As she saluted me respectfully I saw that her eyes indeed were dry and
作为 她 敬礼 我 尊敬 我 锯 那 她 眼睛 的确 是 干燥 和
[ˈiːv(ə)n][hɑːrd],
even hard,
甚至 难的,
她恭敬地向我敬礼时，我看到她的眼睛确实干涩，甚至有些僵硬。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɪtʃər][set][ɪn][æn; ən][ɪkˈspreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈhoʊpləs][ˈmɪzəri].
but her features set in an expression of quiet and hopeless misery.
但 她 特征 放 在 一个 表达 的 安静的 和 绝望 苦难.
但她的脸上却流露出一种平静而绝望的悲惨表情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][spiːk], [bʌt; bət][left][ekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnɪstər].
She did not speak, but left explanation to the minister.
她 做过 不是 说话, 但 左边 解释 到 这 部长.
她没有说话，而是把解释的责任留给了部长。

"[juː; jʊ][wɪl][ges], [sɜːr], "[brɪˈɡæn][ˈmɪstər]. [sɔːl],
" You will guess, sir, "began Mr. Saul,
" 你 将要 猜测, 先生, " 开始 先生: 扫罗,
“您会猜到的，先生，”索尔先生开口说道。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [læd] .
" **that we have called to learn more of the poor lad** .
" 那 我们 有 称为 到 学习 更多的 的 这 贫穷的小伙子 .
“我们打电话是为了更多地了解这个可怜的孩子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
" **And he paused** .
" 和 他 暂停 .
他停顿了一下。

" [hiː; hi][daɪd][moʊst] ['gæləntli] , " [sed] [aɪ] : " [daɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlərz] .
" **He died most gallantly** , " **said I : " died in the act of saving the colours** .
" 他 死亡 最多 英勇地 , " 说 我 : " 死亡 在 这 行为 的 保存 这 颜色 .
“他死得非常英勇,”我说:“他为了保卫旗帜而牺牲了。”

[noʊ][ˈsoʊldʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [end] . " **No soldier could have wished for a better end** . "
不 士兵 可以 有 希望 为了 一个 更好的 结尾 . "
没有哪个士兵会希望有更好的结局。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **To be sure , to be sure** .
" 到 是 当然 , 到 是 当然 .
“当然, 当然。”

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][juː 'es] .
So it was reported to us .
所以 它 曾是 据报道 到 我们 .
我们收到了相关报告。

[hiː; hi][daɪd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? " [sed] ['mɪstər] . [sɔːl] **He died , as one might say , without a stain on his character ? " said Mr . Saul**
他 死亡 , 作为 一 可能 说 , 没有 一个 弄脏 在 他的 特点 ? " 说 先生 . 扫罗
,
,
,

“他死的时候, 可以说品行清白无瑕吧?”索尔先生说道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
with a sort of question in his tone .
和 一个 种类 的 问题 在 他的 语气 .
他的语气中带着疑问。

" [hiː; hi][daɪd] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪt] [kʊd; kəd]['oʊnli][duː]['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **He died , " I answered , " in a way which could only do credit to his name** .
" 他 死亡 , " 我 回答 , " 在 一个 方式 哪个 可以 仅有的 做 信用 到 他的 姓名 .
“他死得其所,”我回答说,“他的死法只会为他赢得荣誉。”

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" **A somewhat constrained silence followed** .
" 一个 有些 受限 沉默 随后 .
一阵略显拘谨的沉默之后。

[ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] [aɪ 'tiː] .
The woman broke it .
这 女士 打破 它 .
女人把它弄坏了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] ['telɪŋ] [juː 'es][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
" **You are not telling us all , " she said , in a slow , harsh voice** .
" 你 是 不是 讲述 我们 全部 , " 她 说 , 在 一个 慢的 , 残酷的 嗓音 .
“你并没有告诉我们全部真相,”她用缓慢而严厉的声音说道。

[aɪ'ti:] [tʊk] [em'i:] [ə'bæk] .
It took me aback .
它 采取 我 背 .

这让我大吃一惊。

" [aɪ][eɪ'em] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] , " [aɪ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" I am telling all that needs to be known , " I assured her .
" 我 是 讲述 全部 那 需求 到 是 已知 , " 我 保证 她 .

“我已经把所有需要知道的事情都告诉她了，”我向她保证。

" [noʊ] [daʊt] , [sɜ:r] , [noʊ] [daʊt] , " ['mɪstər] . [sɔ:l] [ɪntə'dʒektɪd] .
" No doubt , sir , no doubt , " Mr . Saul interjected .
" 不 怀疑 , 先生 , 不 怀疑 , " 先生 . 扫罗 插话 .

“毫无疑问，先生，毫无疑问，”索尔先生插话道。

" [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] , ['wʊmən] .
" Hold your tongue , woman .
" 抓住 你的 舌头 , 女士 .

“女人，闭嘴。”

[aɪ][eɪ'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['kɜ:rn(ə)l] [rɑ:s] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [ber] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ]
I am going to tell Colonel Ross a tale which may or may not bear upon anything
我 是 去 到 告诉 上校 罗斯 一个 故事 哪个 可能 或者 可能 不是 熊 之上 任何事物
[hi:; hi] [noʊz] .
he knows .
他 知道 .

我要给罗斯上校讲一个故事，这个故事可能与他所知的一切有关，也可能无关。

[ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wɪl] [ɪntə'rʌpt] [em'i:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][fɑ:r] ;
If not , he will interrupt me before I go far ;
如果 不是 , 他 将要 打断 我 前 我 去 远的 ;

否则，他会在我走远之前打断我；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ'ti:][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
but if he says nothing I shall take it I have his leave to continue .
但 如果 他 说道 没有什么 我 将 拿 它 我 有 他的 离开 到 继续 .

但如果他什么也不说，我就认为我已经得到他的许可继续下去了。

[naʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] 16th [deɪ] [ʌv; əv][dʒu:n][læst] ,
Now , sir , on the 16th day of June last ,
现在 , 先生 , 在 这 16th 天 的 六月 最后的 ,

先生，现在，在去年六月十六日，

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['kætər] [brɑ:z] —
and at six in the morning — that would be the day of Quatre Bras —
和 在 六 在 这 早晨 — 那 会 是 这 天 的 四 胸罩 —

早上六点——那就是夸特尔·布拉斯节的日子——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][em'i:][tu:; tə][nɑ:d] [ə'sent] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] .
" He paused for me to nod assent , and continued .
" 他 暂停 为了 我 到 点头 同意 , 和 持续 .

他停顿了一下，等我点头同意，然后继续说道。

" [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rlɪər] , [ðɪs] ['wʊmən] , ['elspeθ] [mə'kenzi] ,
" At six in the morning or a little earlier , this woman , Elspeth Mackenzie ,
" 在 六 在 这 早晨 或者 一个 小的 早些时候 , 这 女士 , 埃尔斯佩思 麦肯齐 ,

“早上六点或更早一点，这位名叫埃尔斯佩思·麦肯齐的女子……”

[keɪm] [tu:; tə][em'i:][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ɪn] [greɪt] [pɜ:rtər'beɪʃn] .
came to me at the Manse in great perturbation .
来了 到 我 在 这 牧师住宅 在 伟大的 扰动 .

他神色慌张地来到牧师住宅来找我。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - .
She had walked all the way from Ardlaugh .
她 有 步行 全部 这 方式 从 - .

她从阿德劳一路走来。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([ʃiː, ʃi] [sed]) [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt]
It had come to her (she said) that the young Laird abroad was in great
它 有 来 到 她 (她 说) 那 这 年轻的 领主 国外 曾是 在 伟大的
[ˈtrʌb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
trouble since the previous evening .
麻烦 自从 这 以前的 晚上 .

她说，她得知那位在国外的年轻地主从前一天晚上起就遇到了很大的麻烦。

[aɪ] [æskt] , - [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] ?
I asked , ' What trouble ?
我 问 , - 什么 麻烦 ?

我问：“什么麻烦？”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['deɪndʒər][ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? - — ['æskɪŋ] [aɪ 'tiː][nɑːt] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət]
Was it danger of life , for instance ? ' — asking it not seriously , but
曾是 它 危险 的 生活 , 为了 实例 ? - — 问 它 不是 严重地 , 但
[ˈræðər] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜːr; hər] ;
rather to compose her ;
相当 到 撰写 她 ;

例如，是否危及生命？——他问这个问题并不是真的想问，而是为了安抚她；

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][aɪ][set] [daʊn] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmənʒ] ['hwɪmziːz] .
for at first I set down her fears to an old woman's whimsies .
为了 在 第一的 我 放 向下 她 恐惧 到 一个 老的 女性的 异想天开 .

起初，我把她的恐惧归咎于一个老妇人的异想天开。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] ['elspeθ] [oʊld] [prɪ'saɪsli] —
Not that I would call Elspeth old precisely —
不是 那 我 会 称呼 埃尔斯佩思 老的 恰恰 —

我倒不觉得埃尔斯佩思年纪大了——

" [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ænd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [pəˈsiːvɪŋ] [ʃiː, ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l]
" **Here he broke off and glanced at her ; but , perceiving she paid little**
" 这里 他 打破 离开 和 瞥了一眼 在 她 ; 但 , 感知 她 有薪酬的 小的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“说到这里，他停了下来，瞥了她一眼；但见她并未在意，

[went] [ɑːn] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] ['ɡæləp] .
went on again at a gallop .
去 在 再次 在 一个 驰骋 .

又疾驰而去。

" [ʃiː, ʃi] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [stʊd] ['veri] [nɪr] [dɪs'ɡreɪs] ,
" **She answered that it was worse — that the young Laird stood very near disgrace ,**
" 她 回答 那 它 曾是 更糟 — 那 这 年轻的 领主 站立 非常 靠近 耻辱 ,
[dɪs'ɡreɪs] ,
她回答说情况更糟——这位年轻的领主几乎蒙受了耻辱。

[ænd; ænd] ([ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl][wʌz; wəz]) [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] .
and (the worst of all was) at a distance she could not help him .
和 (这 最差 的 全部 曾是) 在 一个 距离 她 可以 不是 帮助 他 .
[dɪstəns] ,
(最糟糕的是) 她远在千里之外，无法帮助他。

[naʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr'æftər] [tel] [juː; jʊ] ,
Now , sir , for reasons I shall hereafter tell you ,
现在 , 先生 , 为了 原因 我 将 此后 告诉 你 ,
[hɪr'æftər] ,
先生，现在，出于我稍后会告诉您的原因，

[ˈmɪstər] . [məˈkɛnziz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [səɪˈpraɪzd] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] **Mr . Mackenzie's being in disgrace would have little surprised me ; but that she**
先生 . 麦肯齐的 存在 在 耻辱 会 有 小的 惊讶 我 ; 但 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , **should know of it ,**
应该 知道 的 它 ,

麦肯齐先生身败名裂这件事本身并不会让我感到意外；但没想到她竟然知道这件事，

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈbeldʒəm] , [wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] . **he being in Belgium , was incredible .**
他 存在 在 比利时 , 曾是 极好的 .

他当时在比利时，这真是太不可思议了。

[soʊ][aɪ] [prest] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔːt] [ænd; ɐnd] ([aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv]) [ɪn] **So I pressed her , and she being distraught and (I verily believe) in**
所以 我 按下 她 , 和 她 存在 心烦意乱 和 (我 确实 相信) 在
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈæŋɡwɪʃ] , **something like anguish ,**
某物 喜欢 痛苦 ,

于是我追问她，她当时情绪激动，（我确信）甚至可以说是痛苦万分。

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈstɔːri] : [tuː; tə][wɪt] , **came out with a most extraordinary story : to wit ,**
来了 出去 和 一个 最多 非凡的 故事 : 到 有 ,

讲述了一个非同寻常的故事：即，

[ðæt] [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] , [ʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([bʌt; bət] , **that the Laird of Ardlaugh had in his service , unbeknown to him (but ,**
那 这 领主 的 - 有 在 他的 服务 , 未知 到 他 (但 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][prəuˈtestɪd] , **as she protested ,**
作为 她 抗议 ,

阿德劳夫领主不知情的情况下，手下竟然有这样一个人（但她抗议说，

[wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]) , [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈspɪrɪt] — [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈkɑːmənli] , **well known to her) , a familiar spirit — or , as we should say commonly ,**
出色地 已知 到 她) , 一个 熟悉的 精神 — 或者 , 作为 我们 应该 说 通常 ,
[ˈfæmɪliər] [ˈspɪrɪt] [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈkɑːmənli] ,
她非常熟悉的), 一个熟悉的灵魂——或者，我们通常所说的，

[ə; eɪ] - [ˈbraʊni] - — [wɪtʃ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [sɜːrvɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈfeɪθfəli] [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] **a ' brownie ' — which in general served him most faithfully but at times**
一个 - 布朗尼 - — 哪个 在 一般的 服务 他 最多 忠实 但 在 时代
[ɪˈræɪtɪkli] , **erratically ,**
不规则地 ,

一块“布朗尼”——它通常对他来说非常可靠，但有时也会不太稳定。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈkɑːnʃəns] [noːr] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt][hɪm; ɪm] . **having no conscience nor any Christian principle to direct him .**
拥有 不 良心 也不 任何 基督教 原则 到 直接的 他 .

他既没有良知，也没有任何基督教原则指导他。

[aɪ] [ˈkɔːʃənd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [ˈterər] , **I cautioned her , but she persisted , in a kind of wild terror ,**
我 警告 她 , 但 她 持续 , 在 一个 种类 的 荒野 恐怖 ,
[ˈkɔːʃənd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [ˈterər] ,
我劝阻了她，但她执意而为，仿佛陷入了一种极度的恐惧之中。

[ænd; ɐnd] [ˈædɪd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ɡʊd] [feɪθ] , **and added that at times the spirit would , in all good faith ,**
和 额外 那 在 时代 这 精神 会 , 在 全部 好的 信仰 ,

并补充说，有时圣灵会出于好意，

[duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] ['krɪstʃən] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪsəb(ə)] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,
do things which no Christian allowed to be permissible , and further ,
做 事物 哪个 不 基督教 允许 到 是 允许的 , 和 更远 ,
做任何基督徒都不允许做的事情, 而且,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prəfɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] .
that she had profited by such actions .
那 她 有 获利 经过 这样的 行动 .
她从这些行为中获利。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , - [wʌz; wəz] ['θiːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? -
I asked her , ' Was thieving one of them ? ' -
我 问 她 , - 曾是 盗窃 一 的 他们 ? -
我问她: “偷窃是其中之一吗? ”

[ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] .
She answered that it was , and indeed the chief .
她 回答 那 它 曾是 , 和 的确 这 首席 .
她回答说确实如此, 而且是首领。

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [em 'liː][sʌm; səm] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
" Now , this was an admission which gave me some eagerness to hear more .
" 现在 , 这 曾是 一个 入学 哪个 给予 我 一些 渴望 到 听到 更多的 .
“这番话让我更加渴望听到更多。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [t'ɑːrdʒɪz] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [jʌŋ] ['mɪstər] . [mə'kenzi] —
For to my knowledge there were charges lying against young Mr . Mackenzie —
为了 到 我的 知识 那里 是 收费 说谎 反对 年轻的 先生 . 麦肯齐 —
[ðoʊ] [nɑːt] [prə'naʊnst] — [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]
though not pronounced — which pointed to a thief in his employment and
尽管 不是 发音 — 哪个 尖 到 一个 贼 在 他的 就业 和
[pri'zuːməbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] .
presumably in his confidence .
想必 在 他的 信心 .

据我所知, 年轻的麦肯齐先生曾被指控 (虽然尚未正式起诉), 指控内容指向他的雇员中有人行窃, 而且很可能有人对他很信任。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]
You will remember , sir , that when I had the honour of meeting you at
你 将要 记住 , 先生 , 那 什么时候 我 有 这 荣誉 的 会议 你 在
['mɪstər] . [mə'kenzɪz] ['teɪbl] ,
Mr . Mackenzie's table ,
先生 . 麦肯齐的 桌子 ,
先生, 您应该还记得, 当我荣幸地在麦肯齐先生的餐桌旁见到您时,

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'brʌptnəs] .
I took my leave with much abruptness .
我 采取 我的 离开 和 很多 突兀 .
我非常突然地离开了。

[juː; jʊ] [rɪ'mɑːkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] .
You remarked upon it , no doubt .
你 评论 之上 它 , 不 怀疑 .
你肯定也注意到了这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] — [ˈʌndər] [maɪ] **But you will no longer think it strange when I tell you that there — under my**
但 你 将要 不 更长 思考 它 奇怪的 什么时候 我 告诉 你 那 那里 — 在下面 我的
[noʊz] — [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈæplz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ] [grəʊz] [ˈnoʊwər] [wɪðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz]
nose — were a dozen apples of a sort which grows nowhere within twenty miles
鼻子 — 是 一个 打 苹果 的 一个 种类 哪个 生长 无处 之内 二十 英里
[ʌv; əv] - [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [mæns] [ˈɡɑːrdn] .
of Ardlaugh but in my own Manse garden .
的 - 但 在 我的 自己的 牧师住宅 花园 .

但当我告诉你，就在我眼皮底下，有十二个苹果，这种苹果在阿德劳方圆二十英里内，除了我家牧师住宅的花园里，其他地方都长不到，你就不会觉得奇怪了。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ˈherəfədʃiə] , [ænd; ənd][plɑːntɪd] [θriː]
The tree was a new one , obtained from Herefordshire , and planted three
这 树 曾是 一个 新的 一 , 获得 从 赫里福德郡 , 和 已种植 三
[ˈsiːznz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
seasons before as an experiment .
季节 前 作为 一个 实验 .

这棵树是新栽种的，来自赫里福德郡，是三个种植季前作为一项实验种植的。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] , [ðerfɔːr] , [pə'tɪkjələrlɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]
I had watched it , therefore , particularly ; and on that very morning had
我 有 观看 它 , 所以 , 特别 ; 和 在 那 非常 早晨 有
['kaʊntɪd] [ðə; ði][fruːt] ,
counted the fruit ,
计数 这 水果 ,

因此，我格外留意观察；就在那天早上，我还数了数水果。

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [twelv] [ˈæplz] ['mɪsɪŋ] .
and been dismayed to find twelve apples missing .
和 到过 沮丧 到 寻找 十二 苹果 丢失的 .

结果却沮丧地发现少了十二个苹果。

['fɜːrðər] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [waɪn] ([ðoo] [aɪ] [teɪst] [aɪ 'tiː] ['rerli]) ,
Further , I am a pretty good judge of wine (though I taste it rarely) ,
更远 , 我 是 一个 漂亮的 好的 法官 的 葡萄酒 (尽管 我 品尝 它 很少) ,
此外，我对葡萄酒的鉴赏能力还不错（虽然我很少品尝），

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈklærət][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst]
and could there and then have taken my oath that the claret our host
和 可以 那里 和 然后 有 已采取 我的 誓言 那 这 红酒 我们的 主持人
[set] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [waɪn] [aɪ][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
set before us was the very wine I had tasted at the table of his
放 前 我们 曾是 这 非常 葡萄酒 我 有 尝过 在 这 桌子 的 他的
[ˈneɪbər] [ˈmɪstər] . [ɡɪ'lespi]] .
neighbour Mr . Gillespie .
邻居 先生 . 吉莱斯皮 .

我当时就可以发誓，主人摆在我们面前的红酒，正是我在他邻居吉莱斯皮先生的餐桌上尝过的那种酒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvenɪsn,venɪzn] — [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ˈhɪspəz] [ðæt] [dɪr] [ænd; ənd][ɔːl]
As for the venison — I had already heard whispers that deer and all
作为 为了 这 鹿肉 — 我 有 已经 听到 低语 那 鹿 和 全部
[geɪm] [wɜːr; wər][nɑːt] [seɪf] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] - .
game were not safe within a mile or two of Ardlaugh .
游戏 是 不是 安全的 之内 一个 英里 或者 二 的 - .

至于鹿肉——我之前已经听到一些传言，说在阿德劳附近一两英里内，鹿和所有猎物都不安全。

[ði:z] [wɜ:r; wə] [ɪn'dʒʊəriəs] [teɪl; 'teɪlɪz] , [sɜ:r] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [brɪli:v] ; [fɔ:r; fər] ,
These were injurious tales , sir , which I had no mind to believe ; for ,
这些 是 有害的 故事 , 先生 , 哪个 我 有 不 头脑 到 相信 ; 为了 ,
['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
bating his religion ,
击球 他的 宗教 ,
先生, 这些都是些诽谤之词, 我根本不想相信; 因为, 这些话是在诋毁他的宗教信仰。

[aɪ] [sɔ:] ['evriθɪŋ] [ɪn][mɪstə] . [mækenzi] [wɪtʃ] [dɪ'spəʊzd] [em 'i:][tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I saw everything in Mr . Mackenzie which disposed me to like him .
我 锯 一切 在 先生 : 麦肯齐 哪个 处置 我 到 喜欢 他 :
我看到了麦肯齐先生身上所有让我喜欢他的特质。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ([æz; əz] ['neɪbəɪz] [mʌst; məst]) [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:rtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ;
But I knew (as neighbours must) of the shortness of his purse ;
但 我 知道 (作为 邻居 必须) 的 这 短促 的 他的 钱包 ;
但我（像邻居一样）知道他手头拮据;

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['mʌltɪplaɪd] ['eɪvɪdəns] ([pərtɪkjələrli] [maɪ][oʊn] ['gʊdɹɪtʃ] ['pɪpɪn] ['sterɪŋ] [em 'i:][ɪn]
and the multiplied evidence (particularly my own Goodrich pippins staring me in
和 这 乘以 证据 (特别 我的 自己的 古德里奇 皮平斯 凝视 我 在
[ðə; ðɪ] [feɪs]) [oʊvər'welmd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
the face) overwhelmed me for a moment .
这 脸) 不堪重负 我 为了 一个 片刻 :
大量的证据（尤其是我自己亲眼所见的古德里奇苹果）让我一时不知所措。

" [soʊ] [ðen] , [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʊmənz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['peɪ(ə)ns] — [ɔ:r] , [let][em 'i:] [seɪ] ,
" **So then , I listened to this woman's tale with more patience — or , let me say ,**
" 所以 然后 , 我 听着 到 这 女性的 故事 和 更多的 耐心 — 或者 , 让 我 说 ,
[mɔ:r] [kɪjəri'ɑ:səti] — [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
more curiosity — than you ,
更多的 好奇心 — 比 你 ,
“所以, 我比你更有耐心——或者更确切地说, 更有好奇心——听这位女士讲述她的故事。”

[sɜ:r] , [maɪt] [hæv; həv][gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] .
sir , might have given it .
先生 , 可能 有 给定 它 :
先生, 或许已经给了。

[fɪ; jɪ] [pə'sɪstɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hɜ:r; həɹ][mæstə][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
She persisted , I say , that her master was in trouble ;
她 持续 , 我 说 , 那 她 掌握 曾是 在 麻烦 ;
我说, 她一直坚持说她的主人遇到了麻烦;

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
and that the trouble had something to do with a game of cards ,
和 那 这 麻烦 有 某物 到 做 和 一个 游戏 的 牌 ,
而这件事似乎与一场纸牌游戏有关。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪstə] . [mækenzi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] ,
but that Mr . Mackenzie had been innocent of deceit ,
但 那 先生 : 麦肯齐 有 到过 清白的 的 欺骗 ,
但麦肯齐先生是清白的, 没有欺骗任何人。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['ri:əl] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['spɪrɪt][aɪ] [tel] [ʌv; əv] —
and the real culprit was this spirit I tell of —
和 这 真实的 罪魁祸首 曾是 这 精神 我 告诉 的 —
而真正的罪魁祸首就是我所说的这个精灵——

" [hɪr] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hɜ:r'self] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][mɪstə] . [sɔ:l] .
" **Here the woman herself broke in upon Mr . Saul .**
" 这里 这 女士 她自己 打破 在 之上 先生 : 扫罗 :
“这时, 那女人亲自闯进了索尔先生的房间。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [neɪ] ['kɑ:nʃəns] — [hi:; hi][hæd; həd] [neɪ] ['kɑ:nʃəns] .
" He had nae conscience — he had nae conscience .
" 他 有 纳 良心 — 他 有 纳 良心 .

他毫无良知——他毫无良知。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; ei] [pʊr] [lʌk] - [tʃaɪld] , [bɔ:rn][baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt]
He was just a poor luck - child , born by mischance and put away without
他 曾是 只是 一个 贫穷的 运气 - 孩子 , 出生 经过 灾难 和 放 离开 没有
['bæptɪzəm] .
baptism .
洗礼 .

他只是个不幸的孩子，因意外出生，未经洗礼就被送走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [neɪ] ['kɑ:nʃəns] .
He had nae conscience .
他 有 纳 良心 .

他毫无良知。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?
How should he ?
如何 应该 他 ?

他应该怎么做？

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mɪstər] . [sɔ:l] [ɪn] [pər'pleksəti] .
" I looked from her to Mr . Saul in perplexity .
" 我 看起来 从 她 到 先生 . 扫罗 在 困惑 .

我困惑地看着她，又看看索尔先生。

" [wɪst] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'neɪn] . "
" Whist ! " said he ; " we'll talk of that anon . "
" 惠斯特 ! " 说 他 ; " 出色地 讲话 的 那 匿名 . "

“哼！”他说，“我们稍后再谈这件事。”

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" We will not , " said she .
" 我们 将要 不是 , " 说 她 .

“我们不会，”她说。

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
" We will talk of it now .
" 我们 将要 讲话 的 它 现在 .

我们现在就来谈谈这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [sɜ:r] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrdz] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
He was my own child , sir , by the young Laird's own father .
他 曾是 我的 自己的 孩子 , 先生 , 经过 这 年轻的 莱尔德的 自己的 父亲 .

先生，他是我亲生的孩子，是那位年轻领主的父亲所生的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][waɪf][hi:; hi] [tʊk] ['leɪtər] —
That was before he was married upon the wife he took later —
那 曾是 前 他 曾是 已婚 之上 这 妻子 他 采取 之后 —

那是在他与后来的妻子结婚之前的事了——

" [hɪr] ['mɪstər] . [sɔ:l] [nʌdʒd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" Here Mr . Saul nudged me , and whispered :
" 这里 先生 . 扫罗 轻推 我 , 和 低声说道 :

“这时，索尔先生碰了碰我，低声说道：”

" [ðə; ði][oʊld] [lerd] — [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈmærid] [tu; tə][ðæt] - [oʊld][hæf] - [wɪt] [ˈdʌŋkən] ,
" **The old Laird — had her married to that daunderin ' old half - wit Duncan ,**
" 这 老的 领主 — 有 她 已婚 到 那 - 老的 一半 - 有 邓肯 ,
[tu; tə][ˈkʌvər] [θɪŋz] [ʌp] .
to cover things up .
到 覆盖 事物 向上 .

“老领主为了掩盖真相，把她嫁给了那个愚蠢的老半傻瓜邓肯。”

[ðɪs] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [tru:ɪ] [ɪˈnʌf] , [tu; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] . "
This part of the tale is true enough , to my knowledge . "
这 部分 的 这 故事 是 真的 足够的 , 到 我的 知识 . "

据我所知，故事的这一部分基本属实。

" [maɪ] [bern] [wʌz; wəz][,oʊvərˈleɪd] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ɑ:n] ; " [nɑ:t][baɪ] [ˈpɜ:rpəs] ,
" **My bairn was overlaid , sir , the woman went on ; not by purpose ,**
" 我的 孩子 曾是 叠加 , 先生 , " 这 女士 去 在 ; " 不是 经过 目的 ,

“我的孩子被埋了，先生，”那女人继续说道，“不是故意的，

[aɪ] [wɪl] [swer] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd][gɑ:d] .
I will swear before you and God .
我 将要 发誓 前 你 和 上帝 .

我向你和上帝发誓。

[ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [pɔr] [ˈba:di] [wɪˈðəʊt] [ˈbæptɪzəm] ; [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [pɔr] [soʊl] .
They buried his poor body without baptism ; but not his poor soul .
他们 埋葬 他的 贫穷的 身体 没有 洗礼 ; 但 不是 他的 贫穷的 灵魂 .

他们埋葬了他可怜的遗体，却没有给他施洗；但他们没有埋葬他可怜的灵魂。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [keɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [bern] [kleɪvˈkla:veɪ][tu; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
Only when the young Laird came , and my own bairn clave to him as
仅有的 什么时候 这 年轻的 领主 来了 , 和 我的 自己的 孩子 克拉维 到 他 作为
[məˈkenzi] [tu; tə] [məˈkenzi] ,
Mackenzie to Mackenzie ,
麦肯齐 到 麦肯齐 ,

只有当年轻的领主到来，而我的孩子像麦肯齐依恋麦肯齐一样依恋他时，

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈmended] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə]
and wrought and hunted and mended for him — it was not to
和 锻 和 猎杀 和 已修复 为了 他 — 它 曾是 不是 到

[bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
be thought that the poor innocent ,
是 想法 那 这 贫穷的 清白的 ,

他们为他劳作、狩猎、修补——人们不该认为这个可怜的无辜者，

[wɪˈðəʊt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈgɑ:dʒ] [weɪz] —
without knowledge of God's ways —
没有 知识 的 神的 方式 —

不了解上帝的道路——

" [ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n][,ɪnkoʊˈhɪrəntli; ,ɪnkoʊˈherəntli] ,
" **She ran on incoherently** ,
" 她 跑 在 语无伦次 ,

她语无伦次地继续说下去，

[waɪl] [maɪ] [θɔ:ts] [hɑ:kt] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈweɪlɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r]
while my thoughts harked back to the voice I had heard wailing behind the door
尽管 我的 想法 倾听 后退 到 这 嗓音 我 有 听到 哀嚎 在后面 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ntrəˌsɑ:l][æɪt; ət] [ˈbrʌslz] ;
of the entresol at Brussels ;
的 这 间质 在 布鲁塞尔 ;

我的思绪又回到了我在布鲁塞尔夹层门后听到的哀嚎声；

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [lerdz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈæpəθi] ,
to the young Laird's face , his furious indignation , followed by hopeless apathy ,
到 这 年轻的 莱尔德的 脸 , 他的 狂怒 愤慨 , 随后 经过 绝望 冷漠 ,
对着年轻的领主,他先是愤怒愤慨,随后是绝望的冷漠。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntərv(ə)][hæd; həd] [lɜːrnt] [wʌt] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪn] ;
as of one who in the interval had learnt what he could never explain ;
作为 的 一 WHO 在 这 间隔 有 学会了 什么 他 可以 绝不 解释 ;
就像一个在这段时间里学到了自己永远无法解释的事情的人一样;

[tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkt] [kɔɪn][soʊ] [mɪˈstriːəsli] [ˈspɪrɪtɪd] [frəm; frəm] [saɪt] ;
to the marked coin so mysteriously spirited from sight ;
到 这 标记 硬币 所以 神秘地 精神抖擞 从 视线 ;
那枚被神秘消失的标记硬币;

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɜːrkwɑːrts] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈkætər] [brɑːz] .
to Mr . Urquhart's words before he left me on the night of Quatre Bras .
到 先生 : 厄克特的 字 前 他 左边 我 在 这 夜晚 的 四 胸罩 :
想起厄克特先生在夸特布拉斯之夜离开我之前说的话。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ræn][ɑːn] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] — [ˈsɑːri] .
" **But he was sorry , the woman ran on ; he was sorry — sorry .**
" 但 他 曾是 对不起 , " 这 女士 跑 在 ; " 他 曾是 对不起 — 对不起 :
“但他很抱歉,”女人继续说道;“他很抱歉——很抱歉。”

[hiː; hi] [keɪm] [ˈweɪlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [naɪt] ; [jes] , [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] .
He came wailing to me that night ; yes , and sobbing .
他 来了 哀嚎 到 我 那 夜晚 ; 是的 , 和 啜泣 :
那天晚上他哭着来找我;是的,他哭得泣不成声。

[hiː; hi] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðəz] [sʌn] ,
He meant no wrong ; it was just that he loved his own father's son ,
他 意思是 不 错误的 ; 它 曾是 只是 那 他 喜爱 他的 自己的 父亲的 儿子 ,
他并无恶意;只是他深爱着自己父亲的儿子。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] .
and knew no better .
和 知道 不 更好的 :
他们对此一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [priːst] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːrti] [maɪlz] ; [soʊ][aɪ] [drest] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
There was no priest living within thirty miles ; so I dressed , and ran to the
[ˈmɪnɪstər] [hɪr] .
minister here .
部长 这里 :
方圆三十英里内都没有神父居住;所以我穿好衣服,跑去见这里的牧师。

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
He gave me no rest until I started .
他 给予 我 不 休息 直到 我 开始 :
直到我开始工作,他都没让我休息。

" [aɪ] [əˈdrest] [ˈmɪstər] . [sɔːl] .
" **I addressed Mr . Saul .**
" 我 已解决 先生 : 扫罗 :
我向索尔先生讲话。

" [ɪz][ðer; ðər][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] , [brˈsaɪdʒ] [ðɪs] [ˈwʊmən][ænd; ənd] ([let][juːˈes][seɪ]) [hɜːr; hər]
" **Is there reason to suppose that , besides this woman and (let us say) her**
" 是 那里 原因 到 认为 那 , 除了 这 女士 和 (让 我们 说) 她
[əˈkaːmplɪs] ,
accomplice ,
同案犯 ,

“是否有理由认为，除了这名女子和（假设）她的同伙之外，

[eni][wʌn] [jerd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɪlfərɪŋ] ? "
any one shared the secret of these pilferings ? "
任何 一 共享 这 秘密 的 这些 偷窃 ? "

有人知道这些盗窃案的秘密吗？

" - [ˈnevər] [nuː] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈkwɪkli] .
" **Ardlaugh never knew , " put in the woman quickly** .
" - 绝不 知道 , " 放 在 这 女士 迅速地 .

“阿德劳夫对此一无所知，”那女人赶紧插话道。

" [hiː; hi][meɪ] [hæv; həv] [gest] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][læd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **He may have guessed we were helping him ; but the lad knew nothing** ,
" 他 可能 有 猜对了 我们 是 帮助 他 ; 但 这 小伙子 知道 没有什么 ,

“他可能猜到我们在帮他；但这孩子其实一无所知。”

[ænd; ənd][meɪ] [ðə; ði][seɪnts][ɪn] [ˈhev(ə)n] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] !
and may the saints in heaven love him as they ought !
和 可能 这 圣徒 在 天堂 爱 他 作为 他们 应该 !

愿天上的圣徒们也像他们应该的那样爱他！

[hiː; hi][ˈtrʌstɪd] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [slɑːt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
He trusted me with his purse , and slight it was to maintain him .
他 可信 我 和 他的 钱包 , 和 轻微 它 曾是 到 维持 他 .

他把钱包交给我保管，而我却勉强维持他的生计。

[bʌt; bət][ʌnˈtɪl] [tuː] [lert] , [hiː; hi][ˈnevər] [nuː] — [noʊ] , [ˈnevər] , [sɜːr] !
But until too late , he never knew — no , never , sir !
但 直到 也 晚的 , 他 绝不 知道 — 不 , 绝不 , 先生 !

但直到为时已晚，他才知道——不，先生，他一直不知道！

" [aɪ] [θɔːt] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːntrəˌsɑːl] .
" **I thought again of that voice behind the door of the entresol** .
" 我 想法 再次 的 那 嗓音 在后面 这 门 的 这 间质 .

我又想起了夹层门后的那个声音。

" [ˈelspeθ] [məˈkenzi] , " [aɪ] [sed] ,
" **Elsbeth Mackenzie , " I said** ,
" 埃尔斯佩思 麦肯齐 , " 我 说 ,

“埃尔斯佩思·麦肯齐，”我说。

" [aɪ][ænd; ənd] [tuː] [ˈlðər] [ˈlɪvɪŋ] [men] [əˈloʊn] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər][ˈmæstər][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] .
" **I and two other living men alone know of what your master was accused** .
" 我 和 二 其他 活的 男人 独自的 知道 的 什么 你的 掌握 曾是 被告 .

“只有我和另外两个活着的人知道你主人被指控的是什么。”

[ˌaɪˈtiː][ˈkænəːt] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [jʊr; jər] [ˌekskləˈpeɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It cannot affect him ; but these two shall hear your exculpation of him .
它 不能 影响 他 ; 但 这些 二 将 听到 你的 免责 的 他 .

这对他没有影响；但这两个人将会听到你为他开脱的证词。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ,
And I will write the whole story down , so that the world ,
和 我 将要 写 这 所有的 故事 向下 , 所以 那 这 世界 ,

我会把整个故事写下来，让全世界都知道。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['evər] ['hi:rz] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [hɪr] [jʊr; jər] ['testɪmoʊni] ,
if it ever hears the charge , may also hear your testimony ,
如果 它 曾经 听到 这 收费 , 可能 还 听到 你的 见证 ,
如果法庭受理此案, 也可能会听取你的证词。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ([ðoʊ] [bəuθ][ɑ:r; ər] [streɪndʒ])
which of the two (though both are strange)
哪个 的 这 二 (尽管 两个都 是 奇怪的)
两者之中哪一个 (虽然两者都很奇怪)

[aɪ] [brɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [les] ['kredəb(ə)l] .
I believe to be not the less credible .
我 相信 到 是 不是 这 较少的 可信的 .
我认为这并不会降低其可信度。

" [θri:] [men] [ʌv; əv] -
" **THREE MEN OF BADAJOS**
" 三 男士 的 -
《巴达霍斯三人组》

[aɪ]
I
我
我

[ju:; jʊ] ['entər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [brɪ'twi:n] [tu:] [raʊnd] - ['haʊzɪz] [set] [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]
You enter the village of Gantick between two round - houses set one on each side
你 进入 这 村庄 的 - 之间 二 圆形的 - 房屋 放 一 在 每个 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [raʊd] [wer] [aɪ 'ti:][dɪps] ['sti:pli] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['væli] ['bɑ:təm] .
of the high road where it dips steeply towards the valley bottom .
的 这 高的 路 在哪里 它 蘸酱 陡峭地 向 这 谷 底部 .
你进入甘蒂克村时, 会看到两座圆形房屋分别位于高路的两侧, 高路在这里陡然向下延伸至谷底。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] [ðə; ði][raʊd] ['pa:sɪz] [aʊt] [brɪ'twi:n] [ə'hʌðər] [per] [ʌv; əv]
On the west of the opposite hill the road passes out between another pair of
在 这 西方 的 这 对面的 爬坡道 这 路 通过 出去 之间 其他 一对 的
[raʊnd] - ['haʊzɪz] .
round - houses .
圆形的 - 房屋 .
在对面山丘的西侧, 道路从另一对圆形房屋之间穿过。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪlmz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]
And down in the heart of the village among the elms facing the churchyard
和 向下 在 这 心 的 这 村庄 之中 这 榆树 面向 这 墓地
['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [stændʒ][ə; eɪ] [fɪfθ] ,
lych - gate stands a fifth ,
墓地 - 门 站立 一个 第五 ,
在村庄中心, 正对着教堂墓地大门的榆树丛中, 矗立着第五座墓碑。

[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
独自的。

[ðə; ði] [faɪv] , ['ðerfɔ:r] , [fɔ:rm][æn; ən] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [es 'ti:] . ['æŋdru:z] [krɔ:s] ;
The five , therefore , form an elongated St . Andrew's cross ;
这 五 , 所以 , 形式 一个 细长的 英石 . 安德鲁的 叉 ;
因此, 这五个点构成了一个细长的圣安德鲁十字;

[bʌt; bət] ['nʊsbɑ:di][kæn; kən] [tel] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [hu:] [bɪlt] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [waɪ] .
but nobody can tell for certain who built them , or why .
但 无人 能 告诉 为了 肯定 WHO 建造 他们 , 或者为什么 .
但没有人能确切地说出是谁建造了它们, 或者为什么。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [əˈlaɪk] ; [iːt] , [bɪlt] [ʌv; əv][kɑːb] , [ˈsɜːrkjələɹ] , [ˈhwaɪt,wɔʃt] ,
They are all alike ; each , built of cob , circular , whitewashed ,
他们是全部同样 ; 每个 , 建造的 玉米 , 圆 , 粉刷过的 ,
它们都一样 ; 每座都是用泥土建造的, 圆形, 粉刷成白色,

[ˈhævɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnɪkl] [ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [krɔːs] [ɑːn]
having pointed windows and a conical roof of thatch with a wooden cross on
拥有 尖 视窗 和 一个 锥 屋顶 的 苫 和 一个 木制的 叉 在
[ðə; ði][ˈeɪpeks] .
the apex .
这 顶点 .

它有尖拱形窗户和圆锥形茅草屋顶, 屋顶顶端有一个木制十字架。
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðɪːz] [θætʃt] [ruːfs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]
When I was a boy these thatched roofs used to be pointed out to me as
什么时候 我 曾是 一个 男生 这些 茅草屋顶 屋顶 用过的 到 是 尖 出去 到 我 作为
[ˈmɑːstəpiːsɪz] ;
masterpieces ;
杰作 ;

我小时候, 人们常指着这些茅草屋顶说, 它们是艺术杰作;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [stiːl] [ɪnˈdʊr] .
and they still endure .
和 他们 仍然 忍受 .

它们至今仍然存在。
[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [skɪld] [ˈθætʃəɹ] , [wʌns][ðə; ði][pɪˈkjuːliəɹ] [praɪd] [ʌv; əv] - , [hæz; həz]
But the race of skilled thatchers , once the peculiar pride of Gantick , has
但 这 种族 的 熟练 茅草匠 , 一次 这 奇特 自豪 的 - , 有
[kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
come to an end .
来 到 一个 结尾 .

但曾经是甘蒂克引以为傲的技艺精湛的茅草匠这一族群已经消亡了。
[wʌt] [taɪm] [hæz; həz] [ˈiːtn] [ˈmɑːdəɹn][ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [hændz][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈper] ;
What time has eaten modern and clumsy hands have tried to repair ;
什么 时间 有 吃 现代的 和 笨拙 双手 有 尝试 到 维修 ;
时间侵蚀了现代人笨拙的手试图修复的东西;

[jet] [ə; eɪ] [glæns] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [saʊnd] [wɜːrk] [miːnz] [tuː; tə] [aʊtˈwer] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] .
yet a glance will tell you that the old sound work means to outwear the patches .
然而 一个 瞥一眼 将要 告诉 你 那 这 老的 声音 工作 方法 到 外套 这 补丁 .
但只需一眼就能看出, 老旧的音响设备注定要比补丁更破旧。

[ðə; ði][læst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfeɪməs] [ˈθætʃəɹ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ɑːn][jʊɹ; jəɹ] [raɪt] [æz; əz]
The last of these famous thatchers lived in the round - house on your right as
这 最后的 的 这些 著名的 茅草匠 居住地 在 这 圆形的 - 房子 在 你的 正确的 作为
[juː; jʊ] [liːv] - [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːwəɹd] [roʊd] .
you leave Gantick by the seaward road .
你 离开 - 经过 这 向海 路 .
最后一位著名的茅草匠就住在你离开甘蒂克, 沿着海滨公路往右走时, 右边的圆形房子里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][oʊld][næt] [ˈelɜːi] , [ɔːr] [ˈθætʃəɹ] [ˈelɜːi] ,
His name was old Nat Ellery , or Thatcher Ellery ,
他的 姓名 曾是 老的 纳特 埃勒里 , 或者 撒切尔夫人 埃勒里 ,
他的名字叫老纳特·埃勒里, 或者叫撒切尔·埃勒里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([æz; əz][aɪ] [rɪˈmembəɹ] [hɪm; ɪm]) [bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)nti][ɔːr] [ˈeɪti] .
and his age (as I remember him) between seventy or eighty .
和 他的 年龄 (作为 我 记住 他) 之间 七十 或者 八十 .
我记得他当时的年龄在七十岁到八十岁之间。

[ˈjet] [hiː; hi] [ˈklʌŋ] [ˈtuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈbiːɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [liːn] [men][əˈpɑːn] [huːm] [eɪdʒ] ,
Yet he clung to his work , being one of those lean men upon whom age ,
然而 他 紧紧抓住 到 他的 工作 , 存在 一 的 那些 倾斜 男人 之上 谁 年龄 ,
但他仍然坚持工作, 因为他是那种上了年纪的瘦弱男人之一。

[ˈɪkspoʊʒər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [drɪŋk] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] .
exposure , and even drink take a long while to tell .
接触 , 和 甚至 喝 拿 一个 长的 尽管 到 告诉 .
接触, 甚至饮用, 都需要很长时间才能显现出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈdræŋk] ; [nɑːt] [ˈsoʊʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
For he drank ; not socially at the King of Bells ,
为了 他 喝 ; 不是 社会 在 这 国王 的 钟声 ,
因为他喝酒; 不是在钟王酒馆那种社交场合,

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˈsaːlətuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblæk] [ˈbɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
but at home in solitude with a black bottle at his elbow .
但 在 家 在 孤独 和 一个 黑色的 瓶子 在 他的 弯头 .
但他却独自在家, 手边放着一个黑瓶子。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][əˈloʊn] ; [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd]
He lived there alone ; his neighbours , even of the round - house across the road
他 居住地 那里 独自的 ; 他的 邻居 , 甚至 的 这 圆形的 - 房子 穿过 这 路
,
,
他独自一人住在那里; 他的邻居, 甚至包括马路对面那栋圆形房屋的邻居,

[ʌnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌnd] [baɪ][hɪm; ɪm] :
shunned him and were shunned by him :
被排斥 他 和 是 被排斥 经过 他 :
他们疏远他, 他也疏远他们:

[ˈtʃɪldrən] [wʊd] [rʌŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ,
children would run rather than meet him on the road as he came along ,
孩子们 会 跑步 相当 比 见面 他 在 这 路 作为 他 来了 沿着 ,
当他走过来时, 孩子们宁愿跑开也不愿在路上与他相遇。

[straɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([ðə; ði] [drɪŋk] [ˈnevər] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [legz]) ,
striding swiftly for his age (the drink never affected his legs) ,
大步走 迅速地 为了 他的 年龄 (这 喝 绝不 做作的 他的 腿) ,
他年纪虽大, 但步伐却很快 (喝酒对他的腿脚没有影响)。

[ˈredi] [gˈriːvd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɔːntlɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ˈbɪlweɪz]
ready greaved and sometimes gauntleted as if in haste for his job , always
准备好 带骨骨 和 有时 戴着手套 作为 如果 在 匆忙 为了 他的 工作 , 总是
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
muttering to himself ;
喃喃自语 到 他自己 ;
他总是穿戴整齐, 有时还会戴上手套, 仿佛急着去执行任务, 嘴里总是喃喃自语;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˌjuːˈes][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][saɪd] - [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ,
and when he passed us with just a side - glance from his red eyes ,
和 什么时候 他 通过了 我们 和 只是 一个 边 - 瞥一眼 从 他的 红色的 眼睛 ,
当他从我们身边经过时, 只是用他那双红肿的眼睛瞥了我们一眼,

[wiː; wi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [twɪtʃ] [nɔːr][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [wɜːrk] .
we observed that his pale face did not cease to twitch nor his lips to work .
我们 观察到 那 他的 苍白 脸 做过 不是 停止 到 抽搐 也不 他的 嘴唇 到 工作 .
我们观察到他苍白的脸不停地抽搐, 嘴唇也不停地翕动。

[wiː, wi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːtʃ] ['pɑːsmɔːr] ,
We felt something like awe for the courage of Archie Passmore ,
我们 毛毡 某物 喜欢 敬畏 为了 这 勇气 的 阿奇 帕斯莫尔 ,
我们对阿奇·帕斯莫尔的勇气感到敬畏。

[huː] ['fɑːləʊd] ['twenti] ['peɪsɪz][brɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [s'pɑːz] [ɔːr]
who followed twenty paces behind with his tools and a bundle of spars or straw - rope ,
WHO 随后 二十 步幅 在后面 和 他的 工具 和 一个 捆 的 桅杆 或者 稻草 - 绳索 ,
他带着工具和一捆木条或草绳，跟在二十步开外。

[ɔːr][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['kæərɪd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
or perhaps at the end of a ladder which the two carried between them .
或者 也许 在 这 结尾 的 一个 梯子 哪个 这 二 携带 之间 他们 .
或者，也许是在两人抬着的梯子的末端。

['ɑːtʃ] ([eɪdʒd] [sɪks'tiːn]) [juːst] [tuː; tə] [bəʊst] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][naːt] [fɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn]
Archie (aged sixteen) used to boast to us that he did not fear the old man
阿奇 (老年人 十六) 用过的 到 夸 到 我们 那 他 做过 不是 害怕 这 老的 男人
[ə; eɪ] ['heɪpni] ;
a ha'penny ;
一个 半便士 ;
十六岁的阿奇过去常常向我们吹嘘，他一点也不怕那个老人；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['triːtɪd] ['ɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['^ɪbiənait] , [ə; eɪ] ['hɪʃʊər] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ]
and the old man treated Archie as a Gibeonite , a hewer of wood , a
和 这 老的 男人 治疗 阿奇 作为 一个 基遍石 , 一个 伐木工 的 木头 , 一个
[drɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
drawer of water ,
抽屉 的 水 ,
老人把阿奇当成基遍人，一个砍柴挑水的。

[ˈnevər][æz; əz][æn; ən] [əˈprentɪs] .
never as an apprentice .
绝不 作为 一个 学徒 .
从未当过学徒。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraːft] , [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði] [læd] ['lɜːrɪd] ['nʌθɪŋ] .
Of his craft , except what he picked up by watching , the lad learned nothing .
的 他的 工艺 , 除了 什么 他 挑选 向上 经过 观看 , 这 小伙子 学习 没有什么 .
除了通过观察学到的东西之外，这孩子对自己的技艺一无所知。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veɪɡli] ['terəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ruːmə] [ɪn][ðə; ði]
What made him so vaguely terrible to us was the common rumour in the
什么 制成 他 所以 依稀 糟糕的 到 我们 曾是 这 常见的 谣言 在 这
['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['θætʃər] ['ɛlɜːi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wʌns] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kʌlərz] ,
village that Thatcher Ellery had served once under his Majesty's colours ,
村庄 那 撒切尔夫人 埃勒里 有 服务 一次 在下面 他的 陛下的 颜色 ,
之所以让我们觉得他如此可怕，是因为村里流传着一个谣言，说撒切尔·埃勒里曾经在国王陛下的旗帜下服役过。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər]
but had deserted and was still liable to be taken and shot for
但 有 荒凉的 和 曾是 仍然 容易 到 是 已采取 和 射击 为了
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
但他已经擅离职守，仍有可能因此被抓捕并枪毙。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɑːn][maɪ]
which happened one night a few weeks before I came home from school on my
哪个 发生 一 夜晚 一个 很少 周 前 我 来了 家 从 学校 在 我的

[fɜːrst] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz] .
first summer holidays .
第一的 夏天 假期 .

那是在我第一次放暑假回家前几周的一个晚上发生的。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [mɪl] [ʌp][æt; ət]
His father , in the early years of the century , had kept the mill up at
 他的 父亲 , 在 这 早期的 年 的 这 世纪 , 有 保留 这 磨 向上 在
 - ['wɔ:tə] ,
Trethake Water ,
 - 水 ,

他的父亲在本世纪初一直在特雷萨克河畔经营着一家磨坊。

[tu:] [maɪlz] [ə'boʊv] - .
two miles above Gantick .
 二 英里 多于 - .

甘蒂克上方两英里处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [sʌnz] , [ʌv; əv] [huːm] [ruːb] , [ðə; ði] ['eldər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
There were two sons , of whom Reub , the elder , succeeded to the mill .
 那里 是 二 儿子们 , 的 谁 鲁布 , 这 长老 , 成功了 到 这 磨 .
 他有两个儿子, 其中长子鲁布继承了磨坊。

[næt][hæd; həd] [bɪn] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['θætʃɪŋ] .
Nat **had** **been** **apprenticed** **to** **the** **thatching** .
 纳特 有 到过 学徒 到 这 茅草屋顶 .
 纳特曾是茅草屋顶的学徒。

[ˈæksɪdənt] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ]
Accident **of** **birth** **assigned** **to** **the** **two** **these** **different** **walks** **of** **life** **but** **by** **taking**
 事故 的 出生 分配 到 这 二 这些 不同的 散步 的 生活 但 经过 采取
 [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈperənts] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [mɔːr] [ˈwaɪzli] ,
thought **their** **parents** **could** **not** **have** **chosen** **more** **wisely** ,
 想法 他们的 父母 可以 不是 有 选定 更多的 明智地 ,

出生的偶然性将两人推向了截然不同的人生道路，但仔细想想，他们的父母不可能做出更明智的选择。

[fɔːr; fər][næt][wʌz; wəz][bɔːrn] ['klevər] ,
for **Nat** **was** **born** **clever** ,
 为了 纳特 曾是 出生 聪明的 ,
 因为纳特天生聪明。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'biʃ(ə)n][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][ˈfɪɡjər][ɪn][ˈmænz] [aɪz] [ænd; ɐnd][dʒʌst][ðæt] [sens] [ʌv; əv]
with an ambition to cut a figure in man's eyes and just that sense of
 和 一个 志向 到 切 一个 数字 在 男人的 眼睛 和 只是 那 感觉 的
 [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwɜːrk mən] .
finish and the need of it which makes the good workman .
 结束 和 这 需要 的 它 哪个 制作 这 好的 工人 .

怀揣着在世人眼中留下深刻印象的雄心壮志，以及那种精益求精、追求完美的意识，正是这种意识造就了优秀的工匠。

[ˌwerˈæz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [went] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [raʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [kənˈtentɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs]

Whereas **his** **brother** **went** **the** **daily** **round** **at** **home** **as** **contentedly** **as** **a** **horse**

然而 他的 兄弟 去 这 日常的 圆形的 在 家 作为 心满意足地 作为 一个 马

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsaɪdər] [pres] .

at **a** **cider** **press** .

在 一个 苹果酒 按 .

而他的兄弟则每天在家悠闲地忙碌着，就像马儿在榨苹果酒一样惬意。

[bʌt; bət][næt] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋ] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [ru:f] ,
But Nat made the mistake of lodging under his father's roof ,
但 纳特 制成 这 错误 的 住宿 在下面 他的 父亲的 屋顶 ,
但纳特犯了一个错误, 他选择住在父亲家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rs] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn][ðə; ði] ['betər]
and his mother made the worse mistake of liking her first - born the better
和 他的 母亲 制成 这 更糟 错误 的 喜欢 她 第一的 - 出生 这 更好的
[ænd; ənd]['oʊpənli] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and openly showing it .
和 公然 显示 它 .

而他的母亲犯了一个更严重的错误, 那就是更喜欢自己的长子, 并且毫不掩饰地表现出来。
[næt] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [baɪ] ['neɪtər] , [keɪm] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ə'ɡenst]
Nat , jealous and sensitive by nature , came to imagine the whole world against
纳特 , 嫉妒的 和 敏感的 经过 自然 , 来了 到 想象 这 所有的 世界 反对
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ru:b] ,
him , and Reub ,
他 , 和 鲁布 ,
纳特生性嫉妒又敏感, 他开始觉得全世界都与他为敌, 而鲁布,

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [vaɪs] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [θɪk] - ['wɪtɪd] ['selfɪnəs] ,
who had no vice beyond a large thick - witted selfishness ,
WHO 有 不 副 超过 一个 大的 厚的 - 机智的 自私 ,
除了极度愚钝的自私之外, 他没有任何其他缺点。

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [tredɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kɔ:rnz] .
seemed to make a habit of treading on his corns .
似乎 到 制作 一个 习惯 的 踩踏 在 他的 玉米 .
他似乎有踩到自己脚上老茧的习惯。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜ:riəs] [ə'sɔ:lt] [wɪtʃ] [sent] [ru:b] [saʊs]
At length came the explosion : a sudden furious assault which sent Reub souse
在 长度 来了 这 爆炸 : 一个 突然 狂怒 突击 哪个 发送 鲁布 汤
[ɪntu:][ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪl] [mɪl] - [li:t] .
into the paternal mill - leat .
进入 这 父系 磨 - 羊皮 .
最终, 爆炸发生了: 一场突如其来的猛烈袭击将鲁布冲进了父亲的磨坊水渠。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][næt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The mother cursed Nat forth from the door ,
这 母亲 被诅咒的 纳特 前进 从 这 门 ,
母亲咒骂着把纳特赶出了门外。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪ:; jɪ] [ment] .
and no doubt said a great deal more than she meant .
和 不 怀疑 说 一个 伟大的 交易 更多的 比 她 意思是 .
毫无疑问, 她说的很多话都超出了她本意。

[ðə; ði] [bɔɪ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sev(ə)n'ti:n] — ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz][bɔ:ks] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
The boy — he was just seventeen — carried his box down to the Ring of
这 男生 — 他 曾是 只是 十七 — 携带 他的 盒子 向下 到 这 戒指 的
['belz] .
Bells .
钟声 .

这个男孩——他只有十七岁——把他的盒子搬到了钟楼。
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['vɪʃəsli] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [s'pɑ:z] [ə'straɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪk] [rɪdʒ] ,
Next morning as he sat viciously driving in spars astride on a rick ridge ,
下一个 早晨 作为 他 卫星 恶毒地 驾驶 在 桅杆 跨骑 在 一个 里克 岭 ,
第二天早上, 他骑在木垛上, 凶狠地驾车碾压着木垛。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] , [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] [raʊnd] -
whence he could see far over the Channel , there came into sight round Derryman's
何处 他 可以 看 远的 超过 这 渠道 , 那里 来了 进入 视线 圆形的 -
[pɔɪnt] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
Point a ship - of - war ,
观点 一个 船 - 的 - 战争 ,

从他能远眺海峡对岸的地方，在德里曼角附近出现了一艘军舰。

[ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈiːstərli] [briːz] [wɪð; wɪθ] [paɪld] [ˈkænvəs] , [waɪt] [stʌn] - [seɪlz] [ˈbelɪŋ] ,
running before the strong easterly breeze with piled canvas , white stun - sails bellying ,
跑步 前 这 强的 东风 微风 和 堆积 帆布 , 白色的 眩晕 - 帆 腹部 ,

迎着强劲的东风疾驰，帆布堆积，白色的防浪帆鼓胀起来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [frɔːθ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [blʌf] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .
and a fine froth of white water running off her bluff bows .
和 一个 美好的 泡沫 的 白色的 水 跑步 离开 她 虚张声势 弓 .

船首陡峭处涌出一层细密的白色水泡。

[əˈnʌðər] [ʃɪp] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ʌnd] [əˈnʌðər] — [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ][ˈskwaːdrən][ʌv; əv][sɪks] .
Another ship followed , and another — at length a squadron of six .
其他 船 随后 , 和 其他 — 在 长度 一个 中队 的 六 .

随后又来了一艘船，接着又来了一艘——最后组成了一个六艘船的中队。

[næt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [trɪmd] [seɪlz][ænd; ʌnd] [stəd] [ɪn]
Nat watched them from time to time until they trimmed sails and stood in
纳特 观看 他们 从 时间 到 时间 直到 他们 修剪过的 帆 和 站立 在
[fɔːr; fər] [ˈfælməθ] .
for Falmouth .
为了 法尔茅斯 .

纳特时不时地观察他们，直到他们调整好帆，代替法尔茅斯出海。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪk] [ænd; ʌnd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Then he climbed down from the rick and put on his coat .
然后 他 攀登 向下 从 这 里克 和 放 在 他的 外套 .

然后他从垛上爬下来，穿上外套。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈlændɪd][æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] , [ˈhɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ʌnd][ɔːl]
Two years later he landed at Portsmouth , heartily sick of the sea and all
二 年 之后 他 登陆 在 朴茨茅斯 , 衷心地 生病的 的 这 海 和 全部
[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
belonging to it .
属于 到 它 .

两年后，他抵达朴茨茅斯，对大海及其相关的一切都感到厌倦。

[hiː; hi][dræŋk] [hɪmˈself] [ˈsɪli] [ðæt] [naɪt] [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ten] [naɪts] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
He drank himself silly that night and for ten nights following ,
他 喝 他自己 愚蠢的 那 夜晚 和 为了 十 夜晚 下列的 ,

那天晚上他喝得酩酊大醉，接下来的十个晚上也是如此。

[ænd; ʌnd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
and one morning found himself in the streets without a penny .
和 一 早晨 成立 他自己 在 这 街道 没有 一个 一分钱 .

一天早上，他发现自己身无分文地流落街头。

[ˈpɔːrtsməθ] [dʒʌst] [ðen] ([dʒɔˈlaɪ] , -) [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [truːps] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [ˈʌndər] [sɜːr][dʒɑːn]
Portsmouth just then (July , 1808) was filled with troops embarking under Sir John
朴茨茅斯 只是 然后 (七月 , -) 曾是 已填 和 军队 启程 在下面 先生 约翰
[muə; mɔː] [fɔːr; fər] [ˈpɔːrtʊgl] .
Moore for Portugal .
摩尔 为了 葡萄牙 .

当时（1808年7月），朴茨茅斯挤满了即将登上约翰·摩尔爵士率领的军队前往葡萄牙的士兵。

[wʌn] ['redʒɪmənt] [ɪ'speʃəli] [tʊk] [næts] [aɪ] — [ðə; ði] 4th [ɔ:r] ['kɪŋz] [oʊn] ,
One regiment especially took Nat's eye — the 4th or King's Own ,
— 团 尤其 采取 纳特的 眼睛 — 这 4th 或者 国王学院 自己的 ,
有一个团尤其引起了纳特的注意——第四团, 也就是国王直属团。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rvis] [kən'teɪnd] [noʊ][fɑɪnər]['bɑ:di][ʌv; əv][men] .
and indeed the whole service contained no finer body of men .
和 的确 这 所有的 服务 包含 不 更精细 身体 的 男人 .
事实上, 整个军营里再也找不到比他们更优秀的人了。

[hi; hi] ['saɪdlɪd] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] .
He sidled up to a corporal and gave a false name .
他 侧身 向上 到 一个 下士 和 给予 一个 错误的 姓名 .
他悄悄走到一名下士跟前, 报了一个假名。

[ˈvɑ:rkɒʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] ['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] ['hændi] .
Varcoe had been his mother's maiden name , and it came handy .
瓦尔科 有 到过 他的 母亲的 少女 姓名 , 和 它 来了 便利 .
Varcoe 是他母亲的娘家姓, 这给他带来了便利。

[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
The corporal took him to a recruiting sergeant and handed him over with
这 下士 采取 他 到 一个 招聘 军士 和 递交 他 超过 和
[ə; eɪ] [wɪŋk] .
a wink .
一个 眨眼 .
下士把他带到一名征兵士官面前, 眨了眨眼就把他交给了征兵士官。

[ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] [kən'vi:niənt] ['kwestʃənz] ,
The recruiting sergeant asked a few convenient questions ,
这 招聘 军士 问 一个 很少 方便的 问题 ,
征兵士官问了一些方便的问题,

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [næt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
and within the hour Nat was a soldier of King George .
和 之内 这 小时 纳特 曾是 一个 士兵 的 国王 乔治 .
不到一个小时, 纳特就成了乔治国王的士兵。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'bɑ:rk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['pɔ:rtfʊgl] ,
To his disgust , however , they did not embark him for Portugal ,
到 他的 厌恶 , 然而 , 他们 做过 不是 启程 他 为了 葡萄牙 ,
然而, 令他失望的是, 他们并没有让他乘船前往葡萄牙。

[bʌt; bət] ['mɑ:tɪft] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] ['læŋkæstər] ,
but marched him up the length of England to Lancaster ,
但 行军 他 向上 这 长度 的 英格兰 到 兰开斯特 ,
但他却押着他从英格兰一路北上到了兰开斯特。

[tu:; tə] [lɜ:rɪn] [hɪz; ɪz] [drɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] .
to learn his drill with the second battalion .
到 学习 他的 钻头 和 这 第二 营 .
他要跟第二营学习操练。

[sev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðeɪ] ['mɑ:tɪft] [hɪm; ɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] —
Seventeen months later they marched him back through the length of England —
十七 几个月 之后 他们 行军 他 后退 通过 这 长度 的 英格兰 —
[ˈaʊtwərdli] [ə; eɪ] [meɪd] ['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [ɪpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['trænsɜ:rt][fɔ:r; fər][dʒɪ'brɔ:ltər] .
outwardly a made soldier — and shipped him on a transport for Gibraltar .
向外 一个 制成 士兵 — 和 已发货 他 在 一个 运输 为了 直布罗陀 .
十七个月后, 他们押着他穿过英格兰全境——表面上他是一名正式士兵——然后把他装上运输船送往直布罗陀。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] [ˈfrendz] ,
In the meanwhile he had found two friends ,
在这同时他有成立二朋友们 ,
与此同时,他结交了两个朋友。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈriːəl] [wʌnz][hiː; hi][ˈevər] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
the only two real ones he ever found in his life .
这仅有的二真实的 一个 他 曾经 成立 在 他的 生活 .
这是他一生中遇到的唯二真爱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪv] [məˈkɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtedi] [ˈbʌtsən] , [ˈpraɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv]
They were Dave McInnes and Teddy Butson , privates of the 4th Regiment of
他们是 是 戴夫 麦金尼斯 和 泰迪 巴特森 , 私人 的 这 4th 团 的
[fʊt] , 2nd [bəˈtæliən] ,
Foot , 2nd Battalion ,
脚 , 2nd 营 ,
他们是戴夫·麦金尼斯和泰迪·巴特森,是第4步兵团第2营的列兵。

[siː] [ˈkʌmpəni] .
C Company .
C 公司 .
C公司。

[deɪv] [məˈkɪnəs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [pɜːrθ] [ænd; ənd][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ]
Dave McInnes came from somewhere to the west of Perth and drank like a
戴夫 麦金尼斯 来了 从 某处 到 这 西方 的 珀斯 和 喝 喜欢 一个
[fɪʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
fish when he had the chance .
鱼 什么时候 他 有 这 机会 .
戴夫·麦金尼斯来自珀斯西部的某个地方,他一有机会就嗜酒如命。

[ˈtedi] [ˈbʌtsən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [nuː] [wɛr] ,
Teddy Butson came from the Lord knew where ,
泰迪 巴特森 来了 从 这 主 知道 在哪里 ,
泰迪·巴特森来自天知道哪里地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wægd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] .
with a tongue that wagged about everything except his own past .
和 一个 舌头 那 摇晃 关于 一切 除了 他的 自己的 过去的 .
他喋喋不休地谈论着一切,唯独不谈自己的过去。

[aɪˈtiː][dɪd] [ɪnˈdiːd] [wæg] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
It did indeed wag about that ,
它 做过 的确 摇摆 关于 那 ,
它确实对此议论纷纷。

[bʌt; bət][təʊld] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [fɔːr; fər][laɪz]
but told nothing but lies which were understood and accepted for lies
但 讲述 没有什么 但 谎言 哪个 是 理解 和 公认 为了 谎言
[ænd; ənd][baɪ] [ˈkɔːnsɪkwɛns] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] .
and by consequence didn't count .
和 经过 结果 没有 数数 .
但他所说的全是谎言,而这些谎言都被理解和接受为谎言,因此不算数。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [næt] [ˈɛlə-ɪ] " [spʌdz] .
These two had christened Nat Ellery " Spuds .
这些 二 有 受洗 纳特 埃勒里 " 土豆 .
这两个人给纳特·埃勒里取名为“土豆”。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][bʌt; bət][wʌn] .
" He had no secret from them but one .
" 他 有 不 秘密 从 他们 但 一 .
他们对他们没有任何秘密,只有一个。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He was the cleverest of the three , and they admired him for it .
他 曾是 这 最聪明的 的 这 三 , 和 他们 钦佩 他 为了 它 :
三人之中, 他最聪明, 大家都很钦佩他。

[hi:; hi][əd'maɪəd][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [pə'zesɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [lækt] .
He admired them in return for possessing something he lacked .
他 钦佩 他们 在 返回 为了 拥有 某物 他 缺乏 :
他仰慕他们, 因为他们拥有他所缺乏的东西。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ˈɔ:lməʊst][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [θɪŋ] [ɪn]
It seemed to him the most important , almost the only important , thing in
它 似乎 到 他 这 最多 重要的 , 几乎 这 仅有的 重要的 , 事物 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 :
在他看来, 这是世界上最重要, 几乎是唯一重要的事情。

[fɔ:r; fər] ([ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['si:kret]) [hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
For (this was his secret) he believed himself to be a coward .
为了 (这 曾是 他的 秘密) 他 相信 他自己 到 是 一个 懦夫 :
因为(这是他的秘密) 他认为自己是个懦夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
He was not really a coward ,
他 曾是 不是 真的 一个 懦夫 ,
他其实不是个懦夫。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['wu:ndz] .
though he carried about in his heart the liveliest fear of death and wounds .
尽管 他 携带 关于 在 他的 心 这 最活跃的 害怕 的 死亡 和 伤口 :
尽管他内心深处对死亡和伤痛充满了恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [br'heɪv] ['ʌndər] ['faɪər] ,
He was always asking himself how he would behave under fire ,
他 曾是 总是 问 他自己 如何 他 会 表现 在下面 火 ,
他总是问自己, 如果身处枪林弹雨中, 他会如何应对。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑ:dz] ['hevi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [br'heɪvɪŋ] [wel] .
and somehow he found the odds heavy against his behaving well .
和 不知何故 他 成立 这 赔率 重的 反对 他的 行为 出色地 :
不知为何, 他发现自己很难表现良好。

[hi:; hi][pʊt] ['raʊndəbaʊt] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [deɪv] [ænd; ənd] ['tedi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [dɪs'klʌvərɪŋ]
He put roundabout questions to Dave and Teddy with the aim of discovering
他 放 迂回 问题 到 戴夫 和 泰迪 和 这 目的 的 发现
[wʌt] [ðeɪ] [felt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
what they felt about it .
什么 他们 毛毡 关于 它 :
他拐弯抹角地向戴夫和泰迪提问, 目的是了解他们对此的感受。

[ðeɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] ,
They answered in a careless , matter - of - fact way ,
他们 回答 在 一个 粗心 , 事情 - 的 - 事实 方式 ,
他们回答得漫不经心, 语气平淡。

[æz; əz][men][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt]
as men to whom it had never occurred to have any doubt about
作为 男人 到 谁 它 有 绝不 发生 到 有 任何 怀疑 关于
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 :
就像那些从未对自己产生过任何怀疑的人一样。

[næt][wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [maɪt] [ges] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskiŋ] .
Nat was desperately afraid they might guess his reason for asking .
纳特 曾是 绝望地 害怕的 他们 可能 猜测 他的 原因 为了 问 .

纳特非常害怕他们会猜到 he 这么问的原因。

[dʒʌst] [hɪr] , [wen] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpf(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [feɪld] [ˌɔːltəˈgeðər] .
Just here , when their friendship might have been helpful , it failed altogether .
只是 这里 , 什么时候 他们的 友谊 可能 有 到过 有帮助 , 它 失败的 共 .

就在他们本可以互相帮助的时候, 这段友谊却彻底失败了。

[hiː; hi] [felt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ]
He felt angry with them for not understanding , while he prayed that they
他 毛毡 生气的 和 他们 为了 不是 理解 , 尽管 他 祈祷 那 他们
[maɪt] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
might not understand .
可能 不是 理解 .

他因为他们的不理解而感到生气, 同时又祈祷他们不要理解。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈlðər] [men][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈiːkwəli]
He took to observing other men in the regiment , and found them equally
他 采取 到 观察 其他 男人 在 这 团 , 和 成立 他们 同样地
[ˈtʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

他开始观察团里的其他士兵, 发现他们也同样快乐。

[kənˈsɜːrɪnd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
concerned only with the moment .
担心的 仅有的 和 这 片刻 .

只关注当下。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsiːkrətli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
He became secretly religious after a fashion .
他 成为 偷偷 宗教 后 一个 时尚 .

他暗中信奉了某种宗教。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈkaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] ,
He felt that he was the one and only coward in the King's Own ,
他 毛毡 那 他 曾是 这 一 和 仅有的 懦夫 在 这 国王学院 自己的 ,

他觉得自己是国王亲卫队里唯一的懦夫。

[ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd]
and prayed and planned his behaviour day and night to avoid being found
和 祈祷 和 计划 他的 行为 天 和 夜晚 到 避免 存在 成立
[aʊt] .
out .
出去 .

他日夜祈祷并计划自己的行为, 以免被发现。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][ˈlændɪd] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] .
In this state of mind he landed at Gibraltar .
在 这 状态 的 头脑 他 登陆 在 直布罗陀 .

在这种心态下, 他抵达了直布罗陀。

[wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] 4th [tuː; tə] [muːv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
When the order came for the 4th to move up to the front ,
什么时候 这 命令 来了 为了 这 4th 到 移动 向上 到 这 正面 ,

当第四团接到调往前线的命令时,

[hiː; hi] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ˈwatʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
he cheered with the rest , watching their faces .
他 欢呼 和 这 休息 , 观看 他们的 面孔 .

他和其他人一起欢呼, 看着他们的表情。

[ˌɑːrɑːrɑɪ]
III
三、

三

[æ̯t; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] 6th , - , [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər][tuː; tə]
At ten o'clock on the night of April 6th , 1812 , our troops were to
在 十 点钟 在 这 夜晚 的 四月 6th , - , 我们的 军队 是 到
[əˈsɔːlt] - .
assault Badajos .
突击 - .

1812年4月6日晚10点，我军奉命进攻巴达霍斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [pæst][naɪn] .
It was now a few minutes past nine .
它 曾是 现在 一个 很少 分钟 过去的 九 .

现在已经过了九点几分钟了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] [wɪðəʊt] [reɪn] , [bʌt; bət] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [θɪk] , [wɪð; wɪθ][ˈrɪvər] [fɑːg]
The night had closed in without rain , but cloudy and thick , with river fog
这 夜晚 有 关闭 在 没有 雨 , 但 多云 和 厚的 , 和 河 多雾路段
.
.
.

夜幕降临，虽然没有下雨，但云层很厚，河面上弥漫着雾气。

[ðə; ði] [muːn] [wʊd] [nɑːt][raɪz][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] .
The moon would not rise for another hour or more .
这 月亮 会 不是 上升 为了 其他 小时 或者 更多的 .

月亮还要一个小时甚至更久才会升起。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈfjʊəriəs] [bəˈmʌːrdmənt] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [biˈsɪdʒd] [ænd; ənd] [brɪˈsiːdʒərz]
After the day's furious bombardment silence had fallen on besieged and besiegers
后 这 天 狂怒 轰击 沉默 有 倒下 在 被围困 和 围攻者
;
;
;
;

经过一天的猛烈炮击，围城者和被围困者之间陷入了沉寂；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [flɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈræm.pɑːts] ,
but now and then a light flitted upon the ramparts ,
但 现在 和 然后 一个 光 飞掠 之上 这 城墙 ,
但偶尔会有灯光掠过城墙，

[ænd; ənd][æ̯t; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)]
and at intervals the British in the trenches could hear the call of a sentinel
和 在 间隔 这 英国 在 这 战壕 可以 听到 这 称呼 的 一个 哨兵
[prəˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] - .
proclaiming that all was well in Badajos .
宣告 那 全部 曾是 出色地 在 - .

不时地，战壕里的英国士兵会听到哨兵的呼喊，宣布巴达霍斯一切安好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ə; eɪ] [loʊ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈmɜːrmər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ]
In the trenches a low continuous murmur mingled with the voices of running
在 这 战壕 一个 低的 连续的 低语 混合 和 这 声音 的 跑步
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

战壕里传来低沉持续的低语声，与流水声交织在一起。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][^wa:di'a:nə] ['weɪtɪd] [ˈpɪktənz] [θɜ:rd] [dɪ'vɪz(ə)n] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði]
On the right by the Guadiana waited Picton's Third Division , breathing hard as the
在这 正确的 经过 这 瓜迪亚纳 等待 皮克顿的 第三 分配 , 呼吸 难的 作为 这
[taɪm] [dru:] ['nɪrər] .
time drew nearer .
时间 画 更近 .

在瓜迪亚纳河右侧，皮克顿第三师正屏息凝神地等待着，时间越来越近。

[kempt] [kə'mɑ:ndɪd] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Kempt commanded these for the moment .
克普特 命令 这些 为了 这 片刻 .

肯普特暂时指挥了这些。

[ˈpɪktən] [wʌz; wəz][ɪn][kæmp] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɜ:rt] ,
Picton was in camp attending to a hurt ,
皮克顿 曾是 在 营 参加 到 一个 伤害 ,

皮克顿当时在营地里照顾受伤的战友。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][men] [nu:] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ten][ə'klɒk, əu-][hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [tu:; tə] [li:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
but his men knew that before ten o'clock he would arrive to lead across the
但 他的 男人 知道 那 前 十 点钟 他 会 到达 到 带领 穿过 这
- [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər]
Rivillas by the narrow bridge and up to the walls of the Castle frowning over
- 经过 这 狭窄的 桥 和 向上 到 这 墙壁 的 这 城堡 皱眉 超过
[ðə; ði] ['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti:z] [nɔ:rθ] - [i:st] ['kɔ:rnər] .
the river at the city's north - east corner .
这 河 在 这 城市的 北 - 东方 角落 .

但他的手下知道，十点钟之前他就会到达，带领他们穿过狭窄的桥梁，越过里维拉斯河，登上城堡的城墙，城堡正对着
城市东北角的河流。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜ:r; wər]
In the centre and over against the wall to the left of the Castle were
在 这 中心 和 超过 反对 这 墙 到 这 左边 的 这 城堡 是
[ə'sembld] ['kɒl,vɪlz] [ænd; ənd]['bɑ:rnɑ:rdz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [laɪt] [dɪ'vɪzɪnz] .
assembled Colville's and Barnard's men of the Fourth and Light Divisions .
组装 科尔维尔的 和 巴纳德的 男人 的 这 第四 和 光 部门 .

在城堡左侧的城墙中央，聚集着科尔维尔和巴纳德的第四师和轻步兵师的士兵。

[ðərz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz][plæn] ,
Theirs , according to the General's plan ,
他们的 , 根据 到 这 将军的 计划 ,

根据将军的计划，他们的

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [naɪt] — [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bri:tʃɪz] ['hæmərd]
was to be the main business to - night — to carry the breaches hammered
曾是 到 是 这 主要的 商业 到 - 夜晚 — 到 携带 这 违规行为 锤击

[ɪn][ðə; ði]['trɪnɪ,dæd][ænd; ənd]['sæntə][mə'ri:ə] ['bæstɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [brɪ'twi:n] ;
in the Trinidad and Santa Maria bastions and the curtain between ;
在 这 特立尼达 和 圣诞老人 玛丽亚 堡垒 和 这 窗帘 之间 ;

今晚的主要任务是——攻破特立尼达和圣玛丽亚堡垒以及两者之间的屏障；

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [təʊld] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['trɪnɪ,dæd][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
the Fourth told off for the Trinidad and the curtain ,
这 第四 讲述 离开 为了 这 特立尼达 和 这 窗帘 ,

第四个被训斥的对象是特立尼达和帷幕，

[ðə; ði] [laɪt] [bə:bz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsæntə][məˈri:ə] — [ˈhirouz] [ðɪ:z] [ʌv; əv][ˈmɔrz, ˈmɔrz] [ˈfeɪməs] [rɪr] -
the Light Bobs for the Santa Maria — heroes these of Moore's famous rear -
这 光 鲍勃 为了 这 圣诞老人 玛丽亚 — 英雄 这些 的 摩尔 著名的 后部 -
[gɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,

圣玛利亚号上的轻型鲍勃——摩尔著名后卫部队的英雄们，

[traɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] 52nd [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] 95th [ˈraɪfəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 43rd [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm]
tried men of the 52nd Foot and the 95th Rifles , with the 43rd beside them
尝试 男人 的 这 52nd 脚 和 这 95th 步枪 , 和 这 43rd 旁 他们
,
.
.

第52步兵团和第95步枪团的精锐士兵，以及旁边的第43步兵团，

[ænd; ənd] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [praɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv]
and destined to pay the heaviest price of all to - night for the glory of
和 注定 到 支付 这 最重 价格 的 全部 到 - 夜晚 为了 这 荣耀 的
[sʌtʃ] [ˈkɑ:mrædʃɪp] .
such comradeship .
这样的 同志情谊 .

今晚，他们注定要为这种同志情谊付出最沉重的代价。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [ˌsi:u:ˈdæd][rəˈdri:ɡoʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] 43rd [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə][stænd] [əˈmʌŋ]
But , indeed , Ciudad Rodrigo had given the 43rd a title to stand among
但 , 的确 , 西达德 罗德里戈 有 给定 这 43rd 一个 标题 到 站立 之中
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

但事实上，罗德里戈城让第 43 届毕业生获得了跻身最佳行列的称号。

[ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
And far away to the left , on the lower slopes of the hills ,
和 远的 离开 到 这 左边 , 在 这 降低 连续下坡 的 这 丘陵 ,
而远处左侧，在山丘的较低坡面上，
[li:z] [fɪfθ] [dɪˈvɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [di:p] [ˈkɑ:ləmz] .
Leigh's Fifth Division was halted in deep columns .
莉的 第五 分配 曾是 停止 在 深的 列 .

利的第五师被阻挡在纵队纵队之中。

[ə; eɪ] [noʊl] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tu:] [brɪˈgeɪdz] ,
A knoll separated his two brigades ,
一个 小丘 分开 他的 二 旅 ,
一座小山丘将他的两个旅隔开，

[ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈmu:vmənts] .
and across the interval of darkness they could hear each other's movements .
和 穿过 这 间隔 的 黑暗 他们 可以 听到 每个 其他的 移动 .
在黑暗的间隙里，他们能够听到彼此的动静。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər][tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [ɪndɪˈpendəntli] ;
They were to operate independently ;
他们 是 到 操作 独立 ;
它们将独立运作；

[ænd; ʌnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]

and concerning the task before the brigade on the right there could be no

和 有关 这 任务 前 这 旅 在 这 正确的 那里 可以 是 不

[daʊt] :

doubt :

怀疑 :

至于右翼旅的任务，这一点毋庸置疑：

[ə; eɪ] [dæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌʊtlaɪnɪŋ]

a dash across the gorge at their feet , and an assault upon the outlying

一个 短跑 穿过 这 峡谷 在 他们的 脚 , 和 一个 突击 之上 这 边远

- ,

Pardaleras ,

- ,

他们迅速冲过脚下的峡谷，并向偏远的帕达莱拉斯人发起进攻。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sləʊp] .

on the opposite slope .

在 这 对面的 坡 .

在对面的山坡上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [brɪ'fɔ:r] ['wɒkəz] [brɪ'geɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][left] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ]

But the business before Walker's brigade , on the left , was by no means so

但 这 商业 前 沃克的 旅 , 在 这 左边 , 曾是 经过 不 方法 所以

[ˈsɪmp(ə)] .

simple .

简单的 .

但沃克率领的左翼部队所面临的任务，远没有那么简单。

[ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [bɪn] [ma:tʃɪŋ] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [pɔ:rtʃ'gi:z]

The storming party had been marching light , with two companies of Portuguese

这 暴风雨 派对 有 到过 行军 光 , 和 二 公司 的 葡萄牙语

[tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['lædərz] ,

to carry their ladders ,

到 携带 他们的 梯子 ,

突击队行军轻装，只有两连葡萄牙士兵负责搬运云梯。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['prɑ:spekts] : [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t]

and stood discussing prospects : for as yet they were well out of earshot

和 站立 讨论 前景 : 为了 作为 然而 他们 是 出色地 出去 的 听力范围

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

of the walls ,

的 这 墙壁 ,

他们站在那里讨论前景：因为他们当时还远远超出了城墙的听觉范围。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [strikt] ['saɪləns] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] .

and the moment for strict silence had not arrived .

和 这 片刻 为了 严格的 沉默 有 不是 到达的 .

严阵以待的时刻尚未到来。

" [ðə; ði] [vɪn'sen.tɪ] , " ['grʌmbld] ['tedi] ['bʌtsən] ;

" The Vincenty , " grumbled Teddy Butson ;

" 这 文森蒂 , " 咕哝 泰迪 巴特森 ;

“文森蒂号，”泰迪·巴特森抱怨道；

" [ænd; ʌnd][baɪ] [ʃɑ:t] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] . "

" and by shot to me if I even know what it's like . "

" 和 经过 射击 到 我 如果 我 甚至 知道 什么 它是 喜欢 . "

“就算我知道那是什么感觉，对我来说也是晴天霹雳。”

" [laɪk] ！
" **Like** ！
" 喜欢 ！

“喜欢！”

" [mə'kɪnəs] - [dʒɔːz] [ʌt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .
" **McInnes' jaws shut on the word like a steel trap** .
" 麦金尼斯 - 下颚 关闭 在 这 单词 喜欢 一个 钢 陷阱 .
麦金尼斯听到这个词时，下巴像钢夹一样紧紧地合上了。

" [ðə; ði] - ['θɜːrti] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'kɔːrdɪn] - .
" **The scarp's thirty feet high , and the ditch accordin'** .
" 这 - 三十 脚 高的 , 和 这 沟 根据 - .
“悬崖有三十英尺高，沟渠也相应高。”

[ðə; ði][læst][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .
The last on the west side it will be — over by the river .
这 最后的 在 这 西方 边 它 将要 是 — 超过 经过 这 河 .
西岸最后一个——就在河边。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [laɪk] [jɔː; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌgliːʒ] , [ɪf] [ðæts] ['pɔːsəb(ə)l] . " **I know it like your face , and its uglier , if that's possible** . "
我 知道 它 喜欢 你的 脸 , 和 它是 更丑 , 如果 那就是 可能的 . "
我认识它就像认识你的脸一样，而且它比你的脸还丑，如果这可能的话。

" [dɪk] ['webstər] [wəz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪts] [maɪnd] , " [pʊt] [ɪn] [næt] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] .
" **Dick Webster was saying it's mined , " put in Nat , commanding a firm voice** .
" 迪克 韦伯斯特 曾是 说 它是 矿井 , " 放 在 纳特 , 指挥 一个 公司 嗓音 .
“迪克·韦伯斯特说那里有矿藏，”纳特用坚定的语气插话道。

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?
“嗯？”

[ðə; ði]['gleɪsɪs] ?
The glacis ?
这 冰川 ?
冰川？

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .
我不应该感到惊讶。

['wɔːkər] [wɪl] [noʊ] . " **Walker will know** . "
沃克 将要 知道 . "
沃克会知道的。

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [hiː; hi][duː] ? " **But what'll he do ?** "
" 但 什么会 他 做 ? "
但他会怎么做呢？

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
“出色地，

[naʊ] " — [deɪv] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəɪŋ] — " [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv]
now " — Dave seemed to be considering — " it will not be for the likes of
现在 " — 戴夫 似乎 到 是 考虑 — " 它 将要 不是 是 为了 这 点赞 的
[em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] .
me to be telling the brigadier - general .
我 到 是 讲述 这 准将 - 一般的 .

“现在，”戴夫似乎在思考，“像我这样的人，没有资格告诉准将。

[bʌt; bət] [ɪf] ['wɔ:kər] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sez] , - [deɪv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [maɪn] [hɪrə'baʊts] .
But if Walker comes to me and says , ' Dave , there's a mine hereabouts .
但 如果 沃克 来 到 我 和 说道 , - 戴夫 , 有 一个 矿 附近 .
但如果沃克来找我：“戴夫，这附近有个矿。”

[wʌt] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ? -
What will I be doing ? ' .
什么 将要 我 是 正在做 ? -

我将要做什么？

[ɪts] [laɪk] [ɪ'nʌf] [aɪ][æɪ; jəl] [seɪ] : - [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [noʊz] [best] ;
it's like enough I shall say : ' Your honour knows best ;
它是 喜欢 足够的 我 将 说 : - 你的 荣誉 知道 最好的 ;

这就足够了，我要说：“法官大人最清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈju:zuəl] [kɔ:rs] [ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [raʊnd] [aɪ 'ti:] . -
but the usual course is to walk round it . ' .
但 这 通常 课程 是 到 走 圆形的 它 . -

但通常的做法是绕道而行。

" ['tedɪ] ['bʌtsən] ['tʌklɪd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] [ə'pru:vɪŋli] .
" Teddy Butson chuckled , and rubbed the back of his axe approvingly .
" 泰迪 巴特森 轻笑 , 和 摩擦 这 后退 的 他的 斧头 赞许地 .

泰迪·巴特森轻笑一声，满意地拍了拍斧背。

[næt] [held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˈɔ:lməʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ['ɪrɪtəbli] :
Nat held his tongue for a minute almost , and then broke out irritably :
纳特 握住 他的 舌头 为了 一个 分钟 几乎 , 和 然后 打破 出去 易怒地 :

纳特沉默了将近一分钟，然后烦躁地爆发了：

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] !
" To hell with this waiting !
" 到 地狱 和 这 等待 !

“去他妈的等待！ ”

" [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [rɔ:] .
" His nerves were raw .
" 他的 神经 是 生的 .

他当时神经非常紧张。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [kɪkt] [ˈɔ:kwərdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Two minutes later a man on his right kicked awkwardly against his foot .
二 分钟 之后 一个 男人 在 他的 正确的 踢 尴尬地 反对 他的 脚 .

两分钟后，他右边的一个人笨拙地踢到了他的脚。

[aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['fjʊriəsli] .
It startled him , and he cursed furiously .
它 惊慌 他 , 和 他 被诅咒的 愤怒地 .

他吓了一跳，愤怒地咒骂起来。

" [hoʊld][hɑ:rd] , [spʌdz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['tʃɪrfəli] ; " [ju:; jʊ] [eɪnt] [bɔ:rd]
" Hold hard , Spuds , my boy , " said the man cheerfully ; " you ain't Lord
" 抓住 难的 , 土豆 , 我的 男生 , " 说 这 男人 愉快地 ; " 你 不是 主

“坚持住，斯帕兹，我的孩子，”那人兴高采烈地说，“你又不是上帝。”

[ˈwelɪŋtən] , [nɔːr][hɪz; ɪz][ˈnekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ˈmækiŋ] - [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] .
Wellington , nor his next - of - kin , to be makin ' all the noise .
惠灵顿 , 也不 他的 下一个 - 的 - 亲属 , 到 是 制造 - 全部 这 噪音 .

惠灵顿本人及其近亲, 都没有制造这么多噪音。

" [ˈtedi] [ˈbʌtsən] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːləmli] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [wɪt] [ʃʊd] [ˈfɑːgɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Teddy Butson wagged his head solemnly at a light which showed foggily for a
" 泰迪 巴特森 摇晃 他的 头 庄严地 在 一个 光 哪个 显示 朦胧地 为了 一个
[ˈmʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈræm,pɑːts] .
moment on the distant ramparts .
片刻 在 这 遥远 城墙 .

“泰迪·巴特森严肃地朝远处城墙上忽明忽暗的一束光点摇了摇头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] — — [taʊn] !
" All right , " said he , " you — — town !
" 全部 正确的 , " 说 他 , " 你 — — 镇 !

“好吧,”他说, “你们——镇!

[ˈlɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] - [tɪz] [ˈtediːz] [ˈbɜːrθdeɪ] . "
Little you know ' tis Teddy's birthday . "
小的 你 知道 - 的 泰迪熊 生日 . "

你不知道吗? 今天是泰迪的生日。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [waɪn] , " [sed] [deɪv] , [ˈdriːmɪli] .
" There will be wine , " said Dave , dreamily .
" 那里 将要 是 葡萄酒 , " 说 戴夫 , 梦幻般地 .

“会有酒的,”戴夫梦幻般地说。

" [ˈlæʃɪŋz; -ɪnz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [luːt] [θɪŋz] .
" Lashins of it ; wine and women , and loot things .
" 睫毛 的 它 ; 葡萄酒 和 女性 , 和 抢劫 事物 .

“大量的酒、女人和战利品。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ?
I wonder how our boys are feeling on the right ?
我 想知道 如何 我们的 男孩们 是 感觉 在 这 正确的 ?

我想知道我们右边的孩子们现在是什么感受?

[wɒts] [ðæt] ? " — [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈɑːt] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] .
What's that ? " — as a light shot up over the ridge to the eastward .
是什么 那 ? " — 作为 一个 光 射击 向上 超过 这 岭 到 这 向东 .

那是什么? ——只见一道光芒从东边的山脊上射了出来。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɒts] [ˈduːɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
" Wish I could see what's doing over there .
" 希望 我 可以 看 是什么 正在做 超过 那里 .

“真希望我能看看那边的情况。”

[maɪ] [bɪˈliːf] [wɪə(r)] [ˈoʊnli] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] . "
My belief we're only put up for a feint . "
我的 信仰 是 仅有的 放 向上 为了 一个 佯攻 . "

我认为我们只是被佯攻而已。

" [oʊ] [hʌʃ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈrɔɪəl] [mɪl] - [kˈlæpəz] !
" O hush it , you royal mill - clappers !
" 哦 嘘 它 , 你 皇家 磨 - 拍手 !

“哦, 闭嘴吧, 你们这些皇家磨坊主! ”

" [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [bɪ'haɪnd] — [frʌm; frəm][sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] 30th , [noʊ]
" **This came from the darkness behind — from some man of the 30th , no**
" 这 来了 从 这 黑暗 在后面 — 从 一些 男人 的 这 30th , 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

“这来自背后的黑暗——毫无疑问，是三十人团的某个人干的。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsənəs] [ɪn][aɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [næt] ['rekəg,naɪzd]
The voice was tense , with a note of nervousness in it , which Nat recognised
这 嗓音 曾是 紧张 , 和 一个 笔记 的 紧张 在 它 , 哪个 纳特 已确认
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

那声音很紧张，带着一丝不安，纳特立刻就听出来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkɜːz] [feɪs] .
He turned with a sudden desire to see the speaker's face .
他 转向 和 一个 突然 欲望 到 看 这 演讲者的 脸 .

他突然很想看看说话者的脸，于是转过身去。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
Here was one who felt as he did , one who could understand him ,
这里 曾是 一 WHO 毛毡 作为 他 做过 , 一 WHO 可以 理解 他 ,

这里有人与他感同身受，有人能够理解他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ɪn][veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [blæk] ['ækoʊz] .
but his eyes sought in vain among the lines of glimmering black shakos .
但 他的 眼睛 寻求 在 徒劳 之中 这 线条 的 微光 黑色的 夏科帽 .

但他的目光却徒劳地在一排排闪闪发光的黑色军帽中寻找着什么。

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] !
" **Silence in the ranks !**
" 沉默 在 这 排名 !

队伍中保持沉默！

" [tuː] ['ɑːfəsərz] [keɪm] ['fɔːrwəd] ,
" **Two officers came forward ,**
" 二 警官 来了 向前 ,

两名警官挺身而出，

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [laɪt] [naʊ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ]
talking together and pausing to watch the curious light now rising and sinking
说 一起 和 暂停 到 手表 这 好奇的 光 现在 上升 和 下沉

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] ['rɪdʒɪz] .
and rising again in the sky over the eastern ridges .
和 上升 再次 在 这 天空 超过 这 东 山脊 .

他们一边交谈，一边停下来观看东方山脊上空那奇特的光芒，它时而升起，时而落下，时而再次升起。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feləʊz] — ['lɪs(ə)n] , ['wɔːznt] [ðæt][ə; eɪ] [tʃɪr]
" **They must have caught sight of our fellows — listen , wasn't that a cheer**
" 他们 必须 有 捕捉 视线 的 我们的 伙伴们 — 听 , 不是 那 一个 欢呼
?
?
?

“他们一定是看到了我们的同伴——听，那不是欢呼声吗？”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几桌？

" [ðə; ði] ['ɑ: fisə] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['hɑ: pki:nz] [kə'mændɪŋ] [næts] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ]
" **The officer was Captain Hopkins commanding Nat's Company , but now in charge**
" 这 官 曾是 队长 霍普金斯 指挥 纳特的 公司 , 但 现在 在 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rməz] .
of the stormers .
的 这 风暴 .

“那名军官是霍普金斯上尉，他原本是纳特连队的指挥官，但现在负责指挥突击队员。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [bæk] .
A voice hailed him , and he ran back .
一个 嗓音 赞誉 他 , 和 他 跑 后退 .

有人向他打招呼，他便跑了回去。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] , " [næt] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,
" **Yes , sir , I think so decidedly , " Nat heard him saying ,**
" 是的 , 先生 , 我 思考 所以 绝对地 , " 纳特 听到 他 说 ,

“是的，先生，我非常肯定地这么认为，”纳特听到他这么说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ʃi:θ] .
and he came running clutching his sword sheath .
和 他 来了 跑步 紧握 他的 剑 鞘 .

他紧紧握着剑鞘跑了过来。

" ['saɪləns] [men] — [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɪl] [æd'væns] .
" **Silence men — the brigade will advance .**
" 沉默 男人 — 这 旅 将要 进步 .

“安静，士兵们——部队即将前进。”

" [ðə; ði] [pɔ:rtʃu'gi:z] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃouldərd] [ðer; ðər] ['lædərz] : [ðə; ði][ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]
" **The Portuguese picked up and shouldered their ladders : the orders were given**
" 这 葡萄牙语 挑选 向上 和 肩部 他们的 梯子 : 这 订单 是 给定
,
,
,

葡萄牙人扛起梯子，命令下达了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
and the columns began to move down the slope .
和 这 列 开始 到 移动 向下 这 坡 .

于是，这些柱子开始沿着斜坡向下移动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [brɪ'geɪd] ['mu:vɪŋ] ['pærəlel]
For a while they could hear the tramp of the other brigade moving parallel
为了 一个 尽管 他们 可以 听到 这 流浪汉 的 这 其他 旅 移动 平行线
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ,
with them on the other side of the knoll ,
和 他们 在 这 其他 边 的 这 小丘 ,

他们有一段时间能听到另一支部队的脚步声，那支部队和他们平行地从山丘的另一侧行进。

[ðen] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wi:ld] [ə'saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði]
then fainter and fainter as it wheeled aside and down the gorge to the
然后 较暗 和 较暗 作为 它 带轮子的 旁边 和 向下 这 峡谷 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

然后，随着它转向右侧，沿着峡谷向下移动，声音越来越弱。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ðeɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌp][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [lɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
At the foot of the slope they opened a view up the gorge lit for a moment
在这脚的这个坡他们打开一个看法向上这峡谷点燃为了一个片刻
[baɪ][ə; eɪ] [flər] ['bɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
by a flare burning on the ramparts of the Pardaleras ,
经过一个耀斑燃烧在这城墙的这 ,
在山坡脚下, 他们看到了峡谷, 峡谷被帕达莱拉斯城墙上燃烧的火炬照亮了一会儿。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [laɪk][ə; eɪ] [striːm]
and saw their comrades moving down and across the bottom like a stream
和锯他们的同志们移动向下和穿过这底部喜欢一个溪流
[ʌv; əv] [red] ['lɑːvə] ['pɔːrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt]
of red lava pouring towards the foot .
的红色的岩浆浇注向这脚 .
他们看到自己的同伴像一股红色的熔岩流一样, 向下、向底部涌去。

[ðə; ði] [flər] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [strʌk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['oʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)]
The flare died down and our brigade struck away to the left over the level
这耀斑死亡向下和我们的旅击离开到这左边超过这等级
[ˈkʌntri]
country .
国家 .
火光渐渐熄灭, 我们的旅向左侧的平坦地带发起进攻。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] - [rɪ'meɪnd] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt]
On this side Badajos remained dark and silent .
在这边 - 剩余黑暗的 和 沉默的 .
巴达霍斯这边依然黑暗寂静。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɑːtʃɪŋ] ['kwɪkli] , [jet] [ðə; ði] [peɪs] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfai][næt]
They were marching quickly , yet the pace did not satisfy Nat .
他们是行军迅速地 , 然而这步伐做过不是满足纳特 .

他们行军很快, 但这个速度并不能让纳特满意。
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
He wanted to be through with it ,
他通缉到是通过和它 ,
他想尽快结束这一切。

[tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
to come face to face with the worst and know it .
到 来 脸 到 脸 和 这 最差 和 知道 它 .
直面最糟糕的情况并认清它。
[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [ə'bɑːmɪnəbli]
And yet he feared it abominably .
和 然而 他 害怕 它 极其可憎 .
然而, 他却对此感到无比恐惧。

[fɔːr; fər] [tuː] ['ɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['siːkrət]
For two years he had contrived to hide his secret .
为了 二 年 他 有 人为的 到 隐藏 他的 秘密 .
两年来, 他一直设法隐藏着自己的秘密。
[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] , ['kaʊntər] - ['mɑːtʃt] , [fed] , [slept] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He had marched , counter - marched , fed , slept , and fought with his
他 有 行军 , 柜台 - 行军 , 美联储, 睡着了 , 和 战斗 和 他的

['kɒmreɪdz] ; [hæd; həd] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][bɪ'hɑɪnd] ['kʌvər]
comrades ; had dodged with them behind cover ,
同志们 ; 有 躲避 和 他们 在后面 覆盖 ,
他曾与战友们一起行军、反行军、吃饭、睡觉、战斗; 也曾与他们一起躲在掩体后闪避。

[ˈlɒʊdɪd] , [ˈfaɪərd] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hæd; həd] [brˈheɪvd] [ˈaʊtwərdli] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
loaded , **fired** , **charged** **with** **them** ; **had** **behaved** **outwardly** **like** **a** **decent**
已加载 , 被解雇 , 带电 和 他们 ; 有 表现 向外 喜欢 一个 体面的
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

装弹、射击、冲锋；表面上表现得像个合格的士兵。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
but **almost** **always** **with** **a** **sickening** **void** **in** **the** **pit** **of** **the** **stomach** .
但 几乎 总是 和 一个 令人作呕 空白 在 这 坑 的 这 胃 .

但几乎总是伴随着一种令人作呕的胃部空虚感。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ɪn] [pərˈtɪkjələrlɪ] [bæd][ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪmˈself] [ˈblʌbəɪŋ] ,
Once **or** **twice** **in** **particularly** **bad** **moments** **he** **had** **caught** **himself** **blubbering** ,
一次 或者 两次 在 特别 坏的 时刻 他 有 捕捉 他自己 呜咽 ,
[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [jeɪm] .
and **with** **a** **deadly** **shame** .
和 和 一个 致命 耻辱 .

在一两次特别难熬的时刻，他发现自己嚎陶大哭，并为此感到无比羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] — [əˈmʌŋ]
He **had** **not** **an** **idea** **that** **at** **least** **a** **dozen** **of** **his** **comrades** **—** **among**
他 有 不是 一个 主意 那 在 至少 一个 打 的 他的 同志们 — 之中
[ðem; ðəm] [deɪv] [ænd; ænd] [ˈtedi] — [hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] ,
them **Dave** **and** **Teddy** **—** **had** **seen** **it** ,
他们 戴夫 和 泰迪 — 有 已见 它 ,
他完全不知道至少有十几个同伴——其中包括戴夫和泰迪——都看到了那一幕。

[ænd; ænd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
and **thought** **nothing** **of** **it** ;
和 想法 没有什么 的 它 ;

他当时并未在意；

[stiːl] [les] [dɪd][hiː; hi][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][moʊst] [kəˈreɪdʒəs] [ˈmoʊmənts] .
still **less** **did** **he** **imagine** **that** **those** **had** **been** **his** **most** **courageous** **moments** .
仍然 较少的 做过 他 想象 那 那些 有 到过 他的 最多 勇敢 时刻 .
他更没想到，那些竟是他最勇敢的时刻。

[ˈsoʊldʒərz] [faɪt] [ˈdɪfrəntli] .
Soldiers **fight** **differently** .
士兵 斗争 不同 .

士兵的作战方式不同。

[ˈtedi] [ˈbʌtsən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [sweld] ,
Teddy **Butson** , **for** **instance** , **talked** **all** **the** **time** **until** **his** **tongue** **swelled** ,
泰迪 巴特森 , 为了 实例 , 谈话 全部 这 时间 直到 他的 舌头 肿胀 ,
例如，泰迪·巴特森就一直说话，直到他的舌头都肿了起来。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [bɑːrkt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
and **then** **he** **barked** **like** **a** **dog** .
和 然后 他 吠叫 喜欢 一个 狗 .

然后他像狗一样吠叫起来。

[deɪv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ænd] [ɡroʊn] .
Dave **shut** **his** **teeth** **and** **groaned** .
戴夫 关闭 他的 牙齿 和 呻吟 .
戴夫咬紧牙关，呻吟了一声。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈsɪmptəmz] [ɪˈskeɪpt] [næt] , [hu:z] [ˈhæbɪt][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv]
But these symptoms escaped Nat , whose habit was to think all the while of
但 这些 症状 逃脱 纳特 , 谁 习惯 曾是 到 思考 全部 这 尽管 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但纳特却没有察觉到这些症状，因为他总是只想着自己。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [felt] [fɔr] ,
Of one thing he felt sure ,
的 一 事物 他 毛毡 当然 ,
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈkɔ:l] [ˈsaʊndɪd] .
that he had never yet been anything but glad to hear the recall sounded .
那 他 有 绝不 然而 到过 任何事物 但 高兴的 到 听到 这 记起 听起来 .

听到召回令响起，他一直都感到无比高兴。

[wel] , [soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
Well , so far he had escaped .
出色地 , 所以 远的 他 有 逃脱 .
[ˈhev(ə)n] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] ;
Heaven knew how he had managed it ;
天堂 知道 如何 他 有 管理 它 ;

嗯，到目前为止，他算是逃脱了。

天知道他是怎么做到的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第4/15页

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][læst] [tuː] [ˈiːrz] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈfifti] ,
he only knew that the last two years had been as long as fifty ,
他 仅有的 知道 那 这 最后的 二 年 有 到过 作为 长的 作为 五十 ,
他只知道过去的两年感觉像过了五十年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈliːvɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and he seemed to have been living since the beginning of the world .
和 他 似乎 到 有 到过 活的 自从 这 开始 的 这 世界 .
他似乎从世界诞生之初就一直活着。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈkiːpɪŋ] [step][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɔːrmɪŋ] [ˈpɑːrti] .
But here he was , and actually keeping step with a storming party .
但 这里 他 曾是 , 和 实际上 保持 步 和 一个 暴风雨 派对 .
但他却真的跟上了冲锋队的步伐。

[hiː; hi][kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˈdeɪvz] [lɔːŋ] [liːn] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] ,
He kept his eyes on Dave's long lean back immediately in front and trudged on ,
他 保留 他的 眼睛 在 戴夫的 长的 倾斜 后退 立即地 在 正面 和 艰难跋涉 在 ,
他目不转睛地盯着前方戴夫倾斜的长背, 继续艰难地向前走。

[dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [deɪv] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
divided between an insane desire to know of what Dave was thinking ,
分割 之间 一个 疯狂的 欲望 到 知道 的 什么 戴夫 曾是 思维 ,
内心矛盾, 一方面他非常想知道戴夫在想什么,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈkwəli] [ɪnˈseɪn] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈdeɪvz] [ˈbɔːdi] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
and an equally insane wonder what Dave's body might be worth to him as
和 一个 同样地 疯狂的 想知道 什么 戴夫的 身体 可能 是 值得 到 他 作为
[ˈkʌvər] .
cover .
覆盖 .
他还疯狂地想知道, 戴夫的身体对他来说作为掩护值多少钱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪli] [wɜːrd] [ˈkeɪpərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?
What was the silly word capering in his head ?
什么 曾是 这 愚蠢的 单词 嬉戏 在 他的 头 ?
他脑子里到底在想什么?

" [mɪl] - [kˈlæpəz] .
" **Mill - clappers** .
" 磨 - 拍手 .
“磨坊拍板者。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] " [mɪl] - [kˈlæpəz] ?
" **Why on earth " Mill - clappers ?**
" 为什么 在 地球 " 磨 - 拍手 ?
“究竟为什么是‘Mill-clappers?’ ”

" [aɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [hoʊm] :
" **It put him in mind of home** :
" 它 放 他 在 头脑 的 家 :
这让他想起了家:

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊ] [ˈsɪli] [ˈtendər] [θɔːts] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [ˈhoʊm] , [ɔːr][ðə; ði][ˈfoʊks][ðer; ðər] .
but he had no silly tender thoughts to waste on home , or the folks there .
但 他 有 不 愚蠢的 投标 想法 到 浪费 在 家 , 或者 这 各位 那里 .
但他没有丝毫愚蠢的柔情念头浪费在家乡或那里的人们身上。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He had never written to them .
他 有 绝不 书面 到 他们 .
他从未给他们写过信。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈzet] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər]
If they should happen on the copy of the Gazette — and the chances were
如果 他们 应该 发生 在 这 复制 的 这 公报 — 和 这 机会 是
[ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nəˈθænjəl] [ˈvɑːrkoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] [ɔːr]
hundred to one against it — the name of Nathaniel Varcoe among the killed or
百 到 — 反对 它 — 这 姓名 的 纳撒尼尔 瓦尔科 之中 这 被杀 或者
[ˈwuːndɪd] [wʊd] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
wounded would mean nothing to them .
受伤 会 意思是 没有什么 到 他们 .

即使他们碰巧在《公报》上看到了——虽然这种可能性微乎其微——死伤者名单中纳撒尼尔·瓦科的名字对他们来说也毫无意义。

[hiː; hi] [træmp] [ɑːn] , [ˈtʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] :
He tramped on , chewing his fancy , and extracted this from it :
他 践踏 在 , 咀嚼 他的 想要 , 和 提取 这 从 它 :
他跺着脚继续走, 脑子里想着一些奇思妙想, 最终从中提炼出了这个:

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [hoʊm] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" **A man with never a friend at home hasn't even an excuse to be a**
" 一个 男人 和 绝不 一个 朋友 在 家 还没有 甚至 一个 原谅 到 是 一个
[ˈkaʊərd] ,
coward ,
懦夫 ,
“一个在家从来没有朋友的人, 连当懦夫的借口都没有。”

[kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] !
curse it !
诅咒 它 !
真该死!

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ˈhɔːltɪd] ,
" **Suddenly the column halted ,**
" 突然 这 柱子 停止 ,
“突然, 队伍停了下来,

[ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
in a bank of fog through which his ear caught the lazy ripple of water .
在 一个 银行 的 多雾路段 通过 哪个 他的 耳朵 捕捉 这 懒惰的 波纹 的 水 .
透过浓雾, 他的耳朵捕捉到了水面缓缓荡漾的涟漪。

[hiː; hi] [wʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
He woke up with a start .
他 觉醒 向上 和 一个 开始 .
他猛然惊醒。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
The fog was all about them .
这 多雾路段 曾是 全部 关于 他们 .
他们周围全是雾。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ə'laʊd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **he demanded aloud ; then , with a catch of his breath ,**
" 他 要求 大声 ; 然后 , 和 一个 抓住 的 他的 气息 ,
他大声质问道；然后，喘着粗气，

" [maɪnz] ? "
" **Mines ?** "
" 矿山 ? "

“地雷？”

" [eɪ] , [biː; bi][ˈkwaɪət] , " [sed] [ˈtedi] [ˈbʌtsən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ; " [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈjɑːndər] .
" **Eh , be quiet , " said Teddy Butson at his elbow ; " listen to yonder .**
" 嗯 , 是 安静的 , " 说 泰迪 巴特森 在 他的 弯头 ; " 听 到 远处 .
“哎，安静点，”泰迪·巴特森在他旁边说道；“听听那边的情况。”

" [ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [aʊt] [wen] [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊzn] [splɪt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ænd]
" **And the word was hardly out when an explosion split the sky and**
" 和 这 单词 曾是 几乎 出去 什么时候 一个 爆炸 分裂 这 天空 和
[wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [piːl] [ˈæftər] [piːl] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
was followed by peal after peal of musketry .
曾是 随后 经过 皮尔 后 皮尔 的 火枪 .

消息刚传开，一声爆炸划破夜空，随后响起一阵又一阵的枪声。

[næt][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [wɔːl] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Nat had a swift vision of a high black wall against a background of flame ,
纳特 有 一个 迅速 想象 的 一个 高的 黑色的 墙 反对 一个 背景 的 火焰 ,
娜特脑海中迅速浮现出一幅景象：一堵高高的黑色墙壁，背景是熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ænd] [ðen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [əˈɡen] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [kloʊz] [ə; eɪ] [ˈʃʌtər] .
and then night came down again as you might close a shutter .
和 然后 夜晚 来了 向下 再次 作为 你 可能 关闭 一个 快门 .
然后夜幕再次降临，就像关上百叶窗一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [kənˈtɪnjuːd] .
But the musketry continued .
但 这 火枪 持续 .

但枪战仍在继续。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃɪz] , " [deɪv] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] .
" **That will be at the breaches , " Dave flung the words over his left shoulder .**
" 那 将要 是 在 这 违规行为 , " 戴夫 扔 这 字 超过 他的 左边 肩膀 .
“那将是缺口处，”戴夫把这句话从左肩后抛了出去。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [əˈnʌðər] [flæʃ] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ɪkˈsplɒʊzn] .
Then followed another flash and another explosion .
然后 随后 其他 闪光 和 其他 爆炸 .
随后又是一道闪光和一次爆炸。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] [les] [ˈvɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] , [dɪd][naːt] [ˈvænɪʃ]
This time , however , the light , though less vivid than the first flash , did not vanish
这 时间 , 然而 , 这 光 , 尽管 较少的 生动 比 这 第一的 闪光 , 做过 不是 消失
.
.
.

然而，这一次，虽然闪光不如第一次那么强烈，但并没有消失。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [æt; ət] [ðɪs] [næt] [sɔː] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [θruː]
While he wondered at this Nat saw first of all the rim of the moon through
尽管 他 想知道 在 这 纳特 锯 第一的 的 全部 这 轮缘 的 这 月亮 通过
[ðə; ði][slænt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈbreɪzər] ,
the slant of an embrasure ,
这 倾斜 的 一个 炮眼 ,

正当他对此感到疑惑时，纳特首先透过一个倾斜的射击孔看到了月亮的边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɛdiːz] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] .
and then Teddy's pale but cheerful face .
和 然后 泰迪熊 苍白 但 快乐 脸 .

然后是泰迪苍白但笑容灿烂的脸。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]
The head of the column had been halted a few yards only from a
这 头 的 这 柱子 有 到过 停止 一个 很少 码 仅有的 从 一个
[ˈbrɛstwɜːrk] ,
breastwork ,
胸墙 ,

纵队最前端距离胸墙仅几码之遥，便被阻挡住了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːˈkeɪd] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [əˈvoʊ] [diː] [friːz] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ɔːl] .
with a stockade above it and a chevaux de frise on top of all .
和 一个 栅栏 多于 它 和 一个 马 德 弗里斯 在 顶部 的 全部 .

上面筑有栅栏，最上面还有一匹骏马。

[æz; əz][faːr][æz; əz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] [went] , [næt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [iːst] ,
As far as knowledge of his whereabouts went , Nat might have been east ,
作为 远的 作为 知识 的 他的 下落 去 , 纳特 可能 有 到过 东方 ,
[west] ,
west ,
西方 ,

就他所知，纳特可能在东边，也可能在西边。

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [ˈsʌmwer] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] .
north or south of Badajos , or somewhere in another planet .
北 或者 南 的 - , 或者 某处 在 其他 行星 .

在巴达霍斯以北或以南，或者在另一个星球的某个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ðæt] [brɪˈhaɪnd] [ðɪs]
But the past two years had somehow taught him to divine that behind this
但 这 过去的 二 年 有 不知何故 教授 他 到 神圣的 那 在后面 这
[ˈʌɡli] [əbˈstrʌk(ə)n] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɑːrd] [haʊs] .
ugly obstruction lay a covered way with a guard house .
丑陋的 梗阻 躺 一个 涵盖 方式 和 一个 警卫 房子 .

但过去两年的经历让他逐渐领悟到，在这丑陋的障碍物后面，隐藏着一条有岗亭的通道。

[ænd; ənd] [ʃɜː] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][men] , [ˈkiːpɪŋ] [ded] [ˈsaɪləns] [naʊ] ,
And sure enough the men , keeping dead silence now ,
和 当然 足够的 这 男人 , 保持 死的 沉默 现在 ,

果然，男人们此刻鸦雀无声。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] [ˈtʃætɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈsiːn] [ɡɑːrd] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
could hear the French soldiers chatting in that unseen guard house and laughing .
可以 听到 这 法语 士兵 聊天 在 那 看不见 警卫 房子 和 笑 .

能听到法国士兵在那个看不见的哨所里聊天、大笑。

" [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] .
" **Now's the time** .
" 现在是 这 时间 .

现在正是时候。

" [næt] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] [pæst] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ʃʌŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈɑ:fisə] [hu:] [hæd; həd] [krept]
" **Nat heard the word passed back by the young engineer officer who had crept**
" 纳特 听到 这 单词 通过了 后退 经过 这 年轻的 工程师 官 WHO 有 悄悄地爬
[ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌrekəˈnɔɪtə; ˌri:kəˈnɔɪtə] :
forward to reconnoitre :
向前 到 侦察 :
“纳特听到那个悄悄上前侦察的年轻工程师军官传回来的消息：

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ˈɔ:rdə] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˌpɔ:rtʃəˈɡi:z] .
and then an order given in Portuguese .
和 然后 一个 命令 给定 在 葡萄牙语 :
然后，有人用葡萄牙语下了订单。

" [eɪ] , [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædəz] , [ju:; jʊ] [ˈɡri:zə] , [ænd; ənd] [lets] [pʊt][aɪˈti:] [θru:] .
" **Ay , bring up the ladders , you greasers , and let's put it through** .
" 哎 , 带来 向上 这 梯子 , 你 油头小子 , 和 我们来吧 放 它 通过 .
“哎，把梯子搬上来，你们这些油腻小子，咱们把它弄过去。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈtedi] [ˈbʌtsən] [ˈtʃeɪfɪŋ] [baɪ] [næts] [saɪd] .
" **This from Teddy Butson chafing by Nat's side** .
" 这 从 泰迪 巴特森 摩擦 经过 纳特的 边 :
“这是泰迪·巴特森在纳特身边感到不快时说的话。”

[ðə; ði] [tu:] [ˌpɔ:rtʃəˈɡi:z] [ˈkʌmpənɪz] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlædəz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪŋ]
The two Portuguese companies came forward with the ladders as the storming
这 二 葡萄牙语 公司 来了 向前 和 这 梯子 作为 这 暴风雨
[ˈpɑ:rtɪ] [mu:vd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
party moved up to the gateway .
派对 已搬 向上 到 这 网关 :
当突击队向大门推进时，两家葡萄牙公司带着梯子走了过来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈsentri] [let] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][əˈlɑ:rm] [ʃɑ:t] .
And just at that moment there the sentry let off his alarm shot .
和 只是 在 那 片刻 那里 这 哨兵 让 离开 他的 警报 射击 :
就在这时，哨兵鸣枪示警。

[aɪˈti:] [set] [ɔ:l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][sæn] [vɪnˈtʃenti] [ˈbæstʃən] [ˈmu:viŋ] [ænd; ənd] [hɜ:ɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv]
It set all within the San Vicente bastion moving and whirring like the works of
它 放 全部 之内 这 圣 文森特 堡垒 移动 和 嗡嗡声 喜欢 这 作品 的
[ə; eɪ] [məˈkæniɪk(ə)l] [tɔɪ] ;
a mechanical toy ;
一个 机械的 玩具 ;
它使圣维森特堡垒内的所有东西都像机械玩具一样运转起来；

[fi:t] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [wei] ; [ˈmʌskɪt] [kɪŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ;
feet came running along the covered way ; muskets clinked on the stone parapet ;
脚 来了 跑步 沿着 这 涵盖 方式 ; 滑膛枪 叮当 在 这 石头 栏杆 ;
脚步声沿着有顶走廊奔跑而来；火枪敲击着石砌栏杆，发出叮叮当当的响声；

[tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪə] [spæt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪmbreɪzəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]
tongues of fire spat forth from the embrasures ; and then , as the
舌头 的 火 争吵 前进 从 这 射击孔 ; 和 然后 , 作为 这
[ˈmʌskɪtri] [ˈkwɪkənd] ,
musketry quickened ,
火枪 加速 ,
火舌从枪膛喷涌而出；随后，随着枪声越来越急促，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈgleɪsɪs] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
a flash and a roar lifted the glacis away behind , to the right of our
一个 闪光 和 一个 吼 抬起 这 冰川 离开 在后面 , 到 这 正确的 的 我们的
[ˈkaːləm] ,
column ,
柱子 ,

一道闪光和一声巨响掀开了我们队伍右侧身后的冰川。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [droʊv] [ˈaʊər; ɑːr][men] ['saɪdweɪz] .
so near that the wind of it drove our men sideways .
所以 靠近 那 这 风 的 它 驾驶 我们的 男人 侧身 .

距离如此之近，以至于风把我们的人吹得横着走。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒɑːni] , " [deɪv] [grʌntɪd] , [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [klɒdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪˈɡæən]
" **All right , Johnny , " Dave grunted , recovering himself as the clods of earth began**
" 全部 正确的 , 约翰尼 , " 戴夫 哼哼 , 恢复中 他自己 作为 这 土块 的 地球 开始
[tuː; tə][fɔːl] :
to fall :
到 落下 :

“好了，约翰尼，”戴夫咕哝着，一边稳住身子，一边看着大块的泥土开始落下：

" [bleɪz] [əˈweɪ] , [maɪ] ['sɪli] [dʌks] — [wɪə(r)][nɑːt][ðer; ðər] !
" **Blaze away , my silly ducks — we're not there !**
" 火焰 离开 , 我的 愚蠢的 鸭子 — 是 不是 那里 !

“尽情燃烧吧，我的傻鸭子们——我们还没到那里呢！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈkʌmpənɪz] [æz; əz][ðə; ði] [maɪn] [ɪkˈsplɒʊdɪd][kæst] [daʊn] [ðə; ði] ['lædərz]
" **But the Portuguese companies as the mine exploded cast down the ladders**
" 但 这 葡萄牙语 公司 作为 这 矿 爆炸了 投掷 向下 这 梯子
[ænd; ənd][ræn] .
and ran .
和 跑 .

“但是，当矿井爆炸时，葡萄牙公司的人扔下梯子就跑了。”

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [keɪm] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌləmz] [raɪt] [flæŋk] ,
Half a dozen came charging back along the column's right flank ,
一半 一个 打 来了 收费 后退 沿着 这 专栏的 正确的 侧翼 ,
六七个人沿着纵队的右翼冲了回来，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fled] .
and our soldiers cursed and struck at them as they fled .
和 我们的 士兵 被诅咒的 和 击 在 他们 作为 他们 逃亡 .

我们的士兵一边咒骂一边殴打逃跑的他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈɑːfəsərz] ['straɪvɪŋ]
But the curses were as nothing beside those of the Portuguese officers striving
但 这 诅咒 是 作为 没有什么 旁 那些 的 这 葡萄牙语 警官 努力
[tuː; tə] [ˈræli] [ðer; ðər][men] .
to rally their men .
到 集会 他们的 男人 .

但与葡萄牙军官们为了鼓舞士气而发出的咒骂相比，这些咒骂简直微不足道。

" [maɪ][wɜːrd] , " [sed] ['tedi] .
" **My word , " said Teddy .**
" 我的 单词 , " 说 泰迪 .

“我的天哪，”泰迪说。

" [hɪr] [ðəm; ðəm] ['skændələs] ['grɪzər] !
" **Hear them scandalous greasers !**
" 听到 他们 丑闻 油头小子 !

“听听这些无耻的油头小子们怎么说！ ”

[ɪts] [pʊr] [tɔ:k] , [ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
It's poor talk , is English .
它是 贫穷的 讲话 , 是 英语 . "

这是蹩脚的英语。

" [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [lædz] " — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɔ:kər] [hɪm'self] [hu:] ['ʃaʊtɪd] .
" On with you , lads " — it was Walker himself who shouted .
" 在 和 你 , 小伙子们 " — 它 曾是 沃克 他自己 WHO 喊叫 .

“继续前进，伙计们！”——沃克本人喊道。

" [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lædərz] , [ænd; ənd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" Pick up the ladders , and on with you !
" 挑选 向上 这 梯子 , 和 在 和 你 !

“拿起梯子，继续前进！”

" [ðeɪ] ['hɑ:rdli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət] , ['ʃouldəɪŋ] [ðə; ði] ['lædərz] ,
" They hardly waited for the word , but , shouldering the ladders ,
" 他们 几乎 等待 为了 这 单词 , 但 , 肩部 这 梯子 ,

他们几乎没等命令，就扛起梯子，

[ræŋ] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] ['dra:pɪŋ] ['bulɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ]
ran forward through the dropping bullets to the gate , cheering and cheered by
跑 向前 通过 这 下降 子弹 到 这 门 , 欢呼 和 欢呼 经过

[ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] .
the rear ranks .
这 后部 排名 .

冒着枪林弹雨冲向大门，后方士兵欢呼雀跃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][veɪn][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .
But they flung themselves in vain on the gate .
但 他们 扔 他们自己 在 徒劳 在 这 门 .

但他们徒劳地扑向城门。

[ɑ:n][ɪts]['aɪərŋ] - [baʊnd] [ænd; ənd]['aɪərŋ] - ['stʌdɪd] ['freɪmwɜ:rk] [ðər; ðər]['æksɪz] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
On its iron - bound and iron - studded framework their axes made no impression .
在 它是 铁 - 边界 和 铁 - 带钉的 框架 他们的 轴 制成 不 印象 .

他们的斧头在铁箍铁钉框架上没有留下任何痕迹。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [tʃɑ:rdʒd] [aɪ 'ti:] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ] ['lædər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .
A dozen men charged it , using a ladder as a battering ram .
一个 打 男人 带电 它 , 使用 一个 梯子 作为 一个 殴打 内存 .

十几个人冲锋陷阵，用梯子当攻城槌。

" ['eɪzɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [jɪ:; jɪ][blaɪnd] ! " [jeld] [æŋ; ən] ['aɪrɪ] ['sɑ:rdʒənt] .
" Aisy with that , ye blind ijits ! " yelled an Irish sergeant .
" 艾西 和 那 , 是的 瞎的 ijits ! " 大喊 一个 爱尔兰 军士 .

“就这么办吧，你们这些瞎眼的笨蛋！”一名爱尔兰中士喊道。

" [jɪl] [bi:; bi] ['ni:dɪŋ] - [ðem; ðəm] ['lædərz] - !
" Ye'll be needin ' them ladders prisintly !
" 叫喊 是 需要 - 他们 梯子 - !

“你们肯定需要那些崭新的梯子！”

" [ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] ['praɪvəts] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['brestwɜ:rk]
" Our three privates found themselves in the crowd surging towards the breastwork
" 我们的 三 私人 成立 他们自己 在 这 人群 滔滔 向 这 胸墙

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
to the right of the gate .
到 这 正确的 的 这 门 .

“我们三名士兵发现自己身处人群之中，正朝着大门右侧的胸墙涌去。

" [nɪp][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ˈtedi] [læd] , " [grʌntɪd] [məˈkɪnəs] ,
" Nip on my shoulders , Teddy lad , " grunted McInnes ,
" 掐 在 我的 肩膀 , 泰迪 小伙子 , " 哼哼 麦金尼斯 ,

“泰迪小子，咬我肩膀一下，”麦金尼斯咕哝道。

[ænd; ənd] [ˈtedi] [nɪpt] [ʌp][ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈhækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈvoʊ] [di:] [fri:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and Teddy nipped up and began hacking at the chevaux de frise with his
和 泰迪 轻咬 向上 和 开始 黑客攻击 在 这 马 德 弗里斯 和 他的
[æks] .
axe .
斧头 .

泰迪冲上前去，用斧头开始砍向那匹牧羊犬。

" [ðæts] [eɪˈvi:] [ʌt] , [bɔɪz] , " [jeld] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [əˈgen] .
" That's av ut , bhoys , " yelled the Irish sergeant again .
" 那就是 av ut , 男孩们 , " 大喊 这 爱尔兰 军士 再次 .

“就是这样，伙计们，”爱尔兰中士再次喊道。

" [leɪv] [ðem; ðəm] - [æn; ən] - [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] .
" Lave them spoikes an ' go for the stockade .
" 澡 他们 - 一个 - 去 为了 这 栅栏 .

“把那些家伙留在那里，然后去攻城略地。”

[ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [mæn] — - !
Good for you , little man — whirro !
好的 为了 你 , 小的 男人 — - !

干得好，小家伙——嗡嗡！

" [næt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mɹædz] [bæk] , [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz][æks][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf]
" Nat by this time was on a comrade's back , and using his axe for dear life
" 纳特 经过 这 时间 曾是 在 一个 同志的 后退 , 和 使用 他的 斧头 为了 亲爱的 生活
;
;
;
;

“此时，纳特正趴在一位同伴的背上，拼命地挥舞着斧头；

[wʌn][ʌv; əv] [ˈtwenti] [men] [ˈhækɪŋ] , [ˈrɪpɪŋ] , [ˈteriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [steɪks] .
one of twenty men hacking , ripping , tearing down the wooden stakes .
一 的 二十 男人 黑客攻击 , 撕裂 , 撕裂 向下 这 木制的 赌注 .

二十名男子中有一人正在砍伐、撕裂、拆除木桩。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtedi] [hu:] [ˈrɪɡəld] [θru:] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [deɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
But it was Teddy who wriggled through first with Dave at his heels .
但 它 曾是 泰迪 WHO 扭动 通过 第一的 和 戴夫 在 他的 高跟鞋 .

但率先挤过终点线的是泰迪，戴夫紧随其后。

[ðə; ði][mæn] [brɪˈni:θ] [næt] [geɪv] [ə; eɪ] [hi:v] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:]
The man beneath Nat gave a heave with his shoulders and shot him through
这 男人 下面 纳特 给予 一个 举 和 他的 肩膀 和 射击 他 通过
[hɪz; ɪz][ɡæp] ,
his gap ,
他的 差距 ,

纳特身下的男人猛地耸了耸肩，将他从缝隙中射了出去。

[ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ˈteriŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈoʊpən] .
a splinter tearing his cheek open .
一个 碎片 撕裂 他的 脸颊 打开 .

一根木刺划破了他的脸颊。

[hi:; hi] [fel] [hed] [ˈfɔ:rmoust] [ˈsprɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .
He fell head foremost sprawling down the slippery slope of the ditch .
他 跌倒 头 首先 蔓延 向下 这 滑 坡 的 这 沟 .

他头朝下摔倒在湿滑的沟渠斜坡上。

[waɪl] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][æks][ə; eɪ]
While he picked himself up and stretched out a hand to recover his axe a
尽管 他 挑选 他自己 向上 和 拉伸 出去 一个 手 到 恢复 他的 斧头 一个
[ˈbʊlɪt] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [pɪŋ] ！
bullet struck the blade of it — ping ！
子弹 击 这 刀刃 的 它 — ping ！

他爬起来，伸手去捡斧头时，一颗子弹击中了斧刃——砰！

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][æks][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] [ˈstuːpɪdli] .
He caught up the axe and ran his finger over it stupidly .
他 捕捉 向上 这 斧头 和 跑 他的 手指 超过 它 愚蠢地 。

他捡起斧子，傻乎乎地用手指在斧刃上摸索了一番。

[fʌt] — [ə'nʌðər] [ˈbʊlɪt] [spæt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][sɔːft] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Phut — another bullet spat into the soft earth behind his shoulder .
噗 — 其他 子弹 争吵 进入 这 柔软的 地球 在后面 他的 肩膀 。

噗——又一颗子弹射入他肩膀后方的松软泥土中。

[ðen] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
Then he understood .
然后 他 理解 。

他这才明白过来。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][gæp] , [pɪtʃt] [ɪg'zæktli] [wer] [næt][hæd; həd] [bɪn]
A fellow came tumbling through the gap , pitched exactly where Nat had been
一个 同伴 来了 翻滚 通过 这 差距 , 投球 确切地 在哪里 纳特 有 到过
[ˈsprɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
sprawling a moment before ,
蔓延 一个 片刻 前 ,

一个家伙从缝隙里滚了进来，正好落在纳特刚才躺着的地方。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈbʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [saʊnd] [leɪ] [daʊn] [ə'ɡen] .
rose to his knees , and then with a quiet bubbling sound lay down again .
玫瑰 到 他的 膝盖 , 和 然后 和 一个 安静的 冒泡 声音 躺 向下 再次 。

他跪了起来，然后发出轻微的汩汩声，又躺了下去。

" [ʊx; ɜː] ！ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] — [hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ！
" **Ugh ！ he would be killed — he must get out of this ！**
" 啊 ！ 他 会 是 被杀 — 他 必须 得到 出去 的 这 ！

“啊！他会死的——他必须逃出去！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌvər] [ən'les] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [klaʊz]
" **But there was no cover unless he found it across the ditch and close**
" 但 那里 曾是 不 覆盖 除非 他 成立 它 穿过 这 沟 和 关闭
[ʌndər] [ðə; ðɪ] [haɪ] [stoʊn] [ˈkɜːrt(ə)n] .
under the high stone curtain .
在下面 这 高的 石头 窗帘 。

“但是，除非他能找到壕沟对面、高高的石幕下的掩体，否则就没有掩体了。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdraːpɪŋ] [stoʊnz] , [biːmz] , [ˈfaɪər] [ˈbærəlz] ;
They would be dropping stones , beams , fire barrels ;
他们 会 是 下降 石头 , 光束 , 火 桶 ;

他们会扔石头、木梁、火桶；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbulɪts] .
but at least he would be out of the reach of the bullets .
但 在 至少 他 会 是 出去 的 这 抵达 的 这 子弹 。

但至少他能躲过子弹。

[hiː; hi][fər'ɡɑːt][ðə; ði] [tʃæns] — [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)nti] — [ʌv; əv][æn; ən] [enfi'leɪdɪŋ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː]
He forgot the chance — the certainty — of an enfilading fire from the two
他 忘了 这 机会 — 这 肯定 — 的 一个 纵射 火 从 这 二
[ˈbəstiənz] .
bastions .
堡垒 .

他忘记了从两个堡垒发起侧射的可能性——或者说必然性。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈfeltər] .
His one desire was to get across and pick some place of shelter .
他的 一 欲望 曾是 到 得到 穿过 和 挑选 一些 地方 的 庇护所 .
他唯一的愿望就是渡河，找个地方安身。
[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][fæst] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
But by this time the men were pouring in behind and fast filling the ditch .
但 经过 这 时间 这 男人 是 浇注 在 在后面 和 快速地 填充 这 沟 .

但此时，后面的人也蜂拥而至，很快就填满了沟渠。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] - [bɔːl] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræmpɑːrt] , [rould] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [sloʊp][ænd; ənd] [leɪ]
A fire - ball came crashing over the rampart , rolled down the grass slope and lay
一个 火 - 球 来了 崩溃 超过 这 壁垒 , 滚动 向下 这 草 坡 和 躺
[ˈspʌtərɪŋ] ,
sputtering ,
溅射 ,
一团火球翻过城墙，滚下草坡，还在冒着火花。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɡler] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] - [ˈfeɪsɪz] — [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv]
and in the infernal glare he saw all his comrades ' faces — every detail of
和 在 这 地狱 强光 他 锯 全部 他的 同志们 - 面孔 — 每一个 细节 的
[ðer; ðər] [dres] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməʊldɪd] [ˈpætərn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbʌtnz] .
their dress down to the moulded pattern on their buttons .
他们的 裙子 向下 到 这 模制 图案 在 他们的 按钮 .
在刺眼的强光下，他看到了所有战友的脸——他们衣服上的每一个细节，甚至纽扣上的模压图案都清晰可见。

" [fɔːrθ] ! [fɔːrθ] !
" Fourth ! Fourth !
" 第四 ! 第四 !
“第四！ 第四！ ”

" [sʌm; səm][wʌn] [ˈʃaʊtɪd] ,
" some one shouted ,
" 一些 一 喊叫 ,
有人喊道：

[ænd; ənd] [ðen] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [draʊnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hel]
and then voice and vision were caught up and drowned together in a hell
和 然后 嗓音 和 想象 是 捕捉 向上 和 溺水 一起 在 一个 地狱
[ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
of musketry .
的 火枪 .
然后，声音和视觉都被卷入了枪林弹雨的炼狱之中，一同沉入了黑暗。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɪn] [ə'krɔːs] [ɔːr][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [baɪ][ðə; ði] [bruːt] [ˈpreʃər]
He must win across or be carried he knew not where by the brute pressure
他 必须 赢 穿过 或者 是 携带 他 知道 不是 在哪里 经过 这 蛮力 压力
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
of the crowd .
的 这 人群 .
他必须赢得胜利，否则就会被人群的蛮力推到不知何处去。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi][ræn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] , [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði]
A cry broke from him and he ran , waving his axe , plunged down the
一个 哭 打破 从 他 和 他 跑 , 挥手 他的 斧头 , 暴跌 向下 这
[sloʊp] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] .
slope and across .
坡 和 穿过 .

他大叫一声，挥舞着斧头，冲下山坡，横穿而过。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [sloʊp] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['skræmbld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
On the further slope an officer caught him up and scrambled beside him .
在 这 更远 坡 一个 官 捕捉 他 向上 和 打乱 旁 他 .
在更远处的山坡上，一名军官追上了他，并迅速爬到他身边。

" - , [spʌdz] !
" Whirro , Spuds !
" - , 土豆 !

“嗡嗡，土豆！ ”

[ˈæftər][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] ! " [sæn] [aʊt] ['tedi] ['bʌtsən] .
After him , boys ! " sang out Teddy Butson .
后 他 , 男孩们 ! " 唱 出去 泰迪 巴特森 .

“跟上，孩子们！ ”泰迪·巴特森高声喊道。

[bʌt; bət] [spʌdz] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] .
But Spuds did not hear .
但 土豆 做过 不是 听到 .

但斯帕兹没有听到。

[hi; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
He and the officer were at the top of the turf — at the foot of
他 和 这 官 是 在 这 顶部 的 这 草皮 — 在 这 脚 的
[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .

他和那名警官站在草坪的最顶端——也就是帷幕的底部。

" ['lædərz] ! ['lædərz] !
" Ladders ! Ladders !
" 梯子 ! 梯子 !

“梯子！ 梯子！ ”

" [hi; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] — [naʊ]
" He caught hold of the first as it was pushed up and helped — now
" 他 捕捉 抓住 的 这 第一的 作为 它 曾是 推动 向上 和 帮助 — 现在
[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] — [tu; tə][plænt][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
the centre of a small crowd — to plant it against the wall .
这 中心 的 一个 小的 人群 — 到 植物 它 反对 这 墙 .

“他抓住被推上去的第一棵树，并帮助——现在他成了小群人的焦点——把它靠在墙上。

[ðen] [hi; hi] [fel] [bæk] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:rn] [tʃi:k] .
Then he fell back , mopping his forehead , and feeling his torn cheek .
然后 他 跌倒 后退 , 拖地 他的 前额 , 和 感觉 他的 撕裂 脸颊 .

然后他向后倒去，擦了擦额头，摸了摸撕裂的脸颊。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['groʊnɪŋ] [æt; ət] ?
What the devil were they groaning at ?
什么 这 魔鬼 是 他们 呻吟 在 ?

他们到底在呻吟什么？

[ʃɔ:rt] ?
Short ?
短的 ?

短的？

[ðə; ði] ['lædə] [tu:] [ʃɔ:rt] ?
The ladder too short ?
这 梯子 也 短的 ?

梯子太短了吗？

[hi:; hi][stɛəd] [ʌp] ['fu:lɪʃli] .
He stared up foolishly .
他 凝视 向上 愚蠢地 .

他傻傻地抬头望着天空。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [fi:t] [haɪ] [pər'hæps][ænd; ənd][ðə; ði] ['lædə] [ten] [fi:t] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:r]
The wall was thirty feet high perhaps and the ladder ten feet short of that or
这 墙 曾是 三十 脚 高的 也许 和 这 梯子 十 脚 短的 的 那 或者
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

墙可能有三十英尺高，而梯子比墙矮十英尺甚至更多。

" ['hedz] !
" Heads !
" 头部 !

“正面！ ”

" [ə; eɪ] ['hevi] [bi:m] [kræft] [daʊn] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [laɪk][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ]
" A heavy beam crashed down , snapping the foot of the ladder like a cabbage
" 一个 重的 光束 崩溃了 向下 , 咄咄 这 脚 的 这 梯子 喜欢 一个 卷心菜
[stʌmp] .
stump .
树桩 .

“一根沉重的横梁轰然落下，像折断卷心菜根一样折断了梯子的底部。”

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] ['plæntɪŋ] [ə'nʌðə] .
Away to the left a group of men were planting another .
离开 到 这 左边 一个 团体 的 男人 是 种植 其他 .

左侧远处，一群人正在种植另一棵种子。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dra:pt] [waɪ] [hi:; hi] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] .
Half a dozen dropped while he watched them .
一半 一个 打 掉落 尽管 他 观看 他们 .

他看着的时候，有六七个东西掉了下来。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['dra:pɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Why in the world were they dropping like that ?
为什么 在 这 世界 是 他们 下降 喜欢 那 ?

它们为什么会那样掉下去？

[hi:; hi][stɛəd] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
He stared beyond and saw the reason .
他 凝视 超过 和 锯 这 原因 .

他凝视着远方，看到了原因。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:ksmən] [ɪn][ðə; ði]['bæstʃən] [wɜ:r; wər] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]
The French marksmen in the bastion were sweeping the face of the curtain
这 法语 神射手 在 这 堡垒 是 扫荡 这 脸 的 这 窗帘
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɔ:s] ['faɪər] — [ðoʊz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['bulɪts] [ə'gen] !
with their cross fire — those cursed bullets again !
和 他们的 叉 火 — 那些 被诅咒的 子弹 再次 !

堡垒里的法国神枪手用交叉火力扫射着帷幕——又是那些该死的子弹！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lædə] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] , ['æftər] [ɔ:l] .
And the ladder did not reach , after all .
和 这 梯子 做过 不是 抵达 , 后 全部 .

结果，梯子还是不够长。

[oʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃnəs] — [flɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [men] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈzːrθli] [gʊd] !
O it was foolishness — flinging away men like this for no earthly good !
哦 它 曾是 愚蠢 — 投掷 离开 男人 喜欢 这 为了 不 尘世的 好的 !
哦，这真是愚蠢至极——就这样毫无益处地抛弃他人！

[waɪ] [nɑːt] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][goʊ] [ˈhoʊm] ?
Why not throw up the business and go home ?
为什么 不是 扔 向上 这 商业 和 去 家 ?
为什么不放弃生意回家呢？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈsʌmbɑːdi] [stɔːp] [ðoʊz] [ˈsɪli] [ˈbjʊːgəlz] [ˈsʌʊndɪŋ] [ðə; ði] [ædˈvæns] ?
Why didn't somebody stop those silly bugles sounding the Advance ?
为什么 没有 某人 停止 那些 愚蠢的 号角 听起来 这 进步 ?
为什么没人制止那些愚蠢的号角吹响前进号？

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [əˈgen] !
There they went again !
那里 他们 去 再次 !
他们又来了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] !
It was enough to drive a man mad !
它 曾是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 !
这简直让人发疯！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [wei] .
He turned and ran down the slope a short way .
他 转向 和 跑 向下 这 坡 一个 短的 方式 .
他转身跑下斜坡，走了不远。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [held] [ə; eɪ][grɪp] [ɑːn] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslækənɪŋ] ,
For the moment he held a grip on himself , but it was slackening ,
为了 这 片刻 他 握住 一个 紧握 在 他自己 , 但 它 曾是 松弛 ,
他暂时还能控制住自己，但这种控制力正在逐渐减弱。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɜːst][aɪˈtiː][ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [mɪr] [blaɪnd]
and in another half - minute he would have lost it and run in mere blind
和 在 其他 一半 - 分钟 他 会 有 丢失的 它 和 跑步 在 仅仅 瞎的
[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

再过半分钟，他就会彻底崩溃，惊恐万分地逃跑。
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] [hiː; hi] [ˈblʌndəd] [əˈpɑːn][wɜːr; wər] [dɛv] [ænd; ənd] [ˈtedi] ,
But in the first group he blundered upon were Dave and Teddy ,
但 在 这 第一的 团体 他 犯错 之上 是 戴夫 和 泰迪 ,

但他误打误撞遇到的第一批人中，就有戴夫和泰迪。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlædərz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
and a score of the King's Own , with a couple of ladders between them
和 一个 分数 的 这 国王学院 自己的 , 和 一个 夫妻 的 梯子 之间 他们
; [ænd; ənd] [ˈbetər] [stɪl] ,
; **and better still ,**
; 和 更好的 仍然 ,

还有二十名国王亲卫队员，他们之间用几架梯子隔开；更好的是，
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːpkɪnz] ,
they were listening to Captain Hopkins ,
他们 是 聆听 到 队长 霍普金斯 ,
他们当时正在听霍普金斯上尉讲话。

[hu:] [weɪvd] [æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'breɪzər] [tu:; tə][ðə; ði][left] .
who waved an arm and pointed to an embrasure to the left .
WHO 挥手 一个 手臂 和 尖 到 一个 炮眼 到 这 左边 .

他挥了挥手臂，指向左侧的一个射击孔。

[næt] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [sɔ:] [ðæt][noʊ][gʌn] [stʊd] [ɪn] [ðɪs]
Nat , pulling himself up and staring with the rest , saw that no gun stood in this
纳特 , 拉 他自己 向上 和 凝视 和 这 休息 , 锯 那 不 枪 站立 在 这
[ɪm'breɪzər] ,
embrasure ,
炮眼 ,

纳特站起身，和其他人一起盯着看，发现这个射击孔里并没有枪。

['oʊnli][ə; eɪ]['geɪbiən] .
only a gabion .
仅有的 一个 格宾网 .

只有格宾笼。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][slope] [ə'gen] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][daɪ] ,
In a moment he was climbing the slope again ; if a man must die ,
在 一个 片刻 他 曾是 攀登 这 坡 再次 ; 如果 一个 男人 必须 死 ,
[ə'gen] ,
片刻之后，他又开始攀登山坡；如果一个人注定要死，

[ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['kʌmpəni] .
there's comfort at least in company .
有 舒适 在 至少 在 公司 .

至少有人陪伴会让人感到安慰。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['plæntɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['lædərz] ;
He bore a hand in planting the two ladders ;
他 钻孔 一个 手 在 种植 这 二 梯子 ;

他参与了安装这两架梯子的工作；

[ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz] [fetʃt] — ['hev(ə)n] [nu:] [wens] [ɔ:r] [haʊ] — [ænd; ənd][pla:ntɪd] [br'saɪd]
a third was fetched — heaven knew whence or how — and planted beside
一个 第三 曾是 已获取 — 天堂 知道 何处 或者 如何 — 和 已种植 旁
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][men] [swɔ:md] ,
them , and up the men swarmed ,
他们 , 和 向上 这 男人 蜂拥而至 ,

第三棵苗是从哪里弄来的——天知道是怎么弄来的——被栽种在它们旁边，男人们蜂拥而上。

[θri:] [ə'brest] , [deɪv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wʌn] ,
three abreast , Dave leading on the right - hand one ,
三 并排 , 戴夫 领导 在 这 正确的 - 手 一 ,

三人并排，戴夫走在最右边那列的前面。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [næt] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [sweɪ] .
at the foot of which Nat hung back and swayed .
在 这 脚 的 哪个 纳特 悬挂 后退 和 摇摆 .

纳特站在山脚下，摇摇晃晃。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['deɪvz] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [ðə; ði] [saɪ] , [ðə; ði][es ʊs 'bi:]['ɔ:lməʊst] , [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ['ænsər] [æt; ət]
He heard Dave's long sigh , the sigh , the sob almost , of desire answered at
他 听到 戴夫的 长的 叹 , 这 叹 , 这 哭泣 几乎 , 的 欲望 回答 在
[læst] .
last .
最后的 .

他听到戴夫长长的叹息，那叹息，几乎是啜泣，是渴望终于得到回应的叹息。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] .
He watched him as he mounted .
他 观看 他 作为 他 安装 .

他看着他骑了上去。

[ðə; ði] ['lædərz] [wɜ:r; wə] [sti:l] [tu:] [ʃɔ:rt] ,
The ladders were still too short ,
这 梯子 是 仍然 也 短的 ,

梯子还是太短了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:də] [ɑ:n] [i:t] [mʌst; məst] [klaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['mænz] ['ʃəuldəz] [tu;; tə][get]
and the leader on each must climb on the second man's shoulders to get
和 这 领导者 在 每个 必须 爬 在 这 第二 男人的 肩膀 到 得到
[hænd] - [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['kɒpɪŋ] .
hand - hold on the coping .
手 - 抓住 在 这 应对 .

每条路线上的领攀者必须爬到第二个人的肩膀上，才能抓住岩壁边缘。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] [klʌbd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [dɪ'fensləs] .
In that moment he might be clubbed on the head , defenceless .
在 那 片刻 他 可能 是 俱乐部 在 这 头 , 毫无防备 .

那一刻，他可能毫无防备地被棍棒击中头部。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['lædə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:frɪsə] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th ['maʊntɪd] [baɪ] ['deɪvz] [saɪd] .
On the middle ladder a young officer of the 30th mounted by Dave's side .
在 这 中间 梯子 一个 年轻的 官 的 这 30th 安装 经过 戴夫的 边 .

在中间的梯子上，第30团的一名年轻军官爬上了戴夫的身边。

[næt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [rʌ] [ʌv; əv][men] ,
Nat turned his head away , and as he did so a rush of men ,
纳特 转向 他的 头 离开 , 和 作为 他 做过 所以 一个 匆忙 的 男人 ,

纳特转过头去，就在这时，一群人冲了过来。

[gɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['faɪə][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæstjən][tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] , [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [weɪv]
galled by the fire from the bastion to the right , came on him like a wave
恼怒 经过 这 火 从 这 堡垒 到 这 正确的 , 来了 在 他 喜欢 一个 海浪
,
,
,

被右侧堡垒的炮火激怒，怒火如潮水般涌来。

[ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [rʌŋz] .
and swept him up the first four rungs .
和 扫荡 他 向上 这 第一的 四 梯级 .

然后把他一路推上了前四级台阶。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] .
He was in for it now .
他 曾是 在 为了 它 现在 .

他这下可惨了。

[goʊ] [bæk] [hi;; hi][kʊd; kəd][na:t] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['fa:lʊd] [ðə; ði][tɔ:l] ['rɔɪəl] [ə'hed] ,
Go back he could not , and he followed the tall Royal ahead ,
去 后退 他 可以 不是 , 和 他 随后 这 高的 皇家 前方 ,

他回不去了，只好跟着高大的皇室成员走在前面。

[hu:z] [hi:lz] [skreɪpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][wʌnz][ɔ:r] [twais] [bru:zd] [hɪm; ɪm][ɪn]
whose heels scraped against his breast buttons , and once or twice bruised him in
谁 高跟鞋 刮擦 反对 他的 胸部 按钮 , 和 一次 或者 两次 瘀伤 他 在
[ðə; ði] [feɪs] ;
the face ;
这 脸 ;

她的脚后跟刮蹭着他的胸前纽扣，还一两次打伤了他的脸；

['fa:lʊd] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ta:p] ,
followed up , wondering what face of death would meet him at the top ,
随后 向上 , 好奇 什么 脸 的 死亡 会 见面 他 在 这 顶部 ,

他继续追问，想知道在顶峰等待他的会是死神的哪张面孔。

[wer] [men] [wɜ:r; wər] [ˈjelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒæbərɪŋ] [ɪn] [θri:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] — [frent] ,
where men were yelling and jabbering in three languages — French ,
在哪里 男人 是 大喊 和 喋喋不休 在 三 语言 — 法语 ,
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

那里有人用三种语言——法语、英语——大声喊叫和喋喋不休。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʌŋ] [wɪt] [biˈlɒŋz] [ˈi:kwəli] [tu:; tə] [men] [ænd; ənd] [bru:ts] [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz]
and that tongue which belongs equally to men and brutes at close quarters
和 那 舌头 哪个 属于 同样地 到 男人 和 野蛮人 在 关闭 四分之一
[ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] .
and killing .
和 杀 .

而这种舌头，在近身搏斗和杀戮中，既属于人，也属于野兽。

[ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə] .
Something came sliding down the ladder .
某物 来了 滑动 向下 这 梯子 .

有什么东西从梯子上滑了下来。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [næt] [ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ; [næt] [ˈdʌkt] [tu:] ;
The man in front of Nat ducked his head ; Nat ducked too ;
这 男人 在 正面 的 纳特 躲闪 他的 头 ; 纳特 躲闪 也 ;

纳特前面的那个人低下了头；纳特也低下了头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [slɪd] [ˈsaɪdweɪz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [rɪ:tʃt] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [dra:pt] [plʌm] — [ðə; ði]
but the body slid sideways before it reached them and dropped plumb — the
但 这 身体 滑行 侧身 前 它 达到 他们 和 掉落 垂直 — 这
[ɪˈnɜ:rt] [lʌmp] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [deɪv] [mæˈkɪnəs] .
inert lump which had been Dave McInnes .
惰性 块 哪个 有 到过 戴夫 麦金尼斯 .

但尸体在到达他们面前之前侧滑了一下，然后垂直落下——那团毫无生气的肉块就是戴夫·麦金尼斯。

[hɪz; ɪz] [ˈfækʊʃ] , [ˈspɪnɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædə] ,
His shako , spinning straight down the ladder ,
他的 夏科帽 , 旋转 直的 向下 这 梯子 ,

他的军帽顺着梯子直直地旋转下来

[strʌk] [næt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [li:pt] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] .
struck Nat on the shoulder and leaped off it down into darkness .
击 纳特 在 这 肩膀 和 跳跃 离开 它 向下 进入 黑暗 .

他击中了纳特的肩膀，然后跳了下去，坠入黑暗中。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈʌðər] [men] [dra:p] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ˈtedi] [ˈbʌtsən] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [fa:r]
He saw other men drop ; he saw Teddy Butson parallel with him on the far
他 锯 其他 男人 降低 ; 他 锯 泰迪 巴特森 平行线 和 他 在 这 远的
[ˈlædə] ,
ladder ,
梯子 ,

他看到其他人掉了下去；他看到泰迪·巴特森和他并排站在远处的梯子上。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [step] [fɔ:r; fər] [step] — [naʊ] [ˈɜ:rlɪər] , [naʊ] [ˈleɪtər] ,
and mounting with him step for step — now earlier , now later ,
和 安装 和 他 步 为了 步 — 现在 早些时候 , 现在 之后 ,

和他一步一步地并肩而行——有时早些，有时晚些

[bʌt; bət] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
but level with him most of the time .
但 等级 和 他 最多 的 这 时间 .

但大多数时候我都和他保持平常心。

[ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] ; [faɪnd] [təˈgeðər] [wətˈevər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
They would meet at the embrasure ; find together whatever waited for them
他们 会 见面 在 这 炮眼 ； 寻找 一起 任何 等待 为了 他们
[ðer; ðər] .
there .
那里 ；

他们会在炮眼处相遇；一起去寻找在那里等待着他们的任何东西。

[næt][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [swet] [ænd; ənd] [terz] [təˈgeðər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [keɪkt]
Nat was sobbing by this time — sweat and tears together running down the caked
纳特 曾是 啜泣 经过 这 时间 — 汗 和 眼泪 一起 跑步 向下 这 蛋糕
[blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
blood on his cheek — but he did not know it .
血 在 他的 脸颊 — 但 他 做过 不是 知道 它 ；

这时，纳特已经开始啜泣——汗水和泪水混杂着顺着他脸颊上凝固的血迹流下来——但他自己却浑然不知。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈprefər] [əˈbʌv] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [fiːt]
He had almost reached the top when a sudden pressure above forced his feet
他 有 几乎 达到 这 顶部 什么时候 一个 突然 压力 多于 强制 他的 脚
[ɔːf][ðə; ði] [rʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlæd.ərz] [saɪd] ;
off the rung and his body over the ladder's side ;
离开 这 梯子 和 他的 身体 超过 这 梯子的 边 ；

他几乎爬到顶端时，上方突然一股压力迫使他的双脚离开梯级，身体也从梯子边翻了下去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ˈdæŋɡəld] , [hʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːrmpɪt] .
and there he dangled , hooked by his armpit .
和 那里 他 悬挂着 ， 钩子 经过 他的 腋窝 ；

他就这样吊在那里，腋下被钩子钩住。

[ˈsʌmwʌn] [græbd] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [pleɪs] ,
Someone grabbed his leg , and , pulling him into place ,
某人 抓住 他的 腿 ， 和 ， 拉 他 进入 地方 ；

有人抓住他的腿，把他拉到指定位置，

[θrʌst] [hɪm; ɪm][ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈrɔɪəl] [ɪn] [frʌnt] .
thrust him up over the shoulders of the tall Royal in front .
推力 他 向上 超过 这 肩膀 的 这 高的 皇家 在 正面 ；

把他高高地举过前面那位高大皇室成员的肩膀。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈlædər] [ɡoʊ] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klʌbd] [bloʊ] [wɪtʃ] [bɜːrst]
He saw the leader on the middle ladder go down under a clubbed blow which burst
他 锯 这 领导者 在 这 中间 梯子 去 向下 在下面 一个 俱乐部 吹 哪个 爆裂
[θruː] [hɪz; ɪz] [dʒəˈpænd] [ˈʃækoʊ] - [ˈkʌvər] ,
through his japanned shako - cover ,
通过 他的 日式漆 夏科帽 - 覆盖 ；

他看到中间梯子上的领头人被棍棒击倒，棍棒穿透了他涂有漆的军帽帽。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] .
and then a hand came down to help him .
和 然后 一个 手 来了 向下 到 帮助 他 ；

然后一只手伸下来帮助他。

" [spʌdz] , [oʊ] [spʌdz] !
" **Spuds , O Spuds !**
" 土豆 ， 哦 土豆 ！

“土豆啊，土豆们！”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtedi] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒpɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] ,
" **It was Teddy reaching down from the coping to help him** ,
" 它 曾是 泰迪 到达 向下 从 这 应对 到 帮助 他 ；

“是泰迪从屋檐下伸手去帮他。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

and he paid for it with his life .
和 他 有薪酬 为了 它 和 他的 生活 .

他为此付出了生命的代价。

[ðə; ði] [tu:] [ˈrɪɡəld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [təˈgeðər] , [næts] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ˈʌndər]
The two wriggled into the embrasure together , Nat's head and shoulders under
这 二 扭动 进入 这 炮眼 一起 , 纳特的 头 和 肩膀 在下面

[ˈtɛdi:z] [raɪt] [ɑ:rm] .
Teddy's right arm .
泰迪熊 正确的 手臂 .

两人一起挤进了箭孔，纳特的头和肩膀枕在泰迪的右臂下。

[næt][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [θɹʌst] [ˈɡɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɡrʌnt] ,
Nat did not see the bayonet thrust given , but heard a low grunt ,
纳特 做过 不是 看 这 刺刀 推力 给定 , 但 听到 一个 低的 咕侬 ,

纳特没有看到刺刀刺入的瞬间，但听到了一声低沉的闷哼。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [kɔ:ɹps] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkoʊpɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ˈɪntu:]
as he and his friend's corpse toppled over the coping together and into
作为 他 和 他的 朋友们 尸体 倾覆 超过 这 应对 一起 和 进入

Badajos .
- .

他和朋友的尸体一起从堤岸上滚落，落入巴达霍斯。

[hi:; hi] [roʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [kɔ:t] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][leg] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ,
He rose on his knees , caught a man by the leg , flung him ,
他 玫瑰 在 他的 膝盖 , 捕捉 一个 男人 经过 这 腿 , 扔 他 ,

他跪起身，抓住一个人的腿，把他扔了出去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
and as the fellow clutched his musket ,
和 作为 这 同伴 紧握 他的 滑膛枪 ,

那人紧紧握着他的火枪，

[rentʃt] [ðə; ði][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
wrenched the bayonet from it and plunged it into his body .
扭动 这 刺刀 从 它 和 暴跌 它 进入 他的 身体 .

他猛地拔出刺刀，刺入了自己的身体。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hi:vɔd] , [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˈwepən] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [stæb] ,
While the Frenchman heaved , he pulled out the weapon for another stab ,
尽管 这 法国人 喘息 , 他 拉 出去 这 武器 为了 其他 刺 ,

法国人一边喘息，一边拔出武器准备再次刺杀。

[dra:pt] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɛnəmi:z] [tʃɛst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪŋ]
dropped sprawling on his enemy's chest , and the first wave of the storming
掉落 蔓延 在 他的 敌人的 胸部 , 和 这 第一的 海浪 的 这 暴风雨

[ˈpɑ:rtɪ] [broʊk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
party broke over him ,
派对 打破 超过 他 ,

他四仰八叉地倒在敌人的胸口，第一波冲锋的敌人将他淹没。

[ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
beating the breath out of him , and passed on .
殴打 这 气息 出去 的 他 , 和 通过了 在 .

他被打得喘不过气来，然后就去世了。

[ˈjet] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈrɪɡl] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] [rʌ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
Yet he managed to wriggle his body from under this rush of feet , and ,
然而 他 管理 到 扭动 他的 身体 从 在下面 这 匆忙 的 脚 , 和 ,
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
by - and - bye ,
经过 - 和 - 再见 ,

然而，他设法从这群人的簇拥下挣脱出来，不久之后，

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [stɪl] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪdɑːrm] .
to raise himself , still grasping the sidearm .
到 增加 他自己 , 仍然 抓握 这 手枪 .

他站起身来，仍然紧握手枪。

[men][ʌv; əv][ðə; ði] 4th [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] ,
Men of the 4th were pouring thick and fast through the embrasure ,
男人 的 这 4th 是 浇注 厚的 和 快速地 通过 这 炮眼 ,

第四团的士兵们蜂拥而入，迅速穿过射击孔。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] [ˈrʌniŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv]
and turning to the right in pursuit of the enemy now running along the curve
和 转弯 到 这 正确的 在 追逐 的 这 敌人 现在 跑步 沿着 这 曲线

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈræm,pɑːts] .
of the ramparts .
的 这 城墙 .

然后向右转，追击沿着城墙弧线奔跑的敌人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈoʊnli] [prest] [streɪt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ˈdʒetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækliŋ]
A few only pressed straight forward to silence the musketry jetting and crackling
一个 很少 仅有的 按下 直的 向前 到 沉默 这 火枪 喷射 和 噼啪作响

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌʊzɪz] [ˈfeɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] .
from the upper windows of two houses facing on the fortifications .
从 这 上 视窗 的 二 房屋 面向 在 这 防御工事 .

少数人径直冲上前去，试图阻止从面向防御工事的两栋房屋上层窗户里传出的枪声和噼啪声。

[næt] [ˈstægərd] [daʊn] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]
Nat staggered down after them , but turned as soon as he gained the
纳特 交错 向下 后 他们 , 但 转向 作为 很快 作为 他 获得 这

[ˈrəʊdweɪ] , [ænd; ənd] ,
roadway , and ,
道路 , 和 ,

纳特踉跄着跟在他们后面，但一走到路上就转过身去，然后，

[ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [saɪd] [striːt] .
passing to the right , plunged down a black side street .
通过 到 这 正确的 , 暴跌 向下 一个 黑色的 边 街道 .

向右转，拐进了一条漆黑的小巷。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [ˈnoʊ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
An insane notion possessed him of taking the two houses in the rear ,
一个 疯狂的 概念 拥有 他 的 采取 这 二 房屋 在 这 后部 ,

他突然冒出一个疯狂的想法，要占领后面的两栋房子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 4th [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
and as he went he shouted to the 4th to follow him .
和 作为 他 去 他 喊叫 到 这 4th 到 跟随 他 .

他边走边喊第四个人跟上他。

[ˈnoʊ][wʌn] [ˈpeɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]
No one paid him the smallest attention , and presently he was alone in the
不 一 有薪酬的 他 这 最小 注意力 , 和 目前 他 曾是 独自的 在 这
[ˈdaːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

没有人注意到他，很快他就独自一人置身于黑暗之中。

[ˈroʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [ˈʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɒbz] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃɪŋ]
rolling like a drunkard , shaken by his sobs , but still shouting and brandishing
滚动 喜欢 一个 酒鬼 , 摇晃 经过 他的 啜泣 , 但 仍然 喊叫 和 挥舞
[hɪz; ɪz][ˈsaɪd,ɑːrm] .
his sidearm .
他的 手枪 .

他像个醉汉一样翻滚着，被抽泣声震颤，但仍然大喊大叫，并挥舞着他的手枪。

[hiː; hi] [ˈklætərd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [haɪ] [blæŋk] [wɔːl] .
He clattered against a high blank wall .
他 咔嗒咔嗒地 反对 一个 高的 空白的 墙 .

他重重地撞在一堵高高的空白墙上。

[stiːl] [hiː; hi] [lɜːt] [ˈfɔːrwərd][ˈoʊvər][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈkɑːblz] .
Still he lurched forward over uneven cobbles .
仍然 他 踉跄了一下 向前 超过 不均匀 鹅卵石 .

他仍然踉跄着向前走，走过崎岖不平的鹅卵石路。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] ,
He had forgotten his design upon the two houses ,
他 有 被遗忘的 他的 设计 之上 这 二 房屋 ,

他忘记了自己对这两栋房子的设计图。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ˈloʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [leɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
but a light shone at the end of this dark lane , and he made for it ,
但 一个 光 闪耀 在 这 结尾 的 这 黑暗的 车道 , 和 他 制成 为了 它 ,

但黑暗小路的尽头亮着灯，他朝着灯走去。

[geɪnd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [striːt] .
gained it , and found himself in a wider street .
获得 它 , 和 成立 他自己 在 一个 更广泛 街道 .

他得到了它，发现自己置身于一条更宽阔的街道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
And there the enchantment fell on him .
和 那里 这 魅力 跌倒 在 他 .

于是，他中了魔法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [ˈʌtərli] [ˈempti] , [jet] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
For the street was empty , utterly empty , yet brilliantly illuminated .
为了 这 街道 曾是 空的 , 完全地 空的 , 然而 精彩 照明 .

街道空无一人，空无一人，却灯火通明。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] :
Not a soul could he see :
不是 一个 灵魂 可以 他 看 :

他周围一个人影也没有：

[jet] [ɪn] [haʊs] [ˈæftər] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [laɪts] [ˈloʊn] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] ,
yet in house after house as he passed lights shone from every window ,
然而 在 房子 后 房子 作为 他 通过了 灯 闪耀 从 每一个 窗户 ,

然而，当他经过一户又一户人家时，每扇窗户都亮着灯。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔ:rz] [br'haɪnd][blaɪndz][ɔ:r] ['kɜ:tənz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] .
in the lower floors behind blinds or curtains which hid the inmates .
在 这 降低 楼层 在后面 百叶窗 或者 窗帘 哪个 隐藏 这 囚犯 .

在较低楼层，囚犯们躲在百叶窗或窗帘后面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [ə'reɪd] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [feɪt] ; [ænd; ənd] [sti:l] ,
It was as if Badajos had arrayed itself for a fête ; and still ,
它 曾是 作为 如果 - 有 排列 本身 为了 一个 宴请 ; 和 仍然 ,
巴达霍斯仿佛已经盛装打扮，准备迎接一场盛宴；然而，

[æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌz] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
as he staggered forward a low buzz , a whisper of voices surrounded him ,
作为 他 交错 向前 一个 低的 嗡嗡声 , 一个 耳语 的 声音 包围 他 ,
他踉跄着向前走去，周围响起一阵低沉的嗡嗡声和窃窃私语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] [ə; eɪ]
and now and again at the sound of his footstep on the cobbles a
和 现在 和 再次 在 这 声音 的 他的 脚步 在 这 鹅卵石 一个
['lætɪs] [wʊd] ['oʊpən][dʒentli][ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz][dʒentli][ɑ:r 'i:] - [[ʌt] .
lattice would open gently and be as gently re - shut .
格子 会 打开 轻轻地 和 是 作为 轻轻地 关于 - 关闭 .
偶尔，当他的脚步声踏在鹅卵石路上时，格子窗会轻轻地打开，然后又轻轻地关上。

[hʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wʌn] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ]
Hundreds of eyes were peering at him , the one British soldier in a
数百 的 眼睛 是 窥视 在 他 , 这 一 英国 士兵 在 一个
[br'wɪtʃt] ['sɪti] ;
bewitched city ;
着迷 城市 ;
数百双眼睛正盯着他，他是这座被施了魔法的城市里唯一的英国士兵；

[hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʌn'si:n] [aɪz] , ['stelθi] , [ɪk'spektənt] .
hundreds of unseen eyes , stealthy , expectant .
数百 的 看不见 眼睛 , 隐秘的 , 怀孕 .
数百只看不见的眼睛，悄无声息，充满期待。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
And always ahead of him , faint and distant ,
和 总是 前方 的 他 , 头晕的 和 遥远 ,
而且总是在他前面，模糊而遥远，

['saʊndɪd] [ðə; ði]['bjʊ:gəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [jelz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['trɪnɪ,dæd][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ:tʃɪz] .
sounded the bugles and the yells around the Trinidad and the breaches .
听起来 这 号角 和 这 喊叫 大约 这 特立尼达 和 这 违规行为 .
特立尼达岛和各处都响起了号角声和呐喊声。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] .
He stood alone in the great square .
他 站立 独自的 在 这 伟大的 正方形 .
他独自一人站在大广场上。

[waɪl] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
While he paused at the corner ,
尽管 他 暂停 在 这 角落 ,
当他停在街角时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪts] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ,
his eyes following the rows of mysterious lights from house to house ,
他的 眼睛 下列的 这 行 的 神秘 灯 从 房子 到 房子 ,
[frʌm; frəm] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['stɔ:ri] ,
from storey to storey ,
从 层 到 层 ;
他的目光追随着一排排神秘的灯光，从一栋房子到另一栋房子，从一层楼到另一层楼。

[ðə; ði][ˈregjələɹ][træmp][ʌv; əv][fi:t] [fel][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [fʊt] [ˈmɑ:tʃt]
the regular tramp of feet fell on his ears and a company of Foot marched
这 常规的 流浪汉 的 脚 跌倒 在 他的 耳朵 和 一个 公司 的 脚 行军
[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [pætʃ] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈgraʊndɪd] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] .
down into the moonlight patch facing him and grounded arms with a clatter .
向下 进入 这 月光 修补 面向 他 和 接地 武器 和 一个 哒 .

规律的脚步声落在了他的耳朵上，一队步兵列队走向月光下的空地，面对着他，武器哐当一声落地。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] ,
They were men of his own regiment ,
他们 是 男人 的 他的 自己的 团 ,
他们是他所在团的士兵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] .
and they formed up in the moonlight like a company of ghosts .
和 他们 形成 向上 在 这 月光 喜欢 一个 公司 的 鬼魂 .
他们在月光下列队，宛如一群幽灵。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [[ɑ:ts] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd][æt; ət][ðem; ðəm] , [loʊ] [daʊn] ,
One or two shots were fired at them , low down ,
一 或者 二 镜头 是 被解雇 在 他们 , 低的 向下 ,
他们遭到了一两声低角度的枪击，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈdɔ:weɪz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ;
from the sills of a line of doorways to his right ;
从 这 门槛 的 一个 线 的 门口 到 他的 正确的 ;
从他右侧一排门的门槛上；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsɪtɪzn] [[ʃoʊd] [hɪmˈself][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi; bi][hɪt] .
but no citizen showed himself and no one appeared to be hit .
但 不 公民 显示 他自己 和 不 一 出现 到 是 打 .
但是没有市民现身，也没有人受伤。

[ænd; ənd][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɪnɪdæd] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [rɔ:r] [ʌv; əv]
And ever from the direction of the Trinidad came the low roar of
和 曾经 从 这 方向 的 这 特立尼达 来了 这 低的 吼 的
[ˈkɑ:mbæt][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbju:ɡəlz] .
combat and the high notes of the bugles .
战斗 和 这 高的 笔记 的 这 号角 .
从特立尼达方向，总是传来低沉的战斗咆哮声和高亢的号角声。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [æt; ət][ɪts] [nɔ:rθ]
He was creeping along the side of the square towards an outlet at its north
他 曾是 爬行 沿着 这 边 的 这 正方形 向 一个 出路 在 它是 北
- [ɪ:st] [ˈkɔ:rnər] ,
- **east corner ,**
- 东方 角落 ,
他沿着广场边悄悄地向东北角的一个出口走去。

[wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ˈmoʊ(ə)n] [əˈɡen] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
when the company got into motion again and came towards him .
什么时候 这 公司 得到 进入 运动 再次 和 来了 向 他 .
当公司再次启动并向他驶来时。

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [tu;; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [fled] .
Then he turned up a narrow lane to the left and fled .
然后 他 转向 向上 一个 狭窄的 车道 到 这 左边 和 逃亡 .
然后他拐进左边一条狭窄的小巷逃走了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [noʊ][ɔ:nɡər] ; [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was sobbing no longer ; the passion had died out of him ,
他 曾是 啜泣 不 更长 ; 这 热情 有 死亡 出去 的 他 ,
他不再抽泣了；那份激情已经从他心中消逝。

[ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [him'self] [tu:; tə][bi:; bi][mæd] .

and he knew himself to be mad .
和 他 知道 他自己 到 是 疯狂的 .

他知道自己疯了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:tɪs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fɪl] ; ['rændəm] [(ɑ:ts] ['hwɪslɪd] [æt; ət] ['evri]
In the darkness the silent streets began to fill ; random shots whistled at every
在 这 黑暗 这 沉默的 街道 开始 到 充满 ; 随机的 镜头 吹口哨 在 每一个
[stri:t] ['kɔ:rnər] ;
street corner ;
街道 角落 ;

夜幕降临，寂静的街道开始热闹起来；街角处不时传来零星的枪声；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['blʌndəd] [ɑ:n] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

but he blundered on , taking no account of them .
但 他 犯错 在 , 采取 不 帐户 的 他们 .

但他却一意孤行，完全不把他们放在眼里。

[wʌns] [hi:; hi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [pɪktənɪz] [men] — [hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] 74th
Once he ran against a body of Picton's men — half a score of the 74th
一次 他 跑 反对 一个 身体 的 皮克顿的 男人 — 一半 一个 分数 的 这 74th
['redʒɪmənt] [let] [lu:s] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptəd] ['kæs(ə)] ,
Regiment let loose at length from the captured Castle ,
团 让 松动的 在 长度 从 这 捕获 城堡 ,
他曾与皮克顿的一群士兵遭遇——那是第74团的二十来名士兵，他们最终从被占领的城堡中被释放出来。

[ænd; ænd] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [lu:t] .

and burning for loot .
和 燃烧 为了 抢劫 .

并为了掠夺财物而燃烧。

[wʌn] [mæn] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
One man thrust the muzzle of his musket against his breast before he was
— 男人 推力 这 枪口 的 他的 滑膛枪 反对 他的 胸部 前 他 曾是
['rekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .

一名男子在被人认出之前，将火枪枪口抵在胸前。

[ðen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][him; ɪm] .

Then two or three shook hands with him .
然后 二 或者 三 摇晃 双手 和 他 .

然后有两三个人和他握了手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ə'gen] [ænd; ænd] ['faɪtɪŋ] — ['hev(ə)n] [nu:] [waɪ] — [wɪð; wɪθ]
He was back in the square again and fighting — Heaven knew why — with
他 曾是 后退 在 这 正方形 再次 和 斗争 — 天堂 知道 为什么 — 和
[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪkərz] ['ʊʊvər][ə; eɪ]['bɜ:rdkeɪdʒ] .
an officer of the Brunswickers over a birdcage .
一个 官 的 这 布伦瑞克人 超过 一个 鸟笼 .

他又回到了广场上，为了争夺一个鸟笼，和布伦瑞克军的一名军官打了起来——天知道为什么。

[wens] [ðə; ði]['bɜ:rdkeɪdʒ] [keɪm] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Whence the birdcage came he had no clear idea , but there was a
何处 这 鸟笼 来了 他 有 不 清除 主意 , 但 那里 曾是 一个
[kə'neri] - [bɜ:rd][ɪn'saɪd] ,
canary - bird inside ,
金丝雀 - 鸟 里面 ,

他不知道鸟笼是从哪里来的，但里面有一只金丝雀。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .
and he wanted it .
和 他 通缉 它 .

他想要它。

[ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑ:t] [smæʃt] [hɪz; ɪz][left][hænd][æz; əz][hi:; hi] [gript] [ðə; ði][keɪdʒ] ,
A random shot smashed his left hand as he gripped the cage ,
一个 随机的 射击 粉碎 他的 左边 手 作为 他 紧握 这 笼 ,
当他紧紧抓住笼子时, 一记随机射击击中了他的左手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [kən'sɜ:rn]
and he dropped it as something with which he had no further concern
和 他 掉落 它 作为 某物 和 哪个 他 有 不 更远 忧虑
.
.
.

他放弃了这件事, 因为他觉得这件事与他无关。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rksmən] ,
As he turned away , hugging his hand , and cursing the marksman ,
作为 他 转向 离开 , 拥抱 他的 手 , 和 咒骂 这 神射手 ,
他转身离开, 抱着自己的手, 咒骂着那个神枪手。

[ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tʊk] [ðə; ði] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
a second shot from another direction took the Brunswicker between the
一个 第二 射击 从 其他 方向 采取 这 布伦瑞克 之间 这
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

第二枪从另一个方向射来, 子弹击中了布伦瑞克人的双肩之间。

[æt; ət] [dɑ:n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræmp,ɑ:ts][baɪ][ðə; ði]['trɪnɪ,dæd] [bri:tʃ] , ['pɪrɪŋ]
At dawn he found himself on the ramparts by the Trinidad breach , peering
在 黎明 他 成立 他自己 在 这 城墙 经过 这 特立尼达 违反 , 窥视
['kʏəriəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn] .
curiously among the slain .
奇怪的是 之中 这 被杀 .

黎明时分, 他发现自己站在特立尼达缺口的城墙上, 好奇地窥视着死去的人们。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [bi:m] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [bleɪdʒ] ,
Across the top of the breach stretched a heavy beam studded with sword blades ,
穿过 这 顶部 的 这 违反 拉伸 一个 重的 光束 带钉的 和 剑 刀片 ,
缺口上方横跨着一根镶嵌着剑刃的粗壮横梁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [frentʃ] .
and all the bodies on this side of it were French .
和 全部 这 身体 在 这 边 的 它 是 法语 .

而这边的所有尸体都是法国人。

[raɪt] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [leɪ] [wʌŋ] [red] - [kəʊt] [hu:z] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp]
Right beneath it lay one red - coat whose skull had been battered out of shape
正确的 下面 它 躺 一 红色的 - 外套 谁 颅骨 有 到过 伤痕累累 出去 的 形状
[æz; əz][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['rɪɡl] [θru:] .
as he attempted to wriggle through .
作为 他 尝试过 到 扭动 通过 .

正下方躺着一个穿红衣服的人, 他的头骨在试图从中钻出来时被撞得变形了。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] [bleɪdʒ] [wɜːr; wər] [steɪnd] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] ['flʌtəd] [ə; eɪ][striːp][ʌv; əv] ['flænl] [ʒɜːrt]
All the upper blades were stained , and on one fluttered a strip of flannel shirt
全部 这 上 刀片 是 染色 , 和 在 一 飘动 一个 条 的 绒布 衬衫
.
:
.

所有上部刀刃都沾满了污渍，其中一片刀刃上飘动着一块法兰绒衬衫的布条。

[ˈpaʊdər] ['blækənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmpɑːrt] [ˌhɪrəˈbaʊts] ,
Powder blackened every inch of the rampart hereabouts ,
粉末 变黑 每一个 英寸 的 这 壁垒 附近 ,
这附近城墙上的每一寸都被火药熏黑了。

[ænd; ənd][æz; əz][næt] [pæst] ['oʊvər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [paɪld] [ɪn] [skoːrɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['gleɪsɪs] [bɪˈloʊ]
and as Nat passed over he saw the bodies piled in scores on the glaci below
和 作为 纳特 通过了 超过 他 锯 这 身体 堆积 在 得分 在 这 冰川 以下
— [sʌm; səm] ['hɪdiəsli] [skoːrtʃ] — - [əˈmʌŋ] [biːmz] ,
— some hideously scorched — - among beams ,
— 一些 极其可怕 烧焦的 — - 之中 光束 ,

当纳特飞过时，他看到下面的冰川上堆积着几十具尸体——有些尸体被烧得面目全非——在横梁之间。

[ˈgeɪbiən] , [bɜːrnt] [aʊt] ['faɪər] - [pɒts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] ['lædərz] .
gabions , burnt out fire - pots , and the wreckage of ladders .
格宾网 , 烧焦的 出去 火 - 锅 , 和 这 残骸 的 梯子 .
石笼、烧毁的火盆和残破的梯子。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [sɪndʒd] [fle] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [er] ; [ænd; ənd] ,
A horrible smell of singed flesh rose on the morning air ; and ,
一个 可怕 闻 的 已签名 肉 玫瑰 在 这 早晨 空气 ; 和 ,
清晨的空气中弥漫着一股令人作呕的焦肉味；

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [smoʊk] , [bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn] ['duːi] [fiːldz] ,
beyond the stench and the sullen smoke , birds sang in dewy fields ,
超过 这 恶臭 和 这 忧郁 抽烟 , 鸟类 唱 在 露水 字段 ,
在恶臭和阴沉的烟雾之外，鸟儿在沾满露水的田野里歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌwɑːdiːɑːnə] [floʊd] [bɪˈtwiːn] [greɪ] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [griːn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] .
and the Guadiana flowed between grey olives and green promise of harvest .
和 这 瓜迪亚纳 流动 之间 灰色的 橄榄 和 绿色的 承诺 的 收成 .
瓜迪亚纳河在灰色的橄榄树和预示着丰收的绿色田野间流淌。

[bɪˈloʊ] , [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [keɪp] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ]
Below , a single British officer , wrapped in a dark cape , picked his way among
以下 , 一个 单身的 英国 官 , 包装 在 一个 黑暗的 岬 , 挑选 他的 方式 之中
[ðə; ði] [kɔːpsɪz] .
the corpses .
这 尸体 .

下面，一名身披黑色斗篷的英国军官小心翼翼地在尸体堆中穿行。

[bɪˈhaɪnd] , [ɪntər'mɪtənt] [ɑːts] [ænd; ənd] ['aʊtˌkraɪz] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ɪn] ['prɑːgres] .
Behind , intermittent shots and outcries told of the sack in progress .
在后面 , 间歇性的 镜头 和 抗议 讲述 的 这 解雇 在 进步 .
身后不时传来枪声和喊叫声，表明劫掠正在进行中。

[seɪv] [fɔːr; fər][næt][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['trɪnɪˌdæd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] .
Save for Nat and the dead , the Trinidad was a desert .
节省 为了 纳特 和 这 死的 , 这 特立尼达 曾是 一个 沙漠 .
除了纳特和死者之外，特立尼达岛就是一片沙漠。

[jet] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] ,
Yet he talked incessantly , and ,
然而 他 谈话 不已 , 和 ,
但他却喋喋不休，而且，

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [koʊt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [jəˈvoʊ] [diː] [friːz] ,
stooping to pat the shoulder of the red - coat beneath the chevaux de frise ,
弯腰 到 拍 这 肩膀 的 这 红色的 - 外套 下面 这 马 德 弗里斯 ,
弯下腰, 拍了拍穿着红色外套、骑着马的男子的肩膀。

[spʊk] [tuː; tə] [deɪv] [məˈkɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtedi] [ˈbʌtsən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] .
spoke to Dave McInnes and Teddy Butson to come and look .
辐 到 戴夫 麦金尼斯 和 泰迪 巴特森 到 来 和 看 .
我联系了戴夫·麦金尼斯和泰迪·巴特森, 请他们过来看看。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðei] [wɜːr; wər] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
He never doubted they were beside him .
他 绝不 怀疑 他们 是 旁 他 .
他从未怀疑过他们会在他身边。

" [ˈprɪti] [mes] [ðeɪv] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tjæp] .
" **Pretty mess they've made of this chap** .
" 漂亮的 混乱 他们有 制成 的 这 小伙子 .
“他们把这小子搞得一团糟。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmænz][ˈkɑːlər] : " 48th , [ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] !
" **He touched the man's collar : " 48th , a corporal !**
" 他 感动 这 男人的 衣领 : " 48th , 一个 下士 !
他摸了摸那人的衣领: “48号, 下士! ”

[ʊx; ɜː] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Ugh , let's get out of this !
啊 , 我们来吧 得到 出去 的 这 !
唉, 我们快离开这里吧!

" [ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ɔːlˈredi] [ˈstɪfniŋ] ,
" **In imagination he linked arms with two men already stiffening** ,
" 在 想像力 他 链接 武器 和 二 男人 已经 刚度 ,
在想象中, 他与两个已经僵硬的男人挽着胳膊。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [ˈvɪnsents] [ˈbæstʃən] .
one at the foot and the other on the summit of the San Vincent's bastion .
一 在 这 脚 和 这 其他 在 这 首脑 的 这 圣 文森特的 堡垒 .
一座位于圣文森特堡垒的脚下, 另一座位于堡垒的顶部。

" [ˈkɪŋz] [oʊn] — [ɔːl] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] !
" **King's Own — all friends in the King's Own !**
" 国王学院 自己的 — 全部 朋友们 在 这 国王学院 自己的 !
“国王亲卫队——所有国王亲卫队成员都是朋友! ”

" [hiː; hi] [ˈbæbəld] [æz; əz][hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
" **he babbled as he retraced his way into the town** .
" 他 胡言乱语 作为 他 重走 他的 方式 进入 这 镇 .
他一边胡言乱语, 一边原路返回镇上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfaɪəˌlɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ... [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈveri]
He had a firelock in his hands ... he was fumbling with it , very
他 有 一个 火锁 在 他的 双手 ... 他 曾是 笨拙 和 它 , 非常
[ˈklʌmzɪli] ,
clumsily ,
笨拙地 ,

他手里拿着一支火枪.....他笨手笨脚地摆弄着它, 动作非常生硬。
[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃætərd] [ˈfɪŋgərz] .
by reason of his shattered fingers .
经过 原因 的 他的 破碎 手指 .
由于他的手指骨折。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['groʊpɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['aɪərn]
He had wandered down a narrow street , and was groping at an iron
他 有 漫步 向下 一个 狭窄的 街道 , 和 曾是 摸索 在 一个 铁
- ['stʌdɪd] [dɔːr] .
- studded door .
- 带钉的 门 .

他沿着一条狭窄的街道漫步，摸索着一扇镶有铁钉的门。

" [wəʊnt][ˈoʊpən] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][ðə; ði] ['ɡoʊsts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Won't open , " he told the ghosts beside him .
" 惯于 打开 , " 他 讲述 这 鬼魂 旁 他 .

“打不开，”他对身旁的鬼魂说道。

" [mʌst; məst][traɪ][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [kiː] .
" Must try the patent key .
" 必须 尝试 这 专利 钥匙 .

必须试试专利钥匙。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['mʌzl] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lɔːk] [ænd; ənd]['faɪərd] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" He put the muzzle against the lock and fired , flung himself against the door ,
" 他 放 这 枪口 反对 这 锁 和 被解雇 , 扔 他自己 反对 这 门 ,
他把枪口抵在门锁上开了一枪，然后猛地撞向门。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː] [brʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stʊd] ['sweɪɪŋ] ,
and as it broke before him , stood swaying ,
和 作为 它 打破 前 他 , 站立 摇晃 ,
它在他面前破碎，摇摇欲坠。

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [miːn] [ruːm] ,
staring across a whisp of smoke into a mean room ,
凝视 穿过 一个 耳语 的 抽烟 进入 一个 意思是 房间 ,
透过一缕轻烟，凝视着一间阴森的房间。

[wer] [ə; eɪ] [priːst] [nelt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] [strɔː] ['pælət] ,
where a priest knelt in one corner by a straw pallet ,
在哪里 一个 牧师 跪下 在 一 角落 经过 一个 稻草 托盘 ,
一位牧师跪在角落里的一张草垫旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ][roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sləʊli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .
and a girl rose from beside him and slowly confronted the intruder .
和 一个 女孩 玫瑰 从 旁 他 和 缓慢地 面对 这 入侵者 .
一个女孩从他身边站起身，缓缓走向入侵者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] ,
As she rose she caught at the edge of a deal table ,
作为 她 玫瑰 她 捕捉 在 这 边缘 的 一个 交易 桌子 ,
她起身时，被交易桌的边缘绊住了。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smʊk] [ʃiː; ʃi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sweɪɪŋ] .
and across the smoke she too seemed to be swaying .
和 穿过 这 抽烟 她 也 似乎 到 是 摇晃 .
透过烟雾，她似乎也在摇晃。

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər][næt] ['elɜːi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː] - ['vɪlɪdʒ] ,
Seventeen years later Nat Ellery walked down the hill into Gantick village ,
十七 年 之后 纳特 埃勒里 步行 向下 这 爬坡道 进入 - 村庄 ,
十七年后，纳特·埃勒里走下山坡，来到了甘蒂克村。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .
" **and entered the King of the Bells** .
" 和 进入 这 国王 的 这 钟声 .

于是，钟王登场了。

" [aɪv] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃest] [aɪ] [left] [hɪr] , [wʌn] [taɪm] [bæk]
" **I've come , " said he , " to inquire about a chest I left here , one time back**
" 我已经 来 , " 说 他 , " 到 查询 关于 一个 胸部 我 左边 这里 , 一 时间 后退
[ə'ɒːŋ] .
along .
" 沿着 .

“我来这里,”他说,“是为了打听我之前落在这里的一个箱子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɜːt] .
" **And he told his name and the date** .
" 和 他 讲述 他的 姓名 和 这 日期 .

“他还告诉了他自己的姓名和日期。”

[ðə; ði]['ləndlɔːrd] , ['dʒɔːfwə]['mɑːrtɪn] — [sʌn] [ʌv; əv][oʊld]['dʒɔːfwə] , [huː] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] -
The landlord , Joshua Martin — son of old Joshua , who had kept the inn in 1806
这 房东 , 约书亚 马丁 — 儿子 的 老的 约书亚 , WHO 有 保留 这 客栈 在 -
— [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .
— **rubbed his double chin** .
— 摩擦 他的 双倍的 下巴 .

房东约书亚·马丁（老约书亚的儿子，老约书亚在 1806 年经营这家旅店）揉了揉他的双下巴。

" [soʊ][juː; jʊ][biː; bi][næt] ['elɜːi] ?
" **So you be Nat Ellery ?**
" 所以 你 是 纳特 埃勒里 ?

所以你就是纳特·埃勒里？

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] - [æz; əz][ə; eɪ] [læd] .
I can just mind'ee as a lad .
我 能 只是 - 作为 一个 小伙子 .

我只能把他当成一个男孩来看待。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃest] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['fɑːðər] [sent] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['wɔːtər] .
As for the chest — come to think , father sent it back to Trethake Water .
作为 为了 这 胸部 — 来 到 思考 , 父亲 发送 它 后退 到 - 水 .

至于那个箱子——仔细想想，父亲把它送回了特雷萨克沃特。

['rekən] [aɪ 'tiː] [went] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] . "
Reckon it went in the sale . "
估计 它 去 在 这 销售 . "

估计是卖掉了。

" [wʌt] [seɪl] ? "
" **What sale ?** "
" 什么 销售 ? "

什么促销？

" [waɪ] , [dəʊnt] - [iː] [noʊ] ?
" **Why , don't ' ee know ?**
" 为什么 , 不 - ee 知道 ?

“为什么，你不知道吗？ ”

[wen] [ruːb] [soʊld][ʌp] .
When Reub sold up .
什么时候 鲁布 卖 向上 .

当 Reub 出售资产时。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][fəʊks][daɪd] .

That would be about five years after the old folks died .
那 会 是 关于 五 年 后 这 老的 各位 死亡 .

那大约是老人们去世五年之后的事了。

[ðə; ði] [mɪl] [ˈdɪdŋ] - [peɪ] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] , [soʊ] [ruːb] [soʊld][ʌp][ænd; ənd] [ˈemigreɪtɪd] . "

The mill didn ' pay after the war , so Reub sold up and emigrated . "
这 磨 没 支付 后 这 战争 , 所以 鲁布 卖 向上 和 移民 . "

战后工厂没钱支付工资，所以鲁布卖掉了工厂，移民去了国外。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

What became of him ? "
什么 成为 的 他 ? "

他后来怎么样了？

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [tuː] , " [sed] [ˈdʒɔʃwə][ˈmɑːrtɪn] , " [aʊt][ɪn][kə'hɑːdi] ['sʌmwɛr] .

" I did hear he was dead too , " said Joshua Martin , " out in Canady somewhere .
" 我 做过 听到 他 曾是 死的 也 , " 说 约书亚 马丁 , " 出去 在 卡纳迪 某处 .

“我也听说他死了，”约书亚·马丁说，“在加拿大某个地方。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][laɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrfəli] .

But that may be lies , " he added cheerfully .
但 那 可能 是 谎言 , " 他 额外 愉快地 .

“但那可能是谎言，”他兴高采烈地补充道。

[næt] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [pɪkt]

Nat made no further comment , but paid for his gin - and - water , picked
纳特 制成 不 更远 评论 , 但 有薪酬的 为了 他的 杜松子酒 - 和 - 水 , 挑选

[ʌp][hɪz; ɪz][ˈkɑːrpiːt][bæg] ,

up his carpet bag ,

向上 他的 地毯 包 ,

纳特没有再说什么，而是付了杜松子酒加水的钱，拿起他的地毯包。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] .

and went out to seek for a cottage .
和 去 出去 到 寻找 为了 一个 小屋 .

于是便出门去寻找小屋。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ˈkrɪtɪkli] .

On his way he eyed the thatched roofs critically .
在 他的 方式 他 眼睛 这 茅草屋顶 屋顶 关键 .

他一路上仔细打量着那些茅草屋顶。

" [oʊld] [ˈθætʃər] [ˈhɑːkədeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

" Old Thatcher Hockaday will be dead , " he told himself .
" 老的 撒切尔夫人 霍克戴 将要 是 死的 , " 他 讲述 他自己 .

“老撒切尔·霍克戴就要死了，”他对自己说。

" [ðeəz; ðəz][wɜːrk][fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] .

" There's work for me here .
" 有 工作 为了 我 这里 .

“这里有适合我的工作。”

" [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ˈfɑːrmər] [ˈspreɪgz] [rɪk] - [jɑːrd] .

" He felt certain of it in Farmer Sprague's rick - yard .
" 他 毛毡 肯定 的 它 在 农民 斯普拉格的 里克 - 院子 .

“他在斯普拉格农夫的粮仓里对此深信不疑。”

[ˈfɑ:rmər] [ˈspreɪɡ] [oʊnd] [ðə; ði] [tu:] [raʊnd] - [ˈhaʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:wərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Farmer Sprague owned the two round - houses at the seaward end of the village ,
农民 斯普拉格 拥有 这 二 圆形的 - 房屋 在 这 向海 结尾 的 这 村庄 ,
斯普拉格农夫拥有村子临海一端的两座圆形房屋。

[ænd; ənd] [ˈwa:ntɪd] [ə; ei] [ˈtenənt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and wanted a tenant for one of them :
和 通缉 一个 租户 为了 一 的 他们 :
并想为其中一套房子找个租客。

[næt] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] .
Nat applied for it , and declared his calling .
纳特 应用 为了 它 , 和 声明 他的 呼叫 :
纳特申请了这份工作, 并表明了自己的使命。
" [ju: ˈes] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈpraɪsɪz] [ðɪ:z] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
" **Us can't afford to pay the old prices these times** , " **said the farmer** .
" 我们 不能 买得起 到 支付 这 老的 价格 这些 时代 , " 说 这 农民 :
“我们现在付不起以前的价格了,”这位农民说。

[næts] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɔ:f][tu;; tə][ðə; ði] [rɪks] .
Nat's eyes had wandered off to the ricks .
纳特的 眼睛 有 漫步 离开 到 这 里克 :
纳特的目光飘向了柴堆。

" [ju:l] [faɪnd][ju;; jə][kæn; kən] [wen] [ju:v] [si:n] [maɪ][wɜ:rk] , " [hi;; hi] [ˈænsər] .
" **You'll find you can when you've seen my work** , " **he answered** .
" 你会 寻找 你 能 什么时候 你已经 已见 我的 工作 , " 他 回答 :
“当你看到我的作品时, 你就会明白我的意思了,”他回答道。

[ðʌs] [hi;; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][,aɪ ˈti:][tu;; tə][ðə; ði] [deɪ]
Thus he became tenant of the round - house , and lived in it to the day
因此 他 成为 租户 的 这 圆形的 - 房子 , 和 居住地 在 它 到 这 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
of his death .
的 他的 死亡 :
于是他成了圆屋的租户, 一直住在那里直到去世。

[noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [deɪ] [nu:] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [fɜ:rst] [spred] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
No one in my day knew when or how the story first spread that he had been in
不 一 在 我的 天 知道 什么时候或者 如何 这 故事 第一的 传播 那 他 有 到过 在
[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
the army and deserted .
这 军队 和 荒凉的 :
在我那个年代, 没有人知道他曾参军并开小差的故事最初是如何传开的。

[pərˈhæps][hi;; hi][let] [slɪp][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ;
Perhaps he let slip the secret in his cups ;
也许 他 让 滑 这 秘密 在 他的 杯子 ;
或许他在酒后不小心说漏了嘴;

[fɔ:r; fər][æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
for at first he spent his Saturday evenings at the King of Bells ,
为了 在 第一的 他 花费 他的 周六 晚上 在 这 国王 的 钟声 ,
起初, 他每个星期六晚上都会去钟声之王酒馆。

[ˈdra:pɪŋ] [ðɪs] [ˈhæbɪt] [wen] [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈevri] [soʊl][ðər; ðər] [disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] .
dropping this habit when he found that every soul there disliked him .
下降 这 习惯 什么时候 他 成立 那 每一个 灵魂 那里 不喜欢 他 :
当他发现那里每个人都讨厌他时, 他就戒掉了这个习惯。

[pər'hæps][sʌm; səm] [distʃa:dʒd] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th , ['træmpɪŋ] [θru:] - [ɪn] [sɜ:rtʃ]
Perhaps some discharged veteran of the 4th , tramping through Gantick in search
也许 一些 出院 老将 的 这 4th , 徒步旅行 通过 - 在 搜索
[ʌv; əv][wɜ:rk] ,
of work ,
的 工作 ,

或许是某个从第四团退伍的老兵，跋涉在甘蒂克街头寻找工作。

[hæd; həd] ['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let] [fɔ:l][ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [hɪnt] .
had recognised him and let fall a damning hint .
有 已确认 他 和 让 落下 一个 令人震惊的 暗示 .

他认出了他，并无意中透露了一个不利的信息。

[bɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [grʊn] [ʌp] ['ʌn,kɒntrə'dɪktɪd] , [bi'li:vd] [ɪn]
Long before I can remember the story had grown up uncontradicted , believed in
长的 前 我 能 记住 这 故事 有 生长 向上 无可辩驳 , 相信 在
[baɪ] ['evriwʌn] .
by everyone .
经过 每个人 .

在我记事之前很久，这个故事就已经流传开来，没有受到任何反驳，人人都深信不疑。

[brɪ'ni:θ] [aɪ'ti:] [ðə; ði] [mæn] [lɪvd] [ɑ:n][ænd; ənd] [di'tiəriəreitɪd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rk mən] [ɪp] ['nevər]
Beneath it the man lived on and deteriorated ; but his workmanship never
下面 它 这 男人 居住地 在 和 恶化 ; 但 他的 做工 绝不
[di'tiəriəreitɪd] ,
deteriorated ,
恶化 ,

屋下，那人继续生活，身体日渐衰败；但他的手艺却从未退步。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['tʃælɪndʒd] [ɪts] ['eksələns] .
and no man challenged its excellence .
和 不 男人 挑战 它是 卓越 .

没有人质疑它的卓越之处。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ([aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pəʊstmɪstrəs]) [hi:; hi][sæt]
About a month before his death (I have this from the postmistress) he sat
关于 一个 月 前 他的 死亡 (我 有 这 从 这 邮政局长) 他 卫星
[daʊn] [ænd; ənd] [ru:t] [ə; eɪ] ['letər] ,
down and wrote a letter ,
向下 和 写道 一个 信 ,

大约在他去世前一个月（这是我从邮局女局长那里了解到的），他坐下来写了一封信。

[ænd; ənd][ten] [deɪz] ['letər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .
and ten days later a visitor arrived at the round - house .
和 十 天 之后 一个 游客 到达的 在 这 圆形的 - 房子 .

十天后，一位访客来到了圆形机车库。

[ðɪs] ['vɪzɪtər] [ðə; ði][ˈdʒɑ:ˈæu][ˈfæməli] ([hu:] [lɪvd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ru:ɪd]) [dɪ'kler] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
This visitor the Jago family (who lived across the road) declare to have been
这 游客 这 贾戈 家庭 (WHO 居住地 穿过 这 路) 宣布 到 有 到过
['seɪtn] [hɪm'self] ;
Satan himself ;
撒但 他自己 ;

这位访客，住在马路对面的贾戈一家，声称自己就是撒旦本人；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fɔ:rd] [em'i:] [soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [bi'li:f] .
they have assured me so again and again , and I cannot shake their belief .
他们 有 保证 我 所以 再次 和 再次 , 和 我 不能 摇 他们的 信仰 .

他们一再向我保证这一点，我无法动摇他们的看法。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] .
But that is nonsense .
但 那 是 废话 .

但这纯属无稽之谈。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; ei] ['grɪzld] ['lʊkɪŋ] ['felʊʊ] [wel] ['oʊvər] ['fɪfti] ； [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [laɪk]
The man was a grizzled artizan looking fellow well over fifty ; extraordinarily like
这 男人 曾是 一个 斑白 工匠 寻找 同伴 出色地 超过 五十 ； 非常 喜欢

[ðə; ði][oʊld] ['θætʃər] ,
the old Thatcher ,
这 老的 撒切尔夫人 ,

那人是个饱经风霜、看起来像个工匠的老头，五十多岁了；长得惊人地像老撒切尔夫人。

[ðʊʊ] ['dɑ:rkər][ʌv; əv][skɪn] — ['jelʊʊ] [æz; əz][ə; ei] ['gɪni] , [sed] - ； [ɪn][fækt][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd]
though darker of skin — yellow as a guinea , said Gantick ; in fact and beyond
尽管 较暗 的 皮肤 — 黄色的 作为 一个 几内亚 , 说 - ； 在 事实 和 超过

[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

虽然肤色较深——像几内亚黄种人一样黄，甘蒂克说；事实上，毫无疑问，

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [sʌn] .
the old man's son .
这 老的 男人的 儿子 .

老人的儿子。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [frendz] , [noʊ] [ə'kweɪntəns] ['evər] , [bʌt; bət] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði]
He made no friends , no acquaintances ever , but confined himself to nursing the
他 制成 不 朋友们 , 不 熟人 曾经 , 但 受限 他自己 到 护理 这

['θætʃər] ,
Thatcher ,
撒切尔夫人 ,

他没有结交任何朋友，也没有熟人，只是专心照顾撒切尔夫人。

[naʊ] [taɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] ['ru:mətɪzəm] .
now tied to his chair by rheumatism .
现在 系 到 他的 椅子 经过 风湿病 .

现在他因风湿病而只能坐在椅子上。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] ['gɪvz] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] - - [bɪ'li:f] ；
One thing alone gives colour to the Jagos ' belief ;
— 事物 独自的 给予 颜色 到 这 - - 信仰 ；

有一件事足以说明贾戈斯人的信仰是怎样的；

[ðə; ði] ['θætʃər] [hu:] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɔ:t][ə'baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the Thatcher who had sent for him could not abide the sight of him .
这 撒切尔夫人 WHO 有 发送 为了 他 可以 不是 遵守 这 视线 的 他 .

派人召见他的撒切尔夫人一见到他就无法忍受。

[ðə; ði]['dʒɑ:ʌəu] ['tʃɪldrən] ,
The Jago children ,
这 贾戈 孩子们 ,

贾戈家的孩子们

[hu:] [snætʃt] [ə; ei] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][baɪ] ['sti:lɪŋ] ['æftər][dɑ:rk][ɪntu:] [ðə; ði] [ʌn'kempt] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]
who snatched a fearful joy by stealing after dark into the unkempt garden and
WHO 抢夺 一个 可怕 喜悦 经过 偷窃 后 黑暗的 进入 这 蓬头垢面 花园 和

['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kə:tnd] ['lætɪs] ['wɪndʊʊz] ,
peering through the uncurtained lattice windows ,
窥视 通过 这 未遮挡的窗帘 格子 视窗 ,

谁在夜幕降临后偷偷溜进杂草丛生的花园，透过没有窗帘的格子窗窥视，偷得了一份令人恐惧的快乐？

[rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [pər] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
reported that as the pair sat at table with the black bottle between them ,
据报道 那 作为 这 一对 卫星 在 桌子 和 这 黑色的 瓶子 之间 他们 ,
据报道, 两人坐在桌旁, 中间放着一个黑色瓶子。

[ðə; ði] [ˈθætʃz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [fɪks] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the Thatcher's eyes would be drawn to fix themselves on the other's with a
这 撒切尔的 眼睛 会 是 绘制 到 使固定 他们自己 在 这 其他的 和 一个
[ˈstelθi] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈterər] — [ɔːr] ,
stealthy shrinking terror — or ,
隐秘的 收缩 恐怖 — 或者 ,
撒切尔夫人的目光会不由自主地被吸引, 带着一种隐隐的恐惧紧紧盯着对方——或者,

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [aɪˈtiː] , " [ˈvɪʃəs] [wen] [hiː; hi][ˈwɑːznə] - [ˈlʊkɪn] - [ænd; ænd] [əˈfiəd] [wen] [hiː; hi]
as they put it , " vicious when he wasna ' lookin ' and afeared when he
作为 他们 放 它 , " 恶毒 什么时候 他 竞技场 - 在看 - 和 恐惧 什么时候 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

正如他们所说, “他不看人时凶狠, 看人时令人恐惧。”

" [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] ([soʊ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈpɔːrtɪd]) [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [æn; ən][ˈaʊər] ,
" They would sit (so the children reported) half an hour , or maybe an hour ,
" 他们 会 坐 (所以 这 孩子们 据报道) 一半 一个 小时 , 或者 或许 一个 小时 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
at a time ,
在 一个 时间 ,
据孩子们说, 他们每次会坐半小时, 或者可能一个小时。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈspʊkən] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈstreɪndʒər]
without a word spoken between them ; but , indeed , the yellow stranger
没有 一个 单词 说 之间 他们 ; 但 , 的确 , 这 黄色的 陌生人
[ˈtrʌblɪd] [fjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
troubled few with his speech .
麻烦 很少 和 他的 演讲 .
他们之间没有说一句话; 但事实上, 这位黄皮肤的陌生人并没有用言语打扰多少人。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊstmɪstrəs] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡroʊsəri] [stɔːr] ,
His only visits were paid to the postmistress , who kept a small grocery store ,
他的 仅有的 访问 是 有薪酬的 到 这 邮政局长 , WHO 保留 一个 小的 杂货店 店铺 ,
他唯一拜访过的人是邮局女局长, 她经营着一家小杂货店。
[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ˈæroʊruːt] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [spuːn] - [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði]
where he bought arrowroot and other spoon - food for the invalid , and the
在哪里 他 买 葛 和 其他 勺子 - 食物 为了 这 无效的 , 和 这
[rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
Ring of Bells ,
戒指 的 钟声 ,

他在那里购买了葛粉和其他需要用勺子喂病人的食物, 以及钟声。
[wer] [hiː; hi] [went] [ˈnaɪtli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] [riˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [rʌm] .
where he went nightly to have the black bottle refilled with rum .
在哪里 他 去 每晚 到 有 这 黑色的 瓶子 已补充 和 朗姆酒 .
他每晚都会去那里, 让人把那个黑瓶子装满朗姆酒。

[ɑːn][ðə; ði][ˈdaːktər][hiː; hi] [ˈnevər] [kɔːld] .
On the doctor he never called .
在 这 医生 他 绝不 称为 :
他从未给医生打过电话。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʊˈlaɪ] 12th [ðæt][ðə; ði][end] [keɪm] .
It was on July 12th that the end came .
它 曾是 在 七月 12th 那 这 结尾 来了 .

7月12日，一切结束了。

[ðə; ði][faɪn] ['weðər] , [ˈæftər] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [hæd; həd]['broʊkən][ʌp] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr]
The fine weather , after lasting for six weeks , had broken up two days before
这 美好的 天气 , 后 持久 为了 六 周 , 有 破碎的 向上 二 天 前
[ˈɪntuː] [laɪt] ['θʌndəˌstɔrm] ,
into light thunderstorms ,
进入 光 雷暴 ,

持续六周的晴朗天气在两天前被小雷阵雨打断。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [klaɪr] [ðə; ði][er][æz; əz]['juːʒuəl] .
which did not clear the air as usual .
哪个 做过 不是 清除 这 空气 作为 通常 .

但结果却不像往常那样澄清了事实。

['kaɪ] ['dʒɑː^əu] ([ɔːrt] [fɔːr; fər] ['kaɪəfæs]) , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] , ['prɒfɪsaɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] ['θʌndəˈstɔːrm]
Ky Jago (short for Caiaphas) , across the way , prophesied a big thunderstorm
肯塔基州 贾戈 (短的 为了 该亚法) , 穿过 这 方式 , 预言 一个 大的 雷雨
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

对面的该亚法（Ky Jago）预言将有一场大雷雨即将到来。

[bʌt; bət] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][mɪˈsteɪkən] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ðə; ði][reɪn]
but allowed he might be mistaken when on the morning of the 12th the rain
但 允许 他 可能 是 错误 什么时候 在 这 早晨 的 这 12th 这 雨
[keɪm] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts] .
came down in sheets .
来了 向下 在 纸张 .

但他承认自己可能判断错误，因为12日早上大雨倾盆而下。

[ðɪs] [təˈrenʃ(ə)l] [reɪn] ['læstɪd] [ʌnˈtɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] ,
This torrential rain lasted until two in the afternoon ,
这 滂沱 雨 持续 直到 二 在 这 下午 ,

这场暴雨一直持续到下午两点。

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [klaɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔːrθˈwestərli] [draːft] [pleɪd] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .
when the sky cleared and a pleasant northwesterly draught played up the valley .
什么时候 这 天空 已清除 和 一个 令人愉快的 西北风 草稿 玩 向上 这 谷 .

天空放晴，一股宜人的西北风吹过山谷。

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] ['kaɪ] ['dʒɑː^əu] , [huː] , [ɪn][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θætʃər] ,
At six o'clock Ky Jago , who , in default of the Thatcher ,
在 六 点钟 肯塔基州 贾戈 , WHO , 在 默认 的 这 撒切尔夫人 ,

六点钟，Ky Jago，在撒切尔夫人缺席的情况下，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] ['fɑːrmər] ['spreɪgz] [rɪks] ,
was making shift to cover up Farmer Sprague's ricks ,
曾是 制作 转移 到 覆盖 向上 农民 斯普拉格的 里克 ,

当时正在临时搭建掩体，用来掩盖斯普拉格农夫的垛。

[əbˈzɜːrvd] [dens] [klaʊdz] ['mæsɪŋ] [ðəmˈselvz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] [əˈɡenst]
observed dense clouds massing themselves over the sea and rolling up slowly against
观察到 稠密 云 群体 他们自己 超过 这 海 和 滚动 向上 缓慢地 反对
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

观察到浓密的云层在海面上聚集，并逆风缓慢卷起。

[ænd; ʌnd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [stɔ:rm] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈæftər][ɔ:l] .

and decided that the big storm would happen after all .

和 决定 那 这 大的 风暴 会 发生 后 全部 .

于是他们认定，这场大风暴终究还是会发生。

[æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [aɪ ˈti:] [brook] .

At nine in the evening it broke .

在 九 在 这 晚上 它 打破 .

晚上九点，它坏了。

[aɪ ˈti:] [brook] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfʊəri] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈba:t(ə)l] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]

It broke with such fury that the Stranger , with the black bottle under his arm

它 打破 和 这样的 愤怒 那 这 陌生人 , 和 这 黑色的 瓶子 在下面 他的 手臂

，
，
，

它猛烈地破碎了，陌生人腋下夹着黑色的瓶子，

[pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , " [jæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] ?

paused on the threshold as much as to ask his father , " Shall I go ?

暂停 在 这 临界点 作为 很多 作为 到 问 他的 父亲 , " 将 我 去 ?

他站在门槛上，仿佛要问父亲：“我可以去吗？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈklæməɹ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] .

" But the old man was clamouring for drink , and he went .

" 但 这 老的 男人 曾是 喧闹 为了 喝 , 和 他 去 .

“但是老人吵着要喝水，于是他就去了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈoʊpənd]

He was half - way down the hill when with a crack the heavens opened

他 曾是 一半 - 方式 向下 这 爬坡道什么时候 和 一个 裂缝 这 天 打开

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [ˈdʒæɡɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈferli] [hɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and the white jagged lightning fairly hissed by him .

和 这 白色的 锯齿状 闪电 相当 嘶嘶作响 经过 他 .

他走到山坡半腰时，突然一声巨响，天空裂开一道口子，一道道锯齿状的白色闪电从他身边呼啸而过。

[kræk] [ˈfa:lʊd] [kræk] , [flæʃ] [ænd; ʌnd] [pi:l] [təˈɡeðər] , [ɔ:r][soʊ] [kwɪk] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,

Crack followed crack , flash and peal together , or so quick on each other ,

裂缝 随后 裂缝 , 闪光 和 皮尔 一起 , 或者 所以 快的 在 每个 其他 ,

裂纹接踵而至，闪光和剥落同时发生，或者说几乎同时发生。

[ðæt] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rstɪŋ]

that no mortal could distinguish the rattle of one discharge from the bursting

那 不 凡人 可以 区分 这 嘎嘎作响 的 一 释放 从 这 爆发

[ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

explosion of the other .

爆炸 的 这 其他 .

凡人根本无法区分一次放电的咔嚓声和另一次放电的爆炸声。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈtempɪst] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [kʊd; kəd][læst][fɔ:r; fər] [lɔ:n] ,

No such tempest , he decided , could last for long ,

不 这样的 暴风雨 , 他 决定 , 可以 最后的 为了 长的 ,

他断定，这样的风暴不会持续太久。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][fled] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd]

and he fled down to the Ring of Bells for shelter until the worst should

和 他 逃亡 向下 到 这 戒指 的 钟声 为了 庇护所 直到 这 最差 应该

[bi:; bi][ˈoʊvər] .

be over .

是 超过 .

于是他逃到钟楼避难，直到最糟糕的情况过去。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l][dɪn] [gruː] [wɜːrs]
He waited there perhaps twenty minutes , and still the infernal din grew worse
他 等待 那里 也许 二十 分钟 , 和 仍然 这 地狱 din 生长 更糟
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbetər] ,
instead of better ,
反而 的 更好的 ,

他在那里等了大约二十分钟，但那令人毛骨悚然的喧嚣声不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][fɜːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [fɜːrst] [hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd]
until his anxiety for the old man forced him out in the teeth of it and
直到 他的 焦虑 为了 这 老的 男人 强制 他 出去 在 这 牙齿 的 它 和
[ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
up the hill ,
向上 这 爬坡道 ,
[wɜː] [ðə; ði] [ˈgʌtərs] [hæd; həd] [oʊvəˈflaʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ˈreɪst]
where the gutters had overflowed upon the roadway , and the waters raced
在哪里 这 排水沟 有 溢出 之上 这 道路 , 和 这 水 比赛
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .
over his ankles .
超过 他的 脚踝 .
[ˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɒldmæn] [fɜːst] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtiːθ] [ʌv] [ə] [ˈɪt] [ænd] [ənd]
until his anxiety for the old man forced him out in the teeth of it and
直到他对老人的担忧迫使他顶着压力，爬上山坡。

[wɜː] [ðə; ði] [ˈgʌtərs] [hæd; həd] [oʊvəˈflaʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ˈreɪst]
where the gutters had overflowed upon the roadway , and the waters raced
在哪里 这 排水沟 有 溢出 之上 这 道路 , 和 这 水 比赛
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .
over his ankles .
超过 他的 脚踝 .

路边的排水沟溢满了水，水漫过了他的脚踝。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ɪn][wʌn] [ˈlʊrɪd] [ˈɪnstənt] [wəz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtʰaɪər][ˈdʒɑː^əu]
The first thing he saw at the top in one lurid instant was the entire Jago
这 第一的 事物 他 锯 在 这 顶部 在 一 骇人的 立即的 曾是 这 全部的 贾戈
[ˈfæməli] [ˈgæðəd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] [geɪt] — [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɔːl] [ˌberˈhedɪd]
family gathered by their garden gate — six of them — and all bareheaded
家庭 聚集 经过 他们的 花园 门 — 六 的 他们 — 和 全部 免冠
[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] .
under the deluge .
在下面 这 洪水 .

他第一眼看到山顶上，只见整个贾戈一家六口聚集在花园门口，全都光着头，在洪水中瑟瑟发抖。

[ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ˈrɪviːld] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
The next flash revealed why they were there .
这 下一个 闪光 揭晓 为什么 他们 是 那里 .

下一道闪光揭示了他们来此的原因。

[əˈgenst] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ˈrestɪd] ,
Against the round - house opposite a ladder rested ,
反对 这 圆形的 - 房子 对面的 一个 梯子 休息 ,

对面圆形房屋的墙边放着一架梯子，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [klʌŋ] [ə; eɪ][mæn] — [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
and above it on the steep roof clung a man — his father .
和 多于 它 在 这 陡 屋顶 紧紧抓住 一个 男人 — 他的 父亲 .

而他上方陡峭的屋顶上，挂着一个人——他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈlædər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θætʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈhev(ə)n]
He had clamped his small ladder into the thatch , and as the heaven
他 有 夹紧 他的 小的 梯子 进入 这 苫 , 和 作为 这 天堂
[ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
opened and shut ,
打开 和 关闭 ,

他把小梯子固定在茅草屋顶上，随着天空时而开时而关，

[naʊ] [ˌsɪluˈetɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] , [naʊ] [ˈræpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [waɪt] [ˈfleɪmz] — [ðeɪ] [sɔː]
now silhouetting the round - house , now wrapping it in white flames — they saw
现在 轮廓 这 圆形的 - 房子 , 现在 包装 它 在 白色的 火焰 — 他们 锯
[hɪm; ɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [stiːl] [ʌp] ,
him climbing up , and still up ,
他 攀登 向上 , 和 仍然 向上 ,
一会儿是圆形机车库的轮廓, 一会儿又是白色的火焰将其包裹——他们看到他向上爬, 而且还在继续向上爬。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
towards the cross at the top .
向 这 叉 在 这 顶部 .
朝着顶部的十字架方向。

" [help] , [ðer; ðər] ! " [ˈfəʊtɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" **Help , there !** " **shouted the Stranger .**
" 帮助 , 那里 ! " 喊叫 这 陌生人 .
“救命啊! ”陌生人喊道。

" [kʌm] [daʊn] !
" **Come down !**
" 来 向下 !
“坠落!

[oʊ] [help] , [juː; jʊ] ! — [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [daʊn] !
O help , you ! — we must get him down !
哦 帮助 , 你 ! — 我们 必须 得到 他 向下 !
救命啊! ——我们必须把他弄下来!

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [skriːmd] .
" **The women and children screamed .**
" 这 女性 和 孩子们 尖叫 .
妇女和儿童发出尖叫声。

[ə; eɪ] [freɪ] [ɪkˈsploʊʒn] [draʊnd] [ˈfəʊt] [ænd; ənd] [skriːmz] .
A fresh explosion drowned shout and screams .
一个 新鲜的 爆炸 溺水 喊 和 尖叫 .
一声新的爆炸声淹没了喊叫和尖叫。

[ˈdʒɑː^əu][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlædə] [təˈgeðər] .
Jago and the Stranger reached the ladder together .
贾戈 和 这 陌生人 达到 这 梯子 一起 .
贾戈和陌生人一起爬上了梯子。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈmaʊntɪd] [fɜːrst] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
The Stranger mounted first ; but as he did so ,
这 陌生人 安装 第一的 ; 但 作为 他 做过 所以 ,
陌生人率先骑上马; 但就在这时,

[ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ɪn][wʌn] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈmoʊmənt] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈθætʃəz] [hænd][goʊ][ʌp][ænd; ənd][grɪp]
the watchers in one blinding moment saw the old Thatcher's hand go up and grip
这 观察者 在 一 失明 片刻 锯 这 老的 撒切尔夫人的 手 去 向上 和 紧握
[ðə; ði] [krɔːs] .
the cross .
这 叉 .

观众们在令人目眩的瞬间看到, 老撒切尔的手抬起来, 抓住了十字架。
[ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][roʊz][ə; eɪ] [ˈrɪl]
The shutters of darkness came to with a roar , but above it rose a shrill
这 百叶窗 的 黑暗 来了 到 和 一个 吼 , 但 多于 它 玫瑰 一个 尖锐
,
,
,
黑暗的帷幕轰然落下, 但上方却升起一阵尖锐的鸣叫。

[ə; eɪ] ['terəbli] ['hju:mən][krai] .
a terribly human cry .
一个 可怕 人类 哭 .

一声极其人性化的哭泣。

" [deɪv] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Dave** ！ " **cried** **the** **voice** .
" 戴夫 ！ " 哭 这 嗓音 .

“戴夫！”一个声音喊道。

" [ted] ！
" **Ted** ！
" 泰德 ！

“泰德！”

" ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] .
" **Silence followed** , **and** **then** **a** **heavy thud** .
" 沉默 随后 , 和 然后 一个 重的 砰的一声 .

一阵沉默之后，传来一声沉闷的巨响。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [flæʃ] .
They waited for the next flash .
他们 等待 为了 这 下一个 闪光 .

他们等待着下一次闪光。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
There was no one on the roof of the round - house ,
那里 曾是 不 一 在 这 屋顶 的 这 圆形的 - 房子 ,

圆形机车库的屋顶上空无一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [stʌmp] [wer] [ðə; ði] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] .
but a broken stump where the cross had been .
但 一个 破碎的 树桩 在哪里 这 叉 有 到过 .

但十字架原址只剩下一个断裂的树桩。

[vi:]
V
V

V

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['streɪndʒər][təʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
This was the story the yellow Stranger told to the Coroner .
这 曾是 这 故事 这 黄色的 陌生人 讲述 到 这 验尸官 .

这是那个黄皮肤的陌生人告诉验尸官的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And the
和 这

以及

['kɔ:rənər] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [æskt] :
Coroner listened and asked :
验尸官 听着 和 问 :

验尸官听完后问道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [dɪ'si:st] ?
" **Can you account for conduct of deceased** ?
" 能 你 帐户 为了 执行 的 死者 ?

你能解释一下死者的行为吗？

[hæd; həd][hi; hi] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] ['i:vniŋ] ? "

Had he been drinking that evening ? "

有 他 到过 喝 那 晚上 ？ "

他当晚喝酒了吗？

" [hi; hi][hæd; həd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði]

" He had , " answered the witness , and for a moment , while the

" 他 有 , " 回答 这 证人 , 和 为了 一个 片刻 , 尽管 这

['kɔːrənər] [tʊk] [ə; ei][noʊt] ,

Coroner took a note ,

验尸官 采取 一个 笔记 ,

“他确实有,”证人回答道。验尸官做了个记录,过了一会儿,

[,aɪ 'ti:] [si:md] [hi; hi][hæd; həd] [sed] [ɔ:l] .

it seemed he had said all .

它 似乎 他 有 说 全部 .

他似乎已经把该说的都说完了。

[ðen] [hi; hi] [si:md] [tu; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ædɪd] " [maɪ] ['fa:ðər] ['sʌfərd]

Then he seemed to think better of it , and added " My father suffered

然后 他 似乎 到 思考 更好的 的 它 , 和 额外 " 我的 父亲 遭受

[frʌm; frəm] [di'lu:ʒənz] [sɜ:r] . "

from delusions sir . "

从 妄想 先生 . "

随后他似乎改变了主意,补充道:“先生,我父亲患有妄想症。”

" [heɪ] ? [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [di'lu:ʒənz] ?

" Hey ? What sort of delusions ?

" 嘿 ？ 什么 种类 的 妄想 ？

“嘿？你这是在胡思乱想什么？ ”

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] , [hu:] [sæt] [ɪm'pæsɪv] .

" The Coroner glanced at the jury , who sat impassive .

" 这 验尸官 瞥了一眼 在 这 陪审团 , WHO 卫星 冷漠 .

验尸官瞥了一眼面无表情的陪审团。

" [wel] , [sɜ:r] , [maɪ] ['fa:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; ei]['soʊldʒər] .

" Well , sir , my father in his young days had served as a soldier .

" 出色地 , 先生 , 我的 父亲 在 他的 年轻的 天 有 服务 作为 一个 士兵 .

“先生,我父亲年轻时曾当过兵。”

" [hɪr] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][brɪ'gæŋ][tu; tə] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] ['sʌd(ə)nli] .

" Here the jurymen began to show interest suddenly .

" 这里 这 陪审员 开始 到 展示 兴趣 突然 .

“这时,陪审员们突然开始表现出兴趣。”

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .

One or two leaned forward .

— 或者 二 倾斜 向前 .

一两个人向前倾身。

" [hi; hi] [brɪ'bɔ:nd] [tu; tə][ðə; ði] 4th ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] - .

" He belonged to the 4th Regiment , and was at the siege of Badajos .

" 他 属于 到 这 4th 团 , 和 曾是 在 这 围城 的 - .

“他隶属于第四团,曾参加过巴达霍斯围城战。”

['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hi; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; ei] [haʊs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['æftər]

During the sack of the city he broke into a house , and — and — after

期间 这 解雇 的 这 城市 他 打破 进入 一个 房子 , 和 — 和 — 后

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] . "

that he was missing . "

那 他 曾是 丢失的 . "

在城市被洗劫期间,他闯入了一户人家,然后——之后——他就失踪了。

" [gʊʊ][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] [pɔ:zd] .
" **Go on** , " **said the Coroner** , **for the witness had paused** .
" 去 在 , " 说 这 验尸官 , 为了 这 证人 有 暂停 .

“继续,”验尸官说道, 因为证人停顿了一下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][fɜ:rst][met][maɪ] [ˈmʌðər] , [sɜ:r] .
" **That was where he first met my mother** , **sir** .
" 那 曾是 在哪里 他 第一的 遇见 我的 母亲 , 先生 .

“先生, 他就是在那里第一次见到我母亲的。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pri:st] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈhɪd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]
It was her house , **and she and a priest kept him hidden till the**
它 曾是 她 房子 , 和 她 和 一个 牧师 保留 他 隐 直到 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [left] .
English had left .
英语 有 左边 .

那是她的房子, 她和一位牧师把他藏了起来, 直到英国人离开。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] .
After that he married her .
后 那 他 已婚 她 .

之后他娶了她。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ˈtʃɪldrən] — [ɔ:l] [bɔɪz] .
There were three children — all boys .
那里 是 三 孩子们 — 全部 男孩们 .

共有三个孩子, 都是男孩。

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [keɪm] [fɜ:rst] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [twɪnz] .
My brothers came first : they were twins .
我的 兄弟 来了 第一的 : 他们 是 双胞胎 .

我的兄弟们先出生: 他们是双胞胎。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] . "
I was born two years later . "
我 曾是 出生 二 年 之后 . "

我两年后出生。

" [ɔ:l] [bɔ:rn][ɪn] - ? "
" **All born in Badajos ?** "
" 全部 出生 在 - ? "

“都是在巴达霍斯出生的吗? ”

" [ɔ:l] [ɪn] - , [sɜ:r] .
" **All in Badajos** , **sir** .
" 全部 在 - , 先生 .

“先生, 一切都在巴达霍斯。”

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [sti:l] , [ɪf] [ðeə(r)] [ˈlɪvɪŋ] . "
My brothers will be there still , if they're living . "
我的 兄弟 将要 是 那里 仍然 , 如果 它们是 活的 . "

我的兄弟们如果还活着, 还会在那里。

" [bʌt; bət] [ði:z] [diˈlu:ʒənz] — "
" **But these delusions** — "
" 但 这些 妄想 — "

但这些错觉——

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **I'm coming to them** .
" 我是 未来 到 他们 .

“我要去找他们。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] , [ˈsʌmhaʊ] [hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
My father must have been hurt , somehow hurt in his head .
我的 父亲 必须 有 到过 伤害 , 不知何故 伤害 在 他的 头 .
我父亲一定受到了伤害, 可能是精神上受到了某种伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪ] [tuː] [ˈbrʌðərz] — [ˈtwɪnz] , [sɜːr] ,
He would have it that my two brothers — twins , sir ,
他 会 有 它 那 我的 二 兄弟 — 双胞胎 , 先生 ,
他想让我的两个兄弟——先生, 是双胞胎——

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][mɑːrk][aɪ ˈtiː] — [wɜːr; wər][noʊ] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː]
if you'll be pleased to mark it — were no sons of his , but of two
如果 你会 是 高兴 到 标记 它 — 是 不 儿子们 的 他的 , 但 的 二
[ˈfrendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
friends of his ,
朋友们 的 他的 ,
如果您愿意记下——他们并非他的儿子, 而是他两个朋友的儿子。

[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 4th [ˈredʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ðə; ðɪ][bəʊθ] ,
soldiers of the 4th Regiment who had been killed , the both ,
士兵 的 这 4th 团 WHO 有 到过 被杀 , 这 两个都 ,
第四团阵亡的士兵, 两人

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][sæn] [vɪnˈtʃenti] [ˈbæstjən] .
that evening by the San Vincente bastion .
那 晚上 经过 这 圣 文森特 堡垒 .
当晚在圣维森特堡垒附近。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . "
So you see he must have been wrong in his head . "
所以 你 看 他 必须 有 到过 错误的 在 他的 头 . "
所以你看, 他一定是脑子有问题。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
"**And you ? "**
" 和 你 ? "
“你呢? ”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
"**O , there couldn't be any mistake about me .**
" 哦 , 那里 不能 是 任何 错误 关于 我 .
“哦, 关于我, 不可能有任何错误。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] — [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] — [hiː; hi] [heɪtɪd] [em ˈiː]
I was his very image , and — perhaps I ought to say , sir — he hated me
我 曾是 他的 非常 图像 , 和 — 也许 我 应该 到 说 , 先生 — 他 憎恨 我
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .
我长得跟他一模一样, 而且——或许我应该说, 先生——他因此恨我。

[wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fruːt] - [ˈselər] — [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs]
When my mother died — she had been a fruit - seller — he handed the business
什么时候 我的 母亲 死亡 — 她 有 到过 一个 水果 - 卖方 — 他 递交 这 商业
[ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðərz] ,
over to my brothers ,
超过 到 我的 兄弟 ,
我母亲去世后——她生前是卖水果的——他把生意交给了我的兄弟们。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
taking only enough to carry him back to England and me with him .
采取 仅有的 足够的 到 携带 他 后退 到 英格兰 和 我 和 他 .
只带了足够他和我一起回英国的行李。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][wiː; wi] [ˈləndɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi] [əˈprentɪs] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbræs,wə-kə] .

The day after we landed in London he apprenticed me to a brassworker .
这 天 后 我们 登陆 在 伦敦 他 学徒 我 到 一个 铜匠 .

我们抵达伦敦的第二天，他就安排我去跟一位铜匠学徒。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˈfɪftiːn] ,

I was just turned fifteen ,
我 曾是 只是 转向 十五 ,

我刚满十五岁，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [læst] [ˈwenzdeɪ] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ]

and from that day until last Wednesday three weeks we never set eyes on each
和 从 那 天 直到 最后的 周三 三 周 我们 绝不 放 眼睛 在 每个

[ˈʌðər] . "

other . "

其他 . "

从那天起，直到上周三，整整三周我们都没见过面。

" [let] [em ˈiː] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] .

" Let me see , " said the Coroner , turning back a page or two .
" 让 我 看 , " 说 这 验尸官 , 转弯 后退 一个 页 或者 二 .

“让我看看，”验尸官说着，翻回了一两页。

" [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmoʊmənt][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] ,

" At the last moment just before he fell ,
" 在 这 最后的 片刻 只是 前 他 跌倒 ,

“就在他倒下前的最后一刻，

[juː; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪtnɪsɪz] [kənˈfɜːrm][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [twɑɪs] —

you say — and the other witnesses confirm it — that he called out twice —
你 说 — 和 这 其他 证人 确认 它 — 那 他 称为 出去 两次 —

[ˈʌtəd] [tuː] [neɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

uttered two names , I think . "

说出 二 姓名 , 我 思考 . "

你说——其他证人也证实了——他喊了两声——我想是喊了两个名字。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ˈbrʌðərz] ,

" They were the names by which he used to call my brothers ,
" 他们 是 这 姓名 经过 哪个 他 用过的 到 称呼 我的 兄弟 ,

“那是他过去称呼我兄弟们的名字。”

[sɜːr] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrmiŋ] [ˈpɑːrtɪ] .

sir — the names of his two mates in the storming party .
先生 — 这 姓名 的 他的 二 伙伴们 在 这 暴风雨 派对 .

先生——这是他突击队中两位战友的名字。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈskaʊts]

" THE TWO SCOUTS

" 这 二 侦察兵

《两个侦察兵》

[ˈtʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmem,wɑːrɪz][ʌv; əv][ˈmænjuel] ([ɔːr][ˈmeɪnəs]) [mækˈniːl] ,

Chapters from the Memoirs of Manuel (or Manus) McNeill ,
章节 从 这 回忆录 的 曼努埃尔 (或者 马努斯) 麦克尼尔 ,

曼努埃尔 (或马努斯)·麦克尼尔回忆录节选

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

an agent in the Secret Service of Great Britain during the campaigns of the
一个 代理人 在 这 秘密 服务 的 伟大的 英国 期间 这 竞选活动 的 这

[pɪˈnɪnsələ] (- - -) .

Peninsula (1808 - 1813) .

半岛 (- - -) .

在半岛战争（1808-1813）期间，英国秘密情报局的一名特工。

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['sʌbdʒekt][baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjərd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,
A Spanish subject by birth , and a Spaniard in all his upbringing ,
一个 西班牙语 主题 经过 出生 , 和 一个 西班牙人 在 全部 他的 教养 ,
他生于西班牙, 长于西班牙, 接受的教育也完全是西班牙式的。

[hiː; hi] ['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɛm,wɑːrz][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]
he traces in the first chapter of his Memoirs his descent from an old
他 痕迹 在 这 第一的 章 的 他的 回忆录 他的 下降 从 一个 老的
[ˈhaɪlənd] ['fæməli] [θruː] [wʌn]['meɪnəs] [mæk'niːl] ,
Highland family through one Manus McNeill ,
高地 家庭 通过 一 马努斯 麦克尼尔 ,
他在回忆录的第一章中追溯了自己的血统, 他出身于一个古老的高地家族, 通过一位名叫马努斯·麦克尼尔的人传承下来。

[ə; eɪ] ['dʒækəbaɪt] ['eɪdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]
a Jacobite agent in the Court of Madrid at the time of the War of
一个 詹姆斯党 代理人 在 这 法庭 的 马德里 在 这 时间 的 这 战争 的
[sək'seɪ(ə)n] ,
Succession ,
演替 ,
王位继承战争时期潜伏在马德里宫廷的詹姆斯党代理人

[huː] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ɑːrən'hweɪz] .
who married and settled at Aranjuez .
WHO 已婚 和 定居 在 阿兰胡埃斯 .
结婚后定居在阿兰胡埃斯。

[ðə; ði] [ɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛm,wɑːrz][hæz; həz] [bɪn] ['daʊtɪd] ,
The authenticity of these Memoirs has been doubted ,
这 真实性 的 这些 回忆录 有 到过 怀疑 ,
这些回忆录的真实性一直备受质疑。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [nə'pɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [skaʊts] [huːm] ['mɑːr,mɑːnt] [kən'fjuːzd]
and according to Napier the name of the two scouts whom Marmont confused
和 根据 到 纳皮尔 这 姓名 的 这 二 侦察兵 谁 马尔蒙特 使困惑
[tə'geðər] ([æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃæptər]) [wʌz; wəz][nɑːt] [mæk'niːl] ,
together (as will appear in a subsequent chapter) was not McNeill ,
一起 (作为 将要 出现 在 一个 随后的 章) 曾是 不是 麦克尼尔 ,
据纳皮尔所说, 马蒙特把两个侦察兵的名字搞混了(这将在后面的章节中出现), 而他们的名字并不是麦克尼尔。

[bʌt; bət]
but
但
但

[grænt] : [wɪtʃ] [ɪz]['praɪ:bəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði]['mɛm,wɑːrz][æz; əz]
Grant : which is probable enough , but not sufficient to stamp the Memoirs as
授予 : 哪个 是 可能 足够的 , 但 不是 充足的 到 邮票 这 回忆录 作为
[ˈfɔːdʒərɪz] .
forgesies .
伪造品 .
格兰特: 这很有可能, 但不足以断定这些回忆录是伪造的。

[ðer; ðər] [ɔːθər] [meɪ] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [mæk'niːl] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːm][diː] ['gər] ,
Their author may have chosen McNeill as a nom de guerre ,
他们的 作者 可能 有 选定 麦克尼尔 作为 一个 诺姆 德 战争 ,
他们的作者可能选择麦克尼尔作为化名。

[ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['ri:dʒ-z] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [waɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə]
and been at pains to deceive his readers on this point while adhering to
和 到过 在 疼痛 到 欺骗 他的 读者 在 这 观点 尽管 粘附 到
[striktɪst] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
strictest truth in his relation of events .
最严格的 真相 在 他的 关系 的 活动 .
他竭尽全力在这一点上欺骗读者，同时在叙述事件时坚持最严格的事实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kən'si:v] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ri:əl][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ɪt'self]
And this I conceive to be the real explanation of a narrative which itself
和 这 我 构想 到 是 这 真实的 解释 的 一个 叙述 哪个 本身
[kliəz] [ʌp] ,
clears up ,
清除 向上 ,
而我认为这才是对这个故事的真正解释，这个故事本身就足以说明一切。

[ænd; ənd] ['kredəbli] , ['sɜ:rt(ə)n] [əb'skjʊrətɪz] [ɪn] [nə'pɪr] . — [kju:] .]
and credibly , certain obscurities in Napier . — Q .]
和 可信地 , 肯定 晦涩之处 在 纳皮尔 . — 问 .]
以及纳皮尔的一些晦涩之处，这些都可信地存在。——问。

[ðə; ði] [tu:] [skaʊts]
THE TWO SCOUTS
这 二 侦察兵
两个侦察兵

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] [fɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rmɪz]
THE FORD OF THE TORMES
这 福特 的 这 托尔梅斯
托尔梅斯河渡口

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['tʃæptərz] [aɪ][jæl; jəl] [li:v] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [seɪ]
In the following chapters I shall leave speaking of my own adventures and say
在 这 下列的 章节 我 将 离开 请讲 的 我的 自己的 冒险 和 说
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ɪk'splɔɪts] ['dɔərɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ʌv; əv] - - - [fel] [bʌt; bət]
something of a man whose exploits during the campaigns of 1811 - 1812 fell but
某物 的 一个 男人 谁 漏洞 期间 这 竞选活动 的 - - - 跌倒 但
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][maɪn] .
a little short of mine .
一个 小的 短的 的 矿 .
在接下来的章节中，我将不再谈论我自己的冒险经历，而是谈谈一个人的事迹，他在 1811-1812 年的战役中的功绩与我相比略逊一筹。

[aɪ][duː][soʊ][ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi] [bɔ:r] [maɪ] [oʊn] [pætrə'nɪmɪk] ,
I do so the more readily because he bore my own patronymic ,
我 做 所以 这 更多的 容易 因为 他 钻孔 我的 自己的 父名 ,
我之所以更乐意这样做，是因为他与我同名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [maɪ] ['kɪnzmən] ;
and was after a fashion my kinsman ;
和 曾是 后 一个 时尚 我的 亲属 ;
从某种意义上说，他也是我的亲戚；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] ['kæptɪn] ['ælən] [mæk'ni:l]
and I make bold to say that in our calling Captain Alan McNeill
和 我 制作 大胆的 到 说 那 在 我们的 呼叫 队长 艾伦 麦克尼尔
我大胆地说，在我们称呼艾伦·麦克尼尔上尉时

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈraɪv(ə)l][bʌt; bət] [i:tʃ] [ˈlðər] .

and I had no rival but each other .
和 我 有 不 竞争对手 但 每个 其他 .

除了彼此之外，我没有其他对手。

[ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] [əˈskraɪb] [wʌt] [ˈvɜ:rtʃu:] [hi; hi] [wɪl] [tu; ; tə][ðə; ði] [ˈperənt] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli]

The reader may ascribe what virtue he will to the parent blood of a family
这 读者 可能 归咎于 什么 美德 他 将要 到 这 父母 血 的 一个 家庭

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prəˈdu:s] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn] [tu:] [dɪˈstɪŋkt] [ˈbræntʃɪz] [tu:] [men][soʊ] [ˈemɪnənt] [ɪn][ə; eɪ]

which could produce at one time in two distinct branches two men so eminent in a
哪个 可以 生产 在 一 时间 在 二 清楚的 分支 二 男人 所以 杰出 在 一个

[ˈsɜ:rvis] [riˈkwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɛrəst] [kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈdres] .

service requiring the rarest conjunction of courage and address .
服务 需要 这 最稀有 连词 的 勇气 和 地址 .

读者可以自行赋予一个家族的血统以任何美德，这个家族在两个不同的分支中，曾经诞生过两位在需要勇气和才干的罕见结合的领域中如此杰出的人物。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [mækˈni:l] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hi; hi][hæd; həd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n]

I had often heard of Captain McNeill , and doubtless he had as often
我 有 经常 听到 的 队长 麦克尼尔 , 和 毫无疑问 他 有 作为 经常

[hɜ:rd] [ʌv; əv][em ˈi:] .

heard of me .
听到 的 我 .

我经常听到麦克尼尔上尉的名字，想必他也经常听到我的名字。

[æt; ət] [li:st] [θraɪs] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ku:] - [əˈpa:n] [graʊnd] [hi; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəslɪ]

At least thrice in attempting a coup d'espionage upon ground he had previously
在 至少 三次 在 尝试 一个 政变 - 之上 地面 他 有 之前

[ˈkʌvəd] — [ɔ:ˈbi:ɪt] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [ˈmi(ə)n] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

covered — albeit long before and on a quite different mission — I had been
涵盖 — 尽管 长的 前 和 在 一个 相当 不同的 使命 — 我 有 到过

[fɔ:rst] [tu; ; tə] [teɪk] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ðə; ði] [feɪm] [left] [bɪˈhaɪnd][baɪ] " [ðə; ði] [ɡreɪt] [mækˈni:l] ,

forced to take into my calculations the fame left behind by " the Great McNeill ,
强制 到 拿 进入 我的 计算 这 名声 左边 在后面 经过 " 这 伟大的 麦克尼尔 ,

至少有三次，我试图在他以前涉足的领域发动间谍政变——尽管那是很久以前，而且是执行完全不同的任务——我不得不将“伟大的麦克尼尔”留下的名声纳入我的考量之中。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwerɪnəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈædvərˌserɪz] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [tu; ; tə] [lɑ:k] [ðə; ði]

" and a wariness in our adversaries whom he had taught to lock the
" 和 一个 警惕 在 我们的 对手 谁 他 有 教授 到 锁 这

[ˈsteɪb(ə)l] [dɔ:r] [ˈæftər][ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoolən] .

stable door after the horse had been stolen .
稳定的 门 后 这 马 有 到过 被盗 .

“而且，他还教会了我们的对手，在马被偷走后要锁上马厩的门，这让我们对他们心生戒备。”

[fɔ:r; fər] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈælaɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pɪˈkju:liərli]

For while with the Allies the first question on hearing of some peculiarly
为了 尽管 和 这 盟国 这 第一的 问题 在 听力 的 一些 奇特地

[ˈderɪŋ] [fi:t] [wʊd] [bi; bi] " [wɪtʃ] [mækˈni:l] ?

daring feat would be " Which McNeill ?
大胆 特技 会 是 " 哪个 麦克尼尔 ?

当盟军听到一些特别大胆的壮举时，他们首先会问的是“是哪位麦克尼尔？”

" [ðə; ði] [frentʃ] [səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][ju: ˈes][tu; ; tə][bi; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [wɪtʃ] , [ɪf]

" the French supposed us to be one and the same person ; which , if
" 这 法语 据称 我们 到 是 一 和 这 相同的 人 ; 哪个 , 如果

[ˈpa:səb(ə)l] ,

possible ,
可能的 ,

“法国人认为我们是同一个人；如果可能的话，

[ˈhaɪ(ə)nd] [ðer; ðər] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
heightened their grudging admiration .
增强 他们的 勉强地 钦佩 :

这加深了他们勉强的钦佩之情。

[jet] [ðə; ði][æmbrɪˈgju:əti; æmbrɪˈgju:ɪti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [əˈpɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
Yet the ambiguity of our friends upon these occasions was scarcely
然而 这 歧义 的 我们的 朋友们 之上 这些 场合 曾是 几乎
[mɔ:r] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r][foʊz] - [kəmˈpli:t] [brɪˈwɪldərmənt] ;
more intelligent than our foes ' complete bewilderment ;
更多的 聪明的 比 我们的 敌人 - 完全的 困惑 ;

然而，在这些情况下，我们朋友的含糊其辞也好不到哪里去，我们的敌人的完全困惑也好不到哪里去；

[sɪns] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [hu:] [ˈstʌdɪd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [ˈkæptənz]
since to anyone who studied even the theory of our business the Captain's
自从 到 任何人 WHO 研究 甚至 这 理论 的 我们的 商业 这 船长的
[ˈmeθəd] [ænd; ənd][maɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][mʊst][ˌsu:pərˈfɪ(ə)] [rɪˈzembləns] .
method and mine could have presented but the most superficial resemblance .
方法 和 矿 可以 有 呈现 但 这 最多 浅 相似 :

因为对于任何研究过我们行业理论的人来说，船长的方法和我的方法可能只表现出最肤浅的相似之处。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][əˈrɪdʒən(ə)] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈkærid] [ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [stæmp]
Each was original , and each carried even into details the unmistakable stamp
每个 曾是 原来的 , 和 每个 携带 甚至 进入 细节 这 毋庸置疑 邮票
[ʌv; əv][ɪts] [ˈɔ:θər] .
of its author .
的 它是 作者 :

每部作品都独具匠心，甚至连细节都带有作者鲜明的个人风格。

[maɪ][ˌkɑ:mbəˈneɪʃənz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsʌtələr] .
My combinations , I do not hesitate to say , were the subtler .
我的 组合 , 我 做 不是 犹豫 到 说 , 是 这 更微妙 :

我的组合，毫不犹豫地说，更加微妙。

[frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [aɪ] [wɜ:rkt] [əˈloʊn] ;
From choice I worked alone ;
从 选择 我 工作 独自的 ;

我选择独自工作；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈlaɪd] [fɔ:r; fər][help][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [hoʊˈzeɪ] ([aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rneɪm]
while the Captain relied for help on his servant José (I never heard his surname
尽管 这 队长 依赖 为了 帮助 在 他的 仆人 何塞 (我 绝不 听到 他的 姓
) ,
) ,
) ,

而船长则依靠他的仆人何塞（我从未听过他的姓氏）的帮助。

[ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈpez(ə)nt] [ʌv; əv][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]
a Spanish peasant of remarkable quickness of sight , and as full of
一个 西班牙语 农民 的 卓越 速度 的 视线 , 和 作为 满的 的
[ˈri:sɔ:rs] [æz; əz][ʌv; əv][dɪˈvɒʊʃ(ə)n] .
resource as of devotion .
资源 作为 的 虔诚 :

一位眼光敏锐、足智多谋且忠诚的西班牙农民。

[mɔ:rˈoʊvər] [aɪ] [həˈbɪtʃuəli] [ju:st] [dɪsˈgaɪzɪz] , [ænd; ənd][ˈpraɪdɪd][maɪˈself][ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
Moreover I habitually used disguises , and prided myself in their invention ,
而且 我 习惯性地 用过的 伪装 , 和 自豪 我 在 他们的 发明 ,

此外，我习惯性地使用伪装，并为自己发明伪装而感到自豪。

[ˌwer̩ˈæz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈvænəti][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈskaːrlət][ˈjuːnɪfɔːrm]
whereas it was the Captain's vanity to wear his conspicuous scarlet uniform
然而 它 曾是 这 船长的 虚荣 到 穿 他的 显眼的 猩红 制服
[əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] ,
upon all occasions ,
之上 全部 场合 ,

然而，船长却出于虚荣心，无论什么场合都穿着他那件显眼的猩红色制服。

[ɔːr][æ; ət][moʊst][tuː; tə] [ˈkʌvər] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [dɑːrk] - [bluː] [ˈraɪdɪŋ] [kloʊk] .
or at most to cover it with his short dark - blue riding cloak .
或者 在 最多 到 覆盖 它 和 他的 短的 黑暗的 - 蓝色的 骑术 披风 .
或者最多用他那件深蓝色短款骑马斗篷遮住它。

[ðɪs] , [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪˈtiː] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [ˈʃoʊinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] ,
This , while to be sure it enhanced the showiness of his exploits ,
这 , 尽管 到 是 当然 它 增强型 这 炫耀 的 他的 漏洞 ,
这无疑增强了他功绩的炫耀性，

[əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ðəm; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd] [dæʃ] [ˈfɔːrən]
obliged him to carry them through with a suddenness and dash foreign
有义务 他 到 携带 他们 通过 和 一个 突然 和 短跑 外国的
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][wɜːrk] .
to the whole spirit of my patient work .
到 这 所有的 精神 的 我的 病人 工作 .

迫使他以一种与我耐心工作的整个精神格格不入的突然和迅猛的方式完成这些工作。

[aɪ][məst; məst] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [maɪn][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsaʊndər] [ˈmeθədʒ] ;
I must always maintain that mine were the sounder methods ;
我 必须 总是 维持 那 矿 是 这 探鱼器 方法 ;
我必须始终坚持认为我的方法更合理；

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ædməˈreɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [aɪˈtiː]
yet if I had no other reason for my admiration I could not withhold it
然而 如果 我 有 不 其他 原因 为了 我的 钦佩 我 可以 不是 扣压 它
[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
from a man who ,
从 一个 男人 WHO ,

然而，即便我没有其他理由钦佩他，我也无法对这样一个人掩饰我的钦佩之情。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] ,
when I first met him ,
什么时候 我 第一的 遇见 他 ,
我第一次见到他的时候，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
had been wearing a British uniform for three days and nights within the
有 到过 穿着 一个 英国 制服 为了 三 天 和 夜晚 之内 这
[ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] .
circuit of the French camp .
电路 的 这 法语 营 .

他曾穿着英国军服在法国营地周围连续三天三夜行走。

[aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈtwɪtər] [fɔːr; fər][hɑːrd][əˈpɑːn] [θriː]
I myself had been living within it in a constant twitter for hard upon three
我 我 有 到过 活的 之内 它 在 一个 持续的 叽叽喳喳 为了 难的 之上 三
[wiːks] .
weeks .
周 .

我本人也曾连续三周沉浸在推特的漩涡中。

[ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [wen] [ˈmɑːr,mɑːnt][wʌz; wəz] [ˈkɑːns(ə)ntreɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]
It happened in March , 1812 , when Marmont was concentrating his forces in the
它 发生 在 行进 , - , 什么时候 马尔蒙特 曾是 集中 他的 力量 在 这
[ˌsæləˈmæŋkə; ,sɑːləˈmɑːŋkɑː] [ˈdɪstrɪkt] ,
Salamanca district ,
萨拉曼卡 区 ,
这件事发生在1812年3月，当时马尔蒙正将兵力集中在萨拉曼卡地区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] ([ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərð]) [ʌv; əv] [mɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈteɪkɪŋ] [siːuːˈdæd]
with the intent (it was rumoured) of marching and retaking Ciudad
和 这 意图 (它 曾是 传闻) 的 行军 和 重考 西达德
[rəˈdriːgoʊ] ,
Rodrigo ,
罗德里戈 ,
(据传) 他们的目的是进军并夺回罗德里戈城。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [hæd; həd] [ˈkærid] [baɪ] [əˈsɔːlt] [ɪn][ˈdʒænjueri] .
which the Allies had carried by assault in January .
哪个 这 盟国 有 携带 经过 突击 在 一月 :
盟军在一月份通过进攻夺取了该地。

[ðɪs] [stroʊk] , [ɪf] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [kʊd; kəd] [ˈpæri] ;
This stroke , if delivered with energy , Lord Wellington could parry ;
这 中风 , 如果 发表 和 活力 , 主 惠灵顿 可以 招架 ;
如果威灵顿勋爵用力击打，他可以招架；

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [riˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈses] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz]
but only at the cost of renouncing a success on which he had set his
但 仅有的 在 这 成本 的 放弃 一个 成功 在 哪个 他 有 放 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
但代价是放弃了他梦寐以求的成功。

[ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] - .
the capture of Badajos .
这 捕获 的 - :
攻占巴达霍斯。

[ɔːˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˈfɔːrwərd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siːdʒ] - [treɪn] [ɑːn]
Already he had sent forward the bulk of his troops with his siege - train on
已经 他 有 发送 向前 这 大部分 的 他的 军队 和 他的 围城 - 火车 在
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] ,
the march to that town ,
这 行进 到 那 镇 ,
他已经派出大部分部队和攻城炮车向那座城镇进军了。

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ɪn][siːuːˈdæd][rəˈdriːgoʊ][æz; əz][ə; eɪ]
while he kept his headquarters to the last moment in Ciudad Rodrigo as a
尽管 他 保留 他的 总部 到 这 最后的 片刻 在 西达德 罗德里戈 作为 一个
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 :
但他直到最后一刻都把总部设在罗德里戈城，就像个盲人一样。

[hiː; hi] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ˈsmæʃɪŋ] - [brɪfɔːr] [soʊlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
He felt confident of smashing Badajos before Sault with the army of the south
他 毛毡 自信的 的 粉碎 - 前 灵魂 和 这 军队 的 这 南
[kʊd; kəd] [əˈraɪv] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː] ;
could arrive to relieve it ;
可以 到达 到 缓解 它 ;
他自信能在苏尔特率领南方军队前来解救之前攻克巴达霍斯；

[bʌt; bət][tu:; tə][du:] [ðɪs] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [bəuθ] [ɑ:l'mi:də] [ænd; ənd][,si:u:'dæd][rə'dri:goʊ][ɪk'spoʊzd]
but to do this he must leave both Almeida and Ciudad Rodrigo exposed
但 到 做 这 他 必须 离开 两个都 阿尔梅达 和 西达德 罗德里戈 裸露
[tu:; tə][ˈmɑ:r,mɑ:nt] ,
to Marmont ,
到 马尔蒙特 ,

但要做到这一点，他必须让阿尔梅达和罗德里戈城都暴露在马尔蒙特的攻击之下。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bri:tʃɪz] [ˈskersli] [hi:ld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈgærɪsn] [ˌdɪsəˈfektɪd] .
the latter with its breaches scarcely healed and its garrison disaffected .
这 后者 和 它是 违规行为 几乎 已治愈 和 它是 驻军 心怀不满的 .

后者的缺口尚未完全愈合，驻军也士气低落。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ˈæktʃuəl][dɪˈzæstər][tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈfɔ:trisɪz] ;
He did not fear actual disaster to these fortresses ;
他 做过 不是 害怕 实际的 灾难 到 这些 堡垒 ;

他并不担心这些堡垒会遭受真正的灾难；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɜ:ri] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dɪˈfi:t] [ðæt] ,
he could hurry back in time to defeat that ,
他 可以 匆忙 后退 在 时间 到 击败 那 ,

他可以赶在最后时刻回到过去击败它。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈmɑ:r,mɑ:nt][hæd; həd][noʊ] [si:dʒ] [ˈɡʌnz] ,
for he knew that Marmont had no siege guns ,
为了 他 知道 那 马尔蒙特 有 不 围城 枪支 ,

因为他知道马尔蒙没有攻城炮。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [səkˈsesfəli] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ɑ:l'mi:də] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərɪŋ]
and could only obtain them by successfully storming Almeida and capturing
和 可以 仅有的 获得 他们 经过 成功地 暴风雨 阿尔梅达 和 捕捉

[ðə; ði] [ˈbætərɪŋ] [treɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] [prəˈtektɪd] [baɪ][θri:] ,
the battering train which lay there protected by 3 ,
这 殴打 火车 哪个 躺 那里 受保护 经过 3 ,

只有成功攻占阿尔梅达并夺取停放在那里的、由3人保护的攻城列车，才能获得它们。

- [məˈlɪjə] .
000 militia .
- 民兵 .

000 民兵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第5/15页

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˈefərt] [baɪ][ˈmɑːr,mɑːnt] [wəd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [skiːm]
Nevertheless a serious effort by Marmont would force him to abandon his scheme
尽管如此 一个 严肃的 努力 经过 马尔蒙特 会 力量 他 到 放弃 他的 方案

然而，如果马蒙认真努力，他将被迫放弃他的计划。

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ˈðerfɔːr] ([wʌn]) [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɑːr,mɑːnt] [nuː] [ænd; ənd] ([tuː'tuː]) [ɑːn][hɪz; ɪz]
All depended therefore (1) on how much Marmont knew and (2) on his
全部 取决于 所以 (1) 在 如何 很多 马尔蒙特 知道 和 (2) 在 他的
[ˈredɪnəs] [tuː; tə] [straɪk] [ˈboʊldli] .
readiness to strike boldly .
准备就绪 到 罢工 大胆地

因此，一切都取决于（1）马蒙知道多少，以及（2）他是否准备大胆行动。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,
最后，

[wen] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl][brɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [ˈfɔːrsɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [mæs] [ðem; ðəm]
when that General began to draw his scattered forces together and mass them
什么时候 那 一般的 开始 到 画 他的 疏散 力量 一起 和 大量的 他们
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrmɪz] [brɪ'fɔːr] [ˌsælə'mæŋkə; ,saːlə'maːŋkɑː] ,
on the Tormes before Salamanca ,
在 这 托尔梅斯 前 萨拉曼卡 ,

当那位将军开始将他分散的部队集结起来，并在萨拉曼卡前的托尔梅斯山集结时，

[ˈwelɪŋtən] [gruː] [ˈæŋkʃəs] ;
Wellington grew anxious ;
惠灵顿 生长 焦虑的 ;
惠灵顿变得焦虑不安；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][ɔːr][kən'fɜːrm][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɜːrvɪŋ]
and it was to relieve that anxiety or confirm it that I found myself serving
和 它 曾是 到 缓解 那 焦虑 或者 确认 它 那 我 成立 我 服务
[æz; əz][ˈtæpstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pəu'sɑːðɑː][del] [ˈriːəu] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈweətə] ,
as tapster of the Posada del Rio in the village of Huerta ,
作为 塔普斯特 的 这 波萨达 del 里约热内卢 在 这 村庄 的 韦尔塔 ,

正是为了缓解或证实这种焦虑，我才在韦尔塔村的里奥旅馆当起了酒保。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌsælə'mæŋkə; ,saːlə'maːŋkɑː] .
just above a ford of the river , and six miles from Salamanca .
只是 多于 一个 福特 的 这 河 , 和 六 英里 从 萨拉曼卡 .
就在河边一个浅滩上方，距离萨拉曼卡六英里。

[ˈniːðər] [ðə; ðɪ] [peɪ] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [nɔːr][ðə; ðɪ] [ˈliːzər] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][pəu'sɑːðɑː]
Neither the pay it afforded nor the leisure had attracted me to the Posada
两者都不 这 支付 它 提供 也不 这 闲暇 有 吸引 我 到 这 波萨达
[del] [ˈriːəu] .
del Rio .
del 里约热内卢 .

无论是薪水还是休闲时间，都未能吸引我前往里奥旅馆。

[peɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈliːzər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,
Pay there was little , and leisure there was none ,
支付 那里 曾是 小的 , 和 闲暇 那里 曾是 没有任何 ,
那里收入微薄, 而且没有休闲时间。

[sɪns] - [laɪnz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [hɪr] ,
since Marmont's lines came down to the river here ,
自从 - 线条 来了 向下 到 这 河 这里 ,
因为马尔蒙特公司的线路一直延伸到这里的河边,

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ˈkwɔːrtərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ˌsɪksˈtiːn]
and we had a battalion of infantry quartered about the village — sixteen
和 我们 有 一个 营 的 步兵 四分 关于 这 村庄 — 十六
[ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːf] — [ænd; ənd][ɔːl] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [ˈθɜːrsti] [ˈfeləʊz] [fɔːr; fər] [ˈfrentʃmən] ;
under our roof — and all extraordinarily thirsty fellows for Frenchmen ;
在下面 我们的 屋顶 — 和 全部 非常 渴 伙伴们 为了 法国人 ;
我们村里驻扎着一个步兵营——十六个步兵就住在我们屋檐下——他们全都对法国人异常渴望;

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] , [vəˈdet] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [pəˈtroʊld] [ðə; ði] [ˈfaːrðər]
besides a squadron of cavalry , vedettes of which constantly patrolled the farther
除了 一个 中队 的 骑兵 , 歌舞女郎 的 哪个 不断地 巡逻 这 更远
[bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrmɪz] .
bank of the Tormes .
银行 的 这 托尔梅斯 .

此外, 还有一支骑兵中队, 其巡逻队不断在托尔梅斯河对岸巡逻。

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri][ˈɑːfəsərz] [kept] [ðer; ðər] [ˈtʃɑːdʒəz] — [sɪks][ɪn][ɔːl] — [ɪn][ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈsteɪb(ə)l][ɪn]
The cavalry officers kept their chargers — six in all — in the ramshackle stable in
这 骑兵 警官 保留 他们的 充电器 — 六 在 全部 — 在 这 摇摇欲坠的 稳定的 在
[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ;
the court - yard facing the inn ;
这 法庭 - 院子 面向 这 客栈 ;
骑兵军官们将他们的战马——总共六匹——安置在面向客栈的院子里那间破旧的马厩里;

[ænd; ənd] [sɪns] ([æz; əz][maɪ][ˈmæstər] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ])
and since (as my master explained to me the first morning)
和 自从 (作为 我的 掌握 解释 到 我 这 第一的 早晨)
而且 (正如我的师傅第一天早上向我解释的那样)

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː][tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ˈtæpstər]
it was a tradition of the posada to combine the duties of tapster
它 曾是 一个 传统 的 这 波萨达 到 结合 这 职责 的 塔普斯特
[ænd; ənd][ˈɑːslər] [ɪn][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
and ostler in one person ,
和 马夫 在 一 人 ,
在旅店里, 由一个人兼任酒保和马夫的职责是一种传统。

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][aɪ] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt]
I found all the exercise I needed in running between the cellar and the great
我 成立 全部 这 锻炼 我 需要 在 跑步 之间 这 地窖 和 这 伟大的
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

我发现每天在地下室和大厨房之间跑来跑去, 就足以满足我所有的运动需求了。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
and between the kitchen and the stable , where the troopers had always
和 之间 这 厨房 和 这 稳定的 , 在哪里 这 骑警 有 总是
[ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
a job for me ,
一个 工作 为了 我 ,
在厨房和马厩之间, 骑警们总是会给我安排一些工作。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [em 'i:] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [tɔ:k] .
and allowed me in return to join in their talk .
和 允许 我 在 返回 到 加入 在 他们的 讲话 :
他们也允许我加入他们的谈话。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [rɪ'wɔ:rd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈgrʌmb(ə)] .
They seemed to think this an adequate reward , and I did not grumble .
他们 似乎 到 思考 这 一个 足够的 报酬 , 和 我 做过 不是 叽 :
他们似乎认为这是足够的奖励, 我也没有抱怨。

[naʊ] , [br'saɪd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪdn] - [hi:p] ,
Now , beside the stable , and divided from it by a midden - heap ,
现在 , 旁 这 稳定的 , 和 分割 从 它 经过 一个 粪堆 - 堆 ,
现在, 在马厩旁边, 与马厩之间隔着一堆垃圾,

[ðer; ðər] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['aʊthaʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɒft] .
there stood at the back of the inn a small outhouse with a loft .
那里 站立 在 这 后退 的 这 客栈 一个 小的 室外厕所 和 一个 阁楼 :
客栈后面有一间带阁楼的小厕所。

[ðɪs] [ɪn] [mɔ:r] ['pra:spərəs] [deɪz] [hæd; həd] [ə'kɑ:mədɪtəd] [ðə; ði] ['mæstɜ:z] [oʊn] [mju:l] ,
This in more prosperous days had accommodated the master's own mule ,
这 在 更多的 繁荣 天 有 已安排 这 硕士学位 自己的 骡子 ,
在经济繁荣时期, 这里曾是主人自己的骡子住所。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['bærəlz] , [strɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] ,
but now was stored with empty barrels , strings of onions ,
但 现在 曾是 存储 和 空的 桶 , 字符串 的 洋葱 ,
但现在却和空桶、成串的洋葱一起存放着。

[ænd; ənd] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [heɪ] — [wɪtʃ] [læst] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [ˈsteɪb(ə)] [wen] [ðə; ði] ['tru:pəz] [tʊk] [pə'zeɪn] .
and trusses of hay — which last had been hastily removed from the larger stable when the troopers took possession .
和 桁架 的 干草 — 哪个 最后的 有 到过 草草 已移除 从 这 更大的 稳定的 什么时候 这 骑警 采取 拥有 :
还有成捆的干草——这些干草是在骑警占领大马厩时匆忙从那里搬走的。

[hɪr] [aɪ] [slept] [baɪ] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ru:m] [ɪn'dɔ:rz] ,
Here I slept by night , for lack of room indoors ,
这里 我 睡着了 经过 夜晚 , 为了 缺少 的 房间 室内 ,
因为室内没有地方, 我晚上就睡在这里。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:dər] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['su:tɪd] [em 'i:] ['ædmərəbli] ,
and also to guard the fodder — an arrangement which suited me admirably ,
和 还 到 警卫 这 饲料 — 一个 安排 哪个 适合 我 令人钦佩地 ,
而且还要看守饲料——这个安排正合我意。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [left] [em 'i:] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] [fɔ:r; fər] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] .
since it left me my own master for six or seven hours of the twenty - four .
自从 它 左边 我 我的 自己的 掌握 为了 六 或者 七 小时 的 这 二十 - 四 :
因为它让我一天24小时中有六七个小时可以完全自主支配。

[maɪ] ['bedru:m; 'bedrəm] [fɜ:rnɪtʃər] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] , [ə; eɪ] ['læntərn] , [ə; eɪ] ['tɪndər] -
My bedroom furniture consisted of a truss of hay , a lantern , a tinder -
我的 卧室 家具 由.....组成 的 一个 桁架 的 干草 , 一个 灯笼 , 一个 火种 -
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,
我的卧室家具包括一捆干草、一盏灯笼和一个火绒盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['fəʊlɪŋ] [pi:s] .
and a rusty fowling piece .
和 一个 生锈的 捕鸟 片 .

还有一个生锈的猎鸟器。

[fɔːr; fər][maɪ] ['tɔɪlət] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] .
For my toilet I went to the bucket in the stable yard .
为了 我的 洗手间 我 去 到 这 桶 在 这 稳定的 院子 .

我去马厩院子里的水桶里方便。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələɹ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,
On the fifth night , having some particular information to send to headquarters ,
在 这 第五 夜晚 , 拥有 一些 特别的 信息 到 发送 到 总部 ,
[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələɹ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,
第五晚, 有一些特别的信息要发往总部,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ekspə'dɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gri:d] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mesɪndʒər] — [ə; eɪ]
I made a cautious expedition to the place agreed upon with my messenger — a
我 制成 一个 谨慎 远征 到 这 地方 同意 之上 和 我的 信使 — 一个
[ˈferli] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌmjuːləˈtɪr] ,
fairly intelligent muleteer ,
相当 聪明的 骡夫 ,
[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ekspə'dɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gri:d] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mesɪndʒər] — [ə; eɪ]
我谨慎地前往与我的信使——一位相当聪明的骡夫——约定的地点。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and honest , but new to the business .
和 诚实的 , 但 新的 到 这 商业 .

为人诚实, 但入行时间不长。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,
We met in the garden at the rear of his cottage ,
我们 遇见 在 这 花园 在 这 后部 的 他的 小屋 ,

我们在他小屋后面的花园里见面了。

[kən'viːniəntli] [ə'prəʊtʃt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [kept] ['semətəri] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end]
conveniently approached by way of the ill - kept cemetery which stood at the end
方便 接近 经过 方式 的 这 患病的 - 保留 公墓 哪个 站立 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of the village .
的 这 村庄 .

可通过位于村尾的破败墓地轻松抵达。

[ɪf] [sər'praɪzd] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ðə; ði][nɔːk'tɜːrn(ə)l] ['lʌvər] ,
If surprised , I was to act the nocturnal lover ,
如果 惊讶 , 我 曾是 到 行为 这 夜 情人 ,

如果感到惊讶, 我就装作夜间情人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['æŋɡri] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [repju'teɪ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fuːliʃ] [bʌt; bət][nɑːt]
and he the angry defender of his sister's reputation — a foolish but not
和 他 这 生气的 防守队员 的 他的 姐妹 名声 — 一个 愚蠢 但 不是
[ɪl] - ['lʊkɪŋ] [ɡɜːrl] ,
ill - looking girl ,
患病的 - 寻找 女孩 ,

而他, 则是愤怒地捍卫妹妹名誉的人——妹妹虽然愚蠢, 但长相并不难看。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['æməərəs] [ɡlɑːnsɪz] ,
to whom I had confided nothing beyond a few amorous glances ,
到 谁 我 有 坦白 没有什么 超过 一个 很少 多情 眼神 ,
[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['æməərəs] [ɡlɑːnsɪz] ,
除了几次暧昧的眼神交流, 我什么也没跟他说过。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['eɪdəns] ([ɪf] [ʌn'lʌkɪli] ['ni:did]) [maɪt] ['kæri] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
so that her evidence (if unluckily needed) might carry all the weight of an
所以 那 她 证据 (如果 不幸的是 需要) 可能 携带 全部 这 重量 的 一个
[ʹɑ:bviəs] [ɪnkə'pæseɪti][tu:; tə] [ɪn'vent] [ɔ:r] [dɪ'si:v] .
obvious incapacity to invent or deceive .
明显的 无能力 到 发明 或者 欺骗 .

这样一来，如果不幸需要用到她的证据，就足以证明她显然没有能力捏造或欺骗。
[ðɪ:z] [pri'kɔ:ʃənz] [pru:vɪd] [ʌn'nesəsəri] .
These precautions proved unnecessary .
这些 防范措施 已证实 不必要 .

事实证明这些预防措施是不必要的。
[bʌt; bət][maɪ] [mju:lə'tɪr] , [ðu:] ['plʌki] , [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] ,
But my muleteer , though plucky , was nervous ,
但 我的 骡夫 , 尽管 勇敢的 , 曾是 紧张的 ,
[bʌt; bət] [maɪ] [mju:lə'tɪr] [ðə] [plʌki] [wəz] [nɜ:rvəs] .
但是我的骡夫虽然勇敢，却很紧张。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] [ɪn'strʌk(jə)nz] [æt; ət] [li:st] [θraɪs] [ɪn] ['di:teɪl] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [felt]
and I had to repeat my instructions at least thrice in detail before I felt
和 我 有 到 重复 我的 指示 在 至少 三次 在 细节 前 我 毛毡
[ɪ'ɜ:zi] .
easy .
简单的 .

我至少要详细重复三遍我的指示，我才感觉放心。
[ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [bə'tæljənz] [brɪ'haɪnd] ['weətə] ,
Also he brought news of a fresh movement of battalions behind Huerta ,
还 他 带来 消息 的 一个 新鲜的 移动 的 营 在后面 韦尔塔 ,
[ɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [bə'tæljənz] [brɪ'haɪnd] ['weətə] .
他还带来了韦尔塔后方新一波营队调动的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒen(ə)rəl][ɔ:rdər] [ə'fektɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['mu:vmənts] ,
and of a sentence in the latest General Order affecting my own movements ,
和 的 一个 句子 在 这 最新的 一般的 命令 影响 我的 自己的 移动 ,
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒen(ə)rəl][ɔ:rdər] [ə'fektɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['mu:vmənts] .
以及最新总命令中影响我行动的一条规定，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɔ:ltə'reɪ(jə)n][ɪn][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mesɪdʒ] .
and this obliged me to make some slight alteration in my original message .
和 这 有义务 我 到 制作 一些 轻微 改造 在 我的 原来的 信息 .
[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɔ:ltə'reɪ(jə)n][ɪn][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mesɪdʒ] .
因此，我不得不对原信息做一些小小的修改。

[soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
So that , what with one thing and another ,
所以 那 , 什么 和 一 事物 和 其他 ,
[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
所以，由于这样那样的原因，

[aɪ 'ti:] ['wɔ:ntɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌʊər][ʌv; əv] [da:n] [wen] [aɪ] [rɪ:'geɪnd] [ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:]
it wanted but an hour of dawn when I regained the yard of the Posada
它 通缉 但 一个 小时 的 黎明 什么时候 我 恢复 这 院子 的 这 波萨达
[del] ['ri:əu] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [ɑ:r 'i: - ['entəd] [ðə; ði][lɪt(ə)l]['greɪnəri,'grænəri] .
del Rio and cautiously re - entered the little granary .
del 里约热内卢 和 谨慎地 关于 - 进入 这 小的 粮仓 .
[aɪ 'ti:] ['wɔ:ntɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌʊər][ʌv; əv] [da:n] [wen] [aɪ] [rɪ:'geɪnd] [ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:]
黎明时分，我只用了一个小时就回到了河畔旅馆的院子里，小心翼翼地重新进入了小粮仓。

[reɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɔ:rt] [bʌt; bət] ['hevi] ['ʃaʊə-z] .
Rain had fallen during the night — two or three short but heavy showers .
雨 有 倒下 期间 这 夜晚 — 二 或者 三 短的 但 重的 淋浴 .
[reɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɔ:rt] [bʌt; bət] ['hevi] ['ʃaʊə-z] .
夜里下了雨——两三场短暂但雨势很大的阵雨。

[ˈkriːpɪŋ] [aːn] [wʌnz] [ˈbelɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dæmp][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsemətəri] [ɪz][nɑːtɪ][ðə; ði]
Creeping on one's belly between the damp graves of a cemetery is not the
爬行 在 一个人的 腹部 之间 这 潮湿 坟墓 的 一个 公墓 是 不是 这
[ˈplezəntɪst] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
pleasantest work in the world ,
最令人愉悦的 工作 在 这 世界 ,
在潮湿的墓地坟墓间匍匐前进，可不是什么令人愉快的工作。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][wet] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɑːnt][ʌv; əv]
and I was shivering with wet and cold and an instant want of
和 我 曾是 瑟瑟发抖 和 湿的 和 寒冷的 和 一个 立即的 想 的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .
我浑身湿冷，瑟瑟发抖，顿时感到一阵困倦。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][grəʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlædər]
But as I closed the door behind me and turned to grope for the ladder
但 作为 我 关闭 这 门 在后面 我 和 转向 到 摸索 为了 这 梯子
[tuː; tə][maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [lɔft] ,
to my sleeping loft ,
到 我的 睡眠 阁楼 ,
但我关上身后的门，转身摸索着寻找通往我睡觉阁楼的梯子时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [waɪd] [əˈweɪk] .
I came to a halt , suddenly and painfully wide awake .
我 来了 到 一个 停止 , 突然 和 痛苦地 宽的 醒 .
我突然停了下来，痛苦地彻底清醒过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪnəriˈɡrænəri] .
There was someone in the granary .
那里 曾是 某人 在 这 粮仓 .
粮仓里有人。

[ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑːrkənəs] [maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] — [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈstændɪŋ]
In the pitch darkness my ear caught the sound of breathing — of someone standing
在 这 沥青 黑暗 我的 耳朵 捕捉 这 声音 的 呼吸 — 的 某人 常设
[æbsəˈluːtli] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][em ˈiː] — [pərˈhæps]
absolutely still and checking his breath within a few paces of me — perhaps
绝对地 仍然 和 检查 他的 气息 之内 一个 很少 步幅 的 我 — 也许
[sɪks] ,
six ,
六 ,
在漆黑一片中，我的耳朵捕捉到了呼吸声——有人一动不动地站在离我几步远的地方，正在检查自己的呼吸——也许只有六步远。

[pərˈhæps] [les] .
perhaps less .
也许 较少的 .
或许更少。

[aɪ] , [tuː] , [stʊd] [æbsəˈluːtli] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
I , too , stood absolutely still , and lifted my hand towards the hasp of the door .
我 , 也 , 站立 绝对地 仍然 , 和 抬起 我的 手 向 这 搭扣 的 这 门 .
我也纹丝不动地站在那里，抬起手去够门上的搭扣。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] — [ɪn][ɔ:l][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ][ˈkænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈnɑ:stiə] [ˈmoʊmənt] — [æz; əz]
And as I did so — in all my career I cannot recall a nastier moment — as
和 作为 我 做过 所以 — 在 全部 我的 职业 我 不能 记起 一个 更糟糕 片刻 — 作为
[maɪ][hænd] [went] [ʌp] ,
my hand went up ,
我的 手 去 向上 ,
就在我举手的那一刻——在我整个职业生涯中, 我记不起比这更糟糕的时刻——

[aɪˈti:] [ɪnˈkaʊntər] [əˈnʌðər] .
it encountered another .
它 遭遇 其他 .
它遇到了另一个。

[aɪ][felt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd] [rentʃt] [lu:s] .
I felt the fingers closing on my wrist , and wrenched loose .
我 毛毡 这 手指 结束 在 我的 手腕 , 和 扭动 松动的 .
我感觉有人用手指掐住了我的手腕, 然后猛地挣脱开来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [hændz] [ˈresld] [kənˈfju:zədlɪ] ;
For a moment our two hands wrestled confusedly ;
为了 一个 片刻 我们的 二 双手 摔跤 困惑地 ;
我们的双手慌乱地纠缠了一会儿;

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪn] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪˈti:]
but while mine tugged at the latch the other found the key and twisted it
但 尽管 矿 拉扯 在 这 门锁 这 其他 成立 这 钥匙 和 扭曲 它
[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .
round with a click .
圆形的 和 一个 点击 .
但是, 当我的钥匙拉扯着门闩时, 另一个钥匙找到了钥匙, 咔哒一声转动钥匙, 打开了门锁。

([aɪ][hænd; həd] [ɔɪld] [ðə; ði] [lɔ:k] [θri:] [naɪts] [brɪˈfɔ:r] .)
(I had oiled the lock three nights before .)
(我 有 涂油 这 锁 三 夜晚 前 .)
(我三天前晚上给锁上了油。)

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [əˈgen] [maɪ] [ˈædvərserɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] ,
With that I flung myself on him , but again my adversary was too quick ,
和 那 我 扔 我 在 他 , 但 再次 我的 对手 曾是 也 快的 ,
于是我扑向他, 但我的对手再次动作更快。

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [maɪ] [tʃest] [strʌk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [ni:] ,
for as I groped for his throat my chest struck against his uplifted knee ,
为了 作为 我 摸索 为了 他的 喉 我的 胸部 击 反对 他的 提升 膝盖 ,
当我摸索着寻找他的喉咙时, 我的胸口碰到了他抬起的膝盖上。

[ænd; ənd][aɪ] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [roʊld] [ðer; ðər][ɪn][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][peɪn] .
and I dropped on the floor and rolled there in intolerable pain .
和 我 掉落 在 这 地面 和 滚动 那里 在 无法容忍 疼痛 .
我瘫倒在地, 痛苦不堪, 在地上翻滚。

[noʊ][wʌn] [spʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .
没有人说话。

[æz; əz][aɪ] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [reɪz] [maɪˈself][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
As I struggled to raise myself on hands and knees ,
作为 我 挣扎 到 增加 我 在 双手 和 膝盖 ,
当我挣扎着用手和膝盖撑起身子时,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃɪpɪŋ] [ʌv; əv] [sti:l] [ɑ:n] [flɪnt] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
I heard the chipping of steel on flint , and caught a glimpse of a face .
我 听到 这 切片 的 钢 在 燧石 , 和 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 .
我听到钢片在燧石上摩擦的声音, 还瞥见了一张脸。

[æz; əz][ɪts][ɪps] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɪndə] [ðɪs] [feɪs] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd] [ˌri:əˈpiəd] ,
As its lips blew on the tinder this face vanished and reappeared ,
作为 它是 嘴唇 吹 在 这 火种 这 脸 消失了 和 再次出现 ,
随着它的嘴唇在火绒上吹气, 这张脸消失了, 又重新出现。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [gru:] [ˈstedi] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlfə] [mætʃ] .
and at length grew steady in the blue light of the sulphur match .
和 在 长度 生长 稳定的 在 这 蓝色的 光 的 这 硫 匹配 .
最终在硫磺火柴的蓝光中稳定下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] , [həʊˈevə] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈwʌndə] ,
It was not the face , however , on which my eyes rested in a stupid wonder ,
它 曾是 不是 这 脸 , 然而 , 在 哪个 我的 眼睛 休息 在 一个 愚蠢的 想知道 ,
然而, 令我目瞪口呆、惊叹不已的, 并非是那张脸。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑ:lə] [bɪˈləʊ] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði][ˈskɑ:rlət][ˈkɑ:lə][ænd; ənd][ˈtu:nɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsə] .
but the collar below it — the scarlet collar and tunic of a British officer .
但 这 衣领 以下 它 — 这 猩红 衣领 和 束腰外衣 的 一个 英国 官 .
但下面的衣领——英国军官的猩红色衣领和制服。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪˈwɪldərmənt] .
And yet the face may have had something to do with my bewilderment .
和 然而 这 脸 可能 有 有 某物 到 做 和 我的 困惑 .
然而, 我的困惑或许与那张脸有关。

[aɪ] [laɪk] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈkɔ:rnəz] [kwɑɪt] [æz; əz]
I like , at any rate , to think so ; because I have been in corners quite as
我 喜欢 , 在 任何 速度 , 到 思考 所以 ; 因为 我 有 到过 在 角落 相当 作为
[ˈɔ:kwərd] ,
awkward ,
尴尬的 ,
至少我愿意这样想; 因为我也曾陷入过同样尴尬的境地。

[jet] [hæv; həv] [ˈnevə] [noʊn] [maɪˈself][soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [dɪˈmɔ:rəlaɪz] .
yet have never known myself so pitifully demoralised .
然而 有 绝不 已知 我 所以 可怜地 士气低落 .
然而, 我从未像现在这样意志消沉到如此可悲的地步。

[ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsə] ,
The uniform might be that of a British officer ,
这 制服 可能 是 那 的 一个 英国 官 ,
这身制服可能是英国军官的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [da:n] [ˈkwɪksət] [di:][la:] [ˈma:nkə] ,
but the face was that of Don Quixote de la Mancha ,
但 这 脸 曾是 那 的 大学教师 堂吉诃德 德 拉 曼查 ,
但那张脸却是堂吉诃德·德拉曼查的脸。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [æt; ət][em ˈi:] [ɪn] [ðæt] [blu:] [laɪt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and shone at me in that blue light straight out of my childhood and the
和 闪耀 在 我 在 那 蓝色的 光 直的 出去 的 我的 童年 和 这
[ˈsto:ri] - [bʊk] .
story - book .
故事 - 书 .
它发出蓝光, 仿佛是从我的童年故事书中走出来一般, 向我闪耀着光芒。

[haɪ] [braʊ] , [haɪ] [tʃi:k] - [boʊn] , [lɔ:ŋ] [ˈpɔɪntɪd] [dʒɔ:],
High brow , high cheek - bone , long pointed jaw ,
高的 眉头 , 高的 脸颊 - 骨 , 长的 尖 顎 ,
高眉、高颧骨、长而尖的下颌

[laɪnd] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [feɪs] — [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
lined and patient face — I saw him as I had known him all my life ,
衬里 和 病人 脸 — 我 锯 他 作为 我 有 已知 他 全部 我的 生活 ,
他那张布满皱纹却又充满耐心的脸上——我看到了他, 就像我一生中认识的他一样。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [mæn] , [hu:] [stu:pt] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
and I turned up at the other man , who stooped over me , a look of
和 我 转向 向上 在 这 其他 男人 , WHO 弯腰 超过 我 , 一个 看 的
[əbˈsɜ:rd] [sərˈmaɪz] .
absurd surmise .
荒诞 推测 .

我转过身去看另一个人, 他弯下腰看着我, 脸上带着荒谬的猜测。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈpez(ə)nt] , [ʃɔ:rt] , [θɪk] - [set][ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] , [bʌt; bət] [əʃʊədli]
He was a Spanish peasant , short , thick - set and muscular , but assuredly
他 曾是 一个 西班牙语 农民 , 短的 , 厚的 - 放 和 肌肉发达的 , 但 当然
[noʊ][ˈsa:nkoʊ] : [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [kwɪk] - [aɪd] [mæn] ,
no Sancho : a quiet quick - eyed man ,
不 桑乔 : 一个 安静的 快的 - 眼睛 男人 ,
他是个西班牙农民, 身材矮小魁梧, 肌肉发达, 但肯定不是桑丘: 他是个安静而目光敏锐的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ni:t] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .
with a curious neat grace in his movements .
和 一个 好奇的 整洁的 优雅 在 他的 移动 .
他举手投足间透着一种奇特的优雅。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʌs(ə)] [hæd; həd][nɔ:t] [ˈhi:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] .
Our tussle had not heated him in the least .
我们的 争执 有 不是 加热 他 在 这 至少 .
我们的争执丝毫没有激怒他。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [ˈrestɪd] [ɑ:n][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
His right fist rested on my back , and I knew he had a knife in it ;
他的 正确的 拳头 休息 在 我的 后退 , 和 我 知道 他 有 一个 刀 在 它 ;
他的右拳抵在我的背上, 我知道他手里拿着一把刀;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] [hi:; hi] [wɔ:tʃt] [em ˈi:] ,
and while I gasped for breath he watched me ,
和 尽管 我 倒吸一口气 为了 气息 他 观看 我 ,
当我喘不过气来时, 他注视着我。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈhʌvər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈaʊtkraɪ] .
his left hand hovering in front of my mouth to stop the first outcry .
他的 左边 手 悬停 在 正面 的 我的 嘴 到 停止 这 第一的 强烈抗议 .
他的左手悬在我嘴前, 阻止我发出第一声惊呼。

[θru:] [hɪz; ɪz] [sprɛd] [ˈfɪŋgərz] [aɪ] [sɔ:] [dɑ:n] [ˈkwɪksət] [laɪt] [ðə; ðɪ][ˈlæntərn][ænd; ənd] [reɪz] [aɪ ˈti:]
Through his spread fingers I saw Don Quixote light the lantern and raise it
通过 他的 传播 手指 我 锯 大学教师 堂吉诃德 光 这 灯笼 和 增加 它
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
for a good look at me .
为了 一个 好的 看 在 我 .
透过他张开的手指, 我看到唐吉诃德点亮了灯笼, 举起来好好地看了我一眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ] [wɪts] [keɪm] [bæk] ,
And with that in a flash my wits came back ,
和 和 那 在 一个 闪光 我的 智慧 来了 后退 ,
就在那一瞬间, 我的意识恢复了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv]['geɪlɪk] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .

and with them the one bit of Gaelic known to me .

和 和 他们 这 一 少量 的 盖尔语 已知 到 我 .

他们还带走了我唯一懂的一点盖尔语。

" [lɑːθɑː] [mæθ] [li:t] " [aɪ] [gɑːspt] ,

" Latha math leat " I gasped ,

" 拉塔 数学 羊皮 " 我 倒吸一口气 ,

“Latha math leat”我倒吸了一口气，

[ænd; ʌnd] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][fɪŋgərz] [kloʊzd] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ][dʒɔː] , " [oʊ][ʔælən] [m'hɪk] [niːl] !

and caught my breath again as the fingers closed softly on my jaw , " O Alan

和 捕捉 我的 气息 再次 作为 这 手指 关闭 轻轻 在 我的 颞 , " 哦 艾伦

mhic Neill !

mhic 尼尔 !

当手指轻轻合上我的下巴时，我又喘了口气，“哦，艾伦·麦克·尼尔！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ə; eɪ][step][ænd; ʌnd] [swʌŋ] [ðə; ði]['ləntərn] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] — [soʊ][kloʊz]

" The officer took a step and swung the lantern close to my eyes — so close

" 这 官 采取 一个 步 和 摇摆 这 灯笼 关闭 到 我的 眼睛 — 所以 关闭

[ðæt] [aɪ] [blɪŋkt] .

that I blinked .

那 我 眨眼 .

“那名警官向前迈了一步，把灯笼举到我眼前——近到我眨了眨眼。

" [dʒentli] , [hoʊ'zeɪ] .

" Gently , José .

" 轻轻地 , 何塞 .

“轻点，何塞。”

" [hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ][sɔːft] [pliːzd] [læf] [waɪl] [hiː; hi] ['stʌdɪd] [maɪ] [fɛrs] .

" He let out a soft pleased laugh while he studied my face .

" 他 让 出去 一个 柔软的 高兴 笑 尽管 他 研究 我的 脸 .

他一边仔细端详我的脸，一边发出了一声轻柔而满意的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn]['geɪlɪk] — [sʌm; səm] ['kwɛstʃən] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt]

Then he spoke a word or two in Gaelic — some question which I did not

然后 他 辐 一个 单词 或者 二 在 盖尔语 — 一些 问题 哪个 我 做过 不是

[ʌndər'stænd] .

understand .

理解 .

然后他用盖尔语说了一两句话——问了一些我没听懂的问题。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæk'niːl] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] .

" My name is McNeill , " said I ; " but that's the end of my mother tongue .

" 我的 姓名 是 麦克尼尔 , " 说 我 ; " 但 那就是 这 结尾 的 我的 母亲 舌头 .

“我的名字叫麦克尼尔，”我说；“但我的母语也就到此为止了。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [ə'gen] .

" The Captain laughed again .

" 这 队长 笑了 再次 .

船长又笑了。

" [wiːv] [kɔːt] [ðə; ði] [lʰðər] [wʌn] , [hoʊ'zeɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

" We've caught the other one , José , " said he .

" 我们已经 捕捉 这 其他 一 , 何塞 , " 说 他 .

“我们抓住了另一个，何塞，”他说。

[ænd; ʌnd][hoʊ'zeɪ] [helpt] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] — [rɪ'spektfəli] , [aɪ] [θɔːt] .

And José helped me to my feet — respectfully , I thought .

和 何塞 帮助 我 到 我的 脚 — 尊敬 , 我 想法 .

何塞扶我站了起来——我觉得他很尊重我。

" [naʊ] [ðɪs] , " [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ə; eɪ]
" **Now this** , " **his master went on** , **as if talking to himself** , " **this explains a**
" 现在 这 , " 他的 掌握 去 在 , 作为 如果 说 到 他自己 , " 这 解释 一个
[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 .

“现在,”他的主人继续说道, 仿佛自言自语, “这就解释了很多事情。”

" [aɪ] [gest] .
" **I guessed** .
" 我 猜对了 .

我猜的。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæz; hæz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [hɔ:t] [fɔ:r; fər]
" **You mean that my presence has made the neighbourhood a trifle hot for**
" 你 意思是 那 我的 在场 有 制成 这 邻里 一个 琐事 热的 为了
[ju:; jʊ] ! " **you !** "
你 ! "

“你的意思是说, 我的出现让这片街区对你来说有点儿火热了! ”

" [ɪgˈzæktli] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ:rdər] [ˈɪju:d] [wɪtʃ] [kənˈsɜ:rnz] [wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ju: ˈes] .
" **Exactly ; there is a General Order issued which concerns one or both of us** .
" 确切地 ; 那里 是 一个 一般的 命令 发布 哪个 担忧 一 或者两个都 的 我们 .
“没错; 有一项总命令已经发布, 该命令与我们其中一人或两人有关。”

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ɪn] [ɪˈfekt] [aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnz] [ju: ˈes][bəuθ] ; [bʌt; bət] , [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
" **In effect it concerns us both ; but , merely as a matter of history** ,
" 在 影响 它 担忧 我们 两个都 ; 但 , 仅仅 作为 一个 事情 的 历史 ,
“实际上, 这与我们两人都有关; 但仅仅从历史的角度来看,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [em ˈi:] .
it was directed against me .
它 曾是 指导 反对 我 .

这是针对我的。

[ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfrentʃ]
Pardon the question , Captain , but how long have you been within the French
赦免 这 问题 , 队长 , 但 如何 长的 有 你 到过 之内 这 法语
[laɪnz] ? " **lines ?** "
线条 ? "

恕我冒昧, 上尉, 您在法军防线内待了多久了?

" [θri:] [deɪz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] . "
" **Three days , he answered simply ; and this is the third night** . "
" 三 天 , 他 回答 简单地 ; " 和 这 是 这 第三 夜晚 . "

“三天,”他简单地回答道; “这是第三个晚上。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?”

[ɪn] [ðæt] [ˈju:nɪfɔ:rm] ? " **In that uniform ?** "
在 那 制服 ? "

穿着那身制服?

" [aɪ] ['nevər] [juːz] [dis'gaɪzɪz] , " [sed] [hiː; hi] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['stɪflɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪst] .
" **I never use disguises** , " **said he — a little too stiffly for my taste** .
" 我 绝不 使用 伪装 , " 说 他 — 一个 小的 也 僵硬地 为了 我的 品尝 .
" 我从不使用伪装,"他说——语气略显生硬, 让我觉得不太舒服。

" [wel] , [aɪ] [duː] .
" **Well , I do** .
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] - [kæn'tu:nmənts] [fɔːr; fər] [kloʊz] , [ɑːn] [θriː] [wiːks] .
And I have been within Marmont's cantonments for close , on three weeks .
和 我 有 到过 之内 - 营地 为了 关闭 , 在 三 周 .

我在马尔蒙特营地已经待了将近三个星期了。

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .
However , there's no denying you're a champion .
然而 , 有 不 否认 你是 一个 冠军 .

然而, 无可否认, 你是一位冠军。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrdər] ? " **But did you happen to notice the date on the General Order ?** "
但 做过 你 发生 到 注意 这 日期 在 这 一般的 命令 ? "
" 但你有没有注意到总命令上的日期？

" [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] .
" **I did ; and I own it puzzled me** .
" 我 做过 ; 和 我 自己的 它 困惑 我 .

“我的确这么做了；而且我承认这让我感到困惑。”

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['mɑːr,mɑːnt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] . " **I concluded that Marmont must have been warned beforehand of my coming** . "
我 结束 那 马尔蒙特 必须 有 到过 警告 预先 的 我的 未来 . "
" 我由此推断, 马尔蒙特先生一定事先得到了我将要到来的警告。

" [nɑːt][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Not a bit of it** .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪz] [eɪt] [deɪz] [oʊld] .
The order is eight days old .
这 命令 是 八 天 老的 .

订单已经下了八天了。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['kɑːpi][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I secured a copy on the morning it was issued ; and the next day ,
我 安全 一个 复制 在 这 早晨 它 曾是 发布 ; 和 这 下一个 天 ,
我在发行当天早上就拿到了一份；第二天，

['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn][sælə'mæŋkə; ,sɑːlə'mɑːŋkɑː] ,
having learnt all that was necessary in Salamanca ,
拥有 学会了 全部 那 曾是 必要的 在 萨拉曼卡 ,

在萨拉曼卡学到了所有必要的知识之后，

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd]
I allowed myself to be hired in the market - place of that city by the landlord
我 允许 我 到 是 雇用 在 这 市场 - 地方 的 那 城市 经过 这 房东
[ʌv; əv] [ðɪs] ['dæmnəbl] [ɪn] . " **of this damnable inn** . "
的 这 该死的 客栈 . "
" 我竟然答应了这家该死的旅店老板的雇佣, 在那个城市的集市上卖艺。

" [aɪ] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] ['kæptɪn] [mæk'ni:l] , ['veri] [[ɑ:rp] [ænd; ənd][kɜ:rt] .
" I disapprove of swearing , " put in Captain McNeill , very sharp and curt .
" 我 不赞成 的 咒骂 , " 放 在 队长 麦克尼尔 , 非常 锋利的 和 简短 .
"我不赞成说脏话,"麦克尼尔上尉厉声说道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] ?
" As well as of disguises ?
" 作为 出色地 作为 的 伪装 ?
"还有伪装吗? "

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skru:pəlz][ɪntu:] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
You seem to carry a number of scruples into this line of business .
你 似乎 到 携带 一个 数字 的 顾虑 进入 这 线 的 商业 .
你似乎在这个行业里秉持着不少原则。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [aɪ] , ['netəld] ,
I suppose , " said I , nettled ,
我 认为 , " 说 我 , 荨麻 ,
"我想也是,"我恼火地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [mæk'ni:l] [wʌz; wəz] ['lə:kiŋ]
" when you read in the General Order that the notorious McNeill was lurking
" 什么时候 你 读 在 这 一般的 命令 那 这 臭名昭著 麦克尼尔 曾是 潜伏
[dɪs'gaɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [kæn'tu:nmənts] ,
disguised within the circle of cantonments ,
伪装 之内 这 圆圈 的 营地 ,
"当你从总命令中读到臭名昭著的麦克尼尔伪装潜伏在营地内时,

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɑ:r,mɑ:nt][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['wɑ:ntən] [ə'frʌnt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kærəktər] ,
you took it that Marmont was putting a wanton affront on your character ,
你 采取 它 那 马尔蒙特 曾是 推杆 一个 放肆 冒犯 在 你的 特点 ,
你认为马蒙特是在肆意侮辱你的人格。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ? "
just for the fun of the thing ? "
只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 ? "
只是为了好玩吗?

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['ru:dli] , [preɪ] ['pɑ:rd(ə)n]
" My dear sir , " said the Captain , " if I have expressed myself rudely , pray pardon
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 这 队长 , " 如果 我 有 表达 我 粗鲁地 , 祈祷 赦免
[em 'i:] :
me :
我 :
"我亲爱的先生,"船长说, "如果我的言辞粗鲁,请您原谅:"

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [daʊt] [jʊr; jər] ['kɜ:riɪdʒ] ,
I have heard too much of you to doubt your courage ,
我 有 听到 也 很多 的 你 到 怀疑 你的 勇气 ,
我听过太多关于你的事,所以我不会怀疑你的勇气。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['envɪd] [jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [spi:k] ['slɑɪtɪŋli] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and I have envied your exploits too often to speak slightly of your
和 我 有 令人羡慕 你的 漏洞 也 经常 到 说话 略微地 的 你的
['meθədʒ] :
methods .
方法 :
我曾多次羡慕你的成就,所以不敢轻视你的方法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [dɪs'gaɪz] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,
As a matter of fact , disguise would do nothing , and worse than nothing ,
作为 一个 事情 的 事实 , 伪装 会 做 没有什么 , 和 更糟 比 没有什么 ,
事实上,伪装根本无济于事,甚至比无所作为更糟糕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] ['spæni] [wið; wiθ][maɪ] ['haɪlənd] ['æksent] .
for a man who speaks Spanish with my Highland accent .
为了 一个 男人 WHO 说话 西班牙语 和 我的 高地 口音 .

对于一个说西班牙语带着我高地口音的人来说。

[aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [teɪk] [ə; eɪ] ['fuːliʃ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] **I may , perhaps , take a foolish pride in my disadvantage , but , " and here he**
我 可能 , 也许 , 拿 一个 愚蠢 自豪 在 我的 劣势 , 但 , " 和 这里 他
[smɑɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

我或许会为自己的劣势感到愚蠢的自豪，但是.....”说着，他笑了。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪd][ðə; ði][fɑːks] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][teɪl] . "
so , you remember , did the fox without a tail . "
" 所以 , 你 记住 , 做过 这 狐狸 没有 一个 尾巴 . "

“所以，你还记得那只没有尾巴的狐狸吗？”

" [ænd; ənd] [ðæts] ['veri] ['hænsəmlɪ] ['spʊkən] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ,
And that's very handsomely spoken , " said I ; " but unless I'm mistaken ,
" 和 那就是 非常 英俊地 说 , " 说 我 ; " 但 除非 我是 错误 ,
“这话说得真漂亮，”我说；“但除非我弄错了，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [jɔː; jər] [ruːl] [fɔːr; fər][wʌns] ,
you will have to break your rule for once ,
你 将要 有 到 休息 你的 规则 为了 一次 ,

你得破例一次。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tɔːrmɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
if you wish to cross the Tormes this morning . "
如果 你 希望 到 又 这 托尔梅斯 这 早晨 . "

如果您今天早上想穿越托尔梅斯山口的话。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][mʌst; məst] .
It's a case of must .
" 它是 一个 案件 的 必须 .

这是迫不得已的情况。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,
Barring the certainty of capture if I don't ,
禁止 这 肯定 的 捕获 如果 我 不 ,

除非我确定如果不这样做就会被抓，

[aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [tuː; tə] ['kæəri] — ['mɑːr,mɑːnt]['staːrts] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] . "
I have important news to carry — Marmont starts within forty - eight hours . "
我 有 重要的 消息 到 携带 — 马尔蒙特 开始 之内 四十 - 八 小时 . "

我有个重要消息要告诉大家——马尔蒙公司将在四十八小时内开工。

" [sɪns] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] ,
Since it seems that for once we are both engaged on the same business ,
" 自从 它 似乎 那 为了 一次 我们 是 两个都 已订婚的 在 这 相同的 商业 ,

“既然我们俩这次似乎都在做同一件事，

[let][em 'iː] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə'fens] , [ðæt] [maɪ] [nuːz] [ɪz][æz; əz] [freʃ]
let me say at once , Captain , and without offence , that my news is as fresh
让 我 说 在 一次 , 队长 , 和 没有 罪行 , 那 我的 消息 是 作为 新鲜的
[æz; əz] [jɔːrɪz] .
as yours .
作为 你的 .

船长，请允许我直截了当地说，绝无冒犯之意，我的消息和你的消息一样新鲜。

[ˈmɑːr,mɑːnt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈstɑːrts] [wɪˈðɪn] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ˌsiːuːˈdæd][rəˈdriːɡoʊ] ,
Marmont certainly starts within forty - eight hours to assault Ciudad Rodrigo ,
马尔蒙特 当然 开始 之内 四十 - 八 小时 到 突击 西达德 罗德里戈 ,
马尔蒙肯定会在48小时内开始进攻罗德里戈城。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɪz] [ɔːlˈredi] [tuː] [ˈaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] .
and my messenger is already two hours on his way to Lord Wellington .
和 我的 信使 是 已经 二 小时 在 他的 方式 到 主 惠灵顿 .
我的信使已经出发前往惠灵顿勋爵那里两个小时了。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [pəˈreɪd] , [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
" **I said this without parade , not wishing to hurt his feelings** .
" 我 说 这 没有 游行 , 不是 祝 到 伤害 他的 情怀 .
“我没张扬地说了这些话，不想伤害他的感情。”

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Looking up I found his mild eyes fixed on me with a queer expression ,
寻找 向上 我 成立 他的 温和的 眼睛 固定的 在 我 和 一个 酷儿 表达 ,
我抬头一看，发现他那双温和的眼睛正用一种奇怪的表情盯着我。

[ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv] [fʌn] .
almost with a twinkle of fun .
几乎 和 一个 闪烁 的 乐趣 .
几乎带着一丝玩味的光芒。

" [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ˌsiːuːˈdæd][rəˈdriːɡoʊ] ?
" **To assault Ciudad Rodrigo ?**
" 到 突击 西达德 罗德里戈 ?
“袭击罗德里戈城？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
I think not . "
我 思考 不是 . "
我觉得不是。

" [ɑːlˈmiːdə] , [ðen] , [ænd; ənd][ˌsiːuːˈdæd][rəˈdriːɡoʊ][nekst] .
" **Almeida , then , and Ciudad Rodrigo next** .
" 阿尔梅达 , 然后 , 和 西达德 罗德里戈 下一个 .
“接下来是阿尔梅达，然后是罗德里戈城。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "
So far as we are concerned the question is not important . "
所以 远的 作为 我们 是 担心的 这 问题 是 不是 重要的 . "
就我们而言，这个问题并不重要。

" [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ˈmɑːr,mɑːnt] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ˈniːðər] . "
" **My opinion is that Marmont intends to assault neither** . "
" 我的 观点 是 那 马尔蒙特 意图 到 突击 两者都不 . "
“我认为马蒙特公司无意攻击任何一方。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] , " [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈskeɪlɪŋ] -
" **But , my good sir , I cried , I have seen and counted the scaling** -
" 但 , 我的 好的 先生 , " 我 哭 , " 我 有 已见 和 计数 这 缩放 -
[ˈlædərz] ! "
ladders ! "
梯子 ! "
“可是，先生，”我喊道，“我已经看到并数过那些攀爬梯了！ ”

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ] [spent] [sɪks] [ˈaʊərz] [ɪn][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmaːŋkɑː] [ɪtˈself] , " [sed] [ðə; ði]
" **And so have I . I spent six hours in Salamanca itself , I said the**
" 和 所以 有 我 . 我 花费 六 小时 在 萨拉曼卡 本身 , " 说 这
“我也是。我在萨拉曼卡待了六个小时，”他说。

[ˈkæptɪn] [ˈkwaɪətli] .
Captain quietly .
队长 悄悄 .

船长静静地说道。

" [wel] , [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [ðæt] [pru:v] [aɪ ˈti:] ?
" Well , but doesn't that prove it ?
" 出色地 , 但 不 那 证明 它 ?

“但是，这难道不能证明这一点吗？”

[wʌt] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɑ:n] [zɜ:θ] [kæn; kən][hi:; hi][wa:nt][tu:; tə] [əˈso:lt] ?
What other place on earth can he want to assault ?
什么 其他 地方 在 地球 能 他 想 到 突击 ?

地球上还有什么地方值得他去侵略？

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t] [ma:tʃɪŋ] [saʊθ] [tu:; tə][dʒɔɪn] [soʊlt] .
He certainly is not marching south to join Soult .
他 当然 是 不是 行军 南 到 加入 灵魂 .

他当然不会南下加入苏尔特的阵营。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hoʊˈzeɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] .
" I turned to José , who had been listening with an impassive face .
" 我 转向 到 何塞 , WHO 有 到过 聆听 和 一个 冷漠 脸 .

我转向何塞，他面无表情地听着。

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] .
" The Captain will be right .
" 这 队长 将要 是 正确的 .

“船长是对的。”

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] , " [sed] [hoʊˈzeɪ] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt]
He always is , " said José , perceiving that
他 总是 是 , " 说 何塞 , 感知 那

“他一直都是这样，”何塞说道，他察觉到了这一点。

[aɪ] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I appealed to him .
我 上诉 到 他 .

我向他求助了。

" [aɪ] [wɪl] [ˈweɪdʒər][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [peɪ] — "
" I will wager a month's pay — "
" 我 将要 赌注 一个 月份 支付 — "

“我愿以一个月的工资打赌——”

" [aɪ] [ˈnevər] [bet] , " [ˈkæptɪn] [mækˈni:l] [ɪntəˈrʌptɪd] , [æz; əz] [ˈstɪfli] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
" I never bet , " Captain McNeill interrupted , as stiffly as before .
" 我 绝不 赌注 , " 队长 麦克尼尔 中断 , 作为 僵硬地 作为 前 .

“我从不打赌，”麦克尼尔上尉像之前一样僵硬地打断道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈmɑ:r,mɑ:nt] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:ˈgwi:.də] ,
" As you say , Marmont will march upon the Agueda ,
" 作为 你 说 , 马尔蒙特 将要 行进 之上 这 阿格达 ,

正如你所说，马尔蒙将进军阿格达。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [əˈso:lt] [sɪˈu:dæd] - . "
but in my opinion he will not assault Ciudad Kodrigo . "
但 在 我的 观点 他 将要 不是 突击 西达德 - . "

但我认为他不会袭击科德里戈城。

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] . "
" Then he will be a fool . "
" 然后 他 将要 是 一个 傻子 . "

“那他岂不成了个傻瓜？”

" [hm] !
" **H'm** !
" 嗯 !

“嗯！”

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gri:d] .
As to that I think we are agreed .
作为 到 那 我 思考 我们 是 同意 .

关于这一点，我想我们意见一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tɔ:rmɪz] ?
But the question just now is how am I to get across the Tormes ?
但 这 问题 只是 现在 是 如何 是 我 到 得到 穿过 这 托尔梅斯 ?

但现在的问题是，我该如何穿越托尔梅斯山脉？

[ðə; ði][fɔ:rd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz] [wɑ:tft] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
The ford , I suppose , is watched on both sides .
这 福特 , 我 认为 , 是 观看 在 两个都 侧面 .

我想，渡口两边肯定都有人盯着。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æbsə'lu:tli] ['fert(ə)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['deɪbreɪk]
" **And I suppose it will be absolutely fatal to remain here long after daybreak**
" 和 我 认为 它 将要 是 绝对地 致命的 到 保持 这里 长的 后 拂晓

? "
? "
? "

“我想，天亮之后还待在这里，肯定会致命吧？”

" ['weətə] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , " [sed] [aɪ] ,
" **Huerta swarms with soldiers** , " **said I** ,
" 韦尔塔 蜂群 和 士兵 , " 说 我 ,

“韦尔塔到处都是士兵，”我说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [sɪks'ti:n] [ɪn][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['kæv(ə)lɪ] ['pɪkɪt] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd] .
" **we have sixteen in the posada and a cavalry picket just behind** .
" 我们 有 十六 在 这 波萨达 和 一个 骑兵 纠察 只是 在后面 .

“我们在旅馆里有十六个人，后面还有一支骑兵哨兵队。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [bə'tæliən] [hæz; həz] ['i:tn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ber] , [ænd; ʌnd][ɪz] ['fɔ:ɾɪdʒɪŋ] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
A whole battalion has eaten the village bare , and is foraging in all kinds of
一个 所有的 营 有 吃 这 村庄 裸 , 和 是 觅食 在 全部 种类 的
[ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .
unlikely places .
不太可能 地方 .

整整一个营的士兵把村子吃得精光，还在各种意想不到的地方搜寻食物。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [ʌndər] [ðə; ði] [heɪ] . "
To be sure you might have a chance in the loft above us , under the hay . "
到 是 当然 你 可能 有 一个 机会 在 这 阁楼 多于 我们 , 在下面 这 干草 . "

说不定你还有机会，就在我们楼上的阁楼里，干草下面。”

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [haɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] . "
" **Even so , you cannot hide our horses** . "
" 甚至 所以 , 你 不能 隐藏 我们的 马匹 . "

“即便如此，你们也藏不住我们的马。”

" [jɔːr; jər] [ˈhɔːrsɪz] ? "

" Your horses ? "

" 你的 马匹 ? "

“你的马？”

" [jes] , [ðeə(r)] [aʊt'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

" Yes , they're outside at the back .

" 是的 , 它们是 外部 在 这 后退 .

“是的，他们在后面的外面。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkæv(ə)lɹi] [ˈpɪkɪt] [soʊ] [kloʊz] ,

I didn't know there was a cavalry picket so close ,

我 没有 知道 那里 曾是 一个 骑兵 纠察 所以 关闭 ;

我不知道附近竟然有骑兵哨兵。

[ænd; ænd] [hoʊ'zeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .

and José must have missed it in the darkness .

和 何塞 必须 有 错过 它 在 这 黑暗 .

而何塞一定是因为身处黑暗而错过了它。

" [hoʊ'zeɪ] [lʊkt] [ˈhænsəmli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

" José looked handsomely ashamed of himself .

" 何塞 看起来 英俊地 羞愧 的 他自己 .

“何塞看起来既英俊又羞愧。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ˈhɔːrsɪz] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

" They are well - behaved horses , " added the Captain .

" 他们 是 出色地 - 表现 马匹 , " 额外 这 队长 .

“它们都是很听话的马，”船长补充道。

" [stiɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [stoʊd] [ˈsʌmwer] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌnˈlaɪkli] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi]

" Still , if they cannot be stowed somewhere , it is unlikely they can be

" 仍然 , 如果 他们 不能 是 已存放 某处 , 它 是 不太可能 他们 能 是

[ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,

explained away ,

解释 离开 ,

“但是，如果它们找不到地方存放，就很难解释清楚。”

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɑːrt] [ə; eɪ] [sɜːrt]] . "

and of course it will start a search . "

和 的 课程 它 将要 开始 一个 搜索 . "

当然，它会启动搜索程序。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪb(ə)] [ɪz] [fʊl] . "

" Our stable is full . "

" 我们的 稳定的 是 满的 . "

“我们的马厩已满。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

" Of course it is .

" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] — [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrniʃt] [wɪ] —

Therefore you see we have no choice — apart from our earnest wish —

所以 你 看 我们 有 不 选择 — 除 从 我们的 认真 希望 —

[bʌt; bət] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [fɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ˈdeɪbreɪk] .

but to cross the ford before daybreak .

但 到 又 这 福特 前 拂晓 .

因此，你看，除了我们真心希望之外，我们别无选择，只能在天亮之前渡过浅滩。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [pə'trəʊld] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] ? "
 How is it patrolled on the far side ? "
 如何 是 它 巡逻 在 这 远的 边 ? "

另一侧是如何巡逻的？

" ['kæv(ə)lɹi] , " [sed] [aɪ] ; " [tu:] [və'det] . "
 " Cavalry , " said I ; " two vedettes . "
 " 骑兵 , " 说 我 ; " 二 歌舞女郎 . "

“骑兵,”我说; “两名女骑兵。”

" ['mi:tɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][fɔ:rd] ?
 " Meeting , I suppose , just opposite the ford ? "
 " 会议 , 我 认为 , 只是 对面的 这 福特 ? "

“我想, 会面地点应该就在浅滩对面吧? ”

[haʊ] [fɑ:r][du:] [ðeɪ] [pə'trəʊl] ? "
 How far do they patrol ? "
 如何 远的 做 他们 巡逻 ? "

他们的巡逻范围有多大？

" [θɹi:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['meɪbi] : ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [mɔ:r] .
 " Three hundred yards maybe : certainly not more . "
 " 三 百 码 或许 : 当然 不是 更多的 . "

“三百码也许吧, 肯定不会更多。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] ['wɪslɪŋ] .
 " The Captain pursed up his lips as if whistling . "
 " 这 队长 攥紧 向上 他的 嘴唇 作为 如果 吹口哨 . "

船长抿了抿嘴, 仿佛在吹口哨。

" [ɪz][ðer; ðər] [gʊd] ['kʌvər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
 " Is there good cover on the other side ? "
 " 是 那里 好的 覆盖 在 这 其他 边 ? "

“另一边有好的掩体吗? ”

[maɪ][mæp] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [fer] [saɪz] . "
 My map shows a wood of fair size . "
 我的 地图 演出 一个 木头 的 公平的 尺寸 . "

我的地图上显示有一片面积相当大的树林。

" [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] ; ['oʊpən] ['kʌntri] [brɪ'twi:n] .
 " About half a mile off ; open country between . "
 " 关于 一半 一个 英里 离开 ; 打开 国家 之间 . "

“大约半英里远; 中间隔着开阔的乡村地带。”

[wʌnz] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ;
 Once there , you ought to be all right ;
 一次 那里 , 你 应该 到 是 全部 正确的 ;

到了那里, 你就应该没事了;

[aɪ] [mi:n] [ðæt][ə; eɪ][mæn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɪn][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [tʃaɪldz] - [pleɪ] [ʌv; əv]
 I mean that a man clever enough to win there ought to make child's - play of
 我 意思是 那 一个 男人 聪明的 足够的 到 赢 那里 应该 到 制作 孩子的 - 玩 的
 [ðə; ði][rest] .
 the rest .
 这 休息 . "

我的意思是, 一个聪明到足以赢得那里比赛的人, 应该能轻松搞定其他比赛。

" [hi:; hi] [mju:zd] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
 " He mused for half a minute . "
 " 他 沉思 为了 一半 一个 分钟 . "

他沉思了半分钟。

" [ðə; ði] [stri:m] [ɪz] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'trəʊlz]
" **The stream is two wide for me to hear the movements of the patrols** .
" 这 溪流 是 二 宽的 为了 我 到 听到 这 移动 的 这 巡逻
['ɑ:pəzɪt] .
opposite .
对面的 .

“这条小溪太宽了，我听不到对面巡逻队的动静。”

[hou'zeɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪr] . " **José has a wonderful ear** . "
何塞 有 一个 精彩的 耳朵 . "

何塞的耳朵很灵。

" [jes] , ['kæptɪn] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][stænd] , " [hou'zeɪ][pʊt] [ɪn] .
" **Yes , Captain , I can hear the water from where we stand , " José put in** .
" 是的 , 队长 , 我 能 听到 这 水 从 在哪里 我们 站立 , " 何塞 放 在 .

“是的，船长，我从我们所站的地方都能听到水声，”何塞插嘴道。

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɪstəns] ,
" **He is right , " said I , " it's not a question of distance** ,
" 他 是 正确的 , " 说 我 , " 它是 不是 一个 问题 的 距离 ,

“他说得对，”我说，“这不是距离的问题。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
but of the noise of the water .
但 的 这 噪音 的 这 水 .

但那是水声。

[ðə; ði][fɔ:rd][ɪt'self] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ja:dz] [ə 'krɔ:s] . "
The ford itself will not be more than twenty yards across . "
这 福特 本身 将要 不是 是 更多的 比 二十 码 穿过 . "

浅滩本身的宽度不会超过二十码。

" [wʌt] [depθ] ? "
" **What depth ?** "
" 什么 深度 ? "

“多深？ ”

" [θri:] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
" **Three feet in the middle , as near as can be** .
" 三 脚 在 这 中间 , 作为 靠近 作为 能 是 .

“中间三英尺，尽可能靠近。”

[aɪ][hæv; həv] [rʌbd] [daʊn] [tu:] ['meni] ['hɔ:rsɪz] [ðɪ:z] [læst] [θri:] [deɪz] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .
I have rubbed down too many horses these last three days not to know .
我 有 摩擦 向下 也 许多 马匹 这些 最后的 三 天 不是 到 知道 .

过去三天我给太多马匹擦过身，不可能不知道。

[ðə; ði] ['rɪvər] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [æn; ən] [ɪntʃ] [sɪns] ['jestədeɪ] .
The river may have fallen an inch since yesterday .
这 河 可能 有 倒下 一个 英寸 自从 昨天 .

河流水位可能比昨天下降了一英寸。

[ðeɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ə 'bʌv] [ænd; ənd] [brɪ'ləʊ] [ðer; ðər]
They have cleared the bottom of the ford , but just above and below there
他们 有 已清除 这 底部 的 这 福特 , 但 只是 多于 和 以下 那里

[ɑ:r; ər] ['rɔ:ks] ,
are rocks ,
是 岩石 ,

他们已经清理了浅滩底部，但浅滩的上下两端还有岩石。

[ænd; ənd] ['slɪpəri] [wʌnz] . "
and slippery ones . "

和 滑 一个 ； "

还有一些滑溜溜的。

" [maɪ] [hɔ:rs] [ɪz] [rʌft] .
" My horse is roughed .
" 我的 马 是 粗糙 ； "

我的马被虐待了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][bæŋk][ɪz] , [wa:tʃt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ? "
Of course the bank is , watched on this side ? "
的 课程 这 银行 是 , 观看 在 这 边 ? "

当然，银行这边肯定有人在监视吧？

" [tu:] ['sentriz] [baɪ][ðə; ði][fɔ:rd] , [tu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
" Two sentries by the ford , two a little up the road ,
" 二 哨兵 经过 这 福特 , 二 一个 小的 向上 这 路 ,

“浅滩边有两个哨兵，路上再往前走一点还有两个哨兵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] [nɑ:t] ['twenti] [ja:dz] [br'jɑ:nd] .
and the guard - house not twenty yards beyond .
和 这 警卫 - 房子 不是 二十 码 超过 ； "

警卫室就在不到二十码远的地方。

['kæptɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər][wʌnz][ɪn][jɔ:r; jər][laɪf] . "
Captain , I think you'll have to put on a disguise for once in your life . "
队长 , 我 思考 你会 有 到 放 在 一个 伪装 为了 一次 在 你的 生活 ； "

船长，我想你这辈子得乔装打扮一次了。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] . "
" Not if I can help it . "
" 不是 如果 我 能 帮助 它 ； "

“只要我能阻止，就不会。”

" [ðen] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət] [həʊ] [ðə; ði]['dev(ə)] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ?
" Then , excuse me , but how the devil do you propose to manage ?
" 然后 , 原谅 我 , 但 如何 这 魔鬼 做 你 提出 到 管理 ?

那么，恕我直言，您打算如何解决这个问题呢？

" [hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [oʊθ] , [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
" He frowned at the oath , recovered himself ,
" 他 皱眉 在 这 誓言 , 恢复 他自己 ,

他皱着眉头听着誓言，定了定神。

[ænd; ənd] [ʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and looked at me again with something like a twinkle of fun in his
和 看起来 在 我 再次 和 某物 喜欢 一个 闪烁 的 乐趣 在 他的

['sɔ:ləm] [aɪz] .
solemn eyes .
庄严 眼睛 ； "

他再次看向我，严肃的眼神中闪过一丝玩味的光芒。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Do you know , " said he ,
" 做 你 知道 , " 说 他 ,

“你知道吗？”他说道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə 'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kɑ:mplɪmənt] —
" it has just occurred to me to pay you a tremendous compliment —
" 它 有 只是 发生 到 我 到 支付 你 一个 巨大的 赞扬 —
[mæk'ni:l] [tu:; tə] [mæk'ni:l] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
McNeill to McNeill , you understand ?
麦克尼尔 到 麦克尼尔 , 你 理解 ?

“我突然想到要给你一个极高的评价——麦克尼尔对麦克尼尔的评价，你明白吗？”

[aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [jʊə; jər] [hændz] . "
I propose to place myself entirely in your hands . "
我 提出 到 地方 我 完全 在 你的 双手 . "
我愿将自己完全交托于您。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !
“哦，谢谢！”

" [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" I pulled a wry face .
" 我 拉 一个 讽刺 脸 .
我做了个苦笑。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɪf] ['evər] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] — [æn; ən] [ɪn'fɜ:rnəli] ['hænsəm]
" Well , it's a compliment if ever there was one — an infernally handsome
" 出色地 , 它是 一个 赞扬 如果 曾经 那里 曾是 — — 一个 地狱般地 英俊的
['kɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .
“嗯，这绝对是莫大的赞美——一种令人无比陶醉的赞美。”

[jʊə; jər] [mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] ?
Your man , I suppose , can look after himself ?
你的 男人 , 我 认为 , 能 看 后 他自己 ?
我想，你老公应该能照顾好自己吧？

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plai] [aɪ] ['ædɪd] , " [noʊ] ; [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] :
" But before he could reply I added , " No ; he shall go with me :
" 但 前 他 可以 回复 我 额外 , " 不 ; 他 将 去 和 我 :
但他还没来得及回答，我就补充道：“不，他要跟我一起去。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] ['hæpən] [tu:; tə] [get] [ə'krɔ:s] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['fɔ:ləʊ] ,
for if you do happen to get across , I shall have to follow ,
为了 如果 你 做 发生 到 得到 穿过 , 我 将 有 到 跟随 ,
如果你真的能过去，我也得跟着去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:rp] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and look sharp about it .
和 看 锋利的 关于 它 .

而且要表现得非常出色。

" [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['prəʊtest] , " [noʊ] [ɪn'kən'vi:niəns] [æt; ət] [ɔ:l] — [maɪ]
" Then , as he seemed inclined to protest , " No inconvenience at all — my
" 然后 , 作为 他 似乎 倾斜 到 反对 , " 不 不便 在 全部 — 我的
[wɜ:rk] [hɪr] [ɪz] [dʌn] ,
work here is done ,
工作 这里 是 完毕 ,
然后，他似乎想要抗议，说道：“一点也不麻烦——我的工作已经完成了。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃər] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['eni] [nu:z] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] .
and you are pretty sure to have picked up any news I may have missed .
和 你 是 漂亮的 当然 到 有 挑选 向上 任何 消息 我 可能 有 错过 .
而且你肯定已经注意到了我可能错过的所有新闻。

[jʊː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi] ['getɪŋ] [jɔː; jər] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns] ;
You had best be getting your horse at once ;
你 有 最好的 是 获得 你的 马 在 一次 ;
你最好马上去牵你的马；

[ðə; ði] [dɑːn] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][juː 'es][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
the dawn will be on us in half an hour .
这 黎明 将要 是 在 我们 在 一半 一个 小时 .
半小时后天就亮了。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] .
Bring him round to the door here .
带来 他 圆形的 到 这 门 这里 .
把他带到门口来。

[hoʊ'zeɪ] [wɪl] [faɪnd] [strɔː] — [heɪ] — ['eniθɪŋ] — [tuː; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
José will find straw — hay — anything — to deaden his footsteps .
何塞 将要 寻找 稻草 — 干草 — 任何事物 — 到 缓和 他的 脚步声 .
何塞会找到稻草、干草——任何东西——来掩盖他的脚步声。

['miːnwaɪl] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][,em 'iː][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Meanwhile I'll ask you to excuse me for five minutes .
同时 患病的 问 你 到 原谅 我 为了 五 分钟 .
与此同时，请允许我暂时离开五分钟。

" [ðə; ði] ['spænjərd] [aɪd] [,em 'iː] [sə'spɪjəsli] .
" **The Spaniard eyed me suspiciously .**
" 这 西班牙人 眼睛 我 可疑地 .
西班牙人狐疑地打量着我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , " [ɪf] [jɔː; jər]['mæstər] [daʊts] [,em 'iː] — "
" **Of course , I said I , reading his thoughts , if your master doubts me —** "
" 的 课程 , " 说 我 , 阅读 他的 想法 , " 如果 你的 掌握 疑虑 我 — "
“当然,”我读懂了他的心思，说道，“如果你的主人怀疑我——”

" [aɪ] [θɪŋk] , [seɪ'njɔːr] [mæk'niːl] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [,aɪ 'tiː] , " [ðə; ði]
" **I think , Señor McNeill , I have given you no cause to suspect it , the**
" 我 思考 , 先生 麦克尼尔 , 我 有 给定 你 不 原因 到 怀疑 它 , " 这
“我想，麦克尼尔先生，我没有让您有任何理由怀疑这一点。”

['kæptɪn] ['ɡreɪvli] [ɪntə'rʌptɪd] .
Captain gravely interrupted .
队长 严重地 中断 .

船长严肃地打断了他。

" [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['kwɛstʃən] [aɪ] [ʃʊd; jəd]
" **There is , however , one question I should**
" 那里 是 , 然而 , 一 问题 我 应该
“然而，我有一个问题应该.....”

[laɪk][tuː; tə][æsk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [duː;][soʊ] [wɪ'daʊt] [ə'fens] .
like to ask , if I may do so without offence .
喜欢 到 问 , 如果 我 可能 做 所以 没有 罪行 .
请问，如果我这样做不会冒犯到您的话。

[ɪz][,aɪ 'tiː][jɔː; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt]
Is it your intention that
是 它 你的 意图 那
你的意图是.....

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] ? "
I should cross in the darkness or wait for daylight ? "
我 应该 又 在 这 黑暗 或者 等待 为了 日光 ? "
我应该摸黑过马路，还是等到天亮？

" [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] ; [brɪkəz, brɪkɔːz] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [ɪnˈkriːsɪz] [sʌm; səm] [ˈɑːbvɪəs]
" We must wait for daylight ; because although it increases some obvious
" 我们 必须 等待 为了 日光 ; 因为 虽然 它 增加 一些 明显的
[ˈdeɪndʒəz] — "
dangers — "
危险 — "

“我们必须等到天亮；因为虽然这会增加一些显而易见的危险——”

" [ɪkˈskjuːs][emˈiː] ; [jɜːr; jər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wʌnz] .
" Excuse me ; your reasons are bound to be good ones .
" 原谅 我 ; 你的 原因 是 边界 到 是 好的 一个 .

“恕我直言，你的理由肯定很充分。”

[aɪ][wɪl] [fetʃ] [əˈraʊnd] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][wʌnz] ,
I will fetch around my horse at once ,
我 将要 拿来 大约 我的 马 在 一次 ,

我马上去把我的马牵过来。

[ænd; ænd][wiː; wi][fæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and we shall expect you back here in five minutes .
和 我们 将 预计 你 后退 这里 在 五 分钟 .

我们希望您五分钟后能回到这里。

" [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [taɪm][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˌaʊtˈsaɪd]
" In five minutes time I returned to find them standing in the darkness outside
" 在 五 分钟 时间 我 返回 到 寻找 他们 常设 在 这 黑暗 外部

[ðə; ði][ˈgreɪnəri,ˈgrænəri] [dɔːr] .
the granary door .
这 粮仓 门 .

“五分钟后我返回时，发现他们站在粮仓门外的黑暗中。

[hoʊˈzeɪ][hæd; həd] [struːn] [ə; eɪ] [speɪs] [raʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ;
José had strewn a space round about with hay ;
何塞 有 散落的 一个 空间 圆形的 关于 和 干草 ;

何塞在周围撒了些干草；

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] [hiː; hi] [fetʃt] [mɔːr] [ænd; ænd] [sprɛd] [aɪˈtiː] [ˈkɛrfəli] , [step][baɪ][step] ,
but at my command he fetched more and spread it carefully , step by step ,
但 在 我的 命令 他 已获取 更多的 和 传播 它 小心 , 步 经过 步 ,

但我吩咐他又取来一些，小心翼翼地一步一步地铺开。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [mækˈniːl] [led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfɔːrwərd] .
as Captain McNeill led his horse forward .
作为 队长 麦克尼尔 引领 他的 马 向前 .

麦克尼尔上尉牵着马向前走。

[maɪ] [oʊn] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] ;
My own arms were full ;
我的 自己的 武器 是 满的 ;

我自己的胳膊上都抱着东西；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ˈblæŋkɪts]
for I had spent the five minutes in collecting a score of French blankets
为了 我 有 花费 这 五 分钟 在 收集 一个 分数 的 法语 毯子

[ænd; ænd] [ˈʃɜːts] [ɔːf][ðə; ði] [hedʒz] ,
and shirts off the hedges ,
和 衬衫 离开 这 对冲 ,

因为我花了五分钟时间从树篱上捡了二十多条法国毯子和衬衫。

[wɛr] [ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈwɔʃəmən, ˈwɔːʃ-] [hæd; həd] [sprɛd] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə][draɪ] .
where the regimental washermen had spread them the day before to dry .
在哪里 这 团级 洗衣工 有 传播 他们 这 天 前 到 干燥 .

前一天，军团的洗衣工们把它们摊开晾晒。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [peɪdʒ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][maɪ][plæn][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] [ˈbetər]
The sketch on the following page will explain my plan and our movements better
这 草图 在 这 下列的 页 将要 解释 我的 计划 和 我们的 移动 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ekspləˈneɪ](ə)n] : —
than a page of explanation : —
比 一个 页 的 解释 : —

下一页的草图比一页文字说明更能解释我的计划和我们的行动：

[ˌɪləˈstreɪ(ə)n]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [əbˈzɜ:rv] [ðæt][ðə; ði][pəuˈsɑ:ðɑ:][del] [ˈri:əu] , [wɪtʃ] [ˈfeɪsɪz] [ˈɪnwərdz] [əˈpɑ:n][ɪts] [oʊn]
The reader will observe that the Posada del Rio , which faces inwards upon its own
这 读者 将要 观察 那 这 波萨达 del 里约热内卢 , 哪个 面孔 向内 之上 它是自己的
[ˈkɔ:rtjɑ:rd] ,
courtyard ,
庭院 ,

读者会注意到，面向自身庭院的河畔旅馆（Posada del Rio）

[θɹʌsts] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət][ɪts] [rɪr] [ə; eɪ] [ˈgeɪbl] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhæŋz][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd]
thrusts out upon the river at its rear a gable which overhangs the stream and
推力 出去 之上 这 河 在 它是 后部 一个 山墙 哪个 悬垂 这 溪流 和
[flæŋks] [ɪts] [smɔ:l] [ˈwɔ:tərsaɪd] [ˈgɑ:rdn] [frʌm; frəm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .
flanks its small waterside garden from view of the village street .
侧翼 它是 小的 水边 花园 从 看法 的 这 村庄 街道 .

房屋后部向河面伸出一个山墙，山墙悬于溪流之上，从村庄街道上可以看到它小小的水边花园。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] , [wer] [ðə; ði][ˌsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər] [waɪn]
Into this garden , where the soldiers were used to sit and drink their wine
进入 这 花园 , 在哪里 这 士兵 是 用过的 到 坐 和 喝 他们的 葡萄酒
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] ,
of an evening ,
的 一个 晚上 ,

在这个花园里，士兵们过去常常坐在那里，在傍晚喝酒。

[aɪ][led][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈwɪspəɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ˈsaɪləns] ,
I led the Captain , whispering him to keep silence ,
我 引领 这 队长 , 耳语 他 到 保持 沉默 ,

我领着船长，低声叮嘱他保持安静。

[fɔ:r; fər] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [slept][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [əˈbʌv] .
for eight of the Frenchmen slept behind the windows above .
为了 八 的 这 法国人 睡着了 在后面 这 视窗 多于 .

八名法国人就睡在楼上的窗户后面。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:nɪŋ] , [səˈfɪ(ə)nt] , [wen] [klɪrd] [ʌv; əv] [ˈstu:lz]
In the corner by the gable was an awning , sufficient , when cleared of stools
在 这 角落 经过 这 山墙 曾是 一个 棚 , 充足的 , 什么时候 已清除 的 凳子
[ænd; ənd][ˈteɪblz] ,
and tables ,
和 表格 ,

山墙角落里有个遮阳篷，如果把凳子和桌子搬走，就足够用了。

[tu:; tə] [skri:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] [ˈeni] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ði:z]
to screen him and his horse from any eyes looking down from these
到 屏幕 他 和 他的 马 从 任何 眼睛 寻找 向下 从 这些
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

为了不让任何人从这些窗户往下看，遮挡他和他的马。

[ðoʊ] [nɑ:t][tɔ:l] [I'hʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [maʊnt] .
though not tall enough to allow him to mount .
尽管 不是 高的 足够的 到 允许 他 到 山 .

虽然个子不够高，无法骑上去。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wen] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ə'sembld] [æt; ət][ɪts][ə'la:rm] - [poust] [ə'bʌv] [ðə; ði]
And at daybreak , when the battalion assembled at its alarm - post above the
和 在 拂晓 , 什么时候 这 营 组装 在 它是 警报 - 邮政 多于 这
[fɔ:rd] ,
ford ,
福特 ,

黎明时分，当营队在渡口上方的警戒哨集合时，

[ðə; ði] ['geɪbl] [ɪt'self] [wʊd] [haɪd][hɪm; ɪm] .
the gable itself would hide him .
这 山墙 本身 会 隐藏 他 .

山墙本身就能把他遮住。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [wer] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz][ðə; ði][bəŋk]
But of course the open front of the garden — where in two places the bank
但 的 课程 这 打开 正面 的 这 花园 — 在哪里 在 二 地方 这 银行
[ʃelvd] ['i:zəli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] — [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:pəz]
shelved easily down to the water — would leave him in full view of the troopers
搁置 容易地 向下 到 这 水 — 会 离开 他 在 满的 看法 的 这 骑警
[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] .
across the river .
穿过 这 河 .

当然，花园的正面是敞开的——有两处地方河岸缓缓下降到水边——这会让他完全暴露在河对岸骑兵的视线中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] .
It was for this that I had brought the blankets .
它 曾是 为了 这 那 我 有 带来 这 毯子 .

我就是为此才带了这些毯子。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['æŋg(ə)][baɪ][ðə; ði] ['geɪbl] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [kloʊðz] [laɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] -
Across the angle by the gable there ran a clothes line on which the house -
穿过 这 角度 经过 这 山墙 那里 跑 一个 衣服 线 在 哪个 这 房子 -
['sɜ:r.vənt] ,
servant ,
仆人 ,

山墙拐角处挂着一根晾衣绳，家里的仆人就在上面晾衣服。

[mə'sɪdɪz] , [hʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪʃ] - [klaʊts] [tu:; tə][draɪ] .
Mercedes , hung her dish - clouts to dry .
奔驰 , 悬挂 她 盘子 - 影响力 到 干燥 .

梅赛德斯把洗碗布挂起来晾干。

[ʌn'fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [end] ,
Unfastening the inner end ,
解开 这 内 结尾 ,

解开内端，

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [læʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][poust] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['dʌvka:t'dʌvkoʊt]
I brought it forward and lashed it to a post supporting a dovecote
我 带来 它 向前 和 鞭打 它 到 一个 邮政 支持 一个 鸽舍
[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [wɔ:l] .
on the river wall .
在 这 河 墙 .

我把它拿到前面，用绳子绑在河墙上支撑鸽舍的柱子上。

[tuː; tə] ['fæsn] [aɪ 'ti:] [haɪ] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][pʊʊst] ,
To fasten it high enough I had to climb the post ,
到 系 它 高的 足够的 我 有 到 爬 这 邮政 ,
为了把它固定得足够高,我不得不爬上柱子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [set][ðə; ði][bɜ:rdz] ['mu:vɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [ʊʊvər'hed] .
and this set the birds moving uneasily in the box overhead .
和 这 放 这 鸟类 移动 不安地 在 这 盒子 开销 .
这让头顶鸟笼里的鸟儿们不安地四处飞动。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ə'la:rm] [gru:] ['sɪriəs] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] ,
But before their alarm grew serious I had slipped down to earth again ,
但 前 他们的 警报 生长 严肃的 我 有 滑倒了 向下 到 地球 再次 ,
但还没等他们真正感到恐慌,我就已经冷静下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]
and now it took José and me but a couple of minutes to fling the
和 现在 它 采取 何塞 和 我 但 一个 夫妻 的 分钟 到 一扔 这
['blæŋkɪts] [ʊʊvər][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,
blankets over the line and provide the Captain with a curtain ,
毯子 超过 这 线 和 提供 这 队长 和 一个 窗帘 ,
于是,我和何塞只用了几分钟就把毯子扔过绳子,给船长搭了个帘子。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [wen] [deɪ] [broʊk] , [hi; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tru:pəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
behind which , when day broke , he could watch the troopers and his
在后面 哪个 , 什么时候 天 打破 , 他 可以 手表 这 骑警 和 他的
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .

天亮时分, he 可以从后面观察骑兵,伺机而动。
[ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ə; eɪ] [kɑ:k] [wʌz; wəz] [krəʊɪŋ] .
Already , in the village behind us , a cock was crowing .
已经 , 在 这 村庄 在后面 我们 , 一个 公鸡 曾是 鸣叫 .
在我们身后的村庄里,已经传来公鸡啼鸣声。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [bi; bi][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['bju:gəlz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['revəli] .
In twenty minutes the sun would be up and the bugles sounding the reveille .
在 二十 分钟 这 太阳 会 是 向上 和 这 号角 听起来 这 起床号 .
二十分钟后,太阳就会升起,号角就会吹响起床号。

" [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['geɪbl] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
"**Down the bank by the gable , I whispered** .
" 向下 这 银行 经过 这 山墙 , " 我 低声说道 .
“沿着山墙下的河岸走,”我低声说道。

" [aɪ 'ti:] [rʌnz] ['ʃælʊʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ja:dz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ju; jʊ] [straɪk] [ðə; ði]
"**It runs shallow there , and six or seven yards to the right you strike the**
" 它 跑步 浅的 那里 , 和 六 或者 七 码 到 这 正确的 你 罢工 这
[fɔ:rd] .
ford .
福特 .
“那里的水很浅,往右走六七码就到了浅滩。”

[wen] [ðə; ði] [və'det] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tɜ:rn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [ðæts]
When the vedettes are separated — just before they turn to come back — that's
什么时候 这 歌舞女郎 是 分开 — 只是 前 他们 转动 到 来 后退 — 那就是
[jɔr; jər] [taɪm] .
your time .
你的 时间 .
当女主角们分开——就在她们转身返回之前——那就是你的机会。

" [aɪ] [tʊk] [hoʊˈzeɪ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

" **I took José by the arm** .
" 我 采取 何塞 经过 这 手臂 .

我抓住何塞的胳膊。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

" **We may as well be there to see** .
" 我们 可能 作为 出色地 是 那里 到 看 .

我们不妨去现场看看。

[haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈplæniŋ] [tuː; tə] [krɒs] ? "

How were you planning to cross ? "
如何 是 你 规划 到 又 ? "

你们打算怎么过河？

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪtər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] - [boʊnd] [gəˈliːn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tuː]

" **Oh , " said he , " a marketer — with a raw - boned Galician horse and two**

" 哦 , " 说 他 , " 一个 营销人员 — 和 一个 生的 - 骨 加利西亚语 马 和 二

[ˈpæniər] [ʌv; əv] [egz] — [fɔːr; fər][ɑːrəˈpiːleɪz] — "

panniers of eggs — for Arapiles — "

车袋 的 鸡蛋 — 为了 阿拉皮尔斯 — "

“哦,”他说, “一个推销员——带着一匹瘦骨嶙峋的加利西亚马和两篮鸡蛋——来阿拉皮莱斯——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] ;

" **That will do** ;

" 那 将要 做 ;

“这样就可以了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈentər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]

but you must enter the village at the farther end and come down the

但 你 必须 进入 这 村庄 在 这 更远 结尾 和 来 向下 这

[roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] .

road to the ford .

路 到 这 福特 .

但你必须从村庄的另一端进入, 然后沿着路走到浅滩。

[get][jʊr; jər] [hɔːrs] " — [wiː; wi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgreɪnəriˈgrænəri] [təˈgeðər] — " [bʌt; bət] [weɪt]

Get your horse " — we crept back to the granary together — " but wait

得到 你的 马 " — 我们 悄悄地爬 后退 到 这 粮仓 一起 — " 但 等待

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

a moment ,

一个 片刻 ,

“把你的马牵回来”——我们一起蹑手蹑脚地回到粮仓——“但是等一下，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [foʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [raʊnd] .

and I will show you the way round .

和 我 将要 展示 你 这 方式 圆形的 .

我会带你四处看看。

" [wen] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgreɪnəriˈgrænəri][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

" **When I rejoined him at the back of the granary he had his horse**

" 什么时候 我 重新加入 他 在 这 后退 的 这 粮仓 他 有 他的 马

[ˈredi] ,

ready ,

准备好 ,

“当我回到粮仓后面与他会合时，他的马已经准备好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

and we started to work around the village .

和 我们 开始 到 工作 大约 这 村庄 .

于是我们开始在村子周围工作。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][mɪs'kælkjə,lertɪd][ðə; ði][taɪm] .
But I had miscalculated the time .
但 我 有 误算 这 时间 .

但我误算了时间。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˈɡroʊɪŋ][ˈlaɪtər] ,
The sky was growing lighter ,
这 天空 曾是 生长 打火机 ,

天空渐渐亮了起来，

[ænd; ənd][ˈskersli][wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði][leɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈkɔːrtjɑːrd][bɪ'fɔːr][ðə; ði][ˈbjʊːgəlz][bɪ'gæən]
and scarcely were we in the lane behind the courtyard before the bugles began
和 几乎 是 我们 在 这 车道 在后面 这 庭院 前 这 号角 开始
[tuː; tə][saʊnd] .
to sound .
到 声音 .

我们刚走到院子后面的小巷里，号角声就开始响起。

" [wel] , " [sed][aɪ] , " [ðæt][meɪ][seɪv][juːˈes][sʌm; səm][ˈtrʌb(ə)l][ˈæftər][ɔːl] .
" Well , " said I , " that may save us some trouble after all .
" 出色地 , " 说 我 , " 那 可能 节省 我们 一些 麻烦 后 全部 .

“嗯，”我说，“这或许能帮我们省去一些麻烦。”

" [əˈkrɔːs][ðə; ði][leɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtʃweɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] - [jɑːrd] .
" Across the lane was an archway leading into a wheelwright's yard .
" 穿过 这 车道 曾是 一个 拱道 领导 进入 一个 - 院子 .

“小路对面是一个拱门，通往车轮匠的院子。”

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl][dɔːr][ʌv; əv][ˈsɔːlɪd][oʊk][ˈstʌdɪd][wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][neɪlz] ;
It had a tall door of solid oak studded with iron nails ;
它 有 一个 高的 门 的 坚硬的 橡木 带钉的 和 铁 指甲 ;

它有一扇高大的实心橡木门，门上钉满了铁钉；

[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][ʌnˈlɑːkt][ænd; ənd][ʌnˈboʊltɪd] , [ænd; ənd][aɪ][nuː][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][biː; bi]
but this was unlocked and unbolted , and I knew the yard to be
但 这 曾是 已解锁 和 已拆卸 , 和 我 知道 这 院子 到 是

[ˈveɪkənt] ,
vacant ,
空缺 ,

但是这个门没锁也没闩，我知道院子里没人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][frentʃ][ˈfæriər][hæd; həd][ˌrekwiːzɪənd][ɔːl][ðə; ði] - [tuːlz][θriː][deɪz]
for the French farriers had requisitioned all the wheelwright's tools three days
为了 这 法语 铁匠 有 征用 全部 这 - 工具 三 天

[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

因为法国铁匠三天前就征用了车轮匠的所有工具。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːnɪst][mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][prəˈpəʊzɪd][tuː; tə][steɪ][ðer; ðər]
and the honest man had taken to his bed and proposed to stay there
和 这 诚实的 男人 有 已采取 到 他的 床 和 建议的 到 停留 那里

[ˈpendɪŋ][ˌkɑːmpenˈseɪ](ə)n] .
pending compensation .
待办的 赔偿 .

而那位诚实的人则卧床不起，并表示将一直待在那里等待赔偿。

[tuː; tə][ðɪs][ˈɑːrtʃweɪ][wiː; wi][ˈheɪstɪli][krɔːst] ,
To this archway we hastily crossed ,
到 这 拱道 我们 草草 交叉 ,

我们匆匆穿过这座拱门，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][juː 'es] [br'fɔːr] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
and had barely time to close the door behind us before the soldiers ,
和 有 仅仅 时间 到 关闭 这 门 在后面 我们 前 这 士兵 ,
我们几乎来不及关上身后的门, 士兵们就冲了过来。

[huːz] ['bɪlɪts] [leɪ] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
whose billets lay farther up the lane , came running by in twos and threes for the
谁 坯料 躺 更远 向上 这 车道 , 来了 跑步 经过 在 二 和 三 为了 这
[ə'lɑːrm] - [pəʊst] ,
alarm - post ,
警报 - 邮政 ,

那些驻守在小路更远处的士兵, 三三两两地跑向警报哨所。
[ðə; ði][ˈleɪtər][wʌnz] ['bʌklɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['hɔːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
the later ones buckling their accoutrements as they ran halting now and then ,
这 之后 一个 屈曲 他们的 配件 作为 他们 跑 停止 现在 和 然后 ,
后来的那些人一边系着腰带, 一边时不时地停下脚步奔跑。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp][ɔːr][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
and muttering as they fumbled with a strap or a button .
和 喃喃自语 作为 他们 笨手笨脚 和 一个 带子 或者 一个 按钮 .
他们一边嘟囔着, 一边笨拙地摆弄着肩带或纽扣。

[hoʊ'zeɪ][æt; ət][maɪ] [ɪn'strʌk(ə)n] [hæd; həd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːsəz] [ɔːf] [haɪnd] [[uː] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli]
José at my instruction had loosened his horse's off hind shoe just sufficiently
何塞 在 我的 操作说明 有 松动 他的 马匹 离开 后 鞋 只是 足够
[tuː; tə] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][klæp] ;
to allow it to clap ;
到 允许 它 到 拍 ;
按照我的指示, 何塞把他的马的后蹄铁稍微松开了一些, 让它能发出拍击声;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['boʊldli] ,
and as soon as he was ready I opened the door boldly ,
和 作为 很快 作为 他 曾是 准备好 我 打开 这 门 大胆地 ,
他一准备好, 我就大胆地打开了门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
and we stepped out into the lane among the soldiers ,
和 我们 步 出去 进入 这 车道 之中 这 士兵 ,
我们走进了士兵们中间的小道上,

['kəːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒgz] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] [huː] [wʊd] [nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪzi] [bed][tuː; tə]
cursing the dog's son of a smith who would not arise from his lazy bed to
咒骂 这 狗的 儿子 的 一个 史密斯 WHO 会 不是 出现 从 他的 懒惰的 床 到
[ə'tend] [tuː; tə] [tuː] [pɔːr] [mɑːrkətɜːz] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .
attend to two poor marketers pressed for time .
出席 到 二 贫穷的 营销人员 按下 为了 时间 .
咒骂那个懒惰的铁匠的儿子, 他赖在床上不肯起来, 去招呼两个时间紧迫的可怜的推销员。

[naʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,
Now it had been dim within the archway ,
现在 它 有 到过 暗淡 之内 这 拱道 ,
拱门内现在一片昏暗。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] ,
but out in the lane there was plenty of light ,
但 出去 在 这 车道 那里 曾是 很多的 光 ,
但巷子里光线充足。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪd][em 'iː] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [hoʊ'zeɪ][staːrt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][em 'iː] .
and it did me good to see José start when his eyes fell on me .
和 它 做过 我 好的 到 看 何塞 开始 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 我 .
看到何塞的目光落在我身上, 他立刻开始行动, 这让我很高兴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [bɪˈtreɪd] :
For a couple of seconds I am sure he believed himself betrayed :
为了 一个 夫妻 的 秒 我 是 当然 他 相信 他自己 背叛 :
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

我相信在那几秒钟里，他确实觉得自己被背叛了；然而，

[æz; əz][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] ,
as I explained to him afterwards ,
作为 我 解释 到 他 然后 ,
正如我事后向他解释的那样，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [dɪsˈgaɪzɪz] [ænd; ənd] — [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][wɪɡ] —
it was perhaps the simplest of all my disguises and — barring the wig —
它 曾是 也许 这 最简单的 的 全部 我的 伪装 和 — 禁止 这 假发 —
[dɪˈpendɪd] [mɔːr] [əˈpɑːn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][geɪt][ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ˈeni] [ɔːltəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
depended more upon speech and gait than upon any alteration of the face .
取决于 更多的 之上 演讲 和 步态 比 之上 任何 改造 的 这 脸 :
这或许是我所有伪装中最简单的一种，除了假发之外，它更多地依赖于言谈举止，而不是面部的任何改变。

([fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][aɪ][mʌst; məst][rɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈriːdər] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
(For a particular account of it I must refer the reader back to my
(为了 一个 特别的 帐户 的 它 我 必须 参考 这 读者 后退 到 我的
[ədˈventʃər] [ɪn] [vɪləˈfræŋkə] .
adventure in Villafranca .
冒险 在 维拉弗兰卡 :
（关于此事的具体描述，我必须请读者回顾我在维拉弗兰卡的冒险经历。）

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [aɪˈtiː][wʌnz] , [aɪ] [felt] [mɔːr] [ˈkɔːnfɪdənt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪˈtiː]
On this occasion , having proved it once , I felt more confident ; and since it
在 这 场合 , 拥有 已证实 它 一次 , 我 毛毡 更多的 自信的 ; 和 自从 它
[dɪˈsiːvd] [hoʊˈzeɪ] ,
deceived José ,
受骗 何塞 ,
这一次，既然我已经证明了一次，我就更有信心了；而且既然它骗过了何塞，

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈskruːtəni][æz; əz][æn; ən][eɪdʒd] [ˈpez(ə)nt] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn]
I felt I could challenge scrutiny as an aged peasant travelling with his son
我 毛毡 我 可以 挑战 审查 作为 一个 老年人 农民 旅行 和 他的 儿子
[tuː; tə] [ˈmɑːrkit] .)
to market .)
到 市场 .)
我觉得自己可以以一个带着儿子去赶集的老农的身份，挑战人们的审视。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [pæst] [ˌjuːˈes][ænd; ənd] [flʌŋ] [dʒests][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][æz; əz][wiː; wi]
A couple of soldiers passed us and flung jests behind them as we
一个 夫妻 的 士兵 通过了 我们 和 扔 笑话 在后面 他们 作为 我们
[ˈhɒbəld] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
hobbled down the lane ,
跛行 向下 这 车道 ,
几个士兵从我们身边经过，在我们一瘸一拐地沿着小路走的时候，他们一边走一边开玩笑。

[ðə; ði] [luːs] [ˌjuː] [ˈklækɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːblz] , [hoʊˈzeɪ] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)],
the loose shoe clacking on the cobbles , José tugging at his bridle ,
这 松动的 鞋 咔嚓声 在 这 鹅卵石 , 何塞 拉扯 在 他的 轡 ,
马蹄铁松动，敲击着鹅卵石路面，何塞拽着缰绳。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪmpɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['vɑ:ljəbli] , [wɪð; wɪθ][bent] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [loʊ]
and I limping behind and swearing volubly , with bent back and head low
和 我 跛行 在后面 和 咒骂 滔滔不绝 , 和 弯曲 后退 和 头 低的
[baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [rʌmp] ,
by the horse's rump ,
经过 这 马匹 臀部 ,
我一瘸一拐地跟在后面, 一边咒骂一边弯着腰, 头低垂在马臀旁。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [ʌnɪk'spouzɪd] [wʌn] [wen] [wi:: wi] [geɪnd] [ðə; ði]
and on the near side , which would be the unexposed one when we gained the
和 在 这 靠近 边 , 哪个 会 是 这 未曝光 一 什么时候 我们 获得 这
[fɔ:rd] .
ford .
福特 .
而在靠近水边的一侧, 也就是我们通过浅滩时没有暴露的那一侧。

[ænd; ənd][soʊ][wi:: wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ,
And so we reached the main street and the river ,
和 所以 我们 达到 这 主要的 街道 和 这 河 ,
于是我们到达了主街和河边。

[hoʊ'zeɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:: tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [tru:ps] [æz; əz][wi:: wi] ['hʌsəld] [pæst] .
José turning to point with wonder at the troops as we hustled past .
何塞 转弯 到 观点 和 想知道 在 这 军队 作为 我们 匆忙 过去的 .
当我们匆匆走过时, 何塞转过身, 惊奇地指着那些士兵。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tu:: tə] [sti:l] [æn; ən] [eg] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['pæniər] .
One or two made a feint to steal an egg from our panniers .
一 或者 二 制成 一个 佯攻 到 偷 一个 蛋 从 我们的 车袋 .
有一两个人佯装从我们的篮子里偷鸡蛋。

[hoʊ'zeɪ][prəu'testɪd] , ['hɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] ['spæniʃ] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
José protested , halting and calling in Spanish for protection .
何塞 抗议 , 停止 和 呼叫 在 西班牙语 为了 保护 .
何塞抗议道, 他停下脚步, 用西班牙语呼喊着重要保护。

[ə; eɪ]['sa:rdʒənt] [ɪntə'fɪəd] ; [werə'pɑ:n] [ðə; ði][men] [brɪ'gæn][tu:: tə][beɪt][ju: 'es] ,
A sergeant interfered ; whereupon the men began to bait us ,
一个 军士 干扰 ; 于是 这 男人 开始 到 饵 我们 ,
一名军士介入后, 那些人开始挑衅我们。

['kɔ:lɪŋ] ['æftər][ju: 'es][ɪn][skræps][ʌv; əv][kæmp] ['spæniʃ] .
calling after us in scraps of camp Spanish .
呼叫 后 我们 在 碎屑 的 营 西班牙语 .
他们用断断续续的营地西班牙语在我们身后喊叫。

[hoʊ'zeɪ][ɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] ['ædmərəbli] ; [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
José lost his temper admirably ; for me ,
何塞 丢失的 他的 脾气 令人钦佩地 ; 为了 我 ,
何塞发脾气的方式很精彩; 对我来说,

[aɪ] ['ʌfəld] [ə'ɔ:b:ŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [deɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] ;
I shuffled along as an old man dazed with the scene ;
我 洗牌 沿着 作为 一个 老的 男人 茫然 和 这 场景 ;
我蹒跚而行, 像个被眼前景象惊呆的老人;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtəz] [edʒ] [felt] [sɪ'kjɔr] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]
and when we came to the water's edge felt secure enough to attempt a
和 什么时候 我们 来了 到 这 水的 边缘 毛毡 安全的 足够的 到 试图 一个
[ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmədi] ['bɪznəs] [æz; əz][hoʊ'zeɪ] ['hɔɪstɪd] [maɪ][oʊld] [lɪmz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk]
trifle of comedy business as José hoisted my old limbs on to the horse's back
琐事 的 喜剧 商业 作为 何塞 吊起 我的 老的 四肢 在 到 这 马匹 后退
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['pæniə] .
behind the panniers .
在后面 这 车袋 .

当我们走到水边时，我感到足够安全，可以尝试一些滑稽的举动，于是何塞把我的老胳膊老腿抬到马背上，放在马鞍袋后面。

[aɪ 'tiː] [fetʃt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftə] .
It fetched a shout of laughter .
它 已获取 一个 喊 的 笑声 .

这引来一阵哄笑。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɔːf] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
And then , having slipped off boots and stockings deliberately ,
和 然后 , 拥有 滑倒了 离开 靴子 和 长筒袜 故意地 ,

然后，他故意脱掉了靴子和长袜，

[hoʊ'zeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [weɪdɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
José took hold of the bridle again and waded into the stream .
何塞 采取 抓住 的 这 辔 再次 和 涉水 进入 这 溪流 .

何塞再次抓住缰绳，涉水走进了溪流。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] .
We were safe .
我们 是 安全的 .

我们很安全。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] ,
I had found time for a glance at the farther bank ,
我 有 成立 时间 为了 一个 瞥一眼 在 这 更远 银行 ,

我抽出时间瞥了一眼对岸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['truːpəz] [wɜːr; wər] ['liːʒərli] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and saw that the troopers were leisurely riding to and fro .
和 锯 那 这 骑警 是 悠闲 骑术 到 和 弗 .

他看到骑兵们悠闲地骑马来回走动。

[ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][fɔːrd] .
They met and parted just as we entered the ford .
他们 遇见 和 分手了 只是 作为 我们 进入 这 福特 .

他们相遇又分别，而我们正好进入浅滩。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]
Before we were half - way across they had come near to the end of their
前 我们 是 一半 - 方式 穿过 他们 有 来 靠近 到 这 结尾 的 他们的
[biːt] ,
beat ,
打 ,

我们还没走到河中央，他们就已经快要结束巡逻了。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
with about three hundred yards between them ,
和 关于 三 百 码 之间 他们 ,

他们之间相距约三百码，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [fer] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wen] [hoʊˈzeɪ]
and I was thinking this a fair opportunity for the Captain when José
和 我 曾是 思维 这 一个 公平的 机会 为了 这 队长 什么时候 何塞
[ˈwɪspəd] , " [ðer; ðər][hi; hi][goʊz] ,
whispered , " There he goes ,
低声说道 , " 那里 他 去 ,

我当时觉得这对船长来说是个公平的机会，这时何塞低声说：“他来了。”

" [veri] [lou] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊs] ,
" very low and quick , and with a souse ,
" 非常 低的 和 快的 , 和 和 一个 汤 ,
" 非常低速且迅速，而且用肥皂泡浸泡，

[hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [strʌk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][brˈhaɪnd][ju: ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
horse and rider struck the water behind us by the gable of the inn .
马 和 骑士 击 这 水 在后面 我们 经过 这 山墙 的 这 客栈 .
马和骑手在我们身后的客栈山墙附近撞上了水。

[æz; əz][ðə; ði] [stri:m] [splæʃt] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wi;; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [hɔ:rs] [slɪp][ɑ:n][ðə; ði][ˈstoʊni]
As the stream splashed up around them we saw the horse slip on the stony
作为 这 溪流 溅起 向上 大约 他们 我们 锯 这 马 滑 在 这 石质的
[ˈbɑ:təm] [ænd; ənd][fɔ:l] [bæk] ,
bottom and fall back ,
底部 和 落下 后退 ,
溪水在他们周围溅起水花，我们看到那匹马在布满石头的河底滑倒了，向后倒去。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ,
almost burying his haunches ,
几乎 埋葬 他的 臀部 ,
他几乎把后腿埋进了土里，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:rt] [hi:vz] [hi; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈgræv(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz]
but with two short heaves he had gained the good gravel and was
但 和 二 短的 起伏 他 有 获得 这 好的 碎石 和 曾是
[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈæftər][ju: ˈes] .
plunging after us .
骤降 后 我们 .
但经过两次短促的蹬踏，他已经冲到了坚实的砾石上，并向我们猛扑过去。

[ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [spaɪd][hɪm; ɪm][fɜ:rst] — [ðə; ði] [tu:] [vəˈdet] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈwi:lɪŋ]
The infantry spied him first — the two vedettes were in the act of wheeling
这 步兵 间谍 他 第一的 — 这 二 歌舞女郎 是 在 这 行为 的 惠灵
[əˈbaʊt] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] .
about and heard the warning before they saw .
关于 和 听到 这 警告 前 他们 锯 .
步兵最先发现了他——两名女哨兵正在转身，先听到了警告，然后才看到他。

[brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðer; ðər][ˈtʃɑ:rdʒɪz] [tu;; tə][ðə; ði][ˈgæləp] [ˈkæptɪn] [mækˈni:l] [wʌz; wəz][pæst][ju: ˈes]
Before they could put their charges to the gallop Captain McNeill was past us
前 他们 可以 放 他们的 收费 到 这 驰骋 队长 麦克尼尔 曾是 过去的 我们
[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and climbing the bank between them .
和 攀登 这 银行 之间 他们 .
还没等他们策马奔腾，麦克尼尔上尉就已经从我们身边经过，爬上了他们之间的河岸。

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɔ:r] [tu:] [sæŋ] [ˈoʊvər][ju: ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweətə] [ɔ:r] .
A bullet or two sang over us from the Huerta shore .
一个 子弹 或者 二 唱 超过 我们 从 这 韦尔塔 支撑 .
一两颗子弹从韦尔塔海岸飞过，在我们头顶呼啸而过。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] , [aɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [ˈhedɪd]
Not knowing of what his horse was capable , I feared he might yet be headed
不是 会心 的 什么 他的 马 曾是 有能力的 , 我 害怕 他 可能 然而 是 标题
[ɔ:f] ;
off ;
离开 ;

由于不了解他的马匹的能力，我担心他可能还会被拦下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtru:pəz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈflɜ:ri] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns]
but the troopers in their flurry had lost their heads and their only chance
但 这 骑警 在 他们的 阵雪 有 丢失的 他们的 头部 和 他们的 仅有的 机会
[ənˈles] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dra:p][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [flu:kɪŋ] [ʃɑ:t] .
unless they could drop him by a fluking shot .
除非 他们 可以 降低 他 经过 一个 侥幸 射击 .

但士兵们慌乱之中失去了理智，除非侥幸一击毙命，否则他们唯一的机会就是击毙他。

[ðeɪ] [ˈgæləpt] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rd] - [hed] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [slɪpt] [brɪtwi:n] ,
They galloped straight for the ford - head , while the Captain slipped between ,
他们 疾驰 直的 为了 这 福特 - 头 , 尽管 这 队长 滑倒了 之间 ,
他们径直朝浅滩奔去，而船长则从中间溜了过去。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd] [wi:l]
and were almost charging each other before they could pull up and wheel
和 是 几乎 收费 每个 其他 前 他们 可以 拉 向上 和 车轮
[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [ɪn] [pərˈsu:t] .
at right angles in pursuit .
在 正确的 角度 在 追逐 .

两车几乎就要迎头相撞，才及时停下来，以直角转弯追击。

" [gʊd] , " [sed] [hoʊˈzeɪ] [ˈsɪmplɪ] .
" Good , " said José simply .
" 好的 , " 说 何塞 简单地 .

“好,”何塞简单地说。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæniər] ,
A shot had struck one of our panniers ,
一个 射击 有 击 一 的 我们的 车袋 ,
一颗子弹击中了我们的一个驮包，

[ˈsmæʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [egz] ([baɪ][ðə; ði] [smel] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:t] [ðem; ðəm] [tʃi:p]) ,
smashing a dozen eggs (by the smell he must have bought them cheap) ,
粉碎 一个 打 鸡蛋 (经过 这 闻 他 必须 有 买 他们 便宜的) ,
他砸碎了一打鸡蛋（闻起来肯定是廉价货），

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][ɪn] [ræθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [tu:] [maɪndz] [əˈbaʊt]
and he halted and gesticulated in wrath like a man in two minds about
和 他 停止 和 做手势 在 愤怒 喜欢 一个 男人 在 二 思想 关于
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ˌkɑ:mpenˈseɪ(ə)n] .
returning and demanding compensation .
返回 和 要求 赔偿 .

他停下脚步，愤怒地挥舞着手臂，像一个犹豫不决的人，既想回去又想要求赔偿。

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] ;
Then he seemed to think better of it , and we moved forward ;
然后 他 似乎 到 思考 更好的 的 它 , 和 我们 已搬 向前 ;
后来他似乎改变了主意，我们继续前进；

[bʌt; bət] [twɑɪs] [ə'gen] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [ri:tʃt] [draɪ][lənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]
but twice again before we reached dry land he turned and addressed the
但 两次 再次 前 我们 达到 干燥 土地 他 转向 和 已解决 这
[ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ˈfjʊəriəs] [ˈspæniʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] .
soldiers in furious Spanish across the babble of the ford .
士兵 在 狂怒 西班牙语 穿过 这 潺潺 的 这 福特 .
但在我们到达陆地之前，他又两次转身，隔着浅滩的喧嚣，用愤怒的西班牙语向士兵们讲话。

[hoʊˈzeɪ][hæd; həd] [ɡɪfts] .
José had gifts .
何塞 有 礼物 .

何塞有礼物。

[fɔːr; fər] [maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hɪd]
For my part I was eager to watch the chase which the rise of the bank hid
为了 我的 部分 我 曾是 渴望的 到 手表 这 追赶 哪个 这 上升 的 这 银行 隐藏
[frʌm; frəm][juːˈes] ,
from us ,
从 我们 ,

而我则渴望观看这场被银行的崛起所掩盖的追逐战。

[ðoʊ] [wiː; wi][kəd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ʃɑːts] .
though we could hear a few stray shots .
尽管 我们 可以 听到 一个 很少 流浪 镜头 .

虽然我们还能听到几声零星枪响。

[bʌt; bət][hoʊˈzeɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [pruːvd] [wel] [ˈgraʊndɪd] ,
But José's confidence proved well grounded ,
但 何塞的 信心 已证实 出色地 接地 ,

但事实证明何塞的自信并非毫无根据。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ]
for when we struck the high road there was the Captain half a mile away
为了 什么时候 我们 击 这 高的 路 那里 曾是 这 队长 一半 一个 英里 离开
[wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
within easy reach of the wood ,
之内 简单的 抵达 的 这 木头 ,

当我们驶上大路时，船长就在半英里外的树林里，很容易就能找到他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈtruːpər] .
and a full two hundred yards ahead of the foremost trooper .
和 一个 满的 二 百 码 前方 的 这 首先 骑警 .

并且领先最前面的骑兵整整两百码。

" [ɡʊd] ! " [sed] [hoʊˈzeɪ] [ə'gen] .
" Good ! " said José again .
" 好的 ! " 说 何塞 再次 .

“好！”何塞再次说道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [iːt] !
" Now we can eat !
" 现在 我们 能 吃 !

现在我们可以吃饭了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [kɔːrs] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈpæniər] ,
" and he pulled out a loaf of coarse bread from the injured pannier ,
" 和 他 拉 出去 一个 面包 的 粗 面包 从 这 受伤 车包 ,
“然后他从破损的行李袋里掏出一块粗面包，

but for my taste you leave a little too much to luck .
但 为了 我的 品尝 你 离开 一个 小的 也 很多 到 运气 .

但依我看来，你把太多的希望寄托在运气上了。

" ['aʊər; ɑːr][roʊd] [naʊ] [brɪ'gæn][tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
" Our road now began to skirt the wood into which the Captain had escaped ,
" 我们的路现在开始到裙子这木头进入哪个这队长有逃脱 ,

“我们的道路开始绕过船长逃入的那片树林，

[ænd; ænd][wiː; wi] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ænd] [mɔːr] ,
and we followed it for a mile and more ,
和 我们 随后 它 为了 一个 英里 和 更多的 ,
我们跟着它走了一英里多，

[hoʊ'zeɪ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [er] [wɪtʃ] [aɪ] [gest] [tuː; tə] ['kæɪrɪ] [ə; eɪ] ['kɒvərt]
José all the while whistling a gipsy air which I guessed to carry a covert
何塞 全部 这 尽管 吹口哨 一个 吉普赛人 空气 哪个 我 猜对了 到 携带 一个 隐蔽
[ˈmesɪdʒ] ;
message ;
信息 ;

何塞一边吹着吉普赛小调，一边猜测这其中必有蹊跷；

[ænd; ænd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['æftər][æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
and sure enough , after an hour of it ,
和 当然 足够的 , 后 一个 小时 的 它 ,
果然，一个小时后，

[ðə; ði] [seɪm] [er] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
the same air was taken up in the wood to our right ,
这 相同的 空气 曾是 已采取 向上 在 这 木头 到 我们的 正确的 ,
我们右侧树林里也弥漫着同样的空气。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ænd] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli;'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði]
where we found the Captain dismounted and seated comfortably at the
在哪里 我们 成立 这 队长 下马 和 坐着 舒适地 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] .
foot of a cork tree .
脚 的 一个 软木 树 .

我们发现船长下了马，舒服地坐在一棵软木树下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [em 'iː][sʌm; səm] ['prɪtɪ] ['kɑːmpləments] , [ænd; ænd] , ['æftər]
He was good enough to pay me some pretty compliments , and , after
他 曾是 好的 足够的 到 支付 我 一些 漂亮的 赞美 , 和 , 后
[kəm'perɪŋ] [noʊts] ,
comparing notes ,
比较 笔记 ,

他很客气地夸奖了我几句，我们交流之后，

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] — [maɪ] ['mesɪndʒər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
we agreed that — my messenger being a good seven hours on his way with all
我们 同意 那 — 我的 信使 存在 一个 好的 七 小时 在 他的 方式 和 全部
[ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] [bɔːrd] ['welɪŋtən] [kʊd; kəd] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [wiː; wi] [wʊd] [kiːp]
the information Lord Wellington could need for the moment — we would keep
这 信息 主 惠灵顿 可以 需要 为了 这 片刻 — 我们 会 保持
['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
company for a day or two ,
公司 为了 一个 天 或者 二 ,

我们商定，由于我的信使带着惠灵顿勋爵目前所需的所有信息，还需要七个小时才能赶到，所以我们将陪伴他一两天。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [waːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ænd] [dɪspə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æd'væns] .
and a watch on the force and disposition of the French advance .
和 一个 手表 在 这 力量 和 处置 的 这 法语 进步 .
密切关注法军的兵力部署和推进情况。

[wiː; wi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] - [əb'dʒektɪv] .
We had yet to discover Marmont's objective .
我们 有 然而 到 发现 - 客观的 .

我们当时还不知道马尔蒙特的目的是什么。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn][,sælə'mænjkə; ,saːlə'maːŋkɑː][ðə; ði] [frent] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][ˈoʊpənli] [tɔːkt] [ʌv; əv]
For though in Salamanca the French officers had openly talked of
为了 尽管 在 萨拉曼卡 这 法语 警官 有 公然 谈话 的
[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn][,siːuː'dæd][rə'driːgoʊ] ,
the assault on Ciudad Rodrigo ,
这 突击 在 西达德 罗德里戈 ,

尽管在萨拉曼卡，法国军官们曾公开谈论过对罗德里戈城的进攻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti] [ə; ei] [tjəns] ([ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [bi'liːvd] [ɪn][,aɪ 'tiː]) [ðæt] [ðer; ðər]
there was still a chance (though neither of us believed in it) that their
那里 曾是 仍然 一个 机会 (尽管 两者都不 的 我们 相信 在 它) 那 他们的
['dʒen(ə)rəl] [ment] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][ænd; ənd] [straɪk] ['saʊθwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['teɪɡəs] .
general meant to turn aside and strike southward for the Tagus .
一般的 意思是 到 转动 旁边 和 罢工 向南 为了 这 塔霍河 .

仍然有可能（尽管我们俩都不相信），他们的将军打算调转方向，向南进攻塔霍河。

[ˈaʊər; ɑːr][plæn] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] - [wer] [ðə; ði][ˈroʊdʒ] [dɪ'vaɪdɪd] ,
Our plan , therefore , was to make for Tammames where the roads divided ,
我们的 计划 , 所以 , 曾是 到 制作 为了 - 在哪里 这 道路 分割 ,
[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'fɔːd] [ɡʊd] ['kʌvər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] .
where the hills afforded good cover , and to wait .
在哪里 这 丘陵 提供 好的 覆盖 , 和 到 等待 .

在山丘可以提供良好掩护的地方，可以等待。

[soʊ] [tɔːrdʒ] - ([wɪt] [leɪ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf]) [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,
So towards Tammames (which lay some thirty miles off) we turned our faces ,
所以 向 - (哪个 躺 一些 三十 英里 离开) 我们 转向 我们的 面孔 ,
[soʊ] [tɔːrdʒ] [wɪt] [leɪ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,
So towards Tammames (which lay some thirty miles off) we turned our faces ,
所以 向 - (哪个 躺 一些 三十 英里 离开) 我们 转向 我们的 面孔 ,

于是，我们朝着塔马梅斯（大约在三十英里之外）的方向转过头去。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] 27th , [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
and arriving there on the 27th , encamped for two days among the hills .
和 抵达 那里 在 这 27th , 营地 为了 二 天 之中 这 丘陵 .

27日抵达那里，在山丘间扎营两天。

[ˈmɑːr,mɑːnt][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɑːn][ðə; ði] 14th [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] ['welɪŋtənʒ] [dɪ'vɪʒnz] [wɜːr; wər][ɑːn]
Marmont had learnt on the 14th that none of Wellington's divisions were on
马尔蒙特 有 学会了 在 这 14th 那 没有任何 的 惠灵顿 部门 是 在
[ðə; ði] - ,
the Alameda ,
这 - ,

马尔蒙特在14日得知，惠灵顿的所有师都不在阿尔盖达河沿岸。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'ɡriːd] , [ˈhævɪŋ] [wɑːtɪt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 27th [hiː; hi] [wʊd]
and we agreed , having watched his preparations , that on the 27th he would
和 我们 同意 , 拥有 观看 他的 准备工作 , 那 在 这 27th 他 会
[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
be ready to start .
是 准备好 到 开始 .

我们观察了他的准备情况后一致认为，他将于 27 日做好开始准备。

[ðɪːz] [tuː] [deɪz] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi] [spent] [æt; ət] [ɪːz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
These two days , therefore , we spent at ease , and I found the Captain ,
这些 二 天 , 所以 , 我们 花费 在 舒适 , 和 我 成立 这 队长 ,
[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [æt; ət] [ɪːz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
These two days , therefore , we spent at ease , and I found the Captain ,
这些 二 天 , 所以 , 我们 花费 在 舒适 , 和 我 成立 这 队长 ,

因此，这两天我们过得很轻松，我发现船长.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd][haɪd] - [baʊnd] [rɪ'ɪdʒən] , [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] .
in spite of his narrow and hide - bound religion , an agreeable companion .
在 尽管如此 的 他的 狭窄的 和 隐藏 - 边界 宗教 , 一个 同意 伴侣 .

尽管他的宗教信仰狭隘而僵化，但他仍然是一个令人愉快的伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - - [dʒiːni'ælədʒi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['endz] ,
He had the McNeills ' genealogy at his finger ends ,
他 有 这 - - 家谱 在 他的 手指 结束 ,

他对麦克尼尔家族的族谱了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrniŋ] ['aʊər; ɑːr][æn'sestrəl] [hoʊm]
and I picked up more information from him concerning our ancestral home
和 我 挑选 向上 更多的 信息 从 他 有关 我们的 祖先的 家

[ɪn] [rɔːs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][æn'sestrəl] ['hæbɪts][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ] .
in Ross and our ancestral habits than I have ever been able to verify .
在 罗斯 和 我们的 祖先的 习惯 比 我 有 曾经 到过 有能力的 到 核实 .

我从他那里了解到了更多关于我们在罗斯的祖宅和祖先习俗的信息，这些信息是我以前从未核实过的。

['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] ['grænd,fɑːðəz] , ['meɪnəs][ʌv; əv][ɑːrən'hweɪz][ænd; ənd]['æŋgəs] ([sleɪn][æt; ət] ['ʃerɪf] -
Certainly our grandfathers , Manus of Aranjuez and Angus (slain at Sheriff -
当然 我们的 祖父们 , 马努斯 的 阿兰胡埃斯 和 安格斯 (被杀 在 警长 -
['mjʊr]) , [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] ['kʌznz] .
muir) , had been first cousins .
缪尔) , 有 到过 第一的表兄弟姐妹 .

我们的祖父，阿兰胡埃斯的马努斯和安格斯（在谢里夫缪尔被杀），肯定是堂兄弟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [reɪzd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd]
But this discovery had no sooner raised me to a claim on his regard
但 这 发现 有 不 很快 提高 我 到 一个 宣称 在 他的 看待
[ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][kɔːrdʒi'æləti] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði][poʊp][ɔːr] (
than I found his cordiality chilled by the thought that I believed in the Pope or (
比 我 成立 他的 亲切 冷藏 经过 这 想法 那 我 相信 在 这 教皇 或者 (
[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][pʊt] [aɪ 'tiː]) ['æntɪkraɪst] .
as he preferred to put it) Antichrist .
作为 他 首选 到 放 它) 敌基督 .

但是，我刚发现这一点，就立刻感受到他的重视，因为他觉得我信奉教皇（或者如他所说，信奉反基督者），他的热情立刻冷却了下来。

[maɪ] ['emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [mæk'niːl] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['erər] [ðə; ði] ['tɔːləər] .
My eminence as a genuine McNeill made the shadow of my error the taller .
我的 卓越 作为 一个 真的 麦克尼尔 制成 这 阴影 的 我的 错误 这 更高 .

我作为真正的麦克尼尔家族成员的显赫地位，反而使我的错误显得更加突出。

[ɪn] [ðɪːz] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ɪnæk'tɪvəti][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [sə'ɪsɪtuːd] ['groʊɪŋ] [ʌn'tɪl] ,
In these two days of inactivity I felt his solicitude growing until ,
在 这些 二 天 的 不活动 我 毛毡 他的 关怀 生长 直到 ,

这两天他一直没来，我感觉他的关心与日俱增，直到.....

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['mɑːr,mɑːnt] ,
next to the immediate movements of Marmont ,
下一个 到 这 即时 移动 的 马尔蒙特 ,

在马尔蒙的直接行动之后，

[maɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] ,
my conversion became for him the most important question in the Peninsula ,
我的 转换 成为 为了 他 这 最多 重要的 问题 在 这 半岛 ,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ,
and I saw that ,
和 我 锯 那 ,

我的皈依对他来说成了半岛上最重要的问题，我看得出来，

[ən'les] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ə'tempt] [aɪ'ti:] , [ə'nʌðər] [fɔ:rti] - [ert] [ʼaʊərz] [wʊd]
unless I allowed him at least to attempt it , another forty - eight hours would
除非 我 允许 他 在 至少 到 试图 它 , 其他 四十 - 八 小时 会
[wer] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɪdl] - [strɪŋz] .
wear him to fiddle - strings .
穿 他 到 小提琴 - 字符串 .

除非我允许他至少尝试一下，否则再过四十八小时他就会筋疲力尽。

[ðʌs] [aɪ'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [mɪd] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [faʊnd] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [ə'bʌv]
Thus it happened that mid - day of the 30th found us on the wooded hill above
因此 它 发生 那 中 - 天 的 这 30th 成立 我们 在 这 树木繁茂的 爬坡道 多于
[ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] ;
the cross - roads ;
这 叉 - 道路 ;

就这样，30日中午，我们来到了十字路口上方树木繁茂的山坡上；

[faʊnd] [em 'i:] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,
found me stretched at full length on my back and smoking ,
成立 我 拉伸 在 满的 长度 在 我的 后退 和 吸烟 ,
我发现我四仰八叉地躺在地上，正在抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ([hu:] [dɪd][nɑ:t] [smoʊk]) ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
and the Captain (who did not smoke) seated beside me with his pocket
和 这 队长 (WHO 做过 不是 抽烟) 坐着 旁 我 和 他的 口袋
['testəmənt] ,
Testament ,
遗嘱 ,

还有坐在我旁边的船长（他不抽烟），他手里拿着一本袖珍版的《圣经》。

['ɜ:rnɪstli] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [fʌndə'ment(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv] [roʊm] , [wen] [hoʊ'zeɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
earnestly sapping the fundamental errors of Rome , when José , who had been
切实 消耗 这 基本的 错误 的 罗马 , 什么时候 何塞 , WHO 有 到过
[ʼæbsənt][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['rekəncɪtərɪŋ] ,
absent all the morning reconnoitring ,
缺席的 全部 这 早晨 侦察 ,

认真地揭露罗马的根本错误时，何塞因为上午一直在外侦察，

[brɔ:t] [nu:z] [ðæt] - [væn] ([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtɪŋ] ,
brought news that Marmont's van (which he had been watching ,
带来 消息 那 - 货车 (哪个 他 有 到过 观看 ,
带来了马蒙特的货车（他一直在监视这辆车）的消息，

[ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɑ:dʒɪŋ] [sɪns] [ten][ə'klɒk, əu-]) [wʌz; wəz] ['berli]
and ahead of which he had been dodging since ten o'clock) was barely
和 前方 的 哪个 他 有 到过 躲避 自从 十 点钟) 曾是 仅仅
[tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
two miles away .
二 英里 离开 .

而他从十点钟开始就一直在躲避的那个目标，距离他只有不到两英里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['kwaiətli]
The Captain pulled out his watch , allowed them thirty - five minutes , and quietly
这 队长 拉 出去 他的 手表 , 允许 他们 三十 - 五 分钟 , 和 悄悄
[prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ekspə'ziʃ(ə)n] .
proceeded with his exposition .
继续 和 他的 展览 .

船长掏出手表，给了他们三十五分钟时间，然后平静地继续讲解。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkɑːləm] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [saɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the head of the leading column swung into sight around the base of the
作为 这 头 的 这 领导 柱子 摇摆 进入 视线 大约 这 根据 的 这
[fɒt] - [hɪlz] ,
foot - hills ,
脚 - 丘陵 ,

当先头部队的头部绕过山麓出现在视野中时，

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhævərsæk] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɑːljəm] — [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz]
he sought in his haversack and drew out a small volume — the Pilgrim's
他 寻求 在 他的 手提袋 和 画 出去 一个 小的 体积 — 这 朝圣者的
[ˈprɑːɡres] — [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdɒɡz] - [ɪrd] [ə; eɪ][ˈpeɪdʒ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪnˈskraɪbd] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]
Progress — and having dog's - eared a page of it inscribed my name on the
进步 — 和 拥有 狗的 - 耳朵 一个 页 的 它 铭文 我的 姓名 在 这
[flaɪ] - [liːf] ,
fly - leaf ,
飞 - 叶子 ,

他从背包里翻找，拿出一本小册子——《天路历程》——然后把其中一页折了角，在扉页上写下了我的名字。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] , [ˈæləŋ] [mækˈniːl] . "
" **from his kinsman , Alan McNeill .** "
" 从 他的 亲属 , 艾伦 麦克尼尔 . "

“来自他的亲戚艾伦·麦克尼尔。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][wʌŋ][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈbeɪtɪd]
" **It is a question ,** " **said he , as I thanked him ,** " **and one often debated**
" 它 是 一个 问题 , " 说 他 , 作为 我 谢谢 他 , " 和 一 经常 辩论
,
,
,

“这是一个问题，”我向他道谢时，他说道，“也是一个经常被争论的问题。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [ˈbetər] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmi] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [əˈprəʊtɪŋ]
if it be not better that a whole army , such as we see approaching ,
如果 它 是 不是 更好的 那 一个 所有的 军队 , 这样的 作为 我们 看 接近 ,

如果情况没有比一支像我们看到的正在逼近的整支军队更好，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈperi] [ˈbɑːdɪli][ɪn] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌŋ] [soʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz]
should perish bodily in every circumstance of horror than that one soul , such as
应该 沦 身体上的 在 每一个 环境 的 恐怖 比 那 一 灵魂 , 这样的 作为
[jɔːrɪz] [ɔːr] [maɪn] ,
yours or mine ,
你的 或者 矿 ,

在任何恐怖的情况下，肉体都应该比你的灵魂（比如我的灵魂）更容易死去。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truː] [laɪt] .
should fail to find the true light .
应该 失败 到 寻找 这 真的 光 .

应该找不到真正的光明。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdeɪprəkeɪt] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] — " [aɪ]
For my part " — and here he seemed to deprecate a weakness — " I
为了 我的 部分 " — 和 这里 他 似乎 到 已弃用 一个 弱点 — " 我
[hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ] [kwaɪt] [soʊ][faːr] ;
have never been able to go quite so far ;
有 绝不 到过 有能力的 到 去 相当 所以 远的 ;

就我而言”——在这里他似乎在贬低自己的弱点——“我从未能走得那么远；

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [læk] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkɜːrɪdʒ] .
I hope not from any lack of intellectual courage .
我 希望 不是 从 任何 缺少 的 知识分子 勇气 .

我希望这并非出于缺乏求知勇气。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊts] [waɪl] [aɪ] [ˈdɪkteɪt] ?
Will you take notes while I dictate ?
将要 你 拿 笔记 尽管 我 听写 ？

我口述的时候你能记笔记吗？

" [soʊ][ɑːn][ðə; ði][ləst] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [iːtʃ]
" So on the last leaf of the Pilgrim's Progress I entered the strength of each
" 所以 在 这 最后的 叶子 的 这 朝圣者的 进步 我 进入 这 力量 的 每个
[bəˈtæliən] ,
battalion ,
营 ,

“于是，我在《天路历程》的最后一页上记下了每个营的兵力。”

[ænd; ɐnd][ˈnoʊtɪd] [iːtʃ] [ɡʌn] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːrmi] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] - [brɪˈloʊ] [juː ˈes]
and noted each gun as the great army wound its way into Tammames below us
和 著名的 每个 枪 作为 这 伟大的 军队 伤口 它是 方式 进入 - 以下 我们
,
./
,

我们注意到，大军在我们下方蜿蜒进入塔马梅斯时，每一门炮都响了起来。

[ænd; ɐnd] [θruː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [brɪˈɑːnd] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][wʌn][ˈbɑːdi] ,
and through it for the cross - roads beyond , but not in one body ,
和 通过 它 为了 这 叉 - 道路 超过 , 但 不是 在 一 身体 ,
并穿过它到达彼岸的十字路口，但并非在同一躯体中，

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæljənz] [ɪnˈdʒɔɪd] [æn; ən] [ˈaʊəz] [hɔːlt][ðər; ðər] [brɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] [ˈfɔːrwəd]
for two of the battalions enjoyed an hour's halt there before setting forward
为了 二 的 这 营 享受 一个 小时 停止 那里 前 环境 向前
[æftər][ðər; ðər] [ˈkɒmreɪdz] ,
after their comrades ,
后 他们的 同志们 ,

其中两个营在那里停留了一个小时，然后才继续追赶他们的战友。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
by this time out of sight .
经过 这 时间 出去 的 视线 .

此时已消失在视线之外。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [roʊd] .
They had taken the northern road .
他们 有 已采取 这 北方 路 .

他们选择了北边的路。

" [siːuːˈdæd][rəˈdriːɡoʊ] ! " [sed] [aɪ] .
" Ciudad Rodrigo ! " said I .
" 西达德 罗德里戈 ！ " 说 我 .

“罗德里戈城！”我说。

" [ænd; ɐnd][ðər; ðər][ɡoʊz] [ˈwɛlɪŋtənz] [tʃæns] [ʌv; əv]
" And there goes Wellington's chance of
" 和 那里 去 惠灵顿 机会 的

“惠灵顿的机会就此破灭了。”

-
Badajos .
-

巴达霍斯。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈbekənd] [tuː; tə][hoʊˈzeɪ][ænd; ɐnd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" The Captain beckoned to José and whispered in his ear ,
" 这 队长 招手 到 何塞 和 低声说道 在 他的 耳朵 ,

船长向何塞招了招手，在他耳边低语道：

[soʊ] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [tuː] [ˈkɒmreɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [truː] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
So , leaving my two comrades to follow up and detect the true object of
所以 , 离开 我的 二 同志们 到 跟随 向上 和 探测 这 真的 目的 的
- [kæmˈpeɪn] ,
Marmont's campaign ,
- 活动 ,
于是, 我留下我的两位同伴继续跟进, 去查明马尔蒙此次行动的真正目的。

[aɪ] [ˈhedɪd] [saʊθ] [fɔːr; fər] - .
I headed south for Badajos .
我 标题 南 为了 - .
我向南前往巴达霍斯。
[ðə; ði] [roʊdʒ] [wɜːr; wər] [ˈhevi] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɒrənts] [ɪn] [flʌd] ,
The roads were heavy , the mountain torrents in flood ,
这 道路 是 重的 , 这 山 种子 在 洪水 ,
道路泥泞不堪, 山洪暴发。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [prəʊˈkjʊrəbl̩] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][eɪdʒ][ɔːr] [dɪˈbɪləti] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
the only procurable horses and mules such as by age or debility had escaped
这 仅有的 可采购 马匹 和 骡子 这样的 作为 经过 年龄 或者 虚弱 有 逃脱
[ðə; ði] [striktɪst] [ˌrɛkwɪˈzɪʃənɪŋ] .
the strictest requisitioning .
这 最严格的 征用 .
唯一能获得的马匹和骡子, 例如年老体弱的马和骡子, 都逃过了最严格的征用。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,
[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][ˈeɪprəl][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][æt; ət] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtənɪz]
on the 4th of April I was able to present myself at Lord Wellington's
在 这 4th 的 四月 我 曾是 有能力的 到 展示 我 在 主 惠灵顿
[ˈhedkwɔːrtərz] [bɪˈfɔːr] - ,
headquarters before Badajos ,
总部 前 - ,
4月4日, 我得以在巴达霍斯面前觐见惠灵顿勋爵的总部。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhɔːrθwərdz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] .
and that same evening started northwards again with his particular instructions .
和 那 相同的 晚上 开始 向北 再次 和 他的 特别的 指示 .
当晚, 他带着具体指示再次启程北上。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] ([naːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I understood (not , of course ,
我 理解 (不是 , 的 课程 ,
我明白了(当然不是,
[baɪ][dəˈrekt][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ]) [ðæt] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][hæd; həd] [pɔːd] [ɪn] [əˈhed]
by direct word of mouth) that disquieting messages had poured in ahead
经过 直接的 单词 的 嘴) 那 令人不安的 消息 有 倾倒在 前方
[ʌv; əv][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæləɪd] [kəˈmɑːndəz] [ˈskætərd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
of me from the allied commanders scattered in the north ,
的 我 从 这 盟军 指挥官 疏散 在 这 北 ,
通过口口相传, 我得知分散在北方的盟军指挥官们已经提前传来了令人不安的消息。

[hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [si:u:'dæd][rə'dri:goʊ][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ; [ðæt] [maɪ] [nu:z] [brɔ:t] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]
who reported Ciudad Rodrigo in imminent peril ; that my news brought great relief of
WHO 据报道 西达德 罗德里戈 在 迫在眉睫 危险 ; 那 我的 消息 带来 伟大的 宽慰 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

报告说罗德里戈城即将面临危险的人；我的消息让他们感到非常欣慰；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼɑ:rmi] [naʊ] [stəd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] - [brɪ'fɔ:r]
but that in any case our army now stood committed to reduce Badajos before
但 那 在 任何 案件 我们的 军队 现在 站立 坚定的 到 减少 - 前
[soʊlt] [keɪm] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'li:f] .
Soult came to its relief .
灵魂 来了 到 它是 宽慰 .

但无论如何，我们的军队现在决心在苏尔特前来解救之前攻克巴达霍斯。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼaɪərn][ʼgʌnz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [fæst][ænd; ənd] [wel] ,
Our iron guns had worked fast and well ,
我们的 铁 枪支 有 工作 快速地 和 出色地 ,
[præktɪkəbl̩] .
practicable .
切实可行的 .

我们的铁炮作战迅速有效，

[ænd; ənd] [ɔ:ɪ'redɪ] [θri:] [bri:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] ['nɪrli]
and already three breaches on the eastern side of the town were nearly
和 已经 三 违规行为 在 这 东 边 的 这 镇 是 几乎
[præktɪkəbl̩] .
practicable .
切实可行的 .

城镇东侧的三个缺口已经几乎可以打开。

- [wʌns] [sɪ'kjɔrd] , ['welɪŋtən] [wʊd] [pres] ['nɔ:rθwərd] [ə'gen] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['mɑ:r,mɑ:nt]
Badajos once secured , Wellington would press northward again to teach Marmont
- 一次 安全 , 惠灵顿 会 按 向北 再次 到 教 马尔蒙特
['mænərz] ;
manners ;
礼仪 ;

一旦巴达霍斯被控制，惠灵顿就会再次北上，教训马尔蒙特人的规矩；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]'moʊmənt][ʼaʊər; ɑ:r] [wi:k] [tru:ps] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][mʌst; məst]['i:v(ə)n][du:][ðə; ði]
but for the moment our weak troops opposing him must even do the
但 为了 这 片刻 我们的 虚弱的 军队 反对 他 必须 甚至 做 这
[best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə][geɪn] [taɪm][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['mægəzɪnz] [ænd; ənd] ['stɔ:z] .
best they could to gain time and protect the magazines and stores .
最好的 他们 可以 到 获得 时间 和 保护 这 杂志 和 商店 .

但就目前而言，我们对抗他的弱小部队只能尽力争取时间，保护弹药库和仓库。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th , [ɑ:n][ə; eɪ] [freɪ] [maʊnt] ,
At six o'clock then in the evening of the 4th , on a fresh mount ,
在 六 点钟 然后 在 这 晚上 的 这 4th , 在 一个 新鲜的 山 ,
[fɔ:rtɪ] .
4日傍晚六点，骑着一匹新马，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [du:md] ['fɔ:rtɾəs] ,
I turned my back on the doomed fortress ,
我 转向 我的 后退 在 这 注定失败 堡垒 ,
[bɪ'fɔ:rtɾəs] .
我背对着那座注定要毁灭的堡垒，

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][^wɑ:di'a:nə][baɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] ['ferɪ] [ə'bʌv] ['elvəs] , [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]
and crossing the Guadiana by the horse ferry above Elvas , struck into the
和 过境 这 瓜迪亚纳 经过 这 马 渡船 多于 埃尔瓦斯 , 击 进入 这
[ɪl'mentejo] .
Alemtejo .
[ɪl'mentejo] .

然后乘马渡船从埃尔瓦斯上方渡过瓜迪亚纳河，进入阿莱姆特霍河。

[ɑːn][ðə; ði] 6th [aɪ] [ri:tʃt] [kə'steləʊ] ['bræŋ,kəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz]
On the 6th I reached Castello Branco and found the position of the Allies
在这 6th 我 达到 卡斯特罗 布兰科 和 成立 这 位置 的 这 盟国
[sə'fɪntli] ['sɪriəs] .
sufficiently serious .
足够 严肃的 .

6日我抵达卡斯特罗布兰科，发现盟军的处境相当严峻。

[ˈvɪktər] - ['dʒɜːrmən][ˈkæv(ə)lri][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] — - [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən]
Victor Alten's German cavalry were in the town — 600 of them — having fallen
胜利者 - 德语 骑兵 是 在 这 镇 — 600 的 他们 — 拥有 倒下
[bæk] [brɪ'fɔːr] ['mɑːr,mɑːnt] [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
back before Marmont without striking a blow ,
后退 前 马尔蒙特 没有 引人注目 一个 吹 ,
维克托·阿尔滕的德国骑兵——共600人——当时就在城里，他们在马尔蒙面前撤退，却没能发起任何进攻。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [fɔːr] [gʊd] [ˈmaːtʃɪz] [frʌm; frəm][rə'driːgoʊ][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]
and leaving the whole country four good marches from Rodrigo exposed to the
和 离开 这 所有的 国家 四 好的 游行 从 罗德里戈 裸露 到 这
[frentʃ] [mæ'ɹɒdɜːz] .
French marauders .
法语 乱兵 .

使得罗德里戈周围四英里范围内的整个国家都暴露在法国掠夺者的魔爪之下。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [rə'driːgoʊ][ɪt'self][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ([wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] , [ænd; ənd] ,
They reported that Rodrigo itself had fallen (which I knew to be false , and ,
他们 据报道 那 罗德里戈 本身 有 倒下 (哪个 我 知道 到 是 错误的 , 和 ,
他们报告说罗德里戈本人已经倒塌（我知道这是假的，而且，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['mɑːr,mɑːnt][hæd; həd] [left] [bʌt; bət][wʌn][dɪ'vɪz(ə)n][tuː; tə] [blɔː'keɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
as it turned out , Marmont had left but one division to blockade the place
作为 它 转向 出去 , 马尔蒙特 有 左边 但 一 分配 到 封锁 这 地方
) ;
) ;
) ;

结果发现，马蒙特只留下了一个师来封锁那里)；

[ðeɪ] [spəʊk] ['oʊpənli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'tri:t] [ə'pɑːn] - ['veljə] .
they spoke openly of a further retreat upon Vilha Velha .
他们 辐 公然 的 一个 更远 撤退 之上 - 韦尔哈 .

他们公开谈论进一步撤退到维尔哈韦利亚。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][nɑːt] .
But I regarded them not .
但 我 认为 他们 不是 .

但我没有理会他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [ɔː'lredi] [baɪ] ['skæmpərɪŋ] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ]
They had done mischief enough already by scampering southward and allowing
他们 有 完毕 恶作剧 足够的 已经 经过 四处奔跑 向南 和 允许
['mɑːr,mɑːnt][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [mə'lɪfəz] [ɑːn] [huːm] [aɪ 'tiː] [naʊ]
Marmont to push in between them and the weak militias on whom it now
马尔蒙特 到 推 在 之间 他们 和 这 虚弱的 民兵 在 谁 它 现在
[dɪ'pendɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːl'miːdə] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætərɪŋ] [treɪn] ,
depended to save Almeida with its battering train ,
取决于 到 节省 阿尔梅达 和 它是 殴打 火车 ,

他们向南逃窜，已经造成了足够的破坏，使得马尔蒙得以插在和他们和那些软弱的民兵之间，而马尔蒙现在正指望着这些民兵用炮火攻城来拯救阿尔梅达。

- [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mægəzɪnz] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][siːuː'dæd][rə'driːgoʊ][ɪt'self] ;
Celorico and Pinhel with their magazines , and even Ciudad Rodrigo itself ;
- 和 - 和 他们的 杂志 , 和 甚至 西达德 罗德里戈 本身 ;
Celorico 和 Pinhel 及其杂志, 甚至罗德里戈城本身;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [aɪ] ['teɪstɪd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['kɑːmpləments] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and while I listened I tasted to myself the sarcastic compliments they were
和 尽管 我 听着 我 尝过 到 我 这 讽刺的 赞美 他们 是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [bɜːrd] ['welɪŋtən] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [teɪl] .
likely to receive from Lord Wellington when he heard their tale .
可能 到 收到 从 主 惠灵顿 什么时候 他 听到 他们的 故事 .
我一边听着, 一边想象着当惠灵顿勋爵听到他们的故事时, 可能会对他们说些什么讽刺挖苦的话。

['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kə'steloʊ] ['bræŋ,kəʊ] ,
Clearly there was no good to be done in Castello Branco ,
清楚地 那里 曾是 不 好的 到 是 完毕 在 卡斯特罗 布兰科 ,
显然, 在卡斯特罗布兰科已经没有什么好事可做了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] .
and the next morning I pushed on .
和 这 下一个 早晨 我 推动 在 .
第二天早上我继续赶路。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪniŋ] ['kæptɪn] [mæk'niːl] ; [fɔːr; fər] ,
I had no intention of rejoining Captain McNeill ; for ,
我 有 不 意图 的 重新加入 队长 麦克尼尔 ; 为了 ,
我原本就没打算重新加入麦克尼尔上尉的队伍; 因为,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] ['paːrtɪŋ] — [kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [griːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
as he had observed on parting — quoting some old Greek for his
作为 他 有 观察到 在 离别 — 引用 一些 老的 希腊语 为了 他的
[ə'θɔːrəti] — " [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmi] ,
authority — " three of us are not enough for an army ,
权威 — " 三 的 我们 是 不是 足够的 为了 一个 军队 ,
正如他在临别时所说——他引用了一些古希腊语来证明自己的权威——“我们三个人不足以组成一支军队,

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['eni] [ˈʌðər] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ,
and for any other purpose we are too many ,
和 为了 任何 其他 目的 我们 是 也 许多 ,
而就其他任何目的而言, 我们的人数都太多了。

" [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [pliːzd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪnzmənz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd]
" **and although pleased enough to have a kinsman's company he had**
" 和 虽然 高兴 足够的 到 有 一个 亲属的 公司 他 有
[ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] ,
allowed me to see that he preferred to work alone with José ,
允许 我 到 看 那 他 首选 到 工作 独自的 和 何塞 ,
“虽然他很高兴有亲戚陪伴, 但他还是让我看到, 他更喜欢和何塞单独一起工作。”

[huː] [ˌʌndər'stɒd] [hɪz; ɪz] ['meθədz] , [ˌwer'æz] [maɪn] ([ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləments]) [wɜːr; wər]
who understood his methods , whereas mine (in spite of his compliments) were
WHO 理解 他的 方法 , 然而 矿 (在 尽管如此 的 他的 赞美) 是
[ʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] ['pʌzliŋ] .
unfamiliar and puzzling .
陌生 和 令人费解 .
他的方法他理解, 而我的方法（尽管他称赞过）对他来说既陌生又令人费解。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['watʃɪŋ] ['mɑ:r,mɑ:nt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz]
I knew him to be watching Marmont , and even speculated on the chances
我 知道 他 到 是 观看 马尔蒙特 , 和 甚至 推测 在 这 机会
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ,
of our meeting ,
的 我们的 会议 ,
我知道他一直在关注马尔蒙特，甚至还猜测过我们相遇的可能性。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈkoʊ eɪ] , [noʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:rs] [ðer; ðər]
but my own purpose was to strike the Coa , note the French force there
但 我的 自己的 目的 曾是 到 罢工 这 可可 , 笔记 这 法语 力量 那里
[ænd; ənd][ɪts] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
and its disposition ,
和 它是 处置 ,
但我此行的目的是袭击科阿河，注意那里的法军兵力及其部署情况。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [nu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
and so make with all serviceable news for the north ,
和 所以 制作 和 全部 可用 消息 为了 这 北 ,
因此，要向北方提供所有有用的新闻。

[wer] ['dʒenrəlz] ['trænt][ænd; ənd] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpɔ:rtʃuˈɡi:z] [məˈlɪʃə] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdevər]
where Generals Trant and Wilson with their Portuguese militia were endeavouring
在哪里 将军们 特兰特 和 威尔逊 和 他们的 葡萄牙语 民兵 是 努力
[tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] ['mægəzɪnz] .
to cover the magazines .
到 覆盖 这 杂志 .
当时，特兰特将军和威尔逊将军率领葡萄牙民兵试图封锁这些杂志社。

[ˈtrævəlɪŋ] [ɑ:n] [mju:l] - [bæk] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃuˈɡi:z] ['droʊvər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
Travelling on mule - back now as a Portuguese drover out of work ,
旅行 在 骡子 - 后退 现在 作为 一个 葡萄牙语 司机 出去 的 工作 ,
如今，他作为一名失业的葡萄牙赶牛人，骑着骡子四处漂泊。

[aɪ] [dɑ:dʒd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [məˈrɔ:dɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [bɪˈloʊ] - ,
I dodged a couple of marauding parties below Penamacor ,
我 躲避 一个 夫妻 的 劫掠 各方 以下 - ,
我在佩纳马科尔下方躲过了几伙劫掠者，

[faʊnd] ['mɑ:r,mɑ:nt][ɪn] [fɔ:rs] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊ eɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] 9th [ri:tʃt]
found Marmont in force in Sabugal at the bend of the Coa , on the 9th reached
成立 马尔蒙特 在 力量 在 - 在 这 弯曲 的 这 可可 , 在 这 9th 达到
[ˈgwa:rdə] ,
Guarda ,
瓜尔达 ,
9日，在科阿河拐弯处的萨布加尔发现了马尔蒙的精锐部队，抵达瓜尔达。

[ə; eɪ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] ,
a town on the top of a steep mountain ,
一个 镇 在 这 顶部 的 一个 陡 山 ,
位于陡峭山顶上的小镇，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəl][ˈtrænt][ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [sɪks] , - [rɔ:] [mɪˈlɪjəmən] .
and there found General Trant in position with about 6 , 000 raw militiamen .
和 那里 成立 一般的 特兰特 在 位置 和 关于 6 , - 生的 民兵 .
在那里，他们发现特兰特将军率领着大约 6000 名新兵。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈpɔːrt] — ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə]
To him I presented myself with my report — little of which was new to
到 他 我 呈现 我 和 我的 报告 — 小的 的 哪个 曾是 新的 到
[hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌsiːuːˈdæd][rəˈdriːgoʊ] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ;
him except my reason for believing Ciudad Rodrigo safe for the present ;
他 除了 我的 原因 为了 相信 西达德 罗德里戈 安全的 为了 这 展示 ;
我向他呈上了我的报告——其中除了我认为罗德里戈城目前安全的理由之外，几乎没有什么新内容；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] ['plezər] ,
and this he heard with real pleasure ,
和 这 他 听到 和 真实的 乐趣 ,
他听后非常高兴。

[ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [geɪv] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ]
chiefly because it confirmed his own belief and gave it a good reason which
主要 因为 它 确认的 他的 自己的 信仰 和 给予 它 一个 好的 原因 哪个
[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [lækt] .
it had hitherto lacked .
它 有 迄今为止 缺乏 .
主要原因是它证实了他自己的信念，并为其提供了此前所缺乏的充分理由。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtrænt] .
And here I must say a word on General Trant .
和 这里 我 必须 说 一个 单词 在 一般的 特兰特 .
在此，我必须谈谈特兰特将军。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第6/15页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklevər] [wʌn] ,
He was a gallant soldier and a clever one ,
他 曾是 一个 英勇 士兵 和 一个 聪明的 一 ,
他是一位英勇而聪明的士兵。

[bʌt; bət] [ɪnˈklaɪnd] ([ænd; ənd] [hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs]) [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [əˈkeɪʒn] [tuː] [ˈklevər] [baɪ]
but inclined (and here lay his weakness) to be on occasion too clever by
但 倾斜 (和 这里 躺 他的 弱点) 到 是 在 场合 也 聪明的 经过
[hæf] .
half .
一半 .
但他有时（这也是他的弱点）过于自作聪明。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [təːrdz] [maɪ] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
In fact , he had a leaning towards my own line of business ,
在 事实 , 他 有 一个 倾斜 向 我的 自己的 线 的 商业 ,
事实上，他对我的行业很感兴趣。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and naturally it was just here that I found him out .
和 自然 它 曾是 只是 这里 那 我 成立 他 出去 .
很自然地，我就在这里发现了他。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈklevərˈnəs] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm]
I am not denying that during the past fortnight his cleverness had served him
我 是 不是 否认 那 期间 这 过去的 两星期 他的 聪明才智 有 服务 他
[wel] .
well .
出色地 .
我并不否认，在过去的两个星期里，他的聪明才智确实对他有所帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ʌnˈtreɪnd] [truːps] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He had with a handful of untrained troops to do his best for a
他 有 和 一个 少数 的 未经训练的 军队 到 做 他的 最好的 为了 一个
[gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] ,
group of small towns and magazines ,
团体 的 小的 城镇 和 杂志 ,
他带着一小队未经训练的士兵，竭尽全力为一群小镇和杂志社服务。

[iːtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][ɪtˈself] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈfens] .
each valuable and each in itself impossible of defence .
每个 有价值的 和 每个 在 本身 不可能的 的 防御 .
每件物品都很有价值，但每件物品本身都无法防御。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [dɪd][nɑːt] ,
His one advantage was that he knew his weakness and the enemy did not ,
他的 一 优势 曾是 那 他 知道 他的 弱点 和 这 敌人 做过 不是 ,
他唯一的优势在于他知道自己弱点，而敌人却不知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəs] [səkˈses] .
and he had used this knowledge with almost ludicrous success .
和 他 有 用过的 这 知识 和 几乎 荒谬 成功 .
他运用这些知识取得了近乎荒谬的成功。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] ；
For an instance ；
为了 一个 实例 ；

例如：

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truː] [laɪn][ʌv; əv] - [æd'væns] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪd]
immediately on discovering the true line of Marmont's advance he had hurried
立即地 在 发现 这 真的 线 的 - 进步 他 有 慌忙
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] ['kəʊ eɪ] ，
to take up a position on the lower Coa ，
到 拿 向上 一个 位置 在 这 降低 可可 ；

他一发现马尔蒙的真实进军路线，就立即赶往科阿河下游占据阵地。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [met][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtɪ] [baɪ][æn; ən][ʊːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['gʌvərnər] [lə]
but had been met on his march by an urgent message from Governor Le
但 有 到过 遇见 在 他的 行进 经过 一个 紧迫的 信息 从 州长 乐
[mə'zʊəriə] [ðæt] [ɑːl'miːdə] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪndʒər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ə'sɔːlt] 。
Mesurier that Almeida was in danger and could not resist a resolute assault 。

但在他的行军途中，他收到了勒梅苏里尔总督的紧急消息，称阿尔梅达处于危险之中，无法抵抗坚决的进攻。

[wɪ'dʌʊt] [ˌhezi'teɪ](ə)n] ['trænt] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [brɪ'geɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Without hesitation Trant turned and pushed hastily with one brigade to the
没有 犹豫 特兰特 转向 和 推动 草草 和 一 旅 到 这
[kə'bɛsə] ['niːɡroʊ] ['maʊnt(ə)n] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːl'miːdə] ，
Cabeça Negro mountain behind the bridge of Almeida ；

特兰特毫不犹豫地转身，率领一个旅迅速向阿尔梅达桥后面的黑头山发起进攻。

[ænd; ənd] [rɪːtɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [frentɪ] [druː] [nɪr] ， ['draɪvɪŋ] - ['spænjərdz] [brɪ'fɔːr]
and reached it just as the French drew near , driving 200 Spaniards before
和 达到 它 只是 作为 这 法语 画 靠近 ， 驾驶 - 西班牙人 前
[ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] 。
them across the plain 。

就在法军逼近之际，他们抵达了目的地，并将 200 名西班牙士兵驱赶着穿过平原。

['trænt] ， ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][noʊ][kæv(ə)lɪ][æt; ət][hænd] ，
Trant , seeing that the enemy had no cavalry at hand ，
特兰特 ， 看到 那 这 敌人 有 不 骑兵 在 手 ；

特兰特见敌军没有骑兵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd][kwɔɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɑːrmi][brɪ'haɪnd]
with the utmost effrontery and quite as if he had an army behind
和 这 极致 厚颜无耻 和 相当 作为 如果 他 有 一个 军队 在后面
[hɪm; ɪm] ，
him ；
他 ；

他极其厚颜无耻，仿佛背后有一支军队撑腰似的。

[θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['skɜːrmiʃərz] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ，
threw out a cloud of skirmishers beyond the bridge ，
扔 出去 一个 云 的 散兵游勇 超过 这 桥 ；

向桥外抛出一大群散兵，

[drest] [ʌp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɡaɪdz] [ɪn][ˈskɑːrlət] [kooʊts] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['truː.pəz] ，
dressed up a dozen guides in scarlet coats to resemble British troopers ；
穿着 向上 一个 打 指南 在 猩红 外套 到 类似 英国 骑警 ；

他们把十几名导游打扮成英国骑兵的样子，让他们穿上猩红色的外套。

[ˈgæləpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgleɪsɪs][ʌv; əv] [ɑ:l'mi:də] , [ˈspouk] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ,
galloped with these to the glaxis of Almeida , spoke the governor ,
疾驰 和 这些 到 这 冰川 的 阿尔梅达 , 辐 这 州长 ,
总督说道：“他们策马奔向阿尔梅达冰川。”

[dru:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv][ɪn'væɪd] ['tru:pəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
drew off a score of invalid troopers from the hospital in the town ,
画 离开 一个 分数 的 无效的 骑警 从 这 医院 在 这 镇 ,
从镇上的医院抽调了二十名残疾士兵。

[ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
and at dusk made his way back up the mountain ,
和 在 黄昏 制成 他的 方式 后退 向上 这 山 ,
黄昏时分，他返回了山顶。

[wɪtʃ] [ɪn] [θri:] [ˈaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [jæm] [ˈbɪvuæk] [ˈfaɪrz] .
which in three hours he had covered with sham bivouac fires .
哪个 在 三 小时 他 有 涵盖 和 假 露营 火灾 .
三个小时内，他就用假的露营火堆掩盖了这一切。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['skersli] [lɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kju:] ,
These were scarcely lit when the governor , taking his cue ,
这些 是 几乎 点燃什么时候 这 州长 , 采取 他的 提示 ,
这些灯几乎还没亮，州长就领会了他的意思。

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['sɔ:rtɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪt] [tru:ps] ,
made a determined sortie and drove back the French light troops ,
制成 一个 决定 出击 和 驾驶 后退 这 法语 光 军队 ,
发动了一次果断的突袭，击退了法国轻步兵。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm] .
who in the darkness had no sort of notion of the numbers attacking them .
WHO 在 这 黑暗 有 不 种类 的 概念 的 这 数字 攻击 他们 .
身处黑暗中的他们，对正在攻击他们的人数毫无概念。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [həʊkst] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kə'mændər] [ðæt] [hi:; hi] ,
So completely hoaxed , indeed , was their commander that he ,
所以 完全地 骗局 , 的确 , 曾是 他们的 指挥官 那 他 ,
他们的指挥官确实被彻底蒙蔽了，以至于他

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:l'mi:də] ,
who had come with two divisions to take Almeida ,
WHO 有 来 和 二 部门 到 拿 阿尔梅达 ,
他们带着两个师来攻占阿尔梅达，

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
and held it in the hollow of his hand ,
和 握住 它 在 这 空洞的 的 他的 手 ,
他把它握在手掌心，

[dɪ'kæmpt] ['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'wei] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ,
decamped early next morning and marched away to report ,
撤离 早期的 下一个 早晨 和 行军 离开 到 报告 ,
第二天一大早便出发，列队前往报告。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [prə'tektɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnə'seɪləbl] .
the fortress so strongly protected as to be unassailable .
这 堡垒 所以 强烈 受保护 作为 到 是 无可辩驳 .
这座堡垒防御极其坚固，坚不可摧。

[wel] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈfoʊd] ['tælənt] .
Well this , as I say , showed talent .
出色地 这 , 作为 我 说 , 显示 天赋 .
正如我所说，这展现了天赋。

[ɑ:rtɪstɪkli] [kən'si:vɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:z] [di:] [ˈɡer] , [ɪn] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [seɪvd] [ɑ:l'mi:də].
Artistically conceived as a ruse de guerre , in effect it saved Almeida .
艺术上 构思 作为 一个 诡计 德 战争 , 在 影响 它 已保存 阿尔梅达 .

从艺术角度来看, 这原本是一个作战计谋, 但实际上却拯救了阿尔梅达。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'ses] [ʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [temptz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd]
But a success of the kind too often tempts a man to try again and
但 一个 成功 的 这 种类 也 经常 诱惑 一个 男人 到 尝试 再次 和
[oʊvər'ju:t] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] .
overshoot his mark .
过冲 他的 标记 .

但这种成功往往会诱使一个人再次尝试, 从而矫枉过正。

[naʊ] ['mɑ:r,mɑ:nt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈdi:fekts; dɪ'fekts][ʌ; əv][ˈvænəti] , [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] .
Now Marmont , with all his defects of vanity , was no fool .
现在 马尔蒙特 , 和 全部 他的 缺陷 的 虚荣 , 曾是 不 傻子 .

虽然马蒙虚荣心很强, 但他绝非傻瓜。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈɑ:rmɪ] ['mɑ:dərətli] [wel] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ju:st]
He had a strong army moderately well concentrated ; he had , indeed , used
他 有 一个 强的 军队 中等程度 出色地 集中 ; 他 有 , 的确 , 用过的
[aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rpəs] ,
it to little purpose ,
它 到 小的 目的 ,

他拥有一支实力雄厚、兵力部署较为均衡的军队; 然而, 他却几乎没有好好利用这支军队。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] ,
but he was not likely ,
但 他 曾是 不是 可能 ,

但他不太可能。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)] [fɔ:rs] [ə'veɪləb(ə)] [baɪ][ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
with his knowledge of the total force available by the Allies in the north ,
和 他的 知识 的 这 全部的 力量 可用的 经过 这 盟国 在 这 北 ,
凭借他对北方盟军全部兵力的了解,

[tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəsli] [dɔ:ntɪd] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌ; əv] [mɪr] ['ɪmpjədəns] .
to be seriously daunted or for long by a game of mere impudence .
到 是 严重地 畏惧 或者 为了 长的 经过 一个 游戏 的 仅仅 厚颜无耻 .

被一场仅仅是厚颜无耻的游戏严重吓倒或长时间吓倒。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['trænt] , [ˈæftər] ['breɪz(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɑ:l'mi:də] ,
In my opinion Trant , after brazening him away from Almeida ,
在 我的 观点 特兰特 , 后 厚颜无耻 他 离开 从 阿尔梅达 ,

依我之见, 特兰特在厚颜无耻地将他从阿尔梅达身边赶走之后,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['hʌmbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
should have thanked Heaven and walked humbly for a while .
应该 有 谢谢 天堂 和 步行 谦卑地 为了 一个 尽管 .

应该感谢上苍, 然后谦卑地生活一段时间。

[tu:; tə][em 'i:][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌ; əv][ˈgwɑ:rdə] [smelt] [ʌ; əv] ['deɪndʒərəs] [brə'vɑ:doʊ] ,
To me even his occupation of Guarda smelt of dangerous bravado ,
到 我 甚至 他的 职业 的 瓜尔达 冶炼 的 危险的 虚张声势 ,

在我看来, 就连他担任瓜尔达职务都散发着危险的虚张声势。

[fɔ:r; fər][ˈgwɑ:rdə][ɪz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['tretʃərəs] [pə'zɪ(ə)n] , [strɔ:ŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,
for Guarda is an eminently treacherous position , strong in itself ,
为了 瓜尔达 是 一个 非常 奸诈 位置 , 强的 在 本身 ,

因为守卫者是一个极其危险的职位, 它本身就非常强大。

[ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrs] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
and admirable for a force sufficient to hold the ridges behind it ,
和 令人钦佩的 为了 一个 力量 充足的 到 抓住 这 山脊 在后面 它 ,
它拥有足以支撑其后山脊的力量, 令人钦佩。

[bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] , [əˈfɔːd] [bæd] [rɪˈtriːt] , [ænd; ənd] ,
but capable of being turned on either hand , affording bad retreat , and ,
但 有能力的 的 存在 转向 在 任何一个 手 , 负担得起 坏的 撤退 , 和 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,
但它可以朝任何一方翻转, 导致退路不佳, 因此,

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [æz; əz] [ˈperələs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtræktɪv] .
to a small force as perilous as it is attractive .
到 一个 小的 力量 作为 危险的 作为 它 是 吸引人的 .
一股虽小却危险的势力, 同时也极具吸引力。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [ˈentərpraɪz] [riːtʃt] [ˈfɑːrðər] [jet] .
But I was to find that Trant's enterprise reached farther yet .
但 我 曾是 到 寻找 那 - 企业 达到 更远 然而 .
但我发现, 特兰特的事业远不止于此。

[tuː; tə][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] - [ˈfɔːrsɪz] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] ([aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː])
To my description of Marmont's forces he listened (it seemed to me)
到 我的 描述 的 - 力量 他 听着 (它 似乎 到 我)
[ɪmˈpeɪʃntli] ,
impatiently ,
不耐烦地 ,
我描述马尔蒙的军队时, 他似乎有些不耐烦地听着。

[ˈæskɪŋ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ] " [jes] , [jes] , " [ɔːr] " [kwɑɪt]
asking few questions and checking off each statement with " Yes , yes , " or " Quite
问 很少 问题 和 检查 离开 每个 陈述 和 " 是的 , 是的 , " 或者 " 相当
[soʊ] .
so .
所以 .
问几个问题, 然后对每个陈述打勾, 写上“是, 是”或“正是如此”。

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæmp] [ˈteɪbl] ,
" All the while his fingers were drumming on the camp table ,
" 全部 这 尽管 他的 手指 是 打鼓 在 这 营 桌子 ,
“与此同时, 他的手指一直在营地的桌子上敲击着。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən][end][ðæn; ðən][hiː; hi][brɪˈgæŋ][tuː; tə] [ˈkwestʃən]
and I had no sooner come to an end than he began to question
和 我 有 不 很快 来 到 一个 结尾 比 他 开始 到 问题
[em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrʃəlz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn] - .
me about the French marshal's headquarters in Sabugal .
我 关于 这 法语 马歇尔的 总部 在 - .
我话音刚落, 他就开始盘问我有关法国元帅在萨布加尔的总部的情况。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself][ænd; ənd][ɪts] [pəˈzi(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [pərˈhæps] [ˈbetər] .
The town itself and its position he knew as well as I did , perhaps better .
这 镇 本身 和 它是 位置 他 知道 作为 出色地 作为 我 做过 , 也许 更好的 .
他对这座城镇及其地理位置的了解不亚于我, 甚至可能比我更了解。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['entərd] [aɪ'ti:] [ɑ:n][maɪ] [wei] , [bʌt; bət] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɒs eɪ]
I had not entered it on my way , but kept to the left bank of the Coa
我 有 不是 进入 它 在 我的 方式 , 但 保留 到 这 左边 银行 的 这 可可
.
:
.

我途中没有进入河道，而是沿着科阿河的左岸行驶。

[aɪ] [nu:] ['ma:ɾ,ma:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['kwɔ:rtərd] [ðer; ðər] ,
I knew Marmont to be quartered there ,
我 知道 马尔蒙特 到 是 四分 那里 ,

我知道马尔蒙特在那里驻扎。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [haʊs] [ɔ:r] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
but in what house or what part of the town I was ignorant .
但 在 什么 房子 或者 什么 部分 的 这 镇 我 曾是 无知 .

但我不知道那是在哪栋房子里，也不知道那是在镇上的哪个地方。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [kæn; kən][aɪ'ti:] ['mætər] ?
" **And what the deuce can it matter ?**
" 和 什么 这 二 能 它 事情 ?
"这又有什么关系呢？ "

" [aɪ] ['wʌndəʒ-d] .
" **I wondered .**
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ?
" **But could you not return and discover ?**
" 但 可以 你 不是 返回 和 发现 ?
"但是，您难道不能返回去一探究竟吗？ "

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **the general asked at length .**
" 这 一般的 问 在 长度 .

将军详细地问道。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] . "
" **Oh , as for that , I answered , it's just as you choose to order . "**
" 哦 , 作为 为了 那 , " 我 回答 , " 它是 只是 作为 你 选择 到 命令 . " "
"哦，至于那个，”我回答说，“就看您怎么点餐了。”

" [ɪts] ['rɪski] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [hi:; hi] .
" **It's risky of course , said he .**
" 它是 风险 的 课程 , " 说 他 .
"这当然有风险，”他说。

" [ɪts] ['rɪski] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊr] , " [aɪ] [ə'gri:d] ;
" **It's risky to be sure , I agreed ;**
" 它是 风险 到 是 当然 , " 我 同意 ;
"这当然有风险，”我同意道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][rɪsk] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] [aɪ][jæl; ʌl][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪtər]
" **but if the risk comes in the day's work I take it I shall have been in tighter**
" 但 如果 这 风险 来 在 这 天 工作 我 拿 它 我 将 有 到过 在 更紧
[ˈkɔ:rnərz] . "
corners . "
" 角落 . "

“但如果风险出现在日常工作中，我想我应该会身处更危险的境地。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['deprɪkətɔ:ri] [smɑɪl] ,
" **Excuse me** , " **he said with a sort of deprecatory smile** ,
" 原谅 我 , " 他 说 和 一个 种类 的 贬义的 微笑 ,
" 对不起 , " 他带着一丝自嘲的微笑说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] .
" **but I was not thinking of you ; at least not altogether** .
" 但 我 曾是 不是 思维 的 你 ; 在 至少 不是 共 .
" 但我并没有想到你 ; 至少没有完全想到你。

" [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn] [tu:]
" **And I saw by his face that he held something in reserve and was in two**
" 和 我 锯 经过 他的 脸 那 他 握住 某物 在 预订 和 曾是 在 二
[maɪndz] [ə'baʊt] [kən'faɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] .
minds about confiding it .
思想 关于 倾诉 它 .
" 我从他的表情中看出他有所保留 , 犹豫着是否要说出来。"

" [aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , " [aɪ] [sed] ['sɪmplɪ] ,
" **I beg that you won't think of me , " I said simply** ,
" 我 求 那 你 惯于 思考 的 我 , " 我 说 简单地 ,
" 求求你 , 别再想起我了 , " 我简单地说。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][let][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]
for I have always made it a rule to let a general speak for himself
为了 我 有 总是 制成 它 一个 规则 到 让 一个 一般的 说话 为了 他自己
[ænd; ænd][æsk][noʊ] ['kwɛstʃənz] [wɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [meɪ] [nɑ:t] ['ferli] ['kʌvər] .
and ask no questions which his words may not fairly cover .
和 问 不 问题 哪个 他的 字 可能 不是 相当 覆盖 .
因为我一贯的原则是 , 让将军自己发言 , 不问他的话不能涵盖的问题。

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ([ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ʌv; əv] [wɪt] [ɑ:r; ər] [wel] [drɪ'faɪnd])
Outside of my own business (the limits of which are well defined)
外部 的 我的 自己的 商业 (这 限制 的 哪个 是 出色地 定义)
除了我自己的业务 (其界限已明确界定) 之外

[aɪ] [si:k] [noʊ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] ,
I seek no responsibility ,
我 寻找 不 责任 ,
我不承担任何责任。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:k] [aɪ 'ti:][ɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [sə'spekt] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['kleɪvərnəs] .
least of all should I seek it in serving one whom I suspect of over - cleverness .
至少 的 全部 应该 我 寻找 它 在 服务 一 谁 我 怀疑 的 超过 - 聪明才智 .
我最不应该做的就是为那些我怀疑过于聪明的人服务。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Look here , " he said at length** ,
" 看 这里 , " 他 说 在 长度 ,
" 你看这里 , " 他长长地说。

" [ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . "
" **the Duke of Ragusa is a fine figure of a man** . "
" 这 公爵 的 拉古萨 是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 " .
" 拉古萨公爵是一位品格高尚的人。"

" [noʊ'tɔ:riəsli] , " [sed] [aɪ] . " [ɔ:l] ['jɔ:rəp] [noʊz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sɜ:rt(ə)nli] [noʊz] [aɪ 'ti:]
" **Notoriously , " said I . " All Europe knows it , and he certainly knows it**
" 臭名昭著 , " 说 我 . " 全部 欧洲 知道 它 , 和 他 当然 知道 它
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "
" 众所周知 , " 我说 , " 全欧洲都知道 , 他自己当然也知道。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt][hɪz; ɪz] [tru:ps] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] . "

" **I have heard that his troops take him at his own valuation** . "

" 我 有 听到 那 他的 军队 拿 他 在 他的 自己的 估值 . "

“我听说他的士兵们对他的评价和他本人一样高。”

" [wel] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [hi:; hi][sɪts][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈgæləntli] ; [hi:; hi][hæz; həz] [ˈkɜ:rɪdʒ] .

" **Well, I answered, he sits his horse gallantly; he has courage** .

" 出色地 , " 我 回答 , " 他 坐着 他的 马 英勇地 ; 他 有 勇气 .

“嗯,”我回答说,“他骑在马上英勇无畏;他很有勇气。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪks] ; [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , [laɪk]

At present he is only beginning to make his mistakes; and soldiers, like

在 展示 他 是 仅有的 开始 到 制作 他的 错误 ; 和 士兵 , 喜欢

[ˈwɪmɪn] ,

women ,

女性 ,

目前他才刚刚开始犯错;而士兵,就像女人一样,

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwɔ:riər] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] . "

have a great idea of what a warrior ought to look like . "

有 一个 伟大的 主意 的 什么 一个 战士 应该 到 看 喜欢 . "

我对战士应该是什么样子有着非常清晰的认识。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtrænt] , " [ðə; ði] [bɪ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɔ:lˈmaɪti]

" **In fact, I said General Trant, the loss of him would make an almighty**

" 在 事实 , " 说 一般的 特兰特 , " 这 损失 的 他 会 制作 一个 全能的

[ˈdɪfrəns] .

difference .

不同之处 .

“事实上,”特兰特将军说,“失去他将会造成巨大的影响。”

" [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔ:d] [ˌem ˈi:][aʊt] [ə; eɪ]

" **Now he had asked me to be seated and had poured me out a**

" 现在 他 有 问 我 到 是 坐着 和 有 倾倒 我 出去 一个

[glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈkæntər] .

glass of wine from his decanter .

玻璃 的 葡萄酒 从 他的 醒酒器 .

“现在他请我坐下,并从他的醒酒器里给我倒了一杯酒。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][aɪ] [lept] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,

But at these words I leapt up suddenly ,

但 在 这些 字 我 跳跃 向上 突然 ,

但听到这些话,我突然跳了起来。

[ˈdʒʊəlɪŋ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [spɪld] [hæf] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] .

jolting the table so that the glass danced and spilled half its contents .

剧烈震动 这 桌子 所以 那 这 玻璃 跳舞 和 洒了 一半 它是 内容 .

桌子晃动了一下,玻璃杯也跟着晃动,洒出了一半的饮料。

" [wɒt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,

" **What the dickens is wrong ? I asked the general** ,

" 什么 这 狄更斯 是 错误的 ? " 问 这 一般的 ,

“到底出了什么事?”将军问道。

[ˈsnæɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] .

snatching a map out of the way of the liquor .

抢夺 一个 地图 出去 的 这 方式 的 这 酒 .

一把抢过地图,以免被酒水弄脏。

" [gʊd] [bɜ:rd] , [mæn] !

" **Good Lord, man!**

" 好的 主 , 男人 !

我的天哪!

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [jʊː; jʊ][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] ['mɑːr,mɑːnt] ! "
 You don't suppose I was asking you to assassinate Marmont ! "
 你 不 认为 我 曾是 问 你 到 暗杀 马尔蒙特 ！ "

你不会以为我是要你去刺杀马尔蒙吧！

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] .
 " I beg your pardon , " said I , recovering myself .
 " 我 求 你的 赦免 , " 说 我 , 恢复中 我 .

“对不起,”我回过神来说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] — "
 " Of course not ; but it sounded — "
 " 的 课程 不是 ; 但 它 听起来 — "

“当然不是；但听起来——”

" [oʊ] , [dɪd][aɪ 'ti:] ?
 " Oh , did it ?
 " 哦 , 做过 它 ?

“哦，是吗？”

" [hiː; hi] ['mɑːpt] [ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][æz; əz]
 " He mopped the map with his pocket handkerchief and looked at me as
 " 他 拖把 这 地图 和 他的 口袋 手帕 和 看起来 在 我 作为
 [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ges] [ə'gen] .
 who should say " Guess again .
 WHO 应该 说 " 猜测 再次 .

他用口袋里的手帕擦拭地图，看着我，仿佛在说“再猜一次”。

" [aɪ][kæst] [ə'baʊt] ['waɪldli] .
 " I cast about wildly .
 " 我 投掷 关于 疯狂地 .

我胡乱地四处寻找。

" [ðɪs] [mæn] ['kænaːt] [biː; bi] ['waːntɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][hɪm; ɪm] ! " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
 " This man cannot be wanting to kidnap him ! " thought I to myself .
 " 这 男人 不能 是 想要 到 绑架 他 ！ " 想法 我 到 我 .

“这个人不可能想绑架他！”我心想。

" [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['æftər] [sə'plaɪz] .
 " You tell me his divisions are scattered after supplies .
 " 你 告诉 我 他的 部门 是 疏散 后 补给品 .

“你告诉我他的部队在搜寻补给时四散奔逃。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːr; ər][ɪn][kæmp] [ə'bʌv] - ;
 I hear that the bulk of his troops are in camp above Penamacor ;
 我 听到 那 这 大部分 的 他的 军队 是 在 营 多于 - ;

我听说他的大部分部队都驻扎在佩纳马科尔上方的营地里；

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət][faɪv] , - .
 that at the outside he has in Sabugal under his hand but 5 , 000 .
 那 在 这 外部 他 有 在 - 在下面 他的 手 但 5 , - .

他在萨布加尔外面有 5,000 块地。

[naʊ] [siː'l'verə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] ; [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː'es] ['rʌfli] - ,
 Now Silveira should be here in a couple of days ; that will make us roughly 12 ,
 现在 西尔维拉 应该 是 这里 在 一个 夫妻 的 天 ; 那 将要 制作 我们 大致 - ,
 - .
 000 . "
 - . "

西尔维拉应该过几天就到了；那样的话，我们的人数就差不多有12000人了。

" [ɑ:] ! " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [səɾ'praɪz] ?
" **Ah !** " **said I** , " **a surprise** ?
" 啊 ! " 说 我 , " 一个 惊喜 ?

“啊！”我说，“惊喜吗？”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [naɪt] ?
" **Night** ?
" 夜晚 ?

“夜晚？”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ə'gen] .
" **He nodded again** .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [ænd; ənd][jɔ:; jə:][ˈkæv(ə)lɹi] ?
" **And your cavalry** ?
" 和 你的 骑兵 ?

“你们的骑兵呢？”

" [aɪ] [pəɾ'su:d] .
" **I pursued** .
" 我 追击 .

我追了上去。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [pəɾ'hæps] , [fɔ:rs] [ˈdʒen(ə)rəl] [bəseɪʃ-] [tu:; tə] [sper] [hɪz; ɪz][ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [drə'gu:nz]
" **I could , perhaps , force General Bacellar to spare his squadron of dragoons**
" 我 可以 , 也许 , 力量 一般的 巴塞拉 到 空闲的 他的 中队 的 龙骑兵
[frʌm; frəm]
from Celorico .
从 - .

“或许我可以迫使巴塞拉将军放过他从塞洛里科率领的龙骑兵中队。”

[kʌm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "
Come , what do you think of it ? "
来 , 什么 做 你 思考 的 它 ? "

来，你觉得怎么样？

" [aɪ][du:][æz; əz][ju:; jʊ][ˈɔ:rdə:ɾ] , " [sed] [aɪ] ,
" **I do as you order** , " **said I** ,
" 我 做 作为 你 命令 , " 说 我 ,

“我照你说的做，”我说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪz][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rt] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
" **and that I suppose is to return to Sabugal and report the lie of the**
" 和 那 我 认为 是 到 返回 到 - 和 报告 这 说谎 的 这
[lənd] .
land .
土地 .

“我想，那应该是返回萨布加尔，汇报当地的情况。”

[bʌt; bət] [sɪns] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [ju:; jʊ][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈləʊk(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ]
But since , general , you ask my opinion , and speaking without local knowledge
但 自从 , 一般的 , 你 问 我的 观点 , 和 请讲 没有 当地的 知识
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — "
, I should say — "
我 应该 说 — "

但是，既然你问的是我的总体意见，而我又不了解当地情况，那我就说——”

" [jes] ？ "

" **Yes** ？ "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send][ju:; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn] [fɔ:r] [deɪz] - [taɪm] .

" **Excuse me , but I will send you my opinion in four days ' time** .

" 原谅 我 , 但 我 将要 发送 你 我的 观点 在 四 天 - 时间 .

“抱歉，我将在四天后把我的意见发给您。”

" [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

" **And I rose to depart** .

" 和 我 玫瑰 到 离开 .

于是我起身告辞。

" [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət] [ki:p] [jʊr; jər] [si:t] .

" **Very good , but keep your seat** .

" 非常 好的 , 但 保持 你的 座位 .

“很好，但请坐好。”

[drɪŋk] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] . "

Drink another glass of wine . "

喝 其他 玻璃 的 葡萄酒 . "

再喝一杯酒。

" - [ɪz] ['twenti] [maɪlz] [ɔ:f] ,

" **Sabugal is twenty miles off** ,

" - 是 二十 英里 离开 ,

萨布加尔距离这里20英里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'raɪv] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] , " [aɪ]

and when I arrive I have yet to discover how to get into it , " **I**

和 什么时候 我 到达 我 有 然而 到 发现 如何 到 得到 进入 它 , " 我

[prəu'testɪd] .

protested .

抗议 .

“等我到了那里，我还没弄明白怎么进去呢，”我抗议道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

" **That is just what am going to tell you** . "

" 那 是 只是 什么 是 去 到 告诉 你 . "

“我就要告诉你这些。”

" [ɑ:] , " [sed] [aɪ] , " [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] ？

" **Ah , " said I , " so you have already been making arrangements** ？

" 啊 , " 说 我 , " 所以 你 有 已经 到过 制作 安排 ？

“啊，我说，“所以你们已经开始安排了？”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ðɪ] [waɪn] .

" **He nodded while he poured out the wine** .

" 他 点头 尽管 他 倾倒 出去 这 葡萄酒 .

他一边点头一边倒酒。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:pər'tu:nli] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'laɪ][ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:r] [les] - [hænd] .

" **You come opportunely , for I was about to rely on a far less rusé hand** .

" 你 来 巧 , 为了 我 曾是 关于 到 依靠 在 一个 远的 较少的 - 手 .

“你来得正是时候，因为我原本打算依靠一种远没有那么狡猾的手段。”

[ðə; ðɪ] [plæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] ,

The plan , which is my own , I submit to your judgment ,

这 计划 , 哪个 是 我的 自己的 , 我 提交 到 你的 判断 ,

这是我自己的计划，我把它交给你们评判。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [sʌm; səm] ['merɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] .

but I think you will allow some merit in it .
但 我 思考 你 将要 允许 一些 优点 在 它 ；

但我认为你会承认它有一定的道理。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['eni] [plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" Well , I was not well - disposed to approve of any plan of his .
" 出色地 , 我 曾是 不是 出色地 - 处置 到 批准 的 任何 计划 的 他的 ；

“嗯，我并不乐意赞同他的任何计划。”

[ɪn] [tru:θ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fend] [em 'iː] ['sɪriəsli] .

In truth he had managed to offend me seriously .
在 真相 他 有 管理 到 得罪 我 严重地 ；

事实上，他确实严重冒犯了我。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [kə'mɪtɪd] [maɪ]['ri:s(ə)nt] ['erər] [ʌv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Had an English gentleman committed my recent error of supposing him to

[hɪnt][æt; ət] [ə,sæsi'neiʃ(ə)n] ,

hint at assassination ,
暗示 在 暗杀 ；

如果一位英国绅士犯了和我最近一样的错误，以为他是在暗示暗杀，

['dʒen(ə)rəl]['trænt] ([huː] [kæn; kən] [daʊt] [aɪ 'tiː] ?) [wʊd] [hæv; həv] [fleɪmd] [aʊt][ɪn] [ræθ] ;

General Trant (who can doubt it ?) would have flamed out in wrath ;
一般的 特兰特 (WHO 能 怀疑 它 ?) 会 有 火焰 出去 在 愤怒 ；

特兰特将军（谁会怀疑这一点呢？）会勃然大怒；

[bʌt; bət][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd][set] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt] ['kerləsnəs] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz][pleɪn]

but me he had set right with a curt carelessness which said as plain

[æz; əz][wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɑ:nər] [sə'spiʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]

as words that the dishonouring suspicion no doubt came natural enough to a

[ʃpænjərd] .
作为 字 那 这 不光彩 怀疑 不 怀疑 来了 自然的 足够的 到 一个

Spaniard .

西班牙人 ；

但他却用一种冷漠的语气纠正了我，这清楚地表明，对于一个西班牙人来说，这种不光彩的怀疑无疑是天性使然。

[hiː; hi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [fɔ:r; fər] ,

He had entertained me with a familiarity which I had not asked for ,

他 有 娱乐 我 和 一个 熟悉 哪个 我 有 不是 问 为了 ；

他以一种我并未要求的亲昵方式款待我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [br'keɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [keɪm]

and which became insulting the moment he allowed me to see that it came

[frʌm; frəm][kəʊld] [kɑ:ndɪ'senʃn] .

from cold condescension .
从 寒冷的 居高临下 ；

而当他让我看出他话语中流露出的冷漠和居高临下的姿态时，这就变成了一种侮辱。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɑ:mbə'neiʃənz] [spɔɪlt] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [kə'mɑ:ndəz] [huː] [ɪn] [ðɪs] [wei]

I have known a dozen combinations spoilt by English commanders who in this way

[hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ɪk'stri:m] [ə'fensɪvnəs] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [æfə'bɪləti] ;

have combined extreme offensiveness with conscious affability ;
有 合并 极端 冒犯 和 有意识的 亲切 ；

我见过十几个组合被英国指挥官毁掉，他们以这种方式将极端的进攻性和刻意的亲和力结合起来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər]['ælaɪz] — ['spænjərdz][ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
and I have watched their allies — Spaniards and Portuguese of the first
和 我 有 观看 他们的 盟国 — 西班牙人 和 葡萄牙语 的 这 第一的
[noʊ'bɪləti] — ['reɪdʒɪŋ] ['ɪnwərdli] ,
nobility — raging inwardly ,
贵族 — 愤怒 内心 ,

我亲眼目睹了他们的盟友——西班牙和葡萄牙的上层贵族——内心的愤怒，

[waɪl] ['lu:dɪkrəsli] ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][peg][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] .
while ludicrously impotent to discover a peg on which to hang their resentment .
尽管 荒谬地 阳痿 到 发现 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 他们的 怨恨 .

然而，他们却荒谬地无能为力，找不到一个可以发泄怨恨的理由。

[aɪ] ['lɪsnd] ['kəʊldli] , ['ðerfɔ:r] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒenṽəlz, 'dʒenrəlz][waɪn] [ʌn'teɪstəd] [ænd; ənd] [ɪg'no:ɪŋ]
I listened coldly , therefore , leaving the general's wine untasted and ignoring
我 听着 冷冷地 , 所以 , 离开 这 将军的 葡萄酒 未尝过的 和 忽略
[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['defərəns] [tu:; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
his complimentary deference to my judgment .
他的 免费 尊重 到 我的 判断 .

因此，我冷冷地听着，没有品尝将军的酒，也没有理会他对我的判断所表示的赞赏。

[jet] [ðə; ði] ['ni:tnəs] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'hæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] [sər'praɪzd] [em 'i:] .
Yet the neatness and originality of his scheme surprised me .
然而 这 整洁 和 独创性 的 他的 方案 惊讶 我 .

然而，他方案的简洁性和独创性却让我感到惊讶。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd]['tælənt] .
He certainly had talent .
他 当然 有 天赋 .

他确实很有天赋。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ([aɪ 'ti:] [si:md]) [æn; ən][oʊld] [vaɪn] - ['dresər] [æt; ət] - ,
He had found (it seemed) an old vine - dresser at Bellomonte ,
他 有 成立 (它 似乎) 一个 老的 藤 - 梳妆台 在 - ,

他似乎在贝洛蒙特找到了一位老葡萄藤修剪工。

[hu:z] ['brʌðər] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɑ:p] [ɪn] - , [wer] [hi:; hi] [ʃeɪvd] [tʃɪnz] , [soʊld] [drʌgz] ,
whose brother kept a small shop in Sabugal , where he shaved chins , sold drugs ,
谁 兄弟 保留 一个 小的 店铺 在 - , 在哪里 他 剃光 下巴 , 卖 药物 ,
[dru:] [ti:θ] ,
drew teeth ,
画 牙齿 ,

他的兄弟在萨布加尔开了一家小店，在那里他刮胡子、卖毒品、拔牙。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'keɪʒn] ['præktɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊn] - ['setɪŋ] .
and on occasion practised a little bone - setting .
和 在 场合 已实践 一个 小的 骨 - 环境 .

偶尔还会练习一下正骨术。

[ðɪs] ['bɑ:rbər] - ['sɜ:rdʒən][ɔ:r] [ə'pɑ:θəkeri] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
This barber - surgeon or apothecary had shut up his shop on the approach of
这 理发师 - 外科医生 或者 药剂师 有 关闭 向上 他的 店铺 在 这 方法 的
[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [ru:f] .
the French and escaped out of the town to his brother's roof .
这 法语 和 逃脱 出去 的 这 镇 到 他的 兄弟 屋顶 .

这位理发师兼外科医生或药剂师在法国人逼近时关上了店铺，逃出了城，躲到了他哥哥的屋顶上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][ɪn] - ,
As a matter of fact he would have been safer in Sabugal ,
作为 一个 事情 的 事实 他 会 有 到过 更安全 在 - ,

事实上，他在萨布加尔会更安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈɑːrmi][wɜːr; wər][ɔːl] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ]
for the excesses of the French army were all committed by the marauding
为了 这 过剩 的 这 法语 军队 是 全部 坚定的 经过 这 劫掠
[ˈpɑːrtɪz] [ˈskætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]
parties scattered up and down the country - side and out of the reach of
各方 疏散 向上 和 向下 这 国家 - 边 和 出去 的 这 抵达 的
[ˈdɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

因为法国军队的所有暴行都是由散布在乡村各地、不受纪律约束的劫掠团伙犯下的。

[ˌwer'æz] [ˈmɑːr,mɑːnt] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt]) [ˈstɜːrnlɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˈluːtɪŋ] , [peɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
whereas Marmont (to his credit) sternly discouraged looting , paid the inhabitants
然而 马尔蒙特 (到 他的 信用) 严厉地 灰心 抢劫 , 有薪酬的 这 居民
[ˈferli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] ,
fairly for what he took ,
相当 为了 什么 他 采取 ,

而马尔蒙（值得称赞的是）严厉制止了抢劫行为，并公平地补偿了被他掠夺的居民。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [hjuː'mænəti] .
and altogether treated them with uncommon humanity .
和 共 治疗 他们 和 罕见 人类 :

并且始终以非同寻常的人道主义精神对待他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] - [ˈsɜːdʒənz] [ɑːp] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi]
It was likely enough , therefore , that the barber - surgeon's shop stood as he
它 曾是 可能 足够的 , 所以 , 那 这 理发师 - 外科医生的 店铺 站立 作为 他
[hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .
had left it .
有 左边 它 :

因此，理发师兼外科医生的店铺很可能还保持着他离开时的样子。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtrænt] [prə'pəʊzɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈbəʊldli] [ˈentər] [ðə; ði] [taʊn] ,
And General Trant proposed no less than that I should boldly enter the town ,
和 一般的 特兰特 建议的 不 较少的 比 那 我 应该 大胆地 进入 这 镇 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtrænt] [prə'pəʊzɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈbəʊldli] [ˈentər] [ðə; ði] [taʊn] ,
特兰特将军甚至提议我应该大胆地进入城内。

[teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈbɪznəs] ,
take down the shutters , and open business ,
拿 向下 这 百叶窗 , 和 打开 商业 ,
[ˈteɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈbɪznəs] ,
取下卷帘门，重新开门营业。

[ɪːðər] [ˈpəːsəneɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːr] ([ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]) [ˈɡoʊɪŋ]
either personating the old man or (if I could persuade him to return) going
任何一个 扮演 这 老的 男人 或者 (如果 我 可以 说服 他 到 返回) 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .
with him as his assistant .
和 他 作为 他的 助手 :

要么扮演老人，要么（如果我能说服他回来）作为他的助手跟随他。

[ɪn] [ɪːðər] [keɪs] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ˈriːəl] ,
In either case the danger of detection was more apparent than real ,
在 任何一个 案件 这 危险 的 检测 曾是 更多的 明显 比 真实的 ,
[ɪn] [ɪːðər] [keɪs] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ˈriːəl] ,
无论哪种情况，被发现的风险都只是表面上的，而非实际存在的。

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈvaɪələntli] [dɪd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [heɪt] [ðer; ðər][ɪn'veɪdɪz] [ðæt] [ˈskersli] [æn; ən] [ˈɪnstəns]
for so violently did the Portuguese hate their invaders that scarcely an instance
为了 所以 暴力 做过 这 葡萄牙语 恨 他们的 入侵者 那 几乎 一个 实例
[ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ə'kɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] .
of treachery occurred during the whole of this campaign .
的 背信弃义 发生 期间 这 所有的 的 这 活动 :

葡萄牙人对入侵者恨之入骨，以至于在整个战役中几乎没有发生任何背叛事件。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [bi'treɪŋ] [em 'i:][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪ'hʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
The chance of the neighbours betraying me was small enough , at any rate ,
这 机会 的 这 邻居 背叛 我 曾是 小的 足够的 , 在 任何 速度 ,
[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɪsk] ,
to justify the risk ,
到 证明合法 这 风险 ,

邻居出卖我的可能性很小, 无论如何, 这点风险是值得的。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɔ:mpʔli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
and I told the General promptly that I would take it .
和 我 讲述 这 一般的 及时 那 我 会 拿 它 .

我立即告诉将军, 我愿意接受。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][left] ['gwɑ:rdə] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æftər] ['deɪbreɪk]
Accordingly I left Guarda that night , and reaching Bellomonte a little after daybreak
因此 我 左边 瓜尔达 那 夜晚 , 和 到达 - 一个 小的 后 拂晓
,
:
,

于是我当晚离开了瓜尔达, 天刚亮不久就到达了贝洛蒙特。

[faʊnd] [ðə; ði][vaɪn] - ['dresər] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] - ['letər] .
found the vine - dresser and presented Trant's letter .
成立 这 藤 - 梳妆台 和 呈现 - 信 .

找到了葡萄藤修剪工, 并出示了特兰特的信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər] - ,
He was on the point of starting for Sabugal ,
他 曾是 在 这 观点 的 开始 为了 - ,

他原本有机会为萨布加尔队首发,

['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə] ['kæəri] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skɪnz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
whither he had perforce to carry a dozen skins of wine ,
往哪里去 他 有 强制 到 携带 一个 打 皮肤 的 葡萄酒 ,

他不得不带着十二皮袋葡萄酒前往那里,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][oʊld]['bɑ:rbər] - ['sɜ:rdʒən] [tu:; tə]
and with some little trouble I persuaded the old barber - surgeon to
和 和 一些 小的 麻烦 我 被说服 这 老的 理发师 - 外科医生 到

[ə'kʌmpəni] [ju: 'es] ,
accompany us ,
陪伴 我们 ,

费了些周折, 我终于说服了那位老理发师兼外科医生陪同我们同行。

['berɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪ(ə)n] [tu:; tə]['mɑ:r,mɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] ['pi:səbl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
bearing a petition to Marmont to be allowed peaceable possession of his
轴承 一个 请愿 到 马尔蒙特 到 是 允许 和平的 拥有 的 他的

[[ɑ:p] .
shop .
店铺 .

带着一份请愿书, 请求马蒙特允许他和平占有自己的店铺。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [taʊn] ,
We arrived and were allowed to enter the town ,
我们 到达的 和 是 允许 到 进入 这 镇 ,

我们到达后获准进入镇内。

[wer] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][vaɪn] - ['dresər] [ɪn] [hændlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [waɪn] [skɪnz] ,
where I assisted the vine - dresser in handling the heavy wine skins ,
在哪里 我 协助 这 藤 - 梳妆台 在 处理 这 重的 葡萄酒 皮肤 ,

我在那里协助葡萄藤修剪工搬运沉重的葡萄皮,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['pəʊstɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər][æn; ən] ['aʊər][wɪð; wɪθ]
while his brother posted off to headquarters and returned after an hour with
尽管 他的 兄弟 发布 离开 到 总部 和 返回 后 一个 小时 和
[ðə; ði] ['mɑ:rʃəlz] [prə'tekʃn] .
the marshal's protection .
这 马歇尔的 保护 .

他的兄弟被派往总部，一个小时候在元帅的保护下返回。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi][led][em 'i:] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [fəʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌn'dæmɪdʒd] ,
Armed with this , he led me off to the shop , found it undamaged ,
武装 和 这 , 他 引领 我 离开 到 这 店铺 , 成立 它 未受损 ,
[həŋk] [wɪð; wɪθ] [dʒʌn] [wɪθ; wɪθ] [wɪð; wɪθ]
他拿着这个东西带我去店里，发现东西完好无损。

[helpt] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ʃʊd] [em 'i:] [hɪz; ɪz] ['kʌbədz] , [tu:lz] , [ænd; ənd]
helped me to take down the shutters , showed me his cupboards , tools , and
帮助 我 到 拿 向下 这 百叶窗 , 显示 我 他的 橱柜 , 工具 , 和
[stɔ:k] [ɪn] [treɪd] ,
stock in trade ,
库存 在 贸易 ,

他帮我拆下了百叶窗，带我看了他的橱柜、工具和存货。

[ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] [ru:drɪ'mentri] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [kəm'paʊndɪŋ] [drʌgz] — [ɪn][ə; eɪ]
and answered my rudimentary questions in the art of compounding drugs — in a
和 回答 我的 基本的 问题 在 这 艺术 的 复利 药物 — 在 一个
['twɪtər] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
twitter all the while to be gone .
叽叽喳喳 全部 这 尽管 到 是 已消失 .

他一边在推特上回答了我关于药物配制艺术的一些基本问题，一边却消失了。

[nɔ:r] [dɪd] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [drɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər] [ɪf] [maɪ][plænz] ['mɪs,kæri:d] ,
Nor did I seek to delay him (for if my plans miscarried ,
也不 做过 我 寻找 到 延迟 他 (为了 如果 我的 计划 流产 ,
[ə'fɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [tə] [wɪð; wɪθ] [tə] [wɪð; wɪθ] [tə] [wɪð; wɪθ]
我也没有试图拖延他（因为如果我的计划失败了，

- [wʊd] [ə'ʃʊədli] [bi:; bi][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]) .
Sabugal would assuredly be no place for him) .
- 会 当然 是 不 地方 为了 他) .

萨布加尔肯定不是他该去的地方)。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hi:; hi] [left] [em 'i:] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Late in the afternoon he left me and went off in search of his brother ,
晚的 在 这 下午 他 左边 我 和 去 离开 在 搜索 的 他的 兄弟 ,
[ə'fɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [tə] [wɪð; wɪθ] [tə] [wɪð; wɪθ] [tə] [wɪð; wɪθ]
傍晚时分，他离开了我，去找他的兄弟了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tu:; tə] [strɒpɪŋ] [maɪ] ['reɪzəz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tʃɪrflnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'su:m] .
and I fell to stropping my razors with what cheerfulness I could assume .
和 我 跌倒 到 磨刀 我的 剃须刀 和 什么 愉悦 我 可以 认为 .

于是，我开始磨剃刀，脸上尽量洋溢着一丝愉悦。

[brɪfɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] [maɪ] ['neɪbəz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd][gɪv(ə)n][em 'i:] [gʊd]
Before nightfall my neighbours on either hand had looked in and given me good
前 黄昏 我的 邻居 在 任何一个 手 有 看起来 在 和 给定 我 好的
['i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

天黑之前，我的两边邻居都进来看看，并向我道了晚安。

[ðeɪ] [æskt] [fju:] ['kwestʃənz] [wen] [aɪ][tuʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][oʊld][di:'eɪ,goʊz]
They asked few questions when I told them I was taking over old Diego's
他们 问 很少 问题 什么时候 我 讲述 他们 我 曾是 采取 超过 老的 迭戈的
['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
business for the time ,
商业 为了 这 时间 ,

当我告诉他们我暂时接管老迭戈的生意时，他们几乎没问什么问题。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [spekju'leɪ](ə)n] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
and kept their speculations to themselves .
和 保留 他们的 猜测 到 他们自己 .

他们将自己的猜测藏在心里。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] .
I lay down to sleep that night with a lighter heart .
我 躺 向下 到 睡觉 那 夜晚 和 一个 打火机 心 .

那天晚上，我带着轻松的心情躺下入睡。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪt'self] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] ['hju:mər] ,
The adventure itself tickled my humour ,
这 冒险 本身 挠痒 我的 幽默 ,

这段冒险经历本身就逗乐了我，

[ðoo] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zain] — - [dɪ'zain] — [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]
though I had no opinion at all of the design — Trant's design — which lay at
尽管 我 有 不 观点 在 全部 的 这 设计 — 设计 — 哪个 躺 在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the end of it .
这 结尾 的 它 .

尽管我对最终的设计——特兰特的设计——没有任何意见。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][dæmp][maɪ] [zi:l] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]
This , however , did not damp my zeal in using eyes and ears ; and on the third
这 , 然而 , 做过 不是 潮湿 我的 热情 在 使用 眼睛 和 耳朵 ; 和 在 这 第三

[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

但这并没有削弱我运用眼耳的热情；到了第三天下午，

[wen] [ðə; ði][oʊld][vaɪn] - ['dresər] [roʊd][ʰoʊvər][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [waɪn] [skɪnz] ,
when the old vine - dresser rode over with more wine skins ,
什么时候 这 老的 藤 - 梳妆台 骑 超过 和 更多的 葡萄酒 皮肤 ,

当老葡萄藤修剪工骑马带着更多的葡萄皮过来时，

[ænd; ənd] [dra:pt] [ɪn][tu:; tə][ɪn'kwaiər] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊm] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['ru:bɑ:rb]
and dropped in to inquire about business and take home a pint of rhubarb
和 掉落 在 到 查询 关于 商业 和 拿 家 一个 品脱 的 大黄

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌmək] - [eɪk] ,
for the stomach - ache ,
为了 这 胃 - 疼痛 ,

然后顺道过来询问生意情况，顺便带一品脱大黄回家缓解胃痛。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
I had the satisfaction of making up for him ,
我 有 这 满意 的 制作 向上 为了 他 ,

弥补了他的过错，我感到很满足。

[ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tu:] ['soʊldʒərz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] ,
under the eyes of two soldiers waiting to be shaved ,
在下面 这 眼睛 的 二 士兵 等待 到 是 剃光 ,

在两名等待刮胡子的士兵的注视下，

[ə; eɪ] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpendiəs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - [dɪspəˈzɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a packet containing a compendious account of Marmont's dispositions with a
一个 包 包含 一个 简明 帐户 的 - 性情 和 一个
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtəz] .
description of his headquarters .
描述 的 他的 总部 .
一份资料包，其中包含对马蒙的处置情况的简要说明，以及对其总部的描述。

[maɪ] [rɪˈpɔːrt] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
My report concluded with these words : —
我的 报告 结束 和 这些 字 : —
我的报告以以下文字结尾：——

" [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]
" With regard to the enterprise on which I have had the honour to be
" 和 看待 到 这 企业 在 哪个 我 有 有 这 荣誉 到 是
[kənˈsʌltɪd] [aɪ] [ˈɔːfər] [maɪ] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmɪləti] .
consulted I offer my opinion with humility .
咨询 我 提供 我的 观点 和 谦逊 .
“对于我有幸参与咨询的这项事业，我谨谦卑地提出我的意见。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [fɪkst] [wʌn] .
It is , however , a fixed one .
它 是 , 然而 , 一个 固定的 一 .
然而，这是一个固定值。

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [tuː] [dɪˈvɪʒnz] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][θɜːrd] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
You will lose two divisions ; and even a third , should you bring it .
你 将要 失去 二 部门 ; 和 甚至 一个 第三 , 应该 你 带来 它 .
你会失去两个分区；如果你带上它，甚至会失去第三个分区。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][hæd; həd] [ˈweðərd] [θruː] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈemɪnənt] [səkˈses] .
" On the whole I had weathered through these three days with eminent success .
" 在 这 所有的 我 有 风化的 通过 这些 三 天 和 杰出 成功 .
总的来说，我非常成功地度过了这三天。

[ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkredit] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz]) .
The shaving I managed with something like credit (for a Portuguese) .
这 剃须 我 管理 和 某物 喜欢 信用 (为了 一个 葡萄牙语) .
我用类似信用卡的方式（对于一个葡萄牙人来说）完成了刮胡子。

[maɪ][ˌfɑːrməˈsuːtɪks; ˌfɑːrməˈsjuːtɪks][hæd; həd] [bɪn] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ]) [ɪn][ðə; ði]
My pharmaceuticals had been (it was vain to deny) in the
我的 药理学 有 到过 (它 曾是 徒劳 到 否定) 在 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] [ɪmˈpɪrɪk(ə)l] ,
highest degree empirical ,
最高 程度 经验 ,
我的药剂学（否认是徒劳的）在很大程度上是经验性的，

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˈpeɪʃnts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kʃʊr] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][daɪd]
but if my patients had not been cured they even more certainly had not died
但 如果 我的 患者 有 不是 到过 治愈 他们 甚至 更多的 当然 有 不是 死亡
— [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .
— or at least their bodies had not been found .
— 或者 在 至少 他们的 身体 有 不是 到过 成立 .
但即便我的病人没有被治愈，他们也肯定没有死——或者至少他们的尸体没有被发现。

[wʌt] [ˈɡrævld] [em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fləˈbɑːtəmi] .
What gravelled me was the phlebotomy .
什么 砾石 我 曾是 这 放血 .
真正让我感到不舒服的是抽血这件事。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:lɪd] [əˈpɑ:n][tu:; tə][let] [blʌd] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]
Somehow the chance of being called upon to let blood had not occurred to
不知何故 这 机会 的 存在 称为 之上 到 让 血 有 不是 发生 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我竟然从未想过自己会被要求放血。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [ˈvæɪɪkos] [ˈsɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [dra:pt] [ˈɪntu:]
and on the second morning when a varicose sergeant of the line dropped into
和 在 这 第二 早晨 什么时候 一个 静脉曲张 军士 的 这 线 掉落 进入
[maɪ] [ˈɒpəretɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][veɪn] [ˈoʊpənd] ,
my operating chair and demanded to have a vein opened ,
我的 操作 椅子 和 要求 到 有 一个 静脉 打开 ,
第二天早上, 一名患有静脉曲张的军士长突然坐到我的手术椅上, 要求我给他扎开一根静脉。

[aɪ] [ˈbɪtərlɪ] [rɪɡ'reɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ˈni:ðər] [wer] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðə; ði]
I bitterly regretted that I had asked my employer neither where to insert the
我 苦涩地 后悔 那 我 有 问 我的 雇主 两者都不 在哪里 到 插入 这
[ˈlænsɪt] [nɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] .
lancet nor how to stop the bleeding .
柳叶刀 也不 如何 到 停止 这 出血 .

我非常后悔没有问我的雇主应该把采血针插在哪里, 也没有问如何止血。

[aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [brɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [laɪf][ænd; ənd] [ru:d] [helθ] — [noʊ] ,
I eyed the brawn in the chair , so full of animal life and rude health — no ,
我 眼睛 这 膂力 在 这 椅子 , 所以 满的 的 动物 生活 和 粗鲁的 健康 — 不 ,
我打量着椅子上那魁梧的身躯, 他浑身散发着野性, 健康得令人惊叹——不,

[straɪk] [æt; ət][ˈrændəm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] !
strike at random I could not !
罢工 在 随机的 我 可以 不是 !
随机攻击我做不到!

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [æskt] [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋli] , " [naʊ] , [wer] [du:][ju:; jʊ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæv; həv]
I took his arm and asked insinuatingly , " Now , where do you usually have
我 采取 他的 手臂 和 问 暗示地 , " 现在 , 在哪里 做 你 通常 有
[aɪ 'ti:] [dʌn] ? "
it done ? "
它 完毕 ? "

我抓住他的胳膊, 意味深长地问: “那么, 你通常在哪里做这个手术呢? ”

" [ˈsʌmtaɪmz] [hɪr] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Sometimes here , sometimes there , " he answered** .
" 有时 这里 , 有时 那里 , " 他 回答 .
“有时在这里, 有时在那里,”他回答道。

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !
喜悦!

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈli:tɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
I remembered a bottle of leeches on the shelf .
我 记得 一个 瓶子 的 水蛭 在 这 架子 .
我记得架子上有一瓶水蛭。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][ˈmænz] [pʌls] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
I felt the man's pulse and lifted his eyelids with trembling fingers .
我 毛毡 这 男人的 脉冲 和 抬起 他的 眼睑 和 发抖 手指 .
我摸了摸那人的脉搏, 用颤抖的手指抬起了他的眼皮。

" [ɪn][jɔː; jəɹ] [steɪt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [bliːd] [juː; jɔ] .
" **In your state** , " **said I** , " **it would be a crime to bleed you** .
" 在 你的 状态 , " 说 我 , " 它 会 是 一个 犯罪 到 流血 你 .
" "在你所在的州,"我说, "让你流血是一种犯罪行为。"

[wʌt] [juː; jɔ][wɑːnt][ɪz] ['li:tɪz] . "
What you want is leeches . "
什么 你 想 是 水蛭 . "
" 你需要的是水蛭。"

" [juː; jɔ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **You think so** ?
" 你 思考 所以 ?
" 你这么认为吗?"

" [hiː; hi] [æskt] — " [haʊ] ['meni] ? "
" **he asked — " how many** ? "
" 他 问 — " 如何 许多 ? "
" 他问: "多少? "

" [oʊ] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] — [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" **Oh , half - a - dozen — to begin with** .
" 哦 , 一半 - 一个 - 打 — 到 开始 和 .
" "哦, 先从六个开始吧。"

" [ɪn][maɪ] ['swetɪŋ] ['hɜːri] [aɪ][fər'ɡɔ:t] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn]) [ðæt] [ðə; ði][ˈba:t(ə)l] [kən'teɪnd]
" **In my sweating hurry I forgot (if I had ever known) that the bottle contained**
" 在 我的 出汗 匆忙 我 忘了 (如果 我 有 曾经 已知) 那 这 瓶子 包含
[bʌt; bət] [θri:] .
but three .
但 三 .

"我匆忙之中汗流浹背, 忘记了(如果我曾经知道的话) 瓶子里只有三个。"

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wi:l] [staːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌp] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] .
" **No , " said I , " we'll start with a couple and work up by degrees** .
" 不 , " 说 我 , " 出色地 开始 和 一个 夫妻 和 工作 向上 经过 学位 .
" "不,"我说, "我们会先从几个开始, 然后逐步增加。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbi]
" **He took them on his palm and turned them over with a stubby**
" 他 采取 他们 在 他的 棕榈 和 转向 他们 超过 和 一个 矮胖的
['fɔːrfɪŋɡər] .
forefinger .
食指 .

he把它们放在手掌上, 用粗短的食指翻过来。

" ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [biːsts] ! " [sed] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːtɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
" **Funny little beasts ! " said he and marched out of the shop into the sunshine** .
" 有趣的 小的 野兽 ! " 说 他 和 行军 出去 的 这 店铺 进入 这 阳光 .
" "真是些滑稽的小家伙!"他一边说着, 一边走出商店, 沐浴在阳光下。"

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wen] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'hɪnsələɹ] [ɪk'splɔɪts] [hiː; hi][əʊ'mɪts][hɪz; ɪz] ['nerəʊəst] [ɪ'skeɪp]
To this day when recounting his Peninsular exploits he omits his narrowest escape
到 这 天 什么时候 重新计算 他的 半岛 漏洞 他 省略 他的 最窄 逃脱
.
:
.

时至今日, 当他讲述自己在半岛战争中的经历时, 他仍然会忽略自己最惊险的一次逃脱。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [əd'ventʃər] [ə'pɑːn][maɪ] [nəːvs] .
I can hardly describe the effect of this ridiculous adventure upon my nerves .
我 能 几乎 描述 这 影响 的 这 荒谬的 冒险 之上 我的 神经 .
这段荒唐的经历对我的神经造成了怎样的影响, 我简直难以形容。

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wen'evər] [ə; eɪ] [ple'θɑ:ɹɪk] ['kʌstəmər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
My heart sank whenever a plethoric customer entered the shop ,
我的 心 沉没 每当 一个 过剩的 顾客 进入 这 店铺 ;
每当有大量顾客涌入店内, 我的心就沉了下去。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [fraɪt] [ɔ:r] [snæʃt] [rɪ'li:f] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɒtfɔ:l] [ɔ:r]
and I caught fright or snatched relief even from the weight of a footfall or
和 我 捕捉 惊吓 或者 抢夺 宽慰 甚至 从 这 重量 的 一个 人流量 或者
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jædɔs] [ɪn][maɪ] ['dɔ:rwɛɪ] .
the size of a shadow in my doorway .
这 尺寸 的 一个 阴影 在 我的 门口 .

即使是脚步的重量或门口的影子, 也能让我感到恐惧或松一口气。
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['li:zər] [aɪ] [rɪ:tʃt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf]
A dozen times in intervals of leisure I reached down the bottle from its shelf
一个 打 时代 在 间隔 的 闲暇 我 达到 向下 这 瓶子 从 它是 架子
[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [maɪ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [li:tʃ] .
and studied my one remaining leech .
和 研究 我的 一 其余的 水蛭 .

在闲暇的间隙, 我十几次从架子上伸手去拿瓶子, 仔细观察我剩下的那只水蛭。
[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [sə'spɪ(ə)n] [pə'zest] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bru:t] [wʌz; wəz] [ded] .
A horrible suspicion possessed me that the little brute was dead .
一个 可怕 怀疑 拥有 我 那 这 小的 蛮力 曾是 死的 .
我心中涌起一股可怕的预感, 觉得那个小畜生已经死了。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kəm'pli:tli] ['tɔ:rpɪd] ,
He remained at any rate completely torpid ,
他 剩余 在 任何 速度 完全地 迟钝 ;
总之, 他始终处于完全麻木的状态。

[ðɔs] [aɪ] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][ɔ:'lmoʊst][ɪn] ['ægəni] [tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
though I coaxed him almost in agony to show some sign of life .
尽管 我 哄骗 他 几乎 在 痛苦 到 展示 一些 符号 的 生活 .
尽管我几乎痛苦地哄着他, 才让他显露出一些生命迹象。

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [hɪm; ɪm] ;
Obviously the bottle contained nothing to nourish him ;
明显地 这 瓶子 包含 没有什么 到 滋养 他 ;
显然, 瓶子里没有任何可以给他补充营养的东西;

[tu:; tə] [ɔ:'fər] [hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .
to offer him my own blood would be to disable him for another patient .
到 提供 他 我的 自己的 血 会 是 到 禁用 他 为了 其他 病人 .
如果我把自己的血输给他, 就等于让他无法为其他病人治疗。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [æftər'nu:n] [aɪ] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
On the fourth afternoon I went so far as to try him on the back of my
在 这 第四 下午 我 去 所以 远的 作为 到 尝试 他 在 这 后退 的 我的
[hænd] .
hand .
手 .

第四天下午, 我甚至把他涂在了我的手背上。
[aɪ] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [hi:; hi] [gɜ:v] [noʊ] [saɪn] .
I waited five minutes ; he gave no sign .
我 等待 五 分钟 ; 他 给予 不 符号 .
我等了五分钟, 他没有任何反应。

[ðen] , ['stɑ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒtstep] [əʊt'saɪd] , [aɪ] [pɑ:pt] [hɪm; ɪm] ['hɜ:ɹɪdli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] .
Then , startled by a footstep outside , I popped him hurriedly back in his bottle .
然后 , 惊慌 经过 一个 脚步 外部 , 我 爆裂 他 匆匆 后退 在 他的 瓶子 .
然后, 我被外面的脚步声吓了一跳, 赶紧把他放回瓶子里。

[ə; eɪ] ['skræɡi] , [hɔːk] - [noʊzɪd] ['truːpər] [ʌv; əv] [həʊzɑːrɪz] ['entərd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ]
A scraggy , hawk - nosed trooper of hussars entered and flung himself into my
一个 瘦弱的 , 鹰 - 鼻子 骑警 的 骠骑兵 进入 和 扔 他自己 进入 我的
[tʃer] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .
chair demanding a shave .
椅子 要求 一个 刮胡子 .

一个瘦削的、鹰钩鼻的骠骑兵走了进来，一屁股坐在我的椅子上，要求刮胡子。

[ɪn][maɪ][kən'fjuːz(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['læðəd] [hɪz; ɪz] [tɪn] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
In my confusion I had lathered his chin and set to work before giving his
在 我的 困惑 我 有 起泡的 他的 下巴 和 放 到 工作 前 给予 他的
[feɪs] ['eni] [pər'tɪkjələər] [ə'tenʃ(ə)n] .
face any particular attention .
脸 任何 特别的 注意力 .

我当时慌乱之中，先是给他的下巴抹了洗发水，然后就开始干活，根本没注意到他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ([hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf] ['duːti]
He had started a grumble at being overworked (he was just off duty
他 有 开始 一个 叽 在 存在 过度劳累 (他 曾是 只是 离开 责任
[ænd; ənd] [smelt] ['pəʊtntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]) ,
and smelt potently of the stable) ,
和 冶炼 强效 的 这 稳定的) ,

他开始抱怨自己工作过度（他刚下班，身上散发着浓重的马厩气味），

[bʌt; bət][sæt]['saɪlənt][æz; əz] [men] ['juːzuəli; 'juːzəli][duː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] .
but sat silent as men usually do at the first scrape of the razor .
但 卫星 沉默的 作为 男人 通常 做 在 这 第一的 刮 的 这 剃刀 .

但他像男人在第一次刮胡子时通常那样沉默不语。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
On looking down I saw in a flash that this was not the reason .
在 寻找 向下 我 锯 在 一个 闪光 那 这 曾是 不是 这 原因 .

低头一看，我立刻意识到这并不是原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] [huːz] [ɑːd] [dʒɑːbz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][pəʊ'sɑːðɑː]
He was one of the troopers whose odd jobs I had done at the Posada
他 曾是 一 的 这 骑警 谁 奇怪的工作 我 有 完毕 在 这 波萨达
[del] ['riːəu] [ɪn] ['weətə] ,
del Rio in Huerta ,
del 里约热内卢 在 韦尔塔 ,

他是我曾在韦尔塔的里奥旅馆做过零工的其中一名士兵。

[æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['nɔːrmən] [kɔːld] ['miːtʃuː] — [pi(ː)'ɛə] ['miːtʃuː] .
an ill - conditioned Norman called Michu — Pierre Michu .
一个 患病的 - 条件反射 诺曼 称为 米丘 — 皮埃尔 米丘 .

一个体弱多病的诺曼人，名叫米丘——皮埃尔·米丘。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːlnʌt] [dʒuːs] ,
Since our meeting , with the help of a little walnut juice ,
自从 我们的 会议 , 和 这 帮助 的 一个 小的 核桃 汁 ,

自从我们相遇以来，在一点核桃汁的帮助下，

[aɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][maɪ'self][ə; eɪ] [faɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'ɡiːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [smɔːl] ['tʌtʃɪz]
I had given myself a fine Portuguese complexion with other small touches
我 有 给定 我 一个 美好的 葡萄牙语 肤色 和 其他 小的 触摸
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['kleɪvərɪz] [mæn] .
sufficient to deceive a cleverer man .
充足的 到 欺骗 一个 更聪明 男人 .

我给自己涂上了漂亮的葡萄牙式肤色，并做了一些其他的小修饰，足以骗过更聪明的人。

[bʌt; bət][baɪ] [ɪl] - [lʌk] ([ɔːr][tuː; tə] [grɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [neɪm] , [baɪ] ['kerləs] ['fɑːli])
But by ill - luck (or to give it a true name , by careless folly)
但 经过 患病的 - 运气 (或者 到 给 它 一个 真的 姓名 , 经过 粗心 蠢事)

但由于运气不好（或者更确切地说，由于粗心大意的愚蠢行为）

[aɪ][hæd; həd] ['nɑːtɪd] ['ʌndər][maɪ]['kɑːlər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['pætərnd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ]
I had knotted under my collar that morning a yellow - patterned handkerchief which
我 有 打结的 在下面 我的 衣领 那 早晨 一个 黄色的 - 图案 手帕 哪个

[aɪ][hæd; həd][wɔːrn] ['evri] [deɪ][æt; ət][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː][del] ['riːəu] ,

I had worn every day at the Posada del Rio ,
我 有 磨损 每一个 天 在 这 波萨达 del 里约热内卢 ,

那天早上，我把一条黄色花纹的手帕打了个结，系在衣领下面。这条手帕我在里奥旅馆每天都戴着。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
and as his eyes travelled from this to my face I saw that the man
和 作为 他的 眼睛 旅行 从 这 到 我的 脸 我 锯 那 这 男人

['rekəgnaɪzd] [em 'iː] .

recognised me .
已确认 我 .

当他的目光从这里移到我的脸上时，我发现他认出了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hezə'teɪtɪŋ] .

There was no time for hesitating .
那里 曾是 不 时间 为了 犹豫不决 .

没有时间犹豫了。

[ɪf] [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
If I kept silence , no doubt he would do the same ; but if I let him go ,
如果 我 保留 沉默 , 不 怀疑 他 会 做 这 相同的 ; 但 如果 我 让 他 去 ,

如果我保持沉默，他无疑也会保持沉默；但如果我放他走，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['streɪt] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] .

it would be to make straight for headquarters with his tale .
它 会 是 到 制作 直的 为了 总部 和 他的 故事 .

他会直接带着他的故事去总部报到。

[aɪ] [skreɪpt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ded] ['saɪləns] ,
I scraped away for a second or two in dead silence ,
我 刮擦 离开 为了 一个 第二 或者 二 在 死的 沉默 ,

我默默地刮擦了一两秒钟，一片死寂。

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['reɪzər] [pɔɪnt] [aɪ] [sed] , [[ɑːrp] [ænd; ənd] [loʊ] , " [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl]
and then holding my razor point I said , sharp and low , " I am going to kill
和 然后 保持 我的 剃刀 观点 我 说 , 锋利的 和 低的 , " 我 是 去 到 杀

[juː; jʊ] .

you .
你 .

然后我握着剃刀尖，低声尖锐地说：“我要杀了你。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" He turned white as a sheet , opened his mouth ,
" 他 转向 白色的 作为 一个 床单 , 打开 他的 嘴 ,

他脸色煞白，张开了嘴，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tə'geðər] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]
and I could feel him gathering his muscles together to heave himself out of
和 我 可以 感觉 他 采集 他的 肌肉 一起 到 举 他自己 出去 的

[ðə; ði] [tʃer] ;

the chair ;
这 椅子 ;

我能感觉到他绷紧肌肉，挣扎着从椅子上站起来；

[noʊ] ['i:zi] ['mætər] .
" **no easy matter** .
" 不 简单的 事情 .

这并非易事。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd][hi; hi][sæŋk] [bæk] ['helpləs] .
" **I laid the flat of the razor against his flesh , and he sank back helpless** .
" 我 铺设 这 平坦的 的 这 剃刀 反对 他的 肉 , 和 他 沉没 后退 无助 .
" 我将剃刀的刀面贴在他的皮肤上, 他无力地向后倒去。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **My hand was over his mouth** .
" 我的 手 曾是 超过 他的 嘴 .

我的手捂住了他的嘴。

" [jes] , [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [faɪnd][ju; jʊ] .
" **Yes , I shall have plenty of time before they find you** .
" 是的 , 我 将 有 很多 的 时间 前 他们 寻找 你 .
" “是的, 在他们找到你之前, 我有足够的时间。”

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] , ['sʌmθɪŋ] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [grʌnt]
" **A sound in his throat was the only answer , something between a grunt**
" 一个 声音 在 他的 喉 曾是 这 仅有的 回答 , 某物 之间 一个 咕哝

[ænd; ənd][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
" **and a sob** .
" 和 一个 哭泣 .

他喉咙里发出唯一的回应, 像是咕哝和啜泣之间的声音。

" [tu; tə][bi; bi] [ʊr] " [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [ber] [ju; jʊ][noʊ] [grʌdʒ] .
" **To be sure " I went on , " I bear you no grudge** .
" 到 是 当然 " 我 去 在 , " 我 熊 你 不 怨恨 .
" “当然,”我继续说道, “我并不记恨你。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [ən'les] — "
" **But there is no other way , unless —** "
" 但 那里 是 不 其他 方式 , 除非 — "

但除此之外别无他法, 除非——

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi; hi] [gə:spt] .
" **No , no , " he gasped** .
" 不 , 不 , " 他 倒吸一口气 .

“不, 不,”他喘着气说。

" [aɪ] ['prə:mɪs] .
" **I promise** .
" 我 承诺 .

“我保证。

[ðə; ði] [greɪv] [fæl; ʃəl][nɑ:t][bi; bi] [mɔ:r] ['si:kɹət] . "
" **The grave shall not be more secret** . "
" 这 严重 将 不是 是 更多的 秘密 . "

坟墓不会再那么隐秘了。

" [ɑ:] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ? "
" **Ah , " said I , " but how am I to believe that ?** "
" 啊 , " 说 我 , " 但 如何 是 我 到 相信 那 ? "
" “啊,”我说, “但我怎么能相信呢? ”

" [pə'roul] [də:nɜ:] . "
" **Parole d'honneur** . "
" 言语 荣誉 . "

“Parole d'honneur.”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I must have even a little more than that .
" 我 必须 有 甚至 一个 小的 更多的 比 那 :
" 我肯定还有比这多一点的。"

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swer] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər]
" I made him swear by the faith of a soldier and half - a - dozen other
" 我 制成 他 发誓 经过 这 信仰 的 一个 士兵 和 一半 - 一个 - 打 其他
[oʊðz] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] ,
oaths which occurred to me as likely to bind him if ,
誓言 哪个 发生 到 我 作为 可能 到 绑定 他 如果 ,
"我让他以士兵的信仰发誓，还让他发了其他六条我认为在必要时能约束他的誓言，

[ˈlækɪŋ] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] , [hi:; hi] [maɪt] [sti:l] [hæv; həv] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [li:n] [ˈbɑ:di][fɔ:r; fər]
lacking honour and religion , he might still have room in his lean body for
缺乏 荣誉 和 宗教 , 他 可能 仍然 有 房间 在 他的 倾斜 身体 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] .
a little superstition .
一个 小的 迷信 :
虽然他缺乏荣誉感和宗教信仰，但他瘦削的身躯里或许还残留着一丝迷信的余地。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈevri] [oʊθ] [ˈi:gərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [fraʊn] [aɪ] [rɪˈzju:md] [maɪ] [ˈfeɪvɪŋ] .
He took every oath eagerly , and with a pensive frown I resumed my shaving .
他 采取 每一个 誓言 急切地 , 和 和 一个 沉思的 皱眉 我 恢复 我的 剃须 .
他兴致勃勃地发誓，我则若有所思地皱着眉头继续刮胡子。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [skreɪp] [hi:; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [em ˈi:] [bæk] .
At the first scrape he winced and tried to push me back .
在 这 第一的 刮 他 畏缩 和 尝试 到 推 我 后退 :
第一次擦伤他就疼得龇牙咧嘴，试图把我推开。

" [ɪnˈdi:d] [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑ:b]
" Indeed no , " said I ; " business is business , " and I finished the job
" 的确 不 , " 说 我 ; " 商业 是 商业 , " 和 我 完成的 这 工作
[məˈθɑ:dɪkli] , [rɪˈlentləsli] .
methodically , relentlessly .
有条不紊 , 毫不留情 :
"的确不是，"我说；"生意就是生意，"然后我一丝不苟、毫不留情地完成了工作。

[aɪ ˈti:] [sti:l] [kənˈsəʊlɪz] [em ˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈpɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
It still consoles me to think upon what he must have suffered .
它 仍然 游戏机 我 到 思考 之上 什么 他 必须 有 遭受 :
想到他所遭受的苦难，我至今仍感到一丝慰藉。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][let][hɪm; ɪm][ʌp][hi:; hi] [fɔ:rst] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [læf] .
When at length I let him up he forced an uneasy laugh .
什么时候 在 长度 我 让 他 向上 他 强制 一个 不安 笑 :
最后我放他起来时，他勉强笑了笑。

" [wel] , [ˈkɑ:mræd] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈi:][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" Well , comrade , you had the better of me I must say .
" 出色地 , 同志 , 你 有 这 更好的 的 我 我 必须 说 :
"同志，我得说，你赢了。"

[eɪ] !
Eh !
嗯 !
呃 !

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [wʌn] — [ænd; ənd][æt; ət] [ˈweətə] , [eɪ] ?
but you're a clever one — and at Huerta , eh ?
但 你是 一个 聪明的 — — 和 在 韦尔塔 , 嗯 ?
但你很聪明——而且是在 Huerta 工作，是吧？

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 ；

他伸出了手。

" [noʊ] [ˈræŋkər] [ðoo] — [ə; eɪ] [fer] [trɪk] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
" No rancour though — a fair trick of war ,
" 不 冤仇 尽管 — 一个 公平的 诡计 的 战争 ；

“不过，我们之间并无怨恨——这是战争中公平的手段。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
and I am not the man to bear a grudge for it .
和 我 是 不是 这 男人 到 熊 一个 怨恨 为了 它 ；

我不是那种会为此记仇的人。

[ˈæftər] [ɔ:l] [ˈwɔrz] [wɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
After all war's war , as they say .
后 全部 战争的 战争 ； 作为 他们 说 ；

毕竟，战争就是战争，正如人们常说的那样。

[sʌm; səm] [ju:z] [wʌn] [ˈwepən] , [sʌm; səm] [ə'hʌðər] .
Some use one weapon , some another .
一些 使用 一 武器 ， 一些 其他 ；

有些人使用一种武器，有些人使用另一种武器。

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [kɑ:nfɪ'denʃəli] ,
You know , " he went on confidentially ,
你 知道 ； " 他 去 在 保密 ；

你知道，”他接着低声说道，“

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
" it isn't as if you had learnt anything out of me .
" 它 不是 作为 如果 你 有 学会了 任何事物 出去 的 我 ；

“你好像没从我这里学到任何东西。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
In that case — well , of course , it would have made all the difference .
在 那 案件 — 出色地 ， 的 课程 ， 它 会 有 制成 全部 这 不同之处 ；

那样的话——当然，那结果就完全不同了。

" [aɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈstrɒpɪŋ] [maɪ] [ˈreɪzər] .
" I fell to stropping my razor .
" 我 跌倒 到 磨刀 我的 剃刀 ；

“我开始磨剃刀了。”

" [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊθ] — " [aɪ] [brɪ'gæn] .
" Since I have your oath — " I began .
" 自从 我 有 你的 誓言 — " 我 开始 ；

“既然我已经得到了你的誓言——”我开口道。

" [ðæts] [ʌndər'stʊd] .
" That's understood .
" 那就是 理解 ；

“明白了。”

[maɪ] [wɜ:rd] , [ðoo] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ! "
My word , though , it is hard to believe ! "
我的 单词 ， 尽管 ， 它 是 难的 到 相信 ！ "
我的天哪，这简直难以置信！

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [aɪ] ;
" You had best believe it , anyway , " said I ;
" 你 有 最好的 相信 它 ， 反正 ， " 说 我 ；

“无论如何，你最好相信这一点，”我说；

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['veɪɡɪst] ['nəʊ](ə)n [haʊ] ['li:tʃɪz] [wɜ:r; wər] ['gæðəd] ,
I had the vaguest notion how leeches were gathered ,
我 有 这 最模糊 概念 如何 水蛭 是 聚集 ,
我对水蛭是如何采集的只有模糊的概念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'su:t] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ɡɪv] [em 'i:][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['dɔ:dlɪŋ] [ænd; ənd]
but the pursuit would at the worst give me an excuse for dawdling and
但 这 追逐 会 在 这 最差 给 我 一个 原谅 为了 磨蹭 和
[ˈspaɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lənd] .
spying out the land .
间谍活动 出去 这 土地 .
但最坏的情况是，追捕行动会给我一个借口，让我可以磨蹭时间，窥探这片土地。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʌ:p] [æt; ət][wʌns] , [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ə; eɪ][tɪn][bɑ:ks] ,
I closed the shop at once , hunted out a tin box ,
我 关闭 这 店铺 在 一次 , 猎杀 出去 一个 锡 盒子 ,
我立刻关了店，找来一个铁盒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ][ˈbɑ:t(ə)l] ([tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] ['eɪdəns] , [ɪf] ['hesəsəri] ,
and with this and my bottle (to serve as evidence , if necessary ,
和 和 这 和 我的 瓶子 (到 服务 作为 证据 , 如果 必要的 ,
还有这个和我的瓶子（如有必要，可作为证据），

[ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [ˈfeɪθ]) [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of my good faith) made my way down to the river side north of the town .
的 我的 好的 信仰) 制成 我的 方式 向下 到 这 河 边 北 的 这 镇 .
出于我的诚意，我一路走到镇子北边的河边。

[ðə; ði][bæŋk] [hɪr] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][pə'trəʊlz] , [brɪ'twi:n] [hu:m] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l]
The bank here was well guarded by patrols , between whom a number of peaceful
这 银行 这里 曾是 出色地 守卫 经过 巡逻 , 之间 谁 一个 数字 的 和平
[ˈsɪtəznz] [sæt][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .
citizens sat a - fishing .
公民 卫星 一个 - 钓鱼 .
这里的银行有巡逻队严密把守，一些爱好和平的市民坐在巡逻队之间钓鱼。

[si:n] [ðʌs] [ɪn][laɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [bæks] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs]
Seen thus in line and with their backs turned to me they bore a ludicrous
已见 因此 在 线 和 和 他们的 背部 转向 到 我 他们 钻孔 一个 荒谬
[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈspek'teɪtəs] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ;
resemblance to a row of spectators at a play ;
相似 到 一个 排 的 观众 在 一个 玩 ;
他们这样排成一列，背对着我，看起来滑稽可笑，就像一排戏剧观众；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ðʊʊ] ['dæzld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['lev(ə)l] ['reɪz]
and gazing beyond them , though dazzled for a moment by the full level rays
和 凝视 超过 他们 , 尽管 眼花缭乱 为了 一个 片刻 经过 这 满的 等级 射线
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ,
目光越过他们，虽然一时被耀眼的阳光晃得睁不开眼，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
I presently became aware of a spectacle worth looking at .
我 目前 成为 意识到的 的 一个 奇观 值得 寻找 在 .
我这才意识到眼前有一场值得一看的奇观。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [ˈlænsərz][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈnɔ:rθwərd] .
On the road across the river a squadron of lancers was moving northward .
在 这 路 穿过 这 河 一个 中队 的 枪骑兵 曾是 移动 向北 .
在河对岸的道路上，一支骑兵中队正向北行进。

" [hə'ləu] ! " [θɔ:t] [aɪ] , " [hiəz] [ə; eɪ] [rɪ'ka:nɪs(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
" **Hallo !** " **thought I ,** " **here's a reconnaissance of some importance** .
" 你好 ! " 想法 我 , " 这里是一个 侦察 的 一些 重要性 .
"喂！"我心想，"这是一次相当重要的侦察行动。"

" [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ʃoo] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv nəəs] [wəd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
" **But deciding that any show of inquisitiveness would be out of place under the**
" 但 决定 那 任何 展示 的 好奇心 会 是 出去 的 地方 在下面 这
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'trəʊlz] ,
eyes of the patrols ,
眼睛 的 这 巡逻 ,
"但考虑到在巡逻队的注视下表现出任何好奇心都是不合适的，

[aɪ] [kept] [maɪ] [kɔ:rs] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] , [æt; ət][pər'hæps] - [ja:dz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
I kept my course parallel with the river's , at perhaps 300 yards distance from
我 保留 我的 课程 平行线 和 这 河流的 , 在 也许 - 码 距离 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
我保持航向与河流平行，距离河流大约300码。

[ðɪs] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pu:l] ,
This brought me to the first pool ,
这 带来 我 到 这 第一的 水池 ,
这让我来到了第一个泳池，

[ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [maɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ænd][tɪn][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ðɪ] [brɪŋk]
and there I had no sooner deposited my bottle and tin box on the brink
和 那里 我 有 不 很快 已存 我的 瓶子 和 锡 盒子 在 这 边缘
[ðæn; ðən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [skri:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɔ:l] [keɪm] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm]
than beyond the screen of the town wall came pushing the head of a column
比 超过 这 屏幕 的 这 镇 墙 来了 推动 这 头 的 一个 柱子
[ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] .
of infantry .
的 步兵 .
我刚把瓶子和锡盒放在城墙边，就看到城墙后面挤着一队步兵。

[dɪ'saɪdɪdli] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] .
Decidedly here was something to think over .
绝对地 这里 曾是 某物 到 思考 超过 .
这确实值得好好思考一番。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌn'wʌʊnd] [ɪt'self] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [dʌst] — [ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] ; [ðen] [æn; ən]
The column unwound itself in clouds of yellow dust — a whole brigade ; then an
这 柱子 解开 本身 在 云 的 黄色的 灰尘 — 一个 所有的 旅 ; 然后 一个
[ˈɪntərv(ə)l] ,
interval ,
间隔 ,
纵队在扬起的黄色尘土中展开——整整一个旅；然后是一段间歇，

[ðen] [ə'nʌðər] [ˈdʌsti] [ˈkɑ:ləm] — [tu:] [brɪ'geɪdz] !
then another dusty column — two brigades !
然后 其他 尘土飞扬 柱子 — 二 旅 !
然后又是一支尘土飞扬的纵队——两个旅！

[kʊd; kəd][ˈmɑ:r,mɑ:nt][bi:; bi] [ˈplænɪŋ] [ə'genst] [ˈtrænt][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ku:] [wɪtʃ] [ˈtrænt][hæd; həd] [plænd]
Could Marmont be planning against Trant the very coup which Trant had planned
可以 马尔蒙特 是 规划 反对 特兰特 这 非常 政变 哪个 特兰特 有 计划
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
against him ?
反对 他 ?
马尔蒙会不会正在策划对付特拉特的政变，就像特兰特曾经策划对付他的政变一样？

[ˈtwenti] [maɪlz] — [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] ；
Twenty miles — it could be done before daybreak ；

二十 英里 — 它 可以 是 完毕 前 拂晓 ；

二十英里——天亮前就能走完；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] ([aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]) [wɜːr; wər] [mɑːtʃɪŋ] [laɪt] .
and the infantry (I had seen at the first glance) were marching light .

和 这 步兵 (我 有 已见 在 这 第一的 瞥一眼) 是 行军 光 ；

步兵（我第一眼就看到了）轻装上阵。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [ˈeni] [ˈliːtʃɪz] [ɪnˈhæbɪt][ðə; ði] [puːlz] [ˌaʊtˈsaɪd] - .
I do not know to this day if any leeches inhabit the pools outside Sabugal .

我 做 不是 知道 到 这 天 如果 任何 水蛭 居住 这 游泳池 外部 - ；

时至今日，我仍然不知道萨布加尔湖外的水池里是否有水蛭栖息。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [nʌn] .
It is very certain that I discovered none .

它 是 非常 肯定 那 我 发现 没有任何 ；

我非常肯定我没有发现任何异常。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] [bæk]
About a quarter of a mile ahead of me and about the same distance back

关于 一个 四分之一 的 一个 英里 前方 的 我 和 关于 这 相同的 距离 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈruːɪnəs] [haʊs] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] ,
from the river there stood a ruinous house which had been fired ,

从 这 河 那里 站立 一个 毁灭性的 房子 哪个 有 到过 被解雇 ；

在我前方大约四分之一英里处，距离河边也差不多同样的距离，矗立着一座被烧毁的废墟房屋。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ˈriːs(ə)ntli][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [frent] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ；
but whether recently or by the French I could not tell ；

但 无论 最近 或者经过 这 法语 我 可以 不是 告诉 ；

但我不知道是最近发生的还是法国人所为；

[wʌns][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈtaʊnzməŋ] , [bʌt; bət] [naʊ]
once no doubt the country villa of some well - to - do townsman , but now

一次 不 怀疑 这 国家 别墅 的 一些 出色地 - 到 - 做 镇民 ， 但 现在

[ˈruːflɪs] ,

roofless ,

无顶棚 ；

这里曾经无疑是某个富裕市民的乡村别墅，但现在已经没有屋顶了。

[ænd; ʌnd] [ˈʃoʊɪŋ] [smɪrɪz] [ʌv; əv] [blæk] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [lɪkt] [ɪts] [waɪt] [ˌaʊtər] [wɔːlz] .
and showing smears of black where the flames had licked its white outer walls .

和 显示 涂片 的 黑色的 在哪里 这 火焰 有 舔过 它是 白色的 外 墙壁 ；

火焰舔舐过白色的外墙，留下了黑色的痕迹。

[tɔːrdz] [ðɪs] [aɪ] [stiəd] [maɪ] [wei] [ˈkɔːʃəsli] ,
Towards this I steered my way cautiously ,

向 这 我 转向 我的 方式 谨慎地 ；

我小心翼翼地朝着这个方向前进。

[ðæt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˌaʊtbɪldɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [rɪˈsiːdɪŋ] [brɪˈgeɪdz] [æt; ət]
that behind the shelter of an outbuilding I might study the receding brigades at

那 在后面 这 庇护所 的 一个 附属建筑 我 可能 学习 这 消退 旅 在

[maɪ] [ˈliːzər] .

my leisure .

我的 闲暇 ；

躲在附属建筑的掩护下，我可以悠闲地观察逐渐远去的部队。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [ə; eɪ][ˈhɑ:ləʊ] [skwer] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd]
The form of the building was roughly a hollow square enclosing a fair - sized
这 形式 的 这 建筑 曾是 大致 一个 空洞的 正方形 封闭 一个 公平的 - 尺寸
[ˈpætiəʊ] ,
patio ;
露台 ;

这座建筑的形状大致是一个空心正方形，围合出一个面积适中的庭院。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['rɪrwəd] ['premɪsɪz] [ænd; ənd]
the entrance of which I had to cross to gain the rearward premises and
这 入口 的 哪个 我 有 到 叉 到 获得 这 向后 前提 和
[slɪp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtrəʊlz] .
slip out of sight of the patrols .
滑 出去 的 视线 的 这 巡逻 .

我必须穿过这个入口才能到达后院，并躲开巡逻队的视线。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ɔ:f] [ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [dʒæmd]
The gate of this entrance had been torn off its hinges and now lay jammed
这 门 的 这 入口 有 到过 撕裂 离开它是 铰链 和 现在 躺 卡住
[əˈslænt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
aslant across the passage ;
斜体 穿过 这 通道 ;

这扇入口的大门被从铰链上扯了下来，现在斜横在通道上；

[bɪˈjɑ:nd] [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈpætiəʊ] [leɪ] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌbl] , [taɪlz] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rd]
beyond it the patio lay heaped with bricks and rubble , tiles , and charred
超过 它 这 露台 躺 堆积如山 和 砖块 和 瓦砾 , 瓷砖 , 和 烧焦的
[bi:mz] .
beams .
光束 .

再往后看，院子里堆满了砖块、瓦砾、瓷砖和烧焦的横梁。

[aɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] ['kreɪnd] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
I paused for a moment and craned in for a better look at the débris .
我 暂停 为了 一个 片刻 和 起重机 在 为了 一个 更好的 看 在 这 碎片 .

我停顿了一下，探身去看得更清楚些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'restɪd] [em ˈi: — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [leɪt] .
And then the sound of voices arrested me — a moment too late .
和 然后 这 声音 的 声音 被捕 我 — 一个 片刻 也 晚的 .

然后，人声吸引了我的注意——但为时已晚。

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [frentʃ] ['ɑ:fəsərz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I was face to face with two French officers , one with a horse beside him .
我 曾是 脸 到 脸 和 二 法语 警官 , 一 和 一个 马 旁 他 .

我当时正面对着两名法国军官，其中一人身边还带着一匹马。

[ðeɪ] [sɔ:] [em ˈi: , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['si:st] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][steəd] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
They saw me , and on the instant ceased talking and stared ; but without
他们 锯 我 , 和 在 这 立即的 停止 说 和 凝视 ; 但 没有
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['ætɪtʃu:dz] ,
changing their attitudes ,
变化 他们的 态度 ,

他们看见了我，立刻停止了交谈，盯着我看；但他们的态度并没有改变，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [ðəʊz] [ʌv; əv] [tu:] [dɪˈspju:tənts] .
which were clearly those of two disputants .
哪个 是 清楚地 那些 的 二 争议双方 .

显然是两名争端当事人的。

[ðeɪ] [stʊd] [pər'hæps] [fɔːr] [ˈpeɪsɪz][ə'pɑːrt] .
They stood perhaps four paces apart .
他们 站立 也许 四 步幅 除 .

他们相距大约四步远。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] ,
Both were young men ,
两个都 是 年轻的 男人 ,

他们都是年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːz] [ˈætɪtuːd] [moʊst] [sə'dʒestɪd] ['menəs] [aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
and the one whose attitude most suggested menace I recognised as a young
和 这 一 谁 态度 最多 建议 威胁 我 已确认 作为 一个 年轻的
[luː'tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ˈredʒɪmənt] ([ðə; ði] 102nd) [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪvd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .
lieutenant of a line regiment (the 102nd) whom I had shaved that morning .
中尉 的 一个 线 团 (这 102nd) 谁 我 有 剃光 那 早晨 .

而态度最凶狠的那个人，我认出他是第 102 步兵团的一名年轻少尉，那天早上我给他刮过胡子。

[ðə; ði] [ˈðəʊ] [wɔːr] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] ,
The other wore the uniform of a staff officer ,
这 其他 穿着 这 制服 的 一个 职员 官 ,

另一人身穿参谋军官制服。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [suːpər'sɪliəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪɡnənt]
and at the first glance I read a touch of superciliousness in his indignant
和 在 这 第一的 瞥一眼 我 读 一个 触碰 的 傲慢 在 他的 愤怒
[feɪs] .
face .
脸 .

第一眼，我就从他愤愤不平的脸上读出了一丝傲慢。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [ˈbraɪd(ə)l] ,
His left hand held his horse's bridle ,
他的 左边 手 握住 他的 马匹 辮 ,

他的左手握着马的缰绳，

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hi; hi] [stɪl] [kept] [ˈtɑːtli] [klentʃt] [waɪl] [hi; hi][stɛəd][æt; ət][em 'iː] .
his other he still kept tightly clenched while he stared at me .
他的 其他 他 仍然 保留 紧紧 紧握 尽管 他 凝视 在 我 .

他一边盯着我，一边紧紧地攥着另一只手。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ˈrʌfli] [ɪn][bəd]
" What the devil do you want here ? " demanded the lieutenant roughly in bad
" 什么 这 魔鬼 做 你 想 这里 ? " 要求 这 中尉 大致 在 坏的
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .
Portuguese .
葡萄牙语 .

“你到底想干什么？”中尉用蹩脚的葡萄牙语粗声粗气地问道。

" [bʌt; bət] , [hə'ləʊ] !
" But , hallo !
" 但 , 你好 !

但是，你好！

" [hi; hi] [ˈædɪd] , [ˈrekəɡnaɪz] [em 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" he added , recognising me , and turned a curious glance on the other .
" 他 额外 , 识别 我 , 和 转向 一个 好奇的 瞥一眼 在 这 其他 .
“他认出了我，补充道，并好奇地看了看另一个人。”

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？”

" [ðə; ði] [stɑ:f] ['ɑ:fisə] [æskt] .
" **the staff officer asked** .
" 这 职员 官 问 .

“参谋军官问道。”

" [its] [ə; eɪ][ˈbɑ:rbə] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .
" **It's a barber ; and I believe something of a surgeon** .
" 它是 一个 理发师 ; 和 我 相信 某物 的 一个 外科医生 .

“他是个理发师；而且我认为他还有点外科医生的本领。”

[ðæts] [soʊ] , [eɪ] ?
That's so , eh ?
那就是 所以 , 嗯 ?

真是这样吗？

" [hi:; hi] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **He appealed to me** .
" 他 上诉 到 我 .

“他打动了了我。”

" [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] , " [aɪ] ['ænsə] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
" **In a small way , I answered apologetically** .
" 在 一个 小的 方式 , " 我 回答 带着歉意地 .

“只是略有不同而已，”我歉意地回答道。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
The lieutenant turned again to his companion .
这 中尉 转向 再次 到 他的 伴侣 .

中尉再次转向他的同伴。

" [hi:; hi] [maɪt] [du:][fɔ:r; fə] [ju: ˈes] ; [ðə; ði] ['su:nə] [ðə; ði] ['betə] , [ənˈles] — "
" **He might do for us ; the sooner the better , unless** — "
" 他 可能 做 为了 我们 ; 这 很快 这 更好的 , 除非 — "

“他或许能帮上忙；越快越好，除非——”

" [ənˈles] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [stɑ:f] ['ɑ:fisə] [wɪð; wɪθ][koʊld] [pəˈlaɪtnəs] , " [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði]
" **Unless , I interrupted the staff officer with cold politeness , you prefer the**
" 除非 , " 中断 这 职员 官 和 寒冷的 礼貌 , " 你 更喜欢 这
[əˌpɑ:lədʒi][ju:; jʊ] [oʊ] [em ˈi:] .
apology you owe me .
道歉 你 欠 我 .

“除非，”参谋军官冷冷地打断道，“你更希望得到你欠我的道歉。”

" [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [swʌŋ] [raʊnd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [læf] .
" **The lieutenant swung round again with a brusque laugh** .
" 这 中尉 摇摆 圆形的 再次 和 一个 粗暴 笑 .

“中尉又转过身来，发出了一声生硬的笑声。”

" [lʊk] [hɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ][jɔ; jər] [ˈɪnstɹəmənts] [əˈbɑʊt] [ju:; jʊ] ?
" **Look here , have you your instruments about you ?**
" 看 这里 , 有 你 你的 仪器 关于 你 ?

“瞧，你的乐器都在身边吗？”

" [fɔ:r; fə] ['ænsə] [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [ˈbɑ:t(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌn] [əbˈsɜ:rd] [li:tɪ] [ˈdɔ:rmənt] [æt; ət][ðə; ði]
" **For answer I held up my bottle with the one absurd leech dormant at the**
" 为了 回答 我 握住 向上 我的 瓶子 和 这 一 荒诞 水蛭 休眠 在 这
[ˈbɑ:təm] .
bottom .
底部 .

“为了回答这个问题，我举起瓶子，瓶底躺着一条可笑的水蛭。”

[hiː; hi] [læft] [əˈgen] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhɑːrʃli] .
He laughed again just as harshly .
他 笑了 再次 只是 作为 严厉地 .

他再次发出同样刺耳的笑声。

" [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] .
" That is about the last thing to suit our purpose .
" 那 是 关于 这 最后的 事物 到 套装 我们的 目的 .

“这几乎是我们最不希望发生的事情。”

[ˈlɪs(ə)n] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] — " [ðə; ði] [geɪts] [wəʊnt] [biː; bi] [ʃʌt] [fɔːr; fər]
Listen " — he glanced out through the passage — " the gates won't be shut for
听 " — 他 瞥了一眼 出去 通过 这 通道 — " 这 大门 惯于 是 关闭 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] [jet] .
an hour yet .
一个 小时 然而 .

“听着，”他向走廊外望去，“大门还要一个小时才会关闭。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [fetʃ] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] .
It will take you perhaps twenty minutes to fetch what is necessary .
它 将要 拿 你 也许 二十 分钟 到 拿来 什么 是 必要的 .

你大概需要二十分钟才能拿到所需物品。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[rɪˈtɜːrn] [hɪr] , [ænd; ænd] [dəʊnt] [kiːp] [juː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] .
Return here , and don't keep us waiting .
返回 这里 , 和 不 保持 我们 等待 .

请立即返回，不要让我们久等。

[ˈæftərwərdz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [geɪts] [biː; bi] [ʃʌt] , [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Afterwards , should the gates be shut , one of us will see you back to the
然后 , 应该 这 大门 是 关闭 , 一 的 我们 将要 看 你 后退 到 这
[taʊn] .
town .
镇 .

之后，如果城门关闭，我们会派人送您回镇上。

" [aɪ] [bəʊd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈmedoʊ] .
" I bowed without a word and hurried back across the water meadow .
" 我 鞠躬 没有 一个 单词 和 慌忙 后退 穿过 这 水 草地 .

我一言不发地鞠了一躬，然后匆匆穿过水草地返回。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pəˈtrəʊlz] [ðə; ði] [ˈæŋɡləz] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [roʊ] .
Along the river bank between the patrols the anglers still sat in their patient row .
沿着 这 河 银行 之间 这 巡逻 这 垂钓者 仍然 卫星 在 他们的 病人 排 .

在巡逻队巡逻的间隙，河岸边的垂钓者们仍然耐心地坐在一排。

[ænd; ænd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [brɪˈgeɪd] [wɒz; wəz]
And on the road to the north - west the tail of the second brigade was
和 在 这 路 到 这 北 - 西方 这 尾巴 的 这 第二 旅 曾是
[ˈwaɪndɪŋ] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
winding slowly out of sight .
绕线 缓慢地 出去 的 视线 .

在通往西北方向的路上，第二旅的尾部正缓缓地消失在视线中。

[wʌnz] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [aɪ] [wɔːkt] [mɔːr] [ˈbrɪskli] ,
Once past the gate and through the streets , I walked more briskly ,
一次 过去的 这 门 和 通过 这 街道 , 我 步行 更多的 轻快地 ,

穿过大门，走过街道后，我加快了脚步。

[pɔ:zd] [æt; ət][maɪ] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,
paused at my shop door to fit the key in the lock ,
暂停 在 我的 店铺 门 到 合身 这 钥匙 在 这 锁 ;
我停在店门口，把钥匙插进锁孔里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [fel] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
and was astonished when the door fell open at the push of my hand .
和 曾是 惊讶 什么时候 这 门 跌倒 打开 在 这 推 的 我的 手 ;
当我的手轻轻一推，门就自动打开了，我感到非常惊讶。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] .
Then in an instant I understood .
然后 在 一个 立即的 我 理解 ;
那一刻我明白了。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [hæd; həd] [bɪn] ['ræŋ,sækt] — [baɪ] [ðæt] ['tretʃərəs] ['skaʊndrəl] ['mi:tʃu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The shop had been ransacked — by that treacherous scoundrel Michu , of course .
这 店铺 有 到过 洗劫一空 — 经过 那 奸诈 恶棍 米丘 , 的 课程 ;
商店被洗劫一空——当然，是那个奸诈的恶棍米丘干的。

['bɒtlz] , [hɜ:rb] , ['feɪvɪŋ] [æpə'reɪtəs] [ɔ:l][wʌz; wəz][tɑ:psi] - ['tɜ:vi] .
Bottles , herbs , shaving apparatus all was topsy - turvy .
瓶子 , 草药 , 剃须 设备 全部 曾是 颠倒 - 颠簸 ;
瓶子、药材、剃须用具全都乱七八糟地堆放在一起。

[drɔ:rz] [stʊd] [hæf] - ['oʊpən] ; [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] .
Drawers stood half - open ; the floor was in a litter .
抽屉 站立 一半 - 打开 ; 这 地面 曾是 在 一个 垃圾 ;
抽屉半开着；地板上一片狼藉。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] [kɑ:nsə'leɪʃənz] : [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði]
I had two consolations : the first that there were no incriminating papers in the
我 有 二 安慰 : 这 第一的 那 那里 是 不 有罪证 文件 在 这
, [haʊs] ;
, house ;
, 房子 ;
我得到了两点安慰：第一，房子里没有能证明我罪行的文件；

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] ['mi:tʃu:][hæd; həd] ['klɪrli] [peɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['praɪvət] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔ:r] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]
the second that Michu had clearly paid me a private visit before carrying his
这 第二 那 米丘 有 清楚地 有薪酬的 我 一个 私人的 访问 前 携带 他的
[teɪl] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .
tale to headquarters .
故事 到 总部 ;

第二件事就是米丘显然在向总部汇报情况之前，曾私下拜访过我。
[ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [si:lɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌndər] [gɑ:rd] .
Otherwise the door would have been sealed and the house under guard .
否则 这 门 会 有 到过 密封 和 这 房子 在下面 警卫 ;
否则，大门就会被封锁，房子也会被守卫起来。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪdiət] [wʊd] [kætʃ] [aɪ 'ti:] [hɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
I reflected that the idiot would catch it hot for this unauthorised piece of work .
我 反映 那 这 笨蛋 会 抓住 它 热的 为了 这 未经授权 片 的 工作 ;
我心想，这个白痴会因为这项未经授权的工作而受到严厉惩罚。

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留！

[hi:; hi] [maɪ] [stɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz] .
he might still be in the house rummaging the upper rooms .
他 可能 仍然 是 在 这 房子 翻找 这 上 房间 .
他可能还在房子里，正在楼上的房间里翻找东西。

[aɪ] [krept] [ˈʌp'sterz] .
I crept upstairs .
我 悄悄地爬 楼上 .

我蹑手蹑脚地上了楼。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
No , he was gone .
不 , 他 曾是 已消失 .

不，他已经走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [maɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹʊmənts] , [tu:] ,
He had left my case of instruments , too ,
他 有 左边 我的 案件 的 仪器 , 也 ,
他还把我的乐器箱也留下了。

[ˈæftər] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:k] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .
after breaking the lock and scattering them about the floor .
后 打破 这 锁 和 散射 他们 关于 这 地面 .
撬开锁后，将它们散落在地板上。

[aɪ] [ˈgæðərd] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [heɪst] , [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , [snæpt] [ʌp] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ɪnt] ,
I gathered them together in haste , descended again , snatched up a roll of lint ,
我 聚集 他们 一起 在 匆忙 , 下降 再次 , 抢夺 向上 一个 卷 的 皮棉 ,
我匆忙地把它们收集起来，再次下楼，抓起一卷棉絮。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:zɪŋ] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
and pausing only at the door for a glance up and down the street ,
和 暂停 仅有的 在 这 门 为了 一个 瞥一眼 向上 和 向下 这 街道 ,
他只在门口稍作停留，向上向下瞥了一眼街道，

[meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [poʊst] [heɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈmedoʊ] .
made my escape post haste for the water meadow .
制成 我的 逃脱 邮政 匆忙 为了 这 水 草地 .
我赶紧逃往水草甸。

[ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'spju:tənts] [ˈstændɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] ,
In the patio I found the two disputants standing much as I had left them ,
在 这 露台 我 成立 这 二 争议双方 常设 很多 作为 我 有 左边 他们 ,
我在露台上发现那两个争执的人还站在那里，姿势和我离开时几乎一样。

[ðə; ði] [stɑ:f] [ˈɑ:fɪsər] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkli] [ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [ˈkrʌpər] ,
the staff officer gently and methodically smoothing his horse's crupper ,
这 职员 官 轻轻地 和 有条不紊 平滑 他的 马匹 后颈 ,
参谋军官轻柔而有条不紊地抚平马的后腿皮。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the lieutenant with a watch in his hand .
这 中尉 和 一个 手表 在 他的 手 .
中尉手里拿着一块手表。

" [gʊd] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , " [sev(ə)n'ti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli] .
" Good , " said he , closing it with a snap , " seventeen minutes only .
" 好的 , " 说 他 , 结束 它 和 一个 折断 , " 十七 分钟 仅有的 .
“很好,”他啪的一声关上门说,“只需十七分钟。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ? "
By the way , do you happen to understand French ? "
经过 这 方式 , 做 你 发生 到 理解 法语 ? "
对了，你懂法语吗？

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] , " [sed] [aɪ] .
" A very little , " said I .
" 一个 非常 小的 , " 说 我 :

“很少,”我说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ][ə'loʊn][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʼəʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)] ['dɪfrəns] ,
" Because , as you alone are the witness of this our little difference ,
" 因为 , 作为 你 独自的 是 这 证人 的 这 我们的 小的 不同之处 ,
因为只有你才能见证我们之间的这点小分歧,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ˈɔ:rdər] [ɪf] [aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sʌltɪd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . " it will be in order if I explain that I insulted this gentleman . " 它 将要 是 在 命令 如果 我 解释 那 我 受辱 这 绅士 . " 我 应该 解释 一下, 我侮辱了这位先生。

" ['sʌmwʌt] ['groʊsli] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:f] [ˈɑ:fɪsər] .
" Somewhat grossly , " put in the staff officer .
" 有些 粗略地 , " 放 在 这 职员 官 :

“有点粗鲁,”参谋军官插话道。

" ['sʌmwʌt] ['groʊsli] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pʊt] [ə'pɑ:n][em 'i:] — ['sʌmwʌt] ['groʊsli]
" Somewhat grossly , in return for an insult put upon me — somewhat grossly
" 有些 粗略地 , 在 返回 为了 一个 侮辱 放 之上 我 — 有些 粗略地
— [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,
— in the presence of my company ,
— 在 这 在场 的 我的 公司 ,

“有点粗鲁地, 作为对我当着我同事的面——有点粗鲁地——侮辱的回应,

[tu:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ə'bʌv] - ,
two days ago , in the camp above Penamacor ,
二 天 前 , 在 这 营 多于 - ,
两天前, 在佩纳马科尔上方的营地,

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kən'veɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ]['kɜ:rn(ə)] —
when I took the liberty to resent a message conveyed by him to my colonel —
什么时候 我 采取 这 自由 到 怨恨 一个 信息 传递 经过 他 到 我的 上校 —
[æz; əz][hi:; hi] [ə'ledʒz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)] ,
as he alleges upon the authority of the marshal ,
作为 他 声称 之上 这 权威 的 这 元帅 ,
当我擅自将他传达给我上校的信息转达给他时——正如他声称是奉元帅之命所言——

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ɹɑ:'gu:zɑ:] . " the Duke of Ragusa . " 这 公爵 的 拉古萨 . " 拉古萨公爵。

拉古萨公爵。

" [æn; ən] [ə'sɜ:rj(ə)n] , " ['kɑ:mentəd] [ðə; ði] [stɑ:f] [ˈɑ:fɪsər] ,
" An assertion , " commented the staff officer ,
" 一个 断言 , " 评论 这 职员 官 ,
“这是一种断言,”该参谋人员评论道。

" [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pru:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rʃəlz] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" which I am able to prove on the marshal's return and with his
" 哪个 我 是 有能力的 到 证明 在 这 马歇尔 的 返回 和 和 他的
[pər'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,
“我可以在警长回来后, 经他允许的情况下证明这一点。”

[prə'vaɪdɪd] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [bi:; bi] ['di:sntli] [meɪd] .
provided always that the request be decently made .
假如 总是 那 这 要求 是 体面地 制成 .
前提是请求必须以得体的方式提出。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈtjuːnɪks] .
" **They had been speaking in French and meanwhile removing their tunics** .
" 他们 有 到过 请讲 在 法语 和 同时 移除 他们的 束腰外衣 .
"他们一边用法语交谈，一边脱掉了外衣。"

[ðə; ði] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [drɔːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [buːts] .
The staff officer had even drawn off his riding boots .
这 职员 官 有 甚至 绘制 离开 他的 骑术 靴子 .
那名参谋军官甚至连马靴都脱掉了。

" [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
" **Do you understand ?**
" 做 你 理解 ?
"你明白吗？"

" [æskt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" **asked the lieutenant** .
" 问 这 中尉 .
"中尉问道。"

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] . "
" **A little , I said I ; enough to serve the occasion** . "
" 一个 小的 , " 说 我 ; " 足够的 到 服务 这 场合 . "
"一点点,"我说,"足够应付场合了。"

" [ˈeksələnt] [ˈbɑːrbər] - [ˈsɜːrdʒən] !
" **Excellent barber - surgeon !**
" 出色的 理发师 - 外科医生 !
"医术精湛的理发师兼外科医生！ "

[wʊd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][ˈneiʃ(ə)n][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɪnˈkwɪzətɪv] !
Would that all your nation were no more inquisitive !
会 那 全部 你的 国家 是 不 更多的 好奇 !
但愿你们国家的人都不再那么好奇！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] .
" **He turned to the staff officer** .
" 他 转向 到 这 职员 官 .
他转向参谋军官。

" [ˈredi] ?
" **Ready ?**
" 准备好 ?
"准备好？"

[ɑːn] [gɑːrd] , [ðen] , [məˈsjɜːr] !
On guard , then , monsieur !
在 警卫 , 然后 , 先生 !
那么，先生，请提高警惕！

" [ðə; ði][ˈkɑːmbæt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] [dɪˈskraɪbɪŋ] .
" **The combat was really not worth describing** .
" 这 战斗 曾是 真的 不是 值得 描述 .
"这场战斗实在不值得描述。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] ([ænd; ənd]
The young staff officer had indeed as much training as his opponent (and
这 年轻的 职员 官 有 的确 作为 很多 训练 作为 他的 对手 (和
[ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l]) ,
that was little) ,
那 曾是 小的) ,
这位年轻的参谋军官接受的训练确实和他的对手一样多（而且很少），

[bʌt; bət][noʊ] [rɪst] [æt; ət][ɔ:l] .
but no wrist at all .
但 不 手腕 在 全部 .

但完全没有手腕。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [ɪn'geɪdʒd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][blaɪnd][kʌt] ['oʊvər][ðə; ði][skælp] .
He had scarcely engaged before he attempted a blind cut over the scalp .
他 有 几乎 已订婚的 前 他 尝试过 一个 瞎的 切 超过 这 头皮 .
他刚开始交战，就试图在对方头皮上进行盲割。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] , [pæri:ɪŋ] ['klʌmzɪli] , [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
The lieutenant , parrying clumsily , but just in time ,
这 中尉 , 格挡 笨拙地 , 但 只是 在 时间 ,
中尉笨拙地格挡，但总算及时躲过了攻击。

[fɔ:rst] [bleɪd] [ænd; ənd][ɑ:rm] [ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:] ['pɔɪntɪd] [ɔ:lmoʊst] ['vɜ:rtɪkli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
forced blade and arm upward until the two pointed almost vertically to heaven ,
强制 刀刃 和 手臂 向上 直到 这 二 尖 几乎 垂直方向 到 天堂 ,
强迫刀刃和手臂向上抬起，直到两者几乎垂直指向天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:r'ɑ:mz] [ɔ:lmoʊst] [rʌbd] [æz; əz][ðə; ði] [per] [stʊd] [kloʊz][ænd; ənd] [tʃest] [tu:; tə]
and their forearms almost rubbed as the pair stood close and chest to
和 他们的 前臂 几乎 摩擦 作为 这 一对 站立 关闭 和 胸部 到
chest .
胸部 .
两人站得很近，胸贴着胸，前臂几乎要摩擦到一起。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [stɑ:f] [ɔ:fɪsɜ:z] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [bæk] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
For an instant the staff officer's sword was actually driven back behind his
为了 一个 立即的 这 职员 警官们 剑 曾是 实际上 驱动 后退 在后面 他的
head ;
head ;
头 ;
那一瞬间，参谋军官的佩剑竟然被猛地插到了脑后；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪrwərd] [sprɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
and then with a rearward spring the lieutenant disengaged and brought his
和 然后 和 一个 向后 春天 这 中尉 脱离 和 带来 他的
edge clean down on his adversary's left shoulder and breast ,
边缘 干净的 向下 在 他的 敌方的 左边 肩膀 和 胸部 ,
然后，中尉向后跃起，脱离战斗，刀刃干净利落地砍在了对手的左肩和胸部。

['næroʊli] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
narrowly missing his ear .
勉强 丢失的 他的 耳朵 .

险些击中他的耳朵。

[ðə; ði] [kʌt] [ɪt'self] , [dɪ'lɪvərd] [ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] , [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [weɪt] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
The cut itself , delivered almost in the recoil , had no great weight behind it ,
这 切 本身 , 发表 几乎 在 这 畏缩 , 有 不 伟大的 重量 在后面 它 ,
这一刀几乎是在后坐力的作用下切出的，力度并不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [spɜ:rt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] , ['stepɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər]
but the blood spurted at once , and the wounded man , stepping back for
但 这 血 喷涌而出 在 一次 , 和 这 受伤 男人 , 步进 后退 为了
a fresh guard ,
一个 新鲜的 警卫 ,
但鲜血瞬间喷涌而出，受伤的男子后退一步，等待新的防守队员。

[swei] [ˈfuːlɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈtɒpld] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
swayed foolishly for a moment and then toppled into my arms .

摇摆 愚蠢地 为了 一个 片刻 和 然后 倾覆 进入 我的 武器 .
他傻乎乎地摇晃了一会儿，然后倒在了我的怀里。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ ˈtiː]
" Is it serious ? " asked the lieutenant , wiping his sword and looking , it
" 是 它 严肃的 ? " 问 这 中尉 , 擦拭 他的 剑 和 寻找 , 它
[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
seemed to me ,

似乎 到 我 ,
“情况严重吗？”中尉问道，一边擦拭着剑柄，一边打量着他，在我看来，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skerd] .
more than a little scared .

更多的 比 一个 小的 害怕的 .
有点害怕。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Wait a moment , " said I , and eased the body to the ground .

" 等待 一个 片刻 , " 说 我 , 和 缓解 这 身体 到 这 地面 .
“等一下，”我说着，轻轻地把尸体放到地上。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈnæsti] .
" Yes , it looks nasty .

" 是的 , 它 看起来 可恶的 .
“是的，看起来很恶心。”

[ænd; ənd] [kiːp] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] .
And keep back , if you please ; he has fainted .

和 保持 后退 , 如果 你 请 ; 他 有 昏厥 .
请各位退后，他晕倒了。

" [ˈbiːɪŋ] [ɔːf][maɪ] [gɑːrd] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrentʃ] ,
" Being off my guard I said it in very good French ,

" 存在 离开 我的 警卫 我 说 它 在 非常 好的 法语 ,
“由于疏忽大意，我用非常流利的法语说了出来。”

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈlʌkɪli] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] .
which in his agitation he luckily failed to remark .

哪个 在 他的 搅动 他 幸运的是 失败的 到 评论 .
幸好他当时情绪激动，没有说出口。

" [aɪ][hæd; həd] [best] [fetʃ] [help] , " [sed] [hiː; hi] .
" I had best fetch help , " said he .

" 我 有 最好的 拿来 帮助 , " 说 他 .
“我最好去找人帮忙，”他说。

" [əˈfʊərədli] . " **" Assuredly** .

" 当然 . "
“当然。”

" [aɪl] [rʌŋ] [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtroʊlz] ; [wiːl] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
" I'll run for one of the patrols ; we'll carry him back to the town .

" 患病的 跑步 为了 一 的 这 巡逻 ; 出色地 携带 他 后退 到 这 镇 .
“我去跟巡逻队打招呼；我们会把他抬回镇上。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][suːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
" But this would not suit me at all .

" 但 这 会 不是 套装 我 在 全部 .
但这完全不适合我。

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] ['sɜːdʒənz] .
" **No** , " **I objected** , " **you must fetch one of your surgeons** .
" 不 , " 我 反对 , " 你 必须 拿来 一 的 你的 外科医生 .

“不,”我反对道,“你必须去找你们的外科医生。”

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ;
Meanwhile I will try to stop the bleeding ;
同时 我 将要 尝试 到 停止 这 出血 ;

与此同时, 我会尽力止血;

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
but I certainly won't answer for it if you attempt to move him at once .
但 我 当然 惯于 回答 为了 它 如果 你 试图 到 移动 他 在 一次 .

但如果你试图立即转移他, 我肯定不会为此负责。

" [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wuːnd] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .
" **I showed him the wound as he hurried into his tunic** .
" 我 显示 他 这 伤口 作为 他 慌忙 进入 他的 束腰外衣 .

“我给他看了伤口, 他匆匆穿上了束腰外衣。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈʌɡli] [ɡæʃ] , [bʌt; bət] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɡest]) ['niːðər] [diːp]
It was a long and ugly gash , but (as I had guessed) neither deep
它 曾是 一个 长的 和 丑陋的 伤口 , 但 (作为 我 有 猜对了) 两者都不 深的

[nɔːr] [deɪndʒərəs] .

nor dangerous .
也不 危险的 .

那是一道又长又丑的伤口, 但(正如我所料)既不深也不危险。

[aɪ 'tiː][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlər] - [boʊn] [ə'slænt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] ,
It ran from the point of the collar - bone aslant across the chest ,
它 跑 从 这 观点 的 这 衣领 - 骨 斜体 穿过 这 胸部 ,

它从锁骨处斜穿过胸部,

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [luː'tenənt] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [dræg][ˈɪntuː][ðə; ði] [stroʊk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst]
and had the lieutenant put a little more drag into the stroke it must
和 有 这 中尉 放 一个 小的 更多的 拖 进入 这 中风 它 必须

[ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [snɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] ['ɑːrtəri] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʌpər] [ɑːrm] .

infallibly have snicked open the artery inside the upper arm .
绝对正确 有 偷笑 打开 这 动脉 里面 这 上 手臂 .

如果中尉再用力挥杆, 肯定会划破上臂内的动脉。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [ɪ'mɪːdiət] ['bɪznəs] [leɪ] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
As it was , my immediate business lay in frightening him off before the
作为 它 曾是 , 我的 即时 商业 躺在 令人恐惧 他 离开 前 这

['bliːdɪŋ] ['slækənd] ,
bleeding slackened ,
出血 松弛 ,

当时, 我眼下的任务是在血流停止之前把他吓走。

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ænd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætiəʊ] ,
and my heart gave a leap when he turned and ran out of the patio ,
和 我的 心 给予 一个 飞跃 什么时候 他 转向 和 跑 出去 的 这 露台 ,

当他转身跑出露台时, 我的心猛地一跳。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk][æz; əz][hiː; hi] [went] .
buttoning his tunic as he went .
扣纽扣 他的 束腰外衣 作为 他 去 .

他一边走一边扣上束腰外衣的扣子。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [em 'iː][ten] ['mɪnɪts] [pər'hæps][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ænd][taɪ][ə; eɪ] [ruːd] ['bændɪdʒ] ;
It took me ten minutes perhaps to dress the wound and tie a rude bandage ;
它 采取 我 十 分钟 也许 到 裙子 这 伤口 和 领带 一个 粗鲁的 绷带 ;

我大概花了十分钟处理伤口, 并简单地包扎了一下;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'hʌðər] [fɔːr] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [koʊt][ænd; ənd] [juːz] [ænd; ənd][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [stɑːf]
and perhaps another four to pull off coat and shoes and slip into the staff
和 也许 其他 四 到 拉 离开 外套 和 鞋 和 滑 进入 这 职员
[ˈɔfɪsɜːz] [ˈtuːnɪk] ,
officer's tunic ,
警官们 束腰外衣 ;

或许还需要另外四个人脱掉外套和鞋子，换上参谋军官的制服。

[pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [buːts] [ˈoʊvər][maɪ] [bluː] [ˈkænvəs] [ˈtraʊzərz] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈskɜːsli]
pull on his riding boots over my blue canvas trousers — at a distance scarcely
拉 在 他的 骑术 靴子 超过 我的 蓝色的 帆布 裤子 — 在 一个 距离 几乎
[dɪˈsɜːrnb(ə)l][ɪn] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] — [ænd; ənd] [ˈbʌk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
discernible in colour from his tight - fitting breeches — and buckle on his sword
可辨别的 在 颜色 从 他的 紧的 - 配件 马裤 — 和 扣上 在 他的 剑
- [belt] .
- belt .
- 腰带 .

把他的骑马靴套在我的蓝色帆布裤外面——从远处看，我的裤子和他紧身的马裤颜色几乎难以分辨——然后系上他的剑带。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
I had some difficulty in finding his cap ,
我 有 一些 困难 在 寻找 他的 帽 ,
我费了好大劲才找到他的帽子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː] [ˈkerləsli] [brɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [biːmz] ,
for he had tossed it carelessly behind one of the fallen beams ,
为了 他 有 抛掷 它 粗心大意 在后面 一 的 这 倒下 光束 ,
因为他漫不经心地把它扔到一根倒塌的横梁后面。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
and by this time the light was bad within the patio .
和 经过 这 时间 这 光 曾是 坏的 之内 这 露台 .
这时，庭院里的光线已经很暗了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [kæmˈpeɪnər] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [juːst]
The horse gave me no trouble , being an old campaigner , no doubt , and used
这 马 给予 我 不 麻烦 , 存在 一个 老的 活动家 , 不 怀疑 , 和 用过的
[tuː; tə] [səˈpraɪzɪz] .
to surprises .
到 惊喜 .
这匹马没给我带来任何麻烦，它无疑是一匹经验丰富的赛马，早已习惯了各种意外情况。

[aɪ] [ʌnˈteðə] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,
I untethered him and led him gently across the yard ,
我 不受束缚 他 和 引领 他 轻轻地 穿过 这 院子 ,
我解开拴着他的绳子，轻轻地牵着他穿过院子。

[ˈpɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrkit] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]
picking my way in a circuit which would take him as far as possible from
挑选 我的 方式 在 一个 电路 哪个 会 拿 他 作为 远的 作为 可能的 从
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈmæstər] .
his fallen master .
他的 倒下 掌握 .

我小心翼翼地选择一条路线，要让他尽可能远离他堕落的主人。

[bʌt; bət] [ˈglænsɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈmaʊntɪŋ] ,
But glancing back just before mounting ,
但 瞥了一眼 后退 只是 前 安装 ,
但在上车前回头看了一眼，

[tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈelboʊ]
to my horror I saw that the wounded man had raised himself on his right elbow
到 我的 恐怖 我 锯 那 这 受伤 男人 有 提高 他自己 在 他的 正确的 弯头
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
and was staring at me .
和 曾是 凝视 在 我 .
令我惊恐的是，我看到受伤的男子用右肘撑起身子，正盯着我看。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ;
Our eyes met ;
我们的 眼睛 遇见 ;
我们的目光相遇了;
[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ˈweðər] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [ək'septɪd] [ðə; ði] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
what he thought — whether he suspected the truth or accepted the sight as a
什么 他 想法 — 无论 他 怀疑 这 真相 或者 公认 这 视线 作为 一个
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] — [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] .
part of his delirium — I shall never know .
部分 的 他的 谵妄 — 我 将 绝不 知道 .
他当时的想法——是怀疑真相，还是把眼前的景象当作谵妄的一部分——我永远不会知道。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] .
The next instant he fell back again and lay inert .
这 下一个 立即的 他 跌倒 后退 再次 和 躺 惰性 .
下一刻，他又倒了下去，一动不动地躺在那里。

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
I passed out into the open .
我 通过了 出去 进入 这 打开 .
我昏倒在了空旷的地方。

[ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɡʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
The warning gun must have sounded without my hearing it ,
这 警告 枪 必须 有 听起来 没有 我的 听力 它 ,
警报枪肯定响了，但我没听到。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [wɜːr; wər] [riˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
for across the meadow the townspeople were retracing their way to the town
为了 穿过 这 草地 这 镇民 是 回溯 他们的 方式 到 这 镇
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
穿过草地，镇上的人们正沿着原路返回镇门。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [æt; ət] [ˈsʌnset] .
which closed at sunset .
哪个 关闭 在 日落 .
日落时分关门。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [naʊ] [ðə; ði][pə'troʊlɪz] [maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn][em 'iː] ;
At any moment now the patrols might be upon me ;
在 任何 片刻 现在 这 巡逻 可能 是 之上 我 ;
巡逻队随时可能袭击我；

[soʊ] [ˈswɪŋɪŋ] [maɪ'self][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)][aɪ][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [traːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .
so swinging myself into the saddle I set off at a brisk trot towards the gate .
所以 摇摆 我 进入 这 鞍 我 放 离开 在 一个 轻快 小跑 向 这 门 .
于是我翻身上马，轻快地小跑着朝大门走去。

[maɪ] [tʃi:f] [ˈperəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ɑ:n]
My chief peril for the moment lay in the chance of meeting the lieutenant on
我的 首席 危险 为了 这 片刻 躺 在 这 机会 的 会议 这 中尉 在
[hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
his way back with the doctor ;
他的 方式 后退 和 这 医生 ;

我目前面临的**最大危险**是可能会在中尉和医生一起返回的路上遇到他；

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ðɪs] [rɪsk] [ænd; ənd][raɪd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪt] ,
yet I must run this risk and ride through the town to the bridge gate ,
然而 我 必须 跑步 这 风险 和 骑 通过 这 镇 到 这 桥 门 ,
但我必须冒这个险, 骑马穿过城镇到达桥头门。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈfɔ:dəbl] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:rθwərd] [ænd; ənd] [ˈtrendɪŋ] [ˈfɑ:rðər]
the river being unfordable for miles to the northward and trending farther
这 河 存在 无法逾越 为了 英里 到 这 向北 和 热门话题 更远
[ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˈgwa:rdə] ;
and farther away from Guarda ;
和 更远 离开 从 瓜尔达 ;

河流向北延伸数英里都无法涉水而过, 并且河道越流越远, 远离瓜尔达;

[ænd; ənd][ˈgwa:rdə][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:tʃt] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] ,
and Guarda must be reached at all costs ,
和 瓜尔达 必须 是 达到 在 全部 成本 ,
无论如何都必须联系到瓜尔达。

[ɔ:r][baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] - [ænd; ənd] [ˈwɪlsənz] [ˈgærisnz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] .
or by to - morrow Trant's and Wilson's garrisons would have ceased to exist .
或者 经过 到 - 明天 - 和 威尔逊的 驻军 会 有 停止 到 存在 .
或者到明天, 特兰特和威尔逊的驻军就会不复存在。

[maɪ] [hɑ:rt] [ˈferli] [sæŋk] [wen] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [sɔ:] [æŋ; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
My heart fairly sank when on reaching the gate I saw an officer in talk with the
我的 心 相当 沉没 什么时候 在 到达 这 门 我 锯 一个 官 在 讲话 和 这
[ˈsentri] [ðer; ðər] ,
sentry there ,
哨兵 那里 ,

到达大门口时, 我看到一名军官正在和哨兵交谈, 我的心顿时沉了下去。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv][men] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and at least a score of men behind him .
和 在 至少 一个 分数 的 男人 在后面 他 .
他身后至少还有二十个人。

[aɪ] [dru:] [əˈsaɪd] ; [hi:; hi] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [kɔ:ld] [æŋ; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
I drew aside ; he stepped out and called an order to his company ,
我 画 旁边 ; 他 步 出去 和 称为 一个 命令 到 他的 公司 ,
我退到一边; 他走了出来, 向他的部下达命令。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ɪˈfu:d] [ænd; ənd] [sprɛd] [ɪtˈself] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskætərd] [gru:ps] [ʌv; əv]
which at once issued and spread itself in face of the scattered groups of
哪个 在 一次 发布 和 传播 本身 在 脸 的 这 疏散 团体 的
[ˈsɪtəznz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
citizens returning across the meadow .
公民 返回 穿过 这 草地 .

消息立刻传开, 并迅速蔓延开来, 面对着零散地穿过草地返回的市民们。

" [jes] , [ˈkæptɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsentri] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][maɪ] [lʊk] ,
" Yes , captain , " said the sentry , answering the question in my look ,
" 是的 , 队长 , " 说 这 哨兵 , 回答 这 问题 在 我的 看 ,
“是的, 队长,”哨兵说道, 眼神回答了我的疑问。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæftər][ə; eɪ][spaɪ] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]
" they are after a spy , it seems , who has been practising here as a
" 他们 是 后 一个 间谍 , 它 似乎 , who 有 到过 练习 这里 作为 一个
[ˈbɑːrbər] .
barber .
理发师 .

“他们似乎在追捕一名间谍，此人一直以理发师的身份在这里活动。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mækˈniːl] .
They say even the famous McNeill .
他们 说 甚至 这 著名的 麦克尼尔 .

他们甚至说，就连著名的麦克尼尔也是如此。

" [aɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ænd; ænd] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][traːt] [əˈɡen] ,
" I rode through the gateway and spurred my horse to a trot again ,
" 我 骑 通过 这 网关 和 受到刺激 我的 马 到 一个 小跑 再次 ,
我骑马穿过大门，再次催马小跑起来。

[ˈhedɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
heading him down a side street to the right .
标题 他 向下 一个 边 街道 到 这 正确的 .
把他引到右边的一条小路上。

[ðɪs] [tʊk] [emˈiː][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] ,
This took me some distance out of my way ,
这 采取 我 一些 距离 出去 的 我的 方式 ,
这让我绕了一段路，

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
but anything was preferable to the risk of meeting the lieutenant ,
但 任何事物 曾是 优选 到 这 风险 的 会议 这 中尉 ,
但任何事都比冒着遇到那位中尉的风险要好。

[ænd; ænd][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [sper] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd]
and I believed that I had yet some minutes to spare before the second
和 我 相信 那 我 有 然而 一些 分钟 到 空闲的 前 这 第二
[ˈɡʌnfʌɪər] .
gunfire .
炮火 .

我认为在第二声枪响之前，我还有一些时间。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
In this I was mistaken .
在 这 我 曾是 错误 .

在这件事上我错了。

[ðə; ði] [ɡʌn] [buːmd] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪt] ,
The gun boomed out just as I came in sight of the bridge gate ,
这 枪 蓬勃发展 出去 只是 作为 我 来了 在 视线 的 这 桥 门 ,
我刚走到桥闸前，枪声就响了起来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [əˈpɪrd] [ˈklæŋkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [klaʊz]
and the lieutenant of the guard appeared clanking out on the instant to close
和 这 中尉 的 这 警卫 出现 叮当作响 出去 在 这 立即的 到 关闭
[ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːz] .
the heavy doors .
这 重的 门 .

卫兵中尉立刻出现，哐当一声关上了沉重的大门。

[aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ænd] [dæʃt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] , [ˈheɪlɪŋ] [ˈlaʊdli] : —
I spurred my horse and dashed down at a canter , hailing loudly : —
我 受到刺激 我的 马 和 虚线 向下 在 一个 慢跑 , 欢呼 高声 : —
我策马疾驰而去，高声喊道：——

" [ə; eɪ][spaɪ] ! — [ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [ˈfeləʊ] ; [hɪr] , [hoʊld][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! "

" **A spy ! — a barber fellow ; here , hold a minute !** "

" 一个 间谍 ! — 一个 理发师 同伴 ; 这里 , 抓住 一个 分钟 ! "

“间谍! ——一个理发师; 等等! ”

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ] .

" **Yes , we have had warning half an hour ago .**

" 是的 , 我们 有 有 警告 一半 一个 小时 前 .

“是的, 我们半小时前就收到了预警。”

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [pæst] [aʊt] [sɪns] . "

Nobody has passed out since . "

无人 有 通过了 出去 自从 . "

此后就再也没有人晕倒了。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bɪˈləʊ] , " [aɪ] [pæntɪd] , " [ðeɪ] [ˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

" **At the gate below , I panted , they sighted him ;**

" 在 这 门 以下 , " 我 喘息 , " 他们 目击者 他 ;

“在下面的大门,”我喘着气说, “他们看到了他;

[ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər] — [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] [aɪ ˈtiː] .

and he made for the river — tried to swim it .

和 他 制成 为了 这 河 — 尝试 到 游泳 它 .

于是他朝河边走去——试图游过去。

[rʌn] [aʊt] [jɔːr; jər] [men] [ænd; ænd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][bæŋk] !

Run out your men and bring them along to search the bank !

跑步 出去 你的 男人 和 带来 他们 沿着 到 搜索 这 银行 !

派出你的人马, 带他们去搜查银行!

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃaʊt] [ˈɔːrdərz] .

" **He began to shout orders .**

" 他 开始 到 喊 订单 .

他开始大声下达命令。

[aɪ] [ˈɡæləpt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd] [heɪld] [ðə; ði] [ˈsentri] [æt; ət][ðə; ði] [teɪt] [diːˈju][pɑːnt] .

I galloped through the gate and hailed the sentry at the tête du pont .

我 疾驰 通过 这 门 和 赞誉 这 哨兵 在 这 头 杜 庞特 .

我策马穿过大门, 向桥头的哨兵打招呼。

" [ə; eɪ][spaɪ] !

" **A spy !**

" 一个 间谍 !

“间谍! ”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] — " [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .

" **I shouted — in the river .**

" 我 喊叫 — " 在 这 河 .

“我向河里喊道。”

[kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][bæŋk] !

Keep your eyes open if he makes the bank !

保持 你的 眼睛 打开 如果 他 制作 这 银行 !

如果他赚到钱, 一定要密切关注!

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [druː] [əˈsaɪd] ,

" **The fellow drew aside ,**

" 这 同伴 画 旁边 ,

那人走到一边,

[ænd; ənd][aɪ] ['klætəd] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz][æt; ət][maɪ] [hi:lz] ['fæsniŋ] [ðer; ðər]
and I clattered past him with a dozen soldiers at my heels fastening their
和 我 咣嗒咣嗒地 过去的 他 和 一个 打 士兵 在 我的 高跟鞋 紧固 他们的
[belts][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
belts and looking to their muskets as they ran .
腰带 和 寻找 到 他们的 滑膛枪 作为 他们 跑 .
我噼里啪啦地从他身边跑过，身后跟着十几名士兵，他们一边系着腰带，一边看着自己的火枪。

[wʌns][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
Once over the bridge I headed to the right again along the left bank of the
一次 超过 这 桥 我 标题 到 这 正确的 再次 沿着 这 左边 银行 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
过了桥后，我沿着河的左岸再次向右走。

" [ðɪs] [wei] !
" This way !
" 这 方式 !
“这边走！

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !
这边走！

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] !
Keep your eyes open !
保持 你的 眼睛 打开 !
睁大眼睛！

" [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] .
" I was safe now .
" 我 曾是 安全的 现在 .
“我现在安全了。”

[ɪn][ðə; ði]['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] , [stiɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
In the rapidly falling dusk , still increasing the distance between us ,
在 这 快速 坠落 黄昏 , 仍然 增加 这 距离 之间 我们 ,
暮色迅速降临，我们之间的距离越来越远。

[aɪ][led][ðem; ðəm] [daʊn] [pæst][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ə'staːnɪʃt] [pə'trəʊlz][ɑːn][ðə; ði]
I led them down past the town and opposite the astonished patrols on the
我 引领 他们 向下 过去的 这 镇 和 对面的 这 惊讶 巡逻 在 这
[ˈmedəʊ] [bæŋk] .
meadow bank .
草地 银行 .
我带领他们穿过小镇，来到草地河岸边，与目瞪口呆的巡逻队对面。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wen] [aɪ] [wiːld] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ænd; ənd] ['gæləpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
Even then , when I wheeled to the left and galloped for the high road ,
甚至 然后 , 什么时候 我 带轮子的 到 这 左边 和 疾驰 为了 这 高的 路 ,
即使在那时，当我向左急转弯，朝着大路飞奔而去时，

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'spekt] [em 'iː] ,
it did not occur to them to suspect me ,
它 做过 不是 发生 到 他们 到 怀疑 我 ,
他们根本没想到会怀疑我。

[ˈnɔːr][ˌæɪ; ʃəl][aɪ][ˈevər] [ˈnoʊ] [ˈwen] [fɜːrst][aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fuːld]
nor shall I ever know when first it dawned on them that they had been fooled
也不 将 我 曾经 知道 什么时候 第一的 它 黎明 在 他们 那 他们 有 到过 被骗了
.
:
.

我也永远不会知道他们何时才意识到自己被骗了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnɑːt][ə; eɪ] [[ɑːt] [wʌz; wəz] [sent] [ˈæftər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsetld] [ˈdaʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstedi]
Certainly not a shot was sent after me , and I settled down for a steady
当然 不是 一个 射击 曾是 发送 后 我 , 和 我 定居 向下 为了 一个 稳定的
[ˈgæləp] [ˈnɔːrθwərd] ,
gallop northward ,
驰骋 向北 ,

当然，没有人向我开枪，我便开始稳步向北疾驰。

[ˈplezntli] [əˈʃʊrd] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [əˈhed] [ʌ; əv] [ˈeni] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]
pleasantly assured of being at least twenty minutes ahead of any effective
愉快 保证 的 存在 在 至少 二十 分钟 前方 的 任何 有效的
[pərˈsuːt] .
pursuit .
追逐 .

可以欣喜地确信，自己至少比任何有效的追击者领先二十分钟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [wel] [əˈʃʊrd] [ʌ; əv] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪˈgeɪdz] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ʌ; əv]
I was equally well assured of overtaking the brigades , but my business , of
我 曾是 同样地 出色地 保证 的 超车 这 旅 , 但 我的 商业 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

我同样很有把握能追上那些旅，但当然，这是我自己的事。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ænd; ənd] [get] [əˈhed] [ʌ; əv][ðem; ðəm] .
was to avoid and get ahead of them .
曾是 到 避免 和 得到 前方 的 他们 .

目的是避开他们并抢占先机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第7/15页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , ['æftər][æən; ən] ['aʊəz] [brɪsk] ['ɡoʊɪŋ] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [hɪl] - [træk]
And with this object , after an hour's brisk going , I struck a hill - track
和 和 这 目的 , 后 一个 小时 轻快 去 , 我 击 一个 爬坡道 - 追踪

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɪtʃ] ,
to the left which ,
到 这 左边 哪个 ,

于是,我带着这个东西,快步走了一个小时后,向左边走去,发现了一条山间小路,

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] (['hævɪŋ] [ju:st] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]['bædəhɔz]) ,
as I remembered (having used it on my journey from Badajoz) ,
作为 我 记得 (拥有 用过的 它 在 我的 旅行 从 巴达霍斯) ,

我记得(我在从巴达霍斯出发的旅途中用过它),

[æt; ət][fɜ:rst][ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][fɔ:r; fər] [tu:] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt]
at first ran parallel with the high road for two miles or more and then cut
在 第一的 跑 平行线 和 这 高的 路 为了 二 英里 或者 更多的 和 然后 切

[tu:] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lu:ps] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] ['fɑ:lʊd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['væli] ['bɑ:təm] .
two considerable loops which the road followed along the valley bottom .
二 大量 循环 哪个 这 路 随后 沿着 这 谷 底部 .

起初与大路平行延伸两英里或更长,然后切出两个相当大的环路,道路沿着山谷底部蜿蜒而下。

['ri:s(ə)nt][reɪnz] [hæd; həd] [ʌn'lu:st] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd][set][ðem; ðəm]
Recent rains had unloosed the springs on the mountain side and set them
最近的 雨 有 解开 这 弹簧 在 这 山 边 和 放 他们

['tʃætərɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [reɪnd] [ʌp][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz]
chattering so loudly that I must have reined up at least a score of times
喋喋不休 所以 高声 那 我 必须 有 勒住 向上 在 至少 一个 分数 的 时代

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] [em 'i:] .
before I detected the tramp of the brigades in the darkness below me .
前 我 检测到 这 流浪汉 的 这 旅 在 这 黑暗 以下 我 .

最近的降雨使山坡上的泉水畅通无阻,发出噼啪作响的声音,以至于我至少勒住了二十次缰绳,才察觉到下方黑暗中行军军队的脚步声。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] , [ðoʊ] [aɪ][roʊd][ɑ:n] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə'nʌðər] [tu:] [maɪlz] ,
Of the cavalry , though I rode on listening for at least another two miles ,
的 这 骑兵 , 尽管 我 骑 在 聆听 为了 在 至少 其他 二 英里 ,

虽然我骑马继续前行了至少两英里,但还是听着骑兵们的动静。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .
I could hear no sound .
我 可以 听到 不 声音 .

我听不到任何声音。

[jet] , [æz; əz][aɪ]['ɑ:rgju:d] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] ['dɪstənt] ;
Yet , as I argued , they could not be far distant ;
然而 , 作为 我 争论 , 他们 可以 不是 是 远的 遥远 ;

然而,正如我所论证的,它们不可能相距甚远;

[ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ɪ'leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [trʌmpɪŋ] -
and I pushed forward with heart elate at the prospect of trumping Marmont's
和 我 推动 向前 和 心 欣喜 在 这 前景 的 胜出 -

[kɑ:rd] ,
card ,
卡片 ,

我满怀喜悦地向前迈进,一心想着能胜过马蒙的卡。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [stɑːf] [ˈɒfɪsɜːz] [wɜːrdz] , " [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [rɪ'tɜːn] .
for I remembered the staff officer's words , " on the marshal's return .
为了 我 记得 这 职员 警官们 字 , " 在 这 马歇尔的 返回 .
因为我记得参谋军官的话, “元帅回来的时候”。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɑːr,mɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [noʊ][bɔːŋgər] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][mɪd] - [deɪ] ;
" I knew that Marmont had been in Sabugal no longer ago than mid - day ;
" 我 知道 那 马尔蒙特 有 到过 在 - 不 更长 前 比 中 - 天 ;
“我知道马尔蒙特在萨布加尔停留的时间不会超过中午；

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [dɪ'rɑːgətɔːri] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪ] [biː; bi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and irregular and almost derogatory as it might be thought for a
和 不规律的 和 几乎 贬 作为 它 可能 是 想法 为了 一个
[ˈmɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [sər'praɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][hæf] - ['dɪsəplɪnd]
marshal of France to be conducting a night surprise against a half - disciplined
元帅 的 法国 到 是 进行 一个 夜晚 惊喜 反对 一个 一半 - 纪律严明的
[hɔːrd] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ,
horde of militia ,
部落 的 民兵 ,
而且, 对于一位法国元帅来说, 对一群半吊子的民兵发动夜间突袭, 这被认为是不合常规且近乎贬义的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [maɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
I would have wagered my month's pay that this was the fact .
我 会 有 下注 我的 月份 支付 那 这 曾是 这 事实 .
我敢拿我一个月的工资打赌, 这绝对是事实。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['stoʊni] [træk] , [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
And then , with a slip of my horse on the stony track , my good fortune
和 然后 , 和 一个 滑 的 我的 马 在 这 石质的 追踪 , 我的 好的 财富
['sʌd(ə)nli] ['endɪd] ,
suddenly ended ,
突然 结束 ,
然而, 由于我的马在碎石路上滑倒, 我的好运戛然而止。

[ænd; ənd] [smæʃ] [went] [maɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [waɪl] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
and smash went my basket of eggs while I counted the chickens .
和 粉碎 去 我的 篮子 的 鸡蛋 尽管 我 计数 这 鸡 .
我数着小鸡的时候, 一篮子鸡蛋摔碎了。

[ðə; ði] [pɔːr] [bruːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɔːls] [step] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪr] [saɪd] .
The poor brute with one false step came down heavily on his near side .
这 贫穷的 蛮力 和 一 错误的 步 来了 向下 重度 在 他的 靠近 边 .
这个可怜的家伙一步走错, 重重地摔倒在地。

[kwɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [flɪŋɪŋ] [maɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
Quick as I was in flinging my foot from the stirrup ,
快的 作为 我 曾是 在 投掷 我的 脚 从 这 镫 ,
我迅速地将脚从马镫上甩了下来,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː] [leɪt] ; [aɪ] [fel] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [boʊn] ,
I was just a moment too late ; I fell without injury to bone ,
我 曾是 只是 一个 片刻 也 晚的 ; 我 跌倒 没有 受伤 到 骨 ,
我晚了一步; 我摔倒了, 但没有伤到骨头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪt] [pɪnd] [em 'iː][tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [buːt] ,
but his weight pinned me to earth by the boot ,
但 他的 重量 已置顶 我 到 地球 经过 这 启动 ,
但他的靴子把我牢牢地压在地上, 我的体重使我动弹不得。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ekstrɪkeɪtɪd] [maɪ'self][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃt] ['æŋk(ə)] .
and when I extricated myself it was with a wrenched ankle .
和 什么时候 我 脱困 我 它 曾是 和 一个 扭动 踝 .
当我挣脱出来的时候, 我的脚踝扭伤了。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
I managed to get him to his feet ,
我 管理 到 得到 他 到 他的 脚 ,
我设法把他扶了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈdɪsləkertɪd] [ɔːr][soʊ] [sɪˈvɪrli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nɪr] [ˈʃoʊldər] [ðæt][hiː; hi]
but he had either dislocated or so severely wrung his near shoulder that he
但 他 有 任何一个 脱臼 或者 所以 严重 拧干 他的 靠近 肩膀 那 他
[kʊd; kəd] [ˈskersli] [wɔːk] [ə; eɪ][step] .
could scarcely walk a step .
可以 几乎 走 一个 步 .

但他近侧的肩膀要么脱臼了，要么扭伤得非常严重，以至于他几乎走不动路了。
[aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
It went to my heart to leave him there on the mountain side ,
它 去 到 我的 心 到 离开 他 那里 在 这 山 边 ,
把他留在山坡上，我心里很难过。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
but it had to be done ,
但 它 有 到 是 完毕 ,
但这件事情必须要做。

[fɔːr; fər] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [feɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [æt; ət][ˈgwɑːrdə] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
for possibly the fate of the garrison at Guarda depended on it .
为了 可能 这 命运 的 这 驻军 在 瓜尔达 取决于 在 它 .
瓜尔达驻军的命运可能就取决于此。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ðerfɔːr] ,
I left him , therefore ,
我 左边 他 , 所以 ,
因此，我离开了他。

[ænd; ənd] [lɪmpt] [ˈfɔːrwəd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]
and limped forward along the track until it took an abrupt turn around a
和 跛行 向前 沿着 这 追踪 直到 它 采取 一个 突然 转动 大约 一个
[ˈʃoʊldər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
shoulder of the mountain .
肩膀 的 这 山 .
他一瘸一拐地沿着小路向前走，直到小路突然绕过山肩拐了个弯。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [em ˈiː] , [ənˈles] [aɪ] [əːd] [ɪn][maɪ] [ˈbeərɪŋz] ,
Immediately below me , unless I erred in my bearings ,
立即地 以下 我 , 除非 我 犯错 在 我的 轴承 ,
除非我判断错误，否则就在我正下方，

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [ʃiːp] [fɑːrm] [stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
a desolate sheep farm stood but a short distance above the high road .
一个 荒凉 羊 农场 站立 但 一个 短的 距离 多于 这 高的 路 .
距离大路不远处，有一座荒凉的牧场。

[tɔːrdz] [ðɪs] [aɪ] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [naːkt] [ˈdʒentli]
Towards this I descended , and finding it with no great difficulty , knocked gently
向 这 我 下降 , 和 寻找 它 和 不 伟大的 困难 , 敲门 轻轻地
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
at the back door .
在 这 后退 门 .
我朝那里走去，很轻松地就找到了后门，轻轻敲了敲。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈjepərd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
To my surprise the shepherd opened it almost at once .
到 我的 惊喜 这 牧羊人 打开 它 几乎 在 一次 .
令我惊讶的是，牧羊人几乎立刻就打开了它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [drest] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [si:md]
He was fully dressed in spite of the lateness of the hour , and seemed
他 曾是 完全 穿着 在 尽管如此 的 这 迟到 的 这 小时 , 和 似乎
[ˈɡreɪtli] [pəˈtʃ:rbd] ;
greatly perturbed ;
非常 忐忑 ;

尽管时间已晚，他仍然衣着整齐，而且看起来非常心神不宁；

[nɔ:ɹ] , [aɪ][kæən; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌri:əˈjuəd] [wen] ,
nor , I can promise you , was he reassured when ,
也不 , 我 能 承诺 你 , 曾是 他 放心 什么时候 ,
我可以向你保证，即使这样，他也没有感到安心。

[ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwi:n] [ˈtrænt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpezntri] ,
after giving him the signal arranged between Trant and the peasantry ,
后 给予 他 这 信号 安排 之间 特兰特 和 这 农民 ,
在向他发出特兰特和农民之间约定的信号后，

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [frentʃ] [ˈju:nɪfɔ:rm] .
I followed him into his kitchen and his eyes fell on my French uniform .
我 随后 他 进入 他的 厨房 和 他的 眼睛 跌倒 在 我的 法语 制服 .
我跟着他进了厨房，他的目光落在了我的法国制服上。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ][tʃ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [pəˈtʃ:rbd] [wen] , [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
But it was my turn to be perturbed when , satisfied with my explanation ,
但 它 曾是 我的 转动 到 是 忐忑 什么时候 , 使满意 和 我的 解释 ,
但轮到我感到不安了，因为他们对我的解释感到满意，

[hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [emˈi:][ðæt] [ə; eɪ][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi][hæd; həd] [pæst] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz]
he informed me that a body of cavalry had passed along the road towards
他 知情的 我 那 一个 身体 的 骑兵 有 通过了 沿着 这 路 向
[ˈɡwɑ:rdə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] .
Guarda a good twenty minutes before .
瓜尔达 一个 好的 二十 分钟 前 .

他告诉我，大约二十分钟前，有一队骑兵沿着通往瓜尔达的道路经过。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .
It was this had awakened him .
它 曾是 这 有 觉醒 他 .
正是这件事唤醒了。他。

" [noʊ] [ˈɪnfəntri] ?
" **No infantry ?**
" 不 步兵 ?
没有步兵？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɑ:zətɪvli] .
He shook his head positively .
他 摇晃 他的 头 积极地 .
他点头表示肯定。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ˈevər] [sɪns] .
He had been on the watch ever since .
他 有 到过 在 这 手表 曾经 自从 .
他从那时起就一直在监视着。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ,
And this ,
和 这 ,

而这，
[waɪl] [aɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][maɪl]
while it jumped with my own conviction that the infantry was at least a mile
尽管 它 跳了起来 和 我的 自己的 定罪 那 这 步兵 曾是 在 至少 一个 英里
[bɪ'haɪnd][em 'i:] ,
behind me ,
在后面 我 ,

虽然我确信步兵至少在我身后一英里处，但我还是跳了起来。
[geɪv] [em 'i:] [nu:] [hoʊp] .
gave me new hope .
给予 我 新的 希望 .

给了我新的希望。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['stræɡlɪŋ] [mɑ:rtʃ] ,
I could not understand this straggling march ,
我 可以 不是 理解 这 零散的 行进 ,
我无法理解这种步履蹒跚的行军。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] - [hɔ:rs] [wəd] [weɪt]
but it was at least reasonable to suppose that Marmont's horse would wait
但 它 曾是 在 至少 合理的 到 认为 那 - 马 会 等待
[ʊpə:n][hɪz; ɪz] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zi](ə)n [æz; əz]['ɡwɑ:rdə] .
upon his foot before attempting such a position as Guarda .
之上 他的 脚 前 尝试 这样的 一个 位置 作为 瓜尔达 .
但至少可以合理推测，马尔蒙的马会先等待他的脚，然后再尝试像守卫者这样的姿势。

" [aɪ][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑ:n] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ʌnd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][maɪ]
" I must push on , " said I , and instructed him where to seek for my
" 我 必须 推 在 , " 说 我 , 和 指示 他 在哪里 到 寻找 为了 我的
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tʃɑ:rdʒər] .
unfortunate charger .
不幸 充电器 .
“我必须继续前进，”我说，并告诉他去哪里寻找我那不幸的充电器。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
He walked down with me to the road .
他 步行 向下 和 我 到 这 路 .
他陪我走到路边。

[maɪ]['æŋk(ə)l] [peɪnd] [em 'i:] ['kru:əli] .
My ankle pained me cruelly .
我的 踝 痛苦 我 残酷地 .
我的脚踝剧痛难忍。

" [si:] [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][hæd; həd] [best] [let][em 'i:][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" See here , " said he , " the señor had best let me go with him .
" 看 这里 , " 说 他 , " 这 先生 有 最好的 让 我 去 和 他 .
“你看，”他说，“先生最好还是让我跟他一起走。”

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][sɪks] [maɪlz] , [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
It is but six miles , and I can recover the horse in the morning .
它 是 但 六 英里 , 和 我 能 恢复 这 马 在 这 早晨 .
只有六英里，我明天早上就能把马找回来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kən'sentɪd] .
" He was in earnest , and I consented .
" 他 曾是 在 认真 , 和 我 同意 .
“他是认真的，我也同意了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ɔːr]
It was fortunate that I did , or
它 曾是 幸运 那 我 做过 , 或者

幸好我这么做了, 或者说.....

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [draːpt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd] [ɔːr] [ˈtraːdn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]
I might have dropped in the road and been found or trodden on by the
我 可能 有 掉落 在 这 路 和 到过 成立 或者 践踏 在 经过 这

我可能掉在路边, 然后被人发现或踩死。

[frentʃ] [ˈkɑːləm] [brɪˈhaɪnd][juːˈes] .
French column behind us .
法语 柱子 在后面 我们 :

我们身后的是法国的柱子。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [broʊk] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [maɪl] .
As it was I broke down after the second mile .
作为 它 曾是 我 打破 向下 后 这 第二 英里 :

结果, 我跑了两英里后就崩溃了。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [tʊk] [emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][emˈiː]
The shepherd took me in his arms like a child and found cover for me
这 牧羊人 采取 我 在 他的 武器 喜欢 一个 孩子 和 成立 覆盖 为了 我
[brɪˈloʊ] [ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈbɑːtəm] .
below a bank to the left of the road beside the stream in the valley bottom .
以下 一个 银行 到 这 左边 的 这 路 旁 这 溪流 在 这 谷 底部 :

牧羊人像抱孩子一样把我抱在怀里, 在山谷底部的小溪边, 路左边的一处河岸下, 为我找了个遮蔽处。

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
I gave him my instructions and he hurried on .
我 给予 他 我的 指示 和 他 慌忙 在 :

我给了他指示, 他就匆匆赶路了。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈɡeɪd]
Lying there in the darkness half an hour later I heard the tramp of the brigade
说谎 那里 在 这 黑暗 一半 一个 小时 之后 我 听到 这 流浪汉 的 这 旅
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

半小时后, 我躺在黑暗中, 听到旅队的脚步声越来越近。

[ænd; ənd] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [waɪ] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
and lay and listened while they went by .
和 躺 和 听着 尽管 他们 去 经过 :

于是躺下来, 听着他们经过。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈmem,wɑːrz] , [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈventɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
I have often , in writing these memoirs , wished I could be inventing instead of
我 有 经常 , 在 写作 这些 回忆录 , 希望 我 可以 是 发明 反而 的
[ˈsetɪŋ] [daʊn] [ˈfæktz] .
setting down facts .
环境 向下 事实 :

在撰写这些回忆录时, 我常常希望自己在虚构故事, 而不是在罗列事实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈven(ə)n] [ˈoʊnli] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈraʊndɪd] [ɔːf] [ðɪs] [ədˈventʃər] !
With a little invention only , how I could have rounded off this adventure !
和 一个 小的 发明 仅有的 , 如何 我 可以 有 圆润 离开 这 冒险 !

只需稍加发明, 我就能完美地结束这次冒险了!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ɪˈvents] .
But that is the way with real events .
但 那 是 这 方式 和 真实的 活动 :

但现实事件就是这样。

[ɔ:ɪ] [maɪ] [səp'praɪzɪŋ] [lʌk] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæʒuəl][stʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
All my surprising luck ended with the casual stumble of a horse ,
全部 我的 奇怪 运气 结束 和 这 随意的 绊倒 的 一个 马 ,
我所有意想不到的好运都因为一匹马的一次偶然绊倒而结束了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][aɪ] [hu:] [seɪvd] ['gwɑ:rdə] , [nɔ:r][i:v(ə)n][maɪ] ['mesɪndʒər] , [bʌt; bət]
and it was not I who saved Guarda , nor even my messenger , but
和 它 曾是 不是 我 WHO 已保存 瓜尔达 , 也不 甚至 我的 信使 , 但
- [oʊn] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fɑ:li] .
Marmont's own incredible folly .
- 自己的 极好的 蠢事 .
救了瓜尔达的不是我, 甚至不是我的信使, 而是马尔蒙自己不可思议的愚蠢行为。

[wen] [maɪ] ['jepərd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
When my shepherd reached the foot of the ascent to the fortress he heard a
什么时候 我的 牧羊人 达到 这 脚 的 这 上升 到 这 堡垒 他 听到 一个
[drʌm] ['bi:tn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'bʌv] .
drum beaten suddenly in the darkness above .
鼓 被打败 突然 在 这 黑暗 多于 .
当我的牧羊人到达通往堡垒的山脚时, 他突然听到上方黑暗中传来一声鼓声。

[ðɪs] ['sɪŋ(ə)l] [drʌm] [kept] ['rætlɪŋ] ([hi:; hi][tu:ld][em 'i:]) [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [br'fɔ:r] [ə; eɪ]
This single drum kept rattling (he told me) for at least a minute before a
这 单身的 鼓 保留 嘎嘎作响 (他 讲述 我) 为了 在 至少 一个 分钟 前 一个
[skɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ə'lɑ:rm] .
score of others took up the alarm .
分数 的 其他的 采取 向上 这 警报 .
他告诉我, 这面鼓持续响了至少一分钟, 然后才有二十面鼓开始发出警报。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['wɔ:rnɪŋ] , [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [fɑ:t] ['faɪərd] ;
There had been no other warning , not so much as a single shot fired ;
那里 有 到过 不 其他 警告 , 不是 所以 很多 作为 一个 单身的 射击 被解雇 ;
此前没有任何警告, 甚至连一声枪响都没有。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æftər][ðə; ði] [drʌmz] [brɪ'gæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri]
and even after the drums began there was no considerable noise of musketry
和 甚至 后 这 鼓 开始 那里 曾是 不 大量 噪音 的 火枪
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jepərd] [sɔ:] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri][rɪ'taɪərɪŋ] ['sləʊli] [daʊn]
until the day broke and the shepherd saw the French cavalry retiring slowly down
直到 这 天 打破 和 这 牧羊人 锯 这 法语 骑兵 退休 缓慢地 向下
[ðə; ði] [hɪl] ['skersli] - [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ'ɔ:gi:z] [mæ'lɪjə] ,
the hill scarcely 500 yards ahead of the Portuguese militia ,
这 爬坡道 几乎 - 码 前方 的 这 葡萄牙语 民兵 ,
即使鼓声响起之后, 直到天亮, 牧羊人才看到法国骑兵缓缓地从山上撤退, 距离葡萄牙民兵只有不到500码。

[naʊ] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
now pouring forth from the gateway .
现在 浇注 前进 从 这 网关 .
现在正从入口处倾泻而出。

[ði:z] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [tʃekt] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
These were at once checked and formed up in front of the town ,
这些 是 在 一次 已检查 和 形成 向上 在 正面 的 这 镇 ,
这些物品立即被检查完毕, 并在镇子前面列队。

[ðə; ði] [frentʃ] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ɪŋɡlɪʃ] [drə'gu:nz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz]
the French still retiring slowly , with a few English dragoons hanging on their heels
这 法语 仍然 退休 缓慢地 , 和 一个 很少 英语 龙骑兵 绞刑 在 他们的 高跟鞋
.
:
.
法国人仍在缓慢撤退, 只有少数英国龙骑兵紧随其后。

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:ts] [ˈoʊnli][wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [əˈpærəntli] [wɪˈðəʊt] [ˈdæmɪdʒ] .
A few shots only were exchanged , apparently without damage .
一个 很少 镜头 仅有的 是 交换 , 显然 没有 损害 .

双方只交火了几枪，似乎没有造成人员伤亡。

[ðə; ði][mæn] [əˈfɔrd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] - [ɔ:r] - [ˈtru:pəz] [pæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
The man assured me that the whole 400 or 500 troopers passed within a hundred
这 男人 保证 我 那 这 所有的 - 或者 - 骑警 通过了 之内 一个 百
[ʃa:dʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
yards of him and so down the slope and out of his sight .
码 的 他 和 所以 向下 这 坡 和 出去 的 他的 视线 .

那人向我保证，那四五百名士兵从离他不到一百码的地方经过，然后沿着山坡向下，消失在他的视线中。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ˈmɑ:r,mɑ:nt] ,
What had happened was this : Marmont ,
什么 有 发生 曾是 这 : 马尔蒙特 ,

事情经过是这样的：马蒙特，

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [brɪˈgeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] ([wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm][ˈbʌŋɡ(ə)]
impatient at the delay of his two brigades of infantry (which by some bungle
不耐烦 在 这 延迟 的 他的 二 旅 的 步兵 (哪个 经过 一些 搞糟
[ɪn][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ]] [dɪd][nɑ:t] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt]) ,
in the starting did not reach the foot of the mountain before daylight) ,
在 这 开始 做过 不是 抵达 这 脚 的 这 山 前 日光) ,

他对自己两个步兵旅的延误感到不耐烦（由于出发时的某种失误，这两个旅在天亮前未能到达山脚），

[hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:smən] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns]
had pushed his horsemen up the hill and managed to cut off and silence
有 推动 他的 骑兵 向上 这 爬坡道 和 管理 到 切 离开 和 沉默
[ðə; ði][ˈaʊt,pəʊsts] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
the outposts without their firing a shot .
这 前哨站 没有 他们的 射击 一个 射击 .

他率领骑兵冲上山坡，成功地切断并压制了敌方哨所，而敌方甚至没有开一枪。

[ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [prest] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Encouraged by this he pressed on to the very gates of the town ,
鼓励 经过 这 他 按下 在 到 这 非常 大门 的 这 镇 ,

受此鼓舞，他继续向城门进发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈentərd] [ðə; ði] [stri:t] [wen] [ðə; ði][əˈlɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] — [ænd; ənd]
and had actually entered the street when the alarm was sounded — and
和 有 实际上 进入 这 街道 什么时候 这 警报 曾是 听起来 — 和
[baɪ] [hu:m] ?
by whom ?
经过 谁 ?

当警报响起时，他实际上已经走到了街上——而警报是谁响起的？

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈdrʌmə] [hu:m] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtrænt] , [dɪsˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
By a single drummer whom General Trant , distrusting the watchfulness of his
经过 一个 单身的 鼓手 谁 一般的 特兰特 , 不信任 这 警惕 的 他的
[məˈlɪjə] ,
militia ,
民兵 ,

由于特兰特将军不信任民兵的警惕性，他只派了一名鼓手。

[hæd; həd][ˈpoʊstɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] !
had posted at his bedroom door !
有 发布 在 他的 卧室 门 !

已经贴在他卧室门口了！

- ['sɜ:rvənt] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [brɔ:t] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði]
Trant's servant entering with his coffee at daybreak brought a report that the
- 仆人 进入 和 他的 咖啡 在 拂晓 带来 一个 报告 那 这
[frentʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [gerts] ;
French were at the gates ;
法语 是 在 这 大门 ;
黎明时分，特兰特的仆人端着咖啡进来，带来消息说法国人已经兵临城下；

[ðə; ði] ['drʌmə] [plai] [hɪz; ɪz] [stɪks] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ;
the drummer plied his sticks like a madman ;
这 鼓手 合拢 他的 棍子 喜欢 一个 狂人 ;
鼓手疯狂地敲击着鼓槌；

['ʌðər] ['drʌməz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [kɔ:t] [ʌp][ðər; ðər] [stɪks] [ænd; ʌnd] [tæ'tu:d] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt]
other drummers all over the town caught up their sticks and tattooed away without
其他 鼓手 全部 超过 这 镇 捕捉 向上 他们的 棍子 和 纹身 离开 没有
[ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;
the least notion of what was happening ;
这 至少 概念 的 什么 曾是 发生 ;
镇上其他鼓手纷纷拿起鼓槌，开始敲击，丝毫不知发生了什么事；

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ræn] ['heltə] - ['skeltə(r)][tu:; tə][ðər; ðər][ə'lɑ:rm][pəʊst] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:r(ə)l] ,
the militia ran helter - skelter to their alarm post ; and the French marshal ,
这 民兵 跑 杂乱 - 滑梯 到 他们的 警报 邮政 ; 和 这 法语 元帅 ,
民兵们慌慌张张地奔向他们的警报哨所；而法国元帅，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊ:zɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
who might have carried the town at a single rush and without losing a man
WHO 可能 有 携带 这 镇 在 一个 单身的 匆忙 和 没有 输 一个 男人
, [tɜ:rnd] [teɪl] !
, **turned tail !**
, 转向 尾巴 !
本来可以一举攻占全城，而且毫发无损的，却临阵脱逃了！

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Such are the absurdities of war .
这样的 是 这 荒谬之处 的 战争 .
这就是战争的荒谬之处。

[bʌt; bət][ɪn] ['fænsɪ][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ʌnd] [si:] [maɪ'self] , [ɪn] [frentʃ] [stɑ:f]
But in fancy I sometimes complete the picture and see myself , in French staff
但 在 想要 我 有时 完全的 这 图片 和 看 我 , 在 法语 职员
[ˈɒfɪsɜ:z] [dres] ,
officer's dress ,
警官们 裙子 ,
但在幻想中，我有时会完善这幅画面，看到自己穿着法国参谋军官的制服。

['boʊdli][ˈraɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri] ['kɑ:ləm] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [neɪm]
boldly riding up to the head of the French infantry column and in the name
大胆地 骑术 向上 到 这 头 的 这 法语 步兵 柱子 和 在 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ,
of the ,
的 这 ,
他大胆地骑马来到法国步兵纵队的前列，并以.....的名义，

[du:k] [ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:] [kə'mændɪŋ] [ɪts]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɔ:lt] .
Duke of Ragusa commanding its general to halt .
公爵 的 拉古萨 指挥 它是 一般的 到 停止 .
拉古萨公爵命令其将军停止前进。

[tru:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['pæswɜ:rd] — [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:kwərd] .
True , **I did not know the password — which might have been awkward** .
真的 , 我 做过 不是 知道 这 密码 — 哪个 可能 有 到过 尴尬的 .

没错, 我不知道密码——这可能会很尴尬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər] [kæn; kən] ['swægər] [θru:] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] ,
But a staff officer can swagger through some small difficulties ,
但 一个 职员 官 能 昂首阔步 通过 一些 小的 困难 ,
但参谋军官可以凭借一己之力轻松应对一些小困难。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [pru:vd] [twais] [ðæt] [naɪt] .
as I had already proved twice that night .
作为 我 有 已经 已证实 两次 那 夜晚 .

正如我当晚已经两次证明的那样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] — [hu:] [noʊz] ?
But for the stumble of a horse — who knows ?
但 为了 这 绊倒 的 一个 马 — WHO 知道 ?

但马匹的一次绊倒——谁知道呢？

[ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['skersli] [mɔ:r] [fæn'tæstɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪt]
The possibility seems to me scarcely more fantastic than the accident which
这 可能性 似乎 到 我 几乎 更多的 极好的 比 这 事故 哪个

[æktʃuəli] [seɪvd] [gwa:rdə] .
actually saved Guarda .
实际上 已保存 瓜尔达 .

在我看来, 这种可能性与真正救了瓜尔达的那次意外事故相比, 也几乎不算什么稀奇事。

[,aɪ'ɑ:r'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [pə'roul]
THE PAROLE
这 言语

假释

- [naɪt] [ə'tæk] [ɑ:n]['gwa:rdə] , [ðoo] [ɪ'mɪ:diətli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [əb'sɜ:rdli]
Marmont's night attack on Guarda , though immediately and even absurdly
- 夜晚 攻击 在 瓜尔达 , 尽管 立即地 和 甚至 荒谬地

[ʌnsək'sesfl] , [dɪd] , [ɪn][fækt] ,
unsuccessful , did , in fact ,
不成功 , 做过 , 在 事实 ,

马尔蒙对瓜尔达的夜袭虽然立即且荒谬地失败了, 但实际上却.....

[kən'vɪns] ['trænt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] ,
convince Trant that the hill was untenable ,
说服 特兰特 那 这 爬坡道 曾是 站不住脚的 ,

说服特兰特相信这座山头无法坚守,

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [ə'temptɪd] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] - [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər]
and he at once attempted to fall back upon Celorico across the river
和 他 在 一次 尝试过 到 落下 后退 之上 - 穿过 这 河

[mɔ:n'deɪgoʊ] ,
Mondego ,
蒙德戈 ,

他立即试图撤退到蒙德戈河对岸的塞洛里科。

[wer] [leɪ] [ˈlɔːrd] [ˈwelɪŋtənz] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈstɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
where lay Lord Wellington's magazines and very considerable stores , for the
在哪里 躺 主 惠灵顿 杂志 和 非常 大量 商店 , 为了 这
[ˈmoʊmənt] [kwɑɪt] [ˌʌnprəˈtektɪd] .
moment quite unprotected .
片刻 相当 未受保护 .

那里存放着惠灵顿勋爵的军需品和大量物资，目前完全没有防护。

[ˈmɑːr,mɑːnt][hæd; həd][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhɔːsmən] [ænd; ənd] [tuː] [brɪˈgeɪdz] [ʌv; əv]
Marmont had from four to six thousand horsemen and two brigades of
马尔蒙特 有 从 四 到 六 千 骑兵 和 二 旅 的
[ˈɪnfəntri] .
infantry .
步兵 .

马尔蒙拥有四千至六千名骑兵和两个步兵旅。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [iːz] [hæv; həv] [ˈhedɪd] [ˈtrænt] [ɔːf][ænd; ənd] [trɒtɪd] [ˈɪntuː]
The horse could with the utmost ease have headed Trant off and trotted into
这 马 可以 和 这 极致 舒适 有 标题 特兰特 离开 和 小跑 进入
[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfəntri] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Celorico while the infantry fell on him ,
尽管 这 步兵 跌倒 在 他 ,

那匹马完全可以轻而易举地拦住特兰特，然后小跑着进入塞洛里科，而步兵则会向他发起攻击。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊsɪst] [ˈblʌndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæˈlɪə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd]
and but for the grossest blundering the militia as a fighting force should
和 但 为了 这 最恶心的 笨拙 这 民兵 作为 一个 斗争 力量 应该
[hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
have been wiped out of existence .
有 到过 擦拭 出去 的 存在 .

如果不是因为犯了极其严重的错误，民兵作为一支战斗力量本应早已被消灭。

[bʌt; bət] [ˈblʌndərz] [ˈdɔːɡɪd] [ˈmɑːr,mɑːnt] [θruːˈaʊt] [ðɪs] [kæmˈpeɪn] .
But blunders dogged Marmont throughout this campaign .
但 失误 顽强 马尔蒙特 自始至终 这 活动 .

但马尔蒙特在整个竞选过程中都失误不断。

[ˈtrænt][ænd; ənd] [ˈwɪlsn] [ˈmɑːtʃt] [ðer; ðər][men] ([wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈdeɪz] [prəˈvɪʒnz] [ˈoʊnli]) [aʊt][ʌv; əv]
Trant and Wilson marched their men (with one day's provisions only) out of
特兰特 和 威尔逊 行军 他们的 男人 (和 一 天 条款 仅有的) 出去 的
[ˈɡwɑːrdə][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [sləʊps] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
Guarda and down the long slopes toward the river .
瓜尔达 和 向下 这 长的 连续下坡 朝向 这 河 .

特兰特和威尔逊率领他们的士兵（只带了一天的口粮）离开瓜尔达，沿着长长的山坡向河边行进。

[ɡʊd] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] ,
Good order was kept for three or four miles ,
好的 命令 曾是 保留 为了 三 或者 四 英里 ,

三四英里的路程内秩序良好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈkrɔːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [diːp] [fɔːrd]
and the head of the column was actually crossing by a pretty deep ford
和 这 头 的 这 柱子 曾是 实际上 过境 经过 一个 漂亮的 深的 福特
[wen] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [drəˈɡuːnz] ([wɪt] [ˈtrænt][hæd; həd] [ˈbɛɡd] [frʌm; frəm] [bəˈseɪlə] [tuː; tə][help]
when some forty dragoons (which Trant had begged from Bacellar to help
什么时候 一些 四十 龙骑兵 (哪个 特兰特 有 乞求 从 巴塞拉 到 帮助
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzd] [kuː] [əˈpɑːn] - ,
him in his proposed coup upon Sabugal ,
他 在 他的 建议的 政变 之上 - ,

纵队最前面的队伍正要经过一个相当深的浅滩时，大约四十名龙骑兵（特兰特曾恳求巴塞拉尔帮助他实施对萨布加尔的政变）

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] - [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'ɔːr]) [keɪm] ['gæləpɪŋ]
and which had arrived from Celorico but the day before) came galloping
和 哪个 有 到达的 从 - 但 这 天 前) 来了 疾驰
[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [frentʃ] ['kæv(ə)lri][ɪn] [pər'suːt] ,
down through the woods with a squadron of French cavalry in pursuit ,
向下 通过 这 树林 和 一个 中队 的 法语 骑兵 在 追逐 ,
(前一天从塞洛里科抵达的) 马匹策马飞驰而下, 穿过树林, 后面跟着一队法国骑兵。

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn]['pænɪk] [θruː] [ðə; ði] ['rɪŋɡɑːrd] [flʌŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and charging in panic through the rearguard flung everything into confusion .
和 收费 在 恐慌 通过 这 后卫 扔 一切 进入 困惑 .
惊慌失措地冲过后卫线, 把一切都搅得一团糟。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [wʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'liʃə] , ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊdər] [wet] ,
The day was a rainy one , and the militia , finding their powder wet ,
这 天 曾是 一个 下雨 一 , 和 这 民兵 , 寻找 他们的 粉末 湿的 ,
那天天下着雨, 民兵们发现他们的火药都湿了。

[ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrd] [laɪk] [ʃi:p] .
ran for the ford like sheep .
跑 为了 这 福特 喜欢 羊 .
像羊群一样奔向浅滩。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [haʊ'evər] , [kept] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [men] ['oovər] ,
The officers , however , kept their heads and got the men over ,
这 警官 , 然而 , 保留 他们的 头部 和 得到 这 男人 超过 ,
然而, 军官们保持冷静, 把这些人带了过来。

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['prɪzənəz] .
though with the loss of two hundred prisoners .
尽管 和 这 损失 的 二 百 囚犯 .
虽然损失了200名战俘。

['iːv(ə)n][soʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ,
即便如此,

['maːr,mɑːnt] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər][ɑːn][ðer; ðər] [flæŋk][ænd; ənd] ['gæləpt] ['ɪntuː] -
Marmont might have crossed the river on their flank and galloped into Celorico
马尔蒙特 可能 有 交叉 这 河 在 他们的 侧翼 和 疾驰 进入 -
[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ahead of them .
前方 的 他们 .
马尔蒙可能已经从侧翼渡过河流, 并率先冲进了塞洛里科。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ræbl] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]
As it was , he halted and allowed the rabble to save themselves in the
作为 它 曾是 , 他 停止 和 允许 这 乌合之众 到 节省 他们自己 在 这
[taʊn] .
town .
镇 .
结果, 他停了下来, 让镇上的乌合之众自生自灭。

[waɪl] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][eɪ diː 'diː] [ðæt] ,
While blaming his head I must do justice to his heart and add that ,
尽管 指责 他的 头 我 必须 做 正义 到 他的 心 和 添加 那 ,
虽然要责怪他的头脑, 但我必须公正地评价他的内心, 并补充一点:

['faɪndɪŋ] [wʌt] [pʊr] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
finding what poor creatures he had to deal with ,
寻找 什么 贫穷的 生物 他 有 到 交易 和 ,
他发现自己要面对的都是些可怜的生灵,

[hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
he forbade his horsemen to cut down the fugitives , and not a single
他 禁止 他的 骑兵 到 切 向下 这 逃犯 , 和 不是 一个 单身的
[mæn][wʌz; wəz] [kɪld] .
man was killed .
男人 曾是 被杀 .

他禁止骑兵屠杀逃亡者，结果无一人丧命。

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ['trænt][mʌst; məst] ['suːnər] ɔːr]['leitər] [rɪ'tri:t] [ə'pɑːn] - — [ðoʊ] ['ɪgnərənt] ,
Foreseeing that Trant must sooner or later retreat upon Celorico — though ignorant ,
预见 那 特兰特 必须 很快 或者 之后 撤退 之上 - — 尽管 无知 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

尽管他对此一无所知，但他预见到特兰特迟早会撤退到塞洛里科。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ]
of what was happening — I was actually crossing the river at the time by
的 什么 曾是 发生 — 我 曾是 实际上 过境 这 河 在 这 时间 经过
[ə; eɪ][fɔːrd][sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [ə'boʊv] ,
a ford some four miles above ,
一个 福特 一些 四 英里 多于 ,

当时的情况是——我当时实际上正从上游大约四英里处的一处浅滩过河，

[na:t][ɪn][ðə; ði] [frent] [stɑːf] [ɔːfisɜːz] ['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv] - ,
not in the French staff officer's uniform which I had worn out of Sabugal ,
不是 在 这 法语 职员 警官们 制服 哪个 我 有 磨损 出去 的 - ,
不是我在萨布加尔穿的那套法国参谋军官制服，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][oʊld]['dʒækɪt] [lent] [,em 'iː][baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
but in an old jacket lent me by my friend the shepherd .
但 在 一个 老的 夹克 借出的 我 经过 我的 朋友 这 牧羊人 .

但我穿的是我牧羊朋友借给我的一件旧外套。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] ['wɪlsn] [hæd; həd] [swept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
By the time I reached the town Wilson had swept in his rabble and was
经过 这 时间 我 达到 这 镇 威尔逊 有 扫荡 在 他的 乌合之众 和 曾是
['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊt,pəʊsts] ,
planting his outposts ,
种植 他的 前哨站 ,

当我到达镇上时，威尔逊已经把他的乌合之众赶了过来，并开始建立他的前哨站。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)] , [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['mæɡəzɪnz]
intending to resist and , if this became impossible , to blow up the magazines
意图 到 抵抗 和 , 如果 这 成为 不可能的 , 到 吹 向上 这 杂志
[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .
before retiring .
前 退休 .

打算抵抗，如果抵抗无法进行，则在退休前炸毁杂志社。

['trænt][ænd; ənd] [bə'selɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'lɪʃə] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t]
Trant and Bacellar with the bulk of the militia were continuing the retreat
特兰特 和 巴塞拉 和 这 大部分 的 这 民兵 是 继续 这 撤退
['miːnwaɪl] [tɔːrdz] [ləmeɪɡoʊ] .
meanwhile towards Lamego .
同时 向 拉梅戈 .

与此同时，特兰特和巴塞拉尔率领大部分民兵继续向拉梅戈方向撤退。

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [hɪr] [ðæt] ['wɪlsənz] [boʊld] [frʌnt] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
I need only say here that Wilson's bold front served its purpose .
我 需要 仅有的 说 这里 那 威尔逊的 大胆的 正面 服务 它是 目的 .

我只需在此指出，威尔逊的大胆正面策略达到了它的目的。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [drouv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaʊt,pəʊsts] , [hi; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈfaɪər][ðə; ði]
Once , when the French drove in his outposts , he gave the order to fire the
一次 , 什么时候 这 法语 驾驶 在 他的 前哨站 , 他 给予 这 命令 到 火 这
[ˈpaʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

有一次, 当法国人攻占他的前哨阵地时, 他下令引爆炸药。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægəzi:n] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [diˈstrɔɪd] [wen] [ˈmɑ:r,mɑ:nt] ([hu:]
and a part of the magazine was actually destroyed when Marmont (who
和 一个 部分 的 这 杂志 曾是 实际上 损毁 什么时候 马尔蒙特 (who
[əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [heitɪd] [ˈrɪdɪkju:l] ,
above all things hated ridicule ,
多于 全部 事物 憎恨 嘲笑 ,

杂志的一部分实际上被毁掉了, 当时马尔蒙特 (他最痛恨的就是嘲笑)

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈtæksɪŋ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈɑ:rmɪ][baɪ] [ðɪ:z] [ˈsi:ri:əs] -
and was severely taxing the respect of his beautiful army by these serio -
和 曾是 严重 征税 这 尊重 的 他的 美丽的 军队 经过 这些 严肃 -
[ˈkɑ:mɪk] [ɪksˈkə:ʃənz] [æftər][ə; eɪ] [rɔ:] [məˈlɪʃə]) [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ænd; ənd][rɪˈtaɪəd][ɪn][æn; ən]
comic excursions after a raw militia) withdrew his troops and retired in an
漫画 短途旅行 后 一个 生的 民兵) 退出 他的 军队 和 退休 在 一个
[əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈtempər] [tu:; tə] -
abominable temper to Sabugal .
可恶 脾气 到 -

他这些滑稽又严肃的冒险行为严重损害了他英勇军队的威信 (在一支未经训练的民兵之后), 他愤然撤军, 带着极其恶劣的脾气退守萨布加尔。

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] - [ˈtempər] [wʌz; wəz][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] ?
How do I know that Marmont's temper was abominable ?
如何 做 我 知道 那 - 脾气 曾是 可恶 ?
我怎么知道马蒙的脾气很暴躁?

[baɪ] [wʌt] [ˈfɑ:ləʊz] .
By what follows .
经过 什么 跟随 :

接下来会发生什么?

[ɑ:n] [mɑ:rtʃ] 30th [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈkɪnzmən] , [ˈkæptɪn] [ˈælən] [mækˈni:l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt]
On March 30th I had left my kinsman , Captain Alan McNeill , with his servant
在 行进 30th 我 有 左边 我的 亲属 , 队长 艾伦 麦克尼尔 , 和 他的 仆人
[hoʊˈzeɪ][æt; ət] -
José at Tammanies .
何塞 在 - :

3月30日, 我把我的亲戚艾伦·麦克尼尔上尉和他的仆人何塞留在了坦马尼斯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmu:vmənts] [waɪl] [aɪ][roʊd] [saʊθ] [ænd; ənd]
They were to keep an eye on the French movements while I rode south and
他们 是 到 保持 一个 眼睛 在 这 法语 移动 尽管 我 骑 南 和
[rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][bɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] [æt; ət][ˈbædəhɔz] .
reported to Lord Wellington at Badajoz .
据报道 到 主 惠灵顿 在 巴达霍斯 :

他们的任务是监视法国的动向, 而我则骑马南下, 向巴达霍斯的惠灵顿勋爵汇报情况。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪprəl] 16th , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ;
It was now April 16th , and in the meanwhile a great deal had happened ;
它 曾是 现在 四月 16th , 和 在 这 同时 一个 伟大的 交易 有 发生 ;
现在是4月16日, 在此期间发生了很多事情;

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [kɪnzməɪnz] ['mu:vmənts] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
but of my kinsman's movements I had heard nothing .
但 的 我的 亲属的 移动 我 有 听到 没有什么 .

但我对我亲戚的行踪一无所知。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [felt] [ʃʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
At first I felt sure he must be somewhere in the neighbourhood of
在 第一的 我 毛毡 当然 他 必须 是 某处 在 这 邻里 的
- ['hedkwɔ:rtərz] ;
Marmont's headquarters ;
- 总部 ;

起初我确信他一定在马蒙公司总部附近；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] - [ɪt'self] [noʊ] [hɪnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] ,
but even in Sabugal itself no hint of him could I hear ,
但 甚至 在 - 本身 不 暗示 的 他 可以 我 听到 ,

但即使在萨布加尔城里，我也听不到他的任何踪迹。

[ænd; ænd][æ't; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]
and at length I concluded that having satisfied himself of the main lines of
和 在 长度 我 结束 那 拥有 使满意 他自己 的 这 主要的 线条 的
- [kæm'peɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ænd] [rɪ'si:v] [freʃ] [ɪn'strʌk](ə)nz]
Marmont's campaign he had gone off to meet and receive fresh instructions
- 活动 他 有 已消失 离开 到 见面 和 收到 新鲜的 指示

[frʌm; frəm] ['welɪŋtən] ,
from Wellington ,
从 惠灵顿 ,

最后我得出结论，马尔蒙在了解了马尔蒙战役的主要路线后，便去与惠灵顿会面并接受新的指示。

[naʊ] ['pəʊstɪŋ] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒəd] ['mægəzɪnz] .
now posting north to save the endangered magazines .
现在 发帖 北 到 节省 这 濒危 杂志 .

现在向北方寄送，以拯救濒危杂志。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['dʒen(ə)rəl] ['wɪlsn] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
On the evening of the 16th General Wilson sent for me .
在 这 晚上 的 这 16th 一般的 威尔逊 发送 为了 我 .

16日晚上，威尔逊将军召见了我。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['næsti] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Here is a nasty piece of news** , " **said he** .
" 这里 是 一个 可恶的 片 的 消息 , " 说 他 .

“这是个坏消息，”他说。

" [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "
" **Your namesake is a prisoner** . "
" 你的 同名者 是 一个 囚犯 . "
"

“你的同名者是一名囚犯。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "
"

“在哪里？ ”

" [ɪn] - ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [kæmp]
" **In Sabugal ; but it seems he was brought there from the main camp**
" 在 - ; 但 它 似乎 他 曾是 带来 那里 从 这 主要的 营
[ə'bʌv] - .
above Penamacor .
多于 - .

“在萨布加尔；但看来他是从佩纳马科尔上方的主营地被带到那里的。

[ˈtrænt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ] [ˈoʊnli] [ˈneɪmsɪk] [bʌt; bət] [ˈkɪnzmen] .
Trant tells me that you are not only namesakes but kinsmen .

特兰特 讲述 我 那 你 是 不是 仅有的 同名者 但 亲属 .

特兰特告诉我，你们不仅同名，而且还是亲戚。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ?
Would you care to question the messenger ?

会 你 关心 到 问题 这 信使 ?

你愿意质问一下送信人吗？

" [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [brɔːtɪ] [ɪn] — [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈdɪstrɪkt] .
" The messenger was brought in — a peasant from the Penamacor district .

" 这 信使 曾是 带来 在 — 一个 农民 从 这 - 区 .

“信使是来自佩纳马科尔地区的农民。”

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræmblɪŋ] [teɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈsəːntɪz] [ɪˈmɜːrdʒd] .
Out of his rambling tale one or two certainties emerged .

出去 的 他的 漫无边际 故事 — 或者 二 确定性 出现 .

在他冗长的叙述中，最终浮现出一两件可以确定的事情。

[mækˈniːl] — [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [mækˈniːl] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ;
McNeill — the celebrated McNeill — was a prisoner ;

麦克尼尔 — 这 著名 麦克尼尔 — 曾是 一个 囚犯 ;

麦克尼尔——那位著名的麦克尼尔——当时是一名囚犯；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði] 14th [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [əˈbʌv] - ,
he had been taken on the 14th somewhere in the pass above Penamacor ,

他 有 到过 已采取 在 这 14th 某处 在 这 经过 多于 - ,

他于14日在佩纳马科尔上方的某个山口被俘。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [tuː; tə] - [tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrʃəlz] [rɪˈtʃːrɪn] .
and conveyed to Sabugal to await the French marshal's return .

和 传递 到 - 到 等待 这 法语 马歇尔的 返回 .

然后被送往萨布加尔，等待法国元帅归来。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ded] — [kɪld] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ɔːr][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz]
His servant was dead — killed in trying to escape , or to help his master's
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

他的仆人死了——要么是试图逃跑时被杀，要么是帮助主人逃跑时被杀。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈsɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪnˈækjərəsiːz] .
So much I sifted out of the mass of inaccuracies .

所以 很多 我 筛过的 出去 的 这 大量的 的 不准确之处 .

我从大量的错误信息中筛选出了如此多的正确信息。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [mɪksɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈstoːrɪ]
For , as usual , the two McNeills had managed to get mixed up in the story
为了 , 作为 通常 , 这 二 - 有 管理 到 得到 混合 向上 在 这 故事
,
:
,

因为，和往常一样，麦克尼尔兄弟俩又卷入了这件事中。

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred] [ɪtˈself][ɪˈntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈvɜːrɜz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
a good half of which spread itself into a highly coloured version of my own
一个 好的 一半 的 哪个 传播 本身 进入 一个 高度 有色 版本 的 我的 自己的
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ;
escape from Sabugal on the evening of the 13th ;
逃脱 从 - 在 这 晚上 的 这 13th ;

其中很大一半变成了我于 13 日晚逃离萨布加尔的彩色版本；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ: fisə] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ʃa:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
how I had been arrested by a French officer in a back shop in the heart of
如何 我 有 到过 被捕 经过 一个 法语 官 在 一个 后退 店铺 在 这 心 的
[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;

我如何在镇中心一家小店里被一名法国军官逮捕；

[haʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [əʊvə'hɔ:ld] [maɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['pepəz] ,
how , as he overhauled my incriminating papers ,
如何 , 作为 他 大修 我的 有罪证 文件 ,

他是如何翻阅我的罪证文件的呢？

[aɪ][hæd; həd] [lept] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
I had leapt on him with a knife and stabbed him to the heart ,
我 有 跳跃 在 他 和 一个 刀 和 刺伤 他 到 这 心 ,

我跳到他身上，拿着刀刺进了他的心脏。

[waɪl] [maɪ]['sɜ:rvənt] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərli] ; [haʊ] ,
while my servant did the same with his orderly ; how ,
尽管 我的 仆人 做过 这 相同的 和 他的 秩序 ; 如何 ,

我的仆人也对他的勤务兵做了同样的事；如何，

['hævɪŋ] [pə'zest] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
having possessed ourselves of their clothes and horses ,
拥有 拥有 我们自己 的 他们的 衣服 和 马匹 ,

我们占有了他们的衣服和马匹之后，

[wi:; wi][hæd; həd] ['rɪdn] ['boʊldli] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] [tu:; tə][dʒɔɪn] [lɔ:rd]
we had ridden boldly through the gate and southward to join Lord
我们 有 骑 大胆地 通过 这 门 和 向南 到 加入 主

['welɪŋtən] ;
Wellington ;
惠灵顿 ;

我们大胆地骑马穿过城门，向南而去，与惠灵顿勋爵会合；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['i:kwəli] [və'reɪʃəs] .
and a great deal more equally veracious .
和 一个 伟大的 交易 更多的 同样地 诚实的 .

还有很多同样真实可信的东西。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['ledʒəndz] [grəʊ] [ænd; ənd] ['demɪgə:d] [ɑ:r; ər] [meɪd]
As I listened I began to understand how legends grow and demigods are made
作为 我 听着 我 开始 到 理解 如何 传说 生长 和 半神 是 制成
.
.
.

听着听着，我开始明白传说是如何产生的，半神又是如何诞生的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
It was flattering ; but without attempting to show how I managed to
它 曾是 奉承 ; 但 没有 尝试 到 展示 如何 我 管理 到

[dɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][fæktɪs] ,
disengage the facts ,
脱离接触 这 事实 ,

这固然令人受宠若惊；但我却没有尝试解释我是如何设法回避事实的。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [kwəʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
I will here quote the plain account of them ,
我 将要 这里 引用 这 清楚的 帐户 的 他们 ,

我在此引用他们的原话：

[sent][tu:; tə][em 'i:] [lɔ:n] ['æftərwərdz] [baɪ] ['kæptɪn] ['ælən] [hɪm'self] : —
sent to me long afterwards by Captain Alan himself : —
发送 到 我 长的 然后 经过 队长 艾伦 他自己 : —

很久以后，艾伦船长亲自发给我这样一封信：

['kæptɪn] ['ælən] [mæk'ni:lz] ['steɪtmənt] .
Captain Alan McNeill's Statement .
队长 艾伦 麦克尼尔的 陈述 .

艾伦·麦克尼尔上尉的声明。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [fɔ:r; fər] [ju:z] [ɪn] [jʊr; jər] ['mem,wɑ:rz] , [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ɹ; əv] [maɪ] ['kæptʃər] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ]
" **You wish , for use in your Memoirs , an account of my capture in the month**
" 你 希望 , 为了 使用 在 你的 回忆录 , 一个 帐户 的 我的 捕获 在 这 月
[ɹ; əv] [əɪ] [prəl] ,
of April ,
的 四月 ,

“你想在你的回忆录中引用我四月份被俘的经过，

- , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ɹ; əv] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [hoʊ'zeɪ] .
1811 , and the death of my faithful servant , José :
- , 和 这 死亡 的 我的 忠实 仆人 , 何塞 :

1811年，我忠实的仆人何塞去世了。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [dʌz] [nɔ:t] [ɪn'klu:d] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ɹ; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I imagine this does not include an account of all our movements from the
我 想象 这 做 不是 包括 一个 帐户 的 全部 我们的 移动 从 这
[taɪm] [ju:; jʊ] [left] [ju: 'es] [æt; ət] - ([ðoʊ] [ðɪs] ,
time you left us at Tammames (though this ,
时间 你 左边 我们 在 - (尽管 这 ,

我想这其中并不包括你离开我们在塔马姆斯之后我们所有的行程记录（尽管如此，

[tu:] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [send] [ɪf] [dɪ'zaɪrd]) ,
too , I shall be happy to send if desired) ,
也 , 我 将 是 快乐的 到 发送 如果 想要的) ,

如果需要，我也很乐意寄送)。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] 14th , [ðə; ði] ['æktʃuəl] [deɪt] [ɹ; əv] [ðə; ði] ['kæptʃər] .
and so I come at once to the 14th , the actual date of the capture .
和 所以 我 来 在 一次 到 这 14th , 这 实际的 日期 的 这 捕获 .

于是，我直接跳到了14号，也就是实际的俘虏日期。

" [ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [frentʃ] [kæmp] ,
" **The preceding night we had spent in the woods below the great French camp ,**
" 这 前 夜晚 我们 有 花费 在 这 树林 以下 这 伟大的 法语 营 ,
“前一晚，我们睡在法国大营地下方的小树林里，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɹ; əv] [ðə; ði] [pæs] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] - .
and perhaps a mile above the mouth of the pass opening on Penamacor .
和 也许 一个 英里 多于 这 嘴 的 这 经过 开幕 在 - .

或许在佩纳马科尔山口入口上方一英里处。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɜ:r] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,
All through the previous day there had been considerable stir in the camp ,
全部 通过 这 以前的 天 那里 有 到过 大量 搅拌 在 这 营 ,
前一天，营地里一直骚动不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:vd] [ə; eɪ] [dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'pendɪŋ] .
and I believed a general movement to be impending .
和 我 相信 一个 一般的 移动 到 是 即将到来的 .

我认为一场大规模运动即将到来。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˈmɑːr,mɑːnt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈɑːrmi][ɔːr][bɪˈhaɪnd][ɪn]
I supposed Marmont himself to be either with the main army or behind in
我 据称 马尔蒙特 他自己 到 是 任何一个 和 这 主要的 军队 或者 在后面 在
[hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət] - ,
his headquarters at Sabugal ,
他的 总部 在 - ,
我猜想马尔蒙本人要么在主力部队中，要么留在萨布加尔的总部。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈdɪstəns] .
and within easy distance .
和 之内 简单的 距离 .
而且距离很近。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] — [nɔːr][kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)]
It never occurred to me — nor could it have occurred to any reasonable
它 绝不 发生 到 我 — 也不 可以 它 有 发生 到 任何 合理的
[mæn] — [tuː; tə] [ges] , [əˈpɑːn][noʊ] [ˈeɪdɪəns] ,
man — to guess , upon no evidence ,
男人 — 到 猜测 , 之上 不 证据 ,
我从未想到——任何一个理智的人也不可能想到——在没有任何证据的情况下进行猜测。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrʃ(ə)] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɡæɪlɪvæn,tɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɔːrs] [ænd; ənd]
that a marshal of France had gone gallivanting with six thousand horse and
那 一个 元帅 的 法国 有 已消失 四处游荡 和 六 千 马 和
[tuː] [brɪˈgeɪdz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ʌnˈdrɪld] [məˈlɪʃə] .
two brigades of infantry in chase of a handful of undrilled militia .
二 旅 的 步兵 在 追赶 的 一个 少数 的 未钻孔 民兵 .
法国一位元帅率领六千骑兵和两个步兵旅，追击一小撮未经训练的民兵。

" [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːv] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ,
" **My impression was that his move , if he made one ,**
" 我的 印象 曾是 那 他的 移动 , 如果 他 制成 一 ,
“我的印象是，如果他要采取行动的话，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [dɪˈsent] [θruː] - [ænd; ənd][əˈpɑːn] [kəˈsteloʊ] [ˈbræŋ,kəʊ] .
would be a resolute descent through Penamacor and upon Castello Branco .
会 是 一个 坚决 下降 通过 - 和 之上 卡斯特罗 布兰科 .
这将是一次坚定的下山之旅，途经佩纳马科尔，最终登上布兰科城堡。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈvɪktər] [ˈæɫ,tɛn][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
although Victor Alten had abandoned that place to be held by Lecor and his
虽然 胜利者 阿尔滕 有 弃 那 地方 到 是 握住 经过 - 和 他的
[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [mɪˈlɪʃəmən] ,
two thousand five hundred militiamen ,
二 千 五 百 民兵 ,
虽然维克托·阿尔滕已经放弃了那个地方，让莱科尔和他的两千五百名民兵占领了那里，

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ([ˈkɑːnstənt][tuː; tə][ðer; ðər][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈfrɪtərɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːpərˈtuːnətɪz]) [ˈmɪrli] [sent]
the French (constant to their policy of frittering away opportunities) merely sent
这 法语 (持续的 到 他们的 政策 的 油炸 离开 机会) 仅仅 发送
[daʊn] [tuː] [dɪˈtætʃmənts] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪ][tuː; tə] [ˈmenəs] [aɪˈtiː] ,
down two detachments of cavalry to menace it ,
向下 二 分遣队 的 骑兵 到 威胁 它 ,
法国人（一如既往地奉行浪费机会的政策）仅仅派出了两支骑兵分队去威胁它。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][maɪ] ['kæptʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðəm; ðəm] .
and I believe that my capture was the only success which befel them .
和 我 相信 那 我的 捕获 曾是 这 仅有的 成功 哪个 发生 他们 .
我相信，俘虏我是他们唯一的成功。

" [ˈɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] 14th ,
" **Early on the 14th** ,
" 早期的 在 这 14th ,
“14日清晨，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] [tru:ps] ([drə'gu:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]) [bɪ'gæən]
and about an hour before these troops (dragoons for the most part) began
和 关于 一个 小时 前 这些 军队 (龙骑兵 为了 这 最多 部分) 开始
[tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [pæs] ,
to descend the pass ,
到 下降 这 经过 ,
大约一个小时前，这些部队（大部分是龙骑兵）开始下山口。

[aɪ][hæd; həd][ˈpoʊstɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ]
I had posted myself with José on one of the lower ridges and (as I
我 有 发布 我 和 何塞 在 一 的 这 降低 山脊 和 (作为 我
[ɪ'mædʒɪnd]) [wel] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] [oʊks] [wɪtʃ] [gru:] ['θɪkli] [ðer; ðər] .
imagined) well under cover of the dwarf oaks which grew thickly there .
想象) 出色地 在下面 覆盖 的 这 矮人 橡树 哪个 生长 浓密 那里 .
我和何塞待在较低的山脊上，（我想）那里生长着茂密的矮橡树，我们完全可以躲在树荫下。

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'di:d] [skri:n] [ju: 'es] ['ædmərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,
They did indeed screen us admirably from the squadrons I was watching ,
他们 做过 的确 屏幕 我们 令人钦佩地 从 这 中队 我 曾是 观看 ,
他们确实出色地保护了我们，使我们免受我所观察的那些中队的干扰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ʌnsə'spektɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ju: 'es] .
and they passed unsuspecting within fifty yards of us .
和 他们 通过了 毫无戒心的 之内 五十 码 的 我们 .
他们毫无防备地从离我们不到五十码的地方经过。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][bi; bi][bʌt; bət][æn; ən] [əd'væns] [gɑ:rd] ,
Believing them to be but an advance guard ,
相信 他们 到 是 但 一个 进步 警卫 ,
认为他们只是先头部队，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hɪr] [ðə; ði][træmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:rmɪ] ,
and that we should soon hear the tramp of the main army ,
和 那 我们 应该 很快 听到 这 流浪汉 的 这 主要的 军队 ,
我们很快就会听到主力部队的脚步声。

[aɪ] [kept] [maɪ] ['feltər] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]
I kept my shelter for another ten minutes , **and was prepared to keep it**
我 保留 我的 庇护所 为了 其他 十 分钟 , 和 曾是 准备 到 保持 它
[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['aʊər] ,
for another hour ,
为了 其他 小时 ,
我又在避难所里待了十分钟，并准备再待一个小时。

[wen] [hoʊ'zeɪ] — [hu:z] [aɪz] [mɪst] ['nʌθɪŋ] — [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
when José — whose eyes missed nothing — caught me by the arm and pointed
什么时候 何塞 — 谁 眼睛 错过 没有什么 — 捕捉 我 经过 这 手臂 和 尖
[haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .
high up the hillside behind us .
高的 向上 这 山坡 在后面 我们 .
这时，目光敏锐的何塞抓住我的胳膊，指着我们身后的山坡高处。

" - [skaʊts] ！ -
" ' **Scouts** ！ '
" - 童子军 ！ -

“童子军！”

[hi:; hi] ['wɪspəd] .
he whispered .
他 低声说道 .

他低声说道。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju: 'es] , [sɜ:r] ！ -
' **They have seen us , sir** ！ '
- 他们 有 已见 我们 , 先生 ！ -

“他们看到我们了，先生！”

" [aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [ə'baʊt] [tu:] ['gʌnʃɒts] [ə'wei] ['gæləpɪŋ]
" **I glanced up and saw a pair of horsemen about two gunshots away galloping**
" 我 瞥了一眼 向上 和 锯 一个 一对 的 骑兵 关于 二 枪声 离开 疾驰
[daʊn] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [rɪdʒ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ,
down the uneven ridge towards us ,
向下 这 不均匀 岭 向 我们 ,

“我抬头一看，只见两个骑马的人离我们大约两枪远，正沿着崎岖不平的山脊向我们疾驰而来。”

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
with about a dozen in a cluster close behind .
和 关于 一个 打 在 一个 簇 关闭 在后面 .

后面还聚集着十几只。

[wi:; wi] [lept] ['ɪntu:]['sæd(ə)l][æt; ət] [wʌns] ,
We leapt into saddle at once ,
我们 跳跃 进入 鞍 在 一次 ,

我们立刻跃上马鞍，

[meɪd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði][oʊks] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['ja:dz] ,
made off through the oaks for perhaps a couple of hundred yards ,
制成 离开 通过 这 橡树 为了 也许 一个 夫妻 的 百 码 ,

穿过橡树林，跑了大概几百码。

[ænd; ənd] [ðen] ['wi:lɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [strʌk] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔ:rdz] - .
and then wheeling sharply struck back across the hillside towards Sabugal .
和 然后 惠灵 尖锐地 击 后退 穿过 这 山坡 向 - .

然后猛地转弯，横穿山坡，朝着萨布加尔方向疾驰而去。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] [gʊd] ['kʌvər] ,
We were still in good cover ,
我们 是 仍然 在 好的 覆盖 ,

我们当时仍然处于良好的掩护之下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]['pəʊstɪd][hɪz; ɪz] [men] [mɔ:r] ['θɪkli] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [gest] ,
but the enemy had posted his men more thickly than we had guessed ,
但 这 敌人 有 发布 他的 男人 更多的 浓密 比 我们 有 猜对了 ,

但敌人的兵力部署比我们预想的要密集得多。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][roʊd] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
and by - and - by I crossed a small clearing and rode straight into the
和 经过 - 和 - 经过 我 交叉 一个 小的 清理 和 骑 直的 进入 这
[ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'gu:n] .
arms of a dragoon .
武器 的 一个 龙骑兵 .

不久，我穿过一小片空地，径直走进了一名龙骑兵的怀抱。

[ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [wɪtʃ] ['flɜːrɪd] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
Providentially I came on him with a suddenness which flurried his aim ,
天意眷顾 我 来了 在 他 和 一个 突然 哪个 恍 他的 目的 ;
幸运的是, 我突然出现, 打乱了他的瞄准。

[ænd; ænd] [ðoo] [hiː; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)][æt; ət][em 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk][hiː; hi] ['wuːndɪd] ['niːðər] [em 'iː]
and though he fired his pistol at me point - blank he wounded neither me
和 尽管 他 被解雇 他的 手枪 在 我 观点 - 空白的 他 受伤 两者都不 我
[nɔːr][maɪ] [hɔːrs] .
nor my horse .
也不 我的 马 .

虽然他近距离向我开枪, 但既没有伤到我和我的马。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ʃaʊts] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] ,
But hearing shouts behind him in answer to the shot ,
但 听力 喊叫 在后面 他 在 回答 到 这 射击 ;
但他听到身后传来回应枪声的喊声,

[wiː; wi] [wiːld] [ˈɔːlmoʊst] [raɪt] - [ə'baʊt][ænd; ænd][set] [ɔːf] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
we wheeled almost right - about and set off straight down the hill .
我们 带轮子的 几乎 正确的 - 关于 和 放 离开 直的 向下 这 爬坡道 .
我们几乎是右转, 径直冲下山坡。

" [ðɪs] [nuː] [də'rekʃn; da'rekʃn][dɪd][nɑːt][help][juː 'es] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈbjʊːgl]
" **This new direction did not help us , however ; for almost at once a bugle**
" 这 新的 方向 做过 不是 帮助 我们 , 然而 ; 为了 几乎 在 一次 一个 号角
[wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] ,
was sounded above ,
曾是 听起来 多于 ;

然而, 这个新方向并没有帮到我们; 因为几乎就在同时, 头顶上响起了号角声,

['ɑːbviəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [drə'guːnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,
obviously as a warning to the dragoons at the foot of the pass ,
明显地 作为 一个 警告 到 这 龙骑兵 在 这 脚 的 这 经过 ,
显然是为了警告山口脚下的龙骑兵。

[huː] ['hɔːltɪd][ænd; ænd] [sprɛd] [ðəm'selvz] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [tuː; tə] [kʌt][juː 'es] [ɔːf] .
who halted and spread themselves along the lower slopes to cut us off .
WHO 停止 和 传播 他们自己 沿着 这 降低 连续下坡 到 切 我们 离开 .
他们停下脚步, 沿着较低的山坡散开, 切断了我们的去路。

['aʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ə'bændənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz][ænd; ænd] ['krɔːlɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
Our one chance now lay in abandoning our horses and crawling deep into the
我们的 一 机会 现在 躺 在 放弃 我们的 马匹 和 爬行 深的 进入 这
['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [oʊks] [wer] ['kæv(ə)lri] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] ['fɔːloʊ] .
covert of the low oaks where cavalry would have much ado to follow .
隐蔽 的 这 低的 橡树 在哪里 骑兵 会 有 很多 阿多 到 跟随 .

我们现在唯一的机会就是弃马而逃, 爬进低矮橡树的隐蔽处, 骑兵很难追上来。

[ðɪs] [wiː; wi] ['prɑːmptli] [dɪd] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [ðem; ðəm]
This we promptly did , and for twenty minutes we managed to elude them
这 我们 及时 做过 , 和 为了 二十 分钟 我们 管理 到 躲避 他们
,
.

我们立即照办, 并成功地躲过了他们二十分钟。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [br'gæn][tuː; tə] [grəʊ] .
so that my hopes began to grow .
所以 那 我的 希望 开始 到 生长 .

于是我的希望开始萌芽。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðɪs]
But unhappily a knot of officers on the ridge above had watched this
但 不幸地 一个 结 的 警官 在 这 岭 多于 有 观看 这
[mə'nu:vər] [θru:] [ðer; ðər] ['telɪskəʊps] ,
manoeuvre through their telescopes ,
演习 通过 他们的 望远镜 ,
但不幸的是, 山脊上方的一群军官通过望远镜目睹了这一行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'tætʃt] [smɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [daʊn] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [tu:; tə]
and now detached small parties of infantry down either side of the pass to
和 现在 分离的 小的 各方 的 步兵 向下 任何一个 边 的 这 经过 到
[bi:t] [ðə; ði] ['kʌvərz] .
beat the covers .
打 这 封面 .
现在, 他们从山口两侧分派出小队步兵, 去搜寻掩体。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [tu:][ha:t] ,
Our hiding place quickly became too hot ,
我们的 隐藏 地方 迅速地 成为 也 热的 ,
我们的藏身之处很快就变得太热了,

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [broʊk] ['kʌvər][ænd; ənd] [dæft] [ə'krɔ:s] [ə'nʌðər] [smɔ:l] ['klɪrɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
and as we broke cover and dashed across another small clearing we were
和 作为 我们 打破 覆盖 和 虚线 穿过 其他 小的 清理 我们 是
[spɑɪd] [ə'gen] [baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
spied again by those on the ridge ,
间谍 再次 经过 那些 在 这 岭 ,
当我们冲出掩体, 飞奔穿过另一片小空地时, 又被山脊上的人发现了。

[hu:] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][kæps] .
who shouted to the soldiers and directed the chase by waving their caps .
WHO 喊叫 到 这 士兵 和 指导 这 追赶 经过 挥手 他们的 帽子 .
他们向士兵们大喊大叫, 挥舞着帽子指挥追击。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [wi:; wi] ['bæfəld] [ðem; ðəm] ,
For another ten minutes we baffled them ,
为了 其他 十 分钟 我们 困惑 他们 ,
我们又让他们困惑了十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd]
and then crawling on hands and knees from a thicket where we could
和 然后 爬行 在 双手 和 膝盖 从 一个 灌木丛 在哪里 我们 可以
[hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʒɑ:dz] [ə'wei] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]
hear our enemies not a dozen yards away beating the bushes with the flat of
听到 我们的 敌人 不是 一个 打 码 离开 殴打 这 灌木丛 和 这 平坦的 的
[ðer; ðər][swɔ:dz] ,
their swords ,
他们的 剑 ,
然后我们手脚并用地从灌木丛中爬出来, 能听到不到十几码外的敌人用剑背敲打灌木丛的声音。

[wi:; wi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [ˈpɑ:rtɪ] [əd'vænsɪŋ] [streɪt] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
we came face to face with a second party advancing straight upon us .
我们 来了 脸 到 脸 和 一个 第二 派对 前进 直的 之上 我们 .
我们与迎面而来的第二支队伍正面相遇。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['despəɾət] [rʌn]
I stood up straight and was on the point of making a last desperate run
我 站立 向上 直的 和 曾是 在 这 观点 的 制作 一个 最后的 绝望的 跑步
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hoʊ'zeɪ] [sɪŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪg'zɔ:stɪd] .
for it when I saw José sink on his face exhausted .
为了 它 什么时候 我 锯 何塞 下沉 在 他的 脸 筋疲力尽的 .
我挺直身子, 正准备做最后的拼命逃跑, 却看到何塞筋疲力尽地脸朝下倒在地上。

" - [du:] [nɑ:t] [ʃu:t] ! -
" ' **Do not shoot !** '
" - 做 不是 射击 ! -

“不要开枪！ ”

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fisər] .
I called to the officer .
我 称为 到 这 官 .

我给警官打了电话。

- [wi:; wi][hæv; həv][hɜ:rt][noʊ][mæn] , [mə'sjɜ:r] .
' **We have hurt no man , monsieur .**
- 我们 有 伤害 不 男人 , 先生 .

“我们没有伤害任何人，先生。”

- — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['biznəs] [aɪ] ['strɔ:ŋli]
' **— For it is , as you know , a fact that in our business I strongly**
- — 为了 它 是 , 作为 你 知道 , 一个 事实 那 在 我们的 商业 我 强烈
[dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] ,
disapprove of bloodshed ,
不赞成 的 流血事件 ,

“——因为你们也知道，在我们的行业里，我坚决反对流血事件。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [eksprɪ'dɪŋz] [tə'geðər] [hoʊ'zeɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri][tu:; tə]
and in all our expeditions together José had never done physical injury to
和 在 全部 我们的 探险 一起 何塞 有 绝不 完毕 身体的 受伤 到
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] .
a living creature .
一个 活的 生物 .

在我们一起进行的所有探险中，何塞从未对任何生物造成过身体伤害。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
" **But I was too late .**
" 但 我 曾是 也 晚的 .

但我为时已晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fisər] ['faɪərd] ,
The young officer fired ,
这 年轻的 官 被解雇 ,

年轻警官开枪了。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði][bɔ:l] ['entərd] [maɪ] [pɔr] ['sɜ:rvənts] [skʌl] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
and though the ball entered my poor servant's skull and killed him on the
和 尽管 这 球 进入 我的 贫穷的 仆人的 颅骨 和 被杀 他 在 这
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

虽然子弹射入了我可怜的仆人的头骨，当场夺去了他的生命，

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['feloo] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] ['sævɪdʒrɪ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [wʌt] [wʌz; wəz]
a hulking fellow beside him had the savagery to complete what was
一个 庞大的 同伴 旁 他 有 这 野蛮 到 完全的 什么 曾是
['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['beɪənət; ,beɪə'net; ,beɪənɪt] - [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] [bæk] .
finished with a savage bayonet - thrust through the back .
完成的 和 一个 野蛮的 刺刀 - 推力 通过 这 后退 .

他身旁一个身材魁梧的家伙残忍地用刺刀从背后刺穿了他，完成了这件惨绝人寰的事情。

" [aɪ] [stəd] [stɪl] , ['fɒli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [noʊ] [mɔ:r] [hju:'meɪnli] ,
" **I stood still , fully expecting to be used no more humanely ,**
" 我 站立 仍然 , 完全 期待 到 是 用过的 不 更多的 人道地 ,

我呆立不动，完全预料到自己不会得到更人道的对待。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɜːrtli][təʊld][em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
but the officer lowered his pistol and curtly told me I was his prisoner .

但 这 官 降低 他的 手枪 和 简短地 讲述 我 我 曾是 他的 囚犯 .

但那名警官放下了手枪，冷冷地告诉我，我是他的俘虏。

[baɪ][ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd]
By this time the fellows had come up from beating the thicket behind and
经过 这 时间 这 伙伴们 有 来 向上 从 殴打 这 灌木丛 在后面 和
[səˈraʊndɪd] [em ˈiː] .
surrounded me .

包围 我 .

这时，那几个家伙从后面的灌木丛里走了出来，把我围了起来。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [səˈrendərd] ,
I therefore surrendered ,

我 所以 投降 ,

因此我投降了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɑːtɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ] [pʊr] [hoʊˈzeɪz][ˈbɑːdi][æt; ət][maɪ]
and was marched up the hill to the camp with poor José's body at my
和 曾是 行军 向上 这 爬坡道 到 这 营 和 贫穷的 何塞的 身体 在 我的
[hiːlz] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
heels borne by a couple of soldiers .

高跟鞋 出生 经过 一个 夫妻 的 士兵 .

然后，我被押上山上的营地，可怜的何塞的尸体被几个士兵抬着跟在我身后。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ]
" In all the hurry and heat of this chase I had found time to wonder how
" 在 全部 这 匆忙 和 热 的 这 追赶 我 有 成立 时间 到 想知道 如何
[ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsjʊːəz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ˈpʊʊstɪd] .
our pursuers happened to be so well posted .

我们的 追击者 发生 到 是 所以出色地 发布 .

“在这场追逐的匆忙和激烈中，我抽出时间来思考，我们的追兵是如何部署得如此完善的。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] — [ɪn][fækt] ,
For a good fortnight and more — in fact ,

为了 一个 好的 两星期 和 更多的 — 在 事实 ,

整整两周甚至更久——事实上，

[sɪns] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][fɔːrd][æt; ət] [ˈweətə] — [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
since my escape across the ford at Huerta — I could remember nothing that we
自从 我的 逃脱 穿过 这 福特 在 韦尔塔 — 我 可以 记住 没有什么 那 我们
[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ðə; ði] [ˈslɑːtəst] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ]
had done to give the French the slightest inkling that we were watching

有 完毕 到 给 这 法语 这 丝毫 暗示 那 我们 是 观看

[ðem; ðəm][ɔːr] ,
them or ,

他们 或者 ,

自从我从韦尔塔浅滩逃脱后——我记不起我们做过任何事让法国人察觉到我们在监视他们，或者，

[ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər] [ˈeniwɛr] [nɪr] .
indeed , were anywhere near .

的确 , 是 任何地方 靠近 .

事实上，我们离得很近。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [əˈfer] [səˈdʒestɪd] [noʊ][ˈkæʒʊəl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈskaʊtɪŋ] ,
And yet the affair suggested no casual piece of scouting ,

和 然而 这 事务 建议 不 随意的 片 的 侦察 ,

然而，这件事并不像是一次随意的侦察行动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [plæn][tuː; tə] [ɪn'træp] ['sʌmbəːdɪ] [ʌv; əv] [huːz] ['neɪbərhʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but a deliberate plan to entrap somebody of whose neighbourhood they were
但 一个 商榷 计划 到 陷阱 某人 的 谁 邻里 他们 是
[ə'wer] .
aware .
意识到的 .

但这却是蓄意陷害他们认识的邻居的计划。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [pər'pleksəti][æt; ət][ɔːl] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər][tuː; tə] [huːz] [tent]
" Nor was this perplexity at all unravelled by the general officer to whose tent
" 也不 曾是 这 困惑 在 全部 解开 经过 这 一般的 官 到 谁 帐篷
[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [kən'veɪd] [em 'iː] — [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [raʊnd] [waɪt] - ['hedɪd] [mæn] ,
they at once conveyed me — a little round white - headed man ,
他们 在 一次 传递 我 — 一个 小的 圆形的 白色的 - 标题 男人 ,
“他们立刻把我带到他的帐篷里，而那位将军——一个矮小圆润、满头白发的男人——也丝毫没有解开这个谜团。”

- [baɪ] [neɪm] .
Ducrôt by name .
- 经过 姓名 .

杜克罗特的名字。

[hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ˈkæptɪn] [mæk'niːl] , [ænd; ənd] [siːmd] ['væstli] [r'lɛɪtɪd] [æt; ət]
He addressed me at once as Captain McNeill , and seemed vastly elated at
他 已解决 我 在 一次 作为 队长 麦克尼尔 , 和 似乎 非常 欣喜若狂 在
[maɪ] [ˈkæptʃər] .
my capture .
我的 捕获 .

他立刻称呼我为麦克尼尔上尉，并且对我的俘虏感到无比兴奋。

" - [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] ! -
" ' So we have you at last ! '
" - 所以 我们 有 你 在 最后的 ! -

“我们终于抓到你了！ ”

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːkjələr] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
he said , regarding me with a jocular smile and a head cocked on one side
他 说 , 关于 我 和 一个 诙谐 微笑 和 一个 头 上膛 在 一 边
,
.
,

他带着玩味的笑容，歪着头看着我说道：

[ˈprɪti] [mʌt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɾʌŋ] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrm] . -
pretty much after the fashion of a thrush eyeing a worm . '
漂亮的 很多 后 这 时尚 的 一个 画眉 觊觎 一个 蠕虫 . -

就像画眉鸟盯着虫子一样。

[bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['æftər][soʊ] [mʌt] [fɪ'nes] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] — [haɪn] ? -
But , excuse me , after so much finesse it was a blunder — hein ? '
但 , 原谅 我 , 后 所以 很多 技巧 它 曾是 一个 错误 — 海因 ? -

但是，恕我直言，如此精妙的安排之后，竟然出现了失误——是吗？

" [naʊ] [fɪ'nes] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kleɪmd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ]
" Now finesse is not a word which I should have claimed at any time for my
" 现在 技巧 是 不是 一个 单词 哪个 我 应该 有 声称 在 任何 时间 为了 我的
[ˈmeθədz] ,
methods ,
方法 ,

“我绝不应该用‘精妙’这个词来形容我的方法。”

[[ə; eɪ]] [ænd; ʌnd][aɪ][kæst] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
[**A**] **and** **I cast about in my memory for the exploit to which he could**
[一个] 和 我 投掷 关于 在 我的 记忆 为了 这 开发 到 哪个 他 可以
[biː; bi] [ə'l(j)uːd] .
be alluding .
是 暗示 .

我努力回忆他可能指的是哪项壮举。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [noʊt] [baɪ] ['mænjuel] [mæk'hiːl] . — [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə]
[**Footnote A : NOTE BY MANUEL MCNEILL** . — **Here the captain , in his hurry to**
[脚注 一个 : 笔记 经过 曼努埃尔 麦克尼尔] . — 这里 这 队长 , 在 他的 匆忙 到
[peɪ] [em 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
pay me a compliment ,
支付 我 一个 赞扬 ,
【脚注A：曼努埃尔·麦克尼尔的注释——船长急于向我表示祝贺，】

[dʌz] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ɪn'dʒʌstɪs] .
does himself some injustice .
做 他自己 一些 不公正 .

他对自己有些不公平。

[fɪ'nes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] ,
Finesse , to be sure , was not generally characteristic of his methods ,
技巧 , 到 是 当然 , 曾是 不是 一般来说 特征 的 他的 方法 ,
当然, 技巧并非他方法的典型特征。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [aɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [dek'sterəti] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
but he used it at times with amazing dexterity , as , for instance ,
但 他 用过的 它 在 时代 和 惊人的 灵巧 , 作为 , 为了 实例 ,
但他有时能以惊人的技巧运用它, 例如:

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [əd'ventʃər] [wɪl] [pruːv] ,
the latter part of this very adventure will prove ,
这 后者 部分 的 这 非常 冒险 将要 证明 ,
这段冒险经历的后半部分将会证明这一点。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['evər] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['næreɪt] [aɪ 'tiː] .
if I can ever prevail on him to narrate it .
如果 我 能 曾经 占上风 在 他 到 叙事 它 .
如果我能说服他把这个故事讲述出来的话。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
On the whole I should say that he disapproved of finesse much as he
在 这 所有的 我 应该 说 那 他 不赞成 的 技巧 很多 作为 他
[dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] ,
disapproved of swearing ,
不赞成 的 咒骂 ,
总的来说, 我认为他既不赞成虚伪做作, 也不赞成说脏话。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][bəuθ] .]
but had a natural aptitude for both .]
但 有 一个 自然的 能力倾向 为了 两个都 .]

但他在这两方面都有着天然的天赋。

" - [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['klevər] [men] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒen(ə)rəl] - ['seɪdʒli] , - [tuː; tə]
" ' **It is the mistake of clever men , ' continued General Ducrôt sagely , ' to**
" - 它 是 这 错误 的 聪明的 男人 , - 持续 一般的 - 睿智地 , - 到
[ʌndər'væljuː] [ðer; ðər] [ə'pəʊnənts] ;
undervalue their opponents ;
低估 他们的 对手 ;
“聪明人犯的错误是,”杜克罗将军睿智地继续说道, “低估他们的对手;

[bʌt; bət] [ˈfɒrli] [ˈæftər] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [ˈpru:d(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][tu:; tə]
but surely after yesterday the commonest prudence might have warned you to
但 一定 后 昨天 这 最常见的 谨慎 可能 有 警告 你 到
[pʊt][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] - . -
put the greatest possible distance between yourself and Sabugal . '
放 这 最 可能的 距离 之间 你自己 和 - . -
但昨天发生的事，即使是最基本的谨慎也会提醒你，应该尽可能远离萨布加尔。

" - - ? -
" ' Sabugal ? '
" - - ? -

“萨布加尔？ ”

[aɪ] [ˈekəʊd] .
I echoed .
我 回声 .

我附和道。

" - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wi:; wi] [noʊ] .
" ' Oh , my dear sir , we know .
" - 哦 , 我的 亲爱的 先生 , 我们 知道 .

“哦，亲爱的先生，我们知道。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈmju:zɪŋ] — [eɪ] ! — [ðə; ði] [ˈbɑ:rbəz] [ˈɑ:p] ?
It was amusing — eh ! — the barber's shop ?
它 曾是 有趣 — 嗯 ! — 这 理发师 店铺 ?

真有意思——是吧！ ——理发店？

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [læft] .
I assure you I laughed .
我 保证 你 我 笑了 .

我向你保证，我笑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] ; [fɔ:r; fər] [ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
It was time for you to be taken ; for really , you know ,
它 曾是 时间 为了 你 到 是 已采取 ; 为了 真的 , 你 知道 ,

你该被带走了；真的，你知道的。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈbetəd] [aɪ ˈti:] ,
you could never have bettered it ,
你 可以 绝不 有 改进 它 ,

你不可能做得更好了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [baɪ] [rɪˈpi:tɪŋ] [ɪnˈfɪriər] [səkˈsesɪz] . -
and it is not for an artist to wind up by repeating inferior successes . '
和 它 是 不是 为了 一个 艺术家 到 风 向上 经过 重复 下 成功 . -

艺术家不应该止步于重复平庸的成功。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][mæn][dæft] .
" For a moment I thought the man daft .
" 为了 一个 片刻 我 想法 这 男人 愚蠢 .

“我当时觉得这个人有点傻。”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ([aɪ] [æskt] [maɪ'self]) [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] [əˈbəʊt] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbəz]
What on earth (I asked myself) was this nonsense about Sabugal and a barber's
什么 在 地球 (我 问 我) 曾是 这 废话 关于 - 和 一个 理发师

[ˈɑ:p] ?
shop ?
店铺 ?

我心想，这到底是怎么回事？ 萨布加尔和理发店之间到底发生了什么荒唐事？

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɪr] - ;
I had not been near Sabugal ;
我 有 不是 到过 靠近 - ;

我当时并不在萨布加尔附近；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:rbəz] [jɑ:p] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as for the barber's shop it sounded to me like a piece out of the
作为 为了 这 理发师 店铺 它 听起来 到 我 喜欢 一个 片 出去 的 这
[t'aɪldɪ] ['rɪgməroʊl] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [li:f] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)][paɪ] .
childish rigmarole about cutting a cabbage leaf to make an apple pie .
幼稚 繁文缛节 关于 切割 一个 卷心菜 叶子 到 制作 一个 苹果 馅饼 .

至于理发店，在我看来就像是小孩子玩的那种把卷心菜叶子切下来做苹果派的把戏。

[sʌm; səm] ['fli:tɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'fer] [ɪn] [wɪt]
Some fleeting suspicion I may have had that here was another affair in which
一些 转瞬即逝 怀疑 我 可能 有 有 那 这里 曾是 其他 事务 在 哪个
[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'gen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [kən'fju:zd] ;
you and I had again managed to get confused ;
你 和 我 有 再次 管理 到 得到 使困惑 ;

我曾有过一丝转瞬即逝的怀疑，觉得这又是你我之间一起搞混的事件；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ə'kɜ:rd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .
but if so the suspicion occurred only to be dismissed .
但 如果 所以 这 怀疑 发生 仅有的 到 是 解雇 .

但如果真是如此，那么这种怀疑最终也只是被否定了。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [em 'i:][ɑ:n][jɔr; jər] [wei] [saʊθ] [tu:; tə]['bædəhɔz] ,
A fortnight before you had left me on your way south to Badajoz ,
一个 两星期 前 你 有 左边 我 在 你的 方式 南 到 巴达霍斯 ,

在你离开我前往南方巴达霍斯的两周前，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [tu:; tə] [kə'nekt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ə'pærəntli] [hæd; həd]
and you will own that to connect you with something which apparently had
和 你 将要 自己的 那 到 连接 你 和 某物 哪个 显然 有
[hæpənd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:rbəz] [jɑ:p] [ɪn] - [wʌz; wəz][tu:; tə][oʊvər'streɪn] ['gesɪŋ] .
happened yesterday in a barber's shop in Sabugal was to overstrain guessing .
发生 昨天 在 一个 理发师 店铺 在 - 曾是 到 过劳 猜测 .

你会承认，将你与昨天在萨布加尔一家理发店里发生的事情联系起来，是过度猜测。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:ɹ]
Having nothing to say , I held my tongue ; and General Ducrôt put on a more
拥有 没有什么 到 说 , 我 握住 我的 舌头 ; 和 一般的 - 放 在 一个 更多的
[mædʒɪ'stɪriəl] [er] .
magisterial air .
权威的 空气 .

我无话可说，只好保持沉默；而杜克罗将军则摆出一副更加威严的姿态。

[hi:; hi] [ri'zentɪd] [ðɪs] ['brɪtɪ] [flem] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He resented this British phlegm in a prisoner with whom he had been
他 怨恨 这 英国 痰 在 一个 囚犯 和 谁 他 有 到过
[greɪ'ʃəsli] [dʒə'koʊs][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['hæf(ə)nəl] [bɪ'li:f] [ðæt] [wi:; wi] ['aɪləndərz] ,
graciously jocose and fell back on his national belief that we islanders ,
亲切地 滑稽的 和 跌倒 后退 在 他的 国家的 信仰 那 我们 岛民 ,

他厌恶这位英国囚犯身上流露出的冷漠，此前他曾与这位囚犯亲切地开玩笑。他转而坚持自己的民族信念，即我们岛

民，

[ðoo] [ə'keɪz(ə)nəli] ['fʌni] , [ɑ:r; ər][soʊ][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [eksən'trɪsəti] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['hju:mər] .
though occasionally funny , are so by force of eccentricity rather than by humour .
尽管 偶尔 有趣的 , 是 所以 经过 力量 的 古怪 相当 比 经过 幽默 .

虽然偶尔会让人发笑，但这种发笑更多是源于古怪，而非幽默。

" - [aɪ][duː][nɑːt][prəˈpooz][tuː; tə][diːl][wɪð; wɪθ][juː; jə][maɪ'self] , - [hiː; hi][əˈnaʊnst] .
" ' **I do not propose to deal with you myself , ' he announced .**
" - 我 做 不是 提出 到 交易 和 你 我 , - 他 宣布 .

“我并不打算亲自与你打交道，”他宣布道。

- [æʔ; ət][wʌn][taɪm][ænd; ɐnd][əˈnʌðər] , [sɜːr] , [juː; jə][hæv; həv][dʌn][ˈaʊər; ɑːr][kɔːz][æ; ən][ɪnˈfɪnəti][ʌ; əv]
' **At one time and another , sir , you have done our cause an infinity of**
- 在 一 时间 和 其他 , 先生 , 你 有 完毕 我们的 原因 一个 无穷大 的
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

“先生，您曾多次给我们的事业造成无穷的损害，

[ænd; ɐnd][aɪ][prɪˈfɜːr][ðæt][ðə; ði][duːk][ʌ; əv][rɑːˈguːzɑː][ʃʊd; ʃəd][dɪˈsaɪd][jɔː; jər][feɪt] .
and I prefer that the Duke of Ragusa should decide your fate .
和 我 更喜欢 那 这 公爵 的 拉古萨 应该 决定 你的 命运 .

我更希望由拉古萨公爵来决定你的命运。

[aɪ][æ; ʃəl][send][juː; jə][ˈðerfɔːr][tuː; tə] - [tuː; tə][əˈweɪt][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] . -
I shall send you therefore to Sabugal to await his return . '
我 将 发送 你 所以 到 - 到 等待 他的 返回 . -

因此，我将派你去萨布加尔等候他回来。

" [ðɪs][geɪv][emˈiː][maɪ][fɜːrst][ɪnˈtɪmeɪ(ə)n][ðæt][ˈmɑːr,mɑːnt][wʌz; wəz][ˈniːðər][ɪn] - [nɔːr][wɪð; wɪθ]
" **This gave me my first intimation that Marmont was neither in Sabugal nor with**
" 这 给予 我 我的 第一的 暗示 那 马尔蒙特 曾是 两者都不 在 - 也不 和
[hɪz; ɪz][meɪn][ˈɑːrmi] .
his main army .
他的 主要的 军队 .

“这让我第一次意识到马尔蒙既不在萨布加尔，也不在他的主力部队中。”

[ðæt][seɪm][æftərˈnuːn][ðeɪ][ˈmɑːtʃt][emˈiː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][taʊn][ænd; ɐnd][set][emˈiː][ˈʌndər][gɑːrd]
That same afternoon they marched me off to the town and set me under guard
那 相同的 下午 他们 行军 我 离开 到 这 镇 和 放 我 在下面 警卫
[ɪn][ə; eɪ][haʊs][nekst][dɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhedkwɔːrtərz] .
in a house next door to his headquarters .
在 一个 房子 下一个 门 到 他的 总部 .

当天下午，他们押着我到镇上，把我关押在他总部隔壁的一栋房子里。

" [ˈmɑːr,mɑːnt][rɪˈtɜːrɒnd][frʌm; frəm] - ([ɪf][maɪ][ˈmeməri][səːvz][emˈiː])[ɑːn][ðə; ði][æftərˈnuːn]
" **Marmont returned from Celorico (if my memory serves me) on the afternoon**
" 马尔蒙特 返回 从 - (如果 我的 记忆 服务 我) 在 这 下午
[ʌ; əv][ðə; ði] 17th .
of the 17th .
的 这 17th .

“如果我没记错的话，马尔蒙特于17日下午从塞洛里科返回。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I was taken before him at once .
我 曾是 已采取 前 他 在 一次 .

我立刻被带到他面前。

[hiː; hi][ˈtriːtɪd][emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][əˈpærənt][ˈkaɪndnəs] , [hoʊpt][aɪ][hæd; həd][ˈsʌfərd][noʊ]
He treated me with the greatest apparent kindness , hoped I had suffered no
他 治疗 我 和 这 最 明显 仁慈 , 希望 我 有 遭受 不
[ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ] ,
ill - usage ,
患病的 - 用法 ,

他待我极其友善，似乎很关心我，希望我没有受到任何虐待。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] .

and wound up by inviting me to dinner .
和 伤口 向上 经过 邀请 我 到 晚餐 .

最后他邀请我共进晚餐。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌʊərz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔ:tɪd] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] , [wer] ,

A couple of hours later I was escorted to headquarters , where ,
一个 夫妻 的 小时 之后 我 曾是 护送 到 总部 , 在哪里 ,

几个小时后,我被押送到总部,在那里,

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gests] ,

on entering the room where he received his guests ,
在 进入 这 房间 在哪里 他 已收到 他的 客人 ,

他走进接待客人的房间时,

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ]

I found him in conversation with a young staff officer who wore his arm in a
我 成立 他 在 对话 和 一个 年轻的 职员 官 WHO 穿着 他的 手臂 在 一个
[slɪŋ] .

sling .

吊索 .

我发现他正在和一位年轻的参谋军官交谈,那位军官的胳膊吊着绷带。

" [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['veri] ['geɪli] .

" The marshal turned to me at once , and very gaily .
" 这 元帅 转向 到 我 在 一次 , 和 非常 兴高采烈地 .

“元帅立刻转向我,语气非常愉快。”

- [aɪ] [ʌndər'stænd] , - [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

' I understand , ' said he with a smile ,
- 我 理解 , - 说 他 和 一个 微笑 ,

“我明白了,”他笑着说。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæptɪn] [di:] ['brɪsæk] . -

' that I have no need to introduce you to Captain de Brissac . '
- 那 我 有 不 需要 到 介绍 你 到 队长 德 布里萨克 . -

“我无需向您介绍德布里萨克上尉。”

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][sʌm; səm] [brɪ'wɪldərmənt] ,

" I looked from him to the young officer in some bewilderment ,
" 我 看起来 从 他 到 这 年轻的 官 在 一些 困惑 ,

我有些困惑地看着他,又看看那位年轻军官。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['kæptɪn] [di:] ['brɪsæk] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [les] [brɪ'wɪldərd]

and saw in a moment that Captain de Brissac was certainly not less bewildered
和 锯 在 一个 片刻 那 队长 德 布里萨克 曾是 当然 不是 较少的 困惑

[ðæn; ðən][aɪ] .

than I .
比 我 .

片刻之后,我便发现德布里萨克上尉的困惑程度丝毫不亚于我。

" - [bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛrəʃæl] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] ! -

" ' But Monsieur le Maréchal — but this is not the man ! ' .
" - 但 先生 勒 元帅 — 但 这 是 不是 这 男人 ! -

“但是元帅先生——但是这个人不是他! ”

" - [nɑ:t][ðə; ði][mæn] ? -

" ' Not the man ? ' .
" - 不是 这 男人 ? -

“不是那个人吗? ”

" - [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:t] .
" ' **Most decidedly not** .
" - 最多 绝对地 不是 .

“绝对不是。”

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][nɑ:t] [ə'blaɪ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] .
The man of whom I spoke was dark and not above middle height .
这 男人 的 谁 我 辐 曾是 黑暗的 和 不是 多于 中间 高度 .

我交谈的那个人肤色黝黑，身高不高。

[hi:; hi] [spoʊk] [pɔ:rtʃu'gi:z] [laɪk][ə; eɪ] ['nertɪv] , [ænd; ənd] [brɪ'bo:ɪŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [ɔ:ltə'geðər]
He spoke Portuguese like a native , and belonged to a class altogether
他 辐 葡萄牙语 喜欢 一个 本国的 , 和 属于 到 一个 班级 共
[dɪfrənt] .
different .
不同的 .

他的葡萄牙语说得像母语人士一样流利，而且他属于一个完全不同的阶层。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [soʊ] . -
It would be impossible for this gentleman to disguise himself so . '
它 会 是 不可能的 为了 这 绅士 到 伪装 他自己 所以 . -

这位先生不可能把自己伪装成那样。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɑ:r,mɑ:nt] [si:md] [noʊ] [les] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][wi:; wi] .
" **For a moment Marmont seemed no less puzzled than we** .
" 为了 一个 片刻 马尔蒙特 似乎 不 较少的 困惑 比 我们 .

“马蒙特似乎也和我们一样感到困惑。”

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] [ə'gen] .
Then he broke out laughing again .
然后 他 打破 出去 笑 再次 .

然后他又大笑起来。

" - [ɑ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪn] [mæk'ni:lz] ['sɜ:rvənt] — [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ]
" ' **Ah ! of course ; that will have been Captain McNeill's servant — the poor fellow**
" - 啊 ! 的 课程 ; 那 将要 有 到过 队长 麦克尼尔的 仆人 — 这 贫穷的 同伴
[hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
who was killed ,
WHO 曾是 被杀 ,

“啊！当然了；那一定是麦克尼尔船长的仆人——那个可怜的被杀的人。”

- [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['ɡreɪvli] .
' **he added more gravely** .
- 他 额外 更多的 严重地 .

他语气更加严肃地补充道。

- [aɪ][eɪ'em][toʊld] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:rvənt] [ʃerd] [ænd; ənd] ['fə:ðəd] [moʊst][ʌv; əv][jɔr; jər]
' **I am told , sir , that this servant shared and furthered most of your**
- 我 是 讲述 , 先生 , 那 这 仆人 共享 和 进一步 最多 的 你的
[əd'ventʃəz] ? -
adventures ? '
- 冒险 ? -

“先生，我听说这位仆人参与并协助了您的大部分冒险经历？”

" - [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] , [em] . [lə] ['mərəʃæl] , - [sed] [aɪ] ;
" ' **He did indeed , M . le Maréchal , ' said I** ;
" - 他 做过 的确 , M . 勒 元帅 , - 说 我 ;

“他确实做到了，马雷夏尔先生，我说；

- [bʌt; bət][ɪk'skju:s][,em'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] — -
' **but excuse me if I am at a loss —** '
- 但 原谅 我 如果 我 是 在 一个 损失 — -

“但如果我不知所措，请见谅——”

" [ðə; ði] [du:k] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər]
" **The Duke interrupted me by laughing again and laying a hand on my shoulder**
" 这 公爵 中断 我 经过 笑 再次 和 躺下 一个 手 在 我的 肩膀
[æz; əz][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [əˈhaʊnst] [ˈdɪnər] .
as an orderly announced dinner .
作为 一个 秩序 宣布 晚餐 .

“公爵再次笑着打断了我，并把手放在我的肩膀上，这时，一位官员宣布晚餐开始。”

- [rest] [ˈiːzi] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [trɪks] . -
' Rest easy , my friend , we know of all your little tricks . '
- 休息 简单的 , 我的 朋友 , 我们 知道 的 全部 你的 小的 技巧 . -

“放心吧，我的朋友，我们都知道你的那些小伎俩。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [brɪˈfɑːgd] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ]
And at table he amused himself and more and more befogged me by a
和 在 桌子 他 觉得好笑 他自己 和 更多的 和 更多的 迷雾 我 经过 一个
[prɪˈsaɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːnts] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] .
precise account of my haunts and movements .
精确的 帐户 的 我的 闹鬼的地方 和 移动 .

在餐桌上，他自娱自乐，并详细地描述了我常去的地方和行踪，这让我越来越困惑。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbɜːz] [ˈɑːp] [ɪn] - [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [noʊz] ;
How I had kept a barber's shop in Sabugal under his very nose ;
如何 我 有 保留 一个 理发师 店铺 在 - 在下面 他的 非常 鼻子 ;

我如何在萨布加尔的眼皮底下保住了一家理发店；

[wʌt] [dɪsˈgaɪzɪz] [aɪ] [juːst] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [juːst] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ɪn][maɪ][laɪf]) ;
what disguises I used (and you know that I never used a disguise in my life) ;
什么 伪装 我 用过的 (和 你 知道 那 我 绝不 用过的 一个 伪装 在 我的 生活) ;

我使用了哪些伪装（你知道我这辈子从来没有伪装过）；

[haʊ] [maɪ][ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [em] . [diː] [ˈbrɪsæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl][ænd; ənd] [ˈæftərwɜːdz] [ɪˈskeɪpt] [ɪn]
how my servant had assisted M . de Brissac in a duel and afterwards escaped in
如何 我的 仆人 有 协助 M . 德 布里萨克 在 一个 决斗 和 然后 逃脱 在
[hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
his uniform — with much more ,
他的 制服 — 和 很多 更多的 ,

我的仆人如何协助德·布里萨克先生决斗，之后又穿着他的制服逃脱——还有更多，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [nuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and all of it news to me .
和 全部 的 它 消息 到 我 .

这一切对我来说都是新闻。

[maɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [feɪs] [ˈmɪrli] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] ; [hiː; hi][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˌeksenˈtrɪsəti]
My astonished face merely excited his laughter ; he set it down to my eccentricity
我的 惊讶 脸 仅仅 兴奋的 他的 笑声 ; 他 放 它 向下 到 我的 古怪
.
:
.

我惊讶的表情反而激起了他的笑声；他认为这是我的古怪行为。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wen] [em] . [diː] [ˈbrɪsæk] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
But after dinner , when M . de Brissac had taken his departure ,
但 后 晚餐 , 什么时候 M . 德 布里萨克 有 已采取 他的 离开 ,

但晚餐后，当德·布里萨克先生离开时，

[ˈmɑːr,mɑːnt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [legz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
Marmont crossed his handsome legs and came to business .
马尔蒙特 交叉 他的 英俊的 腿 和 来了 到 商业 .

马蒙特翘起他那双漂亮的腿，开始谈正事。

" - [s3:r] , - [sed] [hi;; hi] , - [ai][ei 'em][ˈgʊʊɪŋ][tu;; tə] [pei] [ju;; jʊ][ə; ei] [ˈkɑ:mpɫɪmənt] .
" - **Sir** , - **said** **he** , - **I** **am** **going** **to** **pay** **you** **a** **compliment** .
" - 先生 , - 说 他 , - 我 是 去 到 支付 你 一个 赞扬 .

“先生,”他说,“我要向您表达我的赞美之情。”

[wi;; wi][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈhevɪli] [θru:] [jʊr; jər] [ˈklevərnəs] ;
We **have** **suffered** **heavily** **through** **your** **cleverness** ;
我们 有 遭受 重度 通过 你的 聪明才智 ;

我们因你的聪明才智而遭受了沉重的损失;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [lɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] [meɪ] [tʃu:z] [tu;; tə][kɔ:l] [ju;; jʊ][ə; ei] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] ,
and **although** **Lord** **Wellington** **may** **choose** **to** **call** **you** **a** **scouting** **officer** ,
和 虽然 主 惠灵顿 可能 选择 到 称呼 你 一个 侦察 官 ,

虽然惠灵顿勋爵可能会称你为侦察兵军官,

[ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi] [ə'wer] ([ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ri'maɪndɪŋ] [ju;; jʊ]) [ðæt] [aɪ] [maɪt]
you **must** **be** **aware** (**and** **will** **forgive** **me** **for** **reminding** **you**) **that** **I** **might**
你 必须 是 意识到的 (和 将要 原谅 我 为了 提醒 你) 那 我 可能

[wel] [bi;; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju;; jʊ][baɪ][æŋ; ən] [ˈʌgli:ɜ] [neɪm] . -
well **be** **excused** **for** **calling** **you** **by** **an** **uglier** **name** . '
出色地 是 已原谅 为了 呼叫 你 经过 一个 更丑 姓名 . -

你必须明白 (也请原谅我提醒你), 我完全有可能用更难听的词语称呼你。

" [ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] .
" **You** **may** **be** **sure** **I** **did** **not** **like** **this** .
" 你 可能 是 当然 我 做过 不是 喜欢 这 .

“我可以肯定地说, 我不喜欢这样。”

[ju;; jʊ] [meɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [æt; ət] [ˈweətə] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ]
You **may** **also** **remember** **how** **at** **Huerta** **on** **the** **occasion** **of** **our** **first** **meeting**
你 可能 还 记住 如何 在 韦尔塔 在 这 场合 的 我们的 第一的 会议

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] [keɪm] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
the **question** **of** **disguise** **came** **up** **between** **us** ,
这 问题 的 伪装 来了 向上 之间 我们 ,

你或许还记得, 在韦尔塔, 我们第一次见面时, 就谈到了伪装的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [əʃʊrd] [ju;; jʊ] [ðæt] [tu;; tə][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈskɑ:ti] [feɪs] [ænd; ənd][ˈæksənt] ,
and **how** **I** **assured** **you** **that** **to** **me** , **with** **my** **Scottish** **face** **and** **accent** ,
和 如何 我 保证 你 那 到 我 , 和 我的 苏格兰 脸 和 口音 ,

我向你保证, 对我而言, 凭借我的苏格兰长相和口音,

[ə; ei] [dɪs'gaɪz] [wʊd] [bi;; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] .
a **disguise** **would** **be** **worse** **than** **useless** .
一个 伪装 会 是 更糟 比 无用 .

伪装不仅毫无用处, 而且更糟。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] ;
Well , **that** **was** **true** **enough** **so** **far** **as** **it** **went** ;
出色地 , 那 曾是 真的 足够的 所以 远的 作为 它 去 ;

嗯, 就其本身而言, 这确实没错;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][nɑ:t][tu;; tə] [ə'fend] [jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋz] [aɪ] [spoʊk] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but **I** **fear** **that** **in** **my** **anxiety** **not** **to** **offend** **your** **feelings** **I** **spoke** **less** **than** **the**
但 我 害怕 那 在 我的 焦虑 不是 到 得罪 你的 情怀 我 辐 较少的 比 这

[hoʊl] [tru:θ] ,
whole **truth** ,
所有的 真相 ,

但我担心, 由于害怕冒犯您的感情, 我没有说出全部真相。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][həld][ðæt][ɪn][ˈʌvər; ɑːr][ˈbɪznəs][æz; əz][suːn][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
for I have always held that in our business as soon as a man
为了 我 有 总是 握住 那 在 我们的 商业 作为 很快 作为 一个 男人
[rɪˈzɔrts, riːzɔrts, riːsɔrts][tuː; tə][dɪsˈgaɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk][siːsɪz][tuː; tə][biː; bi][lɪˈdʒɪtɪmət][ˈskaʊtɪŋ]
resorts to disguise his work ceases to be legitimate scouting
度假村 到 伪装 他的 工作 停止 到 是 合法的 侦察
因为我始终认为，在我们这个行业里，一旦一个人开始伪装，他的工作就不再是合法的侦察工作了。

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][noʊ][les][dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ænd; ənd][ɪːv(ə)n][mɔːr][ˈjuːsf(ə)l],[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][bːŋɡər]
It may be no less justifiable and even more useful , but it is no longer
它 可能 是 不 较少的 合理的 和 甚至 更多的 有用 , 但 它 是 不 更长
[ˈskaʊtɪŋ]
scouting
侦察

这样做或许同样合理，甚至更有用，但这已经不再是侦察了。

[aɪ][ædˈmɪt][ðə; ði][dɪˈstɪŋkʃn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][wʌn]; [[ə; eɪ]][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈsʌmtaɪmz]
I admit the distinction to be a nice one ; [A] and I have sometimes
我 承认 这 区别 到 是 一个 好的 一 ; [一个] 和 我 有 有时
[æskt][maɪˈself],
asked myself ,
问 我 ,

我承认这种区别很好; [A] 我有时也会问自己，

[wen][ˈkʌvərɪŋ][maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][maɪ][dɑːrk][ˈraɪdɪŋ][klooʃ], - [wʌt], [ˈæftər][ɔːl], [ɪz][ə; eɪ]
when covering my uniform with my dark riding cloak , ' What , after all , is a
什么时候 覆盖 我的 制服 和 我的 黑暗的 骑术 披风 , - 什么 , 后 全部 , 是 一个
[dɪsˈgaɪz]? -
disguise ? '
伪装 ? -

当我用黑色骑术斗篷遮住制服时，我想：“伪装究竟是什么呢？”

[ˌnevərðəˈles], [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][əbˈzɜːrvd][aɪˈtiː],[ænd; ənd][ˈstændɪŋ][brɪˈfɔːr][ˈmɑːr,mɑːnt][naʊ][ɪn]
Nevertheless , I had always observed it , and standing before Marmont now in
尽管如此 , 我 有 总是 观察到 它 , 和 常设 前 马尔蒙特 现在 在
[hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈskaːrlət],
His Majesty's scarlet ,
他的 陛下的 猩红 ,

然而，我一直都注意到了这一点，如今我身着国王陛下的猩红色军服，站在马尔蒙面前，

[wɪtʃ]([æz; əz][aɪ][maɪt][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm])
which (as I might have told him)
哪个 (作为 我 可能 有 讲述 他)

(我本可以告诉他)

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər][dɪˈskɑːrdɪd][ɪːðər][tuː; tə][ˈfɜːrðər][ə; eɪ][plæn][ɔːr][tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər],
I had never discarded either to further a plan or to avoid a danger ,
我 有 绝不 丢弃 任何一个 到 更远 一个 计划 或者 到 避免 一个 危险 ,

我从未为了推进计划或规避危险而抛弃过它们。

[aɪ][pʊt][sʌm; səm][kənˈstreɪnt][ɑːn][maɪˈself][tuː; tə][lɪs(ə)n][ɪn][ˈsaɪləns][ɑːn][ðə; ði][ˈmərəst][ɔːf] - [tʃæns][ðæt]
I put some constraint on myself to listen in silence on the merest off - chance that
我 放 一些 约束 在 我 到 听 在 沉默 在 这 最 离开 - 机会 那
[maɪ][ˈsaɪləns][maɪt][help][æn; ən][əˈfer][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][ˈmɑːr(ə)l][əˈsuːmd][maɪ][ˈpɜːrfɪkt]
my silence might help an affair with which the marshal assumed my perfect
我的 沉默 可能 帮助 一个 事务 和 哪个 这 元帅 假定 我的 完美的
[əˈkweɪntəns],
acquaintance ,
熟人 ,

我克制住自己，保持沉默，哪怕只有一丝希望，我的沉默或许能对元帅认为我完全了解的那件事有所帮助。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [səˈmaɪz] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪˈtiː] ,
while I could only surmise that somehow you were mixed up in it ,
尽管 我 可以 仅有的 推测 那 不知何故 你 是 混合 向上 在 它 ,
虽然我只能猜测你以某种方式牵涉其中,

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [prɪˈzuːməbli] [aɪˈtiː] [eɪmd] [æt; ət][sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] .
and therefore presumably it aimed at some advantage to our arms .
和 所以 想必 它 旨在 在 一些 优势 到 我们的 武器 .
因此, 它很可能是为了给我们的军队带来某种优势。

[aɪ][dɪd] [kiːp] [ˈsaɪləns] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ]
I did keep silence , however , though without so much as a bow to signify
我 做过 保持 沉默 , 然而 , 尽管 没有 所以 很多 作为 一个 弓 到 表示
[ðæt] [aɪ] [əˈsentɪd] .
that I assented .
那 我 同意 .
然而, 我保持沉默, 甚至连鞠躬表示同意都没有。

[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [noʊt] [baɪ] [ˈmænjuel] [mækˈniːl] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪnˈdiːd] !
[Footnote A : NOTE BY MANUEL MCNEILL . — I should think so indeed !
[脚注 一个 : 笔记 经过 曼努埃尔 麦克尼尔 : — 我 应该 思考 所以 的确 !
[脚注 A: 曼努埃尔·麦克尼尔注——我的确这么认为!

[tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈdɪfrəns] , [seɪ] ,
To me the moral difference , say ,
到 我 这 道德 不同之处 , 说 ,
对我而言, 道德上的区别在于, 比如说,

[brɪˈtwiːn] [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ænd][ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][wɪɡ][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [dɪˈskʌsɪŋ]
between hiding in a truss of hay and hiding under a wig is not worth discussing
之间 隐藏 在 一个 桁架 的 干草 和 隐藏 在下面 一个 假发 是 不是 值得 讨论
[aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈseminəri] .]
outside a seminary .]
外部 一个 神学院 :]
在神学院之外, 讨论躲在干草堆里和躲在假发下之间的区别毫无意义。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , - [ˈmɑːr,mɑːnt] [kənˈtɪnjuːd] , - [ænd; ænd][aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə]
" ' **But you are a gentleman , ' Marmont continued , ' and I propose to**
" - 但 你 是 一个 绅士 , - 马尔蒙特 持续 , - 和 我 提出 到
[triːt] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] .
treat you as one .
对待 你 作为 一 .
“但是你是一位绅士,”马蒙继续说道, “我打算像对待绅士一样对待你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn] [seɪf] [ˈkʌstədi] [tuː; tə] [fræns] ,
You will be sent in safe custody to France ,
你 将要 是 发送 在 安全的 保管 到 法国 ,
你将被安全押送至法国。

[ænd; ænd] [biˈjɑːnd] [ðɪs] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][juː; jʊ] — [bʌt; bət][əˈpɑːn][wʌn]
and beyond this I propose to take no revenge on you — but upon one
和 超过 这 我 提出 到 拿 不 复仇 在 你 — 但 之上 一
[kənˈdɪʃ(ə)n] . -
condition . ' -
状况 : -
除此之外, 我不会对你进行任何报复——但有一个条件。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] .
" **I waited** .
" 我 等待 :
我等了。

" - [ðə; ði] [kən'diʃ(ə)n] [ɪz][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [pə'roʊl] [ðæt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [θru:] [speɪn] [tu:; tə]
" ' The condition is you give me your parole that on your journey through Spain to
" - 这 状况 是 你 给 我 你的 言语 那 在 你的 旅行 通过 西班牙 到
[fræns] [ju:; jʊ][nɑ:t][ˈoʊnli] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] ,
France you not only make no effort to escape ,
法国 你 不是 仅有的 制作 不 努力 到 逃脱 ,
“条件是，你给我保证，在你途经西班牙前往法国的途中，你不仅不会试图逃跑，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] ['reskju:d] [[ʊd; jəd] [ðə; ði] [ə'tempt] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]
but will not consent to be rescued should the attempt be made by any of
但 将要 不是 同意 到 是 获救 应该 这 试图 是 制成 经过 任何 的
[ðə; ði][pɑ:r'ti:da:z][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] . -
the partidas in hope of reward . '
这 派对 在 希望 的 报酬 . -
但如果任何一名队员为了获得奖赏而试图营救她，她也不会同意。

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I considered this for a moment .
" 我 经过考虑的 这 为了 一个 片刻 .
我考虑了一会儿。

- [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ,
' That is not a small thing to require ,
- 那 是 不是 一个 小的 事物 到 要求 ,
“这可不是一件小事。”

[sɪns] ['welɪŋtən] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ:z(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [raʊnd] [praɪs] [fɔ:r; fər][maɪ]
since Wellington may be reasonably expected to offer a round price for my
自从 惠灵顿 可能 是 合理 预期的 到 提供 一个 圆形的 价格 为了 我的
[rɪ:'kæptʃər] . -
recapture . '
夺回 . -
鉴于惠灵顿方面可能会合理地提出一个整数价格来赎回我。

" [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [læft] [nɑ:t] [tu:] ['plezntli] . -
" The marshal laughed not too pleasantly . '
" 这 元帅 笑了 不是 也 愉快 . -
元帅的笑声并不愉快。

[ˈtru:li] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['ska:tsmən][ɑ:r; ər][hɑ:rd] ['bɑ:gɪnə] .
Truly , ' said he , ' I have heard that Scotsmen are hard bargainers .
真的 , - 说 他 , - 我 有 听到 那 苏格兰人 是 难的 讨价还价者 .
“的确,”他说,“我听说苏格兰人很会讨价还价。”

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ju:; jʊ] [fɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][spaɪ] ,
But considering that I could have you shot out of hand for a spy ,
但 考虑 那 我 可以 有 你 射击 出去 的 手 为了 一个 间谍 ,
但考虑到我可以把你当成间谍直接枪毙，

[aɪ] [bi'li:vɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ] ['dʒenərəs] [tɜ:rmz] . -
I believed I was offering you generous terms . '
我 相信 我 曾是 提供 你 慷慨的 条款 . -
我当时认为我给你的条件已经很优厚了。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [tru:] ; [soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] - [pɔ:z] [aɪ]
" Well , that was unfortunately true ; so after a few seconds ' pause I
" 出色地 , 那 曾是 很遗憾 真的 ; 所以 后 一个 很少 秒 - 暂停 我
[ˈænsər] , - [mə'sjɜ:r] [lə] ['dʌk] ,
answered , ' Monsieur le Duc ,
回答 , - 先生 勒 杜克 ,
“嗯，很不幸，事实的确如此；所以停顿了几秒钟后，我回答说：‘公爵先生，

[baɪ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ðɪːz] [tɜːrmz][ɑːn][em ˈiː][juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [peɪ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkɑːmplɪmənt]
by imposing these terms on me you at any rate pay me a handsome compliment
经过 气势磅礴 这些 条款 在 我 你 在 任何 速度 支付 我 一个 英俊的 赞扬
.
:
.

你对我提出的这些条件，无论如何都是对我莫大的赞扬。

[aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] . -
I accept it and give you my word . '
我 接受 它 和 给 你 我的 单词 . -

我接受，并向你保证。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [pəˈroʊl] , [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] 19th [aɪ][brɪˈɡæən][maɪ] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] [fræns] [ænd; ənd]
" Upon this parole , then , on the 19th I began my journey towards France and
" 之上 这 言语 , 然后 , 在 这 19th 我 开始 我的 旅行 向 法国 和
[kæpˈtɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

“因此，在获得假释后，我于19日开始了前往法国并被俘的旅程。”

[ˈeskɔːtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][em] . [ʒeˈʁaʁ , [ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [drəˈɡuːnz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈtruːpər] .
escorted only by M . Gérard , a young lieutenant of dragoons , and one trooper .
护送 仅有的 经过 M . 热拉尔 , 一个 年轻的 中尉 的 龙骑兵 , 和 一 骑警 .
只有一名年轻的龙骑兵中尉杰拉德先生和一名骑兵护送。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .
The rest you know .
这 休息 你 知道 .

剩下的你都知道了。

" ([kənˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [mækˈniːlz] [ˈstɛrtmənt] .)
" (Conclusion of Captain McNeill's Statement .)
" (结论 的 队长 麦克尼尔的 陈述 .)

(麦克尼尔上尉声明的结尾。)

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
As I have said ,
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[ðə; ði] [ber] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [kɪnzˈmænz] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pʊr] [hoʊˈzeɪz] [deθ] [riːtʃt] [em ˈiː]
the bare news of my kinsman's capture and of poor José's death reached me
这 裸 消息 的 我的 亲属的 捕获 和 的 贫穷的 何塞的 死亡 达到 我
[æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] 16th ,
at Celorico on the 16th ,
在 - 在 这 16th ,

16日，我在塞洛里科才得知亲戚被俘和可怜的何塞去世的噩耗。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
late in the evening .
晚的 在 这 晚上 .

深夜。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈnɔːrθwərd] ,
Knowing that Lord Wellington was by this time well on his way northward ,
会心 那 主 惠灵顿 曾是 经过 这 时间 出色地 在 他的 方式 向北 ,
得知此时惠灵顿勋爵已在北上的途中，

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪt] [wʊd] [kən'sɜ:rn]
and believing that for more than one reason the captain's fate would concern
和 相信 那 为了 更多的 比 一 原因 这 船长的 命运 会 忧虑
[hɪm; ɪm] ['di:pli] — ['fi:lɪŋ] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
him deeply — feeling , moreover ,
他 深 — 感觉 , 而且 ,
而且他相信, 出于多种原因, 船长的命运会让他深感忧虑——此外, 他还感到,

[sʌm; səm] [kəm'pʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪlz] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l] ['ɪnəsntli] [helpɪt] [tu:; tə][wind] [ə'baʊt]
some compunction at the toils I had all innocently helped to wind about
一些 愧疚 在 这 辛勤劳作 我 有 全部 天真地 帮助 到 风 关于
[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] — [aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔ:t] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [li:v] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['wɪlsn]
an honest man — I at once sought and obtained leave from General Wilson
一个 诚实的 男人 — 我 在 一次 寻求 和 获得 离开 从 一般的 威尔逊
[tu:; tə][raɪd] ['səʊθwərd] [tu:; tə] [mɪ:t] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,
to ride southward to meet the Commander - in - Chief with the tidings ,
到 骑 向南 到 见面 这 指挥官 - 在 - 首席 和 这 消息 ,
我对自己无意中帮助一个诚实的人陷入困境感到有些愧疚——我立即向威尔逊将军请假, 骑马南下去向总司令禀报此事。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn][ə; eɪ] ['reskju:] .
and if necessary solicit his help in a rescue .
和 如果 必要的 征求 他的 帮助 在 一个 救援 .
必要时请求他帮忙营救。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪs]) [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə]
The captain (on this point the messenger was precise) had been taken to
这 队长 (在 这 观点 这 信使 曾是 精确的) 有 到过 已采取 到
- [tu:; tə] [ə'weɪt] - [rɪ'tɜ:rn] .
Sabugal to await Marmont's return .
- 到 等待 - 返回 .
船长（信使对此说法很明确）已被带到萨布加尔等待马尔蒙归来。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] ['mɑ:r,mɑ:nt][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət] [ðæt] ['moumənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] ,
I did not know that Marmont was actually at that moment on his way thither ,
我 做过 不是 知道 那 马尔蒙特 曾是 实际上 在 那 片刻 在 他的 方式 那里 ,
我当时并不知道马尔蒙其实正在前往那里的路上。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['veri] [su:n] .
but I thought him at least likely to be returning very soon .
但 我 想法 他 在 至少 可能 到 是 返回 非常 很快 .
但我认为他至少很有可能很快就会回来。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] ['kæptɪn] ['ælən] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
To be sure he might decide to shoot Captain Alan out of hand .
到 是 当然 他 可能 决定 到 射击 队长 艾伦 出去 的 手 .
他当然有可能当场枪毙艾伦上尉。

[maɪ]['ri:s(ə)nt] [pə'fɔ:mənsɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['klərəbəl] [ɪk'skju:s] ,
My recent performances gave him a colourable excuse ,
我的 最近的 表演 给予 他 一个 可着色的 原谅 ,
我最近的表现给了他一个看似合理的借口，

[ən'les] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd][,dɪsə'sʊʊsiət; ,dɪsə'sʊʊfiət] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ði:z] [ænd; ənd] [pru:v]
unless the prisoner could disassociate himself from these and prove
除非 这 囚犯 可以 分离 他自己 从 这些 和 证明
[æn; ən] ['æləbaɪ] ,
an alibi ,
一个 不在场证明 ,
除非囚犯能够证明自己与这些罪行无关, 并能提供不在场证明。

[wɪtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hoʊˈzeɪz] [ˈeɪdəns] [hiː; hi] **which under the circumstances and without the help of José’s evidence he**
哪个 在下面 这 情况 和 没有 这 帮助 的 何塞的 证据 他
[kʊd; kəd] [ˈskersli] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] .
could scarcely hope to do .
可以 几乎 希望 到 做 .

在这种情况下，如果没有何塞提供的证据，他几乎不可能做到这一点。

[aɪ] [bɪlt] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [feɪθ] [ɑːn] - [noʊn] [hjuːˈmænəti] ,
I built , however , some faith on Marmont’s known humanity ,
我 建造 , 然而 , 一些 信仰 在 - 已知 人类 ,
[hæd; həd] [dʒʌst] [ˈgrɪv(ə)n] [ˈstraɪkɪŋ] [pruːf] .
然而，我对马尔蒙特为人所知的为人还是抱有一些信心的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈlɪjə] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈgrɪv(ə)n] [ˈstraɪkɪŋ] [pruːf] .
of which in his pursuit of the militia he had just given striking proof .
的 哪个 在 他的 追逐 的 这 民兵 他 有 只是 给定 引人注目 证明 .
[wɜːr] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fræns]
而他在追捕民兵的过程中，已经给出了令人信服的证据。

[ðə; ði] [bːŋgər] [aɪ] [weɪd] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [ˈmɑːr,mɑːnt] [wʊd]
The longer I weighed the chances the more certain I became that Marmont would
这 更长 我 称重 这 机会 这 更多的 肯定 我 成为 那 马尔蒙特 会
[triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fræns]
treat him as an ordinary prisoner of war and send him up to France
对待 他 作为 一个 普通的 囚犯 的 战争 和 发送 他 向上 到 法国
[ˈʌndər] [ˈeskɔːrt] .
under escort .
在下面 护送 .
[wɜːr] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fræns]
我越是权衡利弊，就越是确信马尔蒙会把他当作普通的战俘对待，并押送他前往法国。

[waɪ] , [ðen] ([ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [æsk]) ,
Why , then (the reader may ask) ,
为什么 , 然后 (这 读者 可能 问) ,
[nɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪnˈsaɪt] [ðə; ði] [pɑːrˈtiːdɑːz] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈreskjʊː]
那么，为什么呢（读者可能会问）？

[dɪd] [aɪ] [luːz] [taɪm] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [bːrd] [ˈwelɪŋtən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
did I lose time in seeking Lord Wellington instead of making my way at once to
做过 我 失去 时间 在 寻求 主 惠灵顿 反而 的 制作 我的 方式 在 一次 到
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪnˈsaɪt] [ðə; ði] [pɑːrˈtiːdɑːz] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈreskjʊː]
the north and doing my best to incite the partidas to attempt a rescue
这 北 和 正在做 我的 最好的 到 煽动 这 派对 到 试图 一个 救援
[ˈsʌmwər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈbuːgɔːs] ,
somewhere on the road north of Burgos ,
某处 在 这 路 北 的 布尔戈斯 ,

我是否因为忙于寻找惠灵顿勋爵而浪费了时间，而不是立即北上，尽力煽动民兵在布尔戈斯以北的某处展开营救行动？
[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] [ænd; ənd] [ˈbuːgɔːs] ?
or even between Valladolid and Burgos ?
或者 甚至 之间 巴利亚多利德 和 布尔戈斯 ?

或者甚至是在巴利亚多利德和布尔戈斯之间？

[maɪ] [ˈænsər] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfer] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tɜːrɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
My answer is that such an affair would certainly turn on the question of money .
我的 回答 是 那 这样的 一个 事务 会 当然 转动 在 这 问题 的 钱 .

我的回答是，这样的事情肯定会围绕金钱问题展开。

[ðə; ði] [frentʃ] [held] [ðə; ði] [roʊd] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] ,
The French held the road right away to the Pyrenees ,
这 法语 握住 这 路 正确的 离开 到 这 比利牛斯山脉 ,
[ˈfrɑːns] 法国人立即控制了通往比利牛斯山脉的道路。

[nɑ:tɪ][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [pərˈhæps][æz; əz][tu:; tə][fərˈbɪd] [hoʊp] ,
not so strongly perhaps as to forbid hope ,
不是 所以 强烈 也许 作为 到 禁止 希望 ;
或许强度不大, 不足以扼杀希望。

[bʌt; bət] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] [ˈrɪski] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .
but strongly enough to make an attempt upon it risky in the extreme .
但 强烈 足够的 到 制作 一个 试图 之上 它 风险 在 这 极端 .
但强度足以使尝试去做这件事变得极其冒险。

[ðə; ði][ˈbəændz][,ʌv; əv][,mɛndɪˈzæ,bəl] , [ˈmaɪnə] , [ænd; ənd][məˈri:nəʊ][wɜ:r; wər] [kept] [ˈbɪzi] [baɪ] [ˈdʒenrəlz]
The bands of Mendizabal , Mina , and Merino were kept busy by Generals
这 乐队 的 门迪扎巴尔 , 米娜 , 和 美利奴羊毛 是 保留 忙碌的 经过 将军们
[ˈbə:nɪt] [ænd; ənd][æˈbeɪ] ;
Bonnet and Abbé ;
引擎盖 和 阿贝 ;
门迪萨瓦尔、米纳和梅里诺的部下被博内将军和阿贝将军牵制住了；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌbɪɡ] [ˈkɑ:nvɔɪ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ɪɡˈzɜ:rt] [ðəmˈselvz] ,
for a big convoy they might be counted on to exert themselves ,
为了 一个 大的 护航 他们 可能 是 计数 在 到 发挥 他们自己 ;
对于一支庞大的车队来说, 他们理应全力以赴。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][ˈprɪz(ə)nər] [ðeɪ] [æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [wɪˈðəʊt]
but for a single prisoner they as certainly had no time to spare without
但 为了 一个 单身的 囚犯 他们 作为 当然 有 不 时间 到 空闲的 没有
[ðə; ði] [ɪnˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər]
the incitement of such a reward as only the Commander - in - Chief could offer
这 煽动 的 这样的 一个 报酬 作为 仅有的 这 指挥官 - 在 - 首席 可以 提供
.
:
.

但对于单个囚犯, 他们当然没有时间浪费, 除非有只有总司令才能提供的丰厚赏金来刺激他们。
[əˈkɔ:rdɪŋli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [saʊθ] [tu:; tə] [kəˈstɛləʊ] [ˈbræŋ,kəʊ][ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði]
Accordingly I made my way south to Castello Branco and reached it on the
因此 我 制成 我的 方式 南 到 卡斯特罗 布兰科 和 达到 它 在 这
18th ,
18th ,
18th ,

于是我一路向南前往卡斯特罗布兰科, 并于18日到达。
[tu:; tə][faɪnd] [ɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n][æz; əz] [su:n]
to find Lord Wellington arrived there and making ready to push on as soon
到 寻找 主 惠灵顿 到达的 那里 和 制作 准备好 到 推 在 作为 很快
[æz; əz][,əʊvəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] .
as overtaken by the bulk of his troops .
作为 被超越 经过 这 大部分 的 他的 军队 .

发现威灵顿勋爵已经抵达那里, 并准备在主力部队赶到后立即发起进攻。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈlʌɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]
I had always supposed him to cherish a peculiar liking for my
我 有 总是 据称 他 到 珍惜 一个 奇特 喜欢 为了 我的
[ˈkɪnzməŋ] ,
kinsman ,
亲属 ,
我一直以为他对我的亲戚有种特殊的好感。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈstɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hi:; hi] [ʃoʊd] .
but was fairly astonished by the emotion he showed .
但 曾是 相当 惊讶 经过 这 情感 他 显示 .
但他表现出的情绪却让我相当惊讶。

" ['reskju:d] ？
" **Rescued** ？
" 获救 ？

获救了吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['reskju:d] ！
Of course he must be rescued ！
的 课程 他 必须 是 获救 ！

他当然必须被救！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [ju:z] ([aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]) [sʌm; səm] ['veri] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n] -
" **He broke off to use (I must confess) some very strong words upon Trant's**
" 他 打破 离开 到 使用 (我 必须 承认) 一些 非常 强的 字 之上 -
[dɪ'zain] [ə'genst] ['mɑ:r,mɑ:nt][ænd; ənd][ðə; ði] [tɑ:m'fu:ləri] ,
design against Marmont and the tomfoolery ,
设计 反对 马尔蒙特 和 这 胡闹 ,

“他突然停下来，（我必须承认）用非常激烈的言辞抨击了特兰特针对马蒙的阴谋和愚蠢行径，

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][em 'i:]['ɪntu:] - ,
as he called it , which had taken me into Sabugal ,
作为 他 称为 它 , 哪个 有 已采取 我 进入 - ,

正如他所说的那样，它把我带到了萨布加尔。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] " [ðə; ði] [best] ['skaʊtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][maɪ]
and left a cloud of suspicion hanging over " the best scouting officer in my
和 左边 一个 云 的 怀疑 绞刑 超过 " 这 最好的 侦察 官 在 我的
[ˈsɜ:rvis] ;
service ;
服务 ;

并给“我麾下最优秀的侦察官”蒙上了一层怀疑的阴影；

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][la:t] , [sɜ:r] , [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
the only man of the lot , sir , who knows his business .
这 仅有的 男人 的 这 很多 , 先生 , WHO 知道 他的 商业 .

先生，他是这些人中唯一一个懂行的人。

" [lɔ:rd] ['welɪŋtən] [kʊd; kəd] , [wen] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [bi:; bi] ['sɪŋgjələri] [ʌn'dʒʌst] .
" **Lord Wellington could , when he lost his temper , be singularly unjust** .
" 主 惠灵顿 可以 , 什么时候 他 丢失的 他的 脾气 , 是 单独地 不公正 .

“威灵顿勋爵一旦发脾气，就会非常不公正。”

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [maɪ] " [tɑ:m'fu:ləri] " [ɪn] - [hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
I strove to point out that my " tomfoolery " in Sabugal had as a matter of
我 努力 到 观点 出去 那 我的 " 胡闹 " 在 - 有 作为 一个 事情 的
[fækt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɔ:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ski:m] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'demd] .
fact put a stop to the very scheme of General Trant's which he condemned .
事实 放 一个 停止 到 这 非常 方案 的 一般的 - 哪个 他 谴责 .

我努力指出，我在萨布加尔的“胡闹”实际上阻止了特兰特将军所谴责的计划。

[hi:; hi] [kʌt] [em 'i:] [ɔ:rt] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He cut me short by asking if I proposed to argue with him .
他 切 我 短的 经过 问 如果 我 建议的 到 争论 和 他 .

他打断我的话，问我是否打算和他争论。

" [raɪd] [bæk] , [sɜ:r] .
" **Ride back , sir** .
" 骑 后退 , 先生 .

“先生，请您乘车返回。”

[tʃu:z] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['blækgɑ:rd] [hu:] [kæn; kən] [ɪ'fekt] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] ,
Choose the particular blackguard who can effect your purpose ,
选择 这 特别的 浑蛋 WHO 能 影响 你的 目的 ,

选择那个能够影响你目的的特定恶棍，

[ænd; ənd][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi] [ˈreskju:z] [ˈkæptɪn] [mækˈni:l] [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] [ˈdetər]
and inform him that on the day he rescues Captain McNeill I am his debtor
和 通知 他 那 在 这 天 他 救援 队长 麦克尼尔 我 是 他的 债务人
[fɔ:r; fər] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
for twelve thousand francs .
为了 十二 千 法郎 .

并告知他，在他救出麦克尼尔上尉的那天，我欠他一万两千法郎。

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd]
" The speech was ungracious enough , but the price more than I had dared
" 这 演讲 曾是 不友善的 足够的 , 但 这 价格 更多的 比 我 有 敢于
[tu;; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] .
to hope for .
到 希望 为了 .

“那番话已经够失礼了，但代价却比我预想的还要惨重。”

[ˈfi:lɪŋ] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [ˈtempər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] [wʊd] [ˈmɪrli] [ɪnˈvaɪt]
Feeling pretty sure that in his lordship's temper a word of thanks would merely invite
感觉 漂亮的 当然 那 在 他的 领主的 脾气 一个 单词 的 谢谢 会 仅仅 邀请
[hɪm; ɪm][tu;; tə] [kənˈsaɪn] [maɪ] [ˈsevrəl] [ˈmembər] [tu;; tə] [pɜ:rˈdɪʃn] ,
him to consign my several members to perdition ,
他 到 交付 我的 一些 成员 到 毁灭 ,

我深信，以这位大人的脾气，一句谢谢只会让他把我的几个肢体送入地狱。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
I bowed and left him .
我 鞠躬 和 左边 他 .

我鞠了一躬，然后离开了。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈɡæləpɪŋ] [nɔ:rθ] [əˈɡen] .
Twenty minutes later I was on the road and galloping north again .
二十 分钟 之后 我 曾是 在 这 路 和 疾驰 北 再次 .

二十分钟后，我重新上路，再次向北疾驰。

[bɪfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm] - [aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [hu:] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv]
Before starting from Celorico I had sent the peasant who brought news of
前 开始 从 - 我 有 发送 这 农民 WHO 带来 消息 的
[ˈkæptɪn] [ˈælənz] [plaɪt] [bæk] [tu;; tə] - [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [mɔ:r] [hi;; hi]
Captain Alan's plight back to Sabugal with instructions to discover what more he
队长 艾伦的 困境 后退 到 - 和 指示 到 发现 什么 更多的 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

从塞洛里科出发之前，我派了那个带来艾伦船长困境消息的农民回到萨布加尔，指示他尽可能多地打探消息。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] [tu;; tə] - [ɑ:n][maɪ] [ˈnɔ:rθwərd] [roʊd] [na:t][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]
and bring his report to Bellomonte on my northward road not later than the
和 带来 他的 报告 到 - 在 我的 向北 路 不是 之后 比 这
20th .
20th .
20th .

并于20日之前将他的报告带到我北行路上的贝洛蒙特。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [wen] [aɪ][roʊd] [ˈɪntu:] [ðæt] [plers] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nu:z]
On the afternoon of the 19th when I rode into that place I could hear no news
在 这 下午 的 这 19th 什么时候 我 骑 进入 那 地方 我 可以 听到 不 消息
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

19日下午我骑马来到那个地方时，没有听到他的任何消息。

[bʌt; bət] [leit] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rd] [ðæt] " [ðə; ði] [greɪt] [mæk'ni:l] " [hæd; həd]
But late in the evening he arrived with word that " the great McNeill " had
但 晚的 在 这 晚上 他 到达的 和 单词 那 " 这 伟大的 麦克尼尔 " 有
[bɪn] [sent] [ɔ:f] ['ʌndər] ['eskɔ:rt] [tɔ:rdz] [sælə'mæŋkə; ,sɑ:lɑ:'ma:ŋkɑ:] .
been sent off under escort towards Salamanca :
到过 发送 离开 在下面 护送 向 萨拉曼卡 :

但到了晚上，他带来了消息说，“伟大的麦克尼尔”已被押送前往萨拉曼卡。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eskɔ:rt][hi; hi][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] ,
Of the strength of that escort he could tell me nothing ,
的 这 力量 的 那 护送 他 可以 告诉 我 没有什么 ,
关于那名护卫的实力，他一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['waɪzli] [nɑ:t] [steɪd] [tu;; tə][ɪn'kwəɪər] ;
and had very wisely not stayed to inquire ;
和 有 非常 明智地 不是 入住 到 查询 ;
他非常明智地没有留下来询问；

[hi; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][kæmp] ['gɑ:sɪp][ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
he had picked up the news from camp gossip and brought it at once ,
他 有 挑选 向上 这 消息 从 营 闲话 和 带来 它 在 一次 ,
他从营地的闲言碎语中得知了这个消息，并立即带了过来。

['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)][tu;; tə][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən]['di:teɪld; dɪ'teɪld]
rightly judging that time was more valuable to me just now than detailed
没错 评判 那 时间 曾是 更多的 有价值的 到 我 只是 现在 比 详细的
[ɪnfər'meɪ](ə)n] .
information .
信息 .

我当时正确地判断出，时间对我来说比详细信息更有价值。

[hɪz; ɪz] [nu:z] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['tʃɪrɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['kɪnzməŋ] [stɪl] [lɪvd] ,
His news was doubly cheering ; it assured me that my kinsman still lived ,
他的 消息 曾是 双倍 欢呼 ; 它 保证 我 那 我的 亲属 仍然 居住地 ,
他带来的消息让我双倍欣喜；它让我确信我的亲人仍然健在。

[ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [baɪ]['raɪdɪŋ][tu;; tə] [sɪ'kjʊr] [bɔ:rd] ['welɪŋtənz] [help][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [maɪ]
and also that by riding to secure Lord Wellington's help I had not missed my
和 还 那 经过 骑术 到 安全的 主 惠灵顿 帮助 我 有 不是 错过 我的
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .

而且，通过骑马去争取惠灵顿勋爵的帮助，我没有错失良机。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [tu;; tə] ['hʌ:ri] ,
Yet there was need to hurry ,
然而 那里 曾是 需要 到 匆忙 ,

然而，必须抓紧时间。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][tu;; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['sɜ:rkit] [baɪ] ['dɪfɪkəlt] [pæðz] [brɪfɔ:r] ['straɪkɪŋ]
for I had not only to fetch a long circuit by difficult paths before striking
为了 我 有 不是 仅有的 到 拿来 一个 长的 电路 经过 难的 路径 前 引人注目
[ðə; ði][roʊd][tu;; tə][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] ,
the road to the Pyrenees ,
这 路 到 这 比利牛斯山脉 ,

因为我不仅要绕道艰难的小路走很长一段路，才能踏上前往比利牛斯山的路，

— [aɪ][hæd; həd][tu;; tə][faɪnd][ðə; ði][pɑ:r'tɪ:da:z] , [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] ,
— **I had to find the partidas , persuade them** ,
— 我 有 到 寻找 这 派对 , 说服 他们 ,
—我必须找到那些党员，说服他们，

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwa:ri] .

and get them on to the road ahead of their quarry .

和 得到 他们 在 到 这 路 前方 的 他们的 采石场 .

并让他们先于猎物上路。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

I need not describe my journey at length .

我 需要 不是 描述 我的 旅行 在 长度 .

我无需赘述我的旅程。

[aɪ][roʊd][baɪ]['gwa:rdə] , [ɑ:l'mi:də] , [lɛ'desmə] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

I rode by Guarda , Almeida , Ledesma , keeping to the north of the main road ,

我 骑 经过 瓜尔达 , 阿尔梅达 , 莱德斯马 , 保持 到 这 北 的 这 主要的 路 ,

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ,

and travelling ,

和 旅行 ,

我骑车经过瓜尔达、阿尔梅达、莱德斯马，一直沿着主路北侧行驶，

[nɑ:t][baɪ] [deɪ] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [i:tʃ] [naɪt] .

not by day only , but through the better part of each night .

不是 经过 天 仅有的 , 但 通过 这 更好的 部分 的 每个 夜晚 .

不仅白天如此，而且几乎每晚都是如此。

[bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fɔ:rd][ʌv; əv] [tɔ:rde'sɪləs] , [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl] [ʌn'gɑ:rdɪd] ,

Beyond the ford of Tordesillas , left for the while unguarded ,

超过 这 福特 的 托尔德西利亚斯 , 左边 为了 这 尽管 无人看守 ,

托尔德西利亚斯渡口之外，暂时无人防守，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌntri] [wer] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] ['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['bændz] ,

I was in country where at any moment I might stumble on the guerilla bands ,

我 曾是 在 国家 在哪里 在 任何 片刻 我 可能 绊倒 在 这 游击队 乐队 ,

我当时身处一个随时可能遇到游击队的国家，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [get] [nu:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or at least get news of them .

或者 在 至少 得到 消息 的 他们 .

或者至少能得到他们的消息。

[ðə; ði] [tʃi:fs] [moʊst] ['laɪkli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] [wɜ:r; wər] " [ðə; ði] [θri:] [em] " — [ðə; ði] ['kʃʊrət]

The chiefs most likely for my purpose were " the three M's " — the curate

这 酋长们 最多 可能 为了 我的 目的 是 " 这 三 多发性硬化症 " — 这 策展

[mə'ri:nou] , ['mainə][ænd; ənd][,mendi'zæ,bəl] .

Merino , Mina and Mendizabal .

美利奴羊毛 , 米娜 和 门迪扎巴尔 .

最有可能符合我目的的酋长是“三个 M”——牧师梅里诺、米纳和门迪萨巴尔。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ðə; ði] ['kʃʊrət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['skaʊndrəl] [ɪn] [speɪn] .

Of these , the curate was about the biggest scoundrel in Spain .

的 这些 , 这 策展 曾是 关于 这 最大 恶棍 在 西班牙 .

其中，这位牧师堪称西班牙最大的恶棍。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ðæt] ['hævɪŋ] ['leɪtli] ['teɪkən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɪzənəz] [nɪr] [ə'rændə] ,

I learned on my way that having lately taken about a hundred prisoners near Aranda ,

我 学习 在 我的 方式 那 拥有 最近 已采取 关于 一个 百 囚犯 靠近 阿兰达 ,

我在途中得知，最近他们在阿兰达附近俘虏了大约一百名战俘，

[hi:; hi][hæd; həd] [hæŋd] [ðə; ði][la:t] ,

he had hanged the lot ,

他 有 绞刑 这 很多 ,

他把他们都绞死了。

[ˈsɪkstɪ][tuː; tə] [əˈvendʒ] [θriː] [ˈmembə] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈhʌntə; ˈdʒʌntə][pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði]
sixty to avenge three members of the local junta put to death by the
六十 到 报仇 三 成员 的 这 当地的 军政府 放 到 死亡 经过 这
[frent] ,
French ,
法语 ,

六十人为被法国人处死的当地军政府三名成员报仇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [ˌv; əv] [ten] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈsoʊldʒə] [ˌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈæk(ə)n]
and the rest in proportion of ten for every soldier of his lost in the action
和 这 休息 在 部分 的 十 为了 每一个 士兵 的 他的 丢失的 在 这 行动
.
.
.

其余士兵按比例每阵亡一名士兵对应十名士兵。

[frʌm; frəm] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈblækgɑːrd] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [spɜd] .
From dealing with such a blackguard I prayed to be spared .
从 处理 和 这样的 一个 浑蛋 我 祈祷 到 是 幸存 .

与这样的恶棍打交道，我祈祷自己能幸免于难。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [ˈmainə][ræn][hɪm; ɪm] [kloʊz] [fɔːr; fər][ˈbruːt(ə)] [fəˈrɑːsəti] .
And by all accounts Mina ran him close for brutal ferocity .
和 经过全部 账户 米娜 跑 他 关闭 为了 野蛮 恶 .

据各方描述，米娜的残暴程度与他不相上下。

[aɪ] [hoʊpt] , [ˈðɜrfɔːr] , [fɔːr; fər][mɛndɪˈzæ,bəl] , [bʌt; bət][æt; ət][serˈdɑːnoʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈbɑːnɪt] ,
I hoped , therefore , for Mendizabal , but at Sedano I heard that Bonnet ,
我 希望 , 所以 , 为了 门迪扎巴尔 , 但 在 塞达诺 我 听到 那 引擎盖 ,

因此，我原本希望是门迪萨瓦尔，但在塞达诺我听说博内特，

[ˈæftər] [ˈfɔɪlɪŋ] [æn; ən] [əˈtæk] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; ei] [ˈkɑːnvɔɪ] [əˈbʌv] [ˈbuːgɔːs] , [hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm]
after foiling an attack by him on a convoy above Burgos , had beaten him
后 箔片 一个 攻击 经过 他 在 一个 护航 多于 布尔戈斯 , 有 被打败 他

[ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈstɪjəriəs] ,
into the Asturias ,
进入 这 阿斯图里亚斯 ,

在挫败了他对布尔戈斯上空一支运输队的袭击后，将他击败并赶到了阿斯图里亚斯。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [ˈbændz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɪftɪŋ] [æz; əz] [best] [ðei] [kʊd; kəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
where his scattered bands were now shifting as best they could among the hills .
在哪里 他的 疏散 乐队 是 现在 转变 作为 最好的 他们 可以 之中 这 丘陵 .

他分散的部队现在正尽力在山丘间转移。

[məˈriːnoʊ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈbetər] [keɪs] , [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ˈrestɪd] [ɑːn][ˈmainə] ,
Merino was in no better case , and my only hope rested on Mina ,
美利奴羊毛 曾是 在 不 更好的 案件 , 和 我的 仅有的 希望 休息 在 米娜 ,

梅里诺的情况也好不到哪里去，我唯一的希望都寄托在米娜身上。

[huː] [ˈæftər][ə; ei] [ˈsɪriːz] [ˌv; əv] [ˈriːəli] [ˈbrɪliənt] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] , [helpt] [aʊt][baɪ][sʌm; səm] [ˈlʌki] [ɪsˈkeɪps] ,
who after a series of really brilliant operations , helped out by some lucky escapes ,
WHO 后 一个 系列 的 真的 杰出的 运营 , 帮助 出去 经过 一些 幸运的 逃脱 ,

在经历了一系列精彩绝伦的手术，以及几次幸运的逃脱之后，他

[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] 7th [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ˌplɑːntɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [brˈhaɪnd][viːtˈtɔːriːɑː] ,
had on the 7th with five thousand men planted himself in ambush behind Vittoria ,
有 在 这 7th 和 五 千 男人 已种植 他自己 在 伏击 在后面 维多利亚 ,

7日，他率领五千人埋伏在维多利亚城后方。

[kʌt] [ʌp] [ə; ei] [ˈpɑːliʃ] [ˈredʒɪmənt] ,
cut up a Polish regiment ,
切 向上 一个 抛光 团 ,

肢解了一个波兰军团，

[ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði] [seim] ['ɪnɔ:rməs] ['kɑ:nvɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kʃərət] [ænd; ənd]
and mastered the same enormous convoy which had escaped the curate and
和 精通 这 相同的 巨大的 护航 哪个 有 逃脱 这 策展 和
[ˌmɛndɪˈzæ,bəl][æt; ət] ['bu:ɡɔ:s] ,
Mendizabal at Burgos ,
门迪扎巴尔 在 布尔戈斯 ,
并制服了之前在布尔戈斯逃脱牧师和门迪萨瓦尔追捕的那支庞大的车队。

[rɪ'li:sɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['spæniʃ] ['prɪzənəz] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]
releasing no less than four hundred Spanish prisoners and enriching himself to
发布 不 较少的 比 四 百 西班牙语 囚犯 和 丰富的 他自己 到
[ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] ,
the tune of a million francs ,
这 调 的 一个 百万 法郎 ,
他释放了不少于四百名西班牙战俘，并从中敛财一百万法郎。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] , [ɑ:rmz] , ['stɔ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [pleɪt] .
not to speak of carriages , arms , stores , and a quantity of church plate .
不是 到 说话 的 马车 , 武器 , 商店 , 和 一个 数量 的 教会 盘子 .
更不用说马车、武器、物资和大量的教堂用具了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hɪrɪŋ] ,
This was no cheerful hearing ,
这 曾是 不 快乐 听力 ,
这并非一场令人愉快的听证会。

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [mʌst; məst] [ni:dz] ['les(ə)n][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:fər]
since so much in his pocket must needs lessen the attractiveness of my offer
自从 所以 很多 在 他的 口袋 必须 需求 减少 这 吸引力 的 我的 提供
[ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
of twelve thousand francs .
的 十二 千 法郎 .
既然他口袋里有这么多钱，那么我提供的12000法郎的报价对他来说就没那么有吸引力了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,
的确如此。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [ʌv; əv]
when I found him in his camp above the road a little to the east of
什么时候 我 成立 他 在 他的 营 多于 这 路 一个 小的 到 这 东方 的
[sɑ:lva:'tɪrə] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bɪd][em 'i:][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] .
Salvatierra his first answer was to bid me go to the devil .
萨尔瓦铁拉 他的 第一的 回答 曾是 到 出价 我 去 到 这 魔鬼 .
当我在萨尔瓦铁拉以东一点的公路上方找到他时，他给我的第一反应就是让我滚蛋。

[ɔ:l'dʒoʊ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɑ:n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌni]
Although for months he had only supported his troops on English money
虽然 为了 几个月 他 有 仅有的 有 他的 军队 在 英语 钱
[kən'veɪd] [θru:] [sɜ:r] ['hʌʊəd] ['dʌɡləs] ,
conveyed through Sir Howard Douglas ,
传递 通过 先生 霍华德 道格拉斯 ,
虽然几个月来他只用霍华德·道格拉斯爵士运送的英国资金来维持军队的运转，

[ðɪs] ['ɪɡnərənt] ['feləʊ] [snæpt] [hɪz; ɪz]['dɜ:rtɪ] ['fɪŋɡərz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ənd]
this ignorant fellow snapped his dirty fingers at the mention of Wellington and
这 无知 同伴 啪啪 他的 肮脏的 手指 在 这 提到 的 惠灵顿 和
,
,
,
这个无知的家伙一听到惠灵顿的名字就打了个响指，而且，

[fɪʌft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈtraɪʌmf] ,
flushed with a casual triumph ,
酡 和 一个 随意的 胜利 ,

带着漫不经心的胜利感，

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæləɪd] [truːps] [huː] [wɜːr; wər] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
had nothing but contempt for the allied troops who were saving his country
有 没有什么 但 鄙视 为了 这 盟军 军队 WHO 是 保存 他的 国家
[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [ˈweɪstɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ˈfjuːt(ə)] [reɪdz] .
while he and his like wasted themselves on futile raids .
尽管 他 和 他的 喜欢 浪费 他们自己 在 徒劳 突袭 .

他对拯救他国家的盟军部队只有蔑视，而他和他的同类却把精力浪费在徒劳的袭击上。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːk]
I can see him now as he sat smoking and dangling his legs on a rock
我 能 看 他 现在 作为 他 卫星 吸烟 和 悬挂 他的 腿 在 一个 岩石
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɔːʃt] [stɑːf] [ˈɑːfəsərz] .
in the midst of his unwashed staff officers .
在 这 中间 的 他的 未洗的 职员 警官 .

我仿佛还能看到他坐在那里抽烟，双腿搭在一块石头上，周围是一群不修边幅的参谋军官。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , " [hiː; hi] [skɒft] ,
" **For an Englishman** , " **he scoffed** ,
" 为了 一个 英国人 , " 他 嘲笑 ,

“对于一个英国人来说，”他嘲讽道。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] .
" **I won't say but twelve thousand francs is a high price to pay** .
" 我 惯于 说 但 十二 千 法郎 是 一个 高的 价格 到 支付 .

“我不会说，但一万两千法郎的价格太高了。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [praɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [truːps] [tuː; tə] [ɜːrɪn] .
Unfortunately , **it is no price for my troops to earn** .
很遗憾 , 它 是 不 价格 为了 我的 军队 到 赚 .

很遗憾，这不是我的士兵应该付出的代价。

[hɪr] [eɪˈem][aɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈkɑːnvɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈlenʃiə]
Here am I expecting at any moment a convoy which is due from the Valencia
这里 是 我 期待 在 任何 片刻 一个 护航 哪个 是 到期的 从 这 瓦伦西亚
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我预计随时会有一支车队从瓦伦西亚方向驶来。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [æskz][emˈiː][tuː; tə] [weɪst] [maɪ][men] [ænd; ənd] [mɪs] [maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]
and Lord Wellington asks me to waste my men and miss my chance for
和 主 惠灵顿 问 我 到 浪费 我的 男人 和 错过 我的 机会 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈredkoʊt] .
the sake of a single redcoat .
这 清酒 的 一个 单身的 红衣军 .

威灵顿勋爵要求我为了一个红衣士兵而浪费我的兵力，错失良机。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
He must be a fool .
他 必须 是 一个 傻子 .

他一定是傻瓜。

" [sed] [aɪ] , ['nɛtəld] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈspænjərd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈkwaɪd] [ə; eɪ] [rɛr] [su:t][ʌv; əv]
" **Said I , nettled , " For a Spaniard you have certainly acquired a rare suit of**
" 说 我 , 荨麻 , " 为了 一个 西班牙人 你 有 当然 获得 一个 稀有的 套装 的
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .

我恼火地说：“作为一个西班牙人，你确实掌握了一套罕见的礼仪。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈrerəti] [wɪl] [ˈskersli] [pru:v] [wɜ:rθ] [ðə; ði][kɔ:st] [wen] [jɜr; jər]
But may I suggest that their rarity will scarcely prove worth the cost when your
但 可能 我 建议 那 他们的 稀有性 将要 几乎 证明 值得 这 成本 什么时候 你的
[ˈænsər] [kʌmz] [tu:; tə] [bɜ:rd] [ˈwelɪŋtənz] [ɪrz] .
answer comes to Lord Wellington's ears .
回答 来 到 主 惠灵顿 耳朵 .

但恕我直言，当你的答复传到惠灵顿勋爵耳中时，它们的稀有性恐怕难以证明其价值所在。

" [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **He glared at me for a moment ,**
" 他 怒目而视 在 我 为了 一个 片刻 ,
他怒视了我一会儿，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [weɪd] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃu:tɪŋ] [em ˈi:] [əˈɡenst] [ðə; ði]
during which no doubt he weighed the temptation of shooting me against the
期间 哪个 不 怀疑 他 称重 这 诱惑 的 射击 我 反对 这
[ˈpra:bəb(ə)] [rɪsk] .
probable risk .
可能 风险 .

毫无疑问，在此期间他权衡了开枪射杀我的诱惑与可能的风险。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪˈlækst] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ɡrɪn] ,
Then his features relaxed into a grin ,
然后 他的 特征 轻松 进入 一个 咧嘴笑 ,
然后，他的表情放松下来，露出了笑容。

[ænd; ənd] [wiðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði] [tʃu:d] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hi:; hi][spæt] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli]
and withdrawing the chewed cigarette from his teeth he spat very deliberately
和 撤退 这 咀嚼 卷烟 从 他的 牙齿 他 争吵 非常 故意地
[ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

他从嘴里取出嚼过的香烟，故意朝地上吐了一口。

" [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] , " [ɪz] [ˈendɪd] .
" **The interview , " he announced , " is ended .**
" 这 面试 , " 他 宣布 , " 是 结束 .
“采访结束了，”他宣布道。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn][noʊ] [geɪ] [mu:d] .
" **I took my way down the hillside in no gay mood .**
" 我 采取 我的 方式 向下 这 山坡 在 不 同性恋 情绪 .
“我心情很差地走下山坡。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fa:r] ; [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [rɔ:] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] .
I had travelled far ; my nerves were raw with lack of sleep .
我 有 旅行 远的 ; 我的 神经 是 生的 和 缺少 的 睡觉 .
我远行而来，睡眠不足，神经十分紧张。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [maɪ'self][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nvɔɪ] [wið; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn]
I judged myself at least a day ahead of any convoy with which the captain
我 评判 我 在 至少 一个 天 前方 的 任何 护航 和 哪个 这 队长
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] ,
could be travelling ,
可以 是 旅行 ,
我估计自己至少比船长可能乘坐的任何护航船队提前一天到达目的地。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [mu:vɪd] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
even though it had moved with the minimum of delay .
甚至 尽管 它 有 已搬 和 这 最低限度 的 延迟 .
尽管它移动的速度已经非常快了。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][help] [wɪtʃ] ['mainə][hæd; həd]
But where in the next two days was I to find the help which Mina had
但 在哪里 在 这 下一个 二 天 曾是 我 到 寻找 这 帮助 哪个 米娜 有
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?
refused ?
拒绝 ?
但在接下来的两天里，我该去哪里寻找米娜拒绝的帮助呢？

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][æt; ət][seɪ'dɑ:nɒʊ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət]
To be sure I had caught up at Sedano a flying rumour that the curate
到 是 当然 我 有 捕捉 向上 在 塞达诺 一个 飞行 谣言 那 这 策展
[mə'ri:nɒʊ][hæd; həd] [rɪ'lu:dɪd] ['bɑ:nɪt] ,
Merino had eluded Bonnet ,
美利奴羊毛 有 躲避 引擎盖 ,
可以肯定的是，我在塞达诺听到了一个传言，说牧师梅里诺躲过了博内特的追捕。

['brookən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɪjəriəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['menəsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] ['bu:ɡɔ:s] .
broken out of the Asturias , and was again menacing the road above Burgos .
破碎的 出去 的 这 阿斯图里亚斯 , 和 曾是 再次 威胁 这 路 多于 布尔戈斯 .
它冲出了阿斯图里亚斯，再次威胁着布尔戈斯上方的道路。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [nɒʊ][saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [wei] ,
I had come across no sign of him on my way ,
我 有 来 穿过 不 符号 的 他 在 我的 方式 ,
我一路上都没见到他。

[jet] [kʊd; kəd][hɪt][ɑ:n][nɒʊ] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] [kɔ:rs] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɑ:rk] [bæk] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑ:n]
yet could hit on no more hopeful course than to hark back along the road on
然而 可以 打 在 不 更多的 充满希望 课程 比 到 听着 后退 沿着 这 路 在
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ]
the chance of striking the trail of a man who as likely as not was a
这 机会 的 引人注目 这 踪迹 的 一个 男人 WHO 作为 可能 作为 不是 曾是 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'wei] .
hundred miles away .
百 英里 离开 .
然而，他们所能想到的最有希望的办法，就是沿着原路返回，希望能找到一个很可能远在百里之外的人的踪迹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['mainə] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
It was about nine in the morning when Mina gave me his answer ,
它 曾是 关于 九 在 这 早晨 什么时候 米娜 给予 我 他的 回答 ,
米纳大约在早上九点给了我答复。

[ænd; ænd][æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['skæniŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [mə'rændə][di:]
and at three in the afternoon I was scanning the road towards Miranda de
和 在 三 在 这 下午 我 曾是 扫描 这 路 向 米兰达 德
['eibrəʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [brɪ'ɑ:nd] - ([ðə; ði] [seɪm] [hɪl] ,
Ebro from a hill about a mile beyond Arinez (the same hill ,
埃布罗河 从 一个 爬坡道 关于 一个 英里 超过 - (这 相同的 爬坡道 ,
下午三点, 我从阿里内斯 (Arinez) 以北约一英里的一座小山上眺望通往米兰达德埃布罗 (Miranda de Ebro) 的道路
(就是那座小山,

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
[wɜ:] ['dʒen(ə)rəl] [-] ['sentər] [leɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [æftərwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ]
where General Gazan's centre lay little more than a year afterwards on the morning
在哪里 一般的 加沙的 中心 躺 小的 更多的 比 一个 年 然后 在 这 早晨
[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv][vi:t'tɔ:ri:ɑ:]) .
of the battle of Vittoria) .
的 这 战斗 的 维多利亚) .
一年多后, 在维多利亚战役的早晨, 加赞将军的中心就位于那里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['skæniŋ] [ðə; ði][roʊd] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ]
I had been scanning the road perhaps for ten minutes when my heart gave a
我 有 到过 扫描 这 路 也许 为了 十 分钟 什么时候 我的 心 给予 一个
[dʒʌmp][ænd; ænd][maɪ][hænd] ,
jump and my hand ,
跳 和 我的 手 ,
我大概已经观察路况十分钟了, 突然心跳加速, 我的手也跟着跳了起来。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] , [ʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['telɪskoʊp] .
I am not ashamed to confess , shook on the small telescope .
我 是 不是 羞愧 到 承认 , 摇晃 在 这 小的 望远镜 .
我并不羞于承认, 我在小型望远镜前颤抖着。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ænd] [nænklerz] [θri:] ['hɔ:smən] [wɜ:r; wər]
To the south - west , between me and Nanclares three horsemen were
到 这 南 - 西方 , 之间 我 和 南克拉雷斯 三 骑兵 是
[əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] ,
advancing at a walk ,
前进 在 一个 走 ,
西南方向, 在我与南克莱尔之间, 有三名骑兵正以步行的速度向前走来。

[ænd; ænd][ðə; ði]['raɪdər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɔ:r] [ə; eɪ]['ska:rlət]['dʒækɪt] .
and the rider in the middle wore a scarlet jacket .
和 这 骑士 在 这 中间 穿着 一个 猩红 夹克 .
中间的骑手穿着一件猩红色外套。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'ka:ndz][tu:; tə] [get] [maɪ] ['telɪskoʊp] ['stedɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It took me some seconds to get my telescope steady enough for a
它 采取 我 一些 秒 到 得到 我的 望远镜 稳定的 足够的 为了 一个
['sekənd] [tʊk] ,
second look ,
第二 看 ,
我花了点时间才把望远镜稳定下来, 以便进行第二次观察。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [wi:ld] [maɪ] [hɔ:rs] ,
and with that I wheeled my horse ,
和 和 那 我 带轮子的 我的 马 ,
于是我调转马头,

[strʌk] [spɜːr][ænd; ənd][ˈpoʊstɪd] [bæk] [tɔːrdz] [sɑːlvɑːˈtɪrə] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [wʊd] [ˈkæri] **struck spur and posted back towards Salvatierra as fast as the brute would carry**
击 刺 和 发布 后退 向 萨尔瓦铁拉 作为 快速地 作为 这 蛮力 会 携带
[em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiːt] .
me through the afternoon heat .
我 通过 这 下午 热 .

我猛地蹬马刺，以最快的速度驮着这匹蛮马，在午后的烈日下向萨尔瓦铁拉方向跑去。

[aɪ] [riːtʃt] [ˈmiːnəz][kæmp] [əˈgen] [æt; ət] [ˈnaɪt fɔːl] ,
I reached Mina's camp again at nightfall ,
我 达到 米娜的 营 再次 在 黄昏 ,

夜幕降临时，我再次抵达了米娜的营地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsiːtɪd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
and found the chief seated exactly as I had left him ,
和 成立 这 首席 坐着 确切地 作为 我 有 左边 他 ,

我发现酋长仍然像我离开时那样坐着。

[stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .
still smoking and still dangling his legs .
仍然 吸烟 和 仍然 悬挂 他的 腿 .

他仍在抽烟，双腿依然悬空着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第8/15页

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ][kloʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [er][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
Were it not that he now wore a cloak against the night air I might have

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [wɪ'dəʊt] ['stɜːrɪŋ] ,
supposed him seated there all day without stirring ,

据称 他 坐着 那里 全部 天 没有 搅拌 ,

若非他披着斗篷抵御夜风, 我或许会以为他整天都一动不动地坐在那里。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [led][em 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['prɑːmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and the guard who led me to him promised with a grin that I was

[ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliər] [moʊdz] [ʌv; əv] [deθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [pæst]
dangerously near one of those peculiar modes of death which his master passed

[hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['liːʒər] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] .
his amiable leisure in inventing .

他的 可亲 闲暇 在 发明 .

带我去见他的卫兵咧嘴一笑, 向我保证说, 我离他主人在闲暇时间里发明的那些奇特的死法之一已经非常近了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] ['miːnəz] [aɪˌbrəʊz] [went] [ʌp][ænd; ɐnd][hiː; hi] [tʻʌkld] , " [ɪn'diːd] , "
At the sight of me Mina's eyebrows went up and he chuckled , " **Indeed** , "

[sed] [hiː; hi] ,

said he ,

说 他 ,

看到我, 米纳挑了挑眉, 轻笑了一声, 说道: “的确如此。”

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] ,
" **it has been a dull day** ,

" 它 有 到过 一个 乏味的 天 ,

今天真是沉闷的一天。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [aɪ][let] [juː; jʊ] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
and I have been regretting that I let you off so easily this morning . "

我一直很后悔今天早上那么轻易地放过你。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ɔːfər] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
" **This morning** , " **I said** , " **I made you an offer of twelve thousand francs** .

" 这 早晨 , " 我 说 , " 我 制成 你 一个 提供 的 十二 千 法郎 .

“今天早上,”我说, “我向你提出了一万两千法郎的报价。”

[juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] [tuː] ['lɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɑːrmi] .
You replied that you considered it too little for the services of your army .

你回复说, 你认为这笔钱对于你的军队来说太少了。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
Perhaps it was ;

也许 它 曾是 ;

或许真是如此;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [fer] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
but you will admit it to be pretty fair pay for the services of a couple
但 你 将要 承认 它 到 是 漂亮的 公平的 支付 为了 这 服务 的 一个 夫妻
[ʌv; əv][men] . "
of men . "
的 男人 . "

但你不得不承认，这对于两个男人的劳动来说，算是相当合理的报酬了。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [aɪd] [em 'iː] ['fɑːrpli] .
" **He eyed me sharply** .
" 他 眼睛 我 尖锐地 .

他锐利地打量着我。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" **What has happened ?** "
" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɪz][maɪ] ['siːkrət] .
" **That , I answered , is my secret** .
" 那 , 我 回答 , 是 我的 秘密 .

“那是我的秘密，”我回答道。

[lend] [em 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][men] , [seɪ] , [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
Lend me a couple of men , say , for forty - eight hours .
借 我 一个 夫妻 的 男人 , 说 , 为了 四十 - 八 小时 .

借我两个人，比如说，四十八小时。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ɑːn] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər] , [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ðæt] [ɪz] ,
In return , on producing this paper , you receive twelve thousand francs ; that is ,
在 返回 , 在 生产 这 纸 , 你 收到 十二 千 法郎 ; 那 是 ,
作为回报，你发表这篇论文后将获得一万两千法郎；也就是说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɜːrd] ['welɪŋtən] [hæz; həz] [ə'fɔrd] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd]
as soon as Lord Wellington has assured himself on my report that you received
作为 很快 作为 主 惠灵顿 有 保证 他自己 在 我的 报告 那 你 已收到
[ðə; ðɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] . "
the paper from me and did as I requested . "
这 纸 从 我 和 做过 作为 我 请求 . "

一旦惠灵顿勋爵从我的报告中确认你已收到我的文件并按我的要求行事，那就立即行动吧。”

" [tuː] [men] ?
" **Two men ?**
" 二 男人 ?

“两个男人？”

[ðɪs] [br'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['bɪznəs] . "
This begins to look like business . "
这 开始 到 看 喜欢 商业 . "

这看起来越来越像生意了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] [aɪ] ['kɜːrtli] .
" **It is business , said I curtly** .
" 它 是 商业 , 说 我 简短地 .

“这是生意，”我简短地说。

" [tu:; tə][jɔː; jəɪ][ˈpeɪtriətɪzəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [tu:; tə] [əˈpi:l] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
" To your patriotism I should not have troubled to appeal a second time .
" 到 你的 爱国主义 我 应该 不是 有 麻烦 到 上诉 一个 第二 时间 :
“若非出于你的爱国情怀，我本不必费心第二次上诉。”

" [hi:; hi] [wɔ:rnd] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [maɪ][mæn] ,
" He warned me to keep a civil tongue in my head ; but I knew my man ,
" 他 警告 我 到 保持 一个 民用 舌头 在 我的 头 ; 但 我 知道 我的 男人 ,
“他警告我说话要谨言慎行；但我了解我这个人，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][aɪ][roʊd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp][wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and within half - an - hour I rode out of his camp with two of his
和 之内 一半 - 一个 - 小时 我 骑 出去 的 他的 营 和 二 的 他的
[ˈtʃɔɪsəst] [ˈrʌfi:ənz] ,
choicest ruffians ,
精选 恶棍 ,
不到半小时，我就带着他手下两个最得力的打手离开了他的营地。

[wʌn] [br'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd][wʌn] [ə'hed] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
one beside me and one ahead to guide me through the darkness .
一 旁 我 和 一 前方 到 指导 我 通过 这 黑暗 :
一个在我身边，一个在我前面，指引我穿越黑暗。

[naʊ] [æt; ət][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [ɪ'rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [rʌnz] [ˈɔ:lməʊst] [du:] [nɔ:rθ]
Now at Vittoria the road towards Irun and the frontier runs almost due north
现在 在 维多利亚 这 路 向 伊伦 和 这 边境 跑步 几乎 到期的 北
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [bendz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ɑ:rk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .
for some distance and then bends about in a rough arc towards the east .
为了 一些 距离 和 然后 弯曲 关于 在 一个 粗糙的 弧 向 这 东方 :
现在在维多利亚，通往伊伦和边境的道路几乎正北方向延伸一段距离，然后大致呈弧形向东弯曲。

[ə'nʌðər] [roʊd] [rʌnz] [ˈɔ:lməʊst] [du:] [i:st] [frʌm; frəm][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][tu:; tə][pɑ:m'pləʊnɑ:] .
Another road runs almost due east from Vittoria to Pamplona .
其他 路 跑步 几乎 到期的 东方 从 维多利亚 到 潘普洛纳 :
另一条路几乎正东方向从维多利亚通往潘普洛纳。

[ðə; ði][fɜ:rst][roʊd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ][maɪ] ['kɪnzməŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] :
The first road would certainly be taken by my kinsman and his escort :
这 第一的 路 会 当然 是 已采取 经过 我的 亲属 和 他的 护送 :
我那位亲戚和他的随从肯定会走第一条路：

['mi:nəz][kæmp] [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈsekənd] : [bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [brɪˈɑ:nd] , [æt; ət]
Mina's camp lay above the second : but , a little way beyond , at Alsasua ,
米娜的 营 躺 多于 这 第二 : 但 , 一个 小的 方式 超过 , 在 阿尔萨苏亚 ,
米娜的营地位于第二个营地之上；但是，再往前走一点，在阿尔萨苏阿，

[ə; eɪ][θɜ:rd] [roʊd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [li:gz] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [tu:] ,
a third road of about five leagues joins the two ,
一个 第三 路 的 关于 五 联赛 加入 这 二 ,
还有一条长约五里格的第三条路连接这两条路。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ɔ:rt] [kʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kwɑ:ri] .
and by this short cut I was certain of heading off our quarry .
和 经过 这 短的 切 我 曾是 肯定 的 标题 离开 我们的 采石场 :
我相信，通过这条捷径，我们一定能避开猎物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] ['hɜ:ri] .
There was no call to hurry .
那里 曾是 不 称呼 到 匆忙 :
无需着急。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] ['laɪkli] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ment] [tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] ,
If , as I judged likely , the party meant to sleep the night at Vittoria ,
如果 , 作为 我 评判 可能 , 这 派对 意思是 到 睡觉 这 夜晚 在 维多利亚 ,
如果正如我判断的那样, 他们打算在维多利亚过夜,

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [ɪn][hænd] .
I had almost twenty - four hours in hand .
我 有 几乎 二十 - 四 小时 在 手 .
我当时有将近24小时的时间。

[soʊ][wi:; wi][roʊd] ['werəli] , [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [frentʃ] [və'det] ,
So we rode warily , on the look - out for French vedettes ,
所以 我们 骑 谨慎地 , 在 这 看 - 出去 为了 法语 歌舞女郎 ,
于是我们小心翼翼地骑着车, 时刻留意着法国警车。

[ænd; ʌnd] [ri:tʃɪŋ] [besən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]
and reaching Beasain a little before two in the morning took up a
和 到达 贝阿萨因 一个 小的 前 二 在 这 早晨 采取 向上 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][ʌv; ʌv][ðə; ði] [roʊdz] .
comfortable position on the hillside above the junction of the roads .
舒服的 位置 在 这 山坡 多于 这 交汇处 的 这 道路 .
凌晨两点前到达贝阿萨因后, 我们在道路交叉口上方的山坡上找了个舒适的位置。

[æt; ət] [dɑ:n] [wi:; wi] ['ɪftɪd] [ɪntu:] ['betər] ['feltər] — [ə; eɪ] ['ʃepə-dz] [hʌt] ,
At dawn we shifted into better shelter — a shepherd's hut ,
在 黎明 我们 转移 进入 更好的 庇护所 — 一个 牧羊人的 小屋 ,
黎明时分, 我们搬到了一个更好的住处——牧羊人的小屋。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ʌnd] ['ru:flɪs] — [ænd; ʌnd] [i:kt] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][ænd; ʌnd][ə; eɪ]
dilapidated and roofless — and eked out a long day with tobacco and a
破旧的 和 无顶棚 — 和 eked 出去 一个 长的 天 和 烟草 和 一个
['gri:si] [pæk] [ʌv; ʌv][kɑ:rdz] .
greasy pack of cards .
腻 盒 的 牌 .
房子破败不堪, 屋顶也塌了——他们靠着烟草和一副油腻腻的扑克牌勉强熬过了漫长的一天。

[ə; eɪ] [fju:] ['bʊlək] [kɑ:rts] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [brɪ'loʊ] [ju: 'es] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; ʌv][ðəm; ðəm] [baʊnd]
A few bullock carts passed along the road below us , the most of them bound
一个 很少 犏 购物车 通过了 沿着 这 路 以下 我们 , 这 最多的 他们 边界
['westwərd] ,
westward ,
向西 ,
几辆牛车从我们下面的路上经过, 其中大部分都向西行驶。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][hæf] - [ə; eɪ] - [dʌz(ə)n] ['pesnts] [ɑ:n] [mju:l] - [bæk] .
and perhaps half - a - dozen peasants on mule - back .
和 也许 一半 - 一个 - 打 农民 在 骡子 - 后退 .
或许还有五六个骑着骡子的农民。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] [frentʃ] [pə'troʊl] [trɒtɪd] [baɪ] .
At about four in the afternoon a French patrol trotted by .
在 关于 四 在 这 下午 一个 法语 巡逻 小跑 经过 .
下午四点左右, 一支法国巡逻队小跑经过。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] .
As the evening drew on I began to feel anxious .
作为 这 晚上 画 在 我 开始 到 感觉 焦虑的 .
夜幕降临, 我开始感到焦虑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔːr] [ˈsʌnset] [aɪ][sent] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈrʌfiːənz] — [əˈlɑːnsou] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ˈʌðər] (
 A little before sunset I sent off one of my ruffians — Alonso something - or - other) (
 一个 小的 前 日落 我 发送 离开 一 的 我的 恶棍 一 阿隆索 某物 - 或者 - 其他) (
 [aɪ][fərˈget] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsɜːrneɪm]) — [tuː; tə] [skaʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] .
 I forget his magnificent surname) — to scout along the road .
 我 忘记 他的 壮丽 姓) 一 到 侦察 沿着 这 路 .

日落前不久，我派我的一个喽啰——阿隆索什么的（我忘了他那响亮的姓氏）——沿着道路去侦察。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfelou] , [wɑːn; hwaːn][ˈɡælɪɡouz] ,
 He had been gone half - an - hour when his fellow , Juan Gallegos ,
 他 有 到过 已消失 一半 - 一个 - 小时 什么时候 他的 同伴 , 胡安 加列戈斯 ,

 他离开半小时后，他的同伴胡安·加列戈斯

[flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] — [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈredɪli] [pərˈhæps][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][held] [ə; eɪ]
 flung down his cards in the dusk — the more readily perhaps because he held a
 扔 向下 他的 牌 在 这 黄昏 一 这 更多的 容易 也许 因为 他 握住 一个
 [wiːk] [hænd] — [ænd; ɐnd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
 weak hand — and pricked up his ears .
 虚弱的 手 一 和 刺痛 向上 他的 耳朵 .

 暮色降临，他扔下手中的牌——或许是因为他手牌不好——然后竖起了耳朵。

" [ˈhɔːrsɪz] !
 " Horses !
 " 马匹 !

 “马匹！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
 " he whispered , and after a pause nodded confidently .
 " 他 低声说道 , 和 后 一个 暂停 点头 自信地 .

 他低声说道，停顿片刻后，自信地点了点头。

" [θriː] [ˈhɔːrsɪz] !
 " Three horses !
 " 三 马匹 !

 “三匹马！

" [wiː; wi] [prɪkt] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌskɪt] [ænd; ɐnd] [krept] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][roʊd] .
 " We picked up our muskets and crept down towards the road .
 " 我们 挑选 向上 我们的 滑膛枪 和 悄悄地爬 向下 向 这 路 .

 我们拿起火枪，悄悄地朝路边走去。

[hæfweɪ] [daʊn] [wiː; wi][met] [əˈlɑːnsou] [əˈsendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] .
 Halfway down we met Alonso ascending with the news .
 半 向下 我们 遇见 阿隆索 上升 和 这 消息 .

 下山途中我们遇到了正带着消息向上攀登的阿隆索。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈhɔːsmən] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ænd; ɐnd] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
 Yes , there were three horsemen on this side of Zumarraga and coming at a
 是的 , 那里 是 三 骑兵 在 这 边 的 祖玛拉加 和 未来 在 一个
 [traːt] .
 trot .
 小跑 .

 是的，祖玛拉加这边有三名骑马的人，正小跑着过来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [koʊt] .
 One of them wore a red coat .
 一 的 他们 穿着 一个 红色的 外套 .

 其中一人穿着红色外套。

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , [ðen] , [haʊ] [juː; jʊ] [prɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] .
 " Be careful , then , how you pick them off .
 " 是 小心 , 然后 , 如何 你 挑选 他们 离开 .

 “所以，你得小心谨慎地逐个击破他们。”

[ðə; ði][mæn][ɪn] [red] [mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi][hɜ:rt] ; [ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [ðæt] .
The man in red must not be hurt ; the money depends on that .
这 男人 在 红色的 必须 不是 是 伤害 ; 这 钱 取决于 在 那 .
穿红衣服的人不能受伤; 这笔钱的归属取决于此。

" [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **They nodded .**
" 他们 点头 .
他们点了点头。

[naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] ,
Night was now falling fast ,
夜晚 曾是 现在 坠落 快速地 ,
夜幕迅速降临。

[jet] [nɑ:t][soʊ][fæst][bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:smən] [keɪm] [ʌp][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['kæptɪn]
yet not so fast but that as the horsemen came up I could distinguish Captain
然而 不是 所以 快速地 但 那 作为 这 骑兵 来了 向上 我 可以 区分 队长
['ælən] .
Alan .
艾伦 .
但事情并没有那么快, 当骑兵们赶来时, 我认出了艾伦上尉。

[hi; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [br'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsə] , [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ə'baʊt] [sɪks]
He was riding on the left beside the young French officer , the orderly about six
他 曾是 骑术 在 这 左边 旁 这 年轻的 法语 官 , 这 秩序 关于 六
[ja:dz] [br'haɪnd] .
yards behind .
码 在后面 .
他骑在年轻的法国军官左侧, 侍从在他身后大约六码处。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ju: 'es][wɑ:n; hwɑ:n][let][flaɪ] ,
As they came abreast of us Juan let fly ,
作为 他们 来了 并排 的 我们 胡安 让 飞 ,
当他们与我们并肩而行时, 胡安放飞了飞机。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔ:rs] [pɪtʃt] ['fɔ:rwəd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fel] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] ,
and the orderly's horse pitched forward at once and fell , flinging his man ,
和 这 - 马 投球 向前 在 一次 和 跌倒 , 投掷 他的 男人 ,
侍从的马突然向前倾倒, 将他甩了下来。

[hu:] [strʌk] [ðə; ði][rouəd][ænd; ənd] [leɪ] ['i:ðər] [stʌnd] [ɔ:r] [ded] .
who struck the road and lay either stunned or dead .
WHO 击 这 路 和 躺 任何一个 目瞪口呆 或者 死的 .
他们撞到路面上, 要么昏迷不醒, 要么已经死亡。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] [jaɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ,
At the noise of the report the other horses shied violently and separated ,
在 这 噪音 的 这 报告 这 其他 马匹 躲闪 暴力 和 分开 ,
听到报告声, 其他马匹猛然惊慌, 四散奔逃。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][tu; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
thus giving us our chance without danger to the prisoner .
因此 给予 我们 我们的 机会 没有 危险 到 这 囚犯 .
这样我们就能在不危及囚犯安全的情况下获得机会。

[ə'ɒ:nsəʊ][ænd; ənd][aɪ]['faɪərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] ,
Alonso and I fired together , and rushed out upon the officer ,
阿隆索 和 我 被解雇 一起 , 和 匆忙 出去 之上 这 官 ,
阿隆索和我同时开火, 然后冲向那名军官。

[hu:] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wi:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .

who groaned in the act of wheeling upon us .
WHO 呻吟 在 这 行为 的 惠灵 之上 我们 :

他一边呻吟一边向我们猛扑过来。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulɪts] [hæd; həd] ['fætərd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:rm] .

One of the bullets had shattered his sword arm .
一 的 这 子弹 有 破碎 他的 剑 手臂 :

其中一颗子弹击碎了他持剑的手臂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wi:; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɑ:t] ['helpɪŋ] [ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] .

Within the minute we had him prisoner , the captain not helping us at all .
之内 这 分钟 我们 有 他 囚犯 , 这 队长 不是 帮助 我们 在 全部 :

不到一分钟我们就把他抓住了，船长一点儿也没帮上忙。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

" What is this ?

" 什么 是 这 ?

这是什么？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

" he demanded in Spanish ,

" 他 要求 在 西班牙语 ,

他用西班牙语问道：

['pɪrɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ɛnd] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə]'kwaɪət][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd]

peering at me out of the dusk and breaking off to quiet his frightened

窥视 在 我 出去 的 这 黄昏 和 打破 离开 到 安静的 他的 害怕

[hɔ:rs] .

horse .

马 :

他从暮色中探出头来看着我，然后停下来安抚他受惊的马。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ɛnd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

" What is this , and who are you ? "

" 什么 是 这 , 和 WHO 是 你 ? "

“这是什么？你是谁？”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['reskju:] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ɛnd][aɪ][eɪ 'em][jɔ:; jər] ['kɪnzməŋ] , ['meɪnəs]

" Well , it looks like a rescue , " said I ; " and I am your kinsman , Manus

" 出色地 , 它 看起来 喜欢 一个 救援 , " 说 我 ; " 和 我 是 你的 亲属 , 马努斯

“嗯，看来是一次救援行动，”我说，“我是你的亲戚，马努斯。”

[mæk'ni:l] , [ænd; ɛnd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] . "

McNeill , and have been at some pains to effect it . "

麦克尼尔 , 和 有 到过 在 一些 疼痛 到 影响 它 : "

麦克尼尔，并且为此费了不少心思。

" [ju:; jʊ] !

" You !

" 你 !

“你！”

" [hi:; hi] [piəd] [æt; ət][em 'i:] .

" he peered at me .

" 他 窥视 在 我 :

他凝视着我。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ][bæd] ['i:vniŋz] [wɜ:rk] .

" I thank you , " said he , " but you have done a bad evening's work .

" 我 感谢 你 , " 说 他 , " 但 你 有 完毕 一个 坏的 晚上 工作 :

“谢谢你，”他说，“但是你今晚的工作做得不好。”

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][pə'roʊl] ,
I am on parole ,
我 是 在 言语 ,
我目前处于假释期。
[æz; əz][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['klevər] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ]['eskɔ:rt] .
as a man so clever as you might have guessed by the size of my escort .
作为 一个 男人 所以 聪明的 作为 你 可能 有 猜对了 经过 这 尺寸 的 我的 护送 .
"
"
"

正如你可能从我护卫的身材猜到的那样，他是个非常聪明的人。
" [wi:; wi] [waɪ] [tɔ:k][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **We will talk of that later** , " **I answered** ,
" 我们 将要 讲话 的 那 之后 , " 我 回答 ,
“我们稍后再谈这件事，”我回答道。

[ænd; ənd][sent][wa:n; hwa:n][ænd; ənd][ə'lɑ:nsəʊ][ɔ:f][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['tru:pər] .
and sent Juan and Alonso off to examine the fallen trooper .
和 发送 胡安 和 阿隆索 离开 到 检查 这 倒下 骑警 .
然后派胡安和阿隆索去检查倒下的士兵。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][mæn] [hɪr] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .
" **Meanwhile the man here has fainted** .
" 同时 这 男人 这里 有 昏厥 .
“与此同时，这名男子已经昏倒了。”

[ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Oblige me by helping him a little way up the hill ,
必须 我 经过 帮助 他 一个 小的 方式 向上 这 爬坡道 ,
请你帮他上山一小段路。

[ɔ:r][baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [waɪl] [aɪ] ['kæəri] [hɪm; ɪm] .
or by leading his horse while I carry him .
或者 经过 领导 他的 马 尽管 我 携带 他 .
或者牵着他的马，我背着他。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [ɪz][nɑ:t] ['helθi] .
The road here is not healthy .
这 路 这里 是 不是 健康 .
这条路状况不佳。

" ['kæptɪn] ['ælən] ['fa:ləʊd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [aɪ] [bɔ:r] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
" **Captain Alan followed in silence while I bore my burden up to the hut** .
" 队长 艾伦 随后 在 沉默 尽管 我 钻孔 我的 负担 向上 到 这 小屋 .
“我扛着重物走到小屋时，艾伦船长默默地跟在后面。”

['hævɪŋ] ['teðəd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [əʊt'saɪd] ,
Having tethered the horses outside ,
拥有 系绳 这 马匹 外部 ,
把马拴在外面之后，

[hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [em 'i:] [waɪl] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['læntərn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
he entered and stood above me while I lit a lantern and examined the
他 进入 和 站立 多于 我 尽管 我 点燃 一个 灯笼 和 检查 这
[jʌŋ] ['ɔfɪsɜ:z] [wu:nd] .
young officer's wound .
年轻的 警官们 伤口 .
他走了进来，站在我上方，我点亮了一盏灯笼，检查了那位年轻军官的伤口。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , " [aɪ] [ə'haʊnst] , " [ə; eɪ] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ: rɑ: m] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]
" **Nothing serious** , " **I announced** , " **a fracture of the forearm and maybe a**
" 没有什么 严肃的 , " 我 宣布 , " 一个 断裂 的 这 前臂 和 或许 一个
['splɪntəd] [boʊn] .
splintered bone .
破碎的 骨 .

“没什么大碍,”我宣布道,“只是前臂骨折,可能还有骨头碎裂。”

[aɪ][kæn; kən] [fiks] [ðɪs] [ʌp][ɪn][noʊ] [taɪm] . "
I can fix this up in no time . "
我 能 使固定 这 向上 在 不 时间 . "

我很快就能解决这个问题。

" [ju:;; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [rʌn] , " [maɪ] ['kɪnz mən] ['ænsər] .
" **You had better leave it to me and run** , " **my kinsman answered** .
" 你 有 更好的 离开 它 到 我 和 跑步 , " 我的 亲属 回答 .

“你最好把这件事交给我,赶紧跑吧。”我的亲戚回答道。

" [ðɪs] [em] . [ʒe'ʁaʃ] [ɪz][æn; ən]['eɪ mi əb (ə) l] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" **This M . Gérard is an amiable young man and a friend of mine** ,
" 这 M . 热拉尔 是 一个 可亲 年轻的 男人 和 一个 朋友 的 矿 ,

“这位杰拉德先生是一位和蔼可亲的年轻人,也是我的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [maɪ'self] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [seɪf] [tu:; tə][toʊ'looʒə][tu:; tə] - [naɪt] .
and I charge myself to see him safe to Tolosa to - night .
和 我 收费 我 到 看 他 安全的 到 托洛萨 到 - 夜晚 .

我今晚一定会确保他安全抵达托洛萨。

[wʌt] [ɑ: r; ə r][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
What are you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "

你在干什么? "

" ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] ['pepərz] . "
" **Searching for his papers** . "
" 搜索 为了 他的 文件 . "

“正在查找他的文件。”

" [aɪ] [fər'baɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **I forbid it** . "
" 我 禁止 它 . "

“我禁止这样做。”

" [ə'leɪn] [m'hɪk] ['ni:l] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ: r; ə r][na:t] [jet] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ: r][klæn] .
" **Alain mhic Neill** , " **said I** , " **you are not yet the head of our clan** .
" 阿兰 mhic 尼尔 , " 说 我 , " 你 是 不是 然而 这 头 的 我们的 氏族 .

“阿兰·麦克·尼尔,”我说,“你还不是我们家族的族长。”

" [ænd; ənd][aɪ] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [beɪ'jəʊn] .
" **And I broke the seal of a letter addressed to the Governor of Bayonne** .
" 和 我 打破 这 海豹 的 一个 信 已解决 到 这 州长 的 巴约讷 .

“我拆开了一封寄给巴约讷总督的信件的封条。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!”

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['hævɪŋ] [glɑ: nst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪsɪv] .
I thought as much , " **I added** , **having glanced over the missive** .
我 想法 作为 很多 , " 我 额外 , 拥有 瞥了一眼 超过 这 信函 .

“我也是这么想的,”我一边说着,一边扫了一眼那封信。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] , [maɪ] [dɪr] ['kɪnzməŋ] ,
" It seems , my dear kinsman ,
 " 它 似乎 , 我的 亲爱的 亲属 ,
 "看来, 我亲爱的亲戚,
 [ðæt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:] [gʊʊz] [ə; eɪ][bɪt] [di:pər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
that my knowledge of the Duke of Ragusa goes a bit deeper than yours .
 那 我的 知识 的 这 公爵 的 拉古萨 去 一个 少量 更深 比 你的 .
 我对拉古萨公爵的了解比你更深入一些。
 ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] : - [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][aɪ] [send] [ju:; jʊ][hɪr'wɪð; hɪr'wɪθ][ɪz][wʌŋ] ['kæptɪn] [mæk'ni:l] ,
Listen to this : ' The prisoner I send you herewith is one Captain McNeill ,
 听 到 这 : - 这 囚犯 我 发送 你 此附 是 一 队长 麦克尼尔 ,
 听着: “我送来的囚犯名叫麦克尼尔上尉,
 [ə; eɪ][spɑɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌŋ] , [hu:] [hæz; həz] [dʌŋ] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɪstɪf] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz]
a spy and a dangerous one , who has done infinite mischief to our arms
 一个 间谍 和 一个 危险的 一 , WHO 有 完毕 无限 恶作剧 到 我们的 武器
 .
 :
 .
 一个间谍, 而且是个危险的间谍, 他给我们的武器造成了无穷的破坏。
 [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈeksɪkjʊ:tɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zembliŋ]
I have not executed him on the spot out of respect to something resembling
 我 有 不是 执行 他 在 这 点 出去 的 尊重 到 某物 类似
 [æŋ; ən][ˈju:nɪfɔ:rm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [werz] .
an uniform which he wears .
 一个 制服 哪个 他 穿着 .
 我没有当场处决他, 是出于对他身上那件类似制服的东西的尊重。
 [bʌt; bət][aɪ][dɪ'zəɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] [ɪn][ˈaɪərnz][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə]
But I desire you to place him at once in irons and send him up to
 但 我 欲望 你 到 地方 他 在 一次 在 熨斗 和 发送 他 向上 到
 ['pærɪs] ,
Paris ,
 巴黎 ,
 但我希望你立刻给他戴上镣铐, 把他送往巴黎。
 [wer] [hi:; hi] [wɪl] ['daʊtləs] ['sʌfər] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] - ...
where he will doubtless suffer as he deserves ' ...
 在哪里 他 将要 毫无疑问 遭受 作为 他 值得 - ...
 他无疑会遭受他应得的惩罚.....
 " ['kæptɪn] ['æləŋ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][em 'i:] [ænd; ənd] [pə'ru:zd] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Captain Alan took the paper from me and perused it slowly , biting his
 " 队长 艾伦 采取 这 纸 从 我 和 仔细阅读 它 缓慢地 , 咬 他的
 ['ʌpər] [lɪp][ðə; ði] [waɪl] .
upper lip the while .
 上 唇 这 尽管 .
 “艾伦上尉从我手中接过文件, 慢慢地翻阅起来, 同时咬着上唇。
 " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [blæk] ['tretʃəri] , " [sed] [hi:; hi] .
" This is very black treachery , " said he .
 " 这 是 非常 黑色的 背信弃义 , " 说 他 .
 “这是极其卑鄙的背叛,”他说。
 " [aɪ 'ti:] [ə'kwɪts] [ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" It acquits you at any rate . "
 " 它 无罪释放 你 在 任何 速度 . "
 “至少它宣告你无罪。”

" [ʌv; əv][maɪ][pə'roʊl] ?
" **Of my parole ?**
" 的 我的 言语 ?

“我的假释？ ”

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ； [ðen] ， " [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðæt][aɪ 'tiː] [dʌz] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" **He pondered for a moment ; then , I cannot see that it does , " he said .**
" 他 沉思 为了 一个 片刻 ； 然后 ， " 我 不能 看 那 它 做 ， " 他 说 ．
他沉思片刻，然后说：“我看不出有什么不同。”

" [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ra:'guːzɑː] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪm'plaɪd] [bəːnd][wɪð; wɪθ][em 'iː][aɪ 'tiː]
" **If the Duke of Ragusa chooses to break an implied bond with me it**
" 如果 这 公爵 的 拉古萨 选择 到 休息 一个 暗示 纽带 和 我 它
[dʌz] [nɑːt] [fɑːloʊ] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [breɪk] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ． " **does not follow that I can break an explicit promise to him . "**
做 不是 跟随 那 我 能 休息 一个 显式 承诺 到 他 ． " **“如果拉古萨公爵选择违背与我之间的默契，并不意味着我就可以违背对他的明确承诺。”**

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?

“不？

[wel] ， [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][dɪd] ．
Well , I should have thought it did .
出色地 ， 我 应该 有 想法 它 做过 ．

我早该想到会是这样。

" [æt; ət][wʌns][maɪ] ['kɪnzməŋ] [pʊt][ɑːn] [ðæt] [stɪf] [pɪ'dæntɪk] [toʊŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [em 'iː][æt; ət]
" **At once my kinsman put on that stiff pedantic tone which had irritated me at**
" 在 一次 我的 亲属 放 在 那 僵硬的 迂腐的 语气 哪个 有 受刺激 我 在
[ˈweətə] ．
Huerta .
韦尔塔 ．

“我的亲戚立刻摆出了那种在韦尔塔让我恼火的僵硬迂腐的语气。”

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ， " [sed] [hiː; hi] ，
" **I venture to think , " said he ,**
" 我 风险投资 到 思考 ， " 说 他 ，

“我斗胆认为，”他说，

" [ðæt] [noʊ] [mæk'niːl] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **that no McNeill would say so unless he had been corrupted by traffic with the**
" 那 不 麦克尼尔 会 说 所以 除非 他 有 到过 腐败的 经过 交通 和 这
[ˈskɑːrlət] [ˈwʊməŋ] ． " **Scarlet Woman . "**
猩红 女士 ． " **“除非麦克尼尔家族的人被红衣女郎腐蚀了，否则他们绝不会说出这样的话。”**

" [ˈskɑːrlət] [ˈgrænmlðər] ！
" **Scarlet grandmother !**
" 猩红 祖母 ！

“斯嘉丽奶奶！ ”

" [aɪ] [broʊk] [aʊt] ．
" **I broke out .**
" 我 打破 出去 ．

我逃了出来。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn̩] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [li:gz] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˈreskjʊ:]
" **You seem to forget that I have ridden a hundred leagues to effect this rescue**
" 你 似乎 到 忘记 那 我 有 骑 一个 百 联赛 到 影响 这 救援
,
!
,

“你似乎忘记了我跋涉百里才完成这次营救。”

[fɔ:r; fər] [wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [b:rd] [ˈwelɪŋtən] [ˈɔfɜ:z] [ˈtwelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
for which , by the way , Lord Wellington offers twelve thousand francs .
为了 哪个 , 经过 这 方式 , 主 惠灵顿 优惠 十二 千 法郎 .

顺便一提，惠灵顿勋爵为此出价一万两千法郎。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈskaʊndrəl] [ɪn] [speɪn] ;
I have promised them to the biggest scoundrel in Spain ;
我 有 承诺 他们 到 这 最大 恶棍 在 西班牙 ;

我已经把他们许配给了西班牙最大的恶棍；

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪˈv(ə)n][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [ˈskaʊndrəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [du:k] **but because he happens to be even a bigger scoundrel than the Duke**
但 因为 他 发生 到 是 甚至 一个 大 恶棍 比 这 公爵
[ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:] [mʌst; məst][aɪ] [breɪk] [maɪ][bɑ:nd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][bi:; bi] **of Ragusa must I break my bond with him and let you go to be**
的 拉古萨 必须 我 休息 我的 纽带 和 他 和 让 你 去 到 是
[ɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [ˈsɪli] [pʌŋk'tɪli,ʊʊ] ?
shot for the sake of your silly punctilio ?
射击 为了 这 清酒 的 你的 愚蠢的 拘束 ?

但是，就因为他比拉古萨公爵还要卑鄙无耻，难道我就要为了你那愚蠢的点点滴滴而与他断绝关系，让你被枪毙吗？

" [aɪ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [hi:t] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] .
" **I spoke with heat , and bent over the groaning officer .**
" 我 辐 和 热 , 和 弯曲 超过 这 呻吟 官 .

“我语气激动地说道，然后俯身靠近呻吟的军官。”

[maɪ] [ˈkɪnzmən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
My kinsman rubbed his chin .
我的 亲属 摩擦 他的 下巴 .

我的亲戚摸了摸下巴。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ˈænsər] , [ɔ:r] [ˈræðər]
" **What you say , " he replied , " demands a somewhat complicated answer , or rather**
" 什么 你 说 , " 他 回复 , " 需求 一个 有些 复杂的 回答 , 或者 相当
[ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈænsər] .
a series of answers .
一个 系列 的 答案 .

“你所说的,”他回答说, “需要一个比较复杂的答案, 或者更确切地说, 需要一系列的答案。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [sɪn'sɪrli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
In the first place , I thank you sincerely for what you have done ,
在 这 第一的 地方 , 我 感谢 你 真挚地 为了 什么 你 有 完毕 ,
首先, 我衷心感谢你所做的一切。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [les] [sɪn'sɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊnɪŋ][tu:; tə] [ˈnʌlɪfaɪ] [aɪ 'ti:] .
and not the less sincerely because I am going to nullify it .
和 不是 这 较少的 真挚地 因为 我 是 去 到 无效 它 .

即使我打算将其作废，我的真诚也丝毫不减。

[aɪ][æɪ; ʃəl] , [pər'hæps] ,
I shall , perhaps ,
我 将 , 也许 ,

我或许会.....

[nɑ:t] [tʃi:t] [maɪ'self][baɪ] [brɪːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] - ['spɪrɪt] [wɛnt] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [help] [jʊr; jər]
not cheat myself by believing that a clansman's spirit went some way to help your
不是 欺骗 我 经过 相信 那 一个 - 精神 去 一些 方式 到 帮助 你的
[zi:l] " — [hɪr]
zeal " — here
热情 " — 这里

我不会自欺欺人地认为族人的精神能在某种程度上帮助你的热情——这里

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [blʌʃt] [ɪn] [tru:θ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [helpt] [maɪ] [zi:l] [ə; eɪ][pə'seɪtə]
I might well have blushed in truth , for it had not helped my zeal a peseta
我 可能 出色地 有 脸红了 在 真相 , 为了 它 有 不是 帮助 我的 热情 一个 比塞塔
.
:
.

说实话，我当时可能真的脸红了，因为这丝毫没有提升我的热情。

" [aɪ] [θæŋk] [lɔ:rd] ['welɪŋtən] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgənt] [praɪs] [hi:; hi][hæz; həz][set] [ə'pɑ:n][maɪ]
" I thank Lord Wellington , too , for the extravagant price he has set upon my
" 我 感谢 主 惠灵顿 , 也 , 为了 这 靡 价格 他 有 放 之上 我的
[sɜ:rvisɪz] ,
services ,
服务 ,

“我还要感谢惠灵顿勋爵，因为他为我的服务定下了如此高昂的价码。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'veɪ] [maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and I beg you to convey my gratitude to him .
和 我 求 你 到 传达 我的 感激 到 他 .

请你代我向他表示我的谢意。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [[ɑ:t] , [aɪ] [maɪt] ['ænsər] [ðæt] [maɪ] [pə'roʊl] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ðɪ]
As for being shot , I might answer that my parole extends only to the
作为 为了 存在 射击 , 我 可能 回答 那 我的 言语 扩展 仅有的 到 这
[ˈpɪrənɪz] ;
Pyrenees ;
比利牛斯山脉 ;

至于被枪击这件事，我可能会回答说，我的假释范围仅限于比利牛斯山脉；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [aɪ 'ti:] ['tæsɪtli] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] ,
but I consider myself to have extended it tacitly to my young friend here ,
但 我 考虑 我 到 有 扩展 它 默许地 到 我的 年轻的 朋友 这里 ,
但我认为我已经默默地将这种理念延伸到了我这位年轻的朋友身上。

[hu:] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [ɛm 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜ:rni] ; [ænd; ənd][aɪ]
who has treated me with all possible consideration on the journey ; and I
WHO 有 治疗 我 和 全部 可能的 考虑 在 这 旅行 ; 和 我
[ʌl; jəl][goʊ][tu:; tə] [beɪ'jəʊn] .
shall go to Bayonne .
将 去 到 巴约讷 .

他在旅途中对我给予了充分的体贴；我将前往巴约讷。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['kwaiətli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
" He spoke quietly and in the most matter - of - fact voice .
" 他 辐 悄悄 和 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

“他说话的声音很轻，语气也很平静。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [sɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ;
But I have often thought since of his words ;
但 我 有 经常 想法 自从 的 他的 字 ;
但我此后常常想起他的话；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɑ:r,ma:nt][ɪn][ˈeksəl][æt; ət] [ˈvenɪs] , [wer] ,
and often when I call up the figure of Marmont in exile at Venice , where ,
和 经常 什么时候 我 称呼 向上 这 数字 的 马尔蒙特 在 流亡 在 威尼斯 , 在哪里 ,
而且我经常会想起流亡威尼斯的马尔蒙,

[æz; əz][hi:, hi] [stroʊd] [ˈglu:mɪli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][ˈri:və][ˈder,i][ski:ɑ:ˈvoʊni] ,
as he strode gloomily along the Riva dei Schiavoni ,
作为 他 大步走 阴郁地 沿着 这 里瓦 德伊 斯基亚沃尼 ,
他忧郁地沿着里瓦·德伊·斯基亚沃尼大道踱步,

[ðə; ði] [ˈveri] [stri:t] [ˈɜ:tʃɪnz] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][kraɪd][ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði][mæn] [hu:]
the very street urchins pointed and cried after him , " There goes the man who
这 非常 街道 海胆 尖 和 哭 后 他 , " 那里 去 这 男人 who
[bɪˈtreɪd] [nəˈpəʊliən] !
betrayed Napoleon !
背叛 拿破仑 !
就连街头的流浪儿都指着他喊道：“看，那是出卖拿破仑的人！”

" [aɪ][kɔ:l] [ʌp][ænd; ənd][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
" I call up and contrast with it the figure of this humble gentleman of
" 我 称呼 向上 和 对比 和 它 这 数字 的 这 谦逊的 绅士 的
[ˈskɑ:tlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [hʌt] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [pəˈreɪd] [tu:, tə] [baɪ] [hɪz; ɪz][laɪf]
Scotland in the lonely hut declining simply and without parade to buy his life
苏格兰 在 这 孤独 小屋 下降 简单地 和 没有 游行 到 买 他的 生活
[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskru:p(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] .
at the expense of a scruple of conscience .
在 这 费用 的 一个 顾忌 的 良心 .
“我想起并与之形成对比的是，这位谦逊的苏格兰绅士，独自住在小屋里，默默地、毫无张扬地拒绝用良心的顾虑来换取自己的生命。

" [bʌt; bət] , " [hi:, hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" But , " he continued ,
" 但 , " 他 持续 ,
“但是，”他继续说道，“

" [aɪ][ˈfænsi][aɪ] [meɪ] [pərˈsweɪd] [em] . [ʒeˈʁaʒ] [æt; ət] [li:st] [tu:, tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər]
" I fancy I may persuade M . Gérard at least to delay the delivery of that letter
" 我 想要 我 可能 说服 M . 热拉尔 在 至少 到 延迟 这 送货 的 那 信
,
.
,
“我想我至少可以说服杰拉尔先生推迟那封信的递送。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [si:] [maɪ] [wei] [æt; ət] [li:st] [tu:, tə][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
in which case I see my way at least to a chance of escape .
在 哪个 案件 我 看 我的 方式 在 至少 到 一个 机会 的 逃脱 .
这样看来，我至少看到了逃脱的希望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,
至于其他方面，

[ði:z] [pɑ:ˈrtɪ:da:z][hæv; həv] [bɪn] [ˈpra:mɪst] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ]
these partidas have been promised twelve thousand francs for a service which they
这些 派对 有 到过 承诺 十二 千 法郎 为了 一个 服务 哪个 他们
[hæv; həv][ˈdu:li] [ˈrendəd] .
have duly rendered .
有 正式地 渲染 .
这些派士已按约定履行了服务义务，并被承诺获得一万两千法郎的报酬。

[maɪ][ˈpætrɪmoʊni][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm] ,
My patrimony is not a rich one , but I can promise that this sum ,
我的 遗产 是 不是 一个 富有的 一 , 但 我 能 承诺 那 这 和 ,
我的遗产并不丰厚,但我可以保证这笔钱,

[ˈweðər] [aɪ] [ɪˈskeɪp] [ɔ:r][nɑ:t] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ˈdu:li] [peɪd] .
whether I escape or not , shall be as duly paid .
无论 我 逃脱 或者 不是 , 将 是 作为 正式地有薪酬的 .
无论我能否逃脱,都将获得应得的报酬。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !
嘘!

" [hi:; hi] [ˈendɪd] [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
" he ended as I sprang to my feet ,
" 他 结束 作为 我 弹簧 到 我的 脚 ,
“话音刚落,我就猛地站了起来。”

[ænd; ænd][wɑ:n; hwa:n][ænd; ænd][əˈlɑ:nsoʊ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtru:pər] ,
and Juan and Alonso appeared in the doorway supporting the trooper ,
和 胡安 和 阿隆索 出现 在 这 门口 支持 这 骑警 ,
胡安和阿隆索出现在门口,搀扶着那名骑兵。

[hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [stʌnd] [ˈæftər][ɔ:l] .
who had only been stunned after all .
WHO 有 仅有的 到过 目瞪口呆 后 全部 .
他其实只是惊呆了而已。

" [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [wɑ:n; hwa:n] [ɪkˈspleɪnd] [ˈblændli] , " [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][hæd; həd]
" We did not care to kill him , " Juan explained blandly , " until we had
" 我们 做过 不是 关心 到 杀 他 , " 胡安 解释 平淡地 , " 直到 我们 有
[ðə; ðɪ] - [ˈɔ:rdərz] . "
the señor's orders . "
这 - 订单 . "

“我们原本并不打算杀他,”胡安淡淡地解释说,“直到我们接到先生的命令。”

" [ju:; jʊ][dɪd] [ˈraɪtli] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ænd] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [ˈkɪnzməŋ] .
" You did rightly , " I answered , and glanced at my kinsman .
" 你 做过 没错 , " 我 回答 , 和 瞥了一眼 在 我的 亲属 .
“你做得对,”我回答道,并瞥了一眼我的亲戚。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:][wʌz; wəz] [set] .
His jaw was set .
他的 颞 曾是 放 .

他紧咬着牙关。

[aɪ] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] [fɔ:r; fər] [ɪ:tʃ] .
I pulled out a couple of gold pieces for each .
我 拉 出去 一个 夫妻 的 金子 件 为了 每个 .
我每人拿出了几枚金币。

" [æŋ; ən] [ædˈvæns] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈɜ:rɪŋz] ,
" An advance on your earnings ,
" 一个 进步 在 你的 收益 ,

预支你的收入,

" [sed] [aɪ] . " [maɪ][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ðɪ] [ˈtru:pər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
" said I . " My orders are that you leave the trooper here with me ,
" 说 我 . " 我的 订单 是 那 你 离开 这 骑警 这里 和 我 ,
“我说,‘我的命令是,你把这个骑兵留在这里跟我走。”

[raɪd] [bæk] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːf] , [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [wel] [dʌn]
ride back instantly to your chief , report that your work has been well done
 骑 后退 即刻 到 你的 首席 , 报告 那 你的 工作 有 到过 出色地 完毕
 [ænd; ʌnd] [sək'sesfəli] ,
and successfully ,
 和 成功地 ,

立即返回向你的上司汇报, 说明你的工作已经出色地完成。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][æn; ən][ˈɔːrdər][jæl; jəl][biː; bi] ['fɔrwədɪd] [æz; əz] [suːn]
and the money for which he holds an order shall be forwarded as soon
 和 这 钱 为了 哪个 他 持有 一个 命令 将 是 转发 作为 很快

[æz; əz][aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ɐnd] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [bɔːrd] ['welɪŋtən] [ɪn][ˈbeɪrə] .
as I return and report to Lord Wellington in Beira .
 作为 我 返回 和 报告 到 主 惠灵顿 在 贝拉 .

他所持有的款项，将在我返回贝拉并向惠灵顿勋爵汇报后立即转交给他。

" [ˌmɪd'sʌməɹ] [ˌfaɪɹz]
" **MIDSUMMER FIRES**
" 盛夏 火灾
《仲夏夜之火》

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'ventʃ(ə)] [laɪf][dʒɑ:n] [pənəlu:nə] [dɪd] [θri:] ['veri] [ræʃ] [θɪŋz] .
In the course of an eventful life John Penaluna did three very rash things .
 在 这 课程 的 一个 多事 生活 约翰 佩纳卢纳 做过 三 非常 皮疹 事物 .

在约翰·佩纳卢纳充满波折的一生中，他做了三件非常鲁莽的事情。

[tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [æt; ət] [sev(ə)n'ti:n] , [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .
To begin with , at seventeen , he ran away to sea .
 到 开始 和 , 在 十七 , 他 跑 离开 到 海 .
 首先, 在他十七岁那年, 他离家出走, 出海远航。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [pər'mɪ(ə)n]

<u>He</u>	<u>had</u>	<u>asked</u>	<u>his</u>	<u>father's</u>	<u>permission</u>
他	有	问	他的	父亲的	允许

他已经征得了父亲的同意。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪstɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɔːɪŋ] [frəm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] .
But for fifty years the small estate had been going from bad to worse .
 但 为了 五十 年 这 小的 财产 有 到过 去 从 坏的 到 更糟 .

[ˈdʒɑ:nz] [ˈgrænfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði][ˈprɑ:fɪts][ænd; ənd]
John's grandfather in the piping days of agriculture had drunk the profits and
 约翰的 祖父 在 这 管道 天 的 农业 有 醉 这 利润 和
 [ˈmɔ:ɡɪdʒd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
mortgaged everything but the furniture .
 抵押贷款 一切 但 这 家具 .
 约翰的祖父在农业繁荣时期 把赚来的钱都喝光了 抵押了除家具以外的所有东西

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] ,
On his death ,
 在 他的 死亡 ,
 他去世时

[ˈdʒɑ:nz] [ˈfɑ:ðər] ([hu:] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ˈredʒɪmənt]) [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən]
John's father (who had enlisted in a line regiment) came home with a broken
约翰的 父亲 (WHO 有 入伍 在 一个 线 团) 来了 家 和 一个 破碎的
[ni:] - [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [bɔɪ] ,
knee - pan and a motherless boy ,
膝盖 - 平底锅 和 一个 无母 男生 ,
约翰的父亲 (他应征入伍加入了正规军) 回家时膝盖骨折, 留下儿子约翰失去了母亲。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ma:rkɪt] - ['gɑ:rdnər] [ɪn][ə; eɪ] ['despəɾət] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ræli] [ðə; ði][ˈfæməli] ['fʊ:tənz]
and turned market - gardener in a desperate attempt to rally the family fortunes
和 转向 市场 - 园丁 在 一个 绝望的 试图 到 集会 这 家庭 财富
.
.
.
为了挽救家族的命运, 他铤而走险, 转行做了菜农。

[wɪð; wɪθ][ˈkæpɪt(ə)][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
With capital he might have succeeded .
和 首都 他 可能 有 成功了
如果拥有资金, 他或许能够成功。

[bʌt; bət] ['ma:rkɪt] - ['gɑ:rdnɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ['leɪbər] ;
But market - gardening required labour ;
但 市场 - 园艺 必需的 劳动 ;
但市场园艺需要劳动力;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ə'fʊ:rd] [tu:; tə][ˈhaɪər][,aɪ 'ti:][nɔ:r][tu:; tə] [sper] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he could neither afford to hire it nor to spare the services of a
和 他 可以 两者都不 买得起 到 聘请 它 也不 到 空闲的 这 服务 的 一个
['grʊʊŋ] [læd] [hu:] [kɔ:st] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ki:p] .
growing lad who cost nothing but his keep .
生长 小伙子 WHO 成本 没有什么 但 他的 保持 .
他既付不起雇佣费用, 也舍不得雇佣一个除了食宿之外什么都不花钱的正在长身体的年轻人。

[soʊ][ˈdʒɑ:nz] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['græntɪd] .
So John's request was not granted .
所以 约翰的 要求 曾是 不是 的确 .
所以约翰的请求没有被批准。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] ['i:vniŋ] ,
A week later , in the twilight of a May evening ,
一个 星期 之后 , 在 这 暮 的 一个 可能 晚上 ,
一周后, 五月一个傍晚的暮色中,

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [pə'tetoz] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
John was digging potatoes on the slope above the harbour ,
约翰 曾是 挖掘 土豆 在 这 坡 多于 这 港口 ,
约翰正在港口上方的山坡上挖土豆。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] — [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst][bend][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he heard — away up the first bend of the river — the crew of the
什么时候 他 听到 — 离开 向上 这 第一的 弯曲 的 这 河 — 这 全体人员 的 这
['hænə] [hændz] ['brɪɡən'ti:n] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] ['æŋkər] .
Hannah Hands brigantine singing as they weighed anchor .
汉娜 手 双桅帆船 歌唱 作为 他们 称重 锚 .
当他听到——在河流第一个弯道处——汉娜·汉兹号双桅帆船的船员们起锚时唱着歌。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [stʌk] [hɪz; ɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔɪl] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
He listened for a minute , stuck his visgy into the soil slipped on his coat ,
他 听着 为了 一个 分钟 , 卡住 他的 维吉 进入 这 土壤 滑倒了 在 他的 外套 ,
他听了一会儿, 把权杖插进土里, 穿上外套。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - [slɪp] .
and trudged down to the ferry - slip .
和 艰难跋涉 向下 到 这 渡船 - 滑 .

然后拖着疲惫的身躯走到渡口。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] [wɪðəʊt] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Two years passed without word of him .
二 年 通过了 没有 单词 的 他 .

两年过去了，杳无音信。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [əʊt] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] [fɒgz] [ə'pɑːn]
Then on a blue and sunny day in October he emerged out of Atlantic fogs upon
然后 在 一个 蓝色的 和 阳光明媚 天 在 十月 他 出现 出去 的 大西洋 雾 之上
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [strænd][æt; ət] ['fælməθ] :
the Market Strand at Falmouth :
这 市场 斯特兰德 在 法尔茅斯 :

十月的一个晴朗蓝天日，他从大西洋的雾气中出现在法尔茅斯的市场海滩上：

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hevi] [feɪs] , ['sɪlvər] [rɪŋz] [ɪn][hiːz; ɪz]
a strapping fellow with a brown and somewhat heavy face , silver rings in his
一个 捆绑 同伴 和 一个 棕色的 和 有些 重的 脸 , 银 戒指 在 他的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

一个身材魁梧、面色棕黑略显丰腴的男子，耳朵上戴着银耳环。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [gʊd] [siː] - [klɒθ] [ɑːn][hiːz; ɪz] [bæk] .
and a suit of good sea - cloth on his back .
和 一个 套装 的 好的 海 - 布 在 他的 后退 .

他背上穿着一套上好的航海服。

[hiː; hi] ['trævlɪd] [baɪ][væn][tuː; tə]['truːrəʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [baɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][es 'tiː] . ['aʊstəl] .
He travelled by van to Truro , and thence by coach to St . Austell .
他 旅行 经过 货车 到 特鲁罗 , 和 因此 经过 教练 到 英石 . 奥斯特尔 .
他乘货车前往特鲁罗，然后乘长途汽车前往圣奥斯特尔。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] — ['mɑːrkɪt] [deɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiːz; ɪz] ['fɑːðər]
It was Friday — market day ; and in the market he found his father
它 曾是 星期五 — 市场 天 ; 和 在 这 市场 他 成立 他的 父亲
['stændɪŋ] ['sentrɪ] ,
standing sentry ,
常设 哨兵 ,

那天是星期五——赶集的日子；他在集市上发现父亲正在站岗放哨。

['ʌpraɪt] [æz; əz][hiːz; ɪz] [leɪm] [leg] [ə'laʊd] , [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['æp(ə)l] - [triː] [ɪn] ['iːðər] [hænd] .
upright as his lame leg allowed , grasping a specimen apple - tree in either hand .
直立 作为 他的 瘸 腿 允许 , 抓握 一个 标本 苹果 - 树 在 任何一个 手 .

他用跛脚勉强站直，双手各抓着一棵苹果树标本。

[dʒɑːn] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sentrɪ]
John stepped up to him , took one of the apple - trees , and stood sentry
约翰 步 向上 到 他 , 采取 一 的 这 苹果 - 树木 , 和 站立 哨兵
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

约翰走到他跟前，摘下一棵苹果树，站在他旁边站岗放哨。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [dʒɑ:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈræmfæk(ə)l] [ˈmɑ:rkɪt] -
Nothing was said — not a word until John found himself in the ramshackle market -
没有什么 曾是 说 — 不是 一个 单词 直到 约翰 成立 他自己 在 这 摇摇欲坠的 市场 -
[kɑ:rt] , [ˈdʒɑ:ɡɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] .
cart , jogging homewards .
大车 , 慢跑 回家 .

两人一句话也没说——直到约翰发现自己坐在那辆破旧的市场手推车里，一路小跑回家。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .
His father held the reins .
他的 父亲 握住 这 缰绳 .

他的父亲掌握着大权。

" [ˈhaʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ?
" **How's things at home** ?
" 怎么样 事物 在 家 ?

家里一切都好吗？

" [dʒɑ:n] [æskt] .
" **John asked** .
" 约翰 问 .

约翰问道。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈevər] .
" **Much as ever** .
" 很多 作为 曾经 .

“和以往一样。”

[ˈhestər] [lʊks] [ˈæftər][,em ˈi:] .
Hester looks after me .
海丝特 看起来 后 我 .

海丝特照顾我。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz][ˈdʒɑ:nz][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈoʊnli] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd]
" **Hester was John's cousin , the only child of old Penaluna's only sister , and**
" 海丝特 曾是 约翰的 表哥 , 这 仅有的 孩子 的 老的 - 仅有的 姐姐 , 和
[ˈlɛtli] [æn; ən] [ˈɔ:r(ə)n] .
lately an orphan .
最近 一个 孤儿 .

“海丝特是约翰的表妹，是老佩纳鲁纳唯一的妹妹的独生女，最近成了孤儿。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
John had never seen her .
约翰 有 绝不 已见 她 .

约翰从未见过她。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][wɪð; wɪθ] [ˈbɔ:roud] [ˈkæpɪt(ə)l] .
" **If I was you , I said he , I'd have a try with borrowed capital** .
" 如果 我 曾是 你 , " 说 他 , " I'd 有 一个 尝试 和 借来的 首都 .

“如果我是你,”他说,“我会尝试借钱创业。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrədz] [ˈi:zi] .
You could raise a few hundreds easy .
你 可以 增加 一个 很少 数百 简单的 .

你很容易就能筹到几百块钱。

[ju:l] [ˈnevər] [du:] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] - [ˈɡoʊɪŋ] . "
You'll never do anything as you'm going . "
你会 绝不 做 任何事物 作为 - 去 . "

你这样走下去什么也做不成。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪd] [kiːp] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [tɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz]
" **If I was you , " answered his father , " I'd keep my opinions till they was**
" 如果 我 曾是 你 , " 回答 他的 父亲 , " ID 保持 我的 意见 直到 他们 曾是
[æskt] [fɔːr; fər] .
asked for :
问 为了 :

“如果我是你,”他父亲回答说,“我会等到别人问起我的意见后再发表意见。”

" [ænd; ənd][soʊ][dʒɑ:n][dɪd] , [fɔːr; fər] [θri:] ['jɪrz] ;
" **And so John did , for three years ;**
" 和 所以 约翰 做过 , 为了 三 年 ;

于是, 约翰就这样做了三年;

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hiː; hi][fər'gɑ:t][ðəm; ðəm] .
in the course of which it is to be supposed he forgot them :
在 这 课程 的 哪个 它 是 到 是 据称 他 忘了 他们 :

在此期间, 他很可能忘记了他们。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] ['evriθɪŋ] ; [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dets] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
When the old man died he inherited everything ; including the debts , of course :
什么时候 这 老的 男人 死亡 他 遗传 一切 ; 包括 这 债务 , 的 课程 :

老人去世后继承了所有遗产, 当然也包括债务。

" [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][duː][baɪ] ['hestər] , " [sed] [ðə; ði] [wɪl] .
" **He knows what I would have him do by Hester , " said the will** :
" 他 知道 什么 我 会 有 他 做 经过 海丝特 , " 说 这 将要 :

遗嘱中写道:“他知道我希望他对海丝特做什么。”

[aɪ 'tiː] [went] [ɑːn] : " ['ɔːlsəʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] ['berɪd] [ɪn] - [graʊnd] ,
It went on : " Also I will not be buried in consicrated ground ,
它 去 在 : " 还 我 将要 不是 是 埋葬 在 - 地面 ,

文章继续写道:“我也不会被葬在圣地里,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['æp(ə)] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [piːs] [ʌndər] ['kɪŋz] [wɔːk] ,
but at the foot of the dufflin apple - tree in the waste piece under King's Walk ,
但 在 这 脚 的 这 - 苹果 - 树 在 这 浪费 片 在下面 国王学院 走 ,

但在国王步道下方荒地上的那棵达夫林苹果树脚下,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnər] [ðə; ði] ['betər] .
and the plainer the better :
和 这 更朴素 这 更好的 :

越简单越好。

[ɪn][ðə; ði] [swɛt] [ʌv; əv][ðəɪ] [feɪs] [ʃælt] [ðəʊ] [iːt] [bred] , [er'men,ɑː'men] .
In the swet of thy face shalt thou eat bread , amen :
在 这 甜 的 你的 脸 应 你 吃 面包 , 阿门 :

你将用你汗湿的脸庞吃面包, 阿门。

[piː] . [es] . — [dʒɑ:n] [noʊz] [ðə; ði] [triː] .
P . S . — John knows the tree :
P : S : — 约翰 知道 这 树 :

PS: 约翰认识这棵树。

" [bʌt; bət] [sɪns] [baɪ][æn; ən] ['oʊvərsɑɪt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [riːd] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][fjuːnərəl] ,
" **But since by an oversight the will was not read until after the funeral** ,
" 但 自从 经过 一个 监督 这 将要 曾是 不是 读 直到 后 这 葬礼 ,

“但由于疏忽, 遗嘱直到葬礼后才被宣读,

[ðɪs] [wɪʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] ['kæɪrɪd] [aʊt] .
this wish could not be carried out :
这 希望 可以 不是 是 携带 出去 :

这个愿望无法实现。

[dʒɑ:n] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['skru:pjələsli] ;
John resolved to attend to the other all the more scrupulously ;
约翰 已解决 到 出席 到 这 其他 全部 这 更多的 一丝不苟地 ;

约翰决心更加认真细致地对待另一件事；

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and went straight from the lawyer to the kitchen ,
和 去 直的 从 这 律师 到 这 厨房 ,

然后直接从律师那里去了厨房。

[wer] ['hestər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['skaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] [pæn] .
where Hester stood by the window scouring a copper pan .
在哪里 海丝特 站立 经过 这 窗户 洗涤 一个 铜 平底锅 .

海丝特站在窗边，正在擦洗一口铜锅。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][hɑ:zn] - [left] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "
" Look here , " he said , " the old man hasn ' left you nothing . "
" 看 这里 , " 他 说 , " 这 老的 男人 有 - 左边 你 没有什么 " . "

“你看,”他说,“老人家什么也没给你留下。”

" [noʊ] ? " [sed] ['hestər] .
" No ? " said Hester .
" 不 ? " 说 海丝特 .

“不?”海丝特说。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .
" Well , I didn't expect anything .
" 出色地 , 我 没有 预计 任何事物 .

“嗯，我什么也没期待。”

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['skaʊərɪŋ] .
" And she went on with her scouring .
" 和 她 去 在 和 她 洗涤 .

于是她继续搜寻。

" [bʌt; bət] [hi:v] [ə; eɪ] - [left] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪn] [hɪnt] [oʊ] - [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][du:] .
" But he've a - left a pretty plain hint o ' what he wants me to do .
" 但 他有 一个 - 左边 一个 漂亮的 清楚的 暗示 o - 什么 他 想要 我 到 做 .

但他已经非常明确地暗示了我他想让我做什么。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" He hesitated , searching the calm profile of her face .
" 他 犹豫了一下 , 搜索 这 冷静的 轮廓 的 她 脸 .

他犹豫了一下，目光在她平静的侧脸上逡巡。

[ˈhestərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kɑ:m] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
Hester's face was always calm , but her eyes sometimes terrified him .
海丝特的 脸 曾是 总是 冷静的 , 但 她 眼睛 有时 恐惧 他 .

海丝特的表情总是很平静，但她眼神有时却让他感到恐惧。

[ˈevriwʌn] [əˈlaʊd] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ðoʊ] [noʊ] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [əˈgri:d] [əˈbaʊt] [ðər; ðər]
Everyone allowed she had wonderful eyes , though no two people agreed about their
每个人 允许 她 有 精彩的 眼睛 , 尽管 不 二 人们 同意 关于 他们的

[ˈkʌlər] .
colour .
颜色 .

大家都认为她有一双漂亮的眼睛，但对于她眼睛的颜色却众说纷纭。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['verɪd]
As a matter of fact their colour was that of the sea , and varied
作为 一个 事情 的 事实 他们的 颜色 曾是 那 的 这 海 , 和 多种多样
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] .
with the sea .
和 这 海 .

事实上，它们的颜色与海水一样，并且随着海水的颜色而变化。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [θru:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtɪŋ] , [ʌn'si:sɪŋli] ['sɜ:rtɪŋ] ,
And all her life through they were searching , unceasingly searching ,
和 全部 她 生活 通过 他们 是 搜索 , 不停地 搜索 ,
在她整个人生中，他们都在寻找，不停地寻找。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] — ['sʌmθɪŋ] [ʃi; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [faʊnd] , ['nevər] [wʊd] [faɪnd] .
for she knew not what — something she never had found , never would find .
为了 她 知道 不是 什么 — 某物 她 绝不 有 成立 , 绝不 会 寻找 .
因为她不知道那是什么——她从未找到过，也永远不会找到的东西。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] ,
At times , when talking with you ,
在 时代 , 什么时候 说 和 你 ,
有时，在和你交谈时，

[ʃi; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɔ:f] [æz; əz] [ðoo] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu; tə][hɜ:r; hər] ,
she would break off as though words were of no use to her ,
她 会 休息 离开 作为 尽管 字 是 的 不 使用 到 她 ,
她会突然中断说话，仿佛语言对她毫无用处。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][tu; tə] [si:k] [jʊr; jər] [soʊl] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
and her eyes had to seek your soul on their own account .
和 她 眼睛 有 到 寻找 你的 灵魂 在 他们的 自己的 帐户 .
她的目光必须自行探寻你的灵魂。

[ænd; ənd][ɪn] [ðooz] ['saɪlənsɪz] [jʊr; jər] [soʊl] [hæd; həd][tu; tə] ['rendər] [ʌp] [ðə; ði] [tru:θ] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
And in those silences your soul had to render up the truth to her ,
和 在 那些 沉默 你的 灵魂 有 到 使成为 向上 这 真相 到 她 ,
在那些沉默中，你的灵魂必须向她吐露真相。

[ðoo] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [bi; bi][ðə; ði] [tru:θ] [ʃi; ʃi] [sɔ:t] .
though it could never be the truth she sought .
尽管 它 可以 绝不 是 这 真相 她 寻求 .
但这永远不可能是她所寻求的真相。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:r; hər] [geɪz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɑ:rd(ə)n]
When at length her gaze relaxed and she remembered and begged pardon
什么时候 在 长度 她 目光 轻松 和 她 记得 和 乞求 赦免
([pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [læf]) ,
(perhaps with a deprecatory laugh) ,
(也许 和 一个 贬义的 笑) ,
最后，她的目光放松下来，想起了什么，并请求原谅（或许还带着一丝自嘲的笑声）。

[ju; jʊ] [saɪd] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ɔ:r] [jɔ:rz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu; tə] [seɪ]
you sighed ; but whether on her account or yours it was impossible to say
你 叹了口气 ; 但 无论 在 她 帐户 或者 你的 它 曾是 不可能的 到 说
.
:
.
你叹了口气；但究竟是因为她，还是因为你，却无从说起。

[dʒɑ:n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɔ:kwədli] , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] -
John looked at her awkwardly , and drummed with one foot on the limeash .
约翰 看起来 在 她 尴尬地 , 和 鼓声 和 一 脚 在 这 -
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

约翰尴尬地看着她，一只脚在石灰地板上敲着。
" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , " [hi:; hi] [blə:tid] [əʊt] .
" **He wanted you to marry me , " he blurted out .**
" 他 通缉 你 到 结婚 我 , " 他 脱口而出 出去 .
“他想让你嫁给我,”他脱口而出。

" [aɪ] — [aɪ] ['rekən] [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] , [tu:] ... [oʊ] , [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] !
" **I — I reckon I've wanted that , too ... oh , yes , for a long time !**
" 我 — 我 估计 我已经 通缉 那 , 也 ... 哦 , 是的 , 为了 一个 长的 时间 !
“我——我想我也一直想要那个……哦，是的，很久了！”

" [fi:; fi] [pʊt] [bəʊθ][hændz][br'hænd][hɜ:r; hər] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sti:l] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃɪŋ] -
" **She put both hands behind her — one of them still grasped the polishing** -
" 她 放 两个都 双手 在后面 她 — 一 的 他们 仍然 抓住 这 抛光 -
[klɔ:θ] — [keɪm] ['oʊvər] ,
cloth — came over ,
布 — 来了 超过 ,
她把双手背在身后——其中一只手还抓着擦拭布——走了过来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and gazed long into his face .
和 凝视 长的 进入 他的 脸 .
她凝视着他的脸很久。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , " [fi:; fi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **You mean it , " she said at length .**
" 你 意思是 它 , " 她 说 在 长度 .
“你是认真的,”她长长地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" **You are a good man .**
" 你 是 一个 好的 男人 .
你是个好人。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .
我喜欢你。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
I suppose I must .
我 认为 我 必须 .
我想我必须这么做。

" [fi:; fi] [tɜ:rnd] — [sti:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][br'hænd][hɜ:r; hər] — [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **She turned — still with her hands behind her — walked to the window ,**
" 她 转向 — 仍然 和 她 双手 在后面 她 — 步行 到 这 窗户 ,
她转身——双手仍然背在身后——走到窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɒndəriŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] [æt; ət] ['æŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and stood pondering the harbour and the vessels at anchor and the
和 站立 沉思 这 港口 和 这 船只 在 锚 和 这
[rʊks] ['flaɪɪŋ] ['westwəd] .
rooks flying westward .
车 飞行 向西 .
他站在那里，沉思着港口、停泊的船只和向西飞去的乌鸦。

[dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [diˈvaɪnd] [ðæt] [fi:; fi] [wɪft] [ˈnʌθɪŋ]
John would have followed and kissed her , but divined that she wished nothing
约翰 会 有 随后 和 亲吻 她 , 但 神谕 那 她 希望 没有什么
[soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
so little .
所以 小的 .

约翰本想追上去吻她，但他猜到她并不想做这么一件小事。

[soʊ][hi:; hi] [bækt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] —
So he backed towards the door , and said —
所以 他 支持的 向 这 门 , 和 说 —

于是他向门口退去，说道——

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] .
" There's nothing to wait for .
" 有 没有什么 到 等待 为了 .

“没什么好等的。”

- - [du:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
' I Wouldn't do to be married from the same house , I expect .
- - 做 到 是 已婚 从 这 相同的 房子 , 我 预计 .

我想，同屋结婚应该不太合适吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈeni] [taɪm] [ðæts] [əˈgri:əb(ə)l] — [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
I was thinking — any time that's agreeable — if you was to lodge across the
我 曾是 思维 — 任何 时间 那就是 同意 — 如果 你 曾是 到 小屋 穿过 这
[ˈhɑ:rbər] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] ,
harbour for awhile ,
港口 为了 一会儿 ,

我在想——只要你方便的话——如果你愿意在海港对岸暂住一段时间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [ˈtʃeri] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [wi:; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][ðə; ði]
with the Mayows — Cherry Mayow's a friend of yours — we could put up the
和 这 - — 樱桃 - 一个 朋友 的 你的 — 我们 可以 放 向上 这
[bənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈɪpʃeɪp] .
banns and all shipshape .
禁令 和 全部 井然有序 .

有了梅奥一家——切里·梅奥是你的朋友——我们就能把结婚公告挂出来，一切都井井有条。

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
" He found himself outside the door , mopping his forehead .
" 他 成立 他自己 外部 这 门 , 拖地 他的 前额 .

他发现自己站在门外，正擦着额头上的汗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ræʃ] [θɪŋ] [ðæt] [dʒɑ:n] [penəlu:nə] [dɪd] .
This was the second rash thing that John Penaluna did .
这 曾是 这 第二 皮疹 事物 那 约翰 佩纳卢纳 做过 .

这是约翰·佩纳卢纳做的第二件鲁莽的事。

[i:]
II
三

二

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈsʌmə] [i:v] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] ,
It was Midsummer Eve , and a Saturday ,
它 曾是 盛夏 前夕 , 和 一个 周六 ,

那是仲夏夜前夕，星期六，

[wen] [ˈhestər] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] - - [gri:n] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [ki:] .
when Hester knocked at the Mayows ' green door on the Town Quay .
什么时候 海丝特 敲门 在 这 - - 绿色的 门 在 这 镇 码头 .

当海丝特敲响梅奥家位于镇码头的绿色大门时。

[ðə; ði] - - [haʊs] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['taɪdweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] - [em 'i:] - [nɑ:t] ['sku:nər] ,
The Mayows ' house hung over the tideway , and the Touch - me - not schooner ,
这 - 房子 悬挂 超过 这 潮汐通道 , 和 这 触碰 - 我 - 不是 大篷车 ,

梅奥家的房子悬在潮汐线上方，还有“勿碰我号”帆船，

[hoʊm] [ðæt] [dei] [frʌm; frəm]['flɔ:riðə; 'flɑ:rədə][wið; wiθ][ə; ei]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][paɪnz] , [ænd; ənd] [wɔ:rpt]
home that day from Florida with a cargo of pines , and warped
家 那天 从 佛罗里达 和 一个 货物 的 松树 , 和 扭曲的
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
alongside the quay ,
旁边 这 码头 ,

那天，船从佛罗里达满载着松树回家，停靠在码头边。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fɔ:jdɔ:d] [breɪst] [ə'slænt][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['nɒkɪŋ] [ə; ei][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] - - [ru:f]
had her foreyard braced aslant to avoid knocking a hole in the Mayows ' roof
有 她 前院 支撑 斜体 到 避免 敲门 一个 洞 在 这 - 屋顶
.
:
.

她将前院斜撑起来，以免撞破梅奥家的屋顶。

[ə; ei] [tʃi:p] ['dʒæks]['kærəvæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] .
A Cheap Jack's caravan stood at the edge of the quay .
一个 便宜的 杰克的 大篷车 站立 在 这 边缘 的 这 码头 .

码头边停着一辆廉价杰克牌房车。

[ðə; ði] [tʃi:p] [dʒæk][wʌz; wəz] ['fi:stɪŋ] [ɪn'saɪd][ɑ:n] [fraɪd] [hæm] ['ræʃər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:ks] [ænd; ənd]
The Cheap Jack was feasting inside on fried ham rasher among his clocks and
这 便宜的 杰克 曾是 盛宴 里面 在 油煎 火腿 培根 之中 他的 时钟 和
['mɪrɜ:z] [ænd; ənd] ['pju:tər] [wer] ;
mirrors and pewter ware ;
镜子 和 锡 仓库 ;

吝啬鬼杰克正在屋里大快朵颐，享用着煎火腿片，周围摆放着钟表、镜子和锡器；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['wɔ:ntɪd] [æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv] [dʌsk] ,
and though it wanted an hour of dusk ,
和 尽管 它 通缉 一个 小时 的 黄昏 ,

虽然它想要一个小时的黄昏，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['næfθə,'næpθə] - [læmps] [wen] ['hestər] [pæst] .
his assistant was already lighting the naphtha - lamps when Hester passed .
他的 助手 曾是 已经 灯光 这 石脑油 - 灯 什么时候 海丝特 通过了 .

当海丝特去世时，他的助手已经开始点燃煤油灯了。

[sti:m] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['dɔ:rweɪ] ,
Steam issued from the Mayows ' doorway ,
蒸汽 发布 从 这 - 门口 ,

梅奥家门口冒出蒸汽，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; ei] [bɔ:rd] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['jʌŋgər] - [frʌm; frəm] ['stræɡlɪŋ] .
which had a board across it to keep the younger Mayows from straggling .
哪个 有 一个 木板 穿过 它 到 保持 这 年轻 - 从 零散的 .

上面横着一块木板，防止年幼的梅奥一家掉队。

[ə; ei] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:m] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
A voice from the steam invited her to come in .
一个 嗓音 从 这 蒸汽 受邀 她 到 来 在 .

蒸汽中传来一个声音，邀请她进来。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [bɔ:rd] , [grəʊpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['pæsɪdʒ] ,
She climbed over the board , groped along the dusky passage ,
她 攀登 超过 这 木板 , 摸索 沿着 这 昏暗 通道 ,

她翻过木板，摸索着穿过昏暗的通道。

[pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] , [əˈmɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv]
pushed open a door and looked in on the kitchen , where , amid clouds of
推动 打开 一个 门 和 看起来 在 在 这 厨房 , 在哪里 , 之中 云 的
[ˈveɪpər] ,
vapour ,
汽 ,

他推开门，望向厨房，只见那里弥漫着水汽，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪ,əʊ] [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [dɔːtər] [ˈtʃeri] [wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Mrs . Mayow and her daughter Cherry were washing the children .
太太 : 梅奥 和 她 女儿 樱桃 是 洗涤 这 孩子们 .

梅奥太太和她的女儿切丽正在给孩子们洗澡。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːlˈredi] [wɑːʃt] ,
Each had a tub and a child in it ; and three children , already washed ,
每个 有 一个 浴缸 和 一个 孩子 在 它 ; 和 三 孩子们 , 已经 洗过 ,

每个浴缸里都有一个孩子；还有三个孩子，已经洗干净了，

[skɪpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] ,
skipped around the floor stark naked ,
跳过 大约 这 地面 斯塔克 裸 ,

一丝不挂地在地板上蹦来蹦去，

[wʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [paɪp] [ˈbloʊɪŋ] [ˈbʌblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [pərˈsuːd] .
one with a long churchwarden pipe blowing bubbles which the other two pursued .
一 和 一个 长的 教堂执事 管道 吹 气泡 哪个 这 其他 二 追击 .

其中一人拿着长长的教堂烟斗吹泡泡，另外两人追着泡泡跑。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈkɔːrnər] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪbl] , [sæt][ˈmɪstər] . [ˈmeɪ,əʊ] ,
In the far corner , behind a deal table , sat Mr . Mayow ,
在 这 远的 角落 , 在后面 一个 交易 桌子 , 卫星 先生 : 梅奥 ,

在角落里，一张交易桌后面，坐着梅奥先生。

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [tʃʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] — [ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈhoʊpləs] [tæsk][ɪn] [ðæt] [ˈætməsfɪr] .
and patiently tuned a fiddle — a quite hopeless task in that atmosphere .
和 耐心 调谐 一个 小提琴 — 一个 相当 绝望 任务 在 那 气氛 .

然后他耐心地调好小提琴——在那种气氛下，这是一项几乎不可能完成的任务。

" [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
" **My gracious !**
" 我的 亲切 !

我的天哪！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪ,əʊ] [ɪkˈskeɪɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] [niːz] ; " [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈhestər] [ɔːlˈredi] !
" **Mrs . Mayow exclaimed , rising from her knees ; " if it isn't Hester already !**
" 太太 : 梅奥 惊呼 , 上升 从 她 膝盖 ; " 如果 它 不是 海丝特 已经 !

“梅奥太太从跪着的膝盖上站起来，惊喊道：‘这不是海丝特吗！’”

[əˈmɪlɪə] , [get] [aʊt] [ænd; ənd][draɪ] [ˌɔːrˈself] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Amelia , get out and dry yourself while I make a cup of tea .
阿米莉亚 , 得到 出去 和 干燥 你自己 尽管 我 制作 一个 杯子 的 茶 .

阿米莉亚，出去擦干身体，我去泡杯茶。

" [ˈhestər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] ,
" **Hester took a step forward ,**
" 海丝特 采取 一个 步 向前 ,

海丝特向前迈了一步，

[bʌt; bət] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪzməl] ['bʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp]
but paused at a sound of dismal bumping on the staircase leading up
但 暂停 在 一个 声音 的 惨淡 碰撞 在 这 楼梯 领导 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæɪdʒ]
from the passage
从 这 通道

但听到走廊上方楼梯上传来一阵令人沮丧的撞击声，他停了下来。

" [ðæts] [ɪ'lɪzəbəθ] [æn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪ,əʊ] [kəm'pouzdlɪ] , " [ɔ:r] ['hi:bə] , [ɔ:r][bəʊθ] .
" **That's Elizabeth Ann , " said Mrs . Mayow composedly , " or Heber , or both .**
" 那就是 伊丽莎白 安 , " 说 太太 . 梅奥 镇定 , " 或者 希伯 , 或者 两个都 .
"那是伊丽莎白·安,"梅奥夫人镇定地说, "或者希伯, 或者两者都是。"

[wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm]
We shall know when they get to the bottom
我们 将 知道 什么时候 他们 得到 到 这 底部

等他们查明真相，我们就会知道了。

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['perɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]
My dear , you must be perishing for a cup of tea
我的 亲爱的 , 你 必须 是 消亡 为了 一个 杯子 的 茶
亲爱的, 你一定很想喝杯茶吧。

[oʊ] , [ɪts] [ɪ'lɪzəbəθ] [æn] !
Oh , it's Elizabeth Ann !
哦 , 它是 伊丽莎白 安 !

哦, 是伊丽莎白·安!

[tʃeri] , [goʊ][ænd; ænd] [smæk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪl] [du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɔ:lz]
Cherry , go and smack her , and tell her what I'll do if she falls
樱桃 , 去 和 啪 她 , 和 告诉 她 什么 患病的 做 如果 她 瀑布
[daʊn'sterz] [ə'gen]
downstairs again
楼下 再次

Cherry, 你去打她, 告诉她如果她再从楼梯上摔下来我会怎么做。

[ɪts] [ɔ:l] ['mæθju:] ['henri:z] [fɔ:lt]
It's all Matthew Henry's fault
它是 全部 马修 亨利的 过错

这一切都是马修·亨利的错。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['ɜ:rtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [paɪp]
" **Here she turned on the naked urchin with the churchwarden pipe**
" 这里 她 转向 在 这 裸 顽童 和 这 教堂执事 管道
“她用教堂长管点燃了那个赤身裸体的顽童。”

" [ɪf] ['hi:d]['oʊnli] [bɪn] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] — "
" **If he'd only been home to his time —** "
" 如果 他会 仅有的 到过 家 到 他的 时间 — "
“如果他能回到他该在的时代——”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [zi:k] [pən'hæliɡən] , " [sed] ['mæθju:] ['henri] ([eɪdʒd] [eɪt]) .
" **I was listening to Zeke Penhaligon , " said Matthew Henry (aged eight) .**
" 我 曾是 聆听 到 泽克 潘海利根 , " 说 马修 亨利 (老年人 八) .
“我当时在听泽克·彭哈利根的歌,”八岁的马修·亨利说。

" ['hi:z] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʌt] - [em 'i:] - [nɑ:t] . "
" **He's home to - day in the Touch - me - not** . "
" 他是 家 到 - 天 在 这 触碰 - 我 - 不是 . "
“他今天在‘勿碰我’旅馆里。”

" [hi:z] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kiŋ] [nɔ:r] ['kʌntri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪ,əʊ] .

" **He's no good to King nor country , " said Mrs . Mayow .**
" 他是 不 好的 到 国王 也不 国家 , " 说 太太 : 梅奥 :

“他对国王和国家都没有好处,”梅奥夫人说。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [gɑ:t] ['swɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪl] — "
" **He was telling me about a man that got swallowed by a whale — "**
" 他 曾是 讲述 我 关于 一个 男人 那 得到 吞咽 经过 一个 鲸 — "

“他跟我讲了一个男人被鲸鱼吞下的故事——”

" [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] - !
" **Go away with your Jonahs !**
" 去 离开 和 你的 - !

“带着你们的约拿走吧! ”

" [sniəd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" **sneered one of his sisters .**
" 冷笑 一 的 他的 姐妹 :

“他妹妹冷笑道。”

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['dʒoʊnə] .
" **It wasn't Jonah .**
" 它 不是 约拿 :

“那不是约拿。”

[ðɪs] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒəʊnz] — ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [frʌm; frəm] [dʌn'di:] .
This man's name was Jones — Captain Jones , from Dundee .
这 男人的 姓名 曾是 琼斯 — 队长 琼斯 , 从 邓迪 :

此人名叫琼斯——来自邓迪的琼斯上尉。

[ə; eɪ] [weɪl] ['swɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd] ['swɑ:lʊd]
A whale swallowed him ; but , as it happened , the whale had swallowed
一个 鲸 吞咽 他 ; 但 , 作为 它 发生 , 这 鲸 有 吞咽

[ə; eɪ] [kæsk] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] ,
a cask just before ,
一个 酒桶 只是 前 ,

他被一头鲸鱼吞了下去；但巧合的是，这头鲸鱼在此之前刚刚吞下了一个木桶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæsk] [stʌk] [ɪn] [ɪts] ['stʌmək] .
and the cask stuck in its stomach .
和 这 酒桶 卡住 在 它是 胃 :

而木桶卡在了它的胃里。

[soʊ] [wət'evər] [ðə; ði] [weɪl] ['swɑ:lʊd] ['æftər] [ðæt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [kæsk] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði]
So whatever the whale swallowed after that went into the cask , and did the
所以 任何 这 鲸 吞咽 后 那 去 进入 这 酒桶 , 和 做过 这

[weɪl] [noʊ] [gʊd] .
whale no good .
鲸 不 好的 :

所以，鲸鱼之后吞下的任何东西都进了桶里，对鲸鱼没有任何好处。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [tɪl] [hi:; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæsp] -
But Captain Jones had plenty to eat till he cut his way out with a clasp -
但 队长 琼斯 有 很多 到 吃 直到 他 切 他的 方式 出去 和 一个 搭扣 -

[naɪf] — "
knife — "
刀 — "

但琼斯船长吃得很饱，直到他用折叠刀割开一条路逃了出来——

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ? "
" **How could he ? "**
" 如何 可以 他 ? "

他怎么能这样？

" [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] .
" **That's all you know** .
" 那就是 全部 你 知道 .

“你只知道这些。”

[zi:k] [sez] [hi:; hi][dɪd] .
Zeke says he did .
泽克 说道 他 做过 .

泽克说他确实这么做了。

[ə; eɪ] [weɪl] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnz] [ðæt] [wei] [ʌp] [wen] [ˈhi:z] [ˈdaɪɪŋ] .
A whale always turns that way up when he's dying .
一个 鲸 总是 转弯 那 方式 向上什么时候 他是 垂死 .

鲸鱼临死前总是会翻身露出肚皮。

[soʊ] [ˈkæptɪn] [dʒəʊnz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:] [ˈdeɪlaɪt] , [wen] , [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ][seɪl] ,
So Captain Jones cut his way into daylight , when , what does he see but a sail ,
所以 队长 琼斯 切 他的 方式 进入 日光 , 什么时候 , 什么 做 他 看 但 一个 帆 ,
于是琼斯船长劈开一条路, 来到了阳光下, 结果他看到的竟然是一艘帆!

[nɑ:t][ə; eɪ][maɪl] [əˈwei] !
not a mile away !
不是 一个 英里 离开 !

不到一英里远!

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] — "
He fell on his knees — "
他 跌倒 在 他的 膝盖 — "

他跪倒在地——

" [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ju:; jʊ] [ˈsɪli] ?
" **How could he , you silly ?**
" 如何 可以 他 , 你 愚蠢的 ?

“他怎么能这样, 你这个傻瓜? ”

[ˈhi:d] [hæv; həv] [slɪpt] .
He'd have slipped .
他会 有 滑倒了 .

他差点滑倒。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈtʃeri] [swept] [ðə; ði][ˈfæməli] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] .
" **But at this point Cherry swept the family off to bed** .
" 但 在 这 观点 樱桃 扫荡 这 家庭 离开 到 床 .

但就在这时, Cherry把全家人都叫去睡觉了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪ,əʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌnɪkˈspektɪd] [streŋθ] , [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [tʌb] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] -
Mrs . Mayow , putting forth unexpected strength , carried the tubs out to the back -
太太 . 梅奥 , 推杆 前进 意外 力量 , 携带 这 浴缸 出去 到 这 后退 -
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,

梅奥太太出乎意料地使出浑身解数, 把水桶搬到了后院。

[ænd; ænd] [pɔ:d] [ðə; ði] [ˈsoʊpi] [ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
and poured the soapy water into the harbour .
和 倾倒 这 肥皂泡 水 进入 这 港口 .

然后把肥皂水倒进了港口。

[ˈhestər] , [ˈhævɪŋ] [ˈbɔːrɒd] [ə; eɪ] - , [[ə; eɪ]] [ˌtʌkt] [ˌʌp] [hɜːr; həɹ] [sliːvz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]
Hester , having borrowed a touzer , [A] tucked up her sleeves and fell to
海丝特 , 拥有 借来的 一个 - , [一个] 塞进去 向上 她 袖子 和 跌倒 到
[ˈtɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
tidying the kitchen .
整理 这 厨房 .

海丝特借了一把外套, [A]撷起袖子开始收拾厨房。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪəʊ] [went] [ɑːn] [ˈtʃʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .
Mr . Mayow went on tuning his fiddle .
先生 . 梅奥 去 在 调谐 他的 小提琴 .

马约先生继续调他的小提琴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
It was against his principles to work on a Saturday night .
它 曾是 反对 他的 原则 到 工作 在 一个 周六 夜晚 .

周六晚上工作违背了他的原则。

[[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [taʊt] - [sɜːrv] , [ˈeɪprən] .]
[Footnote A : Tout - serve , apron .]
[脚注 一个 : 兜售者 - 服务 , 围裙 .]

[脚注 A: Tout-serve, 围裙。]

" [jɔː; jəɹ] [waɪf] [siːmz] [ˈveri] [strɔːŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhestər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˌʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn]
" Your wife seems very strong , " observed Hester , with a shade of reproach in
" 你的 妻子 似乎 非常 强的 , " 观察到 海丝特 , 和 一个 阴影 的 责备 在
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“你妻子看起来很坚强,”海丝特带着一丝责备的语气说道。

" [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
" Strong as a horse , " he assented cheerfully .
" 强的 作为 一个 马 , " 他 同意 愉快地 .

“像马一样强壮,”他愉快地表示赞同。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftər] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɡɔːn] [θruː] .
" I call it wonnerful after what she've a - gone through .
" 我 称呼 它 精彩的 后 什么 她有 一个 - 已消失 通过 .

“考虑到她所经历的一切, 我认为这真是太棒了。”

- - - [sərˈpraɪz] [em ˈiː] , [wʌn] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] ,
' Twouldn ' surprise me , one o ' these days ,
- - - 惊喜 我 , 一 o - 这些 天 ,

总有一天, 会给我带来惊喜的。

[tuː; tə] [hɪr] [ˈfiːd] [ˈteɪkən] [ˌʌp] [ə; eɪ] [ˌtʌb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to hear she'd taken up a tub with the cheeld in it ,
到 听到 棚 已采取 向上 一个 浴缸 和 这 - 在 它 ,

听说她和孩子一起泡在浴缸里,

[ænd; ənd] [hiːvd] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kiː] - [dɔːr] .
and heaved cheeld and all over the quay - door .
和 喘息 - 和 全部 超过 这 码头 - 门 .

举起重物, 到处都是码头门。

[ˈfiːz] [ˈterəb(ə)l] [ˈæbsənt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] .
She's terrible absent in her mind .
她是 糟糕的 缺席的 在 她 头脑 .

她心不在焉, 情况非常糟糕。

" ['mɪsɪz] . ['meɪ,əʊ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɛtəl,fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][set][tuː; tə]
" Mrs . Mayow came panting back with a kettleful of water , which she set to
" 太太 : 梅奥 来了 喘息 后退 和 一个 满壶 的 水 , 哪个 她 放 到
[bʊɪl] ;
boil ;
熬 ;

“梅奥太太气喘吁吁地提着一壶水回来了，她把水烧开了；

[ænd; ənd] , [ˈtʃeri] [naʊ] [riːəˈpiəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [seɪf]
and , Cherry now reappearing with the report that all the children were safe
和 , 樱桃 现在 重新出现 和 这 报告 那 全部 这 孩子们 是 安全的
[əˈbed] ,
abad ,
阿贝德 ,

随后，Cherry再次出现，报告称所有孩子都已安全入睡。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ˈwɪmɪn] [sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,
the three women sat around the fire awaiting their supper ,
这 三 女性 卫星 大约 这 火 等待中 他们的 晚餐 ,
three women sat around the fire awaiting their supper .
三个女人围坐在火堆旁，等待晚餐。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːp] [dʒæk] [wɪˈðəʊt] .
and listening to the voice of the Cheap Jack without .
和 聆听 到 这 嗓音 的 这 便宜的 杰克 没有 .
listening to the voice of the Cheap Jack without .
聆听廉价杰克的声音。

" [wiːl] [step] [aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [ˈtʃeri] .
" We'll step out and have a look at him by - and - by , " said Cherry .
" 出色地 步 出去 和 有 一个 看 在 他 经过 - 和 - 经过 , " 说 樱桃 .
“We'll step out and have a look at him by - and - by , " said Cherry .
“我们过一会儿出去看看他，”切里说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " ['mɪsɪz] . ['meɪ,əʊ] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
" For my part , " Mrs . Mayow murmured , with her eyes on the fire ,
" 为了 我的 部分 , " 太太 : 梅奥 低声说道 , 和 她 眼睛 在 这 火 ,
“For my part , " Mrs . Mayow murmured , with her eyes on the fire .
“至于我，”梅奥太太低声说道，目光落在火堆上。

" [aɪ][ˈnevər] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈfelɜːz] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" I never hear one of those fellers without wishing I had a million of money .
" 我 绝不 听到 一 的 那些 伙计们 没有 祝 我 有 一个 百万 的 钱 .
“I never hear one of those fellers without wishing I had a million of money .
“每次听到那些家伙说话，我都会想，要是我有一百万美元就好了。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈʃaɪni] [ˈpɒts][ænd; ənd][pænz][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ˈbaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər]
There's so many little shiny pots and pans you could go on buying for ever
有 所以 许多 小的 闪亮的 锅 和 平底锅 你 可以 去 在 购买 为了 曾经
[ænd; ənd][ˈevər] ,
and ever ,
和 曾经 ,
“There's so many little shiny pots and pans you could go on buying for ever .
有那么多闪闪发光的小锅碗瓢盆，你可以一直买下去，永远也买不完。

[dʒʌst][laɪk] [ˈhev(ə)n] !
just like Heaven !
只是 喜欢 天堂 !
“just like Heaven !
简直就像天堂一样！

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈbʊɪlɪŋ] [ˈwɔ:tər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtiːpɑːt] .
" She sighed as she poured the boiling water into the teapot .
" 她 叹了口气 作为 她 倾倒 这 沸腾 水 进入 这 茶壶 .
“She sighed as she poured the boiling water into the teapot .
她一边叹了口气，一边将沸水倒入茶壶。

[ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pækt] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [di:p] [pi:s] [ˈɔ:lweɪz] [fel]
On Saturday nights , when the children were packed off , a deep peace always fell
在 周六 夜晚 , 什么时候 这 孩子们 是 包装 离开 , 一个 深的 和平 总是 跌倒
[əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪ,əʊ] ,
upon Mrs . Mayow ,
之上 太太 : 梅奥 ,

星期六晚上, 孩子们都送走后, 梅奥太太总会感到一种深深的平静。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [saɪd] [ˈʌnˌtɪl] [bed] - [taɪm] , [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and she sighed until bed - time , building castles in the air .
和 她 叹了口气 直到 床 - 时间 , 建筑 城堡 在 这 空气 .

她叹息着直到睡觉时间, 在空中筑起城堡。

[ðer; ðər] [ˈsʌpər] [ˈfɪnɪʃt] ,
Their supper finished ,
他们的 晚餐 完成的 ,

他们的晚餐结束了。

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [left] [hɜ:r; hər][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈmju:zɪŋz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] .
the two girls left her to her musings and stepped out to see the fun .
这 二 女孩们 左边 她 到 她 沉思 和 步 出去 到 看 这 乐趣 .

两个女孩让她继续沉思, 然后出去看热闹了。

[ðə; ði][ˈnæfθəˈnæpθə] - [læmps] [flerd] [ɪn] [ˈhestərz] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [red] [wi:lz]
The naphtha - lamps flared in Hester's face , and for a minute red wheels
这 石脑油 - 灯 喇叭口 在 海丝特的 脸 , 和 为了 一个 分钟 红色的 车轮

[dɑ:nst] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
danced before her eyes ,
跳舞 前 她 眼睛 ,

煤油灯的火焰在海丝特的眼前闪烁, 一分钟内, 红色的轮子在她眼前跳动。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:ŋ] [ˈbætərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [wɜ:r; wər]
the din of a gong battered on her ears , and vision and hearing were
这 din 的 一个 锣 伤痕累累 在 她 耳朵 , 和 想象 和 听力 是

[ɪndɪsˈtɪŋɡwɪfəblɪ] [blɜ:rd] .
indistinguishably blurred .
无法区分地 模糊 .

一声锣响震耳欲聋, 她的视力和听力都变得模糊不清。

[ə; eɪ][plæŋk] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdaɪvɪŋ] - [bɔ:rd] , [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [aʊt][ɑ:n] [ˈtres(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A plank , like a diving - board , had been run out on trestles in front of the
一个 板 , 喜欢 一个 潜水 - 木板 , 有 到过 跑步 出去 在 栈桥 在 正面 的 这

[ˈkærəvæn] ,
caravan ,
大篷车 ,

一辆篷车前面架着几根支架, 上面放着一块像跳板一样的木板。

[ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərdz] [ænd; ənd] [ˈbækwərdz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ]
and along this the assistant darted forwards and backwards on a level with
和 沿着 这 这 助手 飞镖 前进 和 向后 在 一个 等级 和

[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ˈhju:mər] [kraʊd] ,
the shoulders of the good - humoured crowd ,
这 肩膀 的 这 好的 - 幽默 人群 ,

于是, 助手沿着这条路线, 与兴高采烈的人群的肩膀齐平, 来回穿梭。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] [kla:ks] , [ˈsɔ:spæn] , [ˈtʃaɪnə] [ˈɔrnəmənts] , [ˈmɪrɜ:z] , [ˈfeðər] [ˈbrʌʃɪz] ,
his arms full of clocks , saucepans , china ornaments , mirrors , feather brushes ,
他的 武器 满的 的 时钟 , 平底锅 , 中国 装饰品 , 镜子 , 羽毛 刷子 ,

[ˈti:pɑ:t] , [ʃæm] [ˈdʒu:əlri] .
teapots , sham jewellery .
茶壶 , 假 首饰 .

他双臂抱着满满的钟表、平底锅、瓷器摆件、镜子、羽毛刷、茶壶、假首饰。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ˈpriːtens] [tuː; tə][slɪp] ,
Sometimes he made pretence to slip ,
有时 他 制成 虚伪 到 滑 ,
有时他会假装滑倒，
[rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈskætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈɑːmˌfʊlz]
recovered himself with a grin on the very point of scattering his precious armfuls
恢复 他自己 和 一个 咧嘴笑 在 这 非常 观点 的 散射 他的 宝贵的 满满的
;
;
;
;

就在他即将把怀里满满的宝贝撒出去的时候，他脸上露出了笑容，重新振作起来；
[ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] [ʌpˈrɔːriəsli] .
and always when he did this the crowd laughed uproariously .
和 总是 什么时候 他 做过 这 这 人群 笑了 哄堂大笑 .
每次他这样做，人群都会哄堂大笑。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] [ˈʃaʊtɪd] [ɔːr] [biːt] [hɪz; ɪz] [ɡɔːŋ] .
And all the while the Cheap Jack shouted or beat his gong .
和 全部 这 尽管 这 便宜的 杰克 喊叫 或者 打 他的 锣 .
与此同时，廉价杰克要么大声叫喊，要么敲锣打鼓。

[ˈhestər] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [tʃiːp] [dʒæks][æt; ət] [liːst] — [hiː; hi]
Hester thought at first there were half - a - dozen Cheap Jacks at least — he
海丝特 想法 在 第一的 那里 是 一半 - 一个 - 打 便宜的 杰克 在 至少 — 他
[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
made such a noise ,
制成 这样的 一个 噪音 ,
海丝特起初以为至少有六个廉价杰克——他弄出那么大的动静，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmɪrəːz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈplætˌfɔːrm] [flæʃt] [fɔːrθ] [soʊ] [ˈmeni] [rɪˈflekʃnz]
and the mirrors around his glittering platform flashed forth so many reflections
和 这 镜子 大约 他的 闪闪发光 平台 闪光灯 前进 所以 许多 反思
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
他那闪闪发光的讲台周围的镜子映照出了他的许多身影。

[treɪd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [brɪsk][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
Trade was always brisk on Saturday night ,
贸易 曾是 总是 轻快 在 周六 夜晚 ,
周六晚上交易总是很活跃。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈmaɪndɪd]
and he might have kept the auction going until eleven had he been minded
和 他 可能 有 保留 这 拍卖 去 直到 十一 有 他 到过 有思想
;
;
;

如果他肯动脑筋，他可能会把拍卖会一直持续到十一点。
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ([mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv]
But he had come to stay for a fortnight (much to the disgust of
但 他 有 来 到 停留 为了 一个 两星期 (很多 到 这 厌恶 的
[ˈkredit] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈtreɪdzmən]) ,
credit - giving tradesmen) ,
信用 - 给予 商人) ,
但他打算在这里待两周（这让那些赊账的商人非常恼火）。

[ænd; ʌnd] ['kʌltɪvətɪd] [ˈɛksənˈtrɪsəti] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .
and cultivated eccentricity as a part of his charm .
和 栽培 古怪 作为 一个 部分 的 他的 魅力 .

并将古怪特质作为他魅力的一部分加以培养。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [seɪl] .
In the thickest of the bidding he suddenly closed his sale .
在 这 最厚 的 这 投标 他 突然 关闭 他的 销售 .

在竞价最激烈的时候，他突然结束了交易。

" [aɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃest] , " [hiː; hi] [rɔːrd] .
" I've a weak chest , " he roared .
" 我已经 一个 虚弱的 胸部 ; " 他 咆哮 .

“我胸口不好使，”他吼道。

" [iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [ˈfʊːtʃənz] — [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ˈkɑːnstənt] [dʒɔɪ][ænd; ʌnd] [ɪnˈdevər] ,
" Even to make your fortunes — which is my constant joy and endeavour ,
" 甚至 到 制作 你的 财富 — 哪个 是 我的 持续的 喜悦 和 努力 ,

“即使是为了让你发家致富——这正是我一直追求和努力的方向，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [ˈmʌsnt] [ɪkˈspoʊz][aɪˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] .
as you know — I mustn't expose it too much to the night air .
作为 你 知道 — 我 不得 暴露 它 也 很多 到 这 夜晚 空气 .

如你所知——我不能让它过多地暴露在夜风中。

[naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [piːænə] [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
Now I've a pianner here , but it's not for sale .
现在 我已经 一个 钢琴家 这里 , 但 它是 不是 为了 销售 .

我这里有一架钢琴，但它不出售。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [hɪr] — [ə; eɪ][bɪt][wɔːrn] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] [ˈniːðər] .
And I've an assistant here — a bit worn , but he's not for sale neither .
和 我已经 一个 助手 这里 — 一个 少量 磨损 , 但 他是 不是 为了 销售 两者都不 .

我这里还有个助手——虽然有点老态龙钟，但他也不是待价而沽的。

[aɪ][gɔːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] - " ([ˈkɑːmɪk][ˈprəʊtest])
I got him for nothing , to start with — from the work'us " (comic protest
我 得到 他 为了 没有什么 , 到 开始 和 — 从 这 - " (漫画 反对

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsɪstənt] ,
here from the assistant ,
这里 从 这 助手 ,

首先，我没花一分钱就把他弄来了——从我们公司（助理此处发出滑稽的抗议声）

[ænd; ʌnd] [ˈrɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]) — " [ænd; ʌnd][aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][oʊ]
and roars of laughter from the crowd) — " and I taught him a lot o
- [θɪŋz] ,
' things ,
- 事物 ,

（人群中爆发出哄堂大笑）——“我教了他很多东西，

[ænd; ʌnd] [əˈmʌŋ] - [ɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [piːænə] .
and among ' em to play the pianner .
和 之中 - 呃 到 玩 这 钢琴家 .

其中一人将担任钢琴手。

[soʊ][æz; əz] - [tɪz] [ˈmɪd,sʌmərz] [iːv] ,
So as ' tis Midsummer's Eve ,
所以 作为 - 的 仲夏节 前夕 ,

正值仲夏夜之际，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [sʌm; səm] [ˈveri] [naɪs] - [lʊkɪn] - [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ][tɪp] - [ˈtæpɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t]
and I see some very nice - lookin ' young women a tip - tapping their feet
和 我 看 一些 非常 好的 - 在看 - 年轻的 女性 一个 提示 - 窃听 他们的 脚
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
for it ,
为了 它 ,

我看到一些非常漂亮的年轻女孩为此轻快地打着拍子。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪ,əʊ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][ˈnekst] [dɔ:r] ,
and Mr . Mayow no further away than next door ,
和 先生 : 梅奥 不 更远 离开 比 下一个 门 ,
而梅奥先生就住在隔壁，离得也不远。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] — [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd]
and able to play the fiddle to the life — what I say is , ladies and
和 有能力的 到 玩 这 小提琴 到 这 生活 — 什么 我 说 是 , 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

并且能够为生活演奏小提琴——我的意思是，女士们先生们，

[lets] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] ,
let's light up a fire and see if , with all their reading and writing ,
我们来吧 光 向上 一个 火 和 看 如果 , 和 全部 他们的 阅读 和 写作 ,
让我们生起一堆火，看看他们凭借着丰富的阅读和写作能力，是否能够.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfʊks][hæv; həv][fərˈɡɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] !
the young folks have forgot how to dance !
这 年轻的 各位 有 忘了 如何 到 舞蹈 !
年轻人都忘了怎么跳舞了！

" [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈtʃeri] [kɔ:t] [ˈhestər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] — -
" In the hubbub that followed , Cherry caught Hester by the arm and whispered — -
" 在 这 尘嚣 那 随后 , 樱桃 捕捉 海丝特 经过 这 手臂 和 低声说道 — -
在随后一阵骚动中，切里抓住海丝特的胳膊，低声说道——

" [waɪ] [aɪ] [kli:n] [fərˈɡɔ:t] - [twʌz] [ˌmɪdˈsʌmə] [i:v] !
" Why I clean forgot 'twas Midsummer Eve !
" 为什么 我 干净的 忘了 - 那是 盛夏 前夕 !
“我怎么会忘记今天是仲夏夜呢！ ”

[wi:l] [traɪ][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈæftərwərdz] .
We'll try our fortun's afterwards .
出色地 尝试 我们的 - 然后 :
之后我们会试试运气。

[ɔ:l] , [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] — [aɪl] [ʃʊ] - [i:] .
Aw , no need to look puzzled — I'll show 'ee .
啊 , 不 需要 到 看 困惑 — 患病的 展示 - ee .
哎呀，不用一脸困惑——我会给你看的。

[hɪr] , - , - ! ...
Here , feyther , feyther ! ...
这里 , - , - ! ...
喂，费瑟，费瑟！

" [ˈtʃeri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈheɪlɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪ,əʊ] [wɪð; wɪθ]
" Cherry ran down the passage and returned , haling forth Mr . Mayow with
" 樱桃 跑 向下 这 通道 和 返回 , 拖网 前进 先生 : 梅奥 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .
his fiddle .
他的 小提琴 .

“切里跑下走廊，回来时把梅奥先生和他的小提琴拉了出来。”

[ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hestər] ,
And then — as it seemed to Hester ,
和 然后 — 作为 它 似乎 到 海丝特 ,
然后——在海丝特看来——

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['empti] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hæf] - [ə; eɪ] -
in less than a minute — empty packing - cases came flying from half - a -
在 较少的 比 一个 分钟 — 空的 包装 - 案例 来了 飞行 从 一半 - 一个 -
[ˈdʌz(ə)n] [dɔ:z] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ku:pɜ:z] , [ðə; ði] ['ɡroʊsɜ:z] ,
dozen doors — from the cooper's , the grocer's ,
打 门 — 从 这 库珀的 , 这 杂货店 ,
不到一分钟, 空包装箱就从六七个门里飞了出来——从制桶匠的店里, 从杂货店的店里,

[ðə; ði] [ʃɪp] - ['tʃændlɜ:z] , [ðə; ði][tʃaɪnə] - [ʃɑ:p] , [ðə; ði] [fru:t] - [ʃɑ:p] , [ðə; ði] " ['redi] - [meɪd]
the ship - chandler's , the china - shop , the fruit - shop , the " ready - made
这 船 - 钱德勒的 , 这 中国 - 店铺 , 这 水果 - 店铺 , 这 " 准备好 - 制成
- , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:p] ['dʒæks]['kærəvæn] ;
outfitter's , " and the Cheap Jack's caravan ;
- , " 和 这 便宜的 杰克的 大篷车 ;
船舶用品店、瓷器店、水果店、“成衣店”和廉价杰克的篷车;

[wɜ:r; wər] [si:zd] [ə'pɑ:n] , ['brʊkən][ʌp] , [ðə; ði] ['splɪntərz] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
were seized upon , broken up , the splinters piled in a heap ,
是 查获 之上 , 破碎的 向上 , 这 碎片 堆积 在 一个 堆 ,
被夺走、被砸碎, 碎片堆积成山。

[ə'noɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['næfθə,'næpθə][ænd; ənd] [ɪg'naɪtɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['meɪəʊ] [hæd; həd] [taɪm]
anointed with naphtha and ignited almost before Mr . Mayow had time
受膏者 和 石脑油 和 点燃 几乎 前 先生 . 梅奥 有 时间
[tu:; tə] [maʊnt] [æn; ən] ['empti] ['bærəl] ,
to mount an empty barrel ,
到 上 一个 空的 桶 ,
涂上石脑油后, 几乎在梅奥先生来得及架起空桶之前就被点燃了。

[tu:n] [hɪz; ɪz] " [ə; eɪ] " [strɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [dæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɑ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
tune his " A " string by the piano , and dash into the opening bars of the
调 他的 " 一个 " 细绳 经过 这 钢琴 , 和 短跑 进入 这 开幕 酒吧 的 这
['fɜ:ri] [dæns] .
Furry Dance .
毛茸茸的 舞蹈 .
把他的“A”弦调到钢琴旁, 然后冲进《毛茸茸的舞曲》的开头几个小节。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] , ['hestərz] [hændz][wɜ:r; wər] [kɔ:t] ,
And almost before she knew it , Hester's hands were caught ,
和 几乎 前 她 知道 它 , 海丝特的 双手 是 捕捉 ,
几乎就在她反应过来之前, 海丝特的手就被抓住了。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['swɛɪɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] .
and she found herself one of the ring swaying and leaping round the blaze .
和 她 成立 她自己 一 的 这 戒指 摇晃 和 跳跃 圆形的 这 火焰 .

她发现自己也成了围着火焰摇摆跳跃的人群中的一员。
[tʃeri] [held] [hɜ:r; hər] [left] [hænd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wɔ:tərmən] [hɜ:r; hər] [raɪt] .
Cherry held her left hand and an old waterman her right .
樱桃 握住 她 左边 手 和 一个 老的 水手 她 正确的 .
Cherry 牵着她的左手, 一位老水手牵着她的右手。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
The swing of the crowd carried her off her feet ,
这 摇摆 的 这 人群 携带 她 离开 她 脚 ,
人群的摇摆将她掀翻在地。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːp] [wið; wiθ][ðə; ði] [best] .

and she had to leap with the best .

和 她 有 到 飞跃 和 这 最好的 .

她必须和最优秀的选手一起跳跃。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [fel] [ˈɪntuː] [taɪm] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmeʒər] ,

By - and - by , as her feet fell into time with the measure ,

经过 - 和 - 经过 , 作为 她 脚 跌倒 进入 时间 和 这 措施 ,

渐渐地, 当她的脚步与节拍同步起来时,

[ʃiː ʃi] [ˈriːəli] [bɪˈgæn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,

she really began to enjoy it all — the music ,

她 真的 开始 到 享受 它 全部 — 这 音乐 ,

她真的开始享受这一切——音乐,

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] ,

the rush of the cool night air against her temples ,

这 匆忙 的 这 凉爽的 夜晚 空气 反对 她 寺庙 ,

凉爽的夜风拂过她的太阳穴,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈnæfθəˌnæpθə][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

even the smell of naphtha and the heat of the flames on her face

甚至 这 闻 的 石脑油 和 这 热 的 这 火焰 在 她 脸

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [pɔːzɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

as the dancers paused now and again ,

作为 这 舞者 暂停 现在 和 再次 ,

甚至连舞者们不时停下脚步时, 她脸上都能闻到石脑油的气味和火焰的热度。

[dæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tred] [aɪ ˈtiː][aʊt] ,

dashed upon the fire as if to tread it out ,

虚线 之上 这 火 作为 如果 到 踏 它 出去 ,

猛地扑向火堆, 仿佛要把它踩灭。

[ænd; ənd] [bækt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] [gruː] [tens] [əˈgen] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz]

and backed until the strain on their arms grew tense again ; and , just as

和 支持的 直到 这 拉紧 在 他们的 武器 生长 紧张 再次 ; 和 , 只是 作为

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ʌnˈberəb(ə)] ,

it grew unbearable ,

它 生长 难以忍受 ,

于是他们继续后退, 直到手臂再次感到酸痛; 就在这种酸痛变得难以忍受的时候,

[ðə; ði][ˈsɜːrkjələər] [ˈliːpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

the circular leaping was renewed .

这 圆 跳跃 曾是 更新 .

环形跳跃再次出现。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpɔːzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfaɪər] :

Always in these pauses the same face confronted her across the fire :

总是 在 这些 停顿 这 相同的 脸 面对 她 穿过 这 火 :

每当这时, 她总会在火堆对面看到同一张脸:

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈdʒɜːrzi][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːkt] [kæp] ,

the face of a young man in a blue jersey and a peaked cap ,

这 脸 的 一个 年轻的 男人 在 一个 蓝色的 球衣 和 一个 巅峰 帽 ,

一张身穿蓝色运动衫、头戴鸭舌帽的年轻男子的脸,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wið; wiθ][krɪsp][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] , [geɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] .

a young man with crisp dark hair and dark eyes , gay and challenging .

一个 年轻的 男人 和 脆 黑暗的 头发 和 黑暗的 眼睛 , 同性恋 和 具有挑战性的 .

一个有着乌黑浓密头发和深邃眼睛的年轻男子, 同性恋, 且性格桀骜不驯。

[ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] ['hestər] [ðæt] ; [wen] [ðeɪ] [kɛm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
In her daze it seemed to Hester that , when they came face to face ,
在 她 发呆 它 似乎 到 海丝特 那 , 什么时候 他们 来了 脸 到 脸 ,
在恍惚中, 海丝特觉得, 当他们面对面时,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːnfʌɪər] ['nɪrəst] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
he was always on the side of the bonfire nearest the water ;
他 曾是 总是 在 这 边 的 这 篝火 最近的 这 水 ;
他总是站在篝火靠近水边的那一侧;
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [hɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ænd; ənd][swæm][ˈoʊvər]
and the moon rose above the farther hill as they danced , and swam over
和 这 月亮 玫瑰 多于 这 更远 爬坡道 作为 他们 跳舞 , 和 游泳 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
他们跳舞的时候, 月亮从远处的山丘上升起, 从他的肩头游过。
[æt; ət] [iːtʃ] ['miːtɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
at each meeting higher and higher .
在 每个 会议 更高 和 更高 .
每次会议的成绩都越来越高。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
It was all new to her and strange .
它 曾是 全部 新的 到 她 和 奇怪的 .
这一切对她来说都是全新的, 也很奇怪。
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ['siːst] [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ʌnˈklæst] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːrt] ,
The music ceased abruptly , the dancers unclasped their hands and fell apart ,
这 音乐 停止 突然 , 这 舞者 解开 他们的 双手 和 跌倒 除 ,
[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
laughing and panting .
笑 和 喘息 .
音乐戛然而止, 舞者们松开双手, 散开来, 又笑又喘。
[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] - - [dɔːr] - [poʊst] ,
And then , while yet she leaned against the Mayows ' door - post ,
和 然后 , 尽管 然而 她 倾斜 反对 这 - - 门 - 邮政 ,
然后, 当她还倚靠在梅奥家的门柱上时,
[ðə; ði] [ˈfɪdl] [broʊk] [aʊt] [əˈɡen] — [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpoʊlkə] [tuːn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
the fiddle broke out again — broke into a polka tune ; and there ,
这 小提琴 打破 出去 再次 — 打破 进入 一个 波尔卡舞 调 ; 和 那里 ,
小提琴声再次响起——奏起了一首波尔卡舞曲; 然后,
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈdʒɜːrzi][ænd; ənd] [piːkt] [kæp] .
in front of her stood the young man in the blue jersey and peaked cap .
在 正面 的 她 站立 这 年轻的 男人 在 这 蓝色的 球衣 和 巅峰 帽 .
在她面前站着一位身穿蓝色运动衫、头戴鸭舌帽的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
He was speaking .
他 曾是 请讲 .
他在说话。
[ʃiː; ʃi] ['skɛrsli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She scarcely knew what she answered ; but , even while she wondered , she had
她 几乎 知道 什么 她 回答 ; 但 , 甚至 尽管 她 想知道 , 她 有
[ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ɑːrm] [səbˈmɪsɪvli] .
taken his arm submissively .
已采取 他的 手臂 拱手 .
她几乎不知道自己回答了什么; 但是, 即使在她疑惑的时候, 她也顺从地挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] , [nekst] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

And , next , his arm was about her
和 , 下一个 , 他的 手臂 曾是 关于 她

接着, 他的手臂搂住了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] .

and she was dancing .
和 她 曾是 跳舞 .

她当时正在跳舞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] , ['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['broʊkən][ˈpeɪsɪz] , [hɜ:r; hər] [wɪl]

She had never danced before ; but , after one or two broken paces , her will
她 有 绝不 跳舞 前 ; 但 , 后 一 或者 二 破碎的 步幅 , 她 将要

[sə'rendərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

surrendered to his ,
投降 到 他的 ,

她以前从未跳过舞; 但是, 在踉跄地走了一两步之后, 她的意志就屈服于他了。

[hɜ:r; hər][ˈbɔ:di][ænd; ənd][ɪts] ['mu:vmənts] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['dɑ:səli] .

her body and its movements answered him docilely .
她 身体 和 它是 移动 回答 他 温顺地 .

她的身体和动作都温顺地回应着他。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .

She felt that his eyes were fixed on her forehead , but dared not look up .
她 毛毡 那 他的 眼睛 是 固定的 在 她 前额 , 但 敢于 不是 看 向上 .

她感觉他的目光一直盯着她的额头, 但她不敢抬头。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

She saw nothing of the crowd .
她 锯 没有什么 的 这 人群 .

她什么也没看见人群。

[ˈʌðər] ['dɑ:nsəz] [pæst] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:a] - [pæst] [laɪk] ['fæntəmz] , ['ni:ðər] [ˈdʒɔslɪŋ] [nɔ:r][ˈi:v(ə)n]

Other dancers passed and re - passed like phantoms , neither jostling nor even
其他 舞者 通过了 和 关于 - 通过了 喜欢 幻影 , 两者都不 推搡 也不 甚至

['tʌtʃɪŋ] — [soʊ] [wel] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnər] [stiəd] .

touching — so well her partner steered .
接触 — 所以 出色地 她 伙伴 转向 .

其他舞者像幽灵一样来回穿梭, 既不拥挤也不接触——她的舞伴控制得真好。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['ɡɪdi] ; [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ɔ:rt] [ænd; ənd][fæst] .

She grew giddy ; her breath came short and fast .
她 生长 头晕 ; 她 气息 来了 短的 和 快速地 .

她感到头晕目眩, 呼吸急促起来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] ,

She would have begged for a rest ,
她 会 有 乞求 为了 一个 休息 ,

她本会恳求休息的,

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [weɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] — [held][hɜ:r; hər] [dʌm] .

but the sense of his mastery weighed on her — held her dumb .
但 这 感觉 的 他的 精通 称重 在 她 — 握住 她 哑的 .

但是, 他强大的气场让她感到压抑, 让她哑口无言。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [læft] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈrʌfld] [hɜ:r; hər] [her] .

Suddenly he laughed close to her ear , and his breath ruffled her hair .
突然 他 笑了 关闭 到 她 耳朵 , 和 他的 气息 褶皱的 她 头发 .

他突然凑到她耳边大笑起来, 呼吸吹乱了她的头发。

" [juː; jʊ] [dæns] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You dance fine , " he said .
" 你 舞蹈 美好的 , " 他 说 .

“你跳舞跳得很好，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][juː 'es] [krɔːs] [ðə; ði][ˈfaɪər] ?
" Shall us cross the fire ?
" 将 我们 叉 这 火 ?

我们该穿越火海吗？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
" She did not understand .
" 她 做过 不是 理解 .

她不明白。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡɪdɪnəs] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] , [ˈempti] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ˈmeni]
In her giddiness they seemed to be moving in a wide , empty space among many
在 她 眩晕 他们 似乎 到 是 移动 在 一个 宽的 , 空的 空间 之中 许多
[faɪr z] ,
fires ,
火灾 ,

在她眩晕的神情中，他们似乎置身于一片广阔空旷的空间，周围环绕着许多篝火。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn] .
nor had she an idea which was the real one .
也不 有 她 一个 主意 哪个 曾是 这 真实的 一 .

她也不知道哪个才是真的。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈtaɪtnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
His arm tightened about her .
他的 手臂 收紧 关于 她 .

他搂着她的手臂收紧了。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈbɑːnfɑɪər] .
With a leap they whirled high and across the bonfire .
和 一个 飞跃 他们 旋转 高的 和 穿过 这 篝火 .

他们纵身一跃，高高旋转着飞过篝火。

[hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [ˈskersli] [tʌtʃt] [graʊnd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
Her feet had scarcely touched ground before they were off again to the
她 脚 有 几乎 感动 地面 前 他们 是 离开 再次 到 这

[ˈmjuːzɪk] — [ɔːr] [wəd] [hæv; həv] [biːn] ;
music — or would have been ;
音乐 — 或者 会 有 到过 ;

她的双脚刚一落地，就又随着音乐起舞了——或者说，本来应该是这样；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [səɪ'praɪz] ,
but , to her immense surprise ,
但 , 到 她 巨大 惊喜 ,

但令她无比惊讶的是，

[hɜːr; hər][pɑːrtnər][hæd; həd] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kla:spɪŋ]
her partner had dropped on his knees before her and was clasping
她 伙伴 有 掉落 在 他的 膝盖 前 她 和 曾是 紧握
[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæŋklz] .
her about the ankles .
她 关于 这 脚踝 .

她的伴侣跪在她面前，双手紧紧抓住她的脚踝。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
She heard a shout .
她 听到 一个 喊 .

她听到一声喊叫。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɑ:k] [wʌz; wəz]
The fire had caught the edge of her skirt and her frock was
这 火 有 捕捉 这 边缘 的 她 裙子 和 她 连衣裙 曾是
[ˈbɜːrniŋ] .
burning .
燃烧 .

火苗引燃了她的裙边，她的连衣裙着火了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
It was over in a moment .
它 曾是 超过 在 一个 片刻 .

一切转瞬即逝。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd][ˈstaɪf(ə)ld] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər]
His arms had stifled , extinguished the flame before she knew of her danger
他的 武器 有 窒息 , 熄灭 这 火焰 前 她 知道 的 她 危险
.
.
.

他的双臂扼住了火焰，在她意识到危险之前就将其扑灭了。

[stiːl] [ˈniːlɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Still kneeling , holding her fast , he looked up , and their eyes met .
仍然 跪着 , 保持 她 快速地 , 他 看起来 向上 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

他仍然跪着，紧紧地抱着她，抬起头，他们的目光相遇了。

" [teɪk] [em ˈiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈswaɪɪŋ] .
" Take me back , " she murmured , swaying .
" 拿 我 后退 , " 她 低声说道 , 摇晃 .

“带我回去吧，”她喃喃自语，身体摇晃着。

[hiː; hi][roʊz] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
He rose , took her arm ,
他 玫瑰 , 采取 她 手臂 ,

他站起身，挽住她的胳膊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] - - [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeri] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and she found herself in the Mayows ' doorway with Cherry at her side .
和 她 成立 她自己 在 这 - - 门口 和 樱桃 在 她 边 .

她发现自己站在梅奥家门口，切丽在她身边。

" [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈtʃeri] , " [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] !
" Get away with you , " said Cherry , " and leave her to me !
" 得到 离开 和 你 , " 说 樱桃 , " 和 离开 她 到 我 !

“滚开，”切莉说，“把她留给我吧！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] .
" And the young man went .
" 和 这 年轻的 男人 去 .

于是，年轻人走了。

[ˈtʃeri] [fel] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [skɜːrt] .

Cherry fell to examining the damaged skirt .
樱桃 跌倒 到 检查 这 损坏的 裙子 .

切莉低头查看破损的裙子。

" [its] [kliːn] [ˈruːɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːrtɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [dəunt] [ˈmætər] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːd] .

" It's clean ruined , " she reported ; " but I reckon that don't matter to a bride .
" 它是 干净的 毁坏 , " 她 据报道 ; " 但 我 估计 那 不 事情 到 一个 新娘 .

“它彻底毁了,”她说道; “但我认为这对新娘来说无关紧要。”

[dʒɑːn] - [naɪt][biː; bi] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] .

John Penaluna'll not be grudging the outfit .
约翰 - 不是 是 勉强地 这 全套服装 .

约翰·佩纳卢纳不会对这支队伍心怀怨恨。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðoʊ] — [juː; jʊ][ˈkwaɪət] [wʌnz] ! "

I must say , though — you quiet ones ! "
我 必须 说 , 尽管 — 你 安静的 一个 ! "

不过我得说一句——你们这些安静的人!

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

" What have I done ? "
" 什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [dʌn] ?

" Done ? "
" 完毕 ?

“完毕?

[wel] , [ðæts] [gʊd] .

Well , that's good .
出色地 , 那就是 好的 .

那很好。

[ˈoʊnli] [dɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɑːnfaiər][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ziːk] [pənˈhæliɡən] .

Only danced across the bonfire with young Zeke Penhaligon .
仅有的 跳舞 穿过 这 篝火 和 年轻的 泽克 潘海利根 .

只和年轻的泽克·彭哈利根一起跳过篝火跳舞。

[waɪ] ,

Why ,
为什么 ,

为什么,

[ˈmʌðər] [kæn; kən][maɪnd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevri] [bɪt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [bɪˈfɔːr]

mother can mind when that was every bit so good as a marriage before
母亲 能 头脑 什么时候 那 曾是 每一个 少量 所以 好的 作为 一个 婚姻 前

[ˈpɑːrsn] [ænd; ənd][klɜːrk] !

parson and clerk !
牧师 和 职员 !

母亲还记得, 在牧师和书记员结婚之前, 那段婚姻是多么美好!

— [ænd; ənd][naɪt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ˈniːðər] .

— and not so long ago neither .
— 和 不是 所以 长的 前 两者都不 .

——而且就在不久之前也是如此。

" [əɪˈaɪˈaɪ]

" III
" 三、

" [juː; jʊ][goʊ] [ʌp'sterz] [ˈbækwərdz] , " [sed] [ˈtʃeri] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] .
" You go upstairs backwards , " said Cherry an hour later .
" 你 去 楼上 向后 , " 说 樱桃 一个 小时 之后 :
"你上楼的时候要倒着走,"一个小时后, 切里说道。
" [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ˈmætər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ] [təˈgeðər] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˈevər]
" It don't matter our going together , only you mustn't speak a word for ever
" 它 不 事情 我们的 去 一起 , 仅有的 你 不得 说话 一个 单词 为了 曾经
[soʊ] .
so .
所以 :

“我们一起走没关系, 只是你永远不能说一句话。”
[juː; jʊ] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ɐnd][tɜːrn] [iːtʃ] [θɪŋ] [ɪn'saɪd] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
You undress in the dark , and turn each thing inside out as you take it off .
你 脱衣服 在 这 黑暗的 , 和 转动 每个 事物 里面 出去 作为 你 拿 它 离开 :
你在黑暗中脱掉衣服, 脱的时候把每件衣服都翻过来。

[prerz] ?
Prayers ?
祈祷 ?
祈祷?

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪnd] .
Yes , you can say your prayers if you like ; but to yourself , mind .
是的 , 你 能 说 你的 祈祷 如果 你 喜欢 ; 但 到 你自己 , 头脑 :
是的, 如果你愿意, 你可以祈祷; 但请记住, 只能在心里祈祷。

- [twʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə] [seɪ] - [ɪm] [ˈbækwərdz] , [aɪ] [ˈrekən] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [noʊ]
' Twould be best to say ' em backwards , I reckon ; but I never heard no
- 特沃德 是 最好的 到 说 - 呢 向后 , 我 估计 ; 但 我 绝不 听到 不
[ɪn'strʌk](ə)nz] [əˈbaʊt] [prerz] . "
instructions about prayers . "
指示 关于 祈祷 : "
“我想最好倒着念; 但我从未听过任何关于祈祷的指示。”

" [ænd; ɐnd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "
“进而? ”

" [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ɐnd] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈswiːthɑːrt] . "
" Why , then you go to sleep and dream of your sweetheart . "
" 为什么 , 然后 你 去 到 睡觉 和 梦 的 你的 亲爱的 : "
“那你就可以安心入睡, 梦见你的爱人了。”

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Oh ! is that all ? "
" 哦 ! 是 那 全部 ? "
“哦! 就这些吗? ”

" [ˈplenti] [ɪˈnʌf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
" Plenty enough , I should think !
" 很多 足够的 , 我 应该 思考 !
“我觉得足够多了! ”

[aɪ] [dɪseɪ] [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][em ˈiː] ,
I dessay it don't mean much to you ; but it means a lot to me ,
我 德赛 它 不 意思是 很多 到 你 ; 但 它 方法 一个 很多 到 我 ,
我知道这对你来说可能没什么大不了的, 但对我意义重大。

[hu:] [heint] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈswi:θɑ:rt] [jet] [æn; ən] - [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˈevər][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][wʌn] .
who han't got a sweetheart yet an ' don't know if ever I shall have one .
WHO 汉特 得到 一个 亲爱的 然而 一个 : 不 知道 如果 曾经 我 将 有 一 .
我还没有女朋友，也不知道以后会不会有。

" [soʊ][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [ˈsɑ:ləmli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ˈbækwərdz] , [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
" **So the two girls solemnly mounted the stairs backwards , undressed in the dark ,**
" 所以 这 二 女孩们 庄严地 安装 这 楼梯 向后 , 脱光衣服 在 这 黑暗的 ,
[ænd; ənd] [krept] [ˈɪntu:][bed] .
and crept into bed .
和 悄悄地爬 进入 床 .
于是，两个女孩神情肃穆地倒退着走上楼梯，在黑暗中脱下衣服，蹑手蹑脚地钻进被窝。

[bʌt; bət] [ˈhestər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
But Hester could not sleep .
但 海丝特 可以 不是 睡觉 .
但海丝特却无法入睡。

[fi:; ji] [leɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [kwɑɪt] [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊnləs] [lest] [fi:; ji] [ʊd; jəd] [əˈweɪk] [ˈtʃeri] , [wɪð; wɪθ]
She lay for an hour quite silent , motionless lest she should awake Cherry , with
她 躺 为了 一个 小时 相当 沉默的 , 静止不动 免得 她 应该 醒 樱桃 , 和
[aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
eyes wide open ,
眼睛 宽的 打开 ,
她静静地躺了一个小时，一动不动，生怕吵醒了切莉，眼睛睁得大大的。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
staring at a ray of moonlight on the ceiling ,
凝视 在 一个 射线 的 月光 在 这 天花板 ,
凝视着天花板上缕月光，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪməti] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [wɪtʃ] [weɪvd]
and from that to the dimity window - curtains and the blind which waved
和 从 那 到 这 暗色 窗户 - 窗帘 和 这 瞎的 哪个 挥手
[ˈevər][soʊ][ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈbri:z] .
ever so gently in the night breeze .
曾经 所以 轻轻地 在 这 夜晚 微风 .
从那里到朦胧的窗帘和百叶窗，它们在夜风中轻轻摇曳。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fi:; ji] [saɪd]
All the while she was thinking of the dance ; and by - and - by she sighed
全部 这 尽管 她 曾是 思维 的 这 舞蹈 ; 和 经过 - 和 - 经过 她 叹了口气
.
:
.
她一直在想着舞会的事；过了一会儿，她叹了口气。

" [beɪnt] [ju:; jʊ] [əˈsli:p] ? " [æskt] [ˈtʃeri] .
" **Bain't you asleep ? " asked Cherry .**
" bain't 你 睡着了 ? " 问 樱桃 .
“你还没睡吗？”切莉问道。

" [noʊ] . " " **No .** " " 不 . " " 不."
“不。”

" [nɔ:r][aɪ] . [kɑ:nt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **Nor I . Can't sleep a wink .**
" 也不 我 . 不能 睡觉 一个 眨眼 .
我也一样。一夜都睡不着。

[ɪts] [ðeɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˌoʊvərˈhed] : [ðeɪ] - [em][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdevilmənt] , [aɪ] [noʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz]
It's they children overhead : they ' m up to some devilment , I know , because
它是 他们 孩子们 开销 : 他们 - 米 向上 到 一些 恶作剧 , 我 知道 , 因为
[ˈmæθjuː] [ˈhenri] [ˈɪznt] [ˈsnɔːrɪŋ] .
Matthew Henry isn't snoring .
马修 亨利 不是 打鼾 .

是楼上的孩子们：我知道他们肯定在捣蛋，因为马修·亨利没有打鼾。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [snɔːrz] [wen] [ˈhiːz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfeɪks] [ðə; ði] [haʊs] .
He always snores when he's asleep , and it shakes the house .
他 总是 打鼾 什么时候 他是 睡着了 , 和 它 奶昔 这 房子 .
他睡觉时总是打鼾，鼾声震得房子都晃动。

[aɪl] [hɑː] - [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] , [ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] - [iː] .
I'll ha ' gone to see , only I was afeard to disturb ' ee .
患病的 哈 - 已消失 到 看 , 仅有的 我 曾是 害怕 到 打扰 - ee .
我本来想去看看，只是怕打扰你。

[aɪl] - - [ðeɪ] - [em][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [meɪ] - [geɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] . "
I'll war'n ' they ' m up to some may - games on the roof . "
患病的 - - 他们 - 米 向上 到 一些 可能 - 游戏 在 这 屋顶 . "
我会警告他们，他们正密谋在屋顶上搞一些恶作剧。

" [let] [em ˈiː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈhestər] .
" Let me come with you , " said Hester .
" 让 我 来 和 你 , " 说 海丝特 .
“让我跟你一起去吧，”海丝特说。

[ðeɪ] [roʊz] .
They rose .
他们 玫瑰 .
他们奋起反抗。

[ˈhestər] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˈtʃeri] [æn; ən][oʊld] [ˈmækɪntɔʃ] , [ænd; ənd]
Hester slipped on her dressing - gown , and Cherry an old macintosh , and
海丝特 滑倒了 在 她 敷料 - 袍 , 和 樱桃 一个 老的 麦金托什 , 和
[ðeɪ] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] .
they stole up the creaking stairs .
他们 偷窃 向上 这 嘎吱作响 楼梯 .

海丝特套上睡袍，切丽穿上旧雨衣，她们蹑手蹑脚地爬上吱吱作响的楼梯。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [əˈnoʊntɪd] [lɪmz] !
" Oh , you anointed limbs !
" 哦 , 你 受膏者 四肢 !
“哦，你们这些受膏的肢体！ ”

" [ɪkˈskeɪmd] [ˈtʃeri] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ðə; ði][taːp] .
" exclaimed Cherry , coming to a halt on the top .
" 惊呼 樱桃 , 未来 到 一个 停止 在 这 顶部 .
“切里惊呼一声，停在了山顶上。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈɡærət] [stʊd] [əˈdʒɑːr] .
The door of the children's garret stood ajar .
这 门 的 这 孩子们的 阁楼 站立 半开 .
儿童阁楼的门半开着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈlædə] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtræpdoːr] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] ,
On the landing outside a short ladder led up to a trapdoor in the eaves ,
在 这 降落 外部 一个 短的 梯子 引领 向上 到 一个 活板门 在 这 檐 ,
室外平台有一架短梯通往屋檐下的活板门。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] - [ə; eɪ] [brɔ:d] [reɪ][ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ˈstri:md] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and through the open trapway a broad ray of moonlight streamed upon the
和 通过 这 打开 - 一个 广阔 射线 的 月光 流媒体 之上 这
[ˈsterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

透过敞开的活板门，一束宽阔的月光洒在楼梯上。

" [ðæts] [ˈmʌðər] [əˈgen] !
" **That's mother again !**
" 那就是 母亲 再次 !

“又是妈妈！ ”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [əˈmɪljə] [gɑ:t] [ðæt] [koʊld][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] .
Now I know where Amelia got that cold in her head .
现在 我 知道 在哪里 阿米莉亚 得到 那 寒冷的 在 她 头 .

现在我知道艾米莉亚的头是怎么着凉的了。

[aɪl] - - [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈhæznt] [bɪn] [lɒkt] [sɪns] [ˈtu:zdeɪ] !
I'll war'n ' the door hasn't been locked since Tuesday !
患病的 - - 这 门 还没有 到过 已锁定 自从 周二 !

我警告一下，这扇门从周二起就没锁过！

" [ɹiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hi:lz] .
" **She climbed the ladder , with Hester at her heels .**
" 她 攀登 这 梯子 , 和 海丝特 在 她 高跟鞋 .

她爬上梯子，海丝特紧随其后。

[ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [θru:] [ðə; ði][træp][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [ru:f] ,
They emerged through the trap upon a flat roof ,
他们 出现 通过 这 陷阱 之上 一个 平坦的 屋顶 ,

他们从陷阱中出来，落在一个平屋顶上。

[wer] [ɑ:n][ˈmʌndeɪz; ˈmʌndɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪ,əʊ] [spred] [hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] " [wɑ:ʃ] " [tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði]
where on Mondays Mrs . Mayow spread her family " wash " to dry in the
在哪里 在 星期一 太太 . 梅奥 传播 她 家庭 " 洗 " 到 干燥 在 这
[ˈhɑ:rbər] [ˈbriːzɪz] .
harbour breezes .
港口 微风 .

星期一，梅奥太太会把家里的衣物摊开在海港的微风中晾晒。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] " [wɑ:ʃ] " [naʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
Was that a part of the " wash " now hanging in a row along the
曾是 那 一个 部分 的 这 " 洗 " 现在 绞刑 在 一个 排 沿着 这
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] ?
parapet ?
栏杆 ?

那是不是现在沿着女儿墙一排悬挂着的“衣物”的一部分？

[noʊ] ; [ðoʊz] [ˈdʌski] [waɪt] [ˈɑːbdʒekts][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪ,əʊ] [ˈfæməli]
No ; those dusky white objects were the younger members of the Mayow family
不 ; 那些 昏暗 白色的 对象 是 这 年轻 成员 的 这 梅奥 家庭
[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɑɪdweɪ] ,
leaning over the tideway ,
倾斜 超过 这 潮汐通道 ,

不，那些暗白色的物体是梅奥家族的年轻成员，他们正倚靠在潮汐线上。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][laɪn] — [ˈfɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈkɑ:ŋgər] [ˈmæθju:] [ˈhenri] [ɪkˈspleɪnd] ,
each with a stick and line — fishing for conger Matthew Henry explained ,
每个 和 一个 戳 和 线 — 钓鱼 为了 鳗鱼 马修 亨利 解释 ,

每人一根棍子和一条线——马修·亨利解释说，他们是在钓康吉鳗。

[æz; əz] [ˈtʃeri] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] ; [bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [dʒeɪn] [dɪˈklerd] [ðæt] , [ˈæftər] [fɔːr]
as Cherry took him by the ear ; but Elizabeth Jane declared that , after four
作为 樱桃 采取 他 经过 这 耳朵 ; 但 伊丽莎白 简 声明 那 , 后 四
[naɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
nights of it ,
夜晚 的 它 ,

切里揪着他的耳朵；但伊丽莎白·简宣称，四晚之后，

[ʃiː; ʃɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˈlɪmɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə] [ˈʃæni] .
she , for her part , limited her hopes to shannies .
她 , 为了 她 部分 , 有限的 她 希望 到 沙尼 .

而她自己，则只对香妮抱有希望。

[ˈtʃeri] [swept] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [faɪld] [ðem; ðəm] [ɪnˈdɔːrɪz] [θruː] [ðə; ði][træp][ɪn]
Cherry swept them together , and filed them indoors through the trap in
樱桃 扫荡 他们 一起 , 和 已提交 他们 室内 通过 这 陷阱 在
[ˈraɪtʃəs] [ræθ] ,
righteous wrath ,
正义 愤怒 ,

切里把它们扫到一起，义愤填膺地把它们从捕兽夹里带进了屋里。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][bɑːks][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
taking her opportunity to box the ears of each .
采取 她 机会 到 盒子 这 耳朵 的 每个 .

她趁机打了他们的耳朵。

" - [əˈbɔːɪŋ] , [ˈhestər] .
" **Come'st along , Hester .**
" - 沿着 , 海丝特 .

“跟我来，海丝特。”

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [læf] .
" **Hester was preparing to follow , when she heard a subdued laugh .**
" 海丝特 曾是 准备 到 跟随 , 什么时候 她 听到 一个 低沉的 笑 .

“海丝特正准备跟上去，这时她听到一声低沉的笑声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [ænd; ənd] [brɪˈloʊ]
It seemed to come from the far side of the parapet , and below
它 似乎 到 来 从 这 远的 边 的 这 栏杆 , 和 以下
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

声音似乎是从城垛的另一侧，在她下方传来的。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] .
She drew her dressing - gown close about her and leaned over .
她 画 她 敷料 - 袍 关闭 关于 她 和 倾斜 超过 .

她拉紧睡袍，俯身向前。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [spɑːr] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [ðens] [əˈbɔːɪŋ] [ə; eɪ]
She looked down upon a stout spar overhanging the tide , and thence along a
她 看起来 向下 之上 一个 肥硕 斯帕 悬垂 这 潮 , 和 因此 沿着 一个
[ˈvesəlɪz] [dek] ,
vessel's deck ,
船的 甲板 ,

她向下望去，只见一根粗壮的桅杆悬在潮水之上，再往下望去，便是一艘船的甲板。

[ˈemptɪ] , [ˈɡlɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ; [əˈpɑːn] [mɪˈstɪəriəs] [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp] ; [əˈpɑːn][ðə; ði] [duː] -
empty , glimmering in the moonlight ; upon mysterious coils of rope ; upon the dew -
空的 , 微光 在 这 月光 ; 之上 神秘 线圈 的 绳索 ; 之上 这 露 -
[wɛt] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dek] - [haʊs] ;
wet roof of a deck - house ;
湿的 屋顶 的 一个 甲板 - 房子 ;
空荡荡的, 在月光下闪闪发光; 在神秘的绳索盘绕下; 在甲板房被露水打湿的屋顶上;

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [wiːl] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bræs] - [wɜːrk] , [ænd; ɐnd][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd]
upon a wheel twinkling with brass - work , and behind it a white - painted
之上 一个 车轮 闪烁 和 黄铜 - 工作 , 和 在后面 它 一个 白色的 - 绘
[ˈtæfˌreɪl] .
taffrail .
船尾栏杆 .
车轮上装饰着闪亮的黄铜饰件, 车轮后面是涂成白色的船尾栏杆。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [əˈɡen] , [wen] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]
Her eyes were travelling forward to the bowsprit again , when , close by the
她 眼睛 是 旅行 向前 到 这 船首斜桅 再次 , 什么时候 , 关闭 经过 这
[ˈfɔːməːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] ,
foremast , they were arrested ,
前桅 , 他们 是 被捕 ,
她的目光再次扫向船首斜桅, 却在靠近前桅的地方停住了。

[ænd; ɐnd][ˈfiː; ji] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈfɑːrpli] .
and she caught her breath sharply .
和 她 捕捉 她 气息 尖锐地 .
她猛地倒吸了一口气。
©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第9/15页

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd][wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] -
There , with his naked feet on the bulwarks and one hand against the house -
那里 , 和 他的 裸 脚 在 这 堡垒 和 一 手 反对 这 房子 -
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

他赤着脚站在城墙上，一只手扶着房屋的墙壁，

[ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [li:nd] [aʊt] - [bɔ:rd] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] .
in the shadow of which he leaned out - board , stood a man .
在 这 阴影 的 哪个 他 倾斜 出去 - 木板 , 站立 一个 男人 .
他向外倚靠的阴影下，站着一个人。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [stɪk] ;
His other hand grasped a short stick ;
他的 其他 手 抓住 一个 短的 戳 ;
他的另一只手握着一根短棍；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'blaɪ] [hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər]
and with it he was reaching up to the window above him — her
和 和 它 他 曾是 到达 向上 到 这 窗户 多于 他 — 她
['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] .
bedroom window .
卧室 窗户 .
他用手够着头顶上的窗户——那是她卧室的窗户。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi; ʃi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] — [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] ,
The window , she remembered , was open at the bottom — an inch or two ,
这 窗户 , 她 记得 , 曾是 打开 在 这 底部 — 一个 英寸 或者 二 ,
[nʊʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .
她记得，窗户底部开了一条缝——一两英寸，仅此而已。

[ðə; ði][mæn] [slɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [praɪzd] [,aɪ 'ti:] [ʌp] ['kwaɪətli]
The man slipped the end of his stick under the sash and prised it up quietly
这 男人 滑倒了 这 结尾 的 他的 戳 在下面 这 窗扇 和 珍贵的 它 向上 悄悄
.
:
.

那人将棍子的末端伸到腰带下面，轻轻地撬开了腰带。

[nekst][hi; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [stɪk] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][soʊ] [θru:] [ðə; ði]
Next he raised himself on tiptoe , and thrust the stick a foot or so through the
下一个 他 提高 他自己 在 脚尖 , 和 推力 这 戳 一个 脚 或者 所以 通过 这
['oʊpənɪŋ] ;
opening ;
开幕 ;
接着，他踮起脚尖，将棍子伸入开口约一英尺远；

[wɜ:rkɪ] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [pəʊld]
worked it slowly along the window - ledge , and hesitated ; then pulled
工作 它 缓慢地 沿着 这 窗户 - 壁架 , 和 犹豫了一下 ; 然后 拉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [dʒɜ:rk] ,
with a light jerk ,
和 一个 光 混蛋 ,

他沿着窗台慢慢地挪动着，犹豫了一下；然后轻轻地猛地一拉。

[æz; əz][æn; ən]['æŋglər] [straɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
as an angler strikes a fish .
作为 一个 垂钓者 罢工 一个 鱼 .

就像垂钓者钓到鱼一样。

[ænd; ənd] ['hestər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] , [sɔ:] [ðə; ði] [stɪk] [wɪð'drɔ:n] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;
And Hester , holding her breath , saw the stick withdrawn , inch by inch ;
和 海丝特 , 保持 她 气息 , 锯 这 戳 撤回 , 英寸 经过 英寸 ;

海丝特屏住呼吸，眼睁睁地看着那根棍子一点一点地被抽走；

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['gɑ:rmənt] — [hɜ:r; həɹ] ['petɪkəʊt] !
and at the end of it a garment — her petticoat !
和 在 这 结尾 的 它 一个 服装 — 她 衬裙 !

最后是一件衣服——她的衬裙！

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
" **How dare you !**
" 如何 敢 你 !

你竟敢！

" [ðə; ði] [θi:f] [wɪpt] [hɪm'self] [ə'baʊt] , [dʒʌmpt] [bæk] [ə'pɑ:n] [dek] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [ʌp]
" **The thief whipped himself about , jumped back upon deck , and stood smiling up**
" 这 贼 鞭打 他自己 关于 , 跳了起来 后退 之上 甲板 , 和 站立 微笑 向上

[æɪt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

“窃贼猛地转过身，跳回甲板上，抬头对着她咧嘴一笑。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['petɪkəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the petticoat in his hand .
和 这 衬裙 在 他的 手 .

他手里拿着衬裙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləɹ] [fi:; fi][hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] .
It was the young sailor she had danced with .
它 曾是 这 年轻的 水手 她 有 跳舞 和 .

那是和她跳舞的那个年轻水手。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
" **How dare you ?**
" 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

[oʊ] , [aɪ'd][bi:; bi] [ə'feɪmd] ! "
Oh , I'd be ashamed ! "
哦 , ID 是 羞愧 ! "

哦，我会感到羞愧！

" [mɪd'sʌməɹ] [i:v] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [læft] .
" **Midsummer Eve ! " said he , and laughed .**
" 盛夏 前夕 ! " 说 他 , 和 笑了 .

“仲夏夜！”他笑着说。

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] !
" **Give it up at once !**
" 给 它 向上 在 一次 !

“立刻放弃吧！ ”

" [fiː; ji] [dɜrd] [nɑ:t] [spi:k] ['lɑʊdli] , [bʌt; bət] [felt] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
" **She dared not speak loudly , but felt herself trembling with wrath .**
" 她 敢于 不是 说话 高声 , 但 毛毡 她自己 发抖 和 愤怒 .
她不敢大声说话，但感到自己怒火中烧，浑身颤抖。

" [ðæts] [nɑ:t] ['laɪkli] .
" **That's not likely .**
" 那就是 不是 可能 .

“不太可能。”

" [hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪ] - [hʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [splaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
" **He unhitched it from the fish - hook he had spliced to the end of**
" 他 解开 它 从 这 鱼 - 钩 他 有 拼接 到 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [stɪk] .
his stick .
他的 戳 .

他把它从绑在棍子末端的鱼钩上解了下来。

" [ænd; ɐnd][æftər][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [aɪv] ['teɪkən] ! "
" **And after the trouble I've taken !** "
" 和 后 这 麻烦 我已经 已采取 ! "

“我费了这么多周折！ ”

" [aɪl] [kɔːl] [jʊr; jər] ['kæptɪn] , [ænd; ɐnd] ['hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] . "
" **I'll call your captain , and he'll make you give it up .** "
" 患病的 称呼 你的 队长 , 和 地狱 制作 你 给 它 向上 . "
“我会打电话给你们的船长，他会让你们交出武器的。”

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['sliːpɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ɐnd] [wəʊnt] [biː; bi] [daʊn] [tɪl] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" **The old man's sleeping ashore , and won't be down till nine in the morning .**
" 这 老的 男人的 睡眠 岸上 , 和 惯于 是 向下 直到 九 在 这 早晨 .
“老人在岸上睡觉，要到早上九点才会下来。”

[aɪm] [ə'loʊn] [hɪr] .
I'm alone here .
我是 独自的 这里 .

我一个人在这里。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] - ['hæljərd] .
" **He stepped to the fore - halliards .**
" 他 步 到 这 前 - 哈拉德 .

他走到了前排。

" [naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [hɔɪst] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst, -məst, -məst] [hed] ,
" **Now I'll just hoist this up to the topmast head ,**
" 现在 患病的 只是 提升 这 向上 到 这 桅杆顶端 头 ,

现在我把它吊到桅杆顶端，

[ænd; ɐnd] [juːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [flæg] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
and you'll see what a pretty flag it makes in the morning . "
和 你会 看 什么 一个 漂亮的 旗帜 它 制作 在 这 早晨 . "

你会看到它早上飘扬起来有多漂亮。

" [oʊ] , [pliːz] ... !
" **Oh , please ... !**
" 哦 , 请 ... !

“哦，拜托……！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][bend][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæljərd] .
" He turned his back and began to bend the petticoat on the halliards .
" 他 转向 他的 后退 和 开始 到 弯曲 这 衬裙 在 这 哈拉德 .

他转过身，开始把衬裙弯到裙裾上。

" [noʊ] , [noʊ] ... [pli:z] ... [ɪts] ['kru:əl] !
" No , no ... please ... it's cruel !
" 不 , 不 ... 请 ... 它是 残忍的 !

“不，不.....求求你们.....这太残忍了！”

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪŋ] ['sɔ:ftli] ; ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] , [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd]
" He could hear that she was crying softly ; hesitated , and faced round
" 他 可以 听到 那 她 曾是 哭泣 轻轻 ; 犹豫了一下 , 和 面对 圆形的
[ə'gen] .
again .
再次 .

他听见她在轻轻哭泣；犹豫了一下，又转过身来。

" [ðer; ðər] [naʊ] ... [ɪf] [aɪ 'ti:] [ti:z] [ju:; jʊ][soʊ] .
" There now ... if it teases you so .
" 那里 现在 ... 如果 它 预告 你 所以 .

“好了.....如果它真的让你这么着迷的话。”

[ðer; ðər][wa:zn] - [noʊ][hɑ:rm] [ment] .
There wasn ' no harm meant .
那里 是 - 不 伤害 意思是 .

并无恶意。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
You shall have it back — wait a moment !
你 将 有 它 后退 — 等待 一个 片刻 !

你会拿回来的——稍等片刻！

" [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,
" He came forward and clambered out on the bowsprit ,
" 他 来了 向前 和 攀爬 出去 在 这 船首斜桅 ,

他走上前去，爬上了船首斜桅，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪb] - [bu:m] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .
and from the bowsprit to the jib - boom beneath her .
和 从 这 船首斜桅 到 这 吊臂 - 繁荣 下面 她 .

从船首斜桅到她下方的三角帆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] ,
She was horribly afraid he would fall ,
她 曾是 糟糕透了 害怕的 他 会 落下 ,

她非常害怕他会摔倒。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [θæŋks] [tu:; tə] ['wɪspər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and broke off her thanks to whisper him to be careful , at which he
和 打破 离开 她 谢谢 到 耳语 他 到 是 小心 , 在 哪个 他
[læft] .
laughed .
笑了 .

她停下道谢，小声叮嘱他要小心，他听了哈哈大笑。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] - ['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [steɪ] ,
Standing there , and holding by the fore - topmast stay ,
常设 那里 , 和 保持 经过 这 前 - 桅杆顶端 停留 ,

站在那里，抓住前桅顶索，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ri:tʃ] [ə; eɪ][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]ˈpærəpɪt|pærəpet] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː]
he could just reach a hand up to the parapet , and was lifting it
他 可以 只是 抵达 一个 手 向上 到 这 栏杆 , 和 曾是 举重 它
 , [bʌt; bət] [pɔːzɪd] .
 , but paused .
 , 但 暂停 .

他刚好能把手伸到栏杆上，正要抬起手，却停住了。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . "
" No , " said he , " I must have a kiss in exchange . "
" 不 , " 说 他 , " 我 必须 有 一个 吻 在 交换 . "
" 不,"他说, "我必须得到一个吻作为交换。"

" [pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" Please don't talk like that .
" 请 不 讲话 喜欢 那 .

请不要那样说话。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
I thank you so much .
我 感谢 你 所以 很多 .

非常感谢。

[dəʊnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] . "
Don't spoil your kindness . "
不 剧透 你的 仁慈 . "

不要辜负你的善良。

" [juːv] [spɔɪlt] [maɪ][dʒɔʊk] .
" You've spoilt my joke .
" 你已经 被宠坏了 我的 开玩笑 .

你破坏了我的笑话。

[siː] , [aɪ][kæn; kən] [hɔɪst] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [steɪ] [hɪr] .
See , I can hoist myself on the stay here .
看 , 我 能 提升 我 在 这 停留 这里 .

你看，我可以靠在这里待下去。

[bend] [ˈoʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [swer] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] [æt; ət]
Bend over as far as you can , I swear you shall have the petticoat at
弯曲 超过 作为 远的 作为 你 能 , 我 发誓 你 将 有 这 衬裙 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

尽量弯下腰，我保证你马上就能拿到衬裙。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðəʊt] . "
but I won't give it up without . "
但 我 惯于 给 它 向上 没有 . "

但我不会轻易放弃。

" [aɪ][kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈɡen] . "
I shall never think well of you again . "
我 将 绝不 思考 出色地 的 你 再次 . "

我以后再也不会对你有任何好感了。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Oh , yes , you will .**
" 哦 , 是的 , 你 将要 .

“哦，是的，你会的。”

[bend] ['loʊər] . " **Bend lower .**
弯曲 降低 . "

弯下腰。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！”

" [ʃiː; ji] ['mɜːmɜːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [rɪ'fræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [br'loʊ] ,
" **she murmured , but the moonlight , refracted from the water below ,**
" 她 低声说道 , 但 这 月光 , 折射 从 这 水 以下 ,
她低声说道，但月光从下面的水中折射而来，

[glɪməd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ji] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
glimmered on her face as she leaned towards him .
闪烁 在 她 脸 作为 她 倾斜 向 他 .

她向他倾身时，脸上闪烁着光芒。

" ['loʊər] !
" **Lower !**
" 降低 !

“降低！”

[wʌt] [kwɪr] [aɪz] [juːv] [gɔːt] .
What queer eyes you've got .
什么 酷儿 眼睛 你已经 得到 .

你的眼睛真奇怪。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [kɪs] ['oʊvər] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ?
Do you know what it means to kiss over running water ?
做 你 知道 什么 它 方法 到 吻 超过 跑步 水 ?

你知道在流水上接吻是什么意思吗？

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɪspəd] [aɪ 'tiː][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **His lips whispered it close to her ear .**
" 他的 嘴唇 低声说道 它 关闭 到 她 耳朵 .

他凑近她的耳边，低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ji] [bent] , [sʌm; səm] ['tretʃərəs] [pɪn] [geɪv] [wei] ,
And with that , as she bent , some treacherous pin gave way ,
和 和 那 , 作为 她 弯曲 , 一些 奸诈 别针 给予 方式 ,

就在她弯腰的那一刻，一根阴险的别针松开了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['luːsli] ['nɑːtɪd] [her] [fel] [ɪn][dɑːrk] ['mæsɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and her loosely knotted hair fell in dark masses across his face .
和 她 松散地 打结的 头发 跌倒 在 黑暗的 群众 穿过 他的 脸 .

她蓬乱的头发垂落下来，乌黑的发丝散落在他的脸上。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [skriːn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She heard him laugh as he kissed her in the tangled screen of it .
她 听到 他 笑 作为 他 亲吻 她 在 这 纠缠不清 屏幕 的 它 .

透过那错综复杂的屏幕，她听到他吻她时发出的笑声。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
The next moment she had snatched the bundle and sprung to her feet
这 下一个 片刻 她 有 抢夺 这 捆 和 弹簧 到 她 脚
[ænd; ənd] [əˈwei] .
and away .
和 离开 .

下一刻，她一把抓起包裹，跳起来就跑了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtræpdɔːr] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [riːˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] [brɪˈfɔːr]
But as she passed by the trapdoor and hurriedly retwisted her hair before
但 作为 她 通过了 经过 这 活板门 和 匆匆 重新扭曲 她 头发 前
[dɪˈsendɪŋ] ,
descending ,
下降 ,

但她经过活板门，匆匆忙忙地重新梳理好头发后，便走了下去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ˈlæfɪŋ] [stɪl] .
she heard him there , beyond the parapet , laughing still .
她 听到 他 那里 , 超过 这 栏杆 , 笑 仍然 .

她听到他从矮墙那边传来笑声。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[θriː] [wiːks] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [dʒɑːn] [pənəluːnə] .
Three weeks later she married John Penaluna .
三 周 之后 她 已婚 约翰 佩纳卢纳 .

三周后，她嫁给了约翰·佩纳卢纳。

[ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][ˈsoʊbər][ˈfoʊks][dɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
They spent their honeymoon at home , as sober folks did in those days .
他们 花费 他们的 蜜月 在 家 , 作为 清醒 各位 做过 在 那些 天 .

他们像当时不喝酒的人一样，在家度过了蜜月。

[dʒɑːn][kʊd; kəd] [sper] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] .
John could spare no time for holiday - making .
约翰 可以 空闲的 不 时间 为了 假期 - 制作 .

约翰根本没有时间度假。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɔːl] ,
He had entered on his duties as master of Hall ,
他 有 进入 在 他的 职责 作为 掌握 的 大厅 ,

他已正式就任霍尔庄园主人一职。

[ænd; ənd][set] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] [əˈbaʊt] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
and set with vigour about improving his inheritance .
和 放 和 活力 关于 改善 他的 遗产 .

他开始积极努力改善自己的遗产。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klɪf] - [ˈgɑːrdn] ,
His first step was to clear the long cliff - garden ,
他的 第一的 步 曾是 到 清除 这 长的 悬崖 - 花园 ,

他的第一步是清理那片狭长的悬崖花园。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][draːp] [aʊt] [ʌv; əv] [kʌltɪˈveɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi]
which had been allowed to drop out of cultivation from the day when he
哪个 有 到过 允许 到 降低 出去 的 栽培 从 这 天 什么时候 他
[hæd; həd][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmætək] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rʌn] [əˈwei] [tuː; tə] [siː] .
had cast down his mattock there and run away to sea .
有 投掷 向下 他的 茅草 那里 和 跑步 离开 到 海 .

自从他把锄头丢在那里，逃往大海之后，那片土地就荒废了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈwɪldərnəs] [naʊ] .
It was a mere wilderness now .
它 曾是 一个 仅仅 荒野 现在 .

这里现在只剩下一片荒野了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnævi] .
But he fell to work like a navy .
但 他 跌倒 到 工作 喜欢 一个 领航员 .

但他却沦落到像个建筑工人一样工作。

[hiː; hi] [fʊ:t] [,aɪˈtiː][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] .
He fought it single - handed .
他 战斗 它 单身的 - 递交 .

他孤身一人与之对抗。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [ˈhaɪər][ˈekstrə] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ɔːst][hɪz; ɪz][oʊld]
He had no money hire extra labour , and apparently had lost his old
他 有 不 钱 聘请 额外的 劳动 , 和 显然 有 丢失的 他的 老的
[brɪˈli:f] [ɪn] [ˈbɔːroʊd] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
belief in borrowed capital ,
信仰 在 借来的 首都 ,

他没有钱雇佣额外的劳动力，而且显然已经失去了以往对借贷资本的信心。

[ɔːr][pərˈhæps][hæd; həd] [groʊn] [ˈtɪmɪd][wɪð; wɪθ][hoʊm] - [ˈkiːpɪŋ] .
or perhaps had grown timid with home - keeping .
或者 也许 有 生长 胆小 和 家 - 保持 .

或许是变得胆怯，不愿操持家务。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈleɪbərə] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [oʊld][haɪnd] — [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]
A single labourer — his father's old hind — managed the cows and the small
一个 单身的 劳动者 — 他的 父亲的 老的 后 — 管理 这 牛 和 这 小的
[ˈfɑːrmsted] .
farmstead .
农场 .

只有一个劳动力——他父亲的老母鹿——负责管理牛群和小农场。

[ˈhestər] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈderi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [ˈsɜːrvənt] - [meɪd]
Hester superintended the dairy and the housework , with one small servant - maid
海丝特 督导 这 奶制品 和 这 家务 , 和 一 小的 仆人 - 女佣
[æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] .
at her beck and call .
在 她 贝克 和 称呼 .

海丝特负责管理奶牛场和家务，她手下有一名小女仆随时听候她的差遣。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈtækld] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] - [ˈpɪkɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,
And John tackled the gardens , hiring a boy or two in the fruit - picking season ,
和 约翰 已解决 这 花园 , 招聘 一个 男生 或者 二 在 这 水果 - 挑选 季节 ,
约翰则负责打理花园，在水果采摘季节会雇佣一两个男孩。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈwɔːtər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [draʊt] .
or to carry water in times of drought .
或者 到 携带 水 在 时代 的 干旱 .

或在干旱时期运水。

[soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪrz] [ˈtræŋkwɪli] .
So they lived for two years tranquilly .
所以 他们 居住地 为了 二 年 平静地 .

于是他们平静地生活了两年。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] — [wel] , [ˈhæpɪnəs] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] .
As for happiness — well , happiness depends on what you expect .
作为 为了 幸福 — 出色地 , 幸福 取决于 在 什么 你 预计 .

至于幸福——嗯，幸福取决于你的期望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [həʊ] [mʌtʃ] [dʒɑːn] [pənəluːnə] ([ˈnevər][ə; eɪ] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [mæn])
It was difficult to know how much John Penaluna (never a demonstrative man)
它 曾是 难的 到 知道 如何 很多 约翰 佩纳卢纳 (绝不 一个 示范性的 男人)
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .
有 预期的 .
很难知道约翰·佩纳卢纳（他从来都不是一个善于表达的人）究竟抱有多大的期望。

[æz; əz][fɑːr] [æz; əz][fʊks] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈhestər] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] .
As far as folks could judge , John and Hester were happy enough .
作为 远的 作为 各位 可以 法官 , 约翰 和 海丝特 是 快乐的 足够的 .
在人们看来，约翰和海丝特过得相当幸福。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [frʌm; frəm] [ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] [ˈsʌnsɛt] , [hiː; hi] [fʊːt] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl]
Day after day , from sunrise to sunset , he fought with Nature in his small
天 后 天 , 从 日出 到 日落 , 他 战斗 和 自然 在 他的 小的
[ˈwɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ,
日复一日，从日出到日落，他在自己那片小小的荒野中与大自然搏斗。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [wʌn] — [hjuːɪn] , [dɪɡɪŋ] , [ˈterəsɪŋ] , [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] , [rɪˈkleɪmɪŋ] [plɑːt][ˈæftər][plɑːt] ,
and slowly won — hewing , digging , terracing , cultivating , reclaiming plot after plot ,
和 缓慢地 韩元 — 砍伐 , 挖掘 , 梯田 , 耕作 , 回收 阴谋 后 阴谋 ,
[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkwɛsts] .
and adding it to his conquests .
和 添加 它 到 他的 征服 .
他一步步地取得了胜利——砍伐、挖掘、修筑梯田、耕种、开垦一块又一块地，并将之纳入他的征服范围。

[ðə; ði] [sləʊp] [wʌz; wəz] [ˈsʌni] [bʌt; bət] [ˈwɔːtərləs] ,
The slope was sunny but waterless ,
这 坡 曾是 阳光明媚 但 无水 ,
山坡上阳光充足，但却没有水。

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈhestər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [stuːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and within a year Hester could see that his whole frame stooped with the
和 之内 一个 年 海丝特 可以 看 那 他的 所有的 框架 弯腰 和 这
[ˈkɑːnstənt] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪts] [ænd; ənd] [wɔtəˈpɑːts] [ʌp][ænd; ənd]
constant rolling of barrels and carriage of buckets and waterpots up and
持续的 滚动 的 桶 和 运输 的 水桶 和 水罐 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ɪnˈklaɪn] .
down the weary incline .
向下 这 厌倦 倾斜 .
不到一年，海丝特就发现，由于不断地在疲惫的斜坡上搬运木桶、水桶和水罐，他的整个身子都弯成了弓形。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [θəːstɪd] [kənˈtɪnjuəli] ;
It seemed to her that the hill thirsted continually ;
它 似乎 到 她 那 这 爬坡道 口渴 持续 ;
在她看来，这座山似乎一直都在干渴；

[ðæt] [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ɪts] [θɜːrst] [sleɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [bˈræmblz] [tʊk] [freʃ]
that no sooner was its thirst slaked than the weeds and brambles took fresh
那 不 很快 曾是 它是 口渴 熟化 比 这 杂草 和 荆棘 采取 新鲜的
[streŋθ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hʊk] [ænd; ənd][hoʊ] .
strength and must be driven back with hook and hoe .
力量 和 必须 是 驱动 后退 和 钩 和 锄 .
水刚一干渴，杂草和荆棘就又恢复了活力，必须用锄头和钩子把它们赶走。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [ˈɡɑːrdn] .
A small wooden summer - house stood in the upper angle of the cliff - garden .
一个 小的 木制的 夏天 - 房子 站立 在 这 上 角度 的 这 悬崖 - 花园 .
在悬崖花园的上角，矗立着一座小小的木制避暑小屋。

[ˈdʒɑ:nz][ˈfɑ:ðər][hæd; həd][set][,aɪˈti:] [ðer; ðər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [brɪˈɔ:r] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][,aɪˈti:] [ɡleɪzd]
John's father had set it there twenty years before , and given it glazed
约翰的 父亲 有 放 它 那里 二十 年 前 , 和 给定 它 釉面
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;

约翰的父亲二十年前把它安放在那里，还给它装上了玻璃窗；

[fɔ:r; fər][,aɪˈti:] [lʊkt] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbərz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] [brɪˈɑ:nd] .
for it looked down towards the harbour's mouth and the open sea beyond .
为了 它 看起来 向下 向 这 港口的 嘴 和 这 打开 海 超过 .

因为它俯瞰着港口入口和更远处的茫茫大海。

[brɪˈɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [bˈræmblz] [ɡru:] [kloʊz] [əˈbaʊt][,aɪˈti:] , [ænd; ənd][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:f] ,
Before his death the brambles grew close about it , and level with the roof ,
前 他的 死亡 这 荆棘 生长 关闭 关于 它 , 和 等级 和 这 屋顶 ,

在他去世之前，荆棘已经长得密密麻麻地环绕着他，几乎与屋顶齐平了。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][,aɪˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][,aɪˈti:] .
choking the path to it and the view from it .
窒息 这 小路 到 它 和 这 看法 从 它 .

堵塞了通往山顶的小路和山顶的视野。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd]
John had spent the best part of a fortnight in clearing the ground and
约翰 有 花费 这 最好的 部分 的 一个 两星期 在 清理 这 地面 和

[ˈoʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [vju:] [əˈɡen] .

opening up the view again .
开幕 向上 这 看法 再次 .

约翰花了近两周的时间清理场地，重新开辟了视野。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑ:n][wɔ:rm] [æftərˈnu:nz] [wen] [hɜ:r; hər] [haʊs] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈhestər]
And here , on warm afternoons when her house work was over , Hester
和 这里 , 在 温暖的 下午 什么时候 她 房子 工作 曾是 超过 , 海丝特

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] .

usually sat with her knitting .
通常 卫星 和 她 针织 .

每当温暖的午后，家务活做完后，海丝特通常会坐在这里织毛衣。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəsɪz] [brɪˈloʊ] ;

She could hear her husband at work on the terraces below ;
她 可以 听到 她 丈夫 在 工作 在 这 露台 以下 ;

她能听到丈夫在楼下露台上工作的声音；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈmætək] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæŋk][,ʌv; əv] [ˈwɪndləsɪz] [ɔ:r]
the sound of his pick and mattock mingled with the clank of windlasses or
这 声音 的 他的 挑选 和 茅草 混合 和 这 铮铮 的 绞盘 或者

[ðə; ði] [tɪk] - [tæk] [ʌv; əv] [ˈɪpraɪt] - [ˈmællɪts] ,

the tick - tack of shipwrights ' mallets ,
这 打钩 - 钉 的 造船匠 - 木槌 ,

他的镐和锄头的声音与绞盘的叮当声或造船匠木槌的滴答声混杂在一起。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈnɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
as she knitted and watched the smoke of the little town across the water ,
作为 她 针织 和 观看 这 抽烟 的 这 小的 镇 穿过 这 水 ,

她一边织毛衣，一边望着水对岸小镇的炊烟。

[ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv][ˈaɪdləz][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [laɪk] [ˈemɪt] ,

the knots of idlers on the quay , the children , like emmets ,
这 绳结 的 惰轮 在 这 码头 , 这 孩子们 , 喜欢 艾米特 ,

码头上成群的闲散人员，孩子们，像小蚂蚁一样，

[ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ˈdɔːrweɪ] ,
tumbling in and out of the Mayows' doorway ,
翻滚 在 和 出去 的 这 - - 门口 ,

跌跌撞撞地进出梅奥家的门口，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ˈpæsɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
the ships passing out to sea or entering the harbour and coming to their
这 船舶 通过 出去 到 海 或者 进入 这 港口 和 未来 到 他们的
[ˈæŋkərɪdʒ] .
anchorage .
安克雷奇 .

出海的船只或进港停泊的船只。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] [wiːk] [dʒɑːn] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsʌmə] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]
One afternoon in midsummer week John climbed to his wife's summer - house with
— 下午 在 盛夏 星期 约翰 攀登 到 他的 妻子的 夏天 - 房子 和
[ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkæbɪdʒ] - [liːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a big cabbage - leaf in his hand ,
一个 大的 卷心菜 - 叶子 在 他的 手 ,

盛夏的一个下午，约翰手里拿着一片大卷心菜叶子，爬上了妻子的避暑小屋。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] - [liːf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstrɔːberɪz] .
and within the cabbage - leaf a dozen strawberries .
和 之内 这 卷心菜 - 叶子 一个 打 草莓 .

卷心菜叶子里藏着十二颗草莓。

([ˈdʒɑːnz] [ˈstrɔːberɪz] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
(**John's strawberries were known by this time for the finest in the neighbourhood** .
(约翰的 草莓 是 已知 经过 这 时间 为了 这 最好的 在 这 邻里 .
)
)
)
)

(此时，约翰家的草莓已经是附近一带出了名的好吃。)

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
He held his offering in at the open window ,
他 握住 他的 提供 在 在 这 打开 窗户 ,

他把祭品放在敞开的窗户边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [kriːm] ;
and was saying he would step up to the house for a dish of cream ;
和 曾是 说 他 会 步 向上 到 这 房子 为了 一个 盘子 的 奶油 ;

他说他会上楼去房子里要一碟奶油；

[bʌt; bət] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
but stopped short .
但 停止 短的 .

但随即停了下来。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ; [fɔːr; fər] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈrɪdʒɪdli] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
" Hullo ! " said he ; for Hester was staring at him rigidly , as white as
" 你好 ! " 说 他 ; 为了 海丝特 曾是 凝视 在 他 严格地 , 作为 白色的 作为
[ə; eɪ] [ɡoʊst] .
a ghost .
一个 鬼 .

“你好！”他说道；因为海丝特僵硬地盯着他，脸色苍白得像个鬼。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] ?
" What's wrong , my dear ?
" 是什么 错误的 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你怎么了？”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈpælər] — [ˈoʊnli]
" He glanced about him , but saw nothing to account for her pallor — only
" 他 瞥了一眼 关于 他 , 但 锯 没有什么 到 帐户 为了 她 苍白 — 仅有的
[ðə; ði] [skɔ:rtʃt] [ˈhɪlsaɪd] ,
the scorched hillside ,
这 烧焦的 山坡 ,
他环顾四周, 却没看到任何能解释她脸色苍白的原因——只有焦黑的山坡。

[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈgræs,hɒpəz] , [ðə; ði][hɑ:t] [er] [ˈkwɪvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈbræmbəl] -
alive with the noise of grasshoppers , the hot air quivering above the bramble -
活 和 这 噪音 的 蚱蜢 , 这 热的 空气 颤抖 多于 这 荆棘 -
[bʊʃɪz] , [ænd; ɛnd] [bɪ'jɑ:nd] ,
bushes , and beyond ,
灌木丛 , 和 超过 ,
蚱蜢的鸣叫声此起彼伏, 热空气在荆棘丛上方颤动, 更远处,

[ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbərz] [maʊθ] ,
a line of sunlight across the harbour's mouth ,
一个 线 的 阳光 穿过 这 港口的 嘴 ,
一道阳光横跨海港入口,

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈsku:nər] [wɪð; wɪθ] [slæk] [ˈkænvəs] [ˈkrɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈæŋkər] [ɑ:n][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .
and a schooner with slack canvas crawling to anchor on the flood - tide .
和 一个 大篷车 和 松弛 帆布 爬行 到 锚 在 这 洪水 - 潮 .
一艘帆布松弛的纵帆船在涨潮时缓缓驶向锚地。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ˈsʌd(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" You — you came upon me sudden , " she explained .
" 你 — 你 来了 之上 我 突然 , " 她 解释 .
“你——你突然出现在我面前,”她解释道。

" [ˈstu:pɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ! " [θɔ:t] [dʒɑ:n] ; [ænd; ɛnd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" Stupid of me ! " thought John ; and going to the house ,
" 愚蠢的 的 我 ! " 想法 约翰 ; 和 去 到 这 房子 ,
“我真蠢!”约翰心想; 然后他走向房子,

[fetʃt] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [kri:m] [bʌt; bət][ðə; ði] [ti:] - [ˈkædi] [ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈket(ə)] ,
fetched not only a dish of cream but the tea - caddy and a kettle ,
已获取 不是 仅有的 一个 盘子 的 奶油 但 这 茶 - 球童 和 一个 壶 ,
他不仅拿来了一碟奶油, 还拿来了茶叶罐和水壶。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][tu:; tə] [bɔɪl] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [draɪd] [bˈræmbəlz] .
which they put to boil outside the summer - house over a fire of dried brambles .
哪个 他们 放 到 熬 外部 这 夏天 - 房子 超过 一个 火 的 干燥 荆棘 .
他们把这些水放在避暑小屋外的干荆棘火上煮沸。

[ðə; ði] [ti:] [ri'vaɪvd] [ˈhestər] [ænd; ɛnd][set][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ˈgoʊɪŋ] .
The tea revived Hester and set her tongue going .
这 茶 复活 海丝特 和 放 她 舌头 去 .
茶水让海丝特精神一振, 也让她开始说话了。

" - [tɪz] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] ! " [sed] [dʒɑ:n] ,
" ' Tis quite a picnic ! " said John ,
" - 的 相当 一个 野餐 ! " 说 约翰 ,
“这真是一次很棒的野餐!”约翰说道。

[ænd; ɛnd][təʊld] [hɪm'self] [ˈpraɪvətli] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent]
and told himself privately that it was the happiest hour they had spent
和 讲述 他自己 私下 那 它 曾是 这 最快乐 小时 他们 有 花费
[tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
together for many a month .
一起 为了 许多 一个 月 .
他私下告诉自己, 这是他们几个月来一起度过的最快乐的一个小时。

[tu:] [i:vnɪŋz] [leɪtər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [ˈaʊstəl] [ˈmɑ:rkɪt] ,
Two evenings later , on his return from St . Austell market ,
二 晚上 之后 , 在 他的 返回 从 英石 . 奥斯特尔 市场 ,
两天后的晚上, 他从圣奥斯特尔集市回来时,

[hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][let] [hɪm'self] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] [ˈgɑ:rdn] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ]
he happened to let himself in by the door of the walled garden just beneath
他 发生 到 让 他自己 在 经过 这 门 的 这 有围墙的 花园 只是 下面
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
他碰巧从房子正下方带围墙的花园的门走了进去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and came on a tall young man talking there in the dusk with his wife .
和 来了 在 一个 高的 年轻的 男人 说 那里 在 这 黄昏 和 他的 妻子 .
暮色降临, 我们看到一个高个子年轻男子和他的妻子在那里聊天。

" [waɪ] , - [tɪz] [zi:k] [pən'hæliɡən] !
" Why , ' tis Zeke Penhaligon !
" 为什么 , - 的 泽克 潘海利根 !
“哎呀, 是泽克·彭哈利根!”

[haʊ] - [du:] , [maɪ] [læd] ?
How d'ee do , my lad ?
如何 - 做 , 我的 小伙子 ?
你好啊, 小伙子?

[naʊ] , - [tɪz] [kwɪr] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] - [ɡɔ:n] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtɑ:kən] - [ə'baʊt] - [i:] [wɪð; wɪθ]
Now , ' tis queer , but only five minutes a - gone I was talkin ' about ' ee with
现在 , - 的 酷儿 , 但 仅有的 五 分钟 一个 - 已消失 我 曾是 谈话 - 关于 - ee 和
[jɔr; jər] [ˈskɪpər] ,
your skipper ,
你的 船长 ,
真是奇怪, 就在五分钟前, 我还和你们船长谈论过这件事呢。

[ˈnʌmi] [ˈtæŋji:] , [ˈtʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [ˈferi] .
Nummy Tangye , t'other side o ' the ferry .
美味 唐吉 , 另一个 边 o - 这 渡船 .
Nummy Tangye, 渡轮的另一边。

[hi:; hi] [sez] - [ˈɡɔɪn] - [ʌp][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [meɪts] [səˈtɪfɪkət] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
He says you'm goin ' up for your mate's certificate , and ought to get it .
他 说道 - 去 - 向上 为了 你的 朋友的 证书 , 和 应该 到 得到 它 .
他说你要去帮你朋友申请证书, 而且应该能通过。

[ˈveri] [wel] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] - [i:] .
Very well he spoke of ' ee .
非常 出色地 他 辐 的 - ee .
他很好地谈到了“ee”。

[waɪ] [dəʊnt] [ˈhestər] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][ɪn'saɪd] ?
Why don't Hester invite you inside ?
为什么 不 海丝特 邀请 你 里面 ?
海丝特为什么不邀请你进去?

- [bɔ:ŋ] [ɪn][tu:; tə] [ˈsʌpər] , [maɪ] [sʌn] .
Come'st ' long in to supper , my son .
- 长的 在 到 晚餐 , 我的 儿子 .
儿子, 快来吃晚饭吧。

" [zi:k] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts] .
" **Zeke followed them in , and this was the first of many visits .**
" 泽克 随后 他们 在 , 和 这 曾是 这 第一的 的 许多 访问 .

“泽克跟着他们进来了，这是他多次来访的第一次。”

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfrendli] [soʊlz] ([ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd])
John was one of those naturally friendly souls (there are many in the world)
约翰 曾是 一 的 那些 自然 友好的 灵魂 (那里 是 许多 在 这 世界)
[hu:] [ˈnevər][gʊʊ] [fɔ:rθ] [tu;; tə] [si:k] [ˈfrendz] ,
who never go forth to seek friends ,
WHO 绝不 去 前进 到 寻找 朋友们 ,

约翰是那种天性友善的人（世上有很多这样的人），他从不主动去结交朋友。

[ænd; ənd][tu;; tə] [hu:m] [fju:] [ˈfrendz] [ˈevər] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [baɪ][ˈæksɪdənt] .
and to whom few friends ever come , and these by accident .
和 到 谁 很少 朋友们 曾经 来 , 和 这些 经过 事故 .

他们很少有朋友，即使有朋友也是偶然结识的。

[zi:ks] [tɔ:k] [set][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bri:f] [ˈvɑ:ndərjɑ:rə] .
Zeke's talk set his tongue running on his own brief Wanderjahre .
泽克的 讲话 放 他的 舌头 跑步 在 他的 自己的 简短的 漫游年 .

泽克的谈话让他开始滔滔不绝地讲述自己短暂的游历生涯。

[ænd; ənd] [ˈhestər] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] , [wɪtʃ]
And Hester would sit and listen to the pair with heightened colour , which
和 海丝特 会 坐 和 听 到 这 一对 和 增强 颜色 , 哪个
[meɪd] [dʒɑ:n] [ˈwʌndər] [waɪ] ,
made John wonder why ,
制成 约翰 想知道 为什么 ,

海丝特会坐着听他们说话，听得神情更加生动，这让约翰很纳闷为什么。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ʃi:; ʃi] [ʌnd] [ˈkʌmpəni] — [aɪ ˈti:] [dɪd][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
as a rule , she shunned company — it did her so much good .
作为 一个 规则 , 她 被排斥 公司 — 它 做过 她 所以 很多 好的 .

她通常不与人交往——这对她大有裨益。

[soʊ][aɪ ˈti:] [gru:] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ] [ðæt] [wenˈevər] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [em ˈi:] - [nɑ:t] [ˈentərd]
So it grew to be a settled thing that whenever the Touch - me - not entered
所以 它 生长 到 是 一个 定居 事物 那 每当 这 触碰 - 我 - 不是 进入
[pɔ:rt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] [əˈweɪtɪd] [zi:k] [ʌp][æt; ət] [hɔ:l] ,
port a knife and fork awaited Zeke up at Hall ,
港口 一个 刀 和 叉 等待中 泽克 向上 在 大厅 ,

于是，每当“勿碰我号”进港时，总会有一把刀叉在大厅里等着泽克，这成了一件不成文的规定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [hi:; hi] [keɪm] [ðə; ði] [ˈplezəntə] [wʌz; wəz][ˈdʒɑ:nz] [feɪs] .
and the oftener he came the pleasanter was John's face .
和 这 更频繁 他 来了 这 更令人愉悦 曾是 约翰的 脸 .

他来的次数越多，约翰的脸色就越和蔼。

[vi:]
V
V

V

[θri:] [ˈjɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ˈkæptɪn] [ˈnʌmi] [ˈtæŋji:] ,
Three years passed , and in the summer of the third year Captain Nummy Tangye ,
三 年 通过了 , 和 在 这 夏天 的 这 第三 年 队长 美味 唐吉 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] - [em ˈi:] - [nɑ:t] ,
of the Touch - me - not ,
的 这 触碰 - 我 - 不是 ,

三年过去了，到了第三年夏天，那艘“勿碰我号”的船长努米·唐吉，

[rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
relinquished his command .
放弃 他的 命令 .

他放弃了指挥权。

[ˈkæptɪn] - [bæpˈtɪzmə] [neɪm] [wʌz; wəz] [məˈθaɪəs] , [ænd; ənd] [ˈbɪdəfərd] , [ɪn] [ˈdevən] , [hɪz; ɪz]
Captain Tangye's baptismal name was Matthias , and Bideford , in Devon , his
队长 - 洗礼 姓名 曾是 马蒂亚斯 , 和 比德福德 , 在 德文郡 , 他的
[ˈneɪtɪv] [taʊn] .
native town .
本国的 镇 .

唐吉船长的洗礼名是马蒂亚斯，出生地是德文郡的比德福德，那是他的家乡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] - [em ˈiː - nɑːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,
But the Touch - me - not , which he had commanded for thirty - five years ,
但 这 触碰 - 我 - 不是 , 哪个 他 有 命令 为了 三十 - 五 年 ,
但他指挥了三十五年的那株“勿碰我”树

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [fɔːr; fər] [ˈfɪɡjəhed] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhaɪləndər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)] [kloʊz]
happened to carry for figurehead a wooden Highlander holding a thistle close
发生 到 携带 为了 船首像 一个 木制的 高地人 保持 一个 蓟 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
to his chest ,
到 他的 胸部 ,

碰巧船上有一个木制高地人雕像，胸前紧贴着一株蓟花。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ə; eɪ][skroʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] , [ˈnoʊlaɪ][em ˈiː] [ˈtæŋɡəri] , [ænd; ənd]
and against his thigh a scroll with the motto , Noli Me Tangere , and
和 反对 他的 大腿 一个 滚动 和 这 座右铭 , 诺利 我 唐吉尔 , 和
[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] ,
this being ,
这 存在 ,

他的大腿上贴着一卷写着格言“Noli Me Tangere”(勿触我)的卷轴，而这卷卷轴是.....

[ɪn][ˈpɑːpjələr] [brɪˈliːf] , [æn; ən] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
in popular belief , an effigy of the captain taken in the prime of life ,
在 受欢迎的 信仰 , 一个 人偶 的 这 队长 已采取 在 这 主要的 的 生活 ,
在民间传说中，这是一尊船长在壮年时期制作的雕像。

[ˈmɪstər] . [ˈtæŋiː] [ˈtʃɪrfəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈfɪk(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪmplɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈskaːtɪ] [dɪˈsent] ,
Mr . Tangye cheerfully accepted the fiction with its implication of Scottish descent ,
先生 . 唐吉 愉快地 公认 这 小说 和 它是 含义 的 苏格兰 下降 ,
唐吉先生欣然接受了这种暗示他有苏格兰血统的虚构说法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] [ˈveriəs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrts][ʌv; əv]
and was known at home and in various out - of - the - way parts of
和 曾是 已知 在 家 和 在 各种各样的 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的
[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] - [ɔːr] [ˈnʌmi] .
the world as Nolim or Nummy .
这 世界 作为 - 或者 美味 .

在家乡和世界各地偏远地区，他被称为诺林或努米。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [bɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ;
He even carried about a small volume of Burns in his pocket ;
他 甚至 携带 关于 一个 小的 体积 的 烧伤 在 他的 口袋 ;
他甚至随身携带了一小本伯恩斯的作品集；

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] , [wen] [rɪˈkwaɪərd] ,
not from any love of poetry , but to demonstrate , when required ,
不是 从 任何 爱 的 诗 , 但 到 证明 , 什么时候 必需的 ,
并非出于对诗歌的热爱，而是为了在必要时加以证明。

[ðæt] ['skɑ:tsmən][hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] ['speliŋ] .
that Scotsmen have their own notions of spelling .
那 苏格兰人 有 他们的 自己的 概念 的 拼写 .

苏格兰人有自己独特的拼写观念。

[ˈkæptɪn] ['tæŋji:] [oʊnd] [ə; eɪ] [prɪˈpɑ:ndərəns] [ʌv; əv] [ˈferz] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] - [em ˈi:] - [nɑ:t] ,
Captain Tangye owned a preponderance of shares in the Touch - me - not ,
队长 唐吉 拥有 一个 优势 的 分享 在 这 触碰 - 我 - 不是 ,
唐吉船长拥有“勿碰我”公司的大量股份。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [zi:k] ([hu:] [naʊ] [held][ə; eɪ] [ˈmæstəz] [səˈtɪfɪkət])
and had no difficulty in getting Zeke (who now held a master's certificate)
和 有 不 困难 在 获得 泽克 (WHO 现在 握住 一个 硕士学位 证书)
[əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [səkˈsi:d] [hɪm; ɪm] .
appointed to succeed him .
任命 到 成功 他 .
他毫不费力地就让泽克（当时已获得硕士学位）接替了他的位置。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɑ:ld] [əˈɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs]
The old man hauled ashore to a cottage with a green door and a brass
这 老的 男人 拖拽 岸上 到 一个 小屋 和 一个 绿色的 门 和 一个 黄铜
[ˈnɑ:kər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd] .
knocker and a garden high over the water - side .
敲击器 和 一个 花园 高的 超过 这 水 - 边 .
老人被拖上岸，来到一座小屋，小屋有一扇绿色的门、一个黄铜门环，还有一个高高地建在水边的花园。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bræs] [ˈtelɪskoʊp] [ʌv; əv]
In this he spent the most of his time with a glittering brass telescope of
在 这 他 花费 这 最多 的 他的 时间 和 一个 闪闪发光 黄铜 望远镜 的
[ʌnˈkɑ:mən] [lenkθ; lenθ] ,
uncommon length ,
罕见 长度 ,
他大部分时间都和一架闪闪发光的黄铜望远镜在一起，这架望远镜的长度非同寻常。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] ,
and in the intervals of studying the weather and the shipping ,
和 在 这 间隔 的 学习 这 天气 和 这 船运 ,
在研究天气和航运的间隙，
[wa:tʃt] [dʒɑ:n] [pɛnəlu:nə] [æt; ət][wɜ:rk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
watched John Penaluna at work across the harbour .
观看 约翰 佩纳卢纳 在 工作 穿过 这 港口 .
在海港对面，我看到了约翰·佩纳卢纳在工作。

[ðə; ði] [tʌtʃ] - [em ˈi:] - [nɑ:t] [meɪd] [tu:] [səkˈsesf(ə)l] [ˈvɔiidʒz] [ˈʌndər] [zi:ks] [kəˈmænd] ,
The Touch - me - not made two successful voyages under Zeke's command ,
这 触碰 - 我 - 不是 制成 二 成功的 航程 在下面 泽克的 命令 ,
在泽克的指挥下，“勿碰我号”成功完成了两次航行。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hoʊm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʌʊn] [ki:] , [wen] , [wʌn]
and was home again and discharging beside the Town Quay , when , one
和 曾是 家 再次 和 出院 旁 这 镇 码头 , 什么时候 , 一
[ˈsʌmɜz] [deɪ] ,
summer's day ,
夏季 天 ,
于是他回到家，在镇码头卸货，就在这时，一个夏日的早晨，

[æz; əz][dʒɑ:n] [pənəlu:nə] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔ:rk] [br'saɪd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [wi:dz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]
as John Penaluna leaned on his pitchfork beside a heap of weeds arranged for
作为 约翰 佩纳卢纳 倾斜 在 他的 叉 旁 一个 堆 的 杂草 安排 为了
[ˈbɜ:rnɪŋ] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] ['kæptɪn] ['tæŋjɪ:] ['hɒbəliŋ] ['peɪnfəli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
burning he glanced up and saw Captain Tangye hobbling painfully towards him
燃烧 他 瞥了一眼 向上 和 锯 队长 唐吉 跛行 痛苦地 向 他
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sloʊp] .
across the slope .
穿过 这 坡 .

约翰·佩纳鲁纳倚着干草叉，站在一堆准备焚烧的杂草旁，抬头望去，只见唐吉船长一瘸一拐地痛苦地朝他走来，正穿过山坡。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [blu:] [kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt] ,
The old man had on his best blue cut - away coat ,
这 老的 男人 有 在 他的 最好的 蓝色的 切 - 离开 外套 ,
老人穿着他最好的蓝色短款外套，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and paused now and then to wipe his brow .
和 暂停 现在 和 然后 到 擦拭 他的 眉头 .
他时不时停下来擦擦额头的汗。

" [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] ['veri] ['frendli] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" I take this as very friendly , " said John .
" 我 拿 这 作为 非常 友好的 , " 说 约翰 .
约翰说：“我认为这是非常友好的举动。”

['kæptɪn] ['tæŋjɪ:] [grʌntɪd] .
Captain Tangye grunted .
队长 唐吉 哼哼 .
唐吉上尉哼了一声。

" - [tɪz] , - - - .
" P'rhaps ' tis , p'rhaps ' tɪsn ' .
" 或许 - 的 , 或许 - - - .
“或许是，或许是。

['betər] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] . " **Better wait a bit afore you say it** . "
更好的 等待 一个 少量 之前 你 说 它 . "
最好等一下再说。

" [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] . "
" Stay and have a bit of dinner with me and the missus . "
" 停留 和 有 一个 少量 的 晚餐 和 我 和 这 太太 . "
“留下来和我和我太太一起吃顿晚饭吧。”

" [dæʃt] [ɪf] [aɪ][du:] ! -
" Dashed if I do ! ' .
" 虚线 如果 我 做 ! -
“如果我这么做，那就太糟糕了！ ”

[tɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] - [i:] . "
Tis about her I came to tell ' ee . "
的 关于 她 我 来了 到 告诉 - ee . "
我来就是要告诉她这件事。”

" [jes] ? " [dʒɑ:n] , ['bi:ɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [wei] .
" Yes ? " John , being puzzled , smiled in a meaningless way .
" 是的 ? " 约翰 , 存在 困惑 , 微笑 在 一个 无意义的 方式 .
“是吗？”约翰一脸疑惑，茫然地笑了笑。

" [zi:ks] [hoʊm] [ə'gen] . "

" **Zeke's home agen** . "

" 泽克的 家 代理 . "

“泽克的家政公司。”

" [jes] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [tu:] - [ə'goʊ] . "

" **Yes ; he was up here two evenin's ago** . "

" 是的 ; 他 曾是 向上 这里 二 - 前 . "

“是的，他两天前晚上来过这里。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ; ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] . "

" **He was here yesterday ; he'll be here again to - day** . "

" 他 曾是 这里 昨天 ; 地狱 是 这里 再次 到 - 天 . "

“他昨天来过这里；他今天还会来。”

[hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

He comes here too often .

他 来 这里 也 经常 .

他来这里次数太多了。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , [dʒɑ:n] [pənəlu:nə] , [ænd; ənd][aɪ] [si:z] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑ:n] .

I've got a telescope , John Penaluna , and I sees what's goin ' on .

我已经 得到 一个 望远镜 , 约翰 佩纳卢纳 , 和 我 看到 是什么 去 - 在 .

约翰·佩纳鲁纳，我有一台望远镜，我能看到正在发生的事情。

[wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [ges] ['hwʌtəl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

What's more , I guess what'll come of it .

是什么 更多的 , 我 猜测 什么会 来 的 它 .

而且，我猜想事情最终会如何发展。

[soʊ][aɪ][wɔ:rn] - [i:] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

So I warn ' ee — as a friend , of course .

所以 我 警告 - ee — 作为 一个 朋友 , 的 课程 .

所以我提醒你——当然是以朋友的身份。

" [dʒɑ:n][stɛəd] [daʊn] [æɪ; ət][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [sti:l] [ti:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪtʃɔ:rk] , [glɪntɪŋ] [ʌndər]

" **John stared down at the polished steel teeth of his pitchfork , glinting under**

" 约翰 凝视 向下 在 这 抛光 钢 牙齿 的 他的 叉 , 闪闪发光 在下面

[ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] .

the noonday sun .

这 午 太阳 .

约翰低头看着他那把干草叉上锃亮的钢齿，在正午的阳光下闪闪发光。

" [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ekəʊd] ['veɪgli] , [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:nɪŋləs]

" **As a friend , of course , he echoed vaguely , still with the meaningless**

" 作为 一个 朋友 , 的 课程 , " 他 回声 依稀 , 仍然 和 这 无意义的

[smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

smile on his face .

微笑 在 他的 脸 .

“当然是以朋友的身份，”他含糊地重复道，脸上依然带着毫无意义的笑容。

" [aɪ] [bli:v] [fi:; ji] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [u:mən] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] ['lɪsənɪn] - [tu:; tə] - [ɪn] . "

" **I b'lieve she means to be a good ' ooman ; but she's listenin ' to ' en** . "

" 我 相信 她 方法 到 是 一个 好的 - 奥曼 ; 但 她是 听着 - 到 - 英文 .

我相信她想做一个好女人；但她听信了别人的话。

[naʊ] , [aɪv] [gɑ:t] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌp][tu:; tə] ['rʌŋkɔ:rn] .

Now , I've got ' en a ship up to Runcorn .

现在 , 我已经 得到 - 英文 一个 船 向上 到 朗科恩 .

现在，我已经安排了一艘船前往朗科恩。

[hiː; hi] [jænt] [seɪl][ðə; ði] [tʌt] - [em 'i:] - [nɑ:t][noʊ] [mɔ:r] . -
He shan't sail the Touch - me - not no more . '
他 不会 帆 这 触碰 - 我 - 不是 不 更多的 . -

他再也不会驾驶“勿碰我号”了。

[tɪz][ə; eɪ] [kætʃ] [fɔ:r; fər] - [ɪn] — [ə; eɪ][naɪs] ['bɑ:rkənˌti:n] , [faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] .
Tis a catch for ' en — a nice barquentine , five hundred tons .
的 一个 抓住 为了 - 英文 — 一个 好的 巴昆廷 , 五 百 吨 .

对他们来说这是个好消息——一艘漂亮的双桅帆船，500吨。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'saɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pəʊst] ([ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [wɪl]) [hiː; hi]['stɑ:rts][tuː; tə] -
If he decides to take the post (and I reckon he will) he starts to -
如果 他 决定 到 拿 这 邮政 (和 我 估计 他 将要) 他 开始 到 -

['mɔ:roʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] .
morrow at latest .
明天 在 最新的 .

如果他决定接受这个职位（我认为他会的），最迟明天他就会上任。

[brɪ'twi:n] [ðɪs] [æn; ən] - [ðen] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] - [tɪz][fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l] [haʊ] [tuː; tə]
Between this an ' then there's danger , and ' tis for you to settle how to
之间 这 一个 - 然后 有 危险 , 和 - 的 为了 你 到 定居 如何 到
[ækt] .
act .
行为 .

在这两者之间是有危险的，如何应对由你来决定。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['fɑ:ləʊd] .
" A long pause followed .
" 一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后.....

[ðə; ði] [kla:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [strʌk] [nu:n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [si:mɪd] [tuː; tə] [weɪk] [dʒɑ:n]
The clock across the harbour struck noon , and this seemed to wake John
这 钟 穿过 这 港口 击 中午 , 和 这 似乎 到 唤醒 约翰
[pənəlu:nə] [ʌp] .
Penaluna up .
佩纳卢纳 向上 .

海港对面的钟声敲响了正午，这似乎把约翰·佩纳卢纳吵醒了。

" [θæŋk] - [i:] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank ' ee , " he said .
" 感谢 - ee , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .
" I think I'll be going in to dinner .
" 我 思考 患病的 是 去 在 到 晚餐 .

“我想我会去吃晚饭。”

[aɪl] — [aɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'll — I'll consider of it .
患病的 — 患病的 考虑 的 它 .

我会考虑的。

[ju:v] [tʊk] [em 'i:] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] . "
You've took me rather sudden . "
你已经 采取 我 相当 突然 . "

你带走我来得太突然了。

" [wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] !
" Well , so long !
" 出色地 , 所以 长的 !

“好啦，再见！ ”

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ['frendli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
I mean it friendly , of course . "
我 意思是 它 友好的 , 的 课程 . "

当然，我的意思只是友好而已。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pæθ] ; - [tɪz] [ˈʃɔ:rtər] , [æn; ən] - [nɑ:t][soʊ] [ˈmeni] [stoʊnz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Better take the lower path ; ' tis shorter , an ' not so many stones in it .
更好的 拿 这 降低 小路 ; - 的 较短 , 一个 - 不是 所以 许多 石头 在 它 .

最好走下面的路；它更短，而且路上的石头也更少。

" [dʒɑ:n][stɛərd][ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
" **John stared after him as he picked his way down the hill ;**
" 约翰 凝视 后 他 作为 他 挑选 他的 方式 向下 这 爬坡道 ;

约翰目送着他小心翼翼地走下山坡；

[ðen] [fel] [tu:; tə] [ri:ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:ps] [ʌv; əv] [draɪd] [ˈrʌbɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪmləs] [ˈmænər] .
then fell to rearranging his heaps of dried rubbish in an aimless manner .
然后 跌倒 到 重新排列 他的 堆积如山 的 干燥 垃圾 在 一个 漫无目的 方式 .

然后，他开始漫无目的地重新摆弄他那堆干涸的垃圾。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
He had forgotten the dinner - hour .
他 有 被遗忘的 这 晚餐 - 小时 .

他忘记了晚餐时间。

[ˈsʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Something buzzed in his ears .
某物 嗡嗡作响 在 他的 耳朵 .

他耳朵里传来嗡嗡声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] , [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was no wind on the slope , no sound in the air .
那里 曾是 不 风 在 这 坡 , 不 声音 在 这 空气 .

山坡上没有风，空气中一片寂静。

[ðə; ði] [ˈɪpraɪt] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ðer; ðər] [ˈhæməɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
The shipwrights had ceased their hammering , and the harbour at his feet
这 造船匠 有 停止 他们的 锤击 , 和 这 港口 在 他的 脚

[leɪ] [sti:l] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] .
lay still as a lake .
躺 仍然 作为 一个 湖 .

造船工人们停止了敲打，他脚下的港口像湖面一样平静。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeməɪɪz] , [pər'hæps] , [ðæt] [bʌzd] [soʊ] [ˈswɪftli] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ˈtrɪviəl]
They were memories , perhaps , that buzzed so swiftly past his ears — trivial
他们 是 回忆 , 也许 , 那 嗡嗡作响 所以 迅速地 过去的 他的 耳朵 — 琐碎的
[rekə'lekʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] ,
recollections by the hundred ,
回忆 经过 这 百 ,

或许，那些记忆在他耳边飞速掠过——成百上千件琐碎的回忆。

[ɔ:l][soʊ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ɪ'mensli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
all so little , and yet now immensely significant .
全部 所以 小的 , 和 然而 现在 非常 重要的 .

这一切看似微不足道，但如今却意义非凡。

" [dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] !
" **John , John !**
" 约翰 , 约翰 !

约翰，约翰！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hestər] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **It was Hester , standing at the top of the slope and calling him .**
" 它 曾是 海丝特 , 常设 在 这 顶部 的 这 坡 和 呼叫 他 .
“是海丝特站在山坡顶上呼唤他。”

[hi; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ɪn]
He stuck his pitchfork in the ground , picked up his coat , and went slowly in
他 卡住 他的 叉 在 这 地面 , 挑选 向上 他的 外套 , 和 去 缓慢地 在
[tu; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

他把干草叉插在地上，拿起外套，慢慢地走进餐厅吃饭。

[nekst] [deɪ] , [baɪ] [ɔ:l] ['ju:sɪdʒ] , [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trævlɪd] [ɪn] [tu; tə] ['mɑ:rkɪt] :
Next day , by all usage , he should have travelled in to market :
下一个 天 , 经过全部 用法 , 他 应该 有 旅行 在 到 市场 :
按照惯例，第二天他应该去集市了：

[bʌt; bət] [hi; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [wʊd] [send]
but he announced at breakfast that he was too busy , and would send
但 他 宣布 在 早餐 那 他 曾是 也 忙碌的 , 和 会 发送
[ˈrɑ:bərt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

但他早餐时宣布自己太忙，会派罗伯特去。

[ðə; ði] [haɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
the hind in his stead .
这 后 在 他的 坚定 .

用母鹿代替他。

[hi; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [æz; əz] [hi; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
He watched his wife's face as he said it .
他 观看 他的 妻子的 脸 作为 他 说 它 .

他说这话的时候，一直注视着妻子的表情。

[ʃi; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
She certainly changed colour , and yet she did not seem disappointed .
她 当然 已更改 颜色 , 和 然而 她 做过 不是 似乎 失望的 .

她的脸色确实变了，但她似乎并没有失望。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntu:] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
The look that sprang into those grey eyes of her was more like one of relief ,
这 看 那 弹簧 进入 那些 灰色的 眼睛 的 她 曾是 更多的 喜欢 一 的 宽慰 ,
她那双灰色的眼睛里闪过一丝如释重负的神情。

[ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]
or , if not of relief , of a sudden hope suddenly snatched at ; but this was
或者 , 如果 不是 的 宽慰 , 的 一个 突然 希望 突然 抢夺 在 ; 但 这 曾是
[əb'sɜ:rd] ,
absurd ,
荒诞 ,

或者，即便不是解脱，也是突然攫取的一线希望；但这很荒谬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [fɪt] [ɪn] [wið; wiθ] [ðə; ði] [,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [æɪ; ət] [ɔ:l] .
It would not fit in with the situation at all .
它 会 不是 合身 在 和 这 情况 在 全部 .

这完全不符合实际情况。

[æɪ; ət] ['dɪnər] [hi:; hi] [sed] : " [ju:l] [bi:; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?
At dinner he said : " You'll be up in the summer - house this afternoon ?
在 晚餐 他 说 : " 你会 是 向上 在 这 夏天 - 房子 这 下午 ?

晚餐时他说：“你今天下午会在避暑别墅里吗？ ”

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [zi:k] [kʌmz] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
I shouldn't wonder if Zeke comes to say good - bye .
我 不应该 想知道 如果 泽克 来 到 说 好的 - 再见 .

我不应该怀疑泽克是否会来道别。

[ˈtæŋji:] [sez] [hi:v] [gɑ:t] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ] , [ʌp] [tu:; tə] [ˈrʌŋkɔ:rn] . "
Tangye says he've got the offer of a new berth , up to Runcorn . "
唐吉 说道 他有 得到 这 提供 的 一个 新的 泊位 , 向上 到 朗科恩 . "

唐吉说他已经收到一份新的工作邀请，地点在朗科恩。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know :
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪt] , [ɔ:r] [ˈstrʌɡld] , [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ,
" If she wished , or struggled , to say more he did not seem to observe it ,
" 如果 她 希望 , 或者 挣扎 , 到 说 更多的 他 做过 不是 似乎 到 观察 它 ,

“如果她想多说几句，或者努力想多说几句，他似乎并没有注意到。”

[bʌt; bət] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ,
but rose from his chair , stooped and kissed her on the forehead ,
但 玫瑰 从 他的 椅子 , 弯腰 和 亲吻 她 在 这 前额 ,

但他却从椅子上站起来，弯下腰，吻了吻她的额头。

[ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] .
and resolutely marched out to his garden .
和 坚决地 行军 出去 到 他的 花园 .

然后坚定地走向他的花园。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pætʃ] [wɪt] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferi]
He worked that afternoon in a small patch which commanded a view of the ferry
他 工作 那 下午 在 一个 小的 修补 哪个 命令 一个 看法 的 这 渡船

[ænd; ənd] [ˈɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɔ:l] :
and also of the road leading up to Hall :
和 还 的 这 路 领导 向上 到 大厅 :

那天下午，他在一小块可以俯瞰渡口和通往霍尔镇的道路的地方工作：

[ænd; ənd] [æɪ; ət] [hæf] - [pæst] [θri:] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
and at half - past three , or a few minutes later ,
和 在 一半 - 过去的 三 , 或者 一个 很少 分钟 之后 ,

三点半，或者几分钟后，

[dra:pt] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] ,
dropped his spade and strolled down to the edge of his property ,
掉落 他的 铲 和 漫步 向下 到 这 边缘 的 他的 财产 ,

丢下铁锹，漫步走到自家地界边缘。

[ə; eɪ] [loʊ] [klɪf] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈferi] - [slɪp] .
a low cliff overhanging the ferry - slip .
一个 低的 悬崖 悬垂 这 渡船 - 滑 .

渡口上方有一处低矮的悬崖。

" [hə'loʊ] , [zi:k] !
" **Hullo , Zeke** !
" 你好 , 泽克 !

“你好，泽克！ ”

" [zi:k] , [æz; əz][hi; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [feri] - [boʊt] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n]
" **Zeke , as he stepped out of the ferry - boat , looked with some confusion**
" 泽克 , 作为 他 步 出去 的 这 渡船 - 船 , 看起来 和 一些 困惑
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on his face .
在 他的 脸 .

“泽克走下渡船时，脸上带着一丝困惑。

[hi; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [best] [su:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [swi:t] - ['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
He wore his best suit , with a bunch of sweet - william in his button - hole .
他 穿着 他的 最好的 套装 , 和 一个 束 的 甜的 - 威廉 在 他的 按钮 - 洞 .

他穿着最好的西装，胸前的纽扣孔里别着一束香石竹。

" [kʌm] [tu:; tə][bɪd][ju: 'es] [gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [spoʊz] ?
" **Come to bid us good - bye , I s'pose ?**
" 来 到 出价 我们 好的 - 再见 , 我 假设 ?

“我是来跟我们道别的吧？ ”

[wi:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌk] .
We've heard of your luck .
我们已经 听到 的 你的 运气 .

我们听说过你的好运。

[hɪr] , ['skræmb(ə)l][ʌp] [ðɪs] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][ɑ:n][jʊr; jər]
Here , scramble up this way if you can manage , and shake hands on your
这里 , 争夺 向上 这 方式 如果 你 能 管理 , 和 摇 双手 在 你的
[fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

如果你能做到的话，就往这边爬上去，然后和你的好运握手言和。

" [zi:k] [əu'beɪd] .
" **Zeke obeyed** .
" 泽克 服从 .

泽克服从了。

[ðə; ði] [klaɪm] [si:md] [tu:; tə] ['flʌstər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t][wʌn] ,
The climb seemed to fluster him ; but the afternoon was a hot one ,
这 爬 似乎 到 慌乱 他 ; 但 这 下午 曾是 一个 热的 一 ,
[ˈwɛstərli] [brɪ:z] .
攀登似乎让他有些慌乱；但下午的天气确实很热。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['westərli] [bri:z] .
in spite of a light westerly breeze .
在 尽管如此 的 一个 光 西风 微风 .

尽管刮着轻微的西风。

[ðə; ði] [tu:] [men] [mu:vd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [sloʊp] ,
The two men moved side by side across the garden - slope ,
这 二 男人 已搬 边 经过 边 穿过 这 花园 - 坡 ,
[ˈtʌŋɡi] [brɪ:z] [ˈtɛlɪskoʊp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
两人并肩穿过花园斜坡。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][dʒɑ:n] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n] ['kæptɪn]
and as they did so John caught sight of a twinkle of sunshine on Captain
和 作为 他们 做过 所以 约翰 捕捉 视线 的 一个 闪烁 的 阳光 在 队长
- [bræs] ['telɪskoʊp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
Tangye's brass telescope across the harbour .
- 黄铜 望远镜 穿过 这 港口 .

就在这时，约翰瞥见唐吉船长在海港对岸的黄铜望远镜上闪烁着一丝阳光。

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

They paused beside one of the heaps of rubbish .
他们 暂停 旁 一 的 这 堆积如山 的 垃圾 .

他们在其中一堆垃圾旁停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [zi:k] . "

" This is a fine thing for you , Zeke . "
" 这 是 一个 美好的 事物 为了 你 , 泽克 . "

“这对你来说是件好事，泽克。”

" [eɪ] , ['prɪti] [fer] . "

" Ay , pretty fair . "
" 哎 , 漂亮的 公平的 . "

“嗯，还算公平。”

[aɪ] [spəʊz] [wiː; wi] ['fænt] [biː; bi] ['siːɪn] - [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .

" I s'pose we sha'n't be seein ' much of you now . "
" 我 假设 我们 不会 是 看到 - 很多 的 你 现在 .

看来我们以后是没多少机会见到你了。

- [tɪz] [laɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

' Tis like an end of old times .
- 的 喜欢 一个 结尾 的 老的 时代 .

这就像旧时代的终结。

[aɪ] ['rekənd] [wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪp] [tə'geðər] [ə'fɔːr] ['paːrtɪn] - .

I reckoned we'd have a pipe together afore partin ' .
我 估计 我们会 有 一个 管道 一起 之前 帕廷 - .

我估计我们临别前会一起抽根烟。

" [dʒɑːn] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['stʌmpi] [kleɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

" John pulled out a stumpy clay and filled it . "
" 约翰 拉 出去 一个 矮墩墩 黏土 和 已填 它 .

约翰拔出一根短粗的黏土，把它填满。

" [gɔːt][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

" Got a match about you ? "
" 得到 一个 匹配 关于 你 ?

“有关于你的匹配结果吗？ ”

" [zi:k] [pæst] [hɪm; ɪm][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːt] .

" Zeke passed him one , and he struck it on his boot . "
" 泽克 通过了 他 一 , 和 他 击 它 在 他的 启动 .

“泽克传给他一个，他用靴子打中了它。”

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

" There , now , " he went on , "
" 那里 , 现在 , " 他 去 在 ,

“好了，现在，”他继续说道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ðiːz] [hɪr] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

" I meant to set a light to these here heaps of rubbish this afternoon , "
" 我 意思是 到 放 一个 光 到 这些 这里 堆积如山 的 垃圾 这 下午 ,

“我本打算今天下午点燃这些垃圾堆。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [mætʃɪz] .

and now I've come out without my matches .
和 现在 我已经 来 出去 没有 我的 比赛 .

现在我出来的时候，火柴都没带。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌlfər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən][tuː; tə] [pʌf] .

" He waited for the sulphur to finish bubbling , and then began to puff . "
" 他 等待 为了 这 硫 到 结束 冒泡 , 和 然后 开始 到 噗 .

他等硫磺停止冒泡后，就开始吐烟圈。

[zi:k] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [mætʃɪz] .
Zeke handed him half - a - dozen matches .
泽克 递交 他 一半 - 一个 - 打 比赛 .

泽克递给他六根火柴。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [haʊ] [ˈmeni] - [twɪl] [teɪk] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" I dunno how many ' twill take , " said John .
" 我 不知道 如何 许多 - 斜纹布 拿 , " 说 约翰 .

约翰说：“我不知道需要多少个。”

" [spoʊz] [wiː; wi] [goʊ] [raʊnd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] .
" S'pose we go round together and light up .
" 假设 我们 去 圆形的 一起 和 光 向上 .

“不如我们一起出去逛逛，点燃香烟。”

- [twaʊnt] - [teɪk] [juː ˈes] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] , [æn; ən] - [wiː; wi] [kæn; kən] [tʊ:k] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
' Twont ' take us a quarter of an hour , an ' we can talk by the way .
- 两 - 拿 我们 一个 四分之一 的 一个 小时 , 一个 - 我们 能 讲话 经过 这 方式 .

“Twont”大概需要我们十五分钟，顺便我们还可以聊聊天。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈkæptɪn] [ˈtæŋiː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [[ʌt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [wɪð; wɪθ]
" Ten minutes later , Captain Tangye , across the harbour , shut his telescope with
" 十 分钟 之后 , 队长 唐吉 , 穿过 这 港口 , 关闭 他的 望远镜 和
[æn; ən] [ˈæŋɡri] [snæp] .

an angry snap .
一个 生气的 折断 .

十分钟后，唐吉船长在海港对面，愤怒地啪的一声关上了望远镜。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [krɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd]
The smoke of five - and - twenty bonfires crawled up the hillside and
这 抽烟 的 五 - 和 - 二十 篝火 爬行 向上 这 山坡 和
[kəmˈpli:tli] [hɪd] [dʒɑ:n] - [ˈɡɑːrdn] — [hɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
completely hid John Penaluna's garden — hid the two figures standing there ,
完全地 隐藏 约翰 - 花园 — 隐藏 这 二 数据 常设 那里 ,
二十五堆篝火的烟雾沿着山坡蔓延开来，完全遮蔽了约翰·佩纳鲁纳的花园——也遮蔽了站在那里的两个人影。

[hɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmər] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] .
hid the little summer - house at the top of the slope .
隐藏 这 小的 夏天 - 房子 在 这 顶部 的 这 坡 .

在山坡顶上藏了一座小小的避暑别墅。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [swer] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈtæŋiː] [swɔːr] .
It was enough to make a man swear , and Captain Tangye swore .
它 曾是 足够的 到 制作 一个 男人 发誓 , 和 队长 唐吉 发誓 .
这足以让人破口大骂，唐吉上尉也破口大骂。

[dʒɑ:n] [penəluːnə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
John Penaluna drew a long breath .
约翰 佩纳卢纳 画 一个 长的 气息 .

约翰·佩纳卢纳长长地吸了一口气。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [bles] - [iː] , [zi:k] .
" Well , good - bye and bless ' ee , Zeke .
" 出色地 , 好的 - 再见 和 保佑 - ee , 泽克 .

“好吧，再见，祝你平安，泽克。”

[ˈhestərz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] .
Hester's up in the summer - house .
海丝特的 向上 在 这 夏天 - 房子 .

海丝特在避暑别墅里。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][ʌp][wið; wiθ] - [i:] ; [maɪ] ['bæks] [tu:] [stɪf] .
I won't go up with ' ee ; my back's too stiff .
我 惯于 去 向上 和 - ee ; 我的 背部 也 僵硬的 .

我不会和她一起上去；我的背太僵硬了。

[goʊ][æn; ən] - [meɪk] [jɔː; jər] - [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [ʃiːz] ['kɛvəɹɪ] [ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] ,
Go an ' make your adoos to her ; she's cleverer than I be ,
去 一个 - 制作 你的 - 到 她 ; 她是 更聪明 比 我 是 ,

去跟她打招呼吧；她比我聪明多了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wɪl] [tel] - [i:] [wʌt] [wiːv] [bəuθ][gɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
and maybe will tell ' ee what we've both got in our minds .
和 或许 将要 告诉 - ee 什么 我们已经 两个都 得到 在 我们的 思想 .

或许还会告诉她我们俩心里都想些什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [ræʃ] [θɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [pɛnəluːnə] [dɪd] .
" **This was the third rash thing that John Penaluna did .**
" 这 曾是 这 第三 皮疹 事物 那 约翰 佩纳卢纳 做过 .

这是约翰·佩纳卢纳做的第三件鲁莽的事。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ziːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [tɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [hɪd][hɪm; ɪm] .
He watched Zeke up the hill , till the smoke hid him .
他 观看 泽克 向上 这 爬坡道 , 直到 这 抽烟 隐藏 他 .

他目送着泽克上山，直到烟雾将他遮蔽。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [speɪd] .
Then he picked up his spade .
然后 他 挑选 向上 他的 铲 .

然后他拿起了铁锹。

" [ʌl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɜːr; həɹ] , [wen] [aɪ][step] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvniŋ] ?
" **Shall I find her , when I step home this evening ?**
" 将 我 寻找 她 , 什么时候 我 步 家 这 晚上 ?

“今晚我回家时，能见到她吗？”

[pliːz] [gɑːd] , [jes] .
Please God , yes .
请 上帝 , 是的 .

上帝保佑，是的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
" **And he did .**
" 和 他 做过 .

他确实做到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ?
She was there by the supper - table ?
她 曾是 那里 经过 这 晚餐 - 桌子 ?

她当时就在餐桌旁？

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

等着他。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] .
Her eyes were red .
她 眼睛 是 红色的 .

她的眼睛红红的。

[dʒɑ:n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [drɑ:pt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
John pretended to have dropped something , and went back for a moment
约翰 假装 到 有 掉落 某物 , 和 去 后退 为了 一个 片刻
[tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
to look for it .
到 看 为了 它 .

约翰假装掉了什么东西，然后回去找了一会儿。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ni:ðər] [spoʊk] .
When he returned , neither spoke .
什么时候 他 返回 , 两者都不 辐 .

他回来后，两人都没说话。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ˈjɪrz] [pæst] — ['meni] ['jɪrz] .
Years passed — many years .
年 通过了 — 许多 年 .

岁月流逝——许多年过去了。

[ðer; ðər][laɪf][ræn][ɑ:n][ɪn][ɪts][oʊld] [gru:v] .
Their life ran on in its old groove .
他们的 生活 跑 在 在 它是 老的 槽 .

他们的生活继续按照原有的轨道运转。

[dʒɑ:n] ['tɔɪld] [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rniŋ] [tu:; tə] ['sʌnset] , [æz; əz] [brɪfɔ:r] — [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [kwɑɪt]
John toiled from early morning to sunset , as before — and yet not quite
约翰 辛勤劳作 从 早期的 早晨 到 日落 , 作为 前 — 和 然而 不是 相当
[æz; əz] [brɪfɔ:r] .
as before .
作为 前 .

约翰像以前一样，从清晨一直工作到日落——但又和以前不太一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tæŋji:] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,
There was a difference , and Captain Tangye would , no doubt ,
那里 曾是 一个 不同之处 , 和 队长 唐吉 会 , 不 怀疑 ,

这其中是有区别的，毫无疑问，唐吉船长会.....

[hæv; həv] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [bɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [deθ] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]
have perceived it long before had not Death one day come on him in an
有 感知 它 长的 前 有 不是 死亡 一 天 来 在 他 在 一个
[i:st] [wɪnd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
east wind and closed his activities with a snap ,
东方 风 和 关闭 他的 活动 和 一个 折断 ,

如果不是死神有一天乘着东风突然降临，一击毙命，他可能早就察觉到了这一点。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .
much as he had so often closed his telescope .
很多 作为 他 有 所以 经常 关闭 他的 望远镜 .

尽管他经常合上望远镜。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [zi:ks] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [dʒɑ:n] [went] [ɑ:n] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] -
For a year or two after Zeke's departure , John went on enlarging his garden -
为了 一个 年 或者 二 后 泽克的 离开 , 约翰 去 在 扩大 他的 花园 -
[baʊndz] , [ðoʊ] [mɔ:r] ['læŋɡwɪdli] .
bounds , though more languidly .
界限 , 尽管 更多的 懒洋洋地 .

在泽克离开后的一两年里，约翰继续扩大他的花园范围，尽管速度慢了下来。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈdɔrɪŋ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkwests] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] .
Then followed four or five years during which his conquests seemed to stand still .
然后 随后 四 或者 五 年 期间 哪个 他的 征服 似乎 到 站立 仍然 .

接下来的四五年里，他的征战似乎停滞不前。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [bˈræmblz] [ænd; ənd][waɪld] [grʊθ] [ˈrælið] .
And then little by little , the brambles and wild growth rallied .
和 然后 小的 经过 小的 , 这 荆棘 和 荒野 生长 集结 .
然后，荆棘和野生植物渐渐地重新生长起来。

[pər'hæps] — [hu:] [noʊz] ? — [ðə; ði] [əˈsɔ:ltɪd] [ˈwɪldərnəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] .
Perhaps — who knows ? — the assaulted wilderness had found its Joan of Arc .
也许 — WHO 知道 ? — 这 袭击 荒野 有 成立 它是 琼 的 弧 .
或许——谁知道呢？——这片饱受蹂躏的荒野已经找到了它的圣女贞德。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈti:] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
At any rate , it stood up to him at length ,
在 任何 速度 , 它 站立 向上 到 他 在 长度 ,
总之，它最终经受住了考验。

[ænd; ənd] [prest] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] .
and pressed in upon him and drove him back .
和 按下 在 之上 他 和 驾驶 他 后退 .
然后逼近他，把他赶了回去。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɑ:n][wʌn][ɪkˈskju:s][ɔ:r] [əˈnʌðər] , [æn; ən][ˈaʊtpoʊst] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] ,
Year by year , on one excuse or another , an outpost , a foot or two ,
年 经过 年 , 在 一 原谅 或者 其他 , 一个 前哨 , 一个 脚 或者 二 ,
年复一年，以这样或那样的借口，建立起一个前哨站，哪怕只有一两步远。

[wʊd] [bi:; bi] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈkleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [wi:dz] .
would be abandoned and left to be reclaimed by the weeds .
会 是 弃 和 左边 到 是 回收 经过 这 杂草 .
将被遗弃，任由杂草丛生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [naʊ] .
They were the assailants now .
他们 是 这 袭击者 现在 .
现在他们成了袭击者。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] , [ə; eɪ] [ˈbi:tn] [mæn] ,
And there came a time when they had him at bay , a beaten man ,
和 那里 来了 一个 时间 什么时候 他们 有 他 在 湾 , 一个 被打败 男人 ,
后来，他们把他逼到了绝境，他成了一个被打败的人。

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [ˈskwer] [fi:t] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər]
in a patch of not more than fifty square feet , the centre of his former
在 一个 修补 的 不是 更多的 比 五十 正方形 脚 , 这 中心 的 他的 以前的
[doʊˈmeɪn] .
domain .
领域 .
在一块面积不超过五十平方英尺的小地上，是他以前领地的中心。

" [taɪm] , [nɑ:t] [ˈkɒrɪdən] , " [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪm; ɪm] .
" **Time , not Corydon ,** " **had conquered him .**
" 时间 , 不是 科里登 , " 有 征服 他 .
“征服他的不是科里顿，而是时间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪr] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈloʊər] [pæθ] [frʌm; frəm]
He was working here one afternoon when a boy came up the lower path from
他 曾是 在 职的 这里 一 下午 什么时候 一个 男生 来了 向上 这 降低 小路 从
[ðə; ði] [ˈferi] ,
the ferry ,
这 渡船 ,

一天下午，他正在这里工作，这时一个男孩从渡口沿着下面的小路走了上来。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and put a telegram into his hands .
和 放 一个 电报 进入 他的 双手 .

并将一份电报放在他手中。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
He read it over , thought for a while ,
他 读 它 超过 , 想法 为了 一个 尽管 ,

他读了一遍，思考了一会儿，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][oʊld] [træk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] , [bʌt; bət] [bˈræmbəlz]
and turned to climb the old track towards the summer - house , but brambles
和 转向 到 爬 这 老的 追踪 向 这 夏天 - 房子 , 但 荆棘
[tʃoʊkt] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] ,
choked it completely ,
窒息 它 完全地 ,

于是他转身沿着旧路朝避暑小屋方向爬去，但荆棘丛完全堵住了路。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [græs] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
and he had to fetch a circuit and strike the grass walk at the head
和 他 有 到 拿来 一个 电路 和 罢工 这 草 走 在 这 头
[ʌ; əv][ðə; ði] [sloʊp] .
of the slope .
的 这 坡 .

他不得不去取一个电路，然后沿着坡顶的草地走。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˈhestər]
He had not entered the summer - house for years , but he found Hester
他 有 不是 进入 这 夏天 - 房子 为了 年 , 但 他 成立 海丝特
[ˈhɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
knitting there as usual ;
针织 那里 作为 通常 ;

他已经好几年没进过那座避暑别墅了，但他发现海丝特像往常一样在那里织毛衣；

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
and put the telegram into her hands .
和 放 这 电报 进入 她 双手 .

并将电报放在她手中。

" [ziːk] [ɪz] [draʊnd] .
" **Zeke is drowned .**
" 泽克 是 溺水 .

“泽克溺水身亡了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] — " [juːl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]
" **He paused and added — he could not help it — " You'll not need to be**
" 他 暂停 和 额外 — 他 可以 不是 帮助 它 — " 你会 不是 需要 到 是
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] .
looking out to sea any more .
寻找 出去 到 海 任何 更多的 .

他停顿了一下，忍不住补充道：“你再也不用眺望大海了。”

" ['hestər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [roʊz] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn]
" **Hester made as if to answer him , but rose instead and laid a hand on**
" 海丝特 制成 作为 如果 到 回答 他 , 但 玫瑰 反而 和 铺设 一个 手 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

“海丝特假装要回答他，但却站起身来，把手放在他的胸口。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɹʌfənd] [wɪð; wɪθ] ['haʊswɜːrk] .
It was a thin hand , and roughened with housework .
它 曾是 一个 薄的 手 , 和 粗糙 和 家务 .

那是一只纤细的手，而且因为做家务而变得粗糙。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [vjuː] [hæd; həd] [leɪn] ['siːwərd] .
With the other she pointed to where the view had lain seaward .
和 这 其他 她 尖 到 在哪里 这 看法 有 莱恩 向海 .

她用另一只手指向原本面向大海的方向。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] ['eni] [vjuː] .
There was no longer any view .
那里 曾是 不 更长 任何 看法 .

视野已完全消失。

[ðə; ðɪ] [b'ræmblz] [hɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
The brambles hid it , and must have hidden it for many years .
这 荆棘 隐藏 它 , 和 必须 有 隐 它 为了 许多 年 .

荆棘丛把它遮住了，而且肯定遮住了很多年。

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ?
" **Then what have you been thinkin ' of all these days ?**
" 然后 什么 有 你 到过 思考 - 的 全部 这些 天 ?

“那你这些天都在想些什么呢？ ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
" **Her eyes filled ; but she managed to say , " Of you , John . "**
" 她 眼睛 已填 ; 但 她 管理 到 说 , " 的 你 , 约翰 . "

“她眼眶湿润，但还是说道：‘关于你，约翰。’”

" [ɪts] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
" **It's with you as with me** .
" 它是 和 你 作为 和 我 .

“你我皆是如此。”

[ðə; ðɪ] [wiːdz] [hæv; həv] [juː 'es] , ['evri] [saɪd] , [iːtʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrnər] .
The weeds have us , every side , each in our corner .
这 杂草 有 我们 , 每一个 边 , 每个 在 我们的 角落 .

杂草将我们包围，四面八方，每个人都身处自己的角落。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left]
" **He looked at his hands , and with sudden resolution turned and left**
" 他 看起来 在 他的 双手 , 和 和 突然 解决 转向 和 左边

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他看了看自己的双手，突然下定决心转身离开了她。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ] ? "

" **Where are you going ?** "

" 在哪里 是 你 去 ？ "

你要去哪里？

" [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [hʊk] .

" **To fetch a hook .**

" 到 拿来 一个 钩子 .

“去取钩子。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [vju:] ['oʊpən] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] ['naɪt'fɔ:l] , [ɔ:r][maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t][dʒɑ:n] [pənəlu:nə] .

I'll have that view open again before nightfall , or my name's not John Penaluna .

患病的 有 那 看法 打开 再次 前 黄昏 , 或者 我的 名字 不是 约翰 佩纳卢纳 .

在天黑之前, 我一定要让那片景色再次呈现在眼前, 否则我就不叫约翰·佩纳鲁纳。

" ['kæptɪn] [dɪk] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒækə]

" **CAPTAIN DICK AND CAPTAIN JACKA**

" 队长 迪克 和 队长 杰卡

《迪克船长和杰卡船长》

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['frɪgəts] [ænd; ənd] [tu:] ['lʌgər]

A REPORTED TALE OF TWO FRIGATES AND TWO LUGGERS

一个 据报道 故事 的 二 护卫舰 和 二 帆船

据报道, 两艘护卫舰和两艘帆船的故事

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:v] ['nevər] [hə:rd] [tel] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['grænfɑ:ðər] , ['kæptɪn] [dʒɑ:n] - —

I dare say you've never heard tell of my wife's grandfather , Captain John Tackabird —

我 敢 说 你已经 绝不 听到 告诉 的 我的 妻子的 祖父 , 队长 约翰 - —

[ɔ:r]['kæpən]['dʒækə] ,

or Cap'n Jacka ,

或者 船长 杰卡 ,

我敢说 你从未听说过我妻子的祖父约翰·塔卡伯德船长——或者叫杰卡船长。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] .

as he was always called .

作为 他 曾是 总是 称为 .

人们一直都这么称呼他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:ʒər] [ɪn][ðə; ðɪ]

He was a remarkable man altogether , and he died of a seizure in the

他 曾是 一个 卓越 男人 共 , 和 他 死亡 的 一个 发作 在 这

[wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] [jɪr] ;

Waterloo year ;

滑铁卢 年 ;

他是一位非常了不起的人物, 在滑铁卢战役那年因癫痫发作去世;

[æn; ən] ['ɜ:rnist] ['mɛθədi] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][end][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [klæs]

an earnest Methody all his days , and towards the end a highly respected class

- ['li:dər] .

- **leader .**

- 领导者 .

他一生都是一位认真的卫理公会教徒, 到了晚年更是一位备受尊敬的班级领袖。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [hi:; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

To tell you the truth , he wasn't much to look at ,

到 告诉 你 这 真相 , 他 不是 很多 到 看 在 ,

说实话, 他长相并不出众。

['bi:ɪŋ] [bɔ:ld][æz; əz][ə; eɪ] [ku:t] [ænd; ənd][blaɪnd][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , [brɪ'saɪdz] [ʌðər] ['di:fekts; dɪ'fekts] .

being bald as a coot and blind of one eye , besides other defects .

存在 秃 作为 一个 笨人 和 瞎的 的 一 眼睛 , 除了 其他 缺陷 .

除了其他缺陷外, 他还秃顶、一只眼睛失明。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə] [let][hɪm; ɪm] [rʌn] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz] ['bændɪ] .
His mother let him run too soon , and that made his legs bandy .
他的 母亲 让 他 跑步 也 很快 , 和 那 制成 他的 腿 班迪 :

他母亲过早地让他跑步，导致他的腿呈罗圈状。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bi:] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] [keɪm] [ɔ:f] .
And then a bee stung him , and all his hair came off .
和 然后 一个 蜜蜂 被蜇了 他 , 和 全部 他的 头发 来了 离开 :

然后他被蜜蜂蛰了一下，头发全掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi][ɔ:st] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪ'ventɪv] [men] ;
And his eye he lost in a little job with the preventive men ;
和 他的 眼睛 他 丢失的 在 一个 小的 工作 和 这 预防 男人 ;

他在为预防犯罪人员做小事时失去了一只眼睛；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪd] [dru:pt] [soʊ] , [ju:d] ['hɑ:rdli] [noʊ] - [twʌz] ['mɪsɪŋ] .
but his lid drooped so , you'd hardly know ' twas missing .
但 他的 盖 下垂 所以 , 你会 几乎 知道 - 那是 丢失的 :

但他的眼睑耷拉着，你几乎看不出它不见了。

[ˈhi:d] [ə; eɪ] [wei] , [tu:] , [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'ɒ:n] ,
He'd a way , too , of talking to himself as he went along ,
他会 一个 方式 , 也 , 的 说 到 他自己 作为 他 去 沿着 ,

他还有种边走边自言自语的习惯。

[soʊ] [ðæt] [foʊks] ['rekənd] [hɪm; ɪm] ['sɪli] .
so that folks reckoned him silly .
所以 那 各位 估计 他 愚蠢的 :

所以大家都觉得他很傻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪr] [həʊ] [ðæt] ['mæɡət] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ;
It was queer how that maggot stuck in their heads ;
它 曾是 酷儿 如何 那 蛆 卡住 在 他们的 头部 ;

真奇怪，那条蛆虫竟然一直萦绕在他们脑子里；

[fɔ:r; fər][ɪn] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɔ:r][ə; eɪ] ['ɡɜ:rnzi] ['kɑ:rgoʊ] — [sɪŋk][ðə; ðɪ][ɔ:r] [rʌn] [aɪ 'ti:] [streɪt]
for in handling a privateer or a Guernsey cargo — sink the or run it straight
为了 在 处理 一个 私掠船 或者 一个 格恩西岛 货物 — 下沉 这 或者 跑步 它 直的
— [ðer; ðər] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['mæstər][ɪn] [ˌpɒl'peroʊ] .
— there wasn't his master in Polperro .
— 那里 不是 他的 掌握 在 波尔佩罗 :

因为在处理私掠船或格恩西岛货物时——是击沉它还是让它直航——波尔佩罗可不是他的主人。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [tel] - [i:] .
The very children could tell ' ee .
这 非常 孩子们 可以 告诉 - ee :

连孩子们都能告诉她。

[aɪm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] - [faɪv] ,
I'm telling of the year ' five ,
我是 讲述 的 这 年 - 五 ,

我讲的是五年前的事，

[wen] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ˌpɒl'peroʊ] — [fri:] - [treɪd] [ænd; ənd] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] —
when the most of the business in Polperro — free - trade and privateering —
什么时候 这 最多 的 这 商业 在 波尔佩罗 — 自由的 - 贸易 和 私掠船 —
[wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [noʊz]) [baɪ] ['mɪstər] . [,zefə'naɪə] [dʒɑ:b] .
was managed (as the world knows) by Mr . Zephaniah Job .
曾是 管理 (作为 这 世界 知道) 经过 先生 : 西番雅 工作 :

众所周知，波尔佩罗的大部分商业活动——自由贸易和私掠——都是由泽法尼亚·乔布先生管理的。

[ðɪs] [dʒɑ:b][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][,es 'ti:] . ['ænz] — [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [[aɪd] [sʌm; səm] **This job he came from St . Ann's — by reason of his having shied some**
这 工作 他 来了 从 英石 . 安妮的 — 经过 原因 的 他的 拥有 躲闪 一些
['pɜ:sənz] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] — [ænd; ənd] ['oʊpənd] [sku:l] [æt; ət] **person's child out of a window in a fit of temper — and opened school at**
人的 孩子 出去 的 一个 窗户 在 一个 合身 的 脾气 — 和 打开 学校 在
[,pɒl'peroʊ] , **Polperro** ,
波尔佩罗 ,

他之所以离开圣安妮镇，是因为他一时冲动把别人的孩子从窗户扔了出去，之后在波尔佩罗开办了学校。

[wer] [hi:; hi] [tɔ:t] [ru:l] - [ʌv; əv] - [θri:] [ænd; ənd] [,men'ə'reɪʃən] ; ['ɔ:lsoʊ][,nævɪ'geɪ(ə)n] , [ðoʊ] [hi:; hi] **where he taught rule - of - three and mensuration ; also navigation , though he**
在哪里 他 教授 规则 - 的 - 三 和 测量 ; 还 导航 , 尽管 他
['oʊnli] [nu:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] ['peɪpər] . **only knew about it on paper .**
仅有的 知道 关于 它 在 纸 .

他在那里教授三法则和测量学；也教授航海学，尽管他只在书本上了解航海知识。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [br'keɪm] [ə'kaʊntənt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [fri:] - [treɪd] ['kʌmpənɪz] [ænd; ənd] **By - and - by he became accountant to all the free - trade companies and**
经过 - 和 - 经过 他 成为 会计 到 全部 这 自由的 - 贸易 公司 和
['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɜ:rnɪzɪ] ['mɜ:tʃənts] ; **agent for the Guernsey merchants ;**
代理人 为了 这 格恩西岛 商人 ;

后来，他成了所有自由贸易公司的会计，以及格恩西岛商人的代理人；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['blɒsəmd] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][wʌn] _ [el] _ . **and at last blossomed out and opened a bank with 1 = 1 .**
和 在 最后的 盛开 出去 和 打开 一个 银行 和 1 _ 我 _ .
最终发展壮大，开设了一家银行，初始资金为 1_1。

[ænd; ənd][tu:'tu:] _ [el] _ . **and 2 = 1 = .**
和 2 _ 我 _ .
和 2_1。

[noʊts] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz] [wɪt] [hi:; hi] [dru:] [ɑ:n] ['krɪstəfər] [smɪθ] , ['eskwaɪə] , ['ɔ:ldərmən] **notes , and bigger ones which he drew on Christopher Smith , Esquire , Alderman**
笔记 , 和 大 一个 哪个 他 画 在 克里斯托弗 史密斯 , 《时尚先生》 , 市议员
[ʌv; əv] ['lʌndən] . **of London .**
的 伦敦 .

笔记，以及他从伦敦市议员克里斯托弗·史密斯先生那里借鉴的更大的笔记。

[wel] , [ðɪs] [dʒɑ:b][wʌz; wəz] ['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌmpənɪ] [ʌv; əv] [æd'ventʃəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [praɪd] [oʊ] **Well , this job was agent for a company of adventurers called the " Pride o**
出色地 , 这 工作 曾是 代理人 为了 一个 公司 的 冒险者 称为 这 " 自豪 o
- [ðə; ði] [west] , **' the West ,**
- 这 西方 ,

嗯，这位乔布是名为“西部之傲”的冒险者公司的代理人。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [nu:] ['lʌgər] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [daʊn] [æt; ət] **" and had ordered a new lugger to be built for them down at**
" 和 有 订购 一个 新的 帆船 到 是 建造 为了 他们 向下 在
[,meɪvə'ɡɪsi] . **Mevagissey .**
梅瓦吉西 .

“并已在梅瓦吉西订购了一艘新的帆船为他们建造。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈjuːnəti] , - [tʌnz] ([ðæt] [wʊd] [biː; bi][əˈbaʊt] [ˈfifti] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmeɪʒər]
She was called the Unity , 160 tons (that would be about fifty as they measure
她 曾是 称为 这 统一 , - 吨 (那 会 是 关于 五十 作为 他们 措施
[naʊ]) ,
now) ,
现在) ,

她被命名为“团结号”，重160吨（按现在的计量单位算，大约是50吨）。

[ˈmaʊntɪŋ] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈkæərɪdʒ] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈkæəriŋ] [ˈsɪkstɪ][men] , [naɪs][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
mounting sixteen carriage guns and carrying sixty men , nice and comfortable .
安装 十六 运输 枪支 和 携带 六十 男人 , 好的 和 舒服的 .

车上架设十六门火炮，搭载六十名士兵，舒适惬意。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɔːntʃ] ,
She was lying on the ways , ready to launch ,
她 曾是 说谎 在 这 方式 , 准备好 到 发射 ,

她躺在轨道上，准备发射。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɑːb] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈkæpən][ˈdʒækə][tuː; tə][seɪl][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˌmeɪvəˈɡɪsi] [ænd; ənd]
and Mr . Job proposed to Cap'n Jacka to sail over to Mevagissey and
和 先生 . 工作 建议的 到 船长 杰卡 到 帆 超过 到 梅瓦吉西 和

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

have a look at her .
有 一个 看 在 她 .

于是乔布先生提议杰卡船长驾船去梅瓦吉西看看她。

[ˈkæpən][ˈdʒækə][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Cap'n Jacka was pleased as Punch , of course .
船长 杰卡 曾是 高兴 作为 冲床 , 的 课程 .

杰卡船长当然高兴极了。

[ˈhiːd] [kwɑːt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [ˈfɜːrst]
He'd quite made up his mind he was to command her , seeing that , first
他会 相当 制成 向上 他的 头脑 他 曾是 到 命令 她 , 看到 那 , 第一的

[ænd; ənd][ˈlæst] ,
and last ,
和 最后的 ,

他已经下定决心要命令她，因为，无论从哪个方面来看，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [praɪd] [ˈlʌɡər] , [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ˈoʊvər] - [pər] [sent] , [fɜːr; fər] [ðɪs] [ˈveri]
in the old Pride lugger , he had cleared over 40 per cent , for this very
在 这 老的 自豪 帆船 , 他 有 已清除 超过 - 每 中心 , 为了 这 非常
[ˈkʌmpəni] .

Company .
公司 .

在老款 Pride 帆船上，他为这家公司赚取了超过 40% 的利润。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ˈθɜːroʊ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kraːft] ,
So they sailed over and took thorough stock of the new craft ,
所以 他们 航行 超过 和 采取 彻底 库存 的 这 新的 工艺 ,

于是他们驶过去，仔细检查了这艘新船。

[ænd; ənd][ˈdʒækə] [preɪzd] [ðɪs] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] ,
and Jacka praised this and suggested that ,
和 杰卡 赞扬 这 和 建议 那 ,

杰卡对此表示赞赏，并建议：

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n] [kwait] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [gɑ:t] ['kæptənz] ['ɔ:rdəz][,ɪn'said][hɪz; ɪz][hæt] — [wɪt]
and **carried on quite as if he'd got captain's orders inside his hat — which**
和 携带 在 相当 作为 如果 他会 得到 船长的 订单 里面 他的 帽子 — 哪个
[wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['kærid] [ðem; ðəm] .
was where he usually carried them .
曾是 在哪里 他 通常 携带 他们 .
他继续若无其事地行事，仿佛他的帽子里装着船长的命令——他通常就把命令放在帽子里。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:b] [lʊkt] ['saɪdlɔ:n] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['legi] [oʊld] ,
Mr . Job looked sidelong down his nose — he was a leggy old galliganter ,
先生 . 工作 看起来 横 向下 他的 鼻子 — 他 曾是 一个 腿长 老的 ,
乔布先生斜眼瞧了瞧他——他是个身材修长的老流氓。

[wɪð; wɪθ] — [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɔ:bəʊn] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['kæpən][ˈdʒækə][ə; eɪ]
with stiverish grey hair and a jawbone long enough to make Cap'n Jacka a
和 — 灰色的 头发 和 一个 下颌骨 长的 足够的 到 制作 船长 杰卡 一个
[nu:] [per] [ʌv; əv] [ˈɪnz] — [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ,
new pair of shins — and said he ,
新的 一对 的 小腿 — 和 说 他 ,
他有着灰白的头发，下巴长得足以让杰卡船长长出一双新胫骨——他说，

" [wʌt] — [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" **What do'ee think of her ?** "
" 什么 — 思考 的 她 ? "
你觉得她怎么样？

" [wel] , " [sed] [ˈdʒækə] , " ['eni] [fu:l] [kæn; kən] [si:] [ʃi:l] [rʌn] , [ænd; ənd] ['eni] [fu:l] [kæn; kən] [si:] [ʃi:l]
" **Well , " said Jacka , " any fool can see she'll run , and any fool can see she'll**
" 出色地 , " 说 杰卡 , " 任何 傻子 能 看 壳 跑步 , 和 任何 傻子 能 看 壳
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .
“嗯，”杰卡说，“任何傻瓜都能看出她会跑，任何傻瓜都能看出她会到达。”

[aɪ] ['rekən] [ʃi:l] [kʌm] [ə'baʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] [praɪd] ,
I reckon she'll come about as fast as th ' old Pride ,
我 估计 壳 来 关于 作为 快速地 作为 th — 老的 自豪 ,
我估计她来的速度会和老普莱德差不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəʊnt][sɪt] ['naɪər] [ðə; ði][wɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [nu:] ['revənu:] ['kʌtər] ['ɪtl] [bi:; bi][jər; jər]
and if she don't sit nigher the wind than the new revenue cutter it'll be your
和 如果 她 不 坐 更近 这 风 比 这 新的 收入 刀具 它将 是 你的
— [fɔ:lt] . "
sailmaker's fault . "
— 过错 . "
如果她的船体逆风航行的程度不如新式缉私艇，那就是你们帆匠的错。”

" [ðæts] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [rɪ'pɔ:rt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:b] .
" **That's a first - class report , " said Mr . Job** .
" 那就是 一个 第一的 — 班级 报告 , " 说 先生 . 工作 .
“这是一份一流的报告，”乔布先生说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:fəɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [meɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] .
" **I was thinking of offering you the post of mate in her** .
" 我 曾是 思维 的 提供 你 这 邮政 的 伴侣 在 她 .
“我正考虑让你担任她那里的伴侣。”

" ['kæpən][ˈdʒækə] [felt] [ˈpɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ][ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" **Cap'n Jacka felt poorly all of a sudden** .
" 船长 杰卡 毛毡 差 全部 的 一个 突然 .
“杰卡船长突然感到身体不适。”

" [ɔ:] , " [hi:; hi] [æskt] , " [hu:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['skɪpər] , [ðen] ? "

" **Aw** , " **he asked** , " **who's to be skipper** , **then ?** "

" 啊 , " 他 问 , " 谁是 到 是 船长 , 然后 ? "

"哦,"他问道,“那谁来当船长呢? ”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪk] ['hju:ɪt] . "

" **The Company was thinkin ' of young Dick Hewitt** . "

" 这 公司 曾是 思考 - 的 年轻的 迪克 休伊特 . "

"公司当时想到了年轻的迪克·休伊特。”

" [ɔ:] , " [sed] ['kæpən]['dʒækə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt] . "

" **Aw** , " **said Cap'n Jacka again** , **and shut his mouth tight** . "

" 啊 , " 说 船长 杰卡 再次 , 和 关闭 他的 嘴 紧的 . "

"哦,"杰卡船长又说了一遍,然后紧紧地闭上了嘴。

[jʌŋ] [dɪk] ['hju:ɪts] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['fɜ:z] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [voʊts]

Young Dick Hewitt's father had shares in the Company and money to buy votes

年轻的 迪克 休伊特的 父亲 有 分享 在 这 公司 和 钱 到 买 投票

[br'saɪd] .

beside .

旁 .

年轻的迪克·休伊特的父亲持有该公司股份,并且有钱收买选票。

" [wʌt] - [θɪŋk] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɑ:b] , [stɪl] ['slæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] . "

" **What do'ee think ?** " **asked Mr . Job , still slanting his eye down his nose** . "

" 什么 - 思考 ? " 问 先生 . 工作 , 仍然 斜 他的 眼睛 向下 他的 鼻子 . "

"你觉得怎么样?"乔布先生问道,同时仍然斜眼看着自己的鼻子。

" [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [æn; ən] - [teɪk] [maɪ] ['waɪfs] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['kæpən]['dʒækə] . "

" **I'll go home an ' take my wife's opinion** , " **said Cap'n Jacka** . "

" 患病的 去 家 一个 - 拿 我的 妻子的 观点 , " 说 船长 杰卡 . "

"我回家听听我妻子的意见,"杰卡船长说道。

[soʊ] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] [hi:; hi][toʊld][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæt] [hi:; hi] ['dəʊtɪd]

So when he got home he told it all to his funny little wife that he doted

所以 什么时候 他 得到 家 他 讲述 它 全部 到 他的 有趣的 小的 妻子 那 他 宠溺

[ɑ:n] [laɪk] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌŋ] [aɪ] .

on like the apple of his one eye .

在 喜欢 这 苹果 的 他的 一 眼睛 .

所以他回到家后,就把一切都告诉了他那风趣幽默、视若珍宝的妻子。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [raʊnd] ['bɑ:di] ,

She was a small , round body ,

她 曾是 一个 小的 , 圆形的 身体 ,

她身材娇小圆润,

[wɪð; wɪθ] ['bi:di] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:l] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pen] - ['waɪpər] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

with beady eyes that made her look like a doll on a pen - wiper ; and she

和 珠子 眼睛 那 制成 她 看 喜欢 一个 玩具娃娃 在 一个 笔 - 雨刮器 ; 和 她

[sed] ,

said ,

说 ,

她那双小眼睛让她看起来像个笔刷上的洋娃娃;她说:

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] [fu:lz] [tə'geðər] .

of course , that the Company was a parcel of rogues and fools together .

的 课程 , 那 这 公司 曾是 一个 包裹 的 流氓 和 傻瓜 一起 .

当然,这家公司是由一群无赖和傻瓜组成的。

" [jʌŋ] [dɪk] ['hju:ɪt] [ɪz] ['evri] [bɪt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['si:mən] [æz; əz] [aɪ][bi:; bi] , " [sed] ['kæpən]

" **Young Dick Hewitt is every bit so good a seaman as I be** , " **said Cap'n**

" 年轻的 迪克 休伊特 是 每一个 少量 所以 好的 一个 水手 作为 我 是 , " 说 船长

"年轻的迪克·休伊特和我一样,都是非常优秀的航海家,"船长说道。

[ˈdʒækə] .
Jacka .
杰卡 .

杰卡。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈboʊstər] . "
" He's a booster . "
" 他是 一个 自夸者 . "

“他是个爱吹牛的人。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ˈsiːmən] [fɔːr; fər][ɔːl] . "
" So he is , but he's a smart seaman for all . "
" 所以 他 是 , 但 他是 一个 聪明的 水手 为了 全部 . "

“没错，但他对所有人来说都是一位聪明的海员。”

" [aɪ] [dɪˈkler] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [juːd] [saɪt][ˈkwaɪət][æn; ən] - [ˈnevər]
" I declare if the world was to come to an end you'd sit quiet an ' never
" 我 宣布 如果 这 世界 曾是 到 来 到 一个 结尾 你会 坐 安静的 一个 - 绝不
[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "
say a word . "
说 一个 单词 . "

“我敢断言，如果世界末日来临，你也会保持沉默，一言不发。”

" [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] .
" I dessay I should .
" 我 德赛 我 应该 .

“我估计我应该。”

[aɪˈd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
I'd leave you to speak up for me . "
ID 离开 你 到 说话 向上 为了 我 . "

我会让你为我说话的。

" - [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - , [ðen] ? "
" Baint'ee goin ' to say nothin ' , then ? "
" - 去 - 到 说 什么也没有 - , 然后 ? "

“那Baint'ee就什么都不说了吗？ ”

" [aɪˌɛsˈɛs] ; [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔːrd] .
" Iss ; I'm goin ' to lay it before the Lord .
" 问题 ; 我是 去 - 到 躺 它 前 这 主 .

“是的；我要把这件事交托给上帝。”

" [soʊ] [daʊn] - [ˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðɪːz] [oʊld] [soʊlz] [went] [əˈpɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ænd] [æskt]
" So down ' pon their knees these old souls went upon the limeash , and asked
" 所以 向下 - 庞 他们的 膝盖 这些 老的 灵魂 去 之上 这 - , 和 问
[fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
for guidance ,
为了 指导 ,

于是，这些老灵魂跪倒在石灰岩上，请求指引。

[ænd; ænd][ˈkæpən][ˈdʒækə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [fɔːr; fər]
and Cap'n Jacka , after a while , stretched out his hand to the shelf for
和 船长 杰卡 , 后 一个 尽管 , 拉伸 出去 他的 手 到 这 架子 为了
[ˈweslɪz] [hɪmz] .
Wesley's Hymns .
韦斯利的 赞美诗 .

过了一会儿，杰卡船长向书架伸出手去拿卫斯理的赞美诗集。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [hɪm] [təˈgeðər] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
They always pitched a hymn together before going to bed .
他们 总是 投球 一个 圣歌 一起 前 去 到 床 .

他们睡前总会一起唱一首赞美诗。

[wen] [hi:d][ga:t][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] - [twɑ:znt] ['wezli; 'wes-][æt; ət][ɔ:l] ,
When he'd got the book in his hand he saw that ' twasn't Wesley at all ,
什么时候 他会 得到 这 书 在 他的 手 他 锯 那 - 并非如此 韦斯利 在 全部 ,
当他拿到书时, 才发现那根本不是韦斯利写的。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ðæt][hi;; hi][nevər] ['stʌdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪm; ɪm]
but another that he never studied from the day his wife gave it to him
但 其他 那 他 绝不 研究 从 这 天 他的 妻子 给予 它 到 他
,
,
,

但还有一本, 自从妻子送给他那天起, 他就从未认真读过。
[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['oʊnli] [hɪm] [bʊk] ,
because it was called the " Only Hymn Book ,
因为 它 曾是 称为 这 " 仅有的 圣歌 书 ,
因为它被称为“唯一的赞美诗集”,

" [ə; eɪ] [ænd; ənd][hi;; hi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] .
" [A] and he said the name was as good as a lie .
" [一个] 和 他 说 这 姓名 曾是 作为 好的 作为 一个 说谎 .
[A] 他说这个名字跟谎言一样荒谬。

- , [hi;; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪm] : —
Hows'ever , he opened it now , and came slap on the hymn : —
- , 他 打开 它 现在 , 和 来了 拍击 在 这 圣歌 : —
然而, 他现在打开了它, 然后一股脑地唱起了赞美诗: ——

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['pra:bəbli] " ['oʊlnɪ] . "]
[Footnote A : Probably " Olney . "]
[脚注 一个 : 大概 " 奥尔尼 : "]
[脚注A: 可能是“奥尔尼”。]

[ðoʊ] - ['trʌblz] [ə'seɪl] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ə'fraɪt] ,
Tho ' troubles assail and dangers affright ,
虽然 - 麻烦 攻击 和 危险 恐惧 ,
纵然困境缠身, 危险重重,

[ɪf] [foʊz] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ænd; ənd] [foʊz] [ɔ:l][ju'naɪt] ,
If foes all should fail and foes all unite ,
如果 敌人 全部 应该 失败 和 敌人 全部 团结 ,
如果敌人全部失败, 敌人全部联合起来,

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [ə'juəz] [ju: 'es] , [wət'evər] [br'taɪd] ,
Yet one thing assures us , whatever betide ,
然而 一 事物 保证 我们 , 任何 贝特迪 ,
然而有一件事可以肯定, 无论发生什么,

[aɪ] [trʌst] [ɪn][ɔ:l]['deɪndʒəz][ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [prə'vaɪd] .
I trust in all dangers the Lord will provide .
我 相信 在 全部 危险 这 主 将要 提供 .
我相信主会安排一切危险。

[ðeɪ] [sæŋ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] " [oʊ][ɔ:l] [ðæt] [pæs] [baɪ] ,
They sang it there and then to the tune of " O all that pass by ,
他们 唱 它 那里 和 然后 到 这 调 的 " 哦 全部 那 经过 经过 ,
他们当场就唱了这首歌, 曲调是“哦, 所有路过的人”,

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['kæpən]['dʒækə] [wɔ:kt] [daʊn] [ænd; ənd][tuʊld]['mɪstə] . [dʒɑ:b]
" **and the very next morning Cap'n Jacka walked down and told Mr . Job**
" 和 这 非常 下一个 早晨 船长 杰卡 步行 向下 和 讲述 先生 : 工作
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [meɪt] ['ʌndə] [jʌŋ] [dɪk] ['hju:ɪt] .
he was ready to go for mate under young Dick Hewitt .
他 曾是 准备好 到 去 为了 伴侣 在下面 年轻的 迪克 休伊特 :

第二天早上，杰卡船长就走下来告诉乔布先生，他已经准备好跟随年轻的迪克·休伊特去当船长了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] [rɪ'pentɪŋ] ;
More than once , the next week or two , he came near to repenting ;
更多的 比 一次 , 这 下一个 星期 或者 二 , 他 来了 靠近 到 忏悔 ;

接下来的一两周里，他不止一次地接近于忏悔；

[fɔ:r; fər]['kæpən] [dɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][prə'moʊ](ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [θri:]
for Cap'n Dick was very loud about his promotion , especially at the Three
为了 船长 迪克 曾是 非常 大声 关于 他的 晋升 , 尤其 在 这 三
[ˈpɪltʃərd] ;
Pilchards ;
沙丁鱼 ;

因为迪克船长非常大肆宣扬他的晋升，尤其是在“三条沙丁鱼”酒吧；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ju:nəti] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] — ['veri] [sloʊ] , [tu:] ,
and when the Unity came round and was fitting — very slow , too ,
和 什么时候 这 统一 来了 圆形的 和 曾是 配件 — 非常 慢的 , 也 ,
当“团结号”到来时，虽然很慢，但也很合适。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑ:rk] — [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['kæpən]['dʒækə] [bæk]
by reason of delay with her letters of marque — he ordered Cap'n Jacka back
经过 原因 的 延迟 和 她 信件 的 商标 — 他 订购 船长 杰卡 后退
[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] - [dɔ:g] .
and forth like a stevedore's dog .
和 前进 喜欢 一个 - 狗 .

由于她的私掠许可证迟迟未到——他像码头工人的狗一样命令杰卡船长来回奔波。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] - [naɪ] [ɪ'nʌf] - [ɑ:n] [ðɪs] ['ʌgər] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt]
" **There was to be no ' nigh enough ' on this lugger " — that was the sort**
" 那里 曾是 到 是 不 - 夜 足够的 - 在 这 帆船 " — 那 曾是 这 种类
[ʌv; əv] [tɔ:k] ;
of talk ;
的 讲话 ;

“在这艘帆船上，没有‘差不多就行’这种说法”——当时就是这么回事；

[ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] - [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [gʌn] - ['swɪvəlz] .
and oil and rotten - stone for the very gun - swivels .
和 油 和 烂 - 石头 为了 这 非常 枪 - 旋转 .

还有油和腐石，用来做枪膛的旋转环。

[bʌt; bət]['dʒækə] [nu:] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][əd'maɪəd][ðə; ði] [ɡreɪt] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ɪts] [laʊd]
But Jacka knew the fellow , and even admired the great figure and its loud
但 杰卡 知道 这 同伴 , 和 甚至 钦佩 这 伟大的 数字 和 它是 大声
[weɪz] .
ways .
方式 .

但杰卡认识这个人，甚至很欣赏这个伟大的人物及其张扬的作风。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['kæpən] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi][tuʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" **He's a cap'n , anyhow , " he told his wife ;**
" 他是 一个 船长 , 无论如何 , " 他 讲述 他的 妻子 ;
“反正他是个船长，”他告诉妻子；

" - - [bi:; bi] - [ɔ:l] ['feləʊz] [tu:; tə] ['fɒtbɔ:l] - [waɪ] ['hi:z] [ɪn] [kə'mænd] .
" ' **twon't** **be** ' **all fellows** **to** **football** ' **while he's in command** .
" - - 是 - 全部 伙伴们 到 足球 - 尽管 他是 在 命令 .

“只要他掌权，就不会有‘所有人都喜欢足球。’”

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tent] , [ˈʌndər] [ˈhɑ:kɪn] .
And **I've seen** **him** **handle** **the** **Good Intent** , **under Hockin** .
和 我已经 已见 他 处理 这 好的 意图 , 在下面 霍金 .

我曾亲眼目睹他在霍金手下处理“好意”事件。

" ['mɪsɪz] . - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Mrs** . **Tackabird** **said** **nothing** .
" 太太 : - 说 没有什么 .

塔卡伯德夫人什么也没说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stʌg] [ʌv; əv] ['bʌtər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She **was** **busy** **making** **sausages** **and** **setting** **down** **a** **stug** **of** **butter** **for** **her**
她 曾是 忙碌的 制作 香肠 和 环境 向下 一个 斯图格 的 黄油 为了 她

['mænz] [ju:z][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
man's use **on** **the** **voyage** .
男人的 使用 在 这 航程 .

她忙着做香肠，还特意留了一块黄油，供她的男人在航行中使用。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kən'traɪv] [ɪn]
But **he** **knew** **she** **would** **be** **a** **disappointed** **woman** **if** **he** **didn't** **contrive** **in**
但 他 知道 她 会 是 一个 失望的 女士 如果 他 没有 精心策划 在

[sʌm; səm] [ˈɑ:nɪst] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [teɪblz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nu:] [pet] .
some **honest** **way** **to** **turn** **the** **tables** **on** **the** **Company** **and** **their** **new** **pet** .
一些 诚实的 方式 到 转动 这 表格 在 这 公司 和 他们的 新的 宠物 .

但他知道，如果他不设法以某种诚实的方式扭转局面，让公司和他们的新宠物吃瘪，她会很失望的。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] " [ðoʊ] - ['trʌblz] [ə'seɪl] ... " ;
For **days** **together** **he** **went** **about** **whistling** " **Tho** ' **troubles** **assail** ... " ;
为了 天 一起 他 去 关于 吹口哨 " 虽然 - 麻烦 攻击 ... " ;

他连续几天吹着口哨，唱着“即使麻烦缠身.....”；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ['seɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət] , [wʌn] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **very** **night** **before** **sailing** , **as** **they** **sat** **quiet** , **one** **each** **side** **of** **the**
和 这 非常 夜晚 前 帆船 , 作为 他们 卫星 安静的 , 一 每个 边 的 这

[ˈhɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

就在启航的前夜，他们静静地坐在壁炉的两侧，一人一边，

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dʒʌmp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , " [koʊl] [oʊ] - ['faɪər] ! "
he **made** **the** **old** **woman** **jump** **by** **saying** **all** **of** **a** **sudden** , " **Coals** **o** ' **fire** ! "
他 制成 这 老的 女士 跳 经过 说 全部 的 一个 突然 , " 煤炭 o - 火 ! "

他突然说道：“火炭！”吓了老妇人一跳。

" [wʌt] - [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What** **d'ee** **mean** **by** **that** ? " **she** **asked** .
" 什么 - 意思是 经过 那 ? " 她 问 .

“这话是什么意思？”她问道。

" ['nɑ:θɪn] - .
" **Nothin** ' .
" 什么也没有 - .

“没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ 'ti:] [pɔ:pt] . "
I **was** **thinkin** ' **to** **myself** , **and** **out** **it** **popped** . "
我 曾是 思考 - 到 我 , 和 出去 它 爆裂 . "

我当时正在思考，然后它就突然冒出来了。

" [wel] , - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] !
" **Well , ' tis like a Providence !**
" 出色地 , - 的 喜欢 一个 普罗维登斯 !

“这简直就是天意！”

[fɔːr; fər] , [tɪl] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [aɪ'd] [kliːn] [fər'gɔːt][ðə; ði] ['sɪftər] [fɔːr; fər][jər; jər] ['kʌdi] ['faɪər] .
For , till you said that , I'd clean forgot the sifter for your cuddy fire .
为了 , 直到 你 说 那 , ID 干净的 忘了 这 筛子 为了 你的 卡迪 火 .

因为，直到你这么说，我才彻底忘记了给你的小壁炉准备筛子。

['mʌsnt] [weist] ['sɪndəz] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [meɪt] .
Mustn't waste cinders now that you're only a mate .
不得 浪费 煤渣 现在 那 你是 仅有的 一个 伴侣 .

既然你只是个伴侣，就不能浪费煤渣了。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [fɔːr'gʊʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪg] ;
" **Being a woman , she couldn't forego that little dig ;**
" 存在 一个 女士 , 她 不能 放弃 那 小的 挖 ;

“身为女人，她忍不住要挖苦几句；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɔːt] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɪs] .
but she got up there and then and gave the old boy a kiss .
但 她 得到 向上 那里 和 然后 和 给予 这 老的 男生 一个 吻 .

但她随即起身，给了那个老头一个吻。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [ðoʊ] , [nekst] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
She wouldn't walk down to the quay , though , next day , to see him off ,
她 不会 走 向下 到 这 码头 , 尽管 , 下一个 天 , 到 看 他 离开 ,

然而，第二天她却并没有走到码头去送他。

['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['tempər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['kæpən] [dɪk]
being certain (she said) to lose her temper at the sight of Cap'n Dick
存在 肯定 (她 说) 到 失去 她 脾气 在 这 视线 的 船长 迪克
['kæriŋ] [ɑːn][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['bʊlz] [biːf] ,
carrying on as big as bull's beef ,
携带 在 作为 大的 作为 公牛的 牛肉 ,

她表示，看到迪克船长像牛犊一样大呼小叫，她肯定会大发雷霆。

[nɔːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['jeəhəʊldəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .
not to mention the sneering shareholders and their wives .
不是 到 提到 这 冷笑 股东 和 他们的 妻子们 .

更别提那些冷嘲热讽的股东和他们的妻子了。

[soʊ]['kæpən][dʒækə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɒndʒiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [hæf] - [wei]
So Cap'n Jacka took his congees at his own door , and turned , half - way
所以 船长 杰卡 采取 他的 粥 在 他的 自己的 门 , 和 转向 , 一半 - 方式
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

于是，杰卡船长端着粥回到家门口，走到街中央，转身往前走去。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪndər] - ['sɪftər] .
and waved a good - bye with the cinder - sifter .
和 挥手 一个 好的 - 再见 和 这 煤渣 - 筛子 .

然后挥手告别，手里拿着煤渣筛。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɑːvɪdəns] , [tuː] .
She used to say afterwards that this was Providence , too .
她 用过的 到 说 然后 那 这 曾是 普罗维登斯 , 也 .

她后来常说，这也是天意。

[ðə; ði][ˈjuːnəti][ræn] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ʌnˈti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʊˈʃænt] [laɪt] ；
The Unity ran straight across until she made Ushant Light ；
这 统一 跑 直的 穿过 直到 她 制成 乌尚岛 光 ；

“团结号”径直向前冲去，直到它驶向乌尚岛之光；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkruːzɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ，
and after cruising about for a couple of days ，
和 后 巡航 关于 为了 一个 夫妻 的 天 ；

在四处巡游了两天之后，

[ɪn] [ˈmɔːdərət] [ˈweðər] ([aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ˈeɪprəl]) [ˈkæpən] [dɪk] [leɪd][hɜːr; hər] [hed]
in moderate weather (it being the first week in April) Cap'n Dick laid her head
在 缓和 天气 (它 存在 这 第一的 星期 在 四月) 船长 迪克 铺设 她 头
[iːst] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə][noʊz] [ʌp] [ˈtʃæn(ə)l] ，
east and began to nose up Channel ，
东方 和 开始 到 鼻子 向上 渠道 ；

天气温和（当时是四月的第一周），迪克船长将船头转向东，开始驶入海峡。

[ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔːf][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] 。
keeping an easy little distance off the French coast 。
保持 一个 简单的 小的 距离 离开 这 法语 海岸 ；

与法国海岸保持一段轻松的距离。

[juː; jʊ] [siː] ， [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd] [nˈjuːtrəlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ，
You see , the Channel was full of our ships and neutrals in those days ，
你 看 ， 这 渠道 曾是 满的 的 我们的 船舶 和 中立者 在 那些 天 ；

你看，那时候英吉利海峡里到处都是我们的船只和中立国的船只。

[wɪtʃ] [meɪd] [fæt][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪr] ；
which made fat work for the French privateers ；
哪个 制成 胖的 工作 为了 这 法语 私掠船 ；

这给法国私掠船带来了巨大的麻烦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfrentʃi] - [oʊn] [ˈves(ə)lz] [kept] [kloʊz] [ˈoʊvər][ɑːn][ðər; ðər] [koʊst] ； [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][soʊ] ，
but the Frenchies ' own vessels kept close over on their coast ; and even so ，
但 这 法国佬 - 自己的 船只 保留 关闭 超过 在 他们的 海岸 ； 和 甚至 所以 ；

但是法国人的船只始终紧贴着他们的海岸；即便如此，

[ðə; ði] [best] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [kʊd; kəd][ɪkˈspekt] ， [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wen] [ðeɪd] [krɔːst] [ˈoʊvər] ，
the best our boys could expect , nine times out of ten when they'd crossed over ，
这 最好的 我们的 男孩们 可以 预计 ， 九 时代 出去 的 十 什么时候 他们会 交叉 超过 ；

十次有九次，当我们的队员们过河时，这都是他们所能期待的最好结果。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈʃæseɪ] - - [ˈdɑːdʒɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈʃeəbuəg] [ænd; ənd][es ˈtiː] 。
was to run against a chasse - marée dodging between Cherbourg and St 。
曾是 到 跑步 反对 一个 追击 - - 躲避 之间 瑟堡 和 英石 ；

[ˈmɑːləʊ][ɔːr][mɔːˈleɪks] ，
Malo or Morlaix ，
马洛 或者 莫尔莱 ；

是在瑟堡和圣马洛或莫尔莱之间进行一场追逐赛跑，

[wɪð; wɪθ][ˈneɪv(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ɔːr] [mjuːˈnɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] 。
with naval stores or munitions of war 。
和 海军 商店 或者 弹药 的 战争 ；

携带海军物资或军需品。

[haʊˈevər] ， [ˈkæpən] [dɪk] [hæd; həd] [ˈveri] [ɡʊd] [lʌk] 。
However , Cap'n Dick had very good luck 。
然而 ， 船长 迪克 有 非常 好的 运气 ；

然而，迪克船长的运气非常好。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈbaʊt] [θriː] [liːgz] [en] . [ˈdʌbljuː] : [ʌv; əv] [ˈraskɒf] ,
One morning , about three leagues N : W : of Roscoff ,
— 早晨 , 关于 三 联赛 N : W : 的 罗斯科夫 ,
一天早晨, 在罗斯科夫西北方向大约三里格的地方,

[wʌt] [ʃʊd; ʒəd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvəˈtɪrɪŋ] [krɑːft] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [tʌnz] ([nuː]
what should he see but a French privateering craft of about fifty tons (new
什么 应该 他 看 但 一个 法语 私掠船 工艺 的 关于 五十 吨 (新的
[ˈmeɪzərmənt]) [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtreɪdər] [ɪn] [tuː] — [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [brɪɡ] ,
measurement) with an English trader in tow — a London brig ,
测量) 和 一个 英语 商 在 拖 — 一个 伦敦 布里格 ,
他看到的是什么呢? 是一艘大约五十吨 (新计量单位) 的法国私掠船, 后面拖着一艘英国商人的船——一艘伦敦双桅帆船。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] ,
with a cargo of all sorts ,
和 一个 货物 的 全部 排序 ,
载有各种各样的货物,
[ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnvɔɪ] [ænd; ənd] [bɪn] [snæpt] [ʌp] [ɪn] [mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] .
that had fallen behind her convoy and been snapped up in mid - channel .
那 有 倒下 在后面 她 护航 和 到过 啪啪 向上 在 中 - 渠道 .
那艘船掉队了, 在海峡中央被俘获。

[ˈkæpən] [dɪk] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈweðər] - [geɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]
Cap'n Dick had the weather - gauge , as well as the legs of the French
船长 迪克 有 这 天气 - 测量 , 作为 出色地 作为 这 腿 的 这 法语
[ˈʃæseɪ] - - .
chasse - marée .
追击 - - .
迪克船长掌握了气象仪, 也精通法国猎马术。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɜːrst]
She was about a league to leeward when the morning lifted and he first
她 曾是 关于 一个 联盟 到 背风面 什么时候 这 早晨 抬起 和 他 第一的
[spɑɪd] [hɜːr; hər] .
spied her .
间谍 她 .
当晨曦初露, 他第一次看到她时, 她正位于下风方向大约一里格处。

[baɪ] [ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] ,
By seven o'clock he was close ,
经过 七 点钟 他 曾是 关闭 ,
七点钟的时候他就快到了。
[ænd; ənd] [baɪ] [eɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪz] ,
and by eight had made himself master of her and the prize ,
和 经过 八 有 制成 他自己 掌握 的 她 和 这 奖 ,
到了八岁, 他已经完全占有了她和奖赏。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [tuː] [men] [ˈoʊnli] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈwuːndɪd] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] -
with the loss of two men only and four wounded , the Frenchman being short -
和 这 损失 的 二 男人 仅有的 和 四 受伤 , 这 法国人 存在 短的 -
[ˈhændɪd] ,
handed ,
递交 ,
由于法国人兵力不足, 仅损失两人, 另有四人受伤。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ˈhiːd] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brɪɡ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [mɔːˈleɪks] .
by reason of the crew he'd put into the brig to work her into Morlaix .
经过 原因 的 这 全体人员 他会 放 进入 这 布里格 到 工作 她 进入 莫尔莱 .
因为他安排了船员到这艘双桅帆船上, 让她驶往莫尔莱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] ['bɪznəs] .
This was first - rate business .
这 曾是 第一的 - 速度 商业 .

这是一流的生意。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][brɪŋ] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɑːrθə] ['edwərdz] ,
To begin with , the brig (she was called the Martha Edwards ,
到 开始 和 , 这 布里格 (她 曾是 称为 这 玛莎 爱德华兹 ,
首先, 这艘双桅帆船 (她被称为玛莎·爱德华兹号)

[ʌv; əv] ['lʌndən]) [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['sælvdʒ] .
of London) would yield a tidy little sum for salvage .
的 伦敦) 会 屈服 一个 整齐的 小的 和 为了 打捞 .
(伦敦的) 可以回收一大笔钱。

[ðə; ði][wɪnd] ['biːɪŋ] [fer] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] ,
The wind being fair for Plymouth ,
这 风 存在 公平的 为了 普利茅斯 ,
普利茅斯风向良好,

['kæpən] [dɪk] [sent][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] [pɔːrt] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] ['wɜːrkɪŋ]
Cap'n Dick sent her into that port — her own captain and crew working
船长 迪克 发送 她 进入 那 港口 — 她 自己的 队长 和 全体人员 在职的
[hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
her , of course ,
她 , 的 课程 ,
迪克船长把她派到那个港口——当然, 是由她自己的船长和船员驾驶的。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['frentʃmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn]['aɪərnz] .
and thirty Frenchmen on board in irons .
和 三十 法国人 在 木板 在 熨斗 .
船上还有三十名戴着镣铐的法国人。

[ænd; ənd][æt; ət] ['plɪməθ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['mɪʃəp] .
And at Plymouth she arrived without any mishap .
和 在 普利茅斯 她 到达的 没有 任何 意外 .
她平安抵达普利茅斯。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃæseɪ] - - .
Then came the chasse - marée .
然后 来了 这 追击 - - .

然后是追击战。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [biːn] ['feznt] , [[ə; eɪ]] [æn; ən][oʊld][kraːft][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['liːki] ;
She was called the Bean Pheasant , [A] an old craft and powerful leaky ;
她 曾是 称为 这 豆 野鸡 , [一个] 一个 老的 工艺 和 强大的 漏水 ;
她被称为豆鸡, [A] 一艘古老的船, 漏水严重;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [sɪks'tiːn] ['ɡʌnz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['juːnəti] ,
but she mounted sixteen guns , the same as the Unity ,
但 她 安装 十六 枪支 , 这 相同的 作为 这 统一 ,
但她安装了十六门火炮, 和“团结号”一样。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [rʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][fɜːrst] ,
and ought to have made a better run from her ; but first ,
和 应该 到 有 制成 一个 更好的 跑步 从 她 ; 但 第一的 ,
他本应该跑得更快一些; 但首先,

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hə] [praɪz] [ˈprɪtɪ] [wel] [wɪˈðɪn]
she hadn't been able to make her mind to desert her prize pretty well within
她 之前没有 到过 有能力的 到 制作 她 头脑 到 沙漠 她 奖 漂亮的 出色地 之内
[saɪt] [ʌv; əv] [pɔːrt] ;
sight of port ;
视线 的 港口 ;

她始终无法下定决心放弃她的战利品，尽管当时她离港口已经很近了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [pleɪs] [hɜːr; hə] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [dʒɑːb] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hə] [pʌmps]
and in the second place her men had a fair job to keep her pumps
和 在 这 第二 地方 她 男人 有 一个 公平的 工作 到 保持 她 水泵
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

其次，她的工人们有份不错的工作，可以保证她的水泵正常运转。

[ˈkæpən] [dɪk] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [oʊld] [ˈdʒækə] .
Cap'n Dick considered , and then turned to old Jacka .
船长 迪克 经过考虑的 , 和 然后 转向 到 老的 杰卡 .

迪克船长沉思片刻，然后转向老杰卡。

[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ˈpraːbəbli] - .]
[Footnote A : Probably Bienfaisant .]
[脚注 一个 : 大概 - .]

[脚注A：可能是Bienfaisant。]

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'm thinking , " said he ,
" 我是 思维 , " 说 他 ,

“我在想，”他说。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [əˈbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praɪz] [kruː] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hə] [bæk] [tuː; tə]
" I'll have to put you aboard with a prize crew to work her back to
" 患病的 有 到 放 你 船上 和 一个 奖 全体人员 到 工作 她 后退 到
[ˌpɒlˈpeɾoʊ] . "
Polperro . "
波尔佩罗 . "

“我得安排你和一支救援队一起把她打回波尔佩罗。”

" [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wɪl] [prəˈvaɪd] , " [sed] [ˈdʒækə] ,
" The Lord will provide , " said Jacka ,
" 这 主 将要 提供 , " 说 杰卡 ,

“上帝会保佑的，”杰卡说。

[ðooʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fʌŋ] .
though he had looked to see a little more of the fun .
尽管 他 有 看起来 到 看 一个 小的 更多的 的 这 乐趣 .

虽然他原本想多体验一下其中的乐趣。

[soʊ] [əˈbɔːrd] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ,
So aboard he went with all his belongings ,
所以 船上 他 去 和 全部 他的 财物 ,

于是他带着所有家当上了船。

[nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stʌŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪndər] -
not forgetting his wife's sausages and the stug of butter and the cinder -
不是 遗忘 他的 妻子的 香肠 和 这 斯图格的 黄油 和 这 煤渣 -
[ˈsɪftər] .
sifter .
筛子 .

别忘了还有他妻子的香肠、一大块黄油和煤渣筛。

[tɔ:rdʒ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɒniz] [hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði]
Towards the end of the action about fifteen of the Johnnies had got out the
向 这 结尾 的 这 行动 关于 十五 的 这 约翰尼 有 得到 出去 这
[brɪgz] [lɑ:rdʒ] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ə'ɔ:r] ,
brig's large boat and pulled her ashore ,
布里格的 大的 船 和 拉 她 岸上 ,
战斗接近尾声时, 大约有十五名约翰尼人从双桅帆船的大艇上下来, 把帆船拉到了岸边。

[wer] , [noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [ri:tʃt] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
where , no doubt , they reached , safe and sound .
在哪里 , 不 怀疑 , 他们 达到 , 安全的 和 声音 .

毫无疑问, 他们平安抵达了目的地。

[soʊ]['dʒækə]['hædnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prɪzənəz] [tu:; tə] [ʊk] ['æftər] ,
So Jacka hadn't more than a dozen prisoners to look after ,
所以 杰卡 之前没有 更多的 比 一个 打 囚犯 到 看 后 ,
所以杰卡要看管的囚犯不超过十几人。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['hoʊmwərd] [trɪp] .
and prepared for a comfortable little homeward trip .
和 准备 为了 一个 舒服的 小的 回家 旅行 .
并准备好享受一段舒适的回家之旅。

" [aɪl] [dʒʌst] [kru:z] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd]['dʒɜ: rzi] , " [sed] ['kæpən] [dɪk] ; " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
" I'll just cruise between this and Jersey , " said Cap'n Dick ; " and at the
" 患病的 只是 巡航 之间 这 和 球衣 , " 说 船长 迪克 ; " 和 在 这
[wi:k] - [end] ,
week - end ,
星期 - 结尾 ,

“我就在这儿和新泽西之间来回转转,”迪克船长说; “到了周末,

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , [wi:l] [pʊt] [bæk] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ʃɪp] [ju:; jʊ] .
if there's nothing doing , we'll put back for home and re - ship you .
如果 有 没有什么 正在做 , 出色地 放 后退 为了 家 和 关于 - 船 你 .
如果没货, 我们会退回原处, 然后重新发货给您。

" [soʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ten]['kæpən]['dʒækə][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bi:n]
" So they parted ; and by half - past ten Cap'n Jacka had laid the Bean
" 所以 他们 分手了 ; 和 经过 一半 - 过去的 十 船长 杰卡 有 铺设 这 豆
['fez.ənz] [hed] [nɔ:rθ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [west] ,
Pheasant's head north - and - by - west ,
野鸡的 头 北 - 和 - 经过 - 西方 ,

于是他们就此分别; 到十点半, 杰卡船长已经把豆鸡的头朝西北方向放下了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə'ɔ:bɪŋ] ['naɪsli] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
and was reaching along nicely for home with a stiff breeze and nothing
和 曾是 到达 沿着 很好 为了 家 和 一个 僵硬的 微风 和 没有什么
[tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði] [pʌmps] ['gʊʊɪŋ][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
to do but keep the pumps going and attend to his eating and drinking
到 做 但 保持 这 水泵 去 和 出席 到 他的 吃 和 喝
[brɪ'twi:n] [waɪlz] .
between whiles .
之间 当 .

乘着强劲的微风, 他一路顺风, 朝着家的方向前进, 除了保持水泵运转, 以及时不时地吃点东西喝点水之外, 他什么也不用做。

[ðə; ði] [praɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['weðərli] [krɑ:ft] [fɔ:r; fər] [ɔ:l]
The prize made a good deal of water , but was a weatherly craft for all
这 奖 制成 一个 好的 交易 的 水 , 但 曾是 一个 天气 工艺 为了 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这艘奖品船溅起了很多水，但尽管如此，它仍然是一艘耐候性很强的船。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪpt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɪn] [θru:] [hɜ:r; hər]
and on this point of sailing shipped nothing but what she took in through her
和 在 这 观点 的 帆船 已发货 没有什么 但 什么 她 采取 在 通过 她
[si:mz] ;
seams ;
接缝 ;

在这次航行中，她除了从缝隙中吸收的货物外，什么也没运走；

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪf] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rwəd] ,
the worst of the mischief being forward ,
这 最差 的 这 恶作剧 存在 向前 ,
最恶劣的恶作剧发生在前方，

[wer] [hɜ:r; hər] [stem] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] [bɪt] [lu:s] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [bendz] .
where her stem had worked a bit loose with age and started the bends .
在哪里 她 干 有 工作 一个 少量 松动的 和 年龄 和 开始 这 弯曲 .
随着年龄增长，她的茎部有些松动，开始弯曲。

['kæpən] ['dʒækə] , [haʊ'evər] ,
Cap'n Jacka , however ,
船长 杰卡 , 然而 ,
然而，杰卡船长

[θɔ:t] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkiŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['næsti] [lɑ:p] — [ðæn; ðən] [ʌv; əv]
thought less of the sea — that was working up into a nasty lop — than of
想法 较少的 的 这 海 — 那 曾是 在职的 向上 进入 一个 可恶的 垂落 — 比 的
[ðə; ði] ['weðər] ,
the weather ,
这 天气 ,

他更多地关注天气，而不是大海——大海正变得越来越汹涌。

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [θɪk] [ænd; ənd] ['heɪzi] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [viəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [west] [ʌv; əv] [saʊθ] .
which turned thick and hazy as the wind veered a little to west of south .
哪个 转向 厚的 和 朦胧 作为 这 风 转向 一个 小的 到 西方 的 南 .
随着风向从南向西稍稍偏转，烟雾变得浓重而朦胧。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
But even this didn't trouble him much .
但 甚至 这 没有 麻烦 他 很多 .
但即便如此，他也没太在意。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sɒsɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
He had sausages for breakfast and sausages for dinner , and , as
他 有 香肠 为了 早餐 和 香肠 为了 晚餐 , 和 , 作为
['i:vniŋ] [dru:] [ɑ:n] ,
evening drew on ,
晚上 画 在 ,
他早餐吃了香肠，晚餐也吃了香肠，随着夜幕降临，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
and he knew he was well on the right side of the Channel ,
和 他 知道 他 曾是 出色地 在 这 正确的 边 的 这 渠道 ,
他知道自己完全在英吉利海峡的正确一侧。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] [ti:] .
he knocked out his pipe and began to think of sausages for tea .
他 敲门 出去 他的 管道 和 开始 到 思考 的 香肠 为了 茶 .
他打翻了烟斗，开始琢磨着下午茶吃香肠。

[dʒʌst] [ðen] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] ['fɔ:rwərd] [dra:pt] ['pʌmpɪŋ] ,
Just then one of the hands forward dropped pumping ,
只是 然后 一 的 这 双手 向前 掉落 抽水 ,
就在这时，一只向前伸出的手垂了下来，开始抽动。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [seɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] .
and sang out that there was a big sail on the starboard bow .
和 唱 出去 那 那里 曾是 一个 大的 帆 在 这 右舷 弓 .
然后高声唱道，右舷船首有一张大帆。

" [aɪ] [bli:v] - [tɪz] [ə; eɪ] ['frɪgət] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['spain] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" I b'lieve ' tis a frigate , sir , " he said , spying between his hands .
" 我 相信 - 的 一个 护卫舰 , 先生 , " 他 说 , 间谍活动 之间 他的 双手 .
“先生，我相信这是一艘护卫舰，”他一边说着，一边从指缝间窥视。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] ['weðər] .
She had sprung on them out of the thick weather .
她 有 弹簧 在 他们 出去 的 这 厚的 天气 .
她从厚厚的雨雪中突然出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第10/15页

[bʌt; bət] [naʊ] ['kæpən][ˈdʒækə][kɒd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rts] [kwɑɪt]
But now Cap'n Jacka could see the white line on her and the ports quite

但 现在 船长 杰卡 可以 看 这 白色的 线 在 她 和 这 端口 相当

[pleɪn] ,
plain ,

清楚的 ,

但现在杰卡船长能清楚地看到她身上的白线和端口了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and not two miles away .

和 不是 二 英里 离开 .

而且距离不到两英里。

" [wʌt] ['nei(ə)n] ? " [hi:; hi] [bɔ:ld] .

" What nation ? " he bawled .

" 什么 国家 ? " 他 嚎啕大哭 .

“哪个国家？”他嚎叫道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [æz; əz][ji:; ji] ['kæriz] ['eni] [flæg] .

" I can't make out as she carries any flag .

" 我 不能 制作 出去 作为 她 携带 任何 旗帜 .

“我看不出来她有没有带旗子。”

[ˈlɑ:ʃ] [em 'i:] !

Losh me !

洛什 我 !

放开我！

[ɪf] [ðer; ðər] [beɪnt] [ə'hʌðər] !

if there bain't another !

如果 那里 bain't 其他 !

如果没有其他办法了！

" [ʃɒr] [æz; əz][aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ə'hʌðər] ['frɪgət] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈlaɪkwɑɪz] ['stændɪŋ] [daʊn]

" Sure as I'm telling you , another frigate there was , likewise standing down

" 当然 作为 我是 讲述 你 , 其他 护卫舰 那里 曾是 , 同样地 常设 向下

[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [ʌndər] ['i:zi] ['kænvəs] ,

towards them under easy canvas ,

向 他们 在下面 简单的 帆布 ,

“我敢肯定地告诉你，还有另一艘护卫舰，同样在低帆状态下向他们驶来。”

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['stɑ:rbərd] [tæk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'stɜ:rn] , [bʌt; bət] [wel] [tu:; tə] ['windwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .

on the same starboard tack a mile astern , but well to windward of the first .

在 这 相同的 右舷 钉 一个 英里 倒车 , 但 出色地 到 迎风 的 这 第一的 .

在同一右舷航向，位于第一艘船后方一英里处，但位于第一艘船的上风处。

" [wət'evər] [ðeɪ] [bi:; bi] , " [sed] ['kæpən][ˈdʒækə] , " [ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [hed] [ju: 'es] [ɔ:f] ,

" Whatever they be , " said Cap'n Jacka , " they're bound to head us off ,

" 任何 他们 是 , " 说 船长 杰卡 , " 它们是 边界 到 头 我们 离开 ,

“不管他们是什么人，”杰卡船长说，“他们肯定会拦住我们。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [heɪl] [ju: 'es] .

and they're bound to hail us .

和 它们是 边界 到 冰雹 我们 .

他们一定会向我们表示欢迎。

[aɪ][ɡoʊ][ɡet][maɪ][ti:] , " [hi:; hi][sed] ; " [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðeə(r)] ['frentʃmən] ,
I go get my tea , " he said ; " for , if they're Frenchmen ,
我 去 得到 我的 茶 , " 他 说 ; " 为了 , 如果 它们是 法国人 ,
“我去泡茶,”他说; “因为, 如果他们是法国人,

- [tɪz][maɪ][ləst] [mi:l] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .
' tis my last meal for months to come .
- 的 我的 最后的 一顿饭 为了 几个月 到 来 .
这将是未来几个月内的最后一餐。

" [soʊ][hi:; hi] [fetʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fraɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] ['plenti] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fraɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]
" So he fetched out his frying - pan and plenty sausages and fried away for
" 所以 他 已获取 出去 他的 煎炸 - 平底锅 和 很多 香肠 和 油煎 离开 为了
[dɪr] [laɪf] — [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [tu:] ,
dear life — with butter too ,
亲爱的 生活 — 和 黄油 也 ,
于是他拿出煎锅和大量香肠, 拼命地煎炸起来——还加了黄油。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnəs] [weɪst] .
which was ruinous waste .
哪个 曾是 毁灭性的 浪费 .
这是巨大的浪费。

[hi:; hi] [ʃɛrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] , [tu:] [tu:; tə] [i:tʃ] [mæn] ,
He shared round the sausages , two to each man ,
他 共享 圆形的 这 香肠 , 二 到 每个 男人 ,
他把香肠分给大家, 每人两根。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [bi:n] ['feznt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['frɪgət] ['faɪərd][ə; eɪ]
and kept the Bean Pheasant to her course until the leading frigate fired a
和 保留 这 豆 野鸡 到 她 课程 直到 这 领导 护卫舰 被解雇 一个
[ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]['bəʊz, 'boʊz] ,
shot across her bows ,
射击 穿过 她 弓 ,
“豆鸡”号保持航向, 直到领头的护卫舰向其舰艏方向发射了一炮。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [blu:] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] ,
and ran up the red - white - and - blue ; and then , knowing the worst ,
和 跑 向上 这 红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的 ; 和 然后 , 会心 这 最差 ,
[hi:; hi] ['raʊndɪd] - [tu:; tə][æz; əz] [mi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
he rounded - to as meek as a lamb .
他 圆润 - 到 作为 温顺 作为 一个 羊肉 .
他沿着红白蓝三色旗跑去; 然后, 他预感到最糟糕的情况, 便像羔羊一样温顺地转过身去。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['frentʃmən]
The long and short of it was that , inside the hour the dozen Frenchmen
这 长的 和 短的 的 它 曾是 那 , 里面 这 小时 这 打 法国人
[wɜ:r; wər] [fri:] ,
were free ,
是 自由的 ,
总之, 不到一个小时, 那十几名法国人就都获释了。

[ænd; ənd]['kæpən]['dʒækə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , ['aɪənd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ;
and Cap'n Jacka and his men in their place , ironed hand and foot ;
和 船长 杰卡 和 他的 男人 在 他们的 地方 , 熨烫过的 手 和 脚 ;
而杰卡船长和他的手下则被铁手脚束缚;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bi:n] ['fezn̩t] ['wɜ:rkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
and the Bean Pheasant working back to France again with a young gentleman
和 这 豆 野鸡 在职的 后退 到 法国 再次 和 一个 年轻的 绅士
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvɪ] [ə'bo:rd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of the French navy aboard in command of her .
的 这 法语 海军 船上 在 命令 的 她 .
“豆雉”号再次返回法国，船上有一位年轻的法国海军绅士担任船长。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['betər] [bi; bi] ['lʌki] [bo:rn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] .
But 'tis better be lucky born , they say , than a rich man's son .
但 - 的 更好的 是 幸运的 出生 , 他们 说 , 比 一个 富有的 男人的 儿子 .
人们常说，生来幸运总比生为富家子弟要好。
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['prɪti] [wel] [hæf][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm] [su:] - - [su:] - - [west] ,
By this time it was blowing pretty well half a gale from sou ' - sou ' - west ,
经过 这 时间 它 曾是 吹 漂亮的 出色地 一半 一个 大风 从 苏 - - 苏 - - 西方 ,
这时，风势已经相当强劲，从西南偏南方向刮了半场风。

[ænd; ʌnd] [brɪ'fɔ:r] ['mɪdnʌɪt] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [geɪl] .
and before midnight a proper gale .
和 前 午夜 一个 恰当的 大风 .
午夜之前，狂风骤起。

[ðə; ði] [bi:n] ['fezn̩t] ['bi:ɪŋ] [kept] [hed] [tu:; tə] [si:] , [tʊk] [,aɪ 'ti:] [smæk] - [ænd; ʌnd] - [smæk] [ɑ:n]
The Bean Pheasant being kept head to sea , took it smack - and - smack on
这 豆 野鸡 存在 保留 头 到 海 , 采取 它 啪 - 和 - 啪 在
[ðə; ði] [breɪst] - [boʊn] ,
the breast - bone ,
这 胸部 - 骨 ,
那只头朝海里的豆鸡被猎物狠狠地击中了胸骨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['li:kɪst] [spɑ:t] ; [ænd; ʌnd] [su:n] , ['bi:ɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [meɪd]
which was her leakiest spot ; and soon , being down by the head , made
哪个 曾是 她 最容易泄露 点 ; 和 很快 , 存在 向下 经过 这 头 , 制成
[ʃɑ:kɪŋ] ['weðər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
shocking weather of it .
令人震惊 天气 的 它 .
那是她最容易漏水的地方；很快，由于头部下方，她就弄得一团糟。

- [twʌz] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:rk][ðə; ði] [pʌmp] ['fɔ:rwərd] .
' Twas next door to impossible to work the pump forward .
- 那是 下一个 门 到 不可能的 到 工作 这 泵 向前 .
几乎不可能让水泵向前运转。

[tɔ:rdz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [oʊld][ˈdʒækə][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [æz; əz]
Towards one in the morning old Jacka was rolling about up to his waist as
向 一 在 这 早晨 老的 杰卡 曾是 滚动 关于 向上 到 他的 腰部 作为
[hi:; hi][sæt] ,
he sat ,
他 卫星 ,
凌晨一点左右，老杰卡坐着的时候，身体已经翻滚到腰部了。

[ænd; ʌnd] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] " [ðoʊ] - ['trʌblz] [ə'seɪl] ,
and trying to comfort himself by singing " Tho ' troubles assail ,
和 尝试 到 舒适 他自己 经过 歌唱 " 虽然 - 麻烦 攻击 ,
他试图通过唱“尽管烦恼袭来”来安慰自己。

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈrʌniŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔːnɪz]
" **when the young French gentleman came running with one of his Johnnies**
" 什么时候 这 年轻的 法语 绅士 来了 跑步 和 一 的 他的 约翰尼
[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði][ˈaɪərnz][ɔːf][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [bɔɪz] ,
and knocked the irons off the English boys ,
和 敲门 这 熨斗 离开 这 英语 男孩们 ,
“当那位年轻的法国绅士带着他的一个保镖跑过来，把英国男孩们的镣铐打掉的时候……”

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [brɪsk] [ænd; ənd] [help] [wɜːrk][ðə; ði] [pʌmps] ,
and told them to be brisk and help work the pumps ,
和 讲述 他们 到 是 轻快 和 帮助 工作 这 水泵 ,
并告诉他们要快点，帮忙操作水泵。
[ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌɡər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hoʊv] [tuː; tə] — [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] .
or the lugger — that was already hove to — would go down under them .
或者 这 帆船 — 那 曾是 已经 霍夫 到 — 会 去 向下 在下面 他们 .
或者那艘已经停泊的帆船会沉入它们的下方。

" [bʌt; bət] [wer] [biː; bi][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
" **But where be you going ?**
" 但 在哪里 是 你 去 ?
“但是你要去哪里？”
" [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] — [ɔːr] [frentʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
" **he sings out — or French to that effect** .
" 他 唱歌 出去 — 或者 法语 到 那 影响 .
“他唱了出来——或者用法语唱出了类似的意思。”

[fɔːr; fər]
For
为了
为了
[ˈdʒækə][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [æft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkʌdi] [ðer; ðər] .
Jacka was moving aft towards the cuddy there .
杰卡 曾是 移动 后部 向 这 卡迪 那里 .
杰卡正向船尾的船舱走去。

[ˈdʒækə] [fetʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [best] [ˈsmʌɡlɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] : " [ðɪs] [hɪr] [ˈlʌɡər] [ɪz]
Jacka fetched up his best smuggling French , and answered : " This here lugger is
杰卡 已获取 向上 他的 最好的 走私 法语 , 和 回答 : " 这 这里 帆船 是
[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] .
going down .
去 向下 .
杰卡使出浑身解数，用他最擅长的走私法语回答说：“这艘帆船要沉了。”

[ˈeni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈhændlɪŋ] [hɜːr; hər] .
Any fool can see that , as you're handling her .
任何 傻子 能 看 那 , 作为 你是 处理 她 .
任何傻子都能看出你是怎么对待她的。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈstʌmək] .
And I'm going down on a full stomach .
和 我是 去 向下 在 一个 满的 胃 .
而且我是吃饱了再下去的。
" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən][ɑːrm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌdi] ,
" **With that he reached an arm into the cuddy** ,
" 和 那 他 达到 一个 手臂 进入 这 卡迪 ,
“说着，他把一只胳膊伸进了船舱里。”

[wer] ['hi:d] [stækt] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪŋ] - [pæn] .
where he'd stacked his provisions that evening on top of the frying - pan .
在哪里 他会 堆叠 他的 条款 那 晚上 在 顶部 的 这 煎炸 - 平底锅 .

那天晚上，他把食物都堆放在了煎锅上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [nɑ:kt] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] ,
But the labouring of the ship had knocked everything there of a heap ,
但 这 劳动 的 这 船 有 敲门 一切 那里 的 一个 堆 ,
但是，船只的颠簸把那里的一切都弄得乱七八糟。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪŋ] - [pæn][hi:; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪndər] - ['sɪftər] .
and instead of the frying - pan he caught hold of his wife's cinder - sifter .
和 反而 的 这 煎炸 - 平底锅 他 捕捉 抓住 的 他的 妻子的 煤渣 - 筛子 .
结果他没拿到煎锅，而是拿到了他妻子的煤渣筛。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['frentʃmən] [ræn][ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] .
At that moment the Frenchman ran up behind and caught him a kick .
在 那 片刻 这 法国人 跑 向上 在后面 和 捕捉 他 一个 踢 .
就在这时，法国人从后面跑过来，接住了他的一脚踢球。

" [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðæt] , [ju:; jʊ][oʊld] ['vɪlən] , [ænd; ənd][fɔ:l][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['æftər] [pʌmp] ! " [sed] [hi:; hi]
" **Come out o ' that , you old villain , and fall in at the after pump !** " **said he**
" 来 出去 o - 那 , 你 老的 恶棍 , 和 落下 在 在 这 后 泵 ! " 说 他
.
.
.

“你这老恶棍，从那儿出来，到后面的泵那里下去！”他说。

" [ɔ:] , ['veri] [wel] , " [sed] [dʒæk] , ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][wʌns] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪndər] - ['sɪftər] [hæd; həd]
" **Aw , very well , " said Jack , turning at once — for the cinder - sifter had**
" 啊 , 非常 出色地 , " 说 杰克 , 转弯 在 一次 — 为了 这 煤渣 - 筛子 有
[ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] ;
given him a bright idea ;
给定 他 一个 明亮的 主意 ;

“哦，很好，”杰克说着，立刻转过身去——因为煤渣筛给了他一个好主意；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [raɪt] [æft][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
and he went right aft to his comrades .
和 他 去 正确的 后部 到 他的 同志们 .

然后他径直走向他的战友们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ɡʌn] ['oʊvərbɔ:rd] .
By this time the Frenchmen were busy getting the first gun overboard .
经过 这 时间 这 法国人 是 忙碌的 获得 这 第一的 枪 落水 .

这时，法国人正忙着把第一门大炮卸到海里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [dʒækəz] [bɔɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['æftər] - [pʌmp] ['prɪti] [wel] [tu:; tə]
They were so long that Jacka's boys had the after - pump pretty well to
他们 是 所以 长的 那 杰卡的 男孩们 有 这 后 - 泵 漂亮的 出色地 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

它们太长了，以至于杰卡的儿子们几乎独享了后泵的使用权。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['spelz] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ræn][ænd; ənd] [fetʃt] ['bʌkɪts] , ['meɪkɪŋ] [aʊt] - [twʌz] [fɔ:r; fər]
and between spells one or two ran and fetched buckets , making out ' twas for
和 之间 咒语 一 或者 二 跑 和 已获取 水桶 , 制作 出去 - 那是 为了
[ekstrə] ['beɪlɪŋ] ;
extra baling ;
额外的 打包 ;

在轮班间隙，一两个人跑去取水桶，说是要额外打包；

[ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [laɪk] [ˈnɪgə] .
and all seemed to be working like niggers .
和 全部 似乎 到 是 在 职 的 喜 欢 黑 鬼 .

所有人的工作方式都像黑鬼一样。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aʊt] [ɔ:l] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwoʊfl] [vɔɪs] , " [ðə; ði]
But by - and - by they called out all together with one woeful voice , " The
但 经过 - 和 - 经过 他们 称为 出去 全部 一起 和 一 悲惨 的 噪音 , " 这
[pʌmp] [ɪz] [tʃʌkt] !
pump is chucked !
泵 是 扔 掉 !

但过了一会，他们齐声用悲伤的声音喊道：“水泵坏了！”

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪz] [tʃʌkt] !
The pump is chucked !
这 泵 是 扔 掉 !

水泵被扔掉了！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər][ˈli:dɪŋ] ,
" **At this all the Frenchmen came running , the young officer leading** ,
" 在 这 全部 这 法国 人 来 了 跑 步 , 这 年 轻 的 官 领 导 ,
“这时，所有法国人都跑了过来，年轻的军官走在最前面，

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
and crying to know what was the matter .
和 哭 泣 到 知 道 什 么 曾 是 这 事 情 .

哭着想知道发生了什么事。

" [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˈsɪndəz] [gɑ:t] [əˈwɔ:ʃ] , [sɜ:r] , " [sez] [ˈdʒækə] .
" **A heap of cinders got awash , sir , " says Jacka** .
" 一 个 堆 的 煤 渣 得 到 淹 没 , 先 生 , " 说 道 杰 卡 .
“先生，一堆煤渣被水冲走了，”杰卡说。

" [ðə; ði] [pʌmps] [klɒgd] [dʌblju: ˈaɪ] - [ɪm] , [ænd; ənd][wəʊnt] [wɜ:rk] . "
" **The pump's clogged wi ' em , and won't work** . "
" 这 水 泵 的 堵 塞 wi - 呢 , 和 惯 于 工 作 . "
“水泵被它们堵住了，没法工作。”

" [ðen] [wɪə(r)] [lɔ:st] [men] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hoʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:mə:st] ,
" **Then we're lost men ! " says the officer ; and he caught hold by the foremast** ,
" 然 后 是 丢 失 的 男 人 ! " 说 道 这 官 ; 和 他 捕 捉 抓 住 经 过 这 前 桅 ,
“那我们就完了！”军官说道；说着，他抓住了前桅杆。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and leaned his face against it like a child .
和 倾 斜 他 的 脸 反 对 它 喜 欢 一 个 孩 子 .

他像个孩子一样把脸贴在上面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒækəz] [tʃæns] .
This was Jacka's chance .
这 曾 是 杰 卡 的 机 会 .

这是杰卡的机遇。

" - [lɔ:st] , - [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ?
" **' Lost , ' is it ?**
" - 丢 失 的 , - 是 它 ?

“是《迷失》吗？”

[aɪ,ɛs'ɛs] , [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɔ:st] ！ — [ænd; ənd][,ɪn'saɪd][oʊ] - [ten] ['mɪnɪts] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['hɑ:rkən]
Iss , I reckon you be lost ! — and inside o ' ten minutes , unless you hearken
问题 , 我 估计 你 是 丢失的 ！ — 和 里面 o - 十 分钟 , 除非 你 倾听
[tu:; tə] ['reizən] .
to rayson .
到 雷森 .

伊斯，我估计你迷路了！ ——除非你听雷森的话，否则十分钟之内你就会迷路。

[hɪr] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [nɑ:t] ['twenti] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [kəʊst] , [æz; əz][aɪ] [meɪk] [aɪ'ti:] ,
Here you be , not twenty mile from the English coast , as I make it ,
这里 你 是 , 不是 二十 英里 从 这 英语 海岸 , 作为 我 制作 它 ,
你现在的位置，离英国海岸不到二十英里，我这么说吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .
and with a fair wind .
和 和 一个 公平的 风 .

而且顺风顺水。

[hɪr] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [θri:] [taɪmz] [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔ:rt][oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] ,
Here you be , three times that distance and more from any port o ' your own ,
这里 你 是 , 三 时代 那 距离 和 更多的 从 任何 港口 o - 你的 自己的 ,
你现在的位置，距离你自己的任何港口都是这个距离的三倍甚至更远。

[ðə; ði] [wɪnd] [ded] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [noʊz] ,
the wind dead on her nose ,
这 风 死的 在 她 鼻子 ,

风直扑她的鼻子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ræm] - [ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [si:] [ðæts] ['nɒkɪŋ]
and you ram - stamming the weak spot of her at a sea that's knocking
和 你 内存 - 结巴 这 虚弱的 点 的 她 在 一个 海 那就是 敲门
[ðə; ði]['baʊz , 'boʊz][tu:; tə] ['dʒerɪ,kəʊ] .
the bows to Jericho .
这 弓 到 耶利哥 .

而你却在波涛汹涌的大海上，猛烈撞击她的弱点，而这波涛正拍打着耶利哥的船头。

[naʊ] , - , [ju:; jʊ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['plɪməθ] .
Now , Mossoo , you put her about , and run for Plymouth .
现在 , - , 你 放 她 关于 , 和 跑步 为了 普利茅斯 .

现在，莫苏，你把她带走，然后去普利茅斯。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [du:] [,aɪ'ti:] .
She may do it .
她 可能 做 它 .

她可能会这么做。

[pɪtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌnz] - , [ænd; ənd] [kwɪt] ['mesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ju:; jʊ][dəʊnt]
Pitch over a couple of guns forr'ad , and quit messing with a ship you don't
沥青 超过 一个 夫妻 的 枪支 - , 和 辞职 胡闹 和 一个 船 你 不
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

朝前方倾斜几门炮，别再摆弄你不了解的船了。

[æn; ən] - [aɪl] [wɔ:rn][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:] [,aɪ'ti:] .
an ' I'll warn she will do it .
一个 - 患病的 警告 她 将要 做 它 .

我会警告她，她会这么做。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃɪ] [wʌz; wəz] ['plʌki] [æz; əz] ['dʒɪndʒər] .
" **The young Frenchy was plucky as ginger .**
" 这 年轻的 法国佬 曾是 勇敢的 作为 姜 .

“这个年轻的法国佬胆子真大。”

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈplɪməθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [ˈprɪz(ə)nər] .
Take her into Plymouth , and be made prisoner .
拿 她 进入 普利茅斯 , 和 是 制成 囚犯 .
把她带到普利茅斯, 让她成为囚犯。

[aɪl] [sɪŋk][fɜːrst] ！ " [sez] [hiː; hi] .
I'll sink first ！ " says he .
患病的 下沉 第一的 ！ " 说道 他 .

“我先沉下去！”他说道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [kruː] [wəːnt, weənt][ˈneɪvɪ] [men][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
But you see , his crew weren't navy men to listen to him ;
但 你 看 , 他的 全体人员 不是 海军 男人 到 听 到 他 ;
但你看, 他的船员都不是海军军人, 不会听他的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈfæməlɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˈkæpən][dʒækəz][wʌz; wəz]
and they had wives and families , and knew that Cap'n Jacka's was
和 他们 有 妻子们 和 家庭 , 和 知道 那 船长 杰卡的 曾是
[ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns] .
their only chance .
他们的 仅有的 机会 .

他们都有妻子和家庭, 也知道杰卡船长的餐厅是他们唯一的出路。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
In five minutes ,
在 五 分钟 ,

五分钟后,

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] - [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [biːn] [ˈfeznt]
for all the officer's stamping and morblewing they had the Bean Pheasant
为了 全部 这 警官们 冲压 和 - 他们 有 这 豆 野鸡
[əˈbaʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [koʊst] .
about and were running for the English coast .
关于 和 是 跑步 为了 这 英语 海岸 .

尽管军官们又是跺脚又是叫喊, 他们还是带着“豆雉”号飞机向英国海岸逃窜。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːnəti][ɪn][ɔːl]
Now I must go back and tell you what was happening to the Unity in all
现在 我 必须 去 后退 和 告诉 你 什么 曾是 发生 到 这 统一 在 全部
[ðɪs] [waɪl] .
this while .
这 尽管 .

现在我必须回去告诉你们, 在这段时间里, 团组织发生了什么事。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈkæpən] [dɪk] , [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [æt; ət][ɔːl] ,
About four in the afternoon Cap'n Dick , not liking the look of the weather at all ,
关于 四 在 这 下午 船长 迪克 , 不是 喜欢 这 看 的 这 天气 在 全部 ,
下午四点左右, 迪克船长对这天气状况非常不满意。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈwɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ˈpraɪzɪz] ,
and knowing that , so long as it lasted , he might whistle for prizes ,
和 会心 那 , 所以 长的 作为 它 持续 , 他 可能 哨 为了 奖品 ,
他知道, 只要这种情况持续下去, 他就可以吹口哨赢得奖品。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rʌn] [bæk] [tuː; tə][pɒlˈpɛroʊ] ,
changed his mind and determined to run back to Polperro ,
已更改 他的 头脑 和 决定 到 跑步 后退 到 波尔佩罗 ,
他改变了主意, 决定跑回波尔佩罗。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ʃɪp] ['kæpən][ˈdʒækə][ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] [kruː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][suːn] [æz; əz]
so as to re - ship Cap'n Jacka and the prize crew almost as soon as
所以 作为 到 关于 - 船 船长 杰卡 和 这 奖 全体人员 几乎 作为 很快 作为
[ðeɪ] [əˈraɪvd] .
they arrived .
他们 到达的 .

因此，船长杰卡和俘虏们几乎一到达就被重新送回了船上。

[baɪ][faɪv][əˈklɒk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
By five o'clock he was well on his way ,
经过 五 点钟 他 曾是 出色地 在 他的 方式 ,

五点钟的时候，他已经走在路上了。

[ðə; ði][ˈjuːnəti] ['skɪpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf][fɪː; fɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] ;
the Unity skipping along quite as if she enjoyed it ;
这 统一 跳过 沿着 相当 作为 如果 她 享受 它 ;

Unity 轻快地走着，好像很享受似的；

[ænd; ənd][ræn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
and ran before the gale all that night .
和 跑 前 这 大风 全部 那 夜晚 .

整夜都在狂风中奔跑。

[tɔːrdz] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [ˈmɒdərəɪtɪd] ,
Towards three in the morning the wind moderated ,
向 三 在 这 早晨 这 风 温和 ,

凌晨三点左右，风力减弱了。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪtˈself] [aʊt] .
and by half - past four the gale had blown itself out .
和 经过 一半 - 过去的 四 这 大风 有 吹 本身 出去 .

到四点半，狂风就停了。

[dʒʌst][əˈbaʊt] [ðen] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [keɪm] [tuː; tə]['kæpən] [dɪk] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Just about then the look - out came to Cap'n Dick , who had turned in for a
只是 关于 然后 这 看 - 出去 来了 到 船长 迪克 , WHO 有 转向 在 为了 一个
[spel] ,
spell ,
拼写 ,

就在这时，瞭望员找到了迪克船长，他已经休息了一会儿。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː] [ʃɪps] - [laɪts] , [wʌn][ɑːn] [iːt] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and reported two ships ' lights , one on each side of them .
和 据报道 二 船舶 - 灯 , 一 在 每个 边 的 他们 .

并报告说看到了两艘船的灯光，分别位于他们两侧。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] ['frentʃmən] , [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ,
The chances against their being Frenchmen , out here in this part of the Channel ,
这 机会 反对 他们的 存在 法国人 , 出去 这里 在 这 部分 的 这 渠道 ,

在英吉利海峡这片海域，他们是法国人的概率很低。

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [faɪv][tuː; tə] [tuː] ; [soʊ]['kæpən] [dɪk] [krækt] [ɑːn] ;
were about five to two ; so Cap'n Dick cracked on ;
是 关于 五 到 二 ; 所以 船长 迪克 裂纹 在 ;

当时大约是五比二；于是迪克船长继续前进；

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][faɪv] — [faʊnd] [hɪmˈself] [raɪt] [slæp] [brɪˈtwiːn]
and at daybreak — about a quarter after five — found himself right slap between
和 在 拂晓 — 关于 一个 四分之一 后 五 — 成立 他自己 正确的 拍击 之间

[ðə; ði] [ˈveri] [tuː] ['frɪɡəts] [ðæt][hæd; həd] [kɔːld] [ˈdʒækə][tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] .
the very two frigates that had called Jacka to halt the evening before .
这 非常 二 护卫舰 那 有 称为 杰卡 到 停止 这 晚上 前 .

黎明时分——大约五点一刻——他发现自己正好位于前一天晚上叫停杰卡号的那两艘护卫舰之间。

[wʌn][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [said]
One was fetching along on the port tack , and the other on the weather side
— 曾是 获取 沿着 在 这 港口 钉 , 和 这 其他 在 这 天气 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

一艘船在左舷航行，另一艘船则在他迎风的一侧航行。

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][pʊt] [ə'baʊt] .
just making ready to put about .
只是 制作 准备好 到 放 关于 .

只是准备四处走动。

[ðeɪ] [bəuθ][ræn][ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ment] ['nʌθɪŋ] .
They both ran up the white ensign at sight of him ; but this meant nothing .
他们 两个都 跑 向上 这 白色的 军旗 在 视线 的 他 ; 但 这 意思是 没有什么 .

他们一见到他就升起了白旗；但这并没有什么意义。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['frɪgət] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ['faɪərd][ə; eɪ] [[ɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
And in a few minutes the frigate to starboard fired a shot across his
和 在 一个 很少 分钟 这 护卫舰 到 右舷 被解雇 一个 射击 穿过 他的
['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɜ:r; hər] [frentʃ] [flæg] .
bows and hoisted her French flag .
弓 和 吊起 她 法语 旗帜 .

几分钟后，右舷的护卫舰向他的船头鸣炮，并升起了法国国旗。

['kæpən] [dɪk] [feɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
Cap'n Dick feigned to take the hint .
船长 迪克 假装 到 拿 这 暗示 .

迪克船长假装明白了其中的暗示。

[hi:; hi] ['ɔ:tnd] [seɪl][ænd; ənd] ['raʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ][naɪs] ['dɪstəns] [ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði]
He shortened sail and rounded at a nice distance under the lee of the
他 缩短 帆 和 圆润 在 一个 好的 距离 在下面 这 李 的 这
[enəmi] — [bəuθ] ['frɪgəts] [naʊ] ['laɪŋ] - [tu:; tə][kwaɪt] [kən'tentɪdli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][seɪlz] [ə'bæk] ,
enemy — both frigates now lying - to quite contentedly with their sails aback ,
敌人 — 两个都 护卫舰 现在 说谎 - 到 相当 心满意足地 和 他们的 帆 背 ,
他收起帆，绕到敌舰下风处，保持着一段不错的距离——两艘护卫舰现在都心满意足地收起了帆，停泊在海面上。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər]['bəʊts] .
and lowering their boats .
和 降低 他们的 船 .

然后放下他们的船。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][bəʊt] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [dra:pt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] [wen] [hi:; hi]
But the first boat had hardly dropped a foot from the davits when he
但 这 第一的 船 有 几乎 掉落 一个 脚 从 这 吊艇架 什么时候 他
[sʌŋ] [aʊt] ,
sung out ,
唱 出去 ,

但第一艘小艇刚离开吊艇架不到一英尺，他就唱了起来。

" — , [lædz] !
" **Wurroo , lads !**
" — , 小伙子们 !

“呜呜，伙计们！ ”

" [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [went] [ðə; ði] ['ju:nɪtiz] [greɪt] [ʌg] - [seɪl][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" **and up again went the Unity's great lug - sail in a jiffy .**
" — 和 向上 再次 去 这 团结的 伟大的 凸耳 - 帆 在 一个 瞬间 .

“于是，团结号的大斜桁帆又迅速升了起来。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [laɪk] [ðer; ðər] [seɪlz] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'bæk] ;
The Frenchmen , like their sails , were all aback ;
这 法国人 , 喜欢 他们的 帆 , 是 全部 背 ;

法国人就像他们的船帆一样，全都惊呆了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðei] [kʊd; kəd] ['faɪər] [ə; eɪ] [gʌn] [ðə; ði] ['juːnəti] [wʌz; wəz] ['pɪntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪndwəd]
and before they could fire a gun the Unity was pinching up to windward
和 前 他们 可以 火 一个 枪 这 统一 曾是 捏 向上 到 迎风
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

还没等他们开枪，团结号就从他们的上风处逼近了。

[wɪð; wɪθ] ['kæpən] [dɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [flæt] [ɑːn] [ðer; ðər]
with Cap'n Dick at the helm , and all the rest of the crew flat on their
和 船长 迪克 在 这 舵 , 和 全部 这 休息 的 这 全体人员平坦的 在 他们的
['stʌmək] .
stomachs .
胃 .

船长迪克掌舵，其余船员都趴在地上。

[ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['ʃaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmiːz] [baʊ; boʊ] - ['tʃeisəz] [ænd; ənd]
Off she went under a rattling shower from the enemy's bow - chasers and
离开 她 去 在下面 一个 嘎嘎作响 淋浴 从 这 敌人的 弓 - 追逐者 和
['mʌskɪtri] ,
musketry ,
火枪 ,

她冲进了敌军弓箭和步枪的猛烈射击中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [hɜːrt] ,
and was out of range without a man hurt ,
和 曾是 出去 的 范围 没有 一个 男人 伤害 ,
而且已经超出射程，无人受伤。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzn] - [ʌg] .
and with no more damage than a hole or two in the mizzen - lug .
和 和 不 更多的 损害 比 一个 洞 或者 二 在 这 后桅 - 凸耳 .
除了后桅杆上有一两个洞之外，没有其他损坏。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] ['trɪmɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ðer; ðər] [jaːdz]
The Frenchmen were a good ten minutes trimming sails and bracing their yards
这 法国人 是 一个 好的 十 分钟 修剪 帆 和 支撑 他们的 码
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeis] ;
for the chase ;
为了 这 追赶 ;

法国人花了足足十分钟调整帆索，并调整桅杆准备追击；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['kæpən] [dɪk] [hæd; həd] ['slæntɪd] [ʌp] [wel] [ɑːn] [ðer; ðər] ['weðər] [baʊ; boʊ] .
and by that time Cap'n Dick had slanted up well on their weather bow .
和 经过 那 时间 船长 迪克 有 倾斜的 向上出色地 在 他们的 天气 弓 .
那时，迪克船长已经把船头倾斜得很高，迎风面朝上。

[brɪfɔːr] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [æɪt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n]
Before breakfast - time he was shaking his sides at the sight of seven
前 早餐 - 时间 他 曾是 摇晃 他的 侧面 在 这 视线 的 七
[ˈhʌndrəd] - [ɑːd] [ˈdʒɒnɪz] [ˈveɪnli] [ˈspredɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪmɪŋ] [mɔːr] [ˈkænvəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp]
hundred - odd Johnnies vainly spreading and trimming more canvas to catch up
百 - 奇怪的 约翰尼 徒劳地 传播 和 修剪 更多的 帆布 到 抓住 向上
[ðer; ðər] [liː] - [wei] ([fɔːr; fər] [æɪt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [dɔːgz] [hæd; həd] [ˈberli] [ʌnˈriːft] [ˈkɔːrsɪz] [ˈæftər]
their lee - way (for at first the lazy dogs had barely unreefed courses after
他们的 李 - 方式 (为了 在 第一的 这 懒惰的 狗 有 仅仅 未加礁石的 课程 后
[ðə; ði] [geɪl] ,
the gale ,
这 大风 ,

早餐前，他看到七百多艘约翰尼帆船徒劳地展开和收紧更多的帆布来弥补他们的航行偏差，就忍不住笑了起来（因为起初这些懒惰的家伙在大风过后几乎没有解开缩帆）。

[ænd; ənd] [stiːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [təɡælənt] [mɑːsts] [ˈhaʊst]) .
and still had their topgallant masts housed) .
和 仍然 有 他们的 顶盖兰特 桅杆 房屋) :
并且仍然保留着他们的上桅杆)。

[ˈlaɪkli] [ˈɪnʌf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrk] [ɑːn] [hænd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
Likely enough they had work on hand more important than chasing a small
可能 足够的 他们 有 工作 在 手 更多的 重要的 比 追逐 一个 小的
[ˈlʌɡər] [ɔːl] [deɪ] ;
lugger all day ;
帆船 全部 天 ;
他们很可能还有比整天追逐一艘小帆船更重要的工作要做；

[fɔːr; fər] [æɪt; ət] [ˈsev(ə)n] [əˈkloʊk, əu-] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈwei] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
for at seven o'clock they gave up and stood away to the south - east ,
为了 在 七 点钟 他们 给予 向上 和 站立 离开 到 这 南 - 东方 ,
七点钟的时候，他们放弃了抵抗，向东南方向撤退。
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [friː] [tuː; tə] [hed] [bæk] [ˈhoʊmwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊld] [kɔːrs] .
and left the Unity free to head back homeward on her old course .
和 左边 这 统一 自由的 到 头 后退 回家 在 她 老的 课程 :
于是，团结号得以自由地沿着原航线返回家园。

- [twʌz] [ə; eɪ] [səɪˈpraɪzɪŋ] [fiːt] , [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡræsp] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː]
' Twas a surprising feat , to slip out of grasp in this way , and past two
- 那是 一个 奇怪 特技 , 到 滑 出去的 抓牢 在这 方式 , 和 过去的 二
[ˈbrɔːdˌsaɪdz] ,
broadsides ,
传单 ,
能够以这种方式摆脱追击，并躲过两轮侧射，这真是一项令人惊讶的壮举。

[ˈeni] [ɡʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] ;
any gun of which could have sent him to the bottom ;
任何 枪 的 哪个 可以 有 发送 他 到 这 底部 ;
其中任何一把枪都足以将他击沉；

[ænd; ənd] [ˈkæpən] [dɪk] [ˈwɔːznt] [wʌn] [tuː; tə] [mɪs] [boʊstɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .
and Cap'n Dick wasn't one to miss boasting over it .
和 船长 迪克 不是 一 到 错过 吹嘘 超过 它 :
而迪克船长也毫不吝啬地炫耀此事。

Even during the chase he couldn't help carrying on in his usual loud and cheeky
甚至 期间 这 追赶 他 不能 帮助 携带 在 在 他的 通常 大声 和 厚脸皮
[ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃiːki]
way ,
方式 ,

即使在追逐过程中，他还是忍不住像往常一样大声喧哗、厚脸皮地胡闹。

waving good - bye to the Mossoos , offering them a tow - rope , and the like
挥手 好的 - 再见 到 这 - , 提供 他们 一个 拖 - 绳索 , 和 这 喜欢
[ˈweɪvɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ˈɔːfəriŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [toʊ] - [roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]
;
;
;

向莫索斯人挥手告别，给他们提供拖绳等等；

but now the deck wasn't big enough to hold his swagger ,
但 现在 这 甲板 不是 大的 足够的 到 抓住 他的 昂首阔步 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dek] [ˈwɔznt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈswægər] ,
但现在这片甲板已经容不下他的傲慢了。

and in their joy of escaping a French prison , the men encouraged him ,
和 在 他们的 喜悦 的 逃脱 一个 法语 监狱 , 这 男人 鼓励 他 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈprɪzn] , [ðə; ði] [men] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,
这些人从法国监狱逃脱后欣喜若狂，他们鼓励他。

so that to hear them talk you'd have thought he was Admiral Nelson and
所以 那 到 听到 他们 讲话 你会 有 想法 他 曾是 上将 纳尔逊 和
[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈædmərəl] [ˈnelsn] [ænd; ənd]
[sɜːr][ˈsaɪdni] [smɪθ] [roʊld] [ɪntuː][wʌn] .
Sir Sidney Smith rolled into one .
先生 西德尼 史密斯 滚动 进入 一 .

所以听他们说话，你会觉得他像是纳尔逊海军上将和西德尼·史密斯爵士的结合体。

By nine o'clock they made out the Eddystone on their starboard bow ;
经过 九 点钟 他们 制成 出去 这 埃迪斯通 在 他们的 右舷 弓 ;
[baɪ] [naɪn][əˈkloʊk, əu-] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈediːstoʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈstɑːrbɔrd] [baʊ; boʊ] ;
九点钟的时候，他们从右舷船头看到了埃迪斯通号；

and a little after — - the morning being bright and clear ,
和 一个 小的 后 — - 这 早晨 存在 明亮的 和 清除 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] — - [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈbiːɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
不久之后——清晨阳光明媚，万里无云，

with a nice steady breeze — they saw a sail right ahead of them , making in
和 一个 好的 稳定的 微风 — 他们 锯 一个 帆 正确的 前方 的 他们 , 制作 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [ˈstedi] [briːz] — [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [seɪl] [raɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn]
[fɔːr; fər] [ˈplɪməθ] [saʊnd] .
for Plymouth Sound .
为了 普利茅斯 声音 .

微风和煦，他们看到前方有一艘帆船正驶向普利茅斯湾。

And who should it be but the old Bean Pheasant , deep as a log !
和 WHO 应该 它 是 但 这 老的 豆 野鸡 , 深的 作为 一个 日志 !
[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [biːn] [ˈfeznt] , [diːp] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːɡ] !
而这个人，竟然是那只老豆鸡，它深不可测！

[ˈkæpən] [dɪk] [krækt] [əˈbɔːŋ] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [druː]
Cap'n Dick cracked along after her , and a picture she was as he drew
船长 迪克 裂纹 沿着 后 她 , 和 一个 图片 她 曾是 作为 他 画
[ʌp] [kloʊz] !
up close !
向上 关闭 !

迪克船长跟在她身后，近距离观察她，她就像一幅画！

[sɪks][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡʌnz] [hæd; həd] [ɡɔːn] ; [hɜːr; həɹ] [men] [wɜːr; wəɹ] [ˈbeɪlɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɡæŋz] ,
Six of her guns had gone ; her men were baling in two gangs ,
六 的 她 枪支 有 已消失 ; 她 男人 是 打包 在 二 帮派 ,
她的六支枪不见了；她的手下分成两伙逃跑了。

[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [hed] ,
and still she was down a bit by the head ,
和 仍然 她 曾是 向下 一个 少量 经过 这 头 ,
她的头部仍然有些下垂。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][stɜːrn] [ˈjɔːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈteriəɹz] [teɪl] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhedz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [hoʊl] .
and her stern yawing like a terrier's tail when his head's in a rabbit - hole .
和 她 船尾 偏航 喜欢 一个 梗犬的 尾巴 什么时候 他的 头部 在 一个 兔子 - 洞 .
她严厉地摇尾巴，就像梗犬的头掉进兔子洞里时摇尾巴一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtɪlər] [stʊd] [ˈkæpən][ˈdʒækə] , [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ˈjaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː]
And there at the tiller stood Cap'n Jacka , his bald head shining like a statue
和 那里 在 这 耕耘机 站立 船长 杰卡 , 他的 秃 头 灼灼 喜欢 一个 雕像
[ʌv; əv] [fʌn] ,
of fun ,
的 乐趣 ,

船长杰卡就站在舵旁，他那光秃秃的脑袋像一座滑稽的雕像一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈblesɪd; blest][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kɑːkt] [aɪ ˈtiː] [ˈevri]
and his one eye twinkling with blessed satisfaction as he cocked it every
和 他的 一 眼睛 闪烁 和 蒙福 满意 作为 他 上膛 它 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] .
now and then for a glance over his right shoulder .
现在 和 然后 为了 一个 瞥一眼 超过 他的 正确的 肩膀 .

他那只独眼闪烁着满足的光芒，时不时地歪着头，向右肩后方瞥了一眼。

" [həˈloʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
" 你好！

[wɒts] [əˈmɪs] ? " [sæŋ] [aʊt][ˈkæpən] [dɪk] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈjuːnəti] [fetʃt] [wɪˈðɪn] [heɪl] .
What's amiss ? " sang out Cap'n Dick , as the Unity fetched within hail .
是什么 错误 ? " 唱 出去 船长 迪克 , 作为 这 统一 已获取 之内 冰雹 .
“出什么事了？”迪克船长喊道，此时“团结号”正驶入冰雹之中。

" [ɔː] , [ˈnɑːθɪn] - , [ˈnɑːθɪn] - .
" **Aw , nothin ' , nothin ' .**
" 啊 , 什么也没有 - , 什么也没有 - .
“哦，没什么，没什么。”

- [ðoʊ] - [ˈtrʌblz] [əˈseɪl] [æn; ən] - [ˈdeɪndʒəz] - — [ˈstɪdi] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][oʊld] [ˈæŋɡəlˌtwɪtʃ] !
' **Tho ' troubles assail an ' dangers ' — Stiddy there , you old angletwitch !**
- 虽然 - 麻烦 攻击 一个 - 危险 - — 斯蒂迪 那里 , 你 老的 angletwitch !
“尽管麻烦和危险接踵而至——斯蒂迪，你这老家伙！”

— [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [faːnd][oʊ] - [smelɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ðæts] [ɔːl] .
— **She's a bit too fond o ' smelling the wind , that's all .**
— 她是 一个 少量 也 喜爱 o - 闻起来 这 风 , 那就是 全部 .
她只是有点太喜欢闻风的味道了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ʃi:d] ['teɪkən] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ðæn; ðən]['dʒækə] [keəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
" **As a matter of fact she'd taken more water than Jacka cared to think about**
" 作为 一个 事情 的 事实 棚 已采取 更多的 水 比 杰卡 关心 到 思考 关于
,
!
,

事实上，她喝的水比杰卡愿意去想的还要多。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .
now that the danger was over .
现在 那 这 危险 曾是 超过 .

危险已经过去了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] - [i:] [hɪr] ?
" **But what brings 'ee here ?**
" 但 什么 带来 - ee 这里 ?

“但是什么把你带到这里来呢？”

[æn; ən] - [wʌt] [tʃɪr] [dʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
An ' what cheer wi ' you ? " he asked .
一个 - 什么 欢呼 wi - 你 ? " 他 问 .

“你有什么喜事吗？”他问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kæpən] [dɪks] [tʃæns] .
This was Cap'n Dick's chance .
这 曾是 船长 迪克的 机会 .

这是迪克船长的机会。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][rʌŋ] [brɪ'twi:n] [tu:] [frentʃ] ['frɪɡəts] , " [hi:; hi] ['boʊstɪd] , " [ɪn] [brɔ:d] [deɪ] ,
" **I've had a run between two French frigates , " he boasted , " in broad day ,**
" 我已经 有 一个 跑步 之间 二 法语 护卫舰 , " 他 吹嘘 , " 在 广阔 天 ,
"我曾在白天，在两艘法国护卫舰之间穿梭过，”他吹嘘道。

[æn; ən] - ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][slɪp][tu:; tə][bəʊθ] ! "
an ' given the slip to both ! "
一个 - 给定 这 滑 到 两个都 ! "

并同时向他们俩脱身了！

" [dɪr] , [naʊ] ! " [sed] ['kæpən]['dʒækə] .
" **Dear , now ! " said Cap'n Jacka** .
" 亲爱的 , 现在 ! " 说 船长 杰卡 .

“哎呀，现在！”杰卡船长说道。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [ɪn] [brɔ:d] [deɪ] , [tu:] .
" **So have I — in broad day , too** .
" 所以 有 我 — 在 广阔 天 , 也 .

“我也一样——而且还是光天化日之下。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][ha:] - [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .
They must ha ' been the very same .
他们 必须 哈 - 到过 这 非常 相同的 .

他们肯定就是同一个人。

[wʌt] [dɪd] - [i:] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ? "
What did ' ee take out of ' em ? "
什么 做过 - ee 拿 出去 的 - 呃 ? "

他从他们身上拿走了什么？

" [teɪk] !
" **Take !**
" 拿 !

“拿！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wɔːr] [ˈfrɪɡəts] , [aɪ] [tel] - [iː] ! "
They were two war frigates , I tell ' ee ! "
他们 是 二 战争 护卫舰 , 我 告诉 - ee ! "

我跟你说，那是两艘军用护卫舰！

" [aɪ.əs'ɛs] , [aɪ.əs'ɛs] ; [dəʊnt] [luːz] [jɔːr; jər] ['tempər] .
" **Iss , iss ; don't lose your temper .**
" 问题 , 问题 ; 不 失去 你的 脾气 .

“是啊，是啊；别发脾气。”

[ɔːl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [frentʃ] - [hɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] , ['merbi] **All I managed to take was this young French orcifer here ; but I thought , maybe**
全部 我 管理 到 拿 曾是 这 年轻的 法语 - 这里 ; 但 我 想法 , 或许
,
,
,

我只抓到了这条年轻的法国地鼠；但我当时想，也许，

[ðæt] [juː; jʊ] — ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hændiːɜː] [kraːft] —
that you — having a handier craft —
那 你 — 拥有 一个 更方便 工艺 —

而你——拥有更娴熟的手艺——

" ['dʒækə] [tʃʌklɪd] [ə; eɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] ['gʊʊɪŋ] [fɔːr; fər] [spɑɪt] .
" **Jacka chuckled a bit ; but he wasn't one to keep a joke going for spite .**
" 杰卡 轻笑 一个 少量 ; 但 他 不是 一 到 保持 一个 开玩笑 去 为了 尽管如此 .

杰卡轻笑了一声；但他不是那种会故意开玩笑的人。

" [lʊk] - [waɪ] - [hɪr] , ['kæpən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [hɪr] [jɔːr; jər] [teɪl] [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [dɔːk] ,
" **Look - y - here , Cap'n , " he said ; " I'll hear your tale when we get into dock ,**
" 看 - 是 - 这里 , 船长 , " 他 说 ; " 患病的 听到 你的 故事 什么时候 我们 得到 进入 码头 ,
“听着，船长，”他说，“等我们靠岸后，我再听你讲你的故事。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æɪ; jəl] [hɪr] [maɪn] .
and you shall hear mine .
和 你 将 听到 矿 .

你也会听到我的声音。

[wʌt] [aɪ] [waːnt] - [iː] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [hɪr] ['lʌgər] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'lɔːŋ] **What I want ' ee to do just now is to take this here lugger again and sail along**
什么 我 想 - ee 到 做 只是 现在 是 到 拿 这 这里 帆船 再次 和 帆 沿着
[ɪn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [jɔːr; jər] [praɪz] .
in to Plymouth with her as your prize .
在 到 普利茅斯 和 她 作为 你的 奖 .

我现在想让你做的，就是再次驾驶这艘帆船，带着它驶向普利茅斯，把它作为你的战利品。

[aɪ] ['wɒnts] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [spər] [ðə; ði] ['fiːlɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
I wants , if possible , to spare the feelin's of this young gentleman ,
我 想要 , 如果 可能的 , 到 空闲的 这 感觉 的 这 年轻的 绅士 ,

如果可以的话，我希望顾及这位年轻先生的感受。

[æn; ən] - [meɪk] [aɪ 'tiː] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] [fɔːrs] .
an ' make it look that he was brought in by force .
一个 - 制作 它 看 那 他 曾是 带来 在 经过 力量 .

并使其看起来像是被强行带进来的。

[fɔːr; fər] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] .
For so he was , though not in the common way .
为了 所以 他 曾是 , 尽管 不是 在 这 常见的 方式 .

他的确如此，虽然方式不同寻常。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [laɪks] [ðə; ði] ['feləʊ] , [tu:] , [ðoʊ] [hi;; hi][du:] [kɪk] ['terəb(ə)l][hɑ:rd] .

An I likes the fellow , too , though he do kick terrible hard .
一个 - 我 点赞 这 同伴 , 也 , 尽管 他 做 踢 糟糕的 难的 .

我也挺喜欢这家伙的，虽然他踢得确实很重。

" [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðæt] [tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] ['kæpən][dʒækə] [wɔ:kt] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] ,
" They do say that two days later , when Cap'n Jacka walked up to his own door ,
" 他们 做 说 那 二 天 之后 , 什么时候 船长 杰卡 步行 向上 到 他的 自己的 门 ,
“他们说，两天后，当杰卡船长走到他家门口时，

[hi;; hi] ['kærid] [ðə; ði]['sɪndər] - ['sɪftər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [brɪfɔ:r] ['evər][hi;; hi] [kɪst]
he carried the cinder - sifter under his arm ; and that , before ever he kissed
他 携带 这 煤渣 - 筛子 在下面 他的 手臂 ; 和 那 , 前 曾经 他 亲吻
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他腋下夹着煤渣筛；而且，在他亲吻妻子之前，

[hi;; hi] [stept] [fɔ:r] [ænd; ənd] [hɪtft] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [neɪl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l]
he stepped fore and hitched it on a nail right in the middle of the wall
他 步 前 和 搭便车 它 在 一个 指甲 正确的 在 这 中间 的 这 墙
[ʊʊvər][ðə; ði] [tʃɪmni] - [pi:s] ,
over the chimney - piece ,
超过 这 烟囱 - 片 ,
他走上前去，把它挂在壁炉上方墙壁正中央的一颗钉子上。

[brɪtwi:n] [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] - [glæs] .
between John Wesley and the weather - glass .
之间 约翰 韦斯利 和 这 天气 - 玻璃 .

在约翰·卫斯理和风向标之间。

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [aɪs]
THE POISONED ICE
这 中毒 冰

有毒的冰

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] .
We were four in the patio .
我们 是 四 在 这 露台 .

我们四个人在露台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pætiəʊ][wʌz; wəz][mæg'hɪfɪs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
And the patio was magnificent , with a terrace of marble running round
和 这 露台 曾是 壮丽 , 和 一个 阳台 的 大理石 跑步 圆形的
[ɪts] [fɔ:r] [saɪdz] ,
its four sides ,
它是 四 侧面 ,

庭院非常壮观，四面环绕着大理石露台。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['splæɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n] .
and in the middle a fountain splashing in a marble basin .
和 在 这 中间 一个 喷泉 溅起水花 在 一个 大理石 盆地 .

中间是一个喷泉，水花溅落在大理石水池中。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [swər] [tu;; tə][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten][æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I will not swear to the marble ; for I was a boy of ten at the time ,
我 将要 不是 发誓 到 这 大理石 ; 为了 我 曾是 一个 男生 的 十 在 这 时间 ,
我不会对着大理石发誓；因为那时我只有十岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'ɡəʊ] .
and that is a long while ago .
和 那 是 一个 长的 尽管 前 .

那已经是很久以前的事了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] .

But I describe as I recollect .
但 我 描述 作为 我 追忆 .

但我只能凭记忆描述。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˌpætiəʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

It was a magnificent patio , at all events , and the house was a
它 曾是 一个 壮丽 露台 , 在 全部 活动 , 和 这 房子 曾是 一个
[ˌpæləs] .
palace .
宫殿 .

无论如何，那都是一个宏伟的庭院，而那栋房子本身就是一座宫殿。

[ænd; ænd] [hu:] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [maɪt] [bi:; bi] , [fə'li:p] [pər'hæps] [nu:] .

And who the owner might be , Felipe perhaps knew .
和 WHO 这 所有者 可能 是 , 费利佩 也许 知道 .

而房主是谁，费利佩或许知道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [tel] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈhi:ðər] [nu:] [nɔ:r]

But he was not one to tell , and the rest of us neither knew nor
但 他 曾是 不是 一 到 告诉 , 和 这 休息 的 我们 两者都不 知道 也不
[kæəd] .
cared .
关心 .

但他不是那种会说出口的人，而我们其他人既不知道也不关心。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,

The two women lay stretched on the terrace ,
这 二 女性 躺 拉伸 在 这 阳台 ,

两名女子平躺在露台上，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [klaʊz] [tə'geðər] [ænd; ænd] [ˈrestɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l] .

with their heads close together and resting against the house wall .
和 他们的 头部 关闭 一起 和 休息 反对 这 房子 墙 .

他们的头挨在一起，靠在房子的墙上。

[ænd; ænd][aɪ][sæt] [br'saɪd] [ðem; ðəm] [ˈnɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][boʊn] .

And I sat beside them gnawing a bone .
和 我 卫星 旁 他们 啃咬 一个 骨 .

我坐在他们旁边，啃着骨头。

[ðə; ði] [sʌn] [ˌʊʃn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ləʊ] [ˈi:stərn] [wɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ænd][ə'pɑ:n] [fə'li:p]

The sun shone over the low eastern wall upon the fountain and upon Felipe
这 太阳 闪耀 超过 这 低的 东 墙 之上 这 喷泉 和 之上 费利佩
[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] ,
perched upon the rim of the basin ,
栖息 之上 这 轮缘 的 这 盆地 ,

阳光透过低矮的东墙照在喷泉上，也照在栖息在水池边缘的费利佩身上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] [stʌk] [aʊt] [streɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:sænd]

with his lame leg stuck out straight and his mouth working as he fastened
和 他的 瘸 腿 卡住 出去 直的 和 他的 嘴 在职的 作为 他 系紧

[ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɛɡərz] [krʌtʃ] .

a nail in the end of his beggar's crutch .
一个 指甲 在 这 结尾 的 他的 乞丐的 拐杖 .

他伸直跛腿，张着嘴，把一根钉子钉在乞丐拐杖的末端。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪɡ'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

I cannot tell you the hour exactly , but it was early morning ,
我 不能 告诉 你 这 小时 确切地 , 但 它 曾是 早期的 早晨 ,

我无法告诉你确切的时间，但那是清晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv] ['februəri] , - .
and the date the twenty - fourth of February , 1671 .
和 这 日期 这 二十 - 第四 的 二月 , - .
日期为1671年2月24日。

[aɪ] [lɜ:nt] [ðɪs] ['leɪtər] .
I learnt this later .
我 学会了 这 之后 .
我后来才知道这件事。

[wi:; wi][ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ][dɪd][nɔ:t] ['bɑ:ðər] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] ,
We in the patio did not bother ourselves about the date ,
我们 在 这 露台 做过 不是 打扰 我们自己 关于 这 日期 ,
我们在露台上并没有在意日期。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [fɔ:r] [left]
for the world had come to an end , and we were the last four left
为了 这 世界 有 来 到 一个 结尾 , 和 我们 是 这 最后的 四 左边
[ɪn][aɪ 'ti:] .
in it :
在 它 :
世界末日已经来临, 我们是世界上最后剩下的四个人。

[fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ðæt]
For three weeks we had been playing hide - and - seek with the death that
为了 三 周 我们 有 到过 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 和 这 死亡 那
[hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] ['evriwʌn] [els] ;
had caught and swallowed everyone else ;
有 捕捉 和 吞咽 每个人 别的 ;
三个星期以来, 我们一直在与死神玩捉迷藏, 而死神已经吞噬了所有人;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [sli:p] ,
and for the moment it was quite enough for the women to sleep ,
和 为了 这 片刻 它 曾是 相当 足够的 为了 这 女性 到 睡觉 ,
此刻, 女人们足以好好睡上一觉了。

[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [nɔ:] [maɪ][bəʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
for me to gnaw my bone in the shade ,
为了 我 到 啃 我的 骨 在 这 阴影 ,
让我躲在树荫下啃骨头,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fə'li:p] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [lu:s] [neɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
and for Felipe to fasten the loose nail in his crutch .
和 为了 费利佩 到 系 这 松动的 指甲 在 他的 拐杖 .
让费利佩把拐杖上松动的钉子钉紧。

['meni] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði]['pætiəʊ] .
Many windows opened on the patio .
许多 视窗 打开 在 这 露台 .
露台上有很多窗户都开着。

[θru:] [ðə; ði] ['nɪrəst] , [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Through the nearest , by turning my head a little ,
通过 这 最近的 , 经过 转弯 我的 头 一个 小的 ,
我稍微转过头, 透过最近的窗户,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [ru:m] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər]
I could see into a noble room lined with pictures and heaped with furniture
我 可以 看 进入 一个 高贵 房间 衬里 和 图片 和 堆积如山 和 家具
[ænd; ənd][tɔ:rn] ['hæŋɡɪŋz] .
and torn hangings .
和 撕裂 绞刑 .
我可以看到一个富丽堂皇的房间, 房间里挂满了画作, 堆满了家具和破旧的帷幔。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈaʊərz] , [ɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd]
All of it was ours , or might be , for the trouble of stepping inside
全部的 它 曾是 我们的 , 或者 可能 是 , 为了 这 麻烦 的 步进 里面
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] .
and taking possession .
和 采取 拥有 .

这一切都属于我们，或者说，只要我们肯花时间走进去，占有它，它就可能属于我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊn] ([aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]) [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒu:si][wʌn] ,
But the bone (I had killed a dog for it) was a juicy one ,
但 这 骨 (我 有 被杀 一个 狗 为了 它) 曾是 一个 多汁的 一 ,
[ænd; ənd][aɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪˈnei](ə)n[tu:; tə][stɜ:r] .
and I felt no inclination to stir .
和 我 毛毡 不 倾角 到 搅拌 .

我丝毫没有想要动弹的冲动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪsk] , [tu:] , [ʌv; əv] [ɪnˈfek](ə)n — [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] .
There was the risk , too , of infection — of the plague .
那里 曾是 这 风险 , 也 , 的 感染 — 的 这 瘟疫 .
[ænd; ənd][aɪ] [fɛlt] [noʊ][ˌɪnklɪˈnei](ə)n[tu:; tə][stɜ:r] .
and I felt no inclination to stir .
和 我 毛毡 不 倾角 到 搅拌 .

还有感染的风险——瘟疫的风险。

" [hə'loo] ! " [kraɪd] [fə'li:p] , [ˈslɪpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ju:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
" Hullo ! " cried Felipe , slipping on his shoe , with the heel of which he had
" 你好 ! " 哭 费利佩 , 滑倒 在 他的 鞋 , 和 这 脚跟 的 哪个 他 有
[bɪn] [ˈhæməɪɪŋ] .
been hammering .
到过 锤击 .
[ænd; ənd][aɪ] [fɛlt] [noʊ][ˌɪnklɪˈnei](ə)n[tu:; tə][stɜ:r] .
and I felt no inclination to stir .
和 我 毛毡 不 倾角 到 搅拌 .

“你好！”费利佩喊道，一边穿上他刚才一直在用鞋跟敲打的鞋子。

" [ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?
" You awake ?
" 你 醒 ?
[ænd; ənd][aɪ] [fɛlt] [noʊ][ˌɪnklɪˈnei](ə)n[tu:; tə][stɜ:r] .
and I felt no inclination to stir .
和 我 毛毡 不 倾角 到 搅拌 .

你醒了吗？

" [aɪ][pʊt] [fə'li:p] [læst][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ˈɔ:rdər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fu:l] .
" I put Felipe last of us in order , for he was an old fool .
" 我 放 费利佩 最后的 的 我们 在 命令 , 为了 他 曾是 一个 老的 傻子 .
[ænd; ənd][aɪ] [fɛlt] [noʊ][ˌɪnklɪˈnei](ə)n[tu:; tə][stɜ:r] .
and I felt no inclination to stir .
和 我 毛毡 不 倾角 到 搅拌 .

“我把费利佩排在最后，因为他是个老傻瓜。”

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [oʊd] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Yet I must say that we owed our lives to him .
然而 我 必须 说 那 我们 欠款 我们的 生活 到 他 .
[ænd; ənd][aɪ] [fɛlt] [noʊ][ˌɪnklɪˈnei](ə)n[tu:; tə][stɜ:r] .
and I felt no inclination to stir .
和 我 毛毡 不 倾角 到 搅拌 .

但我必须说，我们的命是他救的。

[waɪ] [hi:; hi] [tʊk] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [spɛnt] [soʊ] [mʌt] [ˌɪndʒəˈnu:əti][ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪz]
Why he took so much trouble and spent so much ingenuity in saving them is
为什么 他 采取 所以 很多 麻烦 和 花费 所以 很多 独创性 在 保存 他们 是
[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [gest] :
not to be guessed :
不是 到 是 猜对了 :

他为何如此费尽心思、绞尽脑汁去拯救他们，这一点不得而知：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpænəmə:] [kəmˈpriˈhendɪd] [noʊ] [tu:] [laɪvz; livz] [mɔ:r] [ˈwɜ:rθləs] [ðæn; ðən]
for the whole city of Panama comprehended no two lives more worthless than
为了 这 所有的 城市 的 巴拿马 理解 不 二 生活 更多的 毫无价值 比
[oʊld][ˈdoʊnjə][tɜ:ˈi:səz, tɜ:ˈeɪsəz] ([æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]) [ænd; ənd] [maɪn] :
old Doña Teresa's (as we called her) and mine :
老的 多娜 特蕾莎的 (作为 我们 称为 她) 和 矿 :

整个巴拿马城都认为，没有两条生命比老特蕾莎夫人（我们都这么称呼她）和我的生命更毫无价值了：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːrməlaɪt] , [ˈsɪstər][ˈmɑːrtə] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃəz]
and as for the Carmelite , Sister Marta , who had joined our adventures
和 作为 为了 这 加尔默罗会 , 姐姐 玛尔塔 , WHO 有 加入 我们的 冒险
[tuː] [deɪz] [brɪfɔːr] ,
two days before ,
二 天 前 ,

至于两天前加入我们冒险之旅的加尔默罗会修女玛尔塔，

[ʃiː; ʃɪ] , [pʊr] [soʊl] , [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
she , poor soul , would have thanked him for putting a knife into her
她 , 贫穷的 灵魂 , 会 有 谢谢 他 为了 推杆 一个 刀 进入 她
[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪm] .
and ending her shame .
和 结束 她 耻辱 .

可怜的她，本该感谢他用刀刺穿了她，结束了她的耻辱。

[bʌt; bət] [fəˈliːp] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] .
But Felipe , though a fool , had a fine sense of irony .
但 费利佩 , 尽管 一个 傻子 , 有 一个 美好的 感觉 的 讽刺 .
但费利佩虽然是个傻瓜，却很有讽刺意味。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ˈdoʊnjə][teˈresɑː] [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt]
And so for three weeks Doña Teresa and I — and for forty - eight
和 所以 为了 三 周 多娜 特蕾莎 和 我 — 和 为了 四十 - 八
[ˈaʊərz] [ˈsɪstər][ˈmɑːrtə] [tuː] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪŋ] ,
hours Sister Marta too — had been lurking and doubling ,
小时 姐姐 玛尔塔 也 — 有 到过 潜伏 和 翻倍 ,
于是，在接下来的三周里，我和特蕾莎夫人——以及玛尔塔修女——一直潜伏着，互相监视着。

[ˈskwaːtɪŋ] [ɪn] [ˈseləz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɑːn] [ruːfs] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈkʌvər] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [snætʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd]
squatting in cellars crawling on roofs , breaking cover at night to snatch our food
蹲姿 在 地窖 爬行 在 屋顶 , 打破 覆盖 在 夜晚 到 抢夺 我们的 食物
,
,
,
他们蹲在地下室里，爬上屋顶，夜里偷偷摸摸地去抢我们的食物。

[ɔːl] [ˈʌndər] [fəˈliːpeɪz] [ˈdʒenrəlʃɪp] .
all under Felipe's generalship .
全部 在下面 菲利普的 将军 .
这一切都在费利佩的指挥下进行。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [juː ˈes] [θruː] .
And he had carried us through .
和 他 有 携带 我们 通过 .
是他带领我们度过了难关。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [ˈkɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][oʊld][teˈresɑː] .
Perhaps he had a soft corner in his heart for old Teresa .
也许 他 有 一个 柔软的 角落 在 他的 心 为了 老的 特蕾莎 .
或许他对老特蕾莎怀有特殊的感情。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][dʒʌst][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ˈkerləs] - [ˈhɑːtɪd] [ˈaʊtˌkæsts]
He and she were just of an age , the two most careless - hearted outcasts
他 和 她 是 只是 的 一个 年龄 , 这 二 最多 粗心 - 心地 被排斥者
[ɪn][ˈpænəməː] ;
in Panama ;
在 巴拿马 ;
他和她年纪相仿，是巴拿马两个最无忧无虑的异类；

[ænd; ənd] [nu:] [i:t] [ˈʌðəz] [ˌpekəˈdɪləʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] .
and knew each other's peccadilloes to a hair .
和 知道 每个 其他的 小过错 到 一个 头发 .

彼此的过错小到连一根头发丝都了如指掌。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][te'resɑ:] .
I went with Teresa .
我 去 和 特蕾莎 .

我和特蕾莎一起去的。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [ˈgʌtər] [ʃi: ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [pɪkt] [ˌem ˈi:] [ʌp] ,
Heaven knows in what gutter she had first picked me up ,
天堂 知道 在 什么 排水沟 她 有 第一的 挑选 我 向上 ,

天知道她当初是在哪个阴沟里把我捡回来的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈendz] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rviŋ] [ˈgræntʃaɪld] ,
but for professional ends I was her starving grandchild ,
但 为了 专业的 结束 我 曾是 她 饥饿 孙子 ,

但就职业而言，我扮演的是她饥肠辘辘的孙子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri:pt] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪsˈɑ:nər] [ˈfɪk](ə)n] .
and now reaped the advantages of that dishonouring fiction .
和 现在 收获 这 优势 的 那 不光彩 小说 .

现在，他终于享受到了那篇有辱人格的虚构作品带来的好处。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [sli:p] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θraɪs] - [əˈkɜ:rsɪd] [ˈhæməriŋ] ? " [wʌz; wəz]
" How can a gentleman sleep for your thrice - accursed hammering ? " was
" 如何 能 一个 绅士 睡觉 为了 你的 三次 - 被诅咒的 锤击 ? " 曾是

[maɪ] [ˈænsər] [tu:; tə] [fəˈli:p] [fɪl] - [ðə; ði] - [bæg] .
my answer to Felipe Fill - the - Bag .
我的 回答 到 费利佩 充满 - 这 - 包 .

“你那该死的三次敲打，一个绅士怎么能睡得着觉呢？”这是我对费利佩·菲尔特·巴格的回答。

" [ðə; ði] [ˈsɪtɪ] [ɪz] [ˈveri] [stɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
" The city is very still this morning , " he observed , sniffing the air ,
" 这 城市 是 非常 仍然 这 早晨 , " 他 观察到 , 嗅闻 这 空气 ,

“今天早上这座城市非常安静，”他一边嗅着空气一边说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [bɜ:rnt] [ˈsi:dər] - [wʊd] .
which was laden still with the scent of burnt cedar - wood .
哪个 曾是 满载 仍然 和 这 香味 的 烧焦的 雪松 - 木头 .

空气中仍然弥漫着烧焦的雪松木的香味。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dɔ:gz] [wɪl] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [gʊd] .
" The English dogs will have turned their backs on us for good .
" 这 英语 狗 将要 有 转向 他们的 背部 在 我们 为了 好的 .

“英国佬们将永远背弃我们。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər][ˈbjʊ:gəlz][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ; [sɪns] [ðen] , [ˈnʌθɪŋ] . "
I heard their bugles at daybreak ; since then , nothing . "
我 听到 他们的 号角 在 拂晓 ; 自从 然后 , 没有什么 . "

我黎明时分听到了他们的号角声；从那以后，就再也没有听到过他们的号角声了。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [fer] [ˈkwɔ:rtərz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" These are fair quarters , for a change .
" 这些 是 公平的 四分之一 , 为了 一个 改变 .

“难得的是，这些地方还算公平。”

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][su:t][ðə; ði]['leɪdi] , [jɔr; jər] ['grænmlðər] .
" **They seem to suit the lady , your grandmother .**
" 他们 似乎 到 套装 这 女士 , 你的 祖母 .

“它们似乎很适合那位女士，也就是您的祖母。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [groʊn] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] .
She has not groaned for three hours .
她 有 不是 呻吟 为了 三 小时 .

她已经三个小时没有呻吟了。

[aɪ][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪ'lɑstriəs] [saɪ'ætɪkə][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I infer that her illustrious sciatica is no longer troubling her .
我 推断 那 她 杰出 坐骨神经痛 是 不 更长 令人不安的 她 .

我推断她那著名的坐骨神经痛已经不再困扰她了。

" [aʊər; ɑ:r] [tʃætər] [ə'woʊk] [ðə; ði]['kɑ:rməlaɪt] .
" **Our chatter awoke the Carmelite .**
" 我们的 喋喋不休 醒来 这 加尔默罗会 .

“我们的闲聊吵醒了加尔默罗会修士。”

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʌn'klæspɪ] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [raʊnd] [wʌn]
She opened her eyes , unclasped her hand , which had been locked round one
她 打开 她 眼睛 , 解开 她 手 , 哪个 有 到过 已锁定 圆形的 一

[ʌ; əv][ðə; ði][oʊld][hægz] ,
of the old hag's ,
的 这 老的 女巫的 ,

她睁开眼睛，松开了紧紧攥着其中一个老巫婆的手。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] ['blɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] ['veri] ['pɪtiəbli] .
and sat up blinking , with a smile which died away very pitifully .
和 卫星 向上 眨眼 , 和 一个 微笑 哪个 死亡 离开 非常 可悲地 .

他坐起身来，眨着眼睛，脸上带着一丝笑容，但笑容很快就无力地消失了。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [seɪnjə'ri:tə] , " [sed] [aɪ] .
" **Good morning , Señorita , " said I .**
" 好的 早晨 , 小姐 , " 说 我 .

“早上好，小姐，”我说。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][te'resɑ:] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She bent over Teresa , but suddenly drew back with a little
她 弯曲 超过 特蕾莎 , 但 突然 画 后退 和 一个 小的

她俯身靠近特蕾莎，但突然微微后退。

" [ɑ:] ! " [ænd; ənd][steərd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" **Ah ! " and stared , holding her breath .**
" 啊 ! " 和 凝视 , 保持 她 气息 .

“啊！”她屏住呼吸，目不转睛地盯着。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [naʊ] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] ,
" **She was on her knees , now ; and putting out a hand ,**
" 她 曾是 在 她 膝盖 , 现在 ; 和 推杆 出去 一个 手 ,

她跪在地上，伸出一只手，

[tʌtʃt] [tɜ:'i:səz, tɜ:'eɪsəz] ['skɪni] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌ; əv] [tu:] ['fɪŋgərz] .
touched Teresa's skinny neck with the tips of two fingers .
感动 特蕾莎的 瘦骨嶙峋的 脖子 和 这 尖端 的 二 手指 .

用两根手指的指尖轻轻触碰特蕾莎纤细的脖颈。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " ['ekəʊd] [fə'li:p] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
" **What is the matter ?** " **echoed Felipe , coming forward from the fountain .**
" 什么 是 这 事情 ? " 回声 费利佩 , 未来 向前 从 这 喷泉 .
"出了什么事?"费利佩从喷泉边走出来, 问道。

" [ʃi:; ji][ɪz] [ded] ! " [sed] [aɪ] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] .
" **She is dead !** " **said I , dropping the hand which I had lifted .**
" 她 是 死的 ! " 说 我 , 下降 这 手 哪个 我 有 抬起 .
"她死了!"我说着, 放下了刚才举起的手。

" ['dʒi:zju:] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kɑ:rmə,lait] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] : [ænd; ənd][wi:; wi][steərd][æt; ət][wʌn]
" **Jesu —** " **began the Carmelite , and stopped :** **and we stared at one**
" 耶稣 — " 开始 这 加尔默罗会 , 和 停止 : 和 我们 凝视 在 一
[ə'nʌðər] , [ɔ:l] [θri:] .
another , all three .
其他 , 全部 三 .
"耶稣——"加尔默罗会修女开口说道, 却又停了下来: 我们三个互相凝视着。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][maɪn] ,
With her eyes wide and fastened on mine ,
和 她 眼睛 宽的 和 系紧 在 矿 ,
她睁大眼睛, 目不转睛地盯着我,

[ˈsɪstər] ['mɑ:rtə] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kru:səfɪks][ænd; ənd] [roʊp][ʌv; əv] [bi:dz] [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [hʌŋ]
Sister Marta felt for the crucifix and rope of beads which usually hung
姐姐 玛尔塔 毛毡 为了 这 十字架 和 绳索 的 珠子 哪个 通常 悬挂
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [weɪst] .
from her waist .
从 她 腰部 .
玛尔塔修女摸索着通常挂在腰间的十字架和珠串。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] :
It was gone :
它 曾是 已消失 :
它消失了:

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hændz] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər] [kwɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:s] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə]
but her hands fumbled for quite a minute before the loss came home to
但 她 双手 笨手笨脚 为了 相当 一个 分钟 前 这 损失 来了 家 到
[hɜ:r; hər] [breɪn] .
her brain .
她 脑 .
但她的手慌乱地摸索了足足一分钟, 才意识到自己输了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ju: 'es][ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [tu:; tə]
And then she removed her face from us and bent her forehead to
和 然后 她 已移除 她 脸 从 我们 和 弯曲 她 前额 到
[ðə; ði] ['peɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .
然后她把脸从我们面前移开, 额头贴在了人行道上。

[ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['raɪðɪŋ] .
She made no sound , but I saw her feet writhing .
她 制成 不 声音 , 但 我 锯 她 脚 扭动 .
她没有发出任何声音, 但我看到她的脚在扭动。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [fə'li:p] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Come , come ,** " **said Felipe , and found no more to say .**
" 来 , 来 , " 说 费利佩 , 和 成立 不 更多的 到 说 .
"来吧, 来吧,"费利佩说道, 然后便无话可说了。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [θru:] [hɜ:r; hə] [ʌnˈhæpi] [maɪnd] .
I can guess now a little of what was passing through her unhappy mind .
我 能 猜测 现在 一个 小的 的 什么 曾是 通过 通过 她 不开心 头脑 .
我现在大概能猜到她当时不开心时心里在想些什么了。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ə] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
Women are women and understand one another .
女性 是 女性 和 理解 一 其他 .
女人就是女人，她们彼此理解。

[ænd; ənd][teˈresə:] , [ʌnˈkli:n] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [oʊld] [hʌlk] [ðu] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ,
And Teresa , unclean and abandoned old hulk though she was ,
和 特蕾莎 , 不洁 和 弃 老的 绿巨人 尽管 她 曾是 ,
还有特蕾莎，尽管她肮脏不堪，像个被遗弃的老尸，

[hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðɪs] [gɜ:rl] [wen] [ʃi: ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [laɪk] [ə; eɪ]
had stood by this girl when she came to us flying out of the wreck like a
有 站立 经过 这 女孩 什么时候 她 来了 到 我们 飞行 出去 的 这 残骸 喜欢 一个
[lɔ:st] [ʃɪp] .
lost ship .
丢失的 船 .
当这个女孩像一艘迷失的船一样从废墟中飞速赶来时，我一直陪伴在她身边。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] " — [aɪ] [rɪˈmembər] [skræps][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tɔ:k] — " [ðə; ði] [gʊd] [bɜ:rd] [ɪz]
" Dear , dear , dear " — I remembered scraps of her talk — " the good Lord is
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 " — 我 记得 碎屑 的 她 讲话 — " 这 好的 主 是
[debəˈner] ,
debonair ,
风度翩翩 ,
“亲爱的，亲爱的，亲爱的”——我依稀记得她说话的片段——“仁慈的主风度翩翩，

[ænd; ənd] [nəʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ði:z] [θɪŋz] .
and knows all about these things .
和 知道 全部 关于 这些 事物 .
他对这些东西都非常了解。

[hi:; hi] [ˈɪznt] [laɪk] [ə; eɪ][mən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] " : [ænd; ənd] [əˈgen] , " [waɪ] [bles] [ju:; jʊ] ,
He isn't like a man , as you might say " : and again , " Why bless you ,
他 不是 喜欢 一个 男人 , 作为 你 可能 说 " : 和 再次 , " 为什么 保佑 你 ,
他不像个男人，正如你可能会说的那样)：然后又说，“为什么祝福你，

[ˈhi:z] [nɔ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [kənˈdem] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
He's not going to condemn you for a matter that I could explain in five minutes
他是 不是 去 到 谴责 你 为了 一个 事情 那 我 可以 解释 在 五 分钟
.
.
.
他不会因为我五分钟就能解释清楚的事情而谴责你。

- [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] ,
' If it comes to that ,
- 如果 它 来 到 那 ,
“如果真到了那一步，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪks] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðə; ði]
' I should say — and I've often noticed that a real gentleman likes you all the
- 我 应该 说 — 和 我已经 经常 注意到 那 一个 真实的 绅士 点赞 你 全部 这
[ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌp] — - [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] ,
better for speaking up — ' If it comes to that ,
更好的 为了 请讲 向上 — - 如果 它 来 到 那 ,
我应该说——而且我经常注意到，真正的绅士会因为你敢于直言而更加欣赏你——“如果到了那一步，

[ˌɔːrld] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [sʌt] [ˈblʌdi] - [ˈmaɪndɪd][ˈpaɪəɪrɪts][ˈɪntuː;][ðə; ði] [wɜːrld] ? -
Lord , why did You put such bloody - minded pirates into the world ? -
主 , 为什么 做过 你 放 这样的 血腥 - 有思想 海盗 进入 这 世界 ? -
主啊, 你为何要把如此嗜血成性的海盗带到世上?

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] " — [ænd; ənd]
Now to my thinking " — and
现在 到 我的 思维 " — 和
现在说说我的想法——

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈrɒʊlɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][təˈbækəʊs][æz; əz][fɪ; fɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] — " [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
I remember her rolling a leaf of tobacco as she said it — " it's a great
我 记住 她 滚动 一个 叶子 的 烟草 作为 她 说 它 — " 它是 一个 伟大的
[ɪmˈpruːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
improvement to the mind to have been through the battle ,
改进 到 这 头脑 到 有 到过 通过 这 战斗 ,
我记得她一边卷着烟叶一边说——“经历过战斗对精神是一种极大的提升”,

[ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ɔːr] [ɔːst] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
whether you have won or lost ; and that's why , when on earth ,
无论 你 有 韩元 或者丢失的 ; 和 那就是 为什么 , 什么时候 在 地球 ,
无论输赢; 正因如此, 当身处人世间时,

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] .
He chose the likes of us for company .
他 选择 这 点赞 的 我们 为了 公司 .
他选择与我们这样的人为伴。

" [ðɪs] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ɡɜːrɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv]
" This philosophy was not the sort to convince a religious girl : but I believe
" 这 哲学 曾是 不是 这 种类 到 说服 一个 宗教 女孩 : 但 我 相信
[aɪ ˈtiː] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .
it comforted her .
它 安慰 她 .
“这种哲学思想并不能说服一个虔诚的女孩, 但我相信它安慰了她。”

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] ;
Women are women , as I said ;
女性 是 女性 , 作为 我 说 ;
正如我所说, 女人就是女人;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɡoʊz] [daʊn] [ə; eɪ][ˈraːt(ə)n][plænʃk][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
and when the ship goes down a rotten plank is better than none .
和 什么时候 这 船 去 向下 一个 烂 板 是 更好的 比 没有任何 .
船沉没时, 一块腐朽的木板也比没有强。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkɑːrməˌlaɪt][hæd; həd] [drɔːpt] [əˈsliːp] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ɪkt] [raʊnd]
So the Carmelite had dropped asleep last night with her hand locked round
所以 这 加尔默罗会 有 掉落 睡着了 最后的 夜晚 和 她 手 已锁定 圆形的
[tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] :
Teresa's :
特蕾莎的 :

昨晚, 这位加尔默罗会修女睡着时, 她的手紧紧地握着特蕾莎的手:
[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][teˈresɑː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ləˈmentɪd] , [ænd; ənd]
and so it happened to Teresa this morning to be lamented , and
和 所以 它 发生 到 特蕾莎 这 早晨 到 是 哀叹 , 和
[sɪnˈsɪrli] [ləˈmentɪd] ,
sincerely lamented ,
真挚地 哀叹 ,
今天早上, 特蕾莎的离世也引起了人们的哀悼, 而且是真诚的哀悼。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] .
by one of the devout .
经过 一 的 这 虔诚的 。

由一位虔诚的信徒所作。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [end] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
It was almost an edifying end ; and the prospect of it , a few days
它 曾是 几乎 一个 有益的 结尾 ； 和 这 前景 的 它 , 一个 很少 天
[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

这几乎算得上是一个令人欣慰的结局；而几天前，想到这一点，

[wʊd] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər][ˈhjuːdʒli] .
would have tickled her hugely .
会 有 挠痒 她 非常 。

这会让她非常开心。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ][daɪ][ʌv; əv] ?
" **But what did she die of ?**
" 但 什么 做过 她 死 的 ？

“但她究竟死于什么？”

" [aɪ] [æskt] [fə'liːp] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['delɪkəsi] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
" **I asked Felipe , when we had in delicacy withdrawn to the fountain ,**
" 我 问 费利佩 , 什么时候 我们 有 在 美味 撤回 到 这 喷泉 ,
“当我们小心翼翼地退到喷泉边时，我问费利佩，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrməlaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡriːf] .
leaving the Carmelite alone with her grief .
离开 这 加尔默罗会 独自的 和 她 悲伤 。

留下加尔默罗修女独自承受悲痛。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
He opened his mouth and pointed a finger at it .
他 打开 他的 嘴 和 尖 一个 手指 在 它 。

他张开嘴，用手指着它。

" [bʌt; bət] ['oʊnli][ləest] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [fer] [maɪ][boʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :
" **But only last evening I offered to share my bone with her** :
" 但 仅有的 最后的 晚上 我 提供 到 分享 我的 骨 和 她 。

但就在昨晚，我提出要和她分享我的骨头：

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][toʊld][em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][maɪ'self] . "
and she told me to keep it for myself . "
和 她 讲述 我 到 保持 它 为了 我 。

她让我自己留着。

" [jɜː; jər] ['eksələnsɪ] [dʌz] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [soʊ] [wel] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , " [sed] [fə'liːp] ,
" **Your Excellency does not reason so well as usual , " said Felipe ,**
" 你的 阁下 做 不是 原因 所以 出色地 作为 通常 , " 说 费利佩 ,
“阁下今天不像往常那样善于推理了，”费利佩说道。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
without a smile on his face .
没有 一个 微笑 在 他的 脸 。

他脸上没有一丝笑容。

" [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɪ'fʌŋkt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɡræntʃaɪld] ,
" **The illustrious defunct had a great affection for her grandchild ,**
" 这 杰出 已倒闭 有 一个 伟大的 感情 为了 她 孙子 ,
这位已故的杰出人物非常疼爱她的孙子/孙女。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][æmbrɪˈɡjuːəti; æmbrɪˈɡjuːɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] —
which caused her to overlook the ambiguity of the relationship —
哪个 导致 她 到 俯瞰 这 歧义 的 这 关系 —
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] . "
and other things . "
和 其他 事物 . "

这导致她忽略了这段关系的暧昧之处——以及其他一些事情。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
" But do you mean to say — "
" 但 做 你 意思是 到 说 — "

“但你的意思是——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvɜːrtʃʊ]
" She was a personage of great force of character , and of some virtues
" 她 曾是 一个 人士 的 伟大的 力量 的 特点 , 和 的 一些 美德
[wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] ,
which escaped recognition ,
哪个 逃脱 认出 ,

“她是一位性格坚强、品德高尚的人物，而且拥有一些不为人知的优秀品质。”

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .
being unusual .
存在 异常 .

与众不同。

[aɪ] [preɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [hæt] ,
I pray , " said he , lifting the rim of his rusty hat ,
我 祈祷 , " 说 他 , 举重 这 轮缘 的 他的 生锈的 帽子 ,

“我祈祷,”他一边说着，一边抬起生锈的帽子帽檐。

" [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][ləst] [piːs] !
" that her soul may find the last peace !
" 那 她 灵魂 可能 寻找 这 最后的 和平 !

愿她的灵魂得到最后的安宁！

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
I had the honour to follow her career almost from the beginning .
我 有 这 荣誉 到 跟随 她 职业 几乎 从 这 开始 .

我有幸几乎从她职业生涯的伊始就一直关注着她。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdæmzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [ˈbjuːti] :
I remember her even as a damsel of a very rare beauty :
我 记住 她 甚至 作为 一个 闺女 的 一个 非常 稀有的 美丽 :

我记得她还是个美得惊艳的少女时：

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [les] [ˈiːzəli]
but even then as I say , her virtues were unusual , and less easily
但 甚至 然后 作为 我 说 , 她 美德 是 异常 , 和 较少的 容易地
[dɪˈtektɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋz] .
detected than her failings .
检测到 比 她 缺点 .

但即便如此，正如我所说，她的优点也很不寻常，而且比起她的缺点，这些优点更难被发现。

[aɪ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [huː] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][maɪˈself][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈθɜːrəli] , [mɪst]
I , for example , who supposed myself to know her thoroughly , missed
我 , 为了 例子 , WHO 据称 我 到 知道 她 彻底 , 错过
[ˈrekənɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] ,
reckoning upon her courage ,
清算 之上 她 勇气 ,

例如，我自以为很了解她，却低估了她的勇气。

[ɔːr][aɪ][hæd; həd] [spent] [læst] [naɪt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [fuːd] .
or I had spent last night in seeking food .
或者 我 有 花费 最后的 夜晚 在 寻求 食物 .
或者我昨晚一直在四处觅食。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪɡ] . "
I am a fool and a pig ."
我 是 一个 傻子 和 一个 猪 . "
我真是个傻瓜，还是头猪。

" [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [waɪl] [wiː; wi] [slept] — "
" And consequently , while we slept — "
" 和 最后 , 尽管 我们 睡着了 — "
“因此，在我们睡觉的时候——”

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] . "
" Excuse me , I have not slept . "
" 原谅 我 , 我 有 不是 睡着了 . "
“不好意思，我还没睡。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ? "
" You have been keeping watch ? "
" 你 有 到过 保持 手表 ? "
你一直在监视吗？

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌbʌkə'niəz] , [maɪ] [ˈbɔːrd] .
" Not for the buccaneers , my Lord .
" 不是 为了 这 海盗 , 我的 主 .
“大人，这可不是给海盗准备的。”

[ðeɪ] [left] [brɪfɔːr] ['deɪbreɪk] .
They left before daybreak .
他们 左边 前 拂晓 .

天亮前他们就离开了。
[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] :
But the dogs of the city are starving , even as we :
但 这 狗 的 这 城市 是 饥饿 , 甚至 作为 我们 :
但是，就在我们忍受饥饿的同时，这座城市的狗却在挨饿：

[ænd; ənd] [laɪk] [juː 'es] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] .
and like us they have taken to hunting in company .
和 我们 一样 喜欢 我们 他们 有 已采取 到 打猎 在 公司 .
和我们一样，他们也喜欢结伴狩猎。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɔːrtjɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]
Now this is a handsome courtyard , but the gate does not happen to be too
现在 这 是 一个 英俊的 庭院 , 但 这 门 做 不是 发生 到 是 也
[sɪ'kjʊr] .
secure .
安全的 .
这是一个漂亮的庭院，但是大门不太安全。

" [aɪ] ['ʃɪvəd] .
" I shivered .
" 我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[fə'liːp] [wɑːtʃt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][grɪn] .
Felipe watched me with an amiable grin .
费利佩 观看 我 和 一个 可亲 咧嘴笑 .
费利佩带着和蔼的笑容看着我。

" [bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [spi:k] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] ['ʌʊər; ɑ:r] [ɪn'hɪrɪtəns]
" **But let us not** , " **he continued** , " **speak contemptuously of our inheritance**
" 但 让 我们 不是 , " 他 持续 , " 说话 轻蔑地 的 我们的 遗产
.
:
.

“但是,”他继续说道,“我们不要轻蔑地谈论我们的遗产。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [ʔæftər] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [veri] [fer] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər] [θri:] .
It is , after all , a very fair kingdom for three .
它 是 , 后 全部 , 一个 非常 公平的 王国 为了 三 .

毕竟,对于三个人来说,这是一个非常公平的王国。

['kæptɪn] ['mɔ:rgən] [ænd; ʔnd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:r; ər] [ə'kɑ:mplɪt] ['skaʊndrəlz] , [bʌt; bət] ['kerləs] :
Captain Morgan and his men are accomplished scoundrels , but careless :
队长 摩根 和 他的 男人 是 完成 无赖 , 但 粗心 :

摩根船长和他的手下都是些老练的恶棍,但却粗心大意:

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['traɪfəlz] [wɪt] [ɪz] [ə'kwɑɪrd] [ɪn] ['ʌʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
they have not that eye for trifles which is acquired in our noble profession ,
他们 有 不是 那 眼睛 为了 琐事 哪个 是 获得 在 我们的 高贵 职业 ,

他们没有我们这个高尚职业所培养的那种对琐事的敏锐眼光。

[ænd; ʔnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪnstɪŋkt] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
and they have no instinct at all for hiding - places .
和 他们 有 不 本能 在 全部 为了 隐藏 - 地方 .

它们完全没有寻找藏身之处的本能。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['sɪti] [jet] [kən'teɪnz] ['pæləs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
I assure you this city yet contains palaces to live in ,
我 保证 你 这 城市 然而 包含 宫殿 到 居住 在 ,

我向你保证,这座城市里仍然有可以居住的宫殿。

['lɪnɪn] [ænd; ʔnd] ['sɪlvər] [pleɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
linen and silver plate to keep us comfortable .
亚麻布 和 银 盘子 到 保持 我们 舒服的 .

亚麻布和银器让我们感到舒适。

[fu:d] [ɪz] [skers] , [aɪ] [grænt] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʔæl; ʃəl] [hæv; həv] [waɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veri] [fɜ:rst] ['kwɔ:ləti] .
Food is scarce , I grant , but we shall have wines of the very first quality .
食物 是 稀少 , 我 授予 , 但 我们 将 有 葡萄酒 的 这 非常 第一的 质量 .

食物匮乏,这是事实,但我们将享用到最上等的葡萄酒。

[wi:; wi] [ʔæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ['rɔɪəli] .
We shall live royally .
我们 将 居住 皇家 .

我们将过上帝王般的生活。

[bʌt; bət] , [ə'ləs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是,唉!

['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪg'zæktɪd] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [ɪts] [taɪð] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Heaven has exacted more than its tithe of my enjoyment .
天堂 有 索取 更多的 比 它是什一奉献 的 我的 享受 .

上天索取的远不止我应得的十分之一。

[aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [te'resɑ:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] .
I had looked forward to seeing Teresa in a palace of her own .
我 有 看起来 向前 到 看到 特蕾莎 在 一个 宫殿 的 她 自己的 .

我一直期待着看到特蕾莎住在她自己的宫殿里。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwi:n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！ "**What a queen she would have made , to be sure !**"

什么 一个 女王 她 会 有 制成 , 到 是 当然 ！ "

她要是真成了女王，那该多好啊！

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [θriː] [ðə; ði][ˈoʊnli] [səʊlz] [ɪn][ˈpænəməː] ?
"**Are we three the only souls in Panama ?**"

" 是 我们 三 这 仅有的 灵魂 在 巴拿马 ？

“难道我们是巴拿马仅有的三个人吗？ ”

" [fəˈliːp] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
"**Felipe rubbed his chin .**"

" 费利佩 摩擦 他的 下巴 。

费利佩摸了摸下巴。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈlðər] .
"**I think there is one other .**"

" 我 思考 那里 是 一 其他 。

“我想还有另一个。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪz] [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
But he is a philosopher , and despises purple and linen .

但 他 是 一个 哲学家 , 和 鄙视 紫色的 和 亚麻布 。

但他是一位哲学家，鄙视紫色和亚麻布。

[wiː; wi] [huː] [ˈvæljuː][ðem; ðəm] , [wɪˈðɪn] [ˈriːz(ə)n] , [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][noʊ] [ˈbetər] [ˈsʌbdʒekt] .
We who value them , within reason , could desire no better subject .

我们 WHO 价值 他们 , 之内 原因 , 可以 欲望 不 更好的 主题 。

我们这些珍视它们的人，在合理的范围内，再也找不到比它们更好的主题了。

" [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːgl] [baʊ; boʊ] .
"**He arose and treated me to a regal bow .**"

" 他 出现 和 治疗 我 到 一个 尊贵 弓 。

他起身向我行了一个庄严的鞠躬。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪnˈspekt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlegəsi] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
"**Shall we inspect our legacy , my brother , and make arrangements for the**
" 将 我们 检查 我们的 遗产 , 我的 兄弟 , 和 制作 安排 为了 这
[kɔːrəˈneɪʃn] ? "**coronation ?**"
加冕礼 ？ "

“兄弟，我们是否应该审视一下我们的遗产，并安排加冕典礼？”

" [wiː; wi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , " [sed] [aɪ] .
"**We might pick up something to eat on the way , " said I .**"

" 我们 可能 挑选 向上 某物 到 吃 在 这 方式 , " 说 我 。

“我们或许可以在路上买点吃的，”我说。

[fəˈliːp] [ˈhɒbəld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .
Felipe hobbled over to the terrace .

费利佩 跛行 超过 到 这 阳台 。

费利佩一瘸一拐地走到露台上。

" [pʊr] [oʊld] — — , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staːf] ,
"**Poor old — — , " he muttered , touching the corpse with his staff ,**"

" 贫穷的 老的 — — , " 他 低声说道 , 接触 这 尸体 和 他的 职员 ,

“可怜的老——，”他喃喃自语，用手杖抚摸着尸体。

[ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪl] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ˈpɒndərɪŋ] [əˈfek(ə)n] .
and dwelling on the vile word with pondering affection .

和 住宅 在 这 卑鄙的 单词 和 沉思 感情 。

并带着深情的思念，反复咀嚼着这个污秽的词语。

" [seɪnjə'ri:tə] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] , " [mʌtʃ] [griːf] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [ɑːn] [æ; ə] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
" **Señorita** , " **said he aloud** , " **much grief is not good on an empty stomach** .
" 小姐 , " 说 他 大声 , " 很多 悲伤 是 不是 好的 在 一个 空的 胃 .
" 小姐 , " 他大声说道 , " 肚子饿着肚子 , 悲伤太多可不好受。 "

[ɪf] [wɑːn; hwɑːn] [hɪr] [wɪl] [lɪft] [hɜːr; hər] [fi:t] —
If Juan here will lift her feet —
如果 胡安 这里 将要 举起 她 脚 —
如果胡安愿意抬起她的脚——

" [wiː; wi] [ˈkærid] [ˈdoʊnjə] [te'resəː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kuːl] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ]
" **We carried Doña Teresa into the large cool room** , **and laid her on a couch** .
" 我们 携带 多娜 特蕾莎 进入 这 大的 凉爽的 房间 , 和 铺设 她 在 一个 长椅 .
" 我们把特蕾莎夫人抬进大凉室 , 把她放在沙发上。 "

[fə'li:p] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈhæŋɡɪŋz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌ; ə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [sprɛd]
Felipe tore down the silken hangings from one of the windows and spread
费利佩 撕裂 向下 这 丝 绞刑 从 一 的 这 视窗 和 传播
[ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
them over her to her chin ,
他们 超过 她 到 她 下巴 ,
费利佩扯下其中一扇窗户上的丝绸帷幔 , 盖在她身上 , 一直盖到下巴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [ˈhedɡɜːr]
which he tied up with the yellow kerchief which had been her only headgear
哪个 他 系 向上 和 这 黄色的 头巾 哪个 有 到过 她 仅有的 帽子
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .
他用那条黄色头巾把头发扎了起来 , 这条头巾多年来一直是她唯一的头饰。

[ðə; ði] [ˈkɑːrməlaɪt] [ˈmiːnwaɪl] [dɪ'tætʃt] [tuː] [ˈhevi] [ˈsɪlvər] [ˈskɑːnsɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
The Carmelite meanwhile detached two heavy silver sconces from a great
这 加尔默罗会 同时 分离的 二 重的 银 壁灯 从 一个 伟大的
[ˌkændə'laːbrəm] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɜːr; hər] [fi:t] .
candelabrum and set them by her feet .
烛台 和 放 他们 经过 她 脚 .
与此同时 , 加尔默罗会修女从一个巨大的烛台上取下两个沉重的银壁灯 , 放在自己的脚边。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [ˈtɪndər] - [bɔːks] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] — [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
But we could find no tinder - box to light the candles — big enough for
但 我们 可以 寻找 不 火种 - 盒子 到 光 这 蜡烛 — 大的 足够的 为了
[æ; ə] [ˈɔːltər] .
an altar .
一个 坛 .
但我们找不到足够大的火绒盒来点燃祭坛上的蜡烛。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ˈhænsəməli] [ʌn'tɪl] [ɪːvɪŋ] , " [sed] [fə'li:p] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **She will do handsomely until evening** , " **said Felipe** , **and added under his breath** ,
" 她 将要 做 英俊地 直到 晚上 , " 说 费利佩 , 和 额外 在下面 他的 气息 ,
" 她能撑到晚上 , " 费利佩说 , 然后低声补充道 :
" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌ; ə] [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] . "
" **but we must contrive to fasten the gate of the patio** . "
" 但 我们 必须 精心策划 到 系 这 门 的 这 露台 . "
但我们必须想办法把庭院的门关上。

" [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [baɪ][hɜ:r; hær] , " [sed] ['sɪstər] ['mɑ:rtə] .
" I will watch by her , " said Sister Marta .
" 我 将要 手表 经过 她 , " 说 姐姐 玛尔塔 .

“我会守在她身边,”玛尔塔修女说。

[fə'li:p] [glɑ:nst] [æt; ət][ju: 'es][ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Felipe glanced at us and shook his head .
费利佩 瞥了一眼 在 我们 和 摇晃 他的 头 .

费利佩看了我们一眼,摇了摇头。

[aɪ] [nu:] [hi; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] .
I knew he was thinking of the dogs .
我 知道 他 曾是 思维 的 这 狗 .

我知道他是在想着那些狗。

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] , [ˌseɪnjə'ri:tə] . -
" That would not do at all , Señorita . '
" 那 会 不是 做 在 全部 , 小姐 . -

“那绝对不行,小姐。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
For the living , the living , ' as they say .
为了 这 活的 , 这 活的 , - 作为 他们 说 .

正如他们所说,“为了活着的人,为了活着的人”。

[ɪf] [wi; wi][lɪv; laɪv] , [wi; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] ['i:vɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tend] [tu; tə][hɜ:r; hær] ;
If we live , we will return this evening and attend to her ;
如果 我们 居住 , 我们 将要 返回 这 晚上 和 出席 到 她 ;

如果我们还活着,我们今晚就会回去照顾她;

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] [pʊr] [hed] [rɪ'meɪnz] [klɪr] ([ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [wɪl] [bi; bi])
but while my poor head remains clear (and Heaven knows how long that will be)
但 尽管 我的 贫穷的 头 遗迹 清除 (和 天堂 知道 如何 长的 那 将要 是)
[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rk][tu; tə][bi; bi] [dʌn] . "
there is more important work to be done . "
那里 是 更多的 重要的 工作 到 是 完毕 . "

但只要我还能保持头脑清醒(天知道还能清醒多久),还有更重要的工作要做。

" [tu; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] — "
" To bury the dead — "
" 到 埋葬 这 死的 — "

“埋葬死者——”

" [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['kɔ:rpərəl] [ækts] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , [ˌseɪnjə'ri:tə] ,
" It is one of the Seven Corporal Acts of Mercy , Señorita ,
" 它 是 一 的 这 七 下士 使徒行传 的 怜悯 , 小姐 ,

“这是七项肉身慈悲行为之一,小姐,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌn] ['ræfeɪəl] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['təubɪt] .
and it won Raphael to the house of Tobit .
和 它 韩元 拉斐尔 到 这 房子 的 托比特 .

它把拉斐尔带到了托比特的家中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ræfeɪəl] [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][wi; wi][mʌst; məst][goʊ][tu; tə][hɪm; ɪm] .
But in this instance Raphael shuts himself up and we must go to him .
但 在 这 实例 拉斐尔 关闭 他自己 向上 和 我们 必须 去 到 他 .

但这次拉斐尔把自己关了起来,我们必须去找他。

[waɪl] [te'resɑː] [lɪvd] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] : [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [di'pendɪŋ] [ɑːn][maɪ]
While Teresa lived , all was well : but now , with two lives depending on my
尽管 特蕾莎 居住地 , 全部 曾是 出色地 : 但 现在 , 和 二 生活 取决于 在 我的
[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

特蕾莎在世时, 一切都很好; 但现在, 两条人命都系于我的智慧之上,

[ænd; ənd][maɪ] [wɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'pendɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
and my wits not to be depended on for an hour ,
和 我的 智慧 不是 到 是 取决于 在 为了 一个 小时 ,
一个小时内, 我的思维都无法依靠。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [prə'tektər] .
it does not suit with my conscience to lose time in finding you another protector .
它 做 不是 套装 和 我的 良心 到 失去 时间 在 寻找 你 其他 保护者 .
"
"
"

我觉得浪费时间去找另一个保护者, 违背我的良心是做不到的。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ? "
" **But they — they have gone ?** "
" 但 他们 — 他们 有 已消失 ? "
“可是他们——他们都走了? ”

" [ðə; ði] ['luːθərən] [dɔːgz][hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['vɪtlz] [wɪð; wɪθ]
" **The Lutheran dogs have gone , and have taken the city's victuals with**
" 这 路德宗 狗 有 已消失 , 和 有 已采取 这 城市的 食物 和
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 : "

“路德教的狗走了, 还把城里的食物都带走了。”

" [aɪ][duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [maɪ] [frend] . "
" **I do not want to live , my friend .** "
" 我 做 不是 想 到 居住 , 我的 朋友 . "
“朋友, 我不想活了。”

" [ˈgræntɪd] : [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hwaː'niːtoʊ] , [hɪr] , [ɪz] [kwɑɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][maɪnd] .
" **Granted : but I do not think that Juanito , here , is quite of your mind .**
" 的确 : 但 我 做 不是 思考 那 胡安尼托 , 这里 , 是 相当 的 你的 头脑 .
“没错: 但我认为胡安尼托, 这里的胡安尼托, 和你的想法不太一样。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She considered for a moment .**
" 她 经过考虑的 为了 一个 片刻 .
她沉思了一会儿。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ˈpætiʊs] [tə'geðər] .
" **I will go with you , " she said : and we quitted the patio together .**
" 我 将要 去 和 你 , " 她 说 : 和 我们 辞职 这 露台 一起 .
“我陪你一起去,”她说; 然后我们一起离开了露台。

[ðə; ði] [ɡeɪt] [ˈoʊpənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ['æli] ,
The gate opened upon a narrow alley ,
这 门 打开 之上 一个 狭窄的 胡同 ,
大门通向一条狭窄的小巷,

[en'kʌmbəd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rd] [bi:mz] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɜ:rnt]
encumbered now with charred beams and heaps of refuse from a burnt
负担 现在 和 烧焦的 光束 和 堆积如山 的 拒绝 从 一个 烧焦的
[haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
house across the way .
房子 穿过 这 方式 .

现在这里堆满了烧焦的横梁和对面一栋被烧毁房屋的成堆垃圾。

[ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪərɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət] ['kerləs] ([æz; əz] [fə'li:p]
The fury of the pirates had been extravagant , but careless (as Felipe
这 愤怒 的 这 海盗 有 到过 靡 , 但 粗心 (作为 费利佩
[hæd; həd] [sed]) .
had said) .
有 说) .

海盗们的暴行虽然肆无忌惮，但却十分鲁莽（正如费利佩所说）。

[ɪn][ðer; ðər] [lʌst] [ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] , ['faɪərɪŋ] , ['mə:dərɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [noʊ] ['sɪstəm] ;
In their lust of robbing , firing , murdering , they had followed no system ;
在 他们的 欲望 的 抢劫 , 射击 , 谋杀 , 他们 有 随后 不 系统 ;
他们贪婪地抢劫、开枪、杀人，没有任何章法可言；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] , ['i:v(ə)n] ['welθi] [wʌnz] , [stʊd] [ɪn'tækt] , [laɪk]
and so it happened that a few houses , even wealthy ones , stood intact , like
和 所以 它 发生 那 一个 很少 房屋 , 甚至 富裕 一个 , 站立 完好无损的 , 喜欢
[aɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,
因此，一些房屋，甚至是一些富裕人家的房屋，像岛屿一样完好无损地保存了下来。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ru:ɪn] .
in the general ruin .
在 这 一般的 废墟 .
在一片废墟之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hɪd][ðer; ðər] ['kʌmfərt]
For the most part , to be sure , there were houses which hid their comfort
为了 这 最多 部分 , 到 是 当然 , 那里 是 房屋 哪个 隐藏 他们的 舒适
[br'haɪnd] [mi:n] [wɔ:lz] .
behind mean walls .
在后面 意思是 墙壁 .
当然，大多数情况下，有些房子把舒适隐藏在简陋的墙壁后面。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['ferli] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But once or twice we were fairly staggered by the blind rage which had
但 一次 或者 两次 我们 是 相当 交错 经过 这 瞎的 愤怒 哪个 有
[pæst] ['oʊvər][ə; eɪ]['mæn](ə)n] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['væljuəblz] [ænd; ənd] [rekt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pʊr]
passed over a mansion crowded with valuables and wrecked a dozen poor
通过了 超过 一个 大厦 挤 和 贵重物品 和 损毁 一个 打 贫穷的
[hæbrɪ'teɪʃn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
habitations all around it .
居住地 全部 大约 它 .
但有一两次，我们被那场席卷豪宅、摧毁周围十几间简陋房屋的盲目暴怒所震惊。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [fə'li:p] , ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rɪdʒər; 'fɑ:rɪdʒər] ,
The mischief was that from such houses Felipe , our forager
这 恶作剧 曾是 那 从 这样的 房屋 费利佩 , 我们的 觅食者 ,
麻烦之处在于，我们的觅食者费利佩就是从这样的房子里出来的。

[brɔ:t] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [welθ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maʊθ] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði]
brought reports of wealth to make the mouth water , but nothing to stay the
带来 报告 的 财富 到 制作 这 嘴 水 , 但 没有什么 到 停留 这
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

带来了令人垂涎的财富报道，却没有任何东西能填饱肚子。

[ðə; ði] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:dəz] [wʌz; wəz][pju:trɪd] ; [ðə; ði] [bred] [hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
The meat in the larders was putrid ; the bread hard as a stone .
这 肉 在 这 食品储藏室 曾是 腐烂的 ; 这 面包 难的 作为 一个 石头 .

食品储藏室里的肉都腐烂了；面包硬得像石头一样。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θæŋkfl] [æt; ət][ləst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rɪndʒɪz] ,
We were thankful at last for a few oranges ,
我们 是 感恩 在 最后的 为了 一个 很少 橙子 ,

我们终于得到了一些橘子，真是感激不尽。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)][ʌv; əv] ['ru:ɪnd] [wɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd]
on which we snatched a breakfast in an angle of ruined wall on the north side
在 哪个 我们 抢夺 一个 早餐 在 一个 角度 的 毁坏 墙 在 这 北 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəθi:drəl] ,
of the Cathedral ,
的 这 大教堂 ,

于是我们在大教堂北侧残垣断壁的角落里匆匆吃了顿早餐。

['prɪkɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðer; ðər] [fu:d]
pricking up our ears at the baying of the dogs as they hunted their food
刺 向上 我们的 耳朵 在 这 吠叫 的 这 狗 作为 他们 猎杀 他们的 食物
[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ˈsʌbə:b] .
somewhere in the northern suburbs .
某处 在 这 北方 郊区 .

我们竖起耳朵，听到北方郊区某处传来猎犬的吠叫声，它们正在觅食。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [kri:ps] ,
I confess that the empty houses gave me the creeps ,
我 承认 那 这 空的 房屋 给予 我 这 令人毛骨悚然 ,
[sɪmwer] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ˈsʌbə:b] .
somewhere in the northern suburbs .
某处 在 这 北方 郊区 .

我承认，那些空房子让我感到毛骨悚然。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [waɪl] [aɪ] [sʌkt] [maɪ] ['ɔ:rɪndʒ] .
staring down at me with their open windows while I sucked my orange .
凝视 向下 在 我 和 他们的 打开 视窗 尽管 我 真烂 我的 橙子 .

我一边吮吸着橘子，一边看着他们敞开的窗户俯视着我。

[ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][bɪ'hɑɪnd] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] [leɪ] [ded] ['bɑ:dɪz] , [noʊ] [daʊt] : [sʌm; səm][m'ju:tɪleɪtɪd] ,
In the rooms behind those windows lay dead bodies , no doubt : some mutilated ,
在 这 房间 在后面 那些 视窗 躺 死的 身体 , 不 怀疑 : 一些 残缺 ,

毫无疑问，那些窗户后面的房间里躺着尸体：有些尸体甚至遭到了肢解。

[sʌm; səm]['swʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] ([fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd]
some swollen with the plague (for during a fortnight now the plague had
一些 肿 和 这 瘟疫 (为了 期间 一个 两星期 现在 这 瘟疫 有
[bɪn] ['bɪzi]) ;
been busy) ;
到过 忙碌的) ;

有些患者因瘟疫而肿胀（因为瘟疫已经肆虐了两周）；

[ɔ:l] ['laɪŋ] ['kwaɪət][ʌp][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['sterɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm] .
all lying quiet up there , with the sun staring in on them .
全部 说谎 安静的 向上 那里 , 和 这 太阳 凝视 在 在 他们 .

它们静静地躺在那里，沐浴着阳光。

[i:tʃ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ɪts] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'ti:] .
Each window had a meaning in its eye , and was trying to convey it .
每个 窗户 有 一个 意义 在 它是 眼睛 , 和 曾是 尝试 到 传达 它 .
每一扇窗户都蕴含着某种意义, 并试图将其传达出来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [θru:] [em 'i:] , " [wʌn] [sed] .
" If you could only look through me , " one said .
" 如果 你 可以 仅有的 看 通过 我 , " 一 说 .
“如果你能看穿我的内心就好了,”其中一人说道。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['empti] — [kʌm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [si:] .
" The house is empty — come upstairs and see .
" 这 房子 是 空的 — 来 楼上 和 看 .
“房子是空的——上楼来看看吧。”

" [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [mi:l] .
" For me that was an uncomfortable meal .
" 为了 我 那 曾是 一个 不舒服 一顿饭 .
“对我来说, 那是一顿不太愉快的饭。”

[fə'li:p] , [tu:] , [hæd; həd][bɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
Felipe , too , had lost some of his spirits .
费利佩 , 也 , 有 丢失的 一些 的 他的 烈酒 .
费利佩也有些意志消沉。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,
事实是,

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [step] [ə'saɪd][tu:; tə] [pæs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['bɑ:di] [stretʃt]
we had been forced to step aside to pass more than one body stretched
我们 有 到过 强制 到 步 旁边 到 经过 更多的 比 一 身体 拉伸
[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ɔ:r] ['hʌdlɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] ,
at length or huddled in the roadway ,
在 长度 或者 蜷缩着 在 这 道路 ,
我们被迫让开路, 绕过不止一具横卧在路中央或蜷缩成一团的尸体。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][dɔ:gz] .
and — well , I have told you about the dogs .
和 — 出色地 , 我 有 讲述 你 关于 这 狗 .
嗯, 关于狗的事我已经跟你们说过了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ki:z] ['skersli] [ə; eɪ] [haʊs] [rɪ'meɪnd] :
Between the Cathedral and the quays scarcely a house remained :
之间 这 大教堂 和 这 码头 几乎 一个 房子 剩余 :
大教堂和码头之间几乎没有房屋了:

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] .
for the whole of this side of the city had been built of wood .
为了 这 所有的 的 这 边 的 这 城市 有 到过 建造 的 木头 .
因为这座城市的这一侧完全是用木头建造的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['smʊʊkɪŋ] [weɪst] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] ['weəhaʊsɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]
But beyond this smoking waste we came to the great stone warehouses by the
但 超过 这 吸烟 浪费 我们 来了 到 这 伟大的 石头 仓库 经过 这
[wɔ:təsaɪd] ,
waterside ,
水边 ,
但穿过这片冒着烟的废墟, 我们来到了水边巨大的石头仓库前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] [wer] [ðə; ði][,dʒenəu'i:z]['treidərz] [lɑ:dʒd] [ðer; ðər] [sleivz] .
and the barracks where the Genoese traders lodged their slaves .
和 这 兵营 在哪里 这 热那亚 交易员 已提交 他们的 奴隶 :
还有热那亚商人安置奴隶的营房。

[ðə; ði] ['felz] [ʌv; əv] [ði:z] ['bɪldɪŋz] [stəd] ,
The shells of these buildings stood ,
这 贝壳 的 这些 建筑物 站立 ,
这些建筑物的残骸依然矗立着，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['gʌtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
but every one had been gutted and the roofs of all but two or three
但 每一个 一 有 到过 掏空 和 这 屋顶 的 全部 但 二 或者 三
[hæd; həd] [kə'læpst] .
had collapsed .
有 倒塌 .

但所有房屋内部都被掏空了，除了两三间之外，其余的屋顶都坍塌了。

[wi:; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['sɜ:rkəmspektli] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌbʌkə'niəz] -
We picked our way circumspectly now , for here had been the buccaneers ' -
我们 挑选 我们的 方式 谨慎地 现在 , 为了 这里 有 到过 这 海盗 -
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

我们小心翼翼地向前走，因为这里曾经是海盗的总部。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:z] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] .
But the quays were as desolate as the city .
但 这 码头 是 作为 荒凉 作为 这 城市 .
但码头和这座城市一样荒凉。

[ˈempti] , [tu:] ,
Empty , too ,
空的 , 也 ,
也是空的，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [bɔ:n] ['steɪblz] [wer] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [mju:lz] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kept]
were the long stables where the horses and mules had used to be kept
是 这 长的 马厩 在哪里 这 马匹 和 骡子 有 用过的 到 是 保留
[fɔ:r; fər] [kən'veiɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pleɪt] [frʌm; frəm][ˈoʊ(ə)n][tu:; tə][ˈoʊ(ə)n] .
for conveying the royal plate from ocean to ocean .
为了 传递 这 皇家 盘子 从 海洋 到 海洋 .

那里曾是长长的马厩，用来饲养马匹和骡子，以便将皇家银器从一个海洋运送到另一个海洋。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [pʊr] [bi:sts] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [stɔ:lz] — ['slɔ:təd] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] ; [ðə; ði]
Two or three poor beasts lay in their stalls — slaughtered as unfit for service ; the
二 或者 三 贫穷的 野兽 躺在 他们的 摊位 — 屠杀 作为 不合格 为了 服务 ; 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

两三头可怜的牲畜躺在畜栏里——它们因不适合使用而被宰杀；其余的，

[noʊ] [daʊt] , [wɜ:r; wər] ['kæriŋ] ['mɔrgənz] [lu:t] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['tʃɑ:gres] .
no doubt , were carrying Morgan's loot on the road to Chagres .
不 怀疑 , 是 携带 摩根的 抢劫 在 这 路 到 查格雷 斯 .
毫无疑问，他们正带着摩根的战利品前往查格雷 斯。

[hɪr] , [br'saɪd] [ðə; ði]['steɪblz] ,
Here , beside the stables ,
这里 , 旁 这 马厩 ,
这里，就在马厩旁边，

[fə'li:p] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [si:md]
Felipe took a sudden turn to the right and struck down a lane which seemed
费利佩 采取 一个 突然 转动 到 这 正确的 和 击 向下 一个 车道 哪个 似乎
[tu:; tə][wɪnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'twi:n] [bɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['weəhaʊsɪz] .
to wind back towards the city between long lines of warehouses .
到 风 后退 向 这 城市 之间 长的 线条 的 仓库 .

费利佩突然向右拐，沿着一条似乎在长长的仓库之间蜿蜒通往城市的巷子走了下去。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [hæd; həd][wi:; wi] [gɔ:n] ['fɔ:rwəd] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] , [tu:; tə][ðə; ði] - [edʒ]
I believe that , had we gone forward another hundred yards , to the quay's edge
我 相信 那 , 有 我们 已消失 向前 其他 百 码 , 到 这 - 边缘
,
,
,

我相信，如果我们再往前走一百码，到达码头边，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][ju: 'es] [ə'bɔ:ŋ] [ðæt] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði]
we should have seen or heard enough to send us along that lane at the
我们 应该 有 已见 或者 听到 足够的 到 发送 我们 沿着 那 车道 在 这
[dʌb(ə)l] .
double .
双倍的 .

我们本应看到或听到足够的信息，让我们立即沿着那条路走下去。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪ'nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [blu:] [beɪ] ,
As it was , we heard nothing , and saw only the blue bay ,
作为 它 曾是 , 我们 听到 没有什么 , 和 锯 仅有的 这 蓝色的 湾 ,
结果，我们什么也没听到，只看到蔚蓝的海湾。

[ðə; ði]['aɪləndz] ['faɪnɪŋ] [gri:n] [ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [smʊk] [bloʊn] [ɑ:n][ðə; ði][lənd] [bri:z] —
the islands shining green under the thin line of smoke blown on the land breeze —
这 岛屿 灼灼 绿色的 在下面 这 薄的 线 的 抽烟 吹 在 这 土地 微风 —
[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðəm; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [si:] - [bɜ:rdz] .
no living creature between us and them but a few sea - birds .
不 活的 生物 之间 我们 和 他们 但 一个 很少 海 - 鸟类 .

在陆风吹来的薄薄烟雾中，岛屿闪耀着绿色的光芒——我们和它们之间除了几只海鸟之外，没有任何生物。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [strʌk] [ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] ,
After we had struck into the lane I turned for another look ,
后 我们 有 击 进入 这 车道 我 转向 为了 其他 看 ,
进入车道后，我转身又看了一眼。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
and am sure that this was all .
和 是 当然 那 这 曾是 全部 .

我确信这就是全部内容了。

[fə'li:p] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌnʃʊts] ;
Felipe led the way down the lane for a couple of gunshots ;
费利佩 引领 这 方式 向下 这 车道 为了 一个 夫妻 的 枪声 ;
费利佩带头沿着小路开了两枪；

[ðə; ði]['kɑ:rməlaɪt] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [rəʊbz] , [ænd; ənd][aɪ] [kləʊz] [æt; ət]
the Carmelite following like a ghost in her white robes , and I close at
这 加尔默罗会 下列的 喜欢 一个 鬼 在 她 白色的 长袍 , 和 我 关闭 在
[hɜ:r; hər] [hi:lz] .
her heels .
她 高跟鞋 .

身穿白色长袍的加尔默罗会修女像幽灵般跟在后面，我紧随其后。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɒʊ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri]

He halted before a low door on the left ; a door of the most ordinary
他 停止 前 一个 低的 门 在 这 左边 ; 一个 门 的 这 最多 普通的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他在左侧一扇矮门前停了下来；这是一扇看起来极其普通的门。

[aɪ 'tiː] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [læt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːblɪd] ['pæsɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]

It opened by a common latch upon a cobbled passage running between two
它 打开 经过 一个 常见的 门锁 之上 一个 鹅卵石路 通道 跑步 之间 二
[ˈweəhaʊsɪz] ,
warehouses ,
仓库 ,

它通过连接两个仓库的鹅卵石通道上的一个普通门打开。

[ænd; ənd][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈɔːlmoʊst] [met] [haɪ] ['oʊvər][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] .

and so narrow that the walls almost met high over our heads .
和 所以 狭窄的 那 这 墙壁 几乎 遇见 高的 超过 我们的 头部 .

房间非常狭窄，墙壁几乎在我们头顶上方汇合。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] — [wiː; wi] [keɪm]

At the end of this passage — which was perhaps forty feet long — we came
在 这 结尾 的 这 通道 — 哪个 曾是 也许 四十 脚 长的 — 我们 来了
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] ,
to a second door ,
到 一个 第二 门 ,

走过这段大约四十英尺长的通道后，我们来到了第二扇门前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪl] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] , [æn; ən][ˈaɪərən] [bel] - ['hænd(ə)] , [æt; ət] [wɪtʃ]

with a grille , and , hanging beside it , an iron bell - handle , at which
和 一个 格栅 , 和 , 绞刑 旁 它 , 一个 铁 钟 - 处理 , 在 哪个
[fə'liːp] [tʌŋd] .
Felipe tugged .
费利佩 拉扯 .

上面有一个格栅，旁边挂着一个铁铃铛把手，费利佩拉了拉它。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] ,

The sound of the bell gave me a start ,
这 声音 的 这 钟 给予 我 一个 开始 ,

铃声吓了我一跳。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

for it seemed to come from just beneath my feet .
为了 它 似乎 到 来 从 只是 下面 我的 脚 .

因为它似乎就来自我的脚下。

[fə'liːp] [grɪnd] .
Felipe grinned .
费利佩 咧嘴一笑 .

费利佩咧嘴一笑。

" ['brʌðər] - [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] .
" **Brother Bartolomé works like a mole** .
" 兄弟 - 作品 喜欢 一个 痣 .

巴托洛梅修士像鼹鼠一样工作。

[bʌt; bət] [gʊd] [waɪn] [niːdz] [noʊ] [bʊʃ] , [maɪ]

But good wine needs no bush , my
但 好的 葡萄酒 需求 不 衬套 , 我的

但好酒不需要花边，我的

[hwa:'hi:tʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][jæl; jəl] ['prez(ə)ntli] [oʊn] .
" **Juanito** , **as** **you** **shall** **presently** **own** .

胡安尼托 , 作为 你 将 目前 自己的 .

胡安尼托, 你现在将拥有它。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ðʊʊ] ,
" **He** **takes** **his** **own** **time** , **though** ,

他 需要 他的 自己的 时间 , 尽管 ,

不过, 他做事比较慢。

" [fə'li:p] ['grʌmbld] , [æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Felipe** **grumbled** , **after** **a** **minute** .

" 费利佩 咕哝 , 后 一个 分钟 .

过了一会儿, 费利佩咕哝道。

" [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [ðæt] —
" **It** **cannot** **be** **that** —

" 它 不能 是 那 —

“不可能是那样——”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʌg] [ə'gen] [wen] ['sʌmbə:di] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃʌtər] [br'hænd]
" **He** **was** **about** **to** **tug** **again** **when** **somebody** **pushed** **back** **the** **little** **shutter** **behind**

" 他 曾是 关于 到 拖船 再次 什么时候 某人 推动 后退 这 小的 快门 在后面

[ðə; ði] [grɪl] ,
the grille ,

这 格栅 ,

“他正要再次拉扯时, 有人把格栅后面的小百叶窗推开了。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] ([wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]) [geɪzɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n]
and **a** **pair** **of** **eyes** (**we** **could** **see** **nothing** **of** **the** **face**) **gazed** **out** **upon**

和 一个 一对 的 眼睛 (我们 可以 看 没有什么 的 这 脸) 凝视 出去 之上

[ju: 'es] .
us :

我们 :

一双眼睛（我们看不到脸）凝视着我们。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [b:ŋgər] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [fə'li:p] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" **There** **is** **no** **longer** **need** **for** **caution** , **reverend** **father** , " **said** **Felipe** , **addressing** **the**

" 那里 是 不 更长 需要 为了 警告 , 牧师 父亲 , " 说 费利佩 , 解决 这

[grɪl] .
grille .

格栅 .

“神父, 已经不需要再谨慎了,”费利佩对着烤架说道。

" [ðə; ði] ['lu:θərən] [dɔ:gz][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ,
" **The** **Lutheran** **dogs** **have** **left** **the** **city** ,

" 这 路德宗 狗 有 左边 这 城市 ,

“路德教的狗已经离开了这座城市。”

[ænd; ænd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪst] [jɜr; jər]['kɔ:rdʒəl][ænd; ænd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ]
and **we** **have** **come** **to** **taste** **your** **cordial** **and** **consult** **with** **you** **on** **a**

和 我们 有 来 到 品尝 你的 亲切 和 咨询 和 你 在 一个

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
matter **of** **business** .

事情 的 商业 .

我们前来品尝您的佳酿, 并与您商讨一些商业事宜。

" [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][boʊlt][slɪd] ,
" **We** **heard** **a** **bolt** **slid** ,

" 我们 听到 一个 螺栓 滑行 ,

我们听到螺栓滑落的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [peɪl] [ɪ'meɪsɪətɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [waɪt] ['klɪrli] **and the door opened upon a pale emaciated face and two eyes which clearly**
和 这 门 打开 之上 一个 苍白 瘦弱 脸 和 二 眼睛 哪个 清楚地
[faʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərət] ['deɪlaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
found the very moderate daylight too much for them .
成立 这 非常 缓和 日光 也 很多 为了 他们 .
门开了，映入眼帘的是一张苍白消瘦的脸和两只眼睛，它们显然觉得这微弱的日光太刺眼了。

[ˈbrʌðər] - [blɪŋkt] [wɪ'ðəʊt] ['siːsɪŋ] ,
Brother Bartolomé blinked without ceasing ,
兄弟 - 眨眼 没有 停止 ,
巴托洛梅修士不停地眨着眼睛。
[waɪl] [hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [waɪð; waɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði] [θɪn] [fleɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθnwer] [læmp] .
while he shielded with one hand the thin flame of an earthenware lamp .
尽管 他 屏蔽 和 一 手 这 薄的 火焰 的 一个 陶器 灯 .
他一手遮挡着陶灯微弱的火焰。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl][ɑːn][wʌn] ['bɪznəs] ?
" **Are you come all on one business ?**
" 是 你 来 全部 在 一 商业 ?
你们都是来做一件事的吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [æt; ət]
" **he asked , his gaze passing from one to another , and resting at**
" 他 问 , 他的 目光 通过 从 一 到 其他 , 和 休息 在
[lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrmə,lart] .
length on the Carmelite .
长度 在 这 加尔默罗会 .
“他问道，目光在两人之间来回移动，最后停留在加尔默罗会修士身上。”

" [wen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [teɪks] ['faɪər] , [ɔːl] [biːsts] [ɑːr; ər] ['kʌznz] , " [sed] [fə'liːp] [sen'tenʃəsli] .
" **When the forest takes fire , all beasts are cousins , " said Felipe sententiously** .
" 什么时候 这 森林 需要 火 , 全部 野兽 是 表兄弟姐妹 , " 说 费利佩 义正言辞地 .
“当森林着火时，所有的野兽都是亲戚，”费利佩意味深长地说。

[wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['fraɪər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ,
Without another question the friar turned and led the way ,
没有 其他 问题 这 修士 转向 和 引领 这 方式 ,
修士没有再问什么，转身带头走开了。

[daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [waɪt] [plʌndʒd] ([fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [tel]) ['ɪntuː][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv]
down a flight of stairs which plunged (for all I could tell) into the bowels of
向下 一个 航班 的 楼梯 哪个 暴跌 (为了 全部 我 可以 告诉) 进入 这 肠道 的
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .
沿着一段楼梯往下走，（据我观察）楼梯一直延伸到地底深处。

[hɪz; ɪz][læmp] ['flɪkəd] [ɑːn] [ber] [wɔːlz] [ə'pɑːn] [waɪt] [ðə; ði] ['spaɪdər] ['skɜːrɪd] .
His lamp flickered on bare walls upon which the spiders scurried .
他的 灯 闪烁 在 裸 墙壁 之上 哪个 这 蜘蛛 匆匆跑过 .
他的灯光在光秃秃的墙壁上闪烁，蜘蛛在墙上四处爬行。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['twenti] [steps] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɔːl] [brɪ'loʊ] [juː 'es][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][pɪt] ; [ten] [mɔːr]
I counted twenty steps , and still all below us was dark as a pit ; ten more
我 计数 二十 步骤 , 和 仍然 全部 以下 我们 曾是 黑暗的 作为 一个 坑 ; 十 更多的
,
.
,
我数了二十步，脚下依然漆黑如渊；再数十步，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['haɪlɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [dʒɑ:r] [wɪtʃ]
and I was pulled up with that peculiar and highly disagreeable jar which
和 我 曾是 拉 向上 和 那 奇特 和 高度 令人不快的 罐 哪个
[ˈevrɪwʌŋ] [rɪ'membəz] [hu:] [hæz; həz][pʊt] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ] [fɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][step] ,
everyone remembers who has put forward a foot expecting a step ,
每个人 记得 WHO 有 放 向前 一个 脚 期待 一个 步 ,
于是我被那种奇特而令人极其不快的罐子拉了起来，每个伸出脚期待有人迈步的人都会记得这种感觉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l] .
and found himself suddenly on the level .
和 成立 他自己 突然 在 这 等级 .
他突然发现自己站在了同一条线上。
[ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ræn] [streɪt] [ə'hed] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] :
The passage ran straight ahead into darkness :
这 通道 跑 直的 前方 进入 黑暗 :
通道笔直通向黑暗深处:

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfraɪər] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [loo] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] [left] - [hænd] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]
but the friar pushed open a low door in the left - hand wall , and , stepping
但 这 修士 推动 打开 一个 低的 门 在 这 左边 - 手 墙 , 和 , 步进
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,
但修士推开左侧墙上的一扇矮门，然后侧身让开，

[ʌʃəd] [ju: 'es][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] , [ɔ:r] [peɪvd] [sel] ,
ushered us into a room , or paved cell ,
引导 我们 进入 一个 房间 , 或者 铺砌路面 细胞 ,
领我们走进一个房间，或者说是铺着石板的牢房，
[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] [di'pendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tjeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] .
lit by a small lamp depending by a chain from the vaulted roof .
点燃 经过 一个 小的 灯 取决于 经过 一个 链 从 这 拱形 屋顶 .
由一根链条从拱形屋顶垂下的一盏小灯照明。

[ʃelvz] [laɪnd][ðə; ðɪ] [sel] [frʌm; frəm] [flo:r] [tu:; tə] [ru:f] ; [tʃests] , [bentʃɪz] , [ænd; ənd][wɜ:rk] - [teɪblz] .
Shelves lined the cell from floor to roof ; chests , benches , and work - tables
货架 衬里 这 细胞 从 地面 到 屋顶 ; 箱子 , 长椅 , 和 工作 - 表格
[ˈɑ:kjupaɪd] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flo:r] - [speɪs] :
occupied two - thirds of the floor - space :
占领 二 - 三分之一 的 这 地面 - 空间 :
牢房里从地板到天花板都摆满了架子；箱子、长凳和工作台占据了三分之二的地面空间：

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ˈbɒtlz] , [rɪ'tɔ:ts] , [ˈfaɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and all were crowded with books , bottles , retorts , phials , and the
和 全部 是 挤 和 图书 , 瓶子 , 反驳 , 小瓶 , 和 这
[ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] .
apparatus of a laboratory .
设备 的 一个 实验室 .
所有房间都挤满了书籍、瓶子、蒸馏器、小瓶和实验室设备。

" ['kraʊdɪd] , " [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ;
" **Crowded , " however , is not the word ;**
" 挤 , " 然而 , 是 不是 这 单词 ;
然而，“拥挤”这个词并不恰当；

[fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:rdər] [ðæt] ['reɪnd] .
for at a second glance I recognised the beautiful order that reigned .
为了 在 一个 第二 瞥一眼 我 已确认 这 美丽的 命令 那 统治 .
因为再仔细一看，我就认出了这里井然有序的美丽景象。

[ðə; ði] [di:l] [wɜ:rk] - [bentʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['skauəd] [waɪt] [æz; əz]['peɪpə] ; ['evri] [glæs] ,
The deal work - benches had been scoured white as paper ; every glass ,
这 交易 工作 - 长椅 有 到过 彻底清洗 白色的 作为 纸 ; 每一个 玻璃 ,
交易工作台被擦得像纸一样白; 每个玻璃杯,

['evri] ['met(ə)l][pæn][ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ['spɜ:kld] [ænd; ənd] ['ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
every metal pan and basin sparkled and shone in the double light of the
每一个 金属 平底锅 和 盆地 闪闪发光 和 闪耀 在 这 双倍的 光 的 这
[læmp][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [bi:m] [ʌv; əv] [deɪ] [kən'dʌktɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rlɪd][baɪ]
lamp and of a faint beam of day conducted down from the upper world by
灯 和 的 一个 头晕的 光束 的 天 实施 向下 从 这 上 世界 经过
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]['ɡreɪtɪd] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
a kind of funnel and through a grated window facing the door .
一个 种类 的 漏斗 和 通过 一个 磨碎的 窗户 面向 这 门 .

每个金属锅碗瓢盆都在灯光和从上层世界通过某种漏斗状装置，穿过面向大门的格栅窗照射下来的微弱日光的双重光线下闪闪发光。

[ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['dʌb(ə)l] [laɪt] ['brʌðər] - [feɪst] [ju: 'es] , ['æftər] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l]
In this queer double light Brother Bartolomé faced us , after extinguishing the small
在 这 酷儿 双倍的 光 兄弟 - 面对 我们 ; 后 熄灭 这 小的
[læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
lamp in his hand .
灯 在 他的 手 .
在这奇特的双重光线下，巴托洛梅修士熄灭了手中的小灯，面向我们。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['paɪərɪts][hæv; həv] [left] ?
" **You say the pirates have left ?**
" 你 说 这 海盗 有 左边 ?
你说海盗已经离开了?

" [fə'li:p] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Felipe nodded .**
" 费利佩 点头 .
费利佩点了点头。

" [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
" **At daybreak .**
" 在 拂晓 .
“黎明时分。”

[wɪ; wi][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hu:] [rɪ'meɪn] [ɪn]
We in this room are all who remain in
我们 在 这 房间 是 全部 WHO 保持 在
我们这些留在这个房间里的人，都是仍然留在.....

['pænəmə:] . "
Panama . "
巴拿马 . "
巴拿马。”

" [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɪl] [bi; bi] [rɪ'tʊ:rnɪŋ] , ['daʊtləs] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" **The citizens will be returning , doubtless , in a day or two .**
" 这 公民 将要 是 返回 , 毫无疑问 , 在 一个 天 或者 二 .
“毫无疑问，市民们会在一两天内返回。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:k] .
I have no food for you , if that is what you seek .
我 有 不 食物 为了 你 , 如果 那 是 什么 你 寻找 .
如果你是想要食物的话，那我没有食物给你。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][læst] [krʌst] [ˈjestərdeɪ] . "
I finished my last crust yesterday . "
我 完成的 我的 最后的 地壳 昨天 . "

我昨天吃完了最后一张饼皮。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] .
" **That is a pity .**
" 那 是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɔːrɪdʒ] .
But we must forage .
但 我们 必须 饲料 .

但我们必须外出觅食。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈkɔːrdʒəl] —
Meanwhile , reverend father , a touch of your cordial —
同时 , 牧师 父亲 , 一个 触碰 的 你的 亲切 —

与此同时，尊敬的神父，请您亲切地——

" [ˈbrʌðər] - [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] .
" **Brother Bartolomé reached down a bottle from a shelf .**
" 兄弟 - 达到 向下 一个 瓶子 从 一个 架子 .

巴托洛梅修士从架子上伸手拿下一个瓶子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [siːld] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ɡriːn] [ˈleɪb(ə)l] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]
It was heavily sealed and decorated with a large green label bearing a
它 曾是 重度 密封 和 装饰 和 一个 大的 绿色的 标签 轴承 一个

[ˈskɑːrlət] [krɔːs] .
scarlet cross .
猩红 叉 .

它被严严实实地封了起来，并贴着一张带有猩红色十字架的大绿色标签。

[ˈbɒtlz] [ˈsɪmələərli] [siːld] [ænd; ənd] [ˈleɪbld] [laɪnd] [ðɪs] [ʃelf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] .
Bottles similarly sealed and labelled lined this shelf and a dozen others .
瓶子 相似地 密封 和 标签 衬里 这 架子 和 一个 打 其他的 .

这个架子和其他十几个架子上都摆放着同样密封贴标的瓶子。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [druː] [ðə; ði][kɔːrk] , [ænd; ənd] [fetʃt] [θriː] [ˈglæsɪz] ,
He broke the seal , drew the cork , and fetched three glasses ,
他 打破 这 海豹 , 画 这 软木 , 和 已获取 三 眼镜 ,

他撬开封条，拔出软木塞，拿来了三个玻璃杯。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ˈkerfəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
each of which he held carefully up to the lamplight .
每个 的 哪个 他 握住 小心 向上 到 这 灯光 .

他小心翼翼地将它们逐一举到灯光下。

[ˈsætɪsfɑɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈklenlɪnəs] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði][fɜːrst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrməˌlaɪt] .
Satisfied of their cleanliness , he held the first out to the Carmelite .
使满意 的 他们的 清洁 , 他 握住 这 第一的 出去 到 这 加尔默罗会 .

他对他们干净的程度感到满意，便把第一块递给了加尔默罗会修士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [vəʊ] .
" **It is against the vow .**
" 它 是 反对 这 发誓 .

“这违背了誓言。”

" [hi:; hi] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [pɔ: d] [aʊt] [ə; eɪ] ['glæs fʊl] [ə'pi: s] [fɔ: r; fər] [fə'li: p] [ænd; ənd] [em 'i:] .
" He grunted and poured out a glassful apiece for Felipe and me .
" 他 哼哼 和 倾倒 出去 一个 满杯 一块 为了 费利佩 和 我 .
他哼了一声，给费利佩和我各倒了一杯。

[ðə; ði] [fɜ: rst] [sɪp] [brɔ: t] [terz] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] :
The first sip brought tears into my eyes :
这 第一的 啜饮 带来 眼泪 进入 我的 眼睛 :
第一口就让我热泪盈眶：

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ] ['sʌŋaɪn] — ['gəʊldən] ['sʌŋaɪn] — [ænd; ənd]
and then suddenly I was filled with sunshine — golden sunshine — and
和 然后 突然 我 曾是 已填 和 阳光 — 金的 阳光 — 和
[kʊd; kəd] [fi: l] [aɪ 'ti:] ['rʌniŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tu: ; tə] [lɪm] [θru:] ['evri] [veɪn] [ɪn] [maɪ] [smɔ: l] ['bɔ: di] .
could feel it running from limb to limb through every vein in my small body .
可以 感觉 它 跑步 从 肢 到 肢 通过 每一个 静脉 在 我的 小的 身体 .
然后突然间，我感觉自己充满了阳光——金色的阳光——我能感觉到它流遍我小小的身体的每一条血管。

[fə'li: p] ['tʃʌklɪd] .
Felipe chuckled .
费利佩 轻笑 .
费利佩轻笑了一声。

" [si:] [ðə; ði] [læd] ['lʊkiŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] !
" See the lad looking down at his stomach !
" 看 这 小伙子 寻找 向下 在 他的 胃 !
“看，这孩子正低头看着自己的肚子！”

[ˈbʌt(ə)n] [jɔ: r; jər] ['dʒækɪt] , [hwa: 'ni: toʊ] ; [ðə; ði] - ['jaɪniŋ] [θru:] !
Button your jacket , Juanito ; the noonday's shining through !
按钮 你的 夹克 , 胡安尼托 ; 这 - 灼灼 通过 !
胡安尼托，把外套扣上；正午的阳光照进来了！

[ə'ʌlðər] [sɪp] , [tu: ; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ: ðɜ: z] [helθ] !
Another sip , to the reverend father's health !
其他 啜饮 , 到 这 牧师 父亲的 健康 !
再喝一口，祝神父身体健康！

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [rʌŋ] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['æbət] [hɪm'self] [rʌnz] : [bʌt; bət] ['brʌðər] - [steɪz] .
His brothers run away — the Abbot himself runs : but Brother Bartolomé stays .
他的 兄弟 跑步 离开 — 这 方丈 他自己 跑步 : 但 兄弟 - 停留 .
他的兄弟们都逃走了——院长本人也逃走了：但巴托洛梅修士留了下来。

[fɔ: r; fər] [hi: ; hi] ['leɪbər] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ: nʃəns] .
For he labours for the good of man , and that gives a clear conscience .
为了 他 劳动 为了 这 好的 的 男人 , 和 那 给予 一个 清除 良心 .
因为他为人类的福祉而努力，这使他良心清白。

[brɪ'hoʊld] [haʊ] [dʒʌst] , ['æftər] [ɔ: l] , [ɑ: r; ər] [ðə; ði] [dɪspə'zɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] : [haʊ] [blaɪnd] [ɑ: r; ər] [ðə; ði]
Behold how just , after all , are the dispositions of Heaven : how blind are the
看哪 如何 只是 , 后 全部 , 是 这 性情 的 天堂 : 如何 瞎的 是 这
['wɪkɪd] !
wicked !
邪恶 !
看哪，天意何等公正！恶人何等盲目！

[fɔ: r; fər] [θri:] [wi: ks] [ðooz] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [dɔ: gz] [hæv; həv] [bɪn] ['grɪniŋ] [ænd; ənd] ['rʌniŋ]
For three weeks those bloody - minded dogs have been grinning and running
为了 三 周 那些 血腥 - 有思想 狗 有 到过 咧嘴笑 和 跑步
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] :
about the city :
关于 这 城市 :
三个星期以来，那些该死的狗一直在城里咧嘴笑着四处乱窜：

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] ,
and here under their feet , as in a mine ,
和 这里 在下面 他们的 脚 , 作为 在 一个 矿 ,
而就在他们脚下, 就像在矿井里一样,

[hæv; həv][leɪn][ðə; ði] [tu:] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ɐnd]
have lain the two most precious jewels of all — a clear conscience and
有 莱恩 这 二 最多 宝贵的 珠宝 的 全部 — 一个 清除 良心 和
[ə; eɪ] [ˈlɪkər] [wɪtʃ] ,
a liquor which ,
一个 酒 哪个 ,
埋葬了最珍贵的两件珠宝——清白的良心和美酒,

[əˈpɑ:n][maɪ] [feɪθ] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] , [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [bɪˈli:vð] [ɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæs] .
upon my faith , holy father , cannot be believed in under a second glass .
之上 我的 信仰 , 圣 父亲 , 不能 是 相信 在 在下面 一个 第二 玻璃 .
以我的信仰, 圣父, 我绝对不会相信第二杯酒。

" [ˈbrʌðər] - [wʌz; wəz] [rɪˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:rməˌlaɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Brother Bartolomé was refilling the glass , when the Carmelite touched his arm .**
" 兄弟 - 曾是 补充 这 玻璃 , 什么时候 这 加尔默罗会 感动 他的 手臂 .
“巴托洛梅修士正在给杯子续杯时, 加尔默罗会修士碰了碰他的胳膊。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ? "
" **You have been here — all the while ? "**
" 你 有 到过 这里 — 全部 这 尽管 ? "
“你一直都在这里? ”

" [hæz; həz][aɪ ˈti:] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
" **Has it been so long ?**
" 有 它 到过 所以 长的 ?
“已经过了这么久吗? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [si:] . "
I have been at work , you see . "
我 有 到过 在 工作 , 你 看 . "
我一直在上班。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [fəˈli:p] .
" **For the good of man , " interrupted Felipe .**
" 为了 这 好的 的 男人 , " 中断 费利佩 .
“为了人类的福祉,”费利佩打断道。

" [taɪm] [slɪps] [əˈweɪ] [wen] [wʌn] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn] . "
" **Time slips away when one works for the good of man .** "
" 时间 滑倒 离开 什么时候 — 作品 为了 这 好的 的 男人 . "
“为人类福祉而工作时, 时间总是悄然流逝。”

" [ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪˈstɪlɪŋ] [ðɪs] ? "
" **And all the while you were distilling this ?** "
" 和 全部 这 尽管 你 是 蒸馏 这 ? "
“而你一直在进行蒸馏工作? ”

" [ðɪs] — [ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [θɪŋz] . "
" **This — and other things .** "
" 这 — 和 其他 事物 . "
“这件事——以及其他事。”

" [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [drɪŋk] ? "
" **Other things to drink ?** "
" 其他 事物 到 喝 ? "
“还有其他饮料吗? ”

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [kɔ:t] [em 'i:] , [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv] ['tɔ:rtʃərd] [em 'i:] .
" My daughter , had they caught me , they might have tortured me .
" 我的 女儿 , 有 他们 捕捉 我 , 他们 可能 有 受折磨 我 .
"如果我被他们抓住了, 我的女儿可能会对我施以酷刑。"

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv][held][maɪ] [tʌŋ] : [bʌt; bət] , [ə'gen] , [aɪ] [maɪ] [nɔ:t] .
I might have held my tongue : but , again , I might not .
我 可能 有 握住 我的 舌头 : 但 , 再次 , 我 可能 不是 .
我本可以保持沉默, 但我也可能不会。

[ʌndər] ['tɔ:rtʃər] [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
Under torture one never knows what will happen .
在下面 酷刑 一 绝不 知道 什么 将要 发生 .
遭受酷刑时, 你永远不知道会发生什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['si:kret][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [hæd; həd][tu;; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [vaʊ] .
But the secret of the liquor had to die with me — that is in the vow .
但 这 秘密 的 这 酒 有 到 死 和 我 — 那 是 在 这 发誓 .
但酒的秘密必须随我而去——这是誓言里写明的。

[soʊ][tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][aɪ] [meɪd] — [ʌðər] [θɪŋz] . "
So to be on the safe side I made — other things . "
所以 到 是 在 这 安全的 边 我 制成 — 其他 事物 . "
为了保险起见, 我还做了——其他的事情。"

" ['fɑ:ðər] , [gɪv] [em 'i:][tu;; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" Father , give me to drink of those other things .
" 父亲 , 给 我 到 喝 的 那些 其他 事物 .
"父亲, 请让我喝那些别的酒。"

" [ʃi;; ʃi] [spəʊk] ['skersli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [breθ] : [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" She spoke scarcely above her breath : but her fingers were gripping his
" 她 辐 几乎 多于 她 气息 : 但 她 手指 是 扣人心弦 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
她几乎是轻声细语, 但她的手指却紧紧地抓着他的手臂。

[hi;; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
He looked straight into her eyes .
他 看起来 直的 进入 她 眼睛 .
他直视着她的眼睛。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi;; hi] [sed] , [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [sləʊ] .
" My poor child ! " was all he said , very low and slow .
" 我的 贫穷的 孩子 ! " 曾是 全部 他 说 , 非常 低的 和 慢的 .
"我可怜的孩子! "他低声缓缓地说。

" [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['sækrəmənt] , " [ʃi;; ʃi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" I can touch no other sacrament , " she pleaded .
" 我 能 触碰 不 其他 圣餐 , " 她 恳求 .
"我不能碰其他任何圣物,"她恳求道。

" ['fɑ:ðər] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [wʌn] !
" Father , have mercy and give me that one !
" 父亲 , 有 怜悯 和 给 我 那 一 !
"父亲, 请怜悯我, 把那个给我吧! "

" [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈiːgərli] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][hɜːrɪz][ɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [dwelt]
" **She watched his eyes eagerly as they flinched from hers in pity and dwelt**
" 她 观看 他的 眼睛 急切地 作为 他们 畏缩 从 她的 在 遗憾 和 居住
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [tʃest] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
for a moment on a tall chest behind her shoulder ,
为了 一个 片刻 在 一个 高的 胸部 在后面 她 肩膀 ,
她急切地注视着他的眼睛，只见他的目光因怜悯而躲闪，然后停留在她肩后高大的胸膛上片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第11/15页

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
" against the wall to the right of the door .
" 反对 这 墙 到 这 正确的 的 这 门 .

靠在门右侧的墙上。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [raʊnd] , [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][lɪd] .
" She glanced round , stepped to the chest , and laid a hand on the lid .
" 她 瞥了一眼 圆形的 , 步 到 这 胸部 , 和 铺设 一个 手 在 这 盖 .

她环顾四周，走到箱子前，把手放在箱盖上。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [hɪr] ?
" Is it here ?
" 是 它 这里 ?

“在这里吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪnstənt] ; [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] , [lɒkt] [daʊn] [ðə; ði]
" But he was beside her on the instant ; and stooping , locked down the lid ,
" 但 他 曾是 旁 她 在 这 立即的 ; 和 弯腰 , 已锁定 向下 这 盖 ,

但他立刻来到她身边；俯身关上了盖子，

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [ki:] [ə'brʌptli] .
" and drew out the key abruptly .
" 和 画 出去 这 钥匙 突然 .

然后猛地拔出了钥匙。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [hɪr] ?
" Is it here ?
" 是 它 这里 ?

“在这里吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪs] - [tʃest] .
" My child , that is an ice - chest .
" 我的 孩子 , 那 是 一个 冰 - 胸部 .

“我的孩子，那是一个冰柜。”

[ɪn][ðə; ði] ['lɪkəɹ] , [fɔ:r; fəɹ] [pəɹ'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɔ:təɹ] [ju:st] [hæz; həz][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi][ˈfrouz(ə)n] .
" In the liquor , for perfection , the water used has first to be frozen .
" 在 这 酒 , 为了 完美 , 这 水 用过的 有 第一的 到 是 冷冻 .

为了酿造出完美的酒，所用水必须先冷冻。

[ðæt] [tʃest] [kən'teɪnz] [aɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . "
That chest contains ice , and nothing else ."
那 胸部 包含 冰 , 和 没有什么 别的 . "

那个箱子里只有冰，别的什么都没有。

" ['nʌθɪŋ] [els] ? " [ʃiː; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] .
" **Nothing else ?** " **she persisted** .
" 没有什么 别的 ? " 她 持续 .

“没有别的了吗？”她追问道。

[bʌt; bət] [hɪr] [fə'liːp] [brʊk] [ɪn] .
But here Felipe broke in .
但 这里 费利佩 打破 在 .

但这时费利佩插话了。

" [ðə; ðɪ][seɪnjə'ri:tə][ɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hɪndʒɪz] , [fɑːðər] .
" **The Señorita is off her hinges , father .**
" 这 小姐 是 离开 她 铰链 , 父亲 .

“小姐疯了，父亲。”

[mʌtʃ] ['fæstɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] - ['hedɪd] .
Much fasting has made her light - headed .
很多 禁食 有 制成 她 光 - 标题 .

长时间禁食让她感到头晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] .
And that brings me to my business .
和 那 带来 我 到 我的 商业 .

这就引出了我的业务。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hed] , [tuː] , [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] : [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ɔːr] [tuː] ,
You know my head , too , is not strong : good enough for a furlong or two ,
你 知道 我的 头 , 也 , 是 不是 强的 : 好的 足够的 为了 一个 弗隆 或者 二 ,

你也知道我的头不好使：跑个一两弗隆就够了。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][maɪl] [kɔːrs] .
but not for the mile course .
但 不是 为了 这 英里 课程 .

但一英里赛程除外。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feltər] [ðɪːz] [tuː] ['ɪnəsnts] [waɪlst] [aɪ] ['fɔːrɪdʒ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪməs]
Now if you will shelter these two innocents whilst I forage we shall make a famous
现在 如果 你 将要 庇护所 这些 二 无辜者 而 我 饲料 我们 将 制作 一个 著名的

[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

现在，如果你能收留这两个无辜的孩子，让我外出觅食，我们就能建立起一个名门望族。

[juː; jʊ][hæv; həv][ruːmz; rʊmz] [hɪr] [ɪn] ['plenti] ; [ðə; ðɪ][best] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ˈpænəməː] .
You have rooms here in plenty ; the best - hidden in Panama .
你 有 房间 这里 在 很多 ; 这 最好的 - 隐 在 巴拿马 .

这里有很多房间；是巴拿马最隐蔽的房间。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [fuːd] ,
But none of us can live without food ,
但 没有任何 的 我们 能 居住 没有 食物 ,

但我们谁都离不开食物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tuː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][aɪ][eɪ 'em] ['hæmpərd] .
and with these two to look after I am hampered .
和 和 这些 二 到 看 后 我 是 受阻 .

还要照顾这两个人，我真是分身乏术。

[ðer; ðær][ɑːr; ər][ðə; ði][dɔːgz] , [tuː] .

There are the dogs , too .
那里 是 这 狗 , 也 .

还有几条狗。

[bʌt; bət] [fə'li:p] [noʊz] [ə; ei] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔːgz] ,

But Felipe knows a trick or two more than the dogs ,
但 费利佩 知道 一个 诡计 或者 二 更多的 比 这 狗 ,

但费利佩比狗们懂得更多诀窍。

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [fɪl] [jʊr; jər] ['lɑːrdər] [baɪ] ['sʌnset] ,

and if he do not fill your larder by sunset ,
和 如果 他 做 不是 充满 你的 食品储藏室 经过 日落 ,

如果他日落前没能把你的食品储藏室填满，

[meɪ] [hɪz; ɪz] [left] [leg][biː; bi] ['wɪðərd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [raɪt] !

may his left leg be withered like his right !
可能 他的 左边 腿 是 干枯 喜欢 他的 正确的 !

愿他的左腿像右腿一样萎缩！

" ['brʌðər] - [kən'sɪdərɪd] .

" Brother Bartolomé considered .
" 兄弟 - 经过考虑的 .

“巴托洛梅修士想道。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] , " [sed] [hiː; hi] .

" Here are the keys , " said he .
" 这里 是 这 钥匙 , " 说 他 .

“钥匙在这里，”他说。

" [tʃuːz] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

" Choose your lodgings and take the boy along with you ,
" 选择 你的 住宿 和 拿 这 男生 沿着 和 你 ,

“选好住处，带上那孩子一起走吧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['sɪstər] [hɪr] [wɪ'ɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə'loʊŋ] .

for I think the sister here wishes to talk with me alone .
为了 我 思考 这 姐姐 这里 愿望 到 讲话 和 我 独自的 .

因为我觉得这位姐姐想单独和我谈谈。

" [fə'li:p] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ænd] ['hændɪd] [em 'iː][ðə; ði] [smɔːl] [læmp] ,

" Felipe took the keys and handed me the small lamp ,
" 费利佩 采取 这 钥匙 和 递交 我 这 小的 灯 ,

费利佩接过钥匙，递给我那盏小台灯。

[wɪtʃ] [aɪ] [held] [ə'bɔːft][æz; əz][hiː; hi] [lɪmpt] ['æftər][em 'iː] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] ,

which I held aloft as he limped after me along the dark corridor ,
哪个 我 握住 高空 作为 他 跛行 后 我 沿着 这 黑暗的 走廊 ,

我高高举着它，看着他一瘸一拐地跟在我身后，沿着黑暗的走廊走去。

['tæpɪŋ] [ɪts] [flæɡd] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

tapping its flagged pavement with the nail of his crutch .
窃听 它是 已标记 路面 和 这 指甲 的 他的 拐杖 .

他用拐杖的钉子敲击着石板铺成的路面。

[wɪː; wi] [pæst] [æn; ən]['aɪərən] - ['stʌɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] , [hiː; hi][tʊɔld][em 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv]

We passed an iron - studded door which led , he told me , to the crypt of
我们 通过了 一个 铁 - 带钉的 门 哪个 引领 , 他 讲述 我 , 到 这 密室 的

[ðə; ði][tʃæp(ə)] ;

the chapel ;
这 教堂 ;

我们经过一扇镶有铁钉的门，他告诉我，那扇门通往教堂的地下室；

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
and soon after mounted a flight of steps and found ourselves before the
和 很快 后 安装 一个 航班 的 步骤 和 成立 我们自己 前 这
[greɪt] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃæp(ə)] [ɪt'self] ,
great folding doors of the ante - chapel itself ,
伟大的 折叠式的 门 的 这 赌注 - 教堂 本身 ,
随后我们登上一段台阶，来到了前厅教堂巨大的折叠门前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and looked in .
和 看起来 在 .
然后往里看了看。
[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] [ə'gen] : [ˈæktʃuəl] [ˈsʌnlaɪt] ,
Here was daylight again : actual sunlight ,
这里 曾是 日光 再次 : 实际的 阳光 ,
这里又出现了白昼：真正的阳光，

[ˈfɔ:lɪŋ] [θru:] [sɪks] [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [braɪt] [ˈpætʃɪz]
falling through six windows high up in the southern wall and resting in bright patches
坠落 通过 六 视窗 高的 向上 在 这 南部 墙 和 休息 在 明亮的 补丁
[ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:l] [ˈkænəpi:z] [wɪ'ðɪn] .
on the stall canopies within .
在 这 摊位 树冠 之内 .
光线从南墙高处的六个窗户流下，落在里面的摊位顶棚上，形成明亮的斑块。

[wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n] [ðɪ:z] [braɪt] [ˈpætʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈɪntərˌspeɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ka:vd]
We looked on these bright patches through the interspaces of a great carved
我们 看起来 在 这些 明亮的 补丁 通过 这 间隙 的 一个 伟大的 雕刻
[skri:n] :
screen :
屏幕 :
我们透过一块巨大的雕花屏风的缝隙，看到了这些明亮的光斑：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [vju:] ,
but when I would have pressed into the chapel for a better view ,
但 什么时候 我 会 有 按下 进入 这 教堂 为了 一个 更好的 看法 ,
但当我试图挤进小教堂以便看得更清楚时，
[fə'li:p] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] .
Felipe took me by the collar .
费利佩 采取 我 经过 这 衣领 .

费利佩揪住我的衣领。
" [ˈbɪznəs] [fɜ:rst] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
" Business first , " said he , and pointed up the staircase ,
" 商业 第一的 , " 说 他 , 和 尖 向上 这 楼梯 ,
“先谈正事,”他说着，指了指楼梯上方。

[wɪtʃ] [ˈmaʊntɪd] [ˈsti:pli] [ə'gen] [ˈæftər] [ɪts] [breɪk] [baɪ][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [dɔ:z] .
which mounted steeply again after its break by the chapel doors .
哪个 安装 陡峭地 再次 后 它是 休息 经过 这 教堂 门 .
在教堂门口断裂后，它又陡然上升。

[ʌp] [wi:; wi] [went] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bɜ:rnt] [ˈsi:dər] - [wʊd]
Up we went , and were saluted again by the smell of burnt cedar - wood
向上 我们 去 , 和 是 敬礼 再次 经过 这 闻 的 烧焦的 雪松 - 木头
[wɑ:ftɪd] [θru:] [ˈlænsɪt] [ˈwɪndəʊz] ,
wafted through lancet windows ,
飘散 通过 柳叶刀 视窗 ,
我们拾级而上，再次闻到了从尖拱窗飘进来的雪松木燃烧的香味。

[bɑ:rd] [bʌt; bət] [ʌn'gleɪzd] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] .
barred but unglazed , in the outer wall .
禁止 但 未上釉 , 在 这 外 墙 .

外墙上装有栅栏但没有上釉。

[ðə; ði] ['ɪnər] [wɔ:l] [wʌz; wəz][blæŋk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd] - [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
The inner wall was blank , of course , being the northern side - wall of the
这 内 墙 曾是 空白的 , 的 课程 , 存在 这 北方 边 - 墙 的 这
[ˈtʃæp(ə)] :
chapel :
教堂 :

当然，内墙是空白的，因为它是教堂的北侧墙：

[bʌt; bət][wi:; wi] [pæst] [wʌn] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['betər]
but we passed one doorway in it with which I was to make better
但 我们 通过了 一 门口 在 它 和 哪个 我 曾是 到 制作 更好的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 :

但我们经过了其中的一扇门，我将会与它更加熟悉。

[ænd; ənd] , [ə'baʊt] ['twenti] [steps] ['haɪər] ,
And , about twenty steps higher ,
和 , 关于 二十 步骤 更高 ,

再往上走大约二十步，

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lev(ə)] ['kɔ:ɪdɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selz] [wer] [ðə; ði] ['brʌðərz] [slept] .
we reached a long level corridor and the cells where the brothers slept .
我们 达到 一个 长的 等级 走廊 和 这 细胞 在哪里 这 兄弟 睡着了 .

我们来到一条长长的平坦走廊，走廊尽头是兄弟俩睡觉的牢房。

[fə'li:p] ['oʊpənd][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .
Felipe opened them one by one and asked me to take my choice .
费利佩 打开 他们 一 经过 一 和 问 我 到 拿 我的 选择 .

费利佩一个接一个地打开它们，让我挑选。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['empti] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
All were empty and bare , and seemed to me pretty much alike .
全部 是 空的 和 裸 , 和 似乎 到 我 漂亮的 很多 同样 .

所有房间都空空荡荡，在我看来都差不多。

" [wi:; wi][hæv; həv] [slept] [ɪn] [wɜ:rs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **We have slept in worse , but that is not the point .**
" 我们 有 睡着了 在 更糟 , 但 那 是 不是 这 观点 .

“我们睡过更糟糕的地方，但这并不是重点。”

[bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [hwa:'ni:təʊ] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɪŋz] [naʊ] :
Be pleased to remember , Juanito , that we are kings now :
是 高兴 到 记住 , 胡安尼托 , 那 我们 是 国王 现在 :

胡安尼托，你要记住，我们现在是国王了：

[ænd; ənd][æz; əz] [kɪŋz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðəz] - ['nəʊ] [nɜ:z] [ʌv; əv]
and as kings we are bound to find the reverend fathers ' notions of
和 作为 国王 我们 是 边界 到 寻找 这 牧师 父亲们 - 概念 的
['bedɪŋ] [ɪn'aedɪkwət] .
bedding inadequate .
寝具 不足 .

作为君王，我们必然会觉得神父们关于寝具的观念不够完善。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kə'lekt] [juː 'es] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætrəsɪz] [ə'piːs] , [waɪl] [aɪ] [goʊ]
Suppose you collect us half - a - dozen of these mattresses apiece , while I go
认为 你 收集 我们 一半 - 一个 - 打 的 这些 床垫 一块 , 尽管 我 去
[ɑːn][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] .
on and explore .
在 和 探索 .

假设你每人帮我们收集六张这样的床垫，而我则继续去探索。

" [aɪ] [tʃoʊz] [θriː] ['selz] [fɔːr; fər] ['sɪstər] ['mɑːrtə] , [fə'liːp] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
" I chose three cells for Sister Marta , Felipe , and myself ,
" 我 选择 三 细胞 为了 姐姐 玛尔塔 , 费利佩 , 和 我 ,
"我为玛尔塔修女、费利佩和我自己选了三个牢房，

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['dræɡɪŋ] [bedz] [ænd; ənd] ['fɜːrniʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]
and set about dragging beds and furniture from the others to make us
和 放 关于 拖拽 床 和 家具 从 这 其他的 到 制作 我们
[riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
really comfortable :
真的 舒服的 .

他们开始从其他人那里搬来床和家具，让我们住得非常舒适。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [spent] ['twenti] ['mɪnɪts] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
I dare say I spent twenty minutes over this , and , when all was done ,
我 敢 说 我 花费 二十 分钟 超过 这 , 和 , 什么时候全部 曾是 完毕 ,
我敢说我在这上面花了二十分钟，而且，当一切都完成后，

[pɜːrtɪt] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [bed] - [ruːm] ,
perched myself on a stool before the little window of my own bed - room ,
栖息 我 在 一个 凳子 前 这 小的 窗户 的 我的 自己的 床 - 房间 ,
我坐在自己卧室小窗前的凳子上，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] .
for a look across the city .
为了 一个 看 穿过 这 城市 .
俯瞰城市全景。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] [ɪn'diːd] ,
It was a very little window indeed ,
它 曾是 一个 非常 小的 窗户 的确 ,
那确实是一扇很小的窗户。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] [pætʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌbəːb] ,
and all I saw was a green patch beyond the northern suburbs ,
和 全部 我 锯 曾是 一个 绿色的 修补 超过 这 北方 郊区 ,
我看到的只有北部郊区之外的一片绿色区域。

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] - ['gɑːdnz] [leɪ] [spred] [laɪk] [ɔʃə'ɪŋz, ɔʃrɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn]
where the rich merchants ' gardens lay spread like offerings before a broken - down
在哪里 这 富有的 商人 - 花园 躺 传播 喜欢 供品 前 一个 破碎的 - 向下
[ʃraɪn] .
shrine .
神社 .

富商们的花园散落在破败的神龛前，如同祭品一般。

[ðoʊz] [triːz] [noʊ] [daʊt] [hɪd] ['træmpld] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [və'rændəz] :
Those trees no doubt hid trampled lawns and ruined verandahs :
那些 树木 不 怀疑 隐藏 践踏 草坪 和 毁坏 阳台 :
那些树木无疑掩盖了被践踏的草坪和破败的阳台：

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [noʊ] [skɑːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .
but at such a distance no scar could be seen .
但 在 这样的 一个 距离 不 瘢痕 可以 是 已见 .
但从这个距离看，看不到疤痕。

[ðə; ði] ['sʌbə:b] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
The suburbs looked just as they had always looked in early spring .
这 郊区 看起来 只是 作为 他们 有 总是 看起来 在 早期的 春天 .
郊区的景象和往年早春时节一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] , [soʊ] ,
I was staring out of window , so ,
我 曾是 凝视 出去 的 窗户 , 所以 ,
我当时正望着窗外, 所以,

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [fə'li:p] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
and just beginning to wonder why Felipe did not return as he had
和 只是 开始 到 想知道 为什么 费利佩 做过 不是 返回 作为 他 有
['pra:mɪst] ,
promised ,
承诺 ,
我开始纳闷, 为什么费利佩没有像他承诺的那样回来。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tu:] [fɑ:rp] [kraɪz] , [fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fɹɪl] ,
when there came ringing up the staircase two sharp cries , followed by a long , shrill ,
什么时候 那里 来了 铃声 向上 这 楼梯 二 锋利的 哭泣 , 随后 经过 一个 长的 , 尖锐 ,
[blʌd] - ['fri:zɪŋ] [skri:m] .
blood - freezing scream .
血 - 冷冻 尖叫 .
这时, 楼梯上传来两声尖锐的叫喊, 接着是一声长长的、刺耳的、令人毛骨悚然的尖叫。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] ([aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ]) [wʌz; wəz] [ðæt] [fə'li:p] [mʌst; məst][hæv; həv] ['tʌmbld]
My first thought (I cannot tell you why) was that Felipe must have tumbled
我的 第一的 想法 (我 不能 告诉 你 为什么) 曾是 那 费利佩 必须 有 翻滚
[daʊn'sterz] :
downstairs :
楼下 :

我的第一反应（我无法解释为什么）是费利佩一定是摔下楼梯了：

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['sekənd] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]
and without any second thought I had jumped off my chair and was flying
和 没有 任何 第二 想法 我 有 跳了起来 离开 我的 椅子 和 曾是 飞行
[daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [help] ,
down to his help ,
向下 到 他的 帮助 ,
我毫不犹豫地从椅子上跳起来, 飞奔过去帮助他。

[θri:] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [wen] [ə'nʌðər] [skri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [fetʃt]
three stairs at a bound , when another scream and a roar of laughter fetched
三 楼梯 在 一个 边界 , 什么时候 其他 尖叫 和 一个 吼 的 笑声 已获取
[em 'i:][ʌp] [ɔ:rt] .
me up short .
我 向上 短的 .
我一跃而起, 跨过三级台阶, 这时又一声尖叫和一阵哄笑让我猛然停住。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'li:peɪz] ; [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ['brʌðər] - .
The laugh was not Felipe's ; nor could I believe it Brother Bartolomé's .
这 笑 曾是 不是 菲利普的 ; 也不 可以 我 相信 它 兄弟 - .
那笑声不是费利佩的; 我也不相信那是巴托洛梅修士的。

[ɪn][fækt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sevrəl] .
In fact it was the laugh of no one man , but of several .
在 事实 它 曾是 这 笑 的 不 一 男人 , 但 的 一些 .
事实上, 这笑声并非出自一人之口, 而是出自几个人之口。

[ðə; ði] [tru:θ] [lept] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
The truth leapt on me with a knife , as you might say .
这 真相 跳跃 在 我 和 一个 刀 , 作为 你 可能 说 :

真相就像一把刀子一样狠狠地扎进了我的身体。

[ðə; ði] [bʌkə'niəz] [hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] .
The buccaneers had returned .
这 海盗 有 返回 :

海盗们回来了。

[aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
I told you , a while back , of a small doorway in the inner wall of the
我 讲述 你 , 一个 尽管 后退 , 的 一个 小的 门口 在 这 内 墙 的 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 :

我之前跟你说过, 楼梯内墙上有一个小门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðɪs] [dɔ:r] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kaʊərɪŋ] ,
It was just opposite this door that I found myself cowering ,
它 曾是 只是 对面的 这 门 那 我 成立 我 畏缩 ,

我发现自己正蜷缩在这扇门的对面。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] [maɪ] [ɪrɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'hɔ:rənt] [skri:mz] [wɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['sterweɪ]
trying to close my ears against the abhorrent screams which filled the stairway
尝试 到 关闭 我的 耳朵 反对 这 令人憎恶的 尖叫 哪个 已填 这 楼梯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['ekəʊz] .
and the empty corridor above with their echoes .
和 这 空的 走廊 多于 和 他们的 回声 :

我努力捂住耳朵, 不去理会那些令人作呕的尖叫声, 它们的回声充满了楼梯间和楼上空荡荡的走廊。

[tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [hæd; həd][ju:; jʊ] [lɪvd] [θru:] [ðʊʊz] [θri:] [wi:ks] [ɪn]['pænəmə:]
To crawl out of sight — had you lived through those three weeks in Panama
到 爬行 出去 的 视线 — 有 你 居住地 通过 那些 三 周 在 巴拿马

[ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɔ:t] [ɪn][maɪ] [hed] ,
you would understand why this was the only thought in my head ,
你 会 理解 为什么 这 曾是 这 仅有的 想法 在 我的 头 ,

赶紧消失不见——如果你经历过在巴拿马的那三个星期, 你就会明白为什么我脑子里只有这个念头。

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] [ni:z] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [krɔ:ld] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r]
and why my knees shook so that I actually crawled on them to the little door
和 为什么 我的 膝盖 摇晃 所以 那 我 实际上 爬行 在 他们 到 这 小的 门

,
:
,

为什么我的膝盖发抖, 以至于我不得不爬着去够那扇小门?

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['i:zəli] , [krept] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] ['lʊkɪŋ]
and finding that it opened easily , crept inside and shut it before looking
和 寻找 那 它 打开 容易地 , 悄悄地爬 里面 和 关闭 它 前 寻找

[ə'baʊt] [em 'i:] .
about me .
关于 我 :

发现它很容易打开, 便悄悄溜进去, 关上门, 然后环顾四周。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ʃʌtɪŋ] [aɪ 'ti:][aɪ] [gru:] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [skri:mz] [ænd; ənd]
But even in the act of shutting it I grew aware that the screams and
但 甚至 在 这 行为 的 关闭 它 我 生长 意识到的 那 这 尖叫 和

['læftər] [wɜ:r; wər] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
laughter were louder than ever .
笑声 是 更大声 比 曾经 :

但即使在关上门的那一刻, 我也意识到尖叫声和笑声比以往任何时候都更加响亮。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l] ,
And a glance around told me that I was not in a room at all ,
和 一个 瞥一眼 大约 讲述 我 那 我 曾是 不是 在 一个 房间 在 全部 ,
环顾四周, 我意识到自己根本不在房间里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)] , [ɔ:r] [ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [gæləri] [oʊvər'lʊkiŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [feɪst] [wɪð; wɪθ]
but in the chapel , or rather in a gallery overlooking it , and faced with
但 在 这 教堂 , 或者 相当 在 一个 画廊 俯瞰 它 , 和 面对 和
[æn; ən][oʊpən] ['bæləstreɪd] .
an open balustrade .
一个 打开 栏杆 .
但在小教堂里, 或者更确切地说, 是在俯瞰小教堂的画廊里, 面对着开放式的栏杆。

[æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [em 'i:] , [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [si:]
As I crouched there on my knees , they could not see me , nor could I see
作为 我 蹲着 那里 在 我的 膝盖 , 他们 可以 不是 看 我 , 也不 可以 我 看
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
我跪在那里, 他们看不见我, 我也看不见他们;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪn'fɜ:rn(ə)]['dʒæbər] — [fɔ:r; fər] [ði:z] [bʌkə'hiəz] [wɜ:r; wər]
but their laughter and their infernal jabber — for these buccaneers were
但 他们的 笑声 和 他们的 地狱 喋喋不休 — 为了 这些 海盗 是
[ðə; ði] ['swɪpɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][neɪʃəns] — [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]
the sweepings of half - a - dozen nations — came to my ears as distinct as
这 清扫 的 一半 - 一个 - 打 国家 — 来了 到 我的 耳朵 作为 清楚的 作为
[ðoo] [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
though I stood among them .
尽管 我 站立 之中 他们 .
但是, 他们的笑声和他们那人毛骨悚然的喋喋不休——因为这些海盗是由六个国家的残余势力组成的——清晰地传入
我的耳中, 就好像我站在他们中间一样。

[ænd; ʌnd] [ʌndər] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] ['terər] [aɪ] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ʌnd]
And under the grip of terror I crawled to the front of the gallery and
和 在下面 这 紧握 的 恐怖 我 爬行 到 这 正面 的 这 画廊 和
[piəd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['twɪstɪd] ['bæləstərz] .
peered down between its twisted balusters .
窥视 向下 之间 它是 扭曲 栏杆 .
在恐惧的笼罩下, 我爬到画廊前面, 从扭曲的栏杆间向下窥视。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [fə'li:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld] [fu:l] :
I told you , to start with , that Felipe was a crazy old fool :
我 讲述 你 , 到 开始 和 , 那 费利佩 曾是 一个 疯狂的 老的 傻子 :
我一开始就告诉过你, 费利佩是个疯疯癫癫的老傻瓜:
[ænd; ʌnd][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gæðərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [jeɪp] [hɪz; ɪz] ['kreɪzɪnəs] [tʊk] .
and I dare say you have gathered by this time what shape his craziness took .
和 我 敢 说 你 有 聚集 经过 这 时间 什么 形状 他的 疯狂 采取 .

我想你现在应该已经明白他的疯狂究竟表现为什么样子了。
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔ:r; fər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
He had a mania for imagining himself a great man .
他 有 一个 狂热 为了 想象 他自己 一个 伟大的 男人 .
他痴迷于把自己想象成一个伟大的人。
[fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ,
For days together he might be as sane as you or I ; and then ,
为了 天 一起 他 可能 是 作为 理智 作为 你 或者 我 ; 和 然后 ,
连续几天, 他可能和我们一样神志清醒; 然后,

[ɔ:ɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ɔ:f] — [hi:; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd]
all of a sudden — a chance word would set him off — he had mounted
全部 的 一个 突然 — 一个 机会 单词 会 放 他 离开 — 他 有 安装
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] ,
his horse and put on all the airs of the King of Spain ,
他的 马 和 放 在 全部 这 播出 的 这 国王 的 西班牙 ,
突然间——一句不经意的话就能激怒他——他翻身上马, 摆出一副西班牙国王的架子。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [ðə; ði][pəʊp] , [ɔ:r] ['eni] [grændɪsɪmoʊ][ju:; jʊ] [pli:zd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər]
or his Holiness the Pope , or any grandissimo you pleased , from the Governor
或者 他的 圣洁 这 教皇 , 或者 任何 伟大的 你 高兴 , 从 这 州长
[ʌv; əv][ˈpænəmə:] [ˈʌpwərdz] .
of Panama upwards .
的 巴拿马 向上 .
或者教皇陛下, 或者任何您喜欢的尊贵人物, 从巴拿马总督到更高级别的官员。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [preɪt] [ə'baʊt][ˈaʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [kɪŋz] ,
I had known that morning , when he began to prate about our being kings ,
我 有 已知 那 早晨 , 什么时候 他 开始 到 喋喋不休 关于 我们的 存在 国王 ,
那天早上, 当他开始滔滔不绝地谈论我们是国王的时候, 我就知道了。

[ðæt] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] - [sens] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [θɪn] .
that the crust of his common - sense was wearing thin .
那 这 地壳 的 他的 常见的 - 感觉 曾是 穿着 薄的 .
他那点常识正在逐渐消磨殆尽。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [æftər] ['li:vɪŋ] [em 'i:][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɪn] [wɪtʃ]
I suppose that after leaving me he must have come across the coffers in which
我 认为 那 后 离开 我 他 必须 有 来 穿过 这 金库 在 哪个
[ðə; ði] [ˈæbət] [kept] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
the Abbot kept his robes of state ,
这 方丈 保留 他的 长袍 的 状态 ,
我想, 他离开我之后, 一定发现了院长存放礼服的宝库。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] ;
and that the sight of them started his folly with a twist ;
和 那 这 视线 的 他们 开始 他的 蠢事 和 一个 捻 ;
而看到他们, 他的愚蠢行为就此开始, 并由此而来;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [leɪ] [brɪ'loʊ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
for he lay below me on the marble floor of the chapel ,
为了 他 躺 以下 我 在 这 大理石 地面 的 这 教堂 ,
因为他躺在我身下的教堂大理石地板上,

[ə'reɪd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
arrayed like a prince of the Church .
排列 喜欢 一个 王子 的 这 教会 .
装扮得像教会的王子。

[ðə; ði]['maɪtər][hæd; həd] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The mitre had rolled from his head ; but the folds of a magnificent
这 主教冠 有 滚动 从 他的 头 ; 但 这 折叠 的 一个 壮丽
[ˈpɜ:rp(ə)l][koʊp] ,
purple cope ,
紫色的 应付 ,
主教冠已从他头上滑落; 但一件华丽的紫色披肩的褶皱,

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [saɪlk] ,
embroidered with golden lilies and lined with white silk ,
绣花 和 金的 百合花 和 衬里 和 白色的 丝绸 ,
绣有金色百合花图案, 内衬白色丝绸,

[ə; eɪ] [krɔ:s] - [aɪd] [ˈfeləʊ] , [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz] [ɪnˈtɜ:prətər] .
一个 叉 - 眼睛 同伴 , WHO 行动 作为 翻译 .
一个斜视的家伙，担任翻译。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ki:z] [wɪt] [fəˈli:p] [wɔ:ɾ] [slʌŋ] [frʌm; frəm]
和 他 跪下 和 握住 向上 一个 捆 的 钥匙 哪个 费利佩 穿着 吊着 从
[ə; eɪ] [ˈgɜ:rdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
一个 腰带 圆形的 他的 腰部 .
他跪了下来，举起一捆钥匙，那是费利佩挂在腰间的腰带上的。

" [wʌns] [mɔ:ɾ] , [ˈmæstər] [ˈæbət] — [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [ju: ˈes][jʊɾ; jər] [ˈtrezərz] , [ɔ:ɾ] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" Once more , Master Abbot — will you show us your treasures , or will you not ?
" 一次 更多的 , 掌握 方丈 — 将要 你 展示 我们 你的 宝藏 , 或者 将要 你 不是 ?
“方丈，您究竟是要让我们看看您的宝藏，还是不要呢？”

" [fəˈli:p] [moʊn] .
" Felipe moaned .
" 费利佩 呻吟 .
费利佩呻吟道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [ˈbrʌðər] - [spʊk] [ʌp] , [ˈveri] [ɔ:ɾt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
" I tell you , " Brother Bartolomé spoke up , very short and distinct , " there are
" 我 告诉 你 , " 兄弟 - 辐 向上 , 非常 短的 和 清楚的 , " 那里 是
[noʊ] [ˈtrezərz] .
no treasures .
不 宝藏 .
“我告诉你们，”巴托洛梅兄弟简短而清晰地说道，“这里没有宝藏。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] , [ðæt] [pʊɾ] [ret] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʊ] [ðem; ðəm] .
And if there were , that poor wretch could not show them .
和 如果 那里 是 , 那 贫穷的 可怜虫 可以 不是 展示 他们 .
即使有，那个可怜的人也无法向人展示。

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [ˈæbət] ,
He is no Abbot ,
他 是 不 方丈 ,
他并非方丈，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbegər] [hu:] [hæz; hæz] [lɪvd] [ɑ:n] [ˈtʃærəti] [ði:z] [ˈtwenti] [ˈjɪɾz] [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] . "
but a beggar who has lived on charity these twenty years to my knowledge . "
但 一个 乞丐 WHO 有 居住地 在 慈善机构 这些 二十 年 到 我的 知识 . "
但我所知，他是个乞丐，这二十年来一直靠施舍度日。

" [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] , [ˈfraɪər] , [ni:dz] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə] .
" That tongue of yours , friar , needs looking to .
" 那 舌头 的 你的 , 修士 , 需求 寻找 到 .
“修士，你的舌头需要好好管教一下。”

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]
I promise you to cut it out and examine it when I have done with
我 承诺 你 到 切 它 出去 和 检查 它 什么时候 我 有 完毕 和
[jʊɾ; jər] [ˈrevərənd] [ˈfa:ðər] [hɪɾ] .
your reverend father here .
你的 牧师 父亲 这里 .
我保证，等我处理完你神父的事情之后，我会把它剪下来仔细检查。

[æz; əz][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [went] [æt; ət][jʊɾ; jər] [saɪd] — "
As for the wench at your side — "
作为 为了 这 妖妇 在 你的 边 — "
至于你身边的那个丫头——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][jʊr; jər] ['kruːəlti] ['praːmpts, 'praːmps][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] - [ɪntəˈrʌptɪd] .
" You may do as your cruelty prompts you , Brother Bartolomé interrupted .
" 你 可能 做 作为 你的 残酷 提示 你 , 兄弟 - 中断 .

“你可以随心所欲，任由你的残忍驱使，”巴托洛梅修士打断道。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ɪz][noʊ] [ˈæbət] . " But that man is no Abbot . "
但 那 男人 是 不 方丈 . "

但那个人并非方丈。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [seɪnt] ['piːtər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
" He may be Saint Peter himself , and these the keys of Heaven and Hell .
" 他 可能 是 圣 彼得 他自己 , 和 这些 这 钥匙 的 天堂 和 地狱 .

“他或许就是圣彼得本人，而这些正是天堂和地狱的钥匙。”

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] ['oʊpən] ,
But I and my camarados are going to find out what they open ,
但 我 和 我的 - 是 去 到 寻找 出去 什么 他们 打开 ,

但我和我的伙伴们会去看看他们打开的是什么。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['evən] ['evənz] .
as sure as my name is Evan Evans .
作为 当然 作为 我的 姓名 是 埃文 埃文斯 .

我敢肯定，我的名字就是埃文·埃文斯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɑːtɪd] [ə; eɪ][kɔːrd] [raʊnd] [fə'liːpeɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə] [twɪst] .
" And he knotted a cord round Felipe's forehead and began to twist .
" 和 他 打结的 一个 绳索 圆形的 菲利普的 前额 和 开始 到 捻 .

“然后他把绳子系在费利佩的额头上，开始拧。”

[ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] :
The Carmelite put her hands over her eyes and would have fallen :
这 加尔默罗会 放 她 双手 超过 她 眼睛 和 会 有 倒下 :

那位加尔默罗会修女用手捂住双眼，差点跌倒。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɑːrdz] [held][hɜːr; hər][ʌp] ,
but one of her guards held her up ,
但 一 的 她 守卫 握住 她 向上 ,

但她的一名卫兵拦住了她。

[waɪl] [ə'nʌðər] [slɪpt] [bəʊθ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][held][hɜːr; hər]
while another slipped both arms round her neck from behind and held her
尽管 其他 滑倒了 两个都 武器 圆形的 她 脖子 从 在后面 和 握住 她

[aɪˌɪdz] [waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['fɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] .
eyelids wide open with finger and thumb .
眼睑 宽的 打开 和 手指 和 拇指 .

另一名男子从后面用双臂环住她的脖子，用拇指和食指撑开她的眼皮。

[aɪ] [brɪˈliːv] — [aɪ][hoʊp] — [ðæt] [fə'liːp] [wʌz; wəz][pæst] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli]
I believe — I hope — that Felipe was past feeling by this time , as he certainly
我 相信 — 我 希望 — 那 费利佩 曾是 过去的 感觉 经过 这 时间 , 作为 他 当然

[wʌz; wəz][pæst] [spiːtʃ] .
was past speech .
曾是 过去的 演讲 .

我相信——我希望——费利佩此时已经丧失了情感，就像他肯定已经丧失了说话能力一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [skriːm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi]
He did not scream again , and it was only for a little while that he
他 做过 不是 尖叫 再次 , 和 它 曾是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 那 他

[moʊn] .
moaned .
呻吟 .

他没有再尖叫，只是呻吟了一会儿。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfu:lz] [hed] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
But even when the poor fool's head dropped on his shoulder ,
但 甚至 什么时候 这 贫穷的 傻瓜 头 掉落 在 他的 肩膀 ,
即使那可怜的傻瓜的头垂到肩膀上,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rpz] [ʌnˈtɪl] ,
and the life went out of him , they did not finish with the corpse until ,
和 这 生活 去 出去 的 他 , 他们 做过 不是 结束 和 这 尸体 直到 ,
他的生命就此消逝, 但他们直到.....才处理完尸体。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈblæsfəməs] [spɔ:rt] ,
in their blasphemous sport ,
在 他们的 亵渎神明 运动 ,
在他们这项亵渎神明的运动中,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔɪstɪd] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ænd; ənd] [straɪpt] [aɪ ˈti:][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rmz]
they had hoisted it over the altar and strapped it there with its arms
他们 有 吊起 它 超过 这 坛 和 绑带 它 那里 和 它是 武器
[aʊtˈstretʃt] [ænd; ənd][legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] .
outstretched and legs dangling .
伸展 和 腿 悬挂 .
他们把它吊到祭坛上, 用绳子绑在那里, 让它的双臂伸展, 双腿悬空。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][jʊr; jər][tʃ:rn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [ˈevənz] , [ˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" Now I think it is your turn , " said the scoundrel Evans , turning to
" 现在 我 思考 它 是 你的 转动 , " 说 这 恶棍 埃文斯 , 转弯 到
“现在我想该轮到你了,”无赖埃文斯说着, 转过身去。

[ˈbrʌðər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .
Brother Bartolomé with a grin .
兄弟 - 和 一个 咧嘴笑 .
巴托洛梅修士咧嘴一笑。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɔ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] ,
" I regret that we cannot give you long ,
" 我 后悔 那 我们 不能 给 你 长的 ,
很遗憾我们不能给你提供长时间的休息时间,

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] - [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rgən] [ɔ:lˈredi] [ɑ:n]
for we returned from Tavoga this morning to find Captain Morgan already on
为了 我们 返回 从 - 这 早晨 到 寻找 队长 摩根 已经 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .
我们今天早上从塔沃加返回时, 发现摩根船长已经在路上了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [sɜ:v] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ju: ˈes][æt; ət][wʌnz] [wʌt] [ðɪ:z] [ki:z] [ˈoʊpən] . "
It will save time if you tell us at once what these keys open . "
它 将要 节省 时间 如果 你 告诉 我们 在 一次 什么 这些 钥匙 打开 . "
如果您能立即告诉我们这些钥匙能打开什么锁, 就能节省时间了。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Certainly I will tell you , " said the friar , and stretched out a hand for the
" 当然 我 将要 告诉 你 , " 说 这 修士 , 和 拉伸 出去 一个 手 为了 这
[bʌntʃ] .
bunch .
束 .
“我当然会告诉你,”修士说着, 伸出手去拿那束东西。

" [ðɪs] [ki:] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz] [ˈjuːsləs] : [aɪ ˈti:] [ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [baɪ] [wɪt]
" **This key for instance , is useless : it opens the door of the wicket by which**
" 这 钥匙 为了 实例 , 是 无用 : 它 打开 这 门 的 这 便门 经过 哪个
[juː; jʊ] [ˈentərd] .
you entered .
你 进入 .

“例如，这把钥匙就没用了： 它只能打开你进来的那个小门。”

[ðɪs] [ˈəʊpənz] [ðə; ði] [tʃest] [wɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈves(ə)lz] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [tuː]
This opens the chest which , as a rule , contains the holy vessels ; but it too
这 打开 这 胸部 哪个 , 作为 一个 规则 , 包含 这 圣 船只 ; 但 它 也
[ɪz] [ˈjuːsləs] ,
, is useless ,
是 无用 ,

这打开了通常存放圣器的箱子；但它也毫无用处。

[sɪns] [ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [ˈempti] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tʃælɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
since the chest is empty of all but the silver chalices and a couple of
自从 这 胸部 是 空的 的 全部 但 这 银 圣杯 和 一个 夫妻 的
[ˈpeɪtənz] .
patens .
专利 .

因为箱子里除了银圣杯和几个圣盘之外，什么也没有。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [truːθ] ?
Will you send one of your men to prove that I speak truth ?
将要 你 发送 一 的 你的 男人 到 证明 那 我 说话 真相 ?

你能否派一个人来证明我说的是真话？

[ðɪs] , [əˈgen] , [ɪz] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [sel] — "
This , again , is the key of my own cell — "
这 , 再次 , 是 这 钥匙 的 我的 自己的 细胞 — "

这，再次说明，这是我牢房的关键所在——”

" [wer] [jʊr; jər] [ˈrevərəns] [entəˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈprɪti] [nʌnz] [huː] [kʌm] [fɔːr; fər] [æbsəˈluːʃ(ə)n] . "
" **Where your reverence entertains the pretty nuns who come for absolution . "**
" 在哪里 你的 尊敬 娱乐 这 漂亮的 修女 WHO 来 为了 赦免 . "

“在那里，你的虔诚让前来祈求赦罪的美丽修女们感到愉悦。”

" [ˈæftər] [ðæt] , " [sed] [ˈbrʌðər] - , [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɔːltər] [ænd; ənd]
" **After that , " said Brother Bartolomé , pointing a finger towards the altar and**
" 后 那 , " 说 兄弟 - , 指向 一个 手指 向 这 坛 和
[ðə; ði] [pʊr] [ʃeɪp] [ˈdæŋɡlɪŋ] ,
the poor shape dangling ,
这 贫穷的 形状 悬挂 ,

“在那之后，”巴托洛梅修士说着，指了指祭坛和悬挂在那里的可怜人影。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dɪsˈdeɪn] [smɔːl] [bruːˈtælɪtiːz] .
" **you might disdain small brutalities .**
" 你 可能 蔑视 小的 暴行 .

你或许会鄙视一些小小的暴行。

" [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kɑːvd] [bent] - [end] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
" **The scoundrel leaned his back against a carved bench - end and nodded**
" 这 恶棍 倾斜 他的 后退 反对 一个 雕刻 长椅 - 结尾 和 点头
[hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
his head slowly .
他的 头 缓慢地 .

“那恶棍背靠着雕花长凳的凳头，缓缓地点了点头。

" ['mæstər][ˈfraɪər] , [juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [deθ] . "

" **Master friar , you shall have a hard death .** "

" 掌握 修士 , 你 将 有 一个 难的 死亡 . "

“修士大师，你将死得很惨。”

" ['pɑːsəbli] .

" **Possibly .**

" 可能 .

“有可能。”

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [sel] ,

This , as I was saying , is the key of my cell ,

这 , 作为 我 曾是 说 , 是 这 钥匙 的 我的 细胞 ,

正如我刚才所说，这就是我牢房的钥匙。

[wer] [aɪ][diˈkɑːkt][ðə; ði] ['lɪkər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['ferməs] .

where I decoct the liquor for which this house is famous .

在哪里 我 煎 这 酒 为了 哪个 这 房子 是 著名的 .

我在这里熬制这栋房子闻名遐迩的酒。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [stɑːk] [ðə; ði] [bʌlk] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['seləz] ,

Of our present stock the bulk lies in the cellars ,

的 我们的 展示 库存 这 大部分 谎言 在 这 地窖 ,

我们目前的库存大部分都存放在地窖里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] " — [ænd; ænd][hiː; hi][held] [ʌp] [jet] [əˈnʌðər] [kiː] — " [wɪl] [ædˈmɪt][juː; jʊ] .

to which this " — and he held up yet another key — " will admit you .

到 哪个 这 " — 和 他 握住 向上 然而 其他 钥匙 — " 将要 承认 你 .

“这把钥匙——”他又举起另一把钥匙——“就能让你进去。”

[jes] , [ðæt] [ɪz][aɪˈtiː] ,

Yes , that is it ,

是的 , 那 是 它 ,

是的，就是这样。

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪərɪts] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ænd; ænd] [held] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

" **as one of the pirates produced a bottle and held it under his nose .**

" 作为 一 的 这 海盗 生产 一个 瓶子 和 握住 它 在下面 他的 鼻子 .

“这时，一个海盗掏出一个瓶子，举到鼻子底下。”

" [eɪ] ? [let] [emˈiː] [siː] [aɪˈtiː] .

" **Eh ? Let me see it .**

" 嗯 ? 让 我 看 它 .

“嗯？让我看看。”

" [ðə; ði] [bruːt] ['evənz] [snætʃt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .

" **The brute Evans snatched the bottle .**

" 这 蛮力 埃文斯 抢夺 这 瓶子 .

“粗野的埃文斯一把抢过瓶子。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [stʌf] ?

" **Is this the stuff ?**

" 是 这 这 东西 ?

“这就是我们要找的东西吗？ ”

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] ,

" **he demanded ,**

" 他 要求 ,

他要求道：

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [daʊn] [red] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
holding it up to the sunlight which streamed down red on his hand from the
保持 它 向上 到 这 阳光 哪个 流媒体 向下 红色的 在 他的 手 从 这
[roʊb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndəʊz] [əˈbʌv] .
robe of a martyr in one of the painted windows above .
长袍 的 一个 烈士 在 一 的 这 绘 视窗 多于 .
他把它举到阳光下，阳光透过上方一扇彩绘窗户上殉道者的长袍，将红色的光芒洒在他的手上。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [naɪf] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði]
He pulled out his heavy knife , and with the back of it knocked off the
他 拉 出去 他的 重的 刀 , 和 和 这 后退 的 它 敲门 离开 这
[ˈbɑːt(ə)l] - [nek] .
bottle - neck .
瓶子 - 脖子 .
他拔出沉重的刀，用刀背敲掉了瓶颈。

" [aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swɛr] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I will trouble you to swear to the taste , " said he** .
" 我 将要 麻烦 你 到 发誓 到 这 品尝 , " 说 他 .
“我会让你发誓说这味道好极了，”他说。

" [aɪ] [teɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəmərz] [kəmˈpleɪn] .
" **I taste it only when our customers complain** .
" 我 品尝 它 仅有的 什么时候 我们的 顾客 抱怨 .
“只有当顾客抱怨时，我才会尝到它的味道。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kəmˈpleɪnd] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . " **They have not complained now for two - and - twenty years** . "
他们 有 不是 抱怨 现在 为了 二 - 和 - 二十 年 . "
他们已经二十二年没有抱怨过了。

" [ˌnevərðəˈles] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪst] [aɪ ˈtiː] . "
" **Nevertheless you will taste it** . "
" 尽管如此 你 将要 品尝 它 . "
“不过你终究会尝到它的滋味。”

" [juː; jʊ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː] ? "
" **You compel me ?** "
" 你 迫使 我 ? "
你强迫我吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [kəmˈpel] [juː; jʊ] .
" **Certainly I compel you** .
" 当然 我 迫使 你 .
“我当然要强迫你。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɔɪznd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] .
I am not going to be poisoned if I can help it .
我 是 不是 去 到 是 中毒 如果 我 能 帮助 它 .
如果可以避免，我绝不会让自己中毒。

[drɪŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Drink , I tell you !
喝 , 我 告诉 你 !
喝吧，我告诉你！

" [ˈbrʌðər] - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Brother Bartolomé shrugged his shoulders** .
" 兄弟 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .
巴托洛梅修士耸了耸肩。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [vəʊ] ... [bʌt; bət] ,
" It is against the vow ... but ,
" 它 是 反对 这 发誓 ... 但 ,
“这违背了誓言.....但是,

[ʌndər] [kəm'pʌl](ə)n] ... [ænd; ənd] ['tru:li] [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ju:st] , " [hi:; hi]
under compulsion ... and truly I make it even better than I used , " he
在下面 强迫症 ... 和 真的 我 制作 它 甚至 更好的 比 我 用过的 , " 他
[wu:nd] [ʌp] ,
wound up ,
伤口 向上 ,
“迫于无奈.....而且说实话,我做得比以前更好了,”他总结道。

[ˈsmækiŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)] .
smacking his thin lips as he handed back the bottle .
拍打 他的 薄的 嘴唇 作为 他 递交 后退 这 瓶子 .
他咂了咂嘴,把瓶子递了回去。

[ðə; ði] [ˌbʌkəˈhɪr] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkloʊslɪ] .
The buccaneer took it , watching his face closely .
这 海盗 采取 它 , 观看 他的 脸 密切 .
海盗接过它,仔细观察着他的表情。

" [hɪəz] [deθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊp] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [aɪ 'ti:] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌlp] .
" Here's death to the Pope ! " said he , and tasted it , then took a gulp .
" 这里是 死亡 到 这 教皇 ! " 说 他 , 和 尝过 它 , 然后 采取 一个 咕嚕 .
“教皇必死无疑!”他说着,尝了一口,然后猛灌了一口。

" [ðə; ði] [ˈdev(ə)] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɔ:t] !
" The devil , but it is hot !
" 这 魔鬼 , 但 它 是 热的 !
“魔鬼,但是很热! ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ðə; ði] [terz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he exclaimed , the tears springing into his eyes .
" 他 惊呼 , 这 眼泪 弹簧 进入 他的 眼睛 .
“他惊喊道,泪水涌上了眼眶。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
" Certainly , if you drink it in that fashion .
" 当然 , 如果 你 喝 它 在 那 时尚 .
“当然,如果你那样喝的话。”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɔ:t] [traɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [aɪs] ? "
But why not try it with ice ? "
但 为什么 不是 尝试 它 和 冰 ? "
“为什么不试试加冰呢?”

" [aɪs] ? "
" Ice ? "
" 冰 ? "
“冰? ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈtʃestfʃl] [ɪn] [maɪ] [sel] .
" You will find a chestful in my cell .
" 你 将要 寻找 一个 胸膛 在 我的 细胞 .
“你会在我的牢房里找到满满一箱。”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ki:] ; [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hæz; həz] [noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌbʌntʃ] .
Here is the key ; which , by the way , has no business with this bunch .
这里 是 这 钥匙 ; 哪个 , 经过 这 方式 , 有 不 商业 和 这 束 .
关键就在这里;顺便说一句,这跟这群人没有任何关系。

[fə'li:p] , [jɑ:ndər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [laɪt] - ['fɪŋgərd] , [mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊləŋ][,aɪ'ti:][frʌm; frəm]
Felipe , yonder , who was always light - fingered , must have stolen it from
费利佩 , 远处 , WHO 曾是 总是 光 - 用手指 , 必须 有 被盗 它 从
[maɪ][wɜ:rk] - [bentʃ] . "
my work - bench . "
我的 工作 - 长椅 . "

那边那个惯偷小摸的费利佩，肯定是从我的工作台上偷的。

" [hænd][,aɪ'ti:]['oʊvər] .
" **Hand it over .**
" 手 它 超过 .

交出来。

[wʌŋ][mʌst; məst][gʊd][tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [tu:; tə] [lɜ:rŋ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
One must go to the priests to learn good living .
一 必须 去 到 这 神父 到 学习 好的 活的 .

要想学习如何过上美好的生活，就必须去向神父学习。

[hɪr] , [ʒɑ:k,dʒeɪks][lə][bek] !
Here , Jacques le Bec !
这里 , 雅克 勒 贝克 !

雅克·勒贝克，请！

" [hi:; hi] ['rætlɪd] [ɔ:f][æŋ; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] - [noʊzd] ['feləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
" **He rattled off an order to a long - nosed fellow at his elbow ,**
" 他 摇晃 离开 一个 命令 到 一个 长的 - 鼻子 同伴 在 他的 弯头 ,

他噼里啪啦地朝身旁一个长鼻子的家伙下了命令，

[hu:] [sə'lu:tɪd] [ænd; ænd] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] .
who saluted and left the chapel , taking the key .
WHO 敬礼 和 左边 这 教堂 , 采取 这 钥匙 .

他敬了个礼，然后带着钥匙离开了教堂。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [ni:d] [ə; eɪ][kʌp][tu:; tə][mɪks][,aɪ'ti:][ɪn] , " [sed] ['brʌðər] - ['kwaiətli] .
" **We shall need a cup to mix it in , " said Brother Bartolomé quietly .**
" 我们 将 需要 一个 杯子 到 混合 它 在 , " 说 兄弟 - 悄悄 .

“我们需要一个杯子来搅拌，”巴托洛梅修士平静地说。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪərɪts] [θrʌst] [ðə; ði]['sɪlvər] ['tʃælɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] :
One of the pirates thrust the silver chalices into his hands :
一 的 这 海盗 推力 这 银 圣杯 进入 他的 双手 :

其中一个海盗把银杯塞到他手里：

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][hæd; həd] [bɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌŋ][mæn][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd] [ðeɪ]
for the bottle had been passed from one man to another , and they
为了 这 瓶子 有 到过 通过了 从 一 男人 到 其他 , 和 他们

[wɜ:r; wər] ['θɜ:rsti] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
were thirsty for more .
是 渴 为了 更多的 .

因为酒瓶在人与人之间传递，他们都渴望更多。

['brʌðər] - [tʊk] [,aɪ'ti:] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rmə,lɑɪt] .
Brother Bartolomé took it , and looked at the Carmelite .
兄弟 - 采取 它 , 和 看起来 在 这 加尔默罗会 .

巴托洛梅修士接过信，看着那位加尔默罗会修士。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˈnoʊbɑ:di] [spoʊk] : [ænd; ænd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][,em'i:] [ɪn][maɪ]
For the moment nobody spoke : and a queer feeling came over me in my
为了 这 片刻 无人 辐 : 和 一个 酷儿 感觉 来了 超过 我 在 我的

['haɪdɪŋ] .
hiding .
隐藏 .

此刻，没有人说话；躲藏的我心中涌起一股奇怪的感觉。

[ðɪs] ['kwaɪət] [gru:p] [ʌv; əv] [pə:sənz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['tjæp(ə)l] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ɪm'pɑ:səb(ə)]
This quiet group of persons in the quiet chapel — it seemed to me impossible
这 安静的 团体 的 人 在 这 安静的 教堂 — 它 似乎 到 我 不可能的
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [mi:n] [hɑ:rm][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ,
they could mean harm to one another ,
他们 可以 意思是 伤害 到 — 其他 ,
这群安静的人在安静的小教堂里——在我看来，他们不可能彼此心怀恶意。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [lu:s] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
that in a minute or two the devil would be loose among them .
那 在 一个 分钟 或者 二 这 魔鬼 会 是 松动的 之中 他们 .
再过一两分钟，魔鬼就会在他们中间逍遥法外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
There was no menace in the posture of any one of them ,
那里 曾是 不 威胁 在 这 姿势 的 任何 — 的 他们 ,
他们每个人的姿态中都没有丝毫威胁感。

[ænd; ənd][ɪn] ['brʌðər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [fɪr] .
and in Brother Bartolomé's there was certainly no hint of fear .
和 在 兄弟 - 那里 曾是 当然 不 暗示 的 害怕 .
而巴托洛梅修士身上丝毫没有恐惧的迹象。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tə:rdz] [em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:rməlaɪt] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [maɪ] ['gæləri] ,
His back was towards me , but the Carmelite stood facing my gallery ,
他的 后退 曾是 向 我 , 但 这 加尔默罗会 站立 面向 我的 画廊 ,
他背对着我，但那位加尔默罗会修士却正对着我的展台站着。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌps] ,
and I looked straight into her eyes as they rested on the cups ,
和 我 看起来 直的 进入 她 眼睛 作为 他们 休息 在 这 杯子 ,
我直视着她倚在杯子上的眼睛，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [ri:d] [æŋ'zaɪəti] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][nɑ:t] [fɪr] .
and in them I read anxiety indeed , but not fear .
和 在 他们 我 读 焦虑 的确 , 但 不是 害怕 .
我从中确实读出了焦虑，但没有读出恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [fɪr] .
It was something quite different from fear .
它 曾是 某物 相当 不同的 从 害怕 .
这和恐惧完全不同。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeɪks][lə] [bɛks] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tjæp(ə)l] [broʊk] [ðɪs] [ɑ:d] [spel] [ʌv; əv]
The noise of Jacques le Bec's footstep in the ante - chapel broke this odd spell of
这 噪音 的 雅克 勒 贝克的 脚步 在 这 赌注 - 教堂 打破 这 奇怪的 拼写 的
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
雅克·勒贝克在小教堂前的脚步声打破了这奇特的寂静。

[ðə; ði][mæn] ['evənz] [ʌn'krɔ:st; ʌn'kra:st][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [peɪs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
The man Evans uncrossed his legs and took a pace to meet him .
这 男人 埃文斯 未交叉 他的 腿 和 采取 一个 步伐 到 见面 他 .
埃文斯放下交叠的双腿，迈步迎了上去。

" [hɪr] , [hænd][em 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɒtlz] .
" **Here , hand me a couple of bottles .**
" 这里 , 手 我 一个 夫妻 的 瓶子 .
“来，递给我几瓶。”

[həʊ] [mʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kʌps] [hoʊld] ? "

How much will the cups hold ? "

如何 很多 将要 这 杯子 抓住 ? "

这些杯子能装多少东西？

" [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ɔ:r] [ðerə'baʊts] : [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪs] .

" A bottle and a half , or thereabouts : that is , if you allow for the ice .

" 一个 瓶子 和 一个 一半 , 或者 大约 : 那 是 , 如果 你 允许 为了 这 冰 .

“一瓶半左右：也就是说，如果把冰块算进去的话。”

" [ʒɑ:k,dʒeɪks] ['kærid] [ðə; ði] ['bɒtlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sætʃəl] ,

" Jacques carried the bottles in a satchel ,

" 雅克 携带 这 瓶子 在 一个 书包 ,

雅克把瓶子放在一个挎包里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [aɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpər] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] .

and a block of ice in a wrapper under his left arm .

和 一个 堵塞 的 冰 在 一个 包装纸 在下面 他的 左边 手臂 .

他的左臂下夹着一块用包装纸包着的冰块。

[hi:; hi] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sætʃəl] , [set] [daʊn] [ðə; ði] [aɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [brɪ'gæɪn] [tu:; tə]

He handed over the satchel , set down the ice on the pavement and began to

他 递交 超过 这 书包 , 放 向下 这 冰 在 这 路面 和 开始 到

[ʌn'ræp] [aɪ 'ti:] .

unwrap it .

拆开 它 .

他递过小包，把冰块放在人行道上，然后开始拆包装。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] ['evənz] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv]

At a word from Evans he fell to breaking it up with the pommel of

在 一个 单词 从 埃文斯 他 跌倒 到 打破 它 向上 和 这 柄头 的

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

his sword .

他的 剑 .

埃文斯一声令下，他使用剑柄将它砸碎。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [melt] , " ['evənz] ['ædɪd] .

" We must give it a minute or two to melt , " Evans added .

" 我们 必须 给 它 一个 分钟 或者 二 到 融化 , " 埃文斯 额外 .

“我们得等一两分钟让它融化，”埃文斯补充道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] ,

And again a silence fell ,

和 再次 一个 沉默 跌倒 ,

又是一阵沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [aɪs] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [nɑ:kt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvər]

in which I could hear the lumps of ice tinkling as they knocked against the silver

在 哪个 我 可以 听到 这 肿块 的 冰 叮叮当当 作为 他们 敲门 反对 这 银

[rɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃælɪs] .

rim of the chalices .

轮辋 的 这 圣杯 .

我能听到冰块撞击圣杯银色边缘时发出的叮当声。

" [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [meltɪd] .

" The ice is melted .

" 这 冰 是 融化 .

冰融化了。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [jʊr; jər] ['plezər] [ðæt] [aɪ] [fɜ:rst] [teɪst] [ðɪs] [ɔ:'lsəʊ] ?

Is it your pleasure that I first taste this also ?

是 它 你的 乐趣 那 我 第一的 品尝 这 还 ?

请问您是否愿意让我先尝一口？

" [brʌðər] - [spʊʊk] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" **Brother Bartolomé spoke very gravely and deliberately** .
" 兄弟 - 辐 非常 严重地 和 故意地 .

巴托洛梅修士说话非常严肃认真。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sniəd] ['evənz] , " [ðæt] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keizənz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst]
" **I believe, " sneered Evans, " that on these occasions the religious are the first**
" 我 相信 , " 冷笑 埃文斯 , " 那 在 这些 场合 这 宗教 是 这 第一的
[tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] .
to partake .
到 参加 .

“我相信,”埃文斯冷笑道,“在这些场合, 宗教人士总是最先参与其中。”

" [ðə; ði]['fraɪər] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][dræŋk] .
" **The friar lifted one of the chalices and drank** .
" 这 修士 抬起 一 的 这 圣杯 和 喝 .

修士举起一个圣杯喝了一口。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [feɪk] [æt; ət][ɔ:l] ;
He held it to his lips with a hand that did not shake at all ;
他 握住 它 到 他的 嘴唇 和 一个 手 那 做过 不是 摇 在 全部 ;
他用一只丝毫没有颤抖的手将它举到唇边;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] , [pæst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə]['evənz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [glæns] .
and , having tasted , passed it on to Evans without a word or a glance .
和 , 拥有 尝过 , 通过了 它 在 到 埃文斯 没有 一个 单词 或者 一个 瞥一眼 .
尝了一口之后, 他一言不发, 也没看埃文斯一眼, 就把食物递给了他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rmə,lait] ,
His eyes were on the Carmelite ,
他的 眼睛 是 在 这 加尔默罗会 ,
他的目光落在了那位加尔默罗会修士身上。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hæf][ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] [held] [saɪd,wəɪz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
who had taken half a step forward with palms held sidewise to receive the
WHO 有 已采取 一半 一个 步 向前 和 棕榈树 握住 横向 到 收到 这
['tʃælɪs] [hi:; hi] [stiɪ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
chalice he still held in his right hand .
圣杯 他 仍然 握住 在 他的 正确的 手 .

他向前迈了半步, 双手掌心朝外, 接过他仍然握在右手中的圣杯。

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd]['blesɪd; blest][hɜ:r; həɾ] [waɪl] [fi:; ji]
He guided it to her lips , and his left hand blessed her while she
他 引导 它 到 她 嘴唇 , 和 他的 左边 手 蒙福 她 尽管 她
[dræŋk] .
drank .
喝 .

他将酒送到她唇边, 在她饮用时, 他的左手祝福了她。

[ɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [fi:; ji][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ʒɑ:k,dʒeɪks][lə][bek] , [snætʃt] [aɪ 'ti:] .
Almost before she had done , the Frenchman , Jacques le Bec , snatched it .
几乎 前 她 有 完毕 , 这 法国人 , 雅克 勒 贝克 , 抢夺 它 .
她还没来得及动手, 法国人雅克·勒贝克就抢走了它。

[ðə; ði] ['kɑ:rmə,lait] [stʊd] , ['sweɪɪŋ] .
The Carmelite stood , swaying .
这 加尔默罗会 站立 , 摇晃 .

那位加尔默罗会修士站着, 身体摇晃着。

[brʌðər] - [wa:tʃt] [ðə; ði] [kʌps] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fʊl] ['sɜ:rk(ə)] .
Brother Bartolomé watched the cups as they went full circle .
兄弟 - 观看 这 杯子 作为 他们 去 满的 圆圈 .

巴托洛梅修士看着杯子转了一圈。

[ʒɑ:k,dʒeiks][lə][bek] , [ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Jacques le Bec , wiping his mouth with the back of his hand ,
雅克 勒 贝克 , 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手 ,
雅克·勒贝克用手背擦了擦嘴,

[spʊʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ˈræpɪdli][ɪn] [frent] .
spoke a word or two rapidly in French .
辐 一个 单词 或者 二 快速 在 法语 .
用法语快速地说了一两个词。

[ˈbrʌðər] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈevənz] .
Brother Bartolomé turned to Evans .
兄弟 - 转向 到 埃文斯 .
巴托洛梅修士转向埃文斯。

" [jes] , [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Yes , I go with you .
" 是的 , 我 去 和 你 .
“好的，我和你一起去。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ! " — [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈkru:səfɪks][ænd; ənd] [held] [,aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ðə; ði]
For you , my child ! " — He felt for his crucifix and held it over the
为了 你 , 我的 孩子 ! " — 他 毛毡 为了 他的 十字架 和 握住 它 超过 这
[ˈkɑ:rməlaɪt] ,
Carmelite ,
加尔默罗会 ,
为了你，我的孩子！——他摸出十字架，举到加尔默罗会修士上方，

[hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
who had dropped on her knees before him .
WHO 有 掉落 在 她 膝盖 前 他 .
她跪倒在他面前。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
At the same time , with his left hand , he pointed towards the altar .
在 这 相同的 时间 , 和 他的 左边 手 , 他 尖 向 这 坛 .
与此同时，他用左手指向祭坛。

" [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] , [ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkru:səˌfaɪd] [wʌn] [wɪt] [ðəmˈselvz] [hæv; həv] [prɪˈperd]
" For these , the mockery of the Crucified One which themselves have prepared
" 为了 这些 , 这 嘲讽 的 这 被钉在十字架上 一 哪个 他们自己 有 准备
!
!
!
“这些人，就是他们自己所预备的，对被钉十字架者的嘲弄！ ”

" [aɪ] [sɔ:] [ˈevənz] [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [li:p] .
" I saw Evans pull out his knife and leap .
" 我 锯 埃文斯 拉 出去 他的 刀 和 飞跃 .
“我看到埃文斯拔出刀跳了过去。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʃɑ:t] ,
I saw him like a man shot ,
我 锯 他 喜欢 一个 男人 射击 ,
我看到他就像中枪了一样，

[dra:p][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][spɪn] [raɪt] - [əˈbaʊt] [æz; əz] [tu:] [skri:mz] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri]
drop his arm and spin right - about as two screams rang out from the gallery
降低 他的 手臂 和 旋转 正确的 - 关于 作为 二 尖叫 响铃 出去 从 这 画廊
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .
他放下手臂，向右转身，这时，他头顶的看台上传来两声尖叫。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aɪ] [huː] [skriːmd] : [ænd; ənd][tuː; tə][emˈiː] , [naʊ] ,
It must have been I who screamed : and to me , now ,
它 必须 有 到过 我 WHO 尖叫 : 和 到 我 , 现在 ,
一定是发出尖叫的人是我: 而现在, 对我来说,

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
that is the inexplicable part of it .
那 是 这 无法解释的 部分 的 它 :
这就是其中无法解释的部分。

[aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [skriːmz] :
I cannot remember uttering the screams :
我 不能 记住 发出声音 这 尖叫 :
我记不清自己是否发出过尖叫声:

[jet] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈevənz][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
yet I can see Evans as he turned at the sound of them .
然而 我 能 看 埃文斯 作为 他 转向 在 这 声音 的 他们 :
但我能看到埃文斯听到声音后转过身来。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [skriːmd] , [ænd; ənd] [huː] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [stɪl]
Yet it was I who screamed , and who ran for the door and , still
然而 它 曾是 我 WHO 尖叫 , 和 WHO 跑 为了 这 门 和 , 仍然
[ˈskriːmɪŋ] ,
screaming ,
尖叫 ,
然而, 发出尖叫、冲向门口、并且一边尖叫一边跑开的却是我。

[dæʃt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
dashed out upon the staircase .
虚线 出去 之上 这 楼梯 :
冲出楼梯。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] [aɪ][ræn] : [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] : [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsterkeɪs] .
Up the stairs I ran : along the corridor : and up a second staircase .
向上 这 楼梯 我 跑 : 沿着 这 走廊 : 和 向上 一个 第二 楼梯 :
我跑上楼梯, 沿着走廊, 然后又跑上第二段楼梯。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [broʊk] [əˈraʊnd] [emˈiː] .
The sunshine broke around me .
这 阳光 打破 大约 我 :
阳光洒在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
I was on the leads of the roof ,
我 曾是 在 这 线索 的 这 屋顶 ,
我当时在屋顶的铅板上,

[ænd; ənd][ˈpænəməː] [leɪ] [sprɛd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrɑːdn] [ˈgɑːrdn] .
and Panama lay spread at my feet like a trodden garden .
和 巴拿马 躺 传播 在 我的 脚 喜欢 一个 践踏 花园 :
巴拿马像一片被踩踏过的花园一样铺展在我的脚下。

[aɪ] [ˈlɪsnd] : [noʊ] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
I listened : no footsteps were following .
我 听着 : 不 脚步声 是 下列的 :
我侧耳倾听: 没有脚步声。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestwərd] [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːgl] — [feɪnt] , [jet] [klɪr] .
Far away from the westward came the notes of a bugle — faint , yet clear .
远的 离开 从 这 向西 来了 这 笔记 的 一个 号角 — 头晕的 , 然而 清除 :
从遥远的西方传来号角声——微弱但清晰。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rdərn] ['slbə:b] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [beɪ] .
In the northern suburbs the dogs were baying .
在 这 北方 郊区 这 狗 是 吠叫 .

北部郊区，狗吠声此起彼伏。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'gen] .
I listened again .
我 听着 再次 .

我又听了一遍。

[aɪ] [krept] [tu:; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [steɪnd] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjæp(ə)l][ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] [br'loʊ] [em 'i:],
I crept to the parapet of the roof and saw the stained eastern window of the chapel a few yards below me ,
我 悄悄地爬 到 这 栏杆 的 这 屋顶 和 锯 这 染色 东 窗户 的 这 教堂 一个 很少 码 以下 我 ,

我蹑手蹑脚地爬到屋顶的女儿墙上，看到几码开外的小教堂东侧的彩色玻璃窗。

[sɔ:] [ɪts] ['peɪntɪd] [seɪnts][ænd; ənd] ['mɑ:təz] , ['autlaɪnd] [ɪn] [li:d] , [dʌl] [ə'genst] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [gləʊ] .
saw its painted saints and martyrs , outlined in lead , dull against the noonday glow .
锯 它是 绘 圣徒 和 殉道者 , 概述 在 带领 , 乏味的 反对 这 午 辉光 .

只见那些用铅勾勒轮廓的彩绘圣徒和殉道者像，在正午的阳光下显得黯淡无光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] .
And from within came no sound at all .
和 从 之内 来了 不 声音 在 全部 .

里面却寂静无声。

- ['vendʒəns]
D'ARFET'S VENGEANCE
- 复仇

达尔菲特的复仇

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][tuʊld][baɪ][dɑ:m] [bə:rθɑ:ləmju:] - , ['glʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['pɔ:tu]
The Story is Told by Dom Bartholomew Perestrello , Governor of the Island of Porto Santo .
这 故事 是 讲述 经过 多姆 巴塞洛繆 - , 州长 的 这 岛 的 波尔图 圣托 .

故事由波尔图桑托岛总督多姆·巴塞洛繆·佩雷斯特雷洛讲述。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪfti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
It was on the fifteenth day of August , 1428 , and about six o'clock in the morning ,
它 曾是 在 这 第十五 天 的 八月 , - , 和 关于 六 点钟 在 这 早晨 ,

那是1428年8月15日，大约早上六点钟，

[ðæt] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:wərd] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [æt; ət]['pɔ:tu]['sæntəʊ] ,
that while taking the air on the seaward side of my house at Porto Santo ,
那 尽管 采取 这 空气 在 这 向海 边 的 我的 房子 在 波尔图 圣托 ,

那次我在波尔图桑托岛的房子临海一侧呼吸空气时，

[æz; əz][maɪ] ['kʌstəm] [wʌz; wəz]['æftər] ['breɪkɪŋ] [fæst] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪnɪs] [ə'baʊt] [tu:]
as my custom was after breaking fast , I caught sight of a pinnacle about two leagues distant ,
作为 我的 风俗 曾是 后 打破 快速地 , 我 捕捉 视线 的 一个 小艇 关于 二 联赛 遥远 ,

按照我的习惯，早餐后，我瞥见大约两里格外有一艘小船。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] .
and making for the island .
和 制作 为了 这 岛 .

然后前往岛屿。

[aɪ] [der] [seɪ][,aɪ 'ti:][ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv]['pɔːtu]['sæntoʊ]
I dare say it is commonly known how I came to the governance of Porto Santo
我 敢 说 它 是 通常 已知 如何 我 来了 到 这 治理 的 波尔图 圣托
,
.
,

我敢说，我是如何掌管波尔图桑托的，这已是众所周知的事。

[tuː; tə][hoʊld][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pæs] [,aɪ 'ti:][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [sʌn] [bɑːr,θɑːləmjʊː] ;
to hold it and pass it on to my son Bartholomew ;
到 抓住 它 和 经过 它 在 到 我的 儿子 巴塞洛缪 ;

保管好它，然后传给我的儿子巴塞洛缪；

[haʊ] [aɪ] [seɪld] [tuː; tə][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪnz]
how I sailed to it in the year 1420 in company with the two honourable captains
如何 我 航行 到 它 在 这 年 - 在 公司 和 这 二 光荣的 队长
[dʒɑːn] - ['zɑːrkoʊ][ænd; ənd] ['trɪstrəm] ['væz] ;
John Gonsalvez Zarco and Tristram Vaz ;
约翰 - 扎尔科 和 特里斯特拉姆 瓦兹 ;

1420年，我与两位尊敬的船长约翰·贡萨尔维斯·扎尔科和特里斯特拉姆·瓦兹一起航行到那里；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
and what the compact was which we made between us ,
和 什么 这 袖珍的 曾是 哪个 我们 制成 之间 我们 ;

我们之间达成的协议是什么？

[wer'baɪ] [ɑːn] [riːtɪŋ] ['pɔːtu]['sæntoʊ] [ðiːz] [tuː] [left] [,em 'iː][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə]
whereby on reaching Porto Santo these two left me behind and passed on to
由此 在 到达 波尔图 圣托 这些 二 左边 我 在后面 和 通过了 在 到
[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['greɪtər] ['aɪlənd][ʌv; əv] [mə'dɪrə] .
discover the greater island of Madeira .
发现 这 更大的 岛 的 马德拉 .

于是，当他们到达波尔图桑托时，这两个人把我留在了身后，继续探索更广阔的马德拉岛。

[ænd; ənd] ['meni] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['paɪlət] , [ðə; ði]
And many can tell with greater or less certainty of our old pilot , the
和 许多 能 告诉 和 更大的 或者较少的 肯定 的 我们的 老的 飞行员 , 这
['spænjərd] [mɔː'raːles] ,
Spaniard Morales ,
西班牙人 莫拉莱斯 ,

许多人或多或少都能确定地认出我们这位老飞行员，西班牙人莫拉莱斯。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːrbəri] [koʊst] .
and how he learned of such an island in his captivity on the Barbary coast .
和 如何 他 学习 的 这样的 一个 岛 在 他的 囚禁 在 这 巴巴里 海岸 .

以及他在巴巴里海岸被俘期间是如何得知这样一个岛屿的。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][fæl; fəl] [hɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['ækjərətli] ,
Of all this you shall hear , and perhaps more accurately ,
的 全部 这 你 将 听到 , 和 也许 更多的 准确 ,

你将听到这一切，或许更准确地说，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
when I come to my meeting with the Englishman .
什么时候 我 来 到 我的 会议 和 这 英国人 .

当我与那位英国人会面时。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʒəl] [tɛl] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ɪt'self] ,
But I shall tell first of the island itself ,
但 我 将 告诉 第一的 的 这 岛 本身 ,
但我首先要讲述的是岛屿本身。
[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wen] [aɪ] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪnɪs]
and what were my hopes of it on the morning when I sighted his pinnace
和 什么 是 我的 希望 的 它 在 这 早晨 什么时候 我 目击者 他的 小艇
.
.
.

那天早上我看到他的小艇时，我又抱有怎样的希望呢？
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðəm; ðəm][wiː; wi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
In the first warmth of discovering them we never doubted that these were the
在 这 第一的 温暖 的 发现 他们 我们 绝不 怀疑 那 这些 是 这
[pɜːrp(ə)l] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒʊbə] ,
Purple Islands of King Juba ,
紫色的 岛屿 的 国王 朱巴 ,
在发现它们的第一份喜悦中，我们从未怀疑过这些就是朱巴国王的紫色岛屿。

[ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪ'diːz] , [faʊnd] [ə'hnuː] [baɪ][juː 'es][æftər][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz]
the very Garden of the Hesperides , found anew by us after so many hundreds
这 非常 花园 的 这 赫斯珀里得斯 , 成立 重新 经过 我们 后 所以 许多 数百
[ʌv; əv] ['jɪrɪz] ;
of years ;
的 年 ;
时隔数百年，我们重新发现了赫斯珀里得斯花园；

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt] [stɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['gʌvərnments] [ænd; ənd] [grəʊ]
or that we had aught to do but sit still in our governments and grow
或者 那 我们 有 零 到 做 但 坐 仍然 在 我们的 政府 和 生长
[rɪtʃ] [waɪl] [wiː; wi] [fiːst] .
rich while we feasted .
富有的 尽管 我们 盛宴 .

或者说，我们除了安坐政府、坐享其成之外，就只能坐享其成，积累财富。
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
But that was in the year 1420 ,
但 那 曾是 在 这 年 - ,
但那是1420年的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ['jɪrɪz] [brɪ'twiːn] [hæd; həd] [meɪd] [juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrɪz] ['sædɜː] .
and the eight years between had made us more than eight years sadder .
和 这 八 年 之间 有 制成 我们 更多的 比 八 年 更悲伤 .
而这八年的时间，却让我们比八年更加悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['aɪlənd][ðə; ði] [greɪt] [jiːld] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] :
In the other island the great yield of timber had quickly come to an end :
在 这 其他 岛 这 伟大的 屈服 的 木材 有 迅速地 来 到 一个 结尾 :
另一个岛屿上的木材大量产出很快就结束了：

[fɔːr; fər] [kaʊnt] ['zɑːrkoʊ] , [rɪ'tɜːrniŋ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
for Count Zarco , returning thither with wife and children in the month of
为了 数数 扎尔科 , 返回 那里 和 妻子 和 孩子们 在 这 月 的
[meɪ] , - ,
May , 1421 ,
可能 , - ,
1421年5月，扎尔科伯爵携妻儿返回那里。

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
and **purposing** **to** **build** **a** **city** ,
和 目的 到 建造 一个 城市 ,
并打算建造一座城市,

[hæd; həd][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [brˈhaɪnd][ðə; ði] ['fenl] - [fi:ldz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ,
had **set** **fire** **to** **the** **woods** **behind** **the** **fennel** - **fields** **on** **the** **south** **coast** ,
有 放 火 到 这 树林 在后面 这 茴香 - 字段 在 这 南 海岸 ,
他放火烧了南部海岸茴香田后面的树林,

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] :
with **intent** **to** **clear** **a** **way** **up** **to** **the** **hills** **in** **the** **centre** :
和 意图 到 清除 一个 方式 向上 到 这 丘陵 在 这 中心 :
目的是开辟一条通往中心山丘的道路:

[ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪər] ['kwɪkli] [tʊk] [sʌtʃ] [hʊʊld][ɑ:n][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔ:rist] [ðæt] [nɑ:t][ten] [taɪmz] [ðə; ði]
and **this** **fire** **quickly** **took** **such** **hold** **on** **the** **mass** **of** **forest** **that** **not** **ten** **times** **the**
和 这 火 迅速地 采取 这样的 抓住 在 这 大量的 的 森林 那 不是 十 时代 这
[ɪn'hæbɪtənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mæstərd] [aɪ'ti:] .
inhabitants **could** **have** **mastered** **it** :
居民 可以 有 精通 它 :
这场大火迅速蔓延至整片森林，即使十倍于当地居民的人口也无法控制它。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hʊʊl] ['aɪlənd] [bə:nd] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
And **so** **the** **whole** **island** **burned** **for** **seven** **years** ,
和 所以 这 所有的 岛 烧伤 为了 七 年 ,
于是整个岛屿燃烧了七年。

[æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:t] [wɪtʃ] [droʊv][ðə; ði] ['setləz] [tu:; tə][ðer; ðər]['boʊts] .
at **times** **with** **a** **heat** **which** **drove** **the** **settlers** **to** **their** **boats** .
在 时代 和 一个 热 哪个 驾驶 这 定居者 到 他们的 船 :
有时酷热难耐，迫使定居者们逃往他们的船上。

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [æz; əz] ['ʊrli] [æz; əz] [naɪt] [fel] [kʊd; kəd][wi:; wi][ɪn]['pɔ:tu]['sæntoʊ] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði]
For **seven** **years** **as** **surely** **as** **night** **fell** **could** **we** **in** **Porto** **Santo** **count** **on** **the**
为了 七 年 作为 一定 作为 夜晚 跌倒 可以 我们 在 波尔图 圣托 数数 在 这
[glər] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
glare **of** **it** **across** **the** **sea** **to** **the** **south** - **west** ,
强光 的 它 穿过 这 海 到 这 南 - 西方 ,
七年来，每当夜幕降临，我们波尔图桑托岛的居民都能看到西南方向海面上那耀眼的光芒。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kærə'vel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prɪns] [ænd; ənd]['mæstər] , [da:m] ['henri]
and **for** **seven** **years** **the** **caravels** **of** **our** **prince** **and** **master** , **Dom** **Henry**
和 为了 七 年 这 卡拉维尔帆船 的 我们的 王子 和 掌握 , 多姆 亨利
,
,
,
七年来，我们的王子和主人亨利国王的帆船.....

['saɪtɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ['saʊθwərd] [tu:; tə] [keɪp] -
sighted **the** **flame** **of** **it** **on** **their** **way** **southward** **to** **Cape** **Bojador** .
目击者 这 火焰 的 它 在 他们的 方式 向南 到 岬 - :
在他们向南前往博哈多尔角的途中，看到了它的火焰。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [kaʊnt] ['zɑ:rkʊʊ] ['nevər] [lɔ:st] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['tɪmbər] [br'gæn][tu:; tə] [feɪl]
In **all** **this** **while** **Count** **Zarco** **never** **lost** **heart** ; **but** , **when** **the** **timber** **began** **to** **fail**
在 全部 这 尽管 数数 扎尔科 绝不 丢失的 心 ; 但 , 什么时候 这 木材 开始 到 失败
,
,
,
在这段时间里，扎尔科伯爵从未灰心丧气；但是，当木材开始枯萎时，

[ˈplɑːntɪd][hɪz; ɪz][ˈʊɡər] - [ˈkeɪnz][ɑːn][ðə; ði][ˈskersli][kuːld][ˈæfɪz] ,
planted his sugar - canes on the scarcely cooled ashes ,
已种植 他的 糖 - 拐杖 在 这 几乎 冷却 灰烬 ;
他把甘蔗种在了几乎还没冷却的灰烬上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][jʌŋ][plænts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːmzi][vaɪn] — [ðə; ði][wʌn][sent][frʌm; frəm][ˈsɪsɪli] , [ðə; ði]
and his young plants of the Malmsey vine — the one sent from Sicily , the
和 他的 年轻的 植物 的 这 马尔姆西 藤 — 这 一 发送 从 西西里岛 , 这
[ˈʌðər][frʌm; frəm][ˈkændiə] ,
other from Candia ,
其他 从 坎迪亚 ;
还有他种的马尔姆西葡萄幼苗——一株是从西西里岛寄来的，另一株是从坎迪亚寄来的。

[ænd; ənd][bəuθ][baɪ][ðə; ði][ker][ʌv; əv][daːm][ˈhenri] .
and both by the care of Dom Henry .
和 两个都 经过 这 关心 的 多姆 亨利 .
均由亨利神父照料。

[waɪl][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][aɪˈtiː][wɪl][ˈnevər][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈfiːt][maɪ][ˈfrend][ænd; ənd][ˈoʊld]
While he lives it will never be possible to defeat my friend and old
尽管 他 生活 它 将要 绝不 是 可能的 到 击败 我的 朋友 和 老的
[ˈkɑːmræd] :
comrade :
同志 :

只要他还活着，就永远不可能打败我的朋友和老战友：

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəuθ][lɪvd][tuː; tə][siː][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd][meɪd][ˈθriːfoʊld][ˈrɪtʃər][baɪ]
and he and I have both lived to see his island made threefold richer by
和 他 和 我 有 两个都 居住地 到 看 他的 岛 制成 三重 更富有 经过
[ðæt][ˌvɪzɪˈteɪʃn][wɪtʃ][ɪn][ɔːl][ˈmenz][bɪˈliːf][hæd; həd][kliːn][dɪˈstrɔɪd][aɪˈtiː] .
that visitation which in all men's belief had clean destroyed it .
那 探视 哪个 在 全部 男士 信仰 有 干净的 损毁 它 .

我和他都亲眼见证了那场灾难使他的岛屿变得富饶了三倍，而这场灾难在所有人看来都彻底摧毁了它。

[ðɪs][ˈplæntɪŋ][ʌv; əv][vaɪnz][ænd; ənd][ˈʊɡər] - [ˈkeɪnz][bɪˈɡæən][ɪn] - ,
This planting of vines and sugar - canes began in 1425 ,
这 种植 的 藤蔓 和 糖 - 拐杖 开始 在 - ,
葡萄藤和甘蔗的种植始于1425年。

[ðə; ði][seɪm][jɪr][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ɪnˈfæntərɪ][geɪv][emˈiː][ˈkɒlənɪsts][fɔːr; fər][ˈpɔːtu][ˈsæntoʊ] .
the same year in which the Infante gave me colonists for Porto Santo .
这 相同的 年 在 哪个 这 王子 给予 我 殖民者 为了 波尔图 圣托 .
同年，王子赐予我波尔图桑托的殖民者。

[bʌt; bət][ɪf][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][kaʊnt] - [ˈmerɪt] ,
But if I had little of Count Zarco's merit ,
但 如果 我 有 小的 的 数数 - 优点 ;
但我若没有扎尔科伯爵那样的才华，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd][nʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lʌk] :
it is certain I had none of his luck :
它 是 肯定 我 有 没有任何 的 他的 运气 :
我肯定没有他那么好的运气：

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ][smɔːl][ˈaɪlənd][ˈnʌθɪŋ][wʊd][θraɪv][bʌt; bət][ˈdræɡən] - [ˈtriːz] ;
for on my small island nothing would thrive but dragon - trees ;
为了 在 我的 小的 岛 没有什么 会 蓬勃发展 但 龙 - 树木 ;
因为在我这个小岛上，除了龙血树，什么都长不出来；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][kʌt] [ðɪːz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [heɪst] [brɪˈfɔːr] [ˈlɜːrniŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt]
and we had cut these in our haste before learning how to propagate
和 我们 有 切 这些 在 我们的 匆忙 前 学习 如何 到 传播
[ðəm; ðəm] ,
them ;
他们 ;

我们当时匆忙砍伐了这些植物，还没有学会如何繁殖它们。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [əʊvəˈfɪld] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡʌm] ,
so that we had at the same moment overfilled the market with their gum ;
所以 那 我们 有 在 这 相同的 片刻 溢出 这 市场 和 他们的 胶 ;
[ɔːr] " [ˈdrægənz] [blʌd] ,
or " dragon's blood ;
或者 " 龙的 血 ;

因此，我们同时向市场上倾销了他们的口香糖，或者说是“龙血”。

" [ænd; ʌnd] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈpraɪsɪz] .
" and left but a few for a time of better prices .
" 和 左边 但 一个 很少 为了 一个 时间 的 更好的 价格 .

“然后只留下少数人，等到价格更优惠的时候再离开。”

[ænd; ʌnd] , [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] ,
And , what was far worse ,
和 , 什么 曾是 远的 更糟 ,

更糟糕的是，

[æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈʊrli] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [θriː] [teɪm] [ˈræbəts] [luːs]
at the suggestion surely of Satan I had turned three tame rabbits loose
在 这 建议 一定 的 撒但 我 有 转向 三 驯服 兔子 松动的
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
upon the island ;
之上 这 岛 ;

我一定是听从了撒旦的怂恿，把三只驯养的兔子放生到了岛上；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [doʊ][wɜːr; wər] [bred] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [soʊ] [ˈmeni]
and from the one doe were bred in two or three years so many
和 从 这 一 雌鹿 是 繁殖 在 二 或者 三 年 所以 许多
[ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpestələnt] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [wen] [ɪn] - [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][plənt]
thousands of these pestilent creatures that when in 1425 we came to plant
数千 的 这些 瘟疫 生物 那 什么时候 在 - 我们 来了 到 植物

[ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ʌnd] [keɪnz] ,
the vines and canes ,
这 藤蔓 和 拐杖 ;

仅仅两三年，一只母鹿就繁殖出了成千上万只这种有害的动物，以至于到了 1425 年，当我们来种植葡萄藤和芦苇时，

[nɑːt][wʌn] [ɡriːn] [juːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪˈskeɪpt] .
not one green shoot in a million escaped .
不是 一 绿色的 射击 在 一个 百万 逃脱 .

百万株幼苗中没有一株能存活下来。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [baɪ] - [maɪ] [ˈkɪŋdəm] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbærən] [rɑːk] ,
Thus it happened that by 1428 my kingdom had become but a barren rock ,
因此 它 发生 那 经过 - 我的 王国 有 变得 但 一个 荒芜 岩石 ;
就这样，到了1428年，我的王国已经变成了一片荒芜的岩石。

[dɪˈpendənt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈrevənjuːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [kɔːld] [ðə; ði] [ɔːrˈkɪlə] [wiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
dependent for its revenues upon the moss called the orchilla weed of which the
依赖 为了 它是 收入 之上 这 苔藓 称为 这 奥奇拉 杂草 的 哪个 这
[ˈdɑːrkər][ænd; ʌnd] [ˈbetər] [kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɡæðərd] [ˈoʊnli][baɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈdʒəːnɪz] [ˈɪnlənd] .
darker and better kind could be gathered only by painful journeys inland .
较暗 和 更好的 种类 可以 是 聚集 仅有的 经过 痛苦 旅程 内陆 .

它的收入依赖于一种叫做奥奇拉草的苔藓，而颜色更深、品质更好的奥奇拉草只能通过痛苦的内陆之旅才能采集到。

[juː; jʊ] [meɪ] [si:] , [ðɜ:fɔ:r] ,
You may see , therefore ,
你 可能 看 , 所以 ,

因此，您可能会看到：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈi:] [æz; əz] [aɪ] [peɪst] [brɪfɔ:r] [maɪ] [haʊs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that I had little to comfort me as I paced before my house that morning .
那 我 有 小的 到 舒适 我 作为 我 踱步 前 我的 房子 那 早晨 .
那天早上，我在家门前踱步，几乎没有什么能让我感到安慰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɑ:vərɪft] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [eɪt] [ɡʊd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [praɪm] :
and thought of eight good years of my prime :
和 想法 的 八 好的 年 的 我的 主要的 :

我曾是那座贫瘠小岛的总督，我把八年青春的辛勤劳动和美好愿景都浪费在了那里：

[maɪ][ˈtaɪt(ə)] [wʌz; wəz] [həˈredɪtəri] , [bʌt; bət] [aɪ][hæd; həd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [nʊʊ] [sʌn] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [aɪ ˈti:] .
my title was hereditary , but I had in those days no son to inherit it .
我的 标题 曾是 遗传 , 但 我 有 在 那些 天 不 儿子 到 继承 它 .
我的爵位是世袭的，但我当时没有儿子继承。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [aɪ][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
And when I considered the fortune I had exchanged for this ,
和 什么时候 我 经过考虑的 这 财富 我 有 交换 为了 这 ,
当我想到我为了得到这一切付出了多少财富时，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [dɑ:m] [ˈhɛnri:z] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət] [ˈsæɡres] ,
and my pleasant days in Dom Henry's service at Sagres ,
和 我的 令人愉快的 天 在 多姆 亨利的 服务 在 萨格雷斯 ,
我在萨格雷斯为亨利修士效力的那些愉快日子，

[aɪ] [əˈkju:zd] [maɪˈself] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] [əˈmʌŋ] [men] .
I accused myself for the most miserable among men .
我 被告 我 为了 这 最多 悲惨的 之中 男人 .
我责怪自己是世上最悲惨的人。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] - [ˈwestərn] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ]
Now , at the north - western angle of my house , and a little below the
现在 , 在 这 北 - 西 角度 的 我的 房子 , 和 一个 小的 以下 这
[ˈterəs] [wer] [aɪ] [wɔ:kt] ,
terrace where I walked ,
阳台 在哪里 我 步行 ,
现在，在我家西北角，略低于我刚才走过的露台的地方，

[ðer; ðər] [gru:] [ə; eɪ] [plænˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdræɡən] - [ˈtri:z] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fju:] [left] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] .
there grew a plantation of dragon - trees , one of the few left upon the island .
那里 生长 一个 种植园 的 龙 - 树木 , 一 的 这 很少 左边 之上 这 岛 .
岛上生长着一片龙血树，这是岛上仅存的几片龙血树之一。

[i:tʃ] [taɪm] [ðɪs] [ˈsɛntri] - [wɔ:k] [ʌv; əv] [maɪn] [brɔ:t] [em ˈi:] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈæŋɡ(ə)] [aɪ] [wʊd] [hɔ:lt]
Each time this sentry - walk of mine brought me back to the angle I would halt
每个 时间 这 哨兵 - 走 的 矿 带来 我 后退 到 这 角度 我 会 停止
[brɪfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ðɪ] [ˈtri:z] ,
before turning and eye the trees ,
前 转弯 和 眼睛 这 树木 ,
每次我巡逻回到这个角度时，我都会停下来，转身看看树木。

[ˈsaʊərli] [ˈpɒndərɪŋ] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈkredəb(ə)] [ˈfɑ:li] .
sourly pondering on our incredible folly .
酸涩地 沉思 在 我们的 极好的 蠢事 .
懊恼地反思着我们犯下的滔天大错。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['evriwɛr] ,
For , on my first coming they had grown everywhere ,
为了 , 在 我的 第一的 未来 他们 有 生长 到处 ,
因为我第一次来的时候, 它们已经到处都是了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wið; wiθ] [trʌŋks] [greɪt] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and some with trunks great enough to make a boat for half a dozen
和 一些 和 树干 伟大的 足够的 到 制作 一个 船 为了 一半 一个 打
[men] :
men :
男人 :

有些树干大到足以做成一艘可供六个人乘坐的小船:

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['juːzɪz] ,
but we had cut them down for all kinds of uses ,
但 我们 有 切 他们 向下 为了 全部 种类 的 用途 ,
但我们把它们砍伐下来用于各种用途,

[wen'evər] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊʃl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɔːrn]
whenever a man had wanted wood for a shield or a bushel for his corn
每当 一个 男人 有 通缉 木头 为了 一个 盾 或者 一个 蒲式耳 为了 他的 玉米
,
,
,

每当一个人需要木材制作盾牌或需要一蒲式耳玉米时,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [skɜːs] [gruː] [fruːt] ['ɪnʌf] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ðə; ði][hɔːgz] .
and now they scarce grew fruit enough to fatten the hogs .
和 现在 他们 稀少 生长 水果 足够的 到 催肥 这 猪 .
现在他们几乎种不出足够的果实来喂肥猪了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['aɪŋ] [maɪ]['drægən] - [triːz] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði][taːps][ʌv; əv]
It was standing there and eyeing my dragon - trees that over the tops of
它 曾是 常设 那里 和 觊觎 我的 龙 - 树木 那 超过 这 最高额 的
[ðem; ðəm][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnɪs] [plaɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .
them I caught sight of the pinnacle plying towards the island .
他们 我 捕捉 视线 的 这 小艇 合奏 向 这 岛 .

我站在那里, 凝视着我的龙血树, 突然从树梢上瞥见一艘小艇正驶向岛屿。

[aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [klɪr] [ænd; ənd] [freɪ] , [ðə; ði] [siː]
I remember clearly what manner of day it was ; clear and fresh , the sea
我 记住 清楚地 什么 方式 的 天 它 曾是 ; 清除 和 新鲜的 , 这 海
[skɜːs] ['hiːvɪŋ] ,
scarce heaving ,
稀少 起伏 ,

我清楚地记得那天的天气: 晴朗清新, 海面几乎没有波涛。

[bʌt; bət] ['rʌfld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [briːz] .
but ruffled under a southerly breeze .
但 褶皱的 在下面 一个 南风 微风 .
但在南风的吹拂下变得蓬乱。

[ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] , [ðoʊ] [wel] ['ɪnʌf] ['hændəld] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrɪ] ['liːweɪ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]
The small vessel , though well enough handled , made a sorry leeway by reason of
这 小的 血管 , 尽管 出色地 足够的 处理 , 制成 一个 对不起 余地 经过 原因 的
[hɜːr; hər]['oʊvər] - [tɔːl] [saɪdz] ,
her over - tall sides ,
她 超过 - 高的 侧面 ,
这艘小船虽然操控得当, 但由于船舷过高, 航行时横向漂移幅度很大。

[ænd; ənd][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][æt; ət] ['evri] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd]
and lost so much time at every board through the labour of lowering and
和 丢失的 所以 很多 时间 在 每一个 木板 通过 这 劳动 的 降低 和
[hɜːr; hər] [ɡreɪt] [læˈtɪn] [jɑːrd] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [θriː] [ɡʊd] ['aʊərz]
rehoisting her great lateen yard that I judged it would take her three good hours
重新吊装 她 伟大的 斜线 院子 那 我 评判 它 会 拿 她 三 好的 小时
[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] [brɪˈloʊ] .
before she came to anchor in the port below .
前 她 来了 到 锚 在 这 港口 以下 .

由于升降大三角桅杆的费力，她每一步都浪费了大量时间，我估计她至少要三个小时才能在下方的港口抛锚。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['hɑːst(ə)] [əˈpɪrəns] ,
I could not find that she had any hostile appearance ,
我 可以 不是 寻找 那 她 有 任何 敌对的 外貌 ,
[həʊ] [fɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈpɪrəns] [hɜːr; hər]
我发现她有任何敌意的表情。

[jet] — [æz; əz][maɪ]['duːti][wʌz; wəz] — [sent] [daʊn] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡɑːrd] [tuː; tə] [tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər]
yet — as my duty was — sent down word to the guard to challenge her
然而 — 作为 我的 责任 曾是 — 发送 向下 单词 到 这 警卫 到 挑战 她
[ˈbɪznəs] [brɪfɔːr] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɜːr; hər] ;
business before admitting her ;
商业 前 承认 她 ;

然而，作为我的职责，我派人去通知卫兵，在放她进来之前，先盘问她的目的；
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪfɔːr] [naɪn][əˈklɒk, əu-][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][kəʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and a little before nine o'clock I put on my coat and walked down to the
和 一个 小的 前 九 点钟 我 放 在 我的 外套 和 步行 向下 到 这
[ˈheɪv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
haven to look after this with my own eyes .
避风港 到 看 后 这 和 我的 自己的 眼睛 .

九点前不久，我穿上外套，走到港湾去亲眼看看情况。
[aɪ] [əˈraɪvd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] , [wɪð; wɪθ][seɪl]
I arrived almost at the moment when she entered and her crew , with sail
我 到达的 几乎 在 这 片刻 什么时候 她 进入 和 她 全体人员 , 和 帆
[ˈpɑːrtli] ['loʊə-d] ,
partly lowered ,
部分 降低 ,

我到达时，她几乎正好驶入港口，船员们也放下了一部分帆。
[ˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['klevərli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
rounded her very cleverly up in the wind .
圆润 她 非常 巧妙地 向上 在 这 风 .
[həʊ] [wɪnd] [hɜːr; hər]
在风中巧妙地将她围了起来。

[ðə; ði] [ɡɑːrd] - [boʊt] [pʊt] [ɔːf][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] ;
The guard - boat put off at once and boarded her ;
这 警卫 - 船 放 离开 在 一次 和 登机 她 ;
[həʊ] [ɡɑːrd] [boʊt] [pʊt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [bɔːrdɪd] [hɜːr; hər]
护卫艇立即出发，登上了她；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪnɪs] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] (
and by - and - by came back with word that the pinnace was English (
和 经过 - 和 - 经过 来了 后退 和 单词 那 这 小艇 曾是 英语 (
[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ɡest]) ,
which by this time I had guessed) ,
哪个 经过 这 时间 我 有 猜对了) ,
[həʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ɡest] [hɜːr; hər]
过了一会儿，他回来报告说那艘小艇是英国的（这时我已经猜到了）。

[baɪ][neɪm][ðə;ði][dʒɔ:rdʒ][ʌv;əv][ˈbrɪstl] , [ænd;ənd][oʊnd][baɪ][æən;ən][ˈɪŋɡlɪʃmən][ʌv;əv][ˈkwa:ləti] ,
by name the George of Bristol , and owned by an Englishman of quality ,
经过 姓名 这 乔治 的 布里斯托尔 , 和 拥有 经过 一个 英国人 的 质量 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

这座名为“布里斯托尔的乔治”的庄园，属于一位英国贵族所有，他

[baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv;əv][hɪz;ɪz][ɪkˈstri:m][eɪdʒ] ,
by reason of his extreme age ,
经过 原因 的 他的 极端 年龄 ,

由于他年纪极大，

[dɪˈzaɪrd][ʌv;əv][maɪ][ˈkɜ:rtəsi][ðæt][aɪ][wʊd][kʌm][ɑ:n][bɔ:rd][ænd;ənd][kənˈfɜ:r][wɪð;wɪθ][hɪm;ɪm] .
desired of my courtesy that I would come on board and confer with him .
想要的 的 我的 礼貌 那 我 会 来 在 木板 和 授予 和 他 .

他希望我出于礼貌上船与他商议。

[ðɪs][æt;ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz;wəz][ʌnˈwɪlɪŋ][tu:;tə][rɪsk] :
This at first I was unwilling to risk :
这 在 第一的 我 曾是 不情愿 到 风险 :

起初我并不愿意冒这个险：

[bʌt;bət][ˈsi:ɪŋ][hɜ:r;hər][muəd][wel][ˈʌndər][ðə;ði][faɪv][ˈɡʌnz][ʌv;əv][ˈaʊər;ɑ:r][fɔ:rt] ,
but seeing her moored well under the five guns of our fort ,
但 看到 她 系泊 出色地 在下面 这 五 枪支 的 我们的 堡 ,

但看到她稳稳地停泊在我们堡垒五门大炮的炮火之下，

[ænd;ənd][hɜ:r;hər][men][soʊ][fɑ:r][ədˈvænst][wɪð;wɪθ][ðə;ði][fə:ɪŋ][ʌv;əv][hɜ:r;hər][bɪɡ][seɪl][ðæt][noʊ]
and her men so far advanced with the furling of her big sail that no
和 她 男人 所以 远的 先进的 和 这 卷卷 的 她 大的 帆 那 不
[ˈsʌd(ə)n][stroʊk][ʌv;əv][ˈtretʃəri][kʊd;kəd][bi:;bi][əˈtemptɪd][ɪkˈsept][tu:;tə][hɜ:r;hər][dɪˈstrʌkʃn] ,
sudden stroke of treachery could be attempted except to her destruction ,
突然 中风 的 背信弃义 可以 是 尝试过 除了 到 她 破坏 ,

随着她的大帆收起，她的船员们已经推进到很远的地方，任何突然的背叛都只会让她自取灭亡。

[aɪ][sent][wɜ:rd][tu:;tə][ðə;ði][ˈɡʌnə(r)][tu:;tə][ki:p][ə;eɪ][brɪsk][lʊk]-[aʊt] ,
I sent word to the gunners to keep a brisk look - out ,
我 发送 单词 到 这 炮手 到 保持 一个 轻快 看 - 出去 ,

我已通知炮兵们保持高度警惕。

[ænd;ənd][ˈstepɪŋ][ˈɪntu:][ðə;ði][boʊt][wʌz;wəz][pʊld][əˌbɜ:ŋˈsaɪd] .
and stepping into the boat was pulled alongside .
和 步进 进入 这 船 曾是 拉 旁边 .

踏上船后，船被拉到了岸边。

[æt;ət][ðə;ði][hed][ʌv;əv][ðə;ði][ˈlædər][ðer;ðər][met][ˌemˈi:][æən;ən][eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] , [li:n][ænd;ənd]
At the head of the ladder there met me an aged gentleman , lean and
在 这 头 的 这 梯子 那里 遇见 我 一个 老年人 绅士 , 倾斜 和
[bɔ:ld][ænd;ənd][ˈrɪŋk(ə)ld] ,
bald and wrinkled ,
秃 和 皱 ,

在梯子顶端，我遇到了一位上了年纪的绅士，他身材瘦削，头发稀疏，满脸皱纹。

[wɪð;wɪθ][ˈnæroʊ][aɪz][ænd;ənd][ə;eɪ][skɪn][laɪk][klɪr][ˈveləm] .
with narrow eyes and a skin like clear vellum .
和 狭窄的 眼睛 和 一个 皮肤 喜欢 清除 羊皮纸 .

眼睛细长，皮肤像透明的羊皮纸。

[fɜːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fɜːrd] [kloʊk] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
For all the heat of the day he wore a furred cloak which reached to his
为了 全部 这 热 的 这 天 他 穿着 一个 毛茸茸的 披风 哪个 达到 到 他的
[niːz] ;
knees ;
膝盖 ;

尽管白天天气炎热，他仍然穿着一件及膝的毛皮斗篷；

[ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [θɪn] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :
also a thin gold chain around his neck :
还 一个 薄的 金子 链 大约 他的 脖子 :
他脖子上还戴着一条细金链：

[ænd; ænd] [ðɪs] [skræg] [nek] [ænd; ænd][ðə; ði][bɔːld] [hed] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːr]
and this scrag neck and the bald head above it stood out from his fur
和 这 碎片 脖子 和 这 秃 头 多于 它 站立 出去 从 他的 毛皮
[ˈkɑːləɹ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvʌltʃəɹz] .
collar as if they had been a vulture's .
衣领 作为 如果 他们 有 到过 一个 秃鹫的 .

他那光秃秃的脖子和上面的秃头从他的毛皮领子上显得格外突出，就像秃鹫的脖子和秃头一样。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ænd][ðə; ði] [imˈbroɪdəd] [bæg][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡɜːrdl] , [ænd; ænd][ðə; ði][klɑːsps][ʌv; əv]
By his dress and the embroidered bag at his girdle , and the clasps of
经过 他的 裙子 和 这 绣花 包 在 他的 腰带 , 和 这 扣环 的
[hɪz; ɪz] [fɜːrd] [ʃuːz] ,
his furred shoes ,
他的 毛茸茸的 鞋 ,

从他的衣着、腰间的刺绣小袋和毛皮鞋的搭扣来看，

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
I made no doubt he was a rich man ;
我 制成 不 怀疑 他 曾是 一个 富有的 男人 ;
我确信他是个富人；

[ænd; ænd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][æən; ən] [ˈebəni] [stɑːf] [ɔːr][waːnd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv]
and he leaned on an ebony staff or wand capped with a pretty device of
和 他 倾斜 在 一个 乌木 职员 或者 魔杖 封顶 和 一个 漂亮的 设备 的
[ˈaɪvəri][ænd; ænd][ɡoʊld] .
ivory and gold .
象牙 和 金子 .

他倚靠着一根乌木杖或魔杖，杖顶饰有精美的象牙和黄金饰品。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ,
He stood thus ,
他 站立 因此 ,
他就这样站着，

[ˈɡriːtɪŋ] [emˈiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [baːbz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [meɪks] [wen] [pekiŋ]
greeting me with as many bobs of the head as a bird makes when pecking
问候 我 和 作为 许多 鲍勃 的 这 头 作为 一个 鸟 制作 什么时候 啄食
[æən; ən][ˈæp(ə)] ;
an apple ;
一个 苹果 ;

它像鸟儿啄苹果时那样，点头打招呼；

[ænd; ænd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][sæljəˈteɪʃənz] ([aɪ] [səˈpoʊz]) [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
and at first he poured out a string of salutations (I suppose) in English ,
和 在 第一的 他 倾倒 出去 一个 细绳 的 问候 (我 认为) 在 英语 ,
起初，他（我猜）用英语说了一连串问候语，

[ə; eɪ] ['læŋgwidʒ] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fə,mili'ærəti] .
a language with which I have no familiarity .
一个 语言 和 哪个 我 有 不 熟悉 .

我完全不熟悉的语言。

[ðɪs] [hiː; hi] [pər'si:vɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] ;
This he perceived after a moment , and seemed not a little vexed ;
这 他 感知 后 一个 片刻 , 和 似乎 不是 一个 小的 烦恼 ;

他片刻后意识到了这一点，似乎有些恼火；

[bʌt; bət] ['kʌvəriŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ʌfəld] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
but covering himself and turning his back shuffled off to a door under the
但 覆盖 他自己 和 转弯 他的 后退 洗牌 离开 到 一个 门 在下面 这
[puːp] .
poop .
船尾 .

但他遮住自己，转身背对着粪便，拖着脚步走向门口。

" ['mɑːrtɪn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
" he called in a high broken voice .
" 他 称为 在 一个 高的 破碎的 嗓音 .

他用尖锐而破碎的声音喊道。

" ['mɑːrtɪn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！ ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , ['veri] ['jeləʊ] [ænd; ənd]['fɑːksi] , [keɪm] ['rʌniŋ] [aʊt] ,
" A little man of my own country , very yellow and foxy , came running out ,
" 一个 小的 男人 的 我的 自己的 国家 , 非常 黄色的 和 狐狸 , 来了 跑步 出去 ,
“一个和我同乡的小个子男人，皮肤黄黄的，像狐狸一样，跑了出来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər] [tɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] .
and the pair talked together for a moment before advancing towards me .
和 这 一对 谈话 一起 为了 一个 片刻 前 前进 向 我 .

两人交谈了一会儿，然后朝我走来。

" [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] , " [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrprətər] [brɪ'gæn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
" Your Excellency , " the interpreter began , " this is a gentleman of
" 你的 阁下 , " 这 翻译 开始 , " 这 是 一个 绅士 的
“阁下,”翻译开口道，“这位是位先生.....”

[ˈɪŋɡlənd] [huː] [dɪ'zaɪɜːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn][wið; wiθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
England who desires that you will dine with him to - day .
英格兰 WHO 欲望 那 你 将要 用餐 和 他 到 - 天 .

英格兰希望你今天能与他共进晚餐。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
His name is
他的 姓名 是

他的名字是

[ˈmæstər] ['tɒməs] - , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ʌv; əv]
Master Thomas d'Arfet , and he has some questions to put to you , of
掌握 托马斯 - , 和 他 有 一些 问题 到 放 到 你 , 的

托马斯·达尔费特大师，他有一些问题要问你。

[jʊr; jər] ['kʌntri] , [ɪn] ['praɪvət] . " your country, in private . "

你的 国家 , 在 私人的 . "

你的国家，私下里。”

" - ?
" D'Arfet ?
" - ?

“D'Arfet?

" [aɪ] [mju:zd] :
" I mused :
" 我 沉思 :

我沉思道：

[ænd; ʌnd][æz; əz][maɪ] [braʊz] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwɒtʃɪŋ]
and as my brows went up at the name I caught the old gentleman watching
和 作为 我的 眉毛 去 向上 在 这 姓名 我 捕捉 这 老的 绅士 观看
[em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [[ɑ:rp] [ˈhʌf] [wɪðɪn] [ɪts] [dʌld] [rɪm] .
me with an eye which was sharp enough within its dulled rim .
我 和 一个 眼睛 哪个 曾是 锋利的 足够的 之内 它是 迟钝 轮缘 .

听到这个名字，我挑了挑眉，这时我发现那位老先生正用他那双虽然眼眶发黑但依然锐利的眼睛盯着我。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] ,
" Will you answer that I am at his service ,
" 将要 你 回答 那 我 是 在 他的 服务 ,

“请回答，我愿为他效力。”

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ʌnd] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
but on the one condition that he comes ashore and dines with me .
但 在 这 一 状况 那 他 来 岸上 和 餐厅 和 我 .

但有一个条件，他必须上岸和我一起用餐。

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət][fɜ:rst][ˈmæstər] - [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" When this was reported at first Master d'Arfet would have none of it ,
" 什么时候 这 曾是 据报道 在 第一的 掌握 - 会 有 没有任何 的 它 ,

“当这件事最初被报道出来时，达尔费大师根本不相信。”

[bʌt; bət] [ræpt] [hɪz; ɪz] [sta:f] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ænd; ʌnd] [reɪzd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [əb'dʒekʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]
but rapped his staff on the desk and raised a score of objections in his
但 说唱 他的 职员 在 这 桌子 和 提高 一个 分数 的 反对意见 在 他的
[ˈskoʊldɪŋ] [vɔɪs] .
scolding voice .
责骂 嗓音 .

但他却拍了拍员工的桌子，用训斥的语气提出了一连串反对意见。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [ˈædɪd] [ˈveri] [ˈfɜ:rmlɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]
Since I could understand none of them , I added very firmly that it was my
自从 我 可以 理解 没有任何 的 他们 , 我 额外 非常 牢牢 那 它 曾是 我的
[ru:l] ;
rule ;
规则 ;

由于我一个也听不懂，于是我非常坚定地补充说，这是我的规矩；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkærid] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [wɪðəʊt] [æn; ən] [eɪk] [ʌv; əv]
that he could be carried up to my house on a litter without an ache of
那 他 可以 是 携带 向上 到 我的 房子 在 一个 垃圾 没有 一个 疼痛 的
[hɪz; ɪz] [boʊnz] ;
his bones ;
他的 骨头 ;

他可以被用担架抬到我家，而且骨头一点也不疼；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and , in short , that I must either have his promise or leave the ship .
和 , 在 短的 , 那 我 必须 任何一个 有 他的 承诺 或者 离开 这 船 .

简而言之，我必须要么得到他的承诺，要么离开这艘船。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsɪstɪd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪl] [disˈpjuːtɪŋ] [θruː] [æn; ən]
He would have persisted , I doubt not ; but it is ill disputing through an
他 会 有 持续 , 我 怀疑 不是 ; 但 它 是 患病的 争议 通过 一个
[ɪnˈtɜːrprətər] ,
interpreter ,
翻译 ,

他肯定会坚持己见；但通过翻译争论是不明智的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ɡreɪs] .
and he ended by giving way with a very poor grace .
和 他 结束 经过 给予 方式 和 一个 非常 贫穷的 优雅 .

最后，他很不情愿地认输了。

[soʊ] [əˈɔːr] [wiː; wi] [rəʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][məɪn] [ˈmɑːrtɪn] ,
So ashore we rowed him with the man Martin ,
所以 岸上 我们 划船 他 和 这 男人 马丁 ,

于是我们和马丁一起划船把他送上了岸。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [ɡɑːrd] [kənˈveɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] ,
and two of my guard conveyed him up the hill in a litter ,
和 二 的 我的 警卫 传递 他 向上 这 爬坡道 在 一个 垃圾 ,

我的两名卫兵用担架把他抬上山。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [krɒsːt] [tʃaɪld] .
on which he sat for all the world like a peevish cross'd child .
在 哪个 他 卫星 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 易怒的 交叉 孩子 .

他坐在上面，活像个脾气暴躁、满脸不高兴的孩子。

[ɪn][maɪ] [ɡreɪt] [ˈeri] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbetər]
In my great airy dining - room he seemed to cool down and pick up his better
在 我的 伟大的 轻盈的 用餐 - 房间 他 似乎 到 凉爽的 向下 和 挑选 向上 他的 更好的
[ˈhjuːməɪ] [baɪ] [dɪˈɡriːz] .
humour by degrees .
幽默 经过 学位 .

在我那宽敞明亮的餐厅里，他似乎渐渐冷静下来，心情也好了很多。

[hiː; hi] [spʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [əˈdrest]
He spoke but little during the meal , and that little was mainly addressed
他 辐 但 小的 期间 这 一顿饭 , 和 那 小的 曾是 主要 已解决
[tuː; tə][ˈmɑːrtɪn] ,
to Martin ,
到 马丁 ,

用餐期间他几乎没怎么说话，而且仅有的几句话也主要是对马丁说的。

[huː] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] :
who stood behind his chair :
WHO 站立 在后面 他的 椅子 :

站在他椅子后面的人：

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
but I saw his eyes travelling around the panelled walls and studying the
但 我 锯 他的 眼睛 旅行 大约 这 镶板 墙壁 和 学习 这
[ˈpɔːtrɪts] , [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
portraits , the furniture ,
肖像 , 这 家具 ,

但我看到他的目光在镶板墙上游移，审视着画像和家具。

[ðə; ði] [ni:t] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['meni] ['kʌmfəts] [wɪt] [aɪ 'ti:] ['klɪrli] [ə'stɑ:nɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ɑ:n]
the neat table , the many comforts which it clearly astonished him to find on
这 整洁的 桌子 , 这 许多 舒适 哪个 它 清楚地 惊讶 他 到 寻找 在
[ðɪs] [fər'seɪkən] ['aɪlənd] .
this forsaken island .
这 被遗弃的 岛 .

那张整洁的桌子, 以及在这座荒岛上发现的诸多舒适设施, 显然令他感到惊讶。

[ɔ:lsoʊ][hi:; hi][æz; əz] ['klɪrli] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['mɑ:mzi] .
Also he as clearly approved of the food and of my wine of Malmsey .
还 他 作为 清楚地 得到正式认可的 的 这 食物 和 的 我的 葡萄酒 的 马尔姆西 .
他也显然对食物和我品尝的马尔姆西葡萄酒表示赞赏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [ə; ei] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [waɪf] ['biətɪks] ,
Now and then he would steal a look at my wife Beatrix ,
现在 和 然后 他 会 偷 一个 看 在 我的 妻子 比阿特丽克斯 ,
他时不时会偷瞄一眼我的妻子比阿特丽克斯。

[ɔ:r][æt; ət][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [θri:] ['dɒtɜ:z] ,
or at one or the other of my three daughters ,
或者 在 一 或者 这 其他 的 我的 三 女儿们 ,
或者我的三个女儿中的一个或另一个,

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
and again gaze out at the sea beyond the open window ,
和 再次 目光 出去 在 这 海 超过 这 打开 窗户 ,
再次透过敞开的窗户, 凝视着外面的大海。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pi:s] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [tə'geðər] ['ɪntu:][wʌn] ['pɪktʃər] .
as though trying to piece it all together into one picture .
作为 尽管 尝试 到 片 它 全部 一起 进入 一 图片 .
就像试图把所有碎片拼凑成一幅完整的画面。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪnfʊk] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [ðæt] [hi:; hi]
But it was not until the womenfolk had risen and retired that he
但 它 曾是 不是 直到 这 妇道人家 有 升起 和 退休 那 他
[ʌn'la:kt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][em 'i:] .
unlocked his thoughts to me .
已解锁 他的 想法 到 我 .
但直到女人们起身离开后, 他才向我敞开心扉。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld]['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; ei] ['kjʊəriəs] [wʌn] .
And I hold even now that his first question was a curious one .
和 我 抓住 甚至 现在 那 他的 第一的 问题 曾是 一个 好奇的 一 .
直到现在我仍然认为他的第一个问题很奇怪。

" [dɑ:m] [bɑ:rθɑ:ləmju:] - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; ei] ['hæpi] [mæn] ?
" **Dom Bartholomew Perestrello , are you a happy man ?**
" 多姆 巴塞洛繆 - , 是 你 一个 快乐的 男人 ?
“多姆·巴塞洛繆·佩雷斯特雷洛, 你是一个快乐的人吗?”

" [hæd; həd][aɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] ['betər] [prɪ'perpɪd]
" **Had it come from his own lips it might have found me better prepared**
" 有 它 来 从 他的 自己的 嘴唇 它 可能 有 成立 我 更好的 准备
:
:
:
:
“如果这话是他亲口说的, 我或许会有更有准备。”

[bʌt; bət] [pɑ:pt] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] ,
but popped at me through the mouth of an interpreter ,
但 爆裂 在 我 通过 这 嘴 的 一个 翻译 ,
但却通过翻译传到了我耳中。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [huː] ([fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld]) [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪʃ]
a servant who (for all his face told) might have been handing it on a dish
一个 仆人 WHO (为了 全部 他的 脸 讲述) 可能 有 到过 处理 它 在 一个 盘子
,
.
.

一个仆人，（从他的表情来看）可能正用盘子递给他吃。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [θruː] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbeərɪŋz] .

his question threw me out of my bearings .
他的 问题 扔 我 出去 的 我的 轴承 .

他的问题让我一时语塞。

" [wel] , [sɜːr] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ænsər] ,

" Well , Sir , " I found myself answering ,
" 出色地 , 先生 , " 我 成立 我 回答 ,

“嗯，先生，”我发现自己这样回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mʌt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɔːd] [fɔːr; fər] .

" I hope you see that I have much to thank God for .
" 我 希望 你 看 那 我 有 很多 到 感谢 上帝 为了 .

“我希望你们能明白，我有很多事情要感谢上帝。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [maɪ]

" And while this was being reported to him I recalled with a twinge my
" 和 尽管 这 曾是 存在 据报道 到 他 我 召回 和 一个 轻微疼痛 我的

[dɪ'dʒektɪd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

dejected thoughts of the morning .
垂头丧气 想法 的 这 早晨 .

“当他听到这些话时，我不禁想起早上沮丧的心情，心中一阵刺痛。”

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] , " [aɪ] [brɪ'gæn] [ə'gen] .

" I have made many mistakes , " I began again .
" 我 有 制成 许多 错误 , " 我 开始 再次 .

“我犯了很多错误，”我再次开口说道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [ˈmæstər] - [brɪ'gæn] [tuː; tə] [ˈdɪktɪt] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] , [huː] ,

But without seeming to hear , Master d'Arfet began to dictate to Martin , who ,
但 没有 似乎 到 听到 , 掌握 - 开始 到 听写 到 马丁 , WHO ,

但达尔费大师似乎听不见，开始口述给马丁听，而马丁.....

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [pɔːz] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [ɪf] [aɪ] [kæəd] [tuː; tə] ,

after a polite pause to give me time to finish if I cared to ,
后 一个 有礼貌的 暂停 到 给 我 时间 到 结束 如果 我 关心 到 ,

礼貌地停顿了一下，让我有时间完成（如果我愿意的话）。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

translated in his turn .
翻译 在 他的 转动 .

他接着翻译道。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] .

" I have told you my name .
" 我 有 讲述 你 我的 姓名 .

我已经告诉过你我的名字了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtɒməs] - , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]

It is Thomas d'Arfet , and I come from
它 是 托马斯 - , 和 我 来 从

我是托马斯·达尔费特，我来自

[ˈbrɪstl̩] .
Bristol .
布里斯托尔 .

布里斯托尔。

[ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ?
You have heard my name before ?
你 有 听到 我的 姓名 前 ?

你以前听过我的名字吗？

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" I nodded , keeping my eyes on his .
" 我 点头 , 保持 我的 眼睛 在 他的 .

我点点头，目光始终追随着他。

" [aɪ][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌjuː; jʊ] ,
" I also have heard of you ,
" 我 还 有 听到 的 你 ,

我也听说过你，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkæptɪnz] [ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [ˌjuː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðɪːz] [ˈaɪləndz] .
and of the two captains in whose company you discovered these islands .
和 的 这 二 队长 在 谁 公司 你 发现 这些 岛屿 .

以及与你一同发现这些岛屿的两位船长。

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] .
" I nodded again .
" 我 点头 再次 .

我再次点了点头。

" [ðer; ðər] [neɪmz] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][dʒɑːn] - [ˈzɑːrkʊʊ][ænd; ænd] [ˈtrɪstrəm] [ˈvæz] .
" Their names , " said I , " are John Gonsalvez Zarco and Tristram Vaz .
" 他们的 姓名 , " 说 我 , " 是 约翰 - 扎尔科 和 特里斯特拉姆 瓦兹 .

“他们的名字是，”我说，“分别是约翰·贡萨尔维斯·扎尔科和特里斯特拉姆·瓦兹。”

[ˌjuː; jʊ] [meɪ] [ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌjuː; jʊ] [pliːz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈaɪlənd] , [wɪt] [ðeɪ] [ˈɡʌvərn]
You may visit them , if you please , on the greater island , which they govern
你 可能 访问 他们 , 如果 你 请 , 在 这 更大的 岛 , 哪个 他们 治理
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

如果您愿意，可以去拜访他们，他们共同统治着这座更大的岛屿。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He bent his head .
" 他 弯曲 他的 头 .

他低下了头。

" [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˌjʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] , [sɜːr] , [rɪːtʃt] [ˈɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] .
" The fame of your discovery , Sir , reached England some years ago .
" 这 名声 的 你的 发现 , 先生 , 达到 英格兰 一些 年 前 .

“先生，您的发现之名几年前就传到了英国。”

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I heard at the time ,
我 听到 在 这 时间 ,

我当时听说，

[ænd; ənd] [peɪd] [aɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [hiːd] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [peɪ][tuː; tə][ðə; ði][laɪk] [nuːz] — [dʒʌst]
and paid it just so much heed as one does pay to the like news — just
和 有薪酬的 它 只是 所以 很多 注意 作为 一 做 支付 到 这 喜欢 消息 — 只是
[soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
so much and no more .
所以 很多 和 不 更多的 .

对此的关注程度，就跟对待类似新闻一样——仅此而已，不多也不少。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['aɪlənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] [les]
The manner of your discovery of the greater island came to my ears less
这 方式 的 你的 发现 的 这 更大的 岛 来了 到 我的 耳朵 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
than a twelvemonth ago ,
比 一个 十二个月 前 ,
我大约在一年前才听说你发现了这座更大的岛屿。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][ɪn] ['ruːmər] [ænd; ənd]['broʊkən] [hɪnts] .
and then but in rumours and broken hints .
和 然后 但 在 谣言 和 破碎的 提示 .
然后，却只剩下谣言和零星的暗示。

[jet] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [kloʊz][ɑːn][maɪ] ['eɪtiəθ] [jɪr] ,
Yet here am I , close on my eightieth year ,
然而 这里 是 我 , 关闭 在 我的 八十 年 ,
然而，我已接近八十岁了。

['vɔɪdʒɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][pʊt] [ðoʊz] ['broʊkən] [hɪnts] [tə'geðər]
voyaging more than half across the world to put those broken hints together
航行 更多的 比 一半 穿过 这 世界 到 放 那些 破碎的 提示 一起
[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlv] [maɪ] [daʊts] .
and resolve my doubts .
和 解决 我的 疑虑 .
我跋涉了半个地球，将这些零散的线索拼凑起来，解开了我的疑惑。

[tel] [em 'iː] " — [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Tell me " — he leaned forward over the table ,
告诉 我 " — 他 倾斜 向前 超过 这 桌子 ,
“告诉我,”他俯身越过桌子说道。

['pɪrɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] —
peering eagerly into my eyes — " there was a tale concerning the island —
窥视 急切地 进入 我的 眼睛 — " 那里 曾是 一个 故事 有关 这 岛 —
[kən'sɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [dɪ'sklʌvəri] — "
concerning a former discovery — "
有关 一个 以前的 发现 — "
他急切地凝视着我的眼睛——“关于这座岛屿，有一个故事——关于一项先前的发现——”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪn] ,
" Yes , " said I , as he broke off , his eyes still searching mine ,
" 是的 , " 说 我 , 作为 他 打破 离开 , 他的 眼睛 仍然 搜索 矿 ,
“是的,”我说道，他停了下来，目光仍然追随着我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] . "
" there was a tale concerning the island . " "
" 那里 曾是 一个 故事 有关 这 岛 . " "
“关于这座岛屿，流传着一个故事。”

" [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['paɪlət] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
" Brought to you by a Spanish pilot , who had picked it up on the
" 带来 到 你 经过 一个 西班牙语 飞行员 , who 有 挑选 它 向上 在 这
“由一位西班牙飞行员带给您，他是在.....上发现它的

[ˈbɑːrbəri] [kəʊst] ? " **Barbary coast** ? "
巴巴里 海岸 ? "

巴巴里海岸？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [kə'rektli] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði][ˈpaɪləts] [neɪm] [wʌz; wəz][mɔˈrɑːləs] . "
" **You have heard correctly** , " **said I** . " **The pilot's name was Morales** . "
" 你 有 听到 正确 , " 说 我 . " 这 飞行员的 姓名 曾是 莫拉莱斯 . "
"你没听错,"我说, "飞行员的名字叫莫拉莱斯。"

" [wel] , [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [teɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [əˈkrɒːs] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˈvɪzɪt]
" **Well , it is to hear that tale that I have travelled across the world to visit**
" 出色地 , 它 是 到 听到 那 故事 那 我 有 旅行 穿过 这 世界 到 访问
[juː; jʊ] . "
" **you** . "
你 . "

“正是为了听你讲这个故事，我才不远万里来看你。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [fərˈɡɪv] [emˈiː] , [sɜːr] !
" **Ah , but forgive me , Sir !**
" 啊 , 但 原谅 我 , 先生 !

“啊，请原谅我，先生！”

" [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈglæsfʊl] [ʌv; əv][waɪn] , [druː] [ʌp][maɪ] [tʃer] , [ˈrestɪd] [bəʊθ] [ˈelbəʊz] [ɑːn]
" **I poured out another glassful of wine , drew up my chair , rested both elbows on**
" 我 倾倒 出去 其他 满杯 的 葡萄酒 , 画 向上 我的 椅子 , 休息 两个都 肘部 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **the table** ,
这 桌子 ,

我又倒了一杯酒，拉过椅子坐下，把双肘撑在桌子上。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][maɪ][ˈfoʊldɪd][hændz] .
" **and looked at him over my folded hands** .
和 看起来 在 他 超过 我的 折叠 双手 .

我透过交叠的双手看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][ˈsætɪsfai][emˈiː] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] . "
" **You must first satisfy me what reason you have for asking** . "
" 你 必须 第一的 满足 我 什么 原因 你 有 为了 问 . "
"你首先必须让我知道你问这个问题的理由。"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈtɒməs] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **My name is Thomas d'Arfet** , " **he said** .
" 我的 姓名 是 托马斯 - , " 他 说 .

“我的名字叫托马斯·达尔费特,”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fərˈget] [aɪˈtiː] : [bʌt; bət] [ˈmerbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [hæv; həv] [sed] — [wʌt] [eɪm][juː; jʊ]
" **I do not forget it : but maybe I should rather have said — What aim you**
" 我 做 不是 忘记 它 : 但 或许 我 应该 相当 有 说 — 什么 目的 你
[hæv; həv][ɪn] [ˈæskɪŋ] .
" **have in asking** .
有 在 问 .

“我没有忘记这件事：但也许我应该说——你问这个问题的目的是什么？”

[aɪ] [ɔːt] [fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [mɪˈθɪŋks] .
" **I ought first to know that , methinks** .
我 应该 第一的 到 知道 那 , 我觉得 .

我觉得我应该先知道这一点。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld] [lɪmz]
" In his impatience he would have leapt from his chair had his old limbs
" 在 他的 不耐烦 他 会 有 跳跃 从 他的 椅子 有 他的 老的 四肢
[əˈlaʊd] .
allowed .
允许 .

“如果他年迈的四肢允许的话，他早就因为太过急躁而从椅子上跳起来了。”

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] , [hiː; hi] [ˈspʌtəd] [sʌm; səm][ˈæŋɡri] [wɜːrdz][ʌv; əv]
Pressing the table with white finger - tips , he sputtered some angry words of
紧迫 这 桌子 和 白色的 手指 - 尖端 , 他 溅射 一些 生气的 字 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,

他用苍白的指尖按着桌子，气愤地用英语骂了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ˈmɑːrtɪn] ,
and then fell back on the interpreter Martin ,
和 然后 跌倒 后退 在 这 翻译 马丁 ,
然后只好求助于翻译马丁。

[huː] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst] [wɜːr] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [fɪkst] [laɪk][ə; eɪ][mæsk] .
who from first to last wore a countenance fixed like a mask .
WHO 从 第一的 到 最后的 穿着 一个 面容 固定的 喜欢 一个 面具 .
从始至终，他们都面无表情，如同戴着面具一般。

" [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [sɜːr] !
" Mother of Heaven , Sir !
" 母亲 的 天堂 , 先生 !
天哪，先生！

[juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeɪti] , [ˈbroʊkən][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ˈpɔːlɪzɪd] ,
You see me here , a man of eighty , broken of wind and limb , palsied ,
你 看 我 这里 , 一个 男人 的 八十 , 破碎的 的 风 和 肢 , 麻痹症 ,
你看我，一个八十岁的老人，四肢虚弱，瘫痪了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] :
with one foot in the grave :
和 一 脚 在 这 严重 :
一只脚已经踏进了坟墓：

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][tuː; tə][fɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈvɪtʃl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] :
you know what it costs to fit out and victual a ship for a voyage :
你 知道 什么 它 成本 到 合身 出去 和 食物 一个 船 为了 一个 航程 :
你知道一艘船航行所需的装备和物资供应费用是多少吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] , [ænd; ənd][faːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
you know as well as any man , and far better than I ,
你 知道 作为 出色地 作为 任何 男人 , 和 远的 更好的 比 我 ,
你比任何人都清楚这一点，而且比我清楚得多。

[ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈsiːz] .
the perils of these infernal seas .
这 危险 的 这些 地狱 海域 .
这些地狱般海洋的危险。

[aɪ] [breɪv] [ðoʊz] [ˈperɪlz] , [ˌʌndərˈɡoʊ] [ðoʊz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
I brave those perils , undergo those charges ,
我 勇敢的 那些 危险 , 经历 那些 收费 ,
我勇于承担这些危险，承受这些指控，

[dræg][maɪ][oʊld] [lɪmz] [ðɪːz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
drag my old limbs these thousands of miles from the vault where they are
拖 我的 老的 四肢 这些 数千 的 英里 从 这 金库 在哪里 他们 是
[duː] [tuː; tə] [rest] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] ！ "
due to rest — and you ask me if I have any reason for coming ! "
到期的 到 休息 — 和 你 问 我 如果 我 有 任何 原因 为了 未来 ！ "

拖着我这老胳膊老腿，跋涉数千英里，从它们本该安息的坟墓里来——你竟然问我来这里有什么理由！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" Not at all , " I answered .
" 不是 在 全部 , " 我 回答 .
" 完全不是 , "我回答道。
" [aɪ] [pərˈsiːv] [ˈræðər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)n] — [ə; eɪ]
" I perceive rather that you must have an extraordinarily strong reason — a
" 我 感知 相当 那 你 必须 有 一个 非常 强的 原因 — 一个
[ˈriːz(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [kliːn] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgesɪŋ] .
reason or a purpose clean beyond my power of guessing .
原因 或者 一个 目的 干净的 超过 我的 力量 的 猜测 .
"我倒觉得你一定有非常充分的理由——一个我完全无法猜测的理由或目的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . "
And that is just why I wish to hear it . "
和 那 是 只是 为什么 我 希望 到 听到 它 . "
正因如此，我才想听听这个说法。
" [men] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] — " [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ˈmɑːrtənz][trænzˈleɪ](ə)n] [mɪdˈweɪ] .
" Men of my age — " he began , but I stopped Martin's translation midway .
" 男人 的 我的 年龄 — " 他 开始 , 但 我 停止 马丁的 翻译 中途 .
"像我这个年纪的男人——"他刚开口，我就打断了马丁的翻译。

" [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [ˈθret(ə)n] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈaɪləndz][æz; əz] [ðiːz] .
" Men of your age , Sir , do not threaten the peace of such islands as these .
" 男人 的 你的 年龄 , 先生 , 做 不是 威胁 这 和平 的 这样的 岛屿 作为 这些 .
"先生，像您这个年纪的人，不应该威胁到这些岛屿的和平。"
[men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][duː][nɑːt] [ˈkɑːmənli] [nɜːrs] [ˈdeɪndʒərəs] [skiːmz] .
Men of your age do not commonly nurse dangerous schemes .
男人 的 你的 年龄 做 不是 通常 护士 危险的 方案 .
你这个年纪的男人通常不会怀有危险的计划。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪˈliːv] .
All that I can well believe .
全部 那 我 能 出色地 相信 .
这一切都让我深信不疑。
[men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Men of your age , as you say ,
男人 的 你的 年龄 , 作为 你 说 ,
正如你所说，像你这个年纪的男人们

[duː][nɑːt] [tʃeɪs] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [soʊ][faːr][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈtʃɪmni] - [saɪd] .
do not chase a wild goose so far from their chimney - side .
做 不是 追赶 一个 荒野 鹅 所以 远的 从 他们的 烟囱 - 边 .
不要把野鹅赶离它们的烟囱太远。
[bʌt; bət] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv]
But men of your age are also wise enough to know that governors of
但 男人 的 你的 年龄 是 还 明智的 足够的 到 知道 那 州长们 的
[ˈkɑːlənɪz] — [et] ,
colonies — ay ,
殖民地 — 哎 ,
但你们这个年纪的人也足够明智，知道殖民地总督——哎，

" [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtɜːrprəʊtɪd] [tuː;; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]
" **for my words were being interpreted to him a dozen at a time and**
" 为了 我的 字 是 存在 翻译 到 他 一个 打 在 一个 时间 和
[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [snɪr] [groʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I saw the sneer grow on his face ,
我 锯 这 冷笑 生长 在 他的 脸 ,
“因为我的话被一股脑地翻译给他听，我看到他脸上露出了嘲讽的笑容。”

" [ɪːv(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][ˈkɑːləni] [æz; əz] [ðɪs] — [duː][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsiːkrət] [tuː; tə]
" **even of so poor a colony as this — do not give up even a small secret to**
" 甚至 的 所以 贫穷的 一个 殖民地 作为 这 — 做 不是 给 向上 甚至 一个 小的 秘密 到
[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈkwestʃənər] . "
the very first questioner . "
这 非常 第一的 提问者 . "
“即使是像这样贫穷的殖民地——也不要向第一个询问的人透露哪怕是最微小的秘密。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪz][wʌn][noʊ] [lɔːŋɡər] .
" **But the secret is one no longer .**
" 但 这 秘密 是 一 不 更长 .
但这个秘密已经不再是秘密了。

[ɪːv(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ][hæd; həd][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
Even in England I had word of it . "
甚至 在 英格兰 我 有 单词 的 它 . "
即使在英国，我也听说了这件事。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [pruːf] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈlɜːrniɪd] [les] [ðæn; ðən]
" **And your presence here , " said I , " is proof enough that you learned less than**
" 和 你的 在场 这里 , " 说 我 , " 是 证明 足够的 那 你 学习 较少的 比
[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] .
you wanted .
你 通缉 .
“而你今天来到这里，”我说，“就足以证明你学到的东西比你想学到的要少。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] .
" **He drew his brows together over his narrow eyes .**
" 他 画 他的 眉毛 一起 超过 他的 狭窄的 眼睛 .
他眯起眼睛，眉头紧锁。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [fɜːrst][set][em ˈiː] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,
I think what first set me against the man was the look of those eyes ,
我 思考 什么 第一的 放 我 反对 这 男人 曾是 这 看 的 那些 眼睛 ,
我觉得最先让我对他产生反感的是他的眼神。

[æt; ət][wʌns] [məˈlevələnt] [ænd; ənd] [ˈpeti] .
at once malevolent and petty .
在 一次 恶意的 和 小气 .
既恶毒又卑鄙。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ˈeni] [mæn] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈdʒenərəs] .
You may see the like in any man completely ungenerous .
你 可能 看 这 喜欢 在 任何 男人 完全地 吝啬 .
你可能会在任何一个完全吝啬的人身上看到类似的品质。

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][bɔːld][skɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪkˈstriːmli] [taɪt] ,
Also the bald skin upon his skull was drawn extremely tight ,
还 这 秃 皮肤 之上 他的 颅骨 曾是 绘制 极其 紧的 ,
此外，他光秃秃的头皮也绷得非常紧。

[waɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [draːpt] [ɪn][foʊldz] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [liːn] [tʃæps] ,
while the flesh dropped in folds about his neck and under his lean chaps ,
尽管 这 肉 掉落 在 折叠 关于 他的 脖子 和 在下面 他的 倾斜 小伙子们 ,
他的脖子周围和瘦削的皮裤下，肉块层层叠叠地垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgəɹ][aɪ] ['pɒndəd] [ðɪs][ðə; ði][mɔːr] [dɪstɪstf(ə)]
and the longer I pondered this the more distasteful
和 这 更长 我 沉思 这 这 更多的 令人厌恶的
我越思考这件事，就越感到厌恶。

[aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm] .
I found him .
我 成立 他 .

我找到他了。

" [juː; jʊ][fər'get] , [sɜːr] ,
" You forget , Sir ,
" 你 忘记 , 先生 ,

“先生，您忘了.....”

" [sed][hiː; hi] — [ænd; ənd] [waɪl] ['mɑːrtɪn][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hiː; hi][stɪl] [siːmd] [tuː; tə][tʃuː] [ðə; ði]
" said he — and while Martin translated he still seemed to chew the
" 说 他 — 和 尽管 马丁 翻译 他 仍然 似乎 到 嚼 这
[wɜːrdz] — " [ðə; ði]['stɔːrɪ][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] .
words — " the story is not known to you only .
字 — " 这 故事 是 不是 已知 到 你 仅有的 .

“他说——马丁翻译的时候，他似乎还在咀嚼着这些字——“这个故事并非只有你知道。

[aɪ][kæn; kən][jet] [siːk] [aʊt][ðə; ði]['paɪlət][hɪm'self] . "
I can yet seek out the pilot himself . "
我 能 然而 寻找 出去 这 飞行员 他自己 . "

我还可以亲自去找找那位飞行员。

" [mɔːrɑːləs] ?
" Morales ?
" 莫拉莱斯 ?

“莫拉莱斯？”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ðiːz] [θriː] [ˈɪrz] . "
He is dead these three years . "
他 是 死的 这些 三 年 . "

他已经去世三年了。

" [jɔː; jər][frendz] , [ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈgreɪtər] ['aɪlənd] .
" Your friends , then , upon the greater island .
" 你的 朋友们 , 然后 , 之上 这 更大的 岛 .

那么，你的朋友们，就在这座更大的岛屿上。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Failing them ,
失败 他们 ,

如果做不到这一点，

[aɪ][kæn; kən][jet] [pʊt] [bæk][tuː; tə][ˈleɪɡɔːs; ˈlɑːɡəs][ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fæntɪ] [hɪm'self] —
I can yet put back to Lagos and appeal to the Infante himself —
我 能 然而 放 后退 到 拉各斯 和 上诉 到 这 王子 他自己 —
[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [hiː; hi] [noʊz] .
for doubtless he knows .
为了 毫无疑问 他 知道 .

我还可以回到拉各斯，亲自向王子申诉——因为他肯定知道。

[taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] .
Time is nothing to me now .
时间 是 没有什么 到 我 现在 .

现在时间对我来说毫无意义。

" [hi:; hi][sæt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɑ:bstɪnətli] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [nɒʊ'bɪləti] ,
" **He sat his chin obstinately , and then , not without nobility ,**
" 他 卫星 他的 下巴 顽固地 , 和 然后 , 不是 没有 贵族 ,
他固执地抬起下巴, 然后, 不失高贵的一面,

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
pushed his glass from him and stood up .
推动 他的 玻璃 从 他 和 站立 向上 .
推开他手中的酒杯, 站了起来。

" [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][brɪ'gæən][baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
" **Sir , " said he , " I began by asking if you were a happy man .**
" 先生 , " 说 他 , " 我 开始 经过 问 如果 你 是 一个 快乐的 男人 .
“先生,”他说, “我首先问您是不是一个快乐的人。”

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn] ,
I am a most unhappy one ,
我 是 一个 最多 不开心 一 ,
我是一个非常不快乐的人,

[ænd; ənd] ([aɪ] [wɪl] [kən'fes]) [ðə; ði] [ʌn'hæpi:ə] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ju:; jʊ]
and (I will confess) the unhappier since you have made it clear that you
和 (我 将要 承认) 这 更不快乐 自从 你 有 制成 它 清除 那 你
[kænɑ:t] [ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
cannot or will not understand me .
不能 或者 将要 不是 理解 我 .
(我承认) 我更不开心了, 因为你已经明确表示你不能或不会理解我。

[ɪn][maɪ] [ju:θ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [em 'i:] .
In my youth a great wrong was done me .
在 我的 青年 一个 伟大的 错误的 曾是 完毕 我 .
我年轻时曾遭受过极大的不公。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɡes] [wʌt] [ðæt] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][æsk]
You know my name , and you guess what that wrong was : but you ask
你 知道 我的 姓名 , 和 你 猜测 什么 那 错误的 曾是 : 但 你 问
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,
你知道我的名字, 也猜到了我犯的错是什么: 但你会问自己,

- [ɪz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)] [ðɪs] [oʊld][mæn] [rɪ'membəz] , [æftər]['sɪkstɪ] ['jɪrz] ? -
' **Is it possible this old man remembers , after sixty years ? '**
- 是 它 可能的 这 老的 男人 记得 , 后 六十 年 ? -
“这位老人在六十年后, 还有可能记得吗? ”

[sɜ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:səb(ə)] , [neɪ] , ['sɜ:rt(ə)n] ; [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər]
Sir , it is possible , nay , certain ; because I have never for an hour
先生 , 它 是 可能的 , 不 , 肯定 ; 因为 我 有 绝不 为了 一个 小时
[fər'ɡɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .
先生, 这完全有可能, 不, 肯定如此; 因为我一刻也没有忘记过。

[ju:; jʊ] [tel] [jɔ:r'self] , - [aɪ 'ti:][kænɑ:t] [bi:; bi] [ðɪs] ['oʊnli] : [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'haɪnd] . -
You tell yourself , ' It cannot be this only : there must be something behind . '
你 告诉 你自己 , - 它 不能 是 这 仅有的 : 那里 必须 是 某物 在后面 . -
你告诉自己, “不可能只有这件事: 背后肯定还有隐情。”

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第12/15页

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ; ['nʌθɪŋ] .
There is nothing behind ; nothing .
那里 是 没有什么 在后面 ; 没有什么 .

后面什么都没有，什么都没有。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['tɒməs] - [huːz] [waɪf] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ; [ðæt] ,
I am the Thomas d'Arfet whose wife betrayed him just sixty years ago ; that ,
我 是 这 托马斯 - 谁 妻子 背叛 他 只是 六十 年 前 ; 那 ,
[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
and no more .
和 不 更多的 .

我就是六十年前被妻子背叛的托马斯·达尔费特；仅此而已。

[aɪ] [kʌm] [ɑːn][noʊ] [stet] ['erənd] , [aɪ] !
I come on no State errand , I !
我 来 在 不 状态 差事 , 我 !

我并非奉命前来，我！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌn] , [noʊ] ['dɔːtər] ; [aɪ] ['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɔːlɪdʒ] , [pə'zest] [ə; eɪ] [frend] .
I have no son , no daughter ; I never , to my knowledge , possessed a friend .
我 有 不 儿子 , 不 女儿 ; 我 绝不 , 到 我的 知识 , 拥有 一个 朋友 .

我没有儿子，也没有女儿；据我所知，我从来没有过朋友。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][em 'iː] .
I trusted a woman , and she poisoned the world for me .
我 可信 一个 女士 , 和 她 中毒 这 世界 为了 我 .

我信任了一个女人，她却为我毒害了整个世界。

[aɪ] [ək'naɪlɪdʒ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][noʊ][mæn][bʌt; bət][maɪ'self] ;
I acknowledge in return a duty to no man but myself ;
我 承认 在 返回 一个 责任 到 不 男人 但 我 ;

我承认，我只对自己负有责任；

[aɪ][hæv; həv] ['vɔɪɪdʒd] [ðʌs] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] .
I have voyaged thus far out of that duty .
我 有 航行 因此 远的 出去 的 那 责任 .

我远航至今并非出于那份职责。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['fɪtər] [tuː; tə]['bæf(ə)][ðæn; ðən][tuː; tə][eɪd][em 'iː] — [wel] [ænd; ənd]
You , Sir , have thought it fitter to baffle than to aid me — well and
你 , 先生 , 有 想法 它 钳工 到 挡板 比 到 援助 我 — 出色地 和
[ɡʊd] .
good .
好的 .

先生，您认为戏弄我比帮助我更合适——很好。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [kraɪst] [ə'bʌv] [juː 'es][aɪ] [wɪl] ['fɑːləʊ] [ðæt] ['duːti] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,
But by the Christ above us I will follow that duty out ; and , at the worst ,
但 经过 这 基督 多于 我们 我 将要 跟随 那 责任 出去 ; 和 , 在 这 最差 ,

但我以基督之名起誓，我必履行好我的职责；即便最坏的情况发生，

[deθ] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] , [jæl; jəl][faɪnd][em 'iː] [pər'sʊ] [aɪ 'tiː] !
death , when it comes , shall find me pursuing it !
死亡 , 什么时候 它 来 , 将 寻找 我 追求 它 !

当死亡来临之时，我必将追随它！

" [hi:; hi] [spʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪəd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][mæn][bɪ'gæn]
" **He spoke this with a passion of voice which I admired before his man began**
" 他 辐 这 和 一个 热情 的 嗓音 哪个 我 钦佩 前 他的 男人 开始
[tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] :
to interpret :
到 解释 :

“他说话时充满激情，这让我很欣赏，直到他的助手开始翻译:”

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ˈlev(ə)] [pɔ:rtʃɔ'gi:z] ,
and even when I heard it repeated in level Portuguese ,
和 甚至 什么时候 我 听到 它 重复 在 等级 葡萄牙语 ,
即使我听到有人用葡萄牙语重复这句话，

[ænd; ænd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][daɪ'dʒest][aɪ 'ti:][ænd; ænd][ˈekstrækt; ɪk'strækt][ɪts] ['mɔ:nstrəs] ['selfɪnəs] ,
and had time to digest it and extract its monstrous selfishness ,
和 有 时间 到 消化 它 和 提炼 它是 滔天 自私 ,
并有时间去消化它，从中挖掘出其骇人的自私本质。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
I could look at him with compassion , almost with respect .
我 可以 看 在 他 和 同情 , 几乎 和 尊重 .
我可以带着同情，甚至近乎敬意的目光看待他。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] [flʌʃ] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'ti:]
His cheeks had lost their flush almost as rapidly as they had taken it
他的 脸颊 有 丢失的 他们的 冲洗 几乎 作为 快速 作为 他们 有 已采取 它
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

他的双颊泛红来得快去得也快，几乎和泛红出现得一样快。

[ænd; ænd][hi:; hi] [stʊd] [ˈɔ:kwərdli] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪnts]
and he stood awkwardly pulling at his long bony fingers until the joints
和 他 站立 尴尬地 拉 在 他的 长的 骨质 手指 直到 这 关节
[krækt] .
cracked .
裂纹 .

他笨拙地站着，拉扯着自己又长又瘦的手指，直到关节发出咔咔声。

" [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [sɜ:r] ,
" **Be seated , Sir** ,
" 是 坐着 , 先生 ,
“请坐，先生。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈhæpi:ɜ] [mæn][ðæn; ðən][aɪ]
" **said I . " It is clear to me that I must be a far happier man than I**
" 说 我 . " 它 是 清除 到 我 那 我 必须 是 一个 远的 更快乐 男人 比 我
[kən'sɪdərd] [maɪ'self][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] ,
considered myself only this morning ,
经过考虑的 我 仅有的 这 早晨 ,
“我说,” “我清楚地意识到，我现在的幸福程度远超我今天早上所认为的。”

[saɪns] [aɪ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ'self] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv][gɑ:d] ,
since I find nothing in myself which , under any usage of God ,
自从 我 寻找 没有什么 在 我 哪个 , 在下面 任何 用法 的 上帝 ,
因为我发现自己身上没有任何东西，无论按照上帝的任何方式，

[kʊd; kəd] [draɪv] [em 'i:][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəɹ'su:t] [æz; əz] [jɔ:rz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] .
could drive me on such a pursuit as yours would seem to be .
可以 驾驶 我 在 这样的 一个 追逐 作为 你的 会 似乎 到 是 .
这或许会驱使我去追求像你这样的目标。

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps] , [wɪ'dəʊt] [hɪ'pɑ:kɹəsi] , [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .

I may perhaps , without hypocrisy , thank God that I cannot understand you .
我 可能 也许 , 没有 虚伪 , 感谢 上帝 那 我 不能 理解 你 .

或许我可以毫不虚伪地说, 感谢上帝我无法理解你。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz] [klɪr] — [ðæt] [ju:; jʊ] [si:k] ['oʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] [sætɪs'fækj(ə)n] :
But this , at any rate , is clear — that you seek only a private satisfaction :
但 这 , 在 任何 速度 , 是 清除 — 那 你 寻找 仅有的 一个 私人的 满意 :

但无论如何, 有一点很明确——你只追求个人的满足:

[ænd; ænd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪl]
and although I cannot tell you the story here and now , something I will
和 虽然 我 不能 告诉 你 这 故事 这里 和 现在 , 某物 我 将要
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

虽然我现在不能在这里告诉你这个故事, 但我可以向你保证一件事。

[æz; ɛz] [su:n] [æz; ɛz][ju:; jʊ] [pli:z] [aɪ] [wɪl] [seɪl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['aɪlənd] ,
As soon as you please I will sail with you to the greater island ,
作为 很快 作为 你 请 我 将要 帆 和 你 到 这 更大的 岛 ,

只要你愿意, 我随时可以和你一起乘船前往更大的岛屿。

[ænd; ænd][wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [tə'geðər] [ɑ:n] [kaʊnt] ['zɑ:rkou] .
and we will call together on Count Zarco .
和 我们 将要 称呼 一起 在 数数 扎尔科 .

我们将一起拜访扎尔科伯爵。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [laɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][mɔ'ra:ləs] - ['stɔ:ri] [æz; ɛz][wi:; wi] [tʊk] [aɪ'ti:]
In his keeping lies one of the two copies of Morales ' story as we took it
在 他的 保持 谎言 一 的 这 二 副本 的 莫拉莱斯 - 故事 作为 我们 采取 它
[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət]['sægrəs] ,
down from his lips at Sagres ,
向下 从 他的 嘴唇 在 萨格雷斯 ,

他保存着我们在萨格雷斯从莫拉莱斯口中听来的故事的两份副本之一。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [kəm'paɪld] [aɪ'ti:]['æftər] [mʌtʃ] ['kwɛstʃənɪŋ] .
or , rather , compiled it after much questioning .
或者 , 相当 , 编译 它 后 很多 提问 .

或者更确切地说, 是在经过多次询问后才编写出来的。

[aɪ'ti:][æɪ; ɤl][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɔ:r] [wɪð'hoʊld] [aɪ'ti:] , [æz; ɛz][hi:; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] .
It shall be for the Count to produce or withhold it , as he may decide .
它 将 是 为了 这 数数 到 生产 或者 扣压 它 , 作为 他 可能 决定 .

是否出示该物品, 由伯爵决定。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,
He is a just man ,
他 是 一个 只是 男人 ,

他是个公正的人。

[ænd; ænd] ['hi:ðər] [wʌn] [wei] [nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [swei] [hɪm; ɪm] .
and neither one way nor the other will I attempt to sway him .
和 两者都不 一 方式 也不 这 其他 将要 我 试图 到 摇摆 他 .

我既不会试图说服他, 也不会试图说服他。

" ['mæstər] - [kən'sɪdərɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Master d'Arfet considered for a while .**
" 掌握 - 经过考虑的 为了 一个 尽管 .

“达尔费大师考虑了一会儿。”

[ðen] [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jə] :
Then said he , " I thank you :
然后 说 他 , " 我 感谢 你 :

然后他说：“我谢谢你：

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jə][seɪl][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ] [ˈpɪnɪs] [ɔːr][ɪn][jər; jər] [oʊn] ? "
but will you sail with me in my pinnace or in your own ? "
但 将要 你 帆 和 我 在 我的 小艇 或者 在 你的 自己的 ? "

但你是愿意和我一起乘我的小船出海，还是乘你自己的小船呢？

" [ɪn][maɪ] [oʊn] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] [juː; jə] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [jɔːrɪz] .
" In my own , " said I , " as I suspect you will choose to go in yours .
" 在 我的 自己的 , " 说 我 , " 作为 我 怀疑 你 将要 选择 到 去 在 你的 .

“我会选择走我自己的路，”我说，“就像我猜你也会选择走你自己的路一样。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [wiː; wi][jæl; jəl] [əʊt'seɪl] [juː; jə] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'weɪt] [jər; jər] [ə'raɪvɪŋ] ,
I promise we shall outsail you ; but I promise also to await your arriving ,
我 承诺 我们 将 出海 你 ; 但 我 承诺 还 到 等待 你的 抵达 ,

我保证我们会抢先一步到达目的地；但我也保证会等待你们的到来。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [friː] [tʃɔɪs] .
and give the Count his free choice .
和 给 这 数数 他的 自由的 选择 .

让伯爵自由选择。

[ɪf] [juː; jə] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [juː; jə] [wʊd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]
If you knew him , " I added , " you would know such a promise to be
如果 你 知道 他 , " 我 额外 , " 你 会 知道 这样的 一个 承诺 到 是

[suː'pɜːrfluəs] .
superfluous .
多余 .

“如果你认识他，”我补充道，“你就会知道这样的承诺是多余的。”

" [iː]
" **II**
" 二

“二

[maɪ] [oʊn] [ˈpɪnɪs] [ə'raɪvd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [fun'ʃɑːl] [tuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər]
My own pinnace arrived in sight of Funchal two mornings later , and a little after
我的 自己的 小艇 到达的 在 视线 的 丰沙尔 二 早晨 之后 , 和 一个 小的 后

[ˈsʌnraɪz] .
sunrise .
日出 .

两天后的清晨，日出不久，我的小船就出现在了丰沙尔的视野中。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌaɪnt'seɪl] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [æz; əz][aɪ] [ˈprɑːmɪst] ,
We had outsailed the Englishman , as I promised ,
我们 有 出海 这 英国人 , 作为 我 承诺 ,

正如我承诺的那样，我们比英国人航行得更快。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɔːf] - [ænd; ənd] - [ɑːn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]
and lay off - and - on for more than two hours before he came up with
和 躺 离开 - 和 - 在 为了 更多的 比 二 小时 前 他 来了 向上 和

[juː 'es] .
us :
我们 :

他断断续续地躺了两个多小时才和我们一起上来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [kaʊnt] [ˈzɑ:rkəʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz]
I knew that Count Zarco would be sitting at this time in the sunshine before his
我 知道 那 数数 扎尔科 会 是 坐着 在 这 时间 在 这 阳光 前 他的
[haʊs] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfenl] [pleɪn] ,
house and above the fennel plain ,
房子 和 多于 这 茴香 清楚的 ,

我知道扎尔科伯爵这个时候会坐在他家门前的阳光下，俯瞰着茴香平原。

[ˈhɪrɪŋ] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] : [aɪ] [nu:] , [mɔ:ˈrʊəvər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
hearing complaints and administering justice : I knew , moreover , that he would
听力 投诉 和 管理 正义 : 我 知道 , 而且 , 那 他 会
[ˈrekəɡnaɪz] [maɪ] [ˈpɪnɪs] [æt; ət][wʌns] :
recognise my pinnacle at once :
认出 我的 小艇 在 一次 :

听取投诉并伸张正义：而且我知道，他一眼就能认出我的平底船：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [aɪ] [læft] [tu:; tə][maɪˈself][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðɪs] [brɪˈheɪvjər]
and from time to time I laughed to myself to think how this behaviour
和 从 时间 到 时间 我 笑了 到 我 到 思考 如何 这 行为
[ʌv; əv][ˈaʊərz][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpʌzlɪŋ] [maɪ][oʊld] [frend] .
of ours must be puzzling my old friend .
的 我们的 必须 是 令人费解 我的 老的 朋友 .

我时不时会暗自发笑，心想我们这种行为肯定会让我的老朋友感到困惑。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [səˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɔ:lˈredi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ki:] [wen]
Therefore I was not surprised to find him already arrived at the quay when
所以 我 曾是 不是 惊讶 到 寻找 他 已经 到达的 在 这 码头 什么时候
[wi:; wi] [ˈləndɪd] ;
we landed ;
我们 登陆 ;

因此，当我们上岸时，发现他已经到达码头，我并不感到惊讶；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡru:m] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [ˈstæliən] .
with a groom at a little distance holding his magnificent black stallion .
和 一个 新郎 在 一个 小的 距离 保持 他的 壮丽 黑色的 鹭 .

不远处，一位马夫牵着他那匹威风凛凛的黑色骏马。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ˈevər] , [ænd; ənd][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
For I must tell you that my friend was ever , and is to this day ,
为了 我 必须 告诉 你 那 我的 朋友 曾是 曾经 , 和 是 到 这 天 ,
[bɪˈkɒmɪŋ] [dɪˈspleɪ] .
because I must tell you that my friend was ever , and is to this day ,
因为我必须告诉你，我的朋友过去是，现在仍然是，

[ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] — [bɪɡ][ʌv; əv] [ˈstætʃər] , [bɪɡ][ʌv; əv] [ˈvɔɪs] , [bɪɡ][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
a big man in all his ways — big of stature , big of voice , big of heart ,
一个 大的 男人 在 全部 他的 方式 — 大的 的 身材 , 大的 的 嗓音 , 大的 的 心 ,
[ˈhæpɪ] [ˈkʌmɪtɪd] .
he was happy to commit himself to help others .
他各方面都很了不起——身材高大，嗓门洪亮，心地善良。

[ænd; ənd][bɪɡ][tu:; tə] [ˈlɔ:dlɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈspleɪ] .
and big to lordliness in his notions of becoming display .
和 大的 到 君主 在 他的 概念 的 成为 展示 .

在他的观念中，炫耀自己是位高权重的人。

[nʌn] [bʌt; bət][ˈzɑ:rkəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] , " [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
None but Zarco would have chosen for his title , " Count of the Chamber
没有任何 但 扎尔科 会 有 选定 为了 他的 标题 , " 数数 的 这 商会
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] ,
of the Wolves ,
的 这 狼 ,

除了扎尔科之外，没有人会选择“狼室伯爵”作为自己的头衔。

" [dɪ'raɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv] [wer] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [si:] -
" deriving it from a cave where his men had started a herd of sea -
" 推导 它 从 一个 洞穴 在哪里 他的 男人 有 开始 一个 一群 的 海 -
[kævz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['ləndɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['saɪzɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
calves on his first landing and taking seizin of the island .
小牛 在 他的 第一的 降落 和 采取 癫痫 的 这 岛 .

“据传，他第一次登陆并占领该岛时，他的手下在山洞里放养了一群海牛犊。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['stæliən] [hi:; hi] [roʊd] [wen] [ə'ɪʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
And the black stallion he rode when another would have been content with a
和 这 黑色的 鹭 他 骑 什么时候 其他 会 有 到过 内容 和 一个
[mju:l] ;
mule ;
骡子 ;

他骑着一匹黑骏马，而其他人可能只会满足于一头骡子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['fenl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪbən] ,
and the spray of fennel in his hat ; and the ribbon ,
和 这 喷 的 茴香 在 他的 帽子 ; 和 这 丝带 ,
还有他帽子上的茴香枝；还有那条丝带，

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ; [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
without which he never appeared among his dependents ; were all a part of
没有 哪个 他 绝不 出现 之中 他的 家属 ; 是 全部 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] ['neɪtʃər] ,
his large nature ,
他的 大的 自然 ,
没有它们，他从不出现在他的随从之中；这些都是他宽广性格的一部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [æz; əz] ['eni] ['tʃaɪldz] .
which was guileless and simple withal as any child's .
哪个 曾是 朴实 和 简单的 此外 作为 任何 孩子的 .
就像任何一个孩子一样天真无邪、简单单纯。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [maɪ] [dɪs'laɪk] ,
Now , for all my dislike ,
现在 , 为了 全部 我的 不喜欢 ,
尽管我非常不喜欢，

[aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [kə'mænd] :
I had found the old Englishman a person of some dignity and command :
我 有 成立 这 老的 英国人 一个 人 的 一些 尊严 和 命令 :
我发现这位老英国人颇具尊严和风度：

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] , [ɪn] - ['prez(ə)ns] , [hi:; hi] [ʃræŋk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪðərd]
but it was wonderful how , in Zarco's presence , he shrank to a withered
但 它 曾是 精彩的 如何 , 在 - 在场 , 他 缩小 到 一个 干枯
['kri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,
但奇妙的是，在扎尔科面前，他却像个枯萎的生物一样萎靡不振。

[ə; eɪ] [mɪr] ['æpldʒæk] [wɪ'ðəʊt] [dʒu:s] [ɔ:r] ['seɪvər] .
a mere applejack without juice or savour .
一个 仅仅 苹果杰克 没有 汁 或者 品尝 .
一款平淡无味、毫无汁液可言的苹果白兰地。

[ðə; ði] [mæn] ([aɪ] [kʊd; kəd] [si:]) [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] ,
The man (I could see) was eager to get to business at once ,
这 男人 (我 可以 看) 曾是 渴望的 到 得到 到 商业 在 一次 ,
我看得出来，那人急于立刻进入正题。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['serəməʊni] [ɒv] [wɪtʃ] ['zɑ:rkou] [wʊd] [nɑ:t]
and could well have done without the ceremony of which Zarco would not
 和 可以 出色地 有 完毕 没有 这 仪式 的 哪个 扎尔科 会 不是
 [ə'mɪt][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['traɪf(ə)l] .
omit the smallest trifle .
 忽略 这 最小 琐事 .

完全可以省略这些仪式，但扎尔科却连最小的细节都不愿放过。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ˌsæljə'teɪjənz] [keɪm] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə-z] [haʊs] ;
After the first salutations came the formal escort to the Governor's house ;
 后 这 第一的 问候 来了 这 正式的 护送 到 这 州长的 房子 ;
 初次致意之后，便是正式护送前往州长官邸；

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [ju: ˈes] [tu:] [ˈaʊəz] ;
and after that a meal which lasted us two hours ;
 和 后 那 一个 一顿饭 哪个 持续 我们 二 小时 ;
 之后我们吃了一顿持续了两个小时的饭;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv][ju: 'es]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [nu:] ['ʊgər] - [mɪlz] [ænd; ənd]

and then the Count must have us visit his new sugar - mills and

和 然后 这 数数 必须 有 我们 访问 他的 新的 糖 - 磨坊 和

[ɪn'spekt] [ðə; ði]['kændiə] [vaɪnz] ['freʃli] [pegd] [aʊt] ,

inspect the Candia vines freshly pegged out ,

检查 这 坎迪亚 藤蔓 新鲜的 钉住 出去 ,

然后伯爵一定要带我们去参观他的新糖厂，并视察新栽种的坎迪亚葡萄藤。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðəm; ðəm] .

and	discuss	them
和	讨论	他们

并进行讨论。

[ɑ:n][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] ['mæstər] - [ə'pɪnjən] :
On all manner of trifles he would invite Master d'Arfet's opinion :
 在 全部 方式 的 琐事 他 会 邀请 掌握 - 观点 :
 他会就各种琐事征求达尔费大师的意见:

[bʌt; bət][tu:; tə] [fəʊ] ['eni] [kɜəri'a:səti][ɔ:r][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə]['sætɪsfai] ['eni] ,
but to show any curiosity or to allow his guests to satisfy any ,
 但 到 展示 任何 好奇心 或者 到 允许 他的 客人 到 满足 任何 ,
 但他却表现出任何好奇心，或者允许他的客人满足任何要求，

[dɪd][nɑ:t] [brɪlɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst] — [ə; eɪ][pɑ:rt][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜ:rʊθnəs]
did not belong to his part of host — a part he played with a thoroughness
 做过 不是 属于 到 他的 部分 的 主持人 — 一个 部分 他 玩 和 一个 彻底性

[wɪtʃ] [daɪ'vɜ:rtɪd][,em 'i:] [waɪl] [,aɪ 'ti:] [droʊv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wel] - [naɪ] [mæd] .
which diverted me while it drove the Englishman well - nigh mad .
 哪个 改道 我 尽管 它 驾驶 这 英国人 出色地 - 夜 疯狂的 .

不属于他所扮演的主人角色——他扮演这个角色非常认真，这让我很开心，却几乎把那位英国人逼疯了。

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪn][də; ði] [æftər'nu:n] , [ænd; ʌnd][æftər][wi:; wi][hæd; həd] [wɜ:rkɪ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ə; eɪ]
But late in the afternoon , and after we had worked our way through a
 但 晚的 在 这 下午 , 和 后 我们 有 工作 我们的 方式 通过 一个
 ['sekənd] [prə'dɪdʒəs] [mi:l] ,
second prodigious meal ,
 第二 惊人 一顿饭 ,
 但到了下午晚些时候, 在我们吃完第二顿丰盛的大餐之后,

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ([æz; əz][wi;; wi] [seɪ]) [ðə; ði] [bʊl] [baɪ]
I had compassion on the poor man , and taking (as we say) the bull by
我 有 同情 在 这 贫穷的 男人 , 和 采取 (作为 我们 说) 这 公牛 经过
[bəuθ][hɔ:rnz] ,
both horns ,
两个都 角 ,

我同情这个可怜的人，于是（正如我们常说的）迎难而上。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['biznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: 'es] .
announced the business which had brought us .
宣布 这 商业 哪个 有 带来 我们 .

宣布了给我们带来业务的计划。

[æt; ət][wʌns][ˈzɑ:rkooʊ] [br'keɪm] [greɪv] .
At once Zarco became grave .
在 一次 扎尔科 成为 严重 .

扎尔科顿时神情严肃起来。

" [maɪ] [dɪr] [bə:r'θɑ:ləmju:] , " [sed] [hi;; hi] , " [ju;; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu;; tə] [brɪŋ] ['mæstər]
" **My dear Bartholomew , " said he , " you did right , of course , to bring Master**
" 我的 亲爱的 巴塞洛繆 , " 说 他 , " 你 做过 正确的 , 的 课程 , 到 带来 掌握
- [tu;; tə][em 'i:] .
d'Arfet to me .
- 到 我 .

“我亲爱的巴塞洛繆,”他说,“你把达尔费先生带到我这里来,当然是对的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju;; jʊ] [ʃoʊ] ['eni] [hezɪ'teɪ(ə)n] ?
But why did you show any hesitation ?
但 为什么 做过 你 展示 任何 犹豫 ?

但你为什么会犹豫呢？

" [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [hi;; hi] [went] [ɑ:n] : " ['klɪrli] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi:z] ['hʌzbənd] ,
" **Before I could answer he went on : " Clearly , as the lady's husband ,**
" 前 我 可以 回答 他 去 在 : " 清楚地 , 作为 这 女士的 丈夫 ,

“我还没来得及回答,他就继续说道:‘很显然,作为这位女士的丈夫,

[hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [hi;; hi] [si:ks] .
he has a right to know what he seeks .
他 有 一个 正确的 到 知道 什么 他 寻找 .

他有权知道自己想要什么。

[ʃi;; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] :
She left him :
她 左边 他 :

她离开了他:

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ækt] ['kænɑ:t] [ə'nal] ['eni] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
but her act cannot annul any rights of his which the Holy Church gave him ,
但 她 行为 不能 废止 任何 权利 的 他的 哪个 这 圣 教会 给予 他 ,

但她的行为不能剥夺圣教会赋予他的任何权利。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [daɪz] , ['oʊnli][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm] .
and of which , until he dies , only the Holy Church can deprive him .
和 的 哪个 , 直到 他 死亡 , 仅有的 这 圣 教会 能 剥夺 他 .

在他去世之前,只有圣教会才能剥夺他这些权利。

[hi;; hi][æɫ; əɫ] [si:] [mɔ'ra:les] - ['steɪtmənt] [æz; əz][wi;; wi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] :
He shall see Morales ' statement as we took it down in writing :
他 将 看 莫拉莱斯 - 陈述 作为 我们 采取 它 向下 在 写作 :

他应该会看到我们记录下来的莫拉莱斯声明:

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈstɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði][brɪˈɡɪnɪŋ] : [ænd; ənd][sɪns][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
but he should have the story from the beginning : and since it is a
但 他 应该 有 这 故事 从 这 开始 : 和 自从 它 是 一个
[lɔːŋ][wʌn] ,
long one ,
长的 一 ,

但他应该从头开始了解整个故事：而且由于故事很长，

[wɪl][juː; jʊ][brɪˈɡɪn][ænd; ənd][tel][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][noʊ] ? "
will you begin and tell so much as you know ? "
将要 你 开始 和 告诉 所以 很多 作为 你 知道 ? "

你愿意开始，把你所知道的都讲出来吗？

" [ɪf][aɪˈtiː][pliːz][juː; jʊ] , " [sed][aɪ][ænd; ənd][ðɪs][ˈbiːɪŋ][kənˈveɪd][tuː; tə][ˈmæstər] - ,
" **If it please you , " said I , and this being conveyed to Master d'Arfet ,** ,
" 如果 它 请 你 , " 说 我 , 和 这 存在 传递 到 掌握 - ,
"如果您不介意的话,"我说，并将此话转达给了达尔费大师。

[waɪl][ˈzɑːrkou][sent][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kiːz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈpɑːrtʃmənt] ,
while Zarco sent a servant with his keys for the roll of parchment , ,
尽管 扎尔科 发送 一个 仆人 和 他的 钥匙 为了 这 卷 的 羊皮纸 ,
扎尔科派仆人带着钥匙去取羊皮纸卷。

[wiː; wi][druː] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][tʃerz][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæn] .
we drew up our chairs to the table , and I began .
我们 画 向上 我们的 椅子 到 这 桌子 , 和 我 开始 .

我们把椅子拉到桌边，我开始讲话。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sepˈtembər] , - , " [sed][aɪ] , " [wen][ðə; ði][tuː] [ˈkæptɪnz] ,
" **It was in September , 1419 , " said I , " when the two captains ,** ,
" 它 曾是 在 九月 , - , " 说 我 , " 什么时候 这 二 队长 ,
"那是在1419年9月,"我说，"当时两位船长....."

[dʒɑːn] - [ˈzɑːrkou][ænd; ənd][ˈtrɪstrəm][ˈvæz] , [rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ˈleɪɡɔs; ˈlɑːɡəs][frʌm; frəm][ðer; ðər]
John Gonsalvez Zarco and Tristram Vaz , returned to Lagos from their
约翰 - 扎尔科 和 特里斯特拉姆 瓦兹 , 返回 到 拉各斯 从 他们的
[fɜːrst][ədˈventʃər][ɪn][ðiːz][ˈsiːz] .
first adventure in these seas .
第一的 冒险 在 这些 海域 .

约翰·冈萨尔维斯·扎尔科和特里斯特拉姆·瓦兹结束了他们在这片海域的首次冒险，返回了拉各斯。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈkweriˈekwəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər] , [ðə; ði][ɪnˈfænteɪ][ˈhenri] , [æt; ət][ðæt][taɪm] ,
I was an equerry of our master , the Infante Henry , at that time , ,
我 曾是 一个 马夫 的 我们的 掌握 , 这 王子 亨利 , 在 那 时间 ,
那时我是我们主人亨利王子的侍从。

[ænd; ənd][ˈbɪzi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈriːˈbɪldɪŋ][ænd; ənd][ɪnˈlɑːrdʒɪŋ][ðə; ði][oʊld][ˈɑːrsənl][ɑːn][ðə; ði][nek]
and busy with him in rebuilding and enlarging the old arsenal on the neck
和 忙碌的 和 他 在 重建 和 扩大 这 老的 兵工厂 在 这 脖子
[ʌv; əv][keɪp][ˈsæɡres] ;
of Cape Sagres ;
的 岬 萨格雷斯 ;

他们忙于和他一起重建和扩建萨格雷斯角颈部的旧军火库；

[wens] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈwɪzdəm] ,
whence , by his wisdom ,
何处 , 经过 他的 智慧 ,

因此，凭借他的智慧，

[soʊ] [ˈmeni] [eksprɪˈdɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːrθ] [sɪns] [tuː; tə][ˈmæɡnɪfaɪ][ɡɑːd][ænd; ənd] [ɪnˈkriːs]
so many expeditions have been sent forth since to magnify God and increase
所以 许多 探险 有 到过 发送 前进 自从 到 放大 上帝 和 增加
[ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
the knowledge of mankind .
这 知识 的 人类 .

此后，人们派遣了许多探险队，以彰显上帝的荣耀，并增进人类的知识。

" [wɪz; wi][hæd; həd] [bɪlt] [ɔːlˈredi] [ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæp] - [ruːm] ,
" **We had built already the chapel and the library , with its map - room ,**
" 我们 有 建造 已经 这 教堂 和 这 图书馆 , 和 它是 地图 - 房间 ,
“我们已经建好了教堂和图书馆，图书馆里还有地图室。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ðer; ðər] [təˈɡeðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and the Prince and I were busy there together on the plans for his
和 这 王子 和 我 是 忙碌的 那里 一起 在 这 计划 为了 他的
[əbˈzɜːrvətɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [æftərˈnuːn] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkærəˌvel] [wɜːr; wər] [ˈsaɪtɪd] :
observatory in the late afternoon when the caravels were sighted :
天文台 在 这 晚的 下午 什么时候 这 卡拉维尔帆船 是 目击者 :

那天下午晚些时候，我和王子正在那里忙着商讨他天文台的建造计划，这时我们发现了卡拉维尔帆船：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuːz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] ,
and the news being brought ,
和 这 消息 存在 带来 ,
以及正在报道的新闻，

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [left] [em ˈiː][æt; ət][wɜːrk] [waɪl] [hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔːrt][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
his Highness left me at work while he rode down to the port to receive
他的 高度 左边 我 在 工作 尽管 他 骑 向下 到 这 港口 到 收到
[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] .
his captains .
他的 队长 .

殿下离开我独自工作，骑马前往港口接见他的船长们。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [baɪ] [ˈlæmplaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][mæp] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
I was still working by lamplight in the map - room when he returned ,
我 曾是 仍然 在职的 经过 灯光 在 这 地图 - 房间 什么时候 他 返回 ,
他回来的时候，我还在地图室里借着灯光工作。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈspænjərd] [mɔːrɑːləs] .
bringing them and a third man , the old Spaniard Morales .
带来 他们 和 一个 第三 男人 , 这 老的 西班牙人 莫拉莱斯 .
他们带着他们和第三个人，老西班牙人莫拉莱斯。

" [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː] [liːv] [maɪ][plænz] , [drɔː] [maɪ] [tʃer] [ˈoʊvər] ,
" **Seating himself at the table , he bade me leave my plans , draw my chair over ,**
" 座位 他自己 在 这 桌子 , 他 巴德 我 离开 我的 计划 , 画 我的 椅子 超过 ,
他自己坐到桌边，吩咐我放下手头的计划，把椅子拉过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊts] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] - [rɪˈpɔːrt] .
and take notes in writing of the captains ' report .
和 拿 笔记 在 写作 的 这 队长 - 报告 .
并以书面形式记录船长的报告。

[ˈzɑːrkəʊ][toʊld][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] — [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [fɜːrst][ɪn] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ˈtrɪstrəm] [ˈvæz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt]
Zarco told the story — he being first in command , and Tristram Vaz a silent
扎尔科 讲述 这 故事 — 他 存在 第一的 在 命令 , 和 特里斯特拉姆 瓦兹 一个 沉默的
[mæn] , [ðen] [ænd; ənd] [ɔːlweɪz] :
man , then and always :
男人 , 然后 和 总是 :

扎尔科讲述了这个故事——他是最高指挥官，而特里斯特拉姆·瓦兹则是一个沉默寡言的人，无论过去还是现在：

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [prɪns] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt]
and save for a question here and there , the Prince listened without
和 节省 为了 一个 问题 这里 和 那里 , 这 王子 听着 没有
['kɑːment] ,
comment ,
评论 ,

除了偶尔问几个问题，王子基本没有发表意见。

[dɪ'fəriŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] .
deferring to examine it until the whole had been related .
推迟 到 检查 它 直到 这 所有的 有 到过 有关的 .

推迟到整个事件都已交代清楚之后再审查。

" [naʊ] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] ,
" Now , in one way , the expedition had failed ,
" 现在 , 在 一 方式 , 这 远征 有 失败的 ,
“从某种意义上说，这次探险失败了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəˌvel] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] [brɪ'ɑːnd] [keɪp]
for the caravels had been sent to explore the African coast beyond Cape
为了 这 卡拉维尔帆船 有 到过 发送 到 探索 这 非洲 海岸 超过 岬
-
Bojador ,
- ,

因为这些帆船被派去探索博哈多尔角以东的非洲海岸。

[ænd; ənd][æz; əz][faːr] [saʊθ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ;
and as far south as might be ;
和 作为 远的 南 作为 可能 是 ;
尽可能往南走；

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [pʊt][tuː; tə] [siː] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tempɪst] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
whereas they had scarcely put to sea before a tempest drove them to the
然而 他们 有 几乎 放 到 海 前 一个 暴风雨 驾驶 他们 到 这
['westwərd] ,
westward ,
向西 ,

然而，他们刚出海不久，就被一场风暴吹向了西方。

[ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm] ['eni] [koʊst] [æt; ət][ɔːl] .
and far from any coast at all .
和 远的 从 任何 海岸 在 全部 .
而且离海岸线非常远。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][hoʊp] [left] , [nɔːr] ['eni] [ekspek'teɪʃn] [bʌt; bət][tuː; tə] ['faʊndər] , [wen] [ðeɪ]
Indeed , they had no hope left , nor any expectation but to founder , when they
的确 , 他们 有 不 希望 左边 , 也不 任何 期待 但 到 创始人 , 什么时候 他们
['saɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] ;
sighted the island ;
目击者 这 岛 ;

事实上，当他们看到这座岛屿时，他们已经没有任何希望，除了失败之外别无他望；

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪt] , [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [neɪmd]
and so came by God's blessing to the harbour which , in their joy , they named
和 所以 来了 经过 神的 祝福 到 这 港口 哪个 , 在 他们的 喜悦 , 他们 命名
['pɔːtu] ['sæntoʊ] .
Porto Santo .
波尔图 圣托 .

于是，他们蒙受上帝的祝福来到这个港口，并欣喜地将其命名为圣港（Porto Santo）。

[ðer; ðər] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkærəˌvel] [streɪnd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
There , **finding** **their** **caravels** **strained** **beyond** **their** **means** **to** **repair** **for** **a** **long**
那里 , 寻找 他们的 卡拉维尔帆船 紧张 超过 他们的 方法 到 维修 为了 一个 长的
[ˈvɔɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

在那里，他们发现自己的帆船已经破损不堪，无力修复以进行长途航行。

[ænd; ənd] [ˈdiːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [wel] [aʊtˈweɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈpɜːrpəs] ,
and **deeming** **that** **this** **discovery** **well** **outweighed** **their** **first** **purpose** ,
和 认为 那 这 发现 出色地 被压倒 他们的 第一的 目的 ,
并且认为这一发现远远超过了他们最初的目的，

[ðeɪ] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][soʊ][pʊt] [bæk]
they **stayed** **but** **a** **sufficient** **time** **to** **explore** **the** **island** , **and** **so** **put** **back**
他们 入住 但 一个 充足的 时间 到 探索 这 岛 , 和 所以 放 后退
[fɔːr; fər][ˈleɪɡɔːs; ˈlɑːɡəs] .
for **Lagos** :
为了 拉各斯 :

他们只停留了足够的时间游览该岛，然后便启程返回拉各斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] :
But **their** **good** **fortune** **was** **not** **yet** **at** **an** **end** :
但 他们的 好的 财富 曾是 不是 然而 在 一个 结尾 :
但他们的好运并未就此结束：

[fɔːr; fər][ɔːf] [ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [kəʊsts] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈkæptʃəd] [ə; eɪ][ˈspænjərd] [kənˈteɪnɪŋ]
for **off** **the** **Barbary** **coasts** **they** **fell** **in** **with** **and** **captured** **a** **Spaniard** **containing**
为了 离开 这 巴巴里 海岸 他们 跌倒 在 和 和 捕获 一个 西班牙人 包含
[mʌtʃ] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [tuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [pʊr] [soʊlz] [ˈrænsəmd] [aʊt] [ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti] [wɪð; wɪθ]
much **merchandise** **and** **two** **score** **of** **poor** **souls** **ransomed** **out** **of** **captivity** **with**
很多 商品 和 二 分数 的 贫穷的 灵魂 赎金 出去 的 囚禁 和
[ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [ˈkɔːrsərz] .
the **Barbary** **corsairs** :
这 巴巴里 海盗 :

在巴巴里海岸附近，他们与一艘西班牙船相遇并俘虏了它，船上载有大量货物和二十多名从巴巴里海盗手中赎回的可怜人。

- [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , - [sed] [maɪ] [frend] - , - [jɜːr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [wʌn]
' And **among** **them** , **' said** **my** **friend** **Gonsalvez** , **' your** **Highness** **will** **find** **this** **one**
- 和 之中 他们 , - 说 我的 朋友 - , - 你的 高度 将要 寻找 这 一
[oʊld][mæn] ,
old **man** ,
老的 男人 ,

“在他们之中，”我的朋友贡萨尔维斯说，“殿下会找到一位老人，

[ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [eksprɪˈdɪŋz] [æz; əz][ˈaʊərz] . -
if **I** **mistake** **not** , **to** **be** **worth** **the** **charges** **of** **two** **such** **expeditions** **as** **ours** . '
如果 我 错误 不是 , 到 是 值得 这 收费 的 二 这样的 探险 作为 我们的 : -
如果我没记错的话，这笔费用相当于我们两次探险的费用。

" [əˈpɑːn] [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈspænjərd] ,
" Upon **this** **we** **all** **turned** **our** **eyes** **upon** **the** **Spaniard** ,
" 之上 这 我们 全部 转向 我们的 眼睛 之上 这 西班牙人 ,
于是，我们所有人的目光都转向了那个西班牙人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
who **had** **been** **shrinking** **back** **as** **if** **to** **avoid** **the** **lamplight** .
WHO 有 到过 收缩 后退 作为 如果 到 避免 这 灯光 :
他一直畏缩着，仿佛要躲避灯光。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] [ə; eɪ][tɔːl] , [ʌp] - ['stændɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
He must have been a tall , up - standing man in his prime ; but now ,
他 必须 有 到过 一个 高的 , 向上 - 常设 男人 在 他的 主要的 ; 但 现在 ;
他年轻时一定是一位身材高大、风度翩翩的男子；但如今，

[æz; əz] ['trɪstrəm] ['væz] [druː] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [niːz] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [krɪndʒd] [fɔːr; fər]
as Tristram Vaz drew him forward , his knees bowed as if he cringed for
作为 特里斯特拉姆 瓦兹 画 他 向前 , 他的 膝盖 鞠躬 作为 如果 他 畏缩 为了
[sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] .
some punishment .
一些 惩罚 .

当特里斯特拉姆·瓦兹把他拉到前面时，他的膝盖弯曲着，仿佛在畏缩着等待某种惩罚。
- [twʌz] [ə; eɪ] [ʃʌ:k] , [ðɪs] ['fɔːnɪŋ] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [soʊ]['venərəb(ə)] :
'Twas a shock , this fawning carriage of a figure so venerable :
- 那是 一个 震惊 , 这 谄媚 运输 的 一个 数字 所以 可敬 :
这位德高望重的人物竟以如此谄媚的姿态出现，真是令人震惊：

[bʌt; bət] [wen] ['trɪstrəm] ['væz] [druː] [ɔːf][ðə; ði] ['diːsnt] ['dʌblət] [hiː; hi] [wɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]
but when Tristram Vaz drew off the decent doublet he wore and displayed his
但 什么时候特里斯特拉姆 瓦兹 画 离开 这 体面的 双联体 他 穿着 和 显示 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

但当特里斯特拉姆·瓦兹脱下他身上那件体面的紧身衣，露出他的背影时，
[wiː; wi] ['wʌndə-d] [noʊ][lɔːŋgər] .
we wondered no longer .
我们 想知道 不 更长 .

我们不再疑惑了。
['zɑːrkoʊ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tjər] [ænd; ənd][held][ə; eɪ][læmp] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ɪg'zæmɪnd]
Zarco pushed him into a chair and held a lamp while the Prince examined
扎尔科 推动 他 进入 一个 椅子 和 握住 一个 灯 尽管 这 王子 检查
[ðə; ði]['mænz] [raɪt] [fʊt] ,
the man's right foot ,
这 男人的 正确的 脚 ,

扎尔科把他推到椅子上，自己拿着一盏灯，王子则检查那人的右脚。
[wer] [æn; ən]['æŋk(ə)] - [rɪŋ] [hæd; həd] ['bɪtn] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ([ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː]
where an ankle - ring had bitten it so that to his death (although it
在哪里 一个 踝 - 戒指 有 被咬 它 所以 那 到 他的 死亡 (虽然 它
['skersli] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ]) [ðə; ði] ['veri] [boʊn] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['neɪkɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːld]
scarcely hindered his walking) the very bone showed itself naked between the healed
几乎 受阻 他的 步行) 这 非常 骨 显示 本身 裸 之间 这 已治愈
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
edges of the wound .
边缘 的 这 伤口 .

脚踝上的环咬伤了他的脚踝，以至于他最终死亡（尽管这几乎没有妨碍他行走），伤口愈合的边缘之间露出了裸露的骨头。
" [mɔːr'oovər] ,
" Moreover ,
" 而且 ,
“而且，

[wen] [ˈzɑːrkoʊ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] [ɪn] [ˈspæniʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] **when Zarco persuaded him to talk in Spanish it was some while before we**
什么时候 扎尔科 被说服 他 到 讲话 在 西班牙语 它 曾是 一些 尽管 前 我们
[kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrɪd][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
could understand more than a word or two here and there .
可以 理解 更多的 比 一个 单词 或者 二 这里 和 那里 .

当扎尔科说服他用西班牙语交谈时，过了好一会儿我们才能听懂一两个零星的单词。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [spɛnt] [kloʊz][əˈpaːn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ɪn] [kæpˈtɪvəti] ,
The man had spent close upon thirty years in captivity ,
这 男人 有 花费 关闭 之上 三十 年 在 囚禁 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [spiːtʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [draɪd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and his native speech had all but dried up within him .
和 他的 本国的 演讲 有 全部 但 干燥 向上 之内 他 .
他的母语几乎完全消失了。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri]
Also he had no longer any thought of difference between his own country
还 他 有 不 更长 任何 想法 的 不同之处 之间 他的 自己的 国家
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] :
and another :
和 其他 :

而且，他不再认为自己的国家与其他国家有任何区别：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ˈkrɪstʃənz] [əˈɡen] :
it was enough to be among Christians again :
它 曾是 足够的 到 是 之中 基督徒 再次 :
能再次与基督徒在一起就足够了：

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [dɪsɪnˈɡeɪdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
nor could we for awhile disengage that which was of moment from the
也不 可以 我们 为了 一会儿 脱离接触 那 哪个 曾是 的 片刻 从 这
[ˈræmblɪŋ] [ˈnɑːnsɛns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [aɪ ˈtiː][əˈbaʊt] .
rambling nonsense with which he wrapped it about .
漫无边际 废话 和 哪个 他 包装 它 关于 .

我们一时也无法将真正重要的事情与他用来包装它的那些漫无边际的胡言乱语区分开来。

[hiː; hi] , [pʊr] [mæn] ! [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] [ˈtʃɪːfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] , [waɪl] [wiː; wi]
He , poor man ! was concerned chiefly with his own sufferings , while we
他 , 贫穷的 男人 ! 曾是 担心的 主要 和 他的 自己的 苦难 , 尽管 我们
[wɜːr; wər] [ˈlɪsɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˈʌvər; ɑːr] [ədˈvʌntɪdʒ] :
were listening for our advantage :
是 聆听 为了 我们的 优势 :

他，可怜的人！只关心自己的痛苦，而我们却只顾着为自己谋利：

[jet] [æz; əz] [ˈkrɪstʃənz] [wiː; wi] [fɔːrˈbɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɑːn] ,
yet as Christians we forbore while he muttered on ,
然而 作为 基督徒 我们 前钻孔 尽管 他 低声说道 在 ,
然而，作为基督徒，我们却在他喃喃自语时保持沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][wɜːrɪd][ɔːr] [tuː] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ,
and when a word or two fell from him which might be of service ,
和 什么时候 一个 单词 或者 二 跌倒 从 他 哪个 可能 是 的 服务 ,
当他无意间说出一两句可能有用的话时，

[wiː; wi] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] ([aɪ] [bɪˈliːv]) [æz; əz][ˈdʒɛntli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
we recalled him to them (I believe) as gently as we could .
我们 召回 他 到 他们 (我 相信) 作为 轻轻地 作为 我们 可以 .
我相信，我们尽可能委婉地把他们介绍给了他们。

" [wel] , [ðə; ði] [tʃæf] ['bi:ɪŋ] ['sɪftɪd] [ə'wei] , [ðə; ði] [greɪn] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
" **Well , the chaff being sifted away , the grain came to this : His name was**
出色地 , 这 糠 存在 筛过的 离开 , 这 粮食 来了 到 这 : 他的 姓名 曾是
[mɒ'rɑ:ləs] ,
Morales ,
莫拉莱斯 ,

“好吧，筛去糠秕之后，剩下的就是：他的名字叫莫拉莱斯，

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] [kə'di:z] , [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['paɪlət] :
his birthplace Cadiz , his calling that of pilot :
他的 出生地 加的斯 , 他的 呼叫 那 的 飞行员 :

他的出生地是加的斯，他的职业是飞行员：

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]) ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti]
he had fallen (as I have said) into the hands of the Moors about thirty
他 有 倒下 (作为 我 有 说) 进入 这 双手 的 这 沼泽地 关于 三十
['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] :
years before :
年 前 :

正如我之前所说，他大约在三十年前落入了摩尔人手中：

[ænd; ənd][æt; ət] - , [ɔ:r][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɪnlənd] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and at Azamor , or a little inland , he had made acquaintance with a
和 在 - , 或者 一个 小的 内陆 , 他 有 制成 熟人 和 一个
['feləʊ] - ['prɪz(ə)nər] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
fellow - prisoner , an Englishman ,
同伴 - 囚犯 , 一个 英国人 ,

在阿扎莫尔，或者更内陆一点的地方，他结识了一位狱友，一位英国人。

[baɪ] [neɪm] ['rɑ:dʒər] [prɪns] , [ɔ:r] [præns] .
by name Roger Prince , or Prance .
经过 姓名 罗杰 王子 , 或者 轻快地 :

名叫罗杰·普林斯，或普兰斯。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,
This man had spent the best part of his life in captivity ,
这 男人 有 花费 这 最好的 部分 的 他的 生活 在 囚禁 ,

这个人一生中的大部分时间都在囚禁中度过。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tu:; tə] [get] ['betər] ['ju:sɪdʒ] :
and at one time had changed his faith to get better usage :
和 在 一 时间 有 已更改 他的 信仰 到 得到 更好的 用法 :

他曾一度改变信仰，以求获得更好的利用：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mæstər] ['daɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [hu:]
but his first master dying at a great age , he passed to another , who
但 他的 第一的 掌握 垂死 在 一个 伟大的 年龄 , 他 通过了 到 其他 , who
['kru:əli] [ɪl] - ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
cruelly ill - treated him ,
残酷地 患病的 - 治疗 他 ,

但他的第一位主人高龄去世后，他被转交给另一位主人，后者对他进行了残酷的虐待。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hu:z] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] ['pʌnɪʃmənts] [hi:; hi] ['kwɪkli] [sæŋk] .
and under whose abominable punishments he quickly sank .
和 在下面 谁 可恶 惩罚 他 迅速地 沉没 :

他很快就在那些骇人听闻的刑罚下沉沦了。

[hi:; hi] [leɪ] , [ɪn'di:d] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [wen] [mɒ'rɑ:ləs] ['hæpənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
He lay , indeed , at the point of death when Morales happened upon him .
他 躺 , 的确 , 在 这 观点 的 死亡 什么时候 莫拉莱斯 发生 之上 他 :

莫拉莱斯偶然发现了当时奄奄一息的他。

[ə'pɑ:n][sʌm; səm] [smɔ:l] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [sʌt] [æz; əz][wʌn] [sleɪv] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,
Upon some small act of kindness such as one slave may do for another ,
之上 一些 小的 行为 的 仁慈 这样的 作为 一 奴隶 可能 做 为了 其他 ,
奴隶之间一些微小的善举，例如奴隶之间所做的善事，

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] : [ænd; ənd] [ðʌs] [mɔ'ra:les] [keɪm] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pɔr]
the two had made friends : and thus Morales came to hear the poor
这 二 有 制成 朋友们 : 和 因此 莫拉莱斯 来了 到 听到 这 贫穷的
[ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈstɔ:ri] .
Englishman's story .
英国人的 故事 .

两人成了朋友：于是莫拉莱斯听了这位可怜的英国人的故事。

" [hɪr] [aɪ] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu;; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [hu:] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læmp] .
" Here I broke off and nodded to the Count , who called for a lamp .
" 这里 我 打破 离开 和 点头 到 这 数数 , WHO 称为 为了 一个 灯 .
“说到这里，我停了下来，向伯爵点了点头，伯爵叫人拿来一盏灯。”

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wi;; wi][ɔ:l][sæt] [wɪ'ðəʊt] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] ,
And so for a few minutes we all sat without speech in the twilight ,
和 所以 为了 一个 很少 分钟 我们 全部 卫星 没有 演讲 在 这 暮 ,
于是，在暮色中，我们沉默地坐了几分钟。

[ðə; ði] [ru:m] ['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ˈmæstər] - ['nʌklz] .
the room silent save for the cracking of Master d'Arfet's knuckles .
这 房间 沉默的 节省 为了 这 裂纹 的 掌握 - 指关节 .
房间里一片寂静，只有达尔费大师的指关节发出咔咔的响声。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][læmp] [ə'raɪvd] , [ˈzɑ:rkəʊ] [trɪmd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz]
When at length the lamp arrived , Zarco trimmed it carefully , unfolded his
什么时候 在 长度 这 灯 到达的 , 扎尔科 修剪过的 它 小心 , 展开 他的
[ˈpɑ:rtʃmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,
灯终于送到了，扎尔科小心翼翼地修剪了一下，然后展开了他的羊皮纸。

[spred] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə] [ri:d] ['veri] [dɪ'lɪbəreɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [vɔɪs]
spread it on the table , and began to read very deliberately in his rolling voice
传播 它 在 这 桌子 , 和 开始 到 读 非常 故意地 在 他的 滚动 嗓音
,
:
,
他把书摊在桌子上，用他那浑厚的嗓音，非常认真地开始朗读。

['pɔ:zɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [waɪl] [ðə; ði][mæn][ˈmɑ:rtn]
pausing and looking up between the sentences while the man Martin
暂停 和 寻找 向上 之间 这 句子 尽管 这 男人 马丁
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] —
translated —
翻译 —
马丁翻译时，他时不时停顿一下，抬头看看前面的人——

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [tu;; tə][em 'i:][baɪ][ˈrɑ:dʒər] [præns] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , ['ænoʊ]
" This is the statement made to me by Roger Prance , the Englishman , Anno
" 这 是 这 陈述 制成 到 我 经过 罗杰 轻快地 , 这 英国人 , 安诺
-
MCCCCIX .
- .
“这是公元19世纪英国人罗杰·普兰斯向我作出的声明。

, [æ̃t; ə̃t] [ˈverɪəs] [ˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [brɪʃːr] [hiː; hi][daɪd] .
 , at various times in the month before he died .
 , 在 各种各样的 时代 在 这 月 前 他 死亡 .

在他去世前一个月的不同时间。

" [hiː; hi] [sed] : [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈrɑːdʒər] [præns] .
 " He said : My name is Roger Prance .
 " 他 说 : 我的 姓名 是 罗杰 轻快地 .

他说：“我的名字叫罗杰·普兰斯。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈbɔːrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [dʒoʊ] , [[ə; eɪ]] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
 I come from St . Lawrence on the River Jo , [A] in England .
 我 来 从 英石 : 劳伦斯 在 这 河 乔 , [一个] 在 英格兰 .

我来自英格兰乔河畔的圣劳伦斯[A]。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ɪps] [ʌv; əv][ˈmæstər] - , [[biː]] [ʌv; əv]
 From a boy I followed the sea in the ships of Master Canynge , [B] of
 从 一个 男生 我 随后 这 海 在 这 船舶 的 掌握 - , [B] 的
 [ˈbrɪstl] ,
 Bristol ,
 布里斯托尔 ,

从孩提时代起，我就跟随布里斯托尔的坎宁船长[B]的船只航行于大海之上。

[ˈseɪlɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːrt][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːɡəʊz] [ʌv; əv] [wʊl] , [ænd; ənd][ˈmoʊstli][tuː; tə][ðə; ði]
 sailing always from that port with cargoes of wool , and mostly to the
 帆船 总是 从 那 港口 和 货物 的 羊毛 , 和 大多 到 这
 [ˈbɔːltɪk] ,
 Baltic ,
 波罗的海 ,

总是从那个港口起航，满载羊毛货物，主要目的地是波罗的海。

[wer] [wiː; wi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [staːk] - [fɪ] : [bʌt; bət][wʌns][wiː; wi] [went] [saʊθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɪti]
 where we filled with stock - fish : but once we went south to your own city
 在哪里 我们 已填 和 库存 - 鱼 : 但 一次 我们 去 南 到 你的 自己的 城市
 [ʌv; əv][kəˈdiːz] ,
 of Cadiz ,
 的 加的斯 ,

我们在那里吃满了干鱼：但当我们南下到你们的城市加的斯时，

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [waɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spaɪs] [[ˈpəːtʃəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlevənˌtaɪn]
 and returned with wines and a little spice purchased of a Levantine
 和 返回 和 葡萄酒 和 一个 小的 香料 购买 的 一个 黎凡特
 [ˈmɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .
 merchant in the port .
 商人 在 这 港口 .

他们从港口的一位黎凡特商人那里购买了葡萄酒和一些香料，然后带了回来。

[maɪ][læst] [θriː] [ˈvɔɪdʒz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] - [ɔːr] [ˈrɛdˌklɪf] .
 My last three voyages were taken in the Mary Radclyf or Redcliffe .
 我的 最后的 三 航程 是 已采取 在 这 玛丽 - 或者 雷德克利夫 .

我最近三次航行都是乘坐玛丽·拉德克利夫号（或称雷德克利夫号）进行的。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] " [[ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
 One afternoon " [the year he could not remember , but it may have been
 — 下午 " [这 年 他 可以 不是 记住 , 但 它 可能 有 到过
 - [ɔːr] -]
 1373 or 1374]
 - 或者 -]

一天下午”(他记不清是哪一年了，可能是 1373 年或 1374 年)

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [nɪr] - [ˈtaʊər] , [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈgɜːvəs]
" **I was idle on the Quay near Vyell's tower , when there comes to me Gervase**
" 我 曾是 闲置的 在 这 码头 靠近 - 塔 , 什么时候 那里 来 到 我 格瓦斯

Hancock ,

“我当时在维尔塔附近的码头上闲逛，这时格瓦斯·汉科克向我走来，

[ˈmæstər] , [ænd; ənd] [drɔːz] [em ˈiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : - [ðə; ði][ˈves(ə)] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi]
master , and draws me aside , and says he : ' The vessel will be ready
掌握 , 和 平局 我 旁边 , 和 说道 他 : - 这 血管 将要 是 准备好
[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
sooner than you think ,
很快 比 你 思考 ,
船长把我拉到一边，说：“船很快就会准备好，比你想象的要快。”

- [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði][taɪm] — [tuː; tə][wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [nekst] [ˈfɑːloʊɪŋ] .
' and named the time — to wit , by the night next following .
- 和 命名 这 时间 — 到 有 , 经过 这 夜晚 下一个 下列的 .
并确定了时间——即次日晚间。

[naʊ] [aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [naːt] [ˈeni] [ˈkɑːrgoʊ][ɑːn] [bɔːrd] ,
Now I , knowing that she had yet not any cargo on board ,
现在 我 , 会心 那 她 有 然而 不是 任何 货物 在 木板 ,
我知道她船上当时还没有任何货物，

[θɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] : [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈbɪznəs] ,
thought him out of his mind : but said he , ' It is a secret business ,
想法 他 出去 的 他的 头脑 : 但 说 他 , - 它 是 一个 秘密 商业 ,
我觉得他疯了，但他却说：“这是件秘密的事，

[ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] [peɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [ænd; ənd][hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] [bɪˈtwiːn]
and double pay for you if you are ready and hold your tongue between
和 双倍的 支付 为了 你 如果 你 是 准备好 和 抓住 你的 舌头 之间
[ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] . -
this and then . '
这 和 然后 . -
如果你准备好了，并且在此期间保持沉默，我会付你双倍的报酬。

[[ˈfʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [wɪk] [es ˈtiː] . [ˈbːrəns] [ɑːn][ðə; ði] [jəʊ] , [ɪn][ˈsʌməsɪt, -set] .]
[**Footnote A : Wick St . Lawrence on the Yeo , in Somerset .**]
[脚注 一个 : 威克 英石 . 劳伦斯 在 这 叶奥 , 在 萨默塞特郡 .]
[脚注 A：萨默塞特郡耶奥河畔的威克圣劳伦斯。]

[[ˈfʊtnoʊt] [biː] : [ˈgrænfaːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈwɪljəm] - .]
[**Footnote B : Grandfather of the famous merchant , William Canynge .**]
[脚注 B : 祖父 的 这 著名的 商人 , 威廉 - .]
[脚注B：著名商人威廉·坎宁的祖父。]

" [soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [neɪmd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld]
" **So at the time he named I was ready with the most of our old**
" 所以 在 这 时间 他 命名 我 曾是 准备好 和 这 最多 的 我们的 老的
[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,
“所以当他宣布我的名字时，我已经准备好了，而且我们的大部分老船员也都在那里。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈwʌndərɪŋ] ;
and all wondering ;
和 全部 好奇 ;
大家都在疑惑；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][hæf] [ˈbæləstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːltɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər]
with the ship but half ballasted as she came from the Baltic and her
和 这 船 但 一半 压载 作为 她 来了 从 这 波罗的海 和 她
[ˈrɪɡɪŋ] [nɑːt] [siːn] [tuː; tə] ,
rigging not seen to ,
索具 不是 已见 到 ,

船虽然在，但是由于是从波罗的海来的，所以只装载了一半的压舱物，而且索具也看不清。

[bʌt; bət] [muəd] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈeɪvən] .
but moored down between the marshes at the opening of the River Avon .
但 系泊 向下 之间 这 沼泽 在 这 开幕 的 这 河 雅芳 .
但它却停泊在埃文河入海口的沼泽地之间。

" [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" At ten o'clock then comes a whistle from the shore ,
" 在 十 点钟 然后 来 一个 哨 从 这 支撑 ,
“十点钟的时候，岸边传来一声哨响。”

[ænd; ənd][əˈnɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːr] - [boʊt][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən]
and anon in a shore - boat our master with a young man and woman
和 匿名 在 一个 支撑 - 船 我们的 掌握 和 一个 年轻的 男人 和 女士
[wel] [ræpt] ,
well wrapped ,
出色地 包装 ,

不久，我们的主人乘着一艘岸边的小船，带着一男一女，他们都裹得严严实实。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kʌts] [ðə; ði] [laɪt] [ˈhɔːzər] [wiː; wi][roʊd][baɪ] ;
and presently cuts the light hawser we rode by ;
和 目前 削减 这 光 缆绳 我们 骑 经过 ;
然后剪断了我们骑马经过的缆绳；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [draːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ˈmɔːrniŋ]
and so we dropped down upon the tide and were out to sea by morning
和 所以 我们 掉落 向下 之上 这 潮 和 是 出去 到 海 经过 早晨
.
:
.

于是我们顺着潮水漂流而下，到第二天早上就出海了。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈpæsndʒə] ;
" All this time we knew nothing of our two passengers ;
" 全部 这 时间 我们 知道 没有什么 的 我们的 二 乘客 ;
“这段时间以来，我们对这两位乘客一无所知；

[nɔːr] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][pæst][ðə; ði] [ˈlændz] [end][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn] [dek] .
nor until we were past the Land's End did they come on deck .
也不 直到 我们 是 过去的 这 土地的 结尾 做过 他们 来 在 甲板 .
直到我们过了陆岬尽头，他们才上甲板。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd][æz; əz] [ˈlʌvəz] ; [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]
But when they did , it was hand in hand and as lovers ; the man a
但 什么时候 他们 做过 , 它 曾是 手 在 手 和 作为 恋人 ; 这 男人 一个
[mɪr] [ˈjʌŋstər] ,
mere youngster ,
仅仅 青少年 ,

但当他们真的在一起时，却是手牵着手，像恋人一样；那个男人还只是个毛头小子。

[streɪt] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ɪn] [ˈfi:tʃər] [ænd; ənd] [dres] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] [ˈlʌvliəst] [ˈleɪdi][jər; jər]
straight , and gentle in feature and dress , but she the loveliest lady your
直的 , 和 温和的 在 特征 和 裙子 , 但 她 这 最可爱的 女士 你的
[aɪz] [ˈevər] [lʊkt] [əˈpɑːn] .
eyes ever looked upon .
眼睛 曾经 看起来 之上 .

她身材挺拔，容貌和穿着都很温柔，但她却是你见过的最美丽的女士。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] , [wɪl] [ˈtæmblɪn] ,
One of our company , Will Tamblyn ,
— 的 我们的 公司 , 将要 坦布林 ,

我们公司的一位员工，威尔·坦布林，

[nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] ?
knew her at once — as who would not that had once seen her ?
知道 她 在 一次 — 作为 WHO 会 不是 那 有 一次 已见 她 ?

谁见过她之后会认不出她呢？

— [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] - ,
— and he cried out with an oath that she was Mistress d'Arfet ,
— 和 他 哭 出去 和 一个 誓言 那 她 曾是 情妇 - ,

——他大声发誓说她是达尔费特夫人，

[bʌt; bət] [ˈnuːli] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪt] [mæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] .
but newly married to a rich man a little to the north of Bristol .
但 新 已婚 到 一个 富有的 男人 一个 小的 到 这 北 的 布里斯托尔 .

但她最近嫁给了布里斯托尔北部的一位富翁。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈmæstər] [ˈgɜːvəs] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Afterwards , when Master Gervase found that we knew so much ,
然后 , 什么时候 掌握 格瓦斯 成立 那 我们 知道 所以 很多 ,

后来，当格瓦斯大师发现我们知道得这么多时，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] [mɔːr] ;
he made no difficulty to tell us more ;
他 制成 不 困难 到 告诉 我们 更多的 ;

他毫不犹豫地告诉我们更多信息；

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈrɑːbərt] [məˈtʃiːn] [ɔːr] , [ə; eɪ] [juːθ]
as that the name of her lover was Robert Machin or Macham , a youth
作为 那 这 姓名 的 她 情人 曾是 罗伯特 机器 或者 马查姆 , 一个 青年

[ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] ,
of good family ,
的 好的 家庭 ,

因为她情人的名字叫罗伯特·马钦或马查姆，是一位出身良好的青年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈerəs] [ɪn][hɜːr; hər]
and that she it was who had hired the ship , being an heiress in her
和 那 她 它 曾是 WHO 有 雇用 这 船 , 存在 一个 女继承人 在 她

[oʊn] [raɪt] .
own right .
自己的 正确的 .

而且，正是她本人租用了这艘船，因为她本身就是一位女继承人。

" [wiː; wi] [held] [ˈsaʊθwərd] [ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][lənd] ; [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] , [æz; əz][aɪ] [səˈpouz] ,
" **We held southward after clearing the land ; with intent , as I suppose ,**
" 我们 握住 向南 后 清理 这 土地 ; 和 意图 , 作为 我 认为 ,

“我们清理完土地后向南推进；我想，这是有意为之的。”

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbretən] [pɔːrts] .
to make one of the Breton ports .
到 制作 — 的 这 布列塔尼 端口 .

建造布列塔尼港口之一。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [sɪks] [li:gz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ˌoʊvər'tʊk] [ju: 'es][frʌm; frəm]
But about six leagues from the French coast a tempest overtook us from
但 关于 六 联赛 从 这 法语 海岸 一个 暴风雨 超越 我们 从
[ðə; ði] [nɔ: rθ] - [i: st] [ænd; ənd] [drouv] [ju: 'es] [bɪ'ʃɑ: nd] ['tʃæn(ə)l] ,
the north - east and drove us beyond Channel ,
这 北 - 东方 和 驾驶 我们 超过 渠道 ,
但离法国海岸大约六里格时，一场风暴从东北方向袭来，将我们吹到了英吉利海峡以外。

[ænd; ənd] ['læstɪd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] [fɔ: r; fər] [twelv] [deɪz] , [ɔ: l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [wi:; wi][ræn] [bɪ'fɔ: r] [aɪ 'ti:] ,
and lasted with fury for twelve days , all of which time we ran before it ,
和 持续 和 愤怒 为了 十二 天 , 全部 的 哪个 时间 我们 跑 前 它 ,
它狂暴地持续了十二天，我们这十二天都在它前面逃窜。

[ʌn'tɪl] [ɑ: n][ðə; ði] [fɔ: r'ti: nθ] [deɪ] [wi:; wi] ['saɪtɪd] [lænd] [wer] ['nevər] [wi:; wi] [lʊkt] [tu:; tə] [faɪnd] ['eni] ,
until on the fourteenth day we sighted land where never we looked to find any ,
直到 在 这 第十四 天 我们 目击者 土地 在哪里 绝不 我们 看起来 到 寻找 任何 ,
直到第十四天，我们才发现之前从未寻找过的陆地。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ: rdʒ] ['aɪlənd] , ['θɪkli] ['wʊdɪd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['maʊntnɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and came to a large island , thickly wooded , with high mountains in the midst
和 来了 到 一个 大的 岛 , 浓密 树木繁茂的 , 和 高的 山脉 在这 中间
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :

他们来到一座大岛，岛上树木茂密，中间耸立着高山。
" ['koʊstɪŋ] [ðɪs] ['aɪlənd] [wi:; wi] [su: n] [ə'raɪvd] [ɔ: f] [ə; eɪ] ['prɪti] [di: p] [beɪ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['si: dər] - [tri: z]
" **Coasting this island we soon arrived off a pretty deep bay , lined with cedar - trees**
" 滑行 这 岛 我们 很快 到达的 离开 一个 漂亮的 深的 湾 , 衬里 和 雪松 - 树木
:
:
:
:

“沿着这座岛屿的海岸线航行，我们很快就到达了一个相当深的海湾，海湾两旁长满了雪松树：
[ænd; ənd] [hɪr] ['mæstər] [mə'tʃi: n] [hæd; həd][ðə; ði] [boʊt] ['loʊəd] [ænd; ənd] [bɔ: r] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə]
and here Master Machin had the boat lowered and bore his mistress to
和 这里 掌握 机器 有 这 船 降低 和 钻孔 他的 情妇 到
[lænd] :
land :
土地 :

于是，马钦先生让人把船放下来，带着他的情妇上了岸：
[fɔ: r; fər][ðə; ði] ['voɪdʒ] [hæd; həd] [kreɪzd] [hɜ: r; hər] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [hɜ: r; hər] [taɪm] [fɔ: r; fər] [ðɪs] [wɜ: rld]
for the voyage had crazed her , and plainly her time for this world
为了 这 航程 有 疯狂 她 , 和 显然 她 时间 为了 这 世界
[wʌz; wəz][nɑ: t] [lɔ: ŋ] .
was not long .
曾是 不是 长的 .

这次航行让她变得疯狂，显然她在这个世界上的时间不多了。
[sɪks][ʌv; əv][ju: 'es] [went] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [rest] ['steɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Six of us went with them in the boat , the rest staying by the ship ,
六 的 我们 去 和 他们 在这 船 , 这 休息 入住 经过 这 船 ,
我们六个人跟他们一起乘船去了，其余的人留在船上。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æŋkər] [nɑ: t][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ʃɔ: r] .
which was anchored not a mile from shore .
哪个 曾是 锚定 不是 一个 英里 从 支撑 .
它的锚地距离海岸不到一英里。

[ðer; ðær][wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdɪ][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['si:dər] - [baʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spər]
There we made for the poor lady a couch of cedar - boughs with a spare
那里 我们 制成 为了 这 贫穷的 女士 一个 长椅 的 雪松 - 树枝 和 一个 空闲的
[seɪl][fɔ:r; fər] ['ɔ:nɪŋ] ,
sail for awning ,
帆 为了 棚 ,

我们在那里用雪松枝为那位可怜的女士做了一张沙发，还用一块备用帆布做了个遮阳篷。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
and her lover sat beside her for two nights and a day ,
和 她 情人 卫星 旁 她 为了 二 夜晚 和 一个 天 ,
[hə'pəʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
holding of her hand and talking with her ,
保持 的 她 手 和 说 和 她 ,
[hə'pəʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
holding of her hand and talking with her ,
保持 的 她 手 和 说 和 她 ,

她的情人陪伴在她身边，整整两天两夜。
[hə'pəʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
holding of her hand and talking with her ,
保持 的 她 手 和 说 和 她 ,
[hə'pəʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
holding of her hand and talking with her ,
保持 的 她 手 和 说 和 她 ,

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][ɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi] [moʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]
and wiping her lips or holding the cup to them when she moaned in her
和 擦拭 她 嘴唇 或者 保持 这 杯子 到 他们 什么时候 她 呻吟 在 她
[θɜ:rst] .
thirst .
口渴 .

当她因口渴而呻吟时，她会擦擦嘴唇或把杯子递到嘴唇上。

[bʌt; bət][æt; ət] [da:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
But at dawn of the second day she died .
但 在 黎明 的 这 第二 天 她 死亡 .
[bʌt; bət][æt; ət] [da:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
But at dawn of the second day she died .
但 在 黎明 的 这 第二 天 她 死亡 .

但第二天黎明时分，她就去世了。

" [ðen] [wi:; wi] , [hu:] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['bi:ɪŋ] [weɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Then we , who slept on the beach at a little distance , being waked by his**
" 然后 我们 , WHO 睡着了 在 这 海滩 在 一个 小的 距离 , 存在 醒来 经过 他的
[ˈterəb(ə)l][kraɪ] ,
terrible cry ,
糟糕的 哭 ,

“然后，我们这些睡在不远处沙滩上的人，被他可怕的哭声惊醒了，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
looked up and supposed he had called out for the loss of the ship .
看起来 向上 和 据称 他 有 称为 出去 为了 这 损失 的 这 船 .
[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
looked up and supposed he had called out for the loss of the ship .
看起来 向上 和 据称 他 有 称为 出去 为了 这 损失 的 这 船 .

他抬起头，心想他一定是喊出了沉船的消息。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['treɪtəz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
Because the traitors on board of her , considering how that they had the
因为 这 叛徒 在 木板 的 她 , 考虑 如何 那 他们 有 这
['leɪdɪ:z] [welθ] ,
lady's wealth ,
女士的 财富 ,

因为船上的叛徒们，考虑到他们拥有这位女士的财富，

[hæd; həd] [weɪd] [ɔ:r] [slɪpt] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ([fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪnd]
had weighed or slipped anchor in the night (for certainly there was not wind
有 称重 或者 滑倒了 锚 在 这 夜晚 (为了 当然 那里 曾是 不是 风
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][dræg][baɪ]) ,
enough to drag by) ,
足够的 到 拖 经过) ,

夜间起锚或脱锚（因为风力肯定不足以拖拽船只通过），

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['noʊwə] [ɪn] [saɪt] .
and now the ship was nowhere in sight .
和 现在 这 船 曾是 无处 在 视线 :

现在, 那艘船已经消失在视线之外了。

[bʌt; bət] [wen] [wi; wi] [keɪm] [tu; tə] ['mæstə] [mə'tʃi:n] [hi; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] [nu:z] :
But when we came to Master Machin he took no account of our news :
但 什么时候 我们 来了 到 掌握 机器 他 采取 不 帐户 的 我们的 消息 :
但是当我们见到马钦大师时, 他并没有把我们带来的消息放在心上:

['oʊnli] [hi; hi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ænd; ənd] [stəəd] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ded]
only he sat like a statue and stared at the sea , and then at his dead
仅有的 他 卫星 喜欢 一个 雕像 和 凝视 在 这 海 , 和 然后 在 他的 死的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,
他只是像尊雕像一样坐着, 凝视着大海, 然后又凝视着他死去的爱人。

[ænd; ənd] - [wel] , - [hi; hi] [sed] ; - [ɪz] [ʃi; ʃi] [gɔ:n] ? -
and ' Well , ' he said ; ' is she gone ? '
和 - 出色地 , - 他 说 ; - 是 她 已消失 ? -
“嗯,”他说, “她走了吗? ”

[wi; wi] [nu:] [nɑ:t] ['weðə] [hi; hi] [ment] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] :
We knew not whether he meant the lady or the ship :
我们 知道 不是 无论 他 意思是 这 女士 或者 这 船 :
我们不知道他指的是那位女士还是那艘船:

[nɔ:r] [wʊd] [hi; hi] [teɪst] ['eni] [fu:d] [ðoʊ] [wi; wi] ['ɔ:fərd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
nor would he taste any food though we offered it , but turned his face away .
也不 会 他 品尝 任何 食物 尽管 我们 提供 它 , 但 转向 他的 脸 离开 .
即使我们给他食物, 他也不肯尝一口, 而是把脸扭开。

" [soʊ] [ðæt] ['i:vniŋ] [wi; wi] ['berɪd] [ðə; ði] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] ['leɪtə] [wi; wi] ['berɪd] ['mæstə]
" So that evening we buried the body , and five days later we buried Master
" 所以 那 晚上 我们 埋葬 这 身体 , 和 五 天 之后 我们 埋葬 掌握
[mə'tʃi:n] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
Machin beside her ,
机器 旁 她 ,
“那天晚上我们就埋葬了尸体, 五天后, 我们把马钦先生也葬在了她旁边。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [krɔ:s] [æt; ət] [ðer; ðər] ['hedz] .
with a wooden cross at their heads .
和 一个 木制的 叉 在 他们的 头部 .
他们头上戴着木制十字架。

[ðen] , [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu; tə] ['perɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Then , not willing to perish on the island ,
然后 , 不是 愿意的 到 沦 在 这 岛 ,
然后, 不愿死在岛上,

[wi; wi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [kɪld] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɪtʃ] [ræn] [waɪld] [ðer'ɑ:n] ,
we caught and killed four of the sheep which ran wild thereon ,
我们 捕捉 和 被杀 四 的 这 羊 哪个 跑 荒野 其上 ,
我们抓到了四只在那里乱跑的绵羊, 并将它们杀死了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fleʃ] ([ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪtə] [tu; tə]
and having stored the boat with their flesh (and it was bitter to
和 拥有 存储 这 船 和 他们的 肉 (和 它 曾是 苦的 到
[teɪst]) , [ænd; ənd] [bɔ:ntʃt] [aɪ 'ti:] ,
taste) , and launched it ,
品尝) , 和 发射 它 ,
他们将自己的肉装进船里 (味道很苦), 然后把船开走了。

[stiəd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:: wi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] , [du:] [i:st] .
steered , **as well as we could contrive** , **due east** .
转向 , 作为 出色地 作为 我们 可以 精心策划 , 到期的 东方 :

我们尽一切可能，朝着正东方向驶去。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [wi:: wi][wɜ:r; wər][kæst][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [nɪr] [tu:: tə] ['mɒgə,dɔ:r] :
And so on the eleventh day we were cast on the coast near to Mogador :
和 所以 在 这 第十一 天 我们 是 投掷 在 这 海岸 靠近 到 莫加多尔 :
于是，到了第十一天，我们被抛到了莫加多尔附近的海岸上：

[bʌt; bət] [tu:] [hæd; həd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
but two had died on the way .
但 二 有 死亡 在 这 方式 :

但其中两人在途中丧生。

[hɪr] ([fɔ:r; fər][wi:: wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rviŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [noʊ] [faɪt]) [sʌm; səm] [mʊəz] [tʊk]
Here (for we were starving and could offer no fight) some Moors took
这里 (为了 我们 是 饥饿 和 可以 提供 不 斗争) 一些 沼泽地 采取
[ju:'es] ,
us ,
我们 ,

这里（因为我们饥饿难耐，无力反抗），一些摩尔人抓住了我们。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ju:'es][ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,
and carrying us into the town ,
和 携带 我们 进入 这 镇 ,

然后他们背着我们进了城，

[soʊld][ju:'es][ɪntu:][ðæt] ['sleɪvəri] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɔ:l][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [sɪns] .
sold us into that slavery in which I have passed all my miserable life since .
卖 我们 进入 那 奴隶制 在 哪个 我 有 通过了 全部 我的 悲惨的 生活 自从 :

我们被卖入了那种奴役状态，从那以后，我悲惨的一生都在那种状态下度过。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] :
What became of the Mary Radclyf I have never heard :
什么 成为 的 这 玛丽 - 我 有 绝不 听到 :

我一直没听说过玛丽·拉德克利夫的下落：

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [keɪm] [ə'ɔ:r] [wɪð; wɪθ][em 'i:][hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [sɪns] [ðə; ði]
nor of the three who came ashore with me have I had tidings since the
也不 的 这 三 WHO 来了 岸上 和 我 有 我 有 消息 自从 这
[deɪ] [wi:: wi][wɜ:r; wər][soʊld] .
day we were sold .
天 我们 是 卖 :

与我一同上岸的三人，自从我们被卖掉那天起，我就再也没有他们的消息了。

" [hɪr] ['zɑ:rkʊʊ] [keɪm] [tu:: tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] :
" **Here Zarco came to the end of his reading** :
" 这里 扎尔科 来了 到 这 结尾 的 他的 阅读 :

“扎尔科读到这里就结束了：

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə'gen] [ɑ:n]['mæstər] - ([hu:] [sæt] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
and facing again on Master d'Arfet (who sat pulling his fingers while his mouth
和 面向 再次 在 掌握 - (WHO 卫星 拉 他的 手指 尽管 他的 嘴
[wɜ:rkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:: hi] [tʃu:d] ['sʌmθɪŋ]) [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .
worked as if he chewed something) I took up the tale .
工作 作为 如果 他 咀嚼 某物) 我 采取 向上 这 故事 :

我再次面对达尔费大师（他坐在那里，一边拉扯着手指，一边张着嘴，好像在咀嚼什么东西），继续讲述着这个故事。

" [ɔ:l] [ðɪs] , [sɜ:r] , [baɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] ˈpaɪlət [mɔːrɑ:ləs] [tʊld] [ju: ˈes] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]
" **All this , Sir , by little and little the pilot Morales told us , there in the**
" 全部 这 , 先生 , 经过 小的 和 小的 这 飞行员 莫拉莱斯 讲述 我们 , 那里 在 这
[ˈprɪnsɪz] [mæp] - [ru:m] :
Prince's map - room :
王子的 地图 - 房间 :

“先生，这一切，都是飞行员莫拉莱斯在王子的地图室里一点一点告诉我们的：”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi] [kept] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
and you may be sure we kept it to ourselves .
和 你 可能 是 当然 我们 保留 它 到 我们自己 .

您可以放心，我们对此守口如瓶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [sprɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] [mʌst; məst] [fɪt] [aʊt] [tu:] [ˈkærəˌvel] [tu:; tə] [ˈkɒlənaɪz]
But the next spring our royal master must fit out two caravels to colonise
但 这 下一个 春天 我们的 皇家 掌握 必须 合身 出去 二 卡拉维尔帆船 到 殖民
[ˈpɔ:tu] [ˈsæntoʊ] ;
Porto Santo ;
波尔图 圣托 ;

但到了第二年春天，我们的皇家主人必须准备两艘卡拉维尔帆船去殖民波尔图桑托岛；

[wɪð; wɪθ] [kɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈhʌni] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] - [keɪnz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] ([ðæt]
with corn and honey on board , and sugar - canes and vines and (that
和 玉米 和 蜂蜜 在 木板 , 和 糖 - 拐杖 和 藤蔓 和 (那
[ˈevər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈti:] !
ever I should say it !
曾经 我 应该 说 它 !

船上载有玉米和蜂蜜，还有甘蔗和葡萄藤（我竟然要说！）

) [ˈræbəts] .
) **rabbits .**
) 兔子 .

兔子。

- [wʌz; wəz] [ˈli:dər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪstrəm] [ˈvæz] :
Gonsalvez was leader , of course , with Tristram Vaz :
- 曾是 领导者 , 的 课程 , 和 特里斯特拉姆 瓦兹 :

当然，贡萨尔维斯是领导者，与他并肩作战的是特里斯特拉姆·瓦兹：

[ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [prɪns] [əˈpɔɪntɪd] [em ˈi:] [θɜ:rd] [ɪn] [kəˈmænd] .
and to my great joy the Prince appointed me third in command .
和 到 我的 伟大的 喜悦 这 王子 任命 我 第三 在 命令 .

令我非常高兴的是，王子任命我为第三指挥官。

" [wi:; wi] [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈleɪɡɜs; ˈlɑ:gəs] [ɪn] [dʒu:n] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [ˈpɔ:tu] [ˈsæntoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪʃəp] .
" **We sailed from Lagos in June and reached Porto Santo without mishap .**
" 我们 航行 从 拉各斯 在 六月 和 达到 波尔图 圣托 没有 意外 .

“我们六月份从拉各斯启航，一路平安抵达圣港。”

[hɪr] - [faʊnd] [ɔ:l] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
Here Gonsalvez found all well with the colonists he had left behind on his
这里 - 成立 全部出色地 和 这 殖民者 他 有 左边 在后面 在 他的
[ˈfɔ:rmər] [ˈvɪzɪt] .
former visit .
以前的 访问 .

贡萨尔维斯发现他上次来访时留下的殖民者们一切安好。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ɪˈgər] [tu:; tə] [tel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɒˈsperəti] :
But of one thing they were as eager to tell as of their prosperity :
但 的 一 事物 他们 是 作为 渴望的 到 告诉 作为 的 他们的 繁荣 :

但有一件事，他们不仅急于炫耀自己的繁荣，也同样热衷于讲述：

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] ['meni] ['aʊəz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [led][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
and we had not arrived many hours before they led us to the top of
和 我们 有 不是 到达的 许多 小时 前 他们 引领 我们 到 这 顶部 的
[ðə; ði][aɪlənd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv] [klaʊd] ([æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd]) ['laɪn] [loʊ]
the island and pointed to a dark line of cloud (as it seemed) lying low
这 岛 和 尖 到 一个 黑暗的 线 的 云 (作为 它 似乎) 说谎 低的
[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
in the south - west .
在 这 南 - 西方 .

我们到达没几个小时，他们就带我们到岛的顶端，指着西南方向低垂的一条黑云（看起来像是黑云）。
[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [wa:tʃ] [ɑːn] [ðɪs] ([ðeɪ] [sed]) [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
They had kept watch on this (they said) day by day ,
他们 有 保留 手表 在 这 (他们 说) 天 经过 天 ,
他们说，他们日复一日地监视着这件事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['nevər] [ɔːltərd]
until they had made certain it could not be a cloud , for it never altered
直到 他们 有 制成 肯定 它 可以 不是 是 一个 云 , 为了 它 绝不 已修改
[ɪts] [ʃeɪp] .
its shape .
它是 形状 .

直到他们确定它不可能是云，因为它的形状从未改变。
[waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈpaɪləts] [vɔɪs] [seɪ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,
While we gazed at it I heard the pilot's voice say suddenly at my shoulder ,
尽管 我们 凝视 在 它 我 听到 这 飞行员的 嗓音 说 突然 在 我的 肩膀 ,
我们正凝视着它时，我突然听到飞行员的声音从我的肩膀上传来：

- [ðæt] [waɪl] [biː; bi][ðə; ði][aɪlənd] , ['kæptɪn] — [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [aɪlənd] ! -
' That will be the island , Captain — the Englishman's island ! '
- 那 将要 是 这 岛 , 队长 — 这 英国人的 岛 ! -
“那将是那座岛，船长——英国人的岛！”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
and I turned and saw that he was trembling .
和 我 转向 和 锯 那 他 曾是 发抖 .
我转过身，看到他在发抖。

[bʌt; bət] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːzɪŋ] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
But Gonsalvez , who had been musing , looked up at him sharply .
但 - , WHO 有 到过 沉思 , 看起来 向上 在 他 尖锐地 .
但一直沉思的贡萨尔维斯猛地抬起头，目光锐利地看着他。

- [ɔːl] [maɪ] [laɪf] - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [siːz] , [jet] ['nevər] [sɔː] ['lændfɔːl] [laɪk]
' All my life ' said he , ' I have been sailing the seas , yet never saw landfall like
- 全部 我的 生活 - 说 他 , - 我 有 到过 帆船 这 海域 , 然而 绝不 锯 登陆 喜欢
[jɑːndər] .
yonder .
远处 .
他说：“我一生都在海上航行，却从未见过像那边这样的陆地。”

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪz] [klaʊd] [ænd; ənd][nɑːt][lənd] . -
That which we look upon is cloud and not land . '
那 哪个 我们 看 之上 是 云 和 不是 土地 . -
我们所看到的，是云，而不是陆地。

- [bʌt; bət] [huː] , - [aɪ] [æskt] , - ['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [fɪkst] [klaʊd] ? - - ['mæri] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ,
' But who , ' I asked , ' ever saw a fixed cloud ? ' ' Marry , I for one ,
- 但 WHO , - 我 问 , - 曾经 锯 一个 固定的 云 ? - - 结婚 , 我 为了 一 ,
“可是,”我问,“谁见过静止不动的云呢?”“嗯,至少我见过。”

- [hi; hi] [ˈænsər] , - [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsi:mən] [hu:] [hæz; həz] [seɪld] [bɪˈsaɪd] [ˈsɪsɪli] !
 ' he answered , ' and every seaman who has sailed beside Sicily !
 - 他 回答 , - 和 每一个 水手 WHO 有 航行 旁 西西里岛 !
 “他回答说, ‘凡是航行过西西里岛附近的水手都是如此!’”

[bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ;
But say nothing to the men ;
 但 说 没有什么 到 这 男人 ;
 但不要跟那些人说这些话；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnɒv] [laɪz] [ˈjɑːndər] [wiː; wi][fæl; ʃəl] [ˈhɑːrdli] [get] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [krɒs] .

for	if	they	believe	a	volcano	lies	yonder	we	shall	hardly	get	them	to	cross
为了	如果	他们	相信	一个	火山	谎言	远处	我们	将	几乎	得到	他们	到	又

—
·
—

因为如果他们相信那边有座火山，我们就很难让他们过河了。

- [jet] , - [sed] [mɒ'rɑ:ləs] , - [baɪ][jər; jər] [li:v] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz][nɒv][va:l'keɪnɒv] ,
 ' **Yet** , ' **said Morales** , ' **by your leave** , **Captain** , **that is no volcano** ,
 - 然而 , - 说 莫拉莱斯 , - 经过 你的 离开 , 队长 , 那 是 不 火山 ,
 “但是,”莫拉莱斯说,“恕我直言, 船长, 那不是火山。”

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[æz; əz]	[maɪt]	[wel]	[rest]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[θɪk]	[mɔɪst]	[ˈwʊdləndz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]
but	such	a	cloud	as	might	well	rest	over	the	thick	moist	woodlands	of	which
但	这样的	一个	云	作为	可能	出色地	休息	超过	这	厚的	潮湿	林地	的	哪个

[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃmən]	[təʊld]	[em 'i:]	.	-	-
the	Englishman	told	me	.	'	'
这	英国人	讲述	我	.	-	-

但那片云很可能就笼罩着那位英国人所描述的那片茂密潮湿的林地。

[wel] , [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [dɪ'sklʌvər] [baɪ][ˈgɑːdz] [greɪs] , - - [meɪd] [ˈænsər] .
Well , **that** **we** **shall** **discover** **by** **God's** **grace** , ' **Gonsalvez** **made** **answer** .
 出色地 , 那 我们 将 发现 经过 神的 优雅 , - - 制成 回答 .

“嗯，我们会在上帝的恩典下发现的，”贡萨尔维斯回答道。

- [juː, jə] [wɪl] [krɒs] ['ðɪðə] ? -
 ' **You will cross thither** ? '
 - 你 将要 又 那里 ? -

“你要过河吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
 我 问 .

我问了。

- [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [hiː; hi] [ˈtʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æɪt; ət] [ˈtrɪstrəm] [ˈvæz] ;
 ' **Why to be sure** , ' **said he cheerfully** , **with a look at Tristram Vaz** ;
 - 为什么 到 是 当然 , - 说 他 愉快地 , 和 一个 看 在 特里斯特拉姆 瓦兹 ;
 “当然,”他兴高采烈地说, 同时看了特里斯特拉姆·瓦兹一眼;

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] ['væz][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd], ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and Tristram Vaz nodded , saying nothing .
 和 特里斯特拉姆 瓦兹 点头 , 说 没有什么 .
 特里斯特拉姆·瓦兹点了点头，一言不发。

" [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['i:zi] ['biznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪləz] ,
 " **Yet he had no easy business with his sailors** ,
 " 然而 他 有 不 简单的 商业 和 他的 水手们 ,
 然而，他与水手们的关系并不融洽。

[hu:] [hæd; həd] ['kwikli] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ə'baʊt] [ðɪs] [klaʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hʌŋ]
who had quickly made up their own minds about this cloud and that it hung
WHO 有 迅速地 制成 向上 他们的 自己的 思想 关于 这 云 和 那 它 悬挂
[ˈoʊvər][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
over a pit of fire .
超过 一个 坑 的 火 .

他们很快就对这片云朵下坠，并认定它悬在火坑上方。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][sɪ'pæŋɡoʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðɪs] [maɪt] [bi:: bi] [ðæt] [lɔ:st]
One or two had heard tell of Cipango , and allowed this might be that lost
一 或者 二 有 听到 告诉 的 西潘戈 , 和 允许 这 可能 是 那 丢失的
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [lənd] .
wandering land .
漫游 土地 .

有一两个人听说过西潘戈，认为这里可能就是那片失落的漂泊之地。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:: wi] [tel] [wʌt] ['perɪlz] [ə'weɪt] [ju: 'es][ðer; ðər] ? - - ['mæri] , [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd]
' But how can we tell what perils await us there ? ' ' Marry , by going and
- 但 如何 能 我们 告诉 什么 危险 等待 我们 那里 ? - - 结婚 , 经过 去 和
[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] ,
finding out ,
寻找 出去 ,

“但是我们怎么知道那里有什么危险在等着我们呢？”“嗯，去亲身了解一下就知道了。”

- [ɡraʊld] ['trɪstrəm] [ˈvæz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hi:: hi] [ˈʌtəd] .
' growled Tristram Vaz , and this was all the opinion he uttered .
- 咆哮 特里斯特拉姆 瓦兹 , 和 这 曾是 全部 这 观点 他 说出 .

“特里斯特拉姆·瓦兹咆哮道，这就是他全部的意见。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][mɔ'rɑ:ləs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][hi:: hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæs'tɪljən] , [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,
As for Morales , they would have it he was a Castilian , a foreigner ,
作为 为了 莫拉莱斯 , 他们 会 有 它 他 曾是 一个 卡斯蒂利亚语 , 一个 外国人 ,

至于莫拉莱斯，他们会说他是卡斯蒂利亚人，是个外国人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tu:] ['i:gər] [tu:: tə]['ɪndʒər][ju: 'es] [ˌpɔ:rtʃʊ'ɡi:z] .
and only too eager to injure us Portuguese .
和 仅有的 也 渴望的 到 损伤 我们 葡萄牙语 .

他们非常乐意伤害我们葡萄牙人。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] : [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][naɪnθ] ['mɔ:rɪŋ] [hi:: hi]
" But Gonsalvez had enough courage for all : and on the ninth morning he
" 但 - 有 足够的 勇气 为了 全部 : 和 在 这 第九 早晨 他

[ænd; ənd] ['trɪstrəm] [set] [seɪl] ,
and Tristram set sail ,
和 特里斯特拉姆 放 帆 ,

“但贡萨尔维斯的勇气足以应付所有人：第九天早上，他和特里斯特拉姆扬帆起航，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kru:z] [æz; əz] [nɪr] ['mju:təni][æz; əz] [maɪt] [bi:: bi] .
with their crews as near mutiny as might be .
和 他们的 船员 作为 靠近 兵变 作为 可能 是 .

船员们几乎就要叛变了。

[em 'i:] [ðeɪ] [left] [tu:: tə] [ru:l] [ˈpɔ:tu][ˈsæntoʊ] . -
Me they left to rule Porto Santo . '
我 他们 左边 到 规则 波尔图 圣托 . -

他们把我留下来统治波尔图桑托岛。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:: wi] ['nevər] [kʌm] [bæk] , - [sed] - ,
And if we never come back , ' said Gonsalvez ,
和 如果 我们 绝不 来 后退 , - 说 - ,

“如果我们再也回不来了，”贡萨尔维斯说，

- [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪz] [ˈjɑːndər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ,
- **you will tell the Prince that something lies yonder which we would have found** ,
- 你 将要 告诉 这 王子 那 某物 谎言 远处 哪个 我们 会 有 成立 ,
“你会告诉王子，那边有我们本可以找到的东西。”

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [men] ['məːdəd] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] — - "
but our men murdered us on the way — ' "
但 我们的 男人 被谋杀 我们 在 这 方式 — - "
但是我们的人在路上把我们都杀了——”

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [bəːrθɑːləmjʊː] , " - [brook] [ɪn] , " [ju:; jʊ][ɑːr; ər] ['wiəriŋ] ['mæstər]
" **My dear brother Bartholomew** , " **Gonsalvez broke in** , " **you are wearying Master**
" 我的 亲爱的 兄弟 巴塞洛缪 , " - 打破 在 , " 你 是 令人疲惫 掌握
-
d'Arfet ,
- ,

“我亲爱的巴塞洛缪兄弟,”贡萨尔维斯插嘴道,“达尔费特先生,您真让人厌烦。”

[huː] [hæz; həz][noʊ] [wɪf] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [em 'iː] .
who has no wish to hear about me .
WHO 有 不 希望 到 听到 关于 我 :
他们根本不想听到我的消息。

" [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [wi:; wi] [seɪld] , [sɜːr] ,
" **And taking up the tale he went on** : " **We sailed** , **Sir** ,
" 和 采取 向上 这 故事 他 去 在 : " 我们 航行 , 先生 ,
他接着说道:“我们扬帆起航了, 先生,

[æftər][sɪks] [ˈaʊərz] [ˈɪntuː][æz; ɛz] [θɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] [æz; ɛz][aɪ][hæv; həv] [met] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪːz] ['siːz] ,
after six hours into as thick a fog as I have met even on these seas ,
后 六 小时 进入 作为 厚的 一个 多雾路段 作为 我 有 遇见 甚至 在 这些 海域 ,
在经历了六个小时的迷雾之后, 我发现自己即使在这片海域也从未遇到过如此浓重的雾气。

[ænd; ænd][ə'haːn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tu:; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] .
and anon into a noise of breakers which seemed to be all about us .
和 匿名 进入 一个 噪音 的 断路器 哪个 似乎 到 是 全部 关于 我们 :
随后, 一阵阵海浪声响起, 仿佛就在我们周围。

[soʊ][aɪ] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ænd] [kept] [ðə; ði] [liːd] ['bɪzi] ,
So I prayed to the Mother of Heaven and kept the lead busy ,
所以 我 祈祷 到 这 母亲 的 天堂 和 保留 这 带领 忙碌的 ,
于是我向圣母玛利亚祈祷, 并让领队忙个不停。

[ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [diːp] ['wɔːtər] : [ænd; ænd] [mɔːr] [baɪ][ˈɡɑːdz] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr]
and always found deep water : **and more by God's guidance than our**
和 总是 成立 深的 水 : 和 更多的 经过 神的 指导 比 我们的
[ˈmænɪdʒmənt] [wi:; wi] [mɪst] [ðə; ði] - ,
management we missed the Desertas ,
管理 我们 错过 这 - ,
而且总能找到深水区: 与其说是我们自己的管理, 不如说是上帝的指引, 我们才错过了德塞塔斯群岛。

[wer] [ə; eɪ][tɔːl] [ber] [rɑːk] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [soʊ][kloʊz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['lɑːbərd] ['kwɔːrtər]
where a tall bare rock sprang out of the fog so close on our larboard quarter
在哪里 一个 高的 裸 岩石 弹簧 出去 的 这 多雾路段 所以 关闭 在 我们的 左舷 四分之一
[ðæt] [ðə; ði] [men] [kraɪd] [aʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the men cried out it was a giant in black armour rising out of the
那 这 男人 哭 出去 它 曾是 一个 巨大的 在 黑色的 盔甲 上升 出去 的 这
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

一块高耸的裸露岩石从雾中冒出来, 离我们的左舷后方非常近, 以至于船员们惊呼, 那是一个身穿黑色盔甲的巨人从海浪中升起。

[soʊ][wiː; wi] [left] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [bɪˈhaɪnd] ,
So we left it and the noises behind ,
所以 我们 左边 它 和 这 噪音 在后面 ,

于是我们离开了那里，也离开了那些噪音。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [stiəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]
and by - and - by I shifted the helm and steered towards the east of
和 经过 - 和 - 经过 我 转移 这 舵 和 转向 向 这 东方 的
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

于是，我调转舵柄，朝河岸东侧驶去。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][nɑːt][soʊ] [θɪk] [ðerəˈbaʊts] :
which seemed to me not so thick thereabouts :
哪个 似乎 到 我 不是 所以 厚的 大约 :

在我看来，那附近似乎并不茂密：

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fɑːg] [rould] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [red] [klɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [blæk] [keɪp] ,
and so the fog rolled up and we saw red cliffs and a low black cape ,
和 所以 这 多雾路段 滚动 向上 和 我们 锯 红色的 悬崖 和 一个 低的 黑色的 岬 ,
于是雾气弥漫开来，我们看到了红色的悬崖和低矮的黑色海岬。

[wɪtʃ] [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns]
which I named the Cape of St . Lawrence .
哪个 我 命名 这 岬 的 英石 . 劳伦斯 .

我将其命名为圣劳伦斯角。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [wer] [ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrʃlənd] ,
And beyond this , where all appeared to be marshland ,
和 超过 这 , 在哪里 全部 出现 到 是 沼泽地 ,
而更远处，似乎全是沼泽地，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [ænd; ənd]
we came to a forest shore with trees growing to the water's edge and
我们 来了 到 一个 森林 支撑 和 树木 生长 到 这 水的 边缘 和
[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈkæzəmz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɪfs] .
filling the chasms between the cliffs .
填充 这 深渊 之间 这 悬崖 .

我们来到一片森林海岸，树木一直长到水边，填满了悬崖之间的裂缝。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkriːpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈklɪrər] [ˈweðər] ,
We were now creeping along the south of the island , and in clearer weather ,
我们 是 现在 爬行 沿着 这 南 的 这 岛 , 和 在 更清晰 天气 ,
我们此时正沿着岛屿南部缓慢行进，天气也渐渐晴朗起来。

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ˈlændɪŋ] [ʌnˈtɪl] [mɔːˈrɑːləs] [ˈʃaʊtɪd] [æft][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
but saw no good landing until Morales shouted aft to me that we were
但 锯 不 好的 降落 直到 莫拉莱斯 喊叫 后部 到 我 那 我们 是
[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] .
opening the Gulf of Cedars .
开幕 这 海湾 的 雪松 .

但直到莫拉莱斯向我喊道，我们即将进入雪松湾，我才看到合适的登陆点。

[naʊ] [aɪ] , [pəˈsiːvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈriːses] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fer]
Now I , perceiving some recess in the cliffs which seemed likely to give a fair
现在 我 , 感知 一些 凹陷处 在 这 悬崖 哪个 似乎 可能 到 给 一个 公平的
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

我这时发现悬崖上似乎有个凹陷处，应该能提供一个不错的着陆点，

[let][him; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] : [fɔːr; fər][ɔːl'bi:ɪt][wi; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [wɪn][,aɪ 'tiː][aʊt][,ʌv; əv][him; ɪm][ɪn]
let him have his way : for albeit we could never win it out of him in
让他 有 他的 方式 : 为了 尽管 我们 可以 绝不 赢 它 出去 的 他 在
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

就让他如愿吧：尽管我们永远无法用言语说服他，

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [dɪ'skrɪpʃn]
I knew that the Englishman must have given him some particular description
我 知道 那 这 英国人 必须 有 给定 他 一些 特别的 描述
[,ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,

我知道那位英国人一定向他详细描述过那个地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [hi; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [,ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
from the confidence he had always used in speaking of it .
从 这 信心 他 有 总是 用过的 在 请讲 的 它 .

因为他一向自信地谈论这件事。

[soʊ] [naʊ] [wi; wi][hæd; həd][kæst] ['æŋkər] ,
So now we had cast anchor ,
所以 现在 我们 有 投掷 锚 ,

所以现在我们已经抛锚了。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][,aʊər; ɑːr] [wei] ['ɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][,sɜːrt(ə)n]
and were well on our way shoreward in the boat before I could be certain
和 是 出色地 在 我们的 方式 向岸边 在 这 船 前 我 可以 是 肯定
[wʌt] ['mænər] [,ʌv; əv] [triːz] [kloʊðd] [ðɪs] [gʌlf] :
what manner of trees clothed this Gulf :
什么 方式 的 树木 穿着衣服 这 海湾 :

我们乘船向岸边驶去时，我还没来得及确定海湾上覆盖着什么样的树木：

[bʌt; bət][mɔː'rɑːləs] ['nevər] [ˌfoʊd] [daʊt] [ɔːr] ['hezɪtənsɪ] ; [ænd; ænd] ['biːɪŋ] ['lændɪd] ,
but Morales never showed doubt or hesitancy ; and being landed ,
但 莫拉莱斯 绝不 显示 怀疑 或者 犹豫 ; 和 存在 登陆 ,

但莫拉莱斯从未表现出怀疑或犹豫；登陆后，

[led][juː 'es] [streɪt] [,ʌp][ðə; ði] [biːtɪŋ] [ænd; ænd] [ə'boʊv] [ðə; ði][taɪd] - [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [,ʌv; əv][ə; eɪ]
led us straight up the beach and above the tide - mark to the foot of a
引领 我们 直的 向上 这 海滩 和 多于 这 潮 - 标记 到 这 脚 的 一个
[loʊ] [klɪf] ,
low cliff ,
低的 悬崖 ,

它引领我们径直沿着海滩向上，越过潮位线，到达一处低矮悬崖的脚下。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['peblɪd] [maʊnd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pleɪn] [krɔːs] [,ʌv; əv] [wʊd] .
where was a small pebbled mound and a plain cross of wood .
在哪里 曾是 一个 小的 鹅卵石 冢 和 一个 清楚的 叉 的 木头 .

那里有一个铺满鹅卵石的小土堆和一个简朴的木制十字架。

[ænd; ænd] ['niːlɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðəm; ðəm][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊlz] - [rest][,ʌv; əv] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l]
And kneeling beside them I prayed for the souls ' rest of that lamentable
和 跪着 旁 他们 我 祈祷 为了 这 灵魂 - 休息 的 那 令人惋惜的
[peɪr] ,
pair ,
一对 ,

我跪在他们身旁，为这对可怜的亡灵祈祷，愿他们的灵魂安息。

[ænd; ənd][sɒʊ] [tʊk] ['sizɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [dʒɑ:n] , [prɪns]
and so took seizin of the island in the names of our King John , Prince
和 所以 采取 癫痫 的 这 岛 在 这 姓名 的 我们的 国王 约翰 , 王子
[ˈhenri] ,
Henry ,
亨利 ,

于是，他们以国王约翰、亨利王子的名义占领了该岛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [kraɪst] .
and the Order of Christ .
和 这 命令 的 基督 .

以及基督的秩序。

[ðæt] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] ,
That , Sir , is the story ,
那 , 先生 , 是 这 故事 ,

先生，事情就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['wɪri] [ju:; jʊ][baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] [wi:; wi] [ɪm'ba:kt] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]
and I will not weary you by telling how we embarked again and came to
和 我 将要 不是 厌倦 你 经过 讲述 如何 我们 启航 再次 和 来了 到
[ðɪs] [pleɪn] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
this plain which lies at our feet .
这 清楚的 哪个 谎言 在 我们的 脚 .

我就不赘述我们如何再次启程，来到这片就在我们脚下的平原，让你们感到厌烦了。

[sɒʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [wɪl] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] :
So much as I believe will concern you you have heard :
所以 很多 作为 我 相信 将要 忧虑 你 你 有 听到 :

我相信，你听到的这些事都会让你感到担忧：

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑ:n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and the grave you shall look upon to - morrow .
和 这 严重 你 将 看 之上 到 - 明天 .

以及你明天将要看到的坟墓。

" ['mæstər] - [hæd; həd] [left] [ɔ:f] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,
" Master d'Arfet had left off cracking his joints ,
" 掌握 - 有 左边 离开 裂纹 他的 关节 ,

“达尔费大师已经停止掰关节了。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [sæt] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] -
and for a while after the end of the story sat drumming with his finger -
和 为了 一个 尽管 后 这 结尾 的 这 故事 卫星 打鼓 和 他的 手指 -
[tɪps][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
tips on the table .
尖端 在 这 桌子 .

故事结束后，他坐在那里，用指尖在桌子上敲击了一会儿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] —
At length he looked up , and says he —
在 长度 他 看起来 向上 , 和 说道 他 —

他终于抬起头，说道——

" [aɪ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [kaʊnt] ['zɑ:rkəʊ] ,
" I may suppose , Count Zarco ,
" 我 可能 认为 , 数数 扎尔科 ,

“我猜想，扎尔科伯爵，

[ðæt] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə][ə'la:t][ænd; ənd] [sel] [e'steɪts]
that as governor of this island you have power to allot and sell estates
那 作为 州长 的 这 岛 你 有 力量 到 分配 和 卖 庄园
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] ? "
upon it on behalf of the King of Portugal ? "
之上 它 在 代表 的 这 国王 的 葡萄牙 ? "

作为这座岛屿的总督，您是否有权代表葡萄牙国王分配和出售岛上的地产？

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] - ; " ['eni] [nu:] ['setlər] [ɪn] [fun'ʃɑ:l] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz]
" Why , yes , " answered Gonsalvez ; " any new settler in Funchal must make his
" 为什么 , 是的 , " 回答 - ; " 任何 新的 定居者 在 丰沙尔 必须 制作 他的
['pɜ:rtʃəs] [θru:] [em 'i:] :
purchase through me :
购买 通过 我 :
"是的,"贡萨尔维斯回答说；“任何新来丰沙尔的定居者都必须通过我购买东西:"

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['pra:vɪns] [ʌv; əv] - [aɪ] [li:v] [tu:; tə] ['trɪstrəm] ['væz] . "
the northern province of Machico I leave to Tristram Vaz . "
这 北方 省 的 - 我 离开 到 特里斯特拉姆 瓦兹 . "

我将北部的马希科省留给特里斯特拉姆·瓦兹。

" [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][jər; jər] ['sʌðərn] ['pra:vɪns] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rʃɔ:r] ,
" I speak of your southern province , and indeed of its foreshore ,
" 我 说话 的 你的 南部 省 , 和 的确 的 它是 前滨 ,
我指的是你们的南方省份，以及它的海岸线，

[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] . "
the possession of which I suppose to be claimed by the crown of Portugal . "
这 拥有 的 哪个 我 认为 到 是 声称 经过 这 王冠 的 葡萄牙 . "

我认为葡萄牙王室应该声称拥有这片土地的所有权。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] . "
" That is so . "
" 那 是 所以 . "

“确实如此。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʌlf] [ʌv; əv] ['si:dəz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
" To be precise I speak of this Gulf of Cedars , as you call it .
" 到 是 精确的 我 说话 的 这 海湾 的 雪松 , 作为 你 称呼 它 .

准确来说，我指的是你们所说的这片雪松湾。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] :
You will understand that I have not seen it :
你 将要 理解 那 我 有 不是 已见 它 :

你应该明白我并没有看过它：

[aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][jər; jər] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ['ðɪðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I count on your promise to take me thither to - morrow .
我 数数 在 你的 承诺 到 拿 我 那里 到 - 明天 .

我相信你明天会答应带我去那里。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [taɪm] ,
But it may save time ,
但 它 可能 节省 时间 ,

但这样或许能节省时间。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] — [wɪ'ðəʊt] ['baɪndɪŋ] [jɔ: r'self] [ɔ: r][em 'i:][tu:; tə]
and I shall take it as a favour if — without binding yourself or me to
和 我 将 拿 它 作为 一个 偏爱 如果 — 没有 结合 你自己 或者 我 到
[ˈeni] [r'mi:diət] ['bɑ:rgən] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][n'oʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ju:; jʊ]
any immediate bargain — you can give me some notion of the price you
任何 即时 便宜货 — 你 能 给 我 一些 概念 的 这 价格 你
[wʊd] [wɑ:nt][fɔ: r; fər][aɪ 'ti:].
would want for it .
会 想 为了 它 .

如果你能告诉我你想要的价格大概是多少，我将不胜感激——但你不必立即和我达成任何协议。

[bʌt; bət][pər'hæps] " — [hɪr] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət]
But perhaps " — here he lifted his eyes from the table and glanced at
但 也许 " — 这里 他 抬起 他的 眼睛 从 这 桌子 和 瞥了一眼 在
- ['kʌnɪŋli] — " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kən'veid] [ðæt] ['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv][lənd] ,
Gonsalvez cunningly — " you have already conveyed that parcel of land ,
- 狡猾地 — " 你 有 已经 传递 那 包裹 的 土地 ,
但是——说着，他抬起头，目光从桌子上移开，狡黠地瞥了贡萨尔维斯一眼——“也许你已经把那块地转让出去了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
and I must deal with another .
和 我 必须 交易 和 其他 .

我还得处理另一件事。

" [naʊ] - [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Now Gonsalvez had opened his mouth to say something** ,
" 现在 - 有 打开 他的 嘴 到 说 某物 ,
“这时，贡萨尔维斯张开嘴想说些什么，

[bʌt; bət] [hɪr] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔ: r; fər][ə; eɪ][l'moʊmənt] [bɪ'fɔ: r] ['ænsər] .
but here compressed his lips for a moment before answering .
但 这里 压缩 他的 嘴唇 为了 一个 片刻 前 回答 .
但他回答前，先抿紧了嘴唇。

" [noʊ] : [aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][ə'lɑ:t] . "
" **No : it is still in my power to allot** . "
" 不 : 它 是 仍然 在 我的 力量 到 分配 : "
“不，分配仍然由我决定。”

" [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **In England just now** ,
" 在 英格兰 只是 现在 ,

“就在刚才的英国，

" [went] [ɑ:n][mæstər] - " [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ten] ['ɪlɪŋ] [æn; ən][eɪkər] [ɡʊd] [rent] [fɔ: r; fər]
" **went on Master d'Arfet " we should call ten shillings an acre good rent for**
" 去 在 掌握 - " 我们 应该 称呼 十 先令 一个 英亩 好的 租 为了
[ʌn'stɔ:kt] [lənd] .
unstocked land .
缺货 土地 .

达尔费先生继续说道：“对于未放牧的土地来说，每英亩十先令的租金应该算是合理的。”

[wi:; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['sɪkspəns] [pər] ['ænəm] [rent] [ænd; ənd] ['twenti] ['ɪrɪz] - ['pɜ:rtʃəs] .
We take it at sixpence per annum rent and twenty years ' purchase .
我们 拿 它 在 六便士 每 年 租 和 二十 年 - 购买 .
我们按每年租金六便士，分二十年购买计算。

[aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nəbli] ['fɜ:rtl] [lənd] ,
I am speaking of reasonably fertile land ,
我 是 请讲 的 合理 沃 土地 ,
我指的是较为肥沃的土地。

[ænd; ʌnd][ˈhɑːrdli] [niːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪn] [ˈɔːfəriŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [praɪs][fɔːr; fər] [mɪr] [ˈbærən]
and hardly need to point out that in offering any such price for mere barren
和 几乎 需要 到 观点 出去 那 在 提供 任何 这样的 价格 为了 仅仅 荒芜
[ˈfɔːrɪʃəːr] [aɪ][ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [em ˈiː][hæf] - [ˈwɪtɪd] .
foreshore I invite you to believe me half - witted .
前滨 我 邀请 你 到 相信 我 一半 - 机智的 .

几乎无需赘述，为如此贫瘠的海滩开出如此高价，只能说明我是个半傻子。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [huː] [kiːps] [ə; eɪ][ˈfænsi][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ][tæks]
But , as we say at home , he who keeps a fancy must pay a tax
但 , 作为 我们 说 在 家 , 他 WHO 保持 一个 想要 必须 支付 一个 税
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] :
for it :
为了 它 :

但是，正如我们常说的，有幻想的人终究要为此付出代价：

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][noʊ] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [spend]
and a man of my age with no heir of his body can afford to spend
和 一个 男人 的 我的 年龄 和 不 继承人 的 他的 身体 能 买得起 到 花费
[æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
as he pleases .
作为 他 请 .

像我这个年纪又没有子嗣的男人，可以随心所欲地花钱。

" - [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld]
" Gonsalvez stared at him , and from him to me , with a puzzled
" - 凝视 在 他 , 和 从 他 到 我 , 和 一个 困惑
[fraʊn] .
frown :
皱眉 .

贡萨尔维斯盯着他，又从他身上看看我，一脸困惑地皱着眉头。

" [bɑːrθɑːləmjʊː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" Bartholomew , " said he , " I cannot understand this gentleman .
" 巴塞洛缪 , " 说 他 , " 我 不能 理解 这 绅士 .

“巴塞洛缪，”他说，“我听不懂这位先生的话。”

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][waːnt][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈsiːdəz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [greɪv] ?
What can he want to purchase in the Gulf of Cedars but his wife's grave ?
什么 能 他 想 到 购买 在 这 海湾 的 雪松 但 他的 妻子的 严重 ?
他还能想在雪松湾买什么呢？除了他妻子的坟墓！

[ænd; ʌnd] [jet] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ˈspəʊkən] ?
And yet of such a bargain how can he speak as he has spoken ?
和 然而 的 这样的 一个 便宜货 如何 能 他 说话 作为 他 有 说 ?
然而，对于这样一笔交易，他怎么能说出那样的话呢？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] ,
" It must be that he is a merchant ,
" 它 必须 是 那 他 是 一个 商人 ,

“他一定是位商人。”

[ænd; ʌnd][ɪz] [tuːː] [oʊld][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæglər] .
and is too old to speak but as a haggler .
和 是 也 老的 到 说话 但 作为 一个 讨价还价者 .

他年纪太大，不会说话，只会讨价还价。

[jet] [aɪ][eɪ 'em] [jɒr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜ: rks] [di: pər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['hæglɪŋ] .
Yet I am sure his mind works deeper than this haggling .
然而 我 是 当然 他的 头脑 作品 更深 比 这 讨价还价 .

但我相信他的思维远不止于此。

" [aɪ] [pɔ: zd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə'pɑ: n]['mæstər] - [hændz] ,
" I paused , with my eyes upon Master d'Arfet's hands ,
" 我 暂停 , 和 我的 眼睛 之上 掌握 - 双手 ,

我停顿了一下，目光落在达尔费大师的双手上。

[wɪtʃ] [wɜ: r; wər] [hʊkt] [naʊ] [laɪk] [klɔ: z] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stɪl] [prest] :
which were hooked now like claws over the table which his fingers still pressed :
哪个 是 钩子 现在 喜欢 爪子 超过 这 桌子 哪个 他的 手指 仍然 按下 :

他的手指仍然按压着桌子，而桌子现在像爪子一样钩住了桌子：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'bə: mɪnəb(ə)] [θɔ: t] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and this gesture of his put a sudden abominable thought in my mind .
和 这 手势 的 他的 放 一个 突然 可恶 想法 在 我的 头脑 .

他的这个举动让我脑海中突然冒出一个可怕的念头。

" [jes] , [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [greɪv] .
" Yes , he wishes to buy his wife's grave .
" 是的 , 他 愿望 到 买 他的 妻子的 严重 .

“是的，他想买下他妻子的墓地。”

[æsk][hɪm; ɪm] — " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ɔ: f] .
Ask him — " I cried , and with that I broke off .
问 他 — " 我 哭 , 和 和 那 我 打破 离开 .

“问他——”我喊道，然后就挂断了电话。

[bʌt; bət] - ['nɑ: dəd, 'nɑ: dɪd] .
But Gonsalvez nodded .
但 - 点头 .

但贡萨尔维斯点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ['sɔ: ftli] , [ænd; ənd] [tɜ: rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" I know , " said he softly , and turned to the
" 我 知道 , " 说 他 轻轻 , 和 转向 到 这

“我知道，”他轻声说道，然后转向.....

['ɪŋglɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

英国人。

" [jɒr; jər][dɪ'zʌɪər][sɜ: r] , [ɪz][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] ?
" Your desire Sir , is to buy the grave I spoke of ?
" 你的 欲望 先生 , 是 到 买 这 严重 我 辐 的 ?

“先生，您的愿望是买下我刚才提到的那座坟墓吗？ ”

" ['mæstər] - ['nɑ: dəd, 'nɑ: dɪd] .
" Master d'Arfet nodded .
" 掌握 - 点头 .

达尔费特大师点了点头。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜ: rpəs] ? [kʌm] , [sɜ: r] , [jɒr; jər][wʌn] [tʃæns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" With what purpose ? Come , Sir , your one chance is to be plain with us .
" 和 什么 目的 ? 来 , 先生 , 你的 一 机会 是 到 是 清楚的 和 我们 .

“你此行的目的是什么？先生，你只有一次机会，就跟我们坦白吧。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑ: r] [reɪs] ['hɪndəz] [maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [ju:; jʊ] :
It may be the difference in our race hinders my understanding you :
它 可能 是 这 不同之处 在 我们的 种族 阻碍 我的 理解 你 :

或许是种族差异阻碍了我对你的理解：

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]
it may be I am a simple captain and unused to the ways and
它 可能 是 我 是 一个 简单的 队长 和 未使用的 到 这 方式 和
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkt] .
language of the market .
语言 的 这 市场 .

也许我只是个普通的船长，不熟悉市场的运作方式和语言。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [praɪs] ,
In any case put aside the question of price ,
在 任何 案件 放 旁边 这 问题 的 价格 ,
[tʌnz] [tə] [ˈɪfrən] [ðə; ði] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
for were that all between us I would say to you as Ephron the Hittite said
为了 是 那 全部 之间 我们 我 会 说 到 你 作为 埃夫隆 这 赫梯人 说
[tuː; tə][ˈeɪbrəhæm] .
to Abraham .
到 亚伯拉罕 .

如果这就是我们之间的全部，我会像赫人以弗仑对亚伯拉罕说的那样对你说。

- [hɪr] [emˈliː] , [maɪ][bɔːrd] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,
' Hear me , my lord , ' I would say ,
- 听到 我 , 我的 主 , - 我 会 说 ,
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
我会说：“请听我说，大人。”

- [wʌt] [ɪz] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈʃeklz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [brɪˈtwɪkst] [emˈliː][ænd; ənd] [ðiː] ?
' what is four hundred shekels of silver betwixt me and thee ?
- 什么 是 四 百 谢克尔 的 银 中间 我 和 你 ?
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
“四百舍客勒银子在你我之间算什么？”

[ˈberi] [ˈðerfɔːr] [ðəɪ] [ded] . -
Bury therefore thy dead . '
埋葬 所以 你的 死的 . -
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
所以，埋葬你的死者吧。

[bʌt; bət] [brɪˈtwɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈliː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈfæðəm] .
But between you and me is more than this : something I cannot fathom .
但 之间 你 和 我 是 更多的 比 这 : 某物 我 不能 捉摸 .
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
但你我之间还有更深层次的东西：有些东西我无法理解。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [kənˈsɛntɪŋ] .
Yet I must know it before consenting .
然而 我 必须 知道 它 前 同意 .
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
但我必须在同意之前知道这件事。

[aɪ] [dɪˈmænd] , [ˈðerfɔːr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] ?
I demand , therefore , what is your purpose ?
我 要求 , 所以 , 什么 是 你的 目的 ?
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
因此，我质问，你们的目的是什么？

" [ˈmæstər] - [met][hɪm; ɪm] [stˈreɪtlɪ] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" Master d'Arfet met him straightly enough with those narrow eyes of his ,
" 掌握 - 遇见 他 直 足够的 和 那些 狭窄的 眼睛 的 他的 ,
[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ,
and said he ,
和 说 他 ,
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
“达尔费特先生用他那双狭长的眼睛直直地看着他，说道：”

" [maɪ] [ˈpɜːrpəs] , [kaʊnt] , [ɪz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] .
" My purpose , Count , is as simple as you describe your mind to be .
" 我的 目的 , 数数 , 是 作为 简单的 作为 你 描述 你的 头脑 到 是 .
[ˈɪfrən] [tə] [ˈhɪt, aɪt] [sed]
“伯爵，我的目的就像你描述你的思想一样简单。”

[ˈɑːnɪst] [ˈsiːmən] , [aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [greɪv] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][aɪˈtiː] . "
Honest seaman , I desire that grave only that I may be buried in it . "
诚实的 水手 , 我 欲望 那 严重 仅有的 那 我 可能 是 埋葬 在 它 . "

诚实的水手, 我只想要那座坟墓, 只希望自己能葬在那里。

" [ðən] [maɪ] [θɔːt] [dɪd][juː; jʊ] [rɔːŋ] , [ˈmæstər] - , [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" **Then my thought did you wrong , Master d'Arfet , and I crave your pardon .**
" 然后 我的 想法 做过 你 错误的 , 掌握 - , 和 我 渴望 你的 赦免 .
"那么, 我的想法冒犯了您, 达尔费先生, 我恳请您的原谅。"

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [jɔːrɪz] [wɪˈðəʊt] [praɪs] .
The grave is yours without price .
这 严重 是 你的 没有 价格 .

坟墓是无价的, 归你所有。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rest] [ɪn][ðə; ði] [end] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [huː] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ,
You shall rest in the end beside the man and woman who wronged you ,
你 将 休息 在 这 结尾 旁 这 男人 和 女士 WHO 冤枉 你 ,
最终, 你将安息在伤害你的那对男女身边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][raɪz] [təˈgeðər] , [meɪ] [gɔːd] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]
and at the Last Day , when you rise together , may God forgive you as you
和 在 这 最后的 天 , 什么时候 你 上升 一起 , 可能 上帝 原谅 你 作为 你
[fərˈgeɪv] [ðem; ðəm] !
forgave them !
原谅了 他们 !

在末日审判之时, 当你们一同复活之时, 愿上帝宽恕你们, 如同你们宽恕了他们一样!

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **The Englishman did not answer for near a minute .**
" 这 英国人 做过 不是 回答 为了 靠近 一个 分钟 .
"那名英国人将近一分钟都没有回答。"

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [drʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈɡen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
His fingers had begun to drum on the table again and his eyes were
他的 手指 有 开始 到 鼓 在 这 桌子 再次 和 他的 眼睛 是
[bent] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
bent upon them .
弯曲 之上 他们 .

他的手指又开始在桌子上敲击, 眼睛也紧盯着它们。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
At length he raised his head , and this time to speak slowly and with
在 长度 他 提高 他的 头 , 和 这 时间 到 说话 缓慢地 和 和
[ˈefərt] —
effort —
努力 —

他终于抬起头, 这一次他说话缓慢而吃力——

" [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] , [kaʊnt] , [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .
" **In my country , Count , a bargain is a bargain .**
" 在 我的 国家 , 数数 , 一个 便宜货 是 一个 便宜货 .
"伯爵, 在我的国家, 便宜就是便宜。"

[wen] [aɪ] [siːk] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] , [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈfer] [ˈoʊnli] :
When I seek a parcel of ground , my purpose with it is my affair only :
什么时候 我 寻找 一个 包裹 的 地面 , 我的 目的 和 它 是 我的 事务 仅有的 :
当我寻找一块土地时, 我的目的只关乎我自己的事:

[maɪ] [ˈneɪbə] [ˈfɪksɪz][hɪz; ɪz][praɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][suːt][em ˈiː][aɪ] [baɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]
my neighbour fixes his price , and if it suit me I buy , and there's an
我的 邻居 修复 他的 价格 , 和 如果 它 套装 我 我 买 , 和 有 一个
[end] .
end .
结尾 :

我的邻居定好了价格, 如果价格合适我就买, 交易就结束了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kaʊnt] [em ˈiː][ə; eɪ]
Now I have passed my days in buying and selling and you count me a
现在 我 有 通过了 我的 天 在 购买 和 销售 和 你 数数 我 一个
[ˈhʌkstər] .
huckster .
兜售者 :

我已经不再从事买卖了, 你们都把我当成小贩吧。

[jet] [wiː; wi] [ˈmɜːtʃənts] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈnəʊblz] :
Yet we merchants have our rules of honour as well as you nobles :
然而 我们 商人 有 我们的 规则 的 荣誉 作为 出色地 作为 你 贵族 :

然而, 我们商人也和你们贵族一样, 有自己的荣誉准则:

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ][ˈbɑːrgən][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
and if in England I bargain as I have described ,
和 如果 在 英格兰 我 便宜货 作为 我 有 描述 ,
如果在英国我像我描述的那样讨价还价,

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [ˌʌndərˈstʊd] .
it is because between me and the other man the rules are understood .
它 是 因为 之间 我 和 这 其他 男人 这 规则 是 理解 .

这是因为我和对方之间心照不宣。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfrənt] ,
But I perceive that between you and me the bargain must be different ,
但 我 感知 那 之间 你 和 我 这 便宜货 必须 是 不同的 ,
但我认为你我之间的约定必须有所不同。

[sɪns] [juː; jʊ] [sel] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] ,
since you sell on condition of knowing my purpose ,
自从 你 卖 在 状况 的 会心 我的 目的 ,
既然你是在了解我的用途后才出售的,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt] [sel] [ɪf] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] .
and would not sell if my purpose offended you .
和 会 不是 卖 如果 我的 目的 被冒犯了 你 .
如果我的目的冒犯了你, 我是不会出售的。

[ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈerər] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪŋ] : [ænd; ənd] ,
Therefore to leave you in error concerning my purpose would be cheating : and ,
所以 到 离开 你 在 错误 有关 我的 目的 会 是 作弊 : 和 ,
[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

因此, 若让我的目的蒙蔽你, 便是欺骗; 而且, 先生,

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈtʃiːtɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never cheated in my life .
我 有 绝不 作弊 在 我的 生活 :
我这辈子从来没有作弊过。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ðen] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
At the risk then , or the certainty ,
在 这 风险 然后 , 或者 这 肯定 ,
冒着风险, 或者说, 获得确定性,

[ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] — [aɪ][du:][nɑ:t] [fər'gɪv] [maɪ][waɪf] [æn]
of losing my dearest wish I must tell you this — I do not forgive my wife Anne
的 输 我的 亲爱的 希望 我 必须 告诉 你 这 — 我 做 不是 原谅 我的 妻子 安妮
[ɔ:r][ˈrɑ:bərt] [mə'tʃɪn] :
or Robert Machin :
或者 罗伯特 机器 :

失去我最珍贵的愿望，我必须告诉你们——我不会原谅我的妻子安妮和罗伯特·马钦：

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['berɪd] [ɪn][ðər; ðər] [greɪv] , [aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi] [br'saɪd] [ðem; ðəm]
and though I would be buried in their grave , it shall not be beside them
和 尽管 我 会 是 埋葬 在 他们的 严重 , 它 将 不是 是 旁 他们
."
."
."
."

即使我愿葬在他们的墓穴里，也绝不会葬在他们身旁。

" [haʊ] [ðen] ? " [kraɪd] - [ænd; ənd][aɪ][ɪn][wʌŋ] [vɔɪs] .
" How then ? " cried Gonsalvez and I in one voice .
" 如何 然后 ? " 哭 - 和 我 在 一 嗓音 :

“那该怎么办？”我和贡萨尔维斯异口同声地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['berɪd] , ['sɜ:rz] , [nɑ:t] [br'saɪd] [bʌt; bət] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
" I would be buried , Sirs , not beside but between them .
" 我 会 是 埋葬 , 先生们 , 不是 旁 但 之间 他们 :

“先生们，我希望被埋葬在他们之间，而不是他们旁边。”

[ɑ:] ?
Ah ?
啊 ?

啊？

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,
Your eyes were moist , I make no doubt ,
你的 眼睛 是 潮湿 , 我 制作 不 怀疑 ,

毫无疑问，你的眼眶湿润了。

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ə'fektɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌv] [ænd; ənd]
when you first listened to the pretty affecting tale of their love and
什么时候 你 第一的 听着 到 这 漂亮的 影响 故事 的 他们的 爱 和
[mɪs'fɔ:rtʃən] ?
misfortune ?
不幸 ?

你第一次听到他们那段感人至深的爱情与不幸故事是什么时候？

[nɑ:t] [jet] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [strʌk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [hel] [ðeɪ] [left] [em 'i:] .
Not yet has it struck either of you to what a hell they left me .
不是 然而 有 它 击 任何一个 的 你 到 什么 一个 地狱 他们 左边 我 :

你们俩似乎还没意识到他们给我留下了多么可怕的境地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]['evər] [sɪns] !
And I have been living in it ever since !
和 我 有 到过 活的 在 它 曾经 自从 !

从那以后，我就一直住在里面！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] .
I loved that woman .
我 喜爱 那 女士 :

我爱那个女人。

[ʃiː; ʃi] [rɔːŋd] [em ˈiː] [ˈheɪtfəli] , [ˈmiːnli] : [jet] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [təˈgeðər] , [ˈfiːlɪŋ] [noʊ]
She wronged me hatefully , meanly : yet she and he died together , feeling no
她 冤枉 我 可恨地 , 卑鄙地 : 然而 她 和 他 死亡 一起 , 感觉 不
[rɪˈmɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

她狠狠地、卑鄙地伤害了我；然而，她和他一起死去，却毫无悔意。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvaɪlnəs] [wɪtʃ] [[æɪ; əl] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər]
It is I who keep the knowledge of their vileness which shall push them asunder
它 是 我 WHO 保持 这 知识 的 他们的 卑鄙 哪个 将 推 他们 分离
[æz; əz][aɪ] [stretʃ] [maɪˈself][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][maɪ] [kuːl] [ded] [iːz] ,
as I stretch myself at length in my cool dead ease ,
作为 我 拉紧 我 在 长度 在 我的 凉爽的 死的 舒适 ,
是我掌握着他们的卑劣真相，这真相将使他们分崩离析，而当我最终在冷静的死寂中舒展身心时，这一切终将结束。

[ˈkɑːntent] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [ˈpʊːrpəs] [əˈtʃiːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [prɪˈperd] ,
content , with my long purpose achieved , with the vengeance prepared ,
内容 , 和 我的 长的 目的 已达成 , 和 这 复仇 准备 ,
心满意足，我的长期目标已经达成，复仇也已准备就绪。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] [sɪˈkjʊrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
and nothing to do but wait securely for the Day of Judgment .
和 没有什么 到 做 但 等待 安全地 为了 这 天 的 判断 .
除了安然等待审判日的到来，别无他法。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈsɜːrɪz] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] - [ðɪs] [[æɪ; əl][biː; bi] ,
Pardon me , Sirs , that I say ' this shall be ,
赦免 我 , 先生们 , 那 我 说 - 这 将 是 ,
先生们，请原谅我这么说，“这将是.....”

- [werˈæz] [aɪ] [riːd] [ɪn][jɔːr; jər][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː] .
' whereas I read in your faces that you refuse me .
- 然而 我 读 在 你的 面孔 那 你 拒绝 我 .
但我从你们的表情中看出你们拒绝了我。

[aɪ][hæv; həv] [tʃɪrd] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [laɪf][baɪ] [ðɪs] [wʌn] [ˈprɑːmɪs] ,
I have cheered an unhappy life by this one promise ,
我 有 欢呼 一个 不开心 生活 经过 这 一 承诺 ,
我曾凭借这一个承诺，为不幸的人生带来一丝慰藉。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [əˈwei] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈskruːp(ə)] .
which at the end I have thrown away upon a little scruple .
哪个 在 这 结尾 我 有 抛掷 离开 之上 一个 小的 顾忌 .
最后，我因为一点顾虑而把它扔掉了。

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" **He passed a hand over his eyes and stood up .**
" 他 通过了 一个 手 超过 他的 眼睛 和 站立 向上 .
他用手揉了揉眼睛，站了起来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmjuːzɪŋ] .
" **It is curious , " he said , and stood musing .**
" 它 是 好奇的 , " 他 说 , 和 站立 沉思 .
“真奇怪,”他说着，站在那里若有所思。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
" **It is curious , " he repeated , and turning to Gonsalvez said in a voice**
" 它 是 好奇的 , " 他 重复 , 和 转弯 到 - 说 在 一个 嗓音
[empti] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
empty of passion ,
空的 的 热情 ,
“真奇怪,”他重复道，然后转向贡萨尔维斯，语气毫无感情地说：

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ? "

" You refuse me , I understand ? "

" 你 拒绝 我 , 我 理解 ? "

“你拒绝我，我明白了？ ”

" [jes] , " - ['ænsər] .

" Yes , " Gonsalvez answered .

" 是的 , " - 回答 .

“是的，”贡萨尔维斯回答道。

" [aɪ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət]

" I salute you for an honest gentleman ; but

" 我 礼炮 你 为了 一个 诚实的 绅士 ; 但

“我敬佩你这位诚实的绅士；但是

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][grænt][jɔr; jər] [wɪ] . "

I may not grant your wish . "

我 可能 不是 授予 你的 希望 . "

我可能无法满足你的愿望。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kjəriəs] , " ['mæstər] - [rɪ'pi:tɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] ['kwɪrli]

" It is curious , " Master d'Arfet repeated once more , and looked at us queerly

" 它 是 好奇的 , " 掌握 - 重复 一次 更多的 , 和 看起来 在 我们 奇怪地

, ,

“真是奇怪，”达尔费特先生再次重复道，并用一种奇怪的眼神看着我们。

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt] .

as if seeking to excuse his weakness in our judgment .

作为 如果 寻求 到 原谅 他的 弱点 在 我们的 判断 .

仿佛是在试图为他判断上的不足开脱。

" [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] !

" So small a difficulty !

" 所以 小的 一个 困难 !

“这么小的困难！ ”

" - [boʊd] .

" Gonsalvez bowed .

" - 鞠躬 .

贡萨尔维斯鞠了一躬。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [ju: 'es] [ðɪs] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [spi:ks] [æt; ət]['rændəm] ,

" You have taught us this , Sir , that the world speaks at random ,

" 你 有 教授 我们 这 , 先生 , 那 这 世界 说话 在 随机的 ,

先生，您教会了我们，这个世界说话是随机的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ]['mænz] ['ɑ:nər] [rests] [ɪn][noʊ][hændz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but in the end a man's honour rests in no hands but his own .

但 在 这 结尾 一个 男人的 荣誉 休息 在 不 双手 但 他的 自己的 .

但归根结底，一个人的荣誉只能掌握在自己手中。

" ['mæstər] - ['weɪtɪd] [waɪl] ['mɑ:rtɪn][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ; [ðen] [hi:; hi][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]

" Master d'Arfet waited while Martin translated ; then he put out a hand

" 掌握 - 等待 尽管 马丁 翻译 ; 然后 他 放 出去 一个 手

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sta:f] ,

for his staff ,

为了 他的 职员 ,

“达尔费先生等马丁翻译完后，伸出手去拿他的拐杖。”

[faʊnd] [aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['tɒtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
found it , turned on his heel and tottered from the room ,
成立 它 , 转向 在 他的 脚跟 和 摇摇晃晃 从 这 房间 ,
他找到了, 转身踉跄着走出了房间。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɹətər] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪt] [hæd; həd] [ɔ:ltərd] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
the interpreter following with a face which had altered nothing during our
这 翻译 下列的 和 一个 脸 哪个 有 已修改 没有什么 期间 我们的
[hoʊl] ['diskɔ:rs] .
whole discourse .
所有的 话语 .

翻译全程面无表情, 始终没有丝毫改变。
[ˈmæstər] - [seɪld] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] - - [ɔ:fər] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm]
Master d'Arfet sailed at daybreak , having declined Gonsalvez ' offer to show him
掌握 - 航行 在 拂晓 , 拥有 拒绝 - - 提供 到 展示 他

[ðə; ði] [ɡreɪv] .
the grave .
这 严重 .

达尔费特船长在黎明时分启航, 拒绝了贡萨尔维斯带他去看坟墓的提议。

[maɪ][oʊld] [frend] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
My old friend insisted that I must stay a week with him ,
我的 老的 朋友 坚持 那 我 必须 停留 一个 星期 和 他 ,
我的老朋友坚持要我跟他待一个星期。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wi:; wi] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['pɪnɪs] [tɪl]
and from the terrace before his house we watched the English pinnace till
和 从 这 阳台 前 他的 房子 我们 观看 这 英语 小艇 直到
[ʃi:; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['i:stwərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
she rounded the point to eastward and disappeared .
她 圆润 这 观点 到 向东 和 消失 .

我们从他家门前的露台上望着那艘英国小帆船, 直到它绕过岬角向东驶去, 消失在视野中。

" ['æftər] [ɔ:l] , " [sed] [aɪ] , " [wi:; wi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rdli] .
" **After all , " said I , " we treated him hardly .**
" 后 全部 , " 说 我 , " 我们 治疗 他 几乎 .
“毕竟,”我说, “我们对待他很苛刻。”

" [bʌt; bət] - [sed] : " [ə; eɪ] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
" **But Gonsalvez said : " A husk of a man !**
" 但 - 说 : " 一个 外壳 的 一个 男人 !
但贡萨尔维斯说: “一个空壳人! ”

[ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['saʊər] !
All the blood in him sour !
全部 这 血 在 他 酸的 !
他体内的血液都变酸了!

[ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] [mju:zd] , " [ðə; ði] [hʌsk] [kept] [hɪm; ɪm] ['noʊb(ə)l][æftər][ə; eɪ][sɔ:rt] .
And yet , " he mused , " the husk kept him noble after a sort .
和 然而 , " 他 沉思 , " 这 外壳 保留 他 高贵 后 一个 种类 .
然而, “他沉思道, “这副空壳却让他保持了一种高贵的品格。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][led][em 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [sloʊps] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vaɪnz]
" **And he led me away to the warm slopes to see how his young vines**
" 和 他 引领 我 离开 到 这 温暖的 连续下坡 到 看 如何 他的 年轻的 藤蔓
[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .
were doing .
是 正在做 .
“然后他带我到温暖的山坡上去, 看看他的幼苗长得怎么样了。”

[ˈmɑːrdʒəri] [ʌv; əv] -
MARGERY OF LAWHIBBET
玛格丽的

劳希贝特的婚姻

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] -
A Story of 1644
一个故事的

1644年的故事

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [diːl] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈmɑːrdʒəri] - ;
I pray God to deal gently with my sister Margery Lantine ;
我 祈祷 上帝 到 交易 轻轻地 和 我的 姐姐 玛格丽 - ;

我祈求上帝温柔地对待我的妹妹玛格丽·兰廷；

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɪn] - [ˈbrʌðər] [mɑːrk] , [ðoo] [aɪ ˈtiː][kraɪ] [aʊt] ,
that the blood of her twin - brother Mark , though it cry out ,
那 这 血 的 她 双 - 兄弟 标记 , 尽管 它 哭 出去 ,

她孪生兄弟马克的血，虽然在呼喊，

[meɪ] [naːt] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
may not prevail against her on the Day of Judgment .
可能 不是 占上风 反对 她 在 这 天 的 判断 .

在审判日，她或许无法战胜她。

[wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈiːfreɪɪm] - , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊəər] ,
We three were all the children of Ephraim Lantine , a widower ,
我们 三 是 全部 这 孩子们 的 以法莲 - , 一个 鳏夫 ,

我们三个都是鳏夫以法莲·兰廷的孩子。

[huː] [oʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmd] ([æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ]) [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈstetɪ] [ʌv; əv] - [ɑːn]
who owned and farmed (as I do to - day) the little estate of Lawhibbet on
WHO 拥有 和 农场 (作为 我做 到 - 天) 这 小的 财产 的 - 在

[ðə; ði] [raɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊi] [ˈrɪvər] ,
the right shore of the Fowey River ,
这 正确的 支撑 的 这 福伊 河 ,

他拥有并耕种（就像我今天一样）位于福伊河右岸的劳希贝特小庄园，

[əˈbʌv] [ðə; ði][fɔːrd] [wɪtʃ] [krɒsɪz] [tuː; tə][es ˈtiː] . [vɪːp] .
above the ford which crosses to St . Veep .
多于 这 福特 哪个 十字架 到 英石 . 副总统 .

在通往圣维普的浅滩上方。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [graʊnd] [sloʊps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] ; [æz; əz][ˈɔːlsəʊ] [dʌz] [ðə; ði]
The whole of our ground slopes towards the river ; as also does the
这 所有的 的 我们的 地面 连续下坡 向 这 河 ; 作为 还 做 这
[ˈneɪbər] [ɪˈstetɪ] [ʌv; əv] - ,
neighbour estate of Lantine ,
邻居 财产 的 - ,

我们的整个地势都向河边倾斜；邻近的兰廷庄园也是如此。

[ˈsʌmtaɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [pəˈzeɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː]
sometime in our family's possession , but now and for three
有时 在 我们的 家庭的 拥有 , 但 现在 和 为了 三

[ˌdʒenəˈeɪʃənz] [pæst] [ˈjiːldɪŋ] [juː ˈes][ˈoʊnli][ɪts] [neɪm] .
generations past yielding us only its name .
几代人 过去的 屈服 我们 仅有的它是 姓名 .

它曾一度属于我们家族，但如今，三代以来，它只给我们留下了它的名字。

[θriː] [maɪlz] [brɪˈloʊ] [juː ˈes][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈəʊpənz] [ˈɪntuː] [ˈfaʊi] [ˈhɑːrbər] ,
Three miles below us the river opens into Fowey Harbour ,
三 英里 以下 我们 这 河 打开 进入 福伊 港口 ,

在我们下方三英里处，河流汇入福伊港。

[wɪð; wɪθ] [ˈfaʊ] [ˈtaʊn] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌv; əv][ˈpɒlruːɑːn] ,
with Fowey town beside it and facing across upon the village of Polruan ,
和 福伊 镇 旁 它 和 面向 穿过 之上 这 村庄 的 波尔鲁安 ,
福伊镇就在旁边, 与波尔鲁安村隔街相望。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrt][ɑːn] [ˈiːðər] [ˈʃɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
and a fort on either shore to guard the entrance .
和 一个 堡 在 任何一个 支撑 到 警卫 这 入口 .
两岸各建有一座堡垒, 用来守卫入口。

[θriː] [maɪlz] [əˈbʌv] [juː ˈes][laɪz] [ˌlɒstˈwɪθiəl] , [ə; eɪ] [niːt] [ˈbɜːroʊ] ,
Three miles above us lies Lostwithiel , a neat borough ,
三 英里 多于 我们 谎言 洛斯特威西尔 , 一个 整洁的 行政区 ,
在我们上方三英里处是洛斯特威西尔, 一个整洁的小镇。

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l][ˈwɔːtər] [siːsɪz] .
by the bridge of which the tidal water ceases .
经过 这 桥 的 哪个 这 潮汐 水 停止 .
潮水在此桥边停止流动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [ˈtaʊnz] [ˈpaːsɪz] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes][ænd; ənd] [aʊt] [ˈʌv; əv] [saɪt] ,
But the traffic between these two towns passes behind us and out of sight ,
但 这 交通 之间 这些 二 城镇 通过 在后面 我们 和 出去 的 视线 ,
但往返于这两个城镇之间的车辆从我们身后驶过, 消失在我们的视线中。

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [ˈæftər] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt] [ˈʌv; əv] [ˌlɒstˈwɪθiəl] [ˈrʌnz] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈnek]
by the high - road which after climbing out of Lostwithiel runs along a narrow neck
经过 这 高的 - 路 哪个 后 攀登 出去 的 洛斯特威西尔 跑步 沿着 一个 狭窄的 脖子
[ˈʌv; əv][lænd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæli] [frʌm; frəm] [beɪ] .
of land dividing our valley from Tywardreath Bay .
的 土地 分割 我们的 谷 从 泰沃德雷斯 湾 .
沿着大路, 从洛斯特威西尔 (Lostwithiel) 爬上来后, 沿着一条狭窄的地峡延伸, 这条地峡将我们的山谷与泰沃德雷斯湾 (Tywardreath Bay) 分隔开来。

[ðɪs] [rɪdʒ] [ˈkʌmz] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [ˈneroʊəst] [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈʌv; əv]
This ridge comes to its highest and narrowest just over the chimneys of
这 岭 来 到 它是 最高 和 最窄 只是 超过 这 烟囱 的

Lawhibbet ,
这条山脊在劳希贝特山的烟囱上方达到最高点和最窄处,
[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði][oʊld] [ˈbrɪtnz] [ˈwʌns][ˈplɑːntɪd] [æŋ; ən] [ˈɜːrθwɜːrk] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ɑːn]
and there the old Britons once planted an earthwork overlooking the bay on
和 那里 这 老的 英国人 一次 已种植 一个 土方工程 俯瞰 这 湾 在
[ˈwʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one hand and the river - passage on the other .
一 手 和 这 河 - 通道 在 这 其他 .
昔日的英国人曾在这里筑起一道土堤, 一边俯瞰海湾, 另一边俯瞰河道。

[ˈkæs(ə)l][dɔːˈrei][ɪz][ɪts] [neɪm] ;
Castle Dore is its name ;
城堡 多尔 是 它是 姓名 ;
它的名字叫多尔城堡;
[ə; eɪ] [ˈkloʊz] [ˈʌv; əv] [ˈʃɔːrt] [ˈsmuːð] [tɜːrf] [set] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈsɜːrkjələər] [ˈræmˌpɑːts][ænd; ənd] [tuː] [ˈfɑːs]
a close of short smooth turf set within two circular ramparts and two fosses
一个 关闭 的 短的 光滑的 草皮 放 之内 二 圆 城墙 和 二 福斯
[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [bˈræmblz] .
choked with brambles .
窒息 和 荆棘 .
一片短而平整的草坪, 位于两道圆形土堤和两条长满荆棘的壕沟之间。

窒息 和 荆棘 .
一片短而平整的草坪, 位于两道圆形土堤和两条长满荆棘的壕沟之间。

[ˈðiðər] [wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] [klaɪmd] ,
Thither we children climbed ,
那里 我们 孩子们 攀登 ;

我们孩子们爬了过去，

[ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [geɪmz] — [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [səˈpəʊz] [maɪ][ˈfɑːðər]
whether to be alone with our games — for I do not suppose my father
无论 到 是 独自的 和 我们的 游戏 — 为了 我 做 不是 认为 我的 父亲
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɜːrθwɜːrk] [ˈtwais] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
entered the earthwork twice in a year ,
进入 这 土方工程 两次 在 一个 年 ;

是否应该独自进行我们的游戏——因为我不认为我父亲一年内会两次进入土方工事，

[ænd; ænd][noʊ] [ˈtɪlɪdʒ] [ˈevər] [dɪˈstɜːrbd] [aɪˈtiː] ,
and no tillage ever disturbed it ,
和 不 耕作 曾经 不安 它 ;

而且从未进行过耕作。

[ðoʊ] [wiː; wi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈdrɔːrfʊl] [ʌv; əv][kɔɪnz] [ˈpləʊd] [ʌp][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ɪn]
though we possessed a drawerful of coins ploughed up from time to time in
尽管 我们 拥有 一个 满抽屉 的 硬币 耕作 向上 从 时间 到 时间 在
[ðə; ði] [fiːld] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ɔːr][tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði][seɪlz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz]
the field outside — or to watch the sails in the bay and the pack - horses
这 场地 外部 — 或者 到 手表 这 帆 在 这 湾 和 这 盒 - 马匹
[ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
jingling along the ridge ,
叮当 沿着 这 岭 ;

虽然我们拥有满满一抽屉的硬币，这些硬币时不时会从外面的田地里犁出来——或者去看海湾里的帆船和山脊上驮马叮当作响的声音，

[wɪtʃ] [kənˈtræktɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][juːˈes][ænd; ænd][æt; ət][wʌns] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n]
which contracted until it came abreast of us and at once began to widen
哪个 合同 直到 它 来了 并排 的 我们 和 在 一次 开始 到 扩大
[tɔːrdz] [ˈfaʊɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [koʊst] ;
towards Fowey and the coast ;
向 福伊 和 这 海岸 ;

河道逐渐收缩，直到与我们并排，然后立即开始向福伊和海岸方向拓宽；

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [keɪm] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [feɪn] [ɑːrˈselvz] [ˈrɒbəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæstnəs]
so that it came natural to feign ourselves robbers sitting there in our fastness
所以 那 它 来了 自然的 到 假装 我们自己 强盗 坐着 那里 在 我们的 快速
[ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɒŋvɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər][ˈaʊər; ɑːr]
and waiting to dash out upon the rich convoys as they passed under our
和 等待 到 短跑 出去 之上 这 富有的 车队 作为 他们 通过了 在下面 我们的
[ˈnoʊzɪz] .
noses .
鼻子 .

因此，我们很自然地假装成强盗，坐在堡垒里，等着趁着财力雄厚的车队经过时冲出去抢劫。

[aɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [θriː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] .
I talk as if we three had played this game with one mind .
我 讲话 作为 如果 我们 三 有 玩 这 游戏 和 一 头脑 .

我说话的口气就好像我们三个人心意相通地玩了这个游戏。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
But indeed I was six years younger than the others ,
但 的确 我 曾是 六 年 年轻 比 这 其他的 ;

但我确实比其他人小六岁。

[ænd; ɐnd] ['berli] [naɪn] ['jɪrɪz] [oʊld] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [mɑ:rk][ˈtaɪərd][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ænd; ɐnd] [left] [,em ˈi:] ,
and barely nine years old when my brother Mark tired of it and left me ,
和 仅仅 九 年 老的 什么时候 我的 兄弟 标记 疲劳的 的 它 和 左边 我 ,
我才九岁左右, 哥哥马克就厌倦了, 离开了我。

[hu:] [,hɪðərˈtu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əˈbi:diənt] [skaʊt] , [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [əˈloʊn] .
who hitherto had been his obedient scout , to play at the game alone .
WHO 迄今为止 有 到过 他的 听话 侦察 , 到 玩 在 这 游戏 独自的 .
此前一直是他的忠实侦察兵, 现在却独自一人参加比赛。

[fɔ:r; fər][ˈma:rdʒəri] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈfa:loʊ] [mɑ:rk][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
For Margery turned to follow Mark in this as in everything ,
为了 玛格丽 转向 到 跟随 标记 在 这 作为 在 一切 ,
玛格丽在这件事上, 就像在所有事情上一样, 都转而跟随马克。

[ɔ:lˈðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈɜ:rni:st] [pleɪ] .
although with her it had been more earnest play .
虽然 和 她 它 有 到过 更多的 认真 玩 .
虽然和她在一起时, 玩得更认真一些。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʌn] [brɪˈɡæən] [ænd; ɐnd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæmbʊʃ] ,
For him the fun began and ended with the ambush ,
为了 他 这 乐趣 开始 和 结束 和 这 伏击 ,
对他来说, 乐趣始于伏击, 也终于伏击。

[ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][reɪd][ænd; ɐnd][ɪts][ˈswɑ:ʃɪŋ; ˈswɔ:ʃɪŋ] [di:dz] [ʌv; əv] [ˈvælər] ;
the supposed raid and its swashing deeds of valour ;
这 据称 袭击 和 它是 挥舞 契约 的 勇气 ;
所谓的突袭及其英勇事迹;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ski:m] , [lɔ:ŋ] [bru:ˈdi:d] [ɑ:n] ,
for her all these were but incident to a scheme , long brooded on ,
为了 她 全部 这些 是 但 事件 到 一个 方案 , 长的 沉思 在 ,
对她而言, 这一切都只是她酝酿已久的计划中的插曲。

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [əˈmæs] [ˈplʌndər] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [baɪ] [bæk] [ðə; ði][ˈfæməli] [ɪˈstert]
by which we were to amass plunder sufficient to buy back the family estate
经过 哪个 我们 是 到 积累 掠夺 充足的 到 买 后退 这 家庭 财产
[ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈka:nsɪkwens] [du:] [tu:; tə][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest]
of Lantine with all the consequence due to an ancient name in which the rest
的 - 和 全部 这 结果 到期的 到 一个 古老的 姓名 在 哪个 这 休息
[ʌv; əv][ju: ˈes][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ˈeni] [praɪd] .
of us forgot to feel any pride .
的 我们 忘了 到 感觉 任何 自豪 .

我们打算通过掠夺来积攒足够的财物, 赎回兰廷家族庄园, 以及这个古老姓氏所带来的一切后果, 而我们其他人早已忘
记了对这个姓氏感到任何自豪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈma:rdʒəɪrɪz] [wei] ; [tu:; tə] [hu:m] , [æz; əz] [ˈɑ:nər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
But this was my sister Margery's way ; to whom , as honour was her
但 这 曾是 我的 姐姐 玛格丽的 方式 ; 到 谁 , 作为 荣誉 曾是 她
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

但这是我妹妹玛格丽的行事方式; 对她而言, 荣誉是她最热衷的事。

[soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈjædʊʊz] [ʌv; əv][oʊld] [rɪˈpju:t] , [ded] [ˈbi:əltɪz] , [ˈperiʃt] [ˈɡreɪtnəs] , [wɜ:r; wər][ˈaɪdəlz]
so the very shadows of old repute , dead loyalties , perished greatness , were idols
所以 这 非常 阴影 的 老的 声誉 , 死的 忠诚 , 遇难 伟大 , 是 偶像
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈwə:ʃɪp] .
to be worshipped .
到 是 崇拜 .

所以, 昔日的名声、逝去的忠诚、消逝的辉煌, 都成了人们崇拜的偶像。

[baɪ][ə; eɪ] ['bæləd] , [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['derɪŋ] [ɔ:r][dɪ'vouʃ(ə)n] , [ə; eɪ][wɜ:rd][i:v(ə)n] ,
By a ballad , a story of former daring or devotion , a word even ,
经过 一个 民谣 , 一个 故事 的 以前的 大胆 或者 虔诚 , 一个 单词 甚至 ,
通过一首民谣, 一个关于昔日英勇或奉献的故事, 甚至一个词,

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] ['feɪkən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [braɪt]
I have seen her whole frame shaken and her eyes brimmed with bright
我 有 已见 她 所有的 框架 摇晃 和 她 眼睛 满溢 和 明亮的
[terz] ; [neɪ] ,
tears ; nay ,
眼泪 ; 不 ,

我曾亲眼目睹她全身颤抖, 双眼盈满泪水; 不,

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [terz] [dra:p][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kla:spt] [hændz] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pju:] [ɪn][es 'ti:] . ['sæmpsən]
I have seen tears drop on her clasped hands , in our pew in St . Sampson's
我 有 已见 眼泪 降低 在 她 紧握 双手 , 在 我们的 座位 在 英石 . 参孙的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,

我曾亲眼看到泪水滴落在她紧握的双手上, 就在我们圣桑普森教堂的长椅上。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [kɔ:z] [ðæn; ðən][oʊld] ['pɑ:rsn] ['kendəlz] ['stʌtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər]
with no more cause than old Parson Kendall's stuttering through the prayer for
和 不 更多的 原因 比 老的 牧师 肯德尔的 口吃 通过 这 祷告 为了
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] — [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [leɪt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
the King's Majesty — and this long before the late trouble had come to
这 国王学院 威严 — 和 这 长的 前 这 晚的 麻烦 有 来 到
[dɪ'strækt]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
distract our country .
转移 我们的 国家 .

原因仅仅是老牧师肯德尔在为国王陛下祈祷时结结巴巴——而这远在最近这场动乱分散我们国家的注意力之前。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['aʊər; ɑ:r] [fi:ldz] [br'saɪd] [ju: 'es] , [bʌt; bət][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:kt]
She walked our fields beside us , but in company with those who walked
她 步行 我们的 字段 旁 我们 , 但 在 公司 和 那些 WHO 步行
[ðem; ðəm][noʊ][lɔ:ŋgər] ;
them no longer ;
他们 不 更长 ;

她曾与我们并肩走过我们的田野, 但陪伴她的却是那些已不再行走于此的人们;

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [tɔ:rdz] - - [twʌz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ə'fekʃ(ə)n] .
when she looked towards Lantine ' twas with an angry affection .
什么时候 她 看起来 向 - - 那是 和 一个 生气的 感情 .
当她看向兰汀时, 眼中充满了愤怒的爱意。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðəz] [pleɪs] ,
In the household she filled her dead mother's place ,
在 这 家庭 她 已填 她 死的 母亲的 地方 ,
在家中, 她填补了已故母亲的位置。

[ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'laid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɔ:r][əd'maɪər]
and so wisely that we all relied on her without thinking to wonder or admire
和 所以 明智地 那 我们 全部 依赖 在 她 没有 思维 到 想知道 或者 钦佩
;
;
;
;

她如此睿智, 以至于我们都信赖她, 而没有丝毫疑惑或钦佩之情;

[jet] [hæd; həd][wi:; wi] [steɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
yet had we stayed to think ,
然而 有 我们 入住 到 思考 ,
然而, 如果我们留下来思考的话,

[wiː; wi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt][ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ker] [fɜːr; fər][juː 'es]
we had confessed to ourselves that the love in which her care for us
我们 有 坦白 到 我们自己 那 这 爱 在 哪个 她 关心 为了 我们
[wʌz; wəz] [kəm'pri'hendɪd] [ri:tʃt] [ə'blʌv] ['eni] [lʌv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ɔːr][iːv(ə)n] [ʌndər'stænd] —
was comprehended reached above any love we could repay or even understand —
曾是 理解 达到 多于 任何 爱 我们 可以 偿还 或者 甚至 理解 —
[ðæt][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][juː 'es] ,
that she walked a path apart from us ,
那 她 步行 一个 小路 除 从 我们 ,
我们曾向自己坦白, 她对我们的关爱远超我们所能回报甚至理解的任何爱——她走上了一条与我们截然不同的道路。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
obedient to a call we could not hear .
听话 到 一个 称呼 我们 可以 不是 听到 .
服从我们听不见的召唤。

[ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [sendz] [men][tuː; tə][daɪ][fɜːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] ;
In her was born the spirit which sends men to die for a cause ;
在 她 曾是 出生 这 精神 哪个 发送 男人 到 死 为了 一个 原因 ;
她身上诞生了那种驱使人们为理想献身的精神;

[bʌt; bət] [sɪns] [gɔːd][hæd; həd] ['fæʃnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][gɜːrɪl][ænd; ənd] [kən'demnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
but since God had fashioned her a girl and condemned her to
但 自从 上帝 有 造型 她 一个 女孩 和 谴责 她 到
[ˈhaʊswɜːrk] ,
housework ,
家务 ,
但既然上帝把她造作女孩, 并判她做家务,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ([æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊp][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ɔːl]
she took (as it were) her own hope in her hands and laid it all
她 采取 (作为 它 是) 她 自己的 希望 在 她 双手 和 铺设 它 全部
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] .
upon her twin brother .
之上 她 双 兄弟 .
她仿佛将自己的希望掌握在手中, 并将一切都寄托在了她的孪生哥哥身上。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , [nɑːt] [tweɪn] .
They should have been one , not twain .
他们 应该 有 到过 一 , 不是 马克·吐温 .
他们本应是一体, 而不是两个。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freɪm] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][fɜːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə]
He had the frame to do , and for him she nourished the spirit to
他 有 这 框架 到 做 , 和 为了 他 她 营养 这 精神 到
[ɪm'pel] .
impel .
促使 .
他有框架要完成, 而她则滋养了他的精神, 推动他前进。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
With her own high thoughts she clothed him her hero , and made him
和 她 自己的 高的 想法 她 穿着衣服 他 她 英雄 , 和 制成 他
[maɪn] [ɔːlsoʊ] .
mine also .
矿 还 .
她以自己崇高的情怀, 将他塑造成自己的英雄, 也让他成为了我的英雄。

[ænd; ənd][mɑːrk] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːmɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðəʊt] ['daʊtɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] .
And Mark took our homage enough , without doubting he deserved it .
和 标记 采取 我们的 尊敬 足够的 , 没有 怀疑 他 应得的 它 .
马克接受了我们足够的敬意, 毫无疑问他当之无愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [tɔːl] , ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
He was in truth a fine fellow , tall , upright , and handsome ,
他 曾是 在 真相 一个 美好的 同伴 , 高的 , 直立 , 和 英俊的 ,
他确实是个不错的人, 身材高大, 正直英俊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] - [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]
with the delicate Lantine hands and a face in which you saw his father's
和 这 精美的 - 双手 和 一个 脸 在 哪个 你 锯 他的 父亲的
[fɪtʃər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['freʃli] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɔːtrɪts]
features refined and freshly coloured to the model of the Lantine portraits
特征 精制 和 新鲜的 有色 到 这 模型 的 这 - 肖像
[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][best] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɔːst] ['glɔːrɪz] .
which hung in the best sitting - room to remind us of our lost glories .
哪个 悬挂 在 这 最好的 坐着 - 房间 到 提醒 我们 的 我们的 丢失的 荣耀 .

他有着兰廷家族标志性的纤细双手, 脸上则看到了他父亲的容貌, 经过修饰和润色, 与兰廷家族挂在最好的客厅里的肖像画风格如出一辙, 这些肖像画提醒我们, 我们失去了昔日的辉煌。

[fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [teɪk] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrməz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][noʊ] ['lɪniɪdʒ]
For me , I take after my mother , who was a farmer's daughter of no lineage
为了 我 , 我 拿 后 我的 母亲 , WHO 曾是 一个 农民的 女儿 的 不 血统
.
:
.

就我而言, 我像我的母亲, 她是一个出身卑微的农民的女儿。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [ʌv; əv] - , [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [fɔːr; fər][mɑːrk] ;
I remember well the Christmas Eve of 1643 , when the call came for Mark ;
我 记住 出色地 这 圣诞节 前夕 的 - , 什么时候 这 称呼 来了 为了 标记 ;
我清楚地记得1643年的平安夜, 那天有人呼唤马克;

[ə; eɪ] [naɪt] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd][krɪsp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ə'genst] [ðə; ði]
a night very clear and crisp , with the stars making a brave show against the
一个 夜晚 非常 清除 和 脆 , 和 这 明星 制作 一个 勇敢的 展示 反对 这
[brɔːd] [muːn] ,
broad moon ,
广阔 月亮 ,

夜空晴朗清爽, 繁星在皎洁的月光下熠熠生辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ræpt] [ɑːr'selvz] ['wɔːrmlɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and a touch of frost against which we wrapped ourselves warmly before the
和 一个 触碰 的 霜 反对 哪个 我们 包装 我们自己 热情地 前 这
['haʊshəʊld] ['sællaɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrk][æn; ən] - ['ɔːrtʃərd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɔːrd] ,
household sallied down to the great Parc an Wollas orchard above the ford ,
家庭 突袭 向下 到 这 伟大的 公园 一个 - 果园 多于 这 福特 ,
一阵寒风吹来, 我们裹紧衣服抵御寒冷, 然后全家人一起下山前往浅滩上方的帕克安沃拉斯大果园。

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['æp(ə)] - [triːz] .
to bless the apple - trees .
到 保佑 这 苹果 - 树木 .

为苹果树祈福。

[maɪ] ['fɑːðər] [led][ðə; ði] [wei] [æz; əz]['juːzuəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [mɑːrk]
My father led the way as usual with his fowling - piece under his arm , Mark
我的 父亲 引领 这 方式 作为 通常 和 他的 捕鸟 - 片 在下面 他的 手臂 , 标记
['faːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʌləðər] ;
following with another ;
下列的 和 其他 ;

我父亲像往常一样带着猎枪走在前面, 马克也带着另一支猎枪跟在后面;

[ˈæftər][ðəm; ðəm] [ˈstægərd] [ˈlɪzi] [ˈpæskoʊ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv]
after them staggered Lizzie Pascoe , the serving maid , with the great bowl of
后 他们 交错 莉齐 帕斯科 , 这 服务 女佣 , 和 这 伟大的 碗 的
[ˈlæmz] [wʊl] ;
lamb's wool ;
羊羔的 羊毛 ;

随后，女仆莉齐·帕斯科踉跄着端着一大碗羊毛走了过来；

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈfɑːloʊd] , [aɪ][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [men] [ˈæftər][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz]
Margery followed , I at her side , and the men after us with their wives
玛格丽 随后 , 我 在 她 边 , 和 这 男人 后 我们 和 他们的 妻子们
,
.
,

玛格丽跟在后面，我跟在她旁边，男人们和他们的妻子也跟在我们后面。

[iːtʃ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈroʊstɪd] [ˈæp(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .
each carrying a cake or a roasted apple on a string .
每个 携带 一个 蛋糕 或者 一个 烤 苹果 在 一个 细绳 .

每人手里都提着一块蛋糕或一个烤苹果，用绳子拴着。

[wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][baɪ][ðə; ði] [bent] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [ænd; ænd]
We halted as usual by the bent tree in the centre of the orchard , and
我们 停止 作为 通常 经过 这 弯曲 树 在 这 中心 的 这 果园 , 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我们像往常一样在果园中央那棵弯曲的树旁停了下来，然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第13/15页

[ˈhævɪŋ] [hʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɔfəˌɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] , [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] , [tʊk] [hændz][ænd; ənd]
having hung our offerings on the bough , formed a circle , took hands and
拥有 悬挂 我们的 供品 在 这 买 , 形成 一个 圆圈 , 采取 双手 和
[tʃɑːntɪd] ,
chanted ,
吟诵 ,

我们将祭品挂在树枝上，围成一个圈，手拉手开始吟唱。
[waɪl] [ˈlɪzi] [splæft] [ˈsɑɪdər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] —
while Lizzie splashed cider against the trunk —
尽管 莉齐 溅起 苹果酒 反对 这 树干 —
莉齐把苹果酒泼在树干上——

" [hɪəz] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊld][ˈæp(ə)] - [triː]
" **Here's to thee , old apple - tree**
" 这里是 到 你 , 老的 苹果 - 树
敬你，老苹果树

[wens] [tuː; tə][bʌd][ænd; ənd] [wens] [tuː; tə] [bloʊ] ,
Whence to bud and whence to blow ,
何处 到 芽 和 何处 到 吹 ,
从哪里萌芽，从哪里绽放？

[ænd; ənd] [wens] [tuː; tə] [ber] [juː ˈes] [ˈæplz] [ɪˈnaʊ] —
And whence to bear us apples enow —
和 何处 到 熊 我们 苹果 足够 —
哪里能给我们带来足够的苹果呢？

[hæts] [fʊl] , [pæks] [fʊl] ,
Hats full , packs full ,
帽子 满的 , 包装 满的 ,
帽子满了，背包也满了，

[ɡreɪt] [ˈbʊʃl] [sæks] [fʊl] ,
Great bushel sacks full ,
伟大的 蒲式耳 麻袋 满的 ,
满满几大袋，

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [fʊl] —
And every one a pocket full —
和 每一个 — 一个 口袋 满的 —
每个人口袋里都装满了东西——

[wɪð; wɪθ] [həˈrɑː] !
With hurrah !
和 欢呼 !
欢呼！

[ænd; ənd][ˈfaɪər][ɔːf] [ðə; ði] [ɡʌn] !
and fire off the gun !
和 火 离开 这 枪 !
然后开枪！

" [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['moʊmənts] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɪnt] - [lɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [rɔ:r]
" **I remember the moment's wait on the flint - lock and the flame and roar**
" 我 记住 这 瞬间 等待 在 这 燧石 - 锁 和 这 火焰 和 吼
[ʌv; əv][maɪ] ['fa:ðə-z] [pi:s] ,
of my father's piece ,
的 我的 父亲的 片 ,
"我记得父亲的燧发枪上等待点火的那一刻，以及火焰和枪声。"

[ʃætərɪŋ] ['ekouz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][da:rk]['wɔ:tər][ænd; ənd][fa:r][ʌp][ðə; ði] [kri:k] [wer] [ðə; ði] ['herən]
shattering echoes across the dark water and far up the creek where the herons
破碎 回声 穿过 这 黑暗的 水 和 远的 向上 这 溪 在哪里 这 苍鹭
[ru:stɪd] .
roosted .
栖息 .
破碎的回声在漆黑的水面上回荡，一直传到苍鹭栖息的小溪上游。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ekouz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] — [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [heɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
And out of the echoes a voice answered — a man's voice hailing across the
和 出去 的 这 回声 一个 嗓音 回答 — 一个 男人的 嗓音 欢呼 穿过 这
[fɔ:rd] .
ford .
福特 .
回声中传来一个声音——一个男人的声音从浅滩那边传来。

[ma:rk] [tʊk] [ə; eɪ] [tɔ:rt] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtə-z] [edʒ] ,
Mark took a torch , and , running down to the water's edge ,
标记 采取 一个 火炬 , 和 , 跑步 向下 到 这 水的 边缘 ,
马克拿着手电筒，跑到水边，
[weɪvd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊvər] .
waved it to guide the stranger over .
挥手 它 到 指导 这 陌生人 超过 .
他挥动着手引导陌生人过来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wi:; wi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
By - and - by we caught sight of him ,
经过 - 和 - 经过 我们 捕捉 视线 的 他 ,
过了一会儿，我们看到了他。
[ə; eɪ][tɔ:l] ['tru:pər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['tɔ:rtlaɪt] ['fleɪmɪŋ] [tə'geðər]
a tall trooper on horseback with the moonlight and torchlight flaming together
一个 高的 骑警 在 马背 和 这 月光 和 手电筒 炽盛 一起
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [sti:l] ['moʊrɪɑ:n; 'mɔ:riɑ:n][ænd; ənd]['gɔ:rdʒɪt] .
on his steel morion and gorget .
在 他的 钢 莫里恩 和 护喉甲 .
一位身材高大的骑兵骑在马上，月光和火把的光芒交织在他钢铁制成的护颈和胸甲上。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz]
He picked his way carefully to shore and up the bank and reined up his
他 挑选 他的 方式 小心 到 支撑 和 向上 这 银行 和 勒住 向上 他的
[ˈdrɪpɪŋ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
dripping horse in the midst of us with a laugh .
滴落 马 在 这 中间 的 我们 和 一个 笑 .
他小心翼翼地走到岸边，爬上河岸，在我们中间笑着勒住了浑身湿透的马。

" [hæts] [fʊl] , ['pɑ:kəts] [fʊl] , [eɪ] ?
" **Hats full , pockets full , eh ?**
" 帽子 满的 , 口袋 满的 , 嗯 ?
"帽子装满了，口袋也装满了，是吗？ "

[gʊd] - ['i:vənɪŋ] - , , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] ,
Good - evenin ' , nayeours , and a merry Christmas ,
好的 - 晚上 - , 邻居 , 和 一个 欢乐 圣诞节 ,
晚上好, 各位邻居, 祝你们圣诞快乐!

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get][aɪ 'ti:] .
and I'm sure I wish you may get it .
和 我是 当然 我 希望 你 可能 得到 它 .
我当然希望你能得到它。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] - [i:] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][mæstər] -
Which of ' ee may happen to be Master Ephr'm
哪个 的 - ee 可能 发生 到 是 掌握 -
哪个“ee”恰好是埃弗姆大师呢?

- ?
Lantine ?
- ?
兰汀?

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'haʊnst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tru:pər] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd]
" My father announced himself , and the trooper drew out a parchment and
" 我的 父亲 宣布 他自己 , 和 这 骑警 画 出去 一个 羊皮纸 和
[hændɪd][aɪ 'ti:] .
handed it .
递交 它 .
“我父亲表明身份后, 骑警掏出一张羊皮纸递了过去。”

" - - [noʊ][prɑ:pər] [laɪt] [hɪr] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['fʌmbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪt] ,
" ' Tisn ' no proper light here , " said my father , fumbling with the packet ,
" - - - 不 恰当的 光 这里 , " 说 我的 父亲 , 笨拙 和 这 包 ,
“这里没有像样的灯光,”父亲一边说着, 一边笨拙地摆弄着那个包裹。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] .
and not caring to own that he could not read .
和 不是 关怀 到 自己的 那 他 可以 不是 读 .
而且他也不承认自己不识字。

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ; [fɔ:r; fər] [ðəʊlt] [sli:p]
" Come to the house , honest man , and we'll talk it over ; for thou'lt sleep
" 来 到 这 房子 , 诚实的 男人 , 和 出色地 讲话 它 超过 ; 为了 你将 睡觉
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,
“老实人, 到我家来, 咱们好好谈谈; 因为你得跟我们睡一晚。”

[noʊ] [daʊt] ? "
no doubt ? "
不 怀疑 ? "

毫无疑问?

" [eɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈæp(ə)l] - [tri:z] [tu:] , " [ðə; ði] ['tru:pər] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈhɑ:rtɪli] .
" Ay , and drink to your apple - trees too , " the trooper answered very heartily .
" 哎 , 和 喝 到 你的 苹果 - 树木 也 , " 这 骑警 回答 非常 衷心地 .
“是啊, 也请为你们的苹果树干杯!”骑兵热情地回答道。

[soʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][wi:; wi] ['fa:lʊd] , [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈɡrɪpɪŋ] [maɪ][hænd] [taɪt] ,
So my father led the way and we followed , Margery gripping my hand tight ,
所以 我的 父亲 引领 这 方式 和 我们 随后 , 玛格丽 扣人心弦 我的 手 紧的 ,
于是父亲带头走, 我们跟在后面, 玛格丽紧紧地抓着我的手。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [laʊd] ['hwɪspəz] .
and the rest talking in loud whispers .
和 这 休息 说 在 大声 低语 .

其余的人则大声窃窃私语。

[ðeɪ] [gest] [wʌt] [ðə; ði]['mænz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] .
They guessed what the man's business was .
他们 猜对了 什么 这 男人的 商业 曾是 .

他们猜出了这名男子的职业。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
An hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

[wen] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] ['fægət] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪdə] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəlɪŋ]
when the ashen faggot had been lit and the cider - drinking and carolling
什么时候 这 铁青 柴草 有 到过 点燃 和 这 苹果酒 - 喝 和 颂歌
[wɜ:r; wər] ['ferli] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
were fairly started in the kitchen ,
是 相当 开始 在 这 厨房 ,

当灰烬柴火点燃，厨房里开始喝苹果酒、唱圣诞颂歌时，

[mɑ:rdʒəri] [pækt] [em 'i:][ɔ:f] [tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [em 'i:]
Margery packed me off to bed ; and afterwards came and sat beside me
玛格丽 包装 我 离开 到 床 ; 和 然后 来了 和 卫星 旁 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

玛格丽把我送上床，之后过来在我身边坐了一会儿。

[veri] ['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] .
very silent , listening with me to the voices below .
非常 沉默的 , 聆听 和 我 到 这 声音 以下 .

一片寂静，和我一起聆听着楼下的声音。

" [wer] [ɪz][mɑ:rk] ?
" Where is Mark ?
" 在哪里 是 标记 ?

马克在哪里？

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['tenər] .
" I asked , for I missed his clear tenor .
" 我 问 , 为了 我 错过 他的 清除 男高音 .

“我问了，因为我怀念他清澈的男高音。”

" [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
" In the parlour .
" 在 这 客厅 .

在客厅里。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['fa:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] . "
He and father and the soldier are talking there . "
他 和 父亲 和 这 士兵 是 说 那里 . "

他和父亲还有那个士兵正在那里交谈。

" [ɪz][mɑ:rk]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] ?
" Is Mark going to fight ?
" 是 标记 去 到 斗争 ?

马克要打架吗？

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] ,
" **She bent down** ,
" 她 弯曲 向下 ,

她弯下腰，

[slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [neɪ] - [ænd; ənd] [kɔːt] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
slipped an arm round my nee ' and caught me to her in a sudden
滑倒了 一个 手臂 圆形的 我的 需要 - 和 捕捉 我 到 她 在 一个 突然
[ˈbreθləs] [hʌg] .
breathless hug .
喘不过气 拥抱 .

她用一只胳膊搂住我的脖子，突然给了我一个急促的拥抱。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But he may be killed** , " **I objected** .
" 但 他 可能 是 被杀 , " 我 反对 .

“但他可能会被杀，”我反对道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [ə'genst] [ðæt] .
" **No , no ; we must pray against that** .
" 不 , 不 ; 我们 必须 祈祷 反对 那 .

不，不；我们必须祈祷阻止这种情况发生。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] ['kɔːnfɪdəntli] ,
" **She said it confidently** ,
" 她 说 它 自信地 ,

她自信地说：“

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['mɑːrdʒəri][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [brɪ'liːf] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [preɪd] [fɔːr; fər] [fɪtli]
and I knew Margery had a firm belief that what was prayed for fitly
和 我 知道 玛格丽 有 一个 公司 信仰 那 什么 曾是 祈祷 为了 合适地
[mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] .
must be granted .
必须 是 的确 .

我知道玛格丽坚信，只要祈祷得当，就一定会得到满足。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] ['iːvniŋ] : [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [tə'geðər] .
" **I will see to that , morning and evening : we will pray together** .
" 我 将要 看 到 那 , 早晨 和 晚上 : 我们 将要 祈祷 一起 .

“我会安排好，早晚我们一起祈祷。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] ['sʌmtaɪmz] [brɪ'twiːn] [waɪlz] ,
But you must pray sometimes between whiles ,
但 你 必须 祈祷 有时 之间 当 ,

但你必须时不时地祈祷，

[wen] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][baɪ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] — ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['prɔːmɪs] [em 'iː] , [dʒæk] .
when I am not by to remind you — many times a day — promise me , Jack .
什么时候 我 是 不是 经过 到 提醒 你 — 许多 时代 一个 天 — 承诺 我 , 杰克 .

如果我一天不在你身边提醒你很多次，请你答应我，杰克。

" [aɪ] ['prɔːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] ['betər] .
" **I promised , and it made me feel better** .
" 我 承诺 , 和 它 制成 我 感觉 更好的 .

“我答应了，这让我感觉好多了。”

['mɑːrdʒəri][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪnd] [tuː; tə]
Margery had a way of managing things , a way which I had learned to
玛格丽 有 一个 方式 的 管理 事物 , 一个 方式 哪个 我 有 学习 到
[trʌst] .
trust .
相信 .

玛格丽有一套处理事情的方法，我已经学会信任她。

[wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ɡʊd] - [naɪt] :
We said no more but Good - night :
我们 说 不 更多的 但 好的 - 夜晚 :

我们没再多说什么，只道了晚安。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəli] [ˈstɑːrtɪd]
in a little while she left me and I jumped out of bed and punctually started
在 一个 小的 尽管 她 左边 我 和 我 跳了起来 出去 的 床 和 准时 开始
[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [nuː] [ˈprəːmɪs] .
to keep my new promise .
到 保持 我的 新的 承诺 :

过了一会儿，她离开了，我跳下床，准时开始履行我的新承诺。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˈkrɪsməs] [deɪ] — [wiː; wi][ɔːl] [əˈtendɪd] [tʃɜːrtʃ] [təˈgeðər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl]
Next morning — Christmas Day — we all attended church together ; that is to say , all
下一个 早晨 — 圣诞节 天 — 我们 全部 参加 教会 一起 ; 那 是 到 说 , 全部
[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
we of the family ,
我们 的 这 家庭 ,

第二天早上——圣诞节当天——我们全家一起去了教堂；也就是说，我们全家人都去了。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gest] [tʃoʊz] [ˈræðər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaɪdər] - [mʌɡ] .
for our guest chose rather to remain in the parlour with the cider - mug .
为了 我们的 客人 选择 相当 到 保持 在 这 客厅 和 这 苹果酒 - 马克杯 .
我们的客人宁愿待在客厅里，手里拿着苹果酒杯。

[ˈpɑːrsn] [ˈkendəl] [priːtʃt] [tuː; tə][juː ˈes][æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔːrəti]
Parson Kendall preached to us at length on Obedience and the authority
牧师 肯德尔 布道 到 我们 在 长度 在 服从 和 这 权威
[ˈdɛləˌɡertəd] [baɪ][ɡɑːd][əˈpɑːn] [kɪŋz] ;
delegated by God upon kings ;
委托 经过 上帝 之上 国王 ;

肯德尔牧师向我们详细讲解了顺服以及上帝赋予君王的权柄；

[ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] . [ˈsæmjʊəl] , [ˌeksˌviːˈɑːrɪ] . - ,
and working back to his text , which was I . Samuel , xvii : 42 ,
和 在职的 后退 到 他的 文本 , 哪个 曾是 我 : 塞繆尔 , 十七 : - ,
然后回溯到他的文本，即《撒母耳记上》第十七章第42节。

[wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələər] [kɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] - [deɪ]
wound up with some particular commendation of " the young man to - day
伤口 向上 和 一些 特别的 表彰 的 " 这 年轻的 男人 到 - 天
[ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] " — [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɔːl] [ˈhedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] -
going forth from amongst us " — which turned all heads towards the Lawhibbet
去 前进 从 在 我们 " — 哪个 转向 全部 头部 向 这 -
[pjuː] [ænd; ənd][set][mɑːrk] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] ,
pew and set Mark blushing and me almost as shamefacedly ,
座位 和 放 标记 脸红 和 我 几乎 作为 羞愧地 ,

最后，他特别表扬了“今天从我们中间走出去的那位年轻人”——这让所有人的目光都转向了劳希贝特教堂的长椅，马克脸红了，我也几乎同样感到羞愧。

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ]
but Margery , after the first flow of colour , turned towards her brother with
但 玛格丽 , 后 这 第一的 流动 的 颜色 , 转向 向 她 兄弟 和
[braɪt] [praʊd] [aɪz] .
bright proud eyes .
明亮的 自豪的 眼睛 :

但玛格丽在第一抹色彩流淌之后，便用明亮骄傲的眼神转向了她的哥哥。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈhuːn] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ɔːl]
That same afternoon between three and four o'clock — so suddenly was all
那 相同的 下午 之间 三 和 四 点钟 — 所以 突然 曾是 全部
[dɪˈsaɪdɪd] — [mɑːrk][roʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juːˈes][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɔːrəl] ,
decided — Mark rode away from us on the young sorrel ,
决定 — 标记 骑 离开 从 我们 在 这 年轻的 酢浆草 ,
当天下午三点到四点之间——一切都如此突然地决定了——马克骑着那匹年轻的栗色马离开了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtruːpər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
and the trooper beside him ,
和 这 骑警 旁 他 ,
还有他旁边的那名骑兵，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [sɜːr] [ˈbeɪvəl] - [wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [fɔːr; fər][sɜːr][rælf; reɪf][ˈhɑːptən][æt; ət]
to join the force Sir Bevill Grenvill was collecting for Sir Ralph Hopton at
到 加入 这 力量 先生 贝维尔 - 曾是 收集 为了 先生 拉尔夫 霍普顿 在
[ˈlɪs,kɑːrd] .
Liskeard .
利斯克德 .
贝维尔·格伦维尔爵士加入了拉尔夫·霍普顿爵士在利斯卡德募集的队伍。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] - [geɪt] ,
To his father he said good - bye at the yard - gate ,
到 他的 父亲 他 说 好的 - 再见 在 这 院子 - 门 ,
他在院子门口向父亲道别。

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd] [ˈæftərwərdz]
but Margery and I walked beside the horses to the ford and afterwards
但 玛格丽 和 我 步行 旁 这 马匹 到 这 福特 和 然后
[stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
stood and watched their crossing ,
站立 和 观看 他们的 过境 ,
但是玛格丽和我陪着马走到浅滩，然后站在那里看着它们过河。

[ˈweɪvɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] [æz; əz][mɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [bæk] ,
waving many times as Mark turned and waved a hand back ,
挥手 许多 时代 作为 标记 转向 和 挥手 一个 手 后退 ,
马克转过身，挥手回应，他挥了好几次手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [ˈoʊvər][bɪˈhaɪnd][juːˈes] [blɪŋkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtruːpəz] [kæp][ænd; ənd] [ˈʃəʊldər] -
and the red sun over behind us blinked on the trooper's cap and shoulder -
和 这 红色的 太阳 超过 在后面 我们 眨眼 在 这 骑警的 帽 和 肩膀 -
[piːs] .
piece .
片 .
我们身后的红日闪烁在士兵的帽子和肩章上。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wiː; wi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [təˈgeðər] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə]
Just before they disappeared we turned away together — for it is unlucky to
只是 前 他们 消失 我们 转向 离开 一起 — 为了 它 是 倒霉 到
[wɑːtʃ] [ˈeniwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm]
watch anyone out of sight — and I saw that Margery was trembling from
手表 任何人 出去 的 视线 — 和 我 锯 那 玛格丽 曾是 发抖 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .
就在他们消失之前，我们一起转身离开——因为看着别人消失在视线之外是不吉利的——我看到玛格丽浑身都在颤抖。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
" **But he will come back ,** " **said I , to comfort her .**
" 但 他 将要 来 后退 , " 说 我 , 到 舒适 她 .
“但他会回来的，”我安慰她说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" **Yes** , " **she answered** , " **he will come back** .
" 是的 , " 她 回答 , " 他 将要 来 后退 .

“是的,”她回答说,“他会回来的。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [brook] [fɔːrθ] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] , " [dʒæk] ,
" **With that she paused** , **and broke forth** , **twisting her handkerchief** , " **Jack** ,
" 和 那 她 暂停 , 和 打破 前进 , 扭曲 她 手帕 , " 杰克 ,
“说完,她停顿了一下,然后一边捻着手帕一边说道:‘杰克,’”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] — " [ænd; ənd] [soʊ] [tʃekt] [hɜːr'self] .
if I were a man — " and so checked herself .
如果 我 是 一个 男人 — " 和 所以 已检查 她自己 .

“如果我是个男人——”于是她止住了话头。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæn; ðən] [mɑːrk] [dʌz] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
" **Why** , **you think more of the Cause than Mark does** , **I believe** !
" 为什么 , 你 思考 更多的 的 这 原因 比 标记 做 , 我 相信 !

“我相信,你比马克更关心这项事业!”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" **I put in** .
" 我 放 在 .

我投入了。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɑːrk] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɑːrk] !
" **Not more than Mark — not more than Mark** !
" 不是 更多的 比 标记 — 不是 更多的 比 标记 !

“不比马克多——不比马克多!”

[dʒæk] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] : [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ! " **Jack** , **you mustn't say that : you mustn't think it** ! "
杰克 , 你 不得 说 那 : 你 不得 思考 它 ! "

杰克,你不能这么说,也不能这么想!

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈstɜːrdɪli] , [ˌdɪsɪr'ɪɡɑːdɪŋ]
" **And a great deal more of our name** , " **I went on sturdily** , **disregarding**
" 和 一个 伟大的 交易 更多的 的 我们的 姓名 , " 我 去 在 坚固地 , 不予理会
[hɜːr; həɹ] [toʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“还有我们名字的更多部分,”我坚定地继续说道,全然不顾她的语气。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərɪd] ['viːəmənt] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] .
which I considered vehement beyond reason .
哪个 我 经过考虑的 慷慨 超过 原因 .

我认为这是一种毫无道理的激烈反应。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , [ˈmɑːrdʒəri] ,
" ' **Tis a strange thing to me** , **Margery** ,
" - 的 一个 奇怪的 事物 到 我 , 玛格丽 ,

“这对我来说很奇怪,玛格丽,”

[ðæt] [ʌv; əv] [juː 'es] [θɪriː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm]
that of us three you should be the one to think everything of the name
那 的 我们 三 你 应该 是 这 一 到 思考 一切 的 这 姓名
[ʌv; əv] - ,
of Lantine ,
的 - ,

我们三个之中,你最应该把兰汀这个名字当成一切来考虑。

[hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][gɜ:rɪ][ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ə'hʌðər] [wen] [ju:; jʊ] ['mæri] .
who are a girl and must take another when you marry .
WHO 是 一个 女孩 和 必须 拿 其他 什么时候 你 结婚 .

她们是女孩，结婚时必须再带一个。

" [ʃi:; ʃɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['æŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ɑ:n]
" **She halted and turned on me with more anger than I had ever seen on**
" 她 停止 和 转向 在 我 和 更多的 愤怒 比 我 有 曾经 已见 在
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她停下脚步，转过身来，脸上带着我从未见过的愤怒。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] .
She even stamped her foot .
她 甚至 盖章 她 脚 .

她甚至还跺了跺脚。

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] " ['nevər] ! "
" **she said , and again " Never ! "**
" 她 说 , 和 再次 " 绝不 ! "

“她说，然后又说，‘绝不！’”

" [oʊ] , [wel] — " [aɪ][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ]
" **Oh , well — " I began ; but she had started walking rapidly , and although I**
" 哦 , 出色地 — " 我 开始 ; 但 她 有 开始 步行 快速 , 和 虽然 我
[kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ,
caught her up ,
捕捉 她 向上 ,

“哦，好吧——”我刚开口，但她已经走得很快了，虽然我追上了她，

[nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] .
not another word would she say to me until we reached home .
不是 其他 单词 会 她 说 到 我 直到 我们 达到 家 .

直到我们到家，她都没再跟我说话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wi:; wi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ,
For a year we saw no more of our brother ,
为了 一个 年 我们 锯 不 更多的 的 我们的 兄弟 ,

整整一年，我们都没再见到我们的兄弟。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli] [tu:] ['letərz] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [heɪtɪd] [pənwɜ:k]) , [ðə; ði][bəʊθ]
and received of him only two letters (for he hated penwork) , the both
和 已收到 的 他 仅有的 二 信件 (为了 他 憎恨 铅笔画) , 这 两个都
[veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
very cheerful .
非常 快乐 .

只收到他的两封信（因为他讨厌写字），两封信都非常愉快。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʊʊɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:l] [klɪr] [deɪ] [ɪn]['dʒænjueɪrɪ] ,
Yet within a month of his going , on a still clear day in January ,
然而 之内 一个 月 的 他的 去 , 在 一个 仍然 清除 天 在 一月 ,

然而，在他去世后不到一个月，一月份一个晴朗的日子里，

[wiː; wi] [ˈlisnd] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
we listened together to the noise of a pitched battle in which he was
我们 听着 一起 到 这 噪音 的 一个 投球 战斗 在 哪个 他 曾是
[ˈfaɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,

我们一起聆听着他正在战斗的激烈战斗的轰鸣声。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][juː ˈes][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [ˈflaɪz] .
a short six miles from us as the crow flies .
一个 短的 六 英里 从 我们 作为 这 乌鸦 苍蝇 .

直线距离我们只有短短六英里。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][ədˈmaɪəd] [haʊ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhæpɪli] [bɔːrn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
I have often admired how men who were happily born too late to witness the
我 有 经常 钦佩 如何 男人 WHO 是 快乐地 出生 也 晚的 到 证人 这
[ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] ,
troubles of those times will make their own pictures of warfare ,
麻烦 的 那些 时代 将要 制作 他们的 自己的 图片 的 战争 ,

我常常很欣赏那些幸运地生不逢时，没有亲身经历那个时代苦难的人们，他们会如何描绘自己眼中的战争。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ænd] [ˈtenə(r)]
as though it changed at once the whole face of the country and tenour
作为 尽管 它 已更改 在 一次 这 所有的 脸 的 这 国家 和 男高音
[ʌv; əv] [foʊks] [laɪvz; lɪvz] ;
of folk's lives ;
的 民众的 生活 ;

仿佛一下子改变了整个国家的面貌和人民的生活状态；

[ˌwerˈæz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈreɪdʒɪŋ] [tuː] [ˈvælɪz] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [men] [əˈpaːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɑːrmz]
whereas it would be raging two valleys away and men upon their own farms
然而 它 会 是 愤怒 二 山谷 离开 和 男人 之上 他们的 自己的 农场
[ˈplʌʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
ploughing to the tune of it ,
耕作 到 这 调 的 它 ,

而两谷之外，河水却会肆虐咆哮，农户们会在自己的田地里随着河水的节奏耕作。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] [ðen] [ɔːr] [ˈæftərwərdz] ; [ɔːr][aɪ ˈtiː] [wʊd] [liːp] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔːs]
with nothing seen by them then or afterwards ; or it would leap suddenly across
和 没有什么 已见 经过 他们 然后 或者 然后 ; 或者 它 会 飞跃 突然 穿过
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

当时他们什么也没看到，之后他们也没看到；或者它会突然跃过山丘。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [roʊdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈkəːsɪŋ] [ˈwɪri] [men] , [ænd; ænd][roʊl][baɪ] ,
filling the roads with cursing weary men , and roll by ,
填充 这 道路 和 咒骂 厌倦 男人 , 和 卷 经过 ,

道路上挤满了咒骂着的疲惫男人，他们缓缓驶过。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [træk] [ʌv; əv][ˈruːɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ænd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][baɪ] .
leaving a sharp track of ruin for the eye to follow and remember it by .
离开 一个 锋利的 追踪 的 废墟 为了 这 眼睛 到 跟随 和 记住 它 经过 .

留下一道清晰的废墟痕迹，让人过目难忘。

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
So on this afternoon ,
所以 在 这 下午 ,

所以今天下午，

[wen] [ˈhɑ:ptən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfi:tɪŋ] [ru:θən] [ɑ:n]
when Hopton and the Cornish troops were engaging and defeating Ruthen on
什么时候 霍普顿 和 这 康沃尔郡 军队 是 引人入胜 和 击败 鲁森 在
[ˈbrædək] [daʊn] ,
Braddock Down ,
布拉多克 向下 ,

当霍普顿和康沃尔军队在布拉多克丘陵与鲁森交战并将其击败时，

[ˈmɑ:rdʒəri][ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈrætlz] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [bɔ:rn] [daʊn] [tu:; tə][ju:ˈes][ɑ:n][ðə; ði]
Margery and I counted the rattles of musketry borne down to us on the
玛格丽 和 我 计数 这 嘎嘎作响 的 火枪 出生 向下 到 我们 在 这
[stɪl] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] ,
still reaches of the river and ,
仍然 到达 的 这 河 和 ,

玛格丽和我数着从静谧的河岸上传来的枪声，

[ˈklaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rθwɜ:rk] [pæst][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [oʊld] [wɪl] [ˈreˌtælək] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
climbing to the earthwork past the field where old Will Retallack stuck to his
攀登 到 这 土方工程 过去的 这 场地 在哪里 老的 将要 雷塔拉克 卡住 到 他的
[ˈplʌʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ɡʌlz] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz]
ploughing with an army of gulls following and wheeling about him as
耕作 和 一个 军队 的 海鸥 下列的 和 惠灵 关于 他 作为
[ˈju:ʒʊəl] ,
usual ,
通常 ,

爬上田野旁的土堤，老威尔·雷塔拉克像往常一样在那里耕作，一群海鸥跟在他身后盘旋飞舞。

[spaɪd][ðə; ði] [smʊk] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [boʊkənək] [ˈwʊdlənd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ;
spied the smoke rolling over the edge of Boconnoc woodland to the north - east ;
间谍 这 抽烟 滚动 超过 这 边缘 的 博科诺克 林地 到 这 北 - 东方 ;
看到东北方向博科诺克林地边缘滚滚升起的烟雾；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [deɪ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ˈæftər] .
but never a soldier we saw that day or for months after .
但 绝不 一个 士兵 我们 锯 那 天 或者 为了 几个月 后 .

但那天以及之后的几个月里，我们始终没有见到任何士兵。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈɑ:rmɪ] [brook] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə]
A little before the end of the day the rebel army broke and began to
一个 小的 前 这 结尾 的 这 天 这 反叛 军队 打破 和 开始 到
[roʊl] [bæk] [θru:] [ˈlɪs,kɑ:rd] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpa:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈmɑ:(r)] ,
roll back through Liskeard and towards the passes of the Tamar ,
卷 后退 通过 利斯克德 和 向 这 通过 的 这 塔玛尔 ,

临近傍晚时分，叛军溃败，开始撤退，穿过利斯卡德，向塔玛河山口方向撤退。

[ænd; ənd][mɑ:rk] [ˈfɑ:lʊʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə] [ˈsɔ:lˌtæʃ] , [ˈɪntu:] [ˈdevənʃə] , [ænd; ənd][æz; əz]
and Mark followed with his troops to Saltash , into Devonshire , and as
和 标记 随后 和 他的 军队 到 萨尔塔什 , 进入 德文郡 , 和 作为
[fɑ:r][æz; əz] [tʃægˌfɔ:rd] ,
far as Chagford ,
远的 作为 查格福德 ,

马克率领他的部队一路追击，到达索尔塔什、德文郡，最远到达查格福德。

[wer] [hi:; hi][roʊd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsɪdni] [ˈ^ədɔlfɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] [ˈvæliənt]
where he rode by Mr . Sydney Godolphin in the skirmish which gave that valiant
在哪里 他 骑 经过 先生 . 悉尼 高多芬 在 这 小规模冲突 哪个 给予 那 英勇
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][ˈmɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .
young gentleman his mortal wound .
年轻的 绅士 他的 凡人 伤口 .

在与悉尼·戈多尔芬先生的冲突中，他骑马经过，那场冲突导致这位英勇的年轻绅士身负重伤。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔ:rsɪz][rɪ'taɪərd][ə'pɑ:n] ['tævɪstɑ:k] ,
Soon after the whole of the King's forces retired upon Tavistock ,
很快 后 这 所有的 的 这 国王学院 力量 退休 之上 塔维斯托克 ,
国王的全部军队撤退到塔维斯托克后不久,

[wer] [ə; eɪ] [tru:s] [wʌz; wəz] [pæt[t] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'pouziŋ] ['fæk[nz] [ɪn][ðə; ði] [west] .
where a truce was patched up between the opposing factions in the West .
在哪里 一个 休战 曾是 已修补 向上 之间 这 反对 派系 在 这 西方 .
西方的敌对派系之间达成了停战协议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][na:t] [rɪ'li:s] [mɑ:rk] ,
But this did not release Mark ,
但 这 做过 不是 发布 标记 ,
但这并没有让马克获释。

[hu:] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət]['du:ti][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər] [ʌn'tɪl] [meɪ] — [wen] [ðə; ði] [straɪf] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'gen]
who was kept at duty on the border until May — when the strife burst out again
WHO 曾是 保留 在 责任 在 这 边界 直到 可能 — 什么时候 这 冲突 爆裂 出去 再次
— [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [pər'su:t] ['æftər] ['strætən] [hi:θ] .
— and joined the pursuit after Stratton Heath .
— 和 加入 这 追逐 后 斯特拉顿 希思 .
他一直坚守边境直到五月——冲突再次爆发——并加入了追击斯特拉顿希思的行动。

[.ðer'æftər] [hi; hi] [fɔ:t] [æt; ət] ['lænzdaɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɑ:pə'eɪjənz] [ə'genst] ['brɪstl] ,
Thereafter he fought at Lansdowne , and in the operations against Bristol ,
此后 他 战斗 在 兰斯当 , 和 在 这 运营 反对 布里斯托尔 ,
[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,
and later in the same year ,
和 之后 在 这 相同的 年 ,
此后, 他参加了兰斯当战役和对布里斯托尔的作战行动, 并在同年早些时候参加了其他战役。

['hævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] ['kɔ:nɪtsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔ:rs] ,
having won a cornetcy in the King's Horse ,
拥有 韩元 一个 角膜 在 这 国王学院 马 ,
在国王的马术比赛中赢得一项奖项后,

[bɔ:r] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['meni] [brɪsk] [eksprɪ'dɪŋz] [led][baɪ]'hɑ:ptən] [θru:] ['dɔ:sətʃə] [ænd; ənd]
bore his part in the many brisk expeditions led by Hopton through Dorsetshire and
钻孔 他的 部分 在 这 许多 轻快 探险 引领 经过 霍普顿 通过 多塞特郡 和
['hæmpʃə] ['ɪntu:] ['sʌsɪks] .
Hampshire into Sussex .
汉普郡 进入 苏塞克斯 .
他参与了霍普顿率领的多次快速远征, 穿越多塞特郡和汉普郡进入苏塞克斯郡。

- [twʌz] [frʌm; frəm] ['wɜ:θɪŋ] [hi; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,
' Twas from Worthing he came back to us a few days before Christmas ,
- 那是 从 沃辛 他 来了 后退 到 我们 一个 很少 天 前 圣诞节 ,
他从沃辛回来, 圣诞节前几天才到我们家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bi:t] [ʌp] [rɪ'kru:ts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tru:p] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv]
and his mission was to beat up recruits for his troop in the season of
和 他的 使命 曾是 到 打 向上 新兵 为了 他的 部队 在 这 季节 的
['slæknəs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kæm'peɪn] .
slackness before the Spring campaign .
松懈 前 这 春天 活动 .
他的任务是在春季战役前的淡季, 鞭策他部队的新兵。

[hi; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ɪntɪz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [fʊlər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mænli] ,
He had grown almost two inches , his chest was fuller , his voice manly ,
他 有 生长 几乎 二 英寸 , 他的 胸部 曾是 更丰满 , 他的 嗓音 男子气概 ,
他长高了将近两英寸, 胸膛也更宽阔了, 嗓音也变得浑厚起来。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [nɑ:t] [spɔɪld] ([ˈmɑ:rdʒəri] [dɪˈklerd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpru:vɔd]) [baɪ][ə; eɪ][ska:r]
and his handsome face not spoiled (Margery declared it improved) by a scar
和 他的 英俊的 脸 不是 被宠坏了 (玛格丽 声明 它 改进) 经过 一个 疤痕
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃi:k] ,
across the cheek ,
穿过 这 脸颊 ,
他英俊的脸上并没有因为脸颊上的疤痕而显得黯然失色（玛格丽说反而更添了几分俊朗）。

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ][reɪd][əˈpa:n] [pu:l] .
won in a raid upon Poole .
韩元 在 一个 袭击 之上 普尔 .
在对普尔的突袭中获胜。
[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm'self] [ˈgæləntli] ,
He had borne himself gallantly ,
他 有 出生 他自己 英勇地 ,
他表现得十分英勇。

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [prerz] [hæd; həd] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsɪriəs]
and our prayers had prevailed with God to save him from serious
和 我们的 祈祷 有 最终获胜 和 上帝 到 节省 他 从 严肃的
[hɜ:rt][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] [ˈlænzdaɪn] ,
hurt even in the furious charge at Lansdowne ,
伤害 甚至 在 这 狂怒 收费 在 兰斯当 ,
我们的祈祷得到了神的认可，即使在兰斯当战役的猛烈冲锋中，他也幸免于难，没有受到重伤。

[wen] [ʌv; əv] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɔ:rs] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
when of two thousand horse no more than six hundred reached the crest of
什么时候 的 二 千 马 不 更多的 比 六 百 达到 这 波峰 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .
两千匹马中，只有不到六百匹到达了山顶。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [ju: ˈes][ɔ:l] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ʌnd] [meɪd] [noʊ] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
He greeted us all lovingly and made no disguise of his joy to be at
他 问候 我们 全部 深情地 和 制成 不 伪装 的 他的 喜悦 到 是 在
[hoʊm] [əˈgen] ,
home again ,
家 再次 ,
他热情地和我们所有人打招呼，毫不掩饰再次回家的喜悦。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈfɜ:rləʊ] .
though but on a short furlough .
尽管 但 在 一个 短的 休假 .
不过，只是短期休假。

[ænd; ʌnd] [jet] [ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhæpi] [ˈi:vniŋ] ,
And yet even on the first happy evening ,
和 然而 甚至 在 这 第一的 快乐的 晚上 ,
然而，即使在第一个快乐的夜晚，
[wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈɜ:rθwɜ:rk] ,
when we walked up through the dusk together to the old earthwork ,
什么时候 我们 步行 向上 通过 这 黄昏 一起 到 这 老的 土方工程 ,
当我们在暮色中走向古老的土方工事时，

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈtoʊld][ju: ˈes][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] ,
and he told us the first chapter of his adventures , I seemed to see ,
和 他 讲述 我们 这 第一的 章 的 他的 冒险 , 我 似乎 到 看 ,
他给我们讲述了他冒险经历的第一章，我仿佛看到了。

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [fi:l] , [ðæt] [ˈʌθər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
or rather to feel , that our brother was not wholly a better man for his
或者 相当 到 感觉 , 那 我们的 兄弟 曾是 不是 完全 一个 更好的 男人 为了 他的
[kæmˈpeɪn] .
campaigning :
竞选活动 :

或者更确切地说，是感觉我们的兄弟并没有因为参加竞选而变得更好。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] ;
To be sure , a soldier must be allowed an oath or two ;
到 是 当然 , 一个 士兵 必须 是 允许 一个 誓言 或者 二 ;
当然，士兵也应该被允许宣誓一两次；

[bʌt; bət][mɑːrk] [slɪpt] [ʌʊt] [wʌn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wɪtʃ] [tʊk] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][slæp] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
but Mark slipped out one before his sister which took me like a slap across the
但 标记 滑倒了 出去 一 前 他的 姐姐 哪个 采取 我 喜欢 一个 拍击 穿过 这
[tʃiːk] .
cheek :
脸颊 :

但马克抢在他妹妹之前发了一条，这让我感觉像被人狠狠扇了一巴掌。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌʊt] ,
He bit his lip the moment it was out ,
他 少量 他的 唇 这 片刻 它 曾是 出去 ,
话一出口，他就咬住了嘴唇。

[ænd; ænd] [tɔːkt] [ˈræpɪdli][ænd; ænd][æt; ət][ˈrændəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ɑːn]
and talked rapidly and at random for a while , with a dark flush on
和 谈话 快速 和 在 随机的 为了 一个 尽管 , 和 一个 黑暗的 冲洗 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face :
他的 脸 :

他脸色涨得通红，语速很快，语无伦次地说了一会儿话。

[ˈmɑːrdʒəri] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜːrd] ,
Margery pretended that she had not heard ,
玛格丽 假装 那 她 有 不是 听到 ,
玛格丽假装没听见，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈkerləsnəs] [wɪtʃ] [brɪˈkeɪm]
and for the rest he told his story with a manly carelessness which became
和 为了 这 休息 他 讲述 他的 故事 和 一个 男子气概 疏忽 哪个 成为
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

至于其他方面，他讲述自己的故事时带着一种男子汉特有的漫不经心，这很符合他的性格。

[wʌns] [ˈoʊnli] ,
Once only ,
一次 仅有的 ,
仅此一次，

[wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðɪ] [ˈentri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːps] [ˈɪntuː] [ˈbrɪstl] [ænd; ænd][ðər; ðər] [brɪˈheɪvjər]
when he described the entry of the troops into Bristol and their behaviour
什么时候 他 描述 这 入口 的 这 军队 进入 布里斯托尔 和 他们的 行为
[ðər; ðər] — [waɪl] [ˈmɑːrdʒəri] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
there — while Margery turned her eyes aside for a moment ,
那里 — 尽管 玛格丽 转向 她 眼睛 旁边 为了 一个 片刻 ,
当他描述部队进入布里斯托尔以及他们在那里的行为时——玛格丽一时把目光移开了——

[ðæt][wɜ:r; wər][dɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [trɛ'væniən] — [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ]
that were dim for the death of Slanning and Trevanion — he came to a
那 是 暗淡 为了 这 死亡 的 - 和 特雷瓦尼翁 — 他 来了 到 一个
[pɔ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi] ['noʊɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['jɪrz] .
pause with a grin that invited me to be knowing beyond my years .
暂停 和 一个 咧嘴笑 那 受邀 我 到 是 会心 超过 我的 年 .
斯兰宁和特雷瓦尼翁的死让气氛变得黯淡——他停顿了一下，脸上带着一丝笑容，仿佛在邀请我去了解我这个年纪的人。

[ðə; ði][oʊld][mɑ:rk] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mi:nɪŋ] .
The old Mark would never have looked at me with that meaning .
这 老的 标记 会 绝不 有 看起来 在 我 和 那 意义 .
老马克绝不会用那种眼神看我。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi;; hi] [br'heɪvd] [wel] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mɑ:rdʒərɪz][.ædə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪ](ə)ns]
On the whole he behaved well , and took Margery's adoration with great patience
在 这 所有的 他 表现 出色地 , 和 采取 玛格丽的 崇拜 和 伟大的 耐心
.
:
.
总的来说，他表现得很好，并且非常耐心地接受了玛格丽的崇拜。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu;; tə] [wɪ] [tu;; tə][fɔ:l] ['hʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
He had the wit to wish to fall nothing in her eyes .
他 有 这 有 到 希望 到 落下 没有什么 在 她 眼睛 .
他很机智，不想在她眼中留下任何遗憾。

[hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] ['ɜ:rθliər] [vju:] [ʌv; əv][wɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [rɪ'wɔ:rdz] , [hi;; hi]
His new and earthlier view of war , as a game with coarse rewards , he
他的 新的 和 更接地气的 看法 的 战争 , 作为 一个 游戏 和 粗 奖励 , 他
[kən'faɪdɪd] [tu;; tə][em 'i:];
confided to me ;
坦白 到 我 ;
他向我透露，他对战争有了新的、更务实的看法，认为战争是一场以粗俗的回报为目的的游戏；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑ:t][ɪn][wɜ:rdz][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ]
and this not in words but in a smile now
和 这 不是 在 字 但 在 一个 微笑 现在
现在，这并非言语，而是微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [wen] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [aɪz] ,
and then and a general air when safe from his sister's eyes ,
和 然后 和 一个 一般的 空气 什么时候 安全的 从 他的 姐妹 眼睛 ,
然后，当他远离妹妹的视线时，便会散发出一种平常的气息。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pæsəbli] [ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [haɪ] - ['fæŋgəld] ['nɑ:nsens] .
of being passably amused by her high - fangled nonsense .
的 存在 勉强过关 觉得好笑 经过 她 高的 - 时髦的 废话 .
她那些花里胡哨的胡言乱语，让我感到些许好笑。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] [ʌp] [rɪ'kru:ts] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][fɔ:r; fər] [deɪz]
His business of beating up recruits took him away from us for days
他的 商业 的 殴打 向上 新兵 采取 他 离开 从 我们 为了 天
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;
他殴打新兵的“事业”让他一连几天没和我们在一起；

[ænd; ənd][wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [wiː; wi] ['krɪsənd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz]
and we missed him on Christmas Eve when we christened the apple - trees
 和 我们 错过 他 在 圣诞节 前夕 什么时候 我们 受洗 这 苹果 - 树木

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .
 作为 通常 .

圣诞前夜，我们像往常一样为苹果树举行命名仪式时，却发现他不在，我们很想念他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ʌnd] [kept] [aɪ 'ti:] [frəm; frəm] ['mɑ:rdʒəri] — [hu:] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

It was I who discovered and kept it from Margery — who supposed

它 曾是 我 WHO 发现 和 保留 它 从 玛格丽 — WHO 据称

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'wei] [æz; əz] [es 'ti:] . ['aʊstəl] ,

him as far away as St . Austell ,

他 作为 远的 离开 作为 英石 . 奥斯特尔 ,

是我发现了这件事，并且瞒着玛格丽——她以为他远在圣奥斯特尔。

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði]
and tried to find that distance a sufficient excuse — that he had spent the
 和 尝试 到 寻找 那 距离 一个 充足的 原谅 — 那 他 有 花费 这
 [naɪt] [ə; eɪ] [ber] [maɪl] [ə'weɪ] ,
night a bare mile away ,
 夜晚 一个 裸 英里 离开 ,
 他试图用这个距离作为充分的借口——他前一天晚上就住在离这里不到一英里的地方。

[ˈhɒbnɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] - ,
hobnobbing with the owner of Lantine ,
 社交 和 这 所有者 的 - ,
 与 Lantine 的老板攀谈,

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][bʌt; bət] [θɔ:t] [aɪˈti:]
a rich man who had used to look down on our family but thought it
 一个 富有的 男人 WHO 有 用过的 到 看 向下 在 我们的 家庭 但 想 想 它

" [ænd; ɐnd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəl][wið; wiθ][him; ɪm][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [laɪks] ,
 " And I mean to be equal with him and his likes ,
 " 和 我 意思是 到 是 平等的 和 他 和 他的 点赞 ,
 "我的目标是与他以及像他那样的人平起平坐。"

" [sed] [mɑ:rk][tu:; tə][em 'i:] [ˈæftərwərdz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] .
 " said Mark to me afterwards by way of excuse .
 " 说 标记 到 我 然后 经过 方式 的 原谅 .
 马克事后向我解释说，这是他的借口。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪz][baɪ] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [æz; əz][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkɔ:ɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [tu:] ,
 " A man may rise by soldiering as by any other calling — and quicker too ,
 " 一个 男人 可能 上升 经过 参军 作为 经过 任何 其他 呼叫 — 和 更快 也 .

[pər'hæps] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
perhaps , in these days .
 也许 , 在 这些 天 .

“一个人可以通过当兵来获得晋升, 就像通过其他任何职业一样——而且在如今这个时代, 或许晋升得更快。”

" [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] ['klɪrli] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ,
The same thought clearly was running in his head a week later ,
 这 相同的 想法 清楚地 曾是 跑步 在 他的 头 一个 星期 之后 ,

“一周后, 他脑海中显然还在想着同样的事情。”

[wen] [hi:; hi] [tɒk] [li:v] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌns] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði][fɔ:rd] .
when he took leave of us once more by the ford .
什么时候 他 采取 离开 的 我们 一次 更多的 经过 这 福特 .
他再次在浅滩边向我们告别。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] , [mɑ:rk] !
" Come back to us , Mark !
" 来 后退 到 我们 , 标记 !
“回来吧，马克！ ”

" ['mɑ:rdʒəri] [wept] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Margery wept this time , with her arms about his neck .
" 玛格丽 哭泣 这 时间 , 和 她 武器 关于 他的 脖子 .
这一次，玛格丽哭了，她双臂环抱着他的脖子。

" [eɪ] , ['swi:θɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] . "
" Ay , sweetheart , and with an estate in my pocket . "
" 哎 , 亲爱的 , 和 和 一个 财产 在 我的 口袋 . "
“哎呀，亲爱的，而且我口袋里还揣着一笔遗产呢。”

" [ɑ:] , [fər'get] [ðæt] [oʊld] ['fɑ:li] !
" Ah , forget that old folly !
" 啊 , 忘记 那 老的 蠢事 !
“啊，忘了那件老蠢事吧！ ”

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['bɑ:di] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [braɪt] , [ænd; ənd][gɑ:d] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][rest] .
Come back with body safe and honour bright , and God may take the rest .
来 后退 和 身体 安全的 和 荣誉 明亮的 , 和 上帝 可能 拿 这 休息 .
平安归来，尊荣归天，其余的交给上帝吧。

" [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [ʃɒk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
" He slapped his pocket with a laugh as he shook up the reins .
" 他 被掌掴 他的 口袋 和 一个 笑 作为 他 摇晃 向上 这 缰绳 .
他笑着拍了拍口袋，同时晃了晃缰绳。

[ðen] ['fɑ:lʊd] [faɪv]['kwaiət] ['æŋkʃəs] [mʌnθs] .
Then followed five quiet anxious months .
然后 随后 五 安静的 焦虑的 几个月 .
接下来是五个平静而焦虑的月份。

- [twʌz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][dʒu:n] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] [ˈæʃbɜ:rtən] [ɪn] ['devən] ,
' Twas not until early in June that , by an express from Ashburton in Devon ,
- 那是 不是 直到 早期的 在 六月 那 , 经过 一个 表达 从 阿什伯顿 在 德文郡 ,
直到六月初，我才乘坐从德文郡阿什伯顿开来的特快列车，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðəz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] ,
we heard that our brother's fortune was still rising ,
我们 听到 那 我们的 兄弟 财富 曾是 仍然 上升 ,
我们听说哥哥的财富还在不断增长。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [meɪd] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði]
he having succeeded to the command of his company made vacant by the
他 拥有 成功了 到 这 命令 的 他的 公司 制成 空缺 经过 这
['wu:ndɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [sɜ:r] ['hæri] ['welkəm] .
wounding of Captain Sir Harry Welcome .
受伤 的 队长 先生 哈里 欢迎 .

他接替了因哈里·韦尔科姆爵士上尉受伤而空缺的连队指挥权。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mi:n] [ə'tʃi:vmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['joʊmənz] [sʌn] , " [hi:; hi] [roʊt] ,
" And this is no mean achievement for a poor yeoman's son , " he wrote ,
" 和 这 是 不 意思是 成就 为了 一个 贫穷的 乡绅 儿子 , " 他 写道 ,
“对于一个贫穷自耕农的儿子来说，这可不是一件了不起的成就，”他写道。

" [ɪn][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [wer] [prəˈmoʊ(ə)n][ˈgoʊz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ɛˈsteɪts]
" in an army where promotion goes as a rule to them that have estates
" 在 一个 军队 在哪里 晋升 去 作为 一个 规则 到 他们 那 有 庄园
[tu:; tə] [pɑ:n] .
to pawn .
到 典当 .

“在军队里，晋升通常是给那些有地产可以典当的人。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [sʌm; səm] [fju:] [meɪ] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] [jet] [ˈprɑ:spər] ,
But I hope in these days some few may serve his Majesty and yet prosper ,
但 我 希望 在 这些 天 一些 很少 可能 服务 他的 威严 和 然而 繁荣 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [ˈmɑ:rdʒəri] [meɪ] [jet] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ɪn]
and that my dear Margery may yet have her wish and be mistress in
和 那 我的 亲爱的 玛格丽 可能 然而 有 她 希望 和 是 情妇 在
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [ˈmɑ:rdʒəri] [meɪ] [jet] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ɪn]
-
Lantine .
- .

愿我亲爱的玛格丽能够如愿以偿，成为兰廷的女主人。

" [ˈmɑ:rdʒəri] [ri:d] [ðɪs] [ˈletər] [ænd; ənd] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ˈθɔ:tfəli]
" Margery read this letter and knit her brow thoughtfully .
" 玛格丽 读 这 信 和 针织 她 眉头 深思熟虑 .

玛格丽读着这封信，若有所思地皱起了眉头。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [mɑ:rk][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [soʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;
" It was like Mark to think of writing so , " said she ;
" 它 曾是 喜欢 标记 到 思考 的 写作 所以 , " 说 她 ;

“马克会想到写这样的东西，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] . "
" but I have not thought of Lantine for this many a day . " "
" 但 我 有 不是 想法 的 - 为了 这 许多 一个 天 . " "

“但我已经很多天没想起兰汀了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][left] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [aɪ] ,
" And he might have left thinking of it , " said I ,
" 和 他 可能 有 左边 思维 的 它 , " 说 我 ,

“他离开的时候可能一直在想着这件事，”我说。

" [ʌnˈtɪl] [ðɪ:z] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [pi:s] [ɪˈstæblɪʃt] . "
" until these troubles are over and the King's peace established . " "
" 直到 这些 麻烦 是 超过 和 这 国王学院 和平 已确立的 . " "

“直到这些动乱结束，国王的和平得以实现。”

" [tʌt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [pli:z]
" Tut , " she answered smiling , " he does not think of it but only to please
" 图坦卡蒙 , " 她 回答 微笑 , " 他 做 不是 思考 的 它 但 仅有的 到 请
[em ˈi:] . -
me . '
我 . -

“啧，”她笑着回答，“他根本没想过这些，只是想讨我欢心。”

[tɪz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [wʌt] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes] [ˈplezər] . "
Tis his way to speak what comes to his tongue to give us pleasure . " "
的 他的 方式 到 说话 什么 来 到 他的 舌头 到 给 我们 乐趣 . " "

他总是想到什么就说什么，以此来取悦我们。

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ju: ˈes] , " [aɪ] [ˈgrʌmblɪd] ;
" For all that , he need not have misjudged us , " I grumbled ;
" 为了 全部 那 , 他 需要 不是 有 判断失误 我们 , " 我 咕哝 ;

“即便如此，他也不应该误判我们，”我抱怨道；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [lʊkt] [æɪ; ət][em ˈi:] .

and then was sorry for the pain with which she looked at me .
和 然后 曾是 对不起 为了 这 疼痛 和 哪个 她 看起来 在 我 .

然后她为看向我时流露出的痛苦眼神感到难过。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [dʒæk] , [hu:] [mɪsˈdʒʌdʒd] !

" It is you , Jack , who misjudged !
" 它 是 你 , 杰克 , who 判断失误 !

“杰克，是你判断失误了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [ˈʃɑ:rpli] .

" She spoke it sharply .
" 她 辐 它 尖锐地 .

她说话的语气很尖锐。

[wi:; wi] [stɪl] [preɪd] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrʌðər] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

We still prayed together for our brother twice a day ;
我们 仍然 祈祷 一起 为了 我们的 兄弟 两次 一个 天 ;

我们仍然每天两次一起为我们的兄弟祈祷；

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [nu:] — [ænd; ənd] [ˈi:ðər] [derd] [nɑ:t][ɔ:r] [keəd] [nɑ:t][tu:; tə][æsk] [waɪ] — [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz]

but she knew — and either dared not or cared not to ask why — that since his
但 她 知道 — 和 任何一个 敢于 不是 或者 关心 不是 到 问 为什么 — 那 自从 他的

[fɜ:rst] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [ku:ld] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

first home - coming my love had cooled towards him .
第一的 家 - 未来 我的 爱 有 冷却 向 他 .

但她知道——或许是不敢问，或许是不愿问——自从他第一次回家后，我对他的爱就冷却了。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ʃi; ʃi] [biˈli:vɪd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒeləs] .

Very likely she believed me to be jealous .
非常 可能 她 相信 我 到 是 嫉妒的 .

她很可能认为我是在嫉妒。

[ðə; ði] [heɪ] - [ˈhɑ:rvi:t] [faʊnd] [ænd; ənd] [pæst] [ju: ˈes][ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t] [wʌz; wəz] [nɪr]

The hay - harvest found and passed us in peace , and the wheat was near
这 干草 - 收成 成立 和 通过了 我们 在 和平 , 和 这 小麦 曾是 靠近

[raɪp] , [wen] ,

ripe , when ,
成熟 , 什么时候 ,

收割干草的队伍平静地经过我们身边，小麦也快要成熟了，这时，

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

towards the close of July ,
向 这 关闭 的 七月 ,

七月底的时候，

[ˈru:mər] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɑ:rmɪ] [ma:tʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈkɔ:rnwɑ:l] [ˈʌndər] [kəˈmænd] [ʌv; əv]

rumours came to us of an army marching towards Cornwall under command of
谣言 来了 到 我们 的 一个 军队 行军 向 康沃尔郡 在下面 命令 的

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈesiks] ;

the Earl of Essex ;
这 伯爵 的 埃塞克斯 ;

我们听到传言说，一支军队在埃塞克斯伯爵的指挥下向康沃尔进军；

[baɪ][pərˈsweɪz(ə)n] ([aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed]) [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈrɑ:bɑ:rts] ,

by persuasion (it was said) of the Lord Robarts ,
经过 劝说 (它 曾是 说) 的 这 主 罗巴茨 ,

据说，这是在罗伯茨勋爵的劝说下进行的。

[hu:z] [si:t] [ʌv; əv] [lænhi:drɑ:k] [laɪz][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] [əˈbʌv]
whose seat of Lanhydrock lies on our bank of the river about three miles above
谁 座位 的 兰海德罗克 谎言 在 我们的 银行 的 这 河 关于 三 英里 多于
[ˌbɒstˈwɪθiəl] ,
Lostwithiel ,
洛斯特威西尔 ,

兰海德罗克的所在地位于我们河岸边，在洛斯特威西尔上游约三英里处。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] - [haʊs] [ʌv; əv] [boʊkənək] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈvæli] .
facing the Lord Mohun's house of Boconnoc across the valley .
面向 这 主 - 房子 的 博科诺克 穿过 这 谷 .

隔着山谷，可以看到莫洪勋爵位于博科诺克的宅邸。

[maɪ] [lɔ:rd] [ˈmoʊhən] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈweɪvərɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [hæd; həd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ]
My Lord Mohun , after some wavering at first , had cast in his fortune with
我的 主 莫洪 , 后 一些 摇摆不定 在 第一的 , 有 投掷 在 他的 财富 和
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpɑ:rtɪ] ,
the King's party ,
这 国王学院 派对 ,

我的莫洪大人起初有些犹豫，但最终还是将自己的命运托付给了国王一方。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋd] [wel] [naɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒentri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərhʊd] ;
to which belonged well nigh all the gentry of our neighbourhood ;
到 哪个 属于 出色地 夜 全部 这 绅 的 我们的 邻里 ;

我们附近几乎所有的绅士都属于这个阶层；

[ænd; ænd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .
and had done so in good time for his reputation .
和 有 完毕 所以 在 好的 时间 为了 他的 名声 .

而且他这样做很及时，有利于维护自己的声誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈrɑ:ˌbɑ:rts][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈklevər] [mæn] [hu:] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd]
But the Lord Roberts was an obstinate clever man who chose the other side
但 这 主 罗巴茨 曾是 一个 顽固 聪明的 男人 WHO 选择 这 其他 边

[ænd; ænd] [stʌk] [tu:; tə][aɪˈti:][ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ˌmɪsˈfɔ:tʃənz] .
and stuck to it in despite of first misfortunes .
和 卡住 到 它 在 尽管 的 第一的 不幸 .

但罗伯茨勋爵是一位固执而聪明的家伙，他选择了另一边，尽管最初遭遇不幸，但他仍然坚持己见。

[wi:; wi] [gest] [ˈðerfɔ:r] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɑ:rləmənˈterɪən] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] [ðeɪ] [wʊd]
We guessed therefore that if the Parliamentarians came by his invitation they would
我们 猜对了 所以 那 如果 这 议员们 来了 经过 他的 邀请 他们 会

[nɑ:t] [nɪˈgлект] [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [steɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] ;
not neglect a district on which he staked so much for mastery ;
不是 忽视 一个 区 在 哪个 他 已抵押 所以 很多 为了 精通 ;

因此我们猜测，如果议员们是应他的邀请而来，他们就不会忽视他如此重视并力图掌控的地区；

[ænd; ænd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [əˈbaʊt] [dʒʊˈlaɪ] 25th ,
and sure enough , about July 25th ,
和 当然 足够的 , 关于 七月 25th ,

果然，大约在7月25日，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈesɪks] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈbɒdmin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz] ,
we heard that Essex had reached Bodmin with the mass of his forces ,
我们 听到 那 埃塞克斯 有 达到 博德明 和 这 大量的 的 他的 力量 ,

我们听说埃塞克斯率领主力部队已经抵达博德明。

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [ˈhævɪŋ] [rɪˈtaɪərd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwiːnz]
Sir Richard Grenvill having retired before him and moved hastily with the Queen's
先生 理查德 - 拥有 退休 前 他 和 已搬 草草 和 这 女王大学
[truːp] [tuː; tə][ˈtruːroʊ] .
troop to Truro .
部队 到 特鲁罗 .

理查德·格伦维尔爵士在他之前退役，并随女王的军队匆匆迁往特鲁罗。

[ˈæftər] [ðɪs] ,
After this ,
后 这 ,

此后，

[ˈmɑːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrθwɜːrk] [ænd; ənd][spai][ɔːl]
Margery and I used to climb every morning to the earthwork and spy all
玛格丽 和 我 用过的 到 爬 每一个 早晨 到 这 土方工程 和 间谍 全部
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈtruːpəz] .
the country round for signs of the hated troopers .
这 国家 圆形的 为了 标志 的 这 憎恨 骑警 .

玛格丽和我过去常常每天早上爬上土垒，眺望周围的乡村，寻找那些可恨的骑兵的踪迹。

[jet] [deɪ] [pæst] [ˈæftər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [noːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Yet day passed after day with nought to be seen ,
然而 天 通过了 后 天 和 零 到 是 已见 ,

然而，日子一天天过去，却什么也没看到。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ˈruːmə] ,
and little to be heard but further rumours ,
和 小的 到 是 听到 但 更远 谣言 ,

除了更多的谣言之外，几乎听不到其他消息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈkɑːnstənt] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈesiːks] [wɪð; wɪθ]
of which the most constant said that the King himself was following Essex with
的 哪个 这 最多 持续的 说 那 这 国王 他自己 曾是 下列的 埃塞克斯 和
[æn; ən][ˈɑːrmi] ,
an army ,
一个 军队 ,

其中最坚定的一方说，国王本人正率领一支军队追随埃塞克斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːˈredi] [siːzd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][ˈpaːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈmɑː(r)] .
and had already seized and crossed the passes of the Tamar .
和 有 已经 查获 和 交叉 这 通过 的 这 塔玛尔 .

他们已经占领并渡过了塔玛河隘口。

- [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðæt] [ðə; ði][boʊlt] [fel] ;
' Twas on the 2nd of August that the bolt fell ;
- 那是 在 这 2nd 的 八月 那 这 螺栓 跌倒 ;

8月2日，那道闪电落下；

[wen] [ˈæftər] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][sloʊp] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][juːˈes] ,
when after mounting the slope at daybreak with nothing to warn us ,
什么时候 后 安装 这 坡 在 拂晓 和 没有什么 到 警告 我们 ,
黎明时分，我们爬上山坡，没有任何预警，

[wiː; wi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [daɪks] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][kæmp] .
we stepped through the dykes into the old camp .
我们 步 通过 这 堤坝 进入 这 老的 营 .

我们穿过堤坝，进入了旧营地。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [duː] [hʌŋ] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][ðə; ði] [bˈræəmbəlz] ,
A heavy dew hung in beads on the brambles ,
一个 重的 露 悬挂 在 珠子 在 这 荆棘 ,

荆棘丛上挂满了晶莹的露珠。

[ænd; ənd][æ̃t; ət][ðə; ði] ['sekənd] [daɪk] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['braɪər]
and at the second dyke I had turned and was holding aside a brier
和 在 这 第二 堤防 我 有 转向 和 曾是 保持 旁边 一个 荆棘
[tu:; tə][let]['mɑ:rdʒəri] [pæs] ,
to let Margery pass ,
到 让 玛格丽 经过 ,
到了第二个堤坝,我转身拨开一根荆棘,让玛格丽通过。

[wen] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kraɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fetʃt] [em 'i:] [raɪt] - [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
when a short cry from her fetched me right - about and staring into the
什么时候 一个 短的 哭 从 她 已获取 我 正确的 - 关于 和 凝视 进入 这
[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['soʊldʒər] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ju: 'es]['oʊvər][ðə; ði][bəŋk] .
face of a tall soldier grinning at us over the bank .
脸 的 一个 高的 士兵 咧嘴笑 在 我们 超过 这 银行 .
这时,她一声短促的叫喊把我拉了回来,我顿时看到一个高大的士兵正隔着河岸对着我们咧嘴笑着。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ([æz; əz][wi:; wi] [sɔ:ɪ] [θru:ɪ] [ə; eɪ][gæp]) [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər]
In the enclosure behind him (as we saw through a gap) were a number
在 这 外壳 在后面 他 (作为 我们 锯 通过 一个 差距) 是 一个 数字
[ʌv; əv][men][ɪn] [mʌd] - ['kʌlərd] ['dʒɜ:rkiŋ] ,
of men in mud - coloured jerkins ,
的 男人 在 泥 - 有色 紧身胸衣 ,
在他身后的围栏里(我们透过缝隙看到),有几个穿着泥色短上衣的男人。

['kwɑɪətli] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kæənən] .
quietly mounting a couple of cannon .
悄悄 安装 一个 夫妻 的 大炮 .
悄悄地架设了几门大炮。
" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['eɪmiəbli] , [wɪð; wɪθ][æən; ən][ʌp] - ['kʌntri] [twæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Good morning ! " said the soldier amiably , with an up - country twang in his
" 好的 早晨 ! " 说 这 士兵 友好地 , 和 一个 向上 - 国家 颤音 在 他的
[vɔɪs] , " [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
voice , " Good - morning ,
嗓音 , " 好的 - 早晨 ,

“早上好!”士兵和蔼地说,带着浓重的乡音,“早上好,
[maɪ] ['prɪti] [dɪrɜ:] !
my pretty dears !
我的 漂亮的 亲爱的们!

我亲爱的宝贝们!
[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] [bɪ'ləʊ] , [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
And if you come from the farm below , what may be the name of it ? "
和 如果 你 来 从 这 农场 以下 , 什么 可能 是 这 姓名 的 它 ? "
如果你来自山下的农场,那它叫什么名字呢?

" - , [aɪ] ['ænsər] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɑ:rdʒəri] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][lɪps] [taɪt] .
" Lawhibbet , " I answered , seeing that Margery closed her lips tight .
" - , " 我 回答 , 看到 那 玛格丽 关闭 她 嘴唇 紧的 .
“Lawhibbet,”我回答道,看到玛格丽紧紧地闭上了嘴唇。

" [eɪ] , - ; [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] .
" Ay , Lawhibbet ; that's the name I was told .
" 哎 , - ; 那就是 这 姓名 我 曾是 讲述 .
“哎,劳希贝特;我听说的名字就是这个。”
" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['frendli:əst] ['mæənər] .
" He nodded in the friendliest manner .
" 他 点头 在 这 最友善 方式 .
他友好地点了点头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] ?

" Are you the rebels ?
" 是 你 这 叛军 ？

你们是叛军吗？

" [aɪ] [bləːtɪd] [aʊt] , [waɪl] [ˈmɑ:rdʒəri] [gript] [maɪ][ɑ:rm] ;

" I blurted out , while Margery gripped my arm ;
" 我 脱口而出 出去 , 尽管 玛格丽 紧握 我的 手臂 ;

“我脱口而出，玛格丽紧紧抓住我的胳膊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbəʊldnəs] [ˈoʊnli] [fetʃt] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][big][mæn] .

but this boldness only fetched a laugh from the big man .
但 这 大胆 仅有的 已获取 一个 笑 从 这 大的 男人 .

但这种大胆举动只引来这位大个子的嘲笑。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ðoʊ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ʌnˈlɜ:rn] [ðæt] [neɪm] , [maɪ]

" Some of 'em , " said he ; " though you'll have to unlearn that name , my
" 一些 的 - 呃 , " 说 他 ; " 尽管 你会 有 到 忘记 那 姓名 , 我的

[jʌŋ] - ,

young whipstercock ,

年轻的 - ,

“他们中的一些人，”他说；“不过你得把那个名字忘掉，我的小鞭子。”

[ˈsi:ɪn] - [wɪə(r)] [hɪr] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

seein ' we're here to stay for a while .
看到 - 是 这里 到 停留 为了 一个 尽管 .

看来我们会在这里待上一段时间。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ˈmɑ:tʃt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈfaʊi] [læst] [naɪt] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈsli:p] ,

The Earl marched down into Fowey last night while you were asleep ,
这 伯爵 行军 向下 进入 福伊 最后的 夜晚 尽管 你 是 睡着了 ,

昨晚你睡觉的时候，伯爵率军进驻了福伊。

[ænd; ænd][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [raɪt] [ænd; ænd] [taɪt] .

and is down there now making it right and tight .
和 是 向下 那里 现在 制作 它 正确的 和 紧的 .

现在它正在下面进行调整，使其紧固到位。

[du:][ju:; jʊ][ˈevər] [pleɪ] [æt; ət][blaɪnd] - [ˈmænz] [bʌf] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ?

Do you ever play at blind - man's buff in these parts ?
做 你 曾经 玩 在 瞎的 - 男人的 增幅 在 这些 部分 ？

你在这附近玩过捉迷藏吗？

" [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [ˈgæðərd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] , [ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ]

" Three or four soldiers had gathered behind him by this , and were staring
" 三 或者 四 士兵 有 聚集 在后面 他 经过 这 , 和 是 凝视

[daʊn] [ɑ:n][ju: ˈes] .

down on us .

向下 在 我们 .

“三四个士兵聚集在他身后，居高临下地看着我们。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [blu:] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [kɪs] [tu:; tə][ˈmɑ:rdʒəri] .

One of them blew a clumsy kiss to Margery .
一 的 他们 吹 一个 笨拙 吻 到 玛格丽 .

其中一人笨拙地向玛格丽送上了一个飞吻。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [geɪm] ?

" Do you mean the child's game ?
" 做 你 意思是 这 孩子的 游戏 ？

你是指儿童游戏吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wətˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .

" **I asked , wondering whatever he could be driving at .**
" 我 问 , 好奇 任何 他 可以 是 驾驶 在 .

我问他, 想知道他到底想表达什么。

" [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][pərˈhæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] .

" **I do ; but perhaps , sir , you are too old to remember it .**
" 我 做 ; 但 也许 , 先生 , 你 是 也 老的 到 记住 它 .

“我确实记得; 但是先生, 也许您年纪太大, 记不起来了。”

" [hiː; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði][men][ænd; ænd] [ðeɪ] [gəˈfʊːd] .

" **He winked at the men and they guffawed .**
" 他 眨眼 在 这 男人 和 他们 哈哈大笑 .

他朝男人们眨了眨眼, 他们都哈哈大笑。

" [aɪˈtiː][brɪˈɡɪnz] , - [haʊ] [ˈmeni] [ˈhɔːrsɪz] [hæz; hæz][jər; jər] [ˈfɑːðər] [gɑːt] ? - - [sɪks] , - [sez] [juː; jʊ] ; - [blæk] ,

" **It begins , ' How many horses has your father got ? ' ' Six , ' says you ; ' black ,**
" 它 开始 , - 如何 许多 马匹 有 你的 父亲 得到 ? - - 六 , - 说道 你 ; - 黑色的 ,

“开头是, ‘你父亲有多少匹马? ’六匹, ‘你回答说, ‘黑色的,

[red] , [ænd; ænd] [greɪ] - — [ɔːr] [ðæts] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .

red , and grey ' — or that's the number according to our instructions .
红色的 , 和 灰色的 - — 或者 那就是 这 数字 根据 到 我们的 指示 .

红色和灰色”——或者说, 根据我们的指示, 数量就是这些。

- [ˈveri] [ɡʊd] [ðen] , - [sez] [wiː; wi] ; - [tɜːrn] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ænd] [kætʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] . -

' Very good then , ' says we ; ' turn round three times and catch which you may . '
- 非常 好的 然后 , - 说道 我们 ; - 转动 圆形的 三 时代 和 抓住 哪个 你 可能 . -

“很好, ”我们说, “转三圈, 看看你能抓到什么。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪz] , [dəʊnt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈempti] [wen] [juː; jʊ]

And the moral is , don't be surprised if you find the stable empty when you
和 这 道德 是 , 不 是 惊讶 如果 你 寻找 这 稳定的 空的 什么时候 你

[get] [hoʊm] .

get home .
得到 家 .

所以, 如果你回家发现马厩空无一人, 也不要感到惊讶。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɡɔːn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][aɪˈtiː][ˈæftər] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][fɔːrd] [brɪˈlʊʊ] ; [ˈhʌŋɡri]

There's a detachment gone to attend to it after seizing the ford below ; hungry
有 一个 分离 已消失 到 出席 到 它 后 抓住 这 福特 以下 ; 饥饿的

[men] ,

men ,
男人 ,

占领下方渡口后, 有一支分遣队前去处理; 他们都是饥饿的人。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all of them .
全部 的 他们 .

全部。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪkən] - [ræk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

No doubt they'll be visiting the bacon - rack after the stable ,
不 怀疑 他们会 是 访问 这 熏肉 - 架子 后 这 稳定的 ,

毫无疑问, 他们离开马厩后就会去吃培根了。

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈmɪsi] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [nuː] - [leɪd] [egz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] [skɔːr]

and if missy knows where to pick up the new - laid eggs she might put a score
和 如果 米西 知道 在哪里 到 挑选 向上 这 新的 - 铺设 鸡蛋 她 可能 放 一个 分数

[əˈsaɪd][fɔːr; fər][juːˈes] [pʊr] [ɑːrˈtɪlərɪmən] .

aside for us poor artillerymen .
旁边 为了 我们 贫穷的 炮兵 .

如果小姐知道哪里可以捡到刚下的鸡蛋, 她或许会给我们这些可怜的炮兵留一些。

" [wiː; wi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
" We turned from them and hurried down the slope .
" 我们 转向 从 他们 和 慌忙 向下 这 坡 ；

我们转身离开他们，匆匆跑下山坡。

" [ˈreblz; rɪˈbel] ! " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [wʌns] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;
" Rebels ! " said Margery once , under her breath ;
" 反叛者 ! " 说 玛格丽 一次 , 在下面 她 气息 ;
"叛军！"玛格丽低声说道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [stʌnd] [juːˈes][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .
but the blow had stunned us and we could not talk .
但 这 吹 有 目瞪口呆 我们 和 我们 可以 不是 讲话 .
但这一击让我们震惊不已，我们说不出话来。

[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈjɑːrd][wiː; wi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləɪmən] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ,
In the stable yard we found , as the artillerymen had promised ,
在 这 稳定的 院子 我们 成立 , 作为 这 炮兵 有 承诺 ,
正如炮兵们承诺的那样，我们在马厩院子里找到了

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
a company of soldiers leading out the horses ,
一个 公司 的 士兵 领导 出去 这 马匹 ,
一队士兵牵着马匹出来，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]
and my father watching them with that patient look which never deserted him
和 我的 父亲 观看 他们 和 那 病人 看 哪个 绝不 荒凉的 他
.
.
.

我的父亲用他那始终如一的耐心眼神注视着他们。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈmɑːrdʒəri] —
He turned to Margery —
他 转向 到 玛格丽 —
他转向玛格丽——

" [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [maɪ] [dɪr] .
" Go into the kitchen , my dear .
" 去 进入 这 厨房 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的，去厨房吧。”

[ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [fuːd] [nekst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
They will want food next , and we have to do what we can .
他们 将要 想 食物 下一个 , 和 我们 有 到 做 什么 我们 能 .
接下来他们会想要食物，我们必须尽力而为。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [teɪk] .
They have been civil , and promise to pay for all they take .
他们 有 到过 民用 , 和 承诺 到 支付 为了 全部 他们 拿 .
他们态度还算客气，并承诺会赔偿所有损失。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ˈeni] [ˈrʌfnəs] .
I do not think they will show any roughness .
我 做 不是 思考 他们 将要 展示 任何 粗糙度 .
我认为它们不会出现任何粗糙的情况。

" [ˈmɑːrdʒəri] [əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [feɪs] .
" Margery obeyed with a set face .
" 玛格丽 服从 和 一个 放 脸 .
玛格丽面无表情地服从了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˈaʊər][fɪː; ʃi][ænd; ənd] [ˈlɪzi] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈfraɪɪŋ] [hæm][ænd; ənd]
For the next hour she and Lizzie were busy in the kitchen , frying ham and
为了 这 下一个 小时 她 和 莉齐 是 忙碌的 在 这 厨房 , 煎炸 火腿 和
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

接下来的一个小时，她和莉齐都在厨房忙着煎火腿和鸡蛋。

[ˈbɔɪlɪŋ] [greɪt] [pænz][ʌv; əv] [mɪlk] , [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈbeɪkɪŋ] ,
boiling great pans of milk , cutting up all the bread of the last baking ,
沸腾 伟大的 平底锅 的 牛奶 , 切割 向上全部 这 面包 的 这 最后的 烘烤 ,
煮沸大锅牛奶，把上次烤的面包全部切块，

[ænd; ənd] [ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] .
and heating the oven for a fresh batch .
和 加热 这 烤箱 为了 一个 新鲜的 批 .

并预热烤箱，准备烤制新一批。

[ðə; ði][men] , [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [tʊk] [ðer; ðər] [fuːd] [ˈsɪvəlɪ] , [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd]
The men , I am bound to say , took their food civilly , that morning and
这 男人 , 我 是 边界 到 说 , 采取 他们的 食物 文明地 , 那 早晨 和
[ˈæftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

我必须说，那天早上以及之后，这些男人们都彬彬有礼地用餐；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [peɪd] [ˈriːz(ə)nəbli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [tʊk] .
and for a fortnight at least they paid reasonably for all they took .
和 为了 一个 两星期 在 至少 他们 有薪酬的 合理 为了 全部 他们 采取 .

至少在两周的时间里，他们为拿走的东西支付了合理的价格。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [aɪ] [hʌŋ] [ˈkloʊzər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf]
For several days I hung closer about the ingle than ever I had done in my life
为了 一些 天 我 悬挂 更近 关于 这 英格尔 比 曾经 我 有 完毕 在 我的 生活
;
;
;
;

有好几天，我比以往任何时候都更靠近火堆徘徊；

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrˈtiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [ˈfʊlk] ,
not that a boy of fourteen could be any protection to the women - folk ,
不是 那 一个 男生 的 十四 可以 是 任何 保护 到 这 女性 - 民间 ,

当然，一个十四岁的男孩不可能对妇女们起到任何保护作用。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][əˈlɑːrm][fʊd; fəd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][biː; bi] [ˈɔːfərd] .
but to be ready at least to give an alarm should insult be offered .
但 到 是 准备好 在 至少 到 给 一个 警报 应该 侮辱 是 提供 .

但至少要做好准备，一旦受到侮辱，就要发出警报。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [men] ,
But we had to do with decent men ,
但 我们 有 到 做 和 体面的 男人 ,

但我们不得不和正派的人打交道，

[huː] [ˈfoʊd] [ðəmˈselvz] [ˈfrendli] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][kæmp] [daʊn] [baɪ]
who showed themselves friendly not only in the house but in their camp down by
WHO 显示 他们自己 友好的 不是 仅有的 在 这 房子 但 在 他们的 营 向下 经过
[ðə; ði][fɔːrd] ,
the ford ,
这 福特 ,

他们不仅在屋里表现得友好，而且在渡口附近的营地里也表现得友好。

[ˈwiðər] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈliːzi] [ænd; ənd][aɪ] [ˈtrʌdʒd] [aɪˈtiː] [twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
whither , **after the first morning** , **Lizzie** **and** **I** **trudged** **it** **twice** **a** **day** **with**
 往哪里去 , 后 这 第一的 早晨 , 莉齐 和 我 艰难跋涉 它 两次 一个 天 和
 [ˈbæskəts][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .
baskets **of** **provisions** .
 篮子 的 条款 .

从第一天早上开始, 我和莉齐每天两次提着装满补给品的篮子艰难地跋涉到那里。

['lɪzi] ['ɪn'di:d] ['tɔ:kt] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
Lizzie indeed talked freely with them ,
 莉齐 的确 谈话 自由 和 他们 ,
 莉齐确实和他们畅所欲言。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['glɑʊəd] ([aɪ] [der] [seɪ]) [ɪn][maɪ] ['fu:lɪʃ] [hert] .
but I held my tongue and glowered (I dare say) in my foolish hate .
 但 我 握住 我的 舌头 和 怒目而视 (我 敢 说) 在 我的 愚蠢 恨 .
 但我保持沉默，怒目而视（我敢说）充满了愚蠢的仇恨。

[ˈmɑːrdʒəri] [kept] [tuː tə][ðə; ði] [haʊs] .
Margery kept to the house .
 玛格丽 保留 到 这 房子 .

玛格丽一直待在家里。

- [tʰwʌz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:n] [ˈɔ:gəst] 15th [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈli:s] [keɪm] [tu:; tə] [ju: ˈes] ,
- **Twas** , **I think** , **on August 15th** **that** **the first hope** **of** **release** **came** **to** **us** ,
- 那是 , 我 思考 , 在 八月 15th 那 这 第一的 希望 的 发布 来了 到 我们 ,
我想, 我们第一次燃起获释的希望是在8月15日。

[bəɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [tru:ps] ['si:zɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rd] - [hed] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ;
by the King's troops seizing the ford - head across the river ;
 经过 这 国王学院 军队 抓住 这 福特 - 头 穿过 这 河 ;
 国王的军队占领了河对岸的渡口;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [sər'praɪz] .
and this happened as suddenly as our first surprise .
 和 这 发生 作为 突然 作为 我们的 第一的 惊喜 .
 这件事发生得和我们第一次感到惊讶时一样突然。

[ˈlɪzi] [ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbæskəts][æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [deɪ] ,
Lizzie **and** **I** **were** **carrying** **down** **our** **baskets** **at** **four** **o'clock** **that** **day** ,
 莉齐 和 我 是 携带 向下 我们的 篮子 在 四 点钟 那 天 ,
 那天下午四点, 莉齐和我提着篮子往下走。

[wen] [wi:; wi] [h3:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ɑ:n][ðə; ði][es ˈti:] . [vi:p] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][ta:p]
when we heard a sound of musketry on the St . Veep shore and on top
 什么时候 我们 听到 一个 声音 的 火枪 在 这 英石 . 副总统 支撑 和 在 顶部
 [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈbjʊ:gl] [twais] [bloʊn] .
of it a bugle twice blown .
 的 它 一个 号角 两次 吹 .

当我们听到圣维普岸边传来枪声，同时还响起了两声号角声。

[ˈrʌnɪŋ] [tuː, tə][ðə, ði][tɑːp][lʌv, əv][ə, eɪ] [noʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə, ði][ˈrɪvər] [sprɛd] [ɪn] [vjuː] ,
Running to the top of a knoll from which the river spread in view ,
 跑步 到 这 顶部 的 一个 小丘 从 哪个 这 河 传播 在 看法 ,
 跑到小山丘顶上，从那里可以俯瞰河流蜿蜒而下。

[illegible]

[ðə; ði] ['lidər] [ri:tʃt] [mɪd] - [stri:m] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
The leaders reached mid - stream or thereabouts , and paused .
这 领导人 达到 中 - 溪流 或者 大约 , 和 暂停 .

领队们到达河中央或附近位置后，停了下来。

[ˈdaʊtləs] [ðei] [kʊd; kəd] [si:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;
Doubtless they could see better than I what was happening ;
毫无疑问 他们 可以 看 更好的 比 我 什么 曾是 发生 ;

毫无疑问，他们比我更清楚发生了什么；

[fɔ:r; fər][ˈæftər] [ðei] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; ei] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,
for after they had stood there a couple of minutes ,
为了 后 他们 有 站立 那里 一个 夫妻 的 分钟 ,

他们站在那里几分钟后，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][ˈfaɪər] — [ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ɑ:n][ðə; ði][es 'ti:] . [vi:p] [bæŋk] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] —
holding their fire — the musketry on the St . Veep bank continuing all the while —
[sʌm; səm] ['twenti] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðer; ðər][ænd; ənd][fled] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz]
some twenty men came running out of the woods there and fled across towards
一些 二十 男人 来了 跑步 出去 的 这 树林 那里 和 逃亡 穿过 向

[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
他们按兵不动——与此同时，圣维普河岸上的枪声仍在继续——大约二十个人从那边的树林里跑出来，朝我们这边逃了过来。

[ˈmeni] ['bulɪts] ['splæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
many bullets splashing into the water behind them .
许多 子弹 溅起水花 进入 这 水 在后面 他们 .

许多子弹溅入他们身后的水中。

[ðei] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [stʊd]
They reached their comrades in the river - bed , and the whole body stood
他们 达到 他们的 同志们 在 这 河 - 床 , 和 这 所有的 身体 站立
[ɪ'rezəlu:t] ,
irresolute ,
徊 ,

他们与河床上的同伴会合，全体人员都犹豫不决。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [wer] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [bʌt; bət][ə; ei] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [sti:l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
facing the shore where nothing showed but a glint of steel here and there
面向 这 支撑 在哪里 没有什么 显示 但 一个 闪烁 的 钢 这里 和 那里
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] .
between the trees .
之间 这 树木 .

面对着海岸，除了树木间偶尔闪烁的钢光外，什么也看不到。

[ðʌs] [fɔ:r; fər][ten] ['fɜ:rðər] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [ðei] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ;
Thus for ten further minutes , perhaps , they hesitated ;
因此 为了 十 更远 分钟 , 也许 , 他们 犹豫了一下 ;

于是，他们又犹豫了大约十分钟；

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌlənlɪ] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['wɔ:tər] .
then turned and came sullenly back across the rising water .
然后 转向 和 来了 闷闷不乐地 后退 穿过 这 上升 水 .

然后转身，闷闷不乐地穿过上涨的河水走了回来。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tru:ps] [wʌn] [ðə; ði][fɔ:rd] - [hed] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:] ;
In this manner the royal troops won the ford - head , and kept it ;
在 这 方式 这 皇家 军队 韩元 这 福特 - 头 , 和 保留 它 ;

就这样，皇家军队夺取了渡口，并守住了它；

[fɔːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [tuː] ['kænən] ['ʊpənd][faiər][ðæt] ['iːvniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrk] [ə'bʌv]
for although the two cannon opened fire that evening from the earthwork above
为了 虽然 这 二 大炮 打开 火 那 晚上 从 这 土方工程 多于
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

虽然那天晚上两门大炮从我们上方的土垒上开火了，
[ænd; ənd] [draːpt] ['meni] [bɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
and dropped many balls among the trees ,
和 掉落 许多 球 之中 这 树木 ,
并把许多球掉落在树林间，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪs'laːdʒ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] (['kɜːrn(ə)l] [lɔɪdz]) [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [held]
they did not dislodge the regiment (Colonel Lloyd's) which lay there and held
他们 做过 不是 松动 这 团 (上校 劳埃德保险公司) 哪个 躺 那里 和 握住
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['paːsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] .
one of the few passes by which the rebels could break away .
一 的 这 很少 通过 经过 哪个 这 叛军 可以 休息 离开 .

他们没有赶走驻守在那里的（劳埃德上校的）团，该团控制着叛军可以突破的少数几个隘口之一。

[fɔːr; fər] — [ɔːl'biːɪt][aɪ] [nuː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [baɪ] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz]
For — albeit I knew nothing of this at the time — by withdrawing his
为了 — 尽管 我 知道 没有什么 的 这 在 这 时间 — 经过 撤退 他的
['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [lɒst'wɪθiəl] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['næroʊ] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['faʊi] [æt; ət]
headquarters to Lostwithiel and holding our narrow ridge with Fowey at
总部 到 洛斯特威西尔 和 保持 我们的 狭窄的 岭 和 福伊 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['siːwərd] ,
the end of it seaward ,
这 结尾 的 它 向海 ,

虽然我当时对此一无所知，但他将总部撤至洛斯特威西尔，并守住了我们狭窄的山脊，福伊则位于山脊尽头的海边。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][led][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,
the Earl had led his army into a trap ,
这 伯爵 有 引领 他的 军队 进入 一个 陷阱 ,
伯爵将他的军队引入了陷阱，

[ænd; ənd][wʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['kloʊzɪŋ] .
and one which his Majesty was now fast closing .
和 — 哪个 他的 威严 曾是 现在 快速地 结束 .
而陛下现在正迅速关闭其中一座城门。

[ɔːl'redi] [hi; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [truːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] - [medəʊz] [ə'bʌv] [lɒst'wɪθiəl] ;
Already he had drawn his troops across the river - meadows above Lostwithiel ;
已经 他 有 绘制 他的 军队 穿过 这 河 - 草地 多于 洛斯特威西尔 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他已经率领军队越过了洛斯特威西尔上游的河谷草甸；而且，

[wət'evər] [help][ðə; ði] [ɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [fetʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [beɪs]
whatever help the Earl might have hoped to fetch from the sea at his base
任何 帮助 这 伯爵 可能 有 希望 到 拿来 从 这 海 在 他的 根据
,
,
,

无论伯爵希望从他的基地——大海——获得怎样的帮助，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒeɪkəb] [ˈæstli] [ɪn] [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrt]
he was there prevented by the quickness of Sir Jacob Astley in seizing a fort
他 曾是 那里 阻止 经过 这 速度 的 先生 雅各布 阿斯特利 在 抓住 一个 堡
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrbərz] [maʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbætəri] [kə'mændɪŋ]
on the other side of the harbour's mouth as well as a battery commanding
在 这 其他 边 的 这 港口的 嘴 作为 出色地 作为 一个 电池 指挥
[ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɔːr] ,
the town from that shore ,
这 镇 从 那 支撑 ,
他之所以能得逞，是因为雅各布·阿斯特利爵士迅速夺取了港口对岸的一座堡垒以及从那边控制城镇的一座炮台。

[ænd; ənd][ɪn] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men][ˈɪntuː] [iːtʃ] , [huː] [ˈiːzəli] [biːt] [ɔːf] [ɔːl] [ʃɪps] [frʌm; frəm]
and in flinging a hundred men into each , who easily beat off all ships from
和 在 投掷 一个 百 男人 进入 每个 , WHO 容易地 打 离开全部 船舶 从
[ˈentəɪŋ] .
entering .
进入 .

他们每人投入一百名士兵，轻松击退了所有进入的船只。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siː] - [ˈentrəns] [ðen] [ˈesiks] [pərˈfɔːrs] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrʒ]
From this comfortable sea - entrance then Essex perforce turned for his stores
从 这 舒服的 海 - 入口 然后 埃塞克斯 强制 转向 为了 他的 商店
[tuː; tə] - [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
to Twyardreath Bay on the western side of the ridge ,
到 - 湾 在 这 西 边 的 这 岭 ,

从这个便利的入海口，埃塞克斯不得不转向山脊西侧的特威亚德雷斯湾，为他的物资储备做准备。

[wer] [hiː; hi][ˈlændɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑːgəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [pɑːr] ;
where he landed a couple of cargoes at the mouth of the little river Par ;
在哪里 他 登陆 一个 夫妻 的 货物 在 这 嘴 的 这 小的 河 帕尔 ;
他在帕尔小河河口卸下了几批货物；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 25th [ðə; ði] [prɪns] [ˈmɔːrɪs] [sent] [daʊn] [tuːˈtuː] , - [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌn] , -
but on the 25th the Prince Maurice sent down 2 , 000 horse and 1 , 000
但 在 这 25th 这 王子 莫里斯 发送 向下 2 , - 马 和 1 , -
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

但25日，莫里斯亲王派出了2000名骑兵和1000名步兵。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ʃɑːrp] [ˈskɜːrmiʃɪŋ] [blɑːkt] [ðɪs] [ˈɪnlet][ˈɔːlsəʊ] .
and after sharp skirmishing blocked this inlet also .
和 后 锋利的 小规模冲突 已屏蔽 这 进口 还 .

经过激烈的交火，这条入海口也被封锁了。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈreb(ə); rɪˈbel][ˈɑːrmi] [kuːp] [əˈraʊnd] [juː ˈes][ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
So now we had the whole rebel army cooped around us and along the
所以 现在 我们 有 这 所有的 反叛 军队 被困住 大约 我们 和 沿着 这
[tuː] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
two sides of the ridge ,
二 侧面 的 这 岭 ,

现在，整个叛军都被困在我们周围，聚集在山脊的两侧。

[ˈtræmplɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrvɪst] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdəz] [ber] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈpraːspekt][bʌt; bət]
trampling our harvest and eating our larders bare , with no prospect but
践踏 我们的 收成 和 吃 我们的 食品储藏室 裸 , 和 不 前景 但
[ə; eɪ] [sə'rendər] ;
a surrender ;
一个 投降 ;

践踏我们的庄稼，吃光我们的粮食，除了投降别无他路；

[wɪtʃ] [jet] [ðə; ði] [ɜ:r] [rɪ'fju:zɪd; 'refju:s] , [ɔ:'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [θraɪs] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ]
which yet the Earl refused , although his Majesty thrice offered to treat with
哪个 然而 这 伯爵 拒绝 , 虽然 他的 威严 三次 提供 到 对待 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然而，尽管陛下三次提出与伯爵谈判，伯爵仍然拒绝了。

[ðɪs] ([aɪ] [seɪ]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] ,
This (I say) was the position ,
这 (我 说) 曾是 这 位置 ,
[ɪs] ([aɪ] [seɪ]) [wʌz; wəz] ([ɪs] ([aɪ] [seɪ]) [wʌz; wəz])
(我说) 这就是当时的立场。

[ðoʊ] [wi:; wi][æt; ət] - [nu:] [nɑ:t] [haʊ] ['despəret] - [twʌz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈreblz; rɪ'bel][ˈaʊər; ɑ:r]
though we at Lawhibbet knew not how desperate ' twas for the rebels our
尽管 我们 在 - 知道 不是 如何 绝望的 - 那是 为了 这 叛军 我们的
[gests] ;
guests ;
客人 ;

虽然我们 Lawhibbet 的工作人员并不知道我们的客人——那些叛军——当时的处境有多么绝望；

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [fu:d] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [tu:; tə] [ɔ:rt] ['ræɪnz; 'reɪnz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ðæt]
only that our food was pinched to short rations of bread and that
仅有的 那 我们的 食物 曾是 捏 到 短的 口粮 的 面包 和 那
[ˈpeɪmənt] [hæd; həd] ['si:st] ,
payment had ceased ,
支付 有 停止 ,

只是我们的食物被严格削减，只剩下少量的面包，而且工资也停止发放了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [sti] [geɪv] ['vaʊtʃərz] ['du:li][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
though the sergeants still gave vouchers duly for the little we could supply .
尽管 这 中士 仍然 给予 代金券 正式地 为了 这 小的 我们 可以 供应 .

尽管我们能提供的物资很少，但士官们还是按规定发放了凭证。

[ðə; ði] ['bætəri] [ə'bʌv] [ju: 'es] [kept] ['saɪləns] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
The battery above us kept silence day after day ,
这 电池 多于 我们 保留 沉默 天 后 天 ,

我们头顶上的炮台日复一日地保持沉默。

[seɪv] [twɑɪs] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlists] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪ:f] [[oʊ] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [pæs] ;
save twice when the Royalists made a brief show of forcing the pass ;
节省 两次 什么时候 这 保皇党 制成 一个 简短的 展示 的 强制 这 经过 ;

两次保皇党短暂地强行突破，但都化解了危机；

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [i:tʃ] [deɪ] [wi:; wi] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [brɪsk] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
but at intervals each day we would hear a brisk play of artillery a little
但 在 间隔 每个 天 我们 会 听到 一个 轻快 玩 的 炮兵 一个 小的
[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] ,
higher up the stream ,
更高 向上 这 溪流 ,

但每天我们会不时听到上游不远处传来一阵急促的炮声。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][pla:ntɪd][ə; eɪ][fɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [baɪ][es 'ti:] . - [ˈtʃæp(ə)] ,
where they had planted a fort on the high ground by St . Nectan's Chapel ,
在哪里 他们 有 已种植 一个 堡 在 这 高的 地面 经过 英石 . - 教堂 ,

他们在圣内克坦教堂附近的高地上修建了一座堡垒。

[tu:; tə] [paʊnd] [æt; ət] [ˌlɒst'wɪθiəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
to pound at Lostwithiel in the valley .
到 磅 在 洛斯特威西尔 在 这 谷 .

在山谷中猛击洛斯特威西尔。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɪtɪd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,
For my part I could have pitied the rebels ,
为了 我的 部分 我 可以 有 可怜的 这 叛军 ,
就我而言, 我本可以同情那些叛军。

[soʊ][wɔːrɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [wiːks] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
so worn they were with weeks of hunger and watching , to which the
所以 磨损 他们 是 和 周 的 饥饿 和 观看 , 到 哪个 这
[ˈweðər] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['mɪzəri] ,
weather added another misery ,
天气 额外 其他 苦难 ,
他们因数周的饥饿和守候而筋疲力竭, 恶劣的天气更是雪上加霜。

['tɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː; tə] ['stedɪ] [reɪn][wɪð; wɪθ] ['hevi] [ˈfɒgz] ['kʌvərɪŋ] [lənd]
turning at the close of the month to steady rain with heavy fogs covering land
转弯 在 这 关闭 的 这 月 到 稳定的 雨 和 重的 雾 覆盖 土地
[ænd; ənd] [siː] ,
and sea ,
和 海 ,
月底转为持续降雨, 陆地和海洋都被浓雾笼罩。

[ænd; ənd][noʊ][wɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] .
and no wind to disperse them .
和 不 风 到 分散 他们 .
而且没有风将它们吹散。

['mɑːrdʒəri][hæd; həd][noʊ] ['pɪtɪ] ;
Margery had no pity ;
玛格丽 有 不 遗憾 ;
玛格丽没有丝毫怜悯之心;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːvd] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] ['tʃɪrfəli] — [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] —
but I believed would have starved cheerfully — if that could have helped —
但 我 相信 会 有 饥饿 愉快地 — 如果 那 可以 有 帮助 —
[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [pʊr] ['sɑːd(ə)n] [retʃɪz] [ɪn] [wɜːrs] [plaɪt] .
to see these poor sodden wretches in worse plight .
到 看 这些 贫穷的 烂 可怜虫 在 更糟 困境 .
但我相信, 如果能帮上忙, 我宁愿饿死——也要看到这些可怜的、浑身湿透的人们处境更加糟糕。

[aɪ] [θɪŋk] - [twʌz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd]
I think 'twas on the morning of the 28th that the Royalists across the ford
我 思考 - 那是 在 这 早晨 的 这 28th 那 这 保皇党 穿过 这 福特
[ʃʊd] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ;
showed a flag of truce ;
显示 一个 旗帜 的 休战 ;
我认为是在28日早上, 渡口对岸的保皇党人展示了休战旗帜;

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv] [hɔːrs] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] ,
which having been answered , a small party of horse came riding over ,
哪个 拥有 到过 回答 , 一个 小的 派对 的 马 来了 骑术 超过 ,
得到回答后, 一小队马匹骑马走了过来。

[ðə; ði] ['liːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['esɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə]
the leader with a letter for the Earl of Essex which he was suffered to
这 领导者 和 一个 信 为了 这 伯爵 的 埃塞克斯 哪个 他 曾是 遭受 到
['kæri] [tuː; tə] ['faʊɪ] ,
carry to Fowey ,
携带 到 福伊 ,
领队带着一封给埃塞克斯伯爵的信, 获准将其带到福伊。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeskɔːrt][ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men]
riding thither in the midst of an escort of six and leaving his own men
骑术 那里 在 这 中间 的 一个 护送 的 六 和 离开 他的 自己的 男人
[bɪˈhaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] .
behind on the near side of the ford .
在后面 在 这 靠近 边 的 这 福特 .

他骑马前往，身边有六名护卫，而他自己的部下则留在浅滩的近侧。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt]
While they waited by their horses I drew near to one of them and asked
尽管 他们 等待 经过 他们的 马匹 我 画 靠近 到 一 的 他们 和 问
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
him if he knew aught of my brother ,
他 如果 他 知道 零 的 我的 兄弟 ,
[ˈkæptɪn] [mɑːrk] - .
Captain Mark Lantine .
队长 标记 - .

马克·兰廷上尉。

[hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈæftər] [ˈaɪɪŋ] [em ˈiː] [ˈʃɑːrpli] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wel] — [ə; eɪ] [ˈveri]
He answered , after eyeing me sharply , that he knew my brother well — a very
他 回答 , 后 觊觎 我 尖锐地 , 那 他 知道 我的 兄弟 出色地 — 一个 非常
[ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] ,
gallant officer ,
英勇 官 ,
[ˈnaʊ] [ˈsɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈkliːvləndz] [brɪˈgeɪd] .
now serving with the Earl of Cleveland's brigade .
现在 服务 和 这 伯爵 的 克利夫兰的 旅 .

现服役于克利夫兰伯爵旅。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [brɪˈniːθ] [boʊkənək] , " [sed] [aɪ] .
" **That will be on the slope beneath Boconnoc , " said I** .
" 那 将要 是 在 这 坡 下面 博科诺克 , " 说 我 .
"那将位于博科诺克山脚下的斜坡上,"我说。

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈbrɪskli] ,
" **How know you that ? " he asked briskly** ,
" 如何 知道 你 那 ? " 他 问 轻快地 ,
"你怎么知道的?"他干脆利落地问道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [truːps] [wɜːr; wər][noʊ]
and I was telling him that the dispositions of the Royal troops were no
和 我 曾是 讲述 他 那 这 性情 的 这 皇家 军队 是 不
[ˈsiːkrət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] ([ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [freɪ] [ˈmuːvmənts] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ˈdeɪli] [tuː; tə]
secret to the rebels (warning of all fresh movements being brought daily to
秘密 到 这 叛军 (警告 的 全部 新鲜的 移动 存在 带来 日常的 到
[ðə; ði][fɔːrd][frʌm; frəm] [ˌlɒstˈwiθiəl]) ,
the ford from Lostwithiel) ,
这 福特 从 洛斯特威西尔) ,
我告诉他，叛军对皇家军队的部署并不了解（每天都有新的动向从洛斯特威西尔方向渡口传来），

[wen] [ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] [ɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kənˈvɜːrs] , [pækt] [em ˈiː][ɔːf]
when a sergeant interrupted and , forbidding any further converse , packed me off
什么时候 一个 军士 中断 和 , 禁止 任何 更远 交谈 , 包装 我 离开
[ˈhoʊmwərd] , [jet] [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] .
homeward , yet not unkindly .
回家 , 然而 不是 不友善的 .
这时一名军士长打断了我们，禁止我们继续交谈，把我送回了家，但态度并不恶劣。

[fɔːr; fər] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ˈmɑːrdʒəri] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ]
For what came of this talk Margery — to whom I reported it that same evening
为了 什么 来了 的 这 讲话 玛格丽 — 到 谁 我 据报道 它 那 相同的 晚上
— [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈkredit] .
— must bear the credit .
— 必须 熊 这 信用 .

这次谈话的最终结果要归功于玛格丽——我当晚就把谈话内容告诉了她。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns] [iːv(ə)n] [bɪ]ɑːnd] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,
For two days she brooded over it , keeping silence even beyond her wont ,
为了 二 天 她 沉思 超过 它 , 保持 沉默 甚至 超过 她 惯于 ,
她为此沉思了两天，一反常态地保持沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th , [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [skers]
and then on the night of the 30th , at nine o'clock , when I was scarce
和 然后 在 这 夜晚 的 这 30th , 在 九 点钟 , 什么时候 我 曾是 稀少
[əˈbed] ,
abed ,
阿贝德 ,

然后，在30日晚上九点，我刚躺下不久，

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][əˈraɪz][ænd; ənd] [dres] [maɪˈself] .
she tapped at my door and bade me arise and dress myself .
她 轻敲 在 我的 门 和 巴德 我 出现 和 裙子 我 .
她敲了敲我的门，命令我起床穿好衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æən; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə] [prəˈpəʊz] ,
She had an expedition to propose ,
她 有 一个 远征 到 提出 ,
她计划去求婚，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [peɪ] [mɑːrk][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
no less than that we should cross the river and pay Mark a visit in his
不 较少的 比 那 我们 应该 又 这 河 和 支付 标记 一个 访问 在 他的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

我们至少应该过河去拜访马克，去他的住处看看他。

[hɜːr; hər] [ˈboʊldnəs] [tʊk] [əˈwei] [maɪ] [breθ] :
Her boldness took away my breath :
她 大胆 采取 离开 我的 气息 :
她的大胆令我震惊不已：

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər][plæn][aɪ ˈtiː][dɪd][naɪt] [siːm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][ɔːr] ,
yet as she whispered her plan it did not seem impossible or ,
然而 作为 她 低声说道 她 计划 它 做过 不是 似乎 不可能的 或者 ,
然而，当她低声说出她的计划时，这似乎并非不可能，或者，

[ˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] [ˈaʊtpəʊst] , [soʊ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .
bating the chance of being shot by a stray outpost , so very dangerous .
击球 这 机会 的 存在 射击 经过 一个 流浪 前哨 , 所以 非常 危险的 .
冒着被流窜哨兵射杀的风险，非常危险。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [fɑːg] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [leɪn][fɔːr; fər] [naɪts] .
A heavy fog lay over the hills , as it had lain for nights .
一个 重的 多雾路段 躺 超过 这 丘陵 , 作为 它 有 莱恩 为了 夜晚 .
浓雾笼罩着群山，已经连续几个晚上如此了。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] .
The tide was flowing .
这 潮 曾是 流动 .
潮水正在上涨。

[maɪ] ['fɑ:ðə-z] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd] [leɪ] ['bɑ:təm] ['ʌpwərdz] ['ʌndə] [ə; eɪ] [klɪf]
My father's boat had been dragged ashore and lay bottom upwards under a cliff
我的 父亲的 船 有 到过 拖拽 岸上 和 躺 底部 向上 在下面 一个 悬崖
[ə'boʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'blʌ] [ðə; ði][fɔ:rd] .
about three hundred yards above the ford .
关于 三 百 码 多于 这 福特 .

我父亲的船被拖到岸上，船底朝上躺在浅滩上方约三百码的悬崖下。

[ɪf] [wi; wi][kʊd; kəd] [ri:t] [ænd; ənd] [raɪt] [aɪ'ti:] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju:'es]
If we could reach and right it without being discovered , either one of us
如果 我们 可以 抵达 和 正确的 它 没有 存在 发现 , 任何一个 一 的 我们
[wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] ,
was clever enough ,
曾是 聪明的 足够的 ,
如果我们能在不被发现的情况下找到并纠正它，那么我们俩中至少有一个人足够聪明。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] ,
with an oar over the stern ,
和 一个 桨 超过 这 船尾 ,
船尾架着一根桨，

[tu; tə] [skʌl] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔ:s] [tu; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:k] [wer] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʊd]
to scull noiselessly across to the entrance of a creek where the current would
到 橹 无声 穿过 到 这 入口 的 一个 溪 在哪里 这 当前的 会
[teɪk] [ju:'es][ʌp] [tɔ:rdz] [boʊkənək] [bɪ'twi:n] [bæŋks][held][ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][baɪ] ['rɔɪəlɪsts] ;
take us up towards Boconnoc between banks held on either side by Royalists ;
拿 我们 向上 向 博科诺克 之间 银行 握住 在 任何一个 边 经过 保皇党 ;
我们悄无声息地划过小溪，来到溪口，顺着溪流向上游，前往博科诺克，两岸分别由保皇党把守；

[tu; tə] [hu:m] , [ɪf] [ðeɪ] [sər'praɪzd] [ju:'es] , [wi; wi][kʊd; kəd] [tel] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .
to whom , if they surprised us , we could tell our business .
到 谁 , 如果 他们 惊讶 我们 , 我们 可以 告诉 我们的 商业 .
如果他们让我们感到意外，我们可以向他们透露我们的情况。

[ðə; ði][plæn] ([aɪ] [seɪ]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [wʌn] .
The plan (I say) was a promising one .
这 计划 (我 说) 曾是 一个 有前途 一 .
我认为，这个计划很有前景。

[aɪ'ti:] ['mɪs,kæri:d] ['oʊnli]['æftər][wi; wi][hæd; həd] ['raɪtɪd] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['dræɡɪŋ] [aɪ'ti:]
It miscarried only after we had righted the boat and were dragging it
它 流产 仅有的 后 我们 有 右 这 船 和 是 拖拽 它
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv] ['fɪŋɡl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['medəʊ] [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] .
across the strip of shingle between the meadow bank and the water's edge .
穿过 这 条 的 卵石 之间 这 草地 银行 和 这 水的 边缘 .
直到我们把船扶正，拖着它穿过草地岸边和水边之间的砾石带时，它才流产。

[ə; eɪ] [kwɪk] - [ɪrd] ['sentri] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [tʃælɪndʒd] [æt; ət] [tu:] ['ɡʌŋʃts] -
A quick - eared sentry caught the sound and challenged at two gunshots ' -
一个 快的 - 耳朵 哨兵 捕捉 这 声音 和 挑战 在 二 枪声 -
[dɪstəns] .
distance .
距离 .
一名耳尖的哨兵听到了声音，在两枪的距离外进行了质问。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [ə'floʊt] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fɪ:t] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n]
I had the boat's nose afloat as I heard his feet stumbling over the uneven
我 有 这 船的 鼻子 漂浮 作为 我 听到 他的 脚 踉跄 超过 这 不均匀
[fɔ:rʃɔ:r] :
foreshore :
前滨 :

我让船头露出水面，然后听到他的脚步声在崎岖不平的岸边踉跄而过：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pædlz] [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɑ:təm] - ['bɔ:rdz] [wɜ:r; wər] ['laɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]
but the paddles and even the bottom - boards were lying on the beach
但 这 桨 和 甚至 这 底部 - 板 是 说谎 在 这 海滩
[br'haɪnd][ju: 'es] .
behind us :
在后面 我们 :

但是桨甚至船底板都躺在我们身后的沙滩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 :

对此无能为力。

[ˈmɑ:rdʒəri] [stept] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [wel] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Margery stepped on board swiftly and silently , and I pushed well out into the
玛格丽 步 在 木板 迅速地 和 默默 , 和 我 推动 出色地 出去 进入 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

玛格丽迅速而无声地登上船, 我则将船驶入溪流深处。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [roʊz] [tu:; tə][maɪ] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd][soʊ] ['stændɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['feləʊ]
following until the water rose to my middle and so standing while the fellow
下列的 直到 这 水 玫瑰 到 我的 中间 和 所以 常设 尽管 这 同伴
[ˈtʃælɪndʒd] [ə'gen] .
challenged again .
挑战 再次 :

我一直跟着水, 直到水涨到我的腰部, 然后站着, 而那家伙又一次向我发起挑战。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wi:; wi] [kept] [mju:t] [æz; əz] [maɪs] .
For a minute we kept mute as mice .
为了 一个 分钟 我们 保留 沉默的 作为 小鼠 :

我们像老鼠一样, 沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təz] [edʒ] [ə; eɪ] [fʊl]
The footsteps hesitated and came to a halt by the water's edge a full
这 脚步声 犹豫了一下 和 来了 到 一个 停止 经过 这 水的 边缘 一个 满的
['twenti] [ja:dz] [br'loʊ] ,
twenty yards below ,
二十 码 以下 ,

脚步声犹豫了一下, 最终停在了下方二十码处的水边。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [blɜ:rd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [wel]
and I guessed that the fog had blurred for him the distance as well
和 我 猜对了 那 这 多雾路段 有 模糊 为了 他 这 距离 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
as the direction of the sound .
作为 这 方向 的 这 声音 :

我猜想, 雾气模糊了他判断声音的距离和方向。

[ˈveri] ['kwaiətli][aɪ] [hi:vd] [maɪ'self][ˈoʊvər][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] ,
Very quietly I heaved myself over the stern and into the boat ,
非常 悄悄 我 喘息 我 超过 这 船尾 和 进入 这 船 ,

我悄无声息地翻过船尾, 钻进了小船里。

[wɪtʃ] [swʌŋ] ['brɔ:dsɑɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd]
which swung broadside to the current and so was borne up and beyond
哪个 摇摆 舷侧 到 这 当前的 和 所以 曾是 出生 向上 和 超过
[ˈdeɪndʒər][frɑm; frəm][hɪm; ɪm] .
danger from him .
危险 从 他 :

它横着摆向水流方向, 因此被水流带离了危险区域。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ,
But the mischief was ,
但 这 恶作剧 曾是 ,
但恶作剧是,
[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði][meɪn] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɒst'wɪθiəl] [mɑːʃɪz]
we were drifting up the main channel which ended in the Lostwithiel marshes
我们 是 漂流 向上 这 主要的 渠道 哪个 结束 在 这 洛斯特威西尔 沼泽
[ænd; ənd][mʌst; məst] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)nli] [liːd] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmiːz] [hændz] ,
and must pretty certainly lead us into the enemy's hands ,
和 必须 漂亮的 当然 带领 我们 进入 这 敌人的 双手 ,
我们沿着主航道漂流, 这条航道最终通向洛斯特威西尔沼泽, 几乎可以肯定, 这条航道会把我们引向敌人的手中。
[ən'les] [brɪ'fɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [pʊʃ]
unless before striking the moors below the town we could by some means push
除非 前 引人注目 这 沼泽地 以下 这 镇 我们 可以 经过 一些 方法 推
[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] .
across to the farther bank .
穿过 到 这 更远 银行 .

除非在到达城镇下方的荒原之前, 我们能够想办法渡过到对岸。
[wiː; wi] [liːnd] ['oʊvər] , ['dɪpt] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
We leaned over , dipped our arms in the water ,
我们 倾斜 超过 , 浸入 我们的 武器 在 这 水 ,
我们俯身, 把胳膊伸进水里,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [nɔɪz] [brɪ'gæn][tuː; tə]['pæd(ə)l] .
and with the least possible noise began to paddle .
和 和 这 至少 可能的 噪音 开始 到 桨 .

然后他开始轻手轻脚地划水。
['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ðə; ði] [tɔːl] [bæŋks][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ,
Even in the darkness the tall banks were familiar ,
甚至 在 这 黑暗 这 高的 银行 是 熟悉的 ,
即使在黑暗中, 高耸的河岸也依然清晰可见。

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [skɪl] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] [brɪ'loʊ]
and between skill and good fortune we came to shore on the left bank below
和 之间 技能 和 好的 财富 我们 来了 到 支撑 在 这 左边 银行 以下
[ə; eɪ] ['kɑːprɪs] [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪts] .
a coppice and just within sight of the town lights .
一个 矮林 和 只是 之内 视线 的 这 镇 灯 .
凭借技巧和运气, 我们最终在左岸的小树林下靠岸, 正好可以看到镇上的灯光。

[brɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðəm; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [mɑːrʃ] - [lænd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [wuːnd]
Between us and them lay a broad marsh - land through which the river wound
之间 我们 和 他们 躺 一个 广阔 沼泽 - 土地 通过 哪个 这 河 伤口
,
.
,

我们与他们之间隔着一片广阔的沼泽地, 河流蜿蜒流淌其中。
[ænd; ənd] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌndər][ðə; ði] [triːz] ['skɜːrtɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːr] ,
and along the edge of which , under the trees skirting this shore ,
和 沿着 这 边缘 的 哪个 , 在下面 这 树木 裙边 这 支撑 ,
沿着海岸线, 在环绕海岸的树木下,

[wiː; wi] ['staːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [rʌn] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
we started at a timorous run , pulling up now and again to listen .
我们 开始 在 一个 胆怯的 跑步 , 拉 向上 现在 和 再次 到 听 .
我们一开始小心翼翼地跑着, 时不时停下来听听。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃælɪndʒ] ,
So we had come abreast of the town without challenge ,
所以 我们 有 来 并排 的 这 镇 没有 挑战 ,
于是, 我们一路畅通无阻地抵达了这座城镇。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gruː] [ˈlaɪtər] ,
when the sky almost on a sudden grew lighter ,
什么时候 这 天空 几乎 在 一个 突然 生长 打火机 ,
天空几乎突然间变得明亮起来,

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] - [kɑːk] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
and we saw the church spire glimmering and the weather - cock above it ,
和 我们 锯 这 教会 尖塔 微光 和 这 天气 - 公鸡 多于 它 ,
我们看到教堂尖顶闪闪发光, 还有它上面的风向标。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv]
and knew that the moon had risen over the woodland in the shadow of
和 知道 那 这 月亮 有 升起 超过 这 林地 在 这 阴影 的
[wɪtʃ] [wiː; wi] [kraʊtʃt] .
which we crouched .
哪个 我们 蹲着 .
我知道月亮已经升起在我们蹲伏的树林阴影里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmaːrdʒəri] [ɡlɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .
And with that Margery glanced back and plucked at my arm .
和 和 那 玛格丽 瞥了一眼 后退 和 拨弦 在 我的 手臂 .
说着, 玛格丽回头瞥了我一眼, 然后一把抓住我的胳膊。

[ðə; ði] [mʊr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈskɜːrtɪd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] , [drɔːn] [ʌp][ɪn][ræŋk][ænd; ənd]
The moor we had skirted was full of horsemen , drawn up in rank and
这 泊 我们 有 裙摆 曾是 满的 的 骑兵 , 绘制 向上 在 秩 和
[ˈmoʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .
我们绕过的那片荒原上满是骑兵, 他们列队站好, 一动不动。

[ðeɪ] [luːmd] [θruː] [ðə; ði][ˈrɪvər] [faːg] [laɪk][ˈdʒaɪənts] — [ræŋk][bɪˈhaɪnd][ræŋk] ,
They loomed through the river fog like giants — rank behind rank ,
他们 迫近 通过 这 河 多雾路段 喜欢 巨人 — 秩 在后面 秩 ,
它们像巨人一样在河雾中若隐若现——一排排, 密密麻麻。

[iːtʃ] [mæn] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] — [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [veɪl]
each man stiff and upright and silent in his saddle — as it were a vale
每个 男人 僵硬的 和 直立 和 沉默的 在 他的 鞍 — 作为 它 是 一个 谷
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ˈɡoʊsts] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈtrʌmpɪt] ,
full of mounted ghosts awaiting the dreadful trumpet ,
满的 的 安装 鬼魂 等待中 这 可怕 喇叭 ,
每个骑手都笔直地立在马鞍上, 一言不发——仿佛一个山谷里满是骑马的幽灵, 等待着可怕的号角声。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈterər] [aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə][ˈtremb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] (
and in my terror I forgot to tremble at the nearness of our escape (
和 在 我的 恐怖 我 忘了 到 颤抖 在 这 接近 的 我们的 逃脱 (
[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm]) .
for we had all but blundered into them) .
为了 我们 有 全部 但 犯错 进入 他们) .
恐惧之中, 我竟忘记了我们即将逃脱 (因为我们几乎是误打误撞地逃了出来)。

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ][stɛərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [fɑ:g] [hɪd][ænd; ənd] [ə'gen] [dis'kləuzd]
But while I stared , and the wreaths of fog hid and again disclosed
但 尽管 我 凝视 , 和 这 花圈 的 多雾路段 隐藏 和 再次 披露
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但当我凝视着它们，雾气时而遮蔽它们，时而又显露出来时，

[aɪ] [hɜ:rd] ['mɑ:rdʒəriz] ['wɪspər] —
I heard Margery's whisper —
我 听到 玛格丽的 耳语 —

我听到玛格丽的低语——

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **They are escaping to - night** .
" 他们 是 逃脱 到 - 夜晚 .

他们今晚就要逃跑了。

[aɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s]
It can only be by the bridge and across
它 能 仅有的 是 经过 这 桥 和 穿过

只能通过桥过去。

[boʊkənək] [daʊnz] .
Boconnoc downs .
博科诺克 下坡 .

博科诺克丘陵。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][wɪn][tu:; tə][mɑ:rk][ænd; ənd][wɔ:rn][hɪm; ɪm] !
If we can win to Mark and warn him !
如果 我们 能 赢 到 标记 和 警告 他 !

如果我们能赢，就能警告马克了！

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [em 'i:] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['æŋg(ə)l] ,
" **She drew me off into the wood at a sharp angle** ,
" 她 画 我 离开 进入 这 木头 在 一个 锋利的 角度 ,

她把我以一个急转弯引进了树林里，

[ænd; ənd][wi:; wi][brɪ'gæən][tu:; tə] [klaɪm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bræntɪz] .
and we began to climb beneath the branches .
和 我们 开始 到 爬 下面 这 分支 .

于是我们开始往树枝下爬。

[ðeɪ] [d'rɪpt] [ɑ:n][ju: 'es] , ['soʊkɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] ['skɜ:slɪ] [felt] .
They dripped on us , soaking us to the skin ; but this we scarcely felt .
他们 滴落 在 我们 , 浸泡 我们 到 这 皮肤 ; 但 这 我们 几乎 毛毡 .

水滴落在我们身上，浸透了我们皮肤；但我们几乎没有感觉。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɪntərv(ə)l] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
We knew that we must be moving along the narrow interval between the two
我们 知道 那 我们 必须 是 移动 沿着 这 狭窄的 间隔 之间 这 二

[laɪnz] [ʌv; əv]['aʊt,pəʊsts] .
lines of outposts .
线条 的 前哨站 .

我们知道我们一定是沿着两道哨站之间的狭窄通道前进。

[brɪ'ni:θ] [ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [fɑ:g] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [laɪts] [mɑ:rkɪt]
Beneath us , in the centre of a basin of fog , a cluster of lights marked
下面 我们 , 在 这 中心 的 一个 盆地 的 多雾路段 , 一个 簇 的 灯 标记
[lɒst'wiθiəl] :
Lostwithiel :
洛斯特威西尔 :

在我们下方，一片雾气弥漫的盆地中央，一簇灯光标示着洛斯特威西尔：

[ə'boʌv] , [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlɪst] [kæmp] - [ˈfaɪrz] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv]
above , the moon and the glow of Royalist camp - fires threw up the outline of
多于 , 这 月亮 和 这 辉光 的 保皇党 营 - 火灾 扔 向上 这 大纲 的
[ðə; ði] [rɪdʒ] .
the ridge .
这 岭 .

在上方，月光和保皇党营火的光芒勾勒出山脊的轮廓。

[ə,lɔ:n'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [kept] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [br'loʊ] [aɪ 'ti:] ,
Alongside of this we kept , and a little below it ,
旁边 的 这 我们 保留 , 和 一个 小的 以下 它 ,
此外，我们还保留了一点，略低于它一点，

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [li:dʒ] [i:st] [frʌm; frəm] [ˌlɒst'wɪθiəl] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [brɪ'ɑ:nd]
crossing the high - road which leads east from Lostwithiel bridge , and , beyond
过境 这 高的 - 路 哪个 线索 东方 从 洛斯特威西尔 桥 , 和 , 超过
[ðæt] ,
that ,
那 ,

穿过从洛斯特威西尔桥向东延伸的大路，然后，再往前走，

[əd'vænsɪŋ] [mɔ:r] [ˈboʊldli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] [br'saɪd] [ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [ˈkɜ:vz]
advancing more boldly under the lee of a hedge beside a by - road which curves
前进 更多的 大胆地 在下面 这 李 的 一个 对冲 旁 一个 经过 - 路 哪个 曲线
[tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [boʊkənək] [daʊnz] .
towards the brow of Boconnoc downs .
向 这 眉头 的 博科诺克 下坡 .

在一条通往博科诺克丘陵山脊的蜿蜒小路旁，树篱的背风处，更加大胆地向前推进。

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:k्रेसɪ] , [noʊ][wʌn] [ˈtʃælɪndʒd] [ju: 'es]
I began to find it strange that , for all our secrecy , no one challenged us
我 开始 到 寻找 它 奇怪的 那 , 为了 全部 我们的 保密 , 不 一 挑战 我们
[hɪr] .
here .
这里 .

我开始觉得很奇怪，尽管我们一直保密，但在这里却没有人质疑我们。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
At a bend of the lane ,
在 一个 弯曲 的 这 车道 ,

在小路拐弯处，

[wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [lɪt] [ænd; ənd] [blɜ:rɪŋ] [ɪts]
we came in view of a solitary cottage with one window lit and blurring its
我们 来了 在 看法 的 一个 孤 小屋 和 一 窗户 点燃 和 模糊 它是
[laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪst] .
light on the mist .
光 在 这 薄雾 .

我们来到一旁，看到一座孤零零的小屋，一扇窗户亮着灯，灯光在薄雾中投下朦胧的光晕。

[wi:; wi] [krept] [kloʊz] , [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] , [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
We crept close , still on the far side of the hedge , and , parting the bushes ,
我们 悄悄地爬 关闭 , 仍然 在 这 远的 边 的 这 对冲 , 和 , 离别 这 灌木丛 ,
我们蹑手蹑脚地靠近，仍然在树篱的另一侧，然后拨开灌木丛，

[piəd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
peered at it .
窥视 在 它 .

仔细看了看。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɔːr] [hɪrəˈbəʊts] ([baɪ][ɔːl] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n]) [ðæt] [ðə; ði] [ɜːr] [ʌv; əv] [ˈkliːvlənd]
It must be here or hereabouts (by all information) that the Earl of Cleveland
它 必须 是 这里 或者 附近 (经过全部 信息) 那 这 伯爵 的 克利夫兰
[kept] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] .
kept his quarters .
保留 他的 四分之一 .

根据所有资料，克利夫兰伯爵的住所必定就在这里或附近。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ] [drɔːn] [blaɪnd] [wɪtʃ] [təʊld] [ˈnʌθɪŋ] ;
The light shone into our eyes through a drawn blind which told nothing ;
这 光 闪耀 进入 我们的 眼睛 通过 一个 绘制 瞎的 哪个 讲述 没有什么 ;
光线透过拉上的百叶窗照进我们的眼睛，但百叶窗却什么也看不见；
[ænd; ænd][ˈmaːrdʒəri][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [em ˈiː][ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [nɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ ˈtiː]
and Margery was dragging me forward to knock at the door when it
和 玛格丽 曾是 拖拽 我 向前 到 敲 在 这 门 什么时候 它
[ˈoʊpənd] [ænd; ænd] [tuː] [men] [stept] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ænd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]
opened and two men stepped quickly across the threshold and passed down the
打开 和 二 男人 步 迅速地 穿过 这 临界点 和 通过了 向下 这
[leɪn] .
lane .
车道 .

玛格丽拉着我上前去敲门，门开了，两个男人迅速跨过门槛，沿着小巷走了过去。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [ˈswɪftli] [ænd; ænd][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ;
They crossed the bar of light swiftly and were gone into the dark ;
他们 交叉 这 酒吧 的 光 迅速地 和 是 已消失 进入 这 黑暗的 ;
他们迅速穿过光线，消失在黑暗中；
[ænd; ænd] [ðeɪ] [trɔːd] [ˈsɔːftli] — [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [wiː; wi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfʊtɪɪ] .
and they trod softly — so softly that we listened in vain for their footfalls .
和 他们 践踏 轻轻 — 所以 轻轻 那 我们 听着 在 徒劳 为了 他们的 脚步声 .

他们走得很轻——轻到我们根本听不到他们的脚步声。

[ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,
Then , almost before I knew it ,
然后 , 几乎 前 我 知道 它 ,
然后，几乎在我意识到之前，

[ˈmaːrdʒəri][hæd; həd] [ˈdræɡd] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈræpɪŋ] [æt; ət]
Margery had dragged me across a gap in the hedge and was rapping at
玛格丽 有 拖拽 我 穿过 一个 差距 在 这 对冲 和 曾是 说唱 在
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
the cottage door .
这 小屋 门 .

玛格丽拉着我穿过树篱的缺口，敲打着小屋的门。

[noʊ][wʌn] [ˈænsər] .
No one answered .
不 一 回答 .
无人应答。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ænd] [ˈentəd] , [aɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
She lifted the latch and entered , I at her heels .
她 抬起 这 门锁 和 进入 , 我 在 她 高跟鞋 .
她抬起门闩走了进去，我紧随其后。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] ['kɑːtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] — [wʌz; wəz] ['empti] [ə; eɪ] ['gʌtɜːd] ['kænd(ə)l] [stʊd]
The kitchen — an ordinary cottage kitchen — was empty A guttered candle stood
这 厨房 — 一个 普通的 小屋 厨房 — 曾是 空的 一个 有排水沟的 蜡烛 站立
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
on the table to the right ,
在 这 桌子 到 这 正确的 ,
厨房——一个普通的农舍厨房——空无一人。右边的桌子上放着一根漏水的蜡烛。

[ænd; ənd] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['feðəd] [kæp] .
and beside it lay a feathered cap .
和 旁 它 躺 一个 羽毛 帽 .
旁边放着一顶羽毛帽。

[ˈmɑːrdʒəri] [stept] [tɔːrd] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
Margery stepped toward this and had scarce time to touch the brim of it
玛格丽 步 朝向 这 和 有 稀少 时间 到 触碰 这 帽檐 的 它
[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [br'hænd][maɪ] ['ʃoʊldər] .
before a voice hailed us in the doorway behind my shoulder .
前 一个 嗓音 赞誉 我们 在 这 门口 在后面 我的 肩膀 .
玛格丽朝它走去，还没来得及碰到它的边缘，我身后的门口就传来一个声音招呼我们。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !
你好！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌsə; ɑːr] ['brʌðər] [mɑːrk] .
" **It was our brother Mark .**
" 它 曾是 我们的 兄弟 标记 .
那是我们的兄弟马克。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] — " [hiː; hi][brɪ'gæən] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Well , of all — he began , and came to a stop ; his face white as a**
" 出色地 , 的 全部 — " 他 开始 , 和 来了 到 一个 停止 ; 他的 脸 白色的 作为 一个
[ʃiːt] ,
sheet ,
床单 ,
“唉，真是——”他开口说道，却又停住了；他的脸色苍白如纸。

[æz; əz] [wel] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
as well it might be .
作为 出色地 它 可能 是 .
很有可能如此。

[ˈmɑːrdʒəri] ['raʊndɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Margery rounded upon him .
玛格丽 圆润 之上 他 .
玛格丽猛地转向他。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səp'praɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] [wɪ'dəʊt] [eksplə'neɪ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
She must have been surprised , but she began without explanation running to
她 必须 有 到过 惊讶 , 但 她 开始 没有 解释 跑步 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] —
him and kissing him swiftly —
他 和 接吻 他 迅速地 —
她一定是感到很惊讶，但她没有解释原因，就跑向他，迅速地吻了他——

" [mɑːrk] — [daɪr] [mɑːrk] , [wiː; wi][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['ɪnstənt] [nuːz] !
" **Mark — dear Mark , we have news for thee , instant news !**
" 标记 — 亲爱的 标记 , 我们 有 消息 为了 你 , 立即的 消息 !
“马克——亲爱的马克，我们有消息要告诉你，是即时消息！”

[ʃɒr] , [ˈhev(ə)n] [dəˈrektɪd] [juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
" **Sure** , **Heaven** **directed** **us** **to** - **night** **that** **you** **should** **be** **the** **first** **to** **hear** **it** .

当然 , 天堂 指导 我们 到 - 夜晚 那 你 应该 是 这 第一的 到 听到 它 .

当然, 今晚上天指示我们, 你应该第一个听到这个消息。

[mɑːrk] , [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [ˈkæv(ə)lɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

" **Mark** , **we** **passed** **the** **rebel** **cavalry** **in** **the** **valley** ,

标记 , 我们 通过了 这 反叛 骑兵 在 这 谷 ,

马克, 我们在山谷里遇到了叛军骑兵。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and **for** **certain** **they** **will** **attempt** **to** **break** **through** **to** - **night** . "

和 为了 肯定 他们 将要 试图 到 休息 通过 到 - 夜晚 . "

他们今晚肯定会尝试突破防线。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] [ˈpiːvɪʃli] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [lʌv] - [ˈlɑːks] ,

" **Yes** , **yes** , " **said** **he** **peevisly** , **pulling** **at** **an** **end** **of** **his** **long** **love** - **locks** ,

" 是的 , 是的 , " 说 他 恼怒地 , 拉 在 一个 结尾 的 他的 长的 爱 - 锁 ,

“是是是,”他烦躁地说着, 一边拽着他长长的发髻的一端。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæt] [sker] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [ðɪːz] [læst] [fjuː] [naɪts] . "

" **we** **have** **had** **that** **scare** **often** **enough** , **these** **last** **few** **nights** . "

" 我们 有 有 那 吓 经常 足够的 , 这些 最后的 很少 夜晚 . "

“这几晚我们已经多次受到惊吓了。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [pæst] [ðəm; ðəm] [kloʊz] — [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈpleɪnli] [ɪn] [ræŋk] [brɪˈloʊ] [ˌlɒstˈwɪθiəl] [brɪdʒ]

" **But** **we** **passed** **them** **close** — **saw** **them** **plainly** **in** **rank** **below** **Lostwithiel** **bridge**

" 但 我们 通过了 他们 关闭 — 锯 他们 显然 在 秩 以下 洛斯特威西尔 桥

, [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [ɪn] [ˈsæd(ə)] .

, **and** **every** **man** **in** **saddle** .

, 和 每一个 男人 在 鞍 .

“但我们从他们身边经过——清楚地看到他们在洛斯特威西尔桥下列队, 每个人都骑着马。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] —

Even **now** **they** **will** **be** **moving** —

甚至 现在 他们 将要 是 移动 —

即使现在他们也要搬家了——

" [mɑːrk] [swʌŋ] [əˈbʌʊt] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] .

" **Mark** **swung** **about** **and** **passed** **out** **at** **the** **open** **door** .

" 标记 摇摆 关于 和 通过了 出去 在 这 打开 门 .

马克猛地转身, 晕倒在敞开的门前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɑːrdʒərɪz] [kɪs] .

He **had** **not** **returned** **Margery's** **kiss** .

他 有 不是 返回 玛格丽的 吻 .

他没有回应玛格丽的吻。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [maɪ] [vɪdˈet] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] ,

" **I** **must** **be** **off** , **then** , **to** **visit** **my** **videttes** , " **said** **he** **quickly** ,

" 我 必须 是 离开 , 然后 , 到 访问 我的 videttes , " 说 他 迅速地 ,

“那我得走了, 去看望我的女伴们,”他匆匆说道。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzɪd] [æz; əz] [ɪf] [kənˈsɪdərɪŋ] .

and **then** **paused** **as** **if** **considering** .

和 然后 暂停 作为 如果 考虑 .

然后停顿了一下, 似乎在思考。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɪr] [wɪl] [naːt] [biː; bi] [seɪf] :

" **For** **you** , **the** **cottage** **here** **will** **not** **be** **safe** :

" 为了 你 , 这 小屋 这里 将要 不是 是 安全的 :

“对你来说, 这里的小屋并不安全:

[aɪˈti:] [stændz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni]
it stands close beside the line of march and I must get down a company
它 站立 关闭 旁 这 线 的 行进 和 我 必须 得到 向下 一个 公司
[ʌv; əv] [ˌmæskəˈti:rz] .
of musketeers .
的 火枪手 .

它紧挨着行军线，我必须带一队火枪手下去。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [ˈfɑ:ləʊ] [ˌem ˈi:] — " [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [əˈgen] : " [noʊ] ,
You had best follow me — " he took a step and paused again : " No ,
你 有 最好的 跟随 我 — " 他 采取 一个 步 和 暂停 再次 : " 不 ,
你最好跟着我——“他迈出一步，又停顿了一下：“不，

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [taɪm] . "
there will not be time . "
那里 将要 不是 是 时间 : "

时间不够了。

" [tel] [ju: ˈes] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [fend] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd]
" Tell us in what direction to go and we will fend for ourselves and
" 告诉 我们 在 什么 方向 到 去 和 我们 将要 挡 为了 我们自己 和
[li:v] [ju:; jʊ] [fri:] . "
leave you free . "
离开 你 自由的 : "

“告诉我们该往哪个方向走，我们会自谋生路，让你们自由。”

" [θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ðen] ,
" Through the garden , then ,
" 通过 这 花园 , 然后 ,

然后穿过花园，

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] [fens] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡæp] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]
at the back and into the woods — the fence has a gap and from
在 这 后退 和 进入 这 树林 — 这 栅栏 有 一个 差距 和 从
[aɪˈti:] [ə; eɪ] [pæθ] [li:dz] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:ri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ;
it a path leads up to a quarry among the trees ;
它 一个 小路 线索 向上 到 一个 采石场 之中 这 树木 ;

在后面的树林里——栅栏有一个缺口，从缺口处有一条小路通往树林中的一个采石场；

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [mɪs] .
you cannot miss .
你 不能 错过 .

你绝对不会错过。

[ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bˈræmblz] — [ɡʊd] [ˈhaɪdɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)] .
The quarry is full of brambles — good hiding , in case we have trouble .
这 采石场 是 满的 的 荆棘 — 好的 隐藏 , 在 案件 我们 有 麻烦 .

采石场里长满了荆棘——万一我们遇到麻烦，这里是很好的藏身之处。

[noʊ] [ˈkævlrɪmən] [wɪl] [wɪn] [soʊ] [fɑ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .
No cavalryman will win so far , you may be sure .
不 骑兵 将要 赢 所以 远的 , 你 可能 是 当然 .

可以肯定的是，目前为止，没有哪个骑兵会获胜。

" [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈɡæðərd] [hɜ:r; həɹ] [skə:ts] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [stoʊl] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
" Margery gathered her skirts about her , and we stole out into the
" 玛格丽 聚集 她 裙子 关于 她 , 和 我们 偷窃 出去 进入 这
[ˈda:rknes] .
darkness .
黑暗 .

玛格丽拢起裙摆，我们悄悄溜进了黑暗中。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][mɑːrk] .

At the door she turned up her face to Mark .

在 这 门 她 转向 向上 她 脸 到 标记 .

她在门口抬起头看向马克。

" [kɪs] [em 'iː] , [maɪ] ['brʌðər] .

" Kiss me , my brother .

" 吻 我 , 我的 兄弟 .

吻我，我的兄弟。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] ,

" He kissed her , and breaking away (as I thought) with a low groan ,

" 他 亲吻 她 , 和 打破 离开 (作为 我 想法) 和 一个 低的 呻吟 ,

“他吻了她，然后（我以为）他低声呻吟着松开了她，

[stroʊd] [frʌm; frəm][juː 'es][ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

strode from us up the lane .

大步走 从 我们 向上 这 车道 .

他大步从我们身边沿着小路走去。

" [naʊ] [waɪ] [ʊd; ʊəd][hiː; hi][goʊ][ʌp][ðə; ði] [leɪn] ? " [mjuːzd] ['mɑːrdʒəri] : [ænd; ənd][aɪ] [tuː] ['wʌndɜːd] .

" Now why should he go up the lane ? " mused Margery : and I too wondered .

" 现在 为什么 应该 他 去 向上 这 车道 ? " 沉思 玛格丽 : 和 我 也 想知道 .

“他为什么要走那条小路呢？”玛格丽沉思道；我也感到疑惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ə'laːrm][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [l'loʊər] [end] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

For the first alarm must needs come from the lower end towards which he

为了 这 第一的 警报 必须 需求 来 从 这 降低 结尾 向 哪个 他

[hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

had been walking with his other visitor ,

有 到过 步行 和 他的 其他 游客 ,

第一个警报必然来自他与另一位访客所朝方向走的低洼地带。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][spaɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

when we first spied on the cottage through the bushes .

什么时候 我们 第一的 间谍 在 这 小屋 通过 这 灌木丛 .

当我们第一次透过灌木丛窥见那间小屋时。

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzɪd] [ɔːr] [wer] [ðə; ði]

But ' twas not for us to guess how the troops were disposed or where the

但 - 那是 不是 为了 我们 到 猜测 如何 这 军队 是 处置 或者 在哪里 这

[ˈaʊt,pəʊsts] [leɪ] .

outposts lay .

前哨站 躺 .

但我们无法猜测部队的部署情况或前哨阵地的位置。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] , ['blʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

We made our escape through the little garden , and , blundering along the

我们 制成 我们的 逃脱 通过 这 小的 花园 , 和 , 笨拙 沿着 这

['wɒdlənd] [pæθ] [brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ,

woodland path behind it ,

林地 小路 在后面 它 ,

我们穿过小花园逃了出来，然后跌跌撞撞地沿着花园后面的林间小路走去。

[keɪm] [æʔ; əʔ][lenkθ; lenθ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [bˈræmbəlz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði][ska:rp][ʌv; əv]
came at length to a thicket of brambles over which hung the scarp of
来了 在 长度 到 一个 灌木丛 的 荆棘 超过 哪个 悬挂 这 断崖 的
[ðə; ði] [ˈkwa:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [tri:z] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] [pɪtʃ] - [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfa:gi]
the quarry with a fringe of trees above it pitch - black against the foggy
这 采石场 和 一个 边缘 的 树木 多于 它 沥青 - 黑色的 反对 这 雾蒙蒙的
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

最后来到一片荆棘丛中，采石场的陡坡就悬在荆棘丛上，陡坡上方是一圈树木，在朦胧的月光下显得漆黑一片。

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [soʊkt] [graʊnd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʌmbld] [stoʊn][ɔ:r] [tu:] ,
Here on the soaked ground I found a clear space and a tumbled stone or two ,
这里 在 这 浸泡过 地面 我 成立 一个 清除 空间 和 一个 翻滚 石头 或者 二 ,
在被水浸透的地面上，我找到了一块空地和一两块滚落的石头。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kraʊtʃt] [təˈgeðər] , [ˈsli:pləs] [ænd; ənd] [ɪnˈtentli] [ˈlɪsnɪŋ] .
on which we crouched together , sleepless and intently listening .
在 哪个 我们 蹲着 一起 , 失眠 和 专注地 聆听 .

我们蜷缩在一起，彻夜难眠，全神贯注地倾听。

[fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈaʊər] [wi:; wi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .
For an hour we heard no sound .
为了 一个 小时 我们 听到 不 声音 .

整整一个小时，我们什么声音也没有听到。

[ðen] [ðə; ði] [ˈvæli] [tɔ:rdz] [ˌlɒstˈwɪθiəl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ɪkˈsplɒʊʒn] , [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ju: ˈes]
Then the valley towards Lostwithiel shook with a dull explosion , which puzzled us
然后 这 谷 向 洛斯特威西尔 摇晃 和 一个 乏味的 爆炸 , 哪个 困惑 我们
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
a great deal .
一个 伟大的 交易 .

随后，通往洛斯特威西尔的山谷传来一声沉闷的爆炸声，这让我们非常困惑。

([bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜ:rnt] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
(**But the meaning , I have since learnt was this :**
(但 这 意义 , 我 有 自从 学会了 曾是 这 :
(但我后来才明白，它的含义是这样的:)

— [tu:] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsti:pl]
— Two prisoners in the church there had contrived to climb up into the steeple
— 二 囚犯 在 这 教会 那里 有 人为的 到 爬 向上 进入 这 尖顶
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

—教堂里的两名囚犯设法爬上了教堂尖顶，

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [dʒɪəd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] - [ˈprɒvɒʊst] [ˈmɑ:rʃ(ə)] ,
pulling the ladder after them , jeered down upon the rebels ' Provost Marshal ,
拉 这 梯子 后 他们 , 嘲笑 向下 之上 这 叛军 - 教务长 元帅 ,
他拖着梯子跟在后面，俯视着叛军的宪兵队长，发出嘲笑声。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [əˈpɑ:n] [ˈfaʊɪ] [ænd; ənd]
who was now preparing for a night retreat of the Infantry upon Fowey and
WHO 曾是 现在 准备 为了 一个 夜晚 撤退 的 这 步兵 之上 福伊 和
[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡɔ:n] .
in a hurry to be gone .
在 一个 匆忙 到 是 已消失 .

他当时正准备带领步兵在福伊山进行夜间撤退，急于离开。

" [aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ] [daʊn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I'll fetch you down** , " **said he** ,
" 患病的 拿来 你 向下 , " 说 他 ,

“我去接你,”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['paʊdər] [bluː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪts] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [bʌt; bət]
and with a barrel of powder blew most of the slates off the roof but
和 和 一个 桶 的 粉末 吹 最多 的 这 石板 离开 这 屋顶 但
[wɪ'ðəʊt] [hɑːmɪŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [per] [huː] [wɜːr; wər] [faʊnd] [stɪl] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːpl] [nekst]
without harming the defiant pair who were found still perched on the steeple next
没有 伤害 这 桀骜不驯 一对 WHO 是 成立 仍然 栖息 在 这 尖顶 下一个
[ˈmɔːrniŋ] .)
morning .)
早晨 .)

他们用一桶火药炸掉了屋顶的大部分瓦片，但没有伤及那两个桀骜不驯的人，第二天早上人们发现他们仍然栖息在教堂尖顶上。）

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [saʊnd] .
After this the hours passed without sound .
后 这 这 小时 通过了 没有 声音 .

此后，时间静悄悄地过去了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)] , [ðɪs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪkfl] ['aʊt,pəʊsts] .
It seemed incredible , this silence in the ring of wakeful outposts .
它 似乎 极好的 , 这 沉默 在 这 戒指 的 清醒 前哨站 .

在戒备森严的前哨阵地之间，一片寂静令人难以置信。

[ˈmɑːrdʒəri] ['fɪvəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,
Margery shivered now and again , and I knew that her eyes were open ,
玛格丽 瑟瑟发抖 现在 和 再次 , 和 我 知道 那 她 眼睛 是 打开 ,
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
though she said nothing .
尽管 她 说 没有什么 .

玛格丽不时地发抖，我知道她的眼睛是睁着的，尽管她什么也没说。

[fɔːr; fər][em 'iː] , [tɔːrdz] ['mɔːrniŋ] , [aɪ] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ,
For me , towards morning , I dropped into a doze ,
为了 我 , 向 早晨 , 我 掉落 进入 一个 瞌睡 ,

对我来说，临近清晨，我就昏昏欲睡了。

[ænd; ənd] [wʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
and woke to the tightening of her hand upon my arm .
和 觉醒 到 这 收紧 的 她 手 之上 我的 手臂 .

我醒来时，感觉她的手紧紧地抓着我的手臂。

" [hɪst] !
" **Hist !**
" 历史 !

“历史！”

" [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **I listened with her** .
" 我 听着 和 她 .

我和她一起听。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
The sky had grown grey about us ,
这 天空 有 生长 灰色的 关于 我们 ,

天空渐渐变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd]['regjələɹ] ['fɒtʃɔ:l] ,
and up through the dripping trees came a soft and regular footfall ,
和 向上 通过 这 滴落 树木 来了 一个 柔软的 和 常规的 人流量 ,
透过滴水的树丛, 传来轻柔而规律的脚步声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [hɔ:rs] ['mu:vɪŋ] [pæst] .
as of a body of horse moving past .
作为 的 一个 身体 的 马 移动 过去的 .
就像一匹马从身边经过一样。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['mɑ:ks] [tru:p] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] .
" **It will be Mark's troop** , " **I whispered** , **and listened again** .
" 它 将要 是 马克的 部队 , " 我 低声说道 , 和 听着 再次 .
“那将是马克的部队,”我低声说道, 然后又侧耳倾听。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [mu:vɪd] [ə'wei] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [raɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
It seemed to me that the noise moved away to our right instead of
它 似乎 到 我 那 这 噪音 已搬 离开 到 我们的 正确的 反而 的
[tɔ:rdz] [lɒst'wiθiəl] .
towards Lostwithiel .
向 洛斯特威西尔 .
我觉得噪音不是朝洛斯特威西尔方向飘去, 而是朝我们右边飘去。

[ə; eɪ] [kwɪk] [sə'spi](ə)n] [tʊk] [em 'i:] [ðen] : [aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [æt; ət]
A quick suspicion took me then : I scaled the right - hand side of the quarry at
一个 快的 怀疑 采取 我 然后 : 我 缩放 这 正确的 - 手 边 的 这 采石场 在
[ə; eɪ] [rʌn] ,
a run ,
一个 跑步 ,
我当时立刻有了预感: 我助跑着爬上了采石场的右侧山坡,

[bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [paɪnz] ,
burst through the fringe of pines ,
爆裂 通过 这 边缘 的 松树 ,
冲破松树林边缘,

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [noʊl] [ɪn] [fɒl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] .
and came out suddenly upon a knoll in full view of the down .
和 来了 出去 突然 之上 一个 小丘 在 满的 看法 的 这 向下 .
突然间, 他出现在一个小山丘上, 可以清楚地看到山丘的全貌。

[ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvə] [ðɪs] [sloʊp] ,
The first gleam of sunshine was breaking over this slope ,
这 第一的 闪耀 的 阳光 曾是 打破 超过 这 坡 ,
第一缕阳光洒在这片山坡上,

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:][æt; ət][æŋ; ən] ['i:zi] [trɑ:t][roʊd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv]['reb(ə)]; rɪ'bel]['kæv(ə)lɹɪ] ,
and towards it at an easy trot rode the whole body of rebel cavalry ,
和 向 它 在 一个 简单的 小跑 骑 这 所有的 身体 的 反叛 骑兵 ,
于是, 叛军骑兵全体以轻松的小跑速度向它进发。

[ɪn] ['hʌmbəɹ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
in number above a thousand .
在 数字 多于 一个 千 .
超过一千人。

" [ɪ'skeɪpt] !
" **Escaped** !
" 逃脱 !
逃脱了!

" [waɪ] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] , [ˈmɑ:rdʒəri] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **While I stood and stared , Margery caught up with me .**
" 尽管 我 站立 和 凝视 , 玛格丽 捕捉 向上 和 我 :
“我站在那里愣愣地看着, 这时玛格丽追上了我。”

[wi:; wi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [feɪs] .
We looked into each other's face .
我们 看起来 进入 每个 其他的 脸 :
我们四目相对。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm][em 'i:] .
Then without a word she went from me .
然后 没有 一个 单词 她 去 从 我 :
然后她一句话也没说就离开了。

[aɪ] [ˈlɪŋgə] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][pərˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:z]
I lingered there for perhaps ten minutes ; for now , from behind the trees
我 徘徊不去 那里 为了 也许 十 分钟 ; 为了 现在 , 从 在后面 这 树木
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,
我在那里逗留了大约十分钟; 此刻, 从树后望去,

[ə; eɪ][ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlɪst] [hɔ:rs] [tʃɑ:rdʒd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sloʊp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] .
a squadron of Royalist horse charged across the slope at a gallop .
一个 中队 的 保皇党 马 带电 穿过 这 坡 在 一个 驰骋 :
一队保皇党骑兵疾驰过山坡。

[ðeɪ] [wɜ:; wər] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [ˈrɪrgɑ:rd]
They were less than four hundred , however , and as the rebel rearguard
他们 是 较少的 比 四 百 , 然而 , 和 作为 这 反叛 后卫
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,
turned to face them ,
转向 到 脸 他们 ,
然而, 他们的人数不足四百, 当叛军后卫转身面对他们时,

[dru:] [reɪn] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈhɑ:rlməs] [ʃɑ:ts] .
drew rein and exchanged but a few harmless shots .
画 缰绳 和 交换 但 一个 很少 无害 镜头 :
双方拉开缰绳, 只进行了几次无伤大雅的射击。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][hoʊst][æz; əz][aɪ ˈti:] [wu:nd] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pəˈsju:əz] [ˈhæŋɪŋ]
I watched the host as it wound slowly over the crest with its pursuers hanging
我 观看 这 主持人 作为 它 伤口 缓慢地 超过 这 波峰 和 它是 追击者 绞刑
[ˈsʌlənlɪ] [æt; ət] [hi:l] :
sullenly at heel :
闷闷不乐地 在 脚跟 :

我看着那条主峰缓缓翻过山脊, 追赶者则垂头丧气地跟在后面:
[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒəri] .
then I turned and descended in search of Margery .
然后 我 转向 和 下降 在 搜索 的 玛格丽 :
然后我转身下楼去找玛格丽。

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [mɑ:rk] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt]
As I reached the gap in the hedge , Mark entered the garden by the little gate
作为 我 达到 这 差距 在 这 对冲 , 标记 进入 这 花园 经过 这 小的 门
[ˈɑ:pəzɪt] .
opposite .
对面的 :

当我走到树篱的缺口时, 马克从对面的小门进入了花园。

[hiː; hi] [keɪm] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] ,
He came hastily , but halted as if shot ,
他 来了 草草 , 但 停止 作为 如果 射击 ;
他匆匆赶来, 却像中枪一般停住了脚步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈgeɪtpoʊst][tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] — [jet] [nɑːt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] .
with his hand on the gatepost to steady him — yet not at sight of me .
和 他的 手 在 这 门柱 到 稳定的 他 — 然而 不是 在 视线 的 我 .
他一只手扶着门柱稳住身子——但始终没有看到我。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][gæp][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
I looked across the gap into the garden between us .
我 看起来 穿过 这 差距 进入 这 花园 之间 我们 .
我透过我们之间的缝隙望向花园。

[brɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['freʃli] [tɜːrnd] [moʊld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃ] ,
Beside a heap of freshly turned mould , with her back to the currant - bush ,
旁 一个 堆 的 新鲜的 转向 模具 , 和 她 后退 到 这 黑醋栗 - 衬套 ,
[stʊd] ['mɑːrdʒəri] ,
stood Margery ,
站立 玛格丽 ,
玛格丽背对着醋栗树, 站在一堆刚翻过的泥土旁边。

[hɜːr; hər][hændz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] ;
her hands stained with soil ;
她 双手 染色 和 土壤 ;
她的双手沾满了泥土;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ɪts][lɪd] ['oʊpən] .
and on the ground before her lay a small chest with its lid open .
和 在 这 地面 前 她 躺 一个 小的 胸部 和 它是 盖 打开 .
在她面前的地上放着一个箱子, 箱子盖是开着的。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlɪntɪŋ] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [sɔːt] ['mɑːrks] [geɪz] :
I lifted my eyes from the glinting coins and sought Mark's gaze :
我 抬起 我的 眼睛 从 这 闪闪发光 硬币 和 寻求 马克的 目光 :
我抬起头, 目光从闪闪发光的硬币上移开, 寻找马克的目光:

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˈmɑːrdʒəri] , [huː] [wɔːkt] ['sləʊli] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [streɪt] [ʌp]
but it was fastened on Margery , who walked slowly forward and straight up
但 它 曾是 系紧 在 玛格丽 , who 步行 缓慢地 向前 和 直的 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
但它却系在了玛格丽身上, 她缓缓地向前走, 径直走到他面前。

[ðəʊ] [hiː; hi] [fræŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'triːt] .
Though he shrank , he could not retreat .
尽管 他 缩小 , 他 可以 不是 撤退 .
虽然他畏缩了, 但他无法后退。

[fiː; ji] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [brɪ'haɪnd] .
She went to him , I following a pace behind .
她 去 到 他 , 我 下列的 一个 步伐 在后面 .
她走向他, 我跟在他身后一步。

[fiː; ji] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [slɪŋ] .
She put out a hand and touched the pistol in his sling .
她 放 出去 一个 手 和 感动 这 手枪 在 他的 吊索 .
她伸出手, 摸了摸他背带里的手枪。

" [rɪ'di:m] .
" **Redeem** .
" 赎回 .

“赎回。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rdʒəriz] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][hɜ:rz] .
" **The voice was Margery's and yet not hers** .
" 这 嗓音 曾是 玛格丽的 和 然而 不是 她的 .

“这声音是玛格丽的，但又不是她自己的。”

" [rɪ'di:m] , " [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] — " [nɑ:t] - .
" **Redeem** , " **she repeated** — " **not Lantine** .
" 赎回 , " 她 重复 — " 不是 - .

“赎回，”她重复道——“不是兰汀。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hi:; hi][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
" **With a groan he ran round the gable of the cottage** .
" 和 一个 呻吟 他 跑 圆形的 这 山墙 的 这 小屋 .

他呻吟着绕着小屋的山墙跑了一圈。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
A moment later we heard the gallop of his horse down the lane .
一个 片刻 之后 我们 听到 这 驰骋 的 他的 马 向下 这 车道 .

片刻之后，我们听到他的马沿着小路飞奔而下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第14/15页

[æ̃t; ət][ˈsev(ə)n][əˈklok, əu-] [ðæt̃] [ˈmɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [fərˈlɔːrɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [fʊt] , [ɪn] [ˈnʌmbər] [əˈbaʊt]
At seven o'clock that morning the King's forlorn hope of foot , in number about

在 七 点钟 那 早晨 这 国王学院 绝望 希望 的 脚 , 在 数字 关于
[wʌn] ,
1 ,
1 ,

那天早上七点, 国王孤注一掷的步兵, 大约有1人。

- , [ˈentərd̃] [ˌbɒstˈwɪθiəl̃] [ˈæftər][ə; eɪ][smɑːrt̃] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈrɪŋɡɑːrd̃] [æ̃t; ət̃]
000 , entered Lostwithiel after a smart skirmish with the rebel rearguard at
- , 进入 洛斯特威西尔 后 一个 聪明的 小规模冲突 和 这 反叛 后卫 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] ;
the bridge ;
这 桥 ;

000 在与叛军后卫部队在桥上进行了一场巧妙的小规模冲突后进入了洛斯特威西尔;

[ænd; ænd][nɑːt̃] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [rɪˈzɜːrṽ] [ʌv; əv] [fʊt] ,
and not long after , the rebel reserve of foot ,
和 不是 长的 后 , 这 反叛 预订 的 脚 ,

不久之后, 叛军步兵预备队

[pəˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz̃] [ˈgɪvɪŋ] [ɡraʊnd̃] [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ðəmˈselvz̃] [ɡɔːld̃] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
perceiving their comrades giving ground and being themselves galled by two or three
感知 他们的 同志们 给予 地面 和 存在 他们自己 恼怒 经过 二 或者 三
[ˈpiːsɪz̃] [ʌv; əv] [ˈkænən] [wɪt̃] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːñ][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptʃərd̃] [ˈliːɡə] ,
pieces of cannon which began to play upon them from the captured leaguer ,
件 的 大炮 哪个 开始 到 玩 之上 他们 从 这 捕获 联赛 ,

眼见同伴节节败退, 又被俘虏的盟军发射的两三门大炮震慑, 他们感到十分恼火。

[muːvd̃] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl̃] [ðeɪ] [hæd; həd̃] [bɪñ] [ˈhoʊldɪŋ] :
moved away from the hill they had been holding :
已搬 离开 从 这 爬坡道 他们 有 到过 保持 :

他们离开了之前占据的山丘:

[soʊ] [ðæt̃] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd̃][ðə; ði] [hoʊl̃] [fɔːrs̃] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk̃] [tɔːrdz̃] [ˈfaʊɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ̃] ,
so that now we had the whole force falling back towards Fowey along the ridge ,
所以 那 现在 我们 有 这 所有的 力量 坠落 后退 向 福伊 沿着 这 岭 ,

所以现在我们的全部兵力都沿着山脊向福伊方向撤退了。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][fərˈlɔːrɪn] [hoʊp̃] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn] [tʃeɪs̃] [frʌm; frəm] [fiːld̃] [tuː; tə] [fiːld̃] .
with our forlorn hope following in chase from field to field .
和 我们的 绝望 希望 下列的 在 追赶 从 场地 到 场地 .

我们渺茫的希望追随着我们, 从一个田野奔向另一个田野。

[brɪˈfɔːr] [eɪt̃] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [tuː] [truːps̃] [ʌv; əv] [hɔːrs̃] ([wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][maɪ]
Before eight the King himself with two troops of horse (one of them my
前 八 这 国王 他自己 和 二 军队 的 马 (一 的 他们 我的
[ˈbrʌðəz̃]) [pæst̃] [ˈoʊvər][ə; eɪ][fɔːrd̃][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̃][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ̃] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊñ] ,
brother's) passed over a ford a little to the south of the town ,
兄弟) 通过了 超过 一个 福特 一个 小的 到 这 南 的 这 镇 ,

八点之前, 国王亲自率领两队骑兵(其中一队是我哥哥的)渡过了城南不远处的一处浅滩。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɪn][flæŋk] : [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔrdz] [edʒ] , [aɪ]
with intent to catch this movement in flank : and there , by the ford's edge , I
和 意图 到 抓住 这 移动 在 侧翼 : 和 那里 , 经过 这 福特的 边缘 , 我
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

意图从侧翼截击这一行动：我相信，就在浅滩边缘，

[tʊk] [ə; eɪ][ˈkɑ:rtlʊd][ʌv; əv] ['mʌskɪt] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ə'bændənd] ['pi:sɪz] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [bɜ:n]
took a cartload of muskets with five abandoned pieces , two of them very long
采取 一个 满载 的 滑膛枪 和 五 弃 件 , 二 的 他们 非常 长的
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

运来一车滑膛枪，其中有五支被遗弃的枪，两支是超长枪。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['bi:ɪŋ] [tu:] [di:p] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] , [fɔ:r; fər][ˈmɑ:rdʒəri][tuː; tə] [weɪd] ,
The river being too deep , with a rising tide , for Margery to wade ,
这 河 存在 也 深的 , 和 一个 上升 潮 , 为了 玛格丽 到 涉水 ,
由于河水太深，加上潮水上涨，玛格丽无法涉水而过。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['krɔ:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ,
we made our crossing by the bridge , where the fighting had been ,
我们 制成 我们的 过境 经过 这 桥 , 在哪里 这 斗争 有 到过 ,
我们从桥上过河，那里曾经发生过战斗。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ]['souldʒəri] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['meni] [ded] ['bɑ:dɪz] ,
but where there was now no soldiery , only a many dead bodies ,
但 在哪里 那里 曾是 现在 不 士兵 , 仅有的 一个 许多 死的 身体 ,
但如今那里已没有士兵，只有无数尸体。

[sʌm; səm] ['hʌdlɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt;pærəpet] ,
some huddled into the coigns of the parapet ,
一些 蜷缩着 进入 这 标志 的 这 栏杆 ,
有些人蜷缩在城垛的边缘，

[mɔ:r] [leɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][tɜ:rf][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [end] ,
more laid out upon a patch of turf at the bridge end ,
更多的 铺设 出去 之上 一个 修补 的 草皮 在 这 桥 结尾 ,
更多内容铺放在桥头的一块草坪上，

[ðə; ði] [mʌd] [keɪkt] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
the mud caked on their faces .
这 泥 蛋糕 在 他们的 面孔 :
他们脸上沾满了泥巴。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ɪvər] [tuː; tə] [si:] : [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [glæns]
It made me shiver to see : but my sister went by with scarce a glance
它 制成 我 颤抖 到 看 : 但 我的 姐姐 去 经过 和 稀少 一个 瞥一眼
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看到这一幕我不寒而栗：但我妹妹几乎没看一眼就走了过去。

[wʌnz][pæst][ðə; ði] ['rɪvər] , [kɔ:t] [maɪ][hænd][ænd; ənd][set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tru:ps] .
once past the river , caught my hand and set off running after the troops .
一次 过去的 这 河 , 捕捉 我的 手 和 放 离开 跑步 后 这 军队 .
过了河之后，他抓住我的手，追着部队跑了起来。

[baɪ] [ði:z] [tʃeks] [wi:; wi] [tu:] , [hu:] [hæd; həd] [bɔ:st] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] , [naʊ] [ri:'geɪnd] [aɪ 'ti:]
By these checks we two , who had lost ground at the start , now regained it
经过 这些 检查 我们 二 , WHO 有 丢失的 地面 在 这 开始 , 现在 恢复 它
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

通过这些反制措施，我们两人虽然一开始落后，但现在很快就追了回来；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ([tɔ:rdz] [ten][ə'klɒk, əu-][æz; əz][aɪ] [ges]) [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɪk]
and by and by (towards ten o'clock as I guess) were forced to pick
和 经过 和 经过 (向 十 点钟 作为 我 猜测) 是 强制 到 挑选
[aʊər; ɑ:r] [wei] [ˈʌndər] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] ,
our way under shelter of the hedges ,
我们的 方式 在下面 庇护所 的 这 对冲 ,

过了一会儿（我猜大概十点钟左右），我们不得不躲到树篱的遮蔽下。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈbulɪts] [ænd; ənd][ɪs'paɪəl][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [men] ,
to avoid the enemy's bullets and espial by any of the King's men ,
到 避免 这 敌人的 子弹 和 发现 经过 任何 的 这 国王学院 男人 ,
[ˌdeɪndʒər] ,
为了避免落入敌人的子弹和被国王的任何士兵窥探，

[hu:] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [ju: 'es] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
who would doubtless have cursed and driven us back out of the way of
WHO 会 毫无疑问 有 被诅咒的 和 驱动 我们 后退 出去 的 这 方式 的
[ˌdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

他们无疑会咒骂我们，并将我们赶离危险之地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɑ:rdʒəri] [hu:] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [kɑ:rt] - [roʊd] [dɪ'sendɪŋ]
It was Margery who bethought her here of a sunken cart - road descending
它 曾是 玛格丽 WHO 思考 她 这里 的 一个 凹陷 大车 - 路 下降
[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ɑ:n][ɪts] [wei] [baɪ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d]
along the right of the ridge and crossed on its way by another which would lead
沿着 这 正确的 的 这 岭 和 交叉 在 它是 方式 经过 其他 哪个 会 带领
[ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ˈɡʌŋʃɒts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɜ:rθwɜ:rk] .
us to the summit again and within two gunshots of the great earthwork .
我们 到 这 首脑 再次 和 之内 二 枪声 的 这 伟大的 土方工程 .

是玛格丽在这里想到了一条下沉的马车道，沿着山脊右侧向下延伸，途中会与另一条马车道交叉，这条马车道可以再次
将我们带到山顶，距离那座巨大的土方工程只有两枪的距离。

[baɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ði:z] [tu:] [roʊdz] [wi:; wi] [maɪt] [aʊtˈflæŋk] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] [waɪl] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn]
By following these two roads we might outflank the soldiery while keeping the crown
经过 下列的 这些 二 道路 我们 可能 包抄 这 士兵 尽管 保持 这 王冠
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
of the ridge between us ;
的 这 岭 之间 我们 ;

沿着这两条路走，我们可以绕过敌军侧翼，同时保持山脊在我们之间；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [stiɪl] [ˈfɑ:ləʊd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][left] - [hænd][sloʊp] , [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
for the fighting still followed along the left - hand slope , above the river .
为了 这 斗争 仍然 随后 沿着 这 左边 - 手 坡 , 多于 这 河 .

战斗仍在河岸左侧的斜坡上继续进行。

[ðɪs] [wei] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [wʌz; wəz] [ˈri:z(ə)nəbli] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][mʌst; məst] [li:d]
This way , to be sure , was reasonably safe for a while ; but must lead
这 方式 , 到 是 当然 , 曾是 合理 安全的 为了 一个 尽管 ; 但 必须 带领
[ju: 'es] [aʊt] ,
us out ,
我们 出去 ,

诚然，这种方法在一段时间内相当安全；但终究会把我们引向歧途。

[ɪf] [wiː; wi] [pə'sistɪd] , ['ɪntuː] [kloʊz] ['deɪndʒər] — [pər'hæps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['ɪntərv(ə)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
if we persisted , into close danger — perhaps into the very interval between the
如果 我们 持续 , 进入 关闭 危险 — 也许 进入 这 非常 间隔 之间 这
['faɪtɪŋ] [laɪnz] ,
fighting lines ,
斗争 线条 ,

如果我们坚持下去，就会陷入近乎危险的境地——甚至可能进入交战双方的中间地带。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] - [rɪr] , [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
and if at the rebels ' rear , then certainly between them and their
和 如果 在 这 叛军 - 后部 , 然后 当然 之间 他们 和 他们的
[ɑːr'tɪləri] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrk] .
artillery on the earthwork .
炮兵 在 这 土方工程 .

如果是在叛军后方，那么肯定是在叛军和他们土方工事上的炮兵之间。

[æz; əz] [wiː; wi] [ræn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] .
As we ran I tried to prove this to Margery .
作为 我们 跑 我 尝试 到 证明 这 到 玛格丽 .

跑步时，我试图向玛格丽证明这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] : [ɪn'diːd] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [em 'iː] .
She would not listen : indeed I doubt that she heard me .
她 会 不是 听 : 的确 我 怀疑 那 她 听到 我 .

她根本不听，我甚至怀疑她根本没听到我说话。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] , "
" He must , "
" 他 必须 , "

“他必须.....”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] :
" he must , " she kept saying :
" 他 必须 , " 她 保留 说 :

“他必须这么做,”她不停地说:

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] .
and I thought sure she had taken leave of her wits .
和 我 想法 当然 她 有 已采取 离开 的 她 智慧 .

我当时确信她已经神志不清了。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz] [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
It happened as I warned her .
它 发生 作为 我 警告 她 .

正如我警告过她的那样，事情发生了。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɑːrt] - [træk] , ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] ['bɑːtəm] ,
The second cart - track , mounting from the valley bottom ,
这 第二 大车 - 追踪 , 安装 从 这 谷 底部 ,

第二条轨道，从谷底向上延伸，

[led] [juː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['kɔːʃəsli] ,
led us up to the high road on the ridge ; and there , peering out cautiously ,
引领 我们 向上 到 这 高的 路 在 这 岭 ; 和 那里 , 窥视 出去 谨慎地 ,

他带领我们来到山脊上的高路；在那里，他小心翼翼地向外望去，

[aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reb(ə)]; rɪ'bel] ['kʌmpəni] ['pəʊstɪd] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] ,
I spied the backs of a rebel company posted across it ,
我 间谍 这 背部 的 一个 反叛 公司 发布 穿过 它 ,

我瞥见一支叛军连队的背影横亘在路对面，

[ə; eɪ] [ber] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [lɒstˈwiθiəl] .
a bare two hundred yards away towards Lostwithiel .
一个 裸 二 百 码 离开 向 洛斯特威西尔 .

距离洛斯特威西尔方向仅有两百码。

[ðer; ðər][ræŋks][ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][taɪm] [ɪˈhʌf] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
Their ranks parted and I had time enough , and no more ,
他们的 排名 分手了 和 我 有 时间 足够的 , 和 不 更多的 ,
他们的队伍散开, 我有足够的时间, 仅此而已。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ˈmɑːrdʒəri][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪˈself] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
to push Margery into the ditch and fling myself beside her among the
到 推 玛格丽 进入 这 沟 和 一扔 我 旁 她 之中 这
[bˈræmblz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [swept] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡæləp] ,
brambles before a team of horses swept by at a gallop ,
荆棘 前 一个 团队 的 马匹 扫荡 经过 在 一个 驰骋 ,
我把玛格丽推入沟里, 然后自己也扑到她身旁的荆棘丛中, 这时一群马飞奔而过。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkænən] [ˈbʌmpɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈkærɪdʒ] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
with a cannon bumping on its carriage behind them and dragging a long
和 一个 大炮 碰撞 在 它是 运输 在后面 他们 和 拖拽 一个 长的
[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
cloud of dust .
云 的 灰尘 .

一门大炮在他们身后轰隆作响, 拖着长长的尘土。

" [kwɪk] ! " [kɔːld] [ˈmɑːrdʒəri][æz; əz][aɪˈtiː] [pæst] :
" Quick ! " called Margery as it passed :
" 快的 ! " 称为 玛格丽 作为 它 通过了 :
“快! ”玛格丽边喊边等它经过:

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ruːd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈsmʌðər] .
sprang to her feet and across the road in the noise and smother .
弹簧 到 她 脚 和 穿过 这 路 在 这 噪音 和 窒息 .
她猛地站起身, 在喧闹和窒息中穿过马路。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [wið; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][aɪ] [ˈfaːləʊd] , [ˈɔːlməʊst][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .
Choking with dust and anger I followed , almost on all - fours .
窒息 和 灰尘 和 愤怒 我 随后 , 几乎 在 全部 - 四 .
我气喘吁吁, 几乎是四肢着地, 跟着他们走了一段路。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈfaːli] [ɪz] [ðɪs] ?
" But what folly is this ?
" 但 什么 蠢事 是 这 ?
但这究竟是何等的愚蠢?

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] , [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hedʒ] .
" I demanded , overtaking her by the opposite hedge .
" 我 要求 , 超车 她 经过 这 对面的 对冲 .
“我边说边从对面的树篱边追上她。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] , " [fiː; ji] [sed] .
" I know what I am doing , " she said .
" 我 知道 什么 我 是 正在做 , " 她 说 .
“我知道自己在做什么,”她说。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] — - [ðə; ði] [dʌst] [hɪd][juːˈes] .
" They did not see — - the dust hid us .
" 他们 做过 不是 看 — - 这 灰尘 隐藏 我们 .
“他们没有看见——尘埃掩盖了我们。”

[naʊ] [kwɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd][help][em 'i:][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['heɪz(ə)] - [bʊʃ] .
Now quick again , and help me up to this hazel - bush .

现在 快的 再次 , 和 帮助 我 向上 到 这 榛 - 衬套 .

快点, 扶我上这棵榛树丛。

" [aɪ] [swʌŋ] [hɜ:; hə;][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ'self]['æftə;][hɜ:; hə;] .
" I swung her up , and myself after her .

" 我 摇摆 她 向上 , 和 我 后 她 .

我把她拉了起来, 然后自己也跟着跳了起来。

[ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [pɒʊld] [tu:] ['jɪr;] [brɪ'fɔ:; r] ;
The bush was one which I myself had polled two years before ;

这 衬套 曾是 一 哪个 我 我 有 民意调查 二 年 前 ;

这片灌木丛是我两年前亲自勘察过的;

[æ; n][oʊld] [stʌmp] [set] ['θɪkli] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ju:ts] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌvə;][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] **an old stump set thickly about with young shoots , in the cover of which we**
一个 老的 树桩 放 浓密 关于 和 年轻的 芽 , 在 这 覆盖 的 哪个 我们
[hʌdld] ,
huddled ,
蜷缩着 ,

一截老树桩周围长满了茂密的嫩芽, 我们就蜷缩在嫩芽的掩护下。

[ˈsterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [greɪt] [græs] - [fi:ld] ([ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ɑ:n] -
staring down the slope of our own great grass - field (the largest on Lawhibbet
凝视 向下 这 坡 的 我们的 自己的 伟大的 草 - 场地 (这 最大 在 -

[fɑ:rm]) [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈreblz; rɪ'bel] [wɪð'drɔɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ˈɔ:rdə;][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rθwɜ:rk] [ɑ:n]
farm) now filled with rebels withdrawing in good order upon the earthwork on
农场) 现在 已填 和 叛军 撤退 在 好的 命令 之上 这 土方工程 在

[ˈkæs(ə)] [dɔ:'reɪ] .

Castle Dore .
城堡 多尔 .

凝视着我们自己的大片草地 (劳希贝特农场最大的草地) 的斜坡, 现在那里挤满了正在有序撤退到多尔城堡土方工事上的叛军。

[ðɪs] [ˈɜ:rθwɜ:rk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [fi:ld] [ɑ:n][ˈaʊə; ɑ:r] [raɪt] ,
This earthwork stood in the very next field on our right ,
这 土方工程 站立 在 这 非常 下一个 场地 在 我们的 正确的 ,

这座土方工程就位于我们右侧的下一个田地里。

[brɪ'haɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hedʒ] [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][gæp][sʌm; səm]
behind what had used to be a hedge but where was now a gap some
在后面 什么 有 用过的 到 是 一个 对冲 但 在哪里 曾是 现在 一个 差距 一些
[ˈtwenti] [ˈja:dz] [waɪd] (['levld] [ə; eɪ] [fju:; deɪz] [brɪ'fɔ:; r] [baɪ] ['ɛsɪksɪz]) ,
twenty yards wide (levelled a few days before by Essex's cannoniers) ,
二十 码 宽的 (平整 一个 很少 天 前 经过埃塞克斯的 炮兵) ,

在原本是树篱的地方, 现在出现了一个大约二十码宽的缺口 (几天前被埃塞克斯郡的炮兵夷平了)。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [gæp] , [tɔ:rdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənts][wɜ:; r; wə;] ['stri:mɪŋ] ,
and through this gap , towards which the regiments were streaming ,
和 通过 这 差距 , 向 哪个 这 军团 是 流媒体 ,

而各军团正从这个缺口涌向这里,

[ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðə;][raʊnd] [ɑ:t] [haɪ] ['oʊvə;][ˈaʊə; ɑ:r]
drifted the smoke of the guns as they flung their round shot high over our
漂移 这 抽烟 的 这 枪支 作为 他们 扔 他们的 圆形的 射击 高的 超过 我们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

炮火的硝烟飘荡在我们头顶, 他们把圆弹高高地抛过我们的头顶。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][left] [wɪt] [hɪd][frʌm; frəm][ju: 'es][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
and over the hedge on our left which hid from us all of the royal
和 超过 这 对冲 在 我们的 左边 哪个 隐藏 从 我们 全部 的 这 皇家
[tru:ps] [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [kæp][br'haɪnd][ðə; ði][ta:p] - [groʊθ] [ʌv; əv]
troops save now and then the flash of a steel cap behind the top - growth of
军队 节省 现在 和 然后 这 闪光 的 一个 钢 帽 在后面 这 顶部 - 生长 的
[ˈheɪz(ə)l] [æʃ] [ænd; ənd] [ˈbræmbəl] .
hazel ash and bramble .
榛 灰 和 荆棘 .

左侧的树篱后面，除了偶尔在榛树、白蜡树和荆棘的顶端闪过一丝钢盔之外，所有的皇家军队都躲了起来。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [hedʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][tu:; tə][ju: 'es] ,
The line of this hedge , on the near side to us ,
这 线 的 这 对冲 , 在 这 靠近 边 到 我们 ,
这道树篱在我们近侧的边缘，

[wʌz; wəz] [jet] [held][baɪ] [ˌmæskə'ti:rz] [hu:] [hæd; həd] [sprɛd] [ðəm'selvz] [ə'bɔ:ŋ] [aɪ'ti:] [ˈveri] [ˈkloʊsli]
was yet held by musketeers who had spread themselves along it very closely
曾是 然而 握住 经过 火枪手 WHO 有 传播 他们自己 沿着 它 非常 密切
[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:zɪŋ] [ˈevri] [bʊʃ] .
and seemed to be using every bush .
和 似乎 到 是 使用 每一个 衬套 .

但那里仍然被一群火枪手占据着，他们沿着山坡紧密地分布着，似乎利用了每一丛灌木。

[ɪn'di:d] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈkʌvər] ,
Indeed I wondered how they were to be forced from such cover ,
的确 我 想知道 如何 他们 是 到 是 强制 从 这样的 覆盖 ,
我确实很想知道，要如何才能迫使他们从这样的掩体中脱身。

[wen] [ə; eɪ][ˈpa:rti][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [bæk] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ˈrʌnɪŋ] ,
when a party of them by the gate suddenly gave back and began running ,
什么时候 一个 派对 的 他们 经过 这 门 突然 给予 后退 和 开始 跑步 ,
这时，门口的一群人突然退缩，开始逃跑。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tru:p] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [keɪm] [ˈpɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz]
and through the gateway a small troop of horse came pouring at their heels
和 通过 这 网关 一个 小的 部队 的 马 来了 浇注 在 他们的 高跟鞋
.
:
.

一小队骑兵从城门后紧随其后涌来。

[ænd; ənd][ɔ:ˈbi:ɪt] [ði:z] [ˌkævə'liəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈdespəreɪtli] [ɪn][soʊ] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ʌp]
And albeit these cavaliers must have suffered desperately in so charging up
和 尽管 这些 骑士 必须 有 遭受 绝望地 在 所以 收费 向上
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [foʊ] ([ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈraɪdərləs] [ˈtʃɑ:dʒəz] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]) ,
to a covered foe (and many riderless chargers came galloping with them) ,
到 一个 涵盖 敌人 (和 许多 无骑手 充电器 来了 疾驰 和 他们) ,
尽管这些骑兵在向有掩护的敌人发起冲锋时一定遭受了巨大的痛苦（而且还有许多没有骑手的战马与他们一起疾驰而来），

[jet] [ðə; ði] [ˈremnənt] [held] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [ɪn] [ˈpɔ:ɪŋ] [θru:] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][dɪˈvaɪd]
yet the remnant held such good order that in pouring through they seemed to divide
然而 这 剩 握住 这样的 好的 命令 那 在 浇注 通过 他们 似乎 到 划分
[baɪ] [əˈɡri:mənt] ,
by agreement ,
经过 协议 ,

然而，其余的人秩序井然，以至于在涌入的过程中，他们似乎是按照某种默契分成两部分的。

[ə; eɪ][pɑ:rt] ['wi:lɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][tu:; tə][left][tu:; tə][draɪv][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] ,
a part wheeling to right and a part to left to drive the skirmishers ,
一个 部分 惠灵 到 正确的 和 一个 部分 到 左边 到 驾驶 这 散兵游勇 ,
一部分向右转弯, 一部分向左转弯, 用来驱赶散兵。

[waɪl] [ðə; ði][meɪn] [tru:p] [held][ɑ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [nɔ:r] [dru:] [reɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst]
while the main troop held on across the field nor drew rein until they had chased
尽管 这 主要的 部队 握住 在 穿过 这 场地 也不 画 缰绳 直到 他们 有 追逐
[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['rɪŋɡɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][gæp] .
the rebel rearguard to the gap .
这 反叛 后卫 到 这 差距 .
主力部队坚守阵地, 直到追击叛军后卫部队到缺口处才停止前进。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gæp] [klɪrd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃʊd] [ðə; ði] ['zɜ:θwɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlz]
But as the gap cleared ahead and showed the earthwork and the muzzles
但 作为 这 差距 已清除 前方 和 显示 这 土方工程 和 这 口套
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɡʌnz] [naʊ] ['ləʊə-d] [raɪt] [ɪn][ðər; ðər] [pæθ] ,
of the guns now lowered right in their path ,
的 这 枪支 现在 降低 正确的 在 他们的 小路 ,
但随着前方缺口逐渐消失, 土方工事和炮口清晰可见, 它们正低垂在他们行进的路线上;

[ðər; ðər] ['li:dər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
their leader checked his horse ,
他们的 领导者 已检查 他的 马 ,
他们的首领检查了一下他的马,

[wi:ld] [ə'baʊt] [ɪn][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [si:] ,
wheeled about in as pretty a curve as you would wish to see ,
带轮子的 关于 在 作为 漂亮的 一个 曲线 作为 你 会 希望 到 看 ,
以你所能想象到的最优美的弧线转弯,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p] ['fɑ:lʊɪŋ] ['kæntəd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɡert] .
and his troop following cantered back towards the gate .
和 他的 部队 下列的 慢跑 后退 向 这 门 .
他的部队紧随其后, 小跑着向大门方向返回。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɡæləntli] [dʌn] [ænd; ənd] ['klɪrli] [wʌn] [haɪ] [ə'pru:v(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [hu:]
It was gallantly done and clearly won high approval from a horseman who
它 曾是 英勇地 完毕 和 清楚地 韩元 高的 赞同 从 一个 骑手 WHO
[æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][tra:t] [θru:] [ðə; ði] [ɡert] ,
at the moment came at a trot through the gate ,
在 这 片刻 来了 在 一个 小跑 通过 这 门 ,
这举动英勇无畏, 显然赢得了当时正小跑着穿过大门的骑手的高度赞赏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [tru:p] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'lu:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
with a second troop behind him , and was saluted by the returning
和 一个 第二 部队 在后面 他 , 和 曾是 敬礼 经过 这 返回
['skwɑ:drən][wɪð; wɪθ] ,
squadron with ,
中队 和 ,
他身后跟着第二队士兵, 返回的中队向他敬礼。

[wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [sɔ:rd] - [bleɪdz] , [ɔ:l] [tə'geðər] ,
one flash of sword - blades , all together ,
一 闪光 的 剑 - 刀片 , 全部 一起 ,
一道剑光闪过, 齐齐射出。

[hɪlt] [brɔ:t] [tu:; tə] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈevri] [bleɪd] [ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [ɪn] [er] — [ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ˈɔ:lməʊst]
hilt brought to chin and every blade pointing straight in air — a flourish almost
剑柄 带来 到 下巴 和 每一个 刀刃 指向 直的 在 空气 — 一个 繁荣 几乎
[æz; əz] [ˈprɪtɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fi:t] [aɪˈti:] [kənˈklu:did] .
as pretty as the feat it concluded .
作为 漂亮的 作为 这 特技 它 结束 .

剑柄抵住下巴，每一把剑都直指天空——这一华丽的姿势几乎和它所完成的壮举一样优美。

[hi:; hi] [tu:] [held] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ˈʌpraɪt] , [bʌt; bət] [ˈɔ:kwədli] ;
He too held his sword before him with point upright , but awkwardly ;
他 也 握住 他的 剑 前 他 和 观点 直立 , 但 尴尬地 ;
他也把剑举在身前，剑尖朝上，但姿势很别扭；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][sæt][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [wel] ,
and though he sat his saddle well ,
和 尽管 他 卫星 他的 鞍 出色地 ,
虽然他骑姿优美，

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)] [əˈθɔ:ɹəti] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərˌlaɪk] [prɪˈsɪz(ə)n] .
his bearing had more of civil authority than of soldierlike precision .
他的 轴承 有 更多的 的 民用 权威 比 的 像士兵一样 精确 .
他的举止更显文雅威严，而非军人般的严谨。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [ɪnˈdi:d] ,
I was wondering , indeed ,
我 曾是 好奇 , 的确 ,
我确实在想，

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n] [ðɪs] [fi:ld] [ʌv; əv][ɑ:ɹmz] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][men] [hʌŋ] [bæk]
what his business might be on this field of arms — for his men hung back
什么 他的 商业 可能 是 在 这 场地 的 武器 — 为了 他的 男人 悬挂 后退
[ˈsʌmwʌt] ,
somewhat ,
有些 ,
他在这片战场上究竟有何图谋，尚不得而知——因为他的部下都有些退缩了。

[æz; əz] [ˈesko:tɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:d] , [wen] [ˈmɑ:rdʒəri] [plʌkt] [æt; ət][maɪ]
as escorting rather than charging at his lead , when Margery plucked at my
作为 护送 相当 比 收费 在 他的 带领 , 什么时候 玛格丽 拨弦 在 我的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .
玛格丽拉了拉我的胳膊肘，他却像护送者一样，而不是冲向领头羊。

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" **The King !**
" 这 国王 !
“国王！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈstu:pɪdli] .
" **I stared at her stupidly .**
" 我 凝视 在 她 愚蠢地 .
我呆呆地盯着她看。

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪd] [aɪz] ,
And reading awe in her wide eyes ,
和 阅读 敬畏 在 她 宽的 眼睛 ,
我从她睁大的眼中读出了敬畏之情。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðer; ðər] [geɪz] [wen] [maɪ] [oʊn] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][ˈraɪdər] [huː]
I had almost turned to follow their gaze when my own fell on a rider who
我 有 几乎 转向 到 跟随 他们的 目光 什么时候 我的 自己的 跌倒 在 一个 骑士 who
[hæd; həd] [dɪˈtætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeskɔːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juː 'es] [ə'biːŋ]
had detached himself from the escort and was coming towards us along
有 分离的 他自己 从 这 护送 和 曾是 未来 向 我们 沿着
[ðə; ði] [hedʒ] [roʊ] ,
the hedge row ,
这 对冲 排 ,

我几乎就要转头顺着他们的目光看去，这时我的目光落在了一个脱离护卫队、正沿着树篱向我们走来的骑手身上。
[ˈwɪpɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈaɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
whipping it idly with the flat of his sword ,
鞭打 它 闲散地 和 这 平坦的 的 他的 剑 ,
他漫不经心地用剑背抽打着它，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈθrʌstɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈbiːtɪŋ] [fɔːr; fər]
and now and again thrusting at it with the point , **as if beating for**
和 现在 和 再次 推进 在 它 和 这 观点 , 作为 如果 殴打 为了
[ˈhɪd(ə)n] [ˈskɜːrmɪʃərz] .
hidden skirmishers .
隐 散兵游勇 .

时不时地用尖头猛击它，仿佛在搜寻隐藏的散兵游勇。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [mɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] .
It was our brother Mark , **and he frowned as he rode** .
它 曾是 我们的 兄弟 标记 , 和 他 皱眉 作为 他 骑 .
那是我们的哥哥马克，他骑马时皱着眉头。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .
I held my breath as he drew near .
我 握住 我的 气息 作为 他 画 靠近 .
他靠近时，我屏住了呼吸。

[ˈmɑːrdʒəɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ;
Margery's eyes were on the King ;
玛格丽的 眼睛 是 在 这 国王 ;
玛格丽的目光一直注视着国王；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'breɪst] [ʌv; əv][juː 'es] .
but she must needs recognise her brother when he came abreast of us .
但 她 必须 需求 认出 她 兄弟 什么时候 他 来了 并排 的 我们 .
但当她的哥哥走到我们跟前时，她肯定认出了他。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .
事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ɡlæns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ]
She gave him an idle glance , **and with that she let out a short choking cry**
她 给予 他 一个 闲置的 瞥一眼 , 和 和 那 她 让 出去 一个 短的 窒息 哭
,
,
她漫不经心地瞥了他一眼，然后发出了一声短促的哽咽声。

[ænd; ənd] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , ['dræɡɪŋ] [em 'i:][æftər][hɜ:r; hər]
and leapt down from the hedge right in his path , dragging me after her
和 跳跃 向下 从 这 对冲 正确的 在 他的 小路 , 拖拽 我 后 她
[baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
by the sleeve .
经过 这 袖子 .

然后她从树篱上跳下来，正好挡在他的路上，拽着我的袖子把我拖了下去。

" [mɑ:rk] !
" **Mark !**
" 标记 !
“标记！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

[hi:; hi] [swə:vɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
He swerved his horse round with a curse .
他 急转弯 他的 马 圆形的 和 一个 诅咒 .
他咒骂着，猛地调转马头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gæp] [θru:] [wɪt] ,
But she caught at the bridle and pointed towards the gap through which ,
但 她 捕捉 在 这 辔 和 尖 向 这 差距 通过 哪个 ,
但她一把抓住缰绳，指着那个缝隙，透过缝隙，

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ju: 'es][baɪ][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l] , ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
though hidden from us by the angle , pointed the muzzles of the rebel
尽管 隐 从 我们 经过 这 角度 , 尖 这 口套 的 这 反叛
[ɑ:r'tɪləri] .
artillery .
炮兵 .
虽然角度问题让我们无法看到，但叛军炮兵的炮口依然指向我们。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" **You must !**
" 你 必须 !
你必须！

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fɪr] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ][jʊr; jər] ['sɪstər] !
Oh , if you fear , I will run with you and die with you — I your sister !
哦 , 如果 你 害怕 , 我 将要 跑步 和 你 和 死 和 你 — 我 你的 姐姐 !
哦，如果你害怕，我会和你一起奔跑，和你一起死去——我是你的妹妹！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lðər] [wei] .
There is no other way .
那里 是 不 其他 方式 .
别无他法。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [mɑ:rk] !
You must , Mark !
你 必须 , 标记 !
你必须这样做，马克！

" [hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][hɜ:r; hər] ['sʌlənlɪ] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɡru:p] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] .
" **He pushed past her sullenly , moving towards the group where the King stood .**
" 他 推动 过去的 她 闷闷不乐地 , 移动 向 这 团体 在哪里 这 国王 站立 .
他闷闷不乐地推开她，走向国王所在的那群人。

" [mɑ:rk] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ðə; ði] [kɪŋ] [[æɪ; ʃəl] [noʊ] ！
" Mark , if you do not , the King shall know ！

" 标记 , 如果你 做 不是 , 这 国王 将 知道 ！

“记住，如果你不这样做，国王就会知道！”

[rɪ'di:m] , ['brʌðər] ; [ɔ:r][aɪ] [swer] — [ænd; ənd] [wen] [dɪd][aɪ] [breɪk] [wɜ:rd] ?
Redeem , brother ; or I swear — and when did I break word ?

赎回 , 兄弟 ; 或者 我 发誓 — 和 什么时候 做过 我 休息 单词 ?

兄弟，兑现承诺吧；否则我发誓——我什么时候食言过？

— [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [[æɪ; ʃəl] [noʊ] [hu:] [lɔ:st][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [hɔ:rs] .
— here and now the King shall know who lost him the rebel horse .

— 这里 和 现在 这 国王 将 知道 WHO 丢失的 他 这 反叛 马 .

——国王现在就要知道是谁弄丢了他的叛军战马。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [fæst][ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [feɪs] .
" She spoke it fast and low , with a dead - white face .

" 她 辐 它 快速地 和 低的 , 和 一个 死的 - 白色的 脸 .

她语速很快，声音很低，脸色惨白。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [gru:p] ; [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜ:rdz]
We were close now to the royal group ; close enough to hear the King's words

我们 是 关闭 现在 到 这 皇家 团体 ; 关闭 足够的 到 听到 这 国王学院 字

.
:
.

我们现在离皇室成员很近了；近到可以听到国王的话。

" [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈenvi] [hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti] , [ˈkæptɪn] [bret] .
" I must needs , " he was saying , " envy her Majesty , Captain Brett .

" 我 必须 需求 , " 他 曾是 说 , " 嫉妒 她 威严 , 队长 布雷特 .

“我必须，”他说道，“羡慕女王陛下，布雷特上尉。”

[ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hər] [tru:p] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈenvi] .
Under your leading her troop has done that which my own can only envy .

在下面 你的 领导 她 部队 有 完毕 那 哪个 我的 自己的 能 仅有的 嫉妒 .

在你的领导下，她的部队取得了令我的部队羡慕不已的成就。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,
" He turned at what seemed at first a murmur among his own men ,

" 他 转向 在 什么 似乎 在 第一的 一个 低语 之中 他的 自己的 男人 ,

“他转过身，起初似乎是听到手下士兵们的低语声，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [tu:] .
and no doubt was framing a compliment from them too .

和 不 怀疑 曾是 框架 一个 赞扬 从 他们 也 .

毫无疑问，这也在暗示他们对他/她的赞扬。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈmɜ:rmər] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [mɪr] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv]
But their murmur grew to a growl of mere astonishment as a thud of

但 他们的 低语 生长 到 一个 咆哮 的 仅仅 惊讶 作为 一个 砰的一声 的

[hu:f] [dru:] [ɔ:l] [aɪz] [ˈæftər][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gæp] .
hoofs drew all eyes after my brother riding at full gallop for the gap .

蹄子 画 全部 眼睛 后 我的 兄弟 骑术 在 满的 驰骋 为了 这 差距 .

但随着一声马蹄声吸引了所有人的目光，他们的低语变成了惊讶的咆哮，我的哥哥策马飞奔，冲向了缺口。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈmædmən][ˈæftər] ? " [bɪˈgæn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" But what is the madman after ? " began the King ,

" 但 什么 是 这 狂人 后 ? " 开始 这 国王 ,

“但是，这个疯子究竟想要什么呢？”国王开口问道。

[ænd; ənd] [brʊʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [eksklə'meɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n]['mɑ:rdʒəri] ,
and broke off with a sharp exclamation as his eyes fell on Margery ,
和 打破 离开 和 一个 锋利的 感叹 作为 他的 眼睛 跌倒 在 玛格丽 ,
当他目光落在玛格丽身上时,他突然惊呼一声,停了下来。

[hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər][skə:ts][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər]['mɑ:rk] .
who had picked up her skirts and was running after Mark .
WHO 有 挑选 向上 她 裙子 和 曾是 跑步 后 标记 :
她提起裙子,追着马克跑去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['kænən] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ,
She was perhaps a hundred yards behind him when the cannon roared and ,
她 曾是 也许 一个 百 码 在后面 他 什么时候 这 大炮 咆哮 和 ,
当炮声响起时,她或许在他身后一百码处。

[ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp] , [hi:; hi] [flʌŋ] [ʌp] [bəʊθ][ɑ:rmz] ,
almost in the entrance of the gap , he flung up both arms ,
几乎 在 这 入口 的 这 差距 , 他 扔 向上 两个都 武器 ,
几乎就在缺口入口处,他猛地举起了双臂。

[ænd; ənd] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] [rʊld] ['oʊvər] [tə'geðər] .
and horse and rider rolled over together .
和 马 和 骑士 滚动 超过 一起 :
马和骑手一起翻滚倒地。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃɪ] [tu:] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [fel] ['saɪdweɪz] — [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]
A moment later she too staggered and fell sideways — stunned by the wind of
一个 片刻 之后 她 也 交错 和 跌倒 侧身 — 目瞪口呆 经过 这 风 的
[ə; eɪ] [raʊnd] - [ʃɑ:t] .
a round - shot .
一个 圆形的 - 射击 :

片刻之后,她也踉跄了一下,侧身倒下——被一枚实心弹的风吹得晕头转向。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['si:st] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][bɪ'ɡæn] .
The firing ceased as suddenly as it began .
这 射击 停止 作为 突然 作为 它 开始 :
枪声突然停止,就像它突然开始时一样突然。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] - [ʌv; əv]
I heard a voice saying as if it continued a discussion — " And Lantine of
我 听到 一个 嗓音 说 作为 如果 它 持续 一个 讨论 — " 和 - 的
[ɔ:l] [men] !
all men !
全部 男人 !

我听到一个声音说,好像是在继续讨论——“还有兰廷,竟然是兰廷!”

[aɪ'd][hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tru:p] .
I'd have picked him for the levellest - headed man in the troop .
ID 有 挑选 他 为了 这 最平坦的 - 标题 男人 在 这 部队 :
我会选他作为部队里最冷静沉着的人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [pɑ:rts] , [aɪv] [hɜ:rd] [seɪ] .
By the way , he comes from these parts , I've heard say .
经过 这 方式 , 他 来 从 这些 部分 ,我已经 听到 说 :
对了,我听说他来自这附近。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][ræn][tu:; tə][maɪ] ['sɪstə-z] [saɪd] .
" **And with that I ran to my sister's side** .
" 和 和 那 我 跑 到 我的 姐妹 边 :
“说完,我就跑到姐姐身边。”

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrθwɜːrk] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti]
Two days later by the earthwork where we had played as children his Majesty
二 天 之后 经过 这 土方工程 在哪里 我们 有 玩 作为 孩子们 他的 威严
[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [fʊt] ;
received the surrender of the rebel foot ;
已收到 这 投降 的 这 反叛 脚 ;

两天后，在我们小时候玩耍的土方工事旁，国王陛下接受了叛军的投降；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɑːrks] [ˈherɪtɪdʒ] [bleɪzd]
while , on the slope below , the house which should have been Mark's heritage blazed
尽管 , 在 这 坡 以下 , 这 房子 哪个 应该 有 到过 马克的 遗产 燃烧的
[ˈmerəli] ,
merrily ,
兴高采烈地 ,

与此同时，在山坡下方，本应是马克遗产的那栋房子却在熊熊烈火中燃烧起来。

[ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði][læst] [[ɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
fired by the last shot of the campaign .
被解雇 经过 这 最后的 射击 的 这 活动 :

被这场战役的最后一枪击中。

[ˈfiːbəs] [ɑːn] -
PHOEBUS ON HALZAPHRON
太阳神 在 -

菲比斯骑着哈尔扎弗隆

" [gɑːd] ! [ʌv; əv] [huːm] [ˈmjuːzɪk]
" **God ! of whom music**
" 上帝 ! 的 谁 音乐

“上帝！祂的音乐

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər] [pjʊr] ,
And song and blood are pure ,
和 歌曲 和 血 是 纯的 ,

歌声和鲜血都是纯洁的，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈnevər] [ˈdaːkənd]
The day is never darkened
这 天 是 绝不 变暗

白昼永不黑暗

[ðæt] [hæd; həd] [ðiː] [hɪr] [əbˈskjʊr] .
That had thee here obscure .
那 有 你 这里 朦胧 :

那让你在这里变得默默无闻。

" [ˈɜːrli] [ɪn] - [ə; eɪ][ˈlændslɪp][ɑːn][ðə; ði][ˈtɔːl] [klɪfs] [ʌv; əv] - — [wɪtʃ] [feɪs] [əˈpɑːn] [maʊnts]
" **Early in 1897 a landslip on the tall cliffs of Halzaphron — which face upon Mount's**
" 早期的 在 - 一个 塌方 在 这 高的 悬崖 的 - — 哪个 脸 之上 坐骑
[beɪ] ,
Bay ,
湾 ,

“1897年初，面向芒特湾的哈尔扎弗隆高耸悬崖发生山体滑坡，

[ˈkɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtlæntɪk] — [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][kjʊriˈɑːsəti] .
Cornwall , and the Gulf Stream of the Atlantic — brought to light a curiosity .
康沃尔郡 , 和 这 海湾 溪流 的 这 大西洋 — 带来 到 光 一个 好奇心 .
康沃尔郡和大西洋的墨西哥湾暖流——揭示了一个奇特的现象。

[ðə; ði][slɪp] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈdʒænjuəri] 7th [tuː; tə] 8th ,
The slip occurred during the night of January 7th to 8th ,
这 滑 发生 期间 这 夜晚 的 一月 7th 到 8th ,

滑坡事件发生在1月7日夜间至8日夜间。

breaking through the roof of a cavern at the base of the cliff and carrying
打破 通过 这 屋顶 的 一个 洞穴 在 这 根据 的 这 悬崖 和 携带
many hundreds of tons of rock and earth down into deep water .
许多 数百 的 吨 的 岩石 和 地球 向下 进入 深的 水 .

它冲破了悬崖底部洞穴的顶部，将数百吨岩石和泥土带入深水中。

For some weeks what remained of the cavern was obliterated ,
为了 一些 周 什么 剩余 的 这 洞穴 曾是 彻底摧毁 ,

几个星期后，洞穴残余部分完全被摧毁了。

and in the rough weather then prevailing no one took the trouble to examine
和 在 这 粗糙的 天气 然后 盛行 不 一 采取 这 麻烦 到 检查
it ;
它 ;

当时天气恶劣，没有人费心去检查它；

since it can only be approached by sea .
自从 它 能 仅有的 是 接近 经过 海 .

因为它只能通过海路到达。

The tides , however , set to work to sift and clear the detritus ,
这 潮汐 , 然而 , 放 到 工作 到 筛 和 清除 这 碎屑 ,

然而，潮汐开始发挥作用，筛分并清除这些碎屑。

and on Whit - Monday a party of pleasure - seekers from Penzance
和 在 惠特 - 周一 一个 派对 的 乐趣 - 寻求者 从 彭赞斯
brought their boat to shore , landed ,
带来 他们的 船 到 支撑 , 登陆 ,

在圣灵降临节星期一，一群来自彭赞斯的寻欢作乐者将他们的船划到岸边，上了岸。

and discovered a stairway of worked stone leading up from the back of
和 发现 一个 楼梯 的 工作 石头 领导 向上 从 这 后退 的
the cavern through solid rock .
这 洞穴 通过 坚硬的 岩石 .

他们发现了一条用加工过的石头砌成的楼梯，从洞穴后部穿过坚硬的岩石向上延伸。

The steps wound spirally upward , and were cut with great accuracy ;
这 步骤 伤口 螺旋式 向上 , 和 是 切 和 伟大的 准确性 ;

台阶呈螺旋状向上延伸，而且开凿得非常精确；

but the drippings from the low roof of the stairway had worn every tread
但 这 滴落物 从 这 低的 屋顶 的 这 楼梯 有 磨损 每一个 踏
into a basin and filled it with water .
进入 一个 盆地 和 已填 它 和 水 .

但是，楼梯低矮屋顶滴落的水已经把每一级台阶都磨成了一个水坑，并灌满了水。

[gri:n] [ˈslɪpəri] [wi:dz] [ˈkəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [sterz] ;
Green slippery weeds coated the lowest stairs ;
绿色的 滑 杂草 涂层 这 最低 楼梯 ;

最底层的台阶上长满了绿色的滑溜溜的杂草；

[ðoʊz] [ɪˈmi:diətli] [əˈbʌv] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]
those immediately above were stained purple and crimson by the growth of
那些 立即地 多于 是 染色 紫色的 和 赤红 经过 这 生长 的
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪt] [ˈfʌŋɡəs] ;
some minute fungus ;
一些 分钟 菌 ;

正上方的那些东西被某种微小真菌的生长染成了紫色和深红色；

[bʌt; bət] [wer] [ˈdɑ:rkənəs] [brɪˈɡæən] , [ði:z] [ˈkʌlɜ:z] [pæst] [θru:] [roʊz] - [pɪŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət]
but where darkness began , these colors passed through rose - pink into a delicate
但 在哪里 黑暗 开始 , 这些 颜色 通过了 通过 玫瑰 - 粉色的 进入 一个 精美的
[ˈaɪvəri] - [waɪt] — [ə; eɪ] [hɑ:rd] [krʌst] [ʌv; əv] [laɪm] ,
ivory - white — a hard crust of lime ,
象牙 - 白色的 — 一个 难的 地壳 的 酸橙 ,

但从黑暗开始的地方，这些颜色逐渐过渡到玫瑰粉色，最终变成柔和的象牙白色——一层坚硬的石灰质外壳。

[ˈkrenə,leɪtɪd] [laɪk] [ˈkɔ:rəl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [wɪt] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
crenelated like coral by the ceaseless trickle of water which deposited it .
锯齿状的 喜欢 珊瑚 经过 这 不停歇 涓涓细流 的 水 哪个 已存 它 .
被源源不断的涓涓细流冲刷，形成了像珊瑚一样的锯齿状边缘。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒrɜ:z] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ˈhoʊli] [wel]
At first the explorers supposed themselves on the track of a lost holy well
在 第一的 这 探险家 据称 他们自己 在 这 追踪 的 一个 丢失的 圣 出色地
.
:
.

起初，探险者们以为自己找到了失落的圣井。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈkændlɪz] ,
They had no candles ,
他们 有 不 蜡烛 ,
他们没有蜡烛。

[bʌt; bət] [baɪ] [ɪˈkɑ:nə,maɪzɪŋ] [ðer; ðər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [mætɪz] [ðeɪ] [ˈfa:ləʊd] [ʌp] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd]
but by economising their stock of matches they followed up the mysterious and
但 经过 节约 他们的 库存 的 比赛 他们 随后 向上 这 神秘 和
[ˈbju:ɪtɪf(ə)] [ˈsterkeɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] ,
beautiful staircase until it came to a sudden end ,
美丽的 楼梯 直到 它 来了 到 一个 突然 结尾 ,

但他们省着用火柴，沿着神秘而美丽的楼梯一路向上，直到楼梯突然走到尽头。

[blɑ:kt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [mæs] [ʌv; əv] [klɪf] .
blocked by the fallen mass of cliff .
已屏蔽 经过 这 倒下 大量的 的 悬崖 .
被崩塌的悬崖挡住了。

[stɪl] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ˈwɪðər] [aɪ ˈti:] [led] [ɔ:r] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ,
Still in ignorance whither it led or what purpose it had served ,
仍然 在 无知 往哪里去 它 引领 或者 什么 目的 它 有 服务 ,
仍然不知道它将把我们引向何方，也不知道它曾发挥过什么作用，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'ven] ; [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
they turned back and descended to the sunshine again ; when one of the party
他们 转向 后退 和 下降 到 这 阳光 再次 ; 什么时候 一 的 这 派对
,
.
.

他们转身返回，再次沐浴在阳光下；这时，队伍中的一人，

['skæniŋ] [ðə; ði] ['klɪfs] [feɪs] ,
scanning the cliff's face ,
扫描 这 悬崖 脸 ,

扫视悬崖峭壁，

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['frægmənt] — [θri:] [steps] ['oʊnli] — ['dʒʌtiŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [sʌm; səm]['sɪksti][ɔːr]
observed a fragment — three steps only — jutting out like a cornice some sixty or
观察到 一个 分段 — 三 步骤 仅有的 — 突出 出去 喜欢 一个 檐口 一些 六十 或者
['sev(ə)nti] [fi:t] [ˌoʊvər'hed] .
seventy feet overhead .
七十 脚 开销 .

看到一块碎片——只有三级台阶——像檐口一样从六七十英尺高的空中伸出来。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [wel] ['θiːəri] ,
This seemed to dispose of the holy well theory ,
这 似乎 到 处置 的 这 圣 出色地 理论 ,

这似乎否定了圣井理论。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sterweɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wer] [pər'hæps]
and suggested that the stairway had reached to the summit , where perhaps
和 建议 那 这 楼梯 有 达到 到 这 首脑 , 在哪里 也许

[æn; ən] ['entrəns] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
an entrance might be found .
一个 入口 可能 是 成立 .

并推测阶梯已经通到山顶，那里或许能找到入口。

[ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pen'zæns] ,
The party returned to Penzance ,
这 派对 返回 到 彭赞斯 ,

一行人返回彭赞斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊʊk(ə)l] [ˌæntɪ'kwəriən]
and their report at once engaged the attention of the local Antiquarian
和 他们的 报告 在 一次 已订婚的 这 注意力 的 这 当地的 古玩

[sə'saɪəti] ;
Society ;
社会 ;

他们的报告立即引起了当地古物学会的关注；

[ə; eɪ] [smɔːl] [səb'skrɪp](ə)n [lɪst][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [pər'mɪ](ə)n [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]
a small subscription list was opened , permission obtained from the owner of
一个 小的 订阅 列表 曾是 打开 , 允许 获得 从 这 所有者 的
[ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
the property ,
这 财产 ,

开通了一个小型订阅名单，并已获得房产所有者的许可。

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] ['ekskeɪvɪt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [tɑːp]
and within a week a gang of labourers began to excavate on the cliff - top
和 之内 一个 星期 一个 帮派 的 劳工 开始 到 挖掘 在 这 悬崖 - 顶部
[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒʌtiŋ] ['kɔːrnɪs] .
directly above the jutting cornice .
直接地 多于 这 突出 檐口 .

不到一周，一群工人就开始在突出的檐口正上方的悬崖顶部进行挖掘。

[ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [pruːvd] [ʌnɪk'spektɪdli]
The ground here showed a slight depression , and the soil proved unexpectedly
这 地面 这里 显示 一个 轻微 沮丧 , 和 这 土壤 已证实 不料
[di:p] [ænd; ənd] ['i:zi] [tuː; tə] [wɜ:rk] .
deep and easy to work .
深的 和 简单的 到 工作 .
这里的地面略微下陷, 土壤却出乎意料地深厚且易于耕作。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [fi:t] ,
On the second day , at a depth of seven feet ,
在 这 第二 天 , 在 一个 深度 的 七 脚 ,
第二天, 在七英尺深的水下,
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'haʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [rɑ:k] .
one of the men announced that he had come upon rock .
一 的 这 男人 宣布 那 他 有 来 之上 岩石 .
其中一人宣布他发现了一块岩石。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [speɪdɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] ,
But having spaded away the loose earth ,
但 拥有 铲子 离开 这 松动的 地球 ,
但是, 在铲开松土之后,
[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɪk] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [faɪn]
they discovered that his pick had struck upon the edge of an extremely fine
他们 发现 那 他的 挑选 有 击 之上 这 边缘 的 一个 极其 美好的
['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] ,
tessellated pavement ,
镶嵌 路面 ,
他们发现他的镐头击中了一块极其精细的镶嵌路面的边缘。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:mən] ['vɪlə] .
the remains apparently of a Roman villa .
这 遗迹 显然 的 一个 罗马 别墅 .
这里似乎是一座罗马别墅的遗址。
[jet] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['ru:mən] ['vɪlə] ?
Yet could this be a Roman villa ?
然而 可以 这 是 一个 罗马 别墅 ?
但这会不会是一座罗马别墅呢？

[ðæt] [ðə; ði]['ru:mənz] [draʊv] [ðer; ðər] ['ɑ:mɪz] ['ɪntuː] [kɔːrnwɑ:l] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'hʌf] ; [ðer; ðər] [kɔɪnz] ,
That the Romans drove their armies into Cornwall is certain enough ; their coins ,
那 这 罗马书 驾驶 他们的 军队 进入 康沃尔郡 是 肯定 足够的 ; 他们的 硬币 ,
['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pɑ:təri] ,
ornaments , and even pottery ,
装饰品 , 和 甚至 陶器 ,
罗马人曾率军入侵康沃尔郡, 这一点毋庸置疑; 他们的硬币、饰品, 甚至陶器, 都证明了这一点。

[ɑ:r; ər] [stɪl] [faʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][kæmps][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] .
are still found here and there ; their camps can be traced .
是 仍然 成立 这里 和 那里 ; 他们的 营地 能 是 追踪 .
他们仍然零星地出现在各地; 他们的营地还能被追溯到。
[ðæt] [ðeɪ] ['kɒŋkəd] [ænd; ənd] ['kɒlənaɪz] [aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
That they conquered and colonised it , however ,
那 他们 征服 和 已定殖 它 , 然而 ,
然而, 他们征服并殖民了这片土地。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈbrɪt(ə)n][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
during any of the four hundred years they occupied Britain has yet to be
期间 任何 的 这 四 百 年 他们 占领 英国 有 然而 到 是
[pruːvd] .
proved .
已证实 .

在他们占领英国的四百年间，他们是否曾有过任何历史事件，目前尚无定论。

[ɪn] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [pləʊ] [tɜːrnz] [ʌp] [məˈmɔːriəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪət] [hoʊm] [laɪf]
In other parts of England the plough turns up memorials of that quiet home life
在 其他 部分 的 英格兰 这 犁 转弯 向上 纪念碑 的 那 安静的 家 生活
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ] [gruː] [əˈraʊnd] [ðiːz] [ˈsetləz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [ðer; ðər][ˈeksaɪl] ;
with its graces which grew around these settlers and comforted their exile ;
和 它是 恩典 哪个 生长 大约 这些 定居者 和 安慰 他们的 流亡 ;

在英国的其他地区，犁铧翻出了宁静家园的遗迹，那里充满了美好，围绕着这些定居者生长，抚慰着他们的流亡生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [ˈtesələrtɪd] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈembləmz] [ʌv; əv]
and the commonest of these is the tessellated pavement with its emblems of
和 这 最常见的 的 这些 是 这 镶嵌 路面 和 它是 徽章 的
[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˌɡɒdz] ,
the younger gods ,
这 年轻 神 ,

其中最常见的是带有年轻神祇标志的镶嵌式路面。

[ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] , [ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] .
the vintage , the warm south .
这 优质的 , 这 温暖的 南 .

复古的气息，温暖的南方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [west] , [wer] [ðə; ði][selts; kelts][held] [ðer; ðər] [ˈsævɪdʒ] [oʊn] ,
But in the remote west , where the Celts held their savage own ,
但 在 这 偏僻的 西方 , 在哪里 这 凯尔特人 握住 他们的 野蛮的 自己的 ,
但在遥远的西部，凯尔特人仍然保持着他们野蛮的统治，

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈtreɪsɪz][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [faʊnd] .
no such traces have ever been found .
不 这样的 痕迹 有 曾经 到过 成立 .

从未发现过此类痕迹。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [æt; ət][ləst][biː; bi][wʌn] ?
Could this at last be one ?
可以 这 在 最后的 是 一 ?

这会是最终的答案吗？

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [klɪrd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [pruːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [saɪz] ,
The pavement , cleared with care , proved of a disappointing size ,
这 路面 , 已清除 和 关心 , 已证实 的 一个 令人失望 尺寸 ,

精心清理过的路面，其大小却令人失望。

[ˈmeʒərɪŋ] [eɪt] [fiːt] [baɪ][fɔːr][æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] .
measuring 8 feet by 4 at the widest .
测量 8 脚 经过 4 在 这 最宽 .

尺寸为 8 英尺长，最宽处 4 英尺宽。

[ðə; ði] [tɪˈseli] [wɜːr; wər] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn] [ˈkʌlər] ;
The tessellae were exceptionally beautiful and fresh in color ;
这 镶嵌物 是 非常 美丽的 和 新鲜的 在 颜色 ;

这些镶嵌片颜色鲜艳，格外美丽；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈseprət] [dɪˈzaɪn] [reprɪˈzentɪd] [sʌm; səm] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][əˈpɔːləʊ] .
and each separate design represented some scene in the story of Apollo .
和 每个 分离 设计 代表 一些 场景 在 这 故事 的 阿波罗 .

每一种不同的设计都代表了阿波罗故事中的某个场景。

[noʊ] [ˈbækəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpænθər] - [skɪn][ænd; ənd] [ˈmi:næd] , [noʊ] [ˈtraɪn] [ænd; ənd] [ˈnɪmfs] ,
No Bacchus with his panther - skin and Maenads , no Triton and Nymphs ,
不 巴克斯 和 他的 豹 - 皮肤 和 迈那德斯 , 不 海神特里同 和 若虫 ,
[noʊ] [lʌvz] [ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd] [ˈvi:nəs] ,
no loves of Mars and Venus ,
不 爱 的 火星 和 金星 ,

没有身披豹皮的酒神巴克斯和迈那得斯, 没有海神特里同和仙女宁芙, 也没有战神玛尔斯和爱神维纳斯的爱情故事。

[noʊ] [ˈɡænɪmi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈi:g(ə)l] , [noʊ] [ˈli:də] , [noʊ][ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:rˌfju:s] , [noʊ] [ˈdeɪni:] , [noʊ][jʊˈroʊpə] —
no Ganymede with the eagle , no Leda , no Orpheus , no Danaë , no Europa —
不 木卫三 和 这 鹰 , 不 丽达 , 不 俄耳甫斯 , 不 达娜厄 , 不 欧洲 —
[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd][ˈoʊnli][əˈpɑ:lɒs] !
but always and only Apollo !
但 总是 和 仅有的 阿波罗 !

没有伽倪墨得斯和鹰, 没有勒达, 没有俄耳甫斯, 没有达那厄, 没有欧罗巴——只有阿波罗!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:r] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
He was guiding his car ; he was singing among the Nine ; he was
他 曾是 指导 他的 车 ; 他 曾是 歌唱 之中 这 九 ; 他 曾是
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ;
drawing his bow ;
绘画 他的 弓 ;

他驾驶着汽车; 他在九位神祇中歌唱; 他拉开弓弦;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfleɪɪŋ] [ˈmɑ:rsɪəs] ; [əˈbʌv] [ɔ:l] — [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈpi:tɪd] [ˈpɪktʃər] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
he was flaying Marsyas ; above all — the only repeated picture — he was
他 曾是 剥皮 玛尔叙阿斯 ; 多于 全部 — 这 仅有的 重复 图片 — 他 曾是
[ˈɡaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑ:ksn][ʌv; əv] [ædˈmi:təs] ,
guiding the oxen of Admetus ,
指导 这 牛 的 阿德墨图斯 ,

他正在剥马尔叙阿斯的皮; 最重要的是——这是唯一反复出现的画面——他正在引导阿德墨托斯的牛群。

[ɡoʊd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [jet] [ˈvɪvɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [her] .
goad in hand , with the glory yet vivid about his hair .
刺激 在 手 , 和 这 荣耀 然而 生动 关于 他的 头发 .
他手里拿着一根鞭子, 头发上依然闪耀着光芒。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:] ([ˈsʌmwʌn] [səˈdʒestɪd]) [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] ?
Could it (someone suggested) be the pavement of a temple ?
可以 它 (某人 建议) 是 这 路面 的 一个 寺庙 ?
有人猜测, 这会不会是寺庙的路面?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] - [ɡɑ:d][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ʌnˈhoʊmli] [koʊst] ?
And , if so , how came a temple of the sun - god upon this unhomely coast ?
和 , 如果 所以 , 如何 来了 一个 寺庙 的 这 太阳 - 上帝 之上 这 不合群的 海岸 ?
如果真是如此, 那么在这片荒凉的海岸上, 又怎么会建起一座太阳神庙呢?

[ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [senˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈθiəriːz] ,
The discovery gave rise to a small sensation and several ingenious theories ,
这 发现 给予 上升 到 一个 小的 感觉 和 一些 巧妙 理论 ,
这一发现引起了不小的轰动, 并催生了几种巧妙的理论。

[wʌn] [ɪnˌθu:zɪˈæstɪk] [fɪˈblədʒə] [ˈɡoʊɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪˈraɪv] [ðə; ðɪ] [neɪm] - [frʌm; frəm]
one enthusiastic philologer going so far as to derive the name Halzaphron from
— 热情的 语言学家 去 所以 远的 作为 到 派生 这 姓名 - 从
[ðə; ðɪ] [ɡri:k] ,
the Greek ,
这 希腊语 ,
一位热情洋溢的语言学家甚至认为 Halzaphron 这个名字来源于希腊语,

[ɪnˈtɜːrprɪt] [aɪˈtiː][æz; əz] " [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][west][ˈwaɪndz] " [ɔːr] " [ˈzefər] ,
interpreting it as " the salt of the west winds " or " Zephyrs ,
翻译 它 作为 " 这 盐 的 这 西方 风 " 或者 " 微风 ,
将其解释为“西风的盐”或“西风”,

" [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ˈraʊndli] [ðæt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] ([hiː; hi] [əˈsuːmd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtemp(ə)])
" and to assert roundly that the temple (he assumed it to be a temple
" 和 到 断言 圆圆地 那 这 寺庙 (他 假定 它 到 是 一个 寺庙
) [ˈdeɪtɪd] [faːr] [bæk] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈroʊmən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
) dated far back beyond the Roman Invasion .
) 日期 远的 后退 超过 这 罗马 入侵 .

并断言该神庙（他认为这是一座神庙）的历史可以追溯到罗马入侵之前很久。

[ðɪs] [kənˈten](ə)n] , [ðoʊ] [pərˈhæps][noʊ] [mɔːr] [ˈfuːliʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] , [ʌnˈdaʊtɪdli]
This contention , though perhaps no more foolish than a dozen others , undoubtedly
这 争论 , 尽管 也许 不 更多的 愚蠢 比 一个 打 其他的 , 无疑
[met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
met with the most ridicule .
遇见 和 这 最多 嘲笑 .

这种说法虽然可能并不比其他十几种说法更愚蠢，但无疑遭到了最多的嘲笑。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [koʊst] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][ˈbroʊkən] [ˈekoʊz] ,
And yet in my wanderings along that coast I have come upon broken echoes ,
和 然而 在 我的 漫游 沿着 那 海岸 我 有 来 之上 破碎的 回声 ,
[ˈhwɪspəz] ,
whispers ,
低语 ,

然而，在我沿着海岸线漫游的过程中，我却听到了破碎的回声和低语。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [ðem; ðəm]
fragments of a tale , which now and again , as I tried to piece them
片段 的 一个 故事 , 哪个 现在 和 再次 , 作为 我 尝试 到 片 他们
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

故事的碎片，时不时地，当我试图将它们拼凑起来时，

[ˈweɪkənd] [ə; eɪ] [səˈspɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈraɪdɪd] [fɪˈlɒlədʒə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌderɪˈveɪʃn] , [wʌz; wəz]
wakened a suspicion that the derided philologer , with his false derivation , was
醒来 一个 怀疑 那 这 嘲笑 语言学家 , 和 他的 错误的 推导 , 曾是
[jet] " [hɑːt] ,
yet " hot ,
然而 " 热的 ,

这唤起了人们的怀疑，认为那位被嘲笑的语言学家，凭借其错误的推导，仍然“热衷于此”。

" [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
" as children say in the game of hide - and - seek .
" 作为 孩子们 说 在 这 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 .

就像孩子们在玩捉迷藏游戏时说的那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] - [ˈkʌvərz] [ðə; ði][lɔːst] [lænd][ʌv; əv]
For the stretch of sea overlooked by Halzaphron covers the lost land of
为了 这 拉紧 的 海 被忽视的 经过 - 封面 这 丢失的 土地 的
[ˌlaɪəˈnes] .
Lyonnesse .
里昂内斯 .

哈尔扎弗隆俯瞰的那片海域，覆盖着里昂内斯这片失落的土地。

[teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [klɪr] , [kɑ:m] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['drɪftɪŋ] , [pɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [θru:]
Take a boat upon a clear , calm day , and , drifting , peer over the side through
拿 一个 船 之上 一个 清除 , 冷静的 天 , 和 , 漂流 , 同伴 超过 这 边 通过
[ɪts] ['ʃædʊ] ,
its shadow ,
它是 阴影 ,

在一个晴朗平静的日子里, 乘船漂流, 透过船的阴影向外眺望。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['fɪrɪsts] ['weɪvɪŋ] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] .
and you will see the tops of tall forests waving below you .
和 你 将要 看 这 最高额 的 高的 森林 挥手 以下 你 .

你会看到高耸的森林树梢在你脚下摇曳。

[wɔ:k] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [fɪl] [jɔr; jər] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] [bi:tʃ] - [nʌts] ,
Walk the shore at low water and you may fill your pockets with beech - nuts ,
走 这 支撑 在 低的 水 和 你 可能 充满 你的 口袋 和 山毛榉 - 坚果 ,
退潮时沿着海岸行走, 你可能会在口袋里装满山毛榉坚果。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [wen] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [taɪd] [hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [sænd] — ['stʌmb(ə)l] [ɑ:n]
and sometimes — when a violent tide has displaced the sand — stumble on
和 有时 — 什么时候 一个 暴力 潮 有 流离失所 这 沙 — 绊倒 在
[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [tri:z] .
the trunks of large trees .
这 树干 的 大的 树木 .

有时, 当汹涌的潮水冲走沙子时, 人们会偶然发现大树的树干。

[dʒɪ'blədʒɪsts] [dɪ'spju:t] ['weðər] [ðə; ði] [ˌlaɪə'nes] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] [ɔ:r] ['grædʒuəl]
Geologists dispute whether the Lyonesse disappeared by sudden catastrophe or gradual
地质学家 争议 无论 这 里昂内斯 消失 经过 突然 灾难 或者 逐渐地
[səb'saɪdn̩s, 'sʌbsɪdn̩s] ,
subsidence ,
地面沉降 ,

地质学家们对于里昂内斯河消失究竟是突发性灾难还是逐渐沉降造成的争论不休。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'gri:] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] ['feɪblz] [ʌv; əv] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['wʊstər] ,
but they agree in condemning the fables of Florence and William of Worcester ,
但 他们 同意 在 谴责 这 寓言 的 佛罗伦萨 和 威廉 的 伍斯特 ,
但他们一致谴责佛罗伦萨和伍斯特的威廉的寓言故事。

[ðæt] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [noʊ'vembər] , - ,
that so late as November , 1099 ,
那 所以 晚的 作为 十一月 , - ,

直到1099年11月,

[ðə; ði] [si:] [broʊk] [ɪn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [trækt] [bɪ'twi:n] ['kɔ:rnwɑ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪli; 'sɪli] ,
the sea broke in and covered the whole tract between Cornwall and the Scillies ,
这 海 打破 在 和 涵盖 这 所有的 通道 之间 康沃尔郡 和 这 锡利群岛 ,
海水涌入, 淹没了康沃尔郡和锡利群岛之间的整个区域。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪ] [tʃɜ:rtʃɪz] !
overwhelming on its way no less than a hundred and forty churches !
压倒 在 它是 方式 不 较少的 比 一个 百 和 四十 教堂 !

沿途竟有不下140座教堂!

[ðeɪ] [pru:v] [ðæt] , [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [bɪ'fel] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [deɪt] [ðə; ði] [ɪnʌn'deɪʃn] [sʌm; səm]
They prove that , however it befell , we must date the inundation some
他们 证明 那 , 然而 它 发生 , 我们 必须 日期 这 洪水 一些
['sentʃərɪz] [ɜ:rliər] .
centuries earlier .
几个世纪 早些时候 .

它们证明, 无论洪水是如何发生的, 我们都必须将洪水的发生时间追溯到几个世纪以前。

[naʊ] [ɪf] [maɪ] ['stɔ:ri] [bi:; bi] [tru:] — [bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [təʊld] :
Now if my story be true — But let it be told :
现在 如果 我的 故事 是 真的 — 但 让 它 是 讲述 :

如果我的故事属实——但还是让它被讲述出来吧：

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪd] ['grɔl] , [sʌn] [ʌv; əv] ['grɔl] , [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪə'nes] .
In the year of the great tide Graul , son of Graul , was king in the Lyonesse .
在 这 年 的 这 伟大的 潮 格劳尔 , 儿子 的 格劳尔 , 曾是 国王 在 这 里昂内斯 .

在大潮之年，格劳尔之子格劳尔是里昂内斯的国王。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] [pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] - ,
He lived at peace in his city of Maenseyth , hard by the Sullêh ,
他 居住地 在 和平 在 他的 城市 的 - , 难的 经过 这 - ,

他安居在靠近苏莱河的曼塞斯城，过着平静的生活。

[wer] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['treɪdərz] [brɔ:t] [ðer; ðær] [ʃɪps] [tu:; tə] ['æŋkər] — ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm]['taɪər]
where the foreign traders brought their ships to anchor — sometimes from Tyre
在哪里 这 外国的 交易员 带来 他们的 船舶 到 锚 — 有时 从 胎
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

外国商人将船只停泊的地方——有时甚至是从泰尔城本身出发的地方。

[ʊf(tə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪriən] ['kɔ:lənɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['spæni] [koʊst] ;
oftener from the Tyrian colonies down the Spanish coast ;
更频繁 从 这 泰瑞安 殖民地 向下 这 西班牙语 海岸 ;

更常见的是从泰尔殖民地沿西班牙海岸而来；

[ænd; ænd][hi:; hi] [ru:ld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['nei(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪnər] , ['hɜ:rdzmən] , [ænd; ænd] ['tʃɑ:rkəʊl] -
and he ruled over a peaceful nation of tinnors , herdsman , and charcoal -
和 他 裁决 超过 一个 和平 国家 的 锡匠 , 牧民 , 和 木炭 -
[ˈbɜ:nɜ:z] .
burners .
燃烧器 .

他统治着一个爱好和平的锡匠、牧民和烧炭工国家。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkəʊl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [wer] ['kɛrə] - [ɪn]
The charcoal came from the great forest to the eastward where Cara Clowz in
这 木炭 来了 从 这 伟大的 森林 到 这 向东 在哪里 卡拉 - 在
[kaʊz] ,
Cowz ,
牛 ,

木炭来自东部的卡拉·克洛兹在考兹的森林里。

[ðə; ði] [greɪ] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪ] [frʌn'tɪr] ; [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ['pæstfərd]
the gray rock in the wood , overlooked the Cornish frontier ; his cattle pastured
这 灰色的 岩石 在 这 木头 , 被忽视的 这 康沃尔郡 边境 ; 他的 牛 牧场
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

树林中那块灰色的岩石俯瞰着康沃尔郡的边境；他的牛群在更近的地方吃草。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] - [kɜrn] ;
in the plains about the foot of the Wolves ' Cairn ;
在 这 平原 关于 这 脚 的 这 狼 - 石堆 ;

在狼冢脚下的平原上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɪnər] [kæmpt] [ænd; ənd] [wɑːt] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] - [ˈbɒtəms] — [fɔːr; fər][ɪn]
and his tinnners camped and washed the ore in the valley - bottoms — for in
和 他的 锡匠 露营 和 洗过 这 矿石 在 这 谷 - 底部 — 为了 在
[ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪɡ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˈmet(ə)l] ,
those days they had no need to dig into the earth for metal ,
那些 天 他们 有 不 需要 到 挖 进入 这 地球 为了 金属 ,
他的锡矿工们在山谷底部扎营，淘洗矿石——因为在那个年代，他们不需要挖地就能找到金属。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈplenti] [baɪ] [ˈpʌdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bedz] .
but found plenty by puddling in the river - beds .
但 成立 很多 经过 水坑 在 这 河 - 床 .
但在河床上踩水却找到了很多。

[soʊ] [kɪŋ] [ˈgrɔːl] [ruːld] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈpi:p(ə)l] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][daːrk] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]
So King Graul ruled happily over a happy people until the dark morning when a
所以 国王 格劳尔 裁决 快乐地 超过 一个 快乐的 人们 直到 这 黑暗的 早晨 什么时候 一个
[ˈhɔːrsmən] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd]
horseman came galloping to the palace of Maenseyth with a cry that the tide
骑手 来了 疾驰 到 这 宫殿 的 - 和 一个 哭 那 这 潮
[hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [əˈpɑːn]
had broken through Crebawethan and was sweeping north and west upon
有 破碎的 通过 - 和 曾是 扫荡 北 和 西方 之上
[ðə; ði][ænd] ,
the land ,
这 土地 ,

于是，格劳尔国王幸福地统治着幸福的人民，直到一个黑暗的早晨，一个骑马的人飞奔到曼塞斯宫殿，喊道潮水已经冲破了克雷巴韦坦，正向北和向西席卷这片土地。

[ˈdraʊnɪŋ] [ɔːl][ɪn][ɪts] [pæθ] .
drowning all in its path .
溺水 全部 在 它是 小路 .
所到之处，一切皆被淹没。

" [hɑːrk] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] [ˈbraɪə] !
" Hark ! " said he , " already you may hear the roar of it by Bryher !
" 听着 ! " 说 他 , " 已经 你 可能 听到 这 吼 的 它 经过 布莱尔 !
“听！”他说，“你已经可以在布莱尔附近听到它的轰鸣声了！ ”

" [jæn] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈbɑːdi] - [ˈsɜːrvənt] , [ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [brɔːt]
" Yann , the King's body - servant , ran at once to the stables and brought
" 扬 , 这 国王学院 身体 - 仆人 , 跑 在 一次 到 这 马厩 和 带来
[θriː] [ˈhɔːrsɪz] — [wʌn][fɔːr; fər] [kwiːn] - ;
three horses — one for Queen Niotte ;
三 马匹 — — 为了 女王 - ;
“国王的贴身侍从扬立刻跑到马厩，牵来三匹马——一匹给尼奥特王后；

[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈgrɔːl] [ðə; ði]
one for her only child , the Princess Gwennolar ; and for King Graul the
— 为了 她 仅有的 孩子 , 这 公主 - ; 和 为了 国王 格劳尔 这
[red] [ˈstæliən] ,
red stallion ,
红色的 骠 ,
一枚献给她唯一的孩子，格温诺拉公主；另一枚献给红骏马国王格劳尔。

- , [ˈswɪftəst] [ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [stɔːlz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈwʌndəz]
Rubh , swiftest and strongest in the royal stalls , one of the Five Wonders
- , 最快 和 最强 在 这 皇家 摊位 , 一 的 这 五 奇迹
[ʌv; əv] [ˌlaɪəˈnes] .
of Lyonesse .
的 里昂内斯 .
鲁布，皇家马厩中最敏捷、最强壮的马，里昂五大奇迹之一。

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [liːgz] [leɪ] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒlvz] - [kɜrn] ,
More than six leagues lay between them and the Wolves ' Cairn ,
更多的 比 六 联赛 躺 之间 他们 和 这 狼 - 石堆 ,
他们与狼穴之间隔着六个联赛以上的距离。

[wɪtʃ] [ˈʊrli] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][kʊd; kəd][ˈnevər] [ˈkʌvər] ; [ænd; ənd] [tɔːrd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [θriː] [rouəd][æt; ət]
which surely the waters could never cover ; and toward it the three rode at
哪个 一定 这 水 可以 绝不 覆盖 ; 和 朝向 它 这 三 骑 在
[ə; eɪ] [stretʃ] [ˈgæləp] ,
a stretch gallop ,
一个 拉紧 驰骋 ,
那里的水肯定永远也淹没不了; 三人策马疾驰向那里去。

[kɪŋ] [ˈgrɔl] [ˈoʊnli] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][æz; əz] - [streɪnd] [tuː; tə] [aʊtˈpeɪs]
King Graul only tightening his hand on the bridle as Rubh strained to outpace
国王 格劳尔 仅有的 收紧 他的 手 在 这 辔 作为 - 紧张 到 超过
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .
格劳尔国王只是紧紧地攥着缰绳，而鲁布则拼命地想要超越其他人。

[æz; əz][hiː; hi][rouəd][hiː; hi] [kɔːld] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɜːrdzmən][ænd; ənd] [ˈtɪnər] [huː] [ɔːlˈredi]
As he rode he called warnings to the herdsman and tinnners who already
作为 他 骑 他 称为 警告 到 这 牧民 和 锡匠 WHO 已经
[hænd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][faːr] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfliːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
had heard the far roar of waters and were fleeing to the hills .
有 听到 这 远的 吼 的 水 和 是 逃离 到 这 丘陵 .
他骑马时向牧民和锡矿工人发出警告，他们已经听到了远处奔腾的河水声，正逃往山上。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ˈreɪst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pæst] [truːp]
The cattle raced ahead of him , around him , beside him ; he passed troop
这 牛 比赛 前方 的 他 , 大约 他 , 旁 他 ; 他 通过了 部队
[ˈæftər] [truːp] ;
after troop ;
后 部队 ;
牛群在他前面奔跑，在他周围奔跑，在他身边奔跑; 他一队接一队地经过;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ˈfeləʊʃɪp] , [ˈgæləpt] [ˈfɒksɪz] , [ˈbædzərz] , [heəz] , [ˈræbəts] , [ˈwiːzəlz]
and among them , in fellowship , galloped foxes , badgers , hares , rabbits , weasels
和 之中 他们 , 在 奖学金 , 疾驰 狐狸 , 獾 , 野兔 , 兔子 , 黄鼠狼
;
;
;
;
它们之中，狐狸、獾、野兔、兔子、黄鼠狼等动物也结伴奔跑。

[ˈiːv(ə)n] [smɔːl] [fiːld] - [maɪs][wɜːr; wər] [ænd; ənd] [enˈtæŋgəlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
even small field - mice were skurrying and entangling themselves in the long
甚至 小的 场地 - 小鼠 是 匆匆忙忙 和 纠缠 他们自己 在 这 长的
[ˈgrɑːsɪz] ,
grasses ,
草 ,
就连体型较小的田鼠也在长长的草丛中穿梭，不时把自己缠住。

[ænd; ənd] [ˈtɒplɪŋ] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfrenzi] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
and toppling head over heels in their frenzy to escape .
和 倾倒 头 超过 高跟鞋 在 他们的 狂热 到 逃脱 .
他们慌乱地逃跑，结果摔得头朝下栽倒在地。
[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɒlvz] - [kɜrn] [ðə; ði] [θriː] [ˈraɪdərz][wɜːr; wər][əˈləʊn] [əˈgen] .
But before they reached the Wolves ' Cairn the three riders were alone again .
但 前 他们 达到 这 狼 - 石堆 这 三 骑手 是 独自的 再次 .
但还没等他们到达狼冢，这三名骑手又孤身一人了。

- [ə'loʊn] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [wind] .
Rubh alone carried his master lightly , and poised his head to sniff the wind .
- 独自的 携带 他的 掌握 轻轻 , 和 准备 他的 头 到 嗅 这 风 .

鲁布独自一人轻盈地驮着主人，抬起头嗅了嗅风。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [liːnd] [ɑːn][ðər; ðər]['brɑɪdlz] [ænd; ənd] [lægd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
The other two leaned on their bridles and lagged after him ,
这 其他 二 倾斜 在 他们的 缰绳 和 滞后 后 他 ,
另外两匹马倚着缰绳，落在他身后。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [bɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [left] - [hænd][reɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] ['wɪrɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪst] .
and even Rubh bore against the left - hand rein until it wearied the King's wrist .
和 甚至 - 钻孔 反对 这 左边 - 手 缰绳 直到 它 疲惫 这 国王学院 手腕 .
甚至鲁布也拼命拉扯左手的缰绳，直到国王的手腕都酸痛不已。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜrn] [hiː; hi] ['wʌndə-d] [noʊ][lɔːŋgər]
He wondered at this ; but at the base of the cairn he wondered no longer
他 想知道 在 这 ; 但 在 这 根据 的 这 石堆 他 想知道 不 更长
,
,
,
他对此感到疑惑；但走到石堆脚下时，他不再疑惑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wʊlf] , [fɔːr; fər] [huːz] [hed] ['grɔl] [hæd; həd] [ɔːfərd] [ə; eɪ]['tælənt][ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
for the old gray wolf , for whose head Graul had offered a talent of silver ,
为了 这 老的 灰色的 狼 , 为了 谁 头 格劳尔 有 提供 一个 天赋 的 银 ,
为了那只老灰狼，格劳尔曾出价一塔兰特银子去买它的头颅。

[wʌz; wəz] ['loʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fæməli][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz]
was loping down the hillside in full view , with her long family at her heels
曾是 慢跑 向下 这 山坡 在 满的 看法 , 和 她 长的 家庭 在 她 高跟鞋
.
:
.

她大步走下山坡，全程尽收眼底，身后跟着她的大家庭。

[fiː; ji] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]['kwaɪət] ,
She passed within a stone's throw of the King and gave him one quiet ,
她 通过了 之内 一个 石头的 扔 的 这 国王 和 给予 他 一 安静的 ,
她走到离国王很近的地方，轻轻地向他眨了眨眼。

[dɪs'deɪnfl] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [æz; əz][fiː; ji] ['hedɪd] [hɜːr; hər] [pæk] [tuː; tə][ðə; ði]
disdainful look out of her green eyes as she headed her pack to the
轻蔑的 看 出去 的 她 绿色的 眼睛 作为 她 标题 她 盒 到 这
['saʊθwərd] .
southward .
向南 .

她带着轻蔑的眼神，从绿色的眼睛里看向南方，然后带着她的背包向南走去。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌndər'stʊd] .
Then the King understood .
然后 这 国王 理解 .
国王这才明白过来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [biːsts] .
He looked southward and saw the plain full of moving beasts .
他 看起来 向南 和 锯 这 清楚的 满的 的 移动 野兽 .
他向南望去，看到平原上到处都是走动的野兽。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [ə'wei] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [daʊnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
He looked northward , and two miles away the rolling downs were not ,
他 看起来 向北 , 和 二 英里 离开 这 滚动 下坡 是 不是 ,
他向北望去，两英里外连绵起伏的丘陵已经不见了。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪn] [stretʃt] [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
but in their place a bright line stretched taut as a string ,
但 在 他们的 地方 一个 明亮的 线 拉伸 紧绷 作为 一个 细绳 ,
但取而代之的是一条绷紧的亮线，像一根细绳一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [rɔ:rd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪŋgər][wɜ:r; wər] [twæŋɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and the string roared as if a great finger were twanging it .
和 这 细绳 咆哮 作为 如果 一个 伟大的 手指 是 拨弦 它 .
琴弦发出轰鸣声，仿佛有一根巨大的手指在拨动它。

[kwi:n] - [hɔ:rs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
Queen Niotte's horse had come to a standstill .
女王 - 马 有 来 到 一个 停顿 .
尼奥特女王的马停了下来。

[ˈgrɔl] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n] - [ˈkrʌpər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə]
Graul lifted and set her before him on Rubh's crupper , and called to
格劳尔 抬起 和 放 她 前 他 在 - 后颈 , 和 称为 到
- [tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [hɪm; ɪm] .
Gwennolar to follow him .
- 到 跟随 他 .
格劳尔把她抱起来放在鲁布的马鞍上，然后叫格温诺拉跟着他。

[bʌt; bət] - [hɔ:rs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [hi:; hi] [dru:] [reɪn]
But Gwennolar's horse , too , was spent , and in a little while he drew rein
但 - 马 , 也 , 曾是 花费 , 和 在 一个 小的 尽管 他 画 缰绳
[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] ,
and lifted her ,
和 抬起 她 ,
但格温诺拉的马也筋疲力尽了，过了一会儿，他勒住缰绳，把马牵了起来。

[tu:] , [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈstæljənz] [brɔ:d] [bæk] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
too , and set her on the stallion's broad back behind him .
也 , 和 放 她 在 这 种马的 广阔 后退 在后面 他 .
而且，他还把她放在了种马宽阔的背上，就在他身后。

[ðen] [ˈfɔ:rwərd][hi:; hi] [spɜ:rd] [əˈgen][ænd; ənd] [ˈsaʊθwərd] [ˈæftər][ðə; ði] [wʊlvz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk]
Then forward he spurred again and southward after the wolves — with a pack
然后 向前 他 受到刺激 再次 和 向南 后 这 狼 — 和 一个 盒
[ˈfɪrsər] [ðæn; ðən] [wʊlvz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət] - [hi:lz] ,
fiercer than wolves shouting at Rubh's heels ,
更凶猛 比 狼 喊叫 在 - 高跟鞋 ,
然后他再次策马向前，向南追赶狼群——一群比狼更凶猛的狼群在鲁布脚后跟咆哮着。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [jet] [ˈnɪrər] .
nearer and yet nearer .
更近 和 然而 更近 .
越来越近了。

[ænd; ənd] - [ˈgæləpt] , [jet] [nɑ:t][æz; əz] [brɪfɔ:r] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] —
And Rubh galloped , yet not as before ; for this Gwennolar was a witch —
和 - 疾驰 , 然而 不是 作为 前 ; 为了 这 - 曾是 一个 巫婆 —
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] ,
a child of sixteen ,
一个 孩子 的 十六 ,
鲁布策马奔腾，但已与往日不同；因为这个格温诺拉是个女巫——一个十六岁的孩子，

[ˈɡoʊldən] - [ˈtrest] , [ˈɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
golden - tressed , innocent to look upon as a bird of the air .
金的 - 蓬松的 , 清白的 到 看 之上 作为 一个 鸟 的 这 空气 .
一头金色的秀发，看起来像一只天上的鸟儿，天真无邪。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈoʊnli][wʌn] .

Her parents found no fault in her , for she was their only one .

她 父母 成立 不 过错 在 她 , 为了 她 曾是 他们的 仅有的 一 .

她的父母对她没有任何不满，因为她是他们唯一的孩子。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

None but the Devil , whom she had bound to serve her for a year

没有任何 但 这 魔鬼 , 谁 她 有 边界 到 服务 她 为了 一个 年

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

and a day ,

和 一个 天 ,

除了魔鬼之外，没有其他人，她曾束缚魔鬼为她服侍一年零一天。

[nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlʌvəz] — [ðə; ði][dɑːrk] [jʌŋ] [ˈseɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ˈtaɪər] ,

knew of her lovers — the dark young sailors from the ships of Tyre ,

知道 的 她 恋人 — 这 黑暗的 年轻的 水手们 从 这 船舶 的 胎 ,

她知道她的情人——来自泰尔船上的那些年轻黝黑的水手们，

[huː] [keɪm] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd][ˈhevər] [seɪld] [əˈgen] [nɔːr][wɜːr; wər] [siːn] — [ɔːr] [bɪˈniːθ] [wʌt] [biːtʃ]

who came ashore and never sailed again nor were seen — or beneath what beach

WHO 来了 岸上 和 绝不 航行 再次 也不 是 已见 — 或者 下面 什么 海滩

[ðər; ðər] [ˈbɑːdɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

their bodies lay in a row .

他们的 身体 躺 在 一个 排 .

他们上岸后就再也没有航行过，也没有人见过他们——或者说，他们的尸体一字排开地躺在哪片沙滩下。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [deɪt] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [flʌd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] .

To - day his date was up , and in this flood he was taking his wages .

到 - 天 他的 日期 曾是 向上 , 和 在 这 洪水 他 曾是 采取 他的 工资 .

今天是他期限的一天，他正值洪水泛滥之际领取他的报酬。

- [riːðd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Gwennolar wreathed her white arms around her father and clung to him ,

- 花环 她 白色的 武器 大约 她 父亲 和 紧紧抓住 到 他 ,

格温诺拉用她白皙的双臂环抱着父亲，紧紧地依偎着他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [bloʊn] [her] [ˈstriːmd] [laɪk][goʊld][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

while her blown hair streamed like gold over his beard .

尽管 她 吹 头发 流媒体 喜欢 金子 超过 他的 胡须 .

她被风吹起的秀发像金色的瀑布一样洒在他的胡须上。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈgrɒl] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [per] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə]

And King Graul set his teeth and rode to save the pair whom he knew to

和 国王 格劳尔 放 他的 牙齿 和 骑 到 节省 这 一对 谁 他 知道 到

[biː; bi] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd] [biːliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [best] .

be dearest and believed to be best .

是 亲爱的 和 相信 到 是 最好的 .

格劳尔国王咬紧牙关，策马奔向他最亲爱的、也是他认为最好的那两个人。

[bʌt; bət] [ɪf] - [weɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeðər] ,

But if Niotte weighed like a feather ,

但 如果 - 称重 喜欢 一个 羽毛 ,

但如果尼奥特轻如鸿毛，

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪkɪdnəs] [bɪˈgæən][tuː; tə] [weɪ] [laɪk] [liːd] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhevɪli]

Gwennolar with her wickedness began to weigh like lead — and more heavily

- 和 她 邪恶 开始 到 称重 喜欢 带领 — 和 更多的 重度

[jet] ,

yet ,

然而 ,

格温诺拉的邪恶开始像铅一样沉重——而且越来越沉重。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stæliən] [kʊd; kəd] ['skersli] [hi:v] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [lɔɪnz] ['fɔ:rwərd] ,
until the stallion could scarcely heave his strong loins forward ,
直到 这 鹭 可以 几乎 举 他的 强的 腰肉 向前 ,
直到那匹种马几乎无法将强壮的腰部向前抬起,

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [gru:] [mɔɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hu:f] .
as now the earth grew moist about his hoofs .
作为 现在 这 地球 生长 潮湿 关于 他的 蹄子 .
现在, 他蹄下的泥土变得湿润了。

[fɔ:r; fər] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɜ:rdʒ] - [laɪn] [ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [fɪtʃər] ;
For far ahead of the white surge - line the land was melting and losing its features ;
为了 远的 前方 的 这 白色的 涌 - 线 这 土地 曾是 融化 和 输 它是 特征 ;

在白色浪潮线的前方很远的地方, 土地正在融化, 失去了原有的特征;
[ˈtrɪklz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈpɑ:stʃəz] , [ˈtʃænəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] ,
trickles of water threading the green pastures , channelling the ditches ,
涓涓细流 的 水 螺纹 这 绿色的 牧场 , 通道 这 沟渠 ,
涓涓细流穿过绿色的牧场, 汇入沟渠,

[ˈwaɪdnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [pu:lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊz] — [træps][ænd; ənd] [ˈpɪtʃɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈskɜ:rtɪd] ,
widening out into pools among the hollows — traps and pitfalls to be skirted ,
扩大 出去 进入 游泳池 之中 这 空心 — 陷阱 和 陷阱 到 是 裙摆 ,
水洼间逐渐扩大成水潭——到处都是陷阱和障碍, 需要小心避开。

[ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪn] [ˈnʌmbər] [waɪl] [ðə; ði] [sʌŋ] [sæŋk][brˈhaɪnd][ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ˈkɛrə]
increasing in number while the sun sank behind and still the great rock of Cara
- [ˌʊʊd] [fɑ:r] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈfɔ:rɪst] .
Clowz showed far away above the green forest .
- 显示 远的 离开 多于 这 绿色的 森林 .

随着太阳西沉, 卡拉·克洛兹巨石依然在绿色的森林上方远远地显露出来, 数量也越来越多。
- [hed] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [θrɔɪbd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hi:lz] .
Rubh's head was leaning and his lungs throbbed against the King's heels .
- 头 曾是 倾斜 和 他的 肺 悸动 反对 这 国王学院 高跟鞋 .
鲁布的头向后倾斜, 他的肺在国王的脚后跟上剧烈跳动。

[ˌjet] [hi:; hi] [held] [ɑ:n] .
Yet he held on .
然而 他 握住 在 .
但他坚持了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [ðə; ði] [wʊlvz] ; [ænd; ənd] [ˈɡrɔ:l] , [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋɡər][ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns]
He had overtaken the wolves ; and Graul , thinking no longer of deliverance
他 有 被超越 这 狼 ; 和 格劳尔 , 思维 不 更长 的 解救
,
:
,

他追上了狼群; 格劳尔不再想着获救,
[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pæk] [ˈstri:mɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
watched the pack streaming beside him but always falling back and a little
[bæk] [ʌn'tɪl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [dæm] [drɔ:pt] [brˈhaɪnd] .
back until even the great gray dam dropped behind .
后退 直到 甚至 这 伟大的 灰色的 坝 掉落 在后面 .
他看着身旁的狼群不断向前奔涌, 但总是后退, 越来越远, 直到连那头高大的灰色大坝也落后了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ] [skri:m] [ræŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ；
A minute later a scream rang close to his ear ；
一个 分钟 之后 一个 尖叫 响铃 关闭 到 他的 耳朵 ；

一分钟后，一声尖叫在他耳边响起；

[ðə; ðɪ] ['stæliən] [li:pt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [brʊk] ，
the stallion leaped as if at a water - brook ，
这 鹭 跳跃 作为 如果 在 一个 水 - 溪 ，

那匹骏马跃起，仿佛跃向溪流。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊlvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:nt] ．
and as suddenly sank backward with a dozen wolves on his haunches ．
和 作为 突然 沉没 落后 和 一个 打 狼 在 他的 臀部 ．

突然间，他向后倒去，十几只狼扑向他的后腿。

" ['fɑ:ðər] ！ " [ʃri:kt] - ．
" Father ！ " shrieked Gwennolar ．
" 父亲 ！ " 尖叫 - ．

“父亲！”格温诺拉尖叫道。

" ['fɑ:ðər] ！
" Father ！
" 父亲 ！

“父亲！

" [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ['drægd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ．
" He felt her arms dragged from around his neck ．
" 他 毛毡 她 武器 拖拽 从 大约 他的 脖子 ．

他感到她的手臂从他的脖子上滑落下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] - [hi:; hi] [kraʊtʃt] ， ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fæŋz] [tu:; tə]
With an arm over his wife Niotte he crouched , waiting for the fangs to
和 一个 手臂 超过 他的 妻子 - 他 蹲着 ， 等待 为了 这 獠牙 到

[pɪrs] [hɪz; ɪz] [nek] ．
pierce his neck ．
刺穿 他的 脖子 ．

他一只胳膊搭在妻子妮奥特的肩上，蹲伏着，等待着獠牙刺穿他的脖子。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ， [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] ['stæɡərd] [ʌp] ， [ʃʊk] [hɪm'self]
And while he waited , to his amazement the horse staggered up , shook himself
和 尽管 他 等待 ， 到 他的 惊愕 这 马 交错 向上 ， 摇晃 他自己

，
，
，

正当他等待的时候，令他惊讶的是，那匹马踉跄着站了起来，抖了抖身子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ， [fli:t] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ， [f'li:tər] [ðæn; ðən]['evər]
and was off with a bound , fleet as an arrow , fleeter than ever
和 曾是 离开 和 一个 边界 ， 舰队 作为 一个 箭 ， 弗利特 比 曾经

[bɪfɔ:r] ，
before ，
前 ，

然后他纵身一跃，快如闪电，比以往任何时候都更快。

[jet] [nɑ:t] [f'li:tər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pæk] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [freɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ．
yet not fleeter than the pack now running again and fresh beside him ．
然而 不是 弗利特 比 这 盒 现在 跑步 再次 和 新鲜的 旁 他 ．

然而，他的速度却不如身旁重新奔跑、精神抖擞的狼群。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ．
He looked back ．
他 看起来 后退 ．

他回头看了一眼。

- [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [wer] [ðə; ði] [wɒlvz] [hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər]
Gwennolar rose to her knees on the turf where the wolves had pulled her
- 玫瑰 到 她 膝盖 在 这 草皮 在哪里 这 狼 有 拉 她
[daʊn] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ʌn'hɜːrt] ;
down and left her unhurt ;
向下 和 左边 她 毫发无损 ;
格温诺拉跪在草地上，狼群曾把她拖倒在地，但她毫发无损；

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [wʌns] .
she stretched out both arms to him , and called once .
她 拉伸 出去 两个都 武器 到 他 , 和 称为 一次 .
她向他伸出双臂，喊了一声。

[ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [br'haɪnd][hɜːr; hər] ,
The sun dipped behind her ,
这 太阳 浸入 在后面 她 ,
太阳在她身后缓缓落下。

[ænd; ənd] [br'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði][taɪd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braɪt] - [edʒd] [naɪf] —
and between her and the sun the tide — a long bright - edged knife —
和 之间 她 和 这 太阳 这 潮 — 一个 长的 明亮的 - 边缘 刀 —
[keɪm] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
came sweeping and cut her down .
来了 扫荡 和 切 她 向下 .
在她和太阳之间，潮水——一把锋利的长刀——席卷而来，将她斩倒在地。

[ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɒlvz] [hæd; həd] [rɪ'ɪŋkwɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][nɔːt][ðer; ðər]
Then it seemed as if the wolves had relinquished to the waters not their
然后 它 似乎 作为 如果 这 狼 有 放弃 到 这 水 不是 他们的
[preɪ] ['oʊnli][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [fɪrs] ['ɪnstɪŋkt] ;
prey only but their own fierce instinct ;
猎物 仅有的 但 他们的 自己的 凶猛的 本能 ;
这时，狼群似乎不仅将猎物，也把自己凶猛的本能都交给了水；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːdi][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
for the waves paused at the body and played with it ,
为了 这 波浪 暂停 在 这 身体 和 玩 和 它 ,
海浪在人体上停留片刻，与它嬉戏。

[ˈnoʊzɪŋ][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['lɪftɪŋ] [aɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] ,
nosing and tumbling it over and over , lifting it curiously ,
嗅探 和 翻滚 它 超过 和 超过 , 举重 它 奇怪的是 ,
反复地用鼻子拱来拱去，好奇地把它举起来，

['leɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [noʊl] ,
laying it down again on the green knoll ,
躺下 它 向下 再次 在 这 绿色的 小丘 ,
再次将它放在绿色的小山丘上，

[ænd; ənd] [ðen] [wið'drɔɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [hɑːrt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɔːl]
and then withdrawing in a circle while they took heart to rush upon it all
和 然后 撤退 在 一个 圆圈 尽管 他们 采取 心 到 匆忙 之上 它 全部
[tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːs] [aɪ 'tiː] [haɪ] ,
together and toss it high ,
一起 和 折腾 它 高的 ,
然后他们围成一个圈退后，同时鼓起勇气一起冲向它，把它高高抛起。

[ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
exultant and shouting .
眉飞色舞 和 喊叫 .

欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [geɪnd] [ˈmeni] [ˈpraɪsləs] [ˈfɜːrlɔːŋ] .
And during that pause the fugitives gained many priceless furlongs .
和 期间 那 暂停 这 逃犯 获得 许多 无价 弗隆 .

在那段停顿期间，逃亡者们获得了许多宝贵的前进距离。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
They reached the skirts of the great forest and dashed into its twilight ,
他们 达到 这 裙子 的 这 伟大的 森林 和 虚线 进入 它是 暮 ,
他们到达了大森林的边缘，然后冲进了暮色之中。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [loʊ] [waɪl] - [tɔːr] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪ] [bi:tʃ] - [ˈtrʌŋks] [ænd; ənd] [liːpt]
crouching low while Rubh tore his way between the gray beech - trunks and leaped
蹲伏 低的 尽管 - 撕裂 他的 方式 之间 这 灰色的 山毛榉 - 树干 和 跳跃

[ðə; ði] [ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ˈbraɪər] ,
the tangles of brier ,
这 缠结 的 荆棘 ,
鲁布低着身子，在灰色的山毛榉树干间穿行，跃过荆棘丛生的灌木丛。

[bʌt; bət] [ˈstɑːrtld] [noʊ] [laɪf] [frʌm; frəm] [baʊ] [ɔːr] [ˈʌndərgroʊθ] .
but startled no life from bough or undergrowth .
但 惊慌 不 生活 从 买 或者 灌木丛 .

但是并没有惊扰到树枝或灌木丛中的任何生物。

[biːst] [ænd; ənd] [ˈreptail] [hæd; həd] [fled] [ˈɪnlənd] ;
Beast and reptile had fled inland ;
兽 和 爬虫 有 逃亡 内陆 ;

野兽和爬行动物逃往内陆；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsəːkld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv]
and the birds hung and circled over the tree - tops without thought of
和 这 鸟类 悬挂 和 圈起来 超过 这 树 - 最高额 没有 想法 的
[ruːstɪŋ] .
roosting .
栖息 .

鸟儿们在树梢上盘旋，丝毫没有栖息的意思。

- [raɪt] [ɑːrm] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [weɪst] ,
Graul's right arm tightened about his wife's waist ,
- 正确的 手臂 收紧 关于 他的 妻子的 腰部 ,

格劳尔的右臂紧紧搂住了妻子的腰，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [græsp] [ðə; ði] [reɪn] .
but his left hand did no more than grasp the rein .
但 他的 左边 手 做过 不 更多的 比 抓牢 这 缰绳 .

但他的左手只是紧紧地抓着缰绳而已。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstæliən] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [əˈlaɪk]
He trusted to the stallion , and through twilight and darkness alike
他 可信 到 这 鹭 , 和 通过 暮 和 黑暗 同样

他信赖这匹骏马，无论在黄昏还是黑夜。

- [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Rubh held his course .
- 握住 他的 课程 .

鲁布坚持了他的路线。

[wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [hiː; hi] [ˈslækənd] [spiːd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdə]
When at length he slackened speed and came to a halt with a shudder
什么时候 在 长度 他 松弛 速度 和 来了 到 一个 停止 和 一个 不寒而栗
,
,
,

最后他放慢了速度，浑身颤抖着停了下来。

[ˈɡrɔːl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈskɑːrp][ʌv; əv]
Graul looked up and saw the stars overhead and a glimmering scarp of
格劳尔 看起来 向上 和 锯 这 明星 开销 和 一个 微光 断崖 的
[ˈɡrænɪt] ,
granite ,
花岗岩 ,

格劳尔抬头望去，只见头顶繁星点点，还有一道闪闪发光的花岗岩峭壁。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪ] [rɑːk] , [ˈkerə] - .
and knew it for the gray rock , Cara Clowz .
和 知道 它 为了 这 灰色的 岩石 , 卡拉 - .
并因其灰色岩石而认识了它，Cara Clowz。

[baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈloʊɜːd] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd]
By the base of it he lowered Niotte to the ground , dismounted , and
经过 这 根据 的 它 他 降低 - 到 这 地面 , 下马 , 和
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [klaɪm] ,
began to climb ,
开始 到 爬 ,
他把尼奥特放到山脚下，然后下马，开始向上攀爬。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] .
leading Rubh by the bridle and seeking for a pathway .
领导 - 经过 这 辔 和 寻求 为了 一个 路径 .
牵着鲁布的缰绳，寻找出路。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkræʃɪŋ] [ˈtriːz] [fɪld] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [naɪt] .
Behind him the voices of crashing trees filled the windless night .
在后面 他 这 声音 的 崩溃 树木 已填 这 无风 夜晚 .
在他身后，树木倒塌的声音响彻无风的夜空。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ledʒ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θriː] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] — -
He found a ledge at length , and there the three huddled together — Niotte
他 成立 一个 壁架 在 长度 , 和 那里 这 三 蜷缩着 一起 — -
[bɪˈtwiːn] [ˈswuːnɪŋ] [ænd; ənd] [sliːp] ,
between swooning and sleep ,
之间 晕倒 和 睡觉 ,
他终于找到了一处岩架，三人蜷缩在那里——尼奥特半昏半睡，

[ˈɡrɔːl] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [ˈstændɪŋ] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
Graul seated beside her , and Rubh standing patient , waiting for the day .
格劳尔 坐着 旁 她 , 和 - 常设 病人 , 等待 为了 这 天 .
格劳尔坐在她旁边，鲁布耐心地站着，等待着这一天的到来。

[wen] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ˈsiːst] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
When the crashing ceased around them ,
什么时候 这 崩溃 停止 大约 他们 ,
当周围的撞击声停止时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [swet] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstæljənɪz] [ˈbelɪ] ,
the King could hear the soft flakes of sweat dripping from the stallion's belly ,
这 国王 可以 听到 这 柔软的 薄片 的 汗 滴落 从 这 种马的 腹部 ,
国王能听到骏马腹部滴落的细小汗珠。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [rɪˈflektɪd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfloːr] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [stʊd] .
and saw the stars reflected now from the floor where his forest had stood .
和 锯 这 明星 反映 现在 从 这 地面 在哪里 他的 森林 有 站立 .
他看到繁星倒映在他曾经的森林所在的地面上。

[deɪ] [ˈbroʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlaɪəˈnes] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
Day broke , and the Lyonesse had vanished .
天 打破 , 和 这 里昂内斯 有 消失了 .
天亮了，莱昂尼斯号已经消失了。

[ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈpæstʃər] , [ˈsɪti] , [mɑːrt][ænd; ənd][ˈheɪv(ə)n] — [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ə; eɪ]
Forest and pasture , city , mart and haven — away to the horizon a
森林 和 牧场 , 城市 , 市场 和 避风港 — 离开 到 这 地平线 一个
[ˈhiːvɪŋ] [siː] [ˈkʌvəd] [ɔːl] .
heaving sea covered all .
起伏 海 涵盖 全部 .

森林和牧场, 城市, 市场和避风港——一直延伸到地平线, 波涛汹涌的大海笼罩着这一切。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [stri:p][ʌv; əv][koʊst] , [mɑːtʃɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
Of his kingdom there remained only a thin strip of coast , marching beside the
的 他的 王国 那里 剩余 仅有的 一个 薄的 条 的 海岸 , 行军 旁 这
[ˈkɔːrniʃ] [ˈbɔːrdər] ,
Cornish border ,
康沃尔郡 边界 ,

他的王国只剩下一条狭长的海岸线, 与康沃尔郡接壤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsentɪn(ə)l] [rɑːk] , [ˈstændɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] [kɔːld] [ˈkerə] - ,
and this sentinel rock , standing as it stands to - day , then called Cara Clowz ,
和 这 哨兵 岩石 , 常设 作为 它 站立 到 - 天 , 然后 称为 卡拉 - ,
[ˈkɔːld] [ˈkerə] - ,
而这块哨兵岩石, 至今仍屹立于此, 当时被称为卡拉·克洛兹 (Cara Clowz)。

[ænd; ənd] [naʊ] [es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [maʊnt] .
and now St . Michael's Mount .
和 现在 英石 . 迈克尔的 山 .

现在还有圣迈克尔山。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
If you have visited it ,
如果 你 有 到访 它 ,

如果你去过那里,

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [maʊnt] [stændz] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ;
you will know that the mount stands about half a mile from the mainland ;
你 将要 知道 那 这 山 站立 关于 一半 一个 英里 从 这 大陆 ;
[ˈmeɪnlənd] ;
你会知道这座山距离大陆大约半英里;

[æn; ən] [ˈaɪlənd] [ɪkˈsept] [æt; ət] [loʊ] [ˈwɔːtər] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈkɔːzweɪ] .
an island except at low water , when you reach it by a stone causeway .
一个 岛 除了 在 低的 水 , 什么时候 你 抵达 它 经过 一个 石头 堤道 .

除了退潮时, 岛屿之外, 其他时候都是一座小岛, 退潮时可以通过石堤到达岛上。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [ˈgrɔːl] [ænd; ənd] - [bɪlt] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [haʊs] ,
Here , on the summit , Graul and Niotte built themselves a house ,
这里 , 在 这 首脑 , 格劳尔 和 - 建造 他们自己 一个 房子 ,

格劳尔和尼奥特就在山顶上盖了一座房子。

[ˈæskɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [ˈfeltər] [ðem; ðəm] ;
asking no more of life than a roof to shelter them ;
问 不 更多的 的 生活 比 一个 屋顶 到 庇护所 他们 ;

对生命的要求不过是提供一个遮风避雨的屋顶;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][tuː; tə] [bɪld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
for they had no child to build for , and their spirit was broken .
为了 他们 有 不 孩子 到 建造 为了 , 和 他们的 精神 曾是 破碎的 .

因为他们没有孩子可以养育, 他们的精神也因此崩溃了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnei(ə)n] [ˈsetld] [ɪn][mæərəˈzaɪən][ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
The little remnant of their nation settled in Marazion on the mainland ,
这 小的 剩 的 他们的 国家 定居 在 马拉齐翁 在 这 大陆 ,

他们国家的残余势力定居在大陆上的马拉齐翁。

[ɔːr] ['saʊθwərd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [koʊst] , [ænd; ənd] [set] ['ðəm'selvz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [nuː]
or southward along the strip of coast , and set themselves to learn a new
或者 向南 沿着 这 条 的 海岸 , 和 放 他们自己 到 学习 一个 新的
['kɔːlɪŋ] .
calling .
呼叫 :

或者沿着海岸线向南, 决心学习一门新的技能。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [kæst] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [draʊnd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv]
As the sea cast up the bodies of their drowned cattle and the trunks of
作为 这 海 投掷 向上 这 身体 的 他们的 溺水 牛 和 这 树干 的
[ʌp'ruːtɪd] [triːz] ,
uprooted trees ,
连根拔起 树木 ,

当海水将他们溺亡的牛的尸体和被连根拔起的树干冲上岸时,

[ðeɪ] [tʊk] ['haɪdz][ænd; ənd] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['fæɪnd] ['boʊts][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɪn]
they took hides and timber and fashioned boats and launched forth to win
他们 采取 隐藏 和 木材 和 造型 船 和 发射 前进 到 赢
[ðer; ðər] [fuːd] .
their food .
他们的 食物 :

他们取了兽皮和木材, 造了船, 然后出海去获取食物。

[ðeɪ] ['loʊə-d] [nets][ænd; ənd] ['wɪkər] [pɒts] [θruː] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flɔːr] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twailaɪt] ,
They lowered nets and wicker pots through the heaving floor deep into the twilight ,
他们 降低 网 和 柳条 锅 通过 这 起伏 地面 深的 进入 这 暮 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们在暮色渐浓时, 将渔网和柳条罐从起伏的地面缓缓放入水中, 然后,

['grʊpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [rɪ'membər] [fiːldz] , [druː] ['pɑːlək] [ænd; ənd]['kɑːŋgər] ,
groping across their remembered fields , drew pollack and conger ,
摸索 穿过 他们的 记得 字段 , 画 鳕鱼 和 鳗鱼 ,

在他们记忆中的田野里摸索, 钓到了鳕鱼和康吉鳗。

['ʃelfɪʃ] [ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɑːks] [wer] ['ʃepərdz] [hæd; həd][sæt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
shellfish and whiting from rocks where shepherds had sat to watch their
贝类 和 白鳕 从 岩石 在哪里 牧羊人 有 卫星 到 手表 他们的
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

牧羊人过去常常坐在岩石上看羊, 那里出产贝类和鳕鱼。

[ɔːr] ['tɪnər] ['gæðərd] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [fɔːr; fər] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dɪnər] .
or tinnern gathered at noonday for talk and dinner .
或者 锡匠 聚集 在 午 为了 讲话 和 晚餐 :

或者锡匠们中午聚在一起聊天吃饭。

[æt; ət][fɜːrst][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ,
At first it was as if a man returning at night to his house and ,
在 第一的 它 曾是 作为 如果 一个 男人 返回 在 夜晚 到 他的 房子 和 ,
起初, 就好像一个人在夜里回到家一样,

['faɪndɪŋ] [,aɪ 'tiː][ʌn'laɪt] ,
finding it unlit ,
寻找 它 未点燃 ,

发现它没亮着。

[ʃʊd; ʒəd] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [fə'miliə] ['kʌbərd] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd][stɑ:rt] [bæk] [frʌm; frəm] [tʌt] [ʌv; əv]
should feel in the familiar cupboard for food and start back from touch of
应该 感觉 在 这 熟悉的 橱柜 为了 食物 和 开始 后退 从 触碰 的
[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['bɑ:di] ,
a monstrous body ,
一个 滔天 身体 ,
应该在熟悉的橱柜里摸索食物，然后因为触碰到一个怪物般的身体而退缩。

[kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'noʊn] .
cold and unknown .
寒冷的 和 未知 .
寒冷而未知。

[taɪm] [ænd; ənd][ju:z] ['dedənd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] .
Time and use deadened the shock .
时间 和 使用 麻木 这 震惊 .
时间和使用使冲击力减弱了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hæpi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'membə] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ,
They were not happy , for they remembered days of old ; but they endured ,
他们 是 不是 快乐的 , 为了 他们 记得 天 的 老的 ; 但 他们 忍受 ,
[ðeɪ] [fɔ:t] [ɔ:f] ['hʌŋgə] ,
they fought off hunger ,
他们 战斗 离开 饥饿 ,
他们并不快乐，因为他们想起了过去的日子；但他们忍耐着，战胜了饥饿。

[ðeɪ] [ɜ:rnd] [sli:p] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
they earned sleep ; and their King ,
他们 获得 睡觉 ; 和 他们的 国王 ,
他们赢得了睡眠；而他们的国王，

[æz; əz][hi; hi] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] ['kɛrə] - [ðer; ðər][dɑ:rk] [seɪlz] ['mu:vɪŋ] [əʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
as he watched from Cara Clowz their dark sails moving out against the sunset ,
作为 他 观看 从 卡拉 - 他们的 黑暗的 帆 移动 出去 反对 这 日落 ,
他从卡拉·克劳兹（Cara Clowz）眺望着他们深色的船帆在夕阳的映衬下驶向远方。

[kʊd; kəd] [gɪv] [θæŋks] [ðæt][ðə; ði][læst] ['mɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
could give thanks that the last misery had been spared his people .
可以 给 谢谢 那 这 最后的 苦难 有 到过 幸存 他的 人们 .
他应该感谢上帝，他的人民免遭了最后的苦难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɔ:nz] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
But there were dawns which discovered one or two missing from the tale of
但 那里 是 黎明 哪个 发现 一 或者 二 丢失的 从 这 故事 的
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,
但有时，人们会发现船只的故事中还缺少一两艘船。

[hoʊm] - ['kʌmɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [nu:z] [fɔ:r; fər] [freɪt] , [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
home - comings with heavy news for freight , knots of women and children
家 - 来访 和 重的 消息 为了 货运 , 绳结 的 女性 和 孩子们
[wɪð; wɪθ] [bloʊn] [wet] [her] [ə'weɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
with blown wet hair awaiting it ,
和 吹 湿的 头发 等待中 它 ,
满载货物的归来者带来了沉重的消息，成群结队的妇女儿童顶着湿漉漉的头发等待着。

[waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd] [ɔ:rf(ə)n] .
white faces and the wails of widow and orphan .
白色的 面孔 和 这 哀嚎 的 寡妇 和 孤儿 .
苍白的脸庞，以及寡妇和孤儿的哀嚎。

[ðə; ði] [deɪz] [druː] [ɪn][ænd; ənd] [ðɪs] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['hæpən] [ˈɔːf(ə)n] — [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪl] [gruː]
The days drew in and this began to happen often — so often that a tale grew
这 天 画 在 和 这 开始 到 发生 经常 — 所以 经常 那 一个 故事 生长
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [spred] ,
with it and spread ,
和 它 和 传播 ,

日子一天天过去，这种情况开始频繁发生——而且发生的频率如此之高，以至于一个故事逐渐演变并流传开来。
[ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɔːl] [ɪrɪz] [bæt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['grɔl] [ænd; ənd] [kwɪːn] [mɑːt] .
until it had reached all ears but those of King Gaul and Queen Motte .
直到 它 有 达到 全部 耳朵 但 那些 的 国王 格劳尔 和 女王 莫特 .
直到这件事传遍了所有人的耳朵，唯独没有传到格劳尔国王和莫特王后的耳朵里。

[wʌn] [blæk] [nuːn] [ɪn][noʊ'vembər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] [krɔːst] [ðə; ði][sændz][æt; ət] [loʊ] - ['wɔːtər]
One black noon in November a company of men crossed the sands at low - water
— 黑色的 中午 在 十一月 一个 公司 的 男人 交叉 这 沙子 在 低的 - 水
[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
and demanded to speak with the King .
和 要求 到 说话 和 这 国王 .
十一月的一个漆黑的正午，一群人在退潮时穿过沙滩，要求与国王对话。

" [spiːk] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['grɔl] .
" **Speak , my children ,** " **said Gaul .**
" 说话 , 我的 孩子们 , " 说 格劳尔 .
“孩子们，说吧，”格劳尔说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [maɪt] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ferɪŋ] [ðə; ði][læst] [krʌst]
He knew that they loved him and might count on his sharing the last crust
他 知道 那 他们 喜爱 他 和 可能 数数 在 他的 分享 这 最后的 地壳
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

他知道他们爱他，可能会指望他把最后一块面包皮分给他们。
" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['spuːksmən] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [bæt; bət][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
" **We are come ,** " **said the spokesman ,** " **not for ourselves , but for our**
" 我们 是 来 , " 说 这 发言人 , " 不是 为了 我们自己 , 但 为了 我们的
[waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
wives and children .
妻子们 和 孩子们 .
发言人说：“我们来这里不是为了我们自己，而是为了我们的妻子和孩子。”

[fɔːr; fər][,juː 'es][laɪf][ɪz] [nʌn] [tuː] ['plez(ə)nt] ; [bæt; bət] [ðeɪ] [niːd] [menz] [hændz][tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər]
For us life is none too pleasant ; but they need men's hands to find food for
为了 我们 生活 是 没有任何 也 令人愉快的 ; 但 他们 需要 男士 双手 到 寻找 食物 为了
[ðem; ðəm] ,
them :
他们 ,
对我们来说，生活并不太愉快；但他们却需要男人的双手来为他们寻找食物。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][noʊ][men] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnei(ə)n] [left] . "
and at this rate there will soon be no men of our nation left . "
和 在 这 速度 那里 将要 很快 是 不 男人 的 我们的 国家 左边 . "
照此下去，我们国家很快就会没有男人了。

" [bæt; bət] [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **But how can I help you ?** " **asked the King .**
" 但 如何 能 我 帮助 你 ? " 问 这 国王 .
“我能帮上什么忙呢？”国王问道。

" [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][jər; jər] [ˈdɔ:tər] - [hu:] [ʌn'dʌz] [ju: 'es] .
" **That we know not ; but it is your daughter Gwennolar who undoes us** .
" 那 我们 知道 不是 ; 但 它 是 你的 女儿 - WHO 撤销 我们 :
“我们并不知道；但正是你的女儿格温诺拉毁了我们。”

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [aʊt] [ˈjɑ:ndər] [bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔ:lz] [tuː; tə] [men] ,
She lies out yonder beneath the waters , and through the night she calls to men ,
她 谎言 出去 远处 下面 这 水 , 和 通过 这 夜晚 她 呼叫 到 男人 ,
她静静地躺在水下，整夜呼唤着男人们。

[ˈlʊrɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] .
luring them down to their death .
诱饵 他们 向下 到 他们的 死亡 :
引诱他们走向死亡。

[aɪ] [maɪ'self] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hɪr] — [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌŋgər] [men] [aɪ 'ti:]
I myself — all of us here — have heard her ; and the younger men it
我 我 — 全部 的 我们 这里 — 有 听到 她 ; 和 这 年轻 男人 它
[ˈmæd(ə)n] .
maddens .
麦登 :
我本人——我们这里所有人都听过她的话；这让年轻人们感到愤怒。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fairz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɔ:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈboʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri:fs] [ænd; ənd] [teɪks]
With singing and witch fires she lures our boats to the reefs and takes
和 歌唱 和 巫婆 火灾 她 诱饵 我们的 船 到 这 珊瑚礁 和 需要
[toʊl] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
toll of us ,
收费 的 我们 :
她用歌声和巫火引诱我们的船只驶向礁石，让我们损失惨重。

[ˈlʌlɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈeldəz] [tuː; tə] [dri:m] , [ˈtʃi:tɪŋ] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd]
lulling even the elders to dream , cheating them with the firelight and
催眠 甚至 这 长者 到 梦 , 作弊 他们 和 这 火光 和
[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
voices of their homes .
声音 的 他们的 房屋 :
甚至让老人也沉入梦乡，用家中的火光和声音欺骗他们。

" [naʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈgrɔl] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] [kən'tɪnjuəli]
" **Now the thoughts of Graul and Niotte were with their daughter continually**
" 现在 这 想法 的 格劳尔 和 - 是 和 他们的 女儿 持续
:
:
:
“现在，格劳尔和尼奥特的心思一直都放在他们的女儿身上。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪvd] ,
That she should have been lost and they saved ,
那 她 应该 有 到过 丢失的 和 他们 已保存 ,
她本该失踪，而他们却救了她。

[hu:] [kæəd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz]
who cared so little for life and nothing for life without her — that was
WHO 关心 所以 小的 为了 生活 和 没有什么 为了 生活 没有 她 — 那 曾是
[ðer; ðər] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .
their abiding sorrow and wonder and self - reproach .
他们的 遵守 悲哀 和 想知道 和 自己 - 责备 :
那些对生命漠不关心，对没有她的生活毫无兴趣的人——这就是他们挥之不去的悲伤、疑惑和自责。

[waɪ] [hæd; həd] ['grɒl] [nɑ:t] [tɜ:rnd] - [hed] [pə'fɔ:rs] [ænd; ənd] ['rɪdn] [bæk] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]
Why had Graul not turned Rubh's head perforce and ridden back to die with
为什么 有 格劳尔 不是 转向 - 头 强制 和 骑 后退 到 死 和
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

为什么格劳尔没有强迫鲁布转过头，骑马回去与她同归于尽？

[sɪns] [help] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ?
since help her he could not ?
自从 帮助 她 他 可以 不是 ?

他既然帮不了她，那又怎样？

['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] - [lɪps][hæd; həd] ['nevər]
Many times a day he asked himself this ; and though Niotte's lips had never
许多 时代 一个 天 他 问 他自己 这 ; 和 尽管 - 嘴唇 有 绝不
[ˈspʊkən][aɪ 'ti:] ,
spoken it ,
说 它 ,

他一天会无数次问自己这个问题；虽然尼奥特从未说过这句话，

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æskt] [aɪ 'ti:] [tu:] .
her eyes asked it too .
她 眼睛 问 它 也 .

她的眼神也仿佛在问这个问题。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [pɔ:z] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
At night he would hear her breath pause at his side ,
在 夜晚 他 会 听到 她 气息 暂停 在 他的 边 ,

夜里，他会听到她在他身边呼吸的节奏渐渐放缓。

[ænd; ənd] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] [aʊt] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ðɪ][kʊld]['wɔ:tərz] .
and knew she was thinking of their child out yonder in the cold waters .
和 知道 她 曾是 思维 的 他们的 孩子 出去 远处 在 这 寒冷的 水 .

我知道她正在想念在冰冷海水中的孩子。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [tu:; tə][ju: 'es]['ɔ:lsʊʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] .
" **She calls to us also** , " **he answered** , **and checked himself** .
" 她 呼叫 到 我们 还 , " 他 回答 , 和 已检查 他自己 .

“她也呼唤我们,”他回答道，并约束了自己的言行。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt][ɪz] [ə'laɪv] [jet] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
" **So it is plain her spirit is alive yet** , **and she must be a witch** ,
" 所以 它 是 清楚的 她 精神 是 活 然而 , 和 她 必须 是 一个 巫婆 ,

“所以很明显，她的灵魂仍然活着，她一定是位女巫。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˈspʊksmən] , [ˈredɪli] .
" **said the spokesman** , **readily** .
" 说 这 发言人 , 容易 .

发言人爽快地说道。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [rent] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
The King rent his clothes .
这 国王 租 他的 衣服 .

国王租了衣服。

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ɪz][noʊ] [wɪtʃ] !
" **My daughter is no witch** !
" 我的 女儿 是 不 巫婆 !

“我的女儿不是女巫！ ”

" [hi:; hi] [kraid] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [bʌt; bət][aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['sʌfəz] . "
" But I left her to die , and she suffers . "
" 但 我 左边 她 到 死 , 和 她 遭受 ； "

但我却任由她自生自灭，她现在饱受折磨。

" [ʰaʊə; a:r] [lædz] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɹ] .
" Our lads follow her .
" 我们的 小伙子们 跟随 她 ；

“我们的小伙子们跟着她。”

[ʃi:; ji] [kɔ:lz] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['peri] . "
She calls to them and they perish . "
她 呼叫 到 他们 和 他们 沦 ； "

她呼唤他们，他们就灭亡了。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] - [hu:] [kɔ:lz] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈi:v(ə)l] [θɪŋ] [wɪt] [ˈkaʊntərˈfɪts] [hɜ:r; həɹ] .
" It is not Gwennolar who calls , but some evil thing which counterfeits her .
" 它 是 不是 - WHO 呼叫 , 但 一些 邪恶的 事物 哪个 假冒产品 她 ；

“打电话的不是格温诺拉，而是冒充她的邪恶东西。”

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] .
She was innocent as the day .
她 曾是 清白的 作为 这 天 ；

她纯洁无辜。

[ˌnevərðəˈles] [jɔ; jəɹ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['peri] , [nɔ:r] [ju:; jʊ] [əˈkju:z] [hɜ:r; həɹ] .
Nevertheless your sons shall not perish , nor you accuse her .
尽管如此 你的 儿子们 将 不是 沦 , 也不 你 控 她 ；

然而，你的儿子们不会丧命，你也不要控告她。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [jɔ; jəɹ] [ˈboʊts] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlæntəɹn] [ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
From this day your boats shall have a lantern on this rock to guide them ,
从 这 天 你的 船 将 有 一个 灯笼 在 这 岩石 到 指导 他们 ,

从今日起，你们的船只将在这块岩石上竖起一盏灯为你们指引方向。

[ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [tend] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ʰaʊə; a:r] [oʊn] [hændz] .
and I and my wife will tend it with our own hands .
和 我 和 我的 妻子 将要 趋向 它 和 我们的 自己的 双手 ；

我和妻子会亲手照料它。

" [ðensˈfɔ:rwəɹd] [æt; ət] [ˈsʌnsɛt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðəɹ] [oʊn] [hændz] [ˈgrɔl] [ænd; ənd] - [ɪt] [ænd; ənd]
" Thenceforward at sunset with their own hands Graul and Niotte lit and
" 此后 在 日落 和 他们的 自己的 双手 格劳尔 和 - 点燃 和

[hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlæntəɹn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ni:] [wɪt] [stændz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪz] [noʊn]
hung out a lantern from the niche which stands to this day and is known
悬挂 出去 一个 灯笼 从 这 小众市场 哪个 站立 到 这 天 和 是 已知

[æz; əz] [es ˈti:] . ['mʌkəlz] [tʃer] ;
as St . Michael's Chair ;
作为 英石 ； 迈克尔的 椅子 ；

“从此以后，每当日落时分，格劳尔和尼奥特亲手点燃并挂起一盏灯笼，从壁龛中取出，这盏灯笼至今仍屹立在那里，
被称为圣米迦勒之椅；

[ænd; ənd] [trɪmd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [tendɪd] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [naɪt] [θru:] , [ˈteɪkɪŋ] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [wa:tʃ] .
and trimmed it , and tended it the night through , taking turns to watch .
和 修剪过的 它 , 和 倾向于 它 这 夜晚 通过 , 采取 转弯 到 手表 ；

然后修剪它，并整夜照料它，轮流看护。

- , [ˈdɔɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˈsɪgnəl] [hɜːr; hər]
Niotte , doited with years and sorrow , believed that it shone to signal her
- , 做 和 年 和 悲哀 , 相信 那 它 闪耀 到 信号 她
[ˌɔːst] [tʃaɪld] [hoʊm] .
lost child home .
丢失的 孩子 家 .

饱经岁月和悲伤的尼奥特相信，这盏灯的光芒是为了指引她失散的孩子回家。

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈtremblɪd] [ˈevrɪ] [naɪt] [æz; əz] [ˈgrɔl] [lɪt] [ðə; ði] [wɪk] ,
Her hands trembled every night as Graul lit the wick ,
她 双手 颤抖 每一个 夜晚 作为 格劳尔 点燃 这 灯芯 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [əˈbʌv] [tuː; tə] [ʃiːld] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] .
and she arched her palms above to shield it from the wind .
和 她 拱形 她 棕榈树 多于 到 盾 它 从 这 风 .
她将双手拱起，高高举起，为它挡风。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She was happier than her husband .
她 曾是 更快乐 比 她 丈夫 .
她比她丈夫更快乐。

- [spel] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtɒtərɪŋ] [peɪnz] .
Gwennolar's spell defied the lantern and their tottering pains .
- 拼写 违抗 这 灯笼 和 他们的 颤巍巍 疼痛 .
格温诺拉的咒语无视了灯笼和他们摇摇欲坠的痛苦。

[ˈbəʊts] [wɜːr; wər] [ˌɔːst] , [men] [ˈperɪʃt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
Boats were lost , men perished as before .
船 是 丢失的 , 男人 遇难 作为 前 .
船只沉没，人员伤亡依旧如旧。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [əˈpiːl] .
The people tried a new appeal .
这 人们 尝试 一个 新的 上诉 .
人们尝试了一种新的上诉方式。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɪmənɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [ɡriːf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [dɔːr] .
It was the women's turn to lay their grief at the King's door .
它 曾是 这 女性的 转动 到 躺 他们的 悲伤 在 这 国王学院 门 .
轮到女人们向国王倾诉她们的悲痛了。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [sændz] [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] — - [ˈwɪdəʊz] , [tʃaɪldləs] [ˈmʌðərz] ,
They crossed the sands by ones and twos — - widows , childless mothers ,
他们 交叉 这 沙子 经过 一个 和 二 — - 寡妇 , 无子女 母亲们 ,
她们三三两两地穿过沙漠——寡妇、没有孩子的母亲，

[meɪdʒ] [bɪˈtroʊðd] [ænd; ənd] [bɪˈriːvd] — [ænd; ənd] [sprɛd] [ðer; ðər] [dɑːrk] [skəːts] [ænd; ənd] [sæt] [bɪˈfɔːr]
maids betrothed and bereaved — and spread their dark skirts and sat before
女佣 未婚妻 和 丧亲者 — 和 传播 他们的 黑暗的 裙子 和 卫星 前
[ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
the gateway .
这 网关 .

已订婚或已丧夫的少女们——铺开她们的黑色裙摆，坐在大门前。

- [brɔːt] [ðem; ðəm] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ; [ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [θæŋks] .
Niotte brought them food with her own hands ; they took it without thanks .
- 带来 他们 食物 和 她 自己的 双手 ; 他们 采取 它 没有 谢谢 .
妮奥特亲手给他们送来了食物；他们却没有道谢就收下了。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [sæt] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['grɒl] [felt] [ðer; ðər] ['saɪləns] [tu:; tə] [bi:; bi] ['heɪvərðən'er]
All the day they sat silent , and Graul felt their silence to be heavier
全部 这 天 他们 卫星 沉默的 , 和 格劳尔 毛毡 他们的 沉默 到 是 较重
[ðæn; ðən] [kɜ:rs] — [neɪ] ,
than curses — nay ,
比 诅咒 — 不 ,
他们整天沉默不语, 格劳尔觉得他们的沉默比诅咒还要沉重——不,

[ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [dɪd] [ɪn'di:d] [kɜ:rs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv]
that their eyes did indeed curse as they sat around and watched the lighting of
那 他们的 眼睛 做过 的确 诅咒 作为 他们 卫星 大约 和 观看 这 灯光 的
[ðə; ði] ['læntərn] ,
the lantern ,
这 灯笼 ,
当他们围坐在一起, 看着灯笼被点亮时, 他们的眼神里确实充满了咒骂。

[ænd; ənd] - , [nɑ:dɪŋ] [ɪ'nəsntli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɑ:rtft] [hændz] , [tu:ld] [ðem; ðəm] , " [si:] , [aɪ]
and Niotte , nodding innocently at her arched hands , told them , " See , I
和 - , 点头 天真地 在 她 拱形 双手 , 讲述 他们 , " 看 , 我
[preɪ] ; ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [preɪ] [tu:] ?
pray ; cannot you pray too ?
祈祷 ; 不能 你 祈祷 也 ?
尼奥特无辜地点点头, 看着自己拱起的双手, 对他们说: “你看, 我在祈祷; 你们就不能祈祷吗? ”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪŋz] [prer] [wʌz; wəz] ['spʊʊkən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **But the King's prayer was spoken in the morning ,**
" 但 这 国王学院 祷告 曾是 说 在 这 早晨 ,
但国王的祷告是在早晨进行的,
[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sta:rz] [gru:] [peɪl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smʊʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
when the flame and the stars grew pale together and the smoke of the
什么时候 这 火焰 和 这 明星 生长 苍白 一起 和 这 抽烟 的 这
[ɪks'tɪŋwɪft] [læmp] ['sɪkənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [kli:n] [er] .
extinguished lamp sickened his soul in the clean air .
熄灭 灯 恶心 他的 灵魂 在 这 干净的 空气 .
当火焰和星辰一同黯淡, 熄灭的灯火的烟雾在清新的空气中令他的灵魂感到恶心。

[hɪz; ɪz] [gɔdz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊks] ['ʌndər] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wə:ʃɪp] ;
His gods were gone with the oaks under which he had worshipped ;
他的 神 是 已消失 和 这 橡树 在下面 哪个 他 有 崇拜 ;
他所敬拜的神灵, 连同他曾经膜拜的橡树一起消失了;
[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɒd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ra:k] [ə'pa:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [bəʊθ] [hændz] ,
but he stood on a rock apart from the women and , lifting both hands ,
但 他 站立 在 一个 岩石 除 从 这 女性 和 , 举重 两个都 双手 ,

[kraɪd] [ə'laʊd] :
cried aloud :
哭 大声 :
但他站在远离妇女们的一块岩石上, 举起双手, 大声喊道:
" [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [gɔdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:] - [ta:ps] ,
" **If there be any gods above the tree - tops ,**
" 如果 那里 是 任何 神 多于 这 树 - 最高额 ,
“如果树梢之上真有神灵,

[ɔ:r] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] [fa:r] ['si:z] ['wɪðər] [ðə; ði] [oʊld] [feɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['grɒl] [hæz; həz] [ri:tft] ;
or any in the far seas whither the old fame of King Graul has reached ;
或者 任何 在 这 远的 海域 往哪里去 这 老的 名声 的 国王 格劳尔 有 达到 ;
或者远海中任何一处, 只要格劳尔王的古老威名传到了那里;

[ɪf] ['evər][aɪ][dɪd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɔːr] ['weɪfərər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə]
if ever I did kindness to a stranger or wayfarer , and he , returning to
如果 曾经 我 做过 仁慈 到 一个 陌生人 或者 旅行者 , 和 他 , 返回 到
[hɪz; ɪz][oʊn] ['ɔːltəz] ,
his own altars ,
他的 自己的 祭坛 ,

如果我曾善待过陌生人或过路人，而他回到自己的祭坛前，

[rɪ'membər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['grɔːl] [ʌv; əv] [ˌlaɪə'nes] : [meɪ] [aɪ] , [huː] ['evər] [sɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv]
remembered to speak of Graul of Lyonesse : may I , who ever sought to give
记得 到 说话 的 格劳尔 的 里昂内斯 : 可能 我 , WHO 曾经 寻求 到 给
[help] ,
help ,
帮助 ,

还记得提起里昂的格劳尔吗？愿我，一个曾竭力助人的人，

[rɪ'siːv] [help] [naʊ] !
receive help now !
收到 帮助 现在 !

立即寻求帮助！

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə'raʊnd] [em 'iː] , [brɪ'ɑːnd] [saɪt] [æz; əz] ['fɔːrli] [æz; əz]
From my youth I have believed that around me , beyond sight as surely as
从 我的 青年 我 有 相信 那 大约 我 , 超过 视线 作为 一定 作为
[wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] ,
within it ,
之内 它 ,

从我年轻时起，我就相信在我周围，无论是在视线之外还是在视线之内，都存在着.....

[stretʃt] ['gʊdnəs] ['ænsər] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ; [jeɪ] ,
stretched goodness answering the goodness in my own heart ; yea ,
拉伸 善良 回答 这 善良 在 我的 自己的 心 ; 是的 ,

延伸的善意回应了我内心深处的善意；是的，

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['træv(ə)] [ænd; ənd] [faɪnd][aɪ 'tiː] , [aɪ] ['trʌstɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
though I should never travel and find it , I trusted it was there .
尽管 我 应该 绝不 旅行 和 寻找 它 , 我 可信 它 曾是 那里 .

虽然我本不应该去旅行并找到它，但我相信它就在那里。

[oʊ] [trʌst] , [brɪ'treɪ] [em 'iː][nɑːt] !
O trust , betray me not !
哦 相信 , 背叛 我 不是 !

哦，信任我的人，不要背叛我！

[oʊ] ['kaɪndnəs] , [haʊ] [fɑːr][soʊ'veər] ['dwelɪŋ] , [spiːk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [help] !
O kindness , how far soever dwelling , speak comfort and help !
哦 仁慈 , 如何 远的 无论如何 住宅 , 说话 舒适 和 帮助 !

哦，仁慈啊，无论身在何处，请赐予安慰和帮助！

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)] .
For I am afflicted because of my people .
为了 我 是 受苦的 因为 的 我的 人们 .

因为我为我的百姓受苦。

" ['sev(ə)n] ['mɔːrniŋz] [hiː; hi] [preɪd] [ðʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] : [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [hɪz; ɪz] [prer]
" **Seven mornings he prayed thus on his rock : and on the seventh , his prayer**
" 七 早晨 他 祈祷 因此 在 他的 岩石 : 和 在 这 第七 , 他的 祷告
[endɪd] ,
ended ,
结束 ,

“他连续七个早晨在磐石上这样祷告；第七个早晨，他的祷告结束了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnreɪ] , [laɪk] [dɒːgz] ['ʃepəd] [ə; eɪ] [flɑːk] ,
he stood watching while the sunrays , like dogs shepherding a flock ,
 他 站立 观看 尽管 这 阳光 , 喜欢 狗 牧羊 一个 群 ,
 他站在那里看着, 阳光像牧羊犬驱赶羊群一样,

[səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] ['westwəd] [ænd; ɐnd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['bəʊts] [wʌn][baɪ][wʌn] .
searched in the mists westward and gathered up the tail of boats one by one .
 搜索 在 这 薄雾 向西 和 聚集 向上 这 故事 的 船 一 经过 一 .
 在迷雾中向西搜寻, 并逐一收集了船只的故事。

[waɪl] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðəm; ðəm], [ðə; ði] ['ʃɔ:rwəd] [bri:z] [twæŋd] [wʌns] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:rp] ,
While he counted them , the shoreward breeze twanged once like a harp ,
 尽管 他 计数 他们 , 这 向岸边 微风 拨弦 一次 喜欢 一个 竖琴 ,
 他一边数着, 一边听着从岸边吹来的微风, 微风像竖琴一样轻轻地弹了一下。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[jʌŋ]	[vɔɪs]	[ˈsɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɪf]	[æt; ət]
<u>and</u>	<u>he</u>	<u>heard</u>	<u>a</u>	<u>fresh</u>	<u>young</u>	<u>voice</u>	<u>singing</u>	<u>from</u>	<u>the</u>	<u>base</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>cliff</u>	<u>at</u>
和	他	听到	一个	新鲜的	年轻的	嗓音	歌唱	从	这	根据	的	这	悬崖	在
[hɪz; ɪz]	[fi:t]	—												
<u>his</u>	<u>feet</u>	—												
他的	脚	—												

他听到一个年轻稚嫩的声音从他脚下的悬崖底部传来——

" [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn]['ɑ:gɒs] , —
 " There lived a king in Argos , —
 " 那里 居住地 一个 国王 在 阿尔戈斯 , —
 "阿尔戈斯曾住着一位国王, ——

[ə; eɪ] ['mɜ:rtʃəntmən] [ɪn][ˈtaɪər]
A merchantman in Tyre
一个 商船 在 胎

泰尔的一位商人

[wʊd] [sel] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:gəʊz] ,
Would sell the King his cargoes ,
 会 卖 这 国王 他的 货物 ,
 他会把货物卖给国王，

[bət; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪs] [dɪ'zɑɪər] :
But took his heart's desire :
 但 采取 他的 心脏的 欲望 :
 但他实现了自己的心愿:

[sɪŋ] ['aɪoʊ] , ['aɪoʊ] , ['aɪoʊ] ! —
Sing **Io** , **Io** , **Io** ! —
 唱歌 碘 , 碘 , 碘 ! —

唱 Io, Io, Io! ——

" ['grɔl] [lʊkt] [tə:rd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
 " **Graul** **looked** **toward** **his** **wife** .
 " 格劳尔 看起来 朝向 他的 妻子 .

格劳尔看向他的妻子。

" [ðæt] [wɪl] [biː, bi][ðə, ði] [bɔɪ] - , " [sed]
" That will be the boy Laian , " said
 " 那 将要 是 这 男生 - , " 说
 "那应该就是莱安这个男孩,"他说。

[ma:t] ; " [hi:; hi][sɪts][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [br'lʊs] [ænd; ənd] [sɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] . "

Motte ; " **he sits on the rock below and sings at his fishing** . "

莫特 ; " 他 坐着 在 这 岩石 以下 和 唱歌 在 他的 钓鱼 . "

莫特说：“他坐在下面的岩石上，一边钓鱼一边唱歌。”

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , " [sed] ['grɔl] ; " [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] - [vɔɪs] [laɪk]
" The song is a strange one , " said Graul ; " and never had Laian voice like
" 这 歌曲 是 一个 奇怪的 一 , " 说 格劳尔 ; " 和 绝不 有 - 嗓音 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“这首歌很奇怪,”格劳尔说; “莱安人从来没有唱过这样的歌。”

" [ðə; ði] ['sɪŋər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [klɪf] —
" The singer mounted the cliff —
" 这 歌手 安装 这 悬崖 —

歌手爬上了悬崖——

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['merɪ] [meɪ]
" The father of that merry may
" 这 父亲 的 那 欢乐 可能

“那快乐的.....的父亲

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taʊnz] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [peɪ] ,
A thousand towns he made to pay ,
一个 千 城镇 他 制成 到 支付 ,

他让上千座城镇为此付出代价,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn][ˈfaɪər] !
And lapp'd the world in fire !
和 拉普 这 世界 在 火 !

然后让世界陷入火海!

" [hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [braɪn]
" He stood before them — a handsome , smiling youth , with a crust of brine
" 他 站立 前 他们 — 一个 英俊的 , 微笑 青年 , 和 一个 地壳 的 盐水

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [blu:] [si:] - [kloʊk] ,
on his blue sea - cloak ,
在 他的 蓝色的 海 - 披风 ,

“他站在他们面前——一个英俊、面带微笑的年轻人，蓝色海员斗篷上沾着一层盐水。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
and the light of the morning in his hair .
和 这 光 的 这 早晨 在 他的 头发 .

晨光洒在他的头发上。

" [sæljuˈteɪ(ə)n] , [oʊ] ['grɔl] ! " [sed] [hi:; hi] ,
" Salutation , O Graul ! " said he ,
" 问候 , 哦 格劳尔 ! " 说 他 ,

“你好，圣杯啊！”他说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd] [wel] - [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and looked so cordial and well - willing that the King turned to him
和 看起来 所以 亲切 和 出色地 - 愿意的 那 这 国王 转向 到 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][wʌn] [tɜ:rnz][tu:; tə] [ˈdeɪlaɪt]
from the dead lamp and the hooded women as one turns to daylight
从 这 死的 灯 和 这 连帽的 女性 作为 一 转弯 到 日光
[frʌm; frəm][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [dri:m] .
from an evil dream .
从 一个 邪恶的 梦 .

他看起来如此热情友好，国王便从昏暗的灯光和戴着兜帽的女人身边转过身来，就像从噩梦中醒来看到阳光一样。

" [sæljuˈteɪ(ə)n] , [oʊ][ˈstreɪndʒər] !
" Salutation , O Stranger !
" 问候 , 哦 陌生人 !

“你好，陌生人！”

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔr] [mæn] , [bʌt; bət][ɑ:r; ə] ['welkəm] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['ʃɪp,meɪts] .
" **You come to a poor man , but are welcome — you and your shipmates** .
" 你 来 到 一个 贫穷的 男人 , 但 是 欢迎 — 你 和 你的 船友 .
"
"
"

“你们来到一个贫穷的人面前，但我们会欢迎你们——你和你的船员们。”

" [aɪ]['træv(ə)l][ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ; " [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] —
" **I travel alone , " said the youth ; " and my business —**
" 我 旅行 独自的 , " 说 这 青年 ; " 和 我的 商业 —
"
" **"I travel alone,"** the youth said; **"my business —"**

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" **But the King put up his hand** .
" 但 这 国王 放 向上 他的 手 .

但国王举起了手。

" [wi:; wi][æsk][noʊ][mæn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [fi:st] . "
" **We ask no man his business until he has feasted** . "
" 我们 问 不 男人 他的 商业 直到 他 有 盛宴 . "
"
" **"We ask no man his business until he has feasted,"**

" [aɪ] [fi:st] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['betər] ['spʊʊkən] [su:n]
" **I feast not in a house of mourning ; and my business is better spoken soon**
" 我 盛宴 不是 在 一个 房子 的 丧 ; 和 我的 商业 是 更好的 说 很快
[ðæn; ðən] [leɪt] ,
" **than late** ,
" 比 晚的 ,
"
" **"I do not feast in a house of mourning,"** and my business is better spoken soon
" 我不在丧家宴乐；我的事宁早说总比晚说好。”

" [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hi:l] [ˈɡri:fs] . "
seeing that I heal griefs . "
" 看到 那 我 愈合 悲伤 . "

因为我能治愈悲伤。

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] , " ['ænsər] ['grɒl] , " [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ə][feɪn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **If that be so , " answered Graul , " you come to those who are fain of you** .
" 如果 那 是 所以 , " 回答 格劳尔 , " 你 来 到 那些 WHO 是 欣然 的 你 .
"
" **"If that be so,"** Graul answered, **"you come to those who are fain of you."**

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][toʊld][ʌv; əv] - .
" **And then and there he told of Gwennolar** .
" 和 然后 和 那里 他 讲述 的 - .

“然后他就在那里讲述了格温诺拉的故事。”

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [rest][ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən] [stɪl] [maɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" **The blessing of blessings rest on him who can still my child's voice and**
" 这 祝福 的 祝福 休息 在 他 WHO 能 仍然 我的 孩子的 嗓音 和
[dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['pi:pəlz] [kɜ:rs] !
deliver her from my people's curse !
" 递送 她 从 我的 人们的 诅咒 !

“能使我的孩子安静下来，并将她从我族人的诅咒中解救出来的，将获得至高无上的祝福！ ”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Stranger listened , and threw back his head** .
" 这 陌生人 听着 , 和 扔 后退 他的 头 .

陌生人听了，仰起了头。

" [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [hi:l] [gri:fs] .
" **I said I could heal griefs** .
" 我 说 我 可以 愈合 悲伤 .

我说过我可以治愈悲伤。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [kɪər] [fert] ; [nɔ:r] [wɪl] [ə; eɪ][waɪz] [mæn][æsk][aɪ 'ti:] .
But I cannot cure fate ; nor will a wise man ask it .
但 我 不能 治愈 命运 ; 也不 将要 一个 明智的 男人 问 它 .

但我无法改变命运；智者也不会去寻求这种帮助。

[peɪn][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [su:ð] [aɪ 'ti:] ; ['sɔ:roʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [help]
Pain you must suffer , but I can soothe it ; sorrow , but I can help
疼痛 你 必须 遭受 , 但 我 能 舒缓 它 ; 悲哀 , 但 我 能 帮助
[ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] ;
you to forget ;
你 到 忘记 ;

你必须承受痛苦，但我可以抚慰它；你必须承受悲伤，但我可以帮助你忘记它；

[deθ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [breɪs] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
death , but I can brace you for it . "
死亡 , 但 我 能 支撑 你 为了 它 . "

死亡，但我可以让你做好面对它的准备。

" [kæn; kən] [deθ] [bi:; bi] ['welkəmd] , " [æskt] ['grɔl] , " [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [faɪnd][laɪf] [wɜ:rs] ? "
" **Can death be welcomed , " asked Graul , " save by those who find life worse ?** "
" 能 死亡 是 欢迎 , " 问 格劳尔 , " 节省 经过 那些 WHO 寻找 生活 更糟 ? "

格劳尔问道：“除了那些觉得生活更糟糕的人之外，死亡还能被欣然接受吗？”

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] .
" **You shall see** .
" 你 将 看 .

你会看到的。

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['eldɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" **He stepped to the mourning women , and took the eldest by the hand** .
" 他 步 到 这 丧 女性 , 和 采取 这 长子 经过 这 手 .

他走到哀悼的妇女们面前，牵起最年长妇女的手。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['grɔl] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ,
At first he whispered to her — in a voice so low that Graul heard nothing ,
在 第一的 他 低声说道 到 她 — 在 一个 嗓音 所以 低的 那 格劳尔 听到 没有什么 ,

起初他低声对她说——声音低到格劳尔什么也没听见。

[bʌt; bət] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [braʊ] [rɪ'læks] ,
but saw her brow relax ,
但 锯 她 眉头 放松 ,

但我看到她的眉头放松了下来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [tʃi:ks] .
and that she listened while the blood came slowly back to her cheeks .
和 那 她 听着 尽管 这 血 来了 缓慢地 后退 到 她 脸颊 .

她静静地听着，脸颊上的血色慢慢恢复了。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hær] ? " [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Of what are you telling her ? " the King demanded** .
" 的 什么 是 你 讲述 她 ? " 这 国王 要求 .

“你在跟她说什么？”国王质问道。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [goʊ] , [fetʃ] [em 'i:][ə; eɪ][hɑ:rp] .
" **Hush ! " said the Stranger , " Go , fetch me a harp** .
" 嘘 ! " 说 这 陌生人 , " 去 , 拿来 我 一个 竖琴 .

“嘘！”陌生人说，“去，给我拿把竖琴来。”

" [grɔl] [brɔ:t] [ə; eɪ][hɑ:rp] .
" **Graul brought a harp** .
" 格劳尔 带来 一个 竖琴 .

格劳尔带来了一把竖琴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mju:t] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [striŋz] ;
It was mute and dusty , with a tangle of strings ;
它 曾是 沉默的 和 尘土飞扬 , 和 一个 纠纷 的 字符串 ;

它静悄悄的, 布满了灰尘, 琴弦缠绕在一起;

[bʌt; bət][ðə; ði:]['streɪndʒər][set][aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [mend][aɪ 'ti:] ['deftli] ,
but the Stranger set it against his knee , and began to mend it deftly ,
但 这 陌生人 放 它 反对 他的 膝盖 , 和 开始 到 修补 它 巧妙地 ,

但陌生人把它放在膝盖上, 开始熟练地缝补起来。

['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] ['mə:məz] [æz; əz][ə; eɪ] [brʊk] [tɔ:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [kres] .
talking the while in murmurs as a brook talks in a covert of cresses .
说 这 尽管 在 低语 作为 一个 溪 会谈 在 一个 隐蔽 的 豆瓣菜 .

一边低声交谈, 一边像溪水在水芹丛中低语。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][æz; əz][hi:; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [striŋ] [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [hʌm] [ɑ:n]
By and by as he fitted a string he would touch and make it hum on
经过 和 经过 作为 他 适配 一个 细绳 他 会 触碰 和 制作 它 哼 在

[ə; eɪ][wɜ:rd] — ['sɔ:ftli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
a word — softly at first ,
一个 单词 — 轻轻 在 第一的 ,

渐渐地, 他装上一根弦, 轻轻拨动琴弦, 琴弦就会随着一个词发出嗡嗡声——起初声音很轻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvɪz] — [æz; əz] [ðʊv] [ɔ:l] [ɪts] ['mju:zɪk] [leɪ] [dɑ:rk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ɪn]
and with long intervals — as though all its music lay dark and tangled in
和 和 长的 间隔 — 作为 尽管 全部它是 音乐 躺 黑暗的 和 纠缠不清 在

['kera:s] ,
chaos ,
混乱 ,

而且间隔很长——仿佛它的所有音乐都陷入了黑暗纠缠的混乱之中,

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] [ðer; ðər]
and he were exploring and picking out a note here and a note there
和 他 是 探索 和 挑选 出去 一个 笔记 这里 和 一个 笔记 那里

[tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .
to fit his song .
到 合身 他的 歌曲 .

他不断地尝试, 挑选一些音符来搭配他的歌曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['restləsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] , ['i:gər]
There was trouble in his voice , and restlessness , and a low , eager
那里 曾是 麻烦 在 他的 嗓音 , 和 躁动不安 , 和 一个 低的 , 渴望的

['straɪvɪŋ] ,
striving ,
努力 ,

他的声音里带着不安和焦躁, 还有一种低沉而急切的挣扎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [gru:] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [keɪm] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ænd; ənd]
and a hope which grew as the notes came oftener , and lingered and
和 一个 希望 哪个 生长 作为 这 笔记 来了 更频繁 , 和 徘徊不去 和

[θrɪld] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
thrilled on them .
激动不已 在 他们 .

随着来信越来越频繁, 希望也越来越强烈, 并萦绕在他们心头, 令他们激动不已。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɔ:t] [ðə; ði] [strɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rd] :
Then his fingers caught the strings together , and pulled the first chord :
然后 他的 手指 捕捉 这 字符串 一起 , 和 拉 这 第一的 弦 :
然后他的手指勾住琴弦，拉出了第一个和弦：

[aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [es oʊ 'bi:] — [ə; eɪ][soʊl] [set] [fri:] .
it came out of the depths with a great sob — a soul set free .
它 来了 出去 的 这 深度 和 一个 伟大的 哭泣 — 一个 灵魂 放 自由的 .
它从深渊中发出了一声巨大的呜咽——那是灵魂的解脱。

[ʌðər] [soʊlz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌkt] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] ,
Other souls behind it rose to his fingers , and he plucked them forth ,
其他 灵魂 在后面 它 玫瑰 到 他的 手指 , 和 他 拨弦 他们 前进 ,
[ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] — [sʌm; səm] [ˈweɪlɪŋ] ,
faster and faster — some wailing ,
快点 和 快点 — 一些 哀嚎 ,
它背后的其他灵魂升到他的指尖，他把它们拨出来，速度越来越快——有些发出哀鸣，

[sʌm; səm] [ˈlæfɪŋ] [ˈfɪrslɪ] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɪt] , [ðə; ði] [klæŋ]
some laughing fiercely , but each with the echo of a great pit , the clang
一些 笑 激烈地 , 但 每个 和 这 回声 的 一个 伟大的 坑 , 这 铛
[ʌv; əv] [dɔ:z] ,
of doors ,
的 门 ,
有些人发出狂笑，但每声笑都像是来自深渊的回响，或是门扉碰撞的哐当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [ˈpresɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hi:lz] .
and the mutter of an army pressing at its heels .
和 这 低声 的 一个 军队 紧迫 在 它是 高跟鞋 .
以及身后军队紧追不舍的低语声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ɪk'sept] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
And now the mourners leaned forward , and forgot all except to listen ,
和 现在 这 哀悼者 倾斜 向前 , 和 忘了 全部 除了 到 听 ,
哀悼者们向前倾身，忘却一切，只专注于倾听。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] .
for he was singing the Creation .
为了 他 曾是 歌唱 这 创建 .
因为他是在歌颂创世。

[hi:; hi] [sæŋ] [ʌp][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn] [prə'seɪ(ə)n] ;
He sang up the stars and set them in procession ;
他 唱 向上 这 明星 和 放 他们 在 游行 ;
他歌唱出群星，并让它们列队行进；

[hi:; hi] [sæŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ;
he sang forth the sun from his chamber ;
他 唱 前进 这 太阳 从 他的 房间 ;
他从房间里唱出了太阳；

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ɑ:n][ðər; ðər][ˈmænt(ə)][ʌv; əv] [ɡri:n]
he lifted the heads of the mountains and hitched on their mantles of green
他 抬起 这 头部 的 这 山脉 和 搭便车 在 他们的 地衣 的 绿色的
[fɔ:rist] ;
forest ;
森林 ;
他抬起群山的头颅，抓住它们绿色的森林披风；

[hi:; hi] ['skætərd] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [wɪð; wɪθ] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə] [er] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ; [hi:; hi]
he scattered the uplands with sheep , and the upper air with clouds ; he
他 疏散 这 高地 和 羊 , 和 这 上 空气 和 云 ; 他
[kɔ:ld] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
called the west wind ,
称为 这 西方 风 ,
他将羊群散布在高地上, 将云朵散布在高空; 他称西风为.....

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;
and it came with a rustle of wings ;
和 它 来了 和 一个 沙沙 的 翅膀 ;
它带着翅膀的沙沙声飞来;

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [rɔ:k] ['ɪntu:]['wɔ:tər][ænd; ənd][led][,aɪ 'ti:] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] ,
he broke the rock into water and led it dancing down the cliffs ,
他 打破 这 岩石 进入 水 和 引领 它 跳舞 向下 这 悬崖 ;
他将岩石击碎成水, 引领着水流沿着悬崖翩翩起舞。

[ænd; ənd] [sprɛd] [,aɪ 'ti:][ɪn] [mɑ:ʃɪz] , [ænd; ənd] [sent][,aɪ 'ti:] ['spəʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ['tʃænlz] .
and spread it in marshes , and sent it spouting and hurrying in channels .
和 传播 它 在 沼泽 , 和 发送 它 喷水 和 匆忙 在 频道 .
并将其散布在沼泽地, 使其在沟渠中喷涌奔流。

['flaʊərz] ['tru:pt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [waɪld] [bi:sts] [slʌŋk] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] ;
Flowers trooped to the lip of it , wild beasts slunk down to drink ;
花朵 成群结队 到 这 唇 的 它 , 荒野 野兽 斯伦克 向下 到 喝 ;
鲜花簇拥到河岸边, 野兽悄悄地溜下去饮水;

['ɑ:mɪz] [ʌv; əv][kɔ:rn] [sprɛd] [ɪn][ræŋk] [ə'b:ŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][men] ['fɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkəlz] ,
armies of corn spread in rank along it , and men followed with sickles ,
军队 的 玉米 传播 在 秩 沿着 它 , 和 男人 随后 和 镰刀 ,
成片的玉米沿着道路整齐排列, 人们挥舞着镰刀紧随其后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《地主的运气和其他炉边故事》(The Laird's Luck and Other Fireside Tales)

第15/15页

[ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ˈlaɪnəs] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] ,
chanting the hymn of Linus ; and after them , with children at the breast ,
吟唱 这 圣歌 的 莱纳斯 ; 和 后 他们 , 和 孩子们 在 这 胸部 ,
吟唱着利努斯的赞歌; 随后, 怀抱婴儿,

[ˈwɪmɪn] [stu:pt] [tu; tə] [gli:n] [ɔ:r] [stroʊd] [ˈʌpraɪt] [ˈberɪŋ] [ˈbæskəts][ʌv; əv] [fu:d] .
women stooped to glean or strode upright bearing baskets of food .
女性 弯腰 到 收集 或者 大步走 直立 轴承 篮子 的 食物 .
妇女们弯腰拾取, 或直立行走, 手提装满食物的篮子。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈhɜ:rid] [ɪn] [ɔ:rt] [ˈflæʃɪz] ,
Over their heads days and nights hurried in short flashes ,
超过 他们的 头部 天 和 夜晚 慌忙 在 短的 闪光灯 ,
在他们头顶上, 日夜匆匆掠过, 如同闪电般短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:zn] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðəm; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd] [draʊnd] [ðəm; ðəm][ɪn]
and the seasons overtook them while they rested , and drowned them in
和 这 季节 超越 他们 尽管 他们 休息 , 和 溺水 他们 在
[ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv] [blu:m] ,
showers of bloom ,
淋浴 的 盛开 ,
当他们休息时, 季节更迭, 将他们淹没在花雨之中。

[ænd; ənd] [ˈəʊvətɒpt] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [kɔ:rn] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]
and overtopped their bodies with fresh corn : but the children caught up the
和 被淹没 他们的 身体 和 新鲜的 玉米 : 但 这 孩子们 捕捉 向上 这
[ˈsɪkəlz] [ænd; ənd][ræn][ɑ:n] .
sickles and ran on .
镰刀 和 跑 在 .
孩子们用新鲜的玉米浇灌他们的身体, 但孩子们接过镰刀继续奔跑。

[tu; tə][sʌm; səm] — [ˈfaɪnɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði][hoʊst] — [hi; hi] [ɡev] [neɪmz] ;
To some — shining figures in the host — he gave names ;
到 一些 — 灼灼 数据 在 这 主持人 — 他 给予 姓名 ;
他给一些人——主持人中的耀眼人物——起了名字;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˈseprət] [laɪt] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [aɪz] [ˈwɑ:tɪŋ]
and they shone because they moved in the separate light of divine eyes watching
和 他们 闪耀 因为 他们 已搬 在 这 分离 光 的 神圣的 眼睛 观看
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们闪耀着光芒, 因为他们沐浴在神圣目光注视着他们的光芒之中。

[ˈreɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ɔ:r] [ˈhʌvər] [daʊn] [frʌm; frəm] [haɪts] [wer] [ðə; ði][ɡɒdz][sæt][æt; ət]
rays breaking the thickets or hovering down from heights where the gods sat at
射线 打破 这 灌木丛 或者 悬停 向下 从 高度 在哪里 这 神 卫星 在
[ðer; ðər] [i:z] .
their ease .
他们的 舒适 .
光芒穿透茂密的灌木丛, 或从众神安坐的高处缓缓倾泻而下。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [ˈboʊts] [tuː; tə] [ˈɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd]
But before this the men had brought their boats to shore , and hurried
但 前 这 这 男人 有 带来 他们的 船 到 支撑 , 和 慌忙
[tuː; tə] [ðə; ði] [maʊnt] ,
to the Mount ,
到 这 山 ,

但在此之前，男人们已经把船划到岸边，匆匆赶往山上。

[drɔːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːpɪŋ] .
drawn by his harping .
绘制 经过 他的 喋喋不休 .

被他的竖琴声吸引。

[ðeɪ] [prest] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sæd] ,
They pressed around him in a ring ; and at first they were sad ,
他们 按下 大约 他 在 一个 戒指 ; 和 在 第一的 他们 是 伤心 ,
他们围成一圈，将他团团围住；起初他们很悲伤，

[sɪns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sæŋ] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ˌlaɪəˈnes] — [plʌʊ] [ænd; ənd]
since of what he sang they remembered the like in Lyonesse — plough and
自从 的 什么 他 唱 他们 记得 这 喜欢 在 里昂内斯 — 犁 和
[ˈsɪkl] [ænd; ənd] [fleɪl] ,
sickle and flail ,
镰刀 和 连枷 ,

因为他歌里唱的那些东西，他们就想起了里昂内斯的那些东西——犁、镰刀和连枷。

[ˈnestɪŋ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrvɪst] , [fleɪks] [ʌv; əv] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [bedz] , [ˈdɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʃeɪd] ,
nesting birds and harvest , flakes of ore in the river - beds , dinner in the shade ,
嵌套 鸟类 和 收成 , 薄片 的 矿石 在 这 河 - 床 , 晚餐 在 这 阴影 ,
筑巢的鸟儿和收获的庄稼，河床上的矿石碎片，树荫下的晚餐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [brɪˈɑːnd] [ˈwɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [hiːt] .
and the plain beyond winking in the noon - day heat .
和 这 清楚的 超过 眨眼 在 这 中午 - 天 热 .
远处的平原在正午的烈日下闪烁着光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪk] ,
They had come too late for the throes of his music ,
他们 有 来 也 晚的 为了 这 阵痛 的 他的 音乐 ,
他们来得太晚了，错过了他音乐的高潮。

[wen] [ðə; ði] [friːd] [ˈspɪrɪt] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪʃhoʊld] , [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [daːn] ,
when the freed spirit trembled for a little on the threshold , fronting the dawn ,
什么时候 这 自由 精神 颤抖 为了 一个 小的 在 这 临界点 , 正面 这 黎明 ,
当自由的灵魂在门槛上微微颤抖，面对黎明时分，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [brɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [red] [ɑːn] [ɪts] [ˈtreɪlɪŋ] [skɜːrt] .
but with the fire of the pit behind it and red on its trailing skirt .
但 和 这 火 的 这 坑 在后面 它 和 红色的 在 它是 尾随 裙子 .
但它背后是火坑的火焰，拖曳的裙摆也染成了红色。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊld] [ˈfɔːrwəd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] , [ˈswiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [pæst] [ˈɔːz] [wer] [ðeɪ]
The song rolled forward now like a river , sweeping them past shores where they
这 歌曲 滚动 向前 现在 喜欢 一个 河 , 扫荡 他们 过去的 海岸 在哪里 他们
[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] .
desired to linger .
想要的 到 萦绕 .
这首歌像河流一样向前奔涌，将他们带过他们渴望停留的河岸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
But the Stranger fastened his eyes on them ,
但 这 陌生人 系紧 他的 眼睛 在 他们 ,
但陌生人的目光却紧紧地盯着他们。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [brɔːd] [baːz] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['tʌmblɪŋ] ['siːz] , [wer] [ðə; ði]
and sang them out to broad bars and sounding tumbling seas , where the
和 唱 他们 出去 到 广阔 酒吧 和 听起来 翻滚 海域 , 在哪里 这
[wind] [paɪpt] ,
wind piped ,
风 管道 ,
他们对着宽阔的海岸和波涛汹涌的大海, 风儿吹拂着海浪, 放声歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [keɪm] [sɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [slæpt] ['oʊvər][ðə; ði] [praʊ] , ['hɑːrdnɪŋ]
and the breeze came salt , and the spray slapped over the prow , hardening
和 这 微风 来了 盐 , 和 这 喷 被掌掴 超过 这 船首 , 硬化
[men] [tuː; tə] ['hɪroʊz] .
men to heroes .
男人 到 英雄 .
微风裹挟着咸涩的海水, 拍打着船头, 将人磨砺成英雄。

[ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'ɡret] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɡʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,
Then the days of their regret seemed to them good only for children ,
然后 这 天 的 他们的 后悔 似乎 到 他们 好的 仅有的 为了 孩子们 ,
那时, 他们觉得只有孩子才适合沉浸在悔恨之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ləʊðd] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ; [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
and the life they had loathed took a new face ; their eyes opened upon it ,
和 这 生活 他们 有 令人厌恶 采取 一个 新的 脸 ; 他们的 眼睛 打开 之上 它 ,
他们曾经厌恶的生活焕然一新; 他们的双眼终于看清了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [hoʊl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['lɑːrdʒnəs] .
and they saw it whole , and loved it for its largeness .
和 他们 锯 它 所有的 , 和 喜爱 它 为了 它是 大 .
他们看到了它的全貌, 并因它的宏伟壮丽而喜爱它。

" [bɪ'jɑːnd] ! [bɪ'jɑːnd] !
" Beyond ! beyond !
" 超过 ! 超过 !
“超越! 超越! ”

[bɪ'jɑːnd] ! " — [ðeɪ] [stɛərd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɪŋɡərz] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔrdz] ,
beyond ! " — they stared down on the fingers plucking the chords ,
超过 ! " — 他们 凝视 向下 在 这 手指 拨毛 这 和弦 ,
超越极限! ——他们俯视着拨动琴弦的手指,

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] ['saʊndɪd] [faːr][ʌp][ænd; ənd] [ə'boːŋ] [ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] .
but the voice of the harp sounded far up and along the horizon .
但 这 嗓音 的 这 竖琴 听起来 远的 向上 和 沿着 这 地平线 .
但竖琴的声音却响彻远方, 沿着地平线传来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [kloʊz][æt; ət]
And with that quite suddenly it came back , and was speaking close at
和 和 那 相当 突然 它 来了 后退 , 和 曾是 请讲 关闭 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
话音刚落, 它就突然回来了, 而且说话的声音离得很近。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] ; [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɔːl][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ,
as a friend telling them a simple tale ; a tale which all could understand ,
作为 一个 朋友 讲述 他们 一个 简单的 故事 ; 一个 故事 哪个 全部 可以 理解 ,
就像朋友给他们讲一个简单的故事; 一个所有人都能理解的故事,

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
though of a country unknown to them .
尽管 的 一个 国家 未知 到 他们 .
虽然这是他们一无所知的国家。

[ðʌs] [aɪˈtiː][ræn] :
Thus it ran :
因此 它 跑 :

于是，程序就这样运行了起来：

" [ɪn] ['heləs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ɑːɡɔs] , [ðer; ðər] [lɪvd] [tuː] ['brʌðərz] , ['kliːɒbɪs][ænd; ənd]
" In Hellas , in the kingdom of Argos , there lived two brothers , Cleobis and
" 在 希腊 , 在 这 王国 的 阿尔戈斯 , 那里 居住地 二 兄弟 , 克莱比斯 和
['baɪtɔːn] — [jʌŋ] [men] ,
Biton — young men ,
野猪 — 年轻的 男人 ,

“在希腊的阿尔戈斯王国，住着两兄弟，克莱奥比斯和比顿——他们是年轻人，

[wel] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
well to do , and of great strength of body ,
出色地 到 做 , 和 的 伟大的 力量 的 身体 ,
家境富裕，体格强健。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɡeɪmz] .
so that each had won a crown in the public games .
所以 那 每个 有 韩元 一个 王冠 在 这 民众 游戏 :
这样，他们每个人都在公开比赛中赢得了桂冠。

[naʊ] , [wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːgaɪv] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑːdəs] ['hɪərə] ,
Now , once , when the Argives were keeping a festival of the goddess Hera ,
现在 , 一次 , 什么时候 这 阿尔戈斯 是 保持 一个 节日 的 这 女神 赫拉 ,
有一次，阿尔戈斯人正在举行女神赫拉的节日，

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃæriət] ,
their mother had need to be driven to the temple in her chariot ,
他们的 母亲 有 需要 到 是 驱动 到 这 寺庙 在 她 战车 ,
他们的母亲需要乘坐马车前往寺庙。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːksn][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [taɪm] .
but the oxen did not return from the field in time .
但 这 牛 做过 不是 返回 从 这 场地 在 时间 :
但是牛群没能及时从田里回来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['ðerfɔːr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [pʊt][ðə; ði] [joʊk] [ɑːn][ðer; ðər]
The young men , therefore , seeing that the hour was late , put the yoke on their
这 年轻的 男人 , 所以 , 看到 那 这 小时 曾是 晚的 , 放 这 轭 在 他们的
[oʊn] [neks] ,
own necks ,
自己的 脖子 ,

因此，这些年轻人见时日无多，就自己把轭套在脖子上。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [sæt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
and drew the car in which their mother sat , and brought her to the
和 画 这 车 在 哪个 他们的 母亲 卫星 , 和 带来 她 到 这
['temp(ə)l] ,
temple ,
寺庙 ,

他们拉着母亲乘坐的汽车，把她送到了寺庙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] [steɪd] [əˈweɪ] .
which was forty - five stades away .
哪个 曾是 四十 - 五 体育场 离开 :
距离这里45个体育场。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtʊ:d] [əˈsembld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men] [kəˈmendid]
This they did in sight of the multitude assembled ; and the men commended
这 他们 做过 在 视线 的 这 民众 组装 ; 和 这 男人 赞扬
[ðer; ðər] [streŋθ] ,
their strength ,
他们的 力量 ;

他们当着聚集众人的面做了这件事；众人称赞他们的力量。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kɔ:lɪd] [hɜ:r; hər][ˈblesɪd; blest][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sʌnz] .
while the women called her blessed to be the mother of such sons .
尽管 这 女性 称为 她 蒙福 到 是 这 母亲 的 这样的 儿子们 .
[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] , [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æ̣t; ət][ðə; ði] [di:d] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈnaʊn] , [ˈentərd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)][ænd; ənd] ,
But she , overjoyed at the deed and its renown , entered the temple and ,
但 她 , 欣喜若狂 在 这 契据 和 它是 名声 , 进入 这 寺庙 和 ,
[stændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhɪərə] , [preɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [tu:; tə][grænt][hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] ,
standing before the image of Hera , prayed the goddess to grant her two sons ,
常设 前 这 图像 的 赫拉 , 祈祷 这 女神 到 授予 她 二 儿子们 ,
[ˈkliˌoʊbɪs][ænd; ənd][ˈbaɪtə:n] ,
Cleobis and Biton ,
克莱比斯 和 野猪 ,

她站在赫拉的雕像前，祈求女神赐予她两个儿子，克莱奥比斯和比顿。
[ðə; ði] [ˈgretɪst] [bu:n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][fɔ:l][tu:; tə][mæn] .
the greatest boon which could fall to man .
这 最 恩惠 哪个 可以 落下 到 男人 .
[ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ:st] ,
After she had prayed , and they had sacrificed and eaten of the feast ,
后 她 有 祈祷 , 和 他们 有 牺牲 和 吃 的 这 盛宴 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [men][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈwoʊk] [əˈgen] ,
the young men sat down in the temple and fell asleep , and never awoke again ,
这 年轻的 男人 卫星 向下 在 这 寺庙 和 跌倒 睡着了 , 和 绝不 醒来 再次 ,
[bʌt; bət][soʊ] [meɪd] [æ̣n; ən][end][wɪð; wɪθ][laɪf] .
but so made an end with life .
但 所以 制成 一个 结尾 和 生活 .

但是她为此事及其带来的名声欣喜若狂，走进了寺庙，
[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhɪərə] , [preɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [tu:; tə][grænt][hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] ,
standing before the image of Hera , prayed the goddess to grant her two sons ,
常设 前 这 图像 的 赫拉 , 祈祷 这 女神 到 授予 她 二 儿子们 ,
[ˈkliˌoʊbɪs][ænd; ənd][ˈbaɪtə:n] ,
Cleobis and Biton ,
克莱比斯 和 野猪 ,
[ðə; ði] [ˈgretɪst] [bu:n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][fɔ:l][tu:; tə][mæn] .
the greatest boon which could fall to man .
这 最 恩惠 哪个 可以 落下 到 男人 .
[ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ:st] ,
After she had prayed , and they had sacrificed and eaten of the feast ,
后 她 有 祈祷 , 和 他们 有 牺牲 和 吃 的 这 盛宴 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [men][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈwoʊk] [əˈgen] ,
the young men sat down in the temple and fell asleep , and never awoke again ,
这 年轻的 男人 卫星 向下 在 这 寺庙 和 跌倒 睡着了 , 和 绝不 醒来 再次 ,
[bʌt; bət][soʊ] [meɪd] [æ̣n; ən][end][wɪð; wɪθ][laɪf] .
but so made an end with life .
但 所以 制成 一个 结尾 和 生活 .

这是人类所能获得的最大恩赐。
[ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ:st] ,
After she had prayed , and they had sacrificed and eaten of the feast ,
后 她 有 祈祷 , 和 他们 有 牺牲 和 吃 的 这 盛宴 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [men][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈwoʊk] [əˈgen] ,
the young men sat down in the temple and fell asleep , and never awoke again ,
这 年轻的 男人 卫星 向下 在 这 寺庙 和 跌倒 睡着了 , 和 绝不 醒来 再次 ,
[bʌt; bət][soʊ] [meɪd] [æ̣n; ən][end][wɪð; wɪθ][laɪf] .
but so made an end with life .
但 所以 制成 一个 结尾 和 生活 .

她祷告完毕，他们献祭并享用了筵席之后，
[ðə; ði] [jʌŋ] [men][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈwoʊk] [əˈgen] ,
the young men sat down in the temple and fell asleep , and never awoke again ,
这 年轻的 男人 卫星 向下 在 这 寺庙 和 跌倒 睡着了 , 和 绝不 醒来 再次 ,
[bʌt; bət][soʊ] [meɪd] [æ̣n; ən][end][wɪð; wɪθ][laɪf] .
but so made an end with life .
但 所以 制成 一个 结尾 和 生活 .

但就这样结束了生命。
[ɪn] [ðɪs] [waɪz][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪərə] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
In this wise the blessing of Hera came to them ;
在 这 明智的 这 祝福 的 赫拉 来了 到 他们 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]['ɑ:gɔs] [kɔ:zd] [ˈstætʃu:z][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][set] [ʌp]
and the men of Argos caused statues to be made of them and set up
和 这 男人 的 阿尔戈斯 导致 雕像 到 是 制成 的 他们 和 放 向上
[æ̣t; ət] [ˈdelfɪ] ,
at Delphi ,
在 德尔斐 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ɪts] [rɪˈwɔ:rd] .
for a memorial of their piety and its reward .
为了 一个 纪念馆 的 他们的 虔诚 和 它是 报酬 .
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ɪts] [rɪˈwɔ:rd] .
for a memorial of their piety and its reward .
为了 一个 纪念馆 的 他们的 虔诚 和 它是 报酬 .

为了纪念他们的虔诚及其回报。

" [ðʌs] [ˈkwaɪətli][ðə; ði] [ɡreɪt] [sɔːŋ] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ˈɡrɔːl] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] ,
" **Thus quietly the great song ended , and Graul , looking around on his people ,**
" 因此 悄悄 这 伟大的 歌曲 结束 , 和 格劳尔 , 寻找 大约 在 他的 人们 ,
" 就这样, 伟大的歌谣悄然结束了, 格劳尔环顾四周, 看着他的人民,

[sɔː] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrflnəs] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
saw on their faces a cheerfulness they had not known since the day of the
锯 在 他们的 面孔 一个 愉悦 他们 有 不是 已知 自从 这 天 的 这
[flʌd] .
flood .
洪水 .

他们脸上露出了自洪水以来从未见过的喜悦。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ðə; ði]
" **Sir , " said he , " yours is the half of my poor kingdom and yours the**
" 先生 , " 说 他 , " 你的 是 这 一半 的 我的 贫穷的 王国 和 你的 这
[ɪnˈherɪtəns] ,
inheritance ,
遗产 ,

“先生,”他说, “我那贫瘠的王国有一半是你的, 我的遗产也是你的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ænd; ənd] [sɪŋ] [juː ˈes] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɔŋz] . "
if you will abide with us and sing us more of these songs . "
如果 你 将要 遵守 和 我们 和 唱歌 我们 更多的 的 这些 歌曲 . "

如果你愿意和我们待在一起, 多给我们唱唱这些话。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , " [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **For that service , " answered the Stranger , " I am come ; but not for the**
" 为了 那 服务 , " 回答 这 陌生人 , " 我 是 来 ; 但 不是 为了 这
[rɪˈwɔːrd] .
reward .
报酬 .

“我来是为了做这件事,”陌生人回答说, “但不是为了报酬。”

[ɡɪv] [em ˈiː][ˈoʊnli][ə; eɪ][haɪd][ʌv; əv][lænd] [ˈsʌmwər] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [klɪfs] ,
Give me only a hide of land somewhere upon your cliffs ,
给 我 仅有的 一个 隐藏 的 土地 某处 之上 你的 悬崖 ,
只给我你悬崖边的一小块土地,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
and there will I build a house and sing to all who have need of me .
和 那里 将要 我 建造 一个 房子 和 唱歌 到 全部 WHO 有 需要 的 我 .

我要在那里建造一座房屋, 向所有需要我的人歌唱。

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] ;
" **So he did ;**
" 所以 他 做过 ;

于是他照做了;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] [ɡoʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv]
and the fable goes on to say that never were known in the remnant of
和 这 寓言 去 在 到 说 那 绝不 是 已知 在 这 剩 的
[ˈlaɪə,nəs] [sʌt] [ˈsiːznz] [æz; əz] [ˈfɑːləʊd] ,
Lyonese such seasons as followed ,
莱昂内斯 这样的 季节 作为 随后 ,

寓言继续说道, 在里昂尼斯残存的土地上, 从未出现过像接下来这样的季节。

[nɔːr][ˈevər] [wɪl] [biː; bi] .
nor ever will be .
也不 曾经 将要 是 .

也永远不会是。

[ðə; ði] [fɪʃ] ['kraʊdɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [nets] , [ðə; ði] [klɪfs] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rvɪst] .
The fish crowded to the nets , the cliffs waved with harvest .
这 鱼 挤 到 这 网 , 这 悬崖 挥手 和 收成 .

鱼群挤向渔网，悬崖峭壁因丰收而摇曳。

[ˈhevi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [nets] [tu;; tə] [hɔ:l] [ænd; ənd] [lə'bu:riəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:pɪŋ] ,
Heavy were the nets to haul and laborious was the reaping ,
重的 是 这 网 到 运输 和 费力的 曾是 这 收割 ,
渔网很重，收割也很费力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [fər'gɑ:t][ðər; ðər] [eɪks] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [tu;; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒəz]
but the people forgot their aches when the hour came to sit at the Stranger's
但 这 人们 忘了 他们的 疼痛 什么时候 这 小时 来了 到 坐 在 这 陌生人的
[fi:t] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
feet and listen ,
脚 和 听 ,

但是，当人们坐到陌生人脚边聆听时，他们都忘记了身上的疼痛。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [tɔ:t] [ðəm; ðəm][tu;; tə][plənt] .
and drink the wine which he taught them to plant .
和 喝 这 葡萄酒 哪个 他 教授 他们 到 植物 .

并喝他教他们种植的葡萄树上的葡萄。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hi;; hi] ['tɔɪld] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
For his part he toiled not at all ,
为了 他的 部分 他 辛勤劳作 不是 在 全部 ,

他自己却丝毫没有辛勤劳作。

[bʌt; bət] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] ['naɪtɪ:l] [tu;; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
but descended at daybreak and nightfall to bathe in the sea ,
但 下降 在 拂晓 和 黄昏 到 洗澡 在 这 海 ,

但每天黎明和黄昏时分，它们都会下海游泳。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə:lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ju:θ] [rɪ'nu:d] [ə'pɑ:n]
and returned with the brine on his curls and his youth renewed upon
和 返回 和 这 盐水 在 他的 卷发 和 他的 青年 更新 之上

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

他回来了，卷发上沾满了盐水，仿佛又回到了青春时代。

[hi;; hi] ['nevər] [slept] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:] , [felt] ['lɪt(ə)] [ni:d] [ʌv; əv] [sli:p] ,
He never slept ; and they , too , felt little need of sleep ,
他 绝不 睡着了 ; 和 他们 , 也 , 毛毡 小的 需要 的 睡觉 ,

他从不睡觉；而他们也几乎不需要睡觉。

[bʌt; bət][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'wei] , [rɪ'freɪt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['du:z] ,
but drank and sang the night away , refreshed by the sacred dew ,
但 喝 和 唱 这 夜晚 离开 , 焕然一新 经过 这 神圣 露水 ,

但他们彻夜畅饮歌唱，沐浴着圣洁的露水，神清气爽。

['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [tu;; tə][raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɔ:rnfi:ld] ,
watching for the moon to rise over the rounded cornfields ,
观看 为了 这 月亮 到 上升 超过 这 圆润 玉米地 ,

望着月亮从圆润的玉米地上升起，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fi:t] [tu;; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ʃed] ['sɪlvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bəʊts] [ɪn][ðə; ði]
or for her feet to touch the sea and shed silver about the boats in the
或者 为了 她 脚 到 触碰 这 海 和 棚 银 关于 这 船 在 这

[ɔ:fɪŋ] .

offing :
离岸 .

或者让她的双脚触碰到大海，将银光洒向远处的船只。

[aʊt] ['jɑ:ndər] - [sæŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][tʊl][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [brɪfɔ:r] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Out yonder Gwennolar sang and took her toll of life as before ; but the
出去 远处 - 唱 和 采取 她 收费 的 生活 作为 前 ; 但 这
[ˈpi:p(ə)l] [hiːdɪd] [les] ,
people heeded less ,
人们 听从了 较少的 ,
远处的格温诺拉尔依然歌唱, 依然像以前一样承受着生命的代价; 但人们却不再那么在意了。

[ænd; ənd] [su:n] [fərˈgɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [ˈdɪrɪst] [ˈperɪʃt] .
and soon forgot even when their dearest perished .
和 很快 忘了 甚至 什么时候 他们的 亲爱的 遇难 .
即使最亲近的人去世, 他们也非常快忘记了。

[ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈsa:roʊ] [ðeɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ʌnˈlɜ:rn] .
Other things than sorrow they began to unlearn .
其他 事物 比 悲哀 他们 开始 到 忘记 .
除了悲伤之外, 他们开始忘记其他事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [[ˈjeɪmˈfeɪst] [reɪs] ; [ðə; ði][men] [[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tʃeɪst] .
They had been a shamefaced race ; the men shy and the women chaste .
他们 有 到过 一个 羞愧 种族 ; 这 男人 害羞的 和 这 女性 贞洁 .
他们曾是一个羞于启齿的民族; 男人腼腆害羞, 女人贞洁无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk]
But the Stranger knew nothing of shame ; nor was it possible to think
但 这 陌生人 知道 没有什么 的 耻辱 ; 也不 曾是 它 可能的 到 思考
[hɑ:rm] [wer] [hi:; hi] ,
harm where he ,
伤害 在哪里 他 ,
但这位陌生人不知羞耻为何物; 在他看来, 也根本不可能有伤害他人之心。

[ðer; ðər] [ˈli:dər] , [soʊ] [ˈpleɪnli] [sɔ:] [nʌn] .
their leader , so plainly saw none .
他们的 领导者 , 所以 显然 锯 没有任何 .
他们的领袖显然什么也没看到。

[ˈneɪkɪd] [hi:; hi][led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊt] [daʊn] [ðə; ði] [west] [ˈsterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
Naked he led them from the drinking - bout down the west stairway to the
裸 他 引领 他们 从 这 喝 - 回合 向下 这 西方 楼梯 到 这
[ˈbeɪðɪŋ] - [pu:l] ,
bathing - pool ,
洗澡 - 水池 ,
他赤身裸体地领着他们从喝酒的地方沿着西边的楼梯走到浴池边。

[ænd; ənd][ˈneɪkɪd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [splæʃt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ðə; ði]
and naked they plunged in and splashed around him and laughed as the
和 裸 他们 暴跌 在 和 溅起 大约 他 和 笑了 作为 这
[ku:l] [ʃɑ:k] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈlæŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - [fju:mz] .
cool shock scattered the night's languor and the wine - fumes .
凉爽的 震惊 疏散 这 夜晚 倦怠 和 这 葡萄酒 - 烟雾 .
他们赤身裸体地跳入水中, 在他周围嬉戏, 清凉的海水驱散了夜晚的慵懒和酒香, 他们哈哈大笑。

[wʌt] [ˈmætəd] [ˈeniθɪŋ] ? — [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] ,
What mattered anything ? — what they did , or what they suffered ,
什么 重要 任何事物 ? — 什么 他们 做过 , 或者 什么 他们 遭受 ,
什么才算重要? ——他们做了什么, 或者他们遭受了什么?

[ɔ:r] [wʌt] [nu:z] [ðə; ði][hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈboʊts] [maɪt] [brɪŋ] ?
or what news the home - coming boats might bring ?
或者 什么 消息 这 家 - 未来 船 可能 带来 ?
或者, 返航的船只可能会带来什么消息?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blaɪð] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈlʌsti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
They were blithe for the moment and lusty for the day's work ,
他们是 是 快乐的 为了 这 片刻 和 好色的 为了 这 天 工作 ;
他们当时兴致勃勃，对当天的工作充满热情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [naɪt] [əˈgen] [wʊd] [kʌm] [drɪŋk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæməərəs] [ˈgɒdz] ;
and with night again would come drink and song of the amorous gods ;
和 和 夜晚 再次 会 来 喝 和 歌曲 的 这 多情 神 ;
夜幕降临，爱神们又将带来美酒和歌声；

[ɔːr] [ɪf] [baɪ] [tjæns] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ʃʊd; ʃəd] [tjuːz] [əˈnʌðər] [noʊt][ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][ˈproʊkrɪs][ɔːr][ʌv; əv]
or if by chance the Singer should choose another note and tell of Procris or of
或者如果 经过 机会 这 歌手 应该 选择 其他 笔记 和 告诉 的 Procris 或者 的
[ˌfɪləʊˈmiːlə] ,
Philomela ,
菲洛梅拉 ;

或者，如果歌手碰巧选择了另一个音符，讲述普罗克里斯或菲洛梅拉的故事，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wiːp] [ˈsɔːftli] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] - [wəʊz][ænd; ənd] , [soʊ] [ˈwiːpɪŋ] , [kwat] [fərˈget] [ðer; ðər]
they could weep softly for others ' woes and , so weeping , quite forget their
他们 可以 哭泣 轻轻 为了 其他的 - 烦恼 和 , 所以 哭泣 , 相当 忘记 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他们会为别人的不幸而轻轻哭泣，哭泣中完全忘记了自己的不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðə; ði]
And the fable goes on to say that for three years by these means the
和 这 寓言 去 在 到 说 那 为了 三 年 经过 这些 方法 这
[ˈstreɪndʒər] [hiːld] [ðə; ði] [ɡriːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˌlaɪəˈnes] ,
Stranger healed the griefs of the people of Lyonesse ,
陌生人 已治愈 这 悲伤 的 这 人们 的 里昂内斯 ;

寓言故事接着说，陌生人用这些方法治愈了里昂内斯人民三年来的悲伤。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [sæt] [əˈraʊnd] [hiː; hi][ˈtoʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaɪənˈaɪɑːn] ;
until one night when they sat around he told them the story of Ion ;
直到 一 夜晚 什么时候 他们 卫星 大约 他 讲述 他们 这 故事 的 离子 ;
直到一天晚上，他们围坐在一起，他给他们讲了伊翁的故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈfiːbəs] [əˈpɑːloʊ] [hɪmˈself] , [ˈʃeɪmləs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and if the Stranger were indeed Phoebus Apollo himself , shameless was the
和 如果 这 陌生人 是 的确 福玻斯 阿波罗 他自己 , 不要脸 曾是 这
[ˈtelɪŋ] .
telling .
讲述 .

如果这位陌生人真的是太阳神阿波罗本人，那么他的坦白就太无耻了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
But while they listened , wrapped in the story ,
但 尽管 他们 听着 , 包装 在 这 故事 ,
但当他们聆听时，完全沉浸在故事中，

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] — [ə; eɪ] [ˈvɔɪs]
a cry broke on the night above the murmur of the beaches — a voice
一个 哭 打破 在 这 夜晚 多于 这 低语 的 这 海滩 — 一个 嗓音
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,
from the cliff below them ,
从 这 悬崖 以下 他们 ,
夜色中，海滩的低语声之上响起一声呼喊——那是从下方悬崖上传来的声音。

[ˈkɔːlɪŋ] " [rɪˈpent] ! [rɪˈpent] !
calling " Repent ! Repent !
呼叫 " 悔改 ! 悔改 !

呼喊“悔改！悔改！”

" [ðeɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
" They leaped to their feet at once , and hurried down the stairway .
" 他们 跳跃 到 他们的 脚 在 一次 , 和 慌忙 向下 这 楼梯 .

他们立刻跳了起来，匆匆跑下楼梯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi:tɪ] [wʌz; wəz] [ˈempti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ðeɪ]
But the beach was empty ; and though they hunted for an hour , they
但 这 海滩 曾是 空的 ; 和 尽管 他们 猎杀 为了 一个 小时 , 他们
[faʊnd] [noʊ][wʌn] .
found no one .
成立 不 一 .

但海滩上空无一人；尽管他们搜寻了一个小时，却一无所获。

[jet] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [voɪs] [kɔːld] " [rɪˈpent] ! [rɪˈpent] !
Yet the next night and every night after the same voice called " Repent ! Repent !
然而 这 下一个 夜晚 和 每一个 夜晚 后 这 相同的 嗓音 称为 " 悔改 ! 悔改 !

然而，第二天晚上以及之后的每个晚上，都响起同样的声音：“悔改吧！悔改吧！”

" [ðeɪ] [həːld] [daʊn] [stoʊnz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈθretnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈvendʒəns] ;
" They hurled down stones upon it and threatened it with vengeance ;
" 他们 投掷 向下 石头 之上 它 和 威胁 它 和 复仇 ;

他们向它投掷石头，并威胁要报复它；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][na:t][tuː; tə][biː; bi] [skerd] .
but it was not to be scared .
但 它 曾是 不是 到 是 害怕的 .

但这并不意味着害怕。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [mɪst] [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)] , [ðen] [əˈnʌðər]
And by and by the Stranger missed a face from his circle , then another
和 经过 和 经过 这 陌生人 错过 一个 脸 从 他的 圆圈 , 然后 其他
.
:
.

渐渐地，陌生人发现自己身边少了一张脸，然后又少了一张。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
At length came a night when he counted but half of his company .
在 长度 来了 一个 夜晚 什么时候 他 计数 但 一半 的 他的 公司 .

终于有一天晚上，他发现身边只剩下一半的人了。

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He said no word of the missing ones ; but early next morning ,
他 说 不 单词 的 这 丢失的 一个 ; 但 早期的 下一个 早晨 ,

他没有提及失踪者的消息；但第二天清晨，

[wen] [ðə; ði][foʊk][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈleɪbəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
when the folk had set out to their labors in the fields ,
什么时候 这 民间 有 放 出去 到 他们的 劳动 在 这 字段 ,

当人们开始下地干活时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊnt] .
he took a staff and walked along the shore toward the Mount .
他 采取 一个 职员 和 步行 沿着 这 支撑 朝向 这 山 .

他拿着一根杖，沿着海岸向山走去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈdʒaːnd] [ˈpɑːrk] - [æən; ən] - [ˈælz] , [wer] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [gʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
A little beyond Parc - an - als , where a spring gushes from the face of
一个 小的 超过 公园 - 一个 - 也 , 在哪里 一个 春天 滔滔不绝 从 这 脸 的
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,

过了帕克安纳尔斯不远，那里有一股泉水从悬崖上喷涌而出，

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈtrɪkl] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn]
he came upon a man who stood under it catching the trickle in a stone
他 来了 之上 一个 男人 WHO 站立 在下面 它 捕捉 这 涓涓细流 在 一个 石头
[ˈbeɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,
他遇到一个人站在水流下，用石盆接住涓涓细流。

[ænd; ənd] [ˈhɔːlɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
and halted a few paces off to watch him .
和 停止 一个 很少 步幅 离开 到 手表 他 .
然后停在几步开外看着他。

[ðə; ði][ˈmænz] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkempt] , [hɪz; ɪz][legz] [ber] ,
The man's hair and beard were long and unkempt , his legs bare ,
这 男人的 头发 和 胡须 是 长的 和 蓬头垢面 , 他的 腿 裸 ,
那男人的头发和胡须又长又乱，双腿光着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈtuːnɪk] [wɪtʃ] [rɪ:tʃt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and he wore a tattered tunic which reached below the knees and was
和 他 穿着 一个 破烂 束腰外衣 哪个 达到 以下 这 膝盖 和 曾是
[kɔːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːŋ] [ˈɡɜːrdl] .
caught about his waist with a thong girdle .
捕捉 关于 他的 腰部 和 一个 丁字裤 腰带 .
他穿着一件破旧的束腰外衣，长度及膝，腰间系着一条细带。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
For some minutes he did not perceive the Singer ; but turned at length ,
为了 一些 分钟 他 做过 不是 感知 这 歌手 ; 但 转向 在 长度 ,
他过了好一会儿才注意到歌手；但最终还是转过身来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈwaɪl] .
and the two eyed each other awhile .
和 这 二 眼睛 每个 其他 一会儿 .
两人互相打量了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ədˈvænst] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfraʊnd] .
Then the Singer advanced smiling , while the other frowned .
然后 这 歌手 先进的 微笑 , 尽管 这 其他 皱眉 .
然后，歌手面带微笑地走上前去，而另一个人则皱起了眉头。

" [ðəʊ] [hæst] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thou hast followed me , " he said .
" 你 哈斯特 随后 我 , " 他 说 .
“你跟随了我,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiː] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] .
" I have followed and found thee , " the other answered .
" 我 有 随后 和 成立 你 , " 这 其他 回答 .
“我已找到你,”另一个人回答道。

" [ðaɪ] [neɪm] ? "
" Thy name ? "
" 你的 姓名 ? "
你的名字是？

" [ˈli:vən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **Leven** , " **said the man** .
" 莱文 , " 说 这 男人 .

“莱文，”那人说道。

" [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] . "
" **I come out of Ireland** . "
" 我 来 出去 的 爱尔兰 . "

“我来自爱尔兰。”

" [ðə; ði] [ˈnæzərəɪt] [ˈtrævlz] [fɑ:r] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [spɑ:t][hi:; hi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [ænd; ənd]
" **The Nazarite travels far ; but this spot He overlooked on his travels , and**
" 这 拿细耳人 旅行 远的 ; 但 这 点 他 被忽视的 在 他的 旅行 , 和
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ni:d] .
the people had need .
这 人们 有 需要 .

“拿细耳人走得很远，却忽略了这个地方，而那里的人们却需要帮助。”

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [help] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdezərt] [em ˈi:] [naʊ] — [fɔ:r; fər] [ði:] [ˈdaʊtləs] ?
I brought them help ; but they desert me now — for thee doubtless ?
我 带来 他们 帮助 ; 但 他们 沙漠 我 现在 — 为了 你 毫无疑问 ?
我给他们带来了帮助；但他们现在却抛弃了我——无疑是为了你吗？

" [ðə; ði] [seɪnt] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Saint bent his head** .
" 这 圣 弯曲 他的 头 .

圣人低下了头。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [læft] .
The Singer laughed .
这 歌手 笑了 .

歌手笑了。

" [hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ɡɔdz] [ber] [noʊ] [ˈmæɪɪs] .
" **He is strong , but the old gods bear no malice** .
" 他 是 强的 , 但 这 老的 神 熊 不 恶意 .

“他很强大，但古老的神灵没有恶意。”

[aɪ][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [sli:p] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [foʊk][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n]
I go to - night to join their sleep , but I have loved this folk in a fashion
我 去 到 - 夜晚 到 加入 他们的 睡觉 , 但 我 有 喜爱 这 民间 在 一个 时尚
.
:
.

今晚我将与他们一同长眠，但我以某种方式爱着这些人。

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðer; ðər] [wəʊz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈsa:ləs] :
I pitied their woes and brought them solace :
我 可怜的 他们的 烦恼 和 带来 他们 慰藉 :

我怜悯他们的苦难，并给予他们安慰：

[aɪ] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fərˈget] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fəˈgetɪŋ] [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd]
I taught them to forget — and in the forgetting maybe they have learned
我 教授 他们 到 忘记 — 和 在 这 遗忘 或许 他们 有 学习
[mʌtʃ] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tu:; tə] [, ʌnˈti:tʃ] .
much that thou wilt have to unteach .
很多 那 你 枯萎 有 到 取消这种教导 .

我教他们遗忘——但在遗忘的过程中，他们或许学到了很多你不得不纠正的东西。

[jet] [di:l] [ˈdʒentli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Yet deal gently with them .
然而 交易 轻轻地 和 他们 .

但要温柔地对待他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ] [ˈhoʊli] [men] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈbændz] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] .
They are children , and too often you holy men come with bands of iron .
他们是 孩子 们 , 和 也 经常 你 圣 男人 来 和 乐队 的 铁 .

他们还是孩子，而你们这些圣人却常常用铁腕束缚他们。

[ʃæl; jəl] [wiː; wi] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [əˈwaɪl] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seɪks] ?
Shall we sit and talk awhile together , for their sakes ?
将 我们 坐 和 讲话 一会儿 一起 , 为了 他们的 清酒 ?

为了他们，我们坐下来一起聊一会儿好吗？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪb(ə)] [sez] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [es ˈtiː] . [ˈliːvən] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv]
" **And the fable says that for a long day St . Leven sat on the sands of**
" 和 这 寓言 说道 那 为了 一个 长的 天 英石 . 莱文 卫星 在 这 沙子 的
[ðə; ði] [ˈpɔːrθ] [wɪtʃ] [naʊ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
the Porth which now bears his name ,
这 波斯 哪个 现在 熊 他的 姓名 ,

“寓言故事说，圣莱文在如今以他名字命名的波斯湾沙滩上坐了一整天。”

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
and talked with the Singer ; and , that in consequence ,
和 谈话 和 这 歌手 ; 和 , 那 在 结果 ,

并与歌手交谈；因此，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˌlaɪəˈnes] [preɪz] [ɡɑːd] [ɪn]
to this day the descendants of the people of Lyonesse praise God in
到 这 天 这 后代 的 这 人们 的 里昂内斯 称赞 上帝 在
[ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)] [hɪmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈjuːzɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]
cheerfuller hymns than the rest of the world uses — so much so that a
乐观者 赞美诗 比 这 休息 的 这 世界 用途 — 所以 很多 所以 那 一个
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmɪnstrel] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
company of minstrels visiting them not long ago were surprised in the midst of
公司 的 吟游诗人 访问 他们 不是 长的 前 是 惊讶 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈkɔːrəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈtɪtərɪŋ] ,
a drinking - chorus to find the audience tittering ,
一个 喝 - 合唱 到 寻找 这 观众 窃笑 ,

时至今日，里昂人后裔仍然用比世界其他地方更欢快的赞美诗来赞美上帝——以至于不久前一群游吟诗人到访时，在唱着饮酒歌时惊讶地发现听众在窃笑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɑːpjələɪ] [ˈloʊk(ə)] [ˈberɪŋ]
and to learn afterward that they had chanted the most popular local burying
和 到 学习 之后 那 他们 有 吟诵 这 最多 受欢迎的 当地的 埋葬

- [tjuːnz] !
- **tunes** !
- 曲调 !

后来得知，他们唱的是当地最流行的葬礼歌曲！

[ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈferˈwel] .
Twilight had fallen before the Stranger rose and took his farewell .
暮 有 倒下 前 这 陌生人 玫瑰 和 采取 他的 告别 .

暮色降临之时，陌生人起身告别。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈproʊtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈɔːr] ,
On his way back he spied a company approaching along the dusky shore ,
在 他的 方式 后退 他 间谍 一个 公司 接近 沿着 这 昏暗 支撑 ,

回程途中，他瞥见一群人沿着昏暗的海岸线走来。

[ænd; ənd] [druː] [əˈsaɪd] [brɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [rɔːk] [waɪl] [ðeɪ] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈseɪnts] [ˈdwelɪŋ] .
and drew aside behind a rock while they passed toward the Saint's dwelling .
和 画 旁边 在后面 一个 岩石 尽管 他们 通过了 朝向 这 圣徒 住宅 .

他们朝圣者的住所走去时，他躲到一块岩石后面。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zɜːrtɪd] .
He found his own deserted .
他 成立 他的 自己的 荒凉的 ；

他发现自己的家空无一人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ['iːðər] [nʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːr] [nʌn] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ；
Of his old friends either none had come or none had waited ；
的 他的 老的 朋友们 任何一个 没有任何 有 来 或者没有任何 有 等待 ；

他的老朋友要么一个也没来，要么一个也没等他；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [biːtʃ] [roʊz][ðə; ði] [feɪnt] [tʃænt] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈpætriks] [hɪm] [ʌv; əv]
and away on a distant beach rose the faint chant of St . Patrick's Hymn of
和 离开 在 一个 遥远 海滩 玫瑰 这 头晕的 呗 的 英石 ； 帕特里克的 圣歌 的
[ðə; ði] ['gɑːrdzmən] ː
the Guardsman ː
这 卫兵 ː

远处海滩上隐隐传来圣帕特里克卫兵赞歌的吟唱声ː

" [kraɪst] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] [hɑːrt] ,
" Christ the eye , the ear , the heart ,
" 基督 这 眼睛 , 这 耳朵 , 这 心 ,

“基督是眼睛、耳朵、心脏，

[kraɪst] [ə'bʌv] , [bɪ'fɔːr] , [bɪ'hænd][em 'iː] ；
Christ above , before , behind me ；
基督 多于 , 前 , 在后面 我 ；

基督在我之上、在我之前、在我之后；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [snər] , [ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði][dɑːrt] ,
From the snare , the sword , the dart ,
从 这 圈套 , 这 剑 , 这 镖 ,

从陷阱、利剑、飞镖，

[ɑːn][ðə; ði] ['trɪnəti] [aɪ][baɪnd][em 'iː] —
On the Trinity I bind me —
在 这 三位一体 我 绑定 我 —

我以三位一体为纽带——

['krɪsti] [ˌiː es 'tiː]['seiləs] ,
Christi est salus ,
克里斯蒂 est salus ,

Christi est salus,

['krɪsti] [ˌiː es 'tiː]['seiləs] ,
Christi est salus ,
克里斯蒂 est salus ,

Christi est salus,

['seiləs]['tuːə] , ['dɒmini] , [sɪt] ['sempər] [noʊbɪskəm] ！
Salus tua , Domine , sit semper nobiscum ！
萨卢斯 图阿 , 支配 , 坐 永远 nobiscum ！

Salus tua，主啊，永远坐着！

" [end][ʌv; əv][ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [lerdz] [lʌk] , [baɪ] [ˈɑːrθər] ['kwɪlə] - [kaʊtʃ]
" End of Project Gutenberg's The Laird's Luck , by Arthur Quiller - Couch
" 结尾 的 项目 古腾堡的 这 莱尔德的 运气 , 经过 亚瑟 羽毛笔 - 长椅

《古腾堡计划》中的《领主的运气》（作者：亚瑟·奎勒·库奇）完结

听书破万卷

开口如有神

